

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.  
CFMAGL 2.3.293



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.  
CFMAGL 2.3.293





2. 3. 293

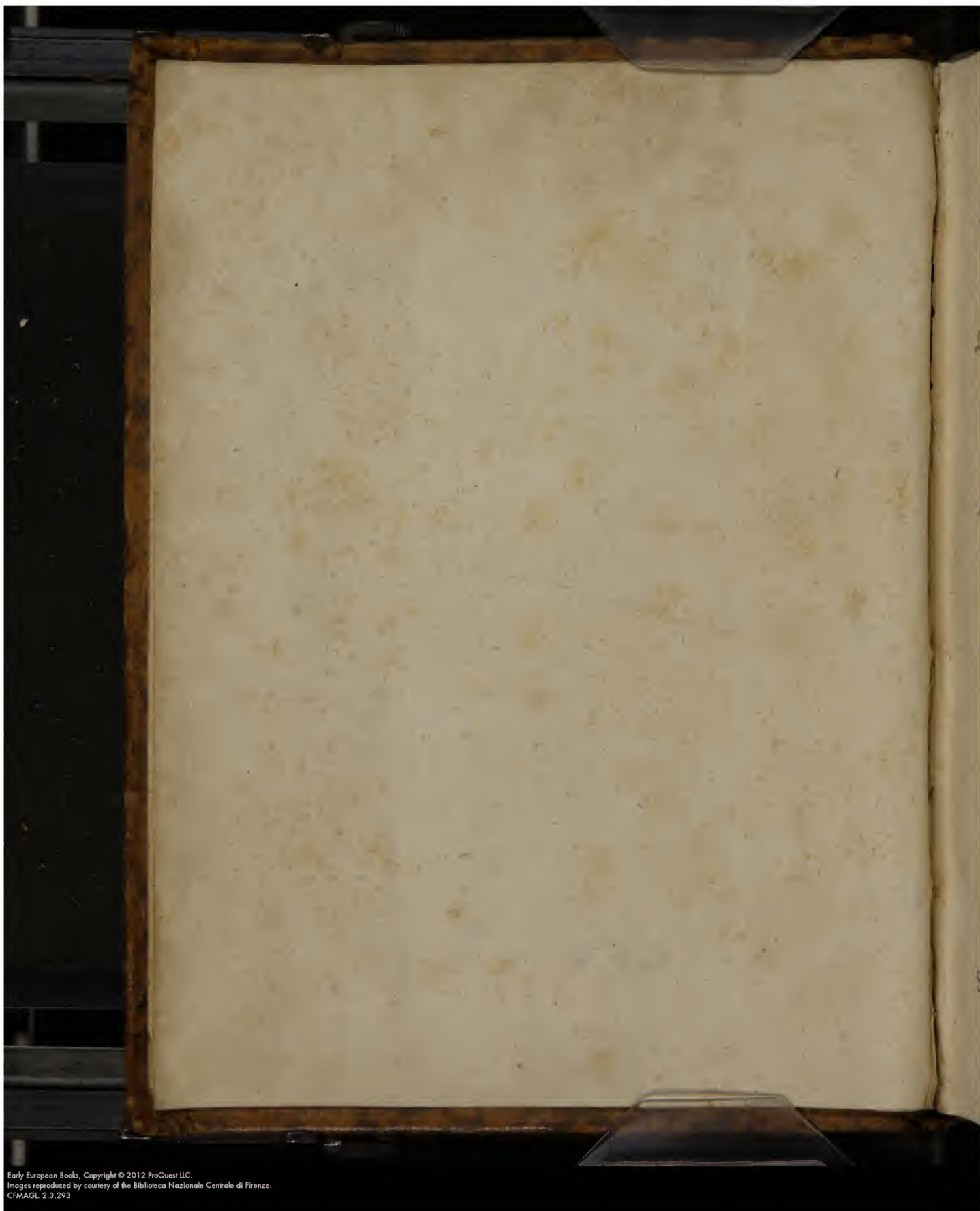
2 R 3



XL

XL

AMAM. in  
BIBL.





SIXTINI AMAMA FRISI

Literarum Ebraicarum in Acad. Franckerana  
Professoris,

# ANTI-BARBARVS BIBLICVS.

Libro quarto auctus.

*Quorum primus ostendit VII. fontes omnis Barbarici quæ  
superioribus seculis sacras literas fœdavit : reliqui non  
solum exhibent centurias aliquot crassissimorum errorum  
qui circa particularium locorum interpretationem ex istis  
fontibus emanarunt, sed & compluribus locis Scripturæ  
facem allucent.*

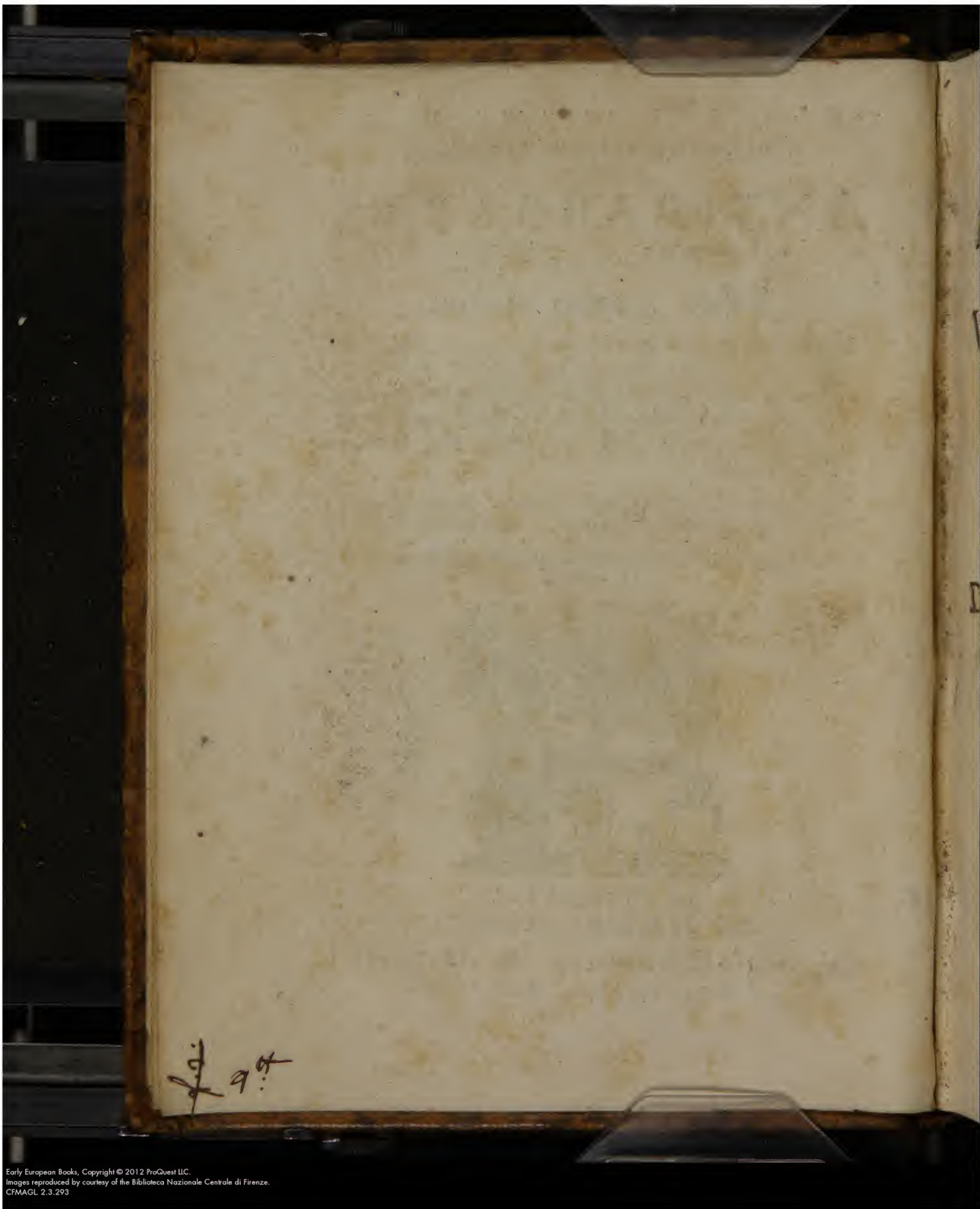
Accesserunt varix dissertationes & orationes, nec non responsio  
ad censuras D. Martini Marsenni, Theologi Parisiensis.

*Accessit & huic editioni ejusdem Commentariolus de De-  
cimis Mosicus.*



FRANEQUERÆ,  
Typis ISDARDI ALBERTI.

Sumptibus LUDOVICI & DANIELIS  
ELZEVIRIORUM. Anno 1656.





*Illustriss. & præpotentibus DD. Po-  
tentissimorum.*

HOLLANDIÆ

ET

VVEST-FRISIÆ

ORDINVM

CONSILIARIIS.

NEC NON

*Nobilissimis & Magnificis*

DD. CVRATORIBVS

celeberrimæ Academiæ

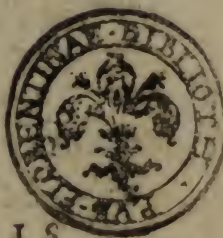
LEIDENSIS,

DENIQVE

*Amplissimis Spectatissimis*

Inclytæ Reip. LEIDENSIS

CONSULIBUS.



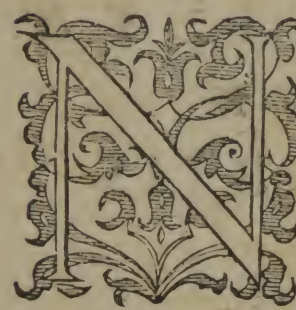
*Æternam & temporalem felicitatem precatur S. A.*

a 2

ILLU-



ILLUSTRISSIMI,  
POTENTISSIMI,  
NOBILISSIMI ET  
AMPLISSIMI DOMINI,

ON est mihi propositum  
tempora vestra longo præ-  
loquio morari. Neque o-  
pus est, ut de operis hujus  
argumento & meo scopo  
prolixè apud vos sermoci-  
ner, qui isthoc labore in  
præfatione ad lectorem defunctus sum. In-  
spiciendum, non legendum vobis offero  
hunc meum Anti-barbarum, vobis, in-  
quam, qui ante annos LVII. Academiam  
eum in finem fundastis, ut fœdum illud mon-  
strum, Barbariem, quæ immundo con-  
tactu & sacra & Profana fœdaverat, pro-  
pulsaretis. Ex eo sacrum illud bellum, pro-  
pitio numine cœptum, feliciter gessistis,  
viros excellentissimos ex omnib. Europæ  
angulis, ductando huic exercitui, luculen-  
tis stipendiis vocastis, & Christiano orbi fe-  
cistis

cistis testatum, tutandæ purioris religionis  
& conservandarum bonarum literarum stu-  
dium inter principes vestras curas fuisse.

Qui scholas illustres & Academias paca-  
tis & florentibus rebus aperuere, plurimi  
sunt. At, inter belli tubas, in maxima re-  
rum vertigine, rebus propemodum despe-  
ratis, nondum formata Republica, Acade-  
mias fundare, propria Batavorum & Frisio-  
rum laus est. Ex eo unitæ provinciæ in flo-  
rentissimam Remp. assurrexere, & ab una  
Academia majus sumere incrementum,  
quam à legionibus aliquot robustissimis ex-  
pectari potuisset. Hoc prævidebant, qui  
inter adversarios nostros *πρόσω καὶ ὀπίσω* vi-  
debant. Erant inter eos, queis ad præclari  
istius instituti famam.

— *ὡς καὶ ποσὶ κάππηση θυμός.*

Neque n. poterant ignorare, ex istis semina-  
riis benè ordinatis nunquam vel Ecclesiæ  
pios & eruditos Pastores, Reipublicæ cor-  
datos & intelligentes gubernatores defore.  
Adhæc, ex historiis didicerant, nulla certio-  
ra indicia crescentis vel inclinantis reipubli-



cæ esse, quam pietatis literarumque curam  
vel incuriam. Quo magis omnibus Scho-  
larum illustrium & Academiarum Ephoris  
cavendum censeo, ne Academiæ, laxatis  
dissolutæ juventuti frænis, ruptisque licen-  
tiæ & ebrietatis aggeribus, in gymnasia &  
officinas nequitia vertantur. Illud enim au-  
debo dicere & scio mihi subscripturos om-  
nes pios & intelligentes, horrendas illas ca-  
lamitates, quæ Germaniam nunc urgent,  
ab inordinatis Academiis magnam partem  
ortas esse. Sed non penetrabo altius in hoc  
pelagus. Causam unam dixi, cur hunc li-  
bellum VV. AA. inspiciendum offeram. Al-  
tera me privatim spectat. Quoties ego vel  
audio vel lego nomen vestri LUGDUNI, quod  
ego ὕλιον ἢ ὀφθαλμὸν καὶ ψυχὴν Belgii voci-  
tare soleo, toties recordor jucundissimæ i-  
stius vitæ, quam inibi ante annos XIV. agi-  
tavi: simulque animum subit recordatio ho-  
nestissimæ vocationis, qua ante biennium  
à VV. AA. ad Ebrææ linguæ professionem,  
quam magnus ille ERPENIUS immaturo  
suo excessu vacivam fecerat, vocabar. Equi-  
dem, quinam potissimum me VV. AA. com-  
men-



mendaverint, non ignoro. Attamen illud  
bona ipsorum pace dicere me cogit con-  
scientia, illos plusculum amoris & affectui  
dedisse. Ego enim præter voluntatem bene  
de φιλεργων juvenum, & quidem tironum,  
studiis merendi, nihil vobis repræsentassem.  
Fateor tamen, me, illorum judiciis corru-  
ptum, nec non loci amœnitate & splendo-  
re, Bibliothecæ publicæ & bibliopoliorum  
commoditate, amicorum denique, quos  
illic habeo plurimos, candore illectum, eo  
audentiæ processisse, ut reverendo viro, &  
de Ecclesiis Belgicis, vestraque adeo Acade-  
mia optime merito, D. FESTO HOMMIO,  
SS. Th. Doctori &c. quem VV. AA. huc  
ablegaverant, operam meam addixerim,  
hac conditione, ab Illustribus Frisiæ Ordi-  
nibus & nobilissimis Academiæ patriæ  
Curatoribus mei dimissionem posset impe-  
trare. Quam ut obtineret, nihil ille inten-  
tatum reliquit. Quid Illustres Frisiæ Ordines  
obtenderint, neque attinet hic dicere, ne-  
que vos, Illustrissimi & Nobilissimi Domi-  
ni, ignoratis. Exinde vere nobilem, pium  
& reverendum virum, *D. Constantinum*  
*l'Em-*

*l'Empereur de Oppyk*, SS Th. Doctorem ,  
meum à multis retro annis consecraneum  
& amicum conjunctissimum, virum orien-  
taliū literarum peritissimum, diligentissi-  
mum, & quod supra omnia ista pono, di-  
sciplinæ amantissimum, prudentissimo de-  
lectu vocastis. Quem ego virum juventuti  
vestræ ex animo gratulor. Deumque O.M.  
veneror, ut eum juxta cum reliquis Acade-  
miæ vestræ Professoribus, viris celeberrimis,  
in multos annos sospitet. Dixi alteram  
causam, cur hoc opusculum VV. AA. in-  
scripserim. Volui enim hoc extare tanquam  
pignus & testimonium gratitudinis & ob-  
servantiæ, quam VV. AA. pro tam hone-  
sto de me & studiis meis judicio debeo. Ac-  
cipite ergo, Viri Illustres, hoc quicquid est  
opellæ. Vtinam dicere possem, *operi*! Nam  
hoc VV. AA. debetur. Accipite hanc con-  
fessoriam, non liberatoriam tabellam. Tan-  
gite & tollite expositam hanc prolem, par-  
tum infirmum & informem, partem, in-  
quam, primam mei Anti-barbari, quam ve-  
luti in gustum damus & emittimus, tanquam  
ad incerta itinerum exploranda. Si pauci  
ho-



hostes, fidenter alteram educam in campum.  
Sin multi laquei & insidiæ, plane sedet ani-  
mo meo, ex fidis silentii castris pedem non  
efferre. Finiam cum voto, ut Deus O. M.  
cujus virtute, non humana ope aut præsi-  
dio, hætenus vestra Respublica stetit, om-  
nia consulta & facta vestra moderari ac rite  
secundare dignetur. Scribebam xx. Iunii,  
Anno Salvatoris nostri cıo ıoc xxvııı. Fra-  
nekeræ Frisiorum.

*Illustrum VV. DD. AA.*

*observantiss.*

S. A M A M A.

b

I N






I N  
A N T I - B A R B A R U M  
*Clarissimi eximique Viri,*  
S I X T I N I A M A M A .

**M**proba ma jorumque nata est tempore pri-  
mum.,  
Barbaries, nostro tempore pulsa fuit.  
Gracia nata fuit: Latia crevere Camæna:  
Quisque sua Musas fovit & auxit ope.  
Nec summi procerum, nec Regum prona voluntas  
Defuit, ex illis pars quoque nostra fuit.  
Orta dies fuerat: sed quæ, vix orta, repente  
Occidit, & noctem sentit adesse suam.  
Has tenebras inter dubiæque crepuscula lucis,  
Altera fax oritur, nec prius orta dies.  
Sol oritur, Sixtine, tuus, quo vindice rursus  
Barbaries cedit, quæ reditura fuit.  
Nec tibi Phœbeam satis est decerpere laurum,  
Quam Latium, vel quam Gracia docta colit:  
Pectus Idumæo caluisti accensus amore,  
Nobilior nulli lecta corona tua est.  
Laurum alii sibi quisque gerant, tibi palma parata est.  
Hanc Oriens soli servat, amice, tibi.

DANIEL HEINSIUS.

PRÆFATIO  
AD LECTOREM.

Qua de operis argumento & ratione  
tituli differitur.

 *Amus tibi, benevole Lector, Anti-barbari* De operis ar-  
gumento,  
*Biblici libros tres, totius operis partem pri-*  
*mam, quorum primo, septem errores genera-*  
*les, seu totidem omnis, quæ superioribus se-*  
*culis sacras literas fœdavit, barbariei fontes,*  
*ostenduntur; reliquis duobus crassissimi aliquot errores &*  
*inepta interpretationes particularium Scriptura locorum,*  
*quæ ex istis fontibus emanarunt, representantur. Quæ*  
*occasione multis sacra pagina locis facem allucemus. Secuti*  
*autem hic sumus ordinem librorum Biblicorum. Secundus*  
*enim liber circa Pentateuchum; Tertius circa libros histo-*  
*ricos, Iobum, Psalmos, Proverbia, Koheleth, Canticum,*  
*& Ecclesiasticum (licet apochryphum) versatur. Atque*  
*ita substitimus ad Prophetarum vaticinia. Quod si Deus O.*  
*M. otium & valetudinem clementer porro indulserit & hunc*  
*laborem nostrum piis & eruditis viris probaverimus, da-*  
*bimus brevi tres reliquos, quibus per Prophetarum & novi*  
*fœderis libros ibimus. Et quidem syllabum & lemmata eo-*  
*rum, quæ secundo tertioque libro continentur, indicis vi-*  
*cem, ad calcem tertii libri exhibuimus. Primum quod at-*  
*tinet, VII. errores generales, quorum jam jam memini-*  
*mus, isti sunt.*

Primi libri  
argumentum

I. Græcam Interpretationem veteris fœderis, quæ Lxx.  
Interpretibus vulgo adscribitur, ἐσθ' ὁπνευσαν. Pag. 1.

II. Vulgatam translationem Latinam utriusque fœde-  
deris, quæ vulgo B. Hieron. tribuitur, mentem Spiri-  
tus S. ubique examussim expressisse, eam esse authenti-



## P R A E F A T I O

cam, nulloque prætextu à Christianis rejici posse aut debere. p. 7.

III. Fontes seu originariam Scripturam hæreticorum & Judæorum malitia ita esse corruptam, ut non amplius norma Christianorum dogmatum esse possit. p. 7.

De duobus istis ὁσέρον περὶ τὴν ἐγίμωσιν capitibus xiv. Namque tribus prioribus exhibuimus generalem defensionem Ebraïca & Græcæ veritatis, reliquis xi. detectum ivimus BONAM FIDEM, INFALLIBILITATEM & CONCORDIAM Romanorum Pontificum circa vulgaram Editionem. Singulis capitibus, quia prolixiora erant, sua præmisimus argumenta, quæ legisse non pænitebit. Ad calcem vero plenioris istius tractatus, pag. vid. 92. communicavimus tibi Lector, superbam & famosam illam Sixti V. Bullam, quæ suæ Editionis auctoritatem constabilire molitus est. Quam hodie in Bibliorum Editionibus frustra quasiveris. Ei subjecimus modestius illud Breve, quod Clementis VIII. biennio post, suæ editioni præmisit, & nunc quoque à multis Editionibus abest. Adjecimus denique pag. 116. Præfationem in Clementis Biblia, quæ cum Sixti Bullam gravissimis difficultatibus urgeret, Pontifex Pontifici cornua obvertere videtur, nec Clementis nec ullius Cardinalis Doctorisve nomen ostendit. Vnde de ejus auctoritate anxie inter Pontificios disputari cap. xi. ostendimus. Quis tamen persuaderi sibi sinat, eam præfationem, improbante pontifice, operi Biblico præmissam esse & in hunc usque diem tolerari? Tandem etiam transivimus ad consilium nostrum de continuatione censura ad vulgatam versionem, & quæ huic operi cum isthoc affinitas & conjunctio sit ostendimus.

IV. Linguarum istarum, quibus sacræ literæ originaliter conscriptæ sunt, vid. Ebrææ & Græcæ, totiusque adeo politioris literaturæ, studia hodie esse supervacanea.

p. 118.

Hac



## AD LECTOREM.

Hac occasione exhibemus tertiam, eamque prioribus auctiorem, editionem *Paranesis* nostra, qua omnes Evangelicarum Ecclesiarum Synodos, Episcopos & Superintendentes ad excitanda SS. linguarum studia hortamur. Quem conatum meum quam praeclare Ecclesia Belgica promoverint, apographa aliquot decretorum synoditorum, qua subjeci, loquuntur.

V. Versiones Latinas ex gr. Pagnini, Junii, Erasmi, Bezae, nec non Germanicam, B. Lutheri, & quae ex ea expressa est, Belgicam, mentem Spirit. S. ubique ita expressisse, nullius ut correctionis amplius indigeant. p. 152.

VI. Bibliorum lectionem Theologiae studioso non esse admodum necessariam, vel, posse aliquem Theologiae studere & Theologum esse, etiamsi non legat S. Literas. p. ibidem.

VII. Omni Scripturae textui, singulisque locis, aut saltem plerisque, duplicem inesse sensum, Literalem & mysticum. Circa illum (literalem) versari Theologiam crassam: circa hunc (mysticum) occupari Theologiam secretiorem & spiritualem. Quin & uno loco plures posse subesse sensus literales. p. 158.

Hic vero intolerandum illum Allegorizandi pruritus in ipso lumine gravissimis Serarii, Sixti Senensis & Riberæ censuris notavimus. Ostendimus testimoniis Augustini & Hieronymi, à literalis sensus difficultate & cleri socordia hunc pruritus robur & incrementa acquisivisse. Egimus de duplici Scriptura sensu, literali & mystico. Variis nomenclaturis eos insigniri, & saepe terminos confundi, dum jam laxius jam strictius usurpantur. Non omnem allegoricum sensum in exilium mitti. Vitandos 3. istos errores I. Unius ejusdemque loci varios posse esse sensus literales. p. 165.

II. Quorundam locorum nullum esse sensum literalem.  
3. In omnibus & singulis locis Scripturae duos esse sensus, literalem unum, mysticum alterum. Ea occasione agimus



# P R A E F A T I O

de loco 1. Cor. x. 6. omnia in figuris contingebant illis. Admonemus etiam eos, qui ex quolibet propemodum homine vel re in Vet. Test. memorata, typum Christi aut Ecclesiae, aut rerum ad N. Test. pertinentium, fabricant. Non sufficere, ut aliquid alterius typus sit, similitudinem aliquam, sed ex sacra pagina ostendendum esse, illud è Spiritu S. huc fuisse destinatum & ordinatum. Tales autem typos oppido paucos esse (pag. 168.) In multis, de quorum evidentia multi non dubitant, tantum allusionem quandam esse. Illos quoque monemus, qui circa nominum propriorum originationem nimis curiosi pro concione sunt, iisque doctrinas, quin & integras saepe conciones, superstruunt. Concludimus denique dissertationem illam gravissimis admonitionibus Bonfrerii, Iesuitae Galli, Leonardi Marii, Theologi Colonienfis, Adami Sasboutii & Martini Bucerii. Lege lector & non paenitebit. Habes brevem διατύπωσιν primi libri. Reliquorum, ut jam monui, ad calcem operis invenies. Nolumus tamen hoc loco te celare, Lector, nos duobus istis libris prolixiores quosdam excursus, quorum nonnullos jam pridem scripseramus, inseruisse. Inter eos & isti sunt.

I. Responsio ad excursus eruditissimi viri D. MARINI MARSENNI, Theologi Parisiensis, qua defendo censuram meam vulgatae versionis ad vi. priora capita Geneseos ab ipso oppugnata. Inscripta Reverendis & Clarissimis Theologis, FRANCISCO GOMARO & D. ANDREAE RIVETO. p. 294.

II. Commentatio de nomine Tetragrammato, cum modesta responsione ad argumenta Cl. Viri, D. NICOLAI FULLERI, quibus pro vulgatae lectionis JEHOVAH certitudine disputavit. Ad Reverendum & Clarissimum virum, D. FESTUM HOMMIUM SS. Th. Doctorem, &c. p. 292.

III. Dissertatio de fundamentis allegoricae interpretationis

AD LECTOREM.

tationis, qua omnia ista quæ Jobi xl. de *Behemoth* & *Leviathan* dicuntur, ad Diabolum vulgo transferunt, ad eximium & magnæ spei juvenem, D. THEODORUM SÆKMA, &c. p. 434.

IV. Dissertatio de *Keri* & *Chetib*, ad Reverendum & Clarissimum virum, D. LUDOVICUM de DIEU, &c. p. 462.

V. Dissertatio de crassioribus quibusdam ininterpretum erroribus, in quos vel per librariorum sphalmata, vel vocum ambiguitatem, dum ad originale textum non recurrerunt, delati sunt, Ad Nobiliss. & magnæ spei adolescentem, D. EPHEUM ab AYLVÅ. p. 544.

VI. Commentatio ad celebrem illum locum Proverb. viii. 22. *Κύριος ἔκτισέ με*, in qua explicatur & à calumnia vindicatur sententia celeberrimi Viri, D. JOH. DRUSII p. m. præceptoris & decessoris mei, de me præclarissime meriti, ad Clarissimum Virum, D. JOHANNEM HACHTINGIUM, &c. p. 570.

*Illud restat, ut tituli, quem huic libro feci, reddatur ratio. Is est; ANTI-BARBARVS BIBLICVS. Cum illis potissimum mihi negotium est, qui linguarum originalium studia, tanquam si nulli usui essent, proscribunt. Eos vel barbaros esse vel barbariei patrocinium prestare, nullus, opinor, infitebitur. Istorum furoribus hunc librum opposui. Merito ergo Anti-barbarum dixi. Addidi Biblicum. Nihil enim cum ista barbarie hic mihi negotii est, quæ τὰς ἱερωδὲν disciplinas superioribus seculis desloravit. Nec etiam eos tango, qui ad rerum Theologicarum tractationem barbarum, aut saltem minus Latinum, stylum attulere. Ipse mihi mea tenuitatis conscius sum. Atque hoc quoque debeo Patriæ meæ infelicitati, in cujus scholis & Academia styli exercitia, me juvene, omnino jacuere. Quamvis ne nunc quidem ea admodum florent, juventute nostra ad ea potius studia*



# P R A E F A T I O

studia properante, quae πρὸς τὰ ἁλφίτα sunt. Primarius mihi scopus fuit, ostendere, quantas frustrationes linguarum originalium ignorantia beatissimis patribus & acutissimis Scholasticis in scripturarum interpretatione attulerit. Non ego beatos Patres, non omnes Scholasticos, quorum interpretationes convello, inter barbaros pono. Illos hac nomenclatura noto, qui ad ista oculos claudunt & cum possent linguas discere, quod istis seculi infelicitas negabat, nec discunt ipsi, nec alios discere patiuntur, instar canum, qui cum feno non vescantur, prohibent tamen accedere boves. Illis etiam, quibus in veteris illis Aegypti ollis animus est, qui Scholasticorum scriptis & Pontificiorum postillis semper in versantur, illis, inquam, hoc quoque scripto prodesse volui. Neque enim in Evangelicis Ecclesiis nulli sunt, qui malunt cum barbaris istis vesci glandibus, quam cum eruditissimis viris fruges edere. Quis volupe magis est cum Origene, Augustino, aliisque ἀδελφοῖς, quam cum praeclaris istis Dei organis, Luthero, Calvino, Bucero, &c. scripturam solide interpretari. Hi sunt, qui quicquid in Patrum vel Homiliarum scriptis legunt, pro oraculo accipiunt, pro concione proponunt. Hi sunt qui omne id quod ipsi non didicerunt, ut haereticum suspectant, qui sub qualibet Ebraea aut Graeca voce heterodoxiam latere mussitant. Hi sunt, qui cum sententiam aliquam vel loci alicujus explicationem ab ea, quae apud nos recepta est diversam in Patrum scriptis legunt, mox percelluntur. Hi denique sunt quibus miseri Grammatici semper vapulant, illam Johannis Dullardi sententiam, qua Ludovicum Vivem discipulum suum sufflaminare solebat, Quanto eris melior Grammaticus, tanto pejor Philosophus & Theologus, saepe inculcantes. Illi si hac nostra legere dignabuntur, tanquam in speculo videbunt, praeclaris istis viris (Patres intelligo & florem Scholasticorum) nil nisi linguarum notitiam defuisse, se quoque dum auctores quosdam sine delectu & judicio legunt, & sequuntur, in scripturarum interpretatione &

citā-

Vives lib. 2.  
de causis corrupti. artium.



# AD LECTOREM.

citatione saepe impingere. Illud autem hic semel moneo, ne non cujuslibet scriptoris de qualibet re ineptias (quis enim modus, quæ utilitas talium nugarum esset?) huc convecasse, sed lapsus & errores magnorum virorum, quorum lucubrationes multorum manibus teruntur, qui jam pridem in Ecclesia & Scholis dictaturam quandam gerunt. Inter quos sunt Augustinus, Ambrosius, Athanasius, Chrysostomus, Basilus, Epiphanius, Tertullianus, Lactantius, Gregorius Magnus, Thomas, Lombardus & alii. Quia vero non defuturos exstimo, qui me instar Chami patrum pudenda retegere clamabunt, rogandi mihi isti homines sunt, ut ad Sixti Senensis Bibliothecam S. oculos paulisper reflectant, qui Patrum in exponenda Scriptura errores, quos nec sine Catholica pietatis offensione, nec sine magna legentium perturbatione dissimulari potuisse ait, studiose collegit, usque duos integros libros vid. quintum & sextum explevit. Ego illud insuper semel hic protestor, me non isthoc animo magnorum istorum virorum errores recensuisse, quasi levato sipario omnib. conspiciendos exhibuisse, ut illis convitium facerem, aut publice traducerem, nedum ut eorum scripta de juventutis manibus excuterem. Scio enim illos præclaris dotibus navos istos pensasse. Scio Patres absq. præviis ductoribus antea iter non calcatum ingressos, glaciem, quod ajunt, fregisse. Non solent prima quæque disciplinarum tentamenta semper omnis culpæ expertia esse. Nihil simul inventum & perfectum est. Quod si in hac secula magni isti Heroës incidissent, aut ego valde fallor, aut omnib. qui post renatas literas in scripturar. interpretationem cum laude incubuere, otia fecissent. Quid ergo? Iam bis dixi. Vi juventus nostra tanquam in speculo videret, solam linguarum notitiam præstantissimis istis ingeniis seculorum infelicitatem negasse, ne juventus nostra omnia, quæ in authoribus istis occurrunt, tanquam oracula arripiat, populoque, ubi jam ad docendum admissa erit proponat. Juventutem nomino. Illud enim interest mea te sci-



# P R Æ F A T I O

re, Lector, me hanc operam juventuti & tironibus gratificatum esse. Eruditis & veteranis hic labor meus non desudavit. Hinc tironem in meo scripto ubique alloquor. Hinc dum studui σαφέςτερον loqui, sciens & volens saepe ἀπαθείτερον dixi. Hinc minutiora, quod ea veteranos quoque Theologia studiosos crebro ignorare deprehendam, saepe prolixiori sermone persecutus sum. Quamvis & illud confidam, studiosos adolescentes prolixitatem nostram non incusaturos, nisi forte aut indoctiores sint, quam ut intelligant; aut doctiores, quam ut egeant; aut negligentiores, quam ut curent; aut morosiores, quam ut perferant. Quibus hominum generibus hac non elaboravimus. Sed redeat eò unde digressus est sermo. Volui evidentib. exemplis ostendere, Omnia ad originarii textus regulam examinanda esse, praesertim, cum dogmata probanda vel confutanda sunt. Quid hic pecco? Recognoscant Pontificii in jure Canonico Distinct. ix. aura illa Augustini verba, <sup>a</sup> ut veterum librorum fides de Hebraeis voluminibus examinanda est, ita novorum veritas Graeci sermonis normam desiderat. Nec non illa ejusdem, <sup>b</sup> Negare non possum nec debeo, sicut in ipsis majoribus, ita multa esse in tam multis opusculis meis, quæ possunt justo judicio & nulla temeritate culpari. Et rursus ista, Alios ita lego, inquit August. ut quantalibet sanctitate aut doctrina polleant, ideo non verum putem, quod ipsi ita senserunt, sed quod mihi per alios autores vel canonicas scripturas vel probabiles rationes persuadere potuerunt. Et in prolog. lib. 3. de Trinitate, noli meis literis tanquam Canonicis deservire. Quæ omnia in distinctionem ix. Gratianus accongeffit. Ejus enim hac summa est, Patrum scripta ad Scripturas Canonicas examinanda, nec cum credendi necessitate, sed cum judicandi libertate legenda esse. Neque hic audio barbarum Glossatorem, qui hæc in ea temporare jecit, quibus scripta Augustini & Hieron. nondum erant authentica, Hodie vero, inquit, jubentur omnia teneri usque

<sup>a</sup> Epist. 8. ad Hieronymum.

<sup>b</sup> Ad Vincent. lib. 2.

<sup>c</sup> Epist. 8. ad Hieron.



# AD LECTOREM.

usque ad ultimum Jota. *Apoge ineptias istas, Barbare. Aures potius substringo illustrissimo Baronio, qui ad annum 34. §. 213. Non omnes, inquit, qui loco Apostolorum successerunt, Episcopi, assecuti sunt sensum & intelligentiam scripturarum, vel eos ipsa semper excelluisse gratia, est necessarium. Nam Sanctissimos Patres, quos Doctores Ecclesiæ ob eorum sublimem eruditionem merito nominamus, quantumlibet eos Spiritus S. gratia præ cæteris imbutos esse liqueat, in interpretatione Scripturarum, non semper, nec in omnibus sequitur Catholica Ecclesia. Nec non Bellarmino, qui de Conc. lib. 2. cap. 12. diserte pronuntiat, sacra Patrum scripta non esse regulas, nec habere authoritatem obligandi. Quam etiam de facile Salmero Patrum consentientium authoritatem rejectet, infra pag. 438. adducto luculento testimonio, ostendimus. Et quis tam in Bellarmino hospes, qui ignoret, Augustinum in expendendis quibusdam Scriptura locis oscitantia ab illo argui? Quis non vidit Censuras Fervardentii in Irenæum? Billii in Iustinum? Herveti in Clementem Alexandrinum? Pamelii in Tertullianum? &c.*

De Encha-  
rist, 1. 11.

Intellexisti, pie & erudite Lector, quem hujus mei laboris scopum habeam. Eum si tibi probavero, misologorum & malignorum securus sinam præterfluere judicia. Modum tractandi & argumentum quod attinet, si quid displiceat, si-  
cubi à veritatis aut modestia tramite divertisse videbor, mo-  
ne libere. Non tam paratus quisquam esse potest ad monen-  
dum, quam ego ad corrigendum. Nemo est qui non aliqua  
humani erroris culpa teneatur. Sed ea, in quibus ἡσέχῃCa,  
veniam à tua aqutate illis impetrabunt, in quibus ἡσέχῃCa.  
Vale & plenioris anteloquiū loco accipe hanc de barbarie oratio-  
nem, quam ante biennium coram Nobilissimis & Amplissi-  
mis Academia Curatoribus & Academicis recitabam.



SIXTINI AMAMA  
DE  
BARBARIE  
ORATIO.

*Habita in templo Academico 22. Sept. 1599 cxxvi.*

**I**N Romana olim Republica seculares ludos à P. Valerio Publicola primitus institutos, ac centesimo quoque anno pompaticè instauratos fuisse, Historiæ docent. Tunc inclamabat Præco, Venite ad ludos, quos nemo vestrum spectavit, nemo etiam postea spectaturus est. Cædebantur hostiæ nigræ. Trinotio indicebantur lecti-sternia, pervigilia & supplicationes. Pueri & puellæ hymnos Apollini & Dianæ canebant. In hunc modum cæci illi mortales suam erga superiores inferosq; quos sibi elegerant; Deos, gratitudinem declarare studuerunt. Ante annos viii. jubilæum quoque suum Evangelicæ, qua late Reformatus orbis patet, Ecclesiæ celebrarunt. Gratia actæ Deo, quod ante annos centum excitasset incomparabiles Heroes, Lutherum, Melanthonem, Erasnum, Reuchlinum &c. qui tot in Christianismo seculis grassatæ barbariei intrepido animo bellum denunciavere, & felicissime gessere. Cujus inæstimabilis beneficii memoriam nos quoque, illorum exemplis provocati, in Auditorio nostro tunc temporis recentavimus. Ostendebamus, monstrum illud horrendum, informe, ingens universo Christianismo crassissimam rerum sacrarum ignorantiam & plusquam Cimmerias tenebras superinduxisse; ipsam Jurisprudentiam, qua nihil olim splendidius fuerat excultum, fœdasce: Medicinam contaminasse, eum denique in modum deturpasse divinam illam Philosophiam, ut non amplius ingeniorum cos & lima, sed crudelis potius ingeniorum carnificina fuerit. At ubi oriens linguarum & humaniorum literarum Sol tenebras istas discussit, puriorem in templum cultum, quasi postliminio, rediisse, restitutum SS. Literis suum nitorem, caput suum exeruisse Jurisprudentiam, lacertos suos movisse Medicinam, ac longe nitidiori, quam olim unquam, vultu se spectandam præbuisse Philosophiam.

Hu-

Hujusmodi orationibus tunc personabant Academiae. Nundinarum Francofurtensium Catalogi nil nisi hujus argumenti seculares orationes & Academiarum Jubilatos loquebantur. Credo ego, splendida quoque alibi instituta fuisse convivia & plusquam Græcicas computationes. Credo multos, etiam quorum professionem id minime decuit, plusculum mero incaluisse & magnis invicem culullis ad Ebrietatem provocasse. Credo auditas sæpe inter Academicos istas voces,

*Nunc bibendum, nunc pede libero pulsanda tellus.*

Interim nesciebant boni illi viri, nesciebamus & nos, quam magnis passibus alibi ad barbariem tenderent, quam paucis ab eadem alibi abessent Ecclesiæ. Ob barbariem propulsatam Deo agebantur gratiæ, sed ne denuo irreperet vel irrueret, profunde securi erant. Atque hic figendus mihi pes est. Animus enim mihi est ostendere, Eiusdem Solis occasum superinduxisse orbi Christiano tenebras, cujus ortus eas discussit. Intelligo autem Solem linguarum. Sic dico. Quam occasus linguarum Sol superindixit, caliginem, eundem Solem orientem superiori sæculo dissipasse. Qui si denuo nobis occidat, novis, imo spissioribus Ecclesiammersum iri tenebris, & longe fœdiorem in Christianismo grassaturam barbariem. Ut autem & illud clarius cernamus, & intelligamus eadem opera, quam vicinus sit iste Sol occasui, primo contemplabimur paucis, *καὶ αὖτις ἐν παρρησίᾳ*, veterem barbariem, quæ S. S. literas, & cui mea ancillatur professio, Christianam religionem oppressit. Contemplabimur autem irrepentem, progredientem, grassantem & propulsatam. Secundo, præsentem Evangelicarum Academiarum & Ecclesiarum statum considerabimus. Vos, Auditores, ex veteri formula linguis favete.

Post Apostolorum tempora, linguæ Ebrææ peritiam paulatim obliviam & quasi fugitivam factam esse, Patrum monumenta evidenter demonstrant. In tanta Episcoporum & presbyterorum multitudine, (unum & alterum excipio,) nullum reperias, qui fontes Ebræos consulere fuerit quitus. Hinc Græcos Patres Græcæ veteris paginæ interpretatione contentos esse oportuit. In novo quidem fœdere fontes adire potuerunt, unde & in ejus interpretatione minus exorbitarunt, sed cum ejus phraseologia pura puta Ebraica sit, quam juxta cum ignarissimis ignorabant, non est mirum, si & hic plurimis in locis miserabiliter, ut cum D. \* Beza, loquar, cœ-  
cutiverint. Quid de Patribus Latinis dicam? Illos, Græcarum cap. xvi.  
quo.



quoque literarum Sole paulatim ad occasum vergente, sese tandem omnino subducente, Latinâ utriusque testamenti translatione contentos esse iussit necessitas. Cum vero utriusque linguæ translationes & invicem & ab originaria scriptura immane quantum sæpe discreparent, fieri non potuit, quin crassissimi errores Ecclesiam Dei obnubilarent; quos eo facilius, quotquot Editione Lxx. Interpretum vel Græca, vel Latine versa utebantur, admisere, eoque altiores egere radices, quo maiorem de ea opinionem conceperant. Credebant enim viri alias eruditissimi, dictos Interpretes prophetas fuisse, eodemque spiritu incaluisse, qui ipsos primigenios scriptores egerat. Atque hinc prima mali labes. Hujus autem erroris fontem linguæ Ebrææ imperitiam esse pronuntio. Quod si enim versionem Græcam cum Ebræo textu conferre valuissent, nunquam tam crassum errorem errassent, nunquam vulgatissimæ isti & quæ Editionis istius autoritatem nimio opere auxit, de Lxx. cellulis fabulæ aures substrinxissent.

Sed oppones mihi Origenem & Hieronymum, quorum uterque licet Ebræice fuerit peritissimus, in Scripturarum tamen interpretatione non semel à veritatis tramite ad gravissimos errores divertit. Ego vero impudentem eum dixerim, qui illud in se volet recipere, solam linguarum peritiam adversus omnes errores sufficiens esse antidotum. Præterquam enim quod aliis quoque opus sit adminiculis augusta nimis res est, & nulli mortalium concessa, nuspiam errare. Quamvis illud quoque omnes mihi, eruditi haud gravate concessuri sint, inter omnes Patres, qui veteris Test. paginam interpretati sunt, nullos extare, qui eam doctius, ubi literalem sensum persequuntur, illustraverint. Neque frustra addo, ubi literalem sensum persequuntur. Ubi enim ab ejus, uti vocabant, paupertate ad Allegoriarum divitias transvolarunt, non minus se ridiculos, quam aliorum quispiam, se præbuere.

Habetis ergo hic secundam mali labem, secundum ad barbariem gradum, pruritum vid. (sit venia huic verbo.) Allegorizandi. Ubique in textu vel minima occurrebat difficultas, confestim Allegoria ad manum erat. Quod Judæorum Magistris fabulæ, ipsis Allegoriæ præstabant. Hic epidemius istorum temporum morbus, ceu pestilens aliquod sidus illam quoque patrum bigam præ aliis sic afflaverat, ut propemodum de Hieronymo dubitem, utrum plus boni peritiâ linguarum, qua excelluit, an mali suis Allegoriis, in quibus dominatus fuit, Ecclesiæ Dei attulerit.

Inse-



Insequentibus seculis ea incubit Latinis Ecclesiis barbaries, ne codices Latinos, ne cum Græcis quidem conferre potuerint. Unde secutus est is codicis Biblici neglectus dicam, an contempus, ut ne Latinos quidem codices inter se conferre voluerint: ut in Scholis Theologicis Moses, Propheta, Christus & Apostoli consulerint.

Operæ pretium autem hic fuerit observare, quibus porro gradibus & per quæ temporum spiramenta ad ipsam *axpules* promove-rit barbaries, & quibus technis sacrum illum codicem Ecclesiæ manibus Satanas excusserit.

Consueverant prisci Ecclesiæ Doctores integros Scripturæ libros cæteribus suis prælegere & interpretari. Testes sunt Chrysostomi, Augustini & aliorum Homiliæ & Sermones. Adhæc, in majoribus Ecclesiis semel quotannis universa Biblia à capite ad calcem prælegebantur. Duravitque laudabilis illa consuetudo ad annum usque Christi DCCLVIII. Tunc enim Paulus Warnenfridus Caroli M. iussu textus Dominicales ex epistolis & Evangeliiis excerptis iudicio adeo nullo, ut eorum quidam nec caput nec caudam habeant. Namque instar imperiti lanionis, securi sua anatomica non in ipsas articulorum juncturas, sed in ipsa ossa, prout imperita manus ferebatur, impacta, divulsit ea, quæ separari ne utiquam permittebat textus. Hac ergo occasione factum est, ut ista tantum Scripturæ fragmenta populo prælecta & exposita sint. Quasi universa divina scriptura non fuisset divinitus inspirata, utilisque ad doctrinam, redargutionem, correctionem & institutionem. Ipsis ministris mollem pigræ lætæ hoc compendio adornavit Satanas, multosque e populo in eam traxit sententiam, istis fragmentis universam scripturam contineri. Observatum autem est à viris cordatis, in eundem annum quatuor Eclipses incidisse, tres Lunæ, unam Solis, ac inde non inepte conjectatum, Deum istis luminarium obscuracionibus de tenebris Ecclesiæ imminentibus voluisse concionari. Atque hic tertium ad barbariem gradum constituo. Quid vero Scholis factum est? In has introducta fuerunt nova quædam Biblia, nova quædam Theologia, quam Scholasticam vocant. Cujus primus fabricator P. Lombardus fuit, qui circa annum Domini MCXL. spinosam sui ævi Theologiam, illam non ex limpidis Israëlitis fontibus, sed turbidis patrum & conciliorum lacunis haus-tam, quatuor libris complexus est. Quod magistri sententiarum systema, totius Scholasticæ Theologiæ basis & fundamentum est.

Post



Post seculi unius intercapedinem Albertus Magnus caput humo sustulit, qui sacras literas non cum patrum scriptis tantum, ut Lombardus fecerat, sed cum ethnico, eoque barbare verso Aristotele miscuit. Hic principatum philosophiæ tradidit primus, & submissis pagano Aristoteli fascibus imperium detulit. Hujus vestigia Auditor ejus Thomas secutus, ex Aristotele, Patribus, Conciliis & barbara Bibliorum versione, magnum illud Systema compilavit, cui titulum SUMMÆ fecit. Ita duo isti Centones, Liber vid. Sententiarum & Summa Thomæ, tanquam duo testamenta, in pulpito introducti sunt. Hi in Scholis Theologicis utramque faciebant paginam. Hi prælegebantur. In hos vastissimi scribebantur Commentarii. Circa hos omnis discipulorum & docentium versabatur labor.

Habetis, Auditores natales famosi istius monstri, quod, obstetricante. P. Lombardo primitus natum, Albertus Magnus, Halensis, Thomas & alii postmodum educarunt, & recentiores Scholastici tot jam annis in suo contubernio saginarunt. In cujus ego *ἀντιγράφῳ* Barbarici *ἀντιγράφῳ* posuerim.

Illud interim summam mereri admirationem arbitror, ipsam Sorbonam veterem indigne tulisse, novam illam Theologiam adeo superbo gressu in meditullio Christianismi inambulasse. Ausa enim ea fuit Thomæ scripta publica censura notare, quod paganismum Aristotelis cum SS. literis miscuisset, vel ut ipsorum verbis utar, quod principia Philosophiæ ad conclusiones Theologicas nimis applicuisset. *Non enim loqui taliter debent Theologi, inquit, qualiter loquuntur Philosophi.* Oculatior quoque omnibus cœtaneis suis Dominicus fuit, ille celeberrimi Prædicatorii ordinis Pater, qui circa annum MCC. vixit. Is enim cum videret scripturarum cognitionem in concionatore plane esse necessariam, *author erat fratribus, ut indefinenter studerent in veteri & novo Testamento & ad prædicandum nisi sola Biblia secumferrent. Figmenta enim Philosophorum parvi faciebat,* inquit author vitæ ejus. Quod si eadem mens omnibus, qui isto seculo vixerunt, fuisset, nunquam tam latam grassandi viam sibi hoc monstrum fecisset. Sed quia urgebant Ecclesiam Dei iudicia, gravissima illa Sorbonæ censura & Dominici istius & si qui præterea istius animi fuere, commonefactiones insuper habitæ sunt. Perrexerunt enim quæstionarii simplicitatem fidei in curiositatem disputandi convertere, & si quid adhuc superfuit creperæ lucis, illud densiori nocte sepeliverunt; excogitantes quotidie quæstiones  
novas,



novas, inutiles, profanas, Prophetis & Apostolis adeo ignoratas, ut si illis lucis usuram denuo indulgisset Deus, nihil minus futuri fuissent quam Theologi. Illæ vero à Magistris nostris in utramque partem disputabantur verbis & terminis tam obscuris & barbaris, ut Erasmus testetur, se magni nominis Theologum novisse, qui negitaret, ix. annos iis duntaxat intelligendis sufficere quæ Subtilis Doctor in Præfationem magistri commentatus est.

Tantæ molis erat in sacra illa hujus Divæ penetrare, atque illa discere, quæ nec scire jubebantur, nec expediebat. Nihil, nihil Ecclesiam sic perdidit, ac hoc portentum, nihil Evangelii doctrinam tam profunde demersit, ac hic vespillo.

¶ Inunc Serari & magno Erasmo *magni Momi* stigma inure, quod Scholasticæ Theologiæ proceribus ubique inequitet. Nihil ille ipsorum acumini, nihil ingenio & rerum philosophicorum peritiæ detractum voluit. Quam parum ab istis adminiculis, quæ in sacram literarum interprete requiruntur, instructi isti proceres fuerint, quam confidenter tamen in earum interpretatione versati fuerint, quam sæpe, quam turpiter à veritatis regione aberraverint, id vero fuit, quod Erasmus passim voluit ostendere. At inquam ego nimis lenem, nimis Placentinum hic fuisse Erasmus. De Servilio Consule refert Livius, cum medium se gerendo nec plebis vitavisse odia, nec apud Patres gratiam inivisse. In eundem modum Erasmus medium se inter Evangelicos & Pontificios gerendo, nec apud Episcopos & Monachos gratiam inivit. Nullus Evangelicorum circa Ecclesiæ Rom. errores & abusus ipso oculatior fuit, quo minus tamen libere sententiam suam sæpe edisserteret, multa obstitere. Pusillanimitas & *ἀνθρωπίνης* in præclaro hoc Dei organo præpotuere. Quanto generosius fuisset, Placentiam prætervectum, recta Veronam cursum direxisse? Certe pruriginosa istorum hominum, quibus cum illi res fuit, scabies asperiori strigile fricanda fuerat. Et tu, Melchior Cane, eos vel ad sidera usque sublima, ego Ludovico Vivi subscribam, qui Theologiam scholasticam non artes solummodo bonas, sed & ipsam Theologiam peremisse asserit; nec non magno Scaligero, qui non injuria Scholasticos appellat protervos, audaces, tactiosos, garrulos, qui lucem tenebris, nigra verterunt candidis & spinarum tristitate omnia condidere. Calculum meum appono magno Calvino, qui Scholasticam Theologiam definit, diabolicam artem litigandi, nihil aliud continentem quam otiosas & ad nihil utiles speculationes, in quibus

Lib. 2. cap. 21.  
& 27.

\* Comm. in  
1. Timoth. 1.

d

quo



quo quis fuit doctior, eo fuit miserior. Et punctum quoque meum feret nobilissimus Ant. Sadeël, qui eandem cum caverna Caci & equo Trojano comparavit.

In hoc luto aliquot seculis Christianus orbis hæsit. In hoc cœno demersa erat Europa, cum ei superiori seculo Lutherus, Erasmus, Reuchlinus, Melanthon, Calvinus, Zuinglius, Oecolampadius, Bucerus & cætera ista luminaria exorirentur. Andreas Carlostadius jam octo annorum Doctor erat; cum ad scripturarum lectionem accederet, tamen, cum circa annum MDX, in Acad. Witeberg. pro licentia disputasset, Actis Academiae insertum fuit hoc elogium, quod fuerit sufficientissimus. Quidam doctor Theologus rogatus de Decalogo, negitabat se ejusmodi librum in Bibliotheca sua habuisse unquam. Fatebantur veterani aliquot Theologi se toto vitæ curriculo in Magistro, Thoma, Scoto adeo fuisse occupatos, ut Bibliorum lectioni vacare nunquam potuerint. Agnoscebant multi Sorbonici, imo per Diem jurabant, se plus quam quinquaginta annos habuisse, quod nesciebant, quid esset novum Testamentum. quæ ipsorum formalia refert Rob. Stephanus. Jacobus Latomus in Dialogo, quem in methodo Erasmi de studio Theologico opposuit, cum mira clementia sublevet Theologiæ destinatum, ut nec Grammaticæ nec linguis, oratoribus cum velit discrucari, imo ne quidem lectione divinorum voluminum, veterumve interpretum, ne eorum quidem quos sacrosanctos habet Ecclesia \*simul ac ventum est ad Neotericos, inquit Erasmus, inclementissime obruit miserum juvenem, exigens, ut nihil hujus generis non evolvat, Lombardum, Alexandrum, Scotum, Thomam, Bonavent. Armachunum, Altisiodor. Holcot, Bricot, Petrum de Aliaco, Occam. Durandum, Aymonem, Carrensem, Ægid. Tartaretum, &c. nullius omnino libri gratiam facit. In his vult consensescere theologum, priusquam utriusque testamenti libris studeat. Ne Patres quidem vult legi, nisi hoc labore exantlato, veritus proculdubio periculum, ne si prius, non dicam SS. literas, sed Patres legat, proceres istos theologia scholastica quos jam recensuit Erasmus, non sine nausea possit legere. Hoc illis erat Theologiæ studere. Istis suis Pantheologiis, summis & sententiis immorabantur & ὡς ἄνθρωποι ἀνέστηντες immoriebantur. Qui his laboribus superstirabant, fecem senectutis sacrarum literarum lectioni impendebant. Sed veluti iis, quorum linguam absynthium infecit, omnis cibus potusve absynthium sapit, ita his quoque qui meliorem vitæ partem his tricis transimiserant, sacræ literæ non sapie-

\* In Apolog.  
adversus La-  
tomum, p. 85.  
æmi 9.



sapiebant, id quod sunt, sed quod illi secum afferebant. In Ecclesia quicquid pro concione dicebatur, vel Legenda vel Allegoria erat. Quilibet ex quolibet exprimebatur. Atque ut futores sordidas pelles suis dentibus extendunt, ita illi SS. literas quocunque volebant detorquebant. Atque hoc erat secretiorem theologiam tractare. Literalis sensus explicatio ad Grammaticos & crassos theologos relegabatur. Quin in nonnullis quoque locis eo devenit, ut textus ex Ethica Aristotelis pro concione proposuerint & interpretati sint; id quod dominus Melanthon suis se auribus audivisse testatur.

Possem equidem multa huc convec̃tare, quæ vel maxime ἀγλά-  
50 homini risum concitent, si prolubium mihi esset in re seria lude-  
re. Nisi quoque Erasmus in Apologiis suis & alibi hunc laborem  
mihi compendi-fecisset. Adite ad eas, evolvite ejus ad N. Test.  
annotationes. & crassam istius seculi barbariem, ceu in tersissimo  
speculo, representari vobis censebitis. Ex cujus Ecclesiaste unum  
insuper hic adjicere non pigrabor. David Burgundus, Philippi Bo-  
ni filius, princeps, pro isthoc seculo, eruditissimus, cum ad E-  
piscopatum Ultrajectensem sublimatus audivisset, ex illis qui sa-  
cris initiabantur, paucissimos esse, qui literas scirent, bonum fa-  
ctum putavit, si ipse rem proprius cognosceret. Jussit ergo sibi  
in aula cathedram poni. Proponit Candidatis quæstiones, sin-  
gulis pro gradus, quem affectabant ratione faciles vel difficiles.  
Quid sit? Trecenti erant. Repulsavit omnes, exceptis tribus.  
Obstupecebant illi, qui examinibus istis præesse solebant & mul-  
tis exorabilis id contendebant apud Præfulem, ut sententiam suam  
moderaretur, reputans, hoc seculum non gignere Paulos & Hie-  
ronymos, contentus esset illis quos præsens ferret ætas. Adde-  
bant, cum magno Ecclesiæ dedecore conjunctum fore, si ex tre-  
centis tres tantum admitterentur. Quid Episcopus; Ille, ut erat  
fervido ingenio, respondebat se Paulos & Hieronymos non requi-  
rere, non commissurum tamen, ut pro hominibus asini admitter-  
rentur. Id enim si fieret, cum Ecclesiæ publico dedecore fore con-  
junctum. Haccum non succederet, alia aggressi sunt Præfulem via.  
Alius aries admotus. Si tu hos non admiseris, in quiebant, opor-  
tet ut nostra nobis augeas salaria, alioqui sine his asinis non est unde  
vivamus. Hoc ariete, qui tamen multis modis retundi potuisset,  
dejectus est erectus Præfulis animus. Quis fuerit Ecclesiarum Bel-  
gicarum isthoc seculo status, hinc judicare est.



Expectatis Auditores, ut narrem vobis praelia, quæ primi literarum restauratores cum clero, cum Stunicis, Beddis & Latomis depugnanda habuerunt? Non illud mihi eloquentiæ flumen est, ut ea vobis repræsentare possim. Illud possum vobis asserere, tunc cum barbariei jugulum petatum fuit; sacrum ordinem quasi æstro percitum fuisse, infestisque furiis agitatam magnos illos Heroas sic impetivisse, ut extricare se sine vitæ & famæ dispendio vix potuerint.

Cur vero ita furebat Satanas? Liceat mihi cum B. Luthero respondere, *Er roch das brate wol.* Satis sagaciter odorabatur hoc assum, & regno suo ab hoc Sole eam augurabatur tempestatem, quam multis seculis componere non valeret. Videbat linguarum ope redditas orbi authenticas verbi divini tabulas, eas publice prælegi, densam errorum noctem discuti, Allegorizandi pruritum imminui. Videbant Sophistæ, auditoria sua imminui & Majestatem suam evilesce. Quid facerent? An ipsi discerent elementa; At hoc infra dignitatem suam positum judicabant, & ut hoc gratificarentur hæreticis, ne utique inducere animos suos poterant. An hortarentur alios, ut discerent? At crassi illi homines in hoc uno subtiles erant, quod famam suam per hæc studia periclitaturam viderent. Unde canes imitabantur, qui cum ipsi scæno non vescantur, boves tamen accedere prohibent. Hinc linguarum peritos hæreticorum patriarchas appellabant. Atque ut *οὐκ ἔδωκεν* dicam, nihil fecerunt reliquum, quo à linguarum & Scripturarum studiis juventutem absterrent.

Sed quemadmodum Religio Christiana sub imperatoribus, tot gladios, secures, rogos & vivi-comburia, tot persecutionum æstus superavit, ita hæc quoque studia, non sine numine, ex omnibus adversarum tempestatum plusquam decumanis fluctibus tandem eluctata sunt. Cessit tandem tot ingeniorum pertinaci studio & indefesso labori defatigata barbaries. Ex eo commodis Sophistarum decessit, quicquid proventui melioris literaturæ accrevit. Ex eo Theologiam puriorem ex solo verbo Dei Ecclesiis & Scholis redditam, ex eo principes Chr. Religionis articulos mascule assertos & a prisca caliginis vepretis feliciter erudatos, & Sacras literas clariori face illustratas vidimus. Hic tamen principes illi Repurgatores posterorum diligentia multa reliquerunt. Nec enim illis, per assiduas illas cum adversariis disputationes, ita exhaurire omnia, ut posteritati otia facere potuerint.

Refert



Refert Nehem cap. 4. juvenum alios laborasse, alios lanceis, gladiis & arcubus armatos excubias egisse, alios alterâ manu ædificasse, alterâ vero arma tenuisse, in utrumque paratos. Eadem Heroum istorum in spirituali isthoc Reformationis opere conditio fuit.

Hanc suam industriam ut posterii imitarentur; ut scopulos, quos ipsi notarunt, posterii vitarent; ut viâ, quam ipsi præiverunt, posterii insisterent, præcipuum ipsorum votum fuit. Cui an successorum studia satis responderint, id demum est quod jam secundo loco videbimus.

Primum autem Heroum istorum votum fuit, ut linguarum studia in Ecclesia conservarentur, & magis magisque excolerentur. Hanc illi viam nobis præivere. Huic ut insisteremus, *Quædam* *æxaiqus* hortati sunt. Noviego, inquit alibi Lutherus quantopere mihi contra hostes meos profuerit Ebrææ linguæ notitia. Ecce viam quam ipse præivit. Reverendus vir Mart. Lutherus, verba Melanthonis, quam graviter nos &c. [*vide cetera pag. 122. ne opus sit, eadem iterare*] Audiamus iterum Lutherum, vel id solum socordiam, nostram excitare debebat, quod Diabolus per Academiâs & Monasteria his studiis semper reluctatus sit. An nescis, inquit, quofurore Monachi &c. [*cetera vide infra pag. 144.*]

Alterum eorum votum fuit, ut sacrorum Bibliorum lectioni semper invigilaretur, ut posterii iis logicè & distincte percipiendis studerent, ex iis sensus ad discretionem boni & mali exercitos sibi acquirerent, ut studerent in iis non pauculis tantum dogmatibus & controversiis, sed omni informationi & institutioni, in omni virtutis ac pietatis methodo & experientia, Sacras literas quasi in succum & sanguinem suum converterent, ex quibus & stamen & trama Theologiæ constat, omnesque conciones debent vivere & spirare. Cum juvenis essem, inquit Lutherus assuescebam Bibliis, ut bonus Textualis essem. Postea alios authores legebam. Sed, eos tandem abjicere coactus fui neque enim poterant conscientia, meâ satisfacere, atque ita solis Bibliis me denuo applicui. Quo, exemplo docemur & hoc 3. eorum monitum fuit, non esse commentariis & postillis nimium fidendum, neque ita adhærescendum scriptis humanis, ut divinis æquentur, neq; ita indormiendum versionibus, ut nefas existimetur, eas ad fontes examinare.

Quartum eorum votum fuit, ne Scholastica Theologia, tanto labore & sudore ab ipsis propulsata, unquam denuo in Ecclesias admitteretur. Cujus voti omnia Lutheri, Melanthonis, Cal-



vini, Wigandi & aliorum scripta plena sunt. Quomodo vero his  
satisfactum à posteris sit jam videbitis.

Sub ipsa Reformationis initia, quamdiu eo tramite incessum est,  
habuerunt Ecclesiæ Theologos in Scripturis potentes, & qui cum  
ἐξουσία docerent. Aspice mihi hæc Ecclesiæ reformatæ initia Quot  
lumina uno eodemque tempore in sacro isto candelabro fulserunt!  
Lutherus, Zwinglius, Melanthon, Calvinus, Bucerus, Bu-  
leng. Martyr, Farel, Gryn. Leo Judæ, Capito, Oecolamp. Pel-  
lic. &c. Tunc sacer ille codex versabatur, tunc ex limpidis Israë-  
lis fontibus potabant Ecclesiæ. Sed postquam eadem in pœnam  
ingratitude nostræ derepente extinxit Deus, ambitiosorum qui-  
dem & furiosorum Matæologorum fuit copia, at vix tot pietate &  
Scripturarum cognitione excellenres Theologos συγχεῖναι videre  
unquam potuerunt Ecclesiæ Evangelicæ, quot sunt *Thebarum por-  
ta, vel diritis ostia Nili*. Quis vero sibi à lacrymis temperet, cum  
præsentem, piorum & Scripturariorum Theologorum raritatem  
intuetur?

Πολλοὶ ἔδωκεν τερήκοφον τοῦ πάλαι ὃ π Βαλχοι.

Unde vero squalidus ille Ecclesiarum status? Non aliunde quam  
ex eo, quod votis priorum repurgatorum non satisfactum sit, quod  
viam, quam illi nobis præiverunt, non triverint. Quod scopus-  
los ab illis monstratos non vitarint. Postquam enim obdormissent  
primum illi Heroës, qui omne opus Domini quod fecerat Israël,  
tuerant experti, surrexit ætas altera, generatio hominum, quo-  
rum animus fuit in patinis & ollis veteris Ægypti, qui novas & no-  
xias contentiones excitarunt, nihil aliud moliente Satanâ, quam  
ut Ecclesiarum præfectos à Biblicis studiis & simplici illa Theolo-  
gia abstraheret. Ecce enim linguarum studia paulo post collapsa  
sunt & cum iis rursus negligi cœpit sacer codex. Luxuriabant theo-  
logi evangelici, ex theologis crucis jam derepente facti theologi  
gloriæ. Detumuerat persecutio, consilescabant tempestates. Non  
dormitavit hic semper vigil ille Synagogæ suæ Episcopus. Exci-  
tauit quæstiones, quæ in cœlo, tecto, in terra, fundamento  
destituebantur, inutiles, curiosas, Scholasticorum disputationi-  
bus non ab similes. Quinam vero ex hoc fonte dimanaverint fructus,  
cui adeo cornea fibra est, ut ad solam de iis cogitationem eon eat  
in lacrymas? Tot jam annis funestorum super cœna Domini dis-  
sidiorum serra reciprocata est. Quisque absumsit carnem brachii  
sui



lui. Manasses stetit contra Ephraim, Ephraim contra Manassem.

\* Eoque securitatis à protervis quibusdam ingeniis in publico Ecclesiæ luctu processum est, ut non solum illa Iosephi confectione commoti non fuerint, sed sub eadem faceta etiam dicacitati in scriptis & concionibus otiose indulserint, <sup>Græzerus in præfat. ad ultima sua verba in cap. 9. Danic- lis.</sup>

Qua in re malorum nostrorum apicem agnosco. Quin & nonnulli inconsulto zelo, ad versus viros bonos, qui hanc animorum impotentiam detestantur, eum in modum efferantur, ut eos omnibus hæreticis peiores esse proclamant, ut qui Christum & Belial conciliare velint, qui in media contignatione habitent, atque ideo digni qui inferiorum sctorem hauriant & superiorum lotio perfundantur. <sup>g pag. 15.</sup>

Et quia urgebant Europam Dei iudicia ne nullus reconciliationi locus relinqueretur, excogitata sunt odiosissima nomina, per quæ nihil aliud effectum fuit, quam ut partes magis magisque exacerbata fuerint. <sup>h pag. 20.</sup>

Totus spiritus Theologicus & quicquid fere Dei providentia donorum huic sæculo consulit, his contentionibus insumentum fuit, atque hoc solum fere crepuerunt cathedra. Summa, per has declamationes ingeniis juvenilibus & ambitiosis res & fama quaesita fuit. Et licet istorum locorum magna ex parte ea sit ratio, ut in terra fundamento, in celo, recto desituantur & sic in abyssum imperscrutabilis omnipotentia & sapientia Dei excurrant, in his tamen illi mortales adeo secure versantur, ac si calculos luforios in alea tractarent.

Et miramur istos contentionum vortices tot præclara ingenia abripuisse ut in illas solummodo intentæ, reliqua Theologiæ capita, universam Theologiam practicam & SS. linguarum studia insuper-habuerint? Miramur, oves, dum pastores inter se de pascuis altercantur, relictis illis, in avia dispersis & lupis prædandis factas? Miramur per funesta illa dissidia tantum respirandi intervallum, hinc Pontificis, illinc Photinianis, aliisque sectis esse concessum? Quæ tamen hæc vesania est adeo arctum in minimis etiam controversis articulis urgere consensum atque interim ad flagitia; quæ sine controversiâ detestatur Scriptura, & in Ecclesiâ tamen grassantur, connivere? Quis furor, in nudâ Theoriâ & pauculis controversiis, ac si ab illis mors aut vita æterna penderent, ætatem terere, ad illa subsistere, sicut Israëlita olim ad cadaver Hazaëlis, & nullis interim Dei flagellis aut fustibus impelli posse, ut ulterius progrediamur; praxin cum theoriâ conjugamus, non ex eristicis, & quæ affectuum sordibus nimis inquinata sunt, scriptis, sed ex ipsis fontibus pietatem hauriamus collapsam disciplinam restituamus? Abusus in Scholis & Ecclesiis tollamus abominationes coram oculis Domini removeamus, in spiritali illa Babylone, communi hoste, expugnanda ejusque fundamentis ab

ima



ima stirpe convellendis dextris jungamus? Atque hic non possum  
mihi moderari, quin cum Lucano exclamem.

*Quis furor, fratres, quæ tanta licentia ferri,  
Gentibus invisis Latium præbere cruorem?  
Cumque superba foret BABYLON spolianda trophæis,  
Bella geri placuit nullos habitura triumphos.  
Heu quantum potuit terra pelagique parari,  
Hoc quem civiles hauserunt sanguine dextræ!*

Quot enim, quæso vos Auditores, animæ, quot provinciæ, quot  
regna Ecclesiis nostris addi potuissent istis chartis, isto labore,  
isto zelo, isto ingenio, istis vigiliis, quæ omnia non tantum hau-  
sere, sed & fere exhaustere detestanda hæc diffidia?

Sed pergamus ad alia. Versionem B. Lutheri qui non magni  
æstimet, næ is indignissimus est, qui in ullo æstimo sit. Noluit  
tamen ipse plus ei deferri, quam Hieronymus suæ. Interpres,  
non vates haberi voluit. Et uno ore doctores Evangelici semper  
professi sunt, nullam omnino versionem, Ecclesiæ, ceu authen-  
ticam, obtrudendam esse, nullam recipiendam, nisi *QUATE-  
nus* cum originali textu convenit. Posuerunt tamen nonnulli  
Diotrephes, quæis propositum fuit τῶν κλήρων ἀναθεύειν, pedes  
suos in ipsissima pontificiorum vestigia, tributumque ivere versio-  
ni Lutheri eam fere auctoritatem, quam Pontificii suæ Latinæ  
transcribunt. Adeo quidem, ut ejus reprehensionem vel corre-  
ctionem certissimum Calvinianicriterium judicaverint. D. J. O. H.  
PISCATOR, cujus in Bibliorum versione fidem Graferus se a-  
gnosceret & suspicere profiteretur, quid non passus est à doctoribus  
quibusdam Evangelicis, qui grande nefas existimabant, à recepta  
Lutheri vel latum unguem discedere? Vix credo sic exagitatum à  
Monachis fuisse Erasmus, cum novam novifœderis interpretatio-  
nem publico daret. Hinc videas, vix ulli Augustanæ confessionis  
theologo eam hodie esse fiduciam, ut vel in scriptis vel lectionibus  
vel concionibus, Lutheri versionem redarguat, nisi cum longa a-  
dulatoriæ & Germano pectore indignæ protestationis ambage. Hæc  
tyrannis multa præclara ingenia premit & opprimit. Adeo semper  
Diabolus antiquum obtinet, & si per anticam ejicias, per post-  
eam denuo solet irrepere.

Alibi Scholastica theologia, quam tanto sudore primi isti sæcum  
Exverræ propulsaverant, & cum ea Scholasticorum termini denuo  
intro-



introducti sunt, phrasi Scripturæ, tanquam si ea abjecta nimis &  
 plebeja esset, derelictui habitæ. At graviter monuerat magnus ille  
 artium restaurator, \* P. R A M U S, Spiritum S. verissimum esse Do-  
 ctorem sapientia, clarissimum rhetorem, verbisque uti ad id, quod a  
 nobis intelligi necesse sit, perspicuis, significantibus idoneis. Loquamur er-  
 go, inquit incomparabilis vir, verba scripturæ, utamur sermone Sp.  
 Sancti, denique divinam sapientiam & linguam nostræ infantia & sophi-  
 stica ne corrigamus. Alibi scripta humana ex pulpitis prælecta sunt,  
 at Prophetam aut Apostolum qui interpretaretur, nullus fuit. Cum  
 tamen ipse Carolus V. indignum hoc Christiana Acad. ratus, anno  
 1556. in Acad. Lovan. sententiarum Interpreti, SS. Literarum  
 Professore adjunxit. Alibi linguarum professiones pro dere-  
 licto habitæ sunt, multisque annis sine ullius linguæ professione  
 Academiæ quædam steterunt. Quarum præfecti de parietib. &  
 tecto nimis anxie mihi solliciti fuisse, quale vero fundamentum ja-  
 ciendum esset, parum imo nihil pensi habuisse videntur. Alia Il-  
 lustrissimis Frilæ Ordinibus, cum hanc Acad. fundarent, mens  
 erat, queis de trium linguarum professionib. princeps cura fuit. A-  
 libi linguarum Professiones tanquam appendiculæ & lacinæ quæ-  
 dam facultatum purpuræ assutæ sunt, quasi nihil interesset, inter  
 horariam linguæ alicujus prælectionem, quam disciplinæ aut fa-  
 cultatis alicujus Professor facile præstabit, & propagationem, quæ  
 integrum, eumque laboriosum hominem desiderat. Ubique vero  
 in linguarum Auditoriis solitudo fuit. Omnes adhortationes, om-  
 ni incentiva frustra fuere. Postquam omnes machinas expugnan-  
 dæ juvenum socordiæ dicam an perviciæ, admovisses, audieba-  
 tur illud, *hæc nihil ad farinam conferre*. Hoc uno axiomate defun-  
 gebantur. Hoc omnium βαρβαρισμῶν intercalare carmen erat.  
 Quicquid a linguarum peritis, quos illi criticos & Grammaticos  
 appellabant, vel observabatur vel docebatur, suspectum illis erat.  
 Cordate alicubi Jul. Cæsar Bulengerus, *Non debemus nobis invidere*,  
 inquit, *quæ a partiaris nostris bene observata sunt*. At nostri hi βαρ-  
 βαρισμοί, ab omni novitate se abhorrentes, veteres illos, quos  
 Grammaticorum detexit industria, errores de pulmonibus suis re-  
 velli nequaquam passi sunt. Adeo verum ab omni ævo fuit illud  
 Aristotelis, πάντων χαλεπώτατον τὸ μεταδιδάσκειν εἶναι. Ita factum  
 est, Auditores, ut scædo isti monstro, Barbariem dico, defen-  
 sores & Patroni nunquam defuerint imo ne nunc quidem desint.  
 Quid jam miramur, Ecclesias Evangelicas multis in locis, sub in-  
 doctis-

\* De Religio-  
 ne libro 4.  
 cap. 18.



doctissimorum hominum, quibus gravabantur, pondere, gemuisse? Quid miramur, multas fuisse provincias, districtus & classes, in quibus nullus fuerit Ebraice, pauci Græce periti? Quid exagitemus Bellarminum lib. 2. de verbo Dei cap. 10. hoc ingenuè de multis conciliis consistentem? At tunc barbaries erat. Tunc Linguarum Professiones Academia ignorabant. Verbo, universo Christianismo nox atra incubabat.

Interim iuventus intel ligens, quam facilis ad ministerium esset aditus, libidini, crapulæ & socordiæ fibulam laxavit. Omnis in postillis spes posita est. Ad quas in hac literarum luce tanta facta est novarum undequaque accessio, ut quod de Jurisprudencia argute pronunciavit Lipsius, ego de Postillis merito usurpari posse censeam, eas multorum camelorum onus esse. Has pigrorum pulvinaria non injuria pii Theologi vocitant. Et quidem hæc sententia eo mihi probatur magis, quod videam sola Evangelia à plurimis retenta. Quod si enim epistolis quoque dominicalibus locum fecissent, alternisque septimanis populo exposuissent, jam non singulis annis, sed bienniis, labor ille in orbem rediisset.

Utinam vero Dordracenæ Synodi theologi de abrogandis istis Dominicalibus serium decretum perrogassent! Namque ejus executione nihil fuisset facilius, modo recta & seria in Ecclesiis præcessisset institutio. Hæc ratione Postillas istas manibus eorum, qui istis tantum adhærescunt, multosque adeo ministros, qui hanc anniverfarias postillas recitandi consuetudinem ad extremam vitæ calcem perpetuant, ad totius Scripturæ assiduam Lectionem volentes nolentes compulissent.

Hæc fuit, Auditores, studii theologici in Plerisque Academiis hætenus ratio. Ad quam tot annis à majori theologorum parte coniectum fuit, donec tandem postremis his annis, queis Deus O. M. multarum Scholarum luxum in luctum commutavit; derepente ex omnibus angulis ἐξ ἀπερχομένων exorti sunt, qui Ecclesiis Evangelicis liquido ostendere, quantum à prima illa simplicitate secessissent. Extat in hanc rem aurea & cedro dignissima præfatio Conradi Graferi, Theol. olim Thorunensis sanctissimi, quam præfixit commentario suo in 11. caput Daniel. Legeris illic non sine fructu & lacrymis, ult. verba pii Theol. non ad famam propriam, non ad ullum hominem, sed ad solum Dei tribunal in fatali lectulo respicientis. Quorum ego verborum unam periodum pluris fecero, quam centum furiosorum & ebriosorum theologastrorum, aulicarum  
tuba-



cubarum & impudentium Demagogorum investivas.

Extat & opus Wolfgangi Francii, Theologi Witebergenſis non ininus pii, quam eruditi, de recta interpretatione Scripturæ. Inibi dequeritur venerandus Senex, quam in SS. Literis hospites & peregrini plerique Theologiae studiosi fuerint, qui tamen in recitandis Poëtarum versibus erant expeditissimi. Quiritatur, <sup>Vide Patrem in nostram pag. hujus libri 133.</sup> multos impetrato Magisterii titulo & tot annis philosophico studio tantum insumptis, Academiam relinquere & Ministerio applicari, cõempris Postulis quibusdam. Viva voce, inquit, interpretantem S. paginam audiverunt neminem. Sed in theologicis evadunt *αὐτοχθόνες & αὐτοδίδακτοι*. Mihi non est dubium, inquit pius Senex, quin tales sint sapenumero publicarum calamitatum præcipua causa. Postea in exemplum omnibus SS. Theologiae studiosis proponit magni Drusii filium, cujus studiorum cursum & methodum ex præfatione Patris in præterita seu Annot. in N. T. integram exhibet. id quod & alibi à D. Haffenreuffero factum vidi. Postquam vero illa descripsisset Franzius, sic inquit, Haftenus verba Drusii patris. Qui & ipse ad istud summum Ebraeae eruditionis fastigium nunquam pervenisset, nisi maturè in adolescentiâ, Hebraea tractare & Hebraeos scriptores evolvere cõpisset. Scitent autem eruditione multiplici, Hebraea, Theologica & Theologis utilia bonaque sunt omnia istius viri scripta, imprimis propter hanc causam, quod ex Hebraeis scriptoribus multa nobis proponit talia, quae nos tantâ linguâ istius scientiâ & libris Hebraeorum destituti nunquam legere ac percipere valeremus. Idem alibi optat, multos Theologos Cl. Drusii diligentiam in explicandis SS. Literis æmulari. Sed redeamus ad propositum nostrum. Idem ergo Francius pag. 18. conqueritur, integras saepe audiri disputationes Academicas, in quæ ne unus quidem dicti Scripturae mentio ab opponentibus fiat, ad eum modum, inquit, quo olim disputarunt & docuerunt sub Papatu Scholastici. Certe de talibus disputationibus videor mihi jure adscribere hic posse cordatum Ludovici Vivis <sup>Indicium W. Franzii de Drusii scriptis.</sup> judicium, cujus hæc verba sunt, Omnis item jactantia, arrogantia, ostentationis occasio tollatur. Idcirco rara sint disputationes, in quibus <sup>Lud. Vivis initio lib. 2. de radendis disciplinis.</sup> non eruitur veritas. Nam nemo verius dicenti assentitur. Quaritur modo laus ingenii, vel peritiæ, in qua contentione laudis crescunt rixæ & convitiæ & similitates, quodque sceleratius est, ingenium contra veritatem sumit arma, & ad eam subvertendam cuniculos omnes agit & machinas, quasunque potest admoveat, ut velit veritatem ab se superari & prosterni, non se veritati submittere. Quæ pugna adeo nefaria & impia bonos viros non decet, minus Christianos, quorum affectus purissimos esse convenit



& obsequentes veritati, qui est Christus ipse. Postremo ex illis disputatio-  
 nibus cavillosiores ac pervicaciores discedunt multi, doctior utique ac me-  
 lior nemo. Hactenus Vixes. Nunc ad Francium ex hoc diverti-  
 culo redeat oratio. Conqueritur postea, proscriptionem rursus ejectionem-  
 que ex multis scholis illam ex verbo Dei theologizandi rationem, a Luthero  
 tantopere commendatam & magnocum fructu usurpatam. Adducit gra-  
 vissimas \* Joh. VVigandi & † Drusii in Scholasticam Theologiam in-  
 vectivas. Asserit denique, reductæ eidem in scholas Evangelicas  
 Theologiæ imputandos esse prosperos istos successus, quos mul-  
 tis in regnis Pontificia idolomania obtinuit.

\* Præfat. in  
 librum de  
 Swenckfeld.  
 † In Annot.  
 ad N. T. in  
 fine.

Paulo Tarnovio, primario Pietatis apud Rostochienses Profess.  
 justus quoque dolor gravissimam super præpostera studiorum  
 Theologiæ ordine querelam expressit. Namque inter causas pro-  
 serpentis Sociniani veneni secundo loco ponit errorem & imperitiam  
 juventutis, quæ dum ministerio verbi separat, neglecta linguarum & ar-  
 tium discendarum ratione legitima, (quæ lucrose docentibus, sed damnose  
 discantibus in leviculo illarum gustu & præpostero harum per disputationes  
 cognoscendarum modo ponitur) id unice agit, quamdiu in scholis superiori-  
 bus hæret, ut controversias quasque intricatas & difficillimas degustet, de  
 iis cum aequalibus conferat, ne dicam alterceatur, omissa interim, vel cer-  
 te posthabita, SS. literarum lectione assidua & sedula. Idem alibi con-  
 queritur, plerisque ordinis Theologici hominibus nihil curæ esse  
 præter controversiarum subtilissimarum quovis ævo agitarum in  
 in orbem reductionem, ventilationemque; aut concionum omni  
 arte exornandarum & ad plebem cum applausu habendarum studium.  
 Quæ vero sit vera Theologia & religio Christiana, paucos hodie  
 scire, multo pauciores, quibus curæ sit, ut id sciant. Omne stu-  
 dium pietatis ruere, Theologiam rursus in Sophisticam, seu po-  
 tius curiosarum disputationum furores degenerare, atque ita non  
 tam sublatam, quam mutata superioris ævi Sophisticam.

Præfat. in  
 librum de SS.  
 Trinitate.

Programma-  
 te publico,  
 super funere  
 Burchardi  
 Limberti.

Eodem spiritu incaluit hujus ex fratre nepos, JOH. TARNOV-  
 VIUS felix ille SS. Literarum interpres, Academia ejusdem Sol  
 oriens, & ocellus, cujus viri pretium Academia Rostoch. & Ec-  
 clesiæ Evangelicæ ignorare mihi videntur. Hoc elogium præclaris  
 ejus laboribus debetur, licet in nos quos Calvinianos passim ap-  
 pellat, ex omni occasione incurrat. Is, inquam, Tarnovius  
 Sentio, inquit, gravius hæc à me dici, quam forte an pro hac mea ætate.  
 Verum cum (proh dolor!) nimis verum sit quod queror & notius quam ut  
 negari queat, quam turpiter hodie à plerisque Theologia studiosis, itemque  
 aliis

Præfat. in  
 Exercit. E-  
 vangel. Edit. I.



aliis nonnullis, qui eidem dant operam. Fontes ipsi, imo tota negligantur  
Biblia, iustus in re tam ardua zelus hæc mihi facile potuit exprimere. B.  
Meisnerus apud \* eundem illud in multis deliderat, quod fontes raro  
aspiciant, & defectum in dictis scriptura allegandis nullum habeant, cer-  
to argumento, eos ne versiones quidem legere, sed ad exemplum  
veterum Monachorum loca Scripturæ ex concordantiis corradere,  
quod utinam in Ecclesiis, quas Lutheranas vocant; solis fieret!  
Ecce enim ne illa sua vulnera detegi, nostra tegi quiritentur, au-  
diamus cygneam cantionem præstantissimi olim Heidelbergensium  
Theologi & Concionatoris, D. Abrah. Sculteti, *Ἐν τῷ ἐκείνου*.

\* In exerci-  
tatione Evang.  
pag. 109.

Quin Scholis publicis sacra discunt hodie, corum plerique in errore ver-  
santur longe maximo. Hoc enim sibi firmiter habent persuasum: præclare  
se studiis suis consulere, si sæpe multumque de doctrina Christiana Dispu-  
tent. Itaque simulac pedem in Academiam intulerunt, de publicâ vel  
privatâ disputationis palestrâ sunt solliciti: minime id facturi, si, quan-  
tum à verâ discendi Theologiam ratione aberrant, intelligerent. Quod  
enim multorum aliorum errorum caput est, disputationes ipsum Theologia  
animam esse putant: & cum è sacris literis verum Dei cultum proximique  
amorem addiscere debeant, illi contra ex Sophisticis disputationibus artem  
rixandi, altercandi, bene dicta pervertendi, familiarem sibi reddunt,  
omni seze curâ exercitiorum pietatis, fidei, invocationis abjecta. Res  
magna est, de Religionis capitibus disceptare cum aliis. Etas ad eam  
matura; iudicium confirmatum: linguarum cognitio proba requiritur.  
Quæ omnia cum adolescentes in se nondum agnoscant: ordinem natura in-  
vertunt, qui prius de Religione disputare, quam penitus illam nosse, vo-  
lunt. Ac quam turpiter se dent huiusmodi disputatores, & ut prolata dis-  
filiore aliquâ Hebræica aut Græcâ obmutescant, cotidiana Scholasticorum  
exempla docent. Præceptum Servatoris est: scrutamini Scripturas, At  
nostra juvenus magnam partem non Scripturas divinas, sed humanas scru-  
tatur, & eristicos Magistrorum suorum libellos

Præfat. in  
Exercitatio-  
nes Evange-  
licas,

Nocturnâ versatque manu, versatque diurnâ:

Qua de causâ notiores ei sunt definitiones & distinctiones hominum, quam  
Dei, nec, ut Apollo, potens est in Scripturis Dei, sed in Scripturis ho-  
minum, magno suo, maximo Ecclesiæ damno. Hanc enim cum adultio-  
res facti studiosi nostri erudire debeant: exercitia autem concionandi negle-  
xerint, disputandi urserint; de linguarum item studio & investigando ge-  
nino Scripturæ sensu nunquam serid cogitarint: fit ut plurimum; ut in  
concionem producti constitutum sibi adversarium sustinere nullo modo possint.



Nam qui *pueris* *Enrícos* sectati sunt semper, qui scirent, quomodo germanus propositi Textus sensus eruendus? Quomodo ad auditorum usum exponendus? Quomodo ad consolationis, ad doctrinae, ad exhortationis fructum, applicandus? Quin deridendos se eruditae proponant dum vel coram indocto popello scholasticorum more disputant: vel pro verbo Dei venditant id quod in verbo Dei non continetur. Et paucis interjectis:

Vt ergo meo loco juventuti Academica consulerem, qui meam de recta studio Theologico excolendi ratione sententiam rogarunt, iis semper post doctrinam Catechetica, commendavi accuratam considerationem Textus Biblici: in quo si potentes essent, tum verò illos & eruditè cum quolibet disputaturos, & solide pro concione dicturos, affirmavi. Idem Theologus, quamdiu Embdæ vixit, sæpe illud ingeminabat, & audiui ipse ex ipsius ore sæpius, nunc plusquam tempus esse, das men der Bibel studirte, Es were genuch gehadert und gezanket: sat rixis eridique datum. Ipsum verò non alios solum ad hoc ipsum hortatum fuisse, sed & suo exemplo prævisse, postremæ ejus lucubrationes evidentes testes sunt.

Orat. de studio Theol. instituendo.

Quis non experitur inquit Clariss. Leidenſium Theologus, D. Waleus, quæstiones plerasque, quibus tantum temporis in multis Academiis infumitur, aut nullum, aut omnino exiguum extra Scholas usum habere? Et ibidem, Quantum damni decreta Aristotelis cum divinis dogmatibus conjuncta dederint Ecclesiis, Scholastica Theologia abunde docet, à qua primi illi Reformatores eas cum magna laude repurgarunt. Videndum itaque etiam atque etiam, ne in idem vitium denud relabamur. Quod si periculum illud procul abesse intellexisset, certe de eo vir prudentissimus non monuisset. Reverendus Theologus meusque in hac Academia collega, D. GUL. AMESIIUS, nostri studiosi, inquit, eas tantum scripturae particulas inspicere curant, quas ad locum aliquem communem vel controversiam definiendam ab aliis vident citari. Et paulo post, Satis est multis ad ministerium, imperfectum aliquod compendium leviter percurrisse, quamvis librum Dei signatum plane habeant, neque aperiri sibi curent. Et tamen indoctissimus quisque & pessimus audet & potest animum suum effertum ad SS. Ministerium applicare.

Vide quæso infra p. 357.

Celebris ille Acad. nostræ, dum vixit, Theologus, D. SIBERLUBBERTUS b. m. publica oratione, qua aliquot ante beatum suum ex hac vita excessum mensibus Rectoratum auspicabatur, in studioforum mores & circa SS. Literas socordiam gravissime detonabat, classibusque insuper nimiam in admittendis quibuslibet candidatis facilitatem objectabat. Nemo, inquebat, tam proprose in Academia vixit, quin admittatur ad examen, nemo tam turpiter in

EXA-



examine respondet, quin ad ministerium perveniat. Hinc Anabaptistæ dicunt, Quales sunt Reformatorum studentes, tales prædicantes. Quid vero bellii isti homines jam ad cathedras sublimati agant, malo verbis aliorum, quam meis dicere. Gul. Telingius, vir magni zeli & eruditionis, ait ab hoc hominum genere cathedras disputationibus & controversiis subtilissimis impleri, idque inter homines in catechesi & religionis Christianæ fundamentis rudes, fructu adeo nullo, ut sæpe auditores existiment, sententiam illam, quam bellus Pastor confutavit, ipsius Pastoris & Reformatae Ecclesiæ esse. Et tamen hunc docendi modum perpetuant, quia tunc in suo versantur elemento, quia hoc unum didicerunt, quia hoc sine labore præstare possunt, utpote qui nec spiritualis vitæ experientiam ullam habuerunt ipsi, nec ullam practicæ Theologiæ impenderunt operam. Hæc \* Telingius. Qui paulo post ejusdem argumenti locum ex Bernardo producit, quem ex Belgico versum, quia Bernardus mihi ad manum non est, non pigror adscribere. *Semper fere tractant controversias, quia ibi nihil necesse est malos hominum, quibus concionantur, mores redarguere. Oderunt enim plerunque homines conciones ejusmodi, quibus dissoluta ipsorum vita & peccata castigantur. Oderunt disciplinam. Et tamen qui in hunc modum populo norunt gratificari, concionatores discreti appellantur. At quam fervide religionis sint, cujus conscientia, & quo zelo accensi sint erga correctionem hominum, Deo & piis Dei viris judicium deferor. Quæ nec à rev. D. Telingio producta, nec à me ex eo descripta sunt, adversus eos, qui pro ratione textuum, locorum & temporum adversus hæreses & falsa dogmata solide & pie disputant, sed illos petimus, qui hoc S O L U M agunt, adhortationes ad pietatem Anabaptistis relinquentes, vel quia in hac palæstra non sunt exercitati, vel quia linguam conscientia ligat. Hi accipiant à me & æquis auribus audiant gravissimam Bernardi censuram, quæ extat in sermone ad fratres in Synodo congregatos.*

Ad opera vos invito, vos maxime, qui pastores estis animorum, qui alios non debetis destruere, sed instruere. Vos inquam maxime, quia soli non potestis perire, qui præire debetis docendo & operando. Multi sunt Catholici prædicando, qui hæretici sunt operando. Quod hæretici faciebant per prava dogmata, hoc faciunt hodie plures per mala exempla. Seducunt sc. populum & inducunt in errorem, & tanto graviores sunt hæreticis, quanto pravae opera verbis.

Sed quid his recensendis & me & vos delasso, Auditores?

An-

vide & infra  
pag. 157. testimonium  
D. Amelii

\* Pag. 86. necessariae Demonstrationis.

Columba  
1349. Edit.  
Hervag.

N. B.



Annon videmus hūc oculis nostris, vacua esse eorum, qui Scripturas interpretantur, auditoria? Annon ignotus in Evangelicis Academiis hospes est practicae Theologiae Professor? Annon ipsum nomen *CASUUM conscientia* ludibrio apud plerosque etiam professione Theologos, est? Annon qui istos tractant aut subinde ore usurpant, per contemptum à profanis *CASUALES* vocantur? Annon obstupit & ad rei novitatem attonita fuit nostra juvenus, cum ante quadriennium Rev. D. Amesius, in praesens Academiae Rector, professionem Theologiae practicae ab eruditissimis de conscientia thesibus auspicaretur? Annon contemptui apud multos sunt, qui suarum concionum tramam & stamem ex sola Scriptura depromunt & pietatem potissimum urgent? Annon male tractantur & petulantissimae cuiusque linguae verberè flagellantur, qui ab inanum subtilitatum vorticibus ad Biblica & practica studia juventutem revocare satagunt? Loquantur etiam Francii & J. Tarnovii praeloquia. Quorum ille insuper in ipso operis de interpr. Scripturae titulo testatum facit, dictum opus singulari Electoris gratia, post varias censuras aulicas & Academicas, in dias luminis oras prodiiisse. *Vtendum tibi erit*, inquit idem epistola quadam ad D. Joh. Tarnovium, *eadem patientia, qua mihi cum primis opus fuit, annis proxime elapsis sex & amplius.* Dic bona fide, venerande Senex, quot passibus exstimas barbariem à tua Academia & Saxonia tunc temporis abfuisse?

Vide Praefat.  
J. Tarnovii  
in lonam.

Sed jam opinor, currentis sermonis rotæ sufflaminandae sunt. Audivistis vota & lamenta virorum pietate & eruditione eminentium. Monstravi vobis viam, quam illi triverunt. Monstravi scopulos, quos ipsi vitarunt. Vos ex his capite, quod vobis ex usu sit. Disputationes omnes, arrige aures calumnia, non damnant. Sobrias, & quae super utilibus thematibus, probant, si ab istis instituantur, quorum vita sanctae professioni respondet, qui fundamenta religionis, inquit Tarn. ex S. codice & catechetica doctrina jam edocti sunt. Studium controversiarum non proscribunt, Illud monent, ne Tyro putet, aliquot controversiarum cancellis universam Theol. circumscribi, atque errorem volunt animis vestris evulsura, *Posse aliquem Theologia studere, etiamsi non legat S. Literas.* Illud insuper urgent, ut quaestiones à fructu aestimentur. *Ille enim quæ nihil edificant, inquit Calv. Com. in 1. ad Timoth. repudiandae sunt, etiamsi nihil aliud vitii habeant. Quaecunque verò ad contentiones solum excitandas valent, duplici nomine damnantur.* Tales porro sunt, inquit, omnes argutiae, quibus ingenium suum



scum ambitiosi homines exercent. Quemadmodum enim crassa in calore nubes non sine tonitru discutuntur, ita necesse est, ut spinosa ista quaestiones in certamina ebulliant. Meminerimus ergo, ad hanc regulam exigendas omnes quaestiones, ut ea demum probentur, quae adificent, quae vero disceptationum materiam praebeant absque fructu, tanquam Ecclesiam Dei indigna, respuantur. Hoc examen si fuisset aliquot supra seculis observatum, etsi multis erroribus contaminata fuisset religio; saltem non adeo invaluisse Diabolica ista ars litigandi, quae Theologiae Scholastica nomen obtinuit. Haec Calv.

Ad quæ illud liceat mihi addere, nisi idem quoque examen in posterum in Scholis & Ecclesiis nostris observetur, majores nobis imminere turbas, quam quæ hactenus nos exercuere dum subinde in Theologorum scholis videmus proponi quaestiones, non solum curiosas, inutiles, & quæ nihil ædificent, sed & prout proponuntur, plenas scandali & pietatis jugulum petentes. Controversiarum scientiam, inquit Cl. D. Amesius, necessariam fecerunt Hæretici. Quod si aliquando in eas provincias deportaremini, ubi nulla hæreses, cui usus vobis esset vestra Theologia, si illam polemicam tantum didicissetis? At contra studium pietatis absolute necessarium Deus mandavit. Si ergo sic insaniamus circa quaestionum pugnas, ut doctrinam pietatis negligamus, nescio sane, an multa hæreses non æquè serè noceant impugnantibus, quos ab utilioribus avocant, ac ipsis hæreticis nocent, quos tamen in magna mala abstrahunt. Quid ergo? Controversiæ in Theologicis, neque fugiendæ, neque etiam querendæ sunt. Sed ubi necessariae existunt, admitti & ex certis principiis breviter explicari debent. Solida autem Theologiae ratio, quam positivam vocant, in primis ex Script. haurienda est & recta methodo imbibenda.

Rursus, ne ita vobis linguarum studia commendari putetis, quæ si ea solæ utramque in *ὑπεραδία* Theologica paginam faciant. Sobrietatem philosophandum est, & utiliores philosophiæ partes discendæ sunt. Imprimis verò, Logicae, divinæ isti iudicii Limæ & ingeniorum coti, litandum est. Nullam esse inter hæc studia *ἀντιθέται*, nullas inimicitias, præclara aliquot ingenia in hac etiam Academia suo exemplo docent, quorum exemplum si cæteri imitarentur, res Ecclesiarum æquabilius & constantius se haberent, quæ nunc, dum indoctissimi & pessimi quique ad S. Ministerium aspirare audent, non parum scedantur.

Vestram autem hic tandem imploro opem, Magn. DD. Curatores, utrum jam inter nos grassetur morum & literarum Barbaries, an ad portas sit, vestri iudicii facio. Si jam grassari putetis, eam

f

mascu-



masculis decretis expellite. Si imminere, arcete. Indoctorum  
 Ministrorum, impudentium & barbarorum rabularum, imperi-  
 torum Medicastrorum satis est. Theologis & Ministris erudi-  
 tis, Jurisconsultis literatis, Medicis politis, philosophis terfis,  
 Rectoribus & præceptoribus doctis, bonarum literarum & lingua-  
 rum propagatoribus & restauratoribus, omnibus autem illis piis,  
 tempus eget, & egebit posteritas. Reformate scholarum & A-  
 cademiæ studia; & brevi aliam Reip. & Ecclesiæ faciem videbi-  
 tis. Scio equidem vos hoc ex animo velle. Et vero vos hoc etiam  
 posse, omnes boni sperant. Magna est, fateor, in Rep. nostra  
 omnium rerum vertigo, sed eam ex scholis dissolutis & Academiis  
 male constitutis, magnam partem fluere, hinc esse primam ma-  
 lorum labem, iidem censent. Equidem, si adversus vestrum quo-  
 que zelum, vestramque auctoritatem invaluit hoc monstrum, no-  
 bis propemodum desperandum censeo. Sed causam de VV. AA.  
 desperandi nullam habemus. Adeo præclara masculæ virtutis ve-  
 stræ documenta dedistis. Magnis animis & pectore firmo nunc o-  
 pus est. Olim animi in literas propensum tantum, nunc constantiæ  
 periculum subitur. Eo enim jam deventum, ut verbis magni  
 Heinsii, ut vel eruditio ac virtus, tanquam clypeus, abjicienda,  
 aut pro iis fortiter pugnandum sit. Porro ut in acie afflictæ ac à cæ-  
 teris deserta, qui postremus omnium tuetur locum, robur partis,  
 causa ac momentum victoriæ habetur, quia animos ab hoste, à  
 calamitate sumit vires: ita hac ætate plus meretur qui non cessat,  
 quam superioribus, qui aliquid cum multis laude dignum præsti-  
 terunt. Quod ad clarissimos Academiæ hujus Professores, colle-  
 gas meos honorandos, attinet, quisque spartam suam exornabit,  
 vestrisque AA. in propulsando hoc monstro auxiliares præbebit  
 manus. Quod ad me, novi quam exigua in me sit juvandi facultas,  
 attamen inter eos, quibus prompta voluntas est, profiteor me  
 velle.

Διὲν ἀριστεῖν καὶ ὑπεύροχον ἔμμεναι ἄλλων.

D I X I.

S P E.

# S P E C U L U M

## SS. Ministerii Candidatorum qui minus digne Evangelio vivunt.

**C**ommunicavit mihi aliquando pius & celebris quidam Theologus epistolam, quam ab amico quodam acceperat. Is aliquandiu Ecclesie cuidam, quæ celebri loco sub cruce est, inserviverat: Et quidem cum laude & fructu. Labet autem ex ea decerpere, quæ ad rem mihi pertinere visa sunt. Nomen authoris, ut & locorum, cur subticuerim, causas habui. Sciat tamen Lector, inculpatæ vitæ & insignis eruditionis hominem esse.

..... Forsan à Domino ... permanavit ad tuas aures de mea perturbatione rumor aliquis; si non, nunc lubet illam tibi aperire, tum ut precibus me tuis peculiariter commendatū habeas, tum ut pio (si fieri potest per occupationes tuas) consilio, & documentis instructior evadam. Res ita se habet. .... Synodus ante biennium misit me ..... ut ministerium obirem, testis est mihi Deus, me illuc alacri & generoso ivisse animo. Istic aliquandiu non sine fructu per Dei gratiam versatus sum; sed tandem, cum mea simul & Ecclesia cui eram prapositus, sese mihi proderent peccata, & viderem me revera vobis esse; & imparem tanto oneri, & ad tantos, quibus scatebat ille cætus, abusus reformandos ineptum; abjeci hastam, & gravissimo pressus mœrore languebam, non solum ad reliquam curam Ecclesiasticam: sed ad concionandum quoque inutilis, ergo ab Ecclesia illius Senioribus rursum ad ..... ablegatus sum, ut iis proponerem ea quæ sollicitarent tantopere animum meum; illi malum meum meram Melancholiam esse rati, consilium dederunt, ut in Patriam iter susciperem, & parentes consanguineosque inviserem: huic pa-



rui consilio; sed calum non animum mutant qui trans mare currunt; hoc itinere potius aucta quam imminuta est afflictio: quippe contagiosa carnalium hominum societas reduplicavit mihi mentis agitudine: igitur ab amicis & consanguineis libentius aufugi quam accesseram; & hic . . . . . delitescō apud honestissimum virum cuius filium instruo in bonis literis: hic majori quidem quam olim quiete animi fruor; sed tamen multis adhuc inquietor dubitationibus, quæ à ministerio absterrent animum meum. 1. Internam vocationem non percipio id est, quamvis cupiam potius in ministerio quam mechanico aut alio vitæ genere aetatem transigere, tamen certitudo illa deest, qua spem quilibet recte vocatus fovere debet; Deum suis affuturum laboribus. 2. Præcipua pars verimi-  
N. B.
nisterii hætenus mihi est incognita, neque de ea à quoquam præceptorum meorum fui admonitus; sc. quid sit vigilare pro animabus gregis tanquam rationem redditurus? ut ait Apostolus ad Hebr. 13. 17. qualis & quam particularis illa vigilia esse debeat, tum respectu personarum; tum respectu actionum. 3. Denique cum hac cura adhiberi nequeat sine iudicatione, quomodo iudicium illud (de quo Apostolus. 1. Cor. 5. 12. & alibi) & qua norma præstandum sit? Præter hæc, de quibus (ut mihi videtur) verus pastor neutiquam ambigere debet, alia sunt varia quæ perplexum me reddunt, quæque privatarum personarum meam attingunt; sic enim ratiocinari cogor; si ille qui suam domum regere nequit, ad Ecclesiæ regimen vocari non debet; quanto minus illi licebit ad tantum munus accedere qui seipsum in vita sua & meditationibus necdum moderari addidicit: at qui tantum mihi hac in re desit, non mihi solum, sed & aliis constare potest. Hic solent mortales exclamare non esse quarendam aut somniandam in hac vita perfectionem plenam, & intemeratam sanctitatem: at mihi hic ego & iis regeo; utinam vel summas saltem sordes & omnimodam imperfectionem devitare possimus, dum horrescimus ad vocem perfectionis, quam tamen scriptura tanquam metam nobis proponit Hebr. 6. studium purificationis  
seria

seria omittimus; & tanquam sues amici luto in volutabro cæ-  
ni haeremus, alia parte cum externam meam vocationem in-  
tueor; & internam illam animi alacritatem, qua munus mi-  
hi tum incognitum subibam considero; cum sciam vocationem  
externam fuisse legitimam, cum manuum acceperim imposi-  
tionem, cum sciam me in Spiritu & veritate commotum fu-  
isse quamvis in negotio non satis perspecto; cum sentiam ad-  
huc, & senserim continuo, etiam in gravissimis angoribus,  
in quibus vel mortem mihi optavi; desiderium inquam so-  
lum sine voluntate & cum horrore subeundi; cum inquam hac  
omnia contempler & cogito, cogor ab alia parte memet ipsum  
condemnare quod à suscepto munere resilierim & admotam a-  
ratro manum retraxerim, sic undique mihi ipsi infestus, me-  
que reum peragens in angustiis summis dego; tu mei misertus,  
noli in precibus me praterire; ita te tuamque uxorem & fami-  
liam omnem, Deus Pater noster, in Domino Iesu Christo,  
omnibus donis gratia & prosperitate cumulet & augeat.  
Amen.



SIXTINI AMAMA  
O R A T I O  
A C A D E M I C A

De barbarie morum, ubi & de præſenti Aca-  
DEMIAE FRANEKARANÆ ſtatu diſſeritur.

*Reverendis & Clariſſimis Viris,*

D. G U L I E L M O A M E S I O,  
D. M E I N A R D O S C H O T A N O,  
SS. Theolog. & Pietatis Profeſſoribus, collegis conjun-  
ctiſſimis, felicitatem temporalem & æternam precatur

S. A.

**E**X quo tu celeberrime D. A M E S I, juxta cum Cl. Viro D.  
J O H. H A C H T I N G I O Logices Profeſſore diligentif-  
ſimo, in hanc Academiam intuliſti pedem (inferebatis au-  
tem ſimul) aliam Academiae faciem vidimus. Eodem enim  
anno in Senatum Academicum, cujus Cl. Vir, D. A R N O L D U S  
V E R H E L tunc Præſes erat, liquidis auſpiciis allekti, ad primam  
occaſionem, una cum prædicto Academiae Rectore, intrepidus &  
commasculatis animis horrendas illas & feroces belluas *Ebrietatem*  
& *Licentiam*, quæ hic ſtabulabantur, ex Academia ejeciſtis, ac  
Chriſtianam diſciplinam, jam desperatam, Deo, ſupra quam à  
quoquam ſperari potuiſſet, benedicente, Academiae redonaſtis.  
Cujus præclari & æterna gratitudine digniſſimi facinoris ſicuti invi-  
diam apud diſſolutam & barbaram juventutem ſuſtinuiſtis, & qua-  
ſi præpilatis haſtis objecti fuiſtis ſoli, ita & æquiſſimum cenſeo,  
ut vobis quoque præ aliis tam egregii operis gloria tranſcribatur.  
Neque hic poſſum ſilentio prætereire maximos & de Rep. noſtra me-  
ritiſſimos viros, D. G E L L I U M H I L L A M A & D. A U S O -  
N I U M A Y S M A τὸς νυν ἐκ ἀγίων, nec non ampliſſimos viros D.  
J O H A N N E M N Y S & A B R A H A M U M R O O R D A, tunc  
in Se-

in Senatu Illust. Frisæ Ordinum consiliarios vigilantissimos, qui  
auxiliares manus quas promiserant, promptissime præbuere. Hæc  
princeps causa est, Cl. D. A M E S I, cur tibi hanc orationem, ad  
cujus calcem super Academiæ nostræ statu dissero, inscripserim. Te  
verò, reverende D. S C H O T A N E, collegæ tuo adjunxi, quia  
vos conjungunt pietas fraterna, & qualis inter ejusdem cathedræ  
Professores esse debet, caritas concordia, & Christianæ disci-  
plinæ tutandæ zelus. Tu quidem, quæ fati tui felicitas fuit, post  
discussam atram illam noctem, in hanc Acad. vocatus es: attamen  
ex eo ejusmodi dedisti masculi animi tui documenta, ut quid  
de te in simili tempestate, quam Deus clementer ab hac Acad. aver-  
tat, Illustres Ordines sperandum habeant, liquido omnibus con-  
stet. Adhæc, masculis illis & nisi pietatem spirantibus concio-  
nibus, quas cum ἑξῆς ad Academicos habes, potens in Scriptu-  
ris, vitâ, eorum quoque qui extra Ecclesiam sunt, testimonio,  
inculpatus; utilissimam Christo & Ecclesiæ navas operam. Vos  
denique conjunxi, ceu intemeratos Sacerdotes & Professores pu-  
rioris illius Theologiæ, cui omnis mea ancillatur industria. Va-  
lete reverendi Viri, atque hanc oratiunculam, incomptam illam  
quidem & inficetam, attamen à multis, qui eam audivêre, peti-  
tam, æstimate ab animo offerentis, qui vos merito colit & vene-  
ratur. XII. Junii 1628.

*In no.*



In nomine DOMINI ac Salvatoris nostri  
IESV CHRISTI.

A M E N.

**A**Nni jam aliquot ivere, Reverendi, Clarissimi, Consultissimi, Nobiliss. & Lectissimi DD. Auditores, cum gravissimus ille Jctus, D. *Timaeus Faber* p. m. Academiae scepra hoc ipso loco mihi traderet. Laborum & curarum, quæ isthoc anno, velut agmine facto in me incurrebant, etiamnum sum meminentissimus. Non sic ex squallido gurgustio liberationem captivus, ut ego tunc diem illum expectabam, quo ex molestissimis istis Recturæ cotibus & plusquam decumanis fluctibus enavigare liceret. Tandem, post multas atras noctes & fœdas tempestates illucescebat mihi ille Sol, qui me mihi, Musisque meis redonabat.

Credite, Auditores, me lætiori animo & fronte magis erugata hæc scepra successori meo tradidisse, quam ea vel antea suscep-ram, vel jam rursus capessio.

Cur tamen grave illud onus denuo mihi imponi passus sim, sub finem orationis suo loco edisseram.

Julius Cæsar ad Rubiconem fluvium, Italiam à Gallia disternat, paulisper hæsitans, animoque reputans, quam arduam rem moliretur, posteaquam ostento animus esset additus, in hæc verba erupisse traditur, ἐπιφθω κὺς ἑ, *jacta esto alea*. Mihi quoque, si licet parva componere magnis, in arduo hoc negotio non parum primitus hæsitanti, Collegarum benevolentia, quæ mihi supra omnia Ethnicorum ostenta est, animum addidit, persuasitque pedem in hanc cymbam inferre, Ex qua cum honeste, nisi major quædam ingruat tempestas, aut infelicio ribus ostentis terreat, egredi non possim, jactam aleam video. Deus O. M. qui corda & renes scrutatur, novit, quo animo hanc provinciam susceperim.

Illo igitur Deo, conscientia mea, & collegarum favore subnixus, solvo hanc à litore cymbam, & dico cum Davide, *Auxilium meum à DOMINO, qui fecit cælum & terram.*

Cum vero mihi hoc tempore necessitas partes dicendi imposuerit, vellem tam in manu mihi esset, quam in voto, talia asserre, quæ omnibus jucunda, nulli molesta, singulis utilia sint. Πολυ-  
πελέ.

τελέσας τὸν ἀνάλωμα ὁ χροὺς Θ. Ideo religio mihi erit, inani rhetoricatione aures vestras fatigare. Omnia circumspicienti argumenta tale præ cæteris placuit, quod me mei, vos vestri officii posset commonefacere. Nullum autem mihi visum fuit efficacius, quam consideratio præsentis Ecclesiæ status, qui profecto adeo mihi videtur afflictus, ut corneam illi fibram esse oporteat, qui ad solam ejus cogitationem non illacrymet. Ejus dum speculum aliquod in V. Testamenti pagina quæro, opportunè occurrit notabilis ille locus Esther. 3. vers. ult. Ad eum, cum bono Deo, paucula dicturus sum. Eum ad meum propositum accommodabo. Auditorum benevolentiam adulationibus captare non didici. Et video illud fere magis ex consuetudine & formulis, quam ex utilitate fieri. Quicquid enim dixeris, accipiuntur fere verba, ut sunt animi audientium. In bonum interpret benignus omne mutat, etiam quod malum est. In malum interpret malignus omne mutat, etiam quod bonum est. Locus autem iste ita habet.

*Rex vero & Haman sedebant ad bibendum, cum civitas Susa esset perplexa.*

Verba sunt perspicui, nec egent face Scholiorum. Retexamus breviter historiam. Erexerat Assuerus ad summa honorum fastigia superbum Amalekitam, adeo quidem ut poneret solium ejus supra solium omnium principum regni sui. Omnibus servis suis mandaverat, ut honorem supra humanum, qualis ipsi deferebatur, huic propudio haberent. At generosus ille Mardocheus à se impetrare non potuit, ut ejusmodi honore Amalekitam afficeret. Sed Mardocheus, inquit textus, non flectebat genua, nec incurvabat se coram Haman. Nec mirum, cum etiam Conon Atheniensis, homo ethnicus hanc ἀρεσκυωσιν indignam ratus, eo nomine à congressu Justinus l. 6. Regis abstinuerit, cum autem hanc Judæi pertinaciam aliquandiu vidisset Haman.

— Irarum magnos voluit sub pectore fluctus.

Quid agit? Revocat hunc contemptum ad animum, ita tamen, ut dolorem suum non in lacrymas, sed in ultionis solatia intendat. At facinus illud unius recutiti capite expiari non posse ratus, universæ Judæorum gentis excidium molitur. Et certe, nisi Θεὸς Σπέρμιχαῖς succurrisset, unus dies Judæis omnibus, quæ imperitabat



Assuerus, feralis fuisset. Eo usque impium & sanguinarium illud suum consilium ambitiosus ille aulicus provexerat. Ecce enim postquam superstitiosa fors diem monstrasset, gentem Indaicam apud Regem criminatur, tanquam regi inimicam & Regno exitialem. Rex annulum tradit Hamani in symbolum traditæ autoritatis, ei-que potestatem facit literas ad singularum provinciarum satrapas mittendi, ad interficiendum & perdendum omnes Iudæos, tam pueros quam senes, viros, fœminas, unodie, XIII. mensis, XII. Hanc ille oportunitatem non omittendam ratus, celeriter exequitur omnia, cursores exeunt equis celeribus vecti, statimque in Susan affixum est edictum.

Reputate cum animis vestris, Aud. quid animi Judæis fuerit quæ lamenta, quæ ejulationes mulierum & parvulorum cœlo iverint. Ipsi Mardocheo, viro, & quidem prudenti & cordato viro, præ animi pavore

*Refugit sanguem atque exalbescit metu.*

Ita enim afficitur hoc edicto, ut lacera veste, indutusque cilicio in civitate oberraverit, clamans clamore magno & amaro. In omnibus quoque provinciis erat

*Luctus, ubique pavor & plurima mortis imago.*

Neque solum Iudæi lugebant, sed & qui Susi erant, melioris notæ cives, Iudæorum vices dolebant. Civitas Susan, Regia illa Regis Assueri perplexa; cives ejus plane consternati & attoniti erant. Quod unum poterant, civium suorum vices dolebant, utpote quos non utilitate publica, sed in ambitionem & sævitiam unius exitio devotos noverant.

In hac totius urbis consternatione, in hoc communi integræ gentis luctu, Rex tamen & Assuerus, calamitatis istius authores, genio indulgebant, Rex & Haman sedebant ad bib. cum S. esset perplexa. Lxx. βασιλεὺς ἡ Ἀμαν ἐκωδονίζοντο id est largiori potu & magnis poculis se provocabant. Largiorem enim potationem Græci ἐκωδονισμόν vocant. Haman jam defæcato erat animo. Vindicaverat jam injuriam, illudque à se præstitum putabat, ut hoc crudeli exemplo alii deterriti, caverent & horrerent opponere se illi, καὶ ἐκωδονίζουσαν αὐτῷ.

Non de nihilo est, quod hanc computationem Sp. S. memoraverit. Insignem & admirandam horum hominum crudelitatem ad omnem posteritatem voluit transmittere. Quæ enim hæc erat inhumana-



humanitas, dum tota urbs perplexa est, dum ejulatibus & lamentis omnia perstrepunt, dum laniemam expectant tot insontes animæ, non solum nullo affici dolore, sed & quasi in publica lætitia, convivari, epulari, comessari & *κ. θαυσιζέσθαι*;

Multæ hic se offerunt observationes, quas si omnes laxatis sermonis rudentibus persequi federet, nimis evagaretur oratio. Mihi, dum temporis, quod fatis angustum est, & vestræ patientiæ habenda est ratio, vela astringenda sunt. Itaque tres tantum delibabo. quartæ plusculum immorabor.

Observamus ergo I. Eam fuisse ab omni ævo piorum & Ecclesiæ sortem, pati & affligi. Ipse Deus hæc fata in ipso Paradiso Ecclesiæ prædixit. Retexantur sacri Annales ab Habel usque ad Christum. Et rursus evolvantur acta Apostolorum & historiæ Ecclesiasticæ, & rem ita se habere omnes deprehendemus.

Causas hujus rei utriusque fœderis pagina passim inculcat. Inter alios Propheta David, *Antequam humiliarer, errabam Domine, at nunc custodio verba tua. Bonum mihi est, quod me afflixeris, ut discerem statuta tua.* Crux luxuriantibus Ecclesiis oculos aperit, quos res secundæ clauferant, ut videant, quantum à divini verbi tramite diverterint. Crux in memoriam ipsis vocat, unde exciderint. Crux est pædagogus ad pœnitentiam. Crux demetit cristas superbiæ nostræ,

Submittet ergo se homo, qui pulvis & cinis est, divinæ castigationi & sine murmure, quò magnus ille Imperator ducit aut vocat, sequetur. Illud vero imprimis cavendum est, ne in cruce & affl. induremus corda nostra. Nisi meliores evadamus ex cruce, infelix crux est. Est quoddam hominum genus, qui sub divina virga devoti & religiosi videntur. At simul ac Deus removet virgam suam & inducias dat, redeunt ad ingenium: redeunt ad vomitum, tanquam canes. Redeunt ad volutabrum cœni tanquam sues. Hos optime assimilaveris ferro, quod ab igne candens mollius est & cudi se patitur. Ast ubi illud igne exemeris, redit ad priorum duritiem. Hi utuntur specie aliqua pœnitentiæ, tanquam lacera veste, quam pluvio cœlo induimus, sereno abjicimus.

OBSERV. II. Inhumanum & illaudabile esse, aliis, præsertim si injuste patiantur, non *συμπάγειν*, hoc est, mutuo molestiarum sensu non affici. Ecce enim notantur hic Rex & Haman, quod miserorum afflictione non fuerint commoti. Contra, tacite laudantur Susani, quod eorum vices doluerint. *Urbs erat perplexa.* Tota urbs. Atqui in ea minima pars Iudæi erant. Ipsi illi barbari, idolorum cultores.



Non questus tennere suos, magnusque per omnes  
Errabat sine voce dolor.

ibidem in  
margine.  
Misericordia  
aliena Sapientis.  
Nec Christiano  
quidem prorsus  
convenit, sano  
intellectu. An  
ergo Christianus  
infra Sa-  
pientem ex  
Stoa est? Et  
in textu,  
Vt imbecilli  
malique oculi  
nota est, lippi-  
re ad conspe-  
ctum lippientis:  
sic animi dolere  
vult dolente.

Similia exempla in filia Pharaonis obstetricibus Exod. i. Meli-  
tensibus, Act. 28. & Samaritano Lucæ 10. habemus. Neroni,  
durante isto quinquennio, quo plurima bonæ indolis documenta  
dabat, cum pro more damnati cujusdam hominis titulo subscrip-  
turus erat, ista verba expressit commiseratio, *Quam vellem nescire  
litteras!* Neque audiendus hic est Lipsius, qui non ex Bibliis, sed  
ex Stoa illud paradoxum deprompsit, miserationem à sapiente &  
constante virò spernendam esse, quod tractat lib. i. de const.  
cap. xii. Quo ergo loco Christum habuit Lipsius, qui bis flevit  
se, sapius *πλαγχνισθῆναι* legitur id est intima commiseratione  
commotus ex intuitu & commiseratione alienæ miseriæ, etiam eo-  
rum, qui juste patiebantur aut passuri erant. Lucæ cap. xix. *Et  
ut appropinquavit visa urbe, flevit super ea, dicens, Si nosset tu &c.  
Ioh. xi. Jesus ergo ut vidit eam flentem & Judæos qui una venerant,  
flentes, infremuit spiritus & turbavit seipsum, & dixit, ubi posuistis eum?  
Et dicunt ei, Domine, veni & vide. Et lacrymatu est Jesus. Vt in  
Christo quoque valeat illud Græcorum.*

— αἱ γὰρ οἱ δ' ἀπὸ ἀκρῶς ἀνδρες.

Non solum ergo fas, sed & officii nostri est, miserorum vices do-  
lere, præsertim si injuste patiantur. Exigit hoc commune illud  
vinculum, quo Deus & natura nos constrinxere. Ab uno Deo  
creati, ex uno Adamo geniti, ex una Heva nati sumus. Omnes  
imaginem Dei & communis parentis circumferimus. Vna eadem-  
que nos excipit tellus. Ex uno aëre respiramus. Sub eodem cœli  
fornice, in eadem terræ pila vivimus.

Quod si peccati nos reos constituimus, non dolendo, quanto  
scelere nos obligabimus, si aliorum miseria nos oblectemus? Hæc  
est illa *ῥηχαιρεκαλία*, vitium Diabolo proprium: Præsertim si  
ipsi miseriæ istius fabri simus. Fratres Iosephi cum fratrem in cister-  
nam dimisissent, ut illic inedia periret miser, componebant se ad  
edendum & bibendum. Platina in descriptione vitæ Pauli ii.  
Pontificis edisserens carceres & tormenta, quibus jussu Pauli 2.  
præter omne suum meritum subjectus fuit, inter alia commemo-  
rat, Vianensium quendam, quem ei Pontifex commissarium de-  
derat, tanquam alterum Minoa stratis tapetibus tanquam in nup-  
tiis sedisse. *Neque hoc contentus, inquit, dum penderem miser in ipsis*  
cru-

cruciatibus, monilia Sange Clugiensis atrectans, hominem rogabat, a qua puella donum amoris habuisset. De amoribus locutus, ad me conversus est &c. Aspice mihi execrabile illud propudium, sceleratorum ultimam lineam, non solum Romanorum Cæsarum, sed & omnium bipedum facile nequissimum, Neronem. Dicente quodam in sermone communi,

Ἐμὲ θανάτῳ γὰρ μίχθηται πῦρ.

Imo inquit, ἐμὲ ζῶντι. Planeque ita fecit. Nam quasi offensus deformitate veteris urbis & angustiis flexurisque vicorum, urbem incendit. Cladem illam valde exaggerat Tacitus Annal. xv. Per sex dies septemque noctes, inquit Suet. ea clade sævitum est, ad monumentorum bustorumque diversoria plebe compulsa. Misera erat urbis facies, omnia lamentis perstrebebant. Nemo restinguere incendium audebat, minis prohibentium, qui se auctorem habere clamabant, terrebantur omnes. Quid Nero? Ipso tempore flagrantis urbis, inquit Tac. inivit domesticam scenam & cecinit Trojanum excidium, præsentia mala veteris cladibus assimilans. Sueton. Hoc incendium ex turri Mæcænatiana prospectans, lausque flamma pulcritudine, uti agebat ipse, incendium Troja in illo suo scenico habitu decantavit. Quæ ibidem porro in hanc rem sequuntur, apud ipsos illos scriptores legere est. Sed facessamus ab hoc monstro, & gradum faciamus ad

OBSERV. III. Necessarium officium Christiani esse, commoveri miseriis & persecutionibus eorum, qui pertinent ad idem corpus mysticum. Si hoc Regis & Hamanis, qui Judæi non erant, factum, ceu inhumanum & turpe à Sp. S. traducitur, quanta σκληροκαρδία, quantum scelus erit, Christianos Christianorum miseriis invicem non commoveri; Si cives Susani Jhdæorum vices doluere, cum quorum sacris nihil commune habuere, quanto æquius erit, Christianos Christianis συμπαθεῖν; Sicut in uno corpore multa habemus membra, inquit Apost. Rom. 12. eademque membra, non eandem functionem habent. Ita nos multi unum corpus sumus in Christo singulatim alii aliorum membra. Ita Daniele & Nehemiam, licet in exilio bene haberentur, miseratio erga populares graviter exercuit. Legantur ipsorum libri. Nehemias à Rege suo clementissimo jussus causam sui mœroris dicere, Quomodo non esset afflictus vultus meus, inquit, cum civitas ipsa, locus sepulcrorum majorum meorum, vastata, & porta ejus maneat consumpta igne? Hoc ergo re-

quirit



quirit commune illud vinculum spiritus, spiritualis illa cognatio, Christiana charitas.

OBSERV. IV. Et ultima, in qua pedem figam, illa esto. Horribile peccatum & desperati status indicium, est, in communi Ecclesiae miseria secure genio indulgere. Si non συμπαθεῖν est peccatum, quantum scelus, genio indulgere; Si hoc Hamanis & Assueri factum dignum censura censuit Spiritus Sanctus, qua censura Judæos notasset, si qui inter eos, sive primores, sive plebei, in hac ἀγῶνι bacchanalia vixissent; Audiamus ipsius Dei increpationes Amos vi. *Va accumbentibus in lectis eb. comedentibus agnos grege & vitulos e medio saginarii, modulantibus ad prescriptum nablii, bibentibus ex crateribus vini, neque afficiuntur aegritudine propter confectionem Ioseph. Jesa. xxi. 12. Cum vocaret Dominus exercituum ad fletum, ad planctum, ad calvitium & cilicium: Ecce latitiam & gaudium, occidendo boves, comedendo carnes & bibendo vinum, dicentium, Edamus, bibamus, cras moriemur.*

Arguunt hi mores defectum caritatis erga proximum, erga Deum, arguunt mortem spirituales. Membra illa, quæ nec dolorem sentiunt ipsa, nec ullam cum aliorum dolore συμπαθεῖν habent, mortua, & ense resecanda sunt.

Et jam opinor tempus erit ut cum hac Judæorum calamitate presentis Ecclesiae miserias, cum hac Regis & Hamanis profana impietate, nostros mores componamus. Conspiravit à tot jam retro annis in Evangelicorum excidium Romana Synagoga. Anno 1619. classicum S. belli cecinit Gasper Schioppius, domus Austriacæ consiliarius. Ille enim Cæsarem de ipsius erga Lutheranos officio, libello, quem ex professo super hoc argumento scripsit, edocturus. mollibus & lentulis consiliariis in maximam malam crucem ire iussis, cap. i. in hunc modum Imperatorem alloquitur: *Si una urbium fuerit inobediens & jugum Episcoporum abjecerit, ut novam religionem sectetur, non acquiescens iis, quæ docent sacerdotes, statim percuties habitatores ejus urbis ore gladii, & delebis eam; etiam parvulum & lactentem, qui hoc modo servantur, ne adultiores facti patrum scelere implicentur & aeternum pereant.* Quomodo verò principes Evangelicos tractaturus sit, eodem capite docet exemplo Moïsis, cum principes populi, inquit, familiariter cum Moabitibus comedissent & adorassent Deos eorum, suoque exemplo populum ad eadem faciendam induxissent, iratus Dominus ait ad Moïsem, *Tolle cunctos principes populi & suspende eos contra solem in patibulis, ut avertatur furor meus ab Israël.* Et postquam eodem



eodem cap. Lutheranos principes Diabolum loco Dei adorare, & subditis adorandum proponere, ipsumque adeo Lutherum ab ipso Imperatore pro incarnato Dæmone haberi, assueruisset, cap. 2. sic intonat. Sicigitur habes, imperator, decretum judicis, ex quo interficere debes omnem summo sacerdoti non obedientem. Idque statim, sicut non audias eum, quibus argumentis suam sententiam probet neque parcat ei oculus tuus. Imitare Davidem, qui de se Psal. 102. gloriatur, in matutino interficiebam omnes peccatores terræ. Et paulo post, Witebergam in tumultum dissipabis & igne succendes, Lutheranismum in transmigrationem duces, ex Germania exterminabis prædicantes ejus & principes ejus simul. Et postquam omnes ingenii nervos intendisset & omnes machinas admovisset, quibus superstitiosas mentes facile concutias, postquam imperii translationem & insuper æternas pœnas ipsi denuntiasset, nisi suo huic consilio aures substringeret, proponit ei hoc exemplum: Cum Benhadad Rex Syriæ, prælio ab Israelitis victus, fugeretur in civitatem, dixerunt ei servi, Ecce audivimus Reges Israel clementes esse (quasi dicant, inquit, Austriaci pro ingemita sua clementia non facile hostes & rebelles suos debitis suppliciis afficiunt) Ponamus itaque inquit servi Benhadad, saccos in lumbis nostris & egrediamur ad regem Israël, forsitan salvabit animas nostras. Quod cum fecissent, Achab præclarum & generosum ratus, victo regi parcere, non modo vitam ei non ademit, sed & insuper fraternam uliro benevolentiam detulit, ac fœderatum à se dimisit. Porro lucrum quod ex hac clementia facturus erat, his verbis continetur, dicit Dominus, quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus & populus tuus pro populo ejus. Piget tædetque plura huc convecrare. Utinam, utinam, Auditores, Deus O. M. in cujus manu sunt corda mortalium, Imperatori & Germaniæ Principibus, sanguinariis istis consiliis adversam mentem inspiraret! Quid enim hisce jam aliquot retro annis non passi sunt Evangelici, etiam à suo milite, Quis omnes misérias, ærumnas & tormenta recenscat, quæ Evangelici à dissoluto milite excarnificati sunt; Quot chiliades hominum pallida fame, & quæ eam insecta est, pestilentia, extinctæ sunt; Quot chiliades liberorum ante ora parentum obruncatæ sunt; Quot matronas & virginès, inspectantibus maritis & parentibus, libidinosus miles temeravit; Quot myriadas hominum recusata Romana religio in exilium misit, relictis possessionibus; Quot ministrorum chiliades sine ulla commiseratione ejectæ, aut tristi mendicitate adhuc vitam trahunt, aut in summa egestate expiravere; Scil. quibus mundus iste & Ger-

mania



mania digna non erat. Et quidem hæc licet corpus tantummodo tangant, maxima mala sunt, de quib. vere usurpaveris illud Euripidis, *ἔργω δ' ἐστὶ μεζονα, ἢ λόγῳ*. At longe tristiora illa sunt, quæ animas spectant. Quot hominum chiliades aut imperatoris edicta coegerunt, aut Jesuitarum institutiones permoverunt Romanam religionem amplecti, orthodoxam egerare? Quis omnia templa, scholas & Acad. recenseat, olim purioris sacraria & seminaria, in quibus nunc stat abominatio illa de solationis, in quibus nunc potio- natur juvenus vino venenato scortationis magnæ illius meretricis? Quot jam urbes & vici sunt, ubi petunt panem illum verbi divini, & nemo est qui frangat illis; Quot si Deus O. M. *ὁ πῶς μὴ χανῶς* afflictis Ecclesiæ rebus non succurrerit, *credite me vobis solum recitare Sibilla*, habebit brevi Germania equuleos, & vivicomburia, & quicquid Inquisitorum sævitia excogitavit. Hoc talo stant res Evangelicorum. Ut merito renovare possimus querelam Jeremiæ, *Quomodo via Sionis lugent, quod nulli veniant ad solennitatem, omnes porte ejus sunt desolite. Sacerdotes ejus gemunt, virgines mœstæ sunt. Quomodo densa nube ira sua obtegit Dominus filiam Sion, quomodo absorbet Dominus sine clementia omnia habitacula Jacob? Quomodo est Dominus similis inimico, absorbet Israël, absorbet omnia palatia ejus, plurimum affert filia Judæ mœroris & mœstitiæ?*

Miseranda Ecclesiarum Rhæticarum fata jam non tango. Gallicanas Ecclesias aspice, illas,

— *quæ nostro doluerunt sæpe dolore.*

Quis tam ferreus, ut vel sola afflictissimi earum status consideratio omnem ei lætitiā non expectoraret? Certe si unquam, nunc illic est dies caliginis & tenebrarum, dies angustię & obscuritatis. Est dies, quo venerunt filii ad os matris & non est vis ad pariendum. Sed solabitur forsan aliquem lætior nostrarum facies. Equidem, Auditores, bipedum essemus ingratisissimi, nisi grato animo agnoscentes admirandam illam Dei nostri benignitatem, cum Jeremia diceremus, *Summa DOMINI benignitas est, quod non sumus consumpti: quod non finiuntur miserationes ejus. Novæ sunt singulis matutinus.* Miraculum certe est, quod in hunc usque diem subsistimus. Miraculum inquam est, siue ad hostis nostri potentiam, siue ad civiles discordias & confusiones Reip. nostræ respiciamus. Communis hostis metum, concordie vinculum esse, politicorum canon est. Nobis Hannibal ad portas est, & tamen ambitio & avaritia

ritia civiles discordias alunt. *Principes tui contumaces sunt & socii suorum*, aiebat olim Jesaias. Nos quoque in Rep. nostra fures habuisse, jam, opinor, fas erit dicere, postquam publico judicio rapaces quidam Veteres repetundarum postulati & condemnati sunt. Stamus tamen adhuc. Saltem nondum cecidimus. Dicam forsan verius, vacillamus & titubamus instar hominis ebrii, aut vertiginosi. Quis enim vere dixerit nos stare, ex quo nostris collegiis magnus ille consilio & amplius actione Deus non, ut olim, præsedet. Ex quo exercitus nostros non, ut olim, duxit. Ex quo cœperunt omnia terra marique

*In pejus ruere & retro sublapsa referri.*

Ex quo Deus cœpit truncare hoc Reip. corpus, & lentis ictibus per spiramenta temporum sic flagellare, ut sentiamus nos mori. Ex quo tributa & onera crevere, negotiationes contra, primarius Reip. nostræ nervus, decrevere. Adhæc fœderatos nostros difficillimis bellis implicitos, & in se invicem sævum convertere ferum videmus. Emulationes inter Regna & Resp. magnæ sunt. Hostis imperium maris non amplius nobiscum divisum, sed, quæ nostra vel socordia vel stupor est, fere solus habet. Summa summæ huc redit, ut cum pio Josaphato dicamus, *non est in nobis vis obfistendi magna isti multitudini invadenti nos*, & addamus insuper ista, magnæ sunt in Rep. nostra confusiones, nutant columnæ hujus domus, *nos nescimus quid facturi simus, sed in te defixi sunt oculi nostri*.

Consideravimus paucis præsentium temporum calamitates. Quam vellein, Auditores mihi hic liceret esse disertiori & prolixiori! Experiore enim dum hac oberro chorda, esse aliquod calamitatum delinimentum, dedisse lacrymas malis & pectus laxasse suspiriis. Sed alio properat oratio. Componendi nunc cum afflictissimo hoc Ecclesiæ statu, præsentis ævi & Ecclesiæ mores sunt. Cum Susan erat perplexa, Rex & Haman sedisse ad bibendum traduntur. Quid dixisset *Jehovab* scriptor, si Judæorum primores, ipsique Judæi genio securi indulissent? Hoc profecto monstri instar fuisset. Sed quid inter nos fit? Ego profecto quoties lego, Imperatorem, Episcopos, Principes & Duces Pontificios signa lætitiæ dedisse, splendidis conviviis, spectaculis & venationibus animos laxasse, non possum admodum indignari. Illis enim ex toto fluunt omnia. Crebrescunt ipsis optatæ auræ. Ipseque adeo Imperator, putat, opinor, se Ecclesiæ R. pomœria extendendo

h

rem



rem Deo gratiam præstare. Hunc rerum suarum successum, zeli & pietatis suæ præmium interpretantur Pontificii. Quid igitur mirum esset, si dulci fortuna ebrii, quotidie Bachanalia viverent? At ipsos Evangelicos seu Protestantes in communi hac calamitate sedere ad bibendum, hoc est, genio indulgere, quam profanum, quam ab omni ratione alienum est?

Politici de causis occasuum Rerump. & regnorum multa commentantur, Nos ex verbo Dei certissimum habemus Canonem, certissimam & unicam causam esse peccata. Hujus rei evidens documentum in civitate Jerusalem habemus, urbe illa, cujus olim portas dilexit Deus supra quam ulla tabernacula Jacobi. Habemus exempla in Epheso, Smyrna, Pergamo, Sardis, Philadelphia, Philippis, Colossis, quarum fata nostis omnes. Quod si hoc tempore Deo O. M. placeret excitare Prophetas & eorum calamo consignare annales regnorum & provinciarum quæ superioribus annis vastatæ sunt, proculdubio hæc aut similia legeremus, cum mitteret Deus ad ipsos nuntios suos inde à diluculo continenter, subsannabant nuntios Dei. Ideo ideo accensus est furor Domini contra eos, ut non esset curatio. Ideo superinduxit iis Deus tales exercitus, qui avulserunt tabernaculum ex loco suo, qui interfecerunt juvenes eorum gladio, filios & uxores eorum constuprarunt, neque clementia usi sunt erga senem & grandævum. Qualia fere cap. ult. 2. Chron. Spiritus S. consignavit. Et annon justissimum est, ut illi, quos benignitas & patientia Dei ad frugem revocare non potuere, experiantur, quam amarum & malum sit Deum relinquere? Certe hoc casu, etiamsi Moses & Samuel, Job & Elias starent coram Domino, iram Dei deprecaturi, audirent duram illam vocem, *Ne orate pro populo isto in bonum, nam non exaudirem vos*, Tantumque abest, ut pereuntium lamenta Deum moveant ad commiserationem, ut Deus profiteatur se ex iis voluptatem & consolationem capere. Prov. i. *ridebo in calam. vestra, & subsannabo, cum advenerit, id, quod expavescitis*. Eritque, inquit Moses Deut. 28. 63. *ut quemadmodum latabatur Dominus de vobis, benefaciendo vobis, sic lateatur de vobis, excindendo & extirpando vos*.

Illud extra omnem controversiæ aleam pono, ex quo Sol Evangelii Germaniæ illuxit, nunquam tam aspera eam urfisse fata, quam jam urgent. Quid ergo? *An Deus injustus est qui infert pœnam?* Absit, inquit Apost. Rom. 3. 5. *Alioqui quomodo judex erit mundi?* Deus non solet terram implere plagis, antequam terra peccatis repleta est.



est. Cum Sodomorum iniquitas completa esset & cœlo irent eorum abominationes, tum demum extra ordinem eos punivit Deus. Ab extraordinariis plagis, quæ integris Regnis & urbibus superinducuntur, ad extra-ordinaria peccata, optima in sacra Logica est consequentia. Frustra clamamus cum Judæis, *Templum Domini hic est*, frustra cum Judæis rectas facimus vias nostras, peccata nostra testantur in faciem nostram, nos esse filios degeneres gentem peccatricem, populum gravissimum iniquitate, semen maleficum. Res ipsa loquitur, ipsam Dei Ecclesiam, quæ in ejusmodi casibus Dei placatrix esse debeat, nihil aliud quam exacerbatricem esse. Et si pauculos pios excipias, Christianorum cœtus multis in locis nihil aliud esse quam sentinam vitiorum.

Sed dices, an is fuit Germaniæ, an is in præsens est Belgii status, ut tale stigma mereatur? Nolo mihi credi. Producam contra Germaniam hominem Germanum, non patriæ indecorem, sed gravem, antiqua fide & virtute Germanum, non furiosum, sed moderatum Theologum, *Abrah. Schultetum*, qui in notis ad v. cap. *Jesa.* hæc habet, *Status politia Judaica, qualis ea quidem tempore Jesaie fuit, typus est cuiuslibet ad interitum vergentis Reip. At non est Resp. sub Sole, quæ exactius profligatos illos Judæorum mores exprimat, quam hæc nostra Germanica; unde conjectant prudentiores, aut interitum universalem aut cladem certe insignem ei imminere.* Hæc. Schult. ante tot annos. Sed ne Germani quirerentur, nos minus æquos judices esse, addimus lubentes, nostram quoque Belgicam refertam esse abominationibus, ab una extremitate ad alteram. Addo, eo gravius esse nostrum peccatum, quo majori patientia nos tolerat Deus. In nos quadrare gravissimam illam Dei sentententiam apud Jerem. 3. *Dedi Israël libellum repudii, nec tamen timuit perfida Juda soror ejus sed abiens ipsa quoque scortata est. Fuitque presumosa scortatione sua, ut contaminaret terram.* Quapropter dixit Dominus mihi, *justificat se ipsam aversa Israel magis quam perfida Juda.*

Non est mihi prolubium in aulas, curias, consistoria vel Germaniæ vel Belgii penetrare. Non ego ruspando ventilabo principum adulteria & rapinas, profanum nominis divini abusum, horribiles imprecationes, diras, & plusquam belluinam ebrietatem. Non ego arguam ebriosos consiliarios, viros tantum strenuos ad bibendum & vires roboris ad exhauriendos magnos culillos. Neque lubet hic *ῥαδερματίζεν* furiosos & *πικρολόγος* illos Theologos, non tam pacis quam belli præcones, non ego jam illud tan-



Joh. Borerus  
de orig. urbi-  
um lib. 2.  
cap. 4.

gam, quomodo singuli brachium carnis suae consumserint, quo-  
modo Manasses contra Ephraim steterit & Ephraim contra  
Manassem. Non conquerar de sublata omni disciplina Ec-  
clesiastica & illata omnimoda licentia, qua uno eodemque die ad  
sacram mensam accumbere & ad vomitum se ingurgitare impune  
fuit. Academiis visamus & in iis figamus pedem. Et quidem hoc  
eo lubentius faciam, quia sermo mihi est ad Academicos, quia ab  
Academicis prima mali labes. Academiis Reip & Ecclesiae semi-  
naria esse in confesso est. Quales ergo Academiae, talis Respu-  
blica, talis Ecclesia. Jam vero, qui in Academicis plerisque  
Germaniae vixerunt, & vel micam pietatis habent, uno ore faten-  
tur omnes illas, magis Bacchi & Martis, quam Musarum sacra-  
ria fuisse; *Ibi calamos in pugiones, atramentaria in thecas pulveris bom-  
bardici abiisse. Ibi irrivisse sobrietatem, pietatem dedecori.* Inno-  
xios adulescentes, quos studiorum gratia eo parentes ablegaverant,  
initiatos in ipso introitu Baccho fuisse, auspicia vitae Acad. facta ab  
infami & plena impietatis depositione. De cujus prima institutio-  
ne nolim temere judicare. Illud ex ἀξιοπίστον relatu habeo, eam  
plerisque in locis plane fuisse execrabilem: adactos illis fuisse inno-  
centes juvenes ad juramentum, & quidem per ligneum Stephanum,  
se primo anno studiis non incubituros: nihil pecuniae ad parentes  
relaturos. Quod quidem juramentum & respectu materiae & for-  
mae abominabile, cautius servatum opinor, quam illud sanctum  
& verbo Dei & legibus conforme, quod Academiae Rectori praes-  
titum fuit. Accedit & illud, venerabile & tremendum illud Dei  
nomen multoties, atque adeo salutare Baptismi sacramentum plus-  
quam diabolico imitamento profanatum fuisse. Quis in tali actio-  
ne extremum Dei judicium, vel horam mortis expectare fuisset au-  
sus; Duella crebra, quae non solum gladiis sed & sclopetis pera-  
gebantur. Belluinae computationes assiduae, nocturnae gradatio-  
nes sine intermissione. Vexationes juniorum, qui plerumque se-  
nioribus meliores & innocentiores, intolerabiles, addo & inju-  
stissimae. Quis enim ferat, modestos & rerum suarum satagentes,  
à nebulonibus & decoctoribus & vere bacchantibus, Pennales,  
Bacchantes per contemptum appellari? Ausim pignus in omnes for-  
tunas meas dare, vix centesimum ferocium istorum Bacchantium  
veram notionem & originem istius criminationis intelligere Βακάν-  
της, sequiori aëvo ex Latino *Vacans* factum est, Suidas, Βακάντης,  
χολασις id est, otiosus, & Βακάντης, χολασις, μη ἀφ' ὧν μὲν  
τῶν περὶ γυμνασίου αὐτῶν, id est, otiosus non assiduus in suo negotio. Hoc  
ergo



ergo convivium in feroculos istos quadrat, qui in Acad. vagantur, nihil minus quam studia curantes, qui infra dignitatem suam existimant lectiones audire, collegiis misceri: carcinomata ordinis scholastici, Deo & hominibus infesti, duplici nomine infames, per quos fit, ut divina & humana studia male audiant. Hæc dum in Germanorum Academiis odimus, ipsam nationem odisse per insignem calumniam dicimur. Atqui per Dei gratiam sunt adhuc Germani, qui hos mores detestantur. Sunt adhuc in Germania qui mores istos perosi, eo nomine liberos suos huc misere & mittunt. Serenissimus quoque Suecorum Rex hoc nomine nonnullas Germaniæ Academiæ in Academiæ Upsalienis, statutis censura notavit. Cum ergo is fuerit Academiarum status, cum ex talibus seminariis prodierint superintendentes, & Ministri & Principum consilarii quis miretur, paucorum aliquot piorum conciones & comonefactiones frustra fuisse? Quis sævitæ incuset Deum, quod tandem manum exseruerit?

Sed dices, tempora illa jam transisse. Nunc, ex quo flagellare Evangelicos cœpit Deus, alium vitæ cursum instituisse. Respondeo, etiamnum de Evangelicis tam in Belgio quam ipsa Germ. dici illud posse quod jam tractamus, eos vid. sedere ab bibendum, dum Susan est perplexa. De Germania rem iterum testatam faciam verbis Germani. Is est *Paulus Tarnovius* Theol. primarius in Acad. Rostoch. Professor, vir pius & eruditus. Is ante quadriennium in Acad. sua orationem habuit de novo Evangelio. In ea solcite inquit pia anima; in primam & præcipuam causam tantarum calamitatum, quibus Evangelicæ Ecclesiæ inundant, & omnes Academiæ peritura videntur. Illam assignat opinionem quandam & persuasione exitialem, quæ primum mundum & Jud. Remp. perdidit. Quæ Novi quoque Testamenti cæcus vastat & scholas destruit, Respublicas evertit. Eam vocat novum Evangelium, non quod hodie aut nuper illud natum sit, sed quod post antiquum in Paradiso promulgatum statim invaserit Ecclesiam. Illud definit dogma de misericordia Dei Patris, remissione peccatorum, salute aeterna per externum Dei cultum consequenda. Vel aliter, inanem persuasionem de gratia & misericordia Dei, non ex verbo Dei notam, sed ex arcano consilio Diaboli natam, credulitate hominum carnali securitate laborantium conservatam, in qua ipse promittit immunitatem poenarum, vitam aeternam, omnibus externum cultum præstantibus & verum Christianismum ore tantum profitentibus. Hinc illæ lacrymæ, inquit, quod Deum non esse tam acrem vin-



dicem aut severum judicem peccatorum somnient, modo orthodoxæ doctrinæ hæreant, conciones audiant, hymnos canant, cœnam Dominicam percipiant. Sint duo pluresve eorundem parentum filii, unus bonæ indolis, alter prævæ, faciat uterque officium ex æquo, dum ætas, metus, magister, prohibent. Post, ubi liberior datur videndi potestas, alterum in officio contineat amor filialis, alterum metus exheredationis. Utrique si tanquam custos adhibeatur servus, idemque magister improbus, is ægrotum illum animum ad deteriora facile flectet, nec difficulter sanum illum de integritate mentis deturbabit. Ridebit hæc forte non nemo, inquit, qui me tam pueriliæ in tam grave theatrum producere mirabitur. Cui non inconvenienter cum poëta Venusino respondero, *Quid vides? mutato nomine de te Fabula narratur.* Non enim in privatis ædibus tantum, aut scholis inter pueros, sed & in Academiis inter juvenes, in Ecclesia inter viros & senes, tales magistri improbi sunt, illic quoque huic scenæ extruendæ amplissimus conceditur locus. Nam simul ac è scholarum trivialium claustris emissæ juventus in Academias infert pedem, non modo palam fit, quo quisque, sit ingenio, sed qui malo, indies fit pejor; qui bono, raro evadit melior. Hoc debetur novi Evangelii præconibus & professoribus. Et hæc, inquit, publica disciplina fovetur, quæ ita in omni statu tam Eccl. quam Polit. collapsa est, ut pio intelligenti, hanc morum & temporum corruptelam intuenti, in mentem venire necesse sit illud Prophetæ, popule mi, qui te ducunt, seducunt. Vide enim quid agatur. Postquam per omne genus flagitiorum libere decursum est, si unam doloris sui indicem valde fallacem ediderint & veniam delictorum flagitaverint, tum se in cœlo esse sibi persuasum habent, ejusque suæ opinionis pignus cœnam Dom. postulant & quantumvis canes & sues sunt, impetrant. Quis vero honestus princeps in suam aulam, ad suam mensam admitteret omnibus flagitiis ex mera petulantia insignes, nec ad meliorem frugem reversos? Quis bonus paterf. in ædibus suis & convictu tam sui dissimile toleret famulitium? Et nos erimus adeo mentis inopes, ut sola stulta credulitate nobis persuadeamus, quod terrenis Dominis & patribus intolerabile novimus, id cœlestem illum patrem, Dominum illum dominum approbaturum? Hæc fere Tarnovius. Quod de Germanicis Ecclesiis verbis D. Tarnovii dixi, de Belgicis nostratis Theologi verbis edisseram. Is est Rev. vir, D. Gul. Telingius, qui in omnibus



bus propemodum scriptis suis hoc agit, ut ostendat, quam pate-  
tes fores Diabolus in his provinciis huic novo Evangelio aperue-  
rit. Alibi conqueritur, doctrinam de justificatione solius fidei  
absque operibus hoc tempore eodem modo tradi & urgeri, quo ini-  
tio reformationis tradebatur. Tunc exigebat necessitas, ut sola  
fides urgeretur, extirpando pestilenti de merito bonorum operum  
errori. Nihil in solius fidei inculcatione erat periculi, quamdiu  
illis, qui à Papatu desciverant, serio propositum erat, sancte &  
huic doctrinæ convenienter vivere. At postquam contra iverunt  
omnia, postquam salutaris hæc doctrina in licentiæ parrocinium  
advocari cœpit, postquam operi operato, hoc est, externo cul-  
tui plusculum tributum est, non quidem ista doctrina silere debuif-  
set, sed insuper smagis vehementer, *ἀναίψω* & *ἀναίψω* docendi  
fuissent Evangelici, de natura & criteriis veræ justificantis fidei.  
Ut vid. major eorum, qui Christianismum profitentur, pars in-  
telligeret, quanto adhuc intervallo à fide justificante abesset præ-  
sumptio. Siquidem in ea incidimus tempora, inquit idem, queis  
Atheismus securitas & præsumptio adeo invalere, ut negotium  
salutis ita fere ab omnibus tractetur, quasi nihil facilius esset, quam  
per portam illam angustam ingredi. Hoc est novum illud Evan-  
gelium, Auditores, quod ceu, pestilens aliquod sidus tot in Ec-  
clesiis Evangelicis homines afflavit, ut qui de hoc negotio ex ver-  
bo Dei & communi vita judicare velit, intrepide pronuntiaturus  
sit, inter eos qui Christiani, Evangelici, Reformati & membra  
Ecclesiæ dicuntur, longe plures esse qui pereant, quam qui salven-  
tur. In sano de rebus divinis sensu & nudo assensu, in formulis &  
ceræmoniis fere acquiescimus, de abnegatione nostri, de cruci-  
fixione carnis & cupiditatum nostrarum parum aut nihil cogitamus.  
Ut non secundum carnem sed secundum Sp. mundo mortui, Deo vi-  
vamus, ne aliis præbeamus offendicula, ut inculpati & simplices  
vivamus, in medio generationis prævæ & perversæ splendamus  
tanquam faces in mundo, parum pensi habemus. Et tamen si hæc  
à fide nostra absunt, non potest esse fides justificans. Hanc; quam  
dixi, præsumptionem evidenter in uno Ebrietatis peccato osten-  
dam. Quotus quisque, etiam eorum, qui hoc loco in hac urbe,  
inter membra Ecclesiæ censentur, Ebrietatem, uti par erat, de-  
restatur? Multos videas quotidie sedere & ex professo componere  
se ad potandum, mane surgere ad potandum, protrahere potatio-  
nes usque in noctem. Videas eos dies sacros & negotiosos juxta  
xstu-



æstumare. Quin & parascevas istius diei Dominici, ipsumque illum diem, quo ad sacram mensam accumbimus, potando confirmi. Veniunt ad conciones, canunt cum Ecclesia hymnos & externum illum cultum præstant. At post conciones redeunt ad ingenium. Non prolecati, sed sponte sua, & insuper alios prolestantes. Isti aut statuunt, Ebrietatem non esse tam grave peccatum, ut eo nomine ex regno Dei excludendi sunt: aut suæ, quam jactant fidei, ista peccata condonatum iri sperant. Si prius, pestilentem, & qui fundamentum salutis evertit, errorem errant. Si posterius, jam in hanc præsumptionem delati sunt & insuper in doctrina de fide justificante talem errant errorem, qui rursus fundamentum salutis ab ipsa stirpe convellit. Et hi tamen tam pestilentes errores, hi mores publica disciplina multis in locis foventur. Audias alibi simplicem idiotam aut mulierculam excommunicari, quod ad Pontificios vel Anabaptisticam sectam desciverit. Non culpo; sed illud doleo, adversus talia carcinomata Ecclesiasticæ disciplinæ aciem hebescere. Nam nisi talia propudia reformatæ Ecclesiæ tolerarent, non tot simplices animæ ab Ecclesiarum nostrarum septis arcerentur, aut admissæ deficerent. Imo mirantur cordati viri, non plures ab Ecclesiis nostris ob unam hanc causam facere divortium. Sed videamus aliud. Is, quem supra nominavi Telingius, alibi conqueritur, multos in Ecclesiis Belgicis non tantum discentes, sed & docentes, totos in eo fuisse, sibi & populo ut persuaderent, ex plagis istis extraordinariis non posse semper evidenter concludi tantam morum corruptelam & tantam DOMINI erga Remp. vel Ecclesias indignationem, qualem nonnulli prædicabant, quos per contemptum, Casuales, Præcisianos, Puritanos, Phariseos, & nasutulos appellatos fuisse dequeritur. Ita vita illa & anima veræ religionis, Sanctitas, sine qua nemo videbit Deum, sine qua fides exanime cadaver est, sub mantello hypocriseos, pharisaismi & melancholiæ traducta est. Sed mirum non est, imperitos & profanos quosdam juvenes, qui tabernas & lupanaria adhuc olentes, ne speciem quidem habentes pietatis, ad cathedras admissi sunt, hic cœcutire, aliisque qui acutius hic vident, & in Schola Sp. S. majora fecerunt spatia, insultare. Inimica quippe semper virtutibus vitia sunt, & optimi quique à malis tanquam exprobrantes aspiciuntur. Videtis rursus, Auditores, magnam hujus mali partem ex Academiis pullulare.

Sed tempus est, ut ex hoc quoque orationis diverticulo in viam redeam



redeam & finem orationi imponam. In plerisque Germaniæ locis & Academiis etiamnum veteri more vivi, dum Evangelici ubique sub afflictionum pondere gement, volui ostendere. Qui ex superstitibus Academiis hoc anno ad nos descenderunt, idem uno ore affirmant. Inter ipsos quoque Academiarum Professores, etiam professione Theologos, non deesse, qui præsentium temporum ædia vino quotidie pellant, non sine horrore narrantes audivimus. Horum symbolum & quasi intercalare est illud, non Christi, sed ebriosi Anacreontis carmen, *ὅταν πῶς τὸν οἶνον, εὐδῶσιν αἱ μελαινάι.* Cui ego hominum generi vel Demetrii saltem mentem ex animo precor, qui, cum in Seleuci potestatem, teste Plutarcho, devenisset, primo quidem poculis & alex se dedit, iisque tempus transiit, quo præsentis miseriæ cogitationes, quibus inquietabatur sobrius devitaret, & ægram crapula velaret mentem, at tandem æquanimitatem & patientiam meliora curarum animi remedia esse didicit. Sed descendamus rursus in Belgium. Non curo quid in publicis Belgii collegiis & provinciarum comitiis agatur. Non quæram, utrum illic fortassis quoque non sint, qui frequentiores & lubentiores sedeant ad bibendum, quam ad consultandum, ne quid detrimenti vel Resp. vel viduarum & orphanorum causæ capiant. Non anquiro, utrum illos mores in Academiis forsitan non imbiberint. In Academiis nostris quam multi sunt, etiam inter eos qui se sacro ministerio destinatos profitentur, qui magis in tabernis, quam Museis & auditoriis habitant? Quos nulla calamitatum, quibus nunc ubique Evangelici opprimuntur cura tangit? qui ad illas, quibus undequaque cingimur, indagines, oculos claudunt? Egregia certe membra mystici istius corporis, seu Ecclesiæ, in qua ministerii sortem jam sibi desponderunt! O propudia, *ὦ κακὴ ἐλέγχω!* Annon hoc est sedere ad bibendum, dum Susan perplexa est? Annon hoc est omnes miserationes cum impiis Edomæis exuere? Aspice mihi rursus feroces illos Cyclopes, Canes illos venaticos, crumeni-mulgas, in novellos & innoxios instar prædonum irruentes, intoleranda tyrannide prementes, qui sic vitam instituant, quasi setotos Diabolo mancipio tradidissent, de quibus merito usurpavero illud Virgilianum,

DI talem nostris terris avertite pestem.

*Avertite, inquam, quia illud ex vero asseram, nos jampridem hanc  
Academiz nostræ navem ista saburra exonerasse. Neque enim & nostræ*



nostro Athenæo tam licuit esse felici, ut affirmare liceat, ejusmodi Harpyas immundo suo contactu nostra quoque sacra non fecidisse. Vidimus aliquando, Auditores, vidimus ejusmodi beluas, queis

*Tristius haud unquam monstrum, nec seivior nulla.  
Pestis, & ira Deum Stygiis sese extulit undis.  
Vidimus, & subita multis formidine sanguis  
Diriguit, cecidere animi.*

Erant, qui non amplius disciplinæ acie,

*Sed votis precibusque jubebant poscere pacem.*

In ejusmodi tempora superior meus Rectoratus incidit. Capeffebam eum, ut clarius loquar, hoc animo, ut eum more antecessorum administrarem, qui hoc satagebant, ne Academiam pejori statu successor traderent, quam acceperant. Et certe rem magnam præstabat, qui hoc vere præstabat. Hæc ergo summa votorum erat. In eo conquiescendum etiam illi suadebant, qui in ordine nostro cæteris ætate & autoritate antistabant. De meliori Academicæ statu nil nisi desperationis voces audiebantur. Quis tristitiam illorum temporum fando explicet? Si ea dædere verba facere fenderet, nec invenire principium, nec evoluerè exitum possem. Singulas noctes insigne aliquod flagitium nobilitabat, nullum carebat exemplo nefas. Ipsi Reip. nostræ procures, quibus rectaliberorum suorum institutio cordierat; de mittendis ad hanc Acad. liberis sermones vix sustinebant. Sed ex trivialibus scholis vindicta manumissos mox extra Provinciam ad alias Academias, magnis impendiis, quamvis sæpe non meliori successu, mittebant. Fuit aliquando tempus, Auditores, cum hic non liceret ulli esse pio, modesto, & legum observanti. Exeundum erat ex Academia & Oeconomia, qui sacramenti istius, quod Academicæ dixerat, memor vitam agitabat. Qui à nobis discessit, & de Academicæ statu ex tot popularium naufragiis edoctierant, Academiam hanc pro derelictam habebant. Quin & publicis scriptis huic Academicæ, quam Christo & Ecclesiæ majorum pietas sacraverat infame illud inustum fuit stigma, BACCHI SACRARIUM. Hæc cum aliquando legerem & audirem, memini me non leviter irasci & in eos destomachari, qui ejusmodi sermonibus Academiam nostram deturparent, aut aures substringerent. At ex quo ipse Rector ad-

motus

motus & soluta à litora navi, in altum provectus fui, cognovimus istos intra verum sterisse. Multa isto anno naufragia tristis & gemebundus spectavi. Multos generosæ indolis & magnæ spei adolescentes, quos parentes & præceptores integros vitæ à se dimiserant & indulgens hæc mater acceperat, intra paucos dies per initiales istas potationes, quibus in ipso introitu Baccho id est, Diabolo initiabantur, corruptos vidimus, & postea misere periisse audivimus. Præcipua autem horum malorum labes ab ejusmodi Harpyis fuit, quæ isthoc anno solito frequentiores Academiae nostræ incubabant. Namque, ut clarius mentem meam edisseram, ad vetera Academiae mala & inveteratos morbos magna miseriæ accessio facta est ab insignibus aliquot & projectissimæ nequitiae nebulationibus, qui magis incarnatos Diabolos, quam homines moribus exprimebant. Hæc tunc erat fati nostri infelicitas. Passi sumus, Auditores, passi sumus ab istis Harpyis.

— *qua nec Sarmentus, iniquas  
Cæsaris ad mensas, vel vilis Galba tulisset.*

Et tamen ex hoc numero nonnulli, ex quo fœdissimis vestigiis relictis hinc vel excessere, vel ejecti sunt, nullo edito respicientiæ specime, nullo Academiae aut Ecclesiæ, aut ullius honesti viri testimonio instructi ad sacrum ministerium evecti sunt, ut non aliene compellari hic possint Ecclesiæ Evangelicæ versibus istis Ennianis,

*Quo vobis mentes, recta qua stare solebant,  
Antehac, dementi sese flexere ruina?*

Ἀλλὰ τὰ μὲν περὶ πῶς ἐὰν ποῦ & Deo potius gratias agamus, quod eam mentem patriæ proceribus & Academiae Professoribus tandem inspiraverit, ut de rerum collapsarum restauratione cogitaverint, eam masculè in exemplum aliarum Acad. introduxerint, & hæcenus laudabiliter conservaverint. Ex eo melior rediit Academiae facies & bonæ spei sidus affulsit omnibus, qui Academiae favebant. Ex eo proceres nostri magnis & extra-ordinariis stipendiis externos Professores, viros celebres, quod antea vel sperare stultum fuisset, invitarunt, & Academiam, de qua solvendam sæpius in suffragia iverant, ad omnem occasionem exornarunt. Penetravit melior ea fama in Arctonum usque orbem, unde modestissimos & prioribus istis longe absimiles adolescentes, his postremis



annis, habuimus, amavimus, etiamnum habemus & amamus. Ex eo is fuit Academiae nostrae status, ut qui vel corrupti vel indocti ex ea excessere, nil nisi fatuitatem & socordiam suam accusare possint. Hujus elogii testes citare possem multos ex ipsa Germania. Quotquot enim ferocioribus istis moribus in Academicis Germanicis innutriti fuere, iisdemque haesere, illi hanc Academiam ceu ergastulum quoddam fugere. Qui contra animo studendi & pie vivendi peregre ivere, vel à parentibus ablegati sunt, hanc praeter aliis elegere. Id quod multis epistolarum documentis, si opus esset, demonstrare possem. Fuerunt & complures, qui cum in aliis Academicis, per crebras sociorum interpellationes & assiduas computationes Musis litare & in pace vivere non possent, hanc Academiam ceu secessum quendam petiere, inibique sic vixere, ut nec illos hic vixisse, nec nos tales cives habuisse paenituerit.

Abique hoc esset, nunquam huic servitutis iugo humeros meos denuo supposuissim. Ego certe de me id possum profiteri, male me.

*Summam pauperiem & duros perferre labores,  
Stramineaque inopem ruri habitare casa.*

Quam talis Academiae qualis aliquando erat, vel Professore vel Rectorem agere. Ita enim opinatus semper fui, beatius esse tristi mendicitate precarium spiritum trahere, quam ejusmodi peccatis non dico communicare, sed audiendis & videndis animam quotidie excruciare. Aucupentur alii à frequentia inutilium terrae ponderum & multitudinae nominum, Academiae famam. Differant alii ad palatum juventutis, de laxandis Academicæ disciplinae frenis. Disputent, quam possunt subtilissime, de scholæ trivialis, Gymnasii & Academiae discrimine. Ominentur Christianis Academicis vastitatem & solitudinem. Nos, nos, inquam (loquor enim & meo & DD. Collegarum nomine) veteris *arctiae* & molestiarum, quas perpeffi sumus, æternum memores, melioris istius disciplinae clavum, quoad possumus, manibus nostris tenebimus, neque extorqueri nobis, nisi à majori quadam vi, patiemur. Quod si talis quædam rebus nostris intervenerit, aut si quosdam disciplinae masculos vindices aut mors aut vocationes nobis abstulerint, aut si hanc administrationem, (in qua tamen nos nequaquam conscientis nostris & juramento, quod Illustrium Frisiae Ordinum pietas Rectoribus & Assessores praescripsit, satis-facere, cum dolore profitemur) iis, qui cum imperio sunt, invisam esse cognoverimus



mus, ibimus libenter, numerumque explebimus. Interim de me, nec non cæteris collegis meis, viris reverendis & clarissimis, vobis affirmare possum, malle nos paucos vere generosos, vere nobiles, modestos & studiosos cives, quam multos feroces *Baxilas*, idest, otiosos ventres, qui eo tantum fine in Academiis versantur, ut Senatui & vere studiosis negotium faceßant, quietemque publicam turbent. Qui profiteri non erubescunt, se studiorum gratia in Acad. hac non morari. Qui infra dignitatem suam ponunt, lectiones audire, respondendi & opponendi & perorandi munia obire privatisque etiam exercitiis cæteris misceri. Hi ex parentibus suis stipites & caudices faciunt, dum nobis persuadere satagunt, se tantis parentum impendiis in hac Acad. ali, ut mores hominum videant. Quærant illi Romam, adeant Parisios, Londinum, Venetias, ut multorum hominum mores & mundi compendia videant. Hic humiles casæ, hic obscura tecta sunt, quæ tantos Heroas capere non valent.

Interim nos, Auditores, tam docentes quam discentes, illud annitatur sedulo, ut perpetuo memores sinus istarum calamitatum, quæ majorem reformati orbis partem jam inundarunt, nobis vero impendent. Vitemus adhuc, dum benigna illa Dei patientia ad resipiscentiam nos invitat, istos scopulos, ad quos & vicini & fratres nostri navæ suas allisere. Caveamus, ne crapula & ebrietate graventur corda nostra, ne operum DOMINI & nostri officii obliviscamur. Exulent porro nefandæ grassationes & exactiones, cessent hoc tempore, quo tota Ecclesia sacco & cilicium induit, beluinæ istæ computationes, quæ ante hac Academiam hanc fœtidam reddidere. Eas si nos forte pro nostra lenitudine tolerare vellemus, at Leges & decreta, & superiores, quæ sacramento diximus, non tolerabunt. Et ne quispiam nos solos adeo Melancholicos homines & scholasticas vulpes, ita enim quibusdam loqui libet, & pædagogos esse censeat, qui tolerare nolumus quod in aliis Academiis toleratur, lubet prælegere cordatum decretum, quo Rector & Senatur Academiæ *Renteliensis*, quam in Holsatia superioribus annis Illustriss. Princeps Scaumburgicus aperuit, iisdem furoribus occurrendum censuit.



R E C T O R  
E T  
SENATUS ACADEMIÆ HOL-  
SATO-SCHAUMBURGICÆ  
RINTHELENSIS.

Q Uod Poëtarum Homerus olim de armatæ mili-  
tiæ militibus reliquit: Nulla fides, pietasque  
Viris, qui castra sequuntur: Id imprimis hisce  
ultimis temporibus epilepticis, in quibus homines mori-  
untur peiores, quàm nascuntur, longè est verissimum.  
Cum pietate enim ac virtutibus aut nihil, aut parum illis  
est commercii. Et quid aliud fere possunt, magisque  
in votis habent, quam

*Nocturno certare mero, potare diurno,  
Atque diem nocti, noctemque aquare diei?*

Adeo ut ipsimet imprudenter confiteantur, nec Chri-  
stum & Martem simul coli, nec quem bonum Christia-  
num, & bonum militem simul esse posse. In LL. pas-  
sim Justinianeis milites togati, & qui Musarum castra  
sequuntur, illis comparantur, ita ut Juris etiam Interp.  
non malè dicant, argumentum inde sumptum probabile  
esse, frequens ac utile. Nequaquam tamen in attractâ  
impietate ac malitiâ, malitiæ utrique dediti ab Imp. at-  
que JCtis æquiparantur, sed quoties de privilegiis, be-  
neficiis, eorumque acquisitione aliquid constituitur.  
Bene audiunt, quo ad LL. Imperiales, togati milites,  
bene etiam audiunt armati: unde non rarò in jure *devo-*  
*tißimi* appellantur. Utinam hodie in Germaniæ Uni-  
versitatibus, & imprimis in hac ERNESTINâ tam be-  
ne omnes audirent Cives Academici! Sed id à nemine,  
nisi



nisi qui qui palpum alicui obtrudere velit, affirmari po-  
test. Invasit, proh dolor, ACADEMIAM nostram  
novam nova quædam contagiosa, & eod. modo in aliis  
hactenus inaudita lues. Irrepserunt in eam pauci qui-  
dam Helluones, Lurcones, Comedones, ἀλλοτριό-  
φαιροι ac Canes Venatici, qui à militibus istis armatis,  
antè depictis, parum differentes, bona (ut cum Juve-  
nale loquantur) *summa putant alienâ vivere quadrâ*. Qui  
non solum quibusdam Commilitonibus suis status quæ-  
stionem contra aperta jura, movere non dubitant, iisdem  
quoque, ut & juvenibus novellis sine ullo ferè persona-  
rum discrimine, tanquam vultures opimo cadaveri in-  
hiant, eo ac quibuscunque possunt modis ac mediis sæpe  
in hac annonæ caritate universali plus extorquent pecu-  
niæ, quam studiorum gratiâ secum attulere. Cum au-  
tem istiusmodi processum ἀκαθάρτων illud πνεῦμα, & Prin-  
ceps vitiorum omnium Diabolus introduxerit: Membra  
ejus continuare, & ad successores posterosque propaga-  
re conentur: nec ulla major insania, futilitas, levitas,  
nulla pestis perniciosior ad inficiendam, prorsusque de-  
vastandam hanc ACADEMIAM feliciter inceptam,  
ad iram DEI, ac Principis Illustriss. Meccœnatis ac ἐυερ-  
γέτη nostri munificentissimi disgratiam concitandam ex-  
cogitari possit: Vos Crumenimulgas atque Lurcones  
(hos enim tantum compellamus; pios, insontes, ac  
morigeros expresse excipimus, exceptosque esse volu-  
mus) ejusmodi facinorum non pigeat solum, sed & pu-  
deat. Hæccine vita est Academica; Civesque decet,  
docet ac ostendit Academicos; Certè non Hierosolymis  
fuisse, sed Hierosolymis benè vixisse laudandum est. Sic  
nec per annos multos, multis in Academiis fuisse, sed  
benè vixisse commendandum. Ita, prout vos cœpistis,  
milites horridi vivere solent, omnesque Epicuri de grege  
porci. Ita violatur Naturæ hæc κοινὴ ἔννοια: Quod tibi  
non vis fieri, alteri ne feceris. Ita vos, qui pietate,  
hone-



honestate, virtute & vita bona exemplari aliis præluce-  
re debeatis, non tantum floris juvenilis, modestiæ, sed  
& omnis vestræ salutis tam æternæ, quam temporalis  
naufragium facitis. Neque etiam nobis Professoribus  
ac Præceptoribus vestris (quos parentum instar honorare  
à lege divinâ jubemini) atque studiosis ingenuis, eo ip-  
so parcitis, licet innocentissimi sint, propter vos tamen,  
etiam in locis remotioribus, malè nonnunquam audiunt,  
pessimeque traducuntur. Nos igitur nolumus neque of-  
ficii nostri ratione possumus, talibus tantisque facinoribus  
scurrilibus, factisque sordidissimis amplius connivere,  
sed nequid detrimenti nostra capiat Respublica, decrevi-  
mus hoc aconitum in ipsa, quod dicitur, herba suffocare,  
& istiusmodi Exactoribus ac carcinomatis Universitatis  
nostræ virulentis, competentibus remediis obviare: Et  
volumus nullos imposterum ex iis, qui vel compotatio-  
nibus huiusmodi illicitis, turpibus ac omni jure prohibi-  
tis, sub quocunque etiam titulo & prætextu interfunt,  
ullo beneficio, bonis saltem atque tractabilibus studiosis  
ex liberalitate nunquam hætenus satis laudatâ laudatis-  
simi Principis nostri &c. dando, dignos esse, sive realiter  
aliquo fruantur beneficio, sive spes duntaxat eos de fu-  
turo foveat. Illi beneficiis antè perceptis confestim cade-  
re, & iis, quæ habent, privari debent. Hos, non at-  
tentâ aliquâ promissione fortè factâ, omni prorsus spe per-  
cipiendorum stipendiorum frustramur, tam contra hos,  
quam illos, ut & istos, qui commestationes sive helua-  
tiones sub quacunque convivii specie instituunt, pœnam  
quoque Carceris, vel pecuniariam reservantes. Ipsive-  
rò Coryphæi, Gulones, Phagones, iniqui Exactores,  
& authores primi, non solum beneficii, quo gaudent,  
amissionem, verum etiam aliam pœnam gravissimam,  
nec non severitatem competentem ἀπερσωπολήτως pro  
quantitate excessuum subibunt. Hæc, ne ulla possit al-  
legari ignorantia, publicè significanda duximus, τῶν Φι-  
λοσόφων



λαθῆων καὶ φιλαρέτων patroni accuratissimi, sed παροφίλων καὶ  
ἀλλοφάγων vindices severissimi futuri. P. P. RIN-  
THELII ad Visurgim 18. Novemb. Anno 1621.

Habetis cordatum Academiae Germanicae de istis togatae militiae  
flagitiis iudicium, & severam comminationem. In quo, si no-  
bis Illustrium Frisiae Ordinum & Nob. DD. Curatorum decreta su-  
per hoc ipso negotio novo programme renovanda essent, ne jo-  
ta quidem aut apicem muta remus. Nos confidimus, nullam no-  
bis impositum iri necessitatem ad duriora remedia descendendi.

*Oderunt peccare boni virtutis amore.*

Vos, Nobiliss. & Ornatissimi adolescentes officium vestrum  
facite, ego, cum bono Deo, in hac functione ita versabor, ut ne-  
mo bonus de me jure conqueri possit. Ut autem quid officii nostri  
& vestri sit, intelligatur, Academiae Secretarius Leges & statuta  
praeterget.

**I**mplendis vacatis istis paginis, & firmandis istis, quae su-  
periori oratione liberius dixi, exhibebo tibi insigniora qua-  
dam loca ex duabus orationibus celeberrimi Theologi & Phi-  
losophi, D. IOH. ALSTEDII, quae extant in ejus En-  
cyclop. col. 2764. & seq.

Columna 2770. Orat. de Providentia Dei circa Scholas. Sed  
videor mihi videre, quid sibi velint, qui scholis talia impropere. Desi-  
gunt illi oculos in vitia, quae in scholis irrepunt, usdemque exitium minan-  
tur & machinantur. Sed quid hac ad nostram Andromachen? Non enim  
ipsa facta est meretrix, sed ii, quibus hoc negotium à Deo datum, ut inte-  
meratam hujus divae castitatem propugnarent; hi, inquam, sui muneris  
obliti, Dei vindicis iram provocarunt, utque ille phialas exandescenciae  
suae, (de quibus in Apocalypsi) super scholas quoque effunderet, effecerunt.

Providentia  
Dei circa  
scholarum  
decremen-  
tum.

Columna 2775. Magna haec sunt, auditores, studiorum impedin-  
ta: sed illud est maximum, quod juvenus literaria disfluit luxu, quod vivit  
vitam dissolutam, quod belluationibus, quod grassationibus se dedit & tan-

k

sum



nam non mancipat. Vix enim dederis mihi scholam, ubi clamoribus, grassationibus, debacchationibus, ululatu, boatu & rugitu viri boni non molestantur. Nihil hic peccavero, si ad scholas optavero novi mundi descriptionem, quam Mercurius Gallo-Britannicus evulgavit sub titulo, Mundus alter & idem; Est hic Crapulia divisa in Pamphagoniam seu terram Gulonum; est hic Terra ebriosa, divisa in OEnotriam & Lupulantiam, cujus cives sunt equites aurei delii; est hic terra Rixatia, Ploravia, Risia major & minor. Et quis omnes hujus novi orbis patres recenseat? Quam vellem nobis semper ob oculos versaretur catastrophe florentissima Academia Erfordienſis? Cum studiosi illic loci se petulantius gererent adversus cives, cum tumultibus nocturnis urbem lacefferent, cum lapidibus tecta domosque obruerent, cum fenestras & fores hospitum frangerent, populus magno agmine excitus collegiorum domos ad motus bellicis tormentis obsedit, expugnavit, ac ut quemque studioforum juvenum obvium habuit, velut hostem, arripuit, vulneravit, trucidavit, neque prius quievit, quam vitulantium adolescentum multitudo moribus urbis esset profligata. Facet ex illo die etiamnum, olim florentissima Academia, quam Lutherus, qui primam ibi lauream consecutus est, paradisum Germanie id aetatis fuisse testatur: in qua Eobanus Hessus mille & quingentos auditores habuit: qua denique id fuit in Germania, quod Bononia in Italia, mater scilicet studiorum.

Orat. de causis corruptarum scholarum, columna 2779. Quid vero, si tristes quadam & maligna natura, quas Saturnus infans aspexit sidere, vociferentur, nullum virum bonum has sibi partes unquam sumfisse, ut diceret de morbis scholarum, & causis istorum morborum? Hi homines produnt maximam suam inscitiam: cum plurima Theologorum, oratorum & historicorum extent scripta de scholis corruptis, de morbis scholarum, de fatalibus dissipationibus & ruinis Academiarum, & denique de scholis curandis & in integrum restituendis. Quod igitur facio, magnorum virorum citraque controversiam bonorum exemplo facio. Et vero quid est, quod nonnulli adeo stomachantur & tumultuantur, cum audiunt scapham vocari scapham & ficum ficum, nisi quod egre ferunt sua vita sibi ob oculos poni in publicâ quasi tabula. Non ita animati sunt viri boni, qui dolent adeo conclamatum esse nunc temporis, merito exclamare possumus: ô schola, Hannibal ante portas vestras, vobisque ruinam & excidium minatur, nisi brevissimam rei literariae, & ex animo optant, ut morbi epidemici graphice depingantur: ut hâc ratione iram Dei adversus scholas male administratas agnoscamus, illam averruncemus, quantum in nobis est, vitando scilicet peccata magna, peccata multa, quadam ex iis clamantia, ut vocant,

& vin-



& vindictam divinam postulantia. Hi enim sunt morbi, qui petunt cor  
scholarum & jugulum.

Columna 2790. *Ultimò præceptores infestat indulgentia, qua fra-*  
*num laxatur juventuti ferocienti, adeo quidem, ut licentiosissima sit studio-*  
*rum in omnibus scholis, vita, si modo vita dici potest, qua viam expeditis-*  
*simam sternit ad mortem. Trepido hic, quando intueor deploratam scho-*  
*larum faciem. Tamen si enim illa optimis communita sunt legibus: Perin-*  
*de tamen est ac si nulla sint leges. Lex enim sine executione nihil est aliud*  
*quam lerra, & campana sine pistillo. Evigilent itaque, evigilent tan-*  
*dem antistites scholarum, neque diutius grassari patiantur licentiam: qua*  
*omnes reddimur deteriores, ut ille in comico socco loquitur. Diligenter*  
*perpendant illud Alexandri Severi Imperatoris, qui milites suos ita allo-*  
*quitur. Disciplina majorum rempub. tenet, quæ si dilatatur, &*  
*nomen Romanum & imperium amissum. Et quemadmodum è disci-*  
*plina militaris sinu (ut cum Valerio Maximo loquar) omnes triumphi mana-*  
*runt: ita è disciplina scholastica tanquam corde spiritus vitalis in totum scho-*  
*lo corpus derivatur & diffunditur. Non est, quod pluribus hic commemo-*  
*rent, quid possit disciplina in omni Vita statu. Lachryma hic requiruntur,*  
*quibus deploremus cacoëthes ingeniorum juvenilium, quæ studiis dedita pu-*  
*tantur. Plane mihi persuadeo eandem fore catastrophem scholarum, qua-*  
*lis fuit exitus scholæ florentissima Berytiensis. Erat illa legum nutrix, ut*  
*à Justiniano vocatur. Erat totius Phœnicia Phœnix & lampas clarissima.*  
*Erat Museum Romani orbis. Erat uno verbo tribunal justitiæ, sed non*  
*diu erat. Maximus enim siebat maximorum privilegiorum, immunita-*  
*tum & indulgentiarum ab Imperatoribus concessorum abusus. Quæ virtutis*  
*& justitiæ erat officina, in omne vitium & injustitiam, in nequitiam, in*  
*petulantiam, in lasciviam degenerabat. Omnis disciplina jacebat: Le-*  
*ges ibi silebant: Professores irridebantur: Præceptores spernebantur; Moni-*  
*tores injuriis & contumelia afficiebantur. Quarum rerum atrocitate optimus*  
*& studiosorum amantissimus Imperator Justinianus adeo commovebatur, ut*  
*ad Salaminum, virum disertissimum, ita scripserit: Illud verò satis*  
*necessarium constitutum, cum summa interminatione edicimus,*  
*ut nemo audeat, neque in hac splendidissima civitate neque in Be-*  
*rytensium pulcherrimo oppido, ex his qui legitima peragunt stu-*  
*dia, indignos & pessimos, imò magis serviles, & quorum effe-*  
*ctus injuria est, ludos exercere, & alia crimina, vel in ipsos pro-*  
*fessores, vel in focios, & maxime in eos qui rudes ad recitationem*  
*legum pervenerint, perpetrare. Quis enim ludos appellet, ex*  
*quibus crimina oriuntur? Hoc fieri nullo modo patimur, sed*

Indulgentia  
nocet scholis.



optimo ordini in nostris temporibus, & hanc partem tradimus, & toti nostro postero transmittimus seculo, cum oporteat prius animas, & postea linguas fieri eruditas. Egregio & verè regia Imperatoris optimi sententia, Quam utinam perpenderent doctores, imprimis scholarum! In hos enim culpa conferenda est laxa disciplina: quippe qui defunt muneri suo. Sane si currus in precipitia agatur, non currui, sed vectori hoc acceptum ferendum est. Sed valde vereor, ne surdo fabulam. Ut tamen in utramque aurem stertentes excitem, vellam ipsis aurem commemoratione miseri exitus, ut paulo ante recepi, qui mansit scholam Berytiensium florentissimam. Cum neque Imperatoris severissima prohibitiones gravissimeque comminationes, neque professorum ac praeceptorum fidelissima admonitiones, quidquam loci invenirent, Deus, vindex omnis iniquitatis certissimus, qui tarditatem poenarum supplicii gravitate compensare solet, subito intempesta nocte, cum gurgustia helluationibus fumarent, ganea & lustra libidinibus ferrent, cyclopis vel potius diabolicis clamoribus omnes angiportus civitatis arderent, terramotu terribili immisso, fundamenta urbis evertit, mœnia prostravit, tecta diruit, domos disiecit, tanta hominum strage edita, ut testante Agathia, qui Justiniani res gestas scripsit, tria amplius mille studentium, vulgi numero praterito, una illa miserrima nocte interierint. Quid quaeso, Illustrissime & Clementissime Dn. Princeps, ex omnibus annalibus funestius, quid miserabilius, quid horribilius, literis & literarum cultoribus occurrere potest? Eiusmodi profecto est hoc exemplum ut non tantum omnibus scholis juridicis, omnibus tribunaliibus consistoriis, ut Viglius Fictus ad Carolum V. Imperatorem scripisse legitur, sed etiam omnibus Academiis & gymnasiis sit appingendum, hoc Virgiliu versu subscripto:

Discite iustitiam moniti, & non temnere divos:

Addita insuper (ut hoc addamus) voce illa Servatoris nostri dulcis, quâ respondit illis, quâ ruinam Siloæ turris, stragemq; referebant: Nisi ad frugem reverteri poenitentiam egeritis, eodem fato cuncti peribitis. Eo autem diligentius hoc exemplum est frequentandum, quo res scholarum nunc sunt periculosiore loco. Praeceptores enim Beryti faciebant suum officium monendo & minando, quod pauci faciunt hodierno ævo professores & praeceptores. Etenim vel silendo, vel bysinis verbis adulando, vel comestationibus studiorum se miscendo, ipsi pereunt & alios perdunt. Quanquam Berytienses illi praeceptores non fecerunt omne, quod debeant facere, officium. Non enim ad Ore, Seca progressi sunt. Quod omnino fieri debet in morbis desperatis, qui vires acquirunt eundo.

Columna 2794. Ad extremum hic se offert egregia vitiorum coronis;  
vita



vita scilicet dissoluta, quam plerique studiosi vivunt. Si quis hoc neget, paulisper commoretur in urbe, ubi schola est fundata, utcunque celebris. Audiet ibi clamantes, grassantes, debacchantes, boantes, rugientes, giganteo ausu mira meditantes studiosos, quos ita vocant, licet injuriis. Quidvis enim potius illi sunt, quam bonarum literarum studiosi. Biberii sunt, capiones sunt, Rabirii sunt, sunt sponsi Penelopes, sunt ardeliones.

Columnna. 2795. Hic verò cum omnia sunt misera, tum illud existit miserrimum, quod studiosi scit certatim conantur esse bibones, vesperthiones, & prope dixerim cacodamones. Quam in sententiam facit historia tristis anridicula, quam paucis accipite. In Academia quadam Saxonia, qua ex dissipata Pragensis schola rudibus erat excitata, quasi colonia novatum temporis deducta (Pragâ enim Germani supra duo millia propter exortas Husitarum contentiones, uno die discedentes, triumque dierum itinere illinc profecti hic confederunt, in hac dico Academia vixit eques quidam nobilis, hoc nomine celebris, quod omnibus compotoribus palmam præriperet. Cum enim Leonhardus Filsechius, eques nobilis, in paulo ante excitatam Academiam appulisset, deque sobrii sui studiis ac moribus perquisivisset, hoc responsum tulit: Optime illius tui propinqui res se habent. Inter mille enim ac quingentos, qui in hac urbe studiorum causa commorantur, adolescentes, ille unus potandi gloriam ac palmam possidet. Egregiam vero palmam! Quis vero nostram eosdem triumphos in Academiis hodiernis, & quidem multo superbiores non perficit! quis non dolet hac fieri insuper & laudari! O utinam tandem aliquando Deus excitaret Herculem Academicum, qui more Herculis illius Thebani debellaret monstra illa scholastica. Thebanus ille, ut est apud Plautum.

Cum leone, & cum excetrâ, cum cervo, cum apro Ætolico, Cum avibus Stymphalicis, & cum Antæo deluctatus est.

Hac monstra omnia, imo plura, & magis fera, in scholis nostris grassantur.

Columnna 2777. Mesi quis interroget, quot sint columnæ status Ecclesiæ, & politici, respondebo tres. Primam dixerò scholas: secundam, Scholas: tertiam utidem scholas. Tanta enim est scholarum necessitas, & utilitas tanta, ut absque illis fiat, homines transformantur in belluas, in truncos in lapides, in monstra denique immania; cujusmodi metamorphosin Ovidius acutè admodum descripsisse putatur. Quid enim? Annon homines naturâ sunt veluti tabula rasa, cui nihil inscriptum est, quidlibet autem inscribi potest; Annon sunt velut alba linea, qua colorem quemlibet recipere potest? Annon sunt instar lapidis, è quo qualibet statua fieri potest? In scholis autem tabulis hisce inscribuntur litera Pietatis & Humanitatis. In scho-



*lis albæ istæ lineæ tinguntur vivis Honestatis & Utilitatis coloribus. In scho-  
 lis statuarii peritissimi, qui resungunt hominem ad imaginem Dei Opt. Ma-  
 ximi. Vnde scholæ non immerito vocantur emporia & mercatura bonarum  
 literarum: seminaria Ecclesiæ: armamentaria reipub. vivaria æconomia:  
 officinæ pietatis: magistræ humanitatis: fontes honestatis: scaturigines u-  
 tilitatis: pervi morum & disciplina: horti Gratiarum: & uno verbo,  
 cornu copiæ omnimodæ felicitatis. In his enim gigantæa audacia diffringi-  
 tur, Cyclopica immanitas compescitur, vita Epicuræa corrigitur. Absque  
 his si sit, juvenus, thesaurus ille utriusque politiæ, corrumpitur, & hoc the-  
 sauro corrupto ipsa respub. labascit, & hac labascente labat quoque Ecclesiæ,  
 cujus hospitium est respub. Nam ex institutione malâ pravi pueri, pejores a-  
 dolescentes, pessimi viri evadunt, è contrario ex bonâ institutione boni pueri,  
 meliores adolescentes, optimi viri existunt: ut non immerito majorum gen-  
 tium politici scribant, è scholis tanquam fontibus felicitatem publicam &  
 privatam, non secus ac ab Apollinis capillis destillare. O igitur beatas re-  
 spub. in quibus hæc emporia sunt aperta! ô felices Ecclesias, quibus hæc pie-  
 tatis domicilia sunt adjuncta! ô beatitatem hujus sæculi maximam, quod  
 plurimis abundat scholis! Verum enimverò quod in omnibus sermè rebus na-  
 turæ suæ præstantissimis & optimis usu venire solet, ut technis, fallaciis &  
 fraudibus antiqui istius veteratoris Diaboli mirum in modum depraventur,  
 & tantum non in purum putum venenum commutentur: id etiam pro dolor  
 scholis accidisse, & indices magis magisq; accidere videmus, & magno cum do-  
 lore videmus, si modo aliquid videmus. Tantum enim est hujus sæculi (quod  
 nonnulli heroicum vocare solent; quam rectè ipsi viderint) tantum dico est  
 hujus exulcerati sæculi cacoëthes, ut in maxima scholarum copia sit maxi-  
 ma virorum publicè utilium, qui tum reipub. tum Ecclesiæ functionibus sa-  
 tis idonei sint, inopia: adeo quidem ut scholas in ipsis scholis desideres, &  
 Tantalum in mediis aquis sitire, ac salamandram in mediis ignibus algere  
 non ineptè dicere possis &c.*

Author anonymus Latinissimi cujusdam scripti,  
 cui titulus, L. Ex.

*Libertatem æstimare multi licentia scelerum solent, non bonis legibus,  
 & perditio cuique mitius hoc imperium, cui IMPVNITAS pro amu-  
 leto est. Grassabantur palam injuria, convitia, pugnae, furti, temulen-  
 tia, quibus præcavendis durior Senatus-consulto opus erat. Sistenda æ-  
 nim minora mala ex præscripto medicorum sunt, ut majora evitentur, quod  
 sæculi temporum exacerbata respuant medicinam.*

S I X-

SIXTINI AMAMA  
D E  
DECIMIS  
MOSAICIS  
Commentariolus.

A D  
*Nobiliss. & Magnif. Academiæ Patriæ.*  
C V R A T O R E S.



*Nobilissimis, Magnificentiss. Prudentissimis  
& Doctiss. Viris,*

D. KEMPONI à DONIA,  
D. JELGERO à FEITZMA,  
D. MARCO à LYCLAMA,  
D. GELLIO ab HILLAMA.

*Acad. Patriæ Curatoribus, Dominis & Patronis  
suis aeternum colendis.*

**U**T amicis quibusdam Angelis gratificarer  
& me describendi tædio levarem, placuit  
Commentariolum hunc de decimis in Bo-  
dlaenâ aliquando à me concinnatum & jam à  
me recognitum edere. Nomina verò Amplissi-  
marum DD. VV. præscripsi, non quod dignum  
eum putem qui vel uni DD. VV. offeratur, sed  
tantum ut tester animum beneficiorum mihi à  
tot jam retrò annis præstitorum meminentissi-  
mum, & simul ut obses sit apud DD. VV. ma-  
joris operis, cujus editione, cum bono Deo,  
brevis viris aliquot non ex plebe ibo gratifica-  
tum. Valete diu interea Patriæ ornamenta,  
studiorum meorum Patroni, à quibus nunquam  
nisi ad diligentiam & virtutem diceffi inflamma-  
tior. Franek. 25. Febr. 1618.

*VV. AA. devotissimus*

SIXTINUS AMAMA Ebr. L. Prof.

S. A M A M A

D E

# DECIMIS MOSAICIS COMMENTARIOLUS.

**D**ecimabantur in V. T. vel pecudes vel proventus.  
Decimationis annuæ pecudum hæc observata fuit ratio, ut quidem Ebrai ex Levit, 27. 32. colligunt. Colligebat pecuarius agnos vel vitulos in stabulum unum, quod habebat ostium parvum, ut ne duo simul egrederentur. Constituebantur matres illorum foras, ut, cum agni vituli-ve eas mugientes balantesve audirent, ordine alter post alterum egrederetur. Tum incipiebat numerare virga, primum, secundum, 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. & quod decimo loco egrediebatur sive masculum sive fœmineum, sive integrum sive maculatum, signabat rubeo colore quo tincta erat virga, & dicebat, Hoc erit pro decima.

Sed hac decimatione missa proventuum decima breviter persequi animis nobis est.

De his illud Ebraeorum axioma apud Dd. Thalmudicos extat.

כל אוכל הכשם שגדולו מהארץ חייב בראשית בתרומה והמעשרות  
1. Quicquid eduliorum ex terra incrementum capit, obnoxium est primitiis, oblationi & decimis.

Sub quo etiam hortensia & vilissima quæque, modo esui hominibus sint, comprehenduntur, ut anethum, pulegium, mentha, ruta, cuminum &c.

Sed an horum hortensium seu olerum decima in Lege divina exactæ sint, quæstio inter eruditos est. Hoc extra controversiam est, exactas in eâ decimas התבואה proventus & proventus seminis. Sed sub istis olera comprehendendi negarunt Rabbīnorum pars maxima, & inter eos author libri præceptorum fol. 145. col. 4. & Gerundensis in Mosen fol. 308. pag. 2. Quos secuti sunt viri magni, Beza, Piscator, Drusius in Matth. 23. & Casaub. exercitat. id est, cap. 9. quo inclinatur & Jansen. comm. in Harm. Evangel. cap. 84.

Dent. 14.  
22. & 26, 12.  
& alibi.

Pro his facere videtur, quod passim in Lege, quoties de decimis



\* Deut. 14  
21. & 18. 4.  
& alibi. R.  
Salomo ad  
Deut. 26.

De Repub.  
Ebr. lib. 2,  
cap. 17.

mis agitur & nomen תבואה proventus adhibetur, ei subji-  
ciantur tantummodo hæ tres species, frumentum, oleum & mu-  
stum. Item quod Ebræi aliquot doctores vii. tantummodo spe-  
cies rerum ex præscripto Legis decimarum enumerarint, sub-  
dividentès nempe frumentum in V. species, Triticum, speltam,  
hordeum, avenam & panicum quod spicam vulpis vocant.

Hinc est quod reliquorum fructuum & olerum decimationis  
originem non arceſſant altius quam ab isto seculo quo suo super-  
ſtitioni & operibus super erogatoriis indulgeri cæptum est, quo ut  
cl. Cunæi verba huc applicem, Moſaïcam religionem hac merce-  
de colere cæperunt, dummodo de suo aliquid adderent.

Hinc & illud est quod ad prædictam Traditionem non תבואה  
Legis referant illud quod in Phariseis sui seculi reprehen-  
dit Salvator Matth. 23. & Luc. 11. dum Væ denuntiat iis qui de-  
cimabant Rutam, anethum &c. olera, posthabitis interim mise-  
ricordiâ, fide & iudicio, quod & respexisse existimant Phariseum  
istum Luc. 18. qui inter alia & hoc de se refert, *δωδεκάτριοι ὅσα κτή-  
μα, decimo omnia quæ possideo.*

Sic illi. Sed non de sunt qui contra opinatur, urgentes maxi-  
me illud *ἐξ οὗ* oportebat Matth. 23. *Hæc oportuit facere & illa sc. de-  
cimationem* r. a. cum. non omittere, sc. oportuit.

Addi posset & locus Levit. 27. 30. qui infringit ternarium  
istum, vel ut alii subdividunt, septenarium numerum, Locus  
verò sic habet, *omnis decima ex semine terræ & pomis arborum Do-  
mini esto.* Licet autem in Ebræo sit, & fructus ligni vel arboris  
(*פרי* enim utrumque significat) & R. Sal. nulla hic difficultas sit,  
utpote qui semen terræ frumentum, fructum ligni vero mustum &  
oleum exponit, tamen mihi non persuasit ex quo locum istum  
2. Chron. 31. 5. perpendi, qui sic sonat, & multiplicarunt filii  
Israel primitias (id est, Therumoth) frumenti, musti, olei & רבש  
& omnis proventus agri &c. Ut enim linquam illud posterius  
quod *ἐξ ὧν* forte dices, quod referes illud רבש? sive vocem  
eam mel sive dactylos palmarum cum Junio vartas. Certe si non  
olerum decimationem probat, saltem ternarium istum numerum  
discutit. Nec est, quod quis vocem ראשית nobis opponat; cum  
eam Therumoth hic denotare probaturi simus & istis locis un-  
de isti numerum illum extruxerunt, etiam adhibeatur, ut Deut.  
18. 4. Quin &, si non omnium forte quæ decimas debebant,  
offerebantur Therumæ, tamen omnium quorum Therumæ hoc  
sensu acceptæ offerebantur, debebantur decimæ.

Nec



Nec hic auctoritates Rabbinorum defunt, ut Ebræos Ebræis opponamus. Ecce enim Hiscuni ad Levit. 27. 30. *de semine terra*: Complectitur etiam alium & שחלים (id est, Leonticen vel Leontium vel Leoninum semen Leontopetalium) & גרגיר Phesiſtha, comprehendit semen alii והשחלים והגרגיר Jam vero גרגיר genus oleris esse colligitur ex libr. præc. majore, nam in eo disertè: Schachalim & Gargir ושאר ירקות & cætera olera. Rursus ad, *ex fructu arborum*: Phesiſtha, comprehendit omnes fructus arborum. Rursus ad aliud, *de semine terra*: non de semine omni, quia excipit legumina quæ non eduntur, ut semen rapæ & Raphani &c.

Atque hoc modo probabiliter olerum decimationem, evidenter autem plurium quam trium vel 7. istarum specierum ostensam à me ex V. T. existimo. Vnde de loco isto Matth. 23. & Luc. 11. & universo hoc negotio sic sentio, cum Lege tamen resiliendi si quis meliora; Ad minimorum istorum præstationem ex Lege ipsos fuisse obligatos, eam tamen progressu temporis Judaicæ genti incubuisse cæcitatē atque affectatæ pietatis studium, ut, cum minime fuerit, ipsi tamen Pharisei Christi ævo pro supererogatoria eam habuerit.

Sed ut hæc semel mittamus & cætera persequamur quæ potissimum hic se offerunt consideranda, hæc tria ordine observanda sunt. 1. Primitiæ. 2. Oblatio Theruma dicta. 3. Decimæ. Hic autem ordo inverti aut immutari non poterat. R. Sal. Exod. 22. *non invertendus est ordo separationum istarum, ut theruma primitiæ, aut decimæ Therumam antevertant.*

Primitiæ erant frugum maturescentium, quarum Omer, id est, manipulum sacerdoti, altero festi paschalis die, nimirum XV. vel ut alii numerant XVI. Martii sive Nisar. (qui a) inde nomen Abib obtinuit) offerebant. b)

Primitiæ  
a Ex. 13. 4.  
b Lev. 2. 14.  
& 23. 10. &c  
innuitur

Hæc oblatio messē præcedebat, unde primitiæ Messis (è vestigio scil. subsequaturæ) passim appellantur ut Ex. grat. Levit. 23. 10.

Theruma verò non nisi de fructibus jam elaboratis id est, ut Scaliger loquitur, frumento vannato, oleo & musta offerebatur. tibi & hoc observavit magnus ille & incomparabilis Heros, Ejusmodi fructus Ebræis demum vocari פירות הנגמרות ut contra, nondum elaboratos שכל.

Hæc offerebatur in festo Pentecostes, ut sancitum passim in



Lege est c. Eratque prima oblatio quæ de elaboratis separaba-  
Num. 28. 26. tur & solis sacerdotibus d) cedebat. Eam Græci ἀφαίρεμα μέ-  
Deut. 18. 4. γα vel ἀφορίσμον μέγαν dixerunt, Oncelos vero ὀνησῶν id est,  
 sepatationem.

Hanc oblationem præcedaneam Moles nusquam definivit, ve-  
 rum Νομοδιδασκαλοῖς placuit ut ne esset minor parte quadrage-  
 sima aut quinquagesima aut sexagesima ad minimum. Quadra-  
 gesimam dixerè oblationem oculi boni. Quinquagesimam o-  
 culi mediani. Sexagesimam oculi mali id est, parci & illibera-  
 lis. Sic R. Salom. ad Deut. 18. 4. Ubi & isti Πατριάρχαι δότω  
 traditioni fundamentum substernit ex Ezech. 45. 13. Ubi Deum  
 voluisse Sacerdotum avaritiæ modum ponere multis etiam ex  
 nostris placuit. Verba prophetæ hæc sunt; *Ista est oblatio quam  
 offeretis, sextam partem Ephæ &c.* Et, *sextabitis Epham de Homer  
 hordeorum.* Verba R. Salomonis quibus locum istum illustrat  
 hæc sunt, *Sexta pars Ephæ est dimidium satum.* Quando tu ponis di-  
 midium satum de Coro (vel Homer) Ecce habes unum de sexaginta.  
 Corus enim seu Homer continet triginta sata. Sed & elegantem  
 de hoc loco ex Hieron. discursum videbis apud Cl. Drus. Præ-  
 cept. nostrum ad loca difficiliora V. libr. Mosi pag. 591.

N. B.  
 Homer seu  
 Cor. continet  
 X. Ephas.  
 Ephæ vero  
 3. sata.

Sed & hic sanctimonix laudem affectarunt Pharisei dum in  
 utroque termino communes Leges excessere. Liberalitatis;  
 dum trigessimam partem frugum darent, aliis quadragessimam  
 conferentibus. Parsimonix: quod ultra quinquagesimam num-  
 quam descenderint, Quibus verbis Polyhistor ille Casaub. ex-  
 plicat verba illa B. Epiphani, *τριακοντάδας καὶ πεντηκοντάδας*  
*ἕδιδαν.*

Sed missas faciam Therumas ubi illud prius monuero Tyro-  
 nem quod me non rarò de his meditantem tardavit, hanc obla-  
 tionem nempe nomine ראשית & בכורים / quod utrumque pri-  
 mitias Interp. Latini, ἀπαρχάς Græci transtulerunt, frequen-  
 ter in Lege occurrere, ut E. g. Deut. 18. 4. & 26. 2. & 2.  
 Chron. 31. 5.

Hinc & Pentecoste Num. 28. 26. vocatur dies & festum pri-  
 mitiarum. Et contra ipsam vocem תרומה 2. Chron. 31. & alibi  
 Lxx ἀπαρχάς, Vulg. & Pagn. *primitias* transtulerunt.

Fuit enim hæc oblatio revera primitiæ, non quidem messis  
 & adhuc stantium frugum, ut istæ priores, sed jam elabora-  
 tarum.

Obfer-



Observe itaque hanc Reg. *Quoties vox Rescith primitiæ, Regula*  
*jungitur cum frumento, oleo, musto &c. fructibus elaboratis, tunc*  
*Therumam hanc, de qua jam loquimur significat.* Quam si observas-  
 sent nonnulli Interpretes & Lexicographi non confudissent tam  
 crebrò primitias cum Therumoth, nec quæ de his prodiderunt E-  
 bræorum Dd. illis applicuissent. Atque hæc de primitiis & obla-  
 tionibus impræsentiarum suffecerint.

Hæc delibatione fructuum universitate facta & sacerdotibus  
 tradita, tunc de reliquo acervo *a* decima dabatur Levitis. Ebræis  
 dicta מעשר ראשון decima prima, Græcis *b* δεκάτη πρώτη.

De hac decima prima Levitæ pendebant decimam *c* sacer-  
 dotibus, quam Textus ibi vocat decimam de decima & The-  
 rumam DOMINI, Rabbini verò & inter eos R. Sal. ad lo-  
 cum istum, תרומת מעשר oblationem decimæ. Quæ omnia di-  
 ligenter annotare volui, saltem ad תרומת מעשר alterius Therumæ  
 quam magnam vocant, de qua supra actum est. Vocatur &  
 decima sanctitatum 2. Chron. 31. 6.

Hæc decima decimæ Levitis *d* accepta ferebatur, non vero co-  
 lonis à quibus ipsi acceperant. Hæc delibata reliqua Levitis e-  
 rant quasi profana & ubivis *e* locorum extra Jerusalem consumi  
 poterant, *e* etiam in coemeterio, inquit R. Sal, At Abenezra, in  
 omni loco mundo. Eoque pervenerant ut תרומת מעשר teste R. Sal.  
 dicerentur, id est, profana consummata.

Jam vero quod reliquum erat de Theruma magna & decima  
 prima, dicebatur תרומת מעשר ut Scaliger observavit id est, profana.  
 Est enim תרומת מעשר / inquit ille, universitas fructuum de detracta The-  
 rumæ & decima prima.

De illis pendenda Colono adhuc erat altera decima quam E-  
 bræi מעשר שני decimam secundam, Græci vero *f* δεκάτη δευ-  
 τέρη vocant.

Ea expresse sancitur in Lege, scil. in *g* Levit, & in *h* Deut.  
 Et clare à prima distinguitur, ut mirum sit, quosdam eas con-  
 fudisse. Patet enim vel hinc discrimen, quod decima prima de-  
 tracta decimæ decimæ profana fieret & extra urbem S. absumi  
 poterat: hæc vero sacra erat, nec ea nisi *k* intra septa Templi  
 coram Deo vesci licebat.

Amplius, decimæ primæ necessariò aut à colono ipso aut  
 ejus vicario Hierosolymas deportandæ erant: decimæ verò  
 secundæ aut Hierosolymam deferendæ erant aut si impeditior  
 erat



erat via longiorve, adarari poterant à colono, & ex pecunia inde redacta vinum, oleum, mustum, victimasque Hierosolymis denuo coequebat, ut ex illis epulum instrueret (quod Ebraeis יורוי חאליהון dictum annotavit Scaliger) & ad illud Levitas & Sacerdotes in atrio Templi invitaret Deut. 14. 24.

Sed quando secunda illa decima divendebatur, quintam partem decimæ adhuc addi solitam ex Lege Levit. 27. 31. collegerunt Ebraei, ut, inquit Scaliger, quæ in speciebus erant decem de centum, in adaratione fuerint XII.

Ita quod restabat fructuum, חולין מתקנים id est, profana ἱεριασμία dicebantur & præparata, pollucta id est usibus profanis exposita.

Addam locum ex Josepho contra eos qui has decimas confuderunt. Is autem libro Ant. 4. 8. sic introducit Mosem mortijam vicinum: Sit autem & decima separatio vobis frugum, præter eam quæ Sacerdotibus & Levitis debetur, χωρὶς ἧς διελάζατε τοῖς ἱερεῦσι καὶ λευίταις δίδοσθε. Pergit Jos. ἡ πεπραγμένη μὲν ἐστὶ τῶν πατερίδων, εἰς δὲ τὰς δώδεκας ὑπηρετεῖτω καὶ τὰς θυσίας αὐτῶν ἐν τῇ ἱερᾷ πόλει, id est, quæ divendatur quidem in patriis, sed immatur pecunia inde redacta in convivia & sacrificia in sancta urbe.

Clarus etiam est Tobie locus 1. 8. καὶ πλὴν δευτέρου δεκάτην ἀπεπραγμένην, καὶ ἐπὶ δόμῳ ἐδὰπάνων αὐτὰ ἐν Ἱεροσολύμοις. id est, secundam decimam vendebam & ibam & expendebam ea in Jerusalem.

Restat tertium decimarum genus quod tertio quoque anno recurrebat unde Trietericum vocant Tob. 1. 7. πλὴν τρίτῳ δεκάτῳ. quod his verbis in Deut. sancitur, A sine trium annorum depromito omnes decimas frumenti tui provenientis isto anno & relinques intra portas tuas. Quem venientes Levita, peregrini, pupilli & vidua, quæ sunt intra portas tuas, comedant & saturentur &c. Ubi nota quod pro à sine in Ebr. sit מקצה (in) extremo vel extremitate id est, in principio tertii cujusque anni, utraque enim rei extremitas ופר & מקצה dicitur. Sic Deut. 15. 1. alibi.

Et quia pauperibus hæc etiam cedebant, πτωχοδεκάται dictæ Hieronymo sunt & Rabb. מעשר עני.

Sed quæri hic video an hæc decimatio, tertio quoque ab anno Remissionis anno, utrumque primo & secundo anno usitata peremerit, an verò nullam, aut an unam tantum, & si unam, utram? an primam an secundam.

Sunt

Sunt qui eam loco secundæ fuisse aut quod idem est eo anno secundam omissam asserunt, Sunt qui neutram.

Quid illos induxerit fateor me non videre. At hoc decepit quod Tob. 1. 7. vocatur δεκάτη τρίτη, cum tamen ea nihil aliud sit quam decima tertii anni.

Magnus autem ille Scaliger vult nihil aliud eas fuisse quam decimas primas, quæ primo & secundo item quarto & quinto anno Hierosolymam à colono deportabantur in manus Ephemerix Levitarum tum Ministerium obeuntis, tertio autem & sexto anno hebdomadis annalis in horrea, cellas & apothecas condebantur, Levitis, viduis, orphanis & peregrinis in ostio coloni erogandæ.

Licet verò rationes suæ hujus sententiæ non afferat, non tamen sine ratione hoc statuisse putandus.

Hoc tantum vide. Aut fuit prima aut secunda, vel, aut fuit loco primæ aut secundæ, vel, aut peremit primam aut secundam. Utramque enim si peremisset, miserè cum Sacerdotibus actum fuisset.

Non secundam, quæ in atrio præsentem colono absumebatur, quia sic toto anno multum esurivissent sacerdotes, utpotè cum nihil expectandum fuisset præter decimas decimarum Levitarum & Therumas, quarum pars quotidiano victu insumenda, pars anno sexto in annum remissionis seu Sabbathicum (quo ut nulla messis ita nullæ decimæ, nulla Theruma) reponenda. Quantillæ etiam istæ decimæ decimarum fuerint ad tantum numerum Sacerdotum per integrum annum nedum duos alendum, præter Therumam & ea quibus ex sacrificiis & pecoribus fruebantur, judicabit quicumque apud Josephum legerit quamque classem sacerdotum (quæ XXIV. erant) suo ævo ultra V. millia sacerdotum habuisse.

In Apol. ad-  
versus App.

Ergo primam. Ut hoc pacto sacerdotibus tantum decimæ decimarum, Levitis tantum illud quod in Orphanos, viduas & pauperes conferebatur, decesserit. Atque ita exiguo utriusque ordinis dispendio à sapientiss. Legislatore communi egestati consultum est. Quæ omnia secus essent, si, ut quidam opinantur, hæc trietericæ decimæ secundas peremissent.

Hæc

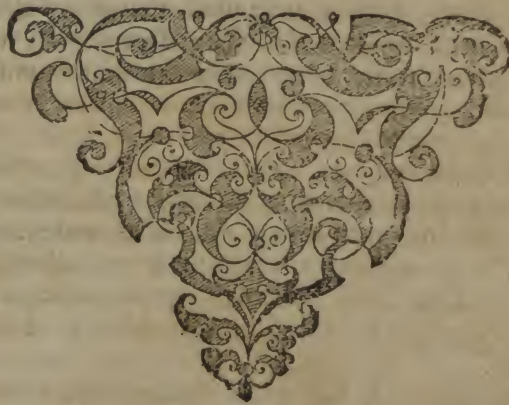


Hæc omnia sic melius patebunt : Habet  
 colonus in reditu hujus anni frumenti  
 modium 6000.

Synopsis  
 prout à Sca-  
 lig. posita est.

6000.	Proventus anni.
100.	Theruma sacerdotibus tradenda à colono parco minusque li- berali.
5900.	Residuum de Therumâ bis decimandum.
590.	Decima prima quæ dabatur Levitis.
59.	Decima decimæ quam Lev. dabant sacerdotibus.
5310.	Residuum de Ther. & decima prima adhuc semel deci- mandum.
531.	Decima secunda quæ absquebatur in Templo.
4779.	Residuum deductâ Ther. & utraque decima de 6000.
1121.	Utraque decima conjuncta quæ est ad 5900. ut 19. ad 100.

F I N I S.



ANTI-

# ANTI-BARBARI BIBLICI LIBER I.

## ERROR GENERALIS I.

*Græcam Interpretationem Vet. Test. quæ LXXII. Interpretibus vulgò adscribitur, esse Θεόπνευστον.*



UNC errorem primaria primitivæ Ecclesiæ columna errarunt, ex quo innumeri alii propullularunt. Tali enim uno absurdo posito, quî fieri potuit aliter? Minus hic culpandi fuere Græci Patres, qui & Ebraicè & Latinè imperiti, unum & alterum excipio, aliis Editionibus non fuerunt usi. Eò fidentius suæ Editionis ἀδελφίαν assertum ivere. Accessit recepta & credita vulgo fabula de LXXII. cellulis, quæ boni illi viri, singuli seorsim inclusi, versionem hanc eo consensu elaboraverint, uti ne in minima quidem particula dissenserint. Fabulam voco cum viris magnis, qui & hoc & alia quæ vulgo de hac translatione circumferuntur, diligentissimè penlitarunt. Adicularum nec *Aristeas*, μεγίστη τῆ ἰσραήλ τῆς σάλπιγγος, & qui universi hujus negotii director fuit, nec *Philo*, nec nobilissimus scriptor, suæque gentis studiosissimus *Iosophus* meminere. Inter antiquissimos hujus opinionis assertores *Iustinus Martyr* est, cujus facilitate nimium abusi sunt fallaces Judæi. Is parænetico ad Græcos ait, Ptolomæum non in urbe suâ, sed in Pharo insulâ interpretibus assignasse locum, illic extrui jussisse ἰσραήλινους τῶ ἐρμηνευόντων οἰκίστας μικροὺς, i. adiculas pari cum interpretibus numero, ut sigillatim interpretationem adornarent, injunxisse vero iis qui interservirent, ut a congressu mutuo illos prohiberent. Subjungit autem, se ipsum in insulâ Pharo τῇ ἰχθυ τῶ οἰκίσκων vidisse, & rem ita se habere, ab incolis qui id à majoribus acceperant, audivisse. Ex eo hausèrunt *Cyrillus*, *Augustinus*, *Hilar.* *Tertull.*

A

tull.



tull. Philastrius, Isidorus, &c. Et ex recentioribus Serarius, Baro-  
nius, Leo Castrinus, Salmeron & alii. Quod verò Iustino à Iudæis im-  
positum dixi, non mirabitur, qui ipsi quoque Hieronymo à propu-  
diis istis sæpe os sublitum fuisse, & Iudæis hoc solenne esse novit.  
Ut autem scias apud Iudæos hanc eandem extare fabulam, descri-  
bam verba ipsius *Thalmud* quæ extant in *Masschet Sopherim*, cap. 1.  
Halacha 8. שוב מעשרה בתלמי הלמד שכנס שבועים ושנים וקנים  
והושיבם בשבועים ושנים בתים ולא גלה להם על מה כנסם:  
נכנס לכל אחד ואחד מהם. אמר להם כתבו לי תורת משה רבכם  
נתן המקום עצה בלב כל אחד ואחד מהם הסכימו דעתן לרעת אחת  
/Hoc est, Rursus exemplum in Ptolemao Rege, qui convocavit LXXII. senes,  
collocavitque eos totidem adiculis, cumque nondum aperuisset eis, quæ de  
re convocati essent, ingressus ad singulos, ait, Scribite mihi Legem Moysis  
magistri vestri. Porro Deus ita omnium mentem dirigebat, ut cum scribe-  
rent singuli, eandem unam undequaque legem omnes scriberent, uno-  
que concentu in tredecim locis ab Ebreo discederent. Hæc illi. Mirantur  
ergo merito viri docti, unde \* Epiphanius eumque secutus Iustina-  
nus, Novella 146, de 36. cellulis, ut bini cellulis inclusi fuerint,  
sominaverint. Sed audiamus magni Hieronymi de hac re iudicium,  
Nescio, inquit, præfat. in Pentateuchum, quis primus author se-  
ptuaginta cellulas suo MENDACIO extruxerit, quibus divisi eadem  
scriptitarint, cum Aristæas ejusdem Ptolemai ὑπερασπιστὴς & multa post  
tempora Iosephus nihil tale retulerint; sed in una basilica congregatos con-  
tulisse scribant. Et Prologo in Paralip. Lxx. cellula, quæ vulgò sine  
auctore feruntur. Hæc & alia moverunt eruditissimos viros, Masium  
præfat. in Iosua, Titelmannum prologo Apolog. pro Edit. vulg.  
Bellarminum lib. 2. de V. D. cap. 6. & alios, ut hanc de cellulis fa-  
bulam exploserint.

Adhæsit tamen plerisque illorum eadem de mirabili consensu  
Interpretum in una basilica congregatorum opinio, unde non mi-  
nore meci authoritatem, quàm cellularum defensores, conciliare  
studuerunt. Namque & hi 7 LXX. Interpretationem, ἡ ὁφθαλμία,  
eosque non tam vertisse, quàm prophetasie, dixere. Vide *Philo-*  
*nem* de vita Moysis, *Clem. Alexand. Strom.* lib. 1. *August.* de Civit.  
Dei l. 18. cap. 42. 43. 44. & de doctrinâ Christi. 2. 15. Ipse quoque  
Hieronymus qui præfat. in Pentat. eos non rates sed interpretes fuisse  
dixerat, Præfat. in Paralip. Spiritus sancti afflatum illis tribuit. Bel-  
larmi-

\* in libro de  
mensuris &  
ponderibus.



Iarminus peculiarem Spiritus S. assistentiam, ne quâ in re errarent, illis adscribit, ut non tam Interpretes quàm vates fuisse videantur. Et Gretzerus Spiritum propheticum illis impartitur, ejusque vim constituit 1. in eo, quod tam fuerint concordēs, 2. quod tam brevi temporis spacio, vid. 72. diebus, opus suum absolverint.

Habuerunt ergo juxta illos Spiritus S. peculiarem assistentiam, ut nullâ in re erraverint. Hoc Græcos Patres sensisse minus mirandū esse supra dicebam. Illorum enim vix ullus Fontes adire potuit, aut ex vulgatâ Latinâ meliorem multorum locorum versionem discere. Quod enim ad Aquilam, Theod. Symmachum & alios Græcos Interpretes attinet, cum vel Iudæi vel hæretici illi fuerint, non mirum si ipsorum fidem suspectaverint. At Hieronymum subinde, & Augustinum ubique, ut de cæteris Latinæ Ecclesiæ Patribus nihil dicam, tam præclaram de ipsis fovisse opinionem, quis non miretur? Agnoscit August. in Ebræo legi Ion. 3. *adhuc xl. dies & Ninive peribit*. Noverat eundem locum in Lxx. sic legi, *Adhuc tres dies, &c.* Hic sudat bonus pater, & celerem mentem nunc huc nunc dirigit illuc, nec tamen se extricare valet, ut suo loco videbimus; Mordicus enim tenet id quod semel apprehenderat, \* Spiritum qui in Prophetis erat cum illa dixerunt, eundem ipsum fuisse etiam in Lxx. cum ista transferrent. Sed quid Augustinum memoro? Salmero & Gretzerus, qui plurima à Lxx. addita, detracta & mutata vel ex sola vulgata deprehenderant, tantum abest, ut ex eo de versionis istius autoritate dubitare cæperint, ut totum hoc singulari Spiritus S. impulsui transcribant. Sed videant hi quid responsuri sint Andrædio, cujus insignem hac de re locum infra ad errorem generalem de puritate fontium, cap. 3. producemus. Ille dictos interpretes labi potuisse asserit, & Bellarm. dictæ versionis sphalinata & ab Ebræo textu discrepantiam librariis imputat. Namque eorum versionem nunc adeo corruptam & vitiatam agnoscit, ut omnino alia esse videatur. nec dicendum, inquit idem, textum Ebr. esse corruptum ubi à Græco discrepat, ne fateri cogamur (Nota hoc Lector, καὶ ἐν Φερσί βαλδὲς ὁμοί) vulgatam Editionem, quam Concilium Trid. authenticam esse judicavit, totam quoque esse corruptam. nam excepto Psalterio, Latina Editio magis convenit cum Ebræo, quàm cum Græco. Ad obtentum vero impulsus Spiritus S. ab Augustino aliisque adhibitum, à Gretzero verò & Salmerone aliisque probatum, candide respondet idem Bellarm. Patres istos pie quasivisse rationes ex-

\* De Civit.  
D. 18. 4.  
vide & 15. 23.  
& 13. 44.



*cusandi & defendendi eam versionem, quâ tunc Ecclesiâ utebatur.*

Sed satis ostensum arbitror, in quod præcipuè intendebam, Patres non solum Græcos, sed & Latinos plerosque, qui Latinâ Editione ex Græcâ τὸν Lxx. traducta utebantur, summum scelus duxisse, verba \* Andradii, à Lxx. Interpretum versione quovis modo disidere, eosque non aliter pro 70. Interpp. quàm pro ipsis divinis oraculis pugnasse & divino afflatu fuisse in interpretando actos, existimasse. Hoc negari non potest, hoc liquet, inquit Andradius, ut mirum non sit,

\* Defens.  
Trident.  
Fidei l. 4.  
f. l. mihi  
356.

\* Idem fol.  
355.

\* Hieronymum propter suam ex Ebrao versionem non minorem invidiam sustinuisse, quàm novi nunc Interpretes apud quamplurimos sustinent.

In hujus erroneæ sententiæ confutatione non ero prolixus. Præcipuum ejus fulcrum fuit illa de cellulis opinio. Eo sublato, ruit illa alto à culmine. Iam diximus, à quibus & quibus de causis ea fabula explosa sit. Adde, omnia ferè quæ de universâ illa Interpretatione traduntur, adeò diversis authorum opinionibus involvi, ut vix quippiam certi sit. Controversum est, utrum sub Ptolomæo Lago, an Philadelpho ea elaborata sit; an solius Pentateuchi, an verò totius Vet. Testamenti versionem dederint; an omnes conjuncti inter sese contulerint, atque ita à capite ad calcem perrexerint, an vero in Lxxii. vel pauciores particulas Scripturâ distributâ, vel singuli vel bini suum pensum absolverint: Controversum est an ex singulis tribubus seni delecti, an Demetrius Phalareus ulla sustinuerit partes in hâc fabulâ. Duo enim hæc posteriora negat Scaliger, animadversionibus ad Eusebium & VVoverius in Syntagmate de Græcâ versione c. 3. Ostendunt enim, neminem hoc tradidisse præter Aristæam; ex eo verò hoc hausisse Ecclesiasticos scriptores. Ostendunt eum Regi Philadelpho fuisse invisum, produnt odii causam, docent à Philadelpho sub initium regni sui in exilium ire jussum, atque in eo periisse: Bibliothecæ Alexandrinæ non fuisse præfectum, nullum antiquorum Scriptorum, qui vitam ejus descripsere, hujus rei ullam mentionem scriptis suis inseruisse. Ad summam, tota Aristææ narratio in dubium vocatur à viris magnis. Epistolæ quæ ad Iudæos scriptæ finguntur, apud diversos authores diversæ. Ajunt esse scriptum ab Alexandrinis Iudæis confictum, Aristææ suppositum, more istis sæculis tralatitio, & Iudæis proprio, utpote qui ab omni ævo sine ulla religione, neglectâ omni specie veri, mentiri ausi sunt, quasi tota posteritas Midæ aures fabulis eorum recipiendis assumsisset.

Sed



Sed demus hæc omnia vera esse, LXXII. Senes, ex singulis tribubus senos, ab Eleazare Pontifice ad petitionem Ptolomei Philadelphi, à Demetrio Phalaréo Bibliothecario suo moniti, Alexandria missos, ibique totum vetus Test. in basilicâ unâ congregatos, summo consensu 72. dierum spacio, cum peculiari assistentia Sp. S., sine errore, vertisse, quomodo hæc definivit *Bellarminus*, illa tamen restabit difficultas, utrum illa, quæ in Græco textu ab Ebræo manifeste discrepant, quæ ad eum addita, vel mutata sunt, cum *Augustino*, *Salmerone*, *Gretzero*, &c. Spiritui S. an verò librarium incuriæ adscribenda sint, sicuti volunt *Andrad.* *Bellarmin.* *Mafius* & alii. Si prius dixeris, oportet ut vel textum Ebræum ibi corruptum dicas, ubi à Græca discrepat, & sic vulgatam quoque Latinam incusari, *Andradus* & *Belarm.* supra monuerunt, vel ut cum *Augustino* utramque Spiritui S. adscribas lectionem, spiritumque illum veritatis non solum à semet ipso diversum, sed & tibi ipsi subinde contrarium facias, id quod sine insigni Spiritus S. injuria fieri non potest. Si posterius eligas, ut vid. librariis imputetur ea Græci textus ab Ebræo discrepantia, etiam illud largiendum erit, vetustissimam istam esse universi ferè textus corruptionem, cum antiquissimi etiam Patres loca ferè omnia eo modo, quo etiamnum leguntur, corrupta, citaverint, atque iis ipsis suos errores superaddiderint. Id quod ad illud quod nos intendimus, satis est. Sive enim ab ipsis Interpretibus, sive à librariis commissi sint errores isti, qui celebratissimam istam interpretationem deturparunt, illud videbunt semper Lectores, eos, dum per linguæ Sanctæ ignorantiam, nec in erratis librariorum, nec hæreticorum depravationibus, nec in varietate lectionis nec in ambiguitate vocis vel sententiæ, vel similibus casibus, ne dum in locis malè versis ad fontes recurrere, atque ex iis se extricare potuerunt, eâ ipsa ceu sacrosanctâ & ἁγιοπνεύματι fuisse usos. Sed & nos suo loco evidentissimis exemplis ostendimus, ipsos illos Interpretes multos quoque admisisse errores, homines enim fuere, non Dii; Interpretes non Vates. Et manifesta passim indicabimus vestigia, quibus illi insistentes, ab Ebraicæ viritatis linea non semel aberrarunt. Certè \* *August.* *Steuchus* *Eugubinus*, Episcopus Xisianensis, non erubuit pronunciare, LXX. Interpretes non adeo exquisitè Grammaticam Ebræam calluisse, atque ex hoc fonte quamplurimos errores ebullivisse. Sed jam dixi meæ intentioni sufficere ingenuam *Bellarmini* & aliorum

\* in Recogn.  
ver. Testam.  
ad Gen. 4.7.  
De Verbo  
Dei 2.6.



vide Epiphā  
de pond. &  
mensuris, c.  
lib. 2, contr.  
hæreses, hæ-  
resi 64.

confessionem, adeo multis eam versionem erroribus librariorum & descriptorum esse depravatam, ut omnino alia esse videatur. Iam suo sæculo quiritabatur *Hieronymus*, post confusas *Origenis* notas (vid. *obeliscos*, quibus ex aliis editionibus adjecta confoderat; *asteriscos*, quibus detracta aut si quæ Theodotionis irreperant, notaverat; *lemniscos*, quibus discrepantes lectiones variorum librorum consensu firmatas, & *Hypolemniscos*, quibus paucorum librorum testimonio probatas indicaverat) versionem eam adeo fuisse vitiatam, ut vix unicum potuerit reperiri exemplar, in quo pura & integra τὸν Lxx. interpretatio extaret. *Origenem* exceperunt *Lucianus* presbyter Antiochenus, & *Hesychius*, qui huic versioni emaculandæ & pristino nitore restituendæ manum admovent. Unde postmodum tres quasi Editiones matres extiterunt, de quibus *Hieronymus*. Præfat. in Paralipom. *Alexandria & Aegyptus*, inquit, in Lxx. suis *Hesychium* laudat authorem. *Constantinopolis* usque in *Antiochiam* *Luciani* Martyris exemplaria probat. *Mediæ* inter has provincie *Palæstinos* codices legunt, quos ab *Origene* elaboratos *Eusebius* vulgaverat, totusque orbis in hac trifaria varietate compugnatur. Ecce tres primarias editiones versionis τὸν Lxx. singulas à correctore & recognitore suo denominatas.

Quid verò de Latinâ versione, ex Lxx. traductâ, quâ usque ad *Hieronymi* tempora usa est Ecclesia Latina, quam tanti faciebat *Augustinus*, ut de *Hieron.* laboribus non admodum bene senserit, dicemus? Si adeo corrupta fuit Græca, quid de ejus rivo, Latinâ, miramur? Ex hac, inquit *Augustinus* de Civit. Dei 17. 43. Lxx. interpretatione etiam in Latinam linguam traductum est, quod Ecclesiæ Latinæ tenent. Hujus Editionis tot fuisse exemplaria quot codices, & unumquemque pro suo arbitrio vel addidisse vel subtraxisse, quod ei visum fuit, queritur *Hieronymus*. Præfat. in Iosuan. Res ipsa etiam loquitur, ejus Interpretem Latinum multos librariorum errores transtulisse, ut E. G. Ps. 132. *χῆρα* viduam, ubi in Ebr. *יָחִיד* / quod *Yegid* redditum erat ab ipsis Lxx. & in vocibus ambiguis eam sæpe elegisse notionem, quæ minimè quadrabat, ut Psal. 110. *דָּבָר* quod ille principium reddit, cum principatum reddere debuerit. Et quidem de his talibus porro præbebitur disserendi oportunitas.

ERROR

## ERROR GENERALIS II.

*Vulgatam translationem Latinam utriusque Testamenti, qua vulgò B. Hieronymo tribuitur, mentem Spiritus S. ubique examussim expressisse; eam esse authenticam, nulloque prætenu à Christianis rejici posse aut debere.*

Distinctè hic propono duo membra; primum Veteris Ecclesiæ Theologis & Scholasticis, qui usque ad Concilii Tridentini vel potius Reformationis tempora eâ usi sunt, oppono. Ex illis multi fuere, qui quâ linguâ Scriptores sacri originaliter scripserint, nescivisse videntur, nedum, ut vel fontes, vel translationem Græcam, vel alterius idiomatis textum consuluerint. Secundum Concilii Tridentini Patribus & qui eos secuti sunt, Romanæ Ecclesiæ defensoribus oppositum volui, quorum error eò est detestabilior, quò majore linguarum luce Christianum orbem Deus O. M. illustravit.

## ERROR GENERALIS III.

*Fontes seu originalem Scripturam hæreticorum & Iudæorum malitiâ ita esse corruptam, ut non amplius norma Christian. dogmatum esse possit.*

Hic error natales suos superiori debet. Non potuit enim iste constabili, nisi hoc suffultus tibicine. De utroque ergo simul agendum erit. Disseram autem de his *ἡσέρον δεσπρον*, sequentibus capitibus exhibiturus primò

GENERALEM  
DEFENSIONEM  
EBRAICÆ VERITATIS:

Deinde vero luculentum tractatum, quo detectum ibo

BONAM FIDEM,  
INFALLIBILITATEM &  
CONCORDIAM

Romanorum Pontificum & Romanæ Ecclesiæ circa vulgatam versionem.

CAP.



## CAP. I.

ARGUMENTUM. Quibus linguis originaliter scriptus sit sacer codex. Prærogativa fontium. Cur veritatis titulo eos insigniverint Patres. Gratiani iudicium de iisdem. Quando ii corruptela incusaricæperint. Et cur, & à quibus. A quibus rursus defensi, vid. Bellarm. Andrædio, Ariâ, &c. Discordia Ecclesiæ Romanæ. Verus status controversiæ proponitur & explicatur. Agnoscuntur in textu Ebr. variæ lectiones, ex mendosâ codicum descriptione orta, ubi de Keri & Chetib. Cur hoc nihil patrocinetur vulgata. Ostenditur Dei quoque providentia circa has varietates, utpote per quas nec Fidei nec bonis moribus ullum insertur detrimentum. Masoretha, &c.

Vetus Fœdus à sanctis Dei hominibus, Spiritus S. instinctu, ea lingua, quam Iudæi omnes intelligebant, vid. Ebraica, exaratum est, exceptis pauculis in Daniele & Ezra capitibus, quæ Chaldaicè scripta sunt. Novum verò, postquam jam paries ille intergerinus, quo Gentes à Iudæis secludebantur, esset ruptus, eâ linguâ consignatum est, quæ tunc temporis in orbe terrarum maxime erat communis, vid. Græcâ: quam tamen ob Ebraïsinorum mixturam eruditi Hellenisticam, quod ea Iudæi Hellenistæ uterentur, vocare amant: Ego Ebræo-Græcam vocitare soleo. Hisce linguis Sacram Scripturam authenticam esse & sana ratio suadet, & Ecclesiæ primitiva semper credidit. Hic enim \* & res & verba à Spiritu S. dictata sunt, adeo ut originalis textus scriptores ne in minimis quidem errare potuerint. Hinc fontes ipsos præclaro VERITATIS titulo beati Patres insignivère, & pulcerrimâ contestatione iisdem eas tribuerunt prærogativas, quas omnes Protestantium Theologi iis tribuendas hactenus contendere. Videantur hæc de re Eusebius præpat. Euang. 8. 2. Historiæ Eccles. 3. 10. Origenes apud Hieron. in Iesa. 6. Hilar. Ps. 119. ad litteram Lamed. Ambros. de Spiritu S. 2. 6. August. de doct. Christianâ 2. 11. Latine lingue homines Ebrææ & Græcæ lingue cognitione opus habent, ut ad exemplaria præcedentia recurrant, si quam dubitationem intulerit Latinorum Interpretum varietas. Hieron. Epistolâ ad Vitalem, profitetur, se ad Ebraicam veritatem tanquam ad arcem confugere, Et Epistolâ ad Suniam & Fretellam, Sicut in Novo Test. inquit, si quando apud Latinos quaestio exoritur, recurrimus ad fontem Græci sermonis, quo novum instrumentum scriptum est: ita in Veteri Testamento, si quando inter Græcos Latinosque diversitas est, ad

\* Grezerus  
def. Bellarm.  
p. 520. addit-  
que hoc in  
translatione  
non contin-  
gere.



est, ad Ebraicam recurrimus VERITATEM. Et in caput 8. Zachariæ, Cogimur, inquit, ad Hebraeos recurrere & scientia veritatem de fonte magis quam de rivulis querere. Eadem habet Præfat. in Pentateuchum, & contra Helvid. & alibi. Rursus August. de Civit. Dei 15. 13. Cum diversum aliquid in utrisque codicibus invenitur, quandoquidem ad fidem rerum gestarum utrumque non potest esse verum, ei lingua potius credatur, unde est in altam per interpretes facta translatio. Ad quæ verba Lud. Vives, Hoc ipsum Hieron. clamat: Hoc ipsa docet ratio, & nullus est sanior iudicio, qui repugnet. Idem æstimum fontibus mansit, sæculis aliquot subsecutis. Gratianus sententiam illam Hieronymi, quam ex eo ad 8. Zachariæ supra produximus, inter decreta retulit, distinct. 76. capite, Ieiunium. Et distinct. 9. cap. ut Veterum, non veretur hæc effari, ut Veterum librorum fides de Ebraeis voluminibus examinanda est, ita novorum veritas Græci sermonis normam desiderat. Ad quem locum Glossa, quantumcunque, inquit, authenticum sit aliquid, si tamen de ipso in dubium aliquid revocetur, semper exhibendum est illud à quo originem ducit. His rationibus suffulta præstantissima ingenia, quæ supra vulgus sapuere, libere à vulgatâ versione, sicubi eam à fontibus recedere arbitrarentur, recessere, quod vel ex solis Lyra Burgensis lucubrationibus potest constare. At postquam, exoriente Linguarum Originalium, & cum iis purioris religionis, Sole, Theologi Evangelici ad ipsos quoque fontes provocassent, ut errores Papismi detegerent & refellerent, suamque Confessionem stabilirent, Pontificii verò a vulgatâ ad eos abstrahi nollent, ut cum aliquâ specie id recusare viderentur, dicam fontibus scripsere, Judæosque nefandi sacrilegii, corruptorum videlicet Christianismi odio fontium, postularunt. Inter hos eminent Jacobus de Valentia Episc. Christopolitanus, Præfat. in Psalt. Lindanus de opt. genere interpretandi. cap. 11. Melchior Canus. 2. 13. Leo Castrius in Apologetico, Salmeron proleg. 4. in Euang. Gordonus Huntlaus, Epitome Theol. contravers. tomo 1. contr. 1. cap. 8. & seqq. Serarius proleg. Bibl. p. 74. & 75. & alii, quos hic recensere omnes & longum & supervacaneum esset. At his, inter se non per omnia tamen consentientibus, cornua obverterunt doctiores & cordatiores Pontificii, Iohan. Isaac, Professor olim Ebrææ linguæ apud Colonenses, qui peculiari libello Lindani impudentem assertionem retudit. Driedo de Dogmatibus Ecclesiasticis, lib. 2. Arius Montanus. Præfat. in Biblia Interlin. & Varias lect. tex-

B

tus



tus Ebr. Bannes in Thomam parte 1. p. 56. Andradius Defens. Concilii Trid. lib. 4. Bellarm. de Verbo Dei lib. 2. cap. 2. Marinus Præfat. in arcam Noë, Ludovicus de Tena lib. 1. de Script. Diffic. 3. Sect. 4. Senensis, Aosta, Lorinus, Sanderus, ut Cajetanum, Pagninum, Hieronym. ab Olesbro & alios jam præteream.

Quod ad priores illos attinet, qui textum Ebræum de industriâ à Iudæis corruptum esse clamarunt, eos nihil aliud sibi propositum habuisse, quàm ut vulgatæ Editioni major accederet autoritas & hæreticis contradicerent, verbis Andradii & Bellarmini docebo. Sic enim ille Defens. Concilii Trid. lib. 4. folio mihi 348. Principio demonstrabo, valde inconsideratè à quidam fuisse existimatum, Latinæ Editioni ideo plus fidei quam Ebræis voluminibus tribuendum, quod hæc Iudæorum fuerint perfidia corrupta & adulterata. Et fol. 364. Amplissimo mihi videntur Ecclesiam spoliare ornamento, qui, ut vulgatam Editionem ab inanissimis vindicent calumniis, Hebræos Codices Iudæorum perfidiâ corruptos fuisse contendunt. Et ibid. Satis ergo demonstravimus, quam longe a proposito sibi fine aberrant, qui ut vulgatæ Editionis dignitatem tueantur, Hebræa gravissimis vexant contumeliis. Bellarm. verò lib. 2. c. 2. postquam de Thikkun Sopherim disputasset, & accusationem Galatini audacter rejecisset, disputationem illam obignaturus, sic inquit, Ex quo apparet, imprudenter quosdam, dum se Ebræos oppugnare credunt, Ecclesiam ipsam oppugnare. Et paulò post, Aliis etiam occurrendum, qui Zelo quidem bono, at non secundum scientiam, omnino contendunt, Iudæos in odium Christianæ fidei studiosè depravasse & corripisse multa Scripturarum loca. Atque hæc eò quoque à me producta sunt, ut æquus Lector iudicium ferat, annon nostræ Ecclesiæ meliori iure Pontificios accusent, quod nimio amore & studio retinendi vulgatam præ authentica Scripturâ, ipsis fontibus detrahant, quàm ipsi nobis objicunt, nos odio vulgatæ nimium tribuere fontibus. Hæretici hujus temporis, inquit \* Bellarminus odio vulgatæ Editionis nimium fontibus tribuunt. Quâ enim fronte hoc nobis objicit cardinalis, cum non ignoret, nos fontes constituere regulam & normam non hujus solum vulgatæ, sed omnium versionum, quales quales ex sint; cum insuper experientia hoc doceat & Ecclesiarum nostrarum praxis. Falsa ergo hæc criminatio Bellarm. & Pontificiorum est. Nostra contrâ ab illis ipsis comprobatur & confirmatur. Faciunt hoc ex zelo bono, inquit Bellarm. at quorsum spectat ille zelus? Hoc satis explicat Andradius, ut dignitatem vulgatæ versionis tueantur. At quæ

\* De Verbo  
Dei 2. 2.



quæ hæc perversitas est? *Textus Ebraici* (verba Cl. \* Amesi) *puri-* \* In Bellarmino  
*tatem defendi antea dicebat ex odio malo: Eandem autem temerè impugnari* enervato.  
*vult ex zelo bono.* Sed quid miramur, ad eò nullo in pretio esse fon-  
 tes apud eos, qui eos à Judæis studio depravatos esse sentiunt, cum  
*Gretzerus* non erubuerit (pag. 447.) asserere, sibi persuaderi non  
 posse, omnia ad Ebr. textum jam post tot secula corrigenda & exigenda esse,  
*etiam si fons ille nunquam lutulentus, sed semper & ubique limpidus flue-* N. B.  
*ret.* Quæ verba obstinati & perveracissimi propositi vulgatæ versionis  
 mordicus & æternum adhærescendi, fontibusque ἀπορον πόλεμον  
 indicendi, certum argumentum suppeditant.

Cæterum qui præter Pontificios, pro ἀφθαρτίæ & incorrupta  
 veritate fontium, Judæorumque in conservandis Ebraicis codicibus  
 religione, disputarunt, multi sunt, *Vitakerus, Lubbertus, Iunius,*  
*Amesius, Riverus, & alii.* At qui in particularibus locis, quæ à Pon-  
 tificiis quibusdam vel suspectantur vel palam incusantur, vindican-  
 dis plus præstiterit, non vidi quempiam præter *Salomonem Glasium,*  
*virum eruditissimum,* qui in *Philologia sua Sacra* 72. loca veteris,  
 20. verò novi Fœderis vindicavit. In quem si vel *Humbleo* vel  
*Marsenno* velejusdem gregis alteri cuiquam prolubium fuerit incur-  
 rere, abunde invenient quod agant. Nobis igitur ad particula-  
 ria loca in hoc argumento descendere non est propositum. Fiet hoc  
 & factum est in Censura. Mihi illud sedet, ex ipsis Pontificiis ob-  
 jectiones Pontificiorum diluere, ad quæ si accesserint ea, quæ à  
 Theologis suprâ nominatis super hac eadem quæstione disputata  
 sunt, nescio quid harum controversiarum studiosus ultra possit  
 desiderare.

Monendus autem hic initio lector est, Quæstionem de textu  
 Originali veteris Instrum. (nam de Græco Novi postea dicetur)  
 hanc esse, *an textus Ebraicus à Judæis studiose* (ut Bellarminus loqui-  
 tur) .i. studio & de industria, odio Christianæ religionis corruptus sit. Di-  
 xi, *studiose & odio Christianis.* Haud enim \* negare ausim, & in-  
 juriæ temporum & descriptorum incuria, errata quædam & spha-  
 mata in textum Ebraicum irrepsisse. Hoc autem dum admittimus,  
 authoritati textus Ebraici nihil detrahimus. Manet n. nihilominus  
 textus authenticus & omnium versionum norma. Hanc præroga-  
 tivam ipsi relinquunt illibatam omnes versiones, excepta unica  
 vulgata. Huic principatum quærit Rom. Ecclesia, cum ignomi-  
 niosa fontium dimissione. At hic nihil obtinebit vulgata. Et ca-

\* Ita & Cl.  
 Riverus  
 p. 106. Ita-  
 gogus.



\* De Verbo  
Dei lib. 2.  
cap. 2.

\* De V. D.  
lib. 2. cap. 2.  
in fine.

vent prudentiores Pontificii hac machina authentiam fontium oppugnare. Paucula enim illa sphalmata sunt, pro tanta librorum istorum antiquitate, pro tam variis & asperis Iudæorum calamitatibus, dispersionibus & exiliis. Sed & insuper *non tanti ea sunt momenti*, verba \* Ballarmini, *ut in iis quæ ad fidem & mores pertinent, scriptura sacra integritas desideretur.* Plerumque enim tota discrepantia variarum lectionum in dictionibus quibusdam posita est, quæ sensum aut parum aut nihil mutant, &c. Sic est profecto: Ex omnibus illis variantibus lectionibus nulla producet una, unde vel orthodoxæ fidei, vel pietati ullum detrimentum inferri possit. Certe his talibus nullam intervenisse Iudæorum malitiam, non tantum hinc apparet, quod nullum ex istis Iudæicæ perfidiæ patrociniū exculpi possit, sed & ex eo, quod fontes variantium Lectionum assignari possint, inter quos primarii sunt, affinitas soni, e. g. **לא** & **ו**/vel affinitas figuræ consonarum, ut **הוא** & **היא** / **כארי** & **כארו** / vel indifferentia sensus. Multa n. occurrunt loca, in quibus adeo pulchrè utraque quadrat lectio, ut nulla Logica vel Grammatica definire possit, utra lectio genuina sit, sicuti prolixius in dissertatione nostra de Keri & Chetib, quam Coronidi nostræ ad Grammaticam Martinio-Buxtorfianam præmisimus, ostensum est. Atque hîc illud quoque non possum dissimulare, me haud gravatim adduci ut credam, fieri etiam potuisse, verba \* Bellarmini, *ut ex pravo affectu & odio in Christum* (addo, vel in Christianos) *ea lectio interdum ipsis magis probata sit, quæ minus Christianis favebat.* Neque enim hæc adversari iis puto, quæ paulo ante de summa Iudæorum, in Bibliorum integritate conservanda, fide, dixerat Bellarminus, id quod unico exemplo facile ostensum dabo. Ps. 22. pro **כארו** *soderunt*, irrepsit in plerosque codices ex affinitate duarum literarum, **כארי** / hanc esse variam lectionem ipse R. Iacob Ben Chajim in Masora magna testatur, qui & illud addit se libros emendatissimos vidisse, in quibus Textus habuerit **כארו** / margo vero **כארי** / Originem si spectes, nulla hic malitia, ipso Bell. iudice. At si quæras, cur hodiè adeò præfractè illud **כארי** tueantur, ut ne in margine quidem alteram lectionem tolerant, non putarem à vero aberraturum eum, qui hoc eorum pervicaciæ, pravoque in Christianos affectui, quæis nihil gratificari volunt, adscripserit, uti in Coronide nostra ad Ps. 22. ostendimus. Sed dices, dum admittuntur tot variæ Lectiones in veteris Fœderis codice, deflorari laudem illam religiosæ

Biblio-

Bibliorum conservationis, quam & patres, ipsique adeo moderatores Pontificii ipsis tribuunt Respondeo, manere ipsis solidam laudem, quod textum sacrum studio non corruperint. Cetera temporis longitudo, exiliorum & calamitatum asperitas, errandi in scriptura Ebraica proclivitas apud æquos & quos studium illud ἀβολῶν non afflavit, facile excusaverint. Potuisset quidem Deus ab his quoque erratulis divinas literas præservare & supernaturali quadam gratia & ope omnibus, qui exemplaria Ebraica exscripsere, adesse, sicuti primorum exemplarium Θεοπνεύστis scriptoribus adstitit, at quia id non fecit, an ideo cum eo expostulabimus? Magnum satis illud beneficium, & cui dignas satis grates rependere non valeamus, quod pro cœlesti hoc Chirographo suo ita zelaverit Deus, ut adversus malitiosam depravationem illud sartum textum conservaverit. Quin & illud consideratione dignum, in his humanæ infirmitatis erratis & παραρτίματι, non dormit assidue vigilem istum divinæ providentiæ oculum, dum cavet diligentissime, ne vel minimum ulla orthodoxæ fidei particula, vel pietas, ex eorum ullo (sicuti suprâ quoque dicebamus) detrimentum caperet. Vis exemplum? Vnum illud ex multis mihi considera. Plurimis in locis pronomen Masc, מִהֵן in fœmininum מִהֵן / & contrâ hoc in illud demigravit, non alia de causa, quàm literarum Iod & Vau affinitate. At facile in singulis locis ex antecedentibus vel consequentibus advertitur error. Ab hoc tamen mendo præservavit Deus locum illustrem Gen. 3. 15. ubi primum Evangelium extat; Illic enim in omnibus ad unum usque codicibus, atque adeo ipso Interlineari anno 1572. edito, quod sacrilega manus temeravit, constanter lectum fuit & etiamnum legitur מִהֵן / de quo, ubi ad locum istum pervenerimus, plenius dicendi dabitur occasio.

Agnosco itaque cum Bellarm. Bannes. Senensi & aliis, errata quædam & errores qui irrepsērunt negligentia & ignorantia librorum & temporis injuriâ. Sed quid inde lucratur vulgata Editio? An illa hic immunis est? nnuquid in illam, ætate cum fontibus Ebraicis haudquaquam comparandam, longè plura librorum (de erroribus enim ipsius Interpretis jam non loquar) errata irrepsērunt? Quantam variantium lectionum farraginem comportarunt Lovanienses? Esto librorum incuria corruptus locus unus & item alter in originali textu. An propter unum nævum auferetur palma



pulcherrimæ virgini, dabiturque alteri toto corpore deformi? jam & illud mihi considera, ea quæ in textu Ebraïco librarium incuria & temporum injuriâ corrupta fuerant, loca, Masoretharum indefessam diligentiam restituisse. Dum verò *Masorethas* nomino, non tantum illos intelligo, quos Tiberiade, tempore confecti Thalmud, convenisse Elias Levita in Masoreth Haminaforeth tradidit; Originem & initium celeberrimi Masoretharum collegii & sanctissimi hujus, circa Sacritextus emendationem, laboris, ab ipso *Ezra*, ceu Præsidente Synagogæ magnæ, cum magno illo *Buxtorfio* arcesso. Habuit iste *Ezras* collegas, *Haggaum*, *Zachariam*, *Malachiam*, *Nehemiam*, *Zorobabelem*, *Iosnam* & alios. Et quidem huic *Ezra* ipse *Bellarminus* tribuit lib. 2. cap. 1. quod *Scripturas ordinaverit in unum corpus, & etiam emendaverit, si quæ depravata erant negligentia scribarum.* Cui astipulatur *Genebrardus Chronol.* lib. 2. referente D. *Buxtorfio*. Quæ verò post horum tempora in eosdem & ipsorum quoque *Ezra*, *Malachia*, *Haggai*, &c. libros irreperunt sphalmata, (id quod præcaveri non potuit, quamdiu integram Masoram non habuere) eorum, qui ipsis, continuis aliquot sæculis, successerunt, diligentia restituit. Illud enim sciendum est, Masoram, quam hodie habemus, seu illud notarum Masorethicarum corpus, quod hodie in Venetis & Basileënsibus extat, non esse ab uno aut altero homine aut collegio, paucorum quorundam annorum spatio, compositum, sed esse farraginem & sylvam variarum observationum, quæ à plurimis hominibus, multis sæculis, ab *Ezra* & virorum synagogæ magnæ sæculo, usque ad Tiberiensem seu post-Thalmudicorum Masoretharum tempora factæ sunt, sicuti egregiè docet *Buxtorfius* noster in Tiberiade, Comment. Masoreth. c. 11. Ubi & illud notandum est, non hoc solum Masorethas allaborasse, ut textus sacer ab omnibus librariorum sphalmatis emacularetur, sed & illud intendisse, ut sacertextus, jam emaculatus, in perpetuum purus conservaretur, ut nec sublatis semel errores denuò redirent, nec alii de novo irreperent. Quod an assecuti sint, si forte quaesieris audi Iesuitæ *Severii* judicium, *Diligentiâ incredibili, inquit, hoc perfecerunt Masorethæ, ut in Canonicis, quos numerant ipsi, libris, malignè nihil addi, adimi, mutarive deinceps possit.* Et certè non male judicasse Iesuitam, pronuntiabit quisquis eam penitus inspexerit, aut Tiberiadem magni *Buxtorfii*, librum auro contra non carum, evolverit, aut

Ariæ

Proleg. Biblic. p. 64.

¶ Ariæ Montani, b Marini, & aliorum de eâ judicia legerit.

Atque hæc eò à me dicta sunt, Primò, ut & illis occurrerem, qui *Kerim* & *Chetibin* pro variis lectionibus, ex descriptorum incuria vel ignorantia ortis, non agnoscunt. Tot jam annis, inquit, à Masoretharum temporibus in exilio vixerunt Iudæi, & tamen Biblia incorrupta conservant. Quod si ergo variæ lectiones ex mendosa descriptione ortum habent, oportuit numerum earum ab eo tempore fuisse auctum. His jam responsum est. Inter alias causas utilissimus ille Masoræ thesaurus est, quam non immerito *ספר חטת* *sephen legis* vocant. 2. ut ostenderem errores librariorum, de quibus hæctenus actum est, Masoretharum industria jam esse sublato. Quod si præter eos putant adhuc restare alios, ut Ps. 19. *קָרָא* pro *קָרָא* Iel. 9. 6. *קָרָא* pro *קָרָא* & similia, quæ Bellarm. & alii quoque vel incuriæ librariorum, vel ignorantia Rabbino- rum transcribunt, non persuadebunt, nisi evidentiores rationes & clariora indicia produxerint. Suspicionem vanæ cordatos non movent. Quàm autem pleræque vanæ sint, post omnes diligentissime & ex professo ostendit *Glassius*.

Vt ergo huic capiti finem imponam, dico,

1. Manifestos errores librariorum à Masoretis esse sublato, & proinde non ingenuè adversus Ebræum textum objici.

2. Necdum probatum esse à Pontificiis, præter eos insuper restare alios universales errores, qui vid. omnes codices invaserint, qui correctione egeant.

3. Dato, ejusmodi etiamnum superesse, eos tamen, testibus *Bell. Bannes, Senensi, Andradio, Aria Montano*, aliisque, non tanti momenti esse, ut in iis quæ ad fidem & mores pertinent, sacræ scripturæ integritatem lædant.

4. Nihil hinc derogari authoritati textus Ebraïci, vulgatæ Editionis. (à cæteris enim nulla lis movetur fontibus) respectu: id quod cap. 4. prolixius demonstrabitur.

## C A P. II.

*Bellarminus minus candidus aut ex professo obscurus. Producentur ex Patribus Bellar. Andrad. & aliis Pontificiis solidissima argumenta, fontes à Iudæis studio & malignè non esse depravatos. Examinantur loca duo Ps. 2. & Ies. 53,*

Sup-

¶ Præfat. in  
Pentateuchū  
Bibl. Regio-  
rum, & in  
libello de va-  
ria in Ebr.  
libris lectio-  
ne, in Ap-  
paratu.  
b Præfatione  
in Arcam  
Noë.



Superiori capite statum controversiæ & quæ ei illustrando necessaria nobis videbantur, proposuimus. Nunc ad cætera accingamur. Dicimus, *Fontes Ebraicos malitiâ Iudæorum non esse corruptos*, seu, quod idem est, negamus fontes à Judæis odio Christianæ fidei studiosè. i. de industriâ depravatos. Hæc est sententia doctissimorum Pontificiorum, Bellarm. Senensis, Andradii, Arie Montani, Bannes, Driedonis, Marci Marini, Acoſta, Lormi, Sanderi, Pagnini & aliorum, quorum verbis sententiam hanc Evangelicorum confirmatum & argumenta impudentiorum quorundam Papiſtarum refutatum ibimus.

Antequam vero hoc agam, monendus est Lector, Bellarminum, dum hanc sententiam proponit, non candide satis & ingenuè agere. *Scriptura Ebraicæ, inquit, non sunt in universum depravata, operâ vel malitiâ Iudæorum, nec etiam omnino integra & pura, sed habent suos quosdam errores, qui partim irrepservunt negligentia vel ignorantia librariorum, &c.* Quorsum enim illud, *in universum*? Opponit Bellarminus duas sententias, quarum unam hæreticis adſcribit, quos dicit odio vulgatæ Editionis nimium tribuere fontibus, cosque ab omni labe immunes pronunciare, & purissimos fontes appellare: Alteram tribuit quibusdam Catholicis, atque eos, zelo quidem bono, at non secundum scientiam (i. nimio amore vulgatæ Editionis & odio fontium) contendere, Judæos corrupisse **MULTA** Scripturæ loca. Hic Bellarminus se interponit Palæmonem & mediam tenet sententiam, utrique parti contradicendo. Hæreticis enim contradicit his verbis, *Scripturæ non sunt omnino puræ & integræ, habent enim quosdam errores, &c.* Catholicis vero, illis zelotis, hæc opponit, *Scripturæ non sunt in universum depravata malitiâ Iudæorum.* At hujus contrarium nusquam asseruerunt illi, adversus quos postea nervose disputat. Hoc n. tantum contendebant, Scripturam in **MULTIS** Locis à Judæis corruptam. Aliud est, \* *in universum* aliquid esse corruptum, aliud in multis locis. Ut jam taceam, quàm pulchrè hæc propositio conveniat cum sequentibus, quibus nervosè disputat, nihil à Judæis malitiosè & studiosè in sacris literis corruptum, imò ne corrumpi quidem potuisse. Sed tempus jam est ut argumenta nostræ Theſeos verbis Pontificiorum proponamus.

Argum. I. A ratione temporis. *Si Scripturas Ebrai corrupere, vel id fecerunt ante Christi adventum, ejusque & Apostolorum ministerium*

De Verbo  
Dei lib. 2.  
cap. 2.

Ameſ. Diſp.  
3. Coll Anti-  
Bell.

\* nisi hoc  
velit Bellar.  
in universū.  
i. generaliter  
in omnibus  
exemplari-  
bus, confer.  
§. Dicet ali-  
quis item §.  
Quintum &  
ultimum.



rium vel postea. Sed nec ante, nec post, Ergo, &c. Ita ex Origene & Hieron. ad Iesa. cap. 6. disputat Bellarminus. NON ANTE; hoc sic ostendit Serarius p. 73. 1. Quia nulla iis tum proprios turbandi fontes causa erat. 2. Quia istiusmodi sceleris nunquam illos Christus vel Apostoli arguerunt, quin ad Scripturas ipsos ablegat Ioh. 5. 39. Dominus, eas apud ipsos explicat, Luc. 4. Ex iis differit Matth. 22 neque textus depravationem illis unquam objicit. &c. 3. Ita docent Orig. lib. 8. in Iesa. Hieron. ad cap. 8. Jesaiæ, Bellarm. 2. 2. Salmero, qui & superiori utuntur argumento. Hæc Serarius. Addo, ne ipsos quidem Apostolos unquam hoc crimen Judæis objecisse, quod tamen Apostolus non dissimulasset Rom. 3. 2. si fuissent infideles custodes oraculorum, quæ à Deo ipsis fuisse concredita isthic loci asserit. NON POST, quia testimonia quæ à Christo & Apostolis ex vet. Test. citantur, eò ferè modo adhuc in Mose & prophetis inveniuntur. Nunquid forte, rogat Bell. sic ea protulerunt, ut per Spiritum cognoscebant depravanda postmodum à Judæis fuisse? Adhæc assignari non potest tempus, quo scripturas corruerint. Quod si tempus, inquit Andradius, illi zelotæ notare, auctores atrocissimi sceleris describere, locum designare, ceteraque desinire potuissent, quæ Iudæorum capitalis flagitii convincerent, magnâ nos profecto curâ & sollicitudine liberassent. Verùm si tota causa ex nudâ suspitione & ex Iudæorum singulari dementiâ, perfidiâ, contumaciâ & in Christi sanctissimum nomen inveterato odio pendet, leviora sanè illa sunt, quam ut sacris Hebræorum voluminib. antiquitate illustrissimis, majorum commendatione egregiis & omnium sæculorum testimoniis, amplissimis, insignem turpitudinis notam ad ignominiam sempiternam inurere debeamus. Hæc Andradius.

Pergo. Si post Christi & Apostolorum tempora corruptus est Ebr. textus, tunc aut ante Hieronymi tempora, aut post id factum fuisse oportet. NON POST, qui, ut Serarius inquit p. 74. \* mox eum infecuti sunt Masorethæ. qui, ut vetus R. Aquiba dictum, Masoreth se jag lethorah. i. traditionem esse sepem legis, sibi vindicarent, diligentia incredibili perfecerunt, ut in Canonicis, quos ipsi numerant libris, maligne nihil addi, adimi, mutarive deinceps possit. Nam singulorum librorum versus omnes, singulorum versuum vocabula omnia, singulorum vocabulorum literas omnes dinumerarunt, annotarunt, omnique posteritati transmiserunt. Vt in Masoreth utraque parva & magna videre est, &c. NON ANTE, sic probat Serarius, qui omnia quoque Bellarmini

\* Interjedio  
vix 100 annis,  
ut Genebrat-  
dus docet in  
Chronolog.

C

argu-



argumenta complexus est, In primis, inquit, DOMINI annis quingentis nihil a Iudæis malitiose in Ebr. textu mutatum, ante Hieron. tempora. 1. Quia si quis alius, hoc vidisset & reprehendisset Hieron. At mutatum negat is ipse quicquam. 2. Addit etiam is rationem, Si quid à Iudæis malignè ob Christi odium mutatum esset, illa maximè mutata fuissent testimonia; quæ pro se & de se antea attulisset Dominus, & quæ de ipso & pro ipso Apostoli. Sed ejusmodi nihil ab ipsis factum, Ergo. Patris verba sunt hæc, in 6. cap. Ies. Si dixerint aliqui, post adventum Domini Salvatoris & prædicationem Apostolorum libros Ebræos fuisse falsatos, cachinnum tenere non potero, ut Salvator & Apostoli ita testimonia protulerint, ut Iudæi postea falsaturi erant. Addo & falsaturos maxime fuisse ea, quæ iis hodie negotii plus facessunt in Ebræo, quàm in Græco aut Latino textu, V. C. Ps. 2. Osculamini Filium. 3. Qui isdem vixit temporibus idem existimat, S. Augustinus lib. 15. de Civit. Dei, cap. 13. qui & duas subindicat rationes, quarum prior hic tertia sit, Si Christiana fidei odio vetus T. corrupissent Iudæi, sibi ipsis nocuissent plurimum, quia suos ipsimet libros & scripturas, in quibus se vitam habere eternam putabant, ut ait Dominus, Joh. 5. 39. corrupissent, sibi quæ suam, quam colunt veritatem, abstulissent. Posterior ratio hic quarta, In gentes plurimas dispersi tunc fuere, ut etiam si vellent, non possent omnia ubique corrumpere exemplaria. Neque enim Synodus ab iis eam in rem coacta, neque pactio ulla uspiam legitur. Absit inquit S. Pater, ut prudens aliquis Iudæos cujuslibet perversitatis atque malitiæ tantum potuisse credat in codicibus tam multis, & tam latè dispersis. 5. Addi & illa ex eodem S. Augustino citato antea cap. 4. qu. 10. potest ratio, ideo varias in partes orbis infelices sparsos Iudæos, ut veteres apud nos scripturas testarentur esse veras, quia in iis, quas nimirum habent, nostræ consentirent, &c. Hæc Serarius. Quibus verbis continetur.

II. Argum. quod ab aliis seorsum huic probandæ thesi adducitur, vid. Si Iudæi nec voluerunt nec potuerunt Biblia corrumpere, sequitur ea non esse studio ab ipsis corrupta. Quia vero utrumque assumptionis (Sed Iudæi nec voluerunt, nec potuerunt. &c.) membrum prolixius ab aliis quoque Pontificiis illustratum est, paulo diutius iis inverfabimur.

NON VOLUERUNT. Audi Bellarm. Adversus illos, qui scripturas ajunt malitiosè à Iudæis depravatas, pugnant gravissima argumenta ex Origene, August. Hieron. & Eusebio allata, quibus facile demonstratur, Iudæos, nec per diligentiam Christianorum ipsis adversan-

tem



tem POTVISSE: nec per Religionem suam VOLVISSE textum  
 corrumpere: nam non desuere Christiani, qui eum integrum servassent, &  
 tanta religione textum Ebraum hodie venerantur, ut si forte contingat.  
 Biblia in terram cadere, publicum jejunium indicant & centies mori se pa-  
 riantur, potius quam legem in aliquo immutari. (Eadem habet Joh.  
 Isaac) Adhuc, si Iudaei falsare voluissent divinas scripturas in odium Chri-  
 stianorum, sine dubio praecipua vaticinia sustulissent; id autem minime fe-  
 cerunt, imo saepe codices Ebraei plus vexant Iudaeos, quam Graeci aut La-  
 tini. Producit autem Bell. duo loca, 1. ex Ps. 2 ubi textus Ebr. habet,  
 osculamini Filium, unde invictum adversus Iudaeos depromi posse  
 argumentum asserit. Alterum ex Jes. 53. nos reputavimus eum quasi  
 leprosum וְיָמֵהּ אֶלֶּהִים & percussum Deum, cum illic Vul. habeat,  
 apprehendite disciplinam; hic verò, percussum à Deo. Quod autem ad  
 haec duo loca attinet, non eadem utriusque ratio est. Nam de lo-  
 co Ps. 2. verissimè pronuntiavit Bellarmin. Sensus n. hic est, inter-  
 prete \* Andradio, Huic, quem omnipotens Pater filium esse suum pa-  
 trem proficitur, fasces ultro submitte, illius vos totos imperio & ditioni  
 sponte submitte, cujus indignationem fugere nequaquam potestis. Osculo  
 enim manuum, Palaestini, sicut & nos subjectionem notabant. Ita An-  
 dradius. Cujus ego argumentum, quod ex hoc loco cum Bell.  
 format, valde firmari existimo ex sequentibus, Beati omnes qui con-  
 fidunt in eo, quæ Psalmi 2. clausula est. Beati qui confidunt in eo.  
 In quo; In Filio. Hoc non inficiabitur Iudaeus. Jube eum jam  
 cum hoc loco conferre illum Jer. 17. 5. Maledictus vir qui confidit in ho-  
 mine, & rediges eum ad summas angustias, cogeturque vél invi-  
 tus pronunciare, Filium illum Psal. 2. non esse פִּלְדֹן אֲנִי דִּעְוָנִי.  
 Quod verò nihil tale ex vulgata Edit. extrui possit, ingenuè agnos-  
 cunt Bell. & Andrad. Quo concessio, an vulgata etiam in locis  
 ad fidem pertinentibus integra sit, suo loco videbimus. Quod ad  
 locum alterum attinet, non satis solidum est, quod volunt \* Bell.  
 & Andrad. Percussum Deum, id esset Ebraicè, אֶלֶּהִים מָכָה / No-  
 tabenè מָכָה cum Sagol & post substantivum. Ebraei enim solent  
 adjectiva praemittere, nisi prae dicatum axiomatis constituent, &  
 tunc est ellipsis verbi substantivi, ut טוֹבָה הַכְּמָה bona [est] sa-  
 pientia. Nunc verò, omnibus codicibus conspirantibus est מָכָה  
אֶלֶּהִים / Et quidem מָכָה cum Tzeri, quæ punctatio ostendit vo-  
 cem illam esse in regimine, ut ad verbum sonet Percussus Dei, id  
 est percussus à Deo, Genitivo in talibus causam efficientem de-  
 notante

\* fol. mihi  
 152. p. 2.

\* Ita quoque  
 Hannibal  
 Rosellus  
 comm. in  
 Poemandrū  
 Trismegisti  
 lib. 4. comm.  
 9. qu. 2. c. 3.



notante, ut Job. 14. 1. *natus mulieris*, & in N. Test. Luc. 7. 28. & alibi *διδάσκει* & *Θεῶν*, & Math. 25. 34. *benedicti patris mei*, quod & in affixis, quæ Participiis passivis adduntur, locum habere in Grammat. nostrâ ostendimus: e.g. *מְבָרְכֵי* *benedicti ejus*, &c.

Sed redeamus ex hoc diverticulo in viam. Docuimus verbis *Bel-lar.* & *Serarii* Judæos non corrupisse Scripturam, odio Christianæ fidei, quia si id fecissent, in præcipuas prophetias, eaque quæ ip-sorum perfidiæ maximè adversantur, involassent, id quod factum  
 \* folio 350, non est. Labet hîc quoque audire suffragium *Andradæ*, \* *Me ve-*  
 pag. 2. rō illam fateor rationem vehementer induxisse, ut minimè crederem, tan-to se Judæos scelere devinxisse, quod, cum in illud non nisi summâ in Chri-sti nomen invidiâ impelli potuissent, ad ea quidem loca corrumpenda se po-tissimum conferre debuissent, quæ ad Christi majestatem illustrandam, gloriam & dignitatem prædicandam sunt amplissima: quæ non modò inte-gra sunt & ilibata, sed si Judæorum quis voluerit petulantiam coercere, perfidiam Coarguere, dementiam reprimere, multò quidem apertiora atque illustriora ex Ebrais quam ex Latinis Græcisve voluminibus deducet argumenta. Quæ verò major potuisset excogitari dementia, quam \* cor-  
 \* hæc contra Melch. Ca-nū disputat. vi fugam summo studio occultare, Christi verò, quem execrantur, nu-men atque amplitudinem minimè obscurare? Cum item capitalia quævis & atrocissima flagitia, si cum scripturarum corruptione conferantur levissima illi semper atque inanissima duxerint, quæ furia miseros homines exagita-re potuerunt, ut inveteratum in Christum odium adulterandis & inverten-dis, quæ illius dignitatem minimè commendant, declararent? Nam ma-xima eorum pars, quæ adversarii à Judæis corrupta esse clamant, ejus-modi sunt ut Christum nequaquam intueantur, aut ipsi non nisi allegoricè possint accommodari. Et paulo post, Si verò legis & prophetarum sen-tentias, quæ Christiana religionis mysteria continent, diligenter expen-damus, facile quidem videbimus, non solum in Ebrais voluminibus non desiderari, sed multò aptius plerunque Ebræa quam Latina ea ipsa expri-mere. Et rursus pauculis interjectis, Quæ etiam qui Hebræa pie & religiose tractant, multò in illis ampliora (propter linguæ fecunditatem) de Christo testimonia, quàm in Latinis Græcisque offendunt, ut Ps. 2. pro apprehendite disciplinam, Hebræi habent, *osculamini Filium*, &c. Et post paucula sic concludit, cum igitur nullam ex Ebrais voluminibus invidiam constare Christo Judæi queant, illustrioraque ex illis quàm ex La-tinis propter linguæ præstantiam argumenta ad eorundem coercendam im-pietatem petantur, non video sanè, quâ ratione corrumpi ab illis potuissent.

Quæ



Quæ de causâ, inquit Hieron, se, pudere contentionis nostrorum, qui Ebraicam arguunt veritatem, cum Iudæi contra selegant, & quid pro se sit (N.B. N.B.) nesciant viri Ecclesiastici. Hæc Andrad. Quæ firmat Cl. Glafius ex collatione Chald. Paraprasium. Cum enim & ab illis, quæ tam illustria de persona & officio Christi continent testimonia, quibus in disputationibus supra modum & sæpè magis quàm ex ipsis fontibus, urgentur, manus abstinerint, quis patietur sibi persuaderi, eos in ipsos fontes sacrilego ausu involasse; Exemplum unum esto pro omnibus locus Gen. 49. *non auferetur sceptrum de Iuda*, &c. Quis adeo in Iudaïcis controversiis hospes est, qui ignoret, quàm strenuè & pertinacitè plerique Iudæi negent, per *Silo* illic Messiam intelligi? At trina Paraphrasis isthuc loci vocem *נְשִׂיָא* disertè addidit & Iudæis, quibus earum auctoritatem haud fas est rejicere, ora obstruit, adeo quidem ut nihil magis horreant, quam cum ejusmodi Christiano configere, qui Chaldaas Paraphrases & Rabbiorum interpretamenta legit & intelligit. Insignem etiam & in excessu peccantem circa sacras literas religionem in eo ostendêrunt, quod ne manifesta quidem menda in ipso textu corrigere fuerint ausi, veriti scil. ne hoc ipso legem divinam, quâ mortales in divinis literis quippiam mutare, de eâ detrahere, vel ad eam addere prohibentur, temerarent. Vnde satis ipsis fuit, vocis correctionem in margine exhibere, vocisque restitutæ vocales consonis vocis mendosæ in ipso textu subicere. Cujusmodi præposteram erga sacros codices reverentiam Canus quoque veteribus adscribit lib. 2. cap. 15. Atque hæc de voluntate.

NON POTUERUNT. Id verò Serarii nec non Bellarmini verbis, quæ supra laudavimus, satis superque probatum confirmatumque est. Lubet autem hic adjicere insignem Iustini Martyris locum, qui in sermone ejus ad gentes extat, *Quod si quis, inquit, obstinatus neget, hos Iudæorum libros ad se pertinere, qui usque hodie in Synagogis eorum asservantur, dicatque nos frustra inde pietatem discere, audiat ipsam Scripturam, quod hæc doctrina non illorum sed nostra sit; Servari a. etiam nunc apud Iudæos nostram religionem, Dei erga nos est providentia, qui, ne maledicendi occasionem præbeamus us, proferendo illos ex Ecclesiâ nostrâ, malumus illos ex eorum Synagogâ preferri, ut ex lectione manifestè appareat, nostram esse doctrinam, &c.* Cum quo egregiam contestationem tenet Augustinus, qui in Ps. 41. Iudæos *capsarios* nostros vocat, qui nobis studentibus Codices portent. Et quid aliud hodie



est gens Judæorum, inquit idem August. lib. 12. contra Faust. cap. 23. *quàm scriniaria bajulans legem & Prophetas.* &c. Vnde non illepidè impostor illie Muhammedes librorum venditoribus eos comparavit, qui libros quidem hùc illùc vehunt & gestant, ex iis tamen neque doctiores neque meliores fiunt. Atque eodem respexit Bellarm. *non verisimile est,* inquit, *Deum id passurum fuisse, ut verba tot illustrium Prophetarum generaliter falsarentur, cum ad hunc finem Iudæos per totum terrarum orbem disperferit & circumferre eos voluerit libros Legis & prophetarum, ut inimici nostri Christiana veritati testimonium præberent.*

## CAP. III.

*Proponuntur aliorum Pontificiorum Exceptiones adversus superiora Argumenta. Eorum dissensus super hac questione, quando Biblia sint corrupta. Diluuntur Pontificiorum Humlei, Salmeronis, Cam & aliorum argumenta verbis aliorum Pontif. Serrari, Bellarm. Andradii, &c.*

**T**Hesin nostram, *Textum Ebr. ex odio Christiana fidei à Iudæis non esse depravatum, verbis & suffragiis doctissimorum Pontificiorum & Patrum confirmavimus. Restat ut videamus quibus argumentis hanc impugnent alii, & quibus responsionibus ea diluant ejusdem gregis Doctores.*

*Quoniam Hebraici Codices, inquit Greg. de Valentia, Analyf. lib. 8. cap. 5. Rabbiorum fraude sæpe potuerunt depravari, factus est ut aliquando ex nitido fontis rivulo, quam ex turbido fonte aquam ad bibendum hauriamus. Ita ille. Sed quod reponamus ad hoc POTUERUNT, Andradii suppeditat, \* In re tam gravi, inquit, non ex nudâ suspitione pronunciandum, aut ex frigidis calumniis accusationes ejusmodi petenda sunt.*

Rursus Pintus in cap. 7. Dan. *Sanè Iudæi Biblia Ebræa corrumperunt. Et Sacroboscus Defens. decreti Trid. part. 1. cap. 3. neque omnino dubito, quin Rabbinii Iudæi ex mala fide, odio ac invidia sensum prophetarum in rebus gravissimis mutaverint. Resp. Lorinus ad cap. 7. Aët. Hoc dicitur, sed non probatur. Dicitur, sed ab iis, inquit Bannes, qui rem non intelligunt. Quis autem seriat eccos de coloribus judicium pronunciare; Et quidem ego ipse, inquit Bannes, postquam*

\* Folio mihi  
164. fac. 2.

postquam abhinc annos 8. Hebraica lingua operam dedi, quantum satis est, ut Rabbini sectatores non me fallant, aut quasi ignorantem spernant, quamvis olim opinatus fuerim, Hebraea exemplaria non minus quam Graecae corrupta, jam tamen experientia ipsa convictus ea incorrupta esse, nisi in locis quibusdam paucis, negligentia potius quam Iudaorum malitia, judico. Hanc non injuria urget Andradius loco jam producto, ut tempus, locum & personas nominent.

Sed alii sunt, qui licet non ante Christi adventum, attamen ante Hieronymi tempora hanc depravationem factam esse tuentur. Sed & hos & illos eadem premunt incommoda. Et hi Ecclesiam ipsam oppugnant, Ribera ad Hof. cap. 9. Num. 20. Si Ebraei Codices, tempore Hieronymi depravati erant, cum ex Ebraeis editio nostra depraevata erat, tum hac quoque Ecclesia nostra Editio depravata est, quid turpius dictum est? quid insanius? Mariana tractatu de Vulg. Edit. Epist. ad Sanderum, Placet mihi, inquit, argumenti tui acumen, quo ex vulgata Editionis fide Hebraicos Codices incorruptos esse defendis, cum convincas Ebraicos codices repudiari, incolumi vulgata Editionis autoritate non posse.

Sed cum ad has angustias impudentiores & obstinatioris animi se viderent redactos, unicam rimulam repeierunt, per quam se elabi posse arbitrati sunt. Ecce enim Gordonus Huntlaus, & Serarius sic statunt, 1. Ante Christi adventum nihil malitiose à Iudais in sacrum textum admissum esse. 2. Nihil etiam hisce Domini annis mille & centum. 3. Nec primis quingentis Domini annis, ante tempora Hieronymi. Scilicet hæc ipsis extorsit non tam vis veritatis quam vulgatam ab omni corruptionis suspitione vindicandi studium. 4. Post S. Hieronymi tempora usque ad Domini annum quingentesimum malitiose ab ipsis, ubi aliqua fuit occasio, mutatum in Ebr. textu est aliquid. Ita Serar. At in explicatione dicit hoc esse verisimile: & proposit. 7. moraliter tamen non omnino, sed secundum quid textum Ebraum corruptum esse dicit, secundum scilicet exemplaria non omnia, sed quædam; Hoc enim vult, malitiosas illas corruptelas, non universales, sed particulares esse, eoque tandem devenit, ut asserat, posse, si parum attendatur & res modeste agatur, in concordiam venire positas opiniones, ita ut neque à Christianis Iudæi: nec Catholicis haretici, neque Catholici ab aliis hæc in punctione disideant. \* Animadverti, in Probl. 189, Georgii, Veneti. quam D. Hieronymus lectionem Ebraam vocat, esse veram, sanctam & legitimam:

In primam  
pariè Thomæ  
quæst. 1.  
artic. 8 p. 16.  
col. 2.

\* Animad-  
verti, in  
Probl. 189,  
Georgii,  
Veneti.



gitimam: veritatem verò Ebraicam, quam nostri temporis Hæretici & alii nominant falsam, perfidam & Iudaicam lectionem esse, mille dolis refertam & ad perversam Rabbiorum interpretationem, contra Christum Dominum, & contra Apostolos ejus & Evangelistas & contra omnes Doctores & sacros Ecclesiasticos esse. Ita ille p. 233. At p. 238. ut videas problematicum ingenium, cum sectariis prælium deposcit non tantum ex his fundamentis, sed etiam ex Ebræo textu, asserens, facillimum esse ostendere, textum Ebr. nusquam à vulgata discrepare. Quid Humlaus? non eo candore hanc controversiam tractat, quo Serarius. Quamvis enim videret quàm frigida esset ea accusatio, non erubescit tamen asserere, divina providentiâ factum esse, ut statim post factam vulgatam Editionem depravaretur textus Ebraicus: ne vid. rejectâ vulgatâ Editione, confugeret quissiam ad textum Ebraicum, ut jam faciunt adversarii. Ecce impudens effatum. Textus Ebraici depravationem divinæ providentiæ audet adscribere cujus conservationem Bellarminus eidem deberi statuit. In eo tamen à Serario diffidet, quod cum Marsenno maximam tunc factam fuisse Exemplarium Ebr. & universalem corruptionem asserit. Quod item audacter assignet locum, Tiberiadem; Personas, Maforethas Tiberienses. Quid jam requiris ultrà Andradi? Tu \* tempus locum, personas designari tibi postulabas: Iam tandem prodiit Humlaus & tuo desiderio satisfecit. Sed benè habet, respondit ad hoc quoque Bellar. Postquam enim Augustini testimonium pro sua sententia adduxisset, dicit aliquis, inquit, generalem istam depravationem Ebraicorum codicum post Augustin. & Hieron: tempora accidisse. Respondet autem, At Augustini rationes omni tempore locum habent. Deinde, si post illorum Patrum tempora depravatio illa contigisset, qua causa reddi posset, cur Psalmorum Interpretatio Hieronymiana ita cum textu Ebr. qui nunc extat, in omnibus conveniat, & tamen de Psalmorum depravatione præcipua querimonia est, num ita Hieron. vertit ut Iudei falsaturi erant? Quod ad personas attinet, egregiam certè gratiam illis referunt pro incredibili illa diligentia, qua persece-

qui

\* Vide supra  
p. 28.

N B. N B.

In Prolegomenis Rioli  
c. 18.



qui tam studiosè minuteque notassent etiam minima? Fraus, inquit apud Livium Q. Fabius, in parvis fidem sibi praestruit, ut cum operæ pretium est majori mercede fallant. Hæc Serarius. Egregia certe merces, pauculorum quorundam locorum in quibusdam tantum exemplaribus (hoc enim suprâ audivimus confitentem adversarium) depravatio, quæ tamen, teste eodem prout depravata sunt, ad verum Christianumque sensum explicari possunt, pag. 75. Quod autem de כִּנְרִי rursus inculcat, frustrâ est, cum ipse Bellar. & alii hoc erratum non malitiæ, sed vel ignorantia, vel librariorum incuria adscribant, id quod vel ex eo liquet, quod ipsi Masorethæ & R. Jacob Ben Chujim variam lectionem hic agnoscant, illudque ingenue confiteantur illud כִּנְרִי hic non significare, sicut Leo, quod certe minimè fecissent, si malitiosè hunc locum depravassent. Accedat jam illud, Masorethas vix interjectis 30. annis, Genebrardo teste, post Hieronymum, Masoreth. suam conscripsisse, & quidem ipso Gordono fatente, ad incommodo isti, vid. maximæ depravationi & diversitati exemplarium, occurrendum. An verò illud veresimile, 30. annorum spacio tantam depravationem condicam potuisse accidere? An & illa simul subsistere possunt, depravare & depravationi seriò occurrere?

Vide Maso-  
ram parvam.

Vide Sal.  
Glossium  
pag. 17.

Sed jam tempus est, opinor, ut ipsa adversariorum argumenta in aciem producam; Spectabis hic Lector, Pontificiorum coryphæos adversis frontibus concurrere, atque in se invicem

—savum convertere ferrum.

1. Argum. Salmeronis, prout à Serario producitur pag. 72. Si Ebraus textus corruptus non esset, & quidem sæpe, versiones Græcæ & Latinæ forent sæpenumero falsæ, quia ab illo discrepant.

Respondet Serarius p. 76. Negatur connexum. Nec quippiam ultra addit. Operæ autem pretium erit hoc argumentum paulo plenius excutere. Et quidem.

1. Quod conjungit Græcam & Latinam versionem, temerè facit. Audi Andradium, Hoc ipsum argumentum, inquit fol. mihi 354. p. 2. quo Hebr. veritatem (ut Hieron. verbo utar) de gradu dejectam atque eversam nonnulli putant, non vulgata tantummodò Latine, sed LXX, etiam Interpretum editionis auctoritatem firmat & stabilis: quam cum 400. prope annis Christi Ecclesia, florentissimus ipsius temporibus, usurpaverit, tantum veteres illi detulerunt, ut non minorem tunc Hieronymus propter suam ex Ebræo versionem sustinuerit invidiam, quam

D

noys



novi nunc Interpretes apud quamplurimos sustinent. Ut taceam de cellulis, negare certe non possumus, summum veteribus seculis fuisse ab illa quovis modo disidere. Augustinus eos sæpe prophetas vocat. Epiphaniam, Irenæum, Euseb. ceterosque antiquos Patres taceo, quos non aliter, pro 70. Interpretibus quam pro ipsis divinis oraculis pugnasse liquet, atque divino afflatu fuisse in interpretando actos, existimasse. Quibus constitutis, libenter ab his Hebraorum voluminum adversariis discerem, an veterem Ecclesiam hæc nostrâ fuisse aut eruditionis splendore, aut dignitatis præstantiâ, aut auctoritatis excellentiâ inferiorem existiment? Quod si parem in illa ac hac dignitatem agnoscant, cum una & eadem Ecclesia sit, idemque ipse utramque veritatis spiritus instituerit & gubernaverit, rursus quæram, perspiciantne, quantum inter hanc 70. & vulgatam Latinam sit discriminis, & quantum inter se non verbis modo, sed integris etiam sententiis disideant. Demum quæram, an existiment corrupta fuisse Hebræa in locis, in quibus a 70. Interpretum Editione, dissentiunt? Quod si corrupta fuisse, ex veteris Ecclesia in 70. Interpretes observantia, evincunt, corruptam etiam adulteratamque nostram esse Editionem oportet, quæ 70. Interpretum versione posthabita, Hebræam nobis orationem & sententias aptissime reddidit; Esset enim infinitum omnia loca recensere, quibus vulgata cum Hebræis mirum in modum, cum 70. verò Interpretibus, nulla ratione consentit. Quod si hæc in Hebræis voluminibus loca integra olim & incorrupta fuisse propter Editionis Latine auctoritatem fatebuntur, cum veteris sanæ Ecclesie auctoritate illam 70. Interpretum labem nequaquam pugnasse, dicant necesse est, atque adeo posse sine ulla Ecclesie contumeliâ Hebræa exemplaria & esse incorrupta, & ab illis quibus nunc Ecclesia utitur, versionibus disidere, neque oportere omnia ea à Iudæis perfidiosè depravata fuisse, quæ cum nostra Editione minime consentiunt. Atque hæc Andrad.

2. Magnam oportet eam esse necessitatem quæ ad has angustias Pontificios redegit, ut defendere cogantur, Hebræa volumina, rursus verba Andradii, \* omnibus in locis vitiata esse, quibus à vulgata dissentiunt, fol. 362. p. 2. At Hieronymus, inquit idem, atque Origenes illorum opinionem, qui ut summis se difficultatibus explicarent, Hebræa volumina condemnabant, meram calumniam esse confirmant: cum quibus & D. Thomas in cap. 9. ad Rom. consentire videtur. Si illud urgerent Pontificii, Hebræa volumina iis in locis vitiata censenda esse, in quibus & Græci & Chaldæus & Latina ab iis pariter dissident, longè plausibilis & verisimilius dicerent. E. G. Psal. 22. Hebræa legunt, *לֵךְ* sicut leo, *לxx*. Aquila, Latina, Chald. *fo-*  
*derunt*

\* Ex hoc fundamento disputat Leo Castrifrius, textum Ebr. esse corruptum, ubicumque à vulgato discrepat. Matænnus ad Probl. Georg. Verneti p. 238. cui stipulatur Villalpandus tom. 3. p. 396. Quod à vulgata discrepat, à primitivæ textus veritate discrepat.



derunt, quamvis hic alteram quoque expresseſſerit lectionem. Hic, vel Judæis tacentibus, suspectus merito de mendo textus Ebraus. At Gen. 3. 15. Hebr. Chald. Græci, Hieron. & bonæ notæ Codices vulgatæ Editionis legerunt *וְיָמִיתָ* ipse, jungiturque idem pronomen in textu cum verbo Mascul. Editio tamen Clementina legit *Ipsa*; Quæ perversitas erit, in solius vulgatæ (cujus ipsius quoque exemplaria hic variant) gratiam, adversus Hebræos, Chald. Græcosque Codices pronunciare? Et tamen alterutrum hic faciendum, aut rejicienda Ebræorum tanquam corrupta (& quidem in loco ad fidem pertinente) aut Latinorum lectio. Alterutrum enim tantum scripsit Moses. Ps. 132. Vulgatus legit *Viduam*, At Hebræus Chaldæusque legunt, *vidtum*. Manifeste apparet, unde natus sit error. Secutus enim est Græcam versionem, in quam pro *מִיגֵרָה*, unius literæ depravatione irrepsit *חִיגֵרָה*, ut ingenuè præter alios agnoscit *Genebr.* Et tamen hic quoque jubemur credere, textum Ebraum esse vitiatum, siquidem ab eo Latina dissidet. Moderatius certò *Sanderus* statuit, qui apud *Marianam* tractatu supra citato p. 57. ita à Tridentinis Latinam probari asserit, ut nec Græca nec Ebraea repudientur: in verò locis, quibus Ebraea à Latinis dissident, ubi post multa remedia nulla via se ostendit utrosque Codices conciliandi, Ecclesia sententiam expectari jubet, quâ renunciatur, utri codices contaminati sint, &c.

II. Argum. Salmeronis ibidem. Videtur id prædixisse *Ierem. 8.* verè mendacium operatus est stylus mendax Scribarum.

Resp. Serarius, Mendax est stylus Scribarum non in textus scripturæ depravatione, sed sensus explanatione.

III. Argum. Salmeronis, ab Inductione locorum undecim. Serarius respondet, iam dixi, scripturas istas in loca propria differendas, cum sape non ex Ebraeo textu, sed aliunde harum vera explicatio petenda sit. Respondit etiam ad illas *Glassius*. Plane autem hic paratragœdiat *Leo Castrinus Hispanus*, qui in Apologetico contendit, plus quam quadringentis locis de industria à Judæis corruptum esse textum. Cujus hominis impudentiam cum ferre non posset *Pineda* & ipse Hispanus Jesuita, merito cum notat hac censura, *Sed is est author, dum in hujusmodi Ebraizationes incidit, vix sui compos, & bono licet zelo, tamen vel ignorance rerum quarundam, vel vehementiori aliqua affectione, extra fines veritatis & modestia rapitur.* Et si ex hujusmodi tantum unguibus Leonem illum astimaremus, non etiam ex aliis præclaris conatibus, aut murem aut vulpem censeremus, aut canem, aut

D 2

quidvis

Libr. 5. de re-  
bus Salom.  
cap. 4. Sect. 1.  
P. mih. 352.



quidvis aliud ignobilis.

IV. Argumentum Salmeron. ab autoritate Patrum.

Resp. Serar. Loquuntur Patres de Græcis, aut translatoribus qui *Judaizant*, aut Translationibus etiam ipsorum LXX. p. 76. & p. 74. col. 1. Quod verò S. Hieron. inter S. Augustini Epistolas undecimâ cap. 6. ait se Biblia vertisse ut ea testimonia quæ à Judæis prætermissa sunt, vel corrupta in medium proferret, Judæos appellat Græcos Interpretes, Aquilam, Symmachum, Theodotionem, ut ex præfat. priore in Job & illâ ipsâ Epistolâ cap. 5. perspicuum est. Ita quoque Bellar. & Ludovicus de Tenna, locis jam sæpius indicatis. Et quod ad locum illum Ps. 95. Regnavit Deus à ligno, attinet, ex quo Judæos illud, à ligno, sustulisse Justinus contra Tryphonem asserit, quod Justinus testimonium bis hic adducitur, audi Andradium, Hoc si verum est, inquit, quomodo nostræ quæso & 70. Interpretum Editionis, ubi illa etiam desiderantur, dignitatem tueri possumus? aut quæ major esse levitas potest, quam ad latinam extollenda, Hebræa verò deprimenda, illa adhibere, quæ aut incerta sunt, aut parem utrique labem aspergunt. & fol. 364. ad locum Chrysost. sic inquit, cum Chrys. dicit, Judæos Jesaiæ locum corrupisse, qui pro virgine puellam legunt, non Ebr. codices, sed Aquilam & Symmachum notat, &c.

V. Argum. Salmeronis, Christum eraserunt de cordibus suis Judæi. Ergo & de Bibliis. Hæretici corrumpunt scripturas, ergo & Judæi, &c. Resp. Serarius, In omnibus penè rationibus negatur connexum. Et dum proponit hanc V. object. dicit hæc rationes esse faciles nec magnopere urgere. Andradius verò gravius intonat, Satis opinor demonstravimus, inquit fol. 364. quam longe à proposito sibi sine aberrent, qui, ut vulgata dignitatem tueantur, Hebræa gravissimis vexant contumeliis, cum præsertim aliunde illa quàm ex frigidis calumniis petenda sint, ne dum rem tantam infirmis volumus fundamentis constituere, illius præclarissimam autoritatem minuamus. Nam licet solenne fuerit Hæreticis, sacras literas corrumpere, eodem se tamen sacrilegio Judæos etiam devinxisse, nullis video firmis argumentis à quopiam demonstrari.

VI. Arg. Salmeron. Iudæi fatentur se quasdam mutationes in Bibliis habere, e. g. sæpe legitur *pro* *is* &c.

Resp. Serar. Significantur varia lectiones de quibus supra. Ex vero non negantur. Sed hic de malitiosa & quæ consultò facta sit, depravatione agimus.

Atque hæc fere argumenta Salmeronis fuere, prout ea recensuit &

& refutavit *Sevarius*. Restant paucula aliorum.

VII. Judæi sunt Christianorum hostes. Ergo potuerunt Scripturas corrumpere, inquit *Greg. de Valentia*, loco quem supra produximus: Vel etiam *corruperunt*, *Canus* 2.13. Item, Ebraeorum Doctores, nostri vid. inimici, multo studio contenderunt textum Ebr. corrumpere, ut V. Test. nostris exemplaribus facerent contrarium.

Respondeo, longe aliud ex hostili Judæorum erga Christianos animo B. Augustinum intulisse, ad Ps. 56. Propterea, inquit, Judæi adhuc sunt, ut libros nostros portent in confusionem suam. Quando enim volumus ostendere, Christum esse prophetatum, proferimus Ethnicis istas literas. Et ne forte duri illi ad fidem dicant, nos Christianos composuisse libros istos, & unâ cum Evangelio confinxisse, hinc illos convincimus, quod omnes illæ literæ, quibus Christus prophetatus est, apud Judæos sunt. Proferimus ergo codices ab inimicis Judæis, ut confundamus inimicos infideles. Codicem portat Judæus, unde credat Christianus.

VIII. Arg. Iidem Judæi, hostes nostri addiderunt puncta: Ergo credibile est, eos sua punctatione multa loca de industria corripuisse. Resp. Moderatius agit *Bellarmin.* qui eos subinde in punctatione aberrasse dicit. Ego hanc disputationem de punctis jam non ingrediar. Respondebit *Gordonus Bellarminus*, Errores qui ex punctationum additione addita sunt, nihil efficiunt veritati. Puncta enim extrinsecus addita sunt, nec textum mutant. Addo facilius esse, accusare Judæos falsæ punctationis, quàm convincere. Fiat periculum [Sed operæ pretium erit hic audire Cl. *Rivetum*, qui postquam pag. 102. Isagoges dixisset, plerosque Pontificiorum in istam sententiam, puncta vid. consonantibus non esse coarva, concessisse, quod ea ipsis commoda visa esset ad detrahendam textui Ebraico authoritatem & certitudinem, pag. 105. sic infit, Sed posita hypothese illorum, qui volunt pleraque in bibliis esse incerta, si punctis destituantur, corrumpitur certitudo versionis vulgatæ. nisi probent, eum, qui Primus fuit versionis istius author, sive Hieronymus, sive alius fuerit, sive unus, sive plures, à Spiritu S. immediate recepisse necessariorum vocalium revelationem: quam alioquin à Judæorum traditione accepisse certum erit, quæ si incerta fuerit, nutabit per eos omnis autoritas sacri textus. Et tamen neminem existimo tam impudentis oris, qui talem revelationem in lectione textus Ebraici Hieron. tribuere audeat. Hæc Cl. *Rivetus*.]



I X. Arg. à Judæorum confessione. E. gr. tradunt quidam Ebræi  
 18. loca à Scribis olim mutata seu potius depravata, quam muta-  
 tionem *Tikkun Sopherim* vocant, de quâ multa Galatinus in fine  
 lib. 1. Ad hoc prolixè respondit *Glassius*, & quidem adeò nervosè,  
 ut quæ ego olim Oxoniæ de istis meditatæ sum, lubens premam.  
 Ego Responfionem Bellarmini hic exhibebo, qui ostendit *vulga-  
 tam versionem* (addo & Chald. Paraphrasin) *in plerisque ita habere,*  
*ut Scriba isti correxisse vel potius depravasse dicuntur.* Ex quo apparet, in-  
 quit, imprudenter quosdam dum se Judæos oppugnare putant, ipsam  
*Ecclesiam oppugnare.* Si enim illa correctiones scribarum sint Hebr. textus  
 corruptiones, sequitur apertè, *vulgatam quoque Editionem esse corruptissi-  
 mam, quam tamen Ecclesia nobis pro authentica tradidit.* [ Ergo 18. er-  
 rores, quales isti, fatente Bell. authenticam vulgatæ Editionis  
 possent evertere ] Dicit a. postea, aut non esse verum, ullam  
 talem emendationem factam fuisse à Scribis, cum origo ejus sen-  
 tentiæ sit \* *Thalmud*, liber fabulosissimus: Aut si *Tikkun So-  
 pherim* non est fabula, non esse corruptionem, sed veram Emen-  
 dationem, non factam à quibuscunque Scribis, sed ab Ezra &  
 fociis, &c. Quam sententiam multis rationibus probabilem red-  
 didit *Glassius*. *Bellar.* hic quoque astipulantur *Ludovicus de Tena*, &  
*Jacobus Bonfrerius* Theol. Duacenus in præloquiis ad S. Scr. c. 12. u-  
 triusque verba videbis apud *Rivetum*, p. 110. Ifag. Sed libet hic fau-  
 dire judicium clariss. *Buxtorfii*, quod *Glassius* ex authoris Epistola ad  
 calcem Philologiæ sacræ adjecit: Ita autem habet, In neutro Thal-  
 mud ulla plane istius *Tikkun* mentio fit, cum aliàs עִיטוֹר סוֹפְרִים /  
 longe minoris negotii, in *Talmud* commemoretur. Si aliter ista  
 loca fuissent aliquando scripta. *Oncelos* & *Jonathan* id vel semel  
 expressissent. Nec *Josephus* reticuisset, qui contrarium Ebræis ad-  
 scribit, nullam sc. unquam literam mutatam fuisse in lege ab Ebræis  
 popularibus suis, l. i. contra *Appionem*. *Thalmudistæ* in Lev. 27. v.  
 ult. diversis locis notant, nec prophetæ ulli licitum fuisse, vel mini-  
 mum in Lege mutare vel innovare. Quomodo ergo Scribæ qui-  
 dam vulgares hanc audaciam sibi arrogassent? textum sacrum in  
 literis & sensu corrigere? In silentio ergo omnium tibi dico,  
*Sopherim* istos fuisse ipsos auctores sacros, *Mosen* & *Prohetas*,  
 qui nunquam aliter scripserunt, quàm hodie scriptum legitur. At  
 Sapientes Ebræorum nasutiores animadvertentes inconvenientiam  
 quandam in istis locis, scripserunt, aliter authores istos loqui de-  
 buisse,

\* Hoc negat  
 Cl. Buxtorf.  
 Vide pag. seq.



buisset, & secundum coherentiam propositi textus, sic vel sic scribere, sed pro eo maluisse sic scribere, & id sic efferre, ut illud hodie in textu est. E.g. Gen. 18. 22. lectum scriptum, *Et Abraham adhuc stabat coram Domino.* Itane? ubi legitur inquit Sapientes, quod Abraham venerit ad Dominum & steterit coram eo? Contrarium dicitur in præcedentibus, *Deus sc. venit ad Abrahamum, &c.* Ideoque Moses scribere debuit, *Et Dominus stabat adhuc coram Abrahamo.* At ita serviliter de Deo loqui non debuit Moses, unde היקן correxit & mutavit stylum sermonis, honores majoris causa, & dixit *Et Abraham adhuc stabat coram Domino.* Hinc R. Salomo adjicit, היה לו לכתוב / scribendum ipsi (Mosi) erat, scribere debebat, *Et Dominus stabat adhuc coram Abrahamo.* Non quod aliter sic scripserit antea, & postea id ab aliis Scribis correctum sit aut corruptum. Hinc Aben-Ezra ad aliquot loca ridet nasutos, inquit, nullo Tikkun opus fuisse, .i. nihil esse quod nasuti isti sapientes putarint, autorem debuisse aliter loqui vel scribere. Vide & cum Job. 32. 3. Hactenus Cl. Buxtorfius.

Atque hæc fere sunt argumenta, quibus fontium impuritatem à Judæis studio introductam criminantur multi asserentes cum Canno, & Huntlæo, Hebræa potius ex Latinis, quam Latina ex Hebræis corrigenda, absurdumque esse à nostratibus ad alienos .i. Hebræos & Græcos appellare, & impium, ad Judæorum & Schismaticorum Senatum referre Catholica Fidei consultationem. Cui criminationi non possum quin opponam nervosum Andrædii responsum, *Ad Ecclesia,* inquit, *dignitatem non minus sane pertinent sacra litera, quæ Græcæ, Hebrææque sunt familiares, quàm quæ Latine sunt conscriptæ, neque minus ex illis quàm ex his decoris atque ornamenti eam sibi comparare liquet. Quare qui Græcos Latinosq; codices de Ebræis supplendos emendandosve esse contendunt, non quidem ab Ecclesia ad externos (ut quidam putant) sed ad ipsammet Jesu Christi Ecclesiam provocant, & ab eadem illi ipsi præsidia comparant. Nam cum Hebræa etiam volumina, non tanquam aliena, sed tanquam propria & peculiaria Ecclesia habeat & veluti sacra suspiciat, ex emendatis Ebræis aut Græcis vitata Latina corrigi permittit. Et paulo post, Quare amplissimo mihi videntur Christi Ecclesiam ornamento spoliare, qui ut vulgata Edit. ab inanissimis vendicent calumniis, Hebræa Judæorum perfidia corrupta fuisse contendunt: Illud namque si semel persuadeant, nullum ab illis non suspectum, nullum non dubium, nullum non calumnia obnoxium testimonium peti poterit. Facile enim quis omnia*

poterit



poterit in dubium revocare — atque ita amplissimum hostium testimonium, divina providentia ad Christiani nominis splendorem inter rot procellas & naufragia, conservatum, Christi Ecclesia, nostrâ contentione, amittet. Hæc Andrad. cui non refragatur Bannes, pag. 56. col. 2. in 1. Partem Thomæ, asserens, ejusmodi homines non multum piam operam Ecclesia præstituros, ad conversionem judæorum. Astipulatur & Mariana, qui p. 62. docet etiam textum Ebraicum esse possessionem Ecclesiæ. Et postea, Angustè eos de rebus ac præposterè sentire dicit, qui Ecclesiam longo indormisse tempore, in eâ viros doctos fuisse arbitrantur, penes quos divini libri tum Græcè tum Ebraicè conservati ab omni temporis injuriâ & adversariorum insidiis tuti essent. Sit ergo fixum, inquit, non minus ad Ecclesiæ curam Hebraicos & Græcos codices quàm Latinos pertinere. Unde primum efficitur, neque eos codices potuisse in uniuersum in re majoris momenti corrumpi, continuo enim accurrisset Ecclesiæ, quæ divino instinctu & instatu regitur, & viri docti, quorum numerus semper fuit aliquis, periculum indicassent, &c. Iuvat hic etiam adscribere Ariæ Montani verba ex commentatione ejus, Bibliis Interlinearibus secundæ editionis præmissâ, quibus non obscure inveni mihi videtur in Guidonem Fabricium Boderianum, qui teste Hartio, privata authoritate in primâ Edit. Gen. 3. 15. Masc. אֵת in fœm. אֵת mutaverit. Is itaque postquam dixisset se in isto opere exemplar Complutense, ut pote cui omnia alia, inquit, quæ punctis vocalibus instructa sunt exemplaria astipulantur, secutum fuisse, sic addit, nec enim aliter citra Rom. Ecclesiæ judicium & doctorum omnium sententiam fieri poterat, sine sacrilegio & nefario scelere. Sed Ecclesiam ipsam minime permissuram esse, ut aliquid de consuetâ & constanti omnium Ebraicorum exemplarium lectione mutaretur, hoc profecto cum primis intellexeramus, vel ex eo, quod tot jam seculis retrò elapsis, ex quo sermo ille ortus est, quo quærebatur, an aliqua lectioni Ebraicæ mutatio Judæorum vel incuriâ vel inscitâ, vel fraude acciderit, nec ne, tamen nihil Rom. Ecclesiæ de eâ re, adversus eas, quæ nunc constant, Lectiones decernendum duxerit, nihil decreverit. Quamobrem hujusmodi audaciam, ut plane nobis id religiosum vel cogitare fuerat, ita a mente omnino nostra alienum fuisse declaramus. Et columna sequenti recensens rationes, cur sententiam illam de non corruptis fontibus amplexetur, etiam has ponit, 1. quod prudentissima & piissima Ecclesiæ Romana, quanquam argumentum hoc identidem ad singulares disputationes abreptum fuerit, nec apicem nec jota unum de communi Ebraicæ lectione mutari hæcenus passa est. 2. quod maxima sit

Protestatio  
Ariæ Montani.  
N.B.



fit constantia exemplarium Ebraicorum per universum terrarum orbem. 3. quod hoc pacto perniciosissimum Mahometicæ doctrinæ fundamentum evertatur, quo seductor ille sua somnia pro divinis oraculis venditabat: asserens sc. Veteris Test. libros à Judeis; novi vero à Christianis fuisse depravatos. Sibi vero certa divinitus esse data responsa, quibus utraque corrigetur lectio.

Concludimus ergo, Textum Ebraum, Masorethicis notis instructum & correctum, ab omni malitiosa depravatione omnino esse immunem, à liberiorum vero & fortuitis erratis ita esse purum, ut non solum istis casibus, quos a Bellarminus & b Canus recensent, ad eum sit recurrendum, sed etiam in cujusvis loci, genuino sensu eruendo, in omni fidei & morum disputatione, atque ad eum examinandas esse omnes, quæ veteres, quæ recentes, nulla excepta, versiones, id quod Bellarm. quoque suo exemplo, nominatim in loco Dan. 2. l. 1. de Invoat. Sanct. c. 13. comprobavit. Verbo, eum etiam esse normam, regulam & Canonem omnium versionum. Scilicet ut verbis Aestæ Iesuitæ utamur, Hanc Ebraicam Editionem esse authenticam, dubitare non possumus. libro 2. de Christo revelato, cap. 16. Qui idem Jesuita cap. 10. primævam Bibliorum linguam incorruptam iudicem nominaverat.

Verbum addam de fontibus Novi Test. quos à variantibus Lectionibus minime immunes esse agnoscimus. Eas liberiorum incuriæ & incitiæ merito transcribimus. Agnoscimus, in N. Testamentum, si librorum molem, numerum & Antiquitatem cum veteri conferamus, paucis annis longe plures irrepsisse lectionum varietates, quam in vetus aliquot sæculis. Cujus rei causa non postrema est defectus Masoræ, quæ si Ecclesiarum Antistites novi Test. libros munivissent, constantiorem haberemus N. T. lectionem. Sed benedictus sit Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, cujus providentiæ & hoc debemus, quod nec fides nec pietas ullum detrimentum ex earum ulla passi sit. Hæc autem ingenua nostrorum confessio nihil patrocinatur Pontificiis. Si enim variantes aliquot lectiones alicujus textus possunt evertere, tum certe de vulgata actum erit, cujus variantes lectiones immane quantum exsuperant. Sed dicunt, Græcos fontes ab hæreticis studio esse depravatos. Hæc certe gravior accusatio est. Sed quam & Senensis libro 7. Biblioth. hæresi 1. & Bellarminus lib. 2. de V. D. cap. 7. & alii exploserunt. Verba Bellarm. Et si hæretici multa depravare conati sunt, nunquam tamen defuerunt Catholici, qui eorum corruptelas

E

detexe-

lib. 1. de V. D. cap. 11. 1. Quando in Lat. codicib. est error aliquis librorum. 2. vel varia lectio. 3. quando verbum vel sententia in Lat. est anceps. 4. ad energiam & proprietatem vocabulorum & phrasium intelligendam. 5. lib. 2. 1. 5. Quæ omnia etiam in disputationibus fidei & morum, locisve ad hæc pertinentibus sæpe usu veniunt possunt &c.



In part 1.  
Thomæ  
qu. 1. art. 8.

detexerunt, & non permiserunt libros sacros corrumpi. Et certe non bene de Matre Ecclesia merentur, qui fontes ab hæreticis depravatos clamitant. Quid enim; Annon pudendum stigma ei inurunt; Cuius quæso erat providere, ne quid detrimenti caperent sacræ tabulæ, si non Matris Ecclesiæ? Annon illa se unicam depositariam huius codicis jactitat? Et quid si illa forsitan post tot nocturnum incontinuas vigilias dormitante, zizania sua in hoc agro levissent hæretici, annon illius & opis & muneris erat, illis extirpatis radicitusque evulsis, codicem illum suo nitori restituere? *Scriptura utiq;*, teste Bannes, *precipue est in corde Ecclesiæ, secundo vero in libris.* Sed quot tandem sunt loca, quæ sacrilega Hæreticorum manus depravavit; Tentaverint corruptionem multorum locorum. Perfecerint eam in quibusdā codicibus. Quid hoc ad nostros codices? In illis corruptelæ istæ monstrandæ erant. Et si fortassis in quibusdam earum extarent vestigia, quid hoc ad rem; Nec enim puritatem omnium codicum præstare quisquam nostrum præsumsit. Frustra ergo hac oberratur chorda. Quod si prolubium esset descendere ad particularia loca, quæ librorum incuria grave vulnus inflixerit, & hic liqueret, quam sterilem paratragædiandi materiam habeant Pontificii. Bellarminus ultra VI. vel VII. loca eruere non evaluit, quorum tamen nullus stringit. Cum interim singulis capitibus vulgatæ versionis, Interpretis manifesta sphalmata, præter variarum lectionum farra ginem, ostendi possint. *Sed fingamus*, inquit Cl. Rivetus, *paucula in textum Græcum N. T. irrepsisse vitia, annon manifestissimum est indicium, purissima & sincerissima esse exemplaria, quæ ad infestissimorum animorum calculos revocata, adeo in paucis in dubium vocantur?* Sed quia omnia fere illa, quæ huc spectant ex superioribus, quæ de textu Ebræo disseruimus, peti possunt, hic abrumpam orationis telam, & concludam verbis Glassii, *Textum Græcum N. Testamenti, in probatis codicibus, (licet diversitate lectionum aliquantum discrepantibus) asservatum à corruptelis, sive ea ab Hæreticis per malitiam, sive à librariorum incuriam illata esse dicantur, ita esse immunem, ut exacta norma & certa regula esse possit, ad quam omnes omnino versiones, & præsertim versio vulgata (ut ad fontem rivuli) exigi, examinari, & si cubiopus, corrigi possint & debeant.*

CAP.



## CAP. IV.

*Transitur ad vulgatam Editionem. Quanta sit versionum autoritas, Patrum & Evangelicorum iudicium concors. Collatio Fontium & vulgata, quoad errores librariorum. Andradii ingenua confessio; Monstruosum Tridentinorum de vulgata Edit. decretum. Proponuntur quinque in sequentibus ordine tractanda.*

**H**abemus ergo jam regulam & normam, ad quam omnes V. & N. Test. versiones examinari oportet. Ea demum habenda est interpretatio bona inquit <sup>a</sup> Jesuita Acolta, quæ concordat Originali <sup>a de Chro. revelatio</sup> lingua. <sup>2. 15.</sup> <sup>b distinct 9.</sup> <sup>cap. ut veterum.</sup> Autoritas divina tota penes illam, in qua sacer scriptor edidit primum. <sup>b</sup> Veterum librorum fidem de Ebrais voluminibus examinandam esse docet Gratianus, quod decretum Gregorius XIII. in nuperâ Editione Juris Canonici sua autoritate editi, retinuit.

Vnde jam & illud liquet, quid de versionum autoritate judicandum sit. Pulcrum hic contestationem cum <sup>c</sup> Patribus, meliorisque <sup>c vide supra cap. 1.</sup> notæ Scholasticis & inter se Evangelicæ Ecclesiæ tenent, dum docent, nullam versionem recipiendam esse pro verbo Dei, nisi quatenus cum authentico exemplari convenit; solum originalem textum, utpote qui tam quoad verba, quam quoad res a Spiritu sancto sanctis Dei hominibus inspiratus est, esse infallibilis veritatis. Omnes contra versiones esse rivos, <sup>d</sup> verba Cl. Junii, ex purissimis istis fontibus ductos humana operâ, ac proinde sordibus ex infirmitate hominis inquinatos, autoritate cum authentica formâ non comparandos: adeo ut nulla dari possit versio, quæ in omnibus cum authenticis tabulis conveniat, divinosque illos Majestatis, gravitatis & energix, quos Spiritus S. authentico textui impressit, characteres valeat exprimere: ut proinde nulla versio, qualiscunque ea sit, textui Ebraico æquari, nedum præferri possit. <sup>d in Orat. de lurg. Ebr.</sup>

Ita Protestantes de omnibus versionibus veteribus & recentibus ad unum sentiant omnes. Præter Patres aliosque supra indicatos, idem quoque nobiscum statuunt Pontificii quamplurimi, Cajetanus, Oleaster & alii. Quin in ipsa vulgata, eorum quamplurimi, qui post Concilium Tridentinum scripserunt, errores, ipsius Interpretis incuria vel ignorantia admissos, agnoscunt, & multa insuper alia in eâ desiderat Jesuita Serarius, uti infra videbimus. Et

E 2

quid



quid quaeso te, cordate lector, æquius esse potest? Irreperint in quosdam codices sphalmata, incuria librorum & injuria temporum. Paucula ea sunt, fatente Baines, exigui momenti sunt, inquit Bellar. Sed & illa in Ebraeo textu à Masorethis indicata & restituta sunt. Et ut restituta non essent, vel paucula forsan adhuc restituenda superessent, tamen ejusmodi ea esse agnoscit Bellar. *ut in iis quæ ad fidem & mores pertinent, scripturae integritas desiderari non possit.* Irreperint ergo in fontes paucula aliquot menda; in vulgatam, atate cum Ebraicis codicibus neutiquam comparandam, millena aliquot irreperere. Id quod ingenue agnoscit Andradius pag. mihi 367. *Qui errores librorum si Ebraeorum voluminum auctoritatem extinguere & opprimere valent, quid in Græcis Latinisque ponderis meritis? Tot enim illa atque tanti erroribus sunt conferta, ut doctorum hominum vigilantia exhausta vix possint.* Dices in vulgatâ quoque Clementis VIII. industriâ & jussu, quamplurimos sublatis esse errores. Agnosco, sed & illud agnosces vicissim, quamplurima loca quæ emendari potuisse, medicamque manum postulare ipsi

\* Vide infra  
cap. 12.

\* Pag. 520.

\* Bellar. Bandinus, Brugensis, Serarius aliique agnoscunt, etiamnum in mendo cubare. Adhæc, in textum Ebr. universale erratum amplius irreperere non posse, idque Masoræ beneficio, Serarius agnoscit, id quod de vulgatâ asseri sperare nequit. Illud ergo, omnium, quæ sanum sinciput est, judicio stabit, nisi sphalmatum textus originalis numerus longe excedat numerum sphalmatum, quæ textum vulgatæ Latinæ deformarunt, manere textus originalis debitam prærogativam. Sed dato (id quod tamen longè à veritatis regione aberrat) hæc in parte eandem esse textus originalis & vulgatæ Latinæ rationem, paribusque passibus ambulare, annon alia insuper erunt, quæ vulgatæ versionis Textum Ebraicum præferent? *Plenitudo & integritas Ebraei textus habet prærogativam istam, inquit \* Gretzerus, quod non modo res significata, sed & ipsa verba immediate sint à Deo, quod in translatione non contingit, cum verba suppeditet interpres & quidem humano studio, non illo peculiari ductu & instinctu, quo scriptor Canonicus ducitur ac regitur.* Nihil jam dicam de aliis defectibus, quos in vulgatâ multi Pontificiorum agnoscunt, fontibus verò non nisi impudentissimi audent adscribere.

Cum autem hæc ita sese habeant, non immerito quaesierit aliquis, quæ causæ Concilium Tridentinum impulerint, ut vulgatam

gatam versionem, deturbato de folio textu originali, Ecclesiæ Dei tanquam authenticas tabulas obruserint. Sic enim Sessione 4. Decreto 1. intonant.

*Si quis libros ipsos integros, cum OMNIBVS suis PARTIBVS, prout in Ecclesiâ Catholicâ legi consueverunt, & in VETERI VVLGATA LATINA EDITIONE habentur, pro sacris & Canonicis non susceperit, ANATHEMA SIT.*

Et Decreto 2.

*Insuper eadem SS. Synodus considerans, non parum utilitatis accedere posse Ecclesiæ Dei, si ex omnibus Latinis Editionibus, quæ circumferuntur, sacrorum librorum, quantum pro authenticâ habendâ sit, innotescat, statuit & declarat, ut hac ipsa vetus & vulgata Editio, quæ longo tot seculorum usu, in ipsa Ecclesiâ probata est, in publicis Lectionibus, disputationibus, prædicationibus & expositionibus pro authenticâ habeatur, & ut nemo eam rejicere quovis prætextu audeat vel præsumat.*

Prodigiosum certè decretum, & cujus cordatiores Pontificios, & tunc cum illud cuderetur, puduit & etiamnum dispudet. Nobis propositum est, hoc decretum brevi aliquo Commentario illustrare. Gratificabimur hanc operam juventuti, & ordine hæc V. expendemus. 1. Quis sit hujus versionis author. 2. Quæ & quanta huic versioni collata sit à Synodo autoritas, seu quis sit decreti sensus. 3. Quæ causæ impulerint Synodum ut hoc decretum sciscerent. 4. Quibus difficultatibus hoc decretum ab ipsis Catholicis prematur. 5. Et ab ipsis quoque Pontificibus, Sixto V. & Clemente VIII.



## CAP. V.

*Quis sit vulgata Editionis author, & an spiritu prophetico inter vertendum illustratus fuerit, discors Pontificiorum sententia. Serarius hæsitat & questionem indecisam relinquit.*

**D**E autore Versionis non una inter ipsos Pontificios sententia est. Alii, ut *Pagninus* & *Driedo* eam *Hieronymo* simpliciter adjudicarunt. Quidam, & inter hos *August. Steuchus Eugubinus*, eam universam *B. Hieronymo* adscripsere. At audaculam hanc assertio- nem a *Bellarmino*, b *Azorio*, c *Maldonatus*, d *Sacroboscus*, e *Lin- danus* & alii flagellarunt. Communis sententia hæc est, f novum Testamentum non esse ab *Hieron.* ex Græco versum, sed solum- modo recognitum: vetus verò esse ex *Hieronymi* versione, quam ex Ebræo confecit, exceptis Psalterio, Sapientia, Ecclesiastico & libris Machabæorum: His *Salmeron* addit *Baruch* & *Epist. Je- remia*. *Hieronymum* enim bis vetus Test. Latine vertisse, se- mel ex Græca LXX. Interpretum, semelque rursus ex Ebræo: at- que ex duabus illis Editionibus, vulgatam in quibusdam libris, e. g. *Regum* & *Proverbiis*, esse mixtam: Psalterium autem esse ex versione *B. Martyris Luciani*, &c. *D. Vitakerus* & *Jumus* volunt eam mixtam esse ex Veteri Latina, tempore *Hieronymi* vulgatâ & receptâ, quam *Italiam* vocat *Augustinus*, (de qua supra p. 10.) ex *Hieronymi* Emendatione. Licet autem hic valde tumultuetur more suo *Gretzerus*, & nil nisi mendacia piis & eruditissimis illis Heroibus objiciat, tamen ex ipsis Pontificiis nonnulli eandem sententiam amplexi sunt, vid. g. *Duacenses Theologi*, & *Fortu- natus Fanensis*, publicis scriptis, non ita pridem evulgatis, asse- rentes, versionem prædictam, licet aliquando *Hieronymi* credita fuerit, tamen ut majoribus nostris, inquit *Fanensis*, quasi per manum traditum est, partim ex antiquissimâ & vetustissimâ Editione Latina, quam *Hie- ronymus* communem & vulgatam, *Augustinus Italiam*, & *Gregorius ve- terem* appellant, retentam esse, partim, &c. Sed & omni exceptione major Præfatio quæ Bibliis *Clementinis* præfixa est, pronunciat, eam partim ex *Hieronymi* translatione vel emendatione, partim ex *Itala* mixtam esse, in quam sententiam quoque descendit *Mariana*, E- pistola ad *Sanderum* p. 57. Egregie ergo *Gregorius* *Sixtus V. Bell.*

Coc-

a de V. Dei  
29.  
b Inst. Mo-  
ral 8.3.  
c ad Luc 16.  
d Part. 1. cap.  
3. de vulg. V.  
e de opt gen.  
interpretandi  
lib. 3.  
f Bellar. ubi  
suprà

g Præfat. in  
vetus Test.

In Præfat.  
de variis  
translationi-  
bus.



Coccius, Gretzerus & ceteri, dum hanc Editionem ab autore, vid. eruditissimo Hieronymo, passim commendant, eique ab eximii istius Patris autoritate authenticam conciliare satagunt. Sed ad rem. Posteriores hanc *Vitakeri*, *Juni*, *Fanenſis*, &c. sententiam probant etiam *Baronius* tom. 2. & *Sixtus Senenſis* lib. 8. ad obj. octavam, & alii, quos hic recensere omnes nihil attinet. Sed & illud adde, Serarium in prolegomenis Biblicis p. 102. disertè asserere, præter pauculos V. Test. libros, e.g. Job, Psalterium & libros Salomonis, nihil ab Hiero. ex Græco translaturum. Me quod attinet, non reciprocaverim super hæc re contentiones seram cum quopiam. Esto majore ex parte Hieronymi, seu Interpretis seu recognitoris, & videamus quantum ponderis ex eo ad versionem, de qua in præsens nobis sermo est, queat accedere. Hieronymum, ut & 70. Interpretes, spiritu prophetico versiones suas confecisse, multorum opinio est. Audiamus i Melchiorem Canum, qui non veretur asserere, aut veterem Interpretem, Spiritus S. peculiari dono, sacras literas convertisse, aut Ecclesiam Latinam multis retrò sæculis non habuisse Dei Evangelium, sed hominis. Non fuerit Prophetia, habuit tamen ut Titelmannus asseverat, & recte, Spiritum quendam prophetico vicinum & Proximum. Prodeat & Gretzerus, qui statuit, Deum Interpretis manum & calamum ita direxisse, ne *V S P I A M* à Spiritus Sancti mente in translatione aberraret, Et pag. 541. Deum mentem Interpretis singulari ope ita rexisse & direxisse, ut *N V S Q V A M* à Spiritus S. mente deflueret, quæ rursus inculcat pag. 542. 545. & alibi. Quin etiam de Theodotione homine à Christiana religione alienissimo non erubescit asserere, l Si quid est in vulgata pertmens ad dogmata fidei & morum, desumptum ex Theodotione, in iis Theodotionem non errasse, idque singulari protectione Dei, interpretem illum, quamvis perditum & impium, iis in locis, quæ Ecclesia aliquando tanquam authentica approbatura erat, ab errore custodientis.

Alia opinio censet, s. Hieronymum, verba in Serarii, ordinariâ, quâ homines, qui bene aliquid actitant, prosequi solet Deus, ope, ac generalit tantummodo concursu fuisse adjutum in Bibliis vertendis aut emendandis. Quæ etiam opinio idcirco eum in isthoc opere velut hominem errare potuisse, ac fortassis etiam interdum errasse fatetur. In eâ opinione è Catholicis videntur esse Joh. Driedo lib. 2. propos. 3. & 4. ac in solutione argumenti 1. 3. 4. & in 3. conclus. fol. 42. Andradius lib. 4. dum fol. 255. ilia,

ide Locis.  
Th 2. 14.

Defens.  
Bellarm.  
lib. 2. cap. 10.

p. 517.

p. 563.

m p. g. 110.  
Proleg. Bib

Ita quoque  
statuit.

Mariana,  
& a diversa  
p. Sutoris argu-  
gumenta  
dicit esse su-



255. & 256. copiosè satis hoc affirmat & ad Driedonem relegat, dumque postea fol. 292. (mihi 411.) ait se nolle interpretem nostrum extra omnis reprehensionis aleam positum, & se labes, quibus omnium mortalium lucubrationes respergi solent, in eo agnoscere, &c. Et Vega lib. 15. cap. 9. apertissime. Bellarm. lib. 2. 11. ad Arg. 2. Admittimus, inquit Interpretem non esse prophetam & errare potuisse, Quamvis verò subjungat, tamen dicimus eum non errasse in ea versione, quam Ecclesia approbavit, non idèò asserit, peculiari SPIRITVS S. lumine illustratum fuisse. 1. Quia potest aliquis in aliqua versione non errare, qui solà humanà peritiâ & diligentia utitur. 2. Quia non simpliciter dicit, Interpretem non errasse, sed cum restrictione quadam, non errasse in eâ versione quam Ecclesia approbavit, quasi concederet, eum alicubi quidem errasse, seu in aliqua loci aut verbi alicujus versione. hanc tamen ab Ecclesia non approbatam, &c.

Quid tandem Serarius concludat, expectas audire Lector? Ille reculans se hic interponere Palæmonem, utra opinionum istarum probabilior sit, mihi quidem nondum satis liquet, inquit. Ratio, quia videntur opinionis utriusque argumenta posse non improbabiler solvi. Sed quia hac de re in sequentibus plura dicenda erunt, tollam manum de hac tabulâ.

## CAP. VI.

Circa interpretationem Decreti dissidium Rom. Ecclesia. Quæ turbæ hinc in Hispania exortæ. Mariana & Bannesi testimonio. Genuinum decreti interpretamentum, vulgatam ipsi quoque fontibus prelatam, ex Pinedâ, congregatione Cardinalium, Inquisitoribus Hisp. Valentia, Harto, Sacrobofco, Azorio, Ribera, &c. ostenditur. Quid sit authenticum in jure. Alia.

Circa hujus decreti sensum discors est Pontificiorum Schola, verèque hoc decretum appellaveris pomum Eridos; adeo magnas inter ipsos, præsertim in Hispania, excitavit contentiones. Testis omni exceptione major mihi, Joh. Marianus erit, Jesuita Hispanus, qui in tractatu de vulgata versione cap. 1. sic inquit, Opus molestum suscipimus, periculosam aleam, ac qua nescio an ulla disputatio his annis inter Theologos, in Hispania præsertim, odio partium magis implacabili agitata sit, usque adeo ut à probris & contumeliis, quibus se  
muru

mutuo sedabant, ad tribunalia ventum sit. Atque quæ pars magis sibi fidebat adversarios de religione postulatos gravissime exercuit, quasi impios, qui divinatorum librorum auctoritatem atque eam versionem, quæ vulgata Editio vocatur, audacter eleverent, novæ interpretationibus prælati, invectivisque contra Concilii Trid. decreta. Tenuit ea causa multorum animos suspensos expectatione, quem tandem exitum habitura esset, cum viri eruditi e vinculis cogerentur causam dicere, haud levi salutis existimationisque discrimine. Miseranda virtutis conditio, quando pro laboribus, quos susceperat maximos, compellebatur, eorum, à quibus defendi par fuisset, odia, accusationes & contumelias perferre, quo exemplo multorum præclaros impetus retardari, viresque debilitari & concidere necesse erat. Omnino fregit cæres multorum animos, alieno periculo considerantium, quantum procella immineret libere affirmantibus quæ sentirent. Itaque aut in aliorum castra transibant frequentes, aut temporis cedendum judicabant. Hæc Mariana. Prodeat in hanc quoque scenam magni nominis Dominicanus, Fr. Dominicus Bannes, & ipse Hispanus, qui suam in proferenda animi sententia (quam tamen satis innuit) pusillanimitatem manifeste prodit his verbis quæis disputationem hanc obliquat, Sed jam tandem, inquit, circa gravissimam difficultatem dicendi finem faciamus. Si ergo queris, quam istarum opinio mihi probabilior videatur, sit sexta conclusio, In re tam gravi expectanda est Ecclesiæ Catholicæ censura. Unde neque audeo neque debeo Ecclesiæ judicium meæ sententiæ prævenire. Scio quidem, si ab Ecclesiâ interrogarer, quid vivā vocerem responderem; interim tamen pio justoque silentio me contineo. Hoc unum duntaxat dixerim, vehementer me desiderare, ut contentio hæc, inter pios Theologos exorta, summi Pontificis auctoritate decideretur ac componeretur. Alioquin si Ecclesiâ prudente & sciente hac inter Theologos varietas permittitur, perinde est ac si Ecclesiâ dicret, unusquisque in suo sensu abundet, dummodo fidei veritas, Ecclesiæque Catholica auctoritas defendatur. Hæc Bannes. Ecce gravissimam hanc vocat difficultatem: atque ut Judæi suarum difficultatum decisionem ab Elia, ita isti hujus & id genus aliarum à Pontifice expectant. Sed unde hæc tanta difficultas? Si fontes maligniores corrupti sunt, si vulgatæ author errare in sua versione non potuit, quid restat? Quid nodum in scirpo queritis? Quid tantos fluctus excitatis in simpulo? Credite concilio, ejus est imperare, vobis obsequii gloria relicta est. Nullam hic vident difficultatem delegati Cardinales; neque hic aqua hæret Villalpando, Lu-

F

dovico



dovico de Tena Cano, Rhemensibus, Pinedæ, Zuarefio, Valentia & aliis, qui licet inter se in multis particularibus dissentiant, conspirant tamen in eo, prædictam versionem ita esse declaratam authenticam, ut ne prætextu quidem textus Ebraici, ab eâ liceat provocare. Sic enim Pineda Jesuita in tractatu de rebus Salomonis lib. 4. cap. 7. sect. 2. Ita de vulgati Interpretis lectione Latinâ honorificentissimè & gravissimè sentiendum, loquendumque, ut commissam illam nobis diligentissimè tuendam esse intelligamus, non solum in universum, sed etiam in singulis membris atque particulis, uti præcepit Tridentina Synodus, sess. 4. Libros ipsos integros cum omnibus suis partibus, prout in Ecclesiâ Catholicâ legi consueverunt, & in veteri vulgatâ habentur, pro sacris & Canonicis suscipiendos. Quod decretum Illustrissimorum & Reverendiss. DD. Cardinalium congregatio, Concilii Tridentini Interpretum enucleatè declaravit, 17. Januarii anni 1576. censens, nihil posse asseverari, quod repugnet vulgatæ Latinæ Editioni, etiam quod esset sola periodus, sola clausula, vel membrum, sive vox, vel dictio sola, aut syllaba jotave unum, Et acriter reprehendit Vegam, qui libro 15. de Justific. cap. 9. tam audacter locutus est, quoad oppositionem textus Græci aut Ebraici cum Latina vulgata Editione. Hæc Pineda. Nota hoc judicium delegati Cardinalium Senatus, cordate Lector. Id quod Serarium ita patefecit, ut in Proleg. Bibl. cap. 19. qu. 11. nesciat, quid responsurus sit. Nam primo, inquit, respondeo, istiusmodi declarationum, sive judicum sententia, sive Doctorum opiniones, sive sapientum responsa, sive hujusmodi aliud quippiam sint, auctoritatem, uti par est, reverendo, dubitari posse, an sine depravatione ac mendo edita sint. 2. Typographæ operaque alia, ac istarum heres hæretici fuerunt, &c. Sed frustra est Serarius, nam præter Pinedam etiam Turrianus in Thomam & Ludovicus de Tena Ifag. lib. 1. Diff. 6. sect. 1. ita citant hanc decisionem, ut ne vel minimam suspensionem vel de depravatione, vel *κακογραφία* ingerant. Ne quid tamen dissimulem, posteriora illa, quibus Vega reprehenditur, in Exemplari meo declarationum, Colonia 1629. edito, non comparent, sed hæc substituta sunt, Quoad oppositionem autem textus Græci aut Ebraici cum Latinâ vulgata editione, congregatio remisit ad tertiam regulam Indicis sub Pio IV. ednam. Idem Pineda libro eodem pag. 229. Nos qui omnino tenemur tueri Latinam vulgatam Lectionem cum omnibus suis particulis, piaculum existimamus asserere, non solum in re pertinente ad fidem, sed etiam



etiam ad rem Geographicam aut aliam cujuscunque generis, Latinum Interpreterem, si non omnia semper affecutus est, neque prorsus sensum omnem verborum exhausit, aliquando aberrasse deceptumque fuisse. Vnde & in Indice litera V. hæc comparent, *vulgatae Lectionis auctoritas & vel solus apex retinendus.* Et, *Latinus Interpres nunquam aberrans.* Vbi illud non injuriâ quæri posset, quomodo illa Pinedæ verba, si non omnia semper affecutus est, &c. & eodem tendentia Grezeri, quadam reperiri in *vulgatâ* vocabula non satis aptè conversa pag. 560. cum spiritu prophetico, quo Hieron. seu quemcunque alium *vulgatæ* authorem illustratum asserunt, possint subsistere. Item an is qui putat se omnia aptè reddidisse, & tamen id affecutus non est, nunquam aberrasse dici possit.

[Ludovicus de Tena, *Isagog. ad Scripturam* l. i. Diff. 6. sect. 1. hæc est decisio, *Latinam Editionem vulgatam, in omnibus suis locis & partibus, ita esse authenticam, ut non solum nullum contra fidem errorem contineat, sed etiam infallibilem veritatem & Spiritus S. mentem in omnibus suis partibus, quantumvis minimis, non minus quam originalis Scriptura, unde fuit transumpta. Neque ut fidem faciat, indigere recursum ad illam vel aliam. Sed adhuc quando ab Ebraea nunc existente dissentit, esse veram regulam fidei, &c. Et Sect. 3. Non solum in iis quæ gravia sunt & ad fidem moresque pertinent, sed etiam in omnibus aliis, quantumvis levibus, vulgatam nullum habere errorem. Quia cum concilium jubeat eam habere pro authentica regula sine ulla limitatione, absque ea debet admitti, cum lex generaliter loquens, pariter sit intelligenda, & ubi ea non distinguit, pariter distinguere non debeant. Præterea, quia concilium non solum ad errorem gravem aut perniciosum, sed ad nullum prorsus inducere potest: Induceret autem, si in *vulgata* aliquis error, etiam levis existeret, &c. Et ibidem, Licet essent nunc corrupti codices Græci & Ebraei, tamen cum eorum voces habeant tam varias significationes, nec Ecclesia hæcenus desinierit, quæ earum sint retinendæ, bene tamen in *vulgata*; Hinc est, istam esse priori loco venerandam, ad eamque ut lapidem Lydium seu ut clarius loquar, tanquam ad authenticam regulam fidei, semper esse recurrendum, etiam in levibus. \* Pos-*

\* Biblioth.  
sel lib. i. c. 8.

sevinus eam insignit hoc clogio, *Columna veritatis & portus, ad quem ex tot dissentientium versionum fluctibus debeamus appellere.* Nihil etiam dissimulant qui Indicem expurgatorium in Hispania compilarunt, *Licet ea, inquit, quæ Augustinus & Hieron. docuerunt (nempe de auctoritate fontium) vera sint, tamen post Concilii Tri-*

F 2

dentini



dentini decretum non licet vulgate versionis testimonia quovis prae-textu rejicere. Unde iidem quoque ex verbis Fr. Georgii Veneti Problem. 107. quod inducant verba veri textus, voculam veri expunxerunt, idque recte, iudice Marfennio in examine dicti problematis, nec enim textum aut versionem ullam recipimus, inquit, prae-textam Latinam. Audiamus etiam Gregorium de Valentia qui privatâ Epistola ad Serarium, 16. Octobris 1590. datâ, sic inquit, Summa, mi Pater, hac est, existimare me, autoritate & definitione Concilii Tridentini vulgatam Editionem Latinam omnibus Editionibus, cuiuscunque sit idiomatis, fuisse praelatam. Uti apud Serarium videre est in proleg. Biblicis p. 119. Eadem mense rat Harto, qui in colloquio cum Rainoldo cap. 6. urget verba illa quovis prae-textu, Si nemo illum, inquit, quovis prae-textu rejicere poterit, non prae-textu igitur Ebraici scripti. Egregie certè & nervosè. Nullum enim prae-textum admittit, qui quemvis excludit, inquit Mortonus. Hoc volunt, hoc sentiunt omnes illi Theologi, quos Mariana notat his verbis nostrâ aetate Theologi quidem statuunt tempora jam esse mutata, post promulgationem Concilii Trid. probatâque vulgatâ versione, Graeca & Ebraea uno impetu concidisse. p. 99. Et quid sibi aliud volunt illi, qui interpretem Prophetam faciunt, ut inter alios etiam Petrus Sutor de translat. Bibliorum & Titelmannus de Edit. vulg. nec non isti, qui in eâdem tantum errores librorum agnoscunt, ut Gregorius de Valentia Analys. Fid. 8.5. Christoph. Sacroboscus defens. Conc. Trid. pro vulg. vers. 2.9. & alii, Alias enim ab omni errore emendatissimam, & nefas esse ei vel in minimis contradicere, statuentes. Quid Azorius Instit. Moral. 8.3. Et si per Hypothesin concedamus, Interpretem in versione errare potuisse, tamen non potuit Ecclesia in approbanda versione vulgatâ errare aut decipi. Et paulo post, mihi autem videtur verior eorum sententia, qui existimant Latinam, non modo in rebus fidei & morum, sed & in ceteris OMNIBUS errore carere. Nec defugiet, scio, autoritatem Ribera, si & ipsi hanc mentem adscripsero, Sic enim ille ad Habacuc cap. 1. Num. 13. mihi & omnibus, quibus vulgata Editionis sancta & inviolabilis est autoritas longè alia mens est. Neque enim fas esse duco credere, Ecclesiam aliquid pati in ista Editione, quod non sit dictatum à Spiritu Sancto. Et ut finem tandem faciam, quid sibi vult Regula 3. Pii IV. quâ piis & doctis viris conceduntur, Episcoporum Iudicio, aliorum versiones, modò hujusmodi versionibus tanquam elucidationibus (non

(non fontium, sed) *vulgata versionis utantur*? Cur in hanc solam edunt commentaria? Cur hanc in vernaculas linguas solam transfundi curant? Habes ergo, mi Lector genuinam decreti Tridentini interpretationem, non ab hæreticis, sed germanis Ecclesiæ Romanæ filiis editam. Et quid autoritatibus allegandis me delassiavi? nunquid contextus verborum id diserte indicat? *Authentica* pronunciatur *vulgata Editio*. Quid est *authenticum*? Juris Civilis Doctores *authenticum* idem est quod *originale*. Vnde *authentica tabula*, *authenticum instrumentum*. Sed hanc notionem non admittent, spero Pontificii in præsentī decreto. Dicent vocari *authenticam*, quod ex originali sine errore translata sit. Gregorius de Valentia Analys. Fidei lit. 8. cap. 5. *Esse versionem aliquam authenticam*, inquit, *nihil aliud est hoc loco, quàm esse eam OMNINO in sententiâ conformem scriptura originali*. Scilicet ex hac sententiâ Tridentini Patres fuerunt quasi Notarii publici, utor verbis Cl. Amesii, à Deo constituti, ut post institutam diligentem collationem hujus exempli sive copiae, ut vocant, cum originali instrumento, & accuratam examinationem, certam ei fidem facerent. Illud ergo manet, decreto huic non posse suas constare rationes, nisi cum piis Theologis, qui pio utilique animo, verba Bannes, affecti sunt, decretum sic intelligamus, *vulgatam nullo prorsus in loco interpretis ignorantia aut vitio esse depravatam, sed omnino per omnia, etiam minima, recte fuisse interpretatam*. Id quod prolixè in sequentibus sub Doctorum istorum nomine explicat & confirmat.

## CAP. VII.

*Qua causa impulerint Romanam Eccl. ut rogarent hoc decretum. Reconsentur tres. Barbaries, pervicacia & diffidentia. De Barbarie confessio Espensæi. Querela Cani & Cochlæi de Hæreticorum superbia. Quo loco fuerint Biblia ante Lutherum. In quas angustias redacti fuerint Pontificii tempore Lutheri. Pagnini laus. Cur ejus versio non Canonizata. Cur vulgata ei prælatâ.*

Vidimus mentem rectumque Interpretamentum decreti. Postulat ordo, ut causas videamus, quæ Romanæ Ecclesiæ hoc decretum extorsere. Video eas reduci posse ad tria hæc capita. Barbariem istius ævi, Pervicaciam & causæ diffidentiam.

F 3

De



a apud Ca.  
num. 2. 13. in  
margine.

b Canus  
ibid.

De barbarie vel solus *Claudius Espenseus*, Episcopus, omni exceptione major testis erat. Conqueritur ille commentariis in 1. ad *Timoth.* cap. 3. circa Reformationis initia eam inter ipsos quoque Clericos grassatam fuisse linguarum originalium ignorantiam & barbariem, ut in *Latinis authoribus* Græcè nosse suspectum fuerit, Ebraicè prope hæreticum. Etsi vero bonus ille Episcopus non evaserit Expurgatorum censuram, honoratur tamen à Catholicissimo *Genebrardo* libro 4. Chronol. hoc elogio, quod ab hæreticorum furis fuerit alienissimus. *Lutherani* contrà, inquit a *Cochlæus*, de peritiis linguarum superbiebant. Quod si quis novitatibus eorum contradiceret, prætendebant statim lectionem Græcam vel Ebraicam, & continuò in Græcarum & Ebraicarum literarum ignaros plenis convitiis plaustris invehebantur. b Præterea inquit *Canus*, *Authores Scholastici CCC.* integris annis solam Editionem Latinam retinuerant, quippe lingua Græca & Ebraica non habuerunt peritiā. Et tamen in dogmatibus Theologicis confirmandis aut etiam in hæresibus refellendis multum consecere. Ideoque nec hæreticæ pravitate inquisitores his magis nasutos esse decet. Multò minus cogi poterant, aut etiamnum possunt, ut in refutandis hæreticis & puniendis, ad Græcam & Ebraicam VERITATEM, QUAM MINIME NOVERUNT, recurrant, indignumque est, ut à RE PRORSUS INCOGNITA gravissimi Tribunalis pendeat iudicium. Absurdum insuper est, à nostratibus ad alienos, id est, Ebraeos & Græcos appellare: Impium denique est ad Judæorum & Schismaticorum Senatum Catholica fidei consultationem rejicere. Atque hæc omnia eò tendunt, ut doceat Latinam Editionem inconcussè tenendam esse. Sed & notatu digna sunt consequentia ejus verba, Enimverò, inquit, qui hanc nostram Editionem infirmare cupiunt, videntur mihi nihil aliud moliri, nisi occultum quoddam hæreticorum patrociniū. Nempe Inquisitores despicient, qui scripturam Latinam tanquam certam regulam tenent, eum veritatis Græca & Ebraica ignorantia teneantur; Scholasticos authores despicient, qui vulgari Latino Interpreti suam fidem alligarunt, &c. Despicient sanctos etiam præfatos, qui Ebraica etiam lingua peritiā caruere. Hæc *Canus*. Sed hæc ipsa quoque Latina Editio ante *B. Lutheri* tempora à paucis versabatur. Annos suos consumebant in Decretis & Decretalibus, *Thoma*, *Scoto*, *Magistro Sententiarum* & *Aristotele*. Hos authores publicè prælegebant, in hos scribebant glossas & commentaria. *Moses*, *Propheta*, *Christus* & *Apostoli* confilecebant. Si quis ad Scripturæ lectionem accederet,



ret is jam provectæ ætatis erat. Ante paucos annos, inquit \* Ste-  
phanus, quidam ex Sorbonâ sic loquebatur, miror quid isti juvenes nobis  
semper allegent novum Testamentum, Perdiem, ego plus habebam quam  
quingenta annos, quod nesciebam quid esset novum Testamentum.

\* Præfat. ad  
Censuram  
Theol. Paris.  
1532.

Addit, eos, si quando rogarentur, quo loco novi Testamenti ali-  
quid scriptum esset, respondere solitos, se illud quidem apud  
Hieronymum aut in decretis legisse, quid verò novum Testamen-  
tum esset, ignorare. Carolostadius, teste \* Luthero, Biblia non

\* apud Sera-  
rium in 1. re-  
leg pag 157.

nisi octavo post impetratum supremum in Theologiâ gradum, an-  
no, legere cœpit. Albertus Archi-Episcopus Maguntinus, cum  
anno 1530. in Comitibus Augustinis Codicem Biblicum, quem in  
mensa collocatum reperiebat, obiter aperuisset, foliaque ejus  
aliquot perlustrasset, hæc tandem dixisse fertur, Equidem nescio  
quid hoc libri sit. Illud video, omnia quæ eo continentur, nobis adversa  
esse. Cardinalem Hosium in confessione Petrocoviensi eò impieta-  
tis prolapsum fuisse scribunt, ut dicere haud erubuerit, longe  
meliori talores Ecclesiæ (Romanæ videlicet) staturas fuisse, si  
nullum Euangelium scriptum fuisset. Quid miramur ergo, eos  
omnes ingenii vires in hoc unum intendisse, ut hunc librum per-  
petuis tenebris sepelirent. Accedit & illud, quod multi inter Pon-  
tificios, iique non infimi subfellii, Scripturæ Latinæ Interpre-  
tes, nesciverint, quo idiomate Paulus Epistolas suas scripserit, si-  
cuti de Remigio ostendit Lud. Vives, comment. in August. de Ci-  
vit. Dei 2. 21. Plerique autem omnes, qui in tantâ otiosorum  
hominum multitudine Scripturam versabant, eam ita expone-  
bant, & ad qualiacunque dogmata sic trahebant, ac si cereus ali-  
quis nasus fuisset. Cardinalis Cusanus docebat, scripturas alio at-  
que alio modo pro temporis ratione accipi & exponi posse, id quod  
Duraus in Anti-Witakerianis, fol. 45. utroque pollice approba-  
vit. His fuerunt natales, atque hæc educatio monstri istius infor-  
mis, quod Theologiam Scholasticam vocamus. Fontes autem sic  
oderant, ut plusquam probabile hæreseos argumentum fuerit, si  
quis eos versaret, iis adhæresceret, atque ad eos provocaret, id  
quod Reuchlinus, Erasmus, & istius ordinis quamplurimi alii, cæ-  
tera Pontificii, abunde experti sunt.

Sed de barbarie res ita nota est, ut frustra futurus sim, si vel  
verbum amplius addam. De pertinacia & diffidentia causæ videam-  
us amplius. Primi Reformatores nolebant Aduersarios suos hæc  
ripâ



ripâ sequi. Nihil apud ipsos ponderis habebant Scholasticorum placita, vel Traditionum *μορμολυκεῖα*; Provocabant ad Scripturam. Hic laborabant Monachi, hic sudabant, hic timidus refugiebat sanguen, atque exalbescebat metu. Magis versati erant in scriptis humanis quam divinis. Sed non hoc termino stetit cordolium. Non contenti iidem vulgatæ Latinæ textu, ad ipsos fontes provocabant. Cogita Lector, quid animi bonis istis viris fuerit. Quid enim? an hoc gratificarentur hæreticis, ut linguas Originales discerent, ut fontes, Christianorum dogmatum principia agnoscerent? An æquum erat, ipsos inquisitoribus & Scholasticis, qui harum linguarum ignari fuere, esse nasutiores? Ipsi feliciter satis adversus hæreticos depugnaverant: Cur non hi facerent idem? Iam hæreseos maculam inusserant iis, qui linguis istis navabant operam, legentes hâc in re vestigia *Pauli II.* qui teste *Platina*, humanitatis studia ita oderat, ut ejus studiosos ad unum omnes hæreticorum nomine verberare consueverit. Et quid, quæso te, fuisset stultius, quam admittere eum textum, quem legere non poterant? In conciliis generalibus aut paucissimos aut interdum nullos fuisse lingue *Ebrææ* peritos, ingenua *Bellarmini* confessio est, de *V. D.* lib. 2. 10. non meliora de sui ævi Episcopis & Abbatibus promittere sibi audebat *Paulus III.*, quando Concilium Tridenti indicebat. Ipsi Patres suæ sibi hac in parte tenuitatis optimè conscii erant. Quàm inconsideratè itaque & temerè, addo & pueriliter fecissent, si istas Editiones, quas illi ne legere quidem poterant, quas semper crepabant hæretici, quas plerisque erroribus suis adversari, vel ex nova *Pagnini* versione colligere poterant, declarassent authenticas? Videbant tamen se honestè Scripturam rejicere non posse. Videbant aliquem textum signandum esse, qui pro authenticis Scripturæ tabulis reciperetur. Providendum ergo censuerunt Ecclesiæ de ejusmodi textu, quem non omnes Laici, (*ἐκὰς ἐκὰς ἔσσι βέλαιοι*) sed omnes saltem Episcopi & Clerici intelligerent. LATINAM ergo delegerunt, quam ab omnibus Episcopis intelligi, hoc ipso nobis voluere persuasum, licet \* *Alphonsus de Castro* de plerisque Pontificibus, Episcoporum Episcopis, disertè asserat, eos adeo fuisse illiteratos, ut Grammaticam (Latinam intelligit) penitus ignorârunt. Sed nec Latinam sine delectu. Variæ Editiones Latinæ circumferebantur. *Pagninus* ex ordine *Prædicatorum* Monachus cum animadvertisset (verba *Sixti* Senen-

\* adversus  
Hæreses l. 1.  
cap. 4.

Senensis) *Vulgatam vel temporum injuriâ, vel hominum incuriâ maximâ ex parte fuisse corruptam, Leone X \* HORTANTE, consultis optimis Ebraorum exemplaribus, quantâ valebat fide & industriâ, omne V. Test. Ex Ebraicâ veritate Latinitate donaverat. Hanc multi probabant;*

Αλλ' ὅτι Ἀρχιερεὺς Ἀγαμέμνωνι ἔδωκεν ἱερὰ.

Non conveniebat ea Patrum instituto. Quin & si fortè convenisset, atque hoc modo considerata cum vulgatâ æquis passibus inambulasset, tamen honorem istum Pagnino & Dominicanorum ordini invidisset livor. Itum ergo ad Latinam veterem est, quam plerisque Ecclesiæ Romanæ erroribus haud leviter patrocinari, longo annorum usu didicerant. Irreperat in codices ejus vox I P S A. Gen. 3. 15. Inde idololatricas B. Virginis laudes stabilitum ivère. Ex locis Gen. 6. 5. & Luc. 2. 14. pravè conversis viribus liberi Arbitrii quæsitum fuit velamentum. <sup>a</sup> Missam, <sup>b</sup> purgatorium, <sup>c</sup> linbum, <sup>d</sup> meritum congrui & condigni, <sup>e</sup> adorationem Sanctorum, <sup>f</sup> imaginum, <sup>g</sup> rerum sacrarum, <sup>h</sup> infallibilitatem conciliorum, <sup>i</sup> incertitudinem gratiæ, aliosque insuper errores loca ejus aliquot vel manifestè vel in speciem stutuminabant, quibus ex textu originali aliisve versionibus nihil sperabant patrocini.

\* Imò inquit Steuchus, præfat. in Recognitionem, quo nomine Pontificem reprehendit.

<sup>a</sup> Gen. 14. 19.  
<sup>b</sup> Gen. 23. 3.  
<sup>c</sup> Gen. 37. 25.  
<sup>d</sup> Gen. 4. 13.  
<sup>e</sup> & Ebr. 11. 16.  
<sup>f</sup> Gen. 48. 16.  
<sup>g</sup> Ebr. 11. 21.  
<sup>h</sup> Psal. 99. 5.  
<sup>i</sup> Ioh. 14. 26.  
<sup>j</sup> Eccl. 9. 1.

## C A P. VIII.

Seção I. Quibus difficultatibus in ipso concilio pressum sit hoc decretum.

Aloisii Catinæ libera vox. Cajetani judicium. Proponuntur difficultates IV. post concilium à Catholicis notæ. I. difficultas eorum, qui statuunt in vulgatâ esse errores Interpretis. Quomodo illi sudent in conciliandâ sua sententia cum verbis decreti. Quos patronos suæ limitationis advocent. Qui rursus adversentur & quibus argumentis. Iterum de voce Authentica. Ipse Hieron. fatetur se errasse. Quid ad hoc respondeatur. Seção II. proponitur secunda difficultas, eorum, qui textum Ebr. pro incorrupto habent, & fontibus nihil derogatum statuunt. Quomodo hi explicent decretum. Gretzeri Sophistica & contradictiones. Seção III. hæc proponuntur. III. diff. eorum qui dicunt ex decreto, ut vulgo exponitur, sequi, Græcos non habuisse Editionem authenticam. IV. Diff. Ante Concilium Trid. Ecclesiam non habuisse Scripturam authenticam.

G

thent.



hent. Imo ne quidem ante annum 1590, quo emendata prodiit. Examinatur articulus ille decreti de emendatissimâ Editione. Ostenditur, eum Typographos concernere & præter mentem concilii ad correctionem Papalem extendi. Quâ occasione id factum sit. Ex hypothese proponuntur 4. consuetudines in seqq. prolixius declaranda.

Hist. Conc. Trid.  
Edit. Lat.  
p. 174.

Vidimus sensum mentemque decreti. Vidimus causas. Restat ut proponamus difficultates, quibus ipsi Catholici hoc ipsum pressere, atque etiamnum exagitant. In ipso concilio non deerant, qui illud iniquum esse asserbant. Fr. Aloisus Cataneus disertè pronunciabat, nullam omnino versionem eo modo recipi posse, salvo decreto, ut veterum, quod in iure Canonico extat. Citabant Cardinalem Cajetanum, asserens, eum, postquam 1523. in Germaniâ Legationem Pontificis nomine obiisset, dicere fuisse solitum, unicum hæreticos refellendi & convertendi medium ex genuino intellectu sensus literalis in Originali linguâ petendum esse, ipsumque huic studio xi. reliquos vitæ suæ annos impendisse. Addebat, Cajetanum dicere solitum, eum qui Latini solummodo textum intelligeret, dici non posse infallibile Dei verbum intelligere. Talis enim, inquiebat solummodò intelligit vocem interpretis, qui errare potest. Sæpe denique optasse, eum SS. Literas interpretandi modum à superioris ævi doctoribus observatum & excultum fuisse, plenèque fuisse persuasum, Lutheranas hæreses non fuisse exorituras. Post peractam Concilii fabulam, varix, uti supra attigimus, opiniones circa hoc decretum proponi & defendi cœperunt. Alii asserbant, authorem vulgatæ Latinæ Prophetam fuisse ac errare non potuisse, aut saltem, ut ut Interpres errare potuerit, Ecclesiam in approbanda eâ versione errare non potuisse. Vulgatam prædictam non solum in iis quæ ad fidem & mores pertinent, sed & in cæteris OMNIBUS omni errore carere, ac proinde nullo prætextu, ne textus quidem originalis, eam esse rejiciendam: quorum verba cap. 6. produximus. Alii contrà docebant, hoc decreto Concilium nihil voluisse Fontibus derogatum, Interpretem hominem fuisse ac proinde non solum errare potuisse, sed & errasse. Testor Jesuitam Azorium, cujus hæc sunt verba, Instit. moral. lib. 8. cap. 3. Multi, inquit, qui post Concilium Tridentinum scripsere, ut Vega, Sixtus Senensis, Andradius, Lindanus, Canus, fatentur aliquos



quos esse in vulgatâ Latinâ errores, non solum vitio scriptorum, sed etiam ipsius Interpretis incuriâ vel ignorantia. Lyra, Burgenſi, Iſidoro Clario, Steucho, Driedoni, Hieron. ab Olcaſtro, Cajetano, Joh. Benedicto, aliisque vetuſtioribus eadem mens fuit. An ergo in his quoque ubi Interpres lapſus eſt, locis & partibus vulgata pro authentica habenda eſt? An in iſtis non licet à vulgatâ ad fontes provocare? non certè, ſi verba decreti, prout ſonant, & vulgò à Pontificiis intelliguntur, accipiamus. E. gratiâ, Diſputo cum Pontificio de Invocatione Sanctorum. Obiicit mihi cum Eccio, Caniſio & Monachis Burdigalenſibus locum \* Gen. 48. 16. Provoco ad textum Ebraum, qui, teſtibus quamplurimis Pontificiis, exempli gratiâ, Ribera Cajetano, Hectore Pinto, Olcaſtro, longè aliud ſonat. Quæritur, an conſiſtere poſſit iſtiusmodi provocatio cum Decreto? Non putem. Iam enim hanc particulam vulgatâ Latinâ rejicio, & prætextu textus Ebraici eam non admitto. An ergo omnes iſti, qui Interpreti errores aliquot aſcribunt, decretum inſuper habent? Hoc nunquam dabunt, nunquam fatebuntur, Quid ergo? Inventum eſt effugium. Decreti mens eſt, inquit Bellarminus, *in iis præſertim quæ ad fidem & mores ſpectant*, nulla eſſe in hac verſione Interpretum errata. Subdole adjecit voculam *præſertim*. Oſtenſum ſatis ſuperque jam eſt, Pontificiorum alios hanc verſionem in OMNIBUS extra omnis omnino erroris ſuſpicionem ponere: alios contra eam non ubique, ſed in locis ad fidem & mores pertinentibus ab errore immunem pronunciare. Satis oſtendit Bellarminus, quarum ſit partium, inquit Cl. Ameſius, ſed tamen ne ſecus ſentientibus adverſari videretur, de effugio ſibi proſpexit in voculâ *præſertim*; Sic enim verba ſua poſſet interpretari. Interpretes vulgatæ immunes ab errore fuiſſe in omnibus partibus & particulis ſuæ verſionis, ſed extra periculum erroris magis adhuc poſitos fuiſſe in iis, quæ ad fidem & mores ſpectant. Quæramus ergo, qui clarius animi ſui ſententiam expreſſere. Canus ergo lib. 2. c. 13. concl. 1. Editionem hanc retinendam concludit in his omnibus, quæ ad fidem & mores ſpectant, & concl. 2. omnes de fide & moribus quaſtiones per eam eſſe deſiniendas. Et. 4. In his, quæ ſunt fidei & morum, non eſſe Latinæ exemplaria ex Ebraicis & Græcis corrigenda. Gretzerus quoque, qui aliquando ſic loquitur ut eam ubique extra omnem errorem ponat, non ſemel eadem reſtrictione utitur, Pag. enim

Invocetur  
nomen  
meum ſuper  
pueros hæc c.



537. Editionis hujus auctoritatem ita exponit, ut *Spiritus Sancti* sententiam ubique assequatur, quod ad doctrinam & mores attinet. Vide etiam pag. 542. Et pag. 560. non ita probavit Ecclesia Editionem vulgatam, quasi nullum in ea reperiatur vocabulum non satis aptè ex Ebraeo versum, sed in iis quæ ad fidem & m. pertinent, hanc editionem declaravit authenticam. Joh. Sacroboscus apud eundem Gretzerum pag. 541. Cum dicimus, inquit, nos habere Scripturam Latino sermone authenticam, aliud nihil volumus, quàm nostram translationem esse verum Dei verbum integrum, incorruptum, ex quo grex Christi doceri, & quæstiones de fide & moribus intrepidè definiri queant. Vega lib. 15. cap. 9. Versionem hanc ita esse authenticam statuit, ut certo sciant fideles, nullum inde haberi posse periculosum errorem, & tuto illam & citra periculum legi posse. Et postea. Eatenus voluit Synodus eam haberi authenticam, ut certum omnibus esset, nulla eam defecdatam errore, ex quo perniciosum aliquod dogma in fide & moribus colligi posset. Eadem est Driedonis sententia lib. 2. cap. 1. Quos duos citat & sequitur Andradius, Defens. Conc. Trid. lib. 4. Ita quoque statuunt Senensis in fine lib. 8. Biblioth. & Serarius Proleg. Bibl. cap. 19. qu. 11. Summa huc redit, In rebus fidei & morum vulgatam à Tridentinis authenticam esse declaratam. In cæteris non item. Lapsus enim subinde est Interpres. Quid ad hæc Patres Tridentini dicerent si viverent? Quid illi Decreti Interpretes, Cardinales & Theologi quos \* supra produximus? Illi aiebant vulgatam omni in OMNIBUS errore carere, retinendamque ad minimum jota & apicem; Interpretem prophetam fuisse, ac errare non potuisse: Et ut ut errare potuerit Interpres, Ecclesiam tamen in approbando ista versione non potuisse errare. Contrà Driedo, Hieronymus traducens sacram Scripturam, inquit, egit quidem negotium totius Ecclesiæ quæ non fallitur, sed non inde consequens est, editionem ejus nusquam aberrare ab Ebraica veritate. Aliud enim est jussu Ecclesiæ novum Test. castigare, aliud est id quod castigatum est, jussu Ecclesiæ, in singulis libris sic approbare, ut non liceat unquam hæsitare aut dubitare, ne forte interpres non recte verterit. Neque enim tene-mur, inquit, credere, cujusquam Editionem sic esse in omnib. consonam, nisi vel eam ad suum fontem conferentes, talem esse videamus, vel Ecclesiæ universalis aut Spiritu S. aut experientiâ edocta, auctoritate suâ definiat, eam penitus sic consonam esse, nihil autem horum factum esse credit Driedo. Quid ad hæc alii? Quin, inquit ad-

ver-

\* pag. 71. 72  
73. & seqq.



versarius, nunquid vides vocem *Authentica* in decreto? Quid est authenticum annon vel originale, vel exemplum ex originali sine errore transumptum? Respondet pro Driedone Andradius, fol. mihi 361. An *Authentici* vocabulum, quo Synodus utitur, tantam hanc cum Ebraeis fontibus convenientiam pra se gerat, non desunt Viri eruditi qui dubitent. Iuris enim consulti, sumpto ex Graecis vocabulo, *Authentica* ea scripta appellant, quae fidem in iudiciis faciunt, & certam ac publicam auctoritatem habent. Quare vir eruditissimus, Fr. Andreas Vega, qui Concilio Tridentino sub Paulo tertio maximam cum laude interfuit, multis confirmat, Tridentinos Patres, cum vulgatam authenticam pronunciarent, nihil aliud significare voluisse, quam nullo eam de-sædatam errore existere, ex quo perniciosum aliquod dogma in fide & moribus, colligi posset. Ne vero hanc Concilii mentem fuisse dubitare quis posset, testem ea de re citat gravissimum Cardinalem S. Crucis, Concilii tunc Legatum, omni virtutum genere clarissimum, postea verò Pontificem Optim. Maxim. & Marcellum II. appellatum, a quo illud se inquit pridie quàm hoc decretum rogaretur, accepisse, & postea id ipsum confirmantem & obtestantem non semel audivisse. Eadem habet Mariana in tractatu de Vulgatâ Versione cap. 20. & 23. nec non Serarius, qui & illud insuper addit, Hoc scripsit Vega, cum Cardinalis ille adhuc superstes esset, possetque de totâ re interrogari. Huic testi alium addit Mariana, vid. Jacobum Laines, Iesuitarum generalem, qui & ipse concilio interfuerit, quorum testimoniis eam fidem habet Serarius, ut audacter concludat, Eam, quæ à Conc. Trid. Vulgatæ versionis tribuitur, auctoritatem non esse infinitè accipiendam, sed definitè, certis cum modificationibus. Tanta eos sollicitat cura, ut lectoribus suis persuadere possint, suam sententiam decreto nequaquam adversari. Sed frustra, Quod enim ad Vegam attinet, Collegium delegatorum Cardinalium nullas agit ei gratias, quin potius acriter eum notat censurâ, quod tam audacter hac de re locutus sit. Nec etiam Cardinalis S. Crucis licet postea Pontificis, & Jacobi Laines testimonia efficere potuerunt, quominus Theologi aliquot, in Hispania, in vincula & carceres hoc solo nomine compacti fuerint. Et ut ut Vega ex verbis ipsis decreti, aliisque consuetis concilii approbationibus, eam, quam ipse Decreto affingit mentem, probare satagat, tamen nulli cordato persuadebit. Etenim si hæc vel Concilio, aut majori saltem ejus parti, aut summo, sine cujus approbatione



Vide Præfat.  
Ariæ Mont.  
ad Interlin.

nulla concilia ullius sunt authoritatis, Pontifici inens fuit, cur non hanc vel similem aliquam limitationem adhibuere? Cur non delegati Cardinales ita interpretati sunt? Et cum gravissimæ hac de re contentiones inter Catholicos ortæ sint, quarum hodieque magnâ animorum impotentia reciprocatur serra, cum tot devoti Romæ Sedis Filii, Pontificis decisionem ardentissimis precibus expetant, cur nihil definit Pontifex? Cur nullis exorabilis se exorari finit; Et si verum dicendum est, valde frigidum hoc effugium est, eam authenticam solummodo pronunciatam in rebus fidei & morum, atque ita declaratam esse authenticam, ut certò sciant fideles, nullum inde haberi posse periculosum errorem & tutò illam posse legi, &c. Quid enim tunc prærogativæ hoc decreto ad vulgatam Editionem accessit, quod non versioni quoque Pagninianæ (ut de hæreticorum Editionibus taceam) tribui possit. Eam enim Thologi Lovanienses, & Arias Montanus, non sine Pontificis, Hispaniarumque Monarchæ approbatione, *omnium TVTISSIMAM* judicarunt, *quam in Regiis Bibliis Ebraeo textui adnecteretur.* Et quod ad illam glossam, quam ad ravim usque moderatiores isti ingeminant, *in rebus Fidei & morum*, attinet, ubi hoc dicit decretum? non est distinguendum ubi lex non distinguit, cum verbo unico distinguere atque hoc pacto sententiam jam tum à multis defensam constabilire potuisset. Si major concilii pars aut Pontifex illud gratificandum hæreticis censuisset, in vulgata esse errores aliquot Interpretis, licet in levioribus, nunquam certe eam & simpliciter indefinitè authenticam & nullo prætextu rejiciendam pronunciaisset: nunquam eam cum omnibus suis partibus, sub pœna anathematis, recipiendam decrevisset. *Sancta Synodus absolute loquitur*, inquit Bannes, ex Azorii, Pinedæ, Valentini & duriorum sententiâ, cum tamen hujusmodi limitationem facile potuisset adjicere. Deinde, pergit Bannes, in publicis disputationibus non solum de rebus ad fidem & mores pertinentibus, inter doctores controversatur, ergo etiam ubi non fuerit disputatio de fide & moribus, editio vulgata pro authenticâ habenda est. Præterea quænam res sit ad fidem & m. pertinens in sacris literis, non erit cujusvis judicare: At vero si semel hac janua aperiatur, facile quis audax dicere poterit, plurimæ esse errata ab Interprete, quia plurima non judicabit pertinere ad fidem, atque adeo historiarum narrationem & illarum circumstantias, quæ in Scripturis habentur, commutabit ad libitum, hujusmodi prætextu, quod



quod non pertinent ad fidem moresque. Amplius, nihil videtur esse in Scriptura, quod ad fidem non pertineat. Pergit, Quod si nos Catholici semel aliquos in ea errores esse fateamur facile imperitum vulgus hereticorum dogmati consentiet, quos in linguarum peritia peritissimos esse iudicat, ac proinde sacrarum literarum illibatam veritatem in illorum translationibus quaret. At postrema huic durius sentientium rationi idem Bannes moderatiorum nomine sic occurrit, Quia aliquot interpretis errata in vulgatâ agnoscunt, inquit, non se hereticis, favere sed potius vere & fortiter contradicere arbitrantur. Idque prudentius & efficacius se efficere putant, quam prioris sententia sectatores. Ratio est, quoniam cum fiant argumenta ad solvendum difficillima & qua more humano videntur convincere, quadam esse errata in vulgatâ Editione, qua non sunt magni ponderis, si hac ipsa negaverimus, fortassis heretici nos ignorantia aut protervia redarguent, atque apud suos infamabunt, & reliqua magni ponderis & qua ad fidem moresve pertinent, qua ipsi in vulgata Editione errata esse contendunt, putabunt nos simili protervia clausis oculis defendere. Et hac eorum ratio, inquit idem Bannes, à simili confirmari potest. Quoniam inter Theologos communior & probabilior sententia est, quod summus Pontifex, ut particularis persona, errare possit in fide. Tamen si quidam, ut est Pigijs lib. 4. Eccles. Hierarch. cap. 6. & 8. pietate quadam (nescio an secundum scientiam) suscepit hanc causam defendendam, nullum summum Pontificem hactenus errasse vel errare posse. Ratio autem cur prior sententia probabilior & tutior existimatur, hæc est, Quoniam Apostolica sedis infallibilitatem nolumus dependere ab alicujus personæ particularis fide, præsertim cum experientia testata fuerit, unum aut alterum summum pontificem, ut personam particularem, circa fidem defecisse. Id quod tam magnis argumentis probatur, ut oppositum sine aliqua temeritate defendi non possit. Ad hunc ergo modum editionis vulgatæ auctoritatem magis pie & tuto se defendere arbitrantur, qui leviculos quosdam errores in ea deprehensos ingenue fatentur, corrigibiles tamen Apostolica sedis auctoritate. Et quemadmodum ejusdem Apostolica sedis infallibilis auctoritas non pendet ex fide particularis hominis, quem contingit esse Pontificem, sed pendet ab assistentia Sp. Sancti, qui illum in rebus fidei Pontificis officio fungentem errare nunquam permittet, sic etiam S. Scriptura infallibilis per omnia auctoritas & integerrima in omnibus veritas non pendet ex omnimoda incorruptibilitate alicujus Editionis, sed ejus incorruptibilitas omnimoda in corde Ecclesia ita conservatur, ut cum opus fuerit, oportune provideat, ipsosque codices corrigat & emendet. Hæc Ban-

nes.



nes. Et quid verbis opus est? Ipse Hieronymus, inquit, agnoscat & profiteatur, se aliquoties in translatione suâ errasse, e. g. Isai. 19. *caudam incurvantem & refranantem*, Quâ ergo fronte negari potest, ullum ab Interprete commissum errorem? Interpretes potuerunt errare. Hieronymus agnoscit suos errores. Et tamen non erravit. Hæc certè valde paradoxa sunt, quæ obtusa Belgarum pectora non capiunt. Quod enim Bellarm. ait, Ecclesiam (cujus judicium majus est judicio Hieron.) multa judicasse non esse mutanda, quæ Hieron. mutavit aut mutanda censuit in commentariis, frivolum est. Ostendere enim debuerat, quam Ecclesia & quod concilium contra Hieronymum pronunciaverit. Certe nimis jejunum est quod addit, *certè non videtur casu factum sed judicio posteritatis vel potius ipsius Ecclesia*. Ubi enim extat tale judicium? Et quæ fuit, in magna illa barbarie, illa posteritas, quæ de Hieronymi laboribus potuit judicare? Certè non concilia potuere. In iis enim, Bellarmino teste, aut nulli aut quàm paucissimi fuere Ebrææ linguæ periti. Quod ad Tridentinos attinet, licet illic nonnulli fuerint linguarum periti, tamen nuspiam legimus, nuspiam narratur, versionem vulgatam cum fontibus, & Hieronymi commentariis, in iis quæ ipse castigavit, conferendi, & singula expendendi provinciam ulli fuisse demandatam. Et quàm grande hoc paradoxum, *Hieronymum inter vertendum majore & pleniore luce dum verteret, quam dum commentaretur, fuisse illustratum*, sicuti Ribera docet in Abd. num. 114. & Salmeron Proleg. 3. observat. 5. atque hoc Tridentinis post tot annos innotuisse, quamvis Hieronymo id fuerit ignotum. Plura huc possent accongerî; sed illud jam clare satis ostensum arbitror, non parvam esse illam difficultatem, qua Concilii Trid. decretum illi premunt, quoque vulgatæ Editionis authoribus errores aliquot adscribunt, & proinde decretum illud cum certis limitationibus accipiendum esse tradunt. Neque est quod Serarius hic metuat, hæreticos, agrè laturos, aut, culpatores Romanam Ecclesiam, si in hoc negotio bonas adhibeant modificationes. Est magis cur metuat, ne Pontifex & duricervices isti Theologi ipsum culpent, quod modificationibus istis decretum eludere satagat. certe si in Hispania esset, & rerum potirentur illi, de quibus Mariana conqueritur, non ferret impunè. Illud autem quorsum spectat, quod dicit hæreticos quoque suarum versionum auctoritatem variè modi-



modificare & restringere? Quid enim? An unquam Reformatæ Ecclesiæ versiones suas declararunt authenticas? An unquam ullo decreto in ullo Euangelicorum cœtu cautum est, ne quis. versionem ullam quovis prætextu rejiciat? Planè ergo alienè hoc adduci etiam illi judicaverint, qui nondum ære lavantur.

Sed alia aliunde exurgit tempestas. Namque plusquam decuma-  
nos fluctus illi excitant (& non infimi subsellii eos esse supra vidi-  
mus) qui textum Ebræum Judæorum malitia ullibi corruptum esse  
intrepide & maximis rationibus negant. Sint in eo errores pauculi  
librariorum. Vulgata longè plures habet. Sed sint hac in parte  
pares. Illud tamen magnum fontium privilegium est, quod omnes  
uno ore Pontificii ipsis tribuunt, Sanctos illos homines, quo-  
rum opera in consignandis sacris literis Deus O. M. usus est,  
nusquam errasse, cum non solum res, sed & verba ipsis dictarit.  
Vnde æquum esse colligunt, fontibus debitum manere æstimium,  
addentes, concilio nihil minus fuisse propositum, quam vulga-  
tam Editionem fontibus anteferre. Ita Bellarm. videtur sentire  
cap. 10. lib. 2. ubi mendacium impingit *Calvino*, aitque, decre-  
tum nulla fontium mentione facta, vulgatam omnibus Latinis  
versionibus, quæ nunc circumferuntur, ante posuisse. Et Serarius  
cap. 19. quæst. 12. concl. 1. *Non attulit Ebræis Græcisve fontibus  
Versionem Latinam Trid. Synodus.* Ita & Salmeron Proleg. 3. in se-  
cundâ disp. de Latinâ vers. Ita Mariana, Vega, Andrad. & alii.  
Sed quomodo hæc cum istis decreti verbis, *quovis prætextu*, con-  
ciliari possint, non vident illi, quos ceu fideiiores decreti Inter-  
pretes supra produximus. Et certè candidius illi agunt, laudan-  
dusque eorum candor est, qui sine verborum involucris dicunt  
quod sentiunt. Quid enim? Poteruntne in Ecclesia tolerari duo au-  
thentici textus, adeo inter se infinitis locis discrepantes? At eò  
adaçti sunt moderatiores nostri Catholici. *Fontibus emendatis  
emendativam nostram Latinam, quoad sententia consensum, aquiparat  
rue Trid. Synodus:* inquit Serarius concl. 2. Et Gretzerus, *Sufficit  
nobis exaquis, non postulatur prælatio*, pag. 537. Et pag. 563. *non  
puris fontibus prælata est sed summum aquata, quoad infallibilitatem  
fidei & morum doctrinam.* Sed quam sincere Bellarm. & Gretzerus  
hic agant, judicet Lector ex iis quæ jam proferam. Bellarminus,  
dum Calvinum mendacii arguit, videtur fontibus nihil derogare.  
Dum etiam cap. 2. profitetur, *pauculos istos librariorum errores, qui*

Secio I r.  
Difficultas  
2.

H

in



in textum Ebraum irrepſere, non tanti eſſe, ut in iis qua ad fidem & mores pertinent, Scriptura integritas deſideretur, videtur fontibus ſic ſatis deferre. At cap. 11. poſtquam hanc poſuit objectionem, magis credendum eſſe quod verbum Dei illud ſit, quod habetur in fontibus, quam quod habetur in rivulis verſionum, ita reſpondet, negari non poteſt quin fontes ſint antepoſendi rivulis, quando conſtat fontes non eſſe turbatos. Nunc autem fontes multis in locis turbidi fluunt. Multis in locis, inquit Bellarm. id eſt quinque locis non enim plures ex fontibus Ebrais adduxit; Locis quinque, quæ tamen ipſomet confitente, Scripturæ integritatem non vulnerant. Suſtinet Bellarminus, verba Sacroboſci & Gretzeri p. 576. & fontes & verſionem noſtram in iis qua ad fidem & mores pertinent eſſe incorrupta, ac proinde authentica. Cur ergo negat fontes eſſe antepoſendos? Cum extra controverſiam ſit, ſacros ſcriptores in ſcribendo nunquam erraſſe, ut de aliis fontium prærogativis taceam. Gretzerum quod attinet, quoties purorum fontium meminit, iis que vulgatam ſtatuit coauthenticam, ludere videtur. Non enim definit, utrum in iis quæ ad fidem & mores pertinent, puri ſint nec ne, nec apertè Bellarmini ſententiam probat vel improbat. At pag. 541. reſponſurus Witakero, qui ait Pontificios nolle, ut Latina Editio ad fontes examinetur, ſic ait, Quod verò ſubjungit, nos nolle noſtram verſionem ad fontes examinari, per fontes intelligens eos codices Græcos & Ebraos qui modo habentur, jure id ſacimus. Non enim conſtat eos cum ſuis fontibus, id eſt, primis exemplaribus convenire, quibus tamen conformem eſſe noſtram verſionem nos certos facit Eccleſia. Itaque ſicubi exemplaria Ebraea aut Græca diſcrepant à Latinâ, quod attinet ad fidei & morum dogmata, ea potius ad Latinam, quam iſtam ad illa comparandam & conferendam eſſe dicimus. Et pag. 1061. Sicubi ſit diſſenſus inter Fontes & vulgatam, dicam potius corruptum eſſe textum Ebr. quàm verſioni ineſſe vitium. Et hoc dicam innixus Eccleſiæ columnæ & firm. veritatis, quæ hanc verſionem ut authenticam repudiari nullo prætextu ſinit. Quid cenſes Lector, Eſtne hoc Latinam fontibus æquare an præferre? Quicquid enim ad aliud ceu normam & regulam corrigitur, id non authenticum ſed normæ authenticæ obnoxium, non norma, ſed (ſit venia verbo) normatum eſt. Et quid hoc, quæſote, eſt, non conſtat Pontificiis, fontes, prout hodie extant, cum primis exemplaribus convenire. Quare? Quia non habemus, inquit Gretzerus p. 537. ejusmodi decretum de fontibus, prout hodie



extant. At unde constat illis, Latinam Editionem iis esse conformem? Ex iudicio Ecclesiæ. Quia habemus iudicium Ecclesiæ, inquit idem p. 537. & decretum, eam nunquam à mente Sp. sancti deviare, &c. Itaque si, quod ad dogmata fidei vel morum, fontes à vulgata discrepent, intrepide eam huiusmodi fontibus præferimus. Sed iterum hic rogandus est Jesuita, unde constet Ecclesiæ de tali conformitate Latinæ Editionis cum primis fontium Exemplaribus, an ea unquam inspexit Trid. Synodus? Hæc enim est Ecclesiæ. Non putem. Libri enim Canonici, teste Bannes in 1. partem Thomæ quæst. 1. art. 8. quos sacri scriptores suis manibus exarârunt, non habentur in Ecclesiâ Christi. Nec est necessarium ut huiusmodi libri materiales in Ecclesiâ Christi deposito permanerent. Quod si dixeris cum eodem Bannes, Sacram Scripturam primariò esse in corde Ecclesiæ, atque ita Ecclesiam Tridenti congregatam potuisse de hac conformitate Latinæ cum primis exemplaribus judicare, quærendum esset amplius annon eadem operâ de conformitate fontium, prout hodie extant, cum iisdem primis exemplaribus potuerit judicare, & si potuit, cur non fecerit? Sed expediam me, ubi unum insuper locum ex Gretzero addidero ex Append. 2. ad lib. 2. Bell. pag. 1055. Certum esse debet, inquit, ob infallibilem Ecclesiæ auctoritatem, si quando vera & realis incidit dissonantia, quod ad dogmata fidei & morum attinet, Latina versionis & Hebr. sive Græci textus, Ebraum textum corruptum, Latinum verò sincerum & intaminatum censei oportere.

[A quo non diversus ab it Lud. de Tena, qui in eos arietans, qui asserunt per Decretum Trid. fas esse subinde ad fontes recurrere, sic inquit, Quæ si vera essent, sequeretur vulgatam nihil majoris certitudinis quoad nos, aut approbationis à concilio accepisse ac antea habebat, sed esse cuique liberum ab ea discedere, sub prætextu discordandi ab Ebrao vel Græco textu, & ita non esset satis consultum liti, quæ in hoc agebatur: cum non solum esset de discordia Latinarum Editionum inter se, sicut falso supponit Serarius in Proleg. c. 11. qu. 12. sed etiam de dissensu à Græco aut Ebrao: imo hanc litem quæ frequentior erat, voluit Trid. Concilium sedare & quieti communi consulere.] Sed ut redeamus ad Gretz.

Iterum tuum appello iudicium Lector, utrum hoc sit Latinam fontibus æquare, an verò potius præferre. Et iterum, utrum sincere agat Gretzerus, dum ejusmodi conditionem semper crepat, sine ulla assumptione, quæ eandem vel tollit vel ponit. Ego



hæc solummodo afferre volui, ut ostenderem, quantarum difficultatum materiam famosum illud decretum Doctorum cathedris suppeditaverit. Sic enim statuendum arbitror, Aut Latinum interpretem, accommodabo huc verba Andradii, sensus a Sp. Sancto in Sacris literis consignatos, aptè fideliterque reddidisse, aut ita se gessisse, ut minime in ejus sit nobis interpretatione, sed in Ebraicis voluminibus acquiescendum. Quod si fidelis interpretis munus pro dignitate obivit (id quod necessario statuendum, si decreto Trid. sua constabit ratio & autoritas) vitiatos profecto & corruptos Ebraeos codices esse plurimis in locis necesse est, cum diversam plerunque a Latinis sententiam contineant, sin integri illi sunt & incorrupti, in summâ quidem maximarum rerum ignoratione Christi Ecclesiam versari, crassissimisque tenebris involutam esse confiteamur oportet, cum integris incorruptisque exemplaribus huc usque caruerit, &c. Hæc ex Andradio.

## SECTIO III.

Difficultas  
3. & 4.

Restant duæ insuper aliæ difficultates, quas movet Bannes, pag. 48. col. 2. Prior, Ecclesiam Græcorum non habere scripturam sacram in Editione authenticâ, ex cujus testimonio certò & infallibiliter argumentamur. Quoniam Tridentina Synodus Latinam Editionem duntaxat tanquam authenticam pronuntiavit. Hanc auget Andradius f. mihi 363. Christi Ecclesia, inquit, quæ a Rom. Pontifice Romanæ nomen accepit, non exiguis occidentis simbus, quibus Latina Editio familiaris est, continetur, sed per omnes hujus universitatis oras dispersa, omnes gentes & nationes, quæ Christo Jesu nomen dederunt, continet. Neque enim ad illam magis Itali, Galli, Germani & Hispani, quam Scythæ, Indi, Græci, Brachmanesque pertinent, dummodo Christum verâ fide prosequantur: & tamen Latinam linguam cum non intelligant, in vulgata Editione sunt prorsus surdi. Vnde sanè fit, ut si sacram script. veram incorruptam in solâ esse vulgatâ Editione putemus, maximam atque amplissimam Ecclesiæ partem illius splendore spoliemus. — Quare qui Græcos Latinosque codices de Hebrais supplendos emendandosve esse contendunt, non quidem ab Ecclesiâ ad externos (ut quidam putant, Canum perstringit) sed ad ipsammet Christi Jesu Ecclesiam provocant, & ab eadem illi ipsi præsulia comparant. Posterior, apud eundem Bannes loco eodem, his verbis proponitur Antepredictam Concilii Trident. definitionem non fuisse Theologis certum argumentum ab autoritate sacre scripture, si quidem non habebant authenticam Editionem, unde sacra verba desume-

rent. Hoc negabit Gretzerus, qui passim docet, vulgatam semper in se fuisse authenticam, eamque auctoritatem acquisivisse à Deo, interpretis manum & calamum ita dirigente, ne US-PIAM à spiritus sancti mente aberraret; Concilium verò nihil fecisse aliud, quàm quod eam authenticam declaraverit & promulgaverit, pag. 537. At regerit Bannes, ex sua sententia, *Vulgatam* majoris auctoritatis esse propterea, quod ab Ecclesia ut authentica approbata est, quam propterea quod Interpretes spiritum quasi propheticum habuerit, p. 56. col. 2. At ego *παχὺς τῆς ᾠῆς*, non capio, quomodo concilium potuerit hanc versionem declarare authenticam, nisi statuamus, Latinum Interpretem, qui certè homo fuit, extraordinarie à lapsu præservatum fuisse, Deo mentem ejus illuminante & calamum dirigente. Difficultatem hanc auget Serarius, & cum eo alii, dum vulgatam Editionem simpliciter declaratam authenticam & fontibus æquatam negat, ea qua vulgata Editioni à Trid. Synodo tribuitur auctoritas, non est infinite accipienda, sed definitè, certis cum modificationibus pag. 117. col. 1. Inter eas modificationes prima est, ut versio hæc sit emendata vel potius emendatissima, col. 2. Et Paginà 115. col. 1. rectissime huic vulgata nostra versioni, sed emendata tributam ab eodem concilio auctoritatem. Dixi, sed emendata, pergit Serarius, quia de tali loquitur concilium, ut ex eadem perspicuum sess. 4. dum decernit, ut hæc deinceps quam emendatissime imprimatur. Addit, idem monuisse Andradium, Vegam, Salmeronem, Gregorium de Valentia, &c. Verba Andradii, quibus Kemnitium arguit, hæc sunt, neque enim potuit non illam decreti partem perlegere, quâ S. Synodus statuit, ut posthac sacra Scriptura, potissimum hæc ipsa vetus & vulgata Editio, quam emendatissima imprimatur, ut demonstraret illam à se vulgatam Editionem solum approbari, qua ab omnibus sit erratus summâ diligentia expurgata. Equidem illa quoque juxta tecum verba lego, Andradii, sed nec in eodem, nec hunc immediate sequente, sed in alio decreti articulo, qui ad solos impressores primario spectat. Sic enim habent verba,

*Sed & impressoribus modum hanc in parte, ut par est, imponere volens, jam sine modo, hoc est, putantes sibi licere quicquid libet, sine licentiâ superiorum Ecclesiasticorum, ipsos S. Scriptura libros & super illis annotationes & exposi-*



*siones quorumlibet indifferenter, saepe tacito, saepe etiam ementito pralo, & quod gravius est, sine nomine auctoris imprimunt, alibi etiam impressos huiusmodi libros temerè venales habent, decernit & statuit, ut post hac sacra scriptura potissimum verò hac ipsa vetus & vulgata Editio quàm emendatissimè imprimatur, nullique liceat imprimere vel imprimi facere quosvis libros de rebus sacris, sine nomine auctoris, neque illos vendere, &c.*

Equidem falli possum, nec pertinax ero, si quis errorem mihi monstrârit: Puto tamen Pontificios nunquam cogituros fuisse de arripiendis his voculis, quàm emendatissimè imprimatur, nisi Reformati Theologi hoc decretum tot difficultatibus & absurdis urfissent. 1. enim hic articulus ad impressores spectat. Docet hoc exordium. 2. Exigit ut in excudenda vulgatâ Editione Typographi singularem curam gerant, ut quàm emendatissimè sine vitis Typographicis excudatur. 3. Hoc ipsum exigit ab iisdem in excudendis etiam aliis Editionibus S. Script. puta, Bibliis Ebræis, Græcis, Versione Pagnini, sic enim dicit, *ut post hac sacra scriptura, potissimum verò hac ipsa vulgata Editio, quàm emendatissimè imprimatur.* Exigit itaque, ut etiam aliæ Editiones quàm emendatissimè excudantur. 4. Agit insuper hic articulus etiam de aliis libris, commentariis, &c. 5. Nihil promittit hic articulus de emendatione, recognitione, aut revisione vulgatæ aut alicujus alterius Editionis, autoritate Sedis Apostolicæ, instituenti. 6. Illud à Typographis exigit hic articulus, quod in ipso- rum potestate est, quod ipsorum officii est. At vulgatæ Editionis correctio ad sedis Apostolicæ curam pertinet, inquit Præfatio in Editionem Clementinam. 7. Non interdicat hic articulus Typographis Editione vulgatæ versionis, usque dum emendatissimam eam daret Sedes Apostolica, id quod videtur decernendum fuisse, si hæc verba, *quàm emendatissimè imprimatur*, ad solos Typographos correctores & Typographiarum Inspectores non spectant. 8. Delecti Cardinales in Decreti hujus expositione nihil tale memin- erunt, quod tamen prætermitti non potuisset, si eodem modo articulum istum interpretandum censuissent. 9. Bellarminus de Sacr. Euchar. lib. 4. cap. 24. ad locum 1. Cor. 10. disputans, sic

sic inquit, Concilium Trid. non statuit recipiendam quamlibet lectionem vulgate Edit. sed eam quam constat esse lectionem vulgate Edit. Alioquin non jussisset idem concilium vulgatam Edit. quam emendatissime imprimi. Non dicit, Apostolicâ authoritate corrigi, sed simpliciter imprimi. Istæ rationes me movent, ut putem, decreti hujus authores, tunc cum illud rogabant, non ita hæc verba accepisse, nec etiam sic accipi posse, ut Serarius alique, difficultatibus tantis pressi, ea accipiunt. Sed gratificemur hic Serario & cæteris Pontificiis, demusque hæc verba istum, quem illi volunt, habere sensum, annon inde sequentur hæc consectaria? 1. Versionem authenticam in concilio nominatam seu declaratam esse, antequam extitit, ineptamque proinde esse ac planè ridiculam illam delectorum Cardinalium decisionem, de qua supra. 2. Quamdiu versio illa in mendis suis cubuit & non fuit emendatissima, Romanam Ecclesiam caruisse authenticis verbi divini tabulis. 3. Ecclesiam eandem ne nunc quidem authenticam habere Sacrarum literarum Editionem, cum necdum sit emendatissima. 4. Nimis probabiliter, nimisque verisimiliter astrui, plurimum quoque errare potuisse, atque errasse à vero eandem, cum, quam sequeretur certò constanterque in veri investigatione ac dijudicatione, Cynosuram ac normam non haberet, ac indubitato authenticoque textu careret. Et quidem hæc ex sequentibus clariora ac liquidiore evadent. Adeo verum est vetus illud,

*Incidit in Scyllam qui vult vitare Charybdin.*

## CAP. IX

SECTIO I. Primi consecrarii probatio. Vulgatam Editionem pronunciatam esse authenticam XLVI. annis antequam extitit. Tot enim anni intercesserunt, antequam prodiret emendatissima. Historia partitudo istius. Lucas Brugensis. Sixtus V. quæ Papa, anno 1590. dedit Editionem emendatissimam. Ejus Bulla & insueta in corrigendo diligentia. SECTIO II. Clemens VIII. biennio post altam Editionem dedit, infinitis locis à Sixtinâ discrepantem, eâque emendatorem. Ejus fraudes & impostura, ne in Sixto periclitaretur Pontificis infallibilitas. Th. Jameſi Bellum Papale. Ostenditur, nulla veritatis specie dici posse, ea quæ in Sixtinâ emendavit Clemens, vitio prali in Sixtinam irrepsisse. Hoc

cyi-



evidenter ostenditur. Item de Sixti curiosa diligentia. Executus Bulla Sixti. Inscriptio in Vaticana Sixto V. posita. Varios Pontificiorum varia de hac gemina Editione iudicia. Lepida Catharini adversus Cajetanum disputatio. Alphonfi de Castro iudicium liberum de infallibilitate Papae. Atque ita hoc capite & seqq. ostenditur, quantis difficultatibus ipsi Pontifices, Sixtus & Clemens hoc decretum involuerint, id quod quantum fuit in fine cap. 4. propositum.

## SECTIO I

Primi confectarii veritas liquido apparebit, si observetur, hanc emendatissimam Editionem xlv. post factum hoc decretum anno, demum prodisse. Quadraginta enim sex integris annis Ecclesiam Romanam hanc Editionem parturivisse liquet ex Praefatione ad Editionem Clementinam. Decretum hoc rogatum est anno 1546. Ex eo Pius IV. & post Pius V. verba Praefationis, in hac emendatione laborarunt, negotio dato lectissimis aliquot Rom. Ecclesiae Cardinalibus. Verum conventum istum ob gravissimas Romanae Sedis occupationes (potestne ergo maior esse hac occupatio?) jamdudum intermissum, Sixtus V. ad Pontificatum erectus revocavit & opus tandem confectum publicavit, anno Domini 1590. Habes intervalum xlv. annorum. Monstri simile est, utor verbis Rev. Mortoni, versionem aliquam pronunciari & decerni authenticam, priusquam sit & extet emendatissima, illudque perinde esse ac si quis infantem in utero matris baptizare praesumeret, quod tamen legibus Pontificiorum prohibetur. Nec video ego, cur non etiam ex his fluat confectarium illud secundum, Tot annis Ecclesiam Rom. sine authenticis Scripturae tabulis fuisse, aut habuisse tabulas corruptissimas pro authenticis. Si prolubium est scire, quantam corruptelarum copiam suo iudicio sustulerit Sixtus V. non suaferim, ut ejus Editionem cum peioribus conferas, molestum enim nimis hoc esset: Compendifecit tibi laborem istum Lucas Brugensis Theol. & Decanus Pontificius, in libello cui titulum fecit, Romanae correctionis loca aliquot insigniora. Magna fuit hujus correctionis expectatio. \* Cum ab Apostolica sede, inquit Andradius, veterem vulgatam Editionem quam emendatissimam acceperimus, omni erimus cura & dubitatione liberi. Compotem ergo hujus voti Ecclesiam Rom. tandem Sixtus V. fecit. Et ne ullus Catholicorum animis relinqueretur scrupulus,

in

Fol. 361.

in Præfatione seu Bullâ suâ isti Editioni præfixa primo asserit Sixtus, Ad se pertinere negotium emendationis. Ad nos, inquit, in ejusdem Petri Cathedrâ in quâ ejus vivit potestas excellit authoritas, Deo sic disponente, constitutos, totum hoc judicium propriè ac specialiter pertinet. Cui concinit is, qui in Editionem Clementinam biennio post editam præfatus est, Is enim expressè dicit, executionem generalium conciliorum, ipsamque scripturarum integritatem & puritatem ad curam Apostolicæ sedis potissimum pertinere. Et Gretzerus p. 1059. Sacrarum literarum, inquit, ultima & authentica emaculatio & recognitio primario pertinent ad sedem Apostolicam Secundo asserit Sixtus, se nihil intermisisse aut neglexisse, quod faceret ad hujus emendationis promotionem, Adeo ut, pergit in præfatione Sixtus, in hoc laboriosissima emendationis curriculo, in quo operam quotidianam, eamque pluribus horis collocandam duximus, aliorum quidem labor fuerit in consulendo, noster autem in eo, quod ex pluribus esset optimum deligendo. Addit, se aliquot Romana Ecclesia Cardinales & insigne collegium doctissimorum virorum, fere ex omnibus Christiani orbis nationibus & celeberrimis studiorum generalium Universitatibus, amplis opulentisque redditibus dotatum in societatem hujus laboris & cura cõptasse, & ad rem illam feliciter perficiendam, quamplurimos codices Latinos, tam impressos quam manuscriptos, ex Bibliothecis variis conquirendos curasse. Tertio, ne quis putaret eum solummodo directorem & ἐπιστάτην hic fuisse, ait se quoque manus huic operi admovisse & quidem summâ diligentia. Angelus Roccha Bibliothecæ Vaticanæ præfectus, p. 227. Bibliotheca Vaticanæ, ei hoc perhibet testimonium: Quarta quæ sequitur Inscriptio, inquit, ingentem indicat curam & vere Pontificiam, quam Sixtus V. toto suscepit conatu pro Bibliis vulgaris Editionis emendandis & imprimendis, juxta Concilii Trid. præscriptum. Quâ in re præstandâ tot ac tantos die noctuque perpeffus est labores, quantos nemo unquam verbis exprimere posset, ut mihi persuadeo. qui hujus generis labores re ipsa videns non semel tanquam oculatus testis obstupui. Universa enim Biblia, antequam prælo committerentur, ad verbum perlegit, etiamsi quotidie in omnes totius Christiani orbis curas, & gravissimas quidem, totus incumberet. Si igitur paginam perlegit universam & emendavit: atque ita ut omnes sacri codices juxta ejusdem concilii decretum cum omnibus suis partibus legantur, prout in Ecclesiâ Catholicâ legi consueverunt, & in veteri vulgatâ Latinâ Editione habentur. Nec eo contentus, universa nem Biblia sic emendata & recenter impressa de



integro perlegit, ut omnia fideliter recognita in lucem prodiret. Hæc Roccha, oculatus testis. Ipse Sixtus V. in Bulla sua, Eaque res, inquit, quò magis incorruptè persiceretur, nostrâ nos ipsi manu correximus si qua praelo vitia obrepserant. Quartò, ne quis desideraret infallibile Pontificis iudicium, Ad laudem, inquit, & gloriam omnipotentis Dei, hac nostrâ perpetuò valiturâ constitutione de venerabilium Fratrum nostrorum Cardinalium deputatorum consensu & consilio, de certâ nostrâ scientiâ, & Apostolica potestatis plenitudine statuimus & declaramus, eam vulgatam sacra, tam veteris quam novi Testamenti, pagine Latinam Editionem, qua pro authenticâ à Concilio Tridentino recepta est, sine ulla dubitatione aut controversiâ censendam esse hanc ipsam, quam nunc, prout optimè fieri potuit, emendatam, & in Vaticanâ Typographia impressam, in universa Christiana Rep. atque in omnibus Christiani orbis Ecclesiis legendam evulgamus, decernentes eam, prius quidem univèrsali sanctæ Ecclesiæ ac SS. Patrum consensione, deinde verò Generalis Concilii Tridentini decreto, nunc etiam Apostolicâ nobis à Domino traditâ auctoritate comprobata, pro vera, legitima, authentica & indubitata, omnibus publicis privatisque disputationibus, lectionibus prædicationibus & explanationibus recipiendam & tenendam esse Ad eò quidem ut expressè sanciat, Bibliorum codices juxta hoc suum exemplar in posterum exprimendos esse, ne minima quidem particula mutata, addita vel detracta: cetera verò exemplaria tam manuscripta quam impressa ejusdem vulgate Editionis, qua vel ob characterum vetustatem, seu ob aliquod insigne codicis ornamentum, sive ob impressionis præstantiam, vel ob marginales notas asservantur ad hoc emendantur: Alias ea in iis quæ huic Editioni non consenserint, nullam in posterum fidem, nullam auctoritatem habitura esse. Quin insuper majoris excommunicationis sententiam, à qua nisi mortis articulo constitutus ab alio quam pro tempore existente Romano Pontifice, absolvi non possit, ei denunciat, qui ad hanc suam Editionem Biblia sua non correxit.

Totam hanc  
Bullam in  
fine hujus  
tractatus  
Lectori  
repre-  
sentabimus.

## S E C T I O II.

Atque ita vidimus quam strenue Sixtus gesserit, Pontifex errare nescius, infallibilis iudex in negotio ad Apostolicam sedem primario & propriè pertinente. Certè credidissent omnes Catholici, versionem suam jam ab omnibus erroribus esse emendatissimam, nisi Clemens VIII. ipsorum conscientias turbulentasset. Is enim biennio post, Anno \* 1592. cum jam Sixtus mortalitatem exple-

\* Nunc habes, Lector, XLVI. annos,



pleisset & in fata quoque concessissent *Urbanus VII.* *Gregorius XII.* & *Innocentius IX.* aliam Editionem Bibliorum procuravit, jussu suo recognitam, quamplurimis locis auctiorem, in plurimis mutilatam, in multis contrariam adeoque diversam, ut diversæ versiones non immerito censerentur possint. Ostendit hoc ad oculum Rev. Theologus Thomas Iamellus, amicus noster benemeritus, Bodlæanæ Bibliothecæ Proto-Bibliothecarius in Acad. Oxoniensi, qui utramque Editionem, Sixtinam & Clementinam, diligentissime inter se contulit, variantibusque utriusque lectionibus volumen sic satis crassum explevit, cui titulum fecit, *Bellum Papale*. Quo in libro præter innumeras varietates ad bis mille lectiones produxit, quæ à Sixto autoritate Apostolica adversus Ebræam & Græcam veritatem confirmatas, Clemens eadem autoritate refinxit & ad fontes reformavit. Cum autem animadverterent Romani Patres, hinc accepturos Hæreticos oppugnandæ Pontificiæ vel infallibilitatis vel sanctitatis argumenta, de velamento, quo hoc Ecclesiæ Rom. pudendum tegetetur, cogitarunt. Conversus ergo ad dolos & fraudes Papa Clemens, Bullæ Sixti V. in perpetuum exilium actæ (in nullis enim Editionibus ea amplius comparet) suam ipsius Sanctionem substituit, & tamen hæc nova Clementis VIII. recognitio & Editio in Sixti V. nomen data est. Idem mansit titulus *Biblia S. vulgata Edit. Sixti V. Pontificus M. jussu recognita & edita* Et quomodo Sixti? Annon ille 1590. suam Editionem a Clementinâ immensum discrepantem publicaverat? Audi figmentum. *Sixtus V.* inquit Præfatio in Clementinam, hoc opus tandem confectum typis mandari jussit. Quod cum jam esset excusum, & ut in lucem emitteretur, idem Pontifex operam daret, animadvertens non pauca in S. Biblia præli vitio irrepisse, quæ iterata diligentia indigere viderentur, totum opus sub incudem revocandum censuit & decrevit. Id verò cum morte præventus præstare non potuisset, *Gregorius XII.* qui *Urbanus VII.* successerat, perficere aggressus est, amplissimis aliquot Cardinalibus, aliisque viris doctis ad hoc iterum deputatis. Sed eo quoque & qui illi successit, *Innocentio IX.* brevissimo tempore de hac luce subtrahitis, tandem sub initium Pontificatus Clementis VIII. opus in quod Sixtus V. intenderat, Deo bene juvante, perfectum est. Et Gretzerus p. 1058. appendicis ad librum 2. Bellarm. de V. D. Biblia priora, inquit, quæ Sixtus ediderat, ipsemet Sixtus sub incudem revocare & accuratius recognoscere decreverat, offensus mendarum, quæ irrepserant.



multitudine. *Quam tamen cogitationem suam præproperâ morte abreptus, re ipsa perficere non potuit. Quod ergo Sixti consilium imperfectum mansit, tandem Clemens perfecit, & mentem voluntatemque Sixti ad rem contulit, recognitis illis Sixtinis Bibliis, Quæ causa cur & Sixti nomen præscriptum gerant, &c. Videris prætextum Clementinæ correctionis. Vitia illa, si illis credimus, quæ Clemens sustulit, fuerunt Typographica & præli vitio in Sixtinam Editionem irrepleverant, ac proinde ea suppressa sunt. Licet enim hoc expresse non dicat Præfatio, tamen non obscure innuit, dum inquit, Quod opus cum jam esset excusum, & ut in lucem emitteretur, idem Pontifex operam daret. Non dicit, cum jam esset excusum & in lucem emissum & Bullâ præmunitum. Videtis, inquam prætextum, sed nimium quantum pellucidum. Quis enim credat, chiliadas sphalinatorum præli vitio in eam Editionem irreplisse, quam adeo inusitatâ diligentia Sixtus procuraverat, quam Sixtus, antequam prælo mandaretur, à capite ad calcem perlegerat, quam emendatam & recentem impressam de integro perlegerat, ut omnia fideliter recognita in lucem prodirent, quæ & de se Sixtus in Bulla, & de eo Roccha testatus est. Quis credat tot sententias & voces præli vitio in Sixtinam irreplisse, quas Clemens sustulit, E. gr. 1. Sam. 24. 8. & 25. 6. & 2. Sam. 6. 12. & 8. 8. & 19. 10. Prov. 24. vers. ult. Hab. 1. 3. Math. 24. 41. Act. 14. 6. Et contrâ tot ex Sixtinâ ejectas, quas Clemens restituit, ut Num. 30. 11. Lev. 20. 9. Jud. 17. 2. 3. Prov. 25. 24. Math. 27. 35. 2. Chr. 2. 10. Quis sibi persuadeat, tot contrarietates præli vitio admissas, ut Deut. 17. 8. Jos. 2. 18. & 11. 19. tot denique & tantas diversitates in numeris. Certè nisi hæc loca multis retrò sæculis variè fuissent lecta, persuaderi hic prætextus imperitioribus paulo facilius potuisset. At dum nulli fere loco manum admovit Sixtus, nisi ubi librariorum incuria atque ex eam nata Læctionum diversitas Lectorem tenebant suspensum, & de veriori læctione dubium, ubi necessitas postulabat, ut una aliqua autoritate Apostolicâ signaretur, dum passim Editionem Lovaniensem sequitur, quis credet in tam multis locis Typographica negligentia Editionem Sixtinam discrepare ab ipsius Sixti mente, quam Clemens sua se Editione dicit expressisse? Quin &, unde constabit nobis de hac Sixti mente & intentione? An reliquit ullas hæc de re lucubrationes? Vnde sciam, Sixtum, si supervixisset, Biblia sic correctu-*

Eturum fuisse, ut Clemens correxit? Vnde liquet hoc votum &  
 desiderium Sixti, quod solum Bello Papali Jamesii opponit  
 Gretzerus? nimis elumbis est hæc responsio in re tam seriâ. Aliis  
 defensoribus hæc causa eget. Dicam aliquid amplius. Editio Six-  
 tina ex Pontificis istius unde denominatur, mente adeo prodiit  
 emendata, ut in exemplaribus ejus, 26. locis, errata præter Sixti  
 intentionem inter excudendum à Typographis commissa, partim  
 calamo, si erratum fuit leviusculum, partim reculis novis vocabulis  
 iisque voci mendose excusæ superimpositis, & agglutinatis ubi vi-  
 delicet difficilior fuisset correctio per calamum, sublata sint. Eorum  
 catalogum in Præfatione Belli Papalis recensuit Th. Jamesius. E.  
 g. Judith. 1. 2. excusum erat in Sixtinis, in *latitudinem*. Hoc  
 vel per errorem Typographi factum fuit, vel ipse Sixtus post ex-  
 cusum hoc folium mutavit sententiam. Jussit ergo iisdem chara-  
 cteribus in minutis chartulis excudi, *altitudinem*, easque in exem-  
 plaribus, antequam distraherentur, voci alteri jussit imponi,  
 id quod per ejusmodi pultem, qua librorum compactores utun-  
 tur, adeo artificiose erat factum, vix ut animadverti potuerit  
 correctio. Quis ergo dicet illud in *altitudinem* præli vitio in Six-  
 tinam irrepsisse? Et tamen Clemens in suam Editionem revocavit  
 vocem *latitudinem*, quam Sixtus superimposita voce *altitudinem*,  
 regi & expungi jusserat. Quod si præter hæc 26. errata, tantus  
 insuper numerus occurrisset Sixto, proculdubio universam Edi-  
 tionem suppressisset. Cur ad hoc nihil respondet Gretzerus? Cur  
 hic pisce mutior? Prodiit in lucem hæc Editio, præfixa Bulla,  
 jussi sunt omnes Typographi hanc editionem in posterum sequi,  
 ne minimâ quidem particula mutata, addita vel detractâ, jussi  
 sunt omnes docti juxta eandem suos codices corrigere, dispersa  
 sunt exemplaria in omnes Christiani orbis provincias, & crede-  
 mus Clementi & Gretzero, chiliadas sphalmatum præli vitio irre-  
 psisse? Aut enim observavit ipse Sixtus hæc sphalmata, ante  
 Bullam editam, vel post. Si ante, tunc certe oportet hominem  
 eum fuisse valde temerarium & profanum. Quis enim prudens  
 decerneret Editionem aliquam esse emendatissimam, jubebitque  
 eam ad minimas usque particulas recipi, quam scit in millenis ali-  
 quot mendis cubare, quarum nullam annotat? Si post, tunc cer-  
 te larva detracta est omnibus Pontificum bullis, tunc mendacem  
 & vanum hominem si quis Sixtum vocaret, non longe à veritatis



regione aberraret. Quid enim, quæso te, esset fallere, si hoc non esset, de certa scientiâ & Apostolica potestatis plenitudine statuere & declarare, vulgatam Editionem quam Tridentini pro authenticâ receperunt, sine ulla dubitatione aut controversia censendam HANC IPSAM veram, legitimam, authenticam & indubitam, &c Item profiteri, se sua manu correxisse, si quæ præli vitio obrepserant? Et quid magis stultum & ridiculum, quam anathema denunciare omnibus, quicumque huic mendosissimæ Editioni sacramento dicere detrectabunt. Valeant ergo hæc *ἡγενοφύελα*.

Non obtusa adeo gestamus pectora Belgæ. Fefellit Catholicos Clemens, & pia fraude hic usus est. Adeo ut hic periclitetur in Sixto Pontificum infallibilitas, & in Clemente eorundem sanctitas. Quod enim ad Sixtum attinet, certa res est eum turpiter errasse, non quâ privatus doctor est, sed quâ Pontifex, vid. in negotio ad Apostolicam Sedem curam, ipsis Papistis testibus, *primariò & propriè pertinente*. Videbat hoc Pontificius ille Doctor, quem citat Jamesius in Apologiâ Belli papalis? Is enim ingenuè confitebatur, Biblia illa Sixtina planè & omnino ad mentem Sixti fuisse edita; fuisse eum hominem præcipitis iudicii, indulgentem affectibus, iracundum, tenacem propositi, ac proinde obnoxium erroribus: eum hoc habuisse propositum, ut hæc sua Editio esset authentica, à qua provocare nefas esset, etiam usque ad minimum jota & accentum. Quod decretum, inquebat idem Doctor. si processisset, Periclitata fuisset, Papæ, supremi controversiarum iudicis, infallibilitas, & jam triumphassent hæretici, Papam in rebus ad fidem pertinentibus in iudicando errare posse, quo semel concessio, actum de Papatu fuisset. Dicebat itaque, Deum misertum Ecclesiæ suæ, præservando visibile ejus caput ab omni erroris periculo, bonum illum Sixtum, antequam animi sui consilium explere potuerit, rebus humanis exemisse. Sed & hic prætextus pellucet. Superavit enim Sixtus Editioni suæ. Biblia edita à capite ad calcem relegit, & quæ vitio præli irrepserant, menda, ipse sua manu correxit, atque ad ejus correctionem, omnia exemplaria, partim calamo, partim eo, quem supra diximus. modo, correctæ sunt, antequam foras prodirent, quorum 4. vel 5. sic correctæ Jamesius se in Angliâ vidisse affirmat. Ipse insuper bullam præfixit suam, atque in eâ statuit, vulgatam Editionem censendam hanc ipsam, inquit, quam jam EVVL-



GAMVS. Ecce dicit se evulgare, evulgat bullam, approbant omnia delegati Cardinales, distrahuntur exemplaria, eidem in Vaticano aureis literis positum hoc Elogium, *Sacram paginam ex Concilio Trid. prescripto quam emendatissimam divulgari mandavit, &c.* & interim jubemur credere, illum non evulgasse sua Biblia. Puduit hujus effugii ipsum Gretzerum, dum inquit, *Clementem priorem Editionem, qua sub Sixti nomine PRODIERAT, ABOLUISSE*, p. 1059. Caditque adeo illud quoque quorundam commentum Biblia quidem illa fuisse edita, Bullam paratam, at non fuisse publicatam, intercedente nimirum Cardinalium collegio. Ita sibi à quodam Pontificio Doctore, cui nomen *Bagshaw*, responsum narrat D. Jamesius, qui & plateam & domum nominat, ubi hac de re collatio fuit instituta. Sed & illud friget. Distracta n. fuit illa Editio, nullo intercedente, nullo revocante aut recolligente exemplaria. Nec etiam Gregorius XIV. nec Urbanus VII. nec Innocentius IX. quicquam tale tentarunt. Doctor *Bishop*, ipse Pontificius, agnoscebat decretum, sed agebat hoc fuisse decretum Sixti non quā Pontificis; sed quā privati Doctoris. Ex quo & illud scire velim, annon & hoc magno cum Ecclesiae Rom. periculo asseratur, Pontificem ita posse errare, ut putet adeoque in Bulla declaret, se, quā Pontificem, aliquid decernere & definire, cum interim privati tantum Doctoris munus explet. Nec enim dicet quispiam, privati Doctoris esse Bullas edere, ex Apostolicae autoritatis plenitudine decernere, declarare, denunciare anathema, &c. *Hac enim ex Doctorum sententia*, inquit \* *Marsennus*, *signa sunt, Papam ex Cathedra ut Papam loqui, Si contrarium sentientes anathemate seriat, vel cum rem, quam definit, toti Ecclesiae proponit acceptandam, vel cum ait se ex consilio fratrum definire, tunc illa definitio à sede Apostolica oriri dicitur.* Sed & hujus distinctionis subtilitatem (quā Papa, & quā privatus doctor) si ego me non satis capere dixerō, habebō meae hebetudinis socium, non incelebrem illum Cajetani adversarium, Catharinum, Episcopum Compensem. Ille enim castigaturus Cajetanum, qui ad Math. 14. assererat, Herodem contristatum fuisse quā Rex erat, non quā Herodes, Ego verò, inquit, *picturam hanc non perspicio. Si enim vere contristatus est rex, & Rex est Herodes, cogor sateri juxta meam Logicam, etiam tristatum fuisse Herodem. Et, Herodes vult occidere Johannem, Rex vult occidere.* Et si

\* pag. 919.  
comm. in  
8. priora  
cap. Gen.

Rex



Rex fingit nolle se occidere Johannem, etiam Herodes fingit. Ut Herodes rex, sic Sixtus est Papa. Si Sixtus erravit, etiam Papa, qui tunc erat, erravit. Si Papa, qui tunc erat, erravit, etiam Sixtus erravit. In societatem hanc etiam coit animosus ille Hæreticorum malleus Alphonſus de Castro, qui l. 1. cap. 3. Omnem hominem etiam in fide errare posse, dicit, ETIAM SI PAPA SIT. Nam de Liberio Papa constat fuisse Arrianum & Anastasium fuisse Nestorianis, qui historias legerit non dubitat. Quod autem alii dicunt, eum tunc non esse Papam, ac per hoc affirmant Papam non posse esse hæreticum, est in re seriâ verbis velle jocari. Ad hunc enim modum posset quis citra impudentiam asserere, nullum fidelem posse in fide errare. Nam cum hæreticus fuerit, jam desinet esse fidelis. Non enim dubitamus, an hæreticum & Papam esse, coire in unum possint, sed id querimus, an hominem, qui alias in fide errare potuisset, dignitas pontificalis efficiat à fide indeviabilem. Non enim credo aliquem esse adeo impudentem Papæ assentatorem, ut ei tribuere hoc velit, ut nec errare, aut in interpretatione sacrarum literarum hallucinari possit. Nam cum constet, plurimos eorum adeo illiteratos esse, ut Gramaticam penitus ignorent, qui sit ut sacras literas interpretari possent? Sed nos hæc missa faciamus, & veniamus ad Clementem VII. Is alieno periculo edoctus cautius se gessit. Quin optimam ille operam vulgatæ Editioni navavit, ne ipsa quidem invidia negaverit. Infinitis enim locis, pejore lectione, non obstante tot annorum præscriptione & Sixti judicio, in exilium ire jussâ, meliorem & fontibus congruam postliminio restituit. Id quod aliquot locorum (quæ ex magna sylva in libro Anglicano exhibuit Jamesius) inductione Lectori ad oculum demonstrabo. Eò autem libentius hanc operam Lectori gratificabor, quia ex his unâ operâ duo illa colligit Lector, 1. Vix aliis locis medicam manum admovisse Pontifices, quam istis, quæ jam antea variè legebantur, de iis verò quæ manifesto errore ab ipso Interprete malè conversa erant, plane securos fuisse. 2. Prætextum illum de præli vitiis, quæ Sixtinam deformarint & Clementem ad novam Editionem impulerint, immane quantum esse pellucidum. Videbit enim quisquis præjudicio occæcatus non est, Sixtinam in iis locis, ubi à Clementina variat, ex Lovaniensi maximam partem expressam esse.

C A R.

## CAP. X.

*Specimen diligentia à Clemente adhibita. Eum magis spectasse fontes, quàm Sixtus fecerat. Ostenditur illud quoque his exemplis, quam sit inanis ille praeceptus de prali vitis.*

## SECTIO I

Initium fiat à sententiis vocibusque, quas à Sixto male omillas, Clemens benè restituit.

Num. 30. 11. *Vxor in domo viri, usque ad finem versus, qui desinit in hæc verba, Et Dominus ei propitiuS erit.* Hæc leguntur etiam in Chald. Ebræo & Græco. Lucas Brugensis, in locis insignioribus Romanæ correctionis, nullam hujus correctionis facit mentionem,

Prov. 25. 24. *Melius est sedere in angulo domatis, quàm cum muliere religiosa & in domo communi.* Et hic versus restitutus est ex Ebr. Ch. Græco. Lucas Brug. hanc varietatem non notavit.

Math. 27. 35. *Vt impleteretur quod dictum est per Prophetam dicentem, dividerunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.* Hæc ex Gr. Syriaco, & vetustis codicibus restituta sunt. Lucas Brug. tacet.

Levit. 20. 9. *Patri matrique maledixit.* Ex Ebr. Ch. Gr. & Lovaniensibus Bibliis restituit hæc Clemens nihil annotante Luca.

Jud. 17. vers. 2. 3. *Reddidit ergo eos matri suæ; quæ dixerat ei, consecretur & rovi hoc argentum.* Ex Ebr. Chald. Gr. & Lovan. Lucas tacet.

1. Sam. 4. 21. *Quia capta est arca Dei.* Ex Ebr. Chald. & Lovan. At Sixtus ea omisit, quod in Gr. non extaret.

1. Reg. 12. 10. *Sic loqueris adeos.* Ex Ebr. Ch. Gr.

2. Chron. 2. 10. *Et vini viginti millia metretas.* Hic Lucas Burg. Mirum est, inquit, omitti à plerisque libris illud, Et vini viginti millia metretas, contra Ebraici fontis & Græcæ Interpretationis judem. Idem observaverunt Lovan. in margine. Et tamen & ille & Sixtus hæc verba scientes omisere. Clemens restituit.



## SECTIO II.

Sententiæ & voces, quas à Sixto male interpolatas, Clemens benè expunxit.

1. Sam. 24. 8. *Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut descendens in prælum perierit, propitius mihi sit Dominus, ut non mittam manum meam in Christum Domini.* Hæc expunxit Clemens, quia nec in Ebr. nec Chald. nec Gr. nec codicibus aliquot Latinis apparent.

1. Sam. 25. 6. *Ex multis annis salvos faciens tuos & omnia tua.* Hæc non comparent in Ebr. Chald. Gr. ipsis quoque Lovaniensibus testibus. Sixtus tamen, qui ea in Lov. reperiebat, non sustulit. Lucas ait ea redundare, & meritò (à Clemente) sublata esse.

2. Sam. 6. 12. *Dixitque David, Ibo & reducam arcam.* Nec in Ebr. nec Ch. nec Gr. nec multis vetustis cod. extant. Meritò consueverunt Romani Patres, inquit Lucas, hæc omittenda. Intelligit correctores à Clemente delegatos. Sixtus enim ejusque delegati Patres (quorum Lucas nunquam distinctè meminit) hæc approbaverant & civitate donaverant.

2. Sam. 8. 8. *De quo fecit Salomo omnia vasa area, in templo & mare æneum & columnas & altare.* Hæc verba non esse hujus loci, sed 1. Chron. 18. 8. annotavit Lucas. Nec Ebr. nec Chald. nec Græci codices ea legunt. Erant tamen in quibusdam codicibus Lat. & Lovan. Et à Sixto approbata.

2. Sam. 19. 10. *Et consilium totius Israel venit ad Regem.* Hæc ab Ebr. & Ch. absunt, etiam ex vetustis MS. exulant, confitentibus Lovan. Lovanienses tamen & Sixtus ex LXX. ea huc transtulerant.

Prov. 24. vers. vlt. *Vsq̃ue quo piger dormies usque quo de somno consurges?* Ita Lov. & Sixtus. At in Ebr. Chald. Græcis & vetustis MS. non extant. Ideo Clemens expunxit. Lucas silet.

Sap. 1. vers. pen. *Injustitia autem mortis est acquisito.* Lovanienses, cum nec in originali nec in vetustiss. & optimis MS. hæc invenirent, ejecerunt ea ex textu in marginem. Sixtus V. ut pontifex & legitimus hujusmodi controversiarum judex, restituit ea in integrum; Clemens & ipse Pontifex, Sixto autoritate nequaquam

quam inferior, ea rursus eiecit, & ex textu & ex margine.

Habac. 1. 3. *Quare respicis contemptores & taces, consultante impio iustiorum se?* Et facies homines quasi pisces maris & quasi reptilia non habentia ducem. Hæc verba non esse huius loci, sed vers. 13. & 14. ex Ebr. Ch. & Gr. iudicavit Clemens. Ideo ea expunxit. Lovaniensem Edit. secutus fuit Sixtus.

Math. 24. 41. *Duo in lecto, unus assumetur & unus relinquetur.* Circa has voces variæ opiniones sunt. Codices tam Græci quam Latini, Patres Orientalis & Occid. Ecclesiæ Pontificesque ipsi hic dissident. Hentenius secutus eorum sententiam, qui eas ex Lucâ huc translatas iudicârunt, eas eiecit. Sixtus eas restituit. Supervenit tandem Clemens & secundum Hentenum adversus Sixtum pronunciavit.

Act. 14. 6. *Et commota est omnis multitudo in doctrina eorum: Paulus autem & Barnabas morabantur Lystris.* Hæc leguntur in quibusdam Gr. codicibus. At in melioribus & Syr. desunt. Sixtus ea retinuit: Clemens eiecit. Lucas quasi dubius non facillè ea addenda esse ait.

Act. 24. vers. 18. *Et apprehenderunt me clamantes & dicentes, tolle inimicum nostrum.* Hæc verba nec in Gr. nec Syr. nec MS. reperiri notârunt Lovan. Sixtus tamen retinuit. Clemens eiecit.

2. Joh. 2. 11. *Ecce prædixi vobis, ut in die Domini non confundamini.* Hæc Sixtus contra iudicium Lovan. & fidem Græcorum codicum & plerorumque MS. recepit. Clemens eiecit.

### SECTIO III.

Manifestæ diversitates, contradictiones, aut contrarietates inter Editiones Sixti & Clementis

- Ex. 23. 18. Sixtus & Lovan. *Tua.*  
Clemens, Eb. Ch. Gr. *mea.*  
Num. 34. 4. Sixt. & Lov. *ad meridiem*, ex Gr.  
Clem. Ebr. Chald. *à meridie.*  
Deut. 17. 8. Sixt. & Lovan. *inter lepram & non lepram.*  
Clem. Ch. Ebr. *inter lepram & lepram.*  
Lucas Brug. nequaquam est addenda negatio.  
Jof. 2. 18. Sixtus ex Rabano. *Signum non fuerit.*  
Clem. Ebr. Ch. Lov. *Signum fuerit.*



- Ios. 4. 23. Sixtus, Lovan. *Deo nostro.*  
Clem. Ebr. Ch. Gr. & quædam MS. *Deo vestro.*
- Lucas Brug. *Secunda persona non sunt mutanda in primas.*
- Jos. 11. 19. Sixt. ex Gr. & MS. *que se non traderet, &c.*  
Clem. Eb. Ch. *que se traderet, &c.*
- Lugdunenses tamen in Edit. anni 1600. negativam restituêrunt.
- Jud. 14. 13. Sixt. Lovan. *Tuo.*  
Clem. Ebr. Ch. Gr. *meo.*
1. Sam. 4. 9. Sixt. Gr. *Nobis.*  
Clem. Ebr. Ch. *Vobis.*
- 1 Sam. 20. 9. Sixt. Lov. *à me.*  
Clem. Ebr. Ch. Gr. MS. *à te.*
2. Sam 9. 11. Sixtus ex xv. MS. *super mensam suam.*  
Cl. Ebr. Ch. Gr. Lovan. *super mensam meam.*
2. Sam. 22. 36. Sixtus, Lov. & MS. *mansuetudo mea.*  
Clem. Ebr. Ch. Gr. *mansuetudo tua.*
1. Reg. 7. 9. Sixt. Lov. & quædam MS. *intrinsecus.*  
Clem. Ebr. Ch. Gr. *extrinsecus.*
- 2 Ezræ 4. 22. Sixt. Lovan. & 2 MS. *Vobis.*  
Clem. Ebr. Gr. Ch. *nobis.*
- Pf. 136. 9. Sixt. Lov. *parvulos suos.*  
Clem. Eb. Ch. Gr. & 6 MS. *parvulos tuos.*
- Prov. 19. 26 Sixt. Lov. *Qui — fugit matrem.*  
Cl. Ebr. Ch. Gr. *Qui — fugat matrem.*
- Sap. 2. 11. Sixt. Lov. *Lex injustitia.*  
Cl. Gr. & optima MS. *Lex justitia,*
- Sirach. 7. 4. Sixt. Lov. *noli quarere ab homine ducatum.*  
Cl. Gr. — *à Domino —*
- Sirach 8. 8. Sixt. Lov. *& in gaudium volumus venire.*  
Clem. cum. 12. MS. — *nolumus —*
- Sirach 21. 15. Sixt. Lovan. *insipientia.*  
Clem. Gr. & MS. *Sapientia.*
- Sirach 51. 26. Sixt. Lov. *In Sapientia ejus luxit anima mea & ignorantias meas illuminavit.*  
Clem. Gr. *& insipientiam ejus luxi: animam meam direxi ad illam.*
- Lucas Brug. *Hæc est germana hujus loci lectio, à multis vindicata mendis, Rom. Patrum industriâ.*

Ezech.

Ezech. 14. 22. Sixt. Lov. *egredientur.*  
Clem. solus, *ingredientur.*

Nota benè, hic Sixtinam lectionem congruere cum Ebr. Chald. & Gr. Eò magis miror, Clementem hic lectionem illam mutasse.

Habac. 1. 13. Sixtus. *Quare non respicis.*  
Cl. Eb. Gr. Ch. *Quare respicis.*

Hebr. 5. 11. Sixtus. *interpretabilis.*  
Clem. Gr. Syr. & 10. ms. *ininterpretabilis.*

Lucas, servanda est syllaba in duplicata in voce *ininterpretabilis.*  
2. Petr. 1. 16. Sixt. Lov. *indoctas.*  
Clem. Gr. *dectas.*

*Discrepancia in numeris.*

Exod 32. 28 Sixt. Lov. *triginta tria millia hominum.*  
Clem. *viginti tria millia hom.*

Lucas Brug. notat in quibusdam codicibus legi, *tria millia*, atque his favere Hebræa, Græca & Chaldæa.

Exod. 24. 5. Sixt. *vitulos duodecim.*  
Cle. Eb. Gr. Ch. & ms. *vitulos.*

2. Sam. 15. 7. Sixt. *Post quatuor annos.*  
Cl. Eb. Ch. Gr. *post quadraginta annos.*

Alii codices legunt *quinque*, alii *sex*. Lucas Brug. non est *quadraginta* mutandum cum *quinque*, nec cum *sex*, ac ne cum *quatuor* quidem:

2. Sam. 16. 1. Sixt. Lov. *duobus utribus vini.*  
Cl. Ebr. Gr. Ch. 6. ms. *utre vini.*

1 Reg. 4. 42. Sixt. *quinque millia.*  
Cle. Ebr. Ch. *quinque & mille.*

2. Reg. 14. 17. Sixt. & Lo. *viginti quinque annis.*  
Cl. Eb. Ch. Gr. *quindecim —*

2. Reg. 25. 19. Sixt. Lo. & ms. *multi, Sex viros.*  
Cl. Ebr. Ch. Gr. *sexaginta —*

1. Chr. 8. vers. ult. Sixt. Lov. & ms. *multi, centum quinquaginta millia.*  
Cle. Ebr. Gr. *centum quinquaginta.*

2. Chr. 13. 17. Sixt. Lov. *quinquaginta millia.*  
Cl. Eb. Gr. *quingenta millia.*

2. Chro. 25. 5. Sixt. Lo. & ms. *triginta millia.*

K 3

Clem.



- Clem. Ebr. Gr. *trecenta millia*.  
 2. Chr. 32. 29. Sixt. Lov. ms. *urbes sex*.  
 Clem. Ebr. Gr. *urles*.  
 2. Efd. 2. 66. Sixt. Lovan. *Sexcenti*.  
 Cl. Ebr. Gr. *septingenti*.  
 1. Efd. 2. vers. penult. Sixt. Lo. & ms. *quadraginta millia*.  
 Cl. Ebr. Gr. *sexaginta millia*.  
 2. Efd. 7. 12. Sixti Lovan. *Octingenti*,  
 Cl. Ebr. Gr. *Ducenti*.  
 2. Efd. 7. 21. Sixt. Lov. *nongenti octo*.  
 Cl. Ebr. Gr. & 13. ms. *nonaginta octo*.  
 2. Efd. 7. 66. Sixt. Lov. *Sexcenti*.  
 Clem. Ebr. Gr. *trecenti*.  
 2. Machab. 13. 15. Sixt. & ms. *quatuordecim millia*.  
 Clem. Lov. Ebr. *quatuor millia*.  
 Marc. 2. 1. Sixt. & ms. *post dies octo*.  
 Clem. Gr. Syr. Lov. *post dies*, subaudi aliquot.  
 Joh. 6. 13. Sixt. *ex quinque panibus ordeaceis & duobus piscibus*.  
 Clem. Gr. Syr. Lov. *ex quinque panibus ordeaceis*.  
*tantum*.

## S E C T I O. IV.

## Manifestæ differentiæ in locis de industria mutatis.

- Gen. 24. 24. Sixt. Lov. & pauca ms. *filia sum Bathuelis filii Nachor, quem peperit ei Melcha*.  
 Clem. Eb. Ch. Gr. & 15. ms. *Filia sum Bathuelis filii Melcha, quem peperit ei Nachor*.  
 Deut. 17. 12. Sixt. Lov. *Qui autem superbierit, obedire nolens sacerdotis imperio: ex decreto iudicis moriatur homo ille*. Ita hunc locum citat & Coccius tom. 1. p. 850 & Bellarm. tribus locis. Vid. Tom. 1. p. 175. 176. & 959. multumque præsidii in hoc loco ponunt & illi & alii, ut probent Papæ supereminentem potestatem, eumque solum esse iudicem in controversiis religionis. At si Bellar. aut alius quilibet Papista existimat sibi hunc locum ulli posse esse usui, fallitur. Nam Clemens locum sic restituit, & decreto iudicis. Adi jam ad locum hunc lib. 2. Antibarbar.

Jof.

Jos. 3. 17. Sixt. Lovan. *contra Jordanem.*

Cl. Ebr. Ch. Gr. *contra Jericho.*

1. Sam. 3. vers. 2. 3. Sixt. Lov. *nec poterat videre lucernam Dei, anti-*  
*quam expectaretur.*

Clemens, *nec poterat videre: Lucerna Dei antequam*  
*extingueretur, &c.*

1. Sam. 2. 28. Sixt. Lov. *ad Salomonem.*

Cl. Ebr. Ch. Gr. *ad Joab.*

Vtra lectio melior esset (dissentientibus codicibus) quæsi-  
tum à multis. Clemens ex fontibus controversiam illam diremit.

2. Reg. 15. 29. Sixt. Lov. *in Thersam.*

Cl. Ebr. Ch. Gr. *in terram.*

Judith 1. 2. Sixt. Lov. *in altitudinem 70. cub.*

Clem. Gr. *in latitudinem 70. cub.*

Hæc verba *in altitudinem* excusa sunt in Sixtinâ iisdem caracte-  
bus, quæ tota Biblia, in exiguo chartæ segmento, & valde  
artificiose glutino imposita his vocibus, *in latitudinem*. Sic enim  
antea fuerat excusum. Quod ipsum manifestum indicium est ma-  
gnæ istius industriæ, quam Sixtus adhibuit in Latinâ Editione  
quàm emendatissimè ex sua sententia & mente edendâ. Et adhuc  
reperiuntur, qui nobis persuadere satagunt, Editionem illam, val-  
de negligenter impressam & editam, ipsumque Sixtum decrevisse  
totum opus sub incudem revocare? Quis negare audeat, hanc cor-  
rectionem ex certo animi proposito & judicio factam? Apage er-  
go calvam istam excusationem, præli vitio, ea quæ Clemens  
correxerat, irrepsisse. Corrector fuit Sixtus, *nostra nos ipsi manu*  
*correximus, si qua præli vitia obrepserant*, inquit ipse Sixtus, atque  
hujusmodi correctio fuit deliberatus actus.

Ibidem, Sixt. Lovan. *in latitudinem 30. cub.*

Clem. Gr. *in altitudinem 30. cub.*

Job. 31. 7. Sixt. Greg. & Lov. *Si secutus est oculus meus cor*  
*meum.*

Clem. Ebr. Ch. Gr. *Si secutum est oculos meos cor*  
*meum.*

Pf. 41. 3. Sixt. Lov. *ad Deum fontem vivum.*

Cl. Eb. Gr. & 14. ms. *ad Deum sortem vivum.*

Lucas Br. *Constanter retinenda est vox, sortem, &c.* Editio ta-  
men Fortunati Fanensis, quæ prodit Venetiis, 1609. retinuit  
viti-  
yiti-



vitiosam lectionem, *fontem*. Vnde apparet, quo loco editio *Clementis* sit apud Pontificios. Et tamen gravissimam majoris excommunicationis poenam *Clemens* iis denunciat, qui hanc suam editionem non ad minimam usque voculam in posterum expresserint. Hæc *Jamesius*. Ad quæ illud adjiciam, editionem quoque Parisiensem 1618. privilegio Regis editam legere *fontem*, insuper habitâ correctione *Clementis*. Et tamen Theologi Parisienses, Garnier & Bazot testantur, se illam Editionem diligenter cum exemplari, Romæ, Sixti V. Pontificis (id est *Clementis VIII.* ut supra dictum est) jussu excuso, contulisse & illam huic in omnibus conformem reperisse, præter aliqua quæ inter errata rejecta sunt. At in erratis altum de hoc loco silentium, cum tamen ex hoc eodem Psalmo vitium Typographicum ibi annotatum sit. [Sed fortassis in eodem luto hæserunt cum Acoſta Jesuita, qui de Christo revelato, 3. 20. postquam professus fuisset, se non dubitare de veritate hujus correctionis, hæc subjungit: Et Ecclesia pergit legere, fontem vivum, delectata contemplatione illius, apud quem est fons vitæ. Recipiendus est iste quoque sensus, tanquam divinitus proviſus atque intentus. Peccavit ergo, hoc judice, *Clemens*, quod sensum illum à Deo intentum loco moverit, aut saltem ei in margine locum non reliquerit. Caterum, errorem istum levem & nequaquam perniciosum fuisse, lubentes concedimus, sed eum à Spiritu S. intentum & proviſum fuisse, non sine pernicioso errore dici potest. Vide Cl. Rivetum pag. Ifag. 221.]

Prov. 20 25. Sixt. Lov. Gr. *devorare sanctos*—

Cl. Ebr & 18 ms. *devotare sanctos*.

Aliæ lectiones erant, *devocare*, & *denotare*. De hoc loco, Deo volente, dicemus prolixius ad Proverbia.

Sap. 6. 11. Sixt. Lovan. qui — *custodierint justa*, *justè justificabuntur*.

*Clemens*. qui — *custodierint justitiam*, *justè judicabuntur*.

Sap. 18. 9. Sixt. Lov. Patri omnium decantantes laudes.

Clem. Gr. 2. ms. Patrum decantantes laudes.

Sirach 16 9. Sixt. Lovan. — *peregrinationi illorum*,

Clem. — *peregrinationi Loth*.

Sirach 24 41 Sixt. Lovan. Ego quasi fluvius Dorix.

Clem. Ego quasi fluvij Dyorix.

Am

Alii codices legebant *Dorax*, alii *Vorax*.

Sirach 38.25. Sixt. Lov. *Sapientiam scribe* —  
Clem. Gr. *Sapientia scribe* —

Sirach 42.9. Sixt. Lov. — *adultera*.  
Clem. Gr. — *adulta*.

Sirach 46.17. Sixt. Lov. *vidit Deum Jacob*.  
Clemens. *vidit Deus Jacob*.

Jesai 46.11. Sixt. *vocans ab oriente avem*.  
Cl. Ebr. Gr. *vocans ab oriente justum*.

Lectionem, *avem*, ejecerant Lovan. in marginem cum censurâ. Sixtus restituit eam. Clemens verò rursus eam ejecit, ne in margine quidem eam tolerans.

Jerem. 17.9. Sixt. Lovan. *cor hominis*.  
Cl. Eb. Gr. Ch 9. Ms. *cor omnium*.

Jerem 50.39. Sixt. Lovan. *fatuus ficarius*.  
Clem. *faunus ficarius*.

Baruch 3.23. Sixt. Lovan. *terra*.  
Clem. Ger. *Merrhe*.

Baruch 6.26. Sixt. Lovan. *humeri illis apponentur*.  
Cl. Gr. *munera eorum illis apponentur*.

1. Mach. 12. vers. 19.20. Sixt. — *quod miserat Omiares Spartiatarum*:  
*Omiares Jonatha sacerdoti magno salutem*.  
Clem. Gr. Lov. — *quod miserat Omia: Arius rex Spar-*  
*tiatarum Omia sacerdoti magno salutem*.

1. Mach. 15.22. Sixt. Lovan. *Araba* — & *Sampsama*.  
Clem. *Ariarathi & Lampfaco*.

2. Sam. 6.8. Sixt. Lov. *in pariete erat* — *in parte erat domus*.

## C A P. XI.

Clemens longe modestior quam Sixtus. Disputatur de autoritate *Præfationis*, qua Clementina præfixa est, contra Serarium. In eâ asseritur, Biblia non esse à Clemente accuratissime castigata, sed multa adhuc esse relicta sine emendatione. Cur hoc factum sit. Infer-tur ergo, ne nunc quidem Ecclesia Rom. de authentica Edit. prospere-  
tum esse. Necdum enim est emendatissima.

Vides itaque, benevole lector, Sixtum V. ferè Lovaniensem editionem secutum esse. Vbi ergo prætextus sphalmatum

L

Ty-



Typographicorum? vides & illud, correctionem Clementis propius accedere ad textum originale, id quod primario ostendere satagebam. Nihilominus *Clemens*, veritus fortassis, ne successorum aliquem alius incesset genius, atque ita novâ procellâ concuteretur arx Pontificiæ infallibilitatis intraterminos modestiæ se continuit, tam in præfatione, quàm in Bullâ. Quod ad Præfationem attinet, ea licet Clementis nomen non præferat, tamen non nisi eo volente & jubente & approbante, tam primæ editioni, quam omnibus ex eâ expressis præfixa est, ut frustra sit *Serarius*, qui admodum anxie de hujus Præfationis autoritate disputat, cap. 19. quæst. 16. Satis est, eam ex mente & sententiâ Clementis conceptam esse & editioni præfixam; Satis est, nullum ex eo Pontificem eam revocasse. In hunc usque diem omnibus Latinæ correctæ versionis editionibus præmittitur. *At nullius Pontificis præscriptum est nomen*, inquit *Serarius*, *nullius Synodi*. Quid tum postea? *Prudenti consilio hoc factum esse innuis*, quæst. 18. An persuadebis cuipiam, Serari, Pontificem, ad cujus curam & munus decretorum Synodicorum executio, imprimis verò sacræ scripturæ puritas & integritas pertinet, in editione à se procurata tolerarurum fuisse hanc præfationem, si vel minimam particulam ipsius menti adversantem habuisset? Sed quid tandem habet illa Præfatio? Accipe itaque Christiane Lector, eodem Clemente Summo Pont. annuente, vulgatam S. Scripturæ Editionem, quantâ fieri potuit diligentia castigatam: quam quidem sicut omnibus numeris absolutam pro humana imbecillitate affirmare difficile est, ita ceteris omnibus quæ huc usque prodierunt, emendatiorem & puriorem esse, minime dubitandum. Horum, ut & subsequentiū verborum, quem dabo fidiorem Interpretem ipso Serario? Is ergo in his verbis primò observat voculam ANNUENTE, non verò JUBENTE prudenter adhibitam. Prodiit, inquit, hac emendatio Pontifice ANNVENTE, non autem JVBENTE, non omnia & singula quæ in illa sunt, sive magna sive parva censente ac mandante. Constat verò, pergit Jesuita, in re aliquâ, quæ sit, differre multum hac, annuere vel permittere rem illam fieri, & approbare vel jubere illam fieri. Et paulo post dicit Præfationem non dicere, Editionem hanc correctam a Papâ, omnino & quoad singula approbari & imperari, sed tantummodo annui. Secundò hic observat Serarius ista verba, quantâ fieri potuit diligentia. Intelligitur, inquit, non absolute & Metaphysicè, quan-



quanta omnino possibilis fuit, sed moraliter, quanta illo tempore, loco, per illos, cum illis adiumentis. Si verò alio loco & tempore plus quiddam aliunde oportunitatis & adiumenti accedat, non negatur major adhuc aliqua in re castigatio. III. observat illa verba, Eam omnibus numeris absolutam esse pro humanâ imbecillitate affirmare difficile est. Potest igitur adhuc, inquit Serarius, in aliquo numerus deesse aliquis. Et vel Cardinalibus vel doctis hominibus, qui in castigatione ista laborârunt, omnis humana videtur negari imbecillitas, si omnia eos mendâ vidisse, omnia correxisse, nihil usquam correctione adhuc aliquâ dignum reliquisse dicantur. IV. notat illa verba, ceteris omnibus, quæ usque prodierunt, emendationem, &c. nota, inquit, hoc præteriti temporis verbum prodierunt. Quia si adhuc in isto opere tam feliciter capto, ac, quantum fieri potuit, perfecto pergat Apostolica Sedis vigilantia, non negatur, quin possint deinceps aliqua præterea Editiones prodire correctiores ac perfectiores. Sequuntur in eadem Præfatione alia, quæ huc quoque adducit Serarius. Ergo ut compendium faciam, proponam ea ipsis verbis Serarii, quibus ea interpretatur. V. Diserte dicitur, (in eadem vid. Præfatione) in vulgato Vetere Bibliorum Interprete quædam visa fuisse mutanda, quæ consultò immutata relicta sunt. Illorum igitur ipsorum, qui correctioni huic præfuerunt, iudicio, possent adhuc mutari nonnulla. VI. causam addunt isti, cur quæ mutanda iudicaret, mutare tamen noluerint, triplicem. 1. est quorundam offensio. 2. suspicio de posteriorum sæculorum \* libris, quod fortasse minus puri & integri evaserint. 3. Institutum ipsorum, quod non novam facere voluerint Bibliorum versionem, vel antiquum Interpretem ulla ex parte corrigere vel emendare, sed ipsam veterem ac vulgatam Latinam à mendis veterum librariorum nec non pravæ Emendationum erroribus repurgatam suæ pristinæ puritati, quoad ejus fieri potuit, restituere. Unde argumentor, si aliquâ in re cesset illa offensio, adimatur etiam illa suspicio, poterit aliqua adhuc in istis Bibliis correctio fieri. VII. notandum etiam in illa suspitione illud fortasse. Significat enim hæc in re certi nihil esse, estque Particula, quæ Christiana fidei objectis omnique negotio removenda. Et sicut fortasse fuerunt libri posteriores minus puri, sic fortasse in istis locis, quæ mutanda videbantur & mutata non sunt, puri fuerunt & integri. Tam enim hoc fortasse certum ac illud. Hæc Serarius ex Præfatione. Ex quibus omnibus apparet, opinor, veritas tertii consecrarii in fine cap. 8. propositi, vid. ne nunc quidem post geminam Sixti V. & Clementis VIII. correctionem, Eccle-

\* Ebraeos &  
Græcos alia  
intelligit.



siam Rom. habere authenticam Scripturam. Necdum enim est emendatissima. At huic soli, concilium Trid. authenticam auctoritatem detulit.

## CAP. XII.

*In Clementinâ Præfat. & Serarii deductionibus committuntur inter se Pontifices, Ostenditur hic laborare bonam fidem, & infallibilitatem Pontificum. Confessio Bellarm. Bandini, &c. quod Biblia necdum sint accuratissimè emendata. Luca Brug. catalogus locorum adhuc corrigendorum. Catholicorum spes misere elusa. Requisita textus authentici. Quaritur, an Pontifex non voluerit, an potius non potuerit Biblia accuratissimè castigare. Examinantur causa cur non omnia castigata sint.*

**S**Vperioribus capitibus ostendimus veritatem tertii consecrarii, *Sine nunc quidem Ecclesia Rom. de emendatissima, ac proinde authentica Scripturâ prospectum esse. Antequam pergamus ad alia, illustranda & examinanda sunt ea, quæ ex Præfatione Clementinâ deduxit Serarius. Primam ejus observationem circa voculam annuente quod attinet, Si non aberrat in ejus interpretatione, ut vid. annuere hic opponatur τῇ approbare & mandare, tum certè non obtuso aculeo hic Sixtus pungitur, qui vocibus declaramus, statuimus, decernimus, &c. in sua bullâ usus, certam scientiam & Apostolicæ potestatis plenitudinem obtenderat. Nec capio etiam quomodo hæc unâ subsistant, Clementem tantum annuere, & nihilominus in Sanctione declarare, hanc Edit. quàm accuratissimè mendis expurgatam esse, simulque mandare, ut correctius iste textus in posterum ita edatur, ut ne minima quidem particula mutetur, addatur, vel detrahatur, id quod se sua quoque Editione in Apostolicis illis literis sanxit Clemens. Et tamen post Serarium ea quoque fuit fiducia Leonardo Mario, Theologo Colon. ut asseruerit, Correctiones a sede Romana, non esse evulgatas, quasi præcise nos obligent, aut quasi præter eas nullæ adhuc suggeri aut disquiri possint, sed ut probabilissimas correctiones, quas pia erga sacras literas reverentia & observantia explicare, imò & augere possumus. Proleg. in S. Script. sect. 6. Probationem autem primam ex eadem vocula annuente, depro-mit, quæ diversa sit ab istis, præcipiente, præscribente. Concilient hæc*

hæc cum Bullis qui possunt. Mihi hic aquam hærere lubens agnosco. 2. Observ. fuit circa illa, *quantâ fieri potuit diligentia*. Hic multa dicit Serarius de loco, tempore, adjumentis, & ipsis correctoribus. At cur nihil de ipso Papâ? Illi enim adscribitur omnis correctio. Et sicuti nulla concilia ullius autoritatis sunt, nisi ab ipso approbata, ita & hæc correctiones, à delegatis Cardinalibus & Doctoribus elaboratæ, nullam auctoritatem acquirunt, nisi ab eo probatæ, ad quem solum *ultima & authentica sacrarum litterarum emaculatio & recognitio primario pertinet*, ut loquitur Gretzerus pag. 1059. unde idem Gretz. pag. 1062. de ipso Pontifice sic ait, qui (Clemens VIII.) *veterem ac vulgatam Editionem, quantâ fieri potuit diligentia, castigatam dedit*. Sed an satis commodè de Pontifice sic loquantur, viderint Pontificii. Pontifex enim quâ Pontifex, sive in iudicando diligentiam adhibeat, sive indiligens sit, infallibiliter semper definit, ut ait Valentia, Analyl. Fid. 8.3. Et licet in medijs & argumentis hallucinari possit, in concludendo tamen nunquam impingit, Staplet. de principiis, 8.14. Idque propter prærogativam istius sedis & perpetuam Sp. sancti assistentiam.

III. Observatio fuit circa illa, *Eam omnibus numeris absolutam esse, pro humanâ imbecillitate difficile est affirmare*. Hic rursus de correctoribus agit Serarius, de Pontifice altum rursus silentium. Iterum hic pungitur Sixtus, qui de certa scientiâ & Apostolicæ potestatis plenitudine magis magnificè de sua Editione senserat & sanxerat. Quod si hic quæsierit aliquis, quomodo hæc cohercant, dubitare an Editio aliqua sit omnibus numeris absoluta, & postea affirmare, multa in eâ consultò relicta esse quæ mutanda videbantur, quæ distinctio satisfaciet? Observ. IV. circa illa, *eam omnibus Editionibus, quæ prodierunt, emendatiorem esse*. Non ergo dicit *eam emendatissimam*, infert Serarius, & rectè. Accedit testimonium Bellarmini, qui in Epistola quâdam datâ Caput 6. Dec. 1603. ad Fr. Lucam Brugensem sic inquit, *De libello ad me misso gratias ago, sed scias velim, Biblia vulgata non esse à nobis accuratissime castigata, multa enim de industria justis de causis præterivimus, quæ correctione indigere videbantur*. Quibus verbis id quoque innuit Cardinalis, se ex numero correctorum fuisse. Eadem mens fuit Joh. Baptista Bandino, Typographiæ Vaticanæ Præfecto, qui in literis jussu Baroni ad Moretum, Romæ 1604. prid. Kal. L 3

Citatur in  
Præfat. Lucæ  
ad Blasium  
Episc. Audomaro-  
peti  
quam præ-  
nific alteri  
libello, quo  
collegit loca,  
quæ adhuc  
emendari  
Au-petleat.



clantur.  
hæc ibidem.

Augusti datis, sic inquit, \* fateor, in Bibliis nonnulla adhuc superesse  
quæ in melius mutari possent; quadam etiam nescio quo pacto sic impressa re-  
periuntur, ut e.g. 1. Sam. 2. 17. retrahebant homines à sacrificio, cum li-  
bri omnes & impressi & MS. habeant, detrahebant homines sacrifi-  
cio. Vnde Luc. Brug. ausus fuit alium conscribere catalogum, quo  
repræsentavit loca, quorum correctione post Sixti & Clem. curas, per-  
fectior reddi posset feliciter capta correctio, si accederet Pontificis auctoritas,  
quem catalogum Genev. quoque Typographi ad calcem Biblio-  
rum Interlin. nuper adjecere, ex quo nos quoque ea, quæ ad Pen-  
tateuchum pertinent, excepta in censura nostrâ exhibuimus. Bi-  
blia ergo de industria non sunt accuratissimè castigata. Iterum ergo  
perstringitur Sixti temeritas. Et quomodo hæc concessio stare po-  
test cum ipsius quoque Clementis, ut de Sixto jam taceam, san-  
ctione, qua textus accuratissime mendis expurgatus dicitur? Quo-  
modo etiam satisfactum est Pii IV. qui has curas auspicatus est,  
desiderio, ut Biblia ACCURATISSIME, ut loquitur Præ-  
fatio, castigarentur? Quomodo etiam satis fit Decreto Triden-  
tino, quo huic versioni EMENDATISSIMÆ ex communi  
Pontificiorum interpretatione, authentica tribuitur autoritas.  
Quomodo stare potest illa inscriptio, quâ Sixtus V. in Vaticana  
honoratus est, quod vulgatam Editionem quam emendatissimam  
divulgari mandaverit. Quomodo defendet Gretzerus illud, quod  
p. 1059. tam audacter asserit, Quicquid cum hac Clementis Editione  
congruit, ratum gratumque accidet, quidquid disconvenit, irritum in-  
gratumquequid eveniet, sive sit ex Hentenii. sive ex Lovaniensium, sive ex  
cujuslibet alterius officina depromptum. Quid enim? An valebit hoc  
quoque in locis illis mendosis, ubi de industria nulla facta fuit  
correctio? Et quid denique diceret Andræus, si ad nos rediret?  
Is enim ut supra vidimus, adeo accuratam expectavit correctio-  
nem, quæ Catholicos ab omni curâ & dubitatione liberos redderet. Pon-  
tifices ergo & concilium mandarunt, ut Biblia quàm accuratissi-  
mè emendarentur & quàm emendatissima prodirent. Pontifices  
Sixtus & Clemens in Bullis suis declararunt illud jam esse præstitum,  
& quidem ille de certâ scientiâ, Et tamen Bellarminus, qui cor-  
rectorum pars magna fuit, affirmare audet, Biblia non esse accu-  
ratissimè castigata. Et ipse & Bandinus & Serarius & sæpius jam  
citata Præfatio, & qui integrum catalogum relictorum errorum  
edere ausus fuit, Lucas Brug. agnoscunt, multa adhuc superesse,  
quæ



quæ emendari possent. Ego, quomodo hæc cohæreant, libenter edoceri velim. Sic enim statuo & statuam, donec meliora edoctus fuero, æquissimum & necessarium requisitum esse, ut illud, quod sub Anathematis pœna ab omnibus, secundum omnes sui partes, pro authentico haberi debet, à quo nulli datur appellatio quocunque prætextu, à quo ne in minima quidem particula Typographis recedere fas est, quod denique ad minimum Iota à Catholicis tenendum est, omnis omnino erroris, si præstari id ullo modo queat, expers sit. Nunc illud quærere mihi liceat, an Pontificis, infallibilis istius judicis, in cuius pectore omnes Sapientiæ thesauri clausi sunt, vires excedat, vulgatam versionem ab omnibus librariorum & pravarum emendationum mendis accuratissime castigare? Potestne hoc præstare Pontifex? Si dixeris, non posse, cur ergo hanc provinciam ei demandavit concilium? Cur ergo tam præfidenter locutus est Sixtus? Ubi ergo ejus infallibilitas, ubi assistentia Sp. sancti in istis quæ ad munus ejus Pontificale, inter quæ hæc Bibliorum emaculatio censetur, pertinent? Si dixeris *posse*, quid ergo sibi volunt illa verba, *quantâ fieri potuit diligentia*, Et, *omnibus numeris absolutam esse pro humanâ imbecillitate difficile est affirmare*. Quid potuisset dici minus, si vel ab umbratico quodam Theologo processisset hæc Bibliorum recognitio? Sed dices, potuisse hoc Pontificem si voluisset. Certè noluisse Pontificem omnia emendare, videntur innuere illa Præfationis verba, circa quæ versabatur V. observatio Serarii, *multa quæ videbantur mutanda, immutata relicta sunt, &c.* Itemque illa Bellarmini; *Biblia non sunt a nobis accuratissime castigata, multa enim de industrâ iustis de causis præterivimus, &c.* Quid? an ergo Ecclesiæ suæ invidit correctissimam Editionem summus ille Pastor? An forte aliæ causæ subsunt? Ita certè persuadere nobis satagit Præfator, qui tres enumerat. circa quas fuit VI. observatio Serarii, 1. *ad offensionem populorum vitandam*. Ita quippe omnes actiones suas instituunt, còque omnia dirigunt Pontifices, ut offensiones ovium suarum vitent, ut scandala tollant. Scilicet. Sed quod ad rein præsentem attinet, eandem quoque affert causam Bellar. cur 8. isti versus Psal. 13. & alia insuper quædam Typogr. vitia in eadem Edit. tolerantur, de V. D. lib. 2. cap. 2. § Dices. Dico 1. me non videre quomodo hæc convenient cum illo obtentu *humane imbecillitatis*, quem paulo ante adhibuit Præfatio. Qui enim ad  
offen-



offensam vitandam aliquod sphalma relinquit, is utique sciens & volens id facit. Dico 2. cur magis hic metus offensæ valuit in istis erratis quæ relicta sunt, quàm in iis quæ sublata? Dico 3. alia mens Oleastro, qui Præfat. in suum ad Pentateuchum commentarium, non veretur asserere, nullum extimescendum scandalum, & nullum fore incommodum, si Paulus IV. (sub quo ille vivebat) ad instar Damasi, vulgatam versionem ad fontes corrigendi provinciam viris linguarum peritis demandaret. Idem judicabat Lucas Brugenſis, qui in præfat. postremi sub catalogi locorum adhuc castigandorum, citat insuper testimonium celebris cujusdam SS. Th. Professoris, in hæc verba, Et verò quod de vitandâ eorum qui secus assueti sunt, offensione allatum est, idque exemplo B. Hieronymi: non quidem planè negligendum est, in dies tamen minus minusque retinet virium: quoniam per notationes variarum Lectionum, hæcenus à Catholicis & eruditis viris editas, jam prælusum est castigationi, ita ut novitate jam antea magnam partem detrita, vix quicquam offensionis pariat, quo deinde subsequitur, Bibliorum legitimâ autoritate facta emendatio, sed reverentiam potius & gratitudinem. Et quoad Hieronymum attinet, ejus exemplum malè à Præfatore allegari audacter asserit Lucas. Nam &, ut idem alias me monuit verba Lucæ, Hieronymus versabatur in corrigendis erratis Interpretum, quorum versiones receptæ jam fuerant; hic vero laboratur non in corrigendo interprete, sed in versione Interpretis emendanda ex ejusdem versionis exemplaribus s. in noteriorum erratis auferendis, quâ re minus facile quis potest offendi. Quod autem postea subjicit Lucas, Sive autem consulto sive fortuito sint omissa ejusmodi loca, quæ in melius fortè mutari potuerant, &c. miror servile doctissimi viri ingenium. Quorsum enim dubitat qui alterâ pagina ipsissimam Bellarmini, quem & ipse inter correctores fuisse ait, confessionem profert, ex qua liquet, consulto ejusmodi correctionem fuisse omissam. Et quorsum illud forte? Cum postea dicat se isto libello exhibere loca, quæ suo aliorumque judicio adhuc possent corrigi? II. Causa fuit suspicio de posteriorum sæculorum libris minus puris. Hoc est, viderunt quidem multis in locis varietatem lectionis, quarum hæc vel illa lectio fontibus magis respondebat, sed non ausi fuerunt eam semper præferre, quia animis eorum semper inhæsit de corruptis fontibus suspicio, E.G. Genes. 3.15. Alii codices legebant Ipse, alii Ipsa. Viderunt in fonte legi Ipse, sed quia suspicio fuit, ibi olim fuisse pronomen fœm.

non



non ausi fuerunt illud *Ipsa* corrigere. Ita nudâ rursus suspicione fontes *αὐθεντικοὶ*. Sed hanc suspensionem egregie exagittavit Serarius & sustulit Andradius, uti supra visum est. III. Causa, Institutum correctorum. Non fuit ipsis propositum, Interpretem ulla ex parte corrigere vel emendare, sed ipsam Interpretationem à mendis librariorum & pravarum emendationum erroribus repurgare. At si hoc ipsis fuit propositum, cur non fecerunt? Cur multa, quæ corrigenda erant, non correxerunt? Cur multa de industria præterierunt? Equidem hæc verba non capio. Redditur his verbis, ex analysi Serarii, ratio tertia, cur multa quæ mutanda videbantur, non mutaverint, videlicet, Quia ipsis nihil aliud & amplius fuit propositum, quam versionem à mendis librariorum & pravarum emendationum erroribus repurgare & quidem hoc ab iis præstitum, ipso Clemente teste, ACCURATISSIME. An ergo per illa verba [quæ mutanda videbantur, Et, antiquum Interpretem ulla ex parte corrigere,] innuunt errata ab ipso interprete commissa? Ita certe optimè quadrabit non solum hæc ratio tertia, sed etiam duæ priores. Quæri enim posset cur nulla interpretis errata sustulerint correctores? Respondent se noluisse hoc facere, non fuisse hoc sibi injunctum vel propositum. Nec enim, quæ mea stupiditas est, video quodnam detur tertium inter errores Interpretis & librariorum. Sed quomodo rursus hæc interpretatio consistet cum fidelissimorum Interpretum Decreti sententiâ, vid. in vulgata nullos omnino esse errores Interpretis, sive quod is Prophetâ fuerit & proinde errare non potuerit, sive quod Ecclesia, ut Azorius & Bell. tradunt, in approbanda hac versione errare non potuerit. Et quomodo hæc eadem rursus consistet cum declaratione Bellarmini, quam supra produximus, quæ de librariorum erratis studio relictis agit, nec non cum ipsa experientia, quæ docet, innumera menda librariorum relictâ, E. Gr. Genes. 3. 15. notarunt Lovan. Ebr. Ch. & 2. MS. legere *Ipsa*. Correctores tamen mordicus retinuerunt *Ipsa*. Gen. 3. 7. & fontes & codices 6. MS. magna auctoritatis, inquit Sacroboscus, non legunt negationem. Et tamen, his non obstantibus, Correctores Romani non judicarunt, inquit Lucas Brug. in locis insignioribus, notam negationis omittendam. Exod. 20. 23. Ebraicè legitur, ne faciatis mecum Deos argenteos. Sic & codices MS. & unus, coram me. Tamen Romani correctores non judicarunt addendum mecum,

M

et si



*etsi Ebraice legatur, quæ rursus verba Lucæ sunt. Jes. 40. 2. Ebraice legitur, quia completa est מלחמה militia ejus, quo sensu legimus Job. 7. nonne militia (.i. tempus præfinitum) est homini super terram? At vox ea corrupta est in malitia. Quid hic Romani correctores? Non judicarunt corrigendum esse, militia, inquit Lucas. Joh. 21. 22. Si eum volo manere habent Græca. Ita legunt M S. Chrysost. Cyrillus. Illud si corruptum est in sic. Iansenius, Benedictus, Erasmus & alii quoque monuerunt de mendo. Romani tamen correctores & hic nihil mutandum censuerunt.*

Summa summarum huc redit, versionem vulgatam, ipsius Præfatoris, & Bellarmini & Serarii & Bandini & Lucæ Brugensis & aliorum confessione, necdum esse emendatissimam, quod Præfatio imbecillitati humanæ adscribit, Bellarminus vero & alii consultò & de industria factum esse asserunt, & proinde quod 3. Confectarium erat, Ecclesiæ Romanæ necdum de authenticis Scripturæ tabulis prospectum, Conciliique Tridentini decreto prout vulgò exponitur, de versione ea emendatissimè & accuratissimè castigandâ, necdum esse satisfactum.

## C A P. XIII.

*Ex superioribus deducitur conclusio. IV. supra in fine cap 8. propositum. Pontificiorum quorundam limitatio. Nihil leve est in S. Scriptura. Difficile est definire quis locus ad fidem pertineat vel non. Pontificiorum quorundam pertinacia. Serarii discursus, quo probat posse adhuc fieri versionem aliquam vulgatâ meliorem. Responsio ejus ad argumenta in contrarium à Gretzero & aliis producta.*

**S**I in multis mendis librariorum adhuc cubat vulgata Editio, ut supra ostensum, Si in eâ multi sunt errores Interpretis, quod supra quoque doctissimi Pontificiorum confessi sunt, & innuere videtur Præfatio, quibus corrigendis nunquam admoventur manum, non malè, opinor, inde extruetur 4. confectarium, plurimum quoque errare potuisse, atque errasse à vero eandem, cum, quam sequeretur certò constanterque, in veri investigatione ac dijudicatione, Cynosuram ac normam non haberet, ac indubitato authenticoque textu careret. Hic Pontificii obvertunt suum illud Medusæ caput, quo in saxa convertunt intuentes, Eccle-  
sia

*sia non potest errare.* Fuerint tot in vulgata Editione tolerata Librariorum menda. Cubet adhuc in mendis. Sint etiam in eâ aliquot errores ipsius Interpretis. Quid tum postea? Ea fidem & mores non spectant, nullum inde Fidei vel moribus periculum. Nullus est error, inquit Serarius, qui veritati, fidei, bonis moribus ac tutissimæ Lectorum obedientia sit adversus, p. 120. Levicula illa sunt, & parvi momenti. Manet nihilominus vulgata Editio, textus authenticus & certa norma. Respondeo 1. quam verè dicantur suis locis in censurâ nostrâ ad Pentateuchum ostendimus, & porro, Deo volente, ad cæteros libros ostendemus. 2. Eodem modo à Bellarmino aliisque excusari fontes. Qua fronte ergo vulgata præfertur Fontibus, qui utut hic pari passu cum vulgata incederent, id tamen habent prærogativæ, quod nulli istis insint errores ab authoribus commissi. 3. Oppono Basilium, qui Epistolâ ad Amphiloichium gravissimè, *nihil esse in scriptura*, inquit, *quod non sit magni momenti, etiamsi nobis nihil aut parum esse videatur.* Nec non Possevinum, qui in Bibl. selecta inquit, in Ebr. Scriptura tot esse Sacramenta, quot literæ; tot mysteria, quot puncta: tot arcana, quot apices. Ipsum denique Bannes Dominicanum, qui Tomo 1. ad Thom. p. 46. *Omnia quæ in Scr. continentur, utilia esse dicit, etsi minima videantur. Quia Deus author Scripturæ nihil sine causâ dixit. Omnia enim refert ad gloriam suam & utilitatem hominum,* Jes. 48. Rom. 15. 2. Tim. 3. Dico 4. cum eodem Bannes, difficile esse dicere, quis locus pertineat ad fidem, quis non. Dico 5. Quò leviores sunt isti errores, quò minoris momenti, eò minori operâ & labore potuisse corrigi. Cur ergo hoc factum non est, aut etiamnum sit? Hic occines mihi rursus causam secundam ex Præfatione, vid. suspicionem de libris posteriorum sæculorum minus puris. Et Bellarm. in Epistola ad Lucam Brug. cujus fragmentum extat in præfat. Lucæ ad Libellum, idem mihi innuere videtur, *Si videro, inquit, textum ipsum certò in melius mutari posse, significabo id summo Pontifici & Cardinalibus Deputatis. Sed tu ipse facile vides, non facile hujusmodi mutationes in sacro textu esse faciendas, &c. Q. d. Tu quidem, Luca, valde urges, ut plura emendentur, sed non temere ejusmodi mutatio facienda est. Certò constare debet de mendo. Codicum aliis, alii aliter legunt. Quis erit judex? Pontifex? Ille quidem errare in his talibus non potest, & hæc causa ad illum pertinet. At non vacat ei ad has minutias semper*



descendere? Fontes? At illi turbidi sunt & minus puri, quam ut ad eos versiones (& imprimis hæc vulgata) possint examinari & corrigi. Est quidem ita, olim aliter sensi, cum in controversia de verbo Dei inter casus quæ ad fontes liceat recurrere, etiam hos posui, *Quando in codicibus est error aliquis librariorum: aut varians lectio*, (lib. 2. cap. 11.) nunc aliter statuo, &c. Quin propugnator Gretzerus, *Sicubi inter fontes & vulgatam*, inquit, *sit aliquis dissensus, dicam potius corruptum esse textum Ebraum, quam versionis inesse vitium. Et hoc dicam innixus* (En iterum caput Medusæ) *Ecclesiæ, columna & firmamento veritatis*, &c. pag. 1061. Si ergo ad eo corrupti sint fontes, quænam affulget spes melioris & emendationis alicujus versionis? Omnem spem præcidunt illi, qui ad eò abjectè de fontibus sentiunt, vulgatam contra tantopere sublimant. Vnde enim fieret melior, id est, fontibus magis consentanea, nisi ex fontibus? Sed pro fontibus quantum satis est, disputavimus cap. 1. 2. 3. Mihi satis erit hoc loco zelotis istis opponere discursum Jesuitæ Serarii, p. 123. col. 2. & 3. *Si autem querat quis*, inquit, *Primo, An possit fieri versio aliqua vulgatæ melior?*

\* Gretzerus. *Videtur negare Bellarmini* \* propugnator lib. 2. cap. 10. *dum in 2. Bell. argumento contra Hunnium differit p. 540. Negandi tamen necessitas nulla; vel causa idonea. Nam 1. quæ bona sunt, possunt fieri meliora, dum ex eo rerum genere sunt, quæ bonitatis ac perfectionis intensiorem ac remissionem admittunt. Hujusmodi autem est Bibliorum & fontibus Ebrais vel Græcis versio. 2. Interpretationis sermonum charisma potest majus & minus à Deo dari. Potest enim majore similiter aliquem ornare sapientiâ, intellectu, consilio, efficientiâ miraculorum. Cur non & majore sacras literas transferendi facultate? non est ejus restricta vel abbreviata manus Jesa. 59.1. 3. Posset D. Hieronymo aliquis existere doctior, linguarum callentior diligentior & sanctior; Deo ipsi devotior & gravior. Quid huic ergo, quod minus meliorem nobis ederet versionem, deesset? 4. Si vel Pontifex vel Oecumenica Synodus, unum vel plures doctissimos, linguarumque scientissimos, qui & virtute & fide & timore Dei excellerent, uni ejusmodi consiciendæ versioni admoveret, deinde confectam ab iis versionem totam vel uno aliquo tempore simul, vel paulatim & per partes diligenter examinaret & expenderet, nonne fieri aliquid posset perfectius? Si in Calendario, si in Bibliorum nostrorum & Breviariorum & Missalium correctione id potuit, cur non & in aliâ posset Bibliorum translatione? 5. Accipiantur omnia ea versionis nostræ loca, quæ fa-*

ten-



entur Catholici Theologi versa obscurius, & ad fontes, ubi de eorum cœ-  
no aliquo sufficandi causam non habent, minus etiam accommodatè; Si  
omnia hæc ab Ecclesiâ verterentur clarius & ad eosdem fontes accommoda-  
tius, in terminis retinerentur nostræ versionis alia omnia, nonne talis  
foret Editio melior? Sumatur exemplum ex uno duntaxat Ps. 67. alias 68. 13.  
& 14. Rex virtutum dilecti, &c. Si dormitis inter medios clericos, &c. 6. Et ve-  
rò fieri hoc posse significat non obscure Præfatio, quæ in Latinis Bibliis corre-  
ctis ad lectorem est, dum ait in ea correctione propositum non fuisse, novam  
aliquam editionem cudere, quasi diceret, quod fieri quidem posset: necessa-  
rium tamen & utile jam non fuit, ideoque nec tentatum. 7. \* Nes-  
omnino id infirmat ulla, quæ obijci posset, ratio. Verbi causa. 1. Nostra  
est nunc quoad declarationem authentica & semper in se talis fuit. 2. Hanc  
Spiritus S. præ aliis omnibus conservavit, &c. 3. Si melior aliqua  
fieri posset, posset utidem nostra hæc aliquo prætextu rejici, cum postero-  
res jam partes teneret. 4. Damnat Recognitorum nostrorum Bibliorum  
præfatio eorum iudicium, qui quænam S. Hieronymus meliora aut certe pa-  
ri præstare se posse confidunt. Respondeo ad primum. posse duas esse ver-  
siones authenticas, quæ adveniunt tantum perfectione ac bonitate diffe-  
rant. Utraque enim bona esset, altera verò tantum melior. Ad secun-  
dum, Posset eandem porro adhuc conservare Deus, vel si nostram tolli  
vellet, suffecisset ejus in locum aliam perfectiorem. Ad tertium, Etiam-  
si nostra hæc meliori alicui postponeretur, non ideo tamen velut prava &  
vitiosa rejiceretur, ut supra quæst. 12. expositum. Ad quartum,  
confidendi, quo præfatio illa utitur, verbum, temeritatem, arrogan-  
tiam & audaciam importat. \* Si quis autem vel ut S. Hieronymus, à  
Damaso aliquo, vel Concilio Sancto monitus id susciperet operis, non con-  
fidentia aliqua, sed obedientia, charitate, Spirituque S. quod alias  
diffideret, faceret. Si querat quis secundo, An talis aliquando fu-  
tura sit perfectior Editio? Respondeo 1. cum Amos 7. vers. 14.  
Nec sum propheta, nec propheta filius 2. Si ex præteritis ca-  
pienda esset conjectura, ea in utramque partem capi posset aliqua, &c.

N B.

\* Diluit ar-  
gumēta  
Gretzeri in  
contrarium  
& aliorum.

\* Nunquid  
Pagninus  
Leone X.  
horante  
teste Senens,  
hoc præstitit?

## CAP. XIV.

Transitur ad occasionem & scopum nostræ Censuræ. Consilium nostrum  
de ejus continuatione, Aria Montani Vaticinium de Iesuitis. Marino  
Marzenno cur respondendum censuerimus.

M 5

Vidi-



Vidimus hætenus genuinum decreti interpretamentum: Vidimus difficultates, quibus doctissimi Pontificii, ipsique adeò Pontifices Sixtus V. & Clemens VIII. id ipsum præfere, atque etiamnum premunt. Audivimus vota devotorum Ecclesiæ Rom. Filiorum, ut vel semel tandem gravissima illa circa decretum hoc exorta controversia à Romano Pontifice decidatur. At cum surdam iis aurem obvertat Pontifex, cum non revocet declaramentum illud, quod delecti Cardinales anno 1576. Januarii die 17. dedere; cum in Hispaniâ, ubi Sanctæ Inquisitionis primaria Sedes est, moderatiores illi decreti interpretes malè mulctati sint, in eam planè descendi sententiam, eos ex mente Pontificis Rom. (in eum enim ultimò semper resolvitur Ecclesiæ speciosum nomen) atque ex dignitate celeberrimi concilii, decretum illud esse interpretatos, qui statuerunt, versionem vulgatam non modò in rebus Fidei & morum, sed & in aliis omnibus omnino errore carere, & proinde ne prætextu quidem fontium qui jam turbidi fluunt & malitiâ Judæorum corrupti sunt, rejiciendam. Hinc existimavi semper, optimè de Ecclesiis Evangelicis fuisse meritos qui huic decreto masculè intercessere, qui non tantum hoc sibi agendum putarunt, ut incorruptam textus Ebr. veritatem astruerent, sed etiam ostenderent.

*Eam versionem, quæ tot locis corrupta est, vitiosa, ambigua, & ob id sæpe periculosa, quæ multis locis vana, superflua, mutila, quæ Sp. Sancti mentem, etiam ubi exprimi potuisset, non exprimit, majestatem verò nusquam assequitur, quæ denique sat lucis in se non habet ad Scr. phrasin & sententiam illustrandam, nullo modo vel solam vel unà cum fontibus posse esse authenticam.*

Verum enimverò cum Syllogismi, cujus illa major est, minorem, vulgatam vid. talem esse, nullus, quod ego quidem sciam, ex professo suscepit probandam, seriò aliquoties cogitavi, nunquid cum fructu in singulos vulgatæ libros Censura institui posset, atque in unum volumen redigi, tum quicquid in eam à Theologis tam Evangelicis quàm Pontificiis sparsim & per occasionem noveram animadversum, tum quicquid ab iis posterorum indu-

striz



strix videbatur reliquum. Hic postquam Theologi quidam ex Anglia nos consiliis & hortamentis suis animassent, succurrit etiam iudicium Cl. Theol. *Witakeri*, qui in accuratissimis suis de Scriptura disputationibus contr. 1. qu. 2. cap. 10. circa finem, postquam aliquot errores vulgati ex Genesi obiter indicasset, sic tandem desinit, *Et verò cum multi SS. literas ex fontibus in varias linguas transtulerint, huiusque vulgata Editionis errores in suis versionibus correxerint, ut sanè mihi laborem perutilem prestare viderentur, qui librum de huius versionis erroribus separatim diligenter & accuratè conscriberent. Ex hoc enim labore omnes id commodi perciperent, ut quantum inter Ebræa veritatis purissimos fontes & huius cænosos rivulos interesset, videre possent. Quod magni viri iudicium cum ad aliorum consilia accessisset, accinxi lumbos meos, & cum priorem operis partem quæ circa Mosen versatur, elaborassem, adhibitis in consilium Theologis Belgicis, eam evulgavi. Quo in opere sic versatus sum ut crassiora tantum sphalmata detexerim, ne in immensum iret & labor & scriptum. Produxi passim advocatos ipsos Pontificios, quorum multi & commentariis & alibi extra disputationis calorem liberè satis vulgatam castigârunt. Eminent autem hic duo Romanæ Ecclesiæ lumina, Cajetanus, & August. Steuchus Eugubinus. Feci hoc edoctus à Jesuita Serario, qui his potissimum casibus hæreticos nominandos & citandos esse docet, Minervalis lib. 1. cap. 6. *Primò cum committendi sunt inter se Aegyptii. 2. cum sententia alicui, ut firmior apud alios Novatores sit, quadam veluti ἐγκρίματα & antea astruenda, ut eorum, ne illis duntaxat oppugnent acrius, linguarias cohibeant machinas. Multa quæ ipsi Papistæ carpsère, transinissimus, non quod putaremus, ea injustè censoria virgula ab iis fuisse notata, sed 1. quia ipsi aliquod veramentum prævidebamus, quo ea aliquatenus tegi & obvolvi possent. 2. Ne videremur nimia carpendi prurigne & ἀμετρίᾳ τὸ ἀνθρώπινον laborare. 3. Quia prævidebamus vel sola inexcusabilia sphalmata satis fore sic satis crasso volumini implendo. Paucula tamen quædam periculo verbis ipsorum Papistarum, e.g. Cajetani, Steuchi, Lyræ, Joh. Benedicti, &c. taxavimus, cuius rei rationes nobis non defuere. Sciens volensque nunquam prævaricatus sum, nullumque adeo locum meis verbis castigavi, de cuius excusatione post seriam meditationem non desperavi, nisi fortè novum Lexicon & novam Grammaticam, Rom. Pontifex**



fex procuderet. Dixi & professus tunc sum, me istis quæ ullo  
 modo excusabilia mihi videbantur, præteritis, ea solummodo  
 persecutum esse, quæ manifestè vitiosa, corrupta, superflua,  
 mutila & periculose ambigua, quæ denique eam lucem ad Spiritus  
 S. mentem exprimendam non habent, quam habere possent. Ne  
 verò regerent Pontificii, vulgatam versionem, iis, quæ nos  
 annotavimus, locis, ab Ebræo quidem textu, ut nunc extat, id  
 est, ut Gretzerus loquitur, impuro & corrupto, dissentire, at  
 non ab eo qui fuit olim, limpidio vid. & puro, produxi passim  
 LXXII. interpretes, quæ vulgò communis, quæ jam extat,  
 Græca versio adscribitur, & Chaldæum Paraphrasten, nec non  
 Fragmenta Aquilæ, Theodotionis, Symmachii, &c. qui omnes  
 Hieronymo, quem vulgatæ patrem faciunt, antiquiores. Certè  
 quâ fronte asseret adversarius, ea loca textus Ebraici post Hiero-  
 nymi ætatem corrupta, quæ ante cum eo quo etiamnum leguntur  
 modo lecta fuere. Quod ideo notandum duxi, ne quis eas ideo  
 à nobis productas arbitraretur, quod vitiosum putemus, quic-  
 quid ab iis diversum abit. Ariam Montanum & Pagninum in pri-  
 ma parte rarissimè citavimus, eò quod præclaros istos viros eo-  
 dem ferè cum hæreticis ordine ab impudentioribus Papistis habi-  
 tos atque etiamnum haberi non ignoraremus. Ariam certè ob  
 præclaram illam operam, in Bibliorum Regionum Editionem in-  
 sumptam, variarum hæresium apud Romanum Pontificem postu-  
 latum ex Apologia ejus constat, quam Hispanicè conscriptam &  
 in expugnatione Caletana ante annos aliquot inventam Angli in  
 patriam suam detulerunt, atque in Oxoniensi Bibliotheca etiam-  
 num asservant. Vtinam verò tandem Cl. Theologus, *Thomas*  
*Jamesius*, quod sæpe promisit, ejusve in curâ Bibliothecæ suc-  
 cessor, scriptum illud Latine versum universo orbi communicaret!  
 Sed quid verbis opus est & ad *avendo tu* confugio; Vel sola Ariæ in  
 Biblia Interlinearia præfatio docet, quam laborum gratiam ipsi  
 retulerint Jesuitæ. Eos enim ab illo perstringi plane indubium  
 est. *Erostratus*, inquit, cum Pagninum vivum habere non potuit, no-  
 strum pro aliis omnibus nomen prosciendum suscepit, nactus fortassis opor-  
 tunitatem in quorundam animis & consiliis, qui cum soli sapere, soli bene  
 vivere, *JESVM QVE* propius insequi & *COMITARI* sibi vide-  
 antur, me, qui minimum atque adeo inutilem Jesu Christi *DISCI-*  
*PVLVM* ago, odio habuerunt gratis. Atque hi aliorum, quas ad

iam rem occultè inducere possunt & ingeniis & nominibus abutuntur. Horum autem nos nec artes fallunt, nec gregem proderè aut cognomen indicare iuvat. Vtuntur illi quidem magno & ad res suas agendas inaccessibili mysterio, sed quod facillè pelluceat, quodque non nisi post multos annos tandem aperiendum est, virtute illius qui illuminat abscondita cordis & occultat tenebrarum, Hæc Arias. Secuti sumus denique textum vulgatum, quem Clemens VIII. recognovit, minus ingenuum rati, ea exagitare, quæ ille sustulerat. Passim quoque annotavimus, quinam errores ex prava versione vel ortum & incrementum sumpserint. Præterea alia quæ in Proleg. meis tunc edisserui.

Cum verò Ecclesiis Euangelicis placere eum laborem intellexissem, perrexi ad libros Historicos, in quibus paulò liberius nos diffudimus, difficiliora loca etiam à vulgata non male translata, ex fontibus præstantiorumque Interpretum versionibus illustravimus. Cum & illos absolvissem, animus mihi *Ἀγὼνίζομαι*, utrùm illam quoque partem scorsim ederem, an verò eam eo usque premerem, donec ceteros quoque V. T. libros percurrissem. Interim oblata mihi fuit occasio translationem nostram Belgicam, quæ ex Germanicâ B. Lutheri traducta est, cum fontibus & accuratioribus versionibus conferendi, cuius molesti operis, ut & Grammaticalium meorum opusculorum editio haud paucos mihi menses eripuit. At dum laboribus istis exantlatis ad vulgatam redeo, moncor à Rev. & Clarissimo Theologo, *Andréâ Riveto*, Theologum quendam Parisiensem in Censuram meam strinxisse calamum. Communicat mihi ejus scriptum, opus grande in folio, promittens quæstiones celeberrimas in Genesin cum accurata textus explicatione & vulgatæ Editionis ab hæreticorum calumniis vindicatione. Dum verò illud evolvo, video non ultra octavum Geneseos caput opus illud ab authore productum. Profitetur se monachum ordinis minimorum S. *Francisci de Paula*, vocat se omnium hominum minimum. At dum pergo, video eum, instar Aristarchi cujusdam & censoris, præstantissimis Heroibus non solum Euangelicis, sed & Pontificiis insultare. Ibi misellus ille Grammaticaster *Amama*.

*Se quoque principibus permixtum agnovit Achron.*

Quid facerem? Planè stabat sententia, insuperhabito hoc Theologo, in pertendenda meâ censura, eaque in omnes V. T. libros

N

edend



edenda diligenter pergere, atque in Præfatione prædictum Mar-  
fennum amicè invitare, ut vulgatam, quo ad ejus fieri posset in  
locis à me notatis, defenderet; Putabam enim me tunc majori ope-  
ræ pretio Apologiam meæ Censuræ editurum. At cum in libris  
Propheticis multa mihi adhuc deesse subsidia viderem in hoc præ-  
sertim Belgii angulo, ubi & libris & Bibliothecis non ex voto in-  
structi sumus, opus illud non duxi esse præcipitandum. Interim  
hoc mihi opus Misologi nostri extorserunt, in quod illos quoque  
vulgati Interpretis lapsus conjeci, ex quibus alii errores vel nati  
vel constabiliti sunt, reliquos censuræ ex professo institutæ refer-  
vaturus. Interim ne *Marfennus* à longiori silentio meo cornua su-  
meret, placuit hic quoque in ipso limine libri 2. censuras nostras,  
suis quasque locis, adversus ejus convitia & dicteria defen-  
sare.

---

Quia Bulla Sixti V. cujus sæpius in superioribus  
facta est mentio, in nullis amplius Bibliorum  
Editionibus, quæ tamen ab ipso *Sixtina* deno-  
minantur, comparet, neque in posterum  
comparebit, non existimavi pio Lectori fo-  
re nolenti, si eam hic repræsentarem.

SIXTVS EPISCOPVS,

Servus Servorum Dei,

*Ad perpetuam rei memoriam.*

**Æ**TERNUS ille, cælestium, terrestriumque rerum  
omnium conditor ac moderator Deus, Ecclesiam  
sanctam veluti deliciarum Paradisum, suâ ipsemet  
dextrâ, tanquam providus Agricola, variis plantis, stir-  
pibusque mirificè conseruit, simulque uberrimo sacrarum ean-  
dem

dem scripturarum fonte, pluribus quasi fluviiis, in universum terrarum orbem diffusis, sic irrigavit, ut sancta mysteria, oraculaque divina, quae sacris continentur libris, sicut in cunctarum gentium salutem parabantur, ita à tribus illis potissimum enunciaretur linguis, quae in omnium auribus nationum maximè percrebuerunt, nec non sanctissima crucis titulo consecrata, Salvatoris nostri Regnum, Hebraeis, Graecis ac Latinis literis prae-dicarunt. At callidissimus humani generis hostis, cujus invidia mortis aculeus, cujus superbia peccandi magisterium fuit, nullum non movit lapidem, ut caelestem divini verbi sementem, quantum in ipso erat, aut nascentem opprimeret, aut extirparet enatam, aut adultam vitia-ret, id verò prae-cipue omni conatu, ac machinatione tentavit, ut sacrorum quaedam corruptissima Bibliorum editiones prodirent, atque ita impietas sub pietatis figura delitesceret, ac populis scoria pro argento, fel draconum pro vino, pro lacte sanies obtruderetur. Cumque non in Haereticis tantum, sed in Catholicis etiam quibusdam, tamen si consilio dissimili, subortum sit nimium quoddam nec planè laudabile studium, & quasi libido scripturas Latine interpretandi: idem malorum omnium artifex Satanas per illos, licet tale nihil cogitantes, ex hac ipsa tam incerta ac multiplici versionum diversitate & varietate sumpta occasione, sic miscere omnia atque in dubium revocare, & si fieri posset, rem eò perducere contendit, ut dum scripturarum verbis diversi interpretes aliam atque aliam formam, ac speciem induunt, nihil in iis certi, nihil rati ac firmi, nulla denique inviolabilis auctoritas sine magna difficultate reperiri posse videretur, ita ut hoc seculo valde timendum fuerit, ne in praesens cum illud editionum Chaos rediremus, de quo B. Hieronymus inquit: *Apud Latinos tot sunt exemplaria quot codices: & unusquisque pro arbitrio suo addidit vel subtraxit, quod ei visum est; & utique non potest verum esse, quod dissonat.*

N 2

Iti-

In praefat. in  
Iesu, & in  
praefat. quae  
Evang.  
tom. 3.  
In lib. 2. c. 17.  
de doctr.  
Christiana  
tom. 4.



Seff. 4. de-  
creto de edi-  
tione & usu  
sacrorum li-  
brorum.

In Prefat. in  
Esdram &  
Nehemiam  
Idem in  
priori prefat.  
in Paralip-  
som, tom. 3.  
Epist. 10 ad  
Hieronymum  
tom. 2.

Idemque sanctus Augustinus dixit, Latinos scripturarum interpretes nullo modo numerari posse. Ut enim (ait) cuique primis fidei temporibus in manus venit codex Græcus & aliquantulum facultatis sibi met utriusque linguae habere videbatur, interpretari ausus est. Quare huic morbo sacrosancta Tridentina Synodus mederi cupiens, statuit ut ex omnibus, quæ circumferuntur sacrorum librorum Latinis editionibus, ipsa vetus, ac vulgata, quæ longo tot sæculorum usu in Ecclesia probata est editio, in publicis lectionibus, disputationibus, prædicationibus, & expositionibus pro authentica habeatur, & nemo illam rejicere quovis pretexto audeat, vel præsumat. Hac autem vulgata editio cum una esset, variis lectionibus in plures quodammodo distracta videbatur. Quarum licet nonnullas, aut veterum codicum, aut sanctorum patrum invexisset auctoritas plurima nihilominus vel ex injuria temporum, vel ex librariorum incuria, vel ex impresorum imperitia, vel ex temerè emendantium licentia, vel ex recentiorum interpretum audacia qui, Ecclesie filii dum sint, minus tamen Ecclesie doctoribus, quàm judæorum Rabbini morem sibi gerendum putarunt: vel demum ex hæreticorum scholiis ad marginem, captiosisque fallaciis obrepserant. Et, quamvis in hac tanta lectionum varietate nihil hucusque repertum sit, quod fidei & morum causis tenebras offundere potuerit, verendum tamen fuit, ne crescente magis ac magis in dies addendi, detrahendi temeritate, hac probatissima scripturarum Editio, quam vinculum pacis, fidei unitatem, charitatis nexum, dissentientium consensionem, certissimam in rebus dubiis normam esse oportebat, plerisque contrà, schismatis, & hæresis inductio, dubitationum fluctus, involutio questionum, discordiarum seges, & piarum mentium implicatio multiplex evaderet. Quod in 70. interpretum Græca editione beatus Hieronymus, in Latina verò sanctus Augustinus olim accidisse commemorant.



rant. Tanta autem labes ne adhuc ulterius serperet, sensim-  
que in vulgatam editionem nostram manaret, sapienter ea-  
dem Oecumenica Synodus Tridentina decrevit, ut hac ipsa ve-  
tus, & vulgata editio post hac quàm emendatissimè impri-  
meretur. Verum quia nihil profuisset hujus editionis auctori-  
tatem gravissimo sanxisse decreto, si illius quæ germana esset  
lectio nesciretur, sacerque textus ita disputantium pateret ar-  
bitrio, ut is qui adversus perfidum hostem, tanquam validis-  
simus mucro districtus fuerat, idem & Clypeus fieri posset,  
quo debilitati jam, casique hostis latera tegerentur: Id igitur  
nos indignè ferentes, còque indignius, quòd per hosce  
\* viginti duos annos, qui a dicti Tridentini Concilii decre-  
to, ad nostri usque Pontificatus exordium interfluxerant, li-  
cet hujusmodi opus aliquando cæptum fuerit, tamen ob alias  
fortasse occupationes intermissum, nullumque huic imminen-  
ti malo remedium adhibitum fuerat: ac propterea tanto im-  
periosiore cura ac studio id prosequendum censes, quanto ma-  
gis & ab omnibus Dei Ecclesiis expetitur, & a synagogis Sata-  
na reformidatur; Cum primum ad Apostolicam beati Petri  
sedem divina nos misratio, meritis licet imparibus evoca-  
vit; nihil tandem antiquius habuimus, quàm ut primo quo-  
que tempore, optatissimam istam vulgatæ editionis emenda-  
tionem aggredieremur. Itaque viros complures doctos, qui  
sanctarum scripturarum, sacra Theologia, multarumque lin-  
guarum scientia, ac diuturno variarum rerum usu, acrique,  
cum aliquid discernendum est, judicio, ac solertia, presta-  
rent, delegimus, ac simul congregavimus, ut in germana  
sinceraque sacri textus editione perquirenda, strenuè labora-  
rent, nobisque adjumento forent. Nos enim rei magnitudi-  
nem perpendentes, ac proinde considerantes, ex præcipuo ac  
singulari Dei privilegio, & ex vera ac legitima successione  
Apostolorum Principis B. Petri, proque Dominus ac redem-  
ptor noster, ab æterno Patre pro sua reverentia proculdubio

\* N. B. ter-  
minum à  
quo ipsi esse  
annunt. 156.  
quo finitunt  
est, conciliū.  
Nobis vero  
supra p. 64.  
annunt. 1546.  
quo roga-  
tum fuit hoc  
decretum.

Hebr. 5.



Luc. 22.

S. Leo ferm.  
in Nativit  
S. S. Petri &  
Pauli.

exauditus, non semel tantum, sed semper rogavit, ut ejus fides non humana carne & sanguine, sed eodem Patre inspirante ei revelata, nunquam deficeret. Cui etiam Dominus injunxit, ut ceteros Apostolos in eadem fide confirmaret: qui denique sicuti confidimus, divinam pro nobis opem usque ad consummationem saculi, Ecclesie Catholica promissam, implorare non cessat, ad nos in ejusdem Petri cathedrâ, in qua ejus vivit potestas, & excellit auctoritas, Deo sic disponente constitutos, totum hoc judicium propriè ac specialiter perlinere, Dei omnipotentis auxilio suppliciter invocato, & ipsius Apostolorum Principis auctoritate confisi, ob publicam sanctæ Dei Ecclesie utilitatem haudquaquam gravati sumus, inter alias Pontificia sollicitudinis occupationes, hunc quoque non mediocrem accurata lucubrationis laborem suscipere, atque ea omnia perlegere, quæ alii collegerant, aut senserant, diversarum lectionum rationes perpendere, sanctorum doctorum sententias recognoscere: quæ, quibus anteferenda essent, dijudicare, adeo, ut in hoc laboriosissima emendationis curriculo, in quo operam quotidianam, eamque pluribus horis collocandam duximus, aliorum quidem labor fuerit in consulendo, noster autem in eo, quod ex pluribus esset optimum, deligendo: ita tamen, ut veterem multis in Ecclesia ab hinc seculis receptam lectionem omninò retinuerimus. Novam interea Typographiam in Apostolico Vaticano Palatio nostro ad id potissimum magnificè extruximus, atque ad ejus curam, congregationem aliquot sanctæ, Rom. Ecclesie Cardinalium, & insigne collegium doctissimorum virorum ferè ex omnibus Christiani orbis nationibus, & celeberrimis studiorum generalium universitatibus, amplis opulentisque redditibus dotatum deputavimus, ut in ea emendatum jam Bibliorum volumen excuderetur: eaque res quo magis incorruptè perficeretur, nostra nos ipsi manu correximus, si qua pravo vitia obrepserant, & qua confusa, aut facile confundi posse videbamus.

N.B.



bantur, ea intervallo scriptura, ac majoribus notis, & interpunctione distinximus. Caterum nostri ne hujus consilii, institutique rationes ignorentur, sed potius universa Ecclesia Catholica, ipsique posteritati notissima, ac testatissima relinquantur, cunctique facile intelligant, quisnam ordo in hoc opere conficiendo, qua lex aut methodus inita, qua indagandi veri norma à nobis servata sit: Illud sanè omnibus certum atque exploratum esse volumus, nostros hos labores, ac vigilias, nunquam eò spectasse, ut nova editio in lucem exeat, sed ut vulgata vetus ex Tridentina Synodi præscripto, emendatissima, pristinaque sua puritati, qualis primum ab ipsius interpretis manu stiloque prodierat, quoad ejus fieri potest, restituta imprimatur. In hac autem germani textus pervestigatione, satis perspicui inter omnes constat, nullum argumentum esse certius ac firmitus, quam antiquorum, probatorumque codicum Latinorum fidem, quos tam impressos, quam manuscriptos, ex Bibliothecis variis conquirendos curavimus. In quacunque igitur lectione plures vetustiores, atque emendatiores libri consentire reperti sunt, ea jure optimo tanquam primigenii textus verba, aut his maximè finitima, retinenda decrevimus. Id verò ad germanam editionem constabiliendam, præsidium sic ubi desideratum est, tunc sanctorum patrum, veterumque expositorum enarrationes, quibus diversa scripturarum loca, & libros illustrarunt, subsidio fuere: è quibus quicquid è re nostra observatum fuit, id in hujus operis partem adscitum est. In iis tandem qua neque codicum neque doctorum magna consensione satis munita videbantur. ad Hebraorum, Græcorumque exemplaria duximus confugiendum, non eo tamen, ut indè Latini Interpretis errata corrigerentur, sed ut in eorum verborum locum, qua, cum apud Latinos ambigua sint, potuissent, quo non oporteret, inflecti, certum aliquid, atque indubitatum sufficere.

re-



In Epist. ad  
Suntium &  
Ficellam.  
tom. 3.

S. Aug. 1. 2. de  
Doct. Chri-  
stiana c. 14.  
& 15. tom. 3.  
& lib. 11.  
contra Fau-  
stum cap. 2.  
tom. 6.

Epist. ad  
Leandr. in-  
ex. of in lob.  
cap. 5.

retur sive ut, quod apud nos variantibus codicibus inconstans, diversum, ac multiplex erat, id uniforme, consonum, uniusque modi, ipsorum fontium veritate perspecta, sanciretur. Sapienter enim B. Hieronymus in explanandis sacris scripturis doctor maximus admonerat, ut quemadmodum in Novo Testamento, si quando apud Latinos questio exoritur & est inter exemplaria varietas, ad fontem Græci sermonis, quo novum Testamentum est scriptum, recurri solet: Ita si quando inter Græcos Latinosque diversitas est in Testamento, tunc ad Hebræam recurramus veritatem, ut, quicquid de fonte profisciscitur, hoc quæramus in rivulis: Quod etiam B. Augustinus iis qui scripturam tractant, inter alias regulas tradidit. Laudabilem itaque sanctorum Patrum consuetudinem religiose secuti sumus, dum in iis, quæ apud Latinos nimis ambigüe dicta, seu variata habentur, Hebrææ Græcæque lingue fidem & codices inspeximus, sed ne id licentius fieret quam æquum erat, solers cautio adhibita fuit. Neque enim ignoramus multos esse, qui plerasque Latine huius cætionis voces ac locutiones propriè, aut eleganter, aut perspicue, aut breviter, aut copiosè magis, aut tanquam verbis ad verba demensis, à Latino interprete verti potuisse existiment; verum de his minuta nimium & angusta concertatio videtur: neque enim tanti sunt, ut non ijs & antiquioris Ecclesiæ religio, & sanctissimorum Patrum jure anteponatur auctoritas; prorsusque indignum est, B. Gregorio teste, ut sub Donati regulis verba cælestis oraculi restringantur: ac tanta perse est vulgata editionis auctoritas, tamque excellens præstantia, ut maiorem desiderare, penitus inane videatur. Qui namque in ea libri continentur (ut à majoribus nostris quasi per manus traditum nobis est) retenti sunt partim ex communi, & antiquissima quadam editione Latina, quam sanctus Hieronymus vulgatam editionem, B. Augustinus Ita:



Italiam, sanctus Gregorius veterem translationem appellant, quam sanctus itidem Augustinus ceteris, quae tunc plurimae in usu erant etiam praefendam censuit, quod esset verborum tenacior cum perspicuitate sententiae; partim ex sancti Hieron. translatione adsciti fuere, quibus idcirco quantus honor deferendus sit, us facile intelligit, qui eorum interpretis dignitatem agnoscit. Fuit enim sanctus Hieron. (ut inter ceteros idem B. Augustinus testatur) Graeco, Latino & Hebraeo eruditus eloquio, & ex occidentali ad orientalem transiens Ecclesiam, in locis sanctis, literisque sacris, ad decrepitam usque vixit aetatem: atque omnes, qui ante illum ex utraque orbis parte doctrina Ecclesiastica scripserant, pene vidit aut legit: cumque non modo Augustinus, Chromatius, Paulinus, ceterique sanctissimi Episcopi, sed etiam Damasus Pontifex Rom. de scripturarum locis consulebant. Nec immerito tantam apud omnes nominis celebritatem, in sanctarum praesertim scripturarum scientia adeptus fuerat. Cum ad eam consequendam, nullis vigiliis, nullis peregrinationibus pepercerit, & doctissimos quosque in Gallia audiverit: Constantinopoli Gregor. Nazianzenum, Alexandria Didymum, & alios alibi conquisiverit, usus denique clarissimis Hebraeae linguae magistris: Non enim uno aliquo doctore contentus fuit, sed plurimos eosque eruditissimos adhibebat: non rerum modo, verum etiam nominum sedulus indagator Quinimò & loca ipsa, quae in scripturis saepe commemorantur, inspexit, idque ad intelligentiarum scripturam summo opere sibi profuisse testatur. Quicumque igitur tanti interpretis sanctitatem, ingenium, eruditionem, solertiam, Magistros, labores, illud, in quo vixit, seculum, cum linguarum omnium, ac praesertim Hebraeae studia florerent, diligenter spectaverint, facile iudicium damnabunt eorum, qui aut tam eximij Doctoris lucubrationibus non acquiescunt, aut etiam meliora seu paria prestare se posse confidunt. Multò sanè

S. Hieron.  
comment. in  
Isai. c. 49.  
tom. 4.  
S. August.  
lib. 1. de doct.  
Christ. c. 15.  
tom. 3.

lib. 1. contra  
Iulian Pelagium  
tom. 7.

In praefat. in  
Paralipomenis  
ad Demnionem  
& Romanum  
garianum  
tom. 3.



rectius sanctus Isidorus, venerabilis Beda presbyter, sanctus Remigius, Alcuinus, Fortunatus, Rabanus Maurus, sanctus Anselmus, B. Bernardus, Haymo, Richardus, & Hugo Victorinus, Petrus Cluniacensis, Rupertus Abbas alijque complures egregij doctores, qui per mille ab hinc annos in Ecclesia claruerunt, qui Hieron. versione ita in omnibus disputationibus, enarrationibus, declamationibus usi sunt, ut cetera, quae penè innumerabiles erant, quasi lapsa de Catholicorum Patrum manibus obsoleverint. Ideoque legimus apud sanctum Isidorum, quoniam de Hebraeo in Latinum eloquium sanctus tantummodo Hieron. sacras scripturas convertit, ejus Editione generaliter omnes Ecclesias usquequaque uti, eo quod veracior est in sententijs & clarior in verbis. Et ante Isidorum B. Gregorius Magnus ferè idem senserat. Nec Latini modo Patres, sed Hebrai quoque; Gracique cum Latinos alios Interpretes negligant, aut ignorent, Hieronymum tamen amplissimo suo testimonio & honore dignum esse censuerunt. Nam de Hebraeis idem Augustinus: de Gracis autem ipsemet sanctus Hieronymus scribit, à Sophronio viro optimè erudito Psalterium, & Prophetas, quos Hieronymus ex Hebraeo in Latinum verterat, in Gracum eleganti sermone translato fuisse. Quemadmodum ergò laudabile est, ubicunque nostri codices ipsi per se aut conciliari, aut intelligi non possunt, linguarum externarum praesidia quarere; ita, cum id necessarium non est, levissimis de causis majorum nostrorum sanctitatem, sapientiam, consensum, vetustissimamque Ecclesia consuetudinem non vereri, temeritas planè, pertinaciaque censenda est. Atque idcirco B. Hieronymus qui Hebraeos, Gracosque interrogandos esse dubijs in rebus admonet, idem etiam sentit, eo non nisi parè, & quantò rarius fieri potest (ne, quae longo recepta sunt usu, fluctuent) recurrendum. Quae de causa ad Novi Testamenti translationem, quamvis hortante Damaso Pontifice, tardior fuit, pium appellans laborem,

lib. I. de offi-  
ciis divinis  
cap. 22.

lib. 20. Moral.  
c. 24. tom. 2.

lib. 18. de  
civit. Dei  
c. 43. tom. 5.  
De viris illu-  
stribus in  
Sophronio.

In praefat.  
quatuor  
Euangelio-  
rum tom. 3.



rem, sed periculosam praesumptionem judicare de ceteris, ipsum ab omnibus judicandum, senis mutare linguam & canescentem jam mundum ad initia retrahere parvulorum. Quis enim doctus pariter, vel indoctus, cum in manus volumen sumpserit, & à nativa, quam semel imbibit, videris discrepare quod lectitat, non statim erumpat in vocem, falsarium illum clamitans, & sacrilegum, qui audeat in veteribus literis addere, mutare, corrigere? Notissimumque est illud de Iona cucurbita, qua in veteri editione legebatur; pro quo cum Hieronymus hederam posuisset, quodam in Africa Episcopo interpretationem Hieronymi in Ecclesia lectitante, factus est tantus tumultus in plebe propter unius vocis dissonantiam, ut coactus sit Episcopus, ne sacerdotio dejiceretur, damnare quod legerat. Quare meritò sacra Tridentina Synodus veteris vulgatae editionis libros non aliter, quam prout in Ecclesia legi consueverit, pro Canonicis suscipiendos decrevit. Nos autem ut haec vetus editio, quae nunc prodit, nostro excusa praelo, ejusdem Synodi praescripto modis omnibus responderet, non solum veteres, & ab Ecclesia receptos loquendi modos conservavimus, sed etiam apocrypha rejecimus, authentica retinuimus. Nam tertium & quartum Esdrae libros inscriptos, & tertium Machabaorum, quos Synodus inter Canonicos non annumerat, assentientibus etiam in hoc praedictis Cardinalibus congregationis super Typographia Vaticana deputatae, ab hac editione prorsus explosimus. Orationem etiam Manassae, quae neque in Hebraeo, neque in Graeco textu est, neque in antiquioribus manuscriptis Latinis exemplaribus reperitur; sed in impressis tantum post librum secundum Paralipomenon affixa est, tanquam insitam, adjectam, & in textu sacrorum librorum locum non habentem, repudiavimus. Non nullas etiam aliquando sententias, quae aliunde accersitae, vulgatae editioni interpositae erant neque in antiquis

Epist. 10. &  
II. tom. 1a

Scilicet 4.



exemplaribus, neque in sanctorum commentariis inveniebantur, delevimus. Hanc denique editionem à variis, qui vitio multorum irrepserant, erroribus accuratè emendavimus, & purgavimus, atque in pristinam veritatem summa diligentia restituvimus. Neque verò est quod quispiam miretur, si aliqua sacra loca aliter in sanctis quibusdam doctoribus legerit, quàm in hac editione conscripta sunt. Nam Ambrosius, Augustinus & alii plurimi septuaginta interpretum editionem plerumque secuti fuerunt. Ad laudem igitur & gloriam omnipotentis Dei, Catholica fidei conservationem & incrementum, ac sacrosanctæ universalis Ecclesiæ utilitatem, hac nostra perpetuò valitura constitutione de eorundem venerabilium fratrum nostrorum S. R. E. Cardinalium super Typographia vaticana deputatorum consilio & assensu, quorum opera & industria in hac ipsa vulgatæ editionis emendatione, in rebus præsertim gravioribus usi sumus, & ex certa nostra scientia, deque Apostolicæ potestatis plenitudine statuimus, ac declaramus, eam vulgatam sacra, tam veteris, quàm novi Testamenti paginæ Latinam editionem, qua pro authentica à Concilio Trident. recepta est, sine ulla dubitatione, aut controversia censendam esse hanc ipsam, quam nunc, prout optimè fieri potuit, emendatam, & in vaticana Typographia impressam in universa Christiana Repub. atque in omnibus Christiani orbis Ecclesiis legendam & vulgamus, decernentes, eam prius quidem universali sanctæ Ecclesiæ, ac sanctorum patrum consensione, deinde verò generalis Concilii Tridentini decreto, nunc demum etiam Apostolica nobis à Domino tradita auctoritate comprobata, pro vera, legitima, authentica, & indubitata in omnibus publicis privatisque disputationibus, lectionibus, prædicationibus, & explanationibus recipiendam & tenendam esse. Districtis verò inhibemus, ne unquam perpetuis futuris temporibus,

nova

nova vulgata editionis posthac Bibliorum sine expressa Apostolica sedis licentia textus imprimatur : neve quisquam privato aut peculiari suo sensu aliam editionem sibi confingere, neve hanc ipsam veterem vulgatam à nobis, ut praefertur, restitutam editionem, intra decem annos à datis praesentium numerandos, tam citra, quam ultra montes, alibi quam in nostra Typographia vaticana, imprimere audeat, vel praesumat. Elapso autem praefato decennio, eam cautionem adhiberi praecipimus, ut nemo sanctas scripturas typis mandare praesumat, nisi habito prius exemplari in Typographia vaticana excuso, eodemque Inquisitoris haeretica pravitatis ejus provincia, vel si Inquisitor in ea provincia non sit deputatus, Episcopi ejusdem loci manus propria subscripto, juxta illud, ne minima quidem particula mutata, addita vel detracta. Postquam verò libri sacri sic fideliter excusi fuerint, ne tunc quidem vendantur, aut evulgentur, nisi prius delato rursus ad inquisitorem, vel deficiente inquisitore, ad Episcopum exemplari, ab eis antea subscripto, iidem libri juxta illud impressi, cum eo diligenter ac accurate collati, & Inquisitoris, vel in eventum praedictum, Episcopi signo, aut Chirographo quod inter se prorsus concordent fidem faciente, & attestante, approbati exstiterint. Verum, quoniam ex variis, quae hactenus ad marginem adscribi consueverat, lectionibus illud sequitur incommodi, ac molestia, quod, cum primum hujusmodi varietas oculis objicitur, lectoris animum ab eo, quod tunc instat agendum, avocat, illumque alieno plane tempore ad ea, quae codicibus dissonant, inter se conferenda traducit, nec facile est in tanta lectionum multiplicata scripturas inoffenso pede percurrere, & ea quasi silva diversitatis oblata, quae quibus praeposenda sint, inter noscere: Nos optimum factu, piisque omnibus gratum fore arbitrati, ut Ecclesia filii ab his perplexitatibus ejusdem Ecclesiae



clesia iudicio, liberentur, utique eos quibus unum baptisma, una fides, una spes vocationis, est, dissentiens non dividat lectio scripturarum, quarum potissimum indifferens consensus eos debuit in unitatem spiritus copulare; Auctoritate & tenore pramissis mandamus, ut vulgata editionis Biblia posthac nonnisi uniformia imprimantur, nec aliquid à textu diversum in margine scribatur. Quae verò antehac quibuscumque in locis impressa sunt, juxta hunc nostrum textum ad verbum & ad literam corrigantur idque tam in impressis, quam in imprimendis Missalibus, Breviariis, Officiis Beatae Mariae virginis, Psalteriis, Ritualibus, Pontificalibus, Ceremonialibus & aliis Ecclesiasticis libris, quoad eas tantum scripturae lectiones & verba, quae ex vulgata editione sumpta, atque in ejusdem libris inserta fuisse constat; ubique servetur. Si quis autem Typographus in quibuscumque regnis, Civitatibus, Provinciis & locis tam nostra, & S. R. E. ditioni in temporalibus subiectis, quam non subiectis, Bibliam sacramque scripturam intra decennium praedictum quoquo modo; lapso autem decennio aliter quam juxta hujusmodi exemplar ab Inquisitore, seu in ejus defectum, ab Episcopo sibi tradendum, etiam minima aliqua particula mutata, addita vel detracta, aut ad marginem, vel in textu adscripta etiam per modum scholiorum, annotationum, vel glossae, typis mandare, aut sic quidem codices impressos, & emendatos, sine tamen dicto signo, & attestatione, quod cum priori exemplari, sibi, ut praefertur, tradito concordent, vendere, venales habere, aut alias edere, vel evulgare; aut si quis Bibliopola à se vel ab alijs quibusvis, etiam ad hanc usque diem, vel in futurum ante vel post Dat: praesentium literarum impressos libros, seu imprimendos, à praefata per nos restituta, & correctae editione in aliquo discrepantes, vel juxta eam ad unguem non emendatos, ac similia Inquisitores, seu Episcopi, subscriptione

ptione non approbatos, seu additionibus, aut varijs lectionibus ad marginem conscriptis excusos, pariter vendere, venales proponere, vel evulgare praesumpserit, is, qui in supradictis casibus, sive eorum quolibet nostra huic constitutioni non paruerit, ultra amissionem omnium librorum & alias temporales arbitrio infligendas poenas, etiam majoris excommunicationis sententiam eo ipso incurret, à qua, nisi in mortis articulo constitutus, ab alio, quam pro tempore existente Rom. Pontifice absolvi non possit. Quod si Inquisitor aut Episcopus aliud exemplar ab eo, quod in vaticana typographia impressum est quoquo modo discordans Typographo adimprimendum tradiderit, vel impresso suo signo, aut subscriptione approbaverit; quod revera ab eo discordet, in eum, si Antistes fuerit, etiamsi Archiepiscopali Primatiali, Patriarchali, vel alia majori praefulgeat dignitate, interdicti ingressus Ecclesiae, si autem inferior, excommunicationis sententiam ab ipso facto incurrendam ex nunc per praesentes ferimus, ita ut ab alio, quam Rom. Pontifice absolutionis aut relaxationis beneficium consequi nequeat. Et nihilominus tam inquisitor, seu Episcopus ipse, qui hujusmodi libros à praefata impressione vaticana differentes approbaverit, quam etiam Typographus, seu Bibliopola, qui nostris superius expressis praeceptis, ac prohibitionibus in aliquo non obtemperaverit, in congregatione Cardinalium sanctae Romanae & universalis Inquisitionis adversus haeticam pravitatem pro tempore deputatorum, seu coram iudice vel iudicibus ab eadem congregatione delegatis, de hujusmodi facto in districto iudicio rationem reddere teneatur, ac pro modo culpa, severis poenis ejusdem congregationis, seu iudicis, vel iudicum, ab ea deputatorum arbitrio puniatur. Caterum si manuscripta, vel impressa Biblia hujus etiam vulgatae Editionis, ob Characterum vetustatem, seu ob aliquod insigne codicis ornamentum, sive impressionis

, pra-



*præstantiam, vel notationes ad marginem scriptas asser-*  
*vantur, & juxta nostrum hoc exemplar emendata non*  
*fuertint, ea in iis, quæ huic nostræ editioni non consenserint,*  
*nullam in posterum fidem, nullamque auctoritatem habitura*  
*esse decernimus ac declaramus: Mandantes universis & sin-*  
*gulis Patriarchis, Archiepiscopis, Episcopis, caterisque*  
*Ecclesiarum, & locorum etiam Regularium prælatis, per*  
*universum orbem constitutis, ut præsentem constitutionem*  
*in suis quisque Ecclesiis, Provinciis, Civitatibus, Diœce-*  
*sibus, & jurisdictionibus curent perpetuò, firmiter & in-*  
*violatè ab omnibus observari, contradictores & inobedien-*  
*tes per censuras Ecclesiasticas, aliaque opportuna juris, &*  
*facti remedia, appellatione postposita, compescendo, invo-*  
*cato etiam ad hoc, si opus fuerit, auxilio brachii secularis,*  
*non obstantibus constitutionibus, & ordinationibus Apo-*  
*stolicis, atque in generalibus, Provincialibus vel Synoda-*  
*libus Conciliis editis, nec non quarumcunque Ecclesiarum,*  
*Ordinum, congregationum, collegiorum atque universi-*  
*tatum, etiam studiorum Generalium, juramento, confir-*  
*matione Apostolica, vel quavis firmitate alia roboratis,*  
*statutis, & consuetudinibus, etiam ab immemorabili tem-*  
*pore pacificè observatis, Privilegiis quoque, Indultis & li-*  
*teris Apostolicis illis, eorumque vel earum prælatis, Supe-*  
*rioribus, & personis per quoscunque Romanos Pontifices,*  
*Prædecessores nostros, ac nos, & sedem prædictam motu*  
*proprio, & certa scientia, deque Apostolica potestatis pleni-*  
*tudine, & alias sub quibuscunque tenoribus, & formis,*  
*& cum quibusvis etiam derogatoriis derogatoriis, aliis-*  
*que efficacioribus, & insolitis clausulis, irritantibusque*  
*& aliis decretis in genere vel in specie quomodolibet concessis,*  
*& sæpius approbatis & innovatis. Quibus omnibus &*  
*singulis etiam si in eis caveatur expresse, quod illis nullate-*  
*nus, aut non nisi de consensu certarum personarum, vel*  
*nisi*



nisi sub certis modo & forma inibi expressis, derogari possit, & aliàs factæ derogationes nullæ sint eo ipso, ac pro illorum sufficienti derogatione, de illis eorumque totis tenoribus, specialis, specifica, & expresse mentio habenda, seu quavis alia exquisita forma ad hoc servanda foret; tenores huiusmodi pro expressis habentes ad effectum presentium duntaxat, derogamus, ac nolumus illa cuiquam adversus prævisa in aliquo suffragari, aut, si aliquibus communiter, vel divisim ab Apostolica sit sede indultum quod interdici, suspendi, vel excommunicari non possint per literas Apostolicas, non facientes plenam, & expressam, ac de verbo ad verbum de indulto huiusmodi mentionem. Volumus autem presentes literas in valvis Basilicæ Lateranensis, ac Principis Apostolorum de urbe ac Cancellariæ Apostolicæ de more publicari, & intra quatuor menses, eos, qui citra montes sunt; qui verò ultra montes, intra octo menses à die publicationis huiusmodi numerandos, perinde arctare, & afficere, ac si eorum cuilibet personaliter intimata fuissent: Decernentes ut earum transumptis, etiam impressis, Notarii publici manu subscriptis, ac sigillo Prælati Ecclesiastici obsignatis, eadem ubique habeatur fides, qua ipsis originalibus exhibitis vel ostensis haberetur. Nulli ergò omnino hominum liceat hanc paginam nostri statuti, declarationis, derogationis infringere vel ei ausu temerario contraire. Siquis autem hoc attentare præsumpserit, indignationem omnipotentis Dei, ac Beatorum Petri & Pauli Apostolorum ejus se noverit incursum. Dat. Romæ apud sanctam Mariam Majorem, Anno incarnationis Dominicæ 1589. Kalendis Martii

*Pontificatus nostri anno Quinto.*

Lubet huic subicere Breve illud Apostolicum, quod Clemens VIII. ceu propylæum quoddam suæ Editioni præstruxit, quod itidem in quibusdam Editionibus Bibliorum jam desideratur. Illud vero excipiet Præfatio Editioni Clementis VIII. præfixa.

P

CLE



## CLEMENS P. OCTAVVS,

*Ad perpetuam rei memoriam.*

CUM sacrorum Bibliorum vulgatæ Editionis Textus summis laboribus ac vigiliis restitutus, ac quam accuratissimè mendis expurgatus, benedicente Domino, ex nostrâ Typographiâ Vaticana in lucem prodeat, nos ut in posterum idem textus incorruptus, ut decet, conservetur, opportunè providere volentes, autoritate Apostolica tenore præsentium districtius inhibemus, ne intra X. annos à data præsentium, numerandos, tam citra quam ultra montes, alibi quam in nostrâ Vaticanâ Typographiâ à quoquam imprimatur. Elapso autem præfato decennio, eam cautionem adhiberi præcipimus, ut nemo hanc SS. Scripturarum editionem typis mandare præsumat, nisi habito prius exemplari in Typographiâ Vaticana excuso, cujus exemplaris forma, ne minima quidem particula de textu mutata, addita vel ab eo detracta, nisi aliquid occurrat, quod Typographicæ incuriæ manifestò adscribendum sit, inviolabiliter observetur. Si quis vero Typographus in quibuscunque regnis, Civitatibus, provinciis & locis tam nostræ & S.R.E. ditiori in temporalibus subjectis, quàm non subjectis, hanc eandem S. Scripturarum editionem intra decennium prædictum quoque modo, elapso autem decennio, aliter quàm juxta hujusmodi exemplar, ut præfertur, imprimere, vendere, venales habere aut alias evulgare vel edere, aut si quis Bibliopola à se vel ab aliis quibusvis post datam præsentium hujus Editionis impressos libros, seu imprimendos à præfato restituto & correcto textu in aliquo discrepantes, seu ab  
alio

alio quam à Typographo Vaticano , intra decennium excusis , pariter vendere , venales proponere , vel evulgare præsumpserit , ultra amissionem omnium librorum & alias arbitrio nostro infligendas pœnas temporales , etiam majoris excommunicationis sententiam eo ipso incurrat à qua nisi à Rom. Pontifice , præterquam in mortis articulo constitutus , absolvi non possit. Mandamus itaque & universis & singulis , Patriarchis , Archiepiscopis , Episcopis , cæterisque Ecclesiarum & locorum , etiam regularium Prælati , ut præsentis literas in suis quisque Ecclesiis & jurisdictionibus ab omnibus inviolatè perpetuò observari curent & faciant. Contradictores per censuras Ecclesiasticas , aliaque opportuna juris & facti remedia , appellatione postpositâ , compescendo , invocato etiam ad hoc , si opus fuerit , auxilio brachii secularis : non obstantibus constitutionibus & ordinationibus Apostolicis , ac in Generalibus , Provincialibus , vel Synodalibus Conciliis editis , generalibus vel specialibus , ac quarumcunque Ecclesiarum , Ordinum , congregationum , collegiorum & universitatum , etiam Studiorum generalium , juramento , confirmatione Apostolica , vel quamvis firmitate alia roboratis , statutis & consuetudinibus , ac privilegiis , indultis , ac literis Apostolicis in contrarium , quomodocunque emanatis & emanandis : quibus omnibus ad hunc effectum latissime derogamus & derogatum esse decernimus. volumus autem ut præsentium transumptis etiam in ipsis voluminibus impressis , eadem in iudicio & extra , fides ubique adhibeatur , quæ ipsi præsentibus adhiberetur , si forent exhibita vel ostensa. Datum Romæ apud S. Petrum sub annulo Piscatoris die 9. Nov. 1592. Pontif. nostri anno 1.



Prefatio ad Lectorem,

Præmissa Editioni Clementis VIII.

Quæ in locum Sixtinæ Bullæ successit.

Prefat. in  
Iosu.

S. Hieron.  
in c. 49. Ios.  
S. August.  
Libro 2. Do-  
ctrin. Christ.  
cap. 15.  
S. Greg. Epist.  
dedicat. ad  
Leandrum  
c. 5. in fine.

S. Aug. ubi  
supra. Lib.  
18. de civit.  
Dei cap. 43  
Lib. 10.  
Moral. 24.  
Lib. 6. Ety-  
mol. cap. 5.

**I**N multis magnisque beneficiis, quæ per sacram Tridentinam Synodum Ecclesiæ sue Deus contulit, id in primis numerandum videtur, quod inter tot latinas editiones divinarum Scripturarum, solam veterem ac vulgatam, quæ longo tot sæculorum usu in Ecclesia probata fuerat; gravissimo Decreto authenticam declaravit. Nam ut illud omittamus quod ex recentibus editionibus, non paucæ ad hæreses huius temporis confirmandas licenter detortæ videbantur: ipsa certè tanta versionum varietas atque diversitas, magnam in Ecclesia Dei confusionem parere potuisset. Iam enim hac nostra ætate illud ferè evenisse constat, quod sanctus Hieronymus tempore suo accidisse testatus est, tot scilicet fuisse exemplaria, quot codices: cum unusquisque pro arbitrio suo adderet vel detraheret. Huius autem Veteris & Vulgatæ Editionis tanta semper fuit auctoritas tamque excellens præstantia, ut cum ceteris omnibus editionibus longè anteferendam esse, apud æquos iudices in dubium revocari non possit. Qui namque in ea libri continentur (ut à maioribus nostris quasi per manus traditum nobis est) partim ex sancti Hieronymi translatione vel emendatione, si sequepti sunt, partim vetenti ex antiquissima quadam editione Latina, quam sanctus Hieronymus communem & vulgatam, sanctus Augustinus Italam, sanctus Gregorius veterem translationem appellat. Ac de veteris quidem huius sive Italæ editionis sinceritate atque præstantia, præclarum sancti Augustini testimonium exstat in secundo libro de Doctrina Christiana, ubi Latinis omnibus editionibus, quæ tunc primò circumferebantur, Italam præferendam censuit, quod esset, ut ipse loquitur, verborum tenacior cum perspicuitate sententiæ. De sancto vero Hieronymo multa existant egregia veterum patrum testimonia, cum enim sanctus Augustinus hominem doctissimum ac trium linguarum peritissimum vocat; atque ejus translationem ipsorum quoque Hebræorum testimonio veracem esse confirmat. Eundem sanctus Gregorius ita prædicat ut ejus translationem, quam novam appellat, ex Hebræo eloquio cuncta verius transfudisse dicat: atque idcirco dignissimam esse, cui fides in omnibus omnibus antepone, eamque ab Ecclesiis Christianis communiter recipi ac probari affirmat, quod sit in verbis clarior, & veracior in sententiis. Sophronius quoque vir eruditissimus, sancti Hieronymi translationem non Latinis modò, sed etiam Græcis valdè probari animadvertens, tanti eam fecit ut Psalterium & Prophetas ex Hieronymi versione in Græcum eleganti sermone transfulerit. Porro qui secuti sunt, viri doctissimi, Remigius, Beda, Rabanus, Haymo, Anselmus, Petrus Damiani, Richardus, Hugo, Bernardus, Rupertus, Petrus Lombardus, Alexander, Albertus, Thomas, Bonaventura ceterique omnes, qui his nongentis annis in Ecclesia floruerant sancti Hieronymi versione ita sunt usi, ut ceteræ, quæ penè innumerabiles erant, quasi lapsæ de manibus Theologorum penitus obsolescerint. Quare non immeritò Catholica Ecclesia, sanctum Hieronymum Doctorem maximum, atque



que ad scripturas sacras interpretandas divinitus excitatum, ita celebrat, ut jam difficile non sit illorum in omnium damnare iudicium, qui vel tam eximij Doctoris lucubrationibus non acquiescunt, vel etiam meliora, aut certe paria, præstare e posse confidunt. Ceterum ne tam fidelis translatio, tamque in omnes partes Ecclesiæ utilis, vel injuria temporum, vel impressorum incuria vel temere emendantium audacia, ulla ex parte corrumpatur, eadem sacrosancta Synodus Tridentina illud Decreto suo sapienter adiecit, ut hæc ipsa vetus & vulgata Editio emendatissime, quoad ejus fieri posset, imprimeretur: neque ulli liceret illam sine facultate & approbatione Superiorum excudere. Quo decreto simul typographorum temeritati ac licentiae modum imposuit, & Pastorum Ecclesiæ, in tanto bono quam diligentissime retinendo & conservando vigilantiam atque industriam excitavit. Et quamvis insignium Academicarum Theologi in Editione vulgata pristino suo nitore restituenda magna cum laude laboraverint: quia tamen in tanta re nulla potest esse nimia diligentia; & codices manuscripti complures & vetustiores Summi Pontificis jussu conquisiti atque in Urbem advehi erant; & demum, quoniam executio generalium conciliorum & ipsi Scripturarum integritas ac puritas, ad curam Apostolicæ sedis potissimum pertinere cognoscitur: Ideo Pius IV. & Pontifex Maximus, pro sua in omnes Ecclesiæ partes incredibili vigilantia, lectissimis aliquot sanctæ Romanæ Ecclesiæ, Cardinalibus, aliisque tum sacrarum Litterarum, tum variarum linguarum peritissimis viros eam provinciam demandavit, ut vulgatam editionem Latinam adhibitis antiquissimis Codicibus manuscriptis, inspectis quoque Hebraicis Græcisque Bibliorum fontibus; consultis denique veterum Patrum Commentariis accuratissime castigaverunt. Quod itidem institutum Pius V. prosecutus est. Verum Conventum illum, ob varias gravissimasque Sedes Apostolicæ occupationes jamdudum intermissum, Sixtus V. divina providentia ad summum Sacerdotium evocatus, ardentissimo studio revocavit, & opus tandem confectum typis mandari jussit. Quod cum jam esset excusum, & ut in lucem emitteretur, idem Pontifex operam daret, animadvertens non pauca in sacra Biblia præli vitio irrepsisse, quæ iterata diligentia indigere viderentur; totum opus sub incidem revocandum censuit atque decrevit. Id vero, cum morte prævenire præstare non potuisset, Gregorius XIII. qui post Urbani VII. duodecim dierum Pontificatum Sixto successerat, ejus animi intentionem executus, perficere aggressus est, amplissimis aliquot Cardinalibus, aliisque doctissimis viris ad hoc iterum deputatis. Sed eo quoque & qui illi successit Innocentio IX. brevissimo tempore de hac luce substractis; tandem sub initium Pontificatus Clementis VIII. qui nunc Ecclesiæ universæ gubernacula tenet, opus in quod Sixtus V. intenderat, Deobendè juvante perfectum est. Accipe igitur Christiane Lector, eodem Clemente Summo Pontifice annuente, ex vaticana Typographia Veterem ac Vulgatam Sacræ Scripturæ editionem, quanta fieri potuit diligentia castigatam: quam quidem sicuti omnibus numeris absolutam, pro humana imbecillitate affirmare difficile est, ita ceteris omnibus, quæ ad hanc usque diem prodierunt, emendationem, prioris remque esse, minime dubitandum. Et verò quamvis in hac Bibliorum recognitione, in codicibus manuscriptis, Hebræis Græcisque fontibus, & ipsis Veterum Patrum Commentariis conferendis, non mediocrè studium adhibuit fuerit: In hac tamen pervulgata Lectione, sicut nonnulla consultò mutata, ita etiam alia, quæ mutanda videbantur, consultò immutata relicta sunt: tum quod ita faciendum esse ad-



Epist. ad  
Suniam &  
Fierellam-  
Præfat.  
Evang. ad  
Damasum.

offensionem populorum vitandam, sanctus Hieronymus non semel admonuit: tunc quod facile fieri posse credendum est, ut maiores nostri, qui ex Hebræis & Græcis Latina fecerunt, copiam collicum emendationum, habuerint, quam ij, qui post illorum ætatem ad nos pervenerunt, qui fortasse, tam longo tempore identidem describendo manus puri atque integri evaserunt: tum denique quia sacræ congregationi Amplissimorum Cardinalium, aliisque eruditissimis viris ad hoc opus à Sede Apostolica delectis, propositum non fuit, novam aliquam editionem eudere, antiquum Interpretem ulla ex parte corrigere vel emendare; sed ipsam veterem ac vulgatam editionem Latinam, à mendis veterum librariorum, nec non pravæ emendationum erroribus repurgatam, suæ pristinæ integritati ac puritati, quoad ejus fieri potuit, restituere, eaque restituta, ut quam emendatissime imprimeretur juxta Concilij Oecumenici Decretum, pro viribus operam dare. Porro in hac editione nihil non Canonicum, nihil adscutium, nihil extraneum opponere visum est: atque ea causa fuit, cur Liber tertius & quartus Esdræ inscripti, quos inter Canonicos libros sacra Tridentina Synodus non annumeravit, ipsa etiam Manasse regis Oratio, quæ neque Hebræicè, neque Græcè quidem exstat, neque in manuscriptis antiquioribus invenitur, neque pars est ullius Canonici Libri, extra canonicæ scripturæ seriem posita sint: & nullæ ad marginem concordantiæ (quæ posthac mihi apponi non prohibentur) nullæ notæ, nullæ variae lectiones, nullæ demique præfationes, nulla argumenta ad Librorum initia conscribantur. Sed sicut Apostolica Sedes industriam eorum non damnat, qui concordantias locorum, varias lectiones, præfationes sancti Hieronymi, & alia id genus in alijs editionibus inseruerunt: ita quoque non prohibet, quin alio genere Characteris in hac ipsa vaticana editione ejusmodi adjumenta, pro studioforum commoditate atque utilitate, in posterum adjiciantur; ita tamen, ut lectiones variae ad marginem ipsius Textus minime annotentur.

#### ERROR GENERALIS IV.

*Linguarum istarum, quibus sacra litera originaliter exarata sunt, vid. Ebrææ & Græcæ, totiusque adeo politioris literaturæ, quam Philologiæ seu humanitatis nomine complectuntur, studia, hodie esse supervacanea.*

Hic error dici vix potest, quàm latam sibi in Ecclesijs Evangelicis grassandi viam fecerit.

τὸν περὶ τῶν ἑλληνικῶν ἐκδόσεων ἐκείνων, ἢ δ' ἐπὶ τῶν ἑβραίων.

nisi de studioforum, eorumque quæ Scholarum & examinum cura commissæ est, pulmonibus revellatur. Nos ante triennium tentavimus, non infelici apud quosdam successu. Deus O. M. benè faxit pijs istis animis, quæ sanctum hoc opus promovêrunt.

Vt

Vt autem intelligat posteritas, quibus rationibus subnixæ Belgicarum provinciarum Synodi pestilenti huic errori iverint obviam, ipsiusque Barbarici jugulum petierint, subjiciam primò meam super hoc negotio paranesin, quibus hunc errorem abunde confutatum, omnes, opinor, pii agnoscent. Postea ipsa Synodorum quarundam decreta Lectori communicabo. Duo autem hic observet Lector, I. ea quæ uncinulis inclusa videbit, ad primam editionem accessisse. II. Philologiæ secularis seu profanæ (liceat mihi eam sic vocare *διανεστρωμένη*) patrocinium Rev. D. Scultetum ex professo suscepisse, oratione, qua prefectionem Theol. in Acad. Heidelbur. auspiciatus est. Extat ea in Deliciis ejus Pragensibus & curriculo vitæ, hoc titulo, *oratio de Philologia cum Theologia conjuncta, seu de questione, utrum Theologo Scripturam interpretanti, externas etiam disciplinas & scriptores profanos in subsidium advocare liceat?* Lege Lector & non pœnitebit





SIXTINI AMMA  
SVPPLEX  
PARAENESIS

Ad Synodos , Episcopos & Super-Intendentes  
Ecclesiarum Protestantium, de excitandis  
SS. Linguarum studiis.

**N**ON ingnoratis Reverendi Patres & Fratres, primarium Sacri Codicis è superiorum seculorum tenebris eruti, Tenebrarum Papismi discussarum, Religionisque repurgatæ instrumentum fuisse Solem Ebrææ & Græcæ linguæ, qui multis retrò sæculis Christianismo non illuxerat. Cum enim Gregorius Tifernas, decreto Concilii Viennensis subnixus, circa annum DOMINI 1470. Academia Parisiensis Rectori indicasset, sibi propositum esse literas Græcas profiteri, postulato etiam stipendio, demirabantur omnes hominis peregrini, nec ab Academia accersiti, audaciam. Cum autem ille urgeret decretum, quod Scholæ etiam Parisiensis mentionem faciebat, Rectorque ad Senatum retulisset, introducta in Scholam illam fuit ea professio, quæ tot seculis jacuerat. In eadem ferè tempora incidit linguæ Ebrææ *παλιγγενεσία*. Joh. Reuchlinus, aliàs Capnio dictus, postquam fundamenta linguæ S. à Judæo quodam Abdia (cui pro singulis horis singulos aureos pendebat) Romæ in legatione didicisset, princeps Ebræas literas in Academ. Germanicis docuit, editis etiam Grammatica & Dictionario. Sed nec illud vos latet, quanto cum furore efferatus ille humani generis hostis per Colonienfes, Lovanienfes & Sorbonicos Theologos, atque adedò universam Monachorum confluentem, his initiis intercesserint. Quid enim intentatum reliquerunt? Quid non passi Reuchlinus, Erasmus, Pagninus, Arias Montanus & alii, cætera Pontificii, non aliam ob causam, quàm quod in propagationem linguarum incumbèrent. Adeo enim tristis erat facies istorum temporum, \* *ut in* <sup>Claud. Espenfeus Episc. Gallus ad 2. Tim. 3.</sup> *authoribus Latinis Græcè nosse suspectum fuerit: Ebræicè autem, prope hereticum.* Sed magis notæ sunt istæ Tragædiæ, quam ut opus sit iis recensendis immorari. Videamus progressum. Quò magis æstuabant Monachi in extinguenda hac luce, eò magis beata & divinitus excitata ista ingenia in eâ fovendâ & propaganda laborabant. Et sicuti palma quò magis premitur, eò insurgit vehementius, & nostri animos sumebant ab impotentibus Monachorum declamationibus, ipso quoque Leone X. (ubi digitum Dei agnoscitis) & Cardinali Grimano studia humaniora promoventibus. Ex eo, Vulgata illa res suas sibi habere iussu, Textus Ebræus in V. Græcusque in N. T. authenticus haberi cœpit. Ex eo aditus apertus ad limpidissimos Israelis fontes, quos Romanorum Pastorum invidia tot seculis obthuraverat. Ex eo

Q

Bi-



Biblia, liber tot seculis plebi incognitus, in omnium manus devenere. Ex eo Versiones S. Codicis, non ex lacunis Vulgatæ, sed ipsis fontibus derivatas, omnes fere nationes consecutæ sunt. Hæc ratione Sol Evangelii vestris Ecclesiis illuxit. Adeo non fefellit Diabolum ejusque instrumenta triste augurium; nec frustra Paulus 2. jam tum omnem movebat lapidem, ut omnia humanitatis studia extinguere. Quippe adeo oderate a, \* ut ejus studiosos ad unum omnes hæreticorum nomine verberare consueverit. Vnde & Romanos sapius admonuit, ut filios suos diutius in literis occupari paterentur. Satis esse, si legere & scribere duntaxat didicissent. Novi, inquit alicubi B. Lutherus. quantopere mihi contra hostes meos profuerit linguæ Ebr. notitia. Certè, inquit, quamvis exigua illa sit, cum omnibus tamen totius mundi Græcis eam non commutarem. Eadem magno a) Melanthoni sententia. Experti sunt id ipsum Monachi & Inquisitores, quæ de re lamentabilem Cochlei & b) Melch. Cani querelam c) alibi produximus.

\* Verba  
Platinae.

Comm. in  
Ps. 45.

a Tom. 4.  
Orat pag.  
471.

b De locis  
lib. 2 cap. 13.

c supra in  
tractatu de  
vulgata vers.

pag. 76.

d Orat.

romo 4.

pag. 465.

e In locis.

commun.

bus titulo de

linguis Scri-

pturæ.

\* Clariss. &  
felicissimus  
Scripturæ  
apud Rostochien-  
ses  
interpres.

Sed inæstimabile, hoc Dei donum quomodo exultum fuerit, breviter videamus. Reverendus Vir Lutherus, inquit d) Melanth. quam graviter nos ad linguarum studia saepe hortatus est. & negligentiam studiosorum castigavit? Videbat eum inquit Melanth. non aliam Veterem Barbariem reducendum, magis compendiarium esse viam si studia ling. interirent. e) Musculus quoque Bucerus & alii pie docti Theologi supinam illam juventutis signaviam *νεπρωτοῖς ἐπὶ τοῖς* in-  
fectati sunt.

Sed qui tunc temporis in Academiis studebant, respondere poterant, sibi rem esse cum ejusmodi adversariis, qui & ipsi literas istas ignorarent, ac proinde non valde necessarium sibi videri linguarum studium. Nostri verò adolescentes quid prætendent? Pontificii, inquit \* J. Tarnovius, vigilant, tandem vigilant Photiniani, dum omnes Biblia sacra in fontibus perlustrant, &c. Nos. verò maximam partem dormimus securi, nec fontes multum curamus, versionibus solis delectari. Atque utinam vel posterius illud de versionibus verum esset. Optimus Juris-Consultus, inquit B. Lutherus, qui in textu versatus. At jam inquit, mox ad Commentarios prouunt. Nostri studiosi, inquit Cl. Ameſius, eas tantum scripturæ particulas inspicere curant, quas ad locum aliquem communem vel controversiam definiendam ab aliis vident citari. Linguis perdiscendis nullam impendunt operam, Logicam supervacaneam esse autumant:

Pa-



Posillis, commentariis & sapè etiam commentis hominum fidunt. Præceptum servatoris est, inquit beatæ memoriæ \* Scultetus, scrutamini Scripturas. At nostra juvenus, inquit, magnam partem non scripturas divinas, sed humanas scrutatur, eristicos Magistrorum suorum libellos, quæ de causâ notiores ei sunt definitiones & distinctiones hominum, quam Dei, nec, ut Apollo, potens est in Scripturis Dei magno suo, maximo Ecclesiæ damno. Ita ex Sophisticis disputationibus, artem rixandi, altercandi benè dicta pervertendi sibi familiarem reddunt, &c. De linguarum interim studio & investigando genuino Scripturæ sensu nunquam seriò cogitantes. Veras esse has Evangelicorum querelas omnes qui Academiis vivunt oculati testes sunt. Magna hæc est ingratitude viri P. & Fr. magna securitas. Ingratitude: dum \* ob-  
lata donorum Dei facultas adeo contemnitur, & quidem, quod peccatum auget, in ejusmodi locis, ubi dona gratiæ Dei exposita sunt, & sic in promptu, ut etiam fastidientibus obtrudantur. Securitas, dum videmus hostes Ecclesiæ sese nostris armis armare, & tamen in utramque aurem securi dormimus. Magna hæc rerum vicissitudo est, & agnosco hic profundum Satanæ stratagemata. Initio Reformationis, cum apud illos plus quam Cimmeriæ tenebræ in Ecclesiis nostris florebant linguæ & S. Scripturæ studia. Magnos & incomparabiles, eosque quamplurimos Scripturæ interpretes & qui cum ἔξῃς, potentes in Scripturis, docebant, habuerunt illo seculo Protestantes. At postquam illos Sudor ad hæc quæque studia coëgit, eadem apud nos frigere ceperunt. Celebris ille Dominicanus Bannes alicubi ait se in extremâ senectute Ebraicam linguam didicisse ne amplius ab hæreticis rideretur Campanella querebatur, Hæreticos Belgas, totumque adeo Arciorum orbem adversus Papatum Grammaticule bellum gerere, ideoque quæstiones Grammaticas cum Hæreticis abrumpendas, eosque à studiis istis abducendos suadebat. Hoc consilium quò feliciter illis successit, eò diligentius in linguarum studia incubuerunt. Testes sunt Jesuitarum Scholæ & Scripta. Testes illorum Grammaticæ, Orationes & Ellogia ex quibus unicum protulisse sufficiet, eò magis mirandum, quia est & Hispani & Monachi.  
\* Dico, inquit, non posse vero dici Theologum, qui in Ebraicis literis non mediocriter fuerit institutus. Quod elogium Jesuita Serarius a) suo quoque calculo approbavit, & testimonio b) Villa-Vincen-  
tini firmavit. [ Hic autem non possum non intertexere particu-  
lam

\* Præfat. in  
Exercit.  
Euangel.  
quæ cygnea  
beatæ animæ  
cautio fuit.

\* Verba  
Musculi,  
loco supra  
indicato.

\* Alphonsus  
Mendoza  
Augustinia-  
nus, Præf. in  
Acad. Sa-  
lamant. in  
Quæst.  
positivis,  
quæst. 10.  
& Marsen-  
nus, Theolo-  
gus Paris. in  
observ. ad  
pro bl. G. Ve-  
neti p. 366.

Operæ pre-  
tium esset,  
inquit,  
ut Christiani  
diligentius  
Ebraicam  
linguam incum-  
berent.]

a) Proleg.  
Bibl. p. 207.  
b) Lib. 1. de  
rat. studii  
Theolog.  
cap. 19.



lam dissertationis, quam *Andreas Valerius Desselius*, Juris-consultus & Linguae Ebraeae Professor publicus in Academia Lovaniensi, ante pauculos annos habuit. Quaestionem proponit, annon haeretici commodissime convinci possint, si proprio quis eos jugulet gladio, quoties ad scripturam & linguas provocant. Circumtione opus non est, inquit, De linguis, quia ea professionis meae sunt, id nunc dicam, ad solum sacrarum scripturarum linguarumque, quibus ea condita sunt, scopum collimandum esse. In manu palma erit, saepe etiam ante conflictum. Et paulo post, Miramur, inquit, in haeticis linguarum & literarum studium, vident illi in plerisque nostrum contentum earundem, Notam istam eluamus, & cum principe illa scientiarum jungamus linguarum scientiam. Videbit mox quilibet, praeter literas & linguas nihil fere in illis esse reliqui. In his pueros torquent adhuc rudimentarios, & ad altiores istas disciplinas aditum patere volunt, nulli, qui in trivialibus scholis Graecis & Ebr. literas non didicerit: adeoque quarundam id apud eos statutum est, ut non prius dignos scientiarum dent titulos & honores, quam facti in linguis fructus profectusque specimen quis dederit. Hoc nimirum est quod nuper sanctissimus Paulus V. Pont. Max. brevi, ut vocant, Apostolico constituit, ut in promotione ad gradus doctoratus & ad alios sui ordinis honores, illi, ceteris paribus, praferantur, qui in cognitione trium linguarum ita profecerint, ut ad docendas illas apti sint, Hortatur excitatque ad linguas summus Pontifex. Sequamur hortantem & excitantem volentes, lubentes, Haec Andreas.

Cum autem haec ita se habent, ut negari haud queant, duo ponam. 1. Omnibus Theologiae studiosis annitendum esse. ut ad mediocrem peritiam Logices & Latinae linguae (quae, licet ne unicum quidem originalis Dei verbi apicem possideat, tot tamen annos imo florem juventutis sibi vindicat) adjungant mediocrem Ebraeae & Graecae notitiam. 2. Ut autem S. Ministerii Candidati hac in parte officium suum in Academiis faciant, in VV. RR. potestate esse ostendam.

Quod ad 1. attinet, illud vel ex eo satis superque probatum videri possit, quod praedictae linguae à c) Patribus d) jure Canonico, omnibus Theologis Evangelicis ipsisque adeo Socinianis & eruditissimis Iesuitis, hujusque ævi Monachis numerentur inter necessaria Theologiae instrumenta. Sed ut distinctius & pressius id agam quod intendo, sic progrediar.

1. Tex-

Vinam!

e Hieron.  
Epist. ad.  
Sua. & Fret.  
& in Zach.  
8. August.  
de Doctr.  
Christian.  
2. 11.  
d Distinct.  
9. cap. ut  
Veterum.



1. Textum Ebr. in Vet. Græcum in N. T. esse authenticas fidei Christianæ tabulas, apud nostros in confessio est. Quin & illud necessariò dabunt <sup>e)</sup> ex Pontificiis illi, qui in Vulgatâ Latinâ <sup>e) Vide supra in tract. de vulg. vers. cap. 8.</sup> multos errores Interpretis. in textu autem Ebræo paucula tantum librorum errata agnoscunt. Hoc fuit Reformationis fundamentum. Pro hac thesi primi Protestantium Theologi tantis animis decertârunt. Eritne ergo jam istarum linguarum studium adisphorum?

2. Et illud constat, utrique tantum isti textui, Græco & Ebræo, competere magnificum & augustum illum authentici & infallibilis Verbi divini seu authentici instrumenti fœderis, titulum. Nulli enim versioni ista competunt, nisi cum hac restrictione, QUATENUS cum authenticis tabulis convenit.

3. Nec illud Evangelicorum quisquam, cui sanum sinciput est, negaverit, versionem nullam dari posse, cui in omnibus cum authenticis tabulis conveniat. Ut omnes linguæ, ita Ebræa suas habet proprietates aliis imperceptibiles. Spiritus S. qui non solum materiam sed & verba suis amanuensibus inspiravit, ejusmodi characteres Majestatis, gravitatis & ἐπερεια huic authentico textui impressit, quos nulla interpretatio valeat exprimere. Unde præclare judicabant omnes Veteres, verba a) Junii, singulas translationes <sup>a) in Ellogio ling. S. quod Grammaticæ ejus præmissum est.</sup> res rivose esse, ductos ex purissimis fontibus humanâ operâ, ac proinde scribibus ex infirmitate hominis inquinatos, autoritate cum authenticâ formâ non comparandos.

4. Cavebunt Evangelici (certè caverunt, hætenus) ne suis versionibus plus tribuant, quàm Pontificii Vulgatæ Latinæ, quod ad autoritatem attinet. Jam verò b) Vega, Senensis, Canus, <sup>b) Vide supra in tract. de vulg. vers. cap. 8.</sup> Andradius, Lindanus, Eugubinus, Olcalter, Cajetanus, &c. <sup>c) Proleg. Bibl. p. 120. col. 2.</sup> agnoscunt in sua versione multos errores Interpretis. Serarius <sup>d) supra, p. 92, & seqq.</sup> Jesuita <sup>e)</sup> adversus Grezerum defendit, meliorem & perfectiorem versionem dari posse, cujus argumenta d) alibi produximus. Frater Aloysius Catanæus, sententiam suam Tridenti dicturus de authenticatione, ut sic dicam, Vulgatæ Versionis, agebat inter alia, Card. Cajetanum ducere solitum, eum qui Latinum solummodo textum intelligeret, dici non posse infallibile Dei verbum intelligere, Talis enim, inquiebat, solummodo intelligit vocem Interpretis, qui erroribus obnoxius est, &c. Cui ignoti sunt 4. isti Casus queis, judice <sup>\* de verbo Dei lib. 2. cap. 11.</sup> Bellarmin. ad Fontes recurrendum est, quod enim hoc voluerit, ex-



<sup>a</sup> De locis  
lib. 2. 1.

exempla quæ adducit, satis ostendunt. 1. inquit cum in Lat. Codicibus est error librariorum. 2. Aut diversa lectio. 3. Aut aliquid anceps in Verbis aut sententiâ. 4. Aut cum in Versione energia aut proprietate vocabulorum intelligi non potest \* Canus inter alios hos quoque addit, quadam loca intelligamus, quæ clarius verti potuissent, & quæ sine linguarum notitiâ explicari non possunt. 5. Ad intelligenda Ebrææ vocabula, quæ ob rationes in Versionibus remanserunt. Judicate viri P. & Fr. annon totidem defectus in Vulgatâ agnoscant. Qui eosdem illos in versionibus nostris non agnoscunt, næ illi originalis Scripturæ pretium, & quid versionis præstet, omnino nesciunt. Hoc ergo rogare mihi liceat, utrûm is idoneus verbi D. Interpres haberi possit, qui per puram putam inertiam, & voluntariam inscitiam, ex prædictis istis casibus, puta variis lectionibus, erroribus librariorum & ambiguitatibus, ad fontes recurrendo, se extricare non potest? Qui proprietatem & emphasin verbi D. ubi haberi ea potest, intelligere non vult, atque adeo multa loca, quæ sine originalis linguæ cognitione ex ipsorum Pontificiorum judicio intelligi non possunt, explicare non potest? Accedant huc duo alii casus, 1. Cum locus malè versus est. 2. Cum alicujus variæ & discrepantes interpretationes sunt, quomodo, quæso vos, is se expediet, qui hunc judicem adire & consulere non potest?

<sup>a</sup> Irenæus in  
Elog. ling.  
Sanctæ,

<sup>b</sup> Walæus  
Orat.  
stud. Theol.  
<sup>c</sup> Idem.

V. Illi, quos solis versionibus contentos esse cogit Orig. linguarum inscitia, aliorum oculis vident, <sup>a</sup>) aliorum manibus credulâ simplicitate ita committunt clavum seu gubernaculum mentis suæ, ut si incerti essent incerto mari. Hi cum Deo per interpretem loquuntur. Hi aliorum oculis vident. <sup>b</sup>) Hi cum plebe in atris stantes è longinquo sacra contuentur. At qui Scripturam Originalem legit, & intelligit, suis oculis videt, <sup>c</sup>) & cum sacerdotibus in ipsa penetralia admissus, omnium quæ intus aguntur, ipse arbiter & testis est.

<sup>d</sup> Plutarchus  
in ejus vita.

Nunquid res insueta & insolens est, Legatum cum suo, cujus capeisset jussa, principe, per interpretem agere? Atque adeo omnia, quæ per Interpretes instituuntur colloquia, non admodum incerta sunt? Themistoclem hoc docuerat experientia. <sup>d</sup>) Is apud Persas exul & colloquium Regis expetens, animi sui conceptus in Regis sinum per interpretem evaporare detrectavit, Sed ut fideliter mutua darentur & redderentur voces, integri anni spatium linguæ Persicæ dis-



discenda postulavit.

Exemplum hinc sumant Candidati nostri & Naziræi Domini, qui huc destinantur, ut non semel, sed quotidie & toto vitæ curriculo cum Rege Regum & Domino dominantium de rebus gravissimis, utpote salutem suam & aliorum concernentibus, loquantur, ejusque mandata deserant.

Mercatores mihi videre. Ut certius res suas agant, Gallicam, Hispan. Ital. Turcicam & quas non linguas magnâ cum molestiâ discunt.<sup>e)</sup> Et postquam naves nostræ etiam alium orbem perierint cum Indis loquantur barbarè. Tam ingeniosi & curiosi cum illi sint in sua generatione, nostri Naziræi solas illas linguas contemnunt, quas unicas didicisse esset operæ pretium. Sed ut redeat eo, unde delapsus est, sermo, Patrum & Scholasticorum commentaria docent quid sit Sacras literas & Dei oracula ex ore Interpretis accepta, sine Orig. linguarum notitia explicare. Aperuerunt illi, inquit Melanthon, seras securibus, & ligna clavo fiderunt. Magnus ille Lutherus, \* nunquid hoc te movet, inquit, quod sanctissimi Patres in explicandis scripturis à deo frequenter impegnerunt? Et licet subinde rectè aliquid dixerint, incerti tamen fuerunt, an videlicet in Originali ita esset ut illi interpretabantur. E. G. Rectè docuerunt, Christum esse filium Dei. Sed quam ridiculos se adversariis nostris præbent dum id probare satagunt ex Ps. 110. Tecum principium in die virtutis tuæ, cum isthic loci dentatis Christi nulla fiat mentio. Certe Adversarii hac ratione in erroribus suis magis magisque confirmantur. Rogas ergò causam cur Religio nostra sic derideatur? Non alia ea est quam linguarum ignorantia. Atque hic nullum, nisi à notitia linguarum, expectes subsidium. Et paulo post, Nu sind aller alter Vater aufgegung / die ohn sprachen die Schrift haben gehandelt / (ob sie wol nichts vnrechts lèren) doch der gestalt / das sie oft ungewisse / umbene / und unzeitige spruche fuhren / und tappen wie ein blinder ander wand / das sie gar oft des rechten Texts fessen / und machen ihm eine nase nach ihren andacht. Ad summam, dici non potest quantas frustrationes dictarum linguarum ignorantia Patribus & Scholasticis, quorum multi cætera fuere excellentissimi, attulerit, & f) quam misere plerisque in locis cæcutierint. Et dubitamus adhuc, quin verè dixerint Viri magni, g) Ebraisimorum ignorantiam horrendos errores in Ecclesiam invexisse?

6. At omnia hæc incommoda mitigari aliquo modo possent, si

aut

Erpenius  
Orat. de  
1. Ebr.

e) Cunnæus de  
Rep. Ebr.  
Præf. libri 2.

\* Epist. de  
Scholis erig.

f) Beza ad  
Matth. 16.  
g) Mercerus  
& Paræus  
ad Genes.  
48. 16.



b1 Tit. 1. 2.  
& 11.

aut cum nullis, aut ejusmodi adversariis nobis res esset, qui aut linguas ipsi ignorarent, aut in recipiendâ unâ & certâ versione nobiscum consentirent. At res longè se habet aliter. Ajo itaque nullum Ministrum qui linguarum rudis sit, in arenam posse descendere cum docto Papista, Sociniano, &c. ne dum *b) os posse obthurare adversario*, quod tamen Apost. in Ministro desiderat. Nulla Versio utrinque recepta est. Vltimum principium est originalis Textus.

7. Quotquot ex Polonia, Transsylvaniâ vicinisque locis ad nos transeunt, uno ore testantur, Socinianos, tam laicos quàm Ministros, etiam ætate exitâ, nulla sumptuum habita ratione, in hæc studia incumbere, dummodo vel minimam nancisci possint discendi occasionem. Quid putatis miseros istos mortales intermissuros, si ea offerretur iis opportunitas, qua juvenus Belgica fruitur?

8. Dicam quid amplius, inter Anabaptistas, omnis olim eruditionis osiores accerrimos, hodiè non desunt, qui utramque linguam callent, Alii iis discendis adhuc fatigantur: sunt etiam qui filios suos linguarum notitiâ imbui curant. Judicent R. R. V. V. nunquid nostrorum negligentia eos ad hæc studia impulerit, & quid nostris Ecclesiis, nisi alia ineatur via. hinc expectandum sit.

de Verbo  
Dei lib. 2.  
cap. 2.

9. [ Cum præter alios Pontificios *Marinus Marsennus* promittat, se vulgatam versionem ex ipso Ebræo, prout jam est, defensurum neque usum isto aliorum præsidio, *Textum Ebraum seu fontes esse corruptos, ubicunque à vulgata discrepant*, observat ad Problem. Georgii Veneti pag. 238. ] Cum ex Bellarm. aliisque Pontificiis constet, eos huc subinde descendere, ut à vulgata ad fontes provocent, quæro annon res pudenda sit, inter Evangelicos tot reperiri, qui, tali casu, Pontificio ex fontibus satis facere non possent. Ipsorum doctissimi hodiè textum Ebraum à Judæis corruptum esse negant. & utiliter ad fontes recurri posse, quin subinde necessariò ad eos recurrendum esse, asserunt. i) Bellar. & Andradius etiam invecta sæpè ex illis adversus Judæos argumenta peti posse agnoscunt, ubi vulgata nihil suppeditat. Nostrum verò, quasi fontes corrupti, quasi pleni viperis & serpentibus essent (ut Monachus quidam olim concionabatur) ab iis abstinere, [ Non sine indignatione ante annos aliquot legi in Rosweido



weido, Jesuitâ nequaquam barbaro, colloquium, quod se instituisse dicit cum Professore quodam Leidenſi. Disputatio erat de textu authentico Bibliorum. Ille pro vulgatâ, hic pro fontibus stabat, aſſerens, ſe Græcum textum (in novo, opinor, Teſt.) pro authentico habere. Regeſſit Jeſuita, *quid ergo tot ſemini-verbi veſtri agent, qui Græca ignorant?* Andreas Valerius Profeſſor Ebr. in Acad. Lovaniensî narrat Gubernatorem civitatis cujuſdam ad epulas ſuas invitafſe aliquando Miniſtrum verbi divini & Paſtorem, ut ille vocat, Catholicum. Incidit controverſia de loco Gen. 3. 15. utrûm *Ipſe*, an *ipſa* legendum eſſet, Miniſter provocat ad fontes, Hebraïca, inquit, veritas à nobis ſtat. *Quid paſtor?* Habebat ad manum codicem Ebr. & Miniſtro nihil tale expectanti exhibet. Is videns rem ſibi cum Ebraicæ linguæ perito eſſe, obſtupuit. Et quia legere non poterat eum, ad quem ipſe provocaverat, textum, eò confugiebat, ſe apud Batavos ita fuiſſe edoctum.]

10. Nullus eruditi Theologi commentarius, uti nec pleraque doctorum Polemica, cum fructu legi poteſt ſine linguarum notitia. Quis intelliget nedum urgebit argumentum, quod à phraſi, voculâ, quin uno ſæpè apiculo & accentu depromitur? Et quod ad Comm. atinet, periculum faciant in Hieron. item Calvino ad veteris & Bezâ ad N. fœderis libros.

11. Digna conſideratione eſt ingenua Bellarmini, quam noſtri egregiè exagitant, confeſſio, <sup>k)</sup> multa, vid. *celebrata fuiſſe Concilia*, in quibus aut nulli aut quàm pauciſſimi fuerint Ebrae linguæ periti. <sup>k de Verbo Dei lib. 1. cap. 10. l Ruſſinus hiſt. Eccleſ. I. 10, cap. 21.</sup> Patres Concilii Ariminenſis ab Arrianorum fautoribus rogati, utrûm in Chriſtum an *ἐμὸς ὅτιον* crederent, *ἐμὸς ὅτιον* abnegantes, ſe in Chriſtum credere profeſſi ſunt. Atque ita vox ea, pro qua tot prælia depugnata erant, in ſpongiam incubuit. Sed pro iſtis reſponderi poſſet, nullam de Vulgatâ ipſis litem fuiſſe motam, nullamque omnino tunc fuiſſe occaſionem literas iſtas diſcendi. At ſi noſtris Eccleſiis ideim aliquando eveniret quæ maria eluere poſſent tam pudendam ignominiam!

12. Sed & illud ab omni ævo docuit experientia, ſtudium ſacrarum linguarum & Scripturæ indiviſos eſſe comites. Et unde peti poſſent illæ, niſi ex hâc? Vbi exerceri niſi in hâc? Contrâ neglectum & contemptum linguarum ſemper traxiſſe ſecum contemptum Scripturæ. Graſſante ſuperioris ævi barbarie, jacebat

R

Codex



Codex sacer. Thomas, Lombardus, Aristoteles, utramque paginam faciebant in Scholis Theologicis. Christus, Prophetæ, Apostoli ἑδένει ἐν ἀριθμῷ erant, ἑδὲ ἑλίτοι, ἑδὲ τέταρτοι. Quod si non ineatur ratio, ut studia linguarum magis floreat, certò certius est brevi futurum, verba Musculi, ut doctis aliquot viris ē medio sublatis, pristina errorum tenebræ, imò crassiores etiam, in Ecclesiis obtineant: Sic puniente Deo præsentium temporum ingratitude ac donorum suorum contemptum. Est enim aquisissimum, ut qui benedictionem scientiæ Dei aversantur, hæc ablontatâ, maledictione errorum & ignorantia ad summum usque obruantur.

13. In primitivâ Ecclesiâ, quando summa cum difficultate lingua Ebr. discebatur, non defuere in utroque sexu, qui animos suos ad ea studia appellerent. Hieron. quanto labore his ipsis Musis litavit? m) Origenes jam grandævus contra naturam ætatis & gentis suæ Ebraicè didicit. Augustinus jam progressâ ætate Græcè discebat, & passim dolet, sibi non licuisse Ebrææ notitiam addere. Cum tamen intelligeret, quantas sibi frustrationes afferret ejus ignorantia, hortatur omnes Scripturæ studiosos, ne ullam ejus discendæ occasionem negligant. n) Paula & Eustochium Hieronymo ἐμαθήτευσαν. o) Quin Blasilla Paula Filia paucis diebus difficultates linguæ S. superavit, adeò ut in discendis canendisque Ebraicis Psalmis cum matre contenderet. Hoc Matronæ & Virgines isto difficili ævo præstitērunt. Et quem nostri Naziræi, qui doctissimo hoc ævo vivunt suæ inertix obtentum quærent? [Audiant gravissima \* Wolfgangi Franzii Theologi Witebergensis verba. Ego is, inquit, nullum paro patrociniū, quin jam modò graviter in eam sententiam, de diligentia in Ebrais collocandâ dixi, & eum qui secus fecerit, occasionibusque adolescentiæ & Academiæ vitæ abusus fuerit, nec fundamenta intima fontium comparare sategerit, divinam vindictam experturum pronuncio.]

14. Et superiore & hoc nostro seculo non defuere Juris-Consulti, Philosophi, Politici, quorum alii, \* etiam ad extremam ætatis regulam progressi, his studiis se applicuere, alii eadem magno studio insuper promoverunt, ut Masius, VVitmaſtadius, Veltuykijus, Picus Mirandula, Bartolus, Rod. Agricola, Erasmus, &c. [Non defuerunt his proximis annis, inquit idem Franzius pag. 56. omnium ordinum venerandi Senes, qui hoc pietatis exercitium suæ senectutis divinam voluptatem constituerunt.] Habet & Belgium in utroque sexu

m Hieron. in  
Catalogo  
Scriptorum  
Eccles.

n Hieron.  
Epir. 27.  
o Epist. 25.

\* De interpretatione  
Scripturæ  
pag. 55.

N. B.

\* [Ioh. Scutritus LXX.  
ætatis anno  
Ebræam  
linguam didicit.]



sexu, qui in linguarum Origin. studia sedulo incumbunt. Et postquam jam Grammaticam Ebræo-Belgicam & Dictionarium, quæ adjumenta jampridem Belgis *Φιλογλώσσοις* promiseram, nacti sunt, bonæ spei sidus affulget, fore ut propediem plures Ebraïsi cultores habeat.

14. Provoco tandem ad conscientias omnium piorum Ministrorum, qui aut præceptorum defectu, aut negligentia, aut denique mala studiorum directione has linguas in Academiis non didicerunt, annon jam in sanctissimi muneris functione & SS. literarum assiduâ meditatione agnoscant, quantas sibi frustrationes illarum ignorantia afferat. Annon reapse nunc experiantur, p) p Cl. Walæus Orat. de studio Theol. quæstiones plerasque, quibus tantum temporis in multis Academiis insumitur, aut nullum aut omnino exiguum in Ministerio usum habere? [Certe Picus Mirandula, teste \* Erasmo, & summi Theologi deplorarunt, \* in Respons. ad Latomum pag 87. se tot annos scholastica Theologia impendisse. Et quid sibi vult ingenua illa Joh. Ludovici Vivis, confessio, Quæ in juventute elato supercilio credebam esse thesauros in Philosophia, jam conversus & Senex video vix stercore esse & tantum remoras vitæ piæ & studiorum necessariorum N. B. fuisse. Dicant ingenuè.] Annon graviter doleant, q) q W. lf. Franzius de Int. Scr. p. I. r lohan. Tarnovii Præf. in Ex Bibl. Ed. I. r B. Meisnei apud eundem Tarnov pag. 10. quod in Trivialibus scholis tot annos profanis authoribus discendis impenderint? Annon vera sit r) magni viri querela, quam turpiter non solum fontes, sed tota Biblia à plerisque Theologia studiosis, aliisque, qui eidem dant operam, negligantur? Item alterius s) Theologi Veterani, in multis Ministris id non immerito desiderari, quod fomes raro inspiciant, & delectum in dictis allegandis nullum habeant, cum tamen magnâ hic opus sit discretionem & prudentiâ, ut dicta primaria à secundariis, indirecta à directis, dubia à certis distinguantur. Eloquantur candidè, annon res ita se habeat. Ego planè confido, omnes pios affirmativam ituros, ac proinde cum Virgiliano illo exclamatu singulos,

*Omni præteritis referat si lupiser annos!*

Rogantur itaque per viscera misericordiæ D. nostri Jesu Christi, ut conjunctis operis id agant strenuè, ut sanctissima hæc studia, temporum injuria propemodum collapsa, in Ecclesia Dei reflorescant. [Imitentur nautas, qui cum ipsi, navi ad scopulum illisâ, nudî vix enatârint, nihilo secius aliis solventibus rectè solent consulere, commostratis periculis. Sicujus atas, inquit Erasinus, jam ad hoc præterit, us suam sortem boni consulat, modo ne bonæ spei juvenibus obstre-

R 2

pat.



pat. Quamquam ego profecto ne senibus quidem author fu erim desperandi. Huc pertinent ea quæ supra numero 14. dicta sunt. Quibus hæc adjiciam ex Erasmo, Quatuor nominare possum, viros mihi notos & celebres, quoniam unus 48. ætatis anno, non nemo major X L. prima Græca lingua elementa est aggressus. Quò verò profecerint, eorum monumenta ostendunt. Sed & ipse jam 53. annorum ad Ebraica studia recurro, &c. Et \* alibi, Novi, inquit, senes canos & magnominis Theologos, qui Tyrones Theologiæ hortabantur ut linguas discerent & bonas literas amplecterentur, deplorantes infelicitatem sui sæculi, quod ipsis non contigissent eadem, non invidentes junioribus studiorum accessionem.]

\* in Apolog.  
pag 626.

1. Cæteris, quæ huc accongeri possent, missis, ad alteram partem transeo, ajoque & RR. VV. muneris & potestatis esse, prospicere, ne vetus illa Ecclesiis & Scholis denuò superinducatur barbaries.

\* 1. Tim. 5.

\* In Eccl.  
libr. 1

apud Eras-  
mum in Ec-  
clesiæ h. 1.

2. Quod ad munus vestrum attinet, non ignoratis illud Apostoli, 1) Ne cui citò manus imposito, neque communicato peccatis alienis Audite Erasmi. a) Si usquam vobis permittitis cessare, alibi cessate potius; si delinquere, ubi delinquit potiusquam in hoc negotio omnium periculosissimo. Audite Chrysostomum, Qui ordinant indignos, isdem subjacent penis, quibus illi qui indigni sunt ordinati. Nostis illud Hieron. Qui indoctum (qualis is est qui adversario os obturare non potest) Pastorem ordinat, cæcum animal Deo offert. Noverat hoc in mediis Papismi tenebris Episcopus Ultrajectensis D A V I D Burgundus, Philippi Boni Filius. Is cum intellexisset inter tam multos, qui sacris initiabantur, paucissimos esse qui literas scient, voluit ipse rem propius cognoscere. Iussit sibi in aulâ cathedram poni. Proposuit quæstiones. Quid sit? Ex trecentis tres tantum admisit. Cumque rogaretur, ut moderaretur sententiam suam, reputans, hoc sæculum non gignere Paulos aut Hieronymos, perstitit Episcopus, negans se requirere Paulos aut Hieronymos, sed tamen asinos pro hominibus non admissurum. Quæ non ita accipi velim, quasi omnes Ebraicè & Græcè ignaros, pro asinis habeam (quæ enim hæc esset vesania?) sed illud volo, indignum esse, hoc & eruditissimo & hæresum feracissimo sæculo, præ quo illud Davidis Burgundi densissima nox fuit, ubi nullo labore aut sumptu linguæ istæ disci possunt, ad Ministerium admitti juvenes, qui, qua lingua Apostoli & Prophetæ scripserint, cujusque idiomatis aut significationis

nis



nis sint istæ, quæ nobis quotidie in ore sunt, voces sacræ, juxta cum ignarissimis planè ignorant.

Potestatem etiam vestram hac in parte non ignoratis. Imitamini exemplum Davidis Burgundi & brevi aliâ Ecclesiæ faciem videbimus. Sequimini laudabilem Gallicarum Ecclesiarum consuetudinem, ubi Theologiæ Candidato, in utriusque Testamenti originalitextu illud, quod Præsidi Codicem aperienti se primò exhibet, caput egendum & interpretandum proponitur. An minor in Angliâ, Germaniâ, Daniâ, Belgio, Helvetiâ cæterisque Provinciis, linguas illas discendi commoditas? An minor necessitas, hostiumve multitudo aut robur minus quam in Galliâ? An minor vestra vestris in regnis provinciisve autoritas, quam Synodorum Reformatarum in isthoc regno? Quod si id impetrari non possit, illud saltem in examinib. cognoscatur, utrum eos progressus in Scholis fecerint, ut in Ministerio, relictis jam Scholis, proprio Marte possint progredi illudque sanctè promittant, se qualemunque illam notitiam porro aucturos nec ullo modo commissuros, ut sive negligentia sive inertia effluat. Fundamenta linguæ Græcæ in trivialibus docentur, quarum novi aliquot sic constitutas, ut quotquot ex iis prodeunt, Nov. Testamentum Græcum Grammaticè possint resolvere, Novi scholas, ubi fundamenta linguæ Ebrææ, magno Ecclesiæ & juventutis bono jaciuntur. Quotquot enim ex illis vel minimam Ebræarum literarum notitiam in Academias inferunt, felicissimè & inoffenso pede videas progredi, dum cæteros ad Elementa illa Alphabetica pudet descendere. Vtinam ex Cl. \* Franzii voto, \* pag. 52. ad istarum Scholarum exemplum cætera quoque constituerentur, & Naziræi nostri à teneris, dum florida est memoriæ vis, sacris Bibliis assuefierent! Vtinam vel semel tandem authores sacri profanis substituerentur, aut si id obtineri non possit, saltem conjungerentur! \* Ipsa ratio suadet, inquit, capacissimis \* pag. 2. puerorum & recentis integritatis oculis memorialibus primo loco imponenda & ad custodiendum tradenda esse sacra illa κειμήλια, quorum usus & in hac & in alterâ vita est summopere & unice necessarius. Sæpenumero inquisivi, inquit, ex priis alioquin studiosis ordine, quinam essent primi versus, E. G. in Eclogis Virgilii, qui esset primus in 1. 2. 3. 4. Georgic. AEneidos, &c. Hos versus isti mihi expeditissimè recensuerunt memori- ter. Cumque studiosos Theol. esse scirem. è vestigio interrogavi, quæ essent pri-



prima verba Genesios, Exodi, &c. Ibi cogitabundi steterunt & ignorantiam suam cum dolore agnovērunt. Causa non alia, quam quod à preceptoribus pueritia ad maturam Bibliorum lectionem non fuissent assuefacti, & quod à pueritiâ nil nisi profanos versus ediscere jussi fuissent. Fudæica nec mala admonitio est, Filius quinque annorum ad Biblia accedat. At apud nos barbatus juvenis 25. annorum vix tandem ad Biblia legendâ accedit, \* ubi arcule memoriarum istis profanis expletæ & completa fuerunt. Ita in solis profanis authoribus, prohi dolor! florem ingenii & ætatis deterimus. At dices hanc querelam respectu eorum, qui Theologiæ destinantur, forsan habere locum: at Juris-Consultos, Medicos, Philosophos & Politicos non spectare. Quasi non illi quoque Christiani esse, & Religionis principia imbibere debeant, Quasi non annitendum omnibus esset, ut sermo Christi inter nos copiosè habitet, atque ita notitiâ Domini universa terra, juxta Vaticinium Jesaiæ 11.9. repleatur.

Ps. 41.

Golof. 3. 16.

a) Apud:  
Sculptum  
obf. in Mat.  
& Marc.  
cap. 74.  
b) W. Fran-  
cius de In-  
terp. Sc. p. 53

• Ibidem  
pag. 14.

• Muscul.  
loco supra  
citato.

a) Scriptura non potest intelligi Theologicè, nisi prius intelligatur Grammaticè, aiebat magnus Melanthon. Quomodo autem intelligetur Grammaticè, nisi calleas ejus linguæ, qua edita ea est, Grammaticam? b) Qui enim nosse cupit verbum Dei, ut ab auctore Deo fuit promulgatum, citra omnem literarum, vocabulorum, phrasum & sententiarum detorsionem, inflexionem, immutationem, additionem, detractionemque purum putum, is illud non leget aut intelliget, nisi in eadem linguâ, quâ à Deo primitus est promulgatum. Itaque c) Ebraæ & Græcæ lingua studium deferere non potest Theologus & Theologia studiosus, quamdiu huic facultati in his terris operam aliquam navabit. Equissimum ergo est, d) ut non solum admoneantur, sed etiam vehementer S. Scriptura Candidati, ut sacrarum linguarum Ebraæ & Græcæ cognitionem studiis suis, non dico quasi *παράπλεον* adjiciant, sed instar fundamenti in ipsum fundum mentium suarum submittant.

Excusationes & effugia nulla hic admittenda. Olim ea operariorum erat inopia & messis magnitudo, & Academia-  
rum status, ut multos minus benè instructos adiniferit necessitas. At nunc ea est linguarum discendarum commoditas & Ministrorum abundantia, ut alios quam idoneos admittere nulla necessitas urgeat. Multos etiam, postquam ad Ministerium admissi, annos aliquot in vocationis expectatione videas consumere. At dicunt aliqui, se mediis destitui, ac proinde sibi festinandum esse. *ἡγοφάνης* hæc tanum est. An magnas opes requirit Gram-



Grammaticæ, Dictionarii & libelli Ebraici comparatio? Quis aded à Patronis derelictus est? Rursus, quis horum recusantium aded religiosus dispensator temporis est, ut non alterum tantum otio, ludo, atque utinam non etiam aleâ, compotationibus & scortationibus, consumat? Quod enim ad Græca attinet, illud extra controversiæ aleam pono, eam in trivialibus comparandam Græcisimi notitiam, ut Novum Testamentum Grammaticè possit interpretari, Linguae Ebrae mediocriter discendæ bimestris, vel ad summum trimestris industria suffecerit. Teneat aliquis & juxta consilium meum de instituendo hoc studio, quod Coronidi meæ præmisi, studia sua componat, & videbit, me nihil præter verum dicere. Possem ego nominare adolescentes, qui suo exemplo hujus rei veritatem comprobârunt. Mirantur hoc multi & ne expertis quidem fidem habent, vel ipsum credo Picum Mirandulam mendacii postulaturi, qui Epistolâ ad Marsil. Ficinum pag. operum 367. ait, se unius mensis spacio ita didicisse literas Ebraicas, ut citra culpam epistolam dictare potuerit. Sed quid hæreo? Monstretur unum individuum, quod aded religiosè tempus suum dispenset, ut sanctissima hæc studia, iis in locis ubi ea florent, sine culpa interimisse dici possit. Certe talis rara avis erit in Scholis, nigroque simillima Cygno. Et si verum dicendum est, Reverendi P. & Fr. Eritne rei angustæ obtentus sufficiens excusatio, quominus aliquis ad Sanctum Ministerium accedat iis dotibus destitutus, quas & Scripturæ & Canones Ecclesiastici exigunt? An Rex ad institutionem Filii admitteret inidoneum, eò quod res angusta obstiterit, quominus ea sibi comparare potuerit præsidia, quæ in Principis formatore requiruntur? Non putem. Cur ergò Deo & Ecclesiis se obrudere patiamur, qui donis necessariis instructi non sunt? Si hos ex commiseratione promoves, crudelitatem exerceas in Oves Christi. Sed & illam quorundam juvenum præsumptionem gravibus decretis notandam omnes pii censent, qui cum ex Trivialibus Scholis erudi aut vix semi-cocti prodierunt, de cæteris functionibus idoneè obeundis desperantes, hanc unicam (de quâ Apostolus exclamat, *quis ad hæc idoneus?*) sibi despondunt, eamque ambire non erubescunt, exactis in Academiâ vix tot mensibus, quot arti alicui Mechanicæ, nedum Jurisprudentiæ aut Medicinæ discendæ, non sufficerent, nihil minus cogitantes quam



D. Guil.  
Amesius  
Orat. ad  
Academ.

quam illud Nazianzeni, *artem artium & scientiam scientiarum esse animas pascere*, ac proinde olim viros doctissimos & sanctissimos ad Episcopatus, non nisi invitos, sublimatos fuisse. \* *Lucullum eâ ingenii felicitate & magnitudine valuisse ferunt, ut Româ ad Mithridaticum bellum profectus rei militaris omnino rudis, in Asiam venerit perfectus Imperator. Aut eadem ingeni felicitate nostri illi intempestivi Candidati valere debent, aut docent postea, quod nesciunt & quod nunquam didicerunt, ne hoc quidem scientes, quod nesciant illa quæ docere debent.* Sed ut dicam quod res est, mera hæc effugia sunt. & inanes *νεφάρεις*. Solam & unicam causam in pigritia esse, vel id solum argumento est, quod ejusmodi fucos, ne tum quidem, cum jam ad Ministerium admissi, vocationes expectant & in Academiis otiosi vivunt, horum studiorum ulla cura tangat.

Sed nec alii desunt, qui, ut ingeniosa hic est inertia, doctorum dissensiones obtinent. Junius, inquit, aliter vertit hæc & illa, quàm Lutherus. Piscator rursus à Junio, Beza ab Erasmo, A Beza rursus Piscator, Scultetus & alii dissident. Quorsum ergo linguarum studia? Resp. 1. An ergo doctissimorum istorum Virorum diligentia patrocinium inertiae præstabit? 2. An omnis ejusmodi dissensus & versionum varietas Ecclesiae noxia est? Longè aliter hac de re antiquitas judicavit. Namque præter Augustinum, Hiero. Theodoretum, aliosque Patres etiam Origenes credidit, non aliud esse magis idoneum genuinæ loci alicujus sententiæ eruendæ medium, quam diversarum Versionum inter se & cum fontibus collatio. Hoc sine Hexapla & Octapla sua Origenes publicavit. 3. Dicant mihi boni isti viri, cur ergo Grammaticam Latinam, cur Logicam didicerint, cur locis communibus & controversiis operam navarint? An in illis & præcipuè controversiis Theologicis nullæ controversiæ? An in illis nullæ, inter ejusdem etiam confessionis & cathedræ Doctores opiniones dissidentes? 4. Agnosco libens, etiam Ebraicè & Græcè doctis magnas adhuc multis in locis esse tenebras. At quid hoc ignavis patrocinatur? Vel hoc solum calcar esse debebat ad diligentiam. Si enim in multa adhuc caligine versantur & per nebulam vident linguarum periti, quantis in tenebris & quam densa in nocte earum rudes versari putandum est?

Sed porro instant, versionibus & commentariis satis instructi sumus, & quæ insignis eorum modestia est, nos doctissimorum



cum virorum Junii, Bezae, &c. versiones non corrigemus, in-  
quiunt. Cur ergo linguas discemus? Quasi dicerent, nos pos-  
sumus ab aliis duci, cui bono ergo oculi linguarum? Egregie,  
inquit Martinus, Erue itaque tibi & oculos corporis. Quidni & is  
carere potes Nec enim deerit qui ducat te.

Sed serio agendum mihi video in ludicra objectione. Resp.  
itaque 1. Piorum & Doctorum Theologorum Versionibus &  
Commentariis apud pios & bonos debitum manere æstimum.  
Et quod ad me attinet, Deo O. M. quotidie ago gratias quam  
maximas, quod ejusmodi organa superiori ævo excitavit & or-  
navit, quorum laboribus mihi quoque cum magno meo fructu  
utifui datum est. Repeto tamen quod supra dixi, cruditum  
Commentarium legi non posse, nedum intelligi, sine Græcismi  
& Ebraismi mediocri notitia. Annon in Hieron. Calv. Bezae,  
Drusii, Sculteti, Merceri, Paræi, Pisc. &c. commentariis  
ad singulas Ebræas voces dicendum tibi erit, *Ebraum est, non  
legitur?* 2. Versionem nullam eam, qua à Ministro fieri par est,  
accuratione & fructu sine earundem notitia legi posse supra Num.  
4. demonstratum est. Quæ omnia si quis præfractè negaverit,  
næis ostendet, se ea, qua par est, attentione & diligentia sa-  
cras literas nunquam fuisse scrutatum cum tamen Apostoli man-  
datum sit, *Intentus esto lectioni, hæc meditare, in his esto.* Resp. 3. 1. Tim. 4. 13.  
Alios dari notitiæ linguarum fines, quam ut novæ versiones den-  
tur, vel receptæ corrigantur. Nunquid præclari satis fines isti,  
aut utilitates satis magnæ videntur illæ, quas supra produximus?  
An nullum ergo operæ pretium erit versiones cum fontibus con-  
tulisse, atque in ipsis fontibus sese oblectare? An nihil ergo fa-  
cit ad certitudinem fidei, Deum ipsum sine Interprete suis aurib.  
audire loquentem? Audite Melanth. communem Præceptorem,  
\* Scio inquit modestissima anima, me vix primis labris degustasse Ebr.  
Gr. & Latinas literas. Sed tamen hoc ipsum quod didici quantulum-  
cunque est, propter judicium de religione, omnibus mundi regnis, om-  
niumque opibus longe antepono. Quod eò dico, inquit, ut cum mihi &  
aliis, qui parum didicimus, videatis ad veritatis agnitionem, hanc  
exiguam doctrinam plurimum prodesse, & ipsi speretis magnum vos ope-  
ra pretium facturos si linguas mediocriter didiceritis. \* Si fundus aut alia  
quavis hæreditas tibi peregrinanti paterno testamento obtigisset, annon ta-  
bularum originales domum redux posceres? atque ex ipsis potius tuis ipsis  
oculis

\*Tom 4.  
Orat. p. 478

\*Martinus  
præf. in  
Technol.

S



oculis cognoscere, quam ex aliorum relatione accipere mallet, quid & quantum tibi relictum esset? Qua ergo supinitas erit, originale æterni patris de caelesti & æternum permansurâ hereditate testamentum despiciere? At enim inquis, non est necesse. Verum est, nihil est necesse te ipsum oculos habere, & videre, quæ sint opus. Potes enim & alienis oculis credere: potes, si quod eundum sit, manu à puero tuo duci. Erue igitur tibi oculos, quia carere iis potes. Etenim in sacris libris lumen & oculus, quo divina perspicimus, est Ebræa lingua, cujus scientia & fructu cum te tuâ sponte prives, tum tibi oculos eruis, quibus illa cernuntur & cognoscuntur. Et nota, quod ait, in sacris libris. Nam & N. T. libri hoc sole illustrantur. \* Illi enim ita sunt Græci, ut verba quidem singula Græca sint, conjunctio autem & phrasis, ut ab Ebraeis hominibus, Ebræa plurimum agnoscatur. Hinc N. Testamenti Idioma Ebræo-Græcum vocitare soleo. \* Licet enim phrasis N. T. originaliter Græca dici possit, non tamen pure fluit, sed liquore Ebraei & Syri sermonis permixta est. Quare licet lector N. T. in Græcis literis sit dexterrime institutus, linguarum tamen Ebrææ & Syri ignarus, in Græca illius lectione infelicissimè versabitur. Quibus suffragantur Illyricus, clavis parte 2. pag. 664. Calvin. Beza, Pisc. Scult. Druf. Fullerus, Scalig. Buxtorf. Paræus, & alii tam Pontificii, quam Evangelici DD. passim. Quin & causas ejus rei reddit Beza, ad Act. x. in digressionem de dono linguarum. [ Et tamen adhuc ejusmodi præfractos homines reperias, qui, ut juventutem à sanctissimæ linguæ, tanquam rei nihili & circa quam generosa & subtilia, si DIs placet, ingenia versari indignum sit, studio abstrahant, Ebraismos novo Testamento abjudicant. Quos ego homines vel ad linguæ Ebrææ rudimenta, vel ad magni Hemsi Aristarchum sacrum, vel si ne hujus quidem liquidæ demonstrationes eorum pertinaciam valebunt edomare, Anticyras relegandos censeo. Sed missis istis, præteritisque illis quæ ex superioribus inferri possent, ] contentus ero ad fontium dignitatem astruendam adjicere insigne Ellogium \* Hispani Theologi, Qui Hebræa, inquit, piè & religiose tractant, multò in illis ampliora de Christo testimonia, quàm in Græcis Latinisque offendunt. Nec non illud \* Jesuitæ non infimi subsellii, In Ebraicâ scripturâ tot esse sacramenta, quot literæ; tot mysteria, quot puncta: tot arcana, quot apices. Nec omittendum illud B. Lutheri, \* Ebraeos Prophetas velle cogere, ut Germanicè (addo ego quavis aliâ linguâ) loquantur, perindè esset,

\* Ibidem.

\* Iacob. Martinus præfat. in N. T. Syr. Troitii,

Et Melan. hon. Orat. tom. 4. pag. 475.

\* Andradii. Defens. Concil. Trid. l. 4.

\* Possevini in Biblioth. selectâ.

\* Epistolâ ad Lincol. 1528.



*ac si Philomelum quis cogeret, dulcissimâ suâ melodîâ relictâ, utrissonam cuculi vocem imitari.*

Et ut ad versiones revertar, quæso te, annon & iste præclarus satis finis, ut possis Versionem B. Lutheri, Beza, Junii, &c. contra adversarium defendere? An verò eò impudentiæ delabêris, ut versionibus istis tanquam authenticis, adhærescendum tibi putes? [ ut, sicuti Sutor & Latomus clamabant, *nobis satis est versio Hieronymi*, ita & tu clames, nobis satis est versio Lutheri, Junii, &c? ] At Socinianus & Jesuita tibi non dabunt tam magnum *ἀσφάλμα*, nec difficile ipsis erit te ex hoc imperitiâ azylo extrahere.

Resp. 4. Si hæc perversa modestia primorum reformationum animos incessisset, ne nunc quidem ex tenebris Papatus fuissetur electuati. Lutherus Germanicam Versionem, quæ ex vulgatâ traducta erat, correxit, Lutheranam alii aliquot in locis polivêre. Eandem Vulgatam in V. Test. Junius, in Novo Erasmus correxere. Junianam & Erasmicam Beza, Piscator, Scultetus, Fullerus, Drusius, Graferus, Rainoldus & alii magis magisque perfecere. An putabimus priores a posterioribus contumelia affectos? aut hac ratione damnum SS. Literis & religioni illatum? Et quæ Logica hanc consequentiam probabit, *Hic aliquid correxit in istius versione, ergò doctior fuit illo, aut saltem videri voluit?* Nihil simul inventum & perfectum fuit. Qui prior aliquid præclari invenit & glaciem frangit, plus laudis meretur, quam qui inventis aliquid addit. Illud non nisi magnis ingeniis datum est: hoc etiam mediocribus concessum est. Præclare sanè Lutherus, Junius, Tremellius, Erasmus, Beza, de sacris literis meriti sunt, non eo tamen posterorum diligentia omnia præripuerunt. Deus liberè & variè sua dona dispensat. Dies diem docet. Multa olim obscurissima, eorum industria illuminavit. Longè plura in quibus ipsis fuerunt tenebræ posterorum diligentia partim illustravit, partim porro illustratura est. Et ut hoc non esset, quid miramur bonum Homerum aliquando dormire, præsertim in laborioso versionis opere? Nimis angusta res est, nuspian errare. Atque hæc non eo sine dicuntur, ut beatis illis viris vel tantillum detrahā, sed ut ostendam verissimè dixisse Rev. D. \* Scultetum, *nec unius, nec plurium, quam liber doctissimorum virorum, versionem Ecclesia pro authenticâ obtrudendam.*

\* Observ. in  
Matth. &  
Marc. c. 46.  
bent



\* præfat in  
Comm. suum  
in pentat.

præfat in  
Biblia ad  
Ired, 3.

bent enim omnes, ut suas virtutes, ita & vitia. Liceat mihi ergò de illis usurpare, quod de B. Hieronymo, Hieronymus ab Oleastro Inquisitor, \* Hieronymo, inquit, non plus tribuendum in sua Edit. si tamen illius est, quam sibi velit ipse tribui. Ipse verò, utpotè vir Sanctus, se aliquando hallucinatum ingenue fatetur, suamque versionem in multis emendasse. Qua non in eum finem produximus, inquit, ut virum sanctum traducamus, sed ut doceamus, eum non Prophetam, sed hominem fuisse. Et cur adolescentes nostri non ipsis magnis illis viris Junio & Trimellio aurem substringunt? Illi enim non placere sibi eos profitentur, qui rivis humani opera ductis ita acquiescunt, ut vix uno aut altero anno fontes ipsos investigent. Et cur quæso? Quum enim præclare, inquit, secum agi existiment, si de rivulo humanitus ducto sorbeant, ubi fons præ foribus est, nihil mirum, si miseri justo Dei judicio tandem eò adducantur, ut palustri ulva implicentur & sordibus inquinentur: quas etsi suo ipsi torpore contrahunt, tamen ut ab aliis arreptas mordicus deinceps retinendas putant. At quantò melius veteres ex doctrinâ Johannis ad libros S. Scripturæ fidem adhibendam, ad sua scripta judicium afferrî postularunt, &c.

\* Apol. 2.  
contra  
Ruffinum.

Resp. 5. B. Lutherum, Junium, Bezam, Pisc. &c. suas versiones sæpè sub incudem revocasse, multosque errores emendasse, prout vel ipsi, ut dies diem docet, suos errores animadverterunt: vel ab aliis, ut oculi plus vident quam oculus, fuere admoniti. Et credimus, illorum versionem ultima recognitione ad eum perfectionis gradum pertigisse, ut omnibus postfuturis otia fecerint? Addo, Lutheri & Junii versiones sæpè *dis' dis' παρῶν*, dissentire. Vbi ergo illi sunt, qui Lutheri in N. Test. pro authenticis habent, atque in iis securi acquiescunt, nunquam in causas varietatis inquirentes. Dubitas? Confer eas Ps. 68. 20. Jerem. 23. 23. Jezech. 5. 7. Hof. 6. 4. Jon. 2. 5. Mal. 2. 16. Quid ad hæc dicent duricervices isti adolescentes? An duo textus adeò diversi, authentici simul erunt? Non opinor. Vtrum tamen sequeris? Certè nisi aliquid in linguis didiceris, talpâ hic eris cæcior, evenietque tibi illud, quod Hieron. de linguarum imperitis asserit, \* ut, dum putabis te optimam sequi sententiam, pessimam eligas, & uniuscujusque interpretis errorem sequaris.

Et ut ad commentarios redeat Oratio, in tantâ sæpè Commentatorum varietate quàm miserè hærebis, quam perpetuò

tuò fluctuabis, si nihil iudicii ipse ad eorum lectionem attuleris? Cur enim hunc magis quam illum sequeris, verè dictum à Poëtâ, quisquis fuit,

— *redit actus in orbem*

*Ludus in hac mundi scenâ penè unus & idem.*

Superiori sæculo Latomus, Sutor & id genus belluæ, cum quibus Erasino pugnandum fuit, ad suos quoque commentarios provocabant. Hanc viam compendiosam: alteram, dispendiosam vocabant. Erasim. in Apolog. p. 625. Sed quam compendiaria ea via fuerit, duobus exemplis ad oculum demonstravit Erasmus p. 635. quorum alterum ex Ps. 45 alterum ex Thren. 3. defumit, & nos illa, suo quodque loco, exhibemus. Ego verò in Lutherum, Calvinum, Bucerum & id genus interpretes injurius essem, si accuratissimos eorum commentarios, cum ineptis barbarorum istorum commentis conferrem. Manet tamen illud quod dixi, Fluctuabis semper, ubi illi dissentiant. Et hic locum illud habet quod vulgò dicitur, *compendia saepe dispendia*. Neque enim faber, qui parandis instrumentis horas aliquod impendit, serius absolvit opus, quàm qui, non satis apparatis illis, mox ad opus accingitur. Ego ita semper credidi, Linguae Originalis notitiam multorum Commentariorum instar esse. [Ac proinde hanc viam maxime esse compendiarium.] Hoc omnes pie docti agnoscunt. Tempore persecutionis verbi divini Minister Commentatorum suorum & Homiliarum Bibliothecam ad manum habere non potest. O miserum ergò ejusmodi Concionatorem, si ex foliis Bibliis suarum Concionum stamen & tramam conficere non possit! Atque hic iterum protestor, me doctissimorum virorum ut versiones, ita & Commentarios non contemnere, dum Scripturae originalis studio primas defero. Advocatum do magnum illum Rostochiensium Theologum \* Scio, inquit, plurimorum ex nostris labores in controversiis enodandis exantlatos, illudque studium sacram meritò suspicio: scio item extare erudita multorum in libros Biblicos scripta commentaria, quae uti debeo, veneror, sed in istis TANTVM vel PRÆCIPVE occupari juventutem, neglegis Bibliis, id demum est quod saepe multumque conqueror. Defunctum me putabam: Ecce restant aliae, quae adversus linguarum studia adhibentur, machinae. Si Originalis linguae notitia tantam faciem sacris literis allucet, cur ergo tantæ apud Judæos tenebrae? Cur illi ergò tam

S 3

\* l. h. Tarz  
nov. praef.  
citata.



infelices SS. literarum interpretes? Hujus machinæ impetum jam olim *a*) Melanthon & *b*) Flacius retulerunt. Ecce enim, dum cognitionem linguæ Ebrææ Theologi Evangelici urgent, non urgent solùm eam, quæ in verborum flexionibus, aut nominum cum affixis compositione, &c. consistit. Vterius progrediendum est, vid. ut vocum propriæ significationes ex diligenti locorum collatione investigentur, ut probè intelligatur dictio & phrasîs, qua usi sunt sacri Scriptores. *c*) *Judæi verò magnam partem, tantùm abest, ut phrasin & modum dicendi perspiciant, ut & primam Grammaticæ partem ferè ignorent.* Eruditiores verò, quorum magna apud eos raritas est. Canonem Biblicum Grammaticè quidem, attamen ita explicarunt, *d*) ut omnino contemni non debeat illorum labor. Quod autem in doctrina de Messia & quæ inde dependent, adeò prævaricantur, *e*) non tam peccant inscitia, quam voluntatis perversitate, ut olim Cajaphas & similes. Sed sit sanè inscitia. Ea ex hac potissimum causa oritur. Ut in arcâ sædævis, Cherubim se mutuo contuebantur, alasque jungebant, ita V. & N. Test. monumenta congruunt. Vetus est fons novi: Novum est lumen Veteris, & collatio utriusque ad utrumque intelligendum necessaria est. Cum autem aspernentur Judæi Christi & Apostolorum interpretationem, & sua somnia de Mundi imperio nolint abjicere, retinent corruptelas ab impostoribus excogitatas. Atque ita *f*) occalluerunt mentes eorum, inquit Apostolus. Cujus verba consequia huc quoque pertinent. Nam usque ad diem hodiernum, inquit, in lectione Veteris Testamenti manet non reiectum velamen illud, quod cordi eorum impositum est: ubi verò converterint se ad Dominum, tunc tolletur velamen illud.

Illud etiam à nonnullis afferri memini, Florem ætatis inquit, in sola linguâ Latinâ discendâ detrivimus, sat vocum studio datum est. Rebus danda tandem est opera. Vita brevis, ars longa. Via longa & viatici parum. His jam supra abunde satisfactum arbitror. Quod verò de lingua Latinâ afferunt, non de nihilo est. Absit ut ejus studium atro Lapillo notem. Noctua essem, si non ferrem ILLUM Solem. Illud tamen dolor jubet dicere, pudendum esse eam ex solis profanis authoribus disci, tot annos ei impendi, Linguarum sacrarum fundamenta in Trivialibus non unâ tradi, Linguæ Latinæ denique eum tribui honorem, ut ejus sola qualiscunque cognitio Ministrum doctum à Laïco seu Idiota discernere censeatur. *g*) Scire, inquit Aristoteles, est τὴν αἰσθητικὴν

ἰσχύ-  
ναι

*a* Orat.  
tomo 1.  
pag. 478.  
*b* Clavis.  
parte 2.  
pag. 668.

*c* Flacius,  
ibidem.

*d* Graferus  
in ult. verbis  
pag. 36  
*e* Melanth.  
ut litera a.

*f* 2. Cor. 5  
vers. 14.  
25. 16.



non scire, prima elementa & principia percipere. Jam verò prima Theologia Elementa non Latina reperies, sed Ebraica partim, partim Græca. Ne minima quidem Scripturæ particula Originaliter Latinè scripta est. Cur ergò Theologis futuris sola Latina adeò anxie inculcatur? Quicquid responderint, illud tandem etiam inviti prodent, pluris apud se esse scripta hominum, quam authenticum Dei O. M. instrumentum. Et quod ad scholasticam institutionem attinet, quia eòrursus delapsus est sermo, non possum quin huc transcribam seriam Caroli Sigonii, hominis nec Theologi, nec Evangelici, querelam, quam ut omnes Evangelici, quorum in ordinandis Trivialibus Scholis aliquæ partes sunt, ad animum revocent, propter Dominum nostrum Jesum Christum, ad cujus gloriam omnia referri æquum est, simplex rogo & obsecro. Vehementer erramus, inquit, ab iis ferme lustrandis monumentis exordientes, quæ falsorum deorum traditiones, & commentitias fictorum heroum actiones a Græcis, acutissimis hominibus, sed veritatis planè ignavis proditas complectuntur: quibus neque ad aliquem prudentiæ usum, neque ad ullum pietatis fructum excolimur: cum si quid in nobis sensus, ne dicam sanitatis inesset, ab iis potius, quæ sacris continentur Ebraorum literis, initium ducere deberemus. Nam si prima rerum principia quarimus, non alius repetere, quàm ab ipso mundi hominumque, quod ibi tractatur, opificio possumus: si vera, nihil tam verum existit, quàm quod Dei ipsius viventis ore prolatum est: si gravia, quid magnificentius iis inveniri monumentis potest, in quibus sancta Dei mandata, salutaria promissa, certa oracula, ceteraque his adnexa salutis nostra adminicula concluduntur? Porro autem unde aut virtutum exempla præstantiora ad persequendum, aut vitiorum detestaciones acriores ad declinandum, aut actiones insigniores ad memorandum, quàm ab ipsis Ebraorum peti commentariis possunt? in quibus solis apertè docetur, quantum humanum genus aut religione colendâ summo præsentis Dei auxilio sublevetur, aut eâ negligendâ, acri ejusdem iracundiâ conteratur.

[ Huic admonitioni si aures nostras substringeremus, minus virium haberet ea objectio, quæ literas Græcas & Latinas spectat. Sed adversus Ebræam & Græcam sacram, quam Hellenisticam vocant Scaliger, Drusius, & Heinsius, ficulneum plane telum est. An Medicus Galenum vel Hippocratem Græcè legens, aut Philosophus Platonem vel Aristotelem in primigeniâ scri-

\* Præf. in  
Comment.  
ad Sulp. Sed  
veri histo-  
riam sacram.



scriptura evoluens, nihil præter sermonem discet? Eodem modo, qui Prophetas Ebraicè, Apostolos & Euangelistas Græce legit, nunquid simul cum sermone discet res sacris literis comprehensas?

Sed tempus tandem erit, opinor, ut vela contraham. Fiet autem illud, ubi duo ex B. Lutheri operibus loca produxero, quæ apud omnes bonos multum ponderis habitura mihi persuadeo. Prior extat Admonit. ejus ad Magistratus civitatum Germaniæ, tomo 7. Latino Witeb. fol. 441. pag. 2. & tomo 2. Jenensi, German. pag. 458. Sed & hic video, inquit, quid possis objicere, ut maximè, inquis, habendæ sint scholæ, quid nobis proderunt linguæ Ebr. Gr. Lat. &c. Annon possumus Biblia in vernaculam nostram transfusa legere? Respondeo, Jam pridem noveram nos Germanos non nisi bestias mansuros. Ja ich weiß! leider! wol! das wir deutschen müssen immer bestien und tholle thier sein und bleiben! Verum hoc miror potius, cur non pariter semel dicant operâ, Quò nobis sericum, byssus, purpura, vina exotica, pulveres aromatici, quicquid præterea peregrinarum est mercium, cum nobismet ipsis vini, frumenti, lana & lini, Regionibus nostrates non solum copiam ad vivendum producant, sed etiam delectum ad ornandum relinquunt. Artes liberales, linguarumque cognitionem, quæ præterquam quod damnosæ non sunt, etiam ornatum uberiores, decus, utilitatem, tum ad intelligendas sacras literas, tum ad Reip. munia obeunda sunt allatura, posthabemus: verùm merces peregrinas, quibus carere magno nostro poteramus compendio, ut pote

a) Heissen das nicht billi-  
deutsche  
narzen und  
bestien?

funditus nos exhaurientibus, ultro cupimus. a) Annon hoc est crassissimo stupore Germanam bestiam esse? Præterea si linguarum peritiæ alius non esset fructus, vel solum socordiam nostram excitare debebat, quod omnipotentis Dei adeo nobile donum sit, quo Germaniam nostram hac tempestate cumulatâ liberalitate, præ cæteris penè omnibus gentibus donavit. Videmus nimirum, Diabolum per Academiæ & Monasteria studiis semper fuisse reluctatum. An nescis quo furore Monachi contra emergentes linguas ceu heresim manifestariam acti fuerint & adhuc sine intermissione furant? b) Siquidem prospiciebat veterator ille malum, quod regno suo linguarum cognitio esset illatura ubi in lucem emerissent, cui multis seculis mederi non posset. Proinde cum prodeuntibus linguis obstare non potuit, cogitat eas ad

b) Den der  
ten el roch  
den bzaten  
wol! wo die  
sprachen her  
fur kommen!  
wurde sen  
reich ein

sach getuete nen das er nicht nicht kund wider zustopffen. weil er nit nicht hatt mugen hoeren / das sie herfur kommen denckt. er doch sie also schmal zu halten das sie von ihnen selbst wo her sollen vergehen und fallen. Es ist ihm nich ein lieber gast damit ins haus kommen / darum wil es ihn auch also speisen / das er nich lange solle bleiben / etc.



*earum ad paucissimos quoque relegandas esse ut per se tandem, sterili paucitate cogente, denuò arescant & concidant. Ac sanè parum gratus hospes diabolo linguarum peritiam fuit, propterea eundem frugali culina tractare decrevit, ne diutina mansione premat hospitem: quam veteratoris nequissimi vasfricem pauci nostrum vident. Et paulo post, cum primum emergerent lingue, omnes ignorabant, quo consilio divina Sapientia linguas in lucem prodire sineret, donec re compertà videmus, hoc Evangelii restaurandi causa factum esse, quod tum adhuc revelandum erat, ut per hoc papistica abominationis regnum everteret. Quamobrem credimus & Graciam Turcarum ditioni subjugatam, ut per Gracos sparsos & fugatos illorum lingua disseminaretur. Et rursus pauculis interjectis, c) Hæc eò dicta sunt, ut intelligamus, nos Evangelium commodè nunquam retenturos esse, nisi fiat linguarum auxilio. Lingua enim sunt vagina, quibus gladius ille Spiritus, vid. verbum Dei, est insertus. Sunt arca, seu theca repositoria, quæ hoc nobile κειμήλιον asservant. Pocula, quibus salubrem hanc potionem exceptam circumferimus. Cella promptuaria, ex quibus promus concionator, hæc Evangelica cibaria depromit, Cophini in quibus panes una cum piscibus adeoque reliquiarum fragmenta custodiuntur, ne pereant. Quod si nobis supinè stertentibus, quod Deus avertat, per incuriam elabantur lingue, timendum est non Evangelium solum amittamus, verum eò rursus miseriarum remurum nobiscum, ut nec linguam Lat. aut sermonem patrium recte sonare aut scribere possimus.*

Germ.  
 c) Hæc sunt  
 das Gesagte  
 sem.

Alter extat in ejus comment. ad Psalm. 45. Sæpe monui vos, inquit, ut Ebræam linguam. Etsi enim linguæ nullus alius esset usus, tamen pro gratiarum actione discenda erat: quod pars quædam religionis & cultus Dei sit, eam linguam docere vel discere, quæ sola, quicquid unquam divini est, docet. Auditur enim in ea Deus loqui, audiuntur sancti invocantes & maximas res gerentes, ut studium, quod in hanc linguam discendam impenditur, Missa quædam seu cultus Dei meritò vocari possit. Quare serio vos hortor, ne eam negligatis: periculum enim est, ne Deus, hac ingratitudine offensus, privet nos, non solum cognitione hujus sanctæ linguæ, sed & Græcæ & Latinæ & totius religionis. Quàm facile enim ei est excitare barbarum aliquem populum, ut hæ linguæ unà intereant? Sed præterquam quod pars cultus divini est hoc studium, continet etiam maximam utilitatem. Si enim aliqui futuri sunt Theologi, sicut necesse est, ne-

T

que



que enim omnes Jura aut Medicinam discemus, oportet eos esse munitos contra Papam & aliud odiosum hominum vulgus, qui cum unam Ebræam vocem sonare didicerunt, statim putant se magistros hujus sanctæ linguæ esse. Ibi nisi eam nos teneremus, tanquam asinis illudent & insultabunt. Si autem nos quoque muniti fuerimus cognitione hujus linguæ, poterimus eis os impudens obstruere. Sic enim Diabolo & ejus ministris resistendum est. Arbitror enim nos habituros religionis nostræ hostes, Hispanos, Gallos, Italos, &c. Ibi autem cognitione Ebrææ linguæ opus erit. Scio enim quantum mihi profuerit contra hostes meos. Quare hæc quantulacunque cognitione infinitis aurium millibus carere nolim. Et vos quoque dabit operam, qui aliquando docebitis religionem, ut hanc quoque linguam discatis, si non pecora campi & indoctum vulgus haberi vultis, quod editis Germanicis libellis adjutum, utcunque Dominicalia & Catechismum docet, &c. *hactenus B. LUTHERUS.*

Audivistis Rev. PP. & FF. judicia, vota & gemitus piorum. Vos ipsi hæc sacra militiæ flagitia nostis optimè & doletis. Medicinam parate huic malo. Principiis obstate Omne malum nascens facillè opprimitur, inveteratum fit plerumque robustius. Si vos hic silebitis, manusque remittetis, Pontificum edictis non erit opus. Sacra studia spontè in exilium ibunt. Cervicibus nostris denuò imminet Barbaries, vos depellite. Magno passu properamus ad veteres tenebras. Vos retrahite. Non votis aut suppliciis muliebribus, sed vigilando, in medium consulendo, salutaria decernendo & exequendo restituenda res est. Hoc à vobis expectat Ecclesia, damnate eam hujus voti. Sic à vorticibus inutilium quæstionum, quæ tot jam annos, magno Papismi & Photinianæ hæreseos incremento, Ecclesias Germanicas, ad placida sacri Codicis & salutaria Theologiæ practicæ studia revocabitur juvenus, & ad disputationes sobrias super utilibus thematicis, \* *non nisi jam fundamenta Religionis ex S. Codice & doctrinâ Catechetica edocta accedet.* \* *Ὁν παντός, ὃν παντός ἐστὶ τὸ περὶ Θεοῦ φιλοσοφεῖν, περὶ θείου δὲ, οὐδὲ πάντοτε, οὐδὲ πάντων, οὐδὲ πάντας. Ἀλλ' ἐστίν τε καὶ οἷς καὶ ἐφ' ἑσπιν.* Sic, postquam gemina illa communis matris Ecclesiæ ubera Vet. & N. Testamentum suxerint, & in Christo adoleverint Naziræi nostri, adversus omnes Hæreticorum ictus animosius insurgunt. \* *Hoc enim est unicum illud scutum*

\* Scult. & Ternov. in præfati-  
tatis.

\* Nazianz.  
apud Ternov. in  
Præfat.

\* Ternov.  
Præfat. ci-  
ta 2

scutum quod ipsis obvertendum est, sic dicit Dominus, quomodo legis, erratis nescientes scripturas. Vno verbo, latior erit Ecclesiæ & Scholarum facies. Theologus ego non sum, nec Theologi filius. Minimum me in domo Dei ministrum agnosco. Non ideo tamen rejicietis hoc, quod aliorum verbis vobis suggessi, consilium. In militia, equitum præcipua opera est, non spernuntur ideo pedites. In domo extruenda præcipuus architecti usus. Ideo non rejiciuntur operæ & administri. Ego quod hæcenus feci, id porrò cum bono Deo agam, ut hæc studia augustæ illi Dominæ, Theologiæ, fideliter ancillentur, spartamque meam sic exornabo, ut juventutem nostram nulla necessitas coactura sit, ad aliquot miliaria cum \* Grafero ob unam aut alteram vocem Ebraicam ad Judæos excurrendi. Ego pro meo modulo plantabo & rigabo, à \* Vidrejus ultima verba. pag. 35. in præf. magno illo messis Domino, & RR. VV. salutaribus decretis incrementum expectaturus, & prout se dant initia, ringente etiam Satanâ, consecuturus. Cum enim hanc Parænesin, licet belgicè scriptam & contractiorem, anno superiori, aliquot provinciarum Synodis,

Αἱ μὲν φέρτεροι ἴσσι τοῦτα π κέρει τι,  
obtulisse, omnibus studium meum abundè probavi. Sicuti ex  
iis, quæ jam subjiciam, actis, liquebit.

## A P O G R A P H V M

E X

Actis Synodi Provincialis Frisicæ,  
celebratæ Harlingæ, ANNO 1624.

## S E S S I O V.

xxvi. Maij, ante meridem, post habitas preces

Nomine D. Professoris A M A M A exhibita sunt Synodo per Scribam  
xxvi. exemplaria Paraneoseeius: quibus distributis, lectis &  
examinatis, judicavit Synodus ejus petitionem esse laudabilem, adificati-  
vam, valde utilem & perquam necessariam. ac proinde ei hoc nomine,  
T 2



verbis Synodi, per D. Christoph. Hardenbergium, electum Synodi Scribam gratias esse agendas. Decretumque est, ut in posterum Theologia Candidati, quotquot ad examen Ministerii Eccles. admitti desiderabunt, præter testimonia Senatus Academ. & Theologiae Professorum, exhibeant etiam testimonia Professorum Ebraeæ & Græcæ linguæ, quibus doceant, se in prædictis linguis eos saltem progressus fecisse, ut originalem Veteris Novique Test. textum mediocriter possint intelligere; utque in Classe istâ, cujus examini se offerunt, ejus quoque rei specimen edere teneantur.

Quod verò ad Idiotas attinet, ceterosque, qui non recentem ex Academicis veniunt, cum iis in omni discretione agatur, pro ratione rerum, personarumque juxta Ecclesiasticas Sanctiones. Porro, Deputati Synodi, hujus decreti causas Amplissimis Academiae Fanek, Curatoribus quamprimum indicabunt, ab iisque petent, ut hujus Provinciae Alumnis mandare dignentur, ut juxta hanc sanctionem studia instituant. Injunctum denique Synodus expressè omnibus Classibus, ut post Pascha sequentis anni hoc decretum sequantur & exequantur. In orig. subscripserant nomine Synodi

REGNERUS HACHTINGIUS Ecclesiastes Leovard.  
Præses Synodi.

CHRISTOPH. HARDENBERGIUS Pastor Eccles.  
fræ Midlumenſis, Synodi Scriba

# APOGRAPHUM EPISTOLÆ

*Rev. Viri, D. Doct.*

FRANCISCI GOMARI.  
ad Synodum FRISICAM DOCCOMII  
congregatam datæ.

*Salutem & pacem à Deo Patre per J. Christum.*

QUAMVIS aliquâ locorum intercapedine (reverendi Patres) dirimamur, arctissimâ tamen communionis sanctorum sub eodem Christo capite necessitudine devincti sumus: adeo ut seriò non solum cum dolentibus dolere, sed cum gaudentibus etiam

etiam gaudere jubeamur. Quocirca dissimulare sine ingratitude non possumus, quanta merito lætitia perfusi sumus, postquam nobis præclara virtus vestra innotuit: quod gravissima atque utilissima D. A M A M Œ Parænesi confirmati, in Examine Candidatorum Theolog. & Græcæ & Ebrææ linguæ rationem habendam sanctissimè & prudentissimè (Gallicarum Ecclesiarum more) statuistis. Alioqui enim verendum erat, ne quemadmodum sacrarum illarum linguarum studiis, patrum nostrorum memoriâ suscitatis, simul veritas pene sepulta emergere cœpit ac caput attollere; ita contra studiis hisce neglectis, in pristinam barbariem & veritatis jacturam relaberemur. Gratulor igitur vobis, Patres Reverendi, insignem illam Pietatem ac prudentiam, quod Ecclesiæ Dei (quam sanguine suo acquisivit) laboranti ac ruinam minitanti, salutarem statuti vestri manum primi in Belgio subjecistis. Quo fiet ut S. Theologiæ studiosi, qui ad ministerii Evangelici munus aspirant, recto ordine procedant, scripturamque non per solam variæ interpretationis transfennam eminus aspiciant, sed eam penitus intueantur ac scrutentur, sanctarum linguarum subsidio adjuti. Quo modo & certius veritatem docere & eruditæ adversariis occurrere, oraque iis obturare valebunt. Qua in re non solum reliquis Belgii Ecclesiis æternâ cum vestra procerumque Phrysiæ laude præluxistis: sed etiam vestro exemplo tam australem quam Borealem Hollandiam inflammastis, ut D. A M A M Œ hortationi (gravissimis rationibus subnixæ) locum darent, vestrumque decretum, sine invidia sincerè ad Ecclesiæ emolumentum Dei que gloriam imitarentur. Quod uti fratres Geldros secuturos non levibus literarum indiciis arbitramur; ita nuperæ Groninganae Synodi, mense Majo, confessionem (vestro & Hollandiæ decretorum ductu) meritò accepisse coram cognovimus ac comprobavimus. Adeo utile est, pio & laudabili instituto præire, aliisque comiter viam demonstrare! Nec pietatem solummodo, sed prudentiam etiam vestram singularem vobis gratulamur. Quippe, ut rem honestissimam utilissimamque decrevistis, ita factum non difficilem, dilatâ illius in annum integrum observatione, omnino reddidistis. Nam quemadmodum Themistocles licet adultior (ut Plutarchus memorat) cum Rege Persarum de rebus gravibus locuturus, anni spacium discendæ linguæ Persicæ postulavit, ut regis verba intelligere certius & ei



respondere tutius sine interprete valeret, idque eo intervallo est  
 assecutus: ita & vos prudentissimè Candidatis Theologiæ, ut  
 Deum Regem in S. Literis loquentem aliqua ratione intellige-  
 rent, annum indulistis. Pergite igitur vestrà illa virtute & con-  
 stantia Ecclesiam stabilire. Ita Deus optimus Pater vos omni gra-  
 tiæ spiritus sui cumulo auctet & conservet per Dominum nostrum  
 Jesum Christum. Valete Reverendi Patres, & meam hanc gra-  
 tulationem observantiæ erga vos, & amoris mei erga Ecclesiam  
 testificationem, pro solitâ humanitate vestra boni consulite.

Groningæ 4. Junii CIO IO CXXV.

*Subscriptum erat, Vestrûm observantissimus*

FRANCISCUS GOMARUS.

# APOGRAPHVM

E X

## ACTIS SYNODI FRISIÆ habitæ DOCCOMII 1625.

**Q**uod ad decretum Synodi Harlingana attinet, super studiosis Theo-  
 gia, quo cautum est ne illi in posterum ad Examen admittantur,  
 nisi in Ebraæ & Græcæ lingua mediocriter versati sint, Fratres hujus Sy-  
 nodi, auditis expensisque rationibus à . . . in contrarium productis,  
 nentiquam censent eas ejusmodi esse, ut propterea laudabile illud decre-  
 tum mutari debeat, quin contrà judicant, admodum adificativum, ne-  
 cessarium & utile esse, ut ei inhæreatur, illudque quàm diligentissimè &  
 maxime serio observetur, addentes hoc interpretamentum, decretum  
 istud pertinere non ad eos solummodo, qui recens ex Academiis venientes  
 ad Examen admitti desiderant, sed ad omnes qui studuere, etiam si an-  
 num aut amplius extra Academiam aut vitam privatam vixerint, aut scho-  
 lasticam pedagogicamve functionem obierint. Quod verò ad Idiotas attinet,  
 præsens Synodus nihil derogat bonis decretis, quæ super isthoc negotio,  
 1412

*tam in Nationalibus, quam hujus Provincia Synodis ante hac condita sunt,  
In originali subscripserant.*

PHILIPPUS EILSHEMIUS Ecclesiastes Harling.  
Synodi Præses.

WIBRANDUS HOMMIUS Synodi Scriba.

## APOGRAPHVM

EX

## ACTIS SYNODI LEOVERDIENSIS.

ANNO 1626.

**P**Lacuit Synodo, nemine contradicente, ut illi quoque Candidati, qui postrogatam hanc legem quodocumq; aut undecumque, in hanc provinciam venient, huic quoque decreto juxta cum Frisus sint obnoxii. Si enim vero alibi, ubi decretum de studio linguarum rogatum necdum est, postulatam super hac re in Synodo Frisica Legem examinato & ad SS. Ministerium admissio, in hanc provinciam vocari contigerit, prædicta Synodus voluit, cum quoque huic Legi esse obnoxium.

In originali nomine Synodi signaverant

B. FULLENIUS, Synodi Præses.

I. BILTIUS, Synodi Scriba.

## APOGRAPHVM

EX

## ACTIS SYNODI Suyd-Hollandicæ,

celebratæ WOERDÆ 1625.

**Q**Uod ad VII. gravamen attinet, quo agitur de propositione D. SIX-  
TINI AMAMA, &c. decernit Synodus, sicuti jam decrevit  
Synodus Frisica, ut Candidati Theologia, qui ad preparatorium Examen  
ad-



mitti volent, prater testimonia Ecclesia. Senatus Acad. & Professorum Theologia, simul exhibeant testimonia Professorum Ebrae & Graecae linguae, quibus doceant, se eos progressus fecisse, ut originalem Vet. & Novi Foederis textum ad minimum legere & mediocriter intelligere possint.

Eadem fere verba sunt decreti Synodi ULTRAIECTINAE 1626. Et NOORT-HOLLANDICAE 1627. Harlemii celebratae.

#### ERROR GENERALIS V.

*Versiones Latinas, Pagnini, Iunii, Erasmi, Beza, nec non Germanicam B. Lutheri, & , quae ex ea expressa est, Belgicam, mentem Spiritus S. ubique ita expressisse, nullius ut correctionis amplius indiga sint.*

\* Bibelsche  
Conferentie.

De hoc errore in superioris confutatione satis superque dictum arbitror. Illud enim quod hic asseritur, primum eorum argumentum est, qui linguarum studia res suas sibi habere jubent. Si quis tamen de Belgica plenior instructionem desideraverit, eum ablego ad Prolegomena \* collationis nostrae Biblicae, lingua Belgica ante quadriennium editae, quae veteris Test. versionem cum fontibus & accuratissimis translationibus contuli. Sed hic fortassis aliqui ex Evangelicis in me destomachabuntur, dicentque falso sibi impingi hunc errorem. Quos ego rogatos velim, cur ergo mansuetissimo Theologorum D. Joh. Piscatori tam fuerint iniqui, cur à B. Lutheri versione ne latum unguem velint discedi, cur denique illorum plerique tot loca Scripturae, quae in manifestis mendis cubant, quorum à fontibus discrepantiam doctissimi viri detexerunt, veteri more, etiam cum dogmata probanda vel improbanda sunt, citent. Protestationem facto contrariam, nullam esse Juris-consulti pronunciant.

#### ERROR GENERALIS VI.

*Lectionem S. Scripturae Theologiae studioso non esse admodum necessariam. Vel, posse aliquem Theologiae studere*

*dere, & Theologia studiosum dici etiam si non legat sacras literas.*

Hunc errorem in Papatu obtinuisse olim supra pag. 47. obiter ostendimus, At ex professio hanc quercum excussimus in præloquio hujus operis. Vbi liberum quoque gemitum edidimus de statu Academiæ protestantium. Ea repetere supervacuum esset & plane φορτικῆς λογοδιαρρίσιας. Pestilentissimi hujus erroris fibras ab ipsis radicibus eliserunt pii Theologi. Ego, licet ne Grammatici quidem titulum merear, non me contineo tamen, quin omnes Theologos, quibus mea ancillatur opella, per viscera misericordiae Domini nostri JESU CHRISTI obtestor, ut hic vigilent. & cum videant Photinianos, Pontificios & Anabaptistas hic nescio quo impetu incallescere, juventutem ad Biblica studia adigant. Sed causa, quam & urgeo, bonitate subnixus, audeo ad vos ipsos orationis meae cursum dirigere, Lectissimi juvenes,

*audeo fungi vice cotis, acutum*

*Reddere quæ ferrum valet, exors ipsa secandi.*

Si ergo non commoverunt vos omnes istæ magnorum virorum querelæ, quas in præloquio plena manu effudimus, considerate quæso & animum advertite ad ea, quæ nunc ordine dicturus sum.

I. Quàm præclarum sit illud ellogium quo Timotheum suum ornat μεγίστη κηρύγματι & σάλπιγγι, Paulus, 2. ad Timoth. 3. 15. quod ὁ πρὸς βεβαίως sacras literas noverit. Quàm beatum prædicat eum David, qui in lege Dei meditatur die ac nocte? Labia Sacerdotis custodient scientiam, & lex requiretur ab ore ejus, Mal. 2. 7. at quomodo hoc fiet nisi Legi studuerit?

II. Quàm seriò hortetur Apostolus suum Timotheum, ut stultas & ineruditæ (quales pleræque Scholasticorum sunt) quaestiones fugiat sciens illas gignere pugnas, 2. Tim. 2. 23. & profanos de rebus inanibus clamores cohibeat vers. 16. & vitet λογομαχίας, quæ ad nihil sint utiles, vers. 14. Contrà, 1. Tim. 4. 13. intentus esto lectioni, Scripturarum opinor.

III. Necessarium esse in Verbi D. Ministro requisitum, ut possit sermonem Dei ὁρτοπαιεῖν .i. recte tractare, ut vertit vulg. ut sit potens exhortari doctrinâ sanâ, & contradicentes convincere. Tit. 1. 9.

V

Potens



Potens in scripturis erat Apollo, Act. 18. ut & tu sis talis, à teneris assuescendum est lectioni Biblicæ, phrasis ejus, quæ latentem quandam *ἐνεργείαν* habet, in succum & sanguinem convertenda est. Assidue volvendus est hic lapis. Nulla pars *περὶ πᾶσιν* tractari debet, cui non simul adjungatur Scripturarum lectio. Non infunditur ea cœlitus. Decumana opus est industria.

IV. Audi Serarium Jesuitam & mirare, in Proleg. Bibl. cap. 28. quæst. 7. hanc movet quæstionem, An Theologiæ destinato à puero sacris Bibliis vacandum sit? & affirmat. 1. Quia certum vetus illud, à teneris consuescere multum. Et, *Quo semel estimbuta recens*, &c. 2. quia magni & excellentes viri sic fecerunt, Timotheus, Abramius puer nobilis, & Calybita. 3. In Pirke Aboth dicitur, *Puer V. annorum ad Biblia est applicandus*, id quod observatum à Judæis olim, & aliquodo modo etiam hodie. 4. Oratorem futurum vix patitur Quintilianus aut bimulum aut trimulum esse, quin statim & à nutricibus & à parentibus & ab ancillis & servulis, quæ balbutire incipiat, verbis & optimis & optime pronuntiatis assuescat. Quanto id in Theologo futuro expetendum curandumque magis? 5. Sua omnibus studiis infantia est. Et ut corporum mox fortissimorum educatio à lacte initium ducit, ita & mentis ad Theologiam preparatio à sacrarum literarum syllabis vocalisque ac sententiolis junctis inchoanda. 6. Hieronymus ejusmodi præcepta educandæ filiæ dat Lætæ, ut videre est in ejus ad illam Epistola. 7. In vilioribus etiam artibus & disciplinis, à primâ statim ætate videmus parentum curam invigilare, ut quamprimum discendis illis admoveantur pueri: quanto magis id necessarium in summâ, difficillima & nunquam exhausta Scripturarum cognitione. 8. Eos, qui tardius ad scripturas accedunt, aut nunquam, aut certè raro, aut magnâ cum difficultate, pertinacique admodum studio, illas memoria comprehendere & in promptu ad manum habere videmus. Et postea magnum iis obtingere felicitatem asserit, qui à puero biblicis studiis innutrientur. In sequentibus multa præclare in eandem rem refert idem. Quæst. 12. sacra Biblia vult edisci. 1. Quia & res & verba eorum dignissima sunt quæ memoriæ tabulis insculpantur. 2. Si memoria semper confirmanda est, ne pereat: si exercenda ut crescat, quid tandem est, in quo ea utilius confirmetur & exerceatur, quàm sacro-sancta Dei oracula?

3. Alia

N B



3. Alia tam multa tam multi ex profanis voluminibus memoriâ & scientiâ comprehendunt, quidni & Theologi hoc *κεμήλιον*? *Lep-Refc. huc es*  
*ta suavisissimus ediscat Hesiodum*, inquit Tullius. At pro Hesiodo *quæ p. 133.*  
*cx Franzio.*  
 Davidem, Paulum, &c. sibi Theologiæ Studiosus proponat.

4. Qui ista ediscunt, Deo suam memoriâ consecrant, ad omnia Theologi munia aptiores. 5. Qui hoc non faciunt, sæpe ab aliis ridentur. Magnus ille \* Moïus, in ratione veræ Theologiæ, *Erasme*  
*ακυστον.*  
 non paucos inquit, olim vidimus Lutetiæ Theologos, quibus si quid depromendum foret ex Paulo, videbantur sibi prorsus in alium mundum translati. Quæ si vera, inquit Serarius, quantum dedecus! 6. Cum Scripturarum pertractatio perpetua Theologis esse debeat, illas memoriâ non complecti, est exiguum laborem non tam fugere, quàm in maximum & perpetuum commutare: qui variis occasionibus & causis identidem quotidie subeundus & sisyphæi saxi instar volvendus ac revolvendus assidue. Quoties enim ex iis aliquid afferendum, vel alius rogandus, vel concordantiæ maximo cum tædio in manum semper sumendæ, voculæque hinc inde quæritandæ, quarum non rarò fallax est numerus & indicium, *veluti*, ait Erasimus, *faciunt mei similes quidam*, qui cum domi nihil habeant suppellectilis, quoties opus est *cantharo aut patella*, à vicino petunt utendam. 7. Quid Hæretici plerique? Quanta Scripturarum iis memoria? &c. Hæc & plura ibidem Serarius. Quibus hæc addo,

N. 3.

IV. Tempore persecutionis non posse Postillas, glossas, concordantias circumferri, imò sæpe ne ipsa quidem Biblia. Quid hic faciet Minister in Scripturis non versatus?

V. Sacras literas immediatè à Deo esse traditas, ab omni errore & contradictione immunes, ad quas omnia hominum quamvis eruditissimorum & sanctissimorum scripta examinari debent. De his usurpari potest illud quod Homerus de Ægypto,

*Φάριμακα πολλα ῥα ἰδὼν ἐδάμην, πολλα δὲ λυγρὰ.*

Sæpe pluribus etiam foliis perlectis, vix unam certam & firmam sententiam, cui tuto inniti possit conscientia, elicias. Plurima illic folia & flosculi, at fructus rari. At in sacris literis *ὁλβια πάντα*, Hic nihil est, quod non sit magni momenti, inquit Beatus Basilus, utut nobis nihil aut parum esse videatur. Omnia quæ in S. Luteris sunt, inquit Bannes, etiam si nobis minima videantur, utilia sunt. Hic longè plura ignoramus quam scimus. Inexhaustum hoc pelagus est.

V 2

VI Cum



VI. Cum loci communes nihil sint aliud quam dependentiæ quædam & consecutiones ex sacris literis seu fontibus & principiis derivatæ, nunquid præposterum est circa dependentias & consecutiones occupari, neglectis & ignoratis fontibus? Nunquid hoc perinde est, ac si domum ædificaturus de parietibus & tecto vehementer esset sollicitus, de fundamento interim securus? In jure aliter instituuntur studia. Is demum optimus Juris-consultus censetur, qui optimus Textualis est. *Cum juvenis essem, inquit Lutherus, assuescebam Bibliis, ea mihi reddebam familiaria, eoque contendebar ut bonus Textualis essem. Postea alios authores legebam. Aber ich mußte sie zu leist alle aus den augen stellen / und weg thun / dieweil ich in meinen gewissen da mit nicht conte zu vrieden sein / und mußte mich also wider mit den Bibel verwaren / etc.*

VII. Notabile est *Alphonsi* Arragoniæ Regis exemplum, qui teste Panormitano, gloriari solebat se mediis Regni negotiis universa Biblia cum glossis *Lyræ* quater & decies à capite ad calcem perlegisse. Scilicet hic Heros ad animum revocavit serium illud Dei mandatum, quod *Josux* & omnibus piis Regibus dedit, *Liber iste Legis ne recedito ab ore tuo*, &c. *Jos. i. 8.* Si hoc mandatur Politicis, quomodo illud ad se non pertinere credunt Ecclesiastici? Si tantum Regi à negotiis politicis fuit otii, quid prætexent nostri Studiosi & Ministri, qui ad hoc tantum vocati sunt? Certe *Alfonsus* iste surget adversus nos in decretorio isto die & nostram concordiam gravissimâ insectatione coarguet.

Atque hæc adversus eos dicta sunt, qui se strenuè Theologiæ sacris operari existimant, cum extra verbum Dei, quod V. & N. Testamenti libris continetur, multum laborant, ejus assiduam lectionem in illud tempus reservantes, quo jam præbendâ potiti sunt. Piorum & doctorum virorum commentariis, compendiis, institutionibus, maneat suum æstimium (& habent illa magnos usus) præeat Catechetica institutio, utilibus disputationibus & id genus exercitiis nihil derogatur, tantum præposterum illum studiorum ordinem & sacri codicis neglectum dicam, an contentum, castigare volui. Cæteris, qui attentiores sunt in legendis comœdiis quàm Euangeliis, qui dum majori plausu *lyram Flacci* quàm *Psalterium Davidis* audiunt; qui exercitiores sunt in artibus *Nafonis* aut *Machiavello*, quàm *S. Pauli Epistolis*, quæis denique præ *Gentilium* sterquiliniis Prophetarum & Apostolo-



stolorum myrothecia nauteam olent, cujusmodi propudia non solum Hieron. & Salviani seculum habuit, istis, inquam, pro merito destringendis, alii strigiles adhibendi sunt.

Tu ergo Vir Dei fuge hos scopulos, ad quos multi navem suam illisere. Vos Nazirai Domini, non mihi substringite, *studete scripturis sedulo*, Est siquidem in iis tanta sapientia, *das sie niemant* Lutherus in convivalibus. can aus studiren noch aus lernen / wir werden wol schuler darinnen bleiben. *Studete iis logicè ac distinctè perspicendis, ut sensus habeatis* Verba Cl. D. Amesii. exercitatos ad discretionem boni & mali: *studete in iis, non pauculis tantum dogmatis & controversiis, sed omni informationi & institutioni, in omnis virtutis ac pietatis methodo & experientia, ut homines Dei possitis evadere, ad omne bonum opus perfectè instructi.* Properatus fere omnes in studiis. Vobis non vacat aliquam ætatis partem in difficilibus & frivolis nugis perdere. Sit igitur hac unica & prima vestra cura: ut scripturas, ex quibus & stamen & trama Theologia constat, ex quibus omnes conciones nostra debent vivere & spirare. Sacra Theologia, quam positivam vocant, rationem ex ipsis Scripturis haurite. Quod si hac principia, hos fontes & omnia practica tanquam vulgaria, pervia & omnibus exposita neglexeritis, languentes interim circa quaestiones quasdam subtiliores & controversias implexas, ubi ad concionandum accesseritis, vobis metipsis forsitan placebitis, sed prudentibus omnibus aliàs risum, aliàs misericordiam movebitis. Risum: quando vel minimâ arrepta ansa de controversiâ non necessariâ plura proferetis, quam oneraria navis possit capere: misericordiam, cum de practicis verba facturi, difficilemve textum solide explicaturi ejusque germanum sensum investigaturi, in alium mundum videbimur translati. Commendatissimas ergo vobis habete Sacras literas. Alexander Magnus tanto erga Iliada Homeri flagrabat amore, ut illam veluti *ἑφίδιον τῶν ἀπέλων*, in castris circumferre, noctuque sub pulvinari suo eam locare fuerit solitus. Scipio Africanus Xenophontis *παίδειαν* nunquam è manibus deposuit. Hic est liber vitæ, Hic est pharmacum vitæ, hic est thesaurus inexhaustus, ad quem omnes universi mundi libri, quotquot fuerunt unquam, sunt aut futuri sunt, vanissima vanitas sunt: in quo ceu cornu aliquo copix semina omnium scientiarum pomprehendi, post authorem præfationis in Biblia Tigurina, Cl. Alstedius in suo Triumpho Biblico ostendit. In cujus præfatione profitetur sibi illud fuisse propositum, ut omnes, præceptores & discipuli, tandem aliquando intelligerent, à Bibliis Sacris esse **I N C I-**



## ERROR GENERALIS. VII.

*Omni Scripturae textui singulisque locis, aut saltem plerisque, duplicem inesse sensum, Literalem & Mysticum. Circa illum (Literalem) versari Theologiam \* crassam, circa hunc (Mysticum) occupari Theologiam illam subtiliorem & spiritualem. Quin & uni loco plures posse subesse sensus literales.*

Ita Jacob.  
Latomus  
Vide Erasmi  
Resp. ad ejus  
Dialogos, in  
Apologiis.

Luth. in  
Genes. cap.  
20.

Dici non potest, quàm foedè intolerandus ille Allegorizandi pruritus sacras literas collutulaverit. Præcipua mali labes ab Origene fuit, qui Scripturam *παρρησια* quandam Anaxagoræ ratus, quidvis ex quolibet elicuit vel potius expressit. Pestis ea in Ecclesiam semel introducta immane quantum proserpsit, & primarios etiam Ecclesiæ Doctores ceu pestilens aliquod sidus afflavit. Hieron. & Augustinus, qui in Origenem hoc nomine non semel inveciti fuere, quoties in eundem lapidem ipsi impigere? Transiit is morbus ad Scholasticos, ac etiamnum apud Pontificios in ipsa *ἀρχή* est. Scilicet hac Allegoria tanquam formosa Meretrice est, quæ ita blanditur hominibus, ut non possit non amari, præsertim ab hominibus otiosis, qui sine tentatione sunt. Tales enim se in medio Paradisi & gremio ipsius Dei esse putant, quando istis speculationibus indulgent. Et quidem Origenis licentiam non solum August. Hieron. & Patres alii, sed & ipsi Pontificii vehementer castigant. Vide inter alios Prologum Riberæ in Malachiam. Eam verò, quæ hodie etiamnum in Papatu viget, Allegorizandi pruriginem qui graviter castigant producere possem quamplurimos. Mihi satis tres nominasse. Primus esto Sixtus Senensis. Is Bibliothecæ S. lib. 3. graviter dammandi sunt, inquit, inepti quidam nostrorum temporum expositores, qui rejecta prorsus literali expositione, tanquam re levissimi momenti & Grammaticis potius, ut ajunt, quàm Theologis digna, in singulis Scripturae locis coactas quasdam & insulas Allegorias protrahunt, vim inferentes divinae scripturae, & destructa historiae veritate, ridiculas cogitationes venditant, tanquam magna & arcana Ecclesiæ Sacramenta. Secundus erit Ribera, qui postquam præf. in Joëlem questus fuisset. paucissimos esse qui serio scripturis studeant & exactam earum in-

telli-



telligentiam quarant, rursus præfat. in Malach stomachatur, ex immensa concionatorum multitudine qui mysticos sensus frequenter usurpant, esse admodum paucos, qui eorum eruendorum leges & præcepta norint. Ex quorum numero videas plurimos, inquit, qui audacter & quasi ex tripode mysticos sensus proferunt, cum historicum ignorent, & ignorare velint, fortasse, ut, conscientia non clamante, licentius ac securius aberrant. Tertius esto Serarius, qui Proleg. Bibl. cap. 21. quæst. 11. postquam excusasset quosdam Patres, hæc subjicit, nam quod recentiores quidam & natu jam grandiores eadem hæc facitent neque uno in loco neque per imprudentiam subinde, sed fere semper & destinato, scientes & volentes literarum sensum negligant, eum nesciant & aliter quam ipse patiatur, ad ineptias detorqueant allegorias, non patrum ipsorum, sed κακογῶν istorum culpa est. Ideo enim sua illi (Patres) fassi sunt errata, ne imitaretur ullus. Ex quorum testimoniis illud simul liquet, huic Allegorizationi prætendi quidem facilitatem, vilitatem & paupertatem sensus literalis, sed veram causam in ejusdem difficultate latere. Id quod egregie docet Senensis dicto loco, Hos (Allegoriis nimium deditos) amantissime, inquit, obtestor & obsecro, ut considerent, literalem expositionem non esse rem usque adeo vulgarem, vilem ac protritam, & omnibus, ut ipsi jactuant, puerorum pedagoga perviam, sed esse expositionem omnium difficillimam ac maximè operosam, propter inusitatas & abstrusas linguæ S. proprietates, & propter copiam rerum difficillimarum, artium vid. scientiarum & disciplinarum omnium, quæ sub historico scriptura sensu comprehenduntur. Testes hujus rei sunt duo clarissima Ecclesia Latina lumina, Hieron. & Augustinus, qui non nisi jam natu grandes ausi sunt admove manu Historica explanationi, postquam multos annos in explanationibus mysticis, veluti studiis facilioribus consumsissent Subjungit postea testimonium Hieron. ex præfatione ejus in Commentarios ad Abdiam, Si Apostolus, inquit, proficit & quotidie præteritorum obliviscens, in priora se extendit, &c. quanto magis ego mereri debeo veniam, quod adolescentia meâ provocatus ardore & studio scripturarum, allegorice interpretatus sum Abdiam Prophetam, cujus Historiam (id est sensum literalem) nesciebam. Ardebat animus cognitione mystica, &c. Literas seculi noveram & ob id putabam me librum legerè posse signatum. Postquam autem narraffet librum istum ab alio fuisse laudatum, fateor, inquit, miratus sum, quod quantumvis aliquis male scripserit, invenit lectorem similem sibi. Ille predicabat, ego eru-

N 3

besce-



bescebam. Ille ferebat ad cælum, ego demisso capite confiteri meum pudorem prohibebam. Et tandem, Libere profiteor, inquit, illud fuisse puerilis ingenii, & hoc, quod nunc scribo, matura senectutis. Quid Augustinus? Is primo Retractionum volumine, Cum de Genesi duos libros contra Manichæos, inquit, condidisset, quoniam secundum allegoricam expositionem verba tractaveram, non ausus naturalium rerum tanta secreta ad literam exponere, id est, quomodo possent secundum historicam proprietatem, qua ibi dicta sunt, accipi, volui experire in hoc quoque negotiosissimo ac difficillimo opere, quid valerem, sed in scripturis exponendis tyrocinium meum sub tanta sarcina mole succubuit, & nondum perfecto uno libro, ab eo, quem sustinere non poteram, labore conquievi. Hæc Augustinus, Ex quibus perspicuum sit, inquit Senensis, historicam explanationem non esse ab expositoribus nostri seculi negligendam quasi ignobilem trivialem & ineruditam, cum ipsa omnes fere expositiones mysticas nobilium ac doctissimarum rerum præstantiâ antecellat. Ex quibus omnibus & illud, opinor, perspicuum sit, huius morbi matrem, literalis sensus difficultatem: nutricem verò pigritiam Clericorum fuisse, ac etiamnum esse. Atque hæc sibi quoque dicta sciant nostri illi κακὸζῆλοι, qui dum nimis familiariter Pontificiorum postillis utuntur & conceptibus prædicabilibus, ut vocant, inverfantur assidue, in eadem vestigia pedes ponunt. Non sum propheta, nec prophetæ filius. Tamen

*Credite me vobis solum recitare Sibyllæ,*

Si hæc concionandi & sacras literas explicandi ratio unâ cum Theologia Scholastica denuò irreperit, posteriora longè pejora erunt prioribus. Principiis ergo obstate vos,

*Οἷς πῶτ' ἐπιτίθεσθαι καὶ τόσα μέλη.*

Sed dices, An ergo omni Allegoriæ fenestram claudis? nullusne ergo in Sacris literis est sensus Allegoricus? Respondeo, illud religiosè cavendum esse Scripturarum interpreti, ne alienum & quem S. Sanctus non intendit, sensum textui alicui, quem explicandum habet, affingat, eumve ita accommodet, ut accommodatio ea literæ adversetur. Etiam si enim sensum maximè pium ei affingat, vel ad rem quam maximè, sit venia verbo, ædificativam eum accommodet, semper abutitur scripturâ. Nullus omnino fidei articulus est, nullum dogma verum, cui probando non extet in Scripturæ thesauro expressus textus. Nulla pietatis pars, nulla virtus, nullum officium Christiani hominis, cui commendando desit in eodem expressum testimonium. Eadem in falsis  
dogma-



dogmatibus confutandis & peccatis coarguendis ratio est. Quæ ergo nos cogit necessitas adeo licenter in sacris literis ἀναγορεύει;

Pontificii accuratiores, ut Senensis, Bellarminus & alii duplicem Scripturæ sensum faciunt, *literalem* unum, qui & *Historicus* & *Grammaticus* vocatur; *Mysticum* seu *spiritualem* alterum, qui tamen teste \* Maldonato, & ipse aliquando *literalis* est. Est \* Comm. loh. 5. 4. enim ille *literalis*, qui proximè per ipsa verba, sive propria, sive figurata sint, significatur, vel ut Glassius, quem intendit proximè Spiritus sanctus, & qui ex verbis rectè juxta dicentis scopum antecedentium & consequentium cohærentiam, scripturæque analogiam eruitur sive verba ista sint propria sive tropica. Consentunt præter Scholasticos plerosque Ribera, præf. in Malach. Azorius Instit. moral. 8. 2. & alii recentiores. Sensus ergo *literalis* subdividitur in *proprium* & *figuratum*, quorum ille (proprius) à quibusdam strictè *literalis*, *Grammaticus*: hic (figuratus) non solum *Metaphoricus*, per Synecdochici, & *Tropicus*, vocibus *tropus* & *figura* teste Quintil. aliquando idem significantibus, sed & *Rhetoricus*, *Allegoricus* & *Spiritualis*, & *Mysticus* & *Propheticus* à patribus aliisque nominatur. E. Gr. Ps. 66. *Ingressi sumus per ignem & aquam*, id est verlati fuimus in præsentissimis periculis, sensus *literalis* est, ut vulgò iste terminus usurpatur, hunc enim sensum Spiritus sanctus proximè intendit. At quia non vocibus propriis sed *Metaphoricis* is exprimitur, est *literalis figuratus*, *Metaphoricus tropicus*, vel *Rhetoricus* quasi opponeres *literali Grammatico*. Hunc Patres quidam *Allegoricum* vocant, quia sicuti *Metaphora* aliquando omnes troporum modos significat, ita & *Allegoria*. *Allegoricum* ergo sic loquendo opponunt *literali proprio* seu *Grammatico*. Vocant & *Propheticum*, quod prophetis ejusmodi loquendi modi familiarissimi sint: & *Spiritualem*, teste Salmer. ad Eph. 5. Spiritum literæ id est τὸ ῥῆτὼν opposcentes *Habitabit lupus cum agno*, Jes. 2. secundum literam falsum est, inquit Hieron. id est secundum *literalem proprium*, seu κατὰ τὸ ῥῆτὼν. Hæc diligenter à Tyronibus notanda sunt, ne terminorum diversitate hac in materia distraherentur & fluctuent.

Sensus *literalis figuratus* seu *Metaphoricus* rursus duplex est. Aut enim *Metaphora* est in una, vocant in pluribus, Si in pluribus, *Allegoricus* commodissimè & propriissimè vocatur cum nihil aliud sit *Allegoria* quàm continuata *Metaphora*, seu *Metaphora-*



rum congeries. Ita Allegoricè interpretantur illud *Super aspidem & Basiliscum ambulabis, conculcabis Leones & dracones* Ps. 91. Sic, *Si manus tua scandalizaverit te absconde eam*, &c. Quia autem eum sensum Allegoricum intendit Spiritus S. idem sensus literalis est, sed improprie, figuratus, &c.

Myſticus seu Spiritualis sensus, prout literali opponitur ab Azorio, quem non voces primo & proxime significant, sed res vocibus significata. Glassius, qui ex intentione Spiritus S. aliò refertur, quam ad id quod verba immediate significant. Serarius, qui per verba remote ac mediate significatur, propinque verò & immediate per res, quas propinque & immediate significant verba. Is vulgo dividitur à Pontificiis in Allegoricum Tropologicum & Anagogicum, idque juxta triplicem differentiam temporis, præsentis, præteriti, futuri, ut vult Senensis. *Allegorica* expositio, inquit, præteritarum in veteri Lege umbrarum præfagia manifestat. *Tropologica*, quæ in sacris literis dicta & gesta sunt, ad præsentis vitæ morale institutionem convertit. *Anagogica* ad futuræ beatitudinis & cœlestis gloriæ sublimiora mysteria animum sustollit. Accuratus tamen Gillius, citante Glassio, divisionis istius integritatem & adæquationem sic colligit, *Veritas*, inquit, quam divina litera per figuras rerum tradunt, ordinatur vel ad recte operandum, vel ad recte credendum. Si ad recte operandum, est sensus tropologicus; si ad recte credendum, opus est distinctione ex parte credibilium. Ut enim author est Dionysius, status præsentis Ecclesiæ est medius inter statum Synagoga & Ecclesiæ triumphantis, & ideo V. T. fuit figura novi, utrumque verò status beatifici: & ita sensus mysticus ordinatus ad credendum, fundatur infiguratione N. T. per Vetus, dicitur Allegoricus: quatenus autem fundatur in eo modo figurationis, quo Vetus & N. sunt typus Ecclesiæ triumphantis, est Anagogicus. His labefactandis ex ipsis Pontificiis multa adduci possent. Ipse Bellarm. fatetur distinctionem eam Mysticorum sensuum non semper observari à veteribus, utpote qui omnes istos vocant Allegoricos. Et certè quid aliud est Anagoge quam Allegoria? ut non malè Hugo de S. Victore in prologo libri de Scriptura tres tantum sensus enumeret, historicum, Allegoricum, tropologicum. [Ita & Vasques in 1. disp. 16. c. 2. & Villavincensius.] Quod verò Allegoricum definiunt eum, cum res in V. Testamento gestæ, novi Testamenti mysteria significant, quomodo subsistet, si verum illud est, quod Bellarmino teste, multi sentiunt



tiunt in novo etiam Testamento sensum inesse Allegoricum? juxta quem Augustinus tractatu 122. in Joh. exponit capturam piscium, quando rete scindebatur, Luc. 5. quam sententiam ipse quoque probat. Ad hæc, cur non & Catagoricum sensum faciunt, cum verba aut facta referuntur ad Gehennam & pœnas infernales? nihil ergo in istis est solidi. Tropologicus & Anagogicus, si sine violentia rite adhibeantur, nihil aliud sunt quam modi quidam sensum literalem ad distinctas materias applicandi. Quod verò ad illa loca attinet, *os non confringetis in eo, Ex Agypto vocavi filium meum*, & quæ istius generis sunt alia nec non historiam ænei serpentis, Hagaris & Saræ, Gal. 4. Jonæ, &c. in istis typi & res typis adumbratæ considerari debent, neque necesse est asserere, istorum locorum significationem continere duplicem sensum verborum; Est enim illic unus sensus verborum, alius typorum, qui cum ad res alias significandas accommodantur, secum ferunt verba, quibus explicantur. Pontificii contentunt, inquit Cl. Amesius, *unum eundemque cultum in imagine & exemplari: quidni igitur & unus & idem sensus verborum ad typum possit referri & ad rem typo adumbratam?* Totus integer sensus, inquit \* Witakerus, *non est in verbis proprie sumptis, sed pars in typo, pars in re ipsa, quæ gesta sunt. In altero horum scorsim & per se considerato, pars tantum sensus continetur, ex utrisque vero simul conjunctis plenus & perfectus sensus absolvitur.* Hæc Witak. agens de duabus uxoribus Abrahæ, Galat. 4.

Licet itaque hæc sit multorum Evangelicorum sententia, unius loci & contextus unum tantum esse sensum à Spiritu S. intentum, quem literalem vocant, quam sententiam \* Alphonso \* *Quæst. 57.* Tostato etiam adscribit Serarius, & egregie defendunt nostri, non *in cap. 2.* minatim vero Cl. Witakerus: Ego tamen profiteor me nolle super *Matthæi & ad cap. 15.* hac quæstione cum quopiam ferram contentionis reciprocare, *Quæst. 28.* *Annon in quibusdam V. T. locis duplex sit sensus, literalis unus, Mysticus alter, in illis vid. V. T. locis, quos ipsa Scriptura in N. T. ostendit præter literalem etiam continere sensum mysticum?* ut Historia Hagaris & Historia Jonæ. *os non confringes, Ex Agypto vocavi filium meum* quo tramite incedens Glassius *Mysticum* subdividit in *Allegoricum*, *Typicum* & *Parabolicum*. Allegoricum vocat quando Historia Scripturæ verè gesta ad Mysterium quoddam, sive spirituales doctrinam ex Sp. sancti intentione refertur. Adducitque hæc exempla, *non alligabitis bovi trituranti*, quod Allegorice explicatur 1. Cor. 9. 9. *Exod.*



Exod. 34. 29. de velamine faciei Moſis Confer. 2. Cor. 3. 7. ubi hiſtoria iſta de Judæorum cæcitate exponitur. Pf. 19. 5. Confer Rom. 10. 18. Gen. 2. 24. Confer Ephes. 5. 31. Hiſtoria uxoris Loth, Confer Luc. 17. 32. Præceptum de panibus azymis, Confer 1. Cor. 5. verſ. 7. 8. Hiſtoria duarum uxorum Abraham, Galat. 4. 22. *Typicum* vocat, quando ſub externis factis ſeu prophetiſis Viſionibus, res occultæ ſive præſentes ſive futuræ figurantur & præſertim, quando res geſtæ V. T. adumbrant res geſtas N. T. *Parabolicum* definit, quando res aliqua ut geſta narratur, & ad aliud ſpirituale designandum refertur. Anoscit tamen poſtea, accuratè loquendo, *typicum* & *parabolicum* ſub *Allegorico*, uti ſub genere ſpecies, ferè contineri, rurfusque inculcat, ſemper ſenſum myſticum duntaxat eum intelligere, quem Scriptura ipſa ſui ipſius interpres dilucidè commonſtrat, adeo ut vel hinc videas, quàm nihil hæc D. Glaſſii ſententia iſti Allegorizandi, quam hic taxamus. licentiæ patrocine.

Admittamus ergo in pauculis iſtis locis cum literali ſenſum aliquem myſticum, *innatum*, quem ipſa Scriptura aperuit. At faciant omnes ab otioſis hominibus *illati*. Quis enim eorum uſus? An ad correptionem, conſolationem, informationem? Atqui ſemper ad manum habere poteſt locum Scripturæ, qui eum tibi uſum in ſenſu literali præſtet. An ad probanda vel confutanda dogmata? Atqui ipſi Pontificii docent, *ex ſolo ſenſu literali peti debere argumenta efficacia, quia certum eſt, verba Bellarmini, eum eſſe ſenſum Spiritus S. Sed ſenſus Myſtici varii ſunt, & non ſemper conſtat an ſint à Sp. ſancto intenti*, atque hæc eſt communis ſententia Theologorum, inquit Vega. Si nihil ſolidi ex ſenſu Myſtico poteſt inferri, ſi dubius ille & incertus, quorſum ad eum in concionibus & ſcripturæ explanatione obhæreſcimus? Longe alia ratio eſt, quando eum à Spiritu S. fuiſſe intentum ex ipſa Scriptura conſtat, tunc enim tam efficacia argumenta ex eo, quàm ex literali peti poſſe, Serarius, Junius, Ameſius & Glaſſius ostendunt. Nulla eſt vera ſententia, ex qua non aliæ veræ deduci poſſint. Ex omni ſenſu à Spiritu S. intento diſputari poteſt. Si ex ſenſu myſtico diſputari non poteſt (non ago jam de eo quem ipſa Scriptura pandit) quomodo eſt ſenſus? *Senſum enim ſcriptura vocare, quod Spiritus S. non ſentit aut intendit, id alienum eſt ab omni ſenſu* inquit Cl. Ameſius. Applicetur ſcriptura & ritè accommodetur:



detur: Ex exemplo uno, E. G. *non alligabis os bovi trituranti*, extruatur præceptum generale, vid. Equissimum esse ut unusquisque ex labore suo vivat, id quod in Lege Moïsis atque adeo universa Scriptura frequens est, vel per legitimam ratiocinationem utilia ex ea deducantur consuetudina, sicuti quidam putant Apostolum 1. Cor. 9. 9. ex citato loco per ratiocinationem à minori colligere, Verbi D. ministros esse alendos, vocentur isti modi vel *Allegoria*, vel *Tropologia*, vel *Anagoge*, vel si quid occurrat simile, aut vocetur hic sensus mysticus, *mediatus*: *literalis*, *immediatus*, vitentur tantummodo hi errores;

I. *Unius ejusdemque loci varios posse esse sensus literales.* Hæc est communis Theologorum opinio inquit Azorius Instit. moral. 8. 2. Bellarm. licet in Psalmorum explicatione eam sententiam videatur probasse, tamen in controversiis non ausus fuit eam astruere. Dicit enim solummodo, *hanc sententiam non esse improbabilem* \* Medina autem secutus Alensem & Albertum diversum sentit. Becanus dicit hanc quæstionem non esse ab Ecclesiâ definitam, Ribera comm. in Hoseæ cap. x. 1. Medina astipulatur. Et quidem hi rectissime sentiunt, Aliorum enim sententia æquivocationem in sacras literas invehit, quibus tamen Petrus tribuit *βεβαιότητα* id est firmitatem, 2. Epist. 1. 19. Ea autem cum pluralitate sensuum literalium non potest consistere. Quidquid enim pluribus, quàm uno, constat sensibus, inquit Medina & significationibus, illud est ambiguum, & proinde incertam, nec definitam parit sententiam. Deinde, in unâ eademque sententiâ plus uno, inquit Glassius, verum esse nequit. Verum enim & unum convertuntur. Jam verò in Scripturæ verbis & sententiis summa proponitur veritas. Vna ergo tantum unius loci est veritas. Addunt, si plures essent sensus literales unius loci, nullum argumentum firmum deduci posset ex ullo Scr. loco, etiam juxta sensum literalem. Nunquid enim termini semper essent ambigui? Neque obstat, quod multa sint Scripturæ testimonia, quæ Patres variè secundum literam interpretantur, Inde n. teste Becano Jesuitâ, non sequitur plures in istis locis esse sensus literales. Sæpe enim fit ut plures illi sensus inter se pugnent. Ista autem pugna non potest esse à Spiritu S. [Addit. Rev. Rivetus. Etiam cum non pugnant illi sensus, unum semper esse loci proprium, alium vero esse proprium sensum, sed tantum comparationem dictorum factorumve

X 3

per

Inter Patres  
vix alius est  
præter Au-  
gustinum,  
qui sic sta-  
tuat, inquit  
Becanus.  
\* lib. 6. c. 25.  
de rectâ in  
Deum fide

Vide & hic  
Rev. Rivetus  
Isagogen  
pag 217.



per analogiam : quæ quidem ad sensum literalem pertinebit , sed non tollet unitatem sensus præcipui , ex quo desumetur analogia , neque novum sensum faciet. Sic dico , cujusque loci unus tantum est sensus literalis. Cæteri qui adjiciuntur vel ad rem non faciunt , vel consequentiæ tantum sunt ex genuino sensu deductæ.] Neque obstat , multa esse testimonia , quæ ex Ebræo textu diversimodè translata sunt. Nec enim inde sequitur , inquit Becanus , plures unius loci esse sensus literales : sed tantum plures esse sensus literales secundum varias ejusdem loci translationes.

Exercit.  
Euangel.  
lib. I. c. 60.

Neque hoc probat locus iste , Ex *Egypto vocavi filium meum* , Hof. 11. Math. 2. Quatenus enim ille locus explicatur de Christo , sensum allegoricum esse contendit Ribera. Ego verò assentior *Jansenio* , qui accommodatitium sensum & hîc & alibi constituit. Cui ex nostris quoque astipulatur *Scultetus*. Verba *Sculteti* hæc sunt , ad locum , ut impleretur quod dictum est , ex *Egypto* , &c. Mat. 2. Verba illa , ut impleretur , non necessariò nos huc vid. locum illum *Hosea* literaliter de Christo explicandum , siquidem quadam dicta prophetarum implentur historicè , quadam typicè , quadam analogicè. Historicè , ut quod scriptum est Ps. 22. Foderunt manus meas & pedes meos , & diviserunt vestes meas. Hæc enim *Davidi* accommodari non possunt. Typicè impletum est in Christo apud *Lucam* cap. 4. Vaticinium *Jesaiæ* cap. 61. Analogica impletio est in tribus illis dictis , Math. 2. Ex *Egypto* , &c. vox in *Rama* , &c. *Nazoræus* vocabitur. Analogica est impletio per similitudinem , ut intelligamus , nihil novi esse , ex *AEgypto* de integro nasci *Ecclesiam* , quando jam olim *Deus* populum suum filium dilectum inde evocavit. Neque enim testimonia V. T. semper confirmandi , sed sæpe illustrandi & concinnioris accommodationis gratiâ adhibentur in novo. Quod qui non attendunt , in textus propheticos violentis istis applicationibus corrumpunt , & , quod in *Hosea* locos fit , reprehensiones transmutant in consolationes , & narrationes facti præteriti in promissiones rei futurae. Hæc *D. Scult.* Quæ fortassis ridebit Pontificiorum aliquis , sed discat ille ex *Serario* , De his & similibus locis pluribus etiam jure Canonico particulares esse dissensiones , inter istorum locorum Interpretes. Cum alii literarium solummodo , alii mysticum , alii denique \* accommodatitium , in hisce sensum constituent. Et quidem aliqui probabiliter atque Catholicè ut *Jansenius* , alii verò improbabiler & hæreticè. Hæc *Serarius* cap. 21. quæst. 14.

\*Dune Cajet.  
vocat sen-  
sum tran-  
sumptivum.

Nc-



Neque etiam pluralitatem sensuum literalium in uno loco probat vaticinium Cajaphæ Joh. 11. 5. Illud enim considerari debet, non ut axioma unum, sed ut duo, quorum unumquodque suum proprium sensum literalem habet. Alium enim sensum Spiritus S. alium Cajaphas intendit. Aliud ergo axioma est quâ à Sp. Sancto profectum est, aliud quâ à Cajapha prolatum est. Cum autem quæstio sit de verbis Scripturæ, quatenus Spiritum S. auctorem habent, quid ad nos attinet quem sensum Cajaphas intenderit?

Error secundus, quem hic vitare oportet, iste est, *Quorundam locorum nullum esse sensum literalem.* Azorius loco & libro supra indicato, *Quidam putant scripturam aliquando sensu literali vacare, solo Mystico contentam.* Ita nonnulli putarunt diluvium & arcæ fabricationem non esse res gestas, sed nudas rerum significandarum figuras, apud August. de civit. Dei 15. 27. Quin & Origenes & ejus asseclæ ita tractarunt scripturam, ut videantur idem planè sensisse. Sed errorem istorum confutarunt Azorius, Serarius & alii. Etiam Lyra ita subinde loqui videtur, sed notat Serarius, illum sensum tropicum & figuratum appellare mysticum & literali proprio sive τῷ ἰσχυρῷ opponere.

Error 3. *In omnibus & singulis Scriptura locis duos esse sensus unum literalem, Mysticum alterum.* Ita multos ex Pontificiis statuere, Serarius, Azorius & Bellarminus testes sunt. Ita sentiebat Origenes, qui in minutissimis etiam, e. gr. propriis montium, locorumque nominibus, mysticum sensum latitare credidit. Sed hoc confutant isti triumviri, & quidem Serarius, quæst. 8. c. 21. Azorius Instit. lib. 8. cap. 2. Bellarm. lib. 3. de V. D. cap. 3. Fundamentum opinionis istius primarium fuit locus 1. Corinth. 10. vers. 6. & 11. *Omnia figuris contingebant illis.* Resp. Glassius illic historiam veterum accommodari ad Corinthios & doceri, omnia quæ Israëlitis evenerunt, esse imagines & quid fugere & quid sequi debeant, ut in iis videre possint quid fugere & quid sequi debeant, &c. Deinde quid per verba ista vers. 6. τὰ ὅσα ἐκ τούτων ἔμαθον, &c. intelligatur, ostendi vers. 11. ubi exempla priscorum Israelitarum dicuntur scripta *δεῖς ὡς ἐδείξαν ἡμῶν* id est od commotionem nostram & cautelam. Jam verò *ὡς ἐδείξαν* non est sensus literarii accommodatio ad usum, ut patet ex 2. Timoth. 3. 16. Non ergo isthic loci agitur de typicis repræsentationibus sed

Vide & hic  
Rivetum  
p. 222 Isa-  
g ges &  
Amesii Anst.  
Bellarm.

ut



ut \* Vterque in  
Thomam  
p. 191.  
art. 10.

ut \* Bannes recte explicat, dicit in figura ipsis contigisse supplicia, id est in exemplum nostrum. Cui astipulatur Jesuita Vasquez, Atque hic illi etiam admonendi, qui ex quolibet Heroë, cujus vitam & res gestas veteris Test. Scriptores ad posteritatem transniserunt, typum Christi, aut ex qualibet re typum Ecclesiæ aut rerum Novi Testamenti faciunt. Longe alia istorum ratio est, quos typum Christi gessisse ipse Christus & Apostoli docuere: verbi gratia, Melchisedeci, Hebr. 5. & 7. Jonæ, Math. 12. Davidis & Salomonis quod ex tot oraculis, quæ in N. Test. citantur, liquet, Eadem est ratio Agni Paschalis, 1. Cor. 5. 7. Arcæ cum propitiatorio, Rom. 3. 25. Templi Salomonis 1. Joh. 2. 21. victimarum Heb. 9. 8. Serpentis ænei, Joh. 3. 14. Altaris, Hebr. 13. 10. & aliorum quorundam, quamquam si quis in multis quorum in N. Test. fit mentio, allusionem quandam constituere mallet quam typum, meo judicio, non admodum esset aberraturus. Cavete ergo, Candidati, ne ad cathedras admissi ex qualibet persona vel re V. Test. typum vel Christi, vel Ecclesiæ vel aliarum rerum fabricetis. Sit aliquid in utroque simile, hoc typo constituendo neutiquam satis est. Nunquam enim evinces esse typum, nisi ex sacra pagina ostenderis illud à Spiritu S. huc fuisse destinatum, & ad hanc representationem ordinatum. Sed & illi verbo mihi compellendi sunt: qui circa nominum propriorum interpretationem & etymologiam nimis curiosi sunt, atque hinc ad typos & Allegorias dilabuntur, integras sæpe horas hujusmodi dissertationibus transmittentes. Etyma nominum propriorum quæ vel ipse Sp. S. prodidit, vel ex ipsa originali lingua sua se sponte offerunt, ut c. g. Adam, Heva, Kain, Habel, Seth, Enos, Noach, Abraham, Isaac, Jacob, Juda, & ceteri ejus fratres, Moses, Salomo, &c. hæc, inquam breviter explicentur, ex his documenta depromantur. At\* quod cetera attinet, quorum etyma vel ignorantur, vel obscura vel admodum controversa sunt, iis diu inversari, atque iis typos & allegorias confingere, id vero est patientia auditorum abuti [Valebitque & gemino hoc casu ista censura Bonfrerii Jesuitæ, quæ in Præloquiis ad Pentateuchum cap. 20. Sect. 3. mysticorum sensuum venatores perstringit, Qui à multis, inquit, asseruntur sensus mystici, sere sola conjectura nituntur, cum aliunde non constat eos Sp. Sanctum intendisse: atque adeo ut

\* Mercerus  
in Genes.  
p. 106.  
Veteres illi  
patres nomi-  
num inden-  
dorum libe-  
risceris  
semper cau-  
sas habue-  
runt, quæ  
aliquando,  
exprimuntur  
in Scripturis,  
sæpe omittuntur.  
& in omissis non est quod nos immodice torqueamus aut certe aliquid pronun-  
ciamus temere, cum multis conjecturis quidem locus est, &c.



ut plurimum minus utiliter in his operam ponitur, quam in sensu literali, propterea quod plerumque in his multa humani ingenii segmenta venduntur pro mysticis sensibus, qui veri sensus non sunt, nec à Spiritu S. intenti.] Illos quoque merito reprehenderis, qui sæpe volentes scientes Scripturam ad suos conceptus inflectunt. Atque hic non inutile fuerit multis verbi divini præconibus, audire querelam *Leonardi Marii* Theologi Colonienfis, cujus hæc sunt verba Proleg. in Sacram Script. Qu. 8. Sect. 3. *Hodie eosere delapsi sumus, ut quod Paires illi raro fecerunt & reverenter, id nunc & frequentissime & pene ridicule fiat, non sine gravissima verbi divini violatione, dum potius ad populi lascivum prurium ex talibus accommodationibus admiratio populi & laus ipsius concionatoris quaritur quam instructio populi & Dei laus. Additque graviter, eam esse inutilem & pampinosam verborum garrulitatem, quæ cum abundantissime luxuriavit, nihil fructus affert. Non hic mihi negotium cum illis est, qui verba Scripturæ ad facetias & spurcicias transferunt. Quomodo profani quidam monachi olim, cum rursus bibituri erant, usurpare illud solebant, regressus unde venerat, & cum sitirent, dicere se in passione progressos esse ad sitio, ad quorum exemplum nostri quoque Biberii Merones inter pocula gravissimas sacræ paginæ sententias usurpare non erubescunt. Non, inquam, cum talibus mihi negotium est, utpote hominibus ex professo profanis, sed illos noto, qui Scripturam etiam in sacris violenter detorquent, & licet quam maxime reluctantem accommodant ad ea, de quibus ipsis vel facillimum, vel gratissimum est sermocinari. Hoc malum altas in Papatu egisse radices, querela *Marii* luculenti testis vicem est. Audi *Duræum* adversus *Witakerum*, pag. 45. Ad Cardinalem *Cusinum* quod attinet, recte sane ab eo scriptum est, alio atque alio modo Scripturas pro temporis ratione accipi posse & exponi. Et authorem Apologiæ pro dispensatione Papæ super matrimonio *Henrici* 8. fol. 34. & 35. Et forsitan aliquoties expediens fuerit neque Deo ingratum, ad pie subditorum animos fallendos, in quibusdam causis, scripturas nonnihil à genuino sensu detorquere. Sed tolerabilius hic illi peccarunt, quam nostri. Illi enim Scripturam pro regula *Lesbia* & *cereonas* (quæ sunt formalia *Dionysii Carthusiani* ad cap. x i i i. Apocal. ubi de numero bestiae agit) habuerunt. Nostri verò uno ore Scripturam inflexibilem normam omnium Christianorum dogmatum agnoscunt. Sed hoc debetur Pontificiarum Postillarum mul-*

Y

titu-



\* Hunc Bell  
in Recognit.  
pag. recu-  
ratissimum  
Scripturæ  
interpretem  
vocat.

titudini, ex quibus multi ejusmodi ineptias malunt haurire, quam ex Originalibus Sacri Codicis tabulis genuinum sensum eruere. Illud enim facile, hoc plusculum laboris requirit. Atque hic non possum non repræsentare gravissimam admonitionem \* *Adami Sasboutii*, Pontificii, qua suorum pruritum liberi oris homo cordate destrinxit. Sic ergo ille Præfat. in *Jesaiam*, *Litera seu historia* est basis & fundamentum allegoria; propterea valenti scripturam interpretari allegoricè, in primis curandum est, ut literam ad unguem teneat. Nam puerile est, stultum, imò nihil offendiculo potest esse magis *Judæo*, quam quod quis de spiritali sensu disputet, non ante intellecta litera. Ille enim abusus scripturæ est maximus, tam libere pro cujusque ingenio & phantasia consingere Allegorias: hoc namque modo scriptura sacra esset quasi *Lesbia regula*, & eam, quod quisque vellet, detorqueret. An autem tota scriptura & ejus verba exponenda sint secundum Allegoriam, dubium est, vel potius dubium non est, quia hoc minime solidum est. Præterea totam Scripturam tractare secundum triplicem aut quadruplicem sensum, nec hoc solidum est: non solum, quia difficile est, semper coherencia dicere sed etiam necesse est sape consingere, quod utique periculosum est in tanto thesauro, cui illam debemus reverentiam, ne quid facile comminiscamur.

\* Comm.  
in v l. cap.  
Matthæi.

Magni ergo istius *BUCERI* voto meum quoque adsonet, \* *Magno* verò *Ecclesia* redimendum esset, ut relictis inanibus ac plurimum majestati doctrinæ Christi derogantibus Allegoriis & commentis aliis frivolis, simpliciter & sobrie persequeremur id quod Dominus dicere voluit. In quo sane discendo & docendo, satis superque quod agamus quoque ædificemur, nobis propositum est. Idem in *comm. ad cap. 13. ejusdem Euang.* postquam de allegorica quadam Interpretatione parabolæ de zizaniis obiter verba fecisset, sic inquit, nihil horum Christus docuit, eoque nihil hujusmodi firmum. Satis alias scriptura habemus, unde etiam citra istas Allegotarum, ne quid aliud dicam, argutias, docemur, periculosam esse negligentiam Episcoporum, & quod ipsis stertentibus, maxima hæreses soleant pullulare. Demus ergo operam, nostra certa & solida sint. qui ut sermones Dei loqui debemus. Ita vero erunt, cum puro Dei verbo, & nequaquam nostris commentis innitemur. Atque hic animus erat huic capiti & cum eo, primo libro Colophonem imponere, cum amicissimus collega meus *D. Gul. Amesius*, solidioris *S. Literarum Interpretationis* strenuus assertor alium insuper locum ex eodem *Bucero* mihi suppeditat.

Quem,



Quem, licet prolixiorē, his quæ dicta sunt, Coronidis vicem  
 adjiciam. Is itaque postquam ad cap. 3. Johannis de ratione ex-  
 plicandi \* typos & tractandi Allegorias doctissime disseruisset, <sup>\* Quomodo</sup>  
 hæc subjungit. In his autem observandum, ut similitudo & proportio <sup>proprie dif-</sup>  
 pateat, ut certa sit, ut sensum fidei feriat. Nam in hoc istiusmodi <sup>ferant Typus</sup>  
 αἰνυγῶν αὐτῶν <sup>& Allegoria.</sup> adhibentur, ut quæ docentur, clarius & significantius ani- <sup>Vide Riveti</sup>  
 mis hominum commendentur. Peccatur in his igitur, dum aut obscurior <sup>Isagenp 227.</sup>  
 similitudo, aut nulla est, aut incerta, quam fidei, quæ indubitatis  
 tantum capitur, sensus non agnoscit. Sic dum Hieron. ad Ruffinum in  
 Epistola, quæ incipit, Multum in utramque partem crebro sama menti- <sup>Intempestiva</sup>  
 tur, per duas meretrices quibus Schlomoh judicavit 1. Reg. 2. Synago- <sup>allegoria</sup>  
 gam & Ecclesiam intelligendas docet, quid simile, unde fides pasci, aut <sup>Hieronymi.</sup>  
 oblectari queat? Satis habebit itaque pius in eo factō, Domini agnovisse  
 erga Schlomoh adhuc puerum miram adeo dignationem, & tum a minori  
 transibit ad id quod majus est, agnoscetque cum tantum dederit Schlomoh  
 spiritum Deus, veriori Schlomoh, & filio David, restauratori omnium,  
 datam longe praestantiorem, qui judex constitutus orbis est, quique ut  
 vates habet, non judicabit juxta id quod oculis viderit, & auribus audie- <sup>Jesch. 11.</sup>  
 rit, sed adeo valebit timore, id est, pietate erga Dominum. ut odora-  
 turus sit, quod res sit, & per justitiam vindicaturus pauperibus, &  
 per aequitatem arguiturus afflictis terræ, &c. Jesch. 11. Sic in meretrice  
 pueri sui tam amante, ut aliena vivum concedere mallet, quam videre ut  
 discinderetur, animadvertet: Si hac mala mulier suum infantem tantopere  
 dilexit, Deum solum bonum, nos juxta suam promissionem Jescha. 40.  
 infinito ardentius diligere, Hæc & his similia certa sunt, quia paten-  
 tem spiritui similitudinem atque proportionem habet, eoque fidem possunt  
 alere, quæ autem sinxit Hieronymus, ut ingenii acumen referunt, &  
 tanquam ingeniose dicta carnem oblectant, ita fidei nihil prosunt, quia ni-  
 hil in eis certi, nihil firmi. Talibus autem typicis, quas vocarunt &  
 allegoricis interpretationibus, veteres plerique adeo indulserunt, ut &  
 planiss. Evangelica dicta, ad allegorias ejusmodi traxerint, sed nihilo  
 firmiores, quam quilibet ingeniosior ex Homero & Vergilio quoque con-  
 fingere possit. At in Ecclesia ut sermones Dei, quibus nihil indubitatis,  
 omnia nos loqui & scribere addecet. Et dolendum, esse & hodie, qui  
 istam allegorizandi sibi licentiam nimis temere permittunt. Apostolos  
 igitur libeat, quam veterum quosdam Originem, Hieronymum, ac  
 alios in typorum explicationibus. & eorum quæ veteribus contigerunt, ad  
 nos translationibus, imitari. Manifestam enim & certam habet illa-  
 rum



rum translationes & anagoga similitudinem, patrum vero pleraque aut nullam aut valde obscuram. Ne igitur idem & nobis contingat, discernenda diligenter sunt, quæ scriptura, habet inde vestigandum quid primum & præcipue spiritus quaque in re voluerit, qui in omnibus id quidem studet, ut Dei bonitas à nobis agnoscatur, nosque in illam transformemur, sed variis

\* Paulo post, id docet & commendat rationibus. \* Proinde diligenter observandum, ne quid ad Christum aut Ecclesiam corpus ejus, ex gestis veterum transferamus, quod non certo ac manifesto quadret. Ad quid enim facta priscorum, in Christum & Ecclesiam contorquebimus, cum ille ex suis ipsius

N. B. factis, quæ vel Evangelista memorarunt, prædecaverunt Apostoli, clare adeo sanctis innotuerit, & illa quoque ex amplissimis quæ à sponso suo accepit donis, sic agnoscatur, ut qui velit his ex gestis figurisque veterum lucem adferre, id faciat, quod qui lucernam adhibeat soli. Vehementer varia sapientia Dei, nota sit principatibus cælestibus, per Ecclesiam, & scilicet ex factis Abraham, Jitzchak, aliorumque patrum & regum opus erit eruere cognitionem Christi Ecclesiaeque divitias? Nihilò prudentius hoc fuerit, quam si quis ex factis puerilibus, de ingenio velit differere viri. Jam pueri instar fuit populus legis, quare quæ etiam magnifica illi acciderunt, collata iis, quæ donata sunt Ecclesiae, puerilia sunt, & admonere possunt horum, illustrare ea non possunt, imò ex his illa lucem accipiunt. \*

N. B. Hinc factum ut neque propheta, neque Apostoli, singulorum rituum significationes mysticas unquam tradiderint, neque tradentur in posterum, expectamus enim ut nequaquam in anigmatis tam perplexis, & speculo adeo obscuro, sed facie ad faciem & sicuti est, Dominum videamus. Quare sicut vidimus, Apostolos de ipso Christo; ex revelatione spiritus potissimum prædicasse, & nequaquam ex typis, vel gestorum vel ceremoniarum veterum, nisi quando rem habuerunt cum iis, qui illis plus æquo addicti erant, ita & nos quæ de Christo ex Evangelio tenemus, in primis doceamus. Iis probe cognitis, poterunt cum fructu & typi proponi, modo religiose, ita ut Apostoli, illos tractemus. Certe Paulus typos perparce adhibuit, nisi quando pugnandum sibi fuit, cum pseudoapostolis, qui necessitatem ceremoniarum legis conabantur inducere, & de carne Abraham, in præjudicium gratiæ Christi, gloriabantur. Aliàs satis ipse & alii Apostoli habuerunt, exempla ex scripturis, & aperta cum præcepta, tum vaticinia adduxisse. Proinde qui Apostolos volet imitari, & salubria ex scripturis in Ecclesia docere, expendat quàm mirifice in omnibus quæ Deus cum suis egit bonitatem suam declaraverit, eam & sibi ipsi, & aliis probe commendet, hinc roborabitur fides, accendetur Dei amor, is tum impellet

\* Et paucis  
tursus inter-  
fectis.

Quæ porro  
in scripturis  
spectanda.

pellet ad honesta omnia, & ab inhonestis revocabit potentiss. Simul expendat Deum unum hoc, in omnibus, qua suis unquam praecepit, sive de moribus civilibus, sive de ceremoniis praeceperit, requisivisse, ut ipsum timeremus & amaremus, totique ab ipso penderemus, tum cum proximis viveremus summa cum honestate, & officiosa dilectione. Hac aperte satis omnia scriptura docent, cumque omnia non nisi per Christum nobis possint contingere, illum quoque omnes scriptura pradicant. Si typicos praeterea intellectus voles adhibere, vide, quod saepius jam monui, & diligenter adeo agnosci observatum ab Apostolis, ut probe constet, & pateat similitudo, atque proportio inter typos illos, & Christum, vel Ecclesiam. Ad quod opus est te ante, ex Evangelicis literis, adeoque & spiritu Christi tenere, quid Christo, quid Ecclesia, tribuas. Nam si ex typis voles colligere, quod CHRISTO, & corpori ejus tribuas, idque Apostolica litera non docent, neque ipse spiritus certo sanctis revelavit, nihil sane docebis & audies illud vulgatum, figura nihil probat. Hac sane omnia copiosius, & pluribus exemplis fuissent explicanda, adeo pauci ad huc id volunt observare, ut certa doceant, licentiaque allegoriarum, quas vocant, minime paucos & hodie nugatores reddit, ex solidis Ecclesiae doctoribus, sed hac integrum tractatum desiderant.

FINIS LIBRI I.



SIXTINI AMAMA  
ANTI-BARBARORVM  
LIBER II.

*Quo recensentur varii errores circa explicationem particularium S. Scripturæ locorum, qui ex VII. istis, quos libro superiore discussimus, erroribus generalibus emanarunt.*

GENESIS.

CAPUT PRIMUM.

Verf. 1. *In principio.*

**P**ER principium ipsum Dei Filium Patri suo ὁμοῦστον multi ex veteribus intellexerunt, de cujus interpretationis fonte dicemus οὐδ' Θεῶν ad Ps. 40.

*Ibid. In pr. creavit Deus.*

Ebr. *Creavit Elohim* id est Dii. Primus omnium Petrus Lombardus lib. 1. Sentent. distinct. 2. ex hac nominis pluralis cum verbo singulari constructione pro personarum in D. Essentia pluralitate argumentum extruxit, quem imitati sunt alii, inter quos & Paulus Brugenfis, in Addit. ad Lyram. Sed ejus imbecillitatem observarunt acutè, & proposuerunt dilucidè Alfonso Tostatus, Episc. Abulensis, Cajetanus, Bellarminus & alii; & quidem illi in suis ad hunc locum commentariis, hic verò in controversiâ de Christo lib. 2. cap. 6. Sixtus quoque Senensis Annot. 1. lib. 4. Bibliothecæ suæ, Cajetano patrocinatur, Ambrosium Catharinum increpitans, quod hoc nomine eruditissimum Cardinalem fuisset insectatus, quasi non multi etiam alii sine ullâ hæreseos suspitione à Sententiarum Magistro qui sibi ipsi, dum hanc sententiam proponit, con-

contrarius est, in hoc negotio dissensissent: E nostris verò hujus argumenti debilitatem ostendêrunt *Calvinus*, *Mercerus*, & innu-meri alii. Sed præ cæteris diligentissimè & quasi ex professò hanc quæstionem tractârunt, *Pareus* id comm. ad locum hunc; nec non in *Calvino Orthodoxo*, & *Drusus* in tractatu de nomine *Elohim*. Cum autem libri isti sint in omnium manibus, verbum ego hac de re non addam. Illud saltem notabit *Tyro*, non hoc egissè magnos illos viros, ut arduus ille de SS. Trinitate articulus hoc tibicine ablato collabasceret, sed ut Theologos in gravissimâ ista quæstione cum subtilissimis hæreticis disputaturos docerent, solidioribus argumentis esse adhærescendum. Cum quis enim ut egregiè monuit *Thomas*, ad probandam fidem Christianam inducit rationes non cogentes, cedit in irrisionem infidelium. Credunt enim quod hujusmodi rationibus imitamur & propter eas credamus. Eandem admonitionem invenies apud *Lutherum* in Consilio de Scholis erigendis, & apud *Marsennum*, pag. 679. & 680. ubi citat & *Domini de Muys*, Professore Regium, qui in Appendice ad Grammaticam *Bellarmini* plurima adduxit, quibus solide probatur, nihil solidi ex hac voce posse concludi.

Ibid. An deus omnia uno eodemque momento condiderit, an verò V.I. dierum spatio, dicetur ad cap. 18. *Sirach*.

### Verf. 5. Dies unus.

Ebr. יום אֶחָד / Notarunt eruditi Interpretes אֶחָד hic positi-um pro ראשון primus. Cardinale pro ordinali. In Ebraïsino nihil tritius. *Hagg. 1. die uno mensis*. In novo quoque Test. eadem occurrit Enallage Quam *Matth. 28. 1. vocat μίαν ὁλόκληραν*, eam *Johannes 20. 1. vocat ὁλόκληρον*. Id si in mentem venisset *Thomas*, pag. 1. qu. 74. art. 3. non adeo sudasset in responsione ad Quæstionem illam, cur dicatur unus dies, cum secundo, tertio, &c. non respondeat convenienter unum sed primum. *Theophyl. in Lucam, ὁπότε ἐβραίου τοῦ μίαν ὁλοκληρὴν ἡμέραν*. *Cicero*, in *De Senect.* Qui uno & octogesimo anno mortuus est. *Suet. in Augusto* cap. ultimo. Vno mandata de funere complexus, &c.

Verf. 6. יְהִי רָקִיעַ / Fiat Firmamentum, vertit vulgatus, secutus magis Græcum στερέωμα, quàm Ebræum. In hoc enim istius significationis nec vestigium nec vola apparet. Conniveri ad hoc posset,



posset, nisi ea versio Philosophis quibusdam & interpretibus errandi occasionem præbuisset. Cum enim vox *firmamentum* apud Philosophos sphaeram octavam seu stelliferam significet, hinc nata opinio, supra octavam sphaeram esse cælum aliquod aqueum seu aquas, de quibus rursus non una fuit opinio. Consule hic Lyram, Cajetanum, Merceum, Drusium, Paræum Lutherum, Calvinum, Illyricum in Clavi, voce *aqua*. Certè hæc versio Augustinum eò induxit ut l. 13. confess. cap. 32. scripserit, Firmamentum factum esse inter aquas spirituales superiores, & corporales inferiores, quod tamen retractat Retract. lib. 2. 6. Quid Origenes? Is per aquas superiores, bonos Angelos: per inferiores, malos intellexit. Vide Epiphan. Epist. ad Joh. Hierosolymitanum & Hieron. Epist. ad Pamimachium. Lyra, Abulensis, Catharinus, Burgenis, & alii per aquas superiores primum mobile intellexere, ut sic dictum sit propter suam *διαφάνειαν*. Alij, ut Vives & Helwicus veras aquas elementales intelligunt, licet nullum earum usum assignare possint. Lutherus admodum hic sudat & postquam satis ostendisset, sibi præ aliis illam placere sententiam quæ aquas elementales intelligit, isthoc fine illic positas, ut inferiores humectent & refrigerent, ne videlicet ex nimio ardore conflagrent, tamen eò tandem redit, ut profiteatur ignorantiam suam & moneat hic captivandum esse intellectum. August. per Firmamentum passum intelligit cælum siderum, atque ita dici asserit, (de Genesi ad lit. lib. 2. cap. 9. & 10.) non propter stationem, sed propter firmitatem vel terminum aquarum intransgressibilem. Sed quales sint istæ aquæ, non audet asserere. Aquas tamen supra illud esse constanter asserit. Et quare? *Major est hujus textus autoritas*, inquit, *quam omnis humani ingenui capacitas*. Lombardus, postquam lib. 2. dist. 14. hac de re quoque disputasset, *sed quoquo modo ibi sunt, ibi esse aquas non dubitamus*, inquit. Tu Tyro discce, רקיע proprie significare Expansum, ארקע expando, extendo. Vox Ebraea, inquit Steuchus, extensionem significat, aut id quod extenditur, ut vela, cortine, &c. Vide omnia Lexica, & nominatim Pagnini. Vsurpatur autem ea vox non tantum de orbibus, ut postea, *Fiant luminaria in expanso*, sed etiam de aëre, & quidem de infima ejus regione. \* Cajetanus, appellatione extensionis (רקיע) calorum Moyses non tantum orbés comprehendit, in quibus sunt astra, sed & orbe ignis & aëris. Et annota-

tor

Videatur &  
Genebrardus  
ad Ps. 136. 6.

\* ad vers. 20.  
hujus cap.



tor ejus Fonsca, *Biblia passim aërem vocant cælum & firmamentum.* Audiamus etiam Ebræos, Kimchi ad Ps. 77. 20. *Aër verè ac propriè vocatur Rakiang.* Abenezra quoque vocem eandem hic interpretatur per רָקִיעַ id est aër, ut & Chaldaus Ps. 19. 1. alibi. Ut ergo שָׁמַיִם cælum, etiam pro aëre, & quidem infimâ ejus regione, ponitur, ut cum legimus Psal. 8. Math. 6. 26. *aves cæli*, ita & רָקִיעַ pari hac ex parte cum ea decurrit orbita. Ecce enim vers. 20. *Et volatile volet in superficie expansi cælorum.* Ubi & illud notet Tyro, *expansum cælorum vel cæli esse locutionem* ἐκ τοῦ ἀπλωγμένου, ut *volumen, libri, Petrasilicis, Silex Petra* & similia, quod & Abenezra ad versum ultimum hujus cap. notavit, his verbis, שָׁמַיִם הֵרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם / *expansum cælorum id est expansum, quod est cælum.* Nunc itaque nemo ignorare potest, quid per aquas superas intelligat Moses nempe aquas nubium, quæ sunt in media aëris regione, quas ab interioribus, aëris infimi expansum dividit. Huic sententiæ robur aliquod addunt ex Patribus quoque *Ambrosius*, in *Hexaëm.* 5. 22. & *August.* de *Genesi* ad literam 2. 4. & *Basilius.* *Acacius* verò, *Honorius Augustodunensis Presbyter*, eam evidenter probarunt. Et ex recentioribus *Perrarius* in hunc locum, *Bolducius* ad *Job* cap. 37. *Bannes* in *Thomam* tomo 2. pag. 59. *Arias Mont.* de arcano sermone, *Mariana* in *Scholiis*, *Prædus* in *Jezech.* p. 25. (qui hæc addit, *Cui expositioni totius primi capitis Genes. alioqui obscurissimi intelligentiam debemus.*) *Stenichus* in *Cosmop.* *Calv.* *Paraus*, *Merc.* *Drus.* *Beroald.* in *Chronol.* *Pist.* *Jun.* nec improbant *Thomas* pag. 1. q. 68. art. 1. *Genebrard.* ad Ps. 19. ipsi 18. 1. &c.

Atque hæc mea censura fuit ad vers. 6. cap. 1. *Genes.* Ego hic paucula tantum adjeci. Eam cum non impugnet *Marsennus*, *Heroibus* istis, quos jam produxi, annumerari posset, nisi adeò variè hac de re loqueretur, ut quæ propria ejus sententia fuerit, vix colligas. Confer ea quæ scripsit *observat.* ad *Probl.* x. *G. Veneti*, cum commentariis ejus p. 845. & calculo meo tuum quoque, sat scio, appones.

Obj. Psal. 148. *Laudate eum, aqua que supra cælum.* Resp. per שָׁמַיִם intelligi isthic loci idem expansum, in quo aves volant, unde *aves cæli* dicuntur Ps. 8. Math. 6.

Obj. Ps. 104. 3. *qui contignat in aquis conacula sua.* Resp. Confer verba sequentia, *qui disponit nubes in vehiculum suum* & vers. 13.

Z

Qui



Qui irrigat montes è cœnaculis suis, & habebis responsum.

Ad vers. 10.

*Congregationem aquarum vocavit maria.*

Audi Lector & ride. Stellarium coronæ B. Virginis editum Hagenoæ 1498. sic habet, *Quid est congregatio aquarum, nisi congregatio omnium gratiarum in locum unum id est in virginem Mariam. Congregationem gratiarum in Dei Matre Deus voluit vocari Maria à Mari.* In hoc tamen est differentia, quod congregatio aquarum vocatur Maria, mediâ correptâ; congregatio gratiarum Maria, mediâ productâ. Causa, cur maria, mediâ correptâ, quia transitoria est & brevi tempore erit. Apoc. 21. mare abit & jam non est. Maria, mediâ productâ, quia ista congregatio perpetua est in virgine, Luc. 10. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea. En ineptias! Quod si Moses Latine scripsisset, hæc tamen essent absurdissima. Ut nihil jam dicam, quàm imperitè duas Marias confundat, cum Luc. 10. nequaquam de Matre Domini agatur.

Ad vers. 16.

*Fecit Deus duo luminaria magna.*

Audi & hic mysterium magnum quod subtiles isti Allegoristæ nobis pandunt. Innocentius III. ad Imperat. Constantinopol. cap. solita, de Majorit. & obedientia, Fecit, inquit, Deus duo luminaria magna id est duas instituit dignitates quæ sunt Pontificalis autoritas & regalis Majestas, sed illa quæ præst diebus id est spiritualibus, major est alterâ, quæ noctibus id est carnalibus; ut quanta est inter Solem & Lunam, tanta inter Pontifices & Reges differentia cognoscatur. Eandem expositionem allegavit Molina de just. & jure tom 1. tract. 2. disp. 29. nec indigna visa est Marsenno quam pag. 1006. proponeret. Videatur etiam Carthusianus artic. 16. in Caput. I. Genes.

Ad

## Ad vers. 26.

Ebr.

Vulg.

Faciamus hominem  
in imagine nostra & secundum simi-  
litudinem nostram

וְכָדְמִיתוּנוּ בְּצַלְמֵנוּ  
Faciamus hominem ad imaginem &  
similitudinem nostram. ל' x' x'. καὶ εἰς εἰ-  
κὼν ἡμετέρας καὶ ὁμοιωσιν.

Bonaventura, citante Carthusiano, Duplex est modus, inquit, exponendi hanc auctoritatem, Faciamus hominem, &c. Unus. intelli- gendo de imagine increata; alter, de creatâ. Primus modus tri- plicatur. I. Ut imago & similitudo referantur ad idem, vid. ad essen- tiam in tribus personis unam. II. Ut imago & similitudo referan- tur ad filium tantum. Ita Origenes & Marsennus. III. Ut ima- go referatur ad filium, similitudo ad Sp. sanctum. Ita etiam Rupertus. Porro alius modus est exponendi de imagine creata, & rursus triplicatur. Unus sic exponit, ut imago precedat similitudinem. Et dicit quod imago attenditur in naturalibus, similitudo in gratuitis. Secundus, ut simili- tudo concomiteretur imaginem. Et dicit quod imago sit in potentia co- gnoscendi, similitudo in potentia diligendi. Tertius modus est, ut ima- go sequatur similitudinem, quia similitudo est in plus seu communius quam imago. Et dicit quod similitudo attenditur in natura id est quantum ad ea quæ sunt essentia in communi: imago forma id est quantum ad propria. Hi modi omnes, inquit Carthus. possunt secundum Bona- vent. sustineri. Paulo post, Filius proprie dicitur imago Patris, ideo quidam hoc loco per imaginem filium intelligunt, hominem verò non imaginem, sed ad imaginem factum dixerunt, quibus obviat quod Apostolus inquit, Vir quidem est imago & gloria Dei. Alii ergo perspicacius per imaginem intellexerunt filium, per similitudinem Spiri- tum s. qui est similitudo Patris & filii. Et quod additur (in vulgatâ) nostram, retulerunt ad similitudinem tantum. Ad vocem imaginem au-

Hæc etiam  
legitur apud  
Lombardum  
lib. 3 dist. 26.  
litera C.

temputaverunt subintelligendum, meam.  
Ex his & id genus aliis, quæ ad hunc textum à Scholasticis  
afferuntur, varii varia eliciunt, Bellar. lib. 1. de gratia primi  
hominis cap. 2. & alii discrimen statuentes inter imaginem &  
similitudinem & per imaginem ipsam animam rationalem, volen-  
di intelligendique facultatem intelligentes, per similitudinem ve-  
rò iustitiam, sanctitatem, sapientiam & cætera quæ supernatu-  
ralia vocant, colligunt in homine post lapsum naturalia mansisse  
Z. 2 integra



integra. Etiam Basil. *imaginem* ad animam rationalem, *similitudinem* verò ad actiones Deo conformes refert, addens insuper, ad Dei *imaginem* nos creatos esse actu, ad *similitudinem* verò potentia: Imaginem nos habere naturâ, similitudinem voluntate nostrâ. Mihi, inquit, *reliquit Deus ut secundum similitudinem Dei sim*. Vides Lector, quò detruserit beatam animam Linguarum imperitia. Eucherus, *Imago est omnium, similitudo paucorum*. Nempe ille quoque ratus est imaginem ad naturam hominis, similitudinem verò ad dona gratuita referri. Marsennus postquam subscripsisset sententiæ Origenis, qui per *imaginem & similitudinem nostram*, intelligit imaginem Filii Dei, qui est Patris imago invisibilis, delabitur ad quæstionem, an homo, ut Dei imago, possit & debeat adorari. Post multas ambages & præsupposita concludit pag. 1060. *hominem, non beatum* (de eo non est quæstio, inquit,) *sed nude spectatum, quatenus hic in Genesi ad imaginem Dei creatus esse dicitur, ex sententia Theologorum, eâ posse adoratione adorari, quâ solent imagines Dei & Christi, latrâ videlicet*. Et paulò post, *Ex quibus infertur, inquit, non esse per se & intrinsecè malum, si hominem, ut imaginem Dei, prout & alias inanimatas imagines adoraverimus*. Et pag. 1061. *Possêt aliquis in particulari sibi aliquem proponere, quem velut imaginem Dei adorandum proponeret*. Non audet tamen pronunciare, debere id fieri; quin contra asserit, neminem debere hâc adoratione uti, idque ob varia incommoda & pericula inde oritura, nisi quis forte egregius esset Metaphysicus, qui posset mente secludere omnem honorem qui debetur homini vel quatenus est homo, & eatenus duntaxat eum respicere, quâ Deum imago representat, ut sola Dei imago, quæ est in eo, nostrum conceptum & actum voluntatis terminet. Et quidem hæc quæ mei pectoris angustia non capiunt, Theologis discutienda relinquo. Tria solummodo hic notet Tyro. I. In Ebr. esse *בצלמנו* in *immagine nostra*, non verò *בצלם* in *image*, ut legit vulgata. Ut proinde cadat illud, quod hic nugatur Carthusianus. Lectioni Ebr. concors est Gr. & Chaldaus. II. Cum tam dicatur *בצלמנו* quàm *בדמותנו* / quomodo per *בצלם* intelligitur Filius? An is quoque Spiritus Sancti imago dicitur? Corn. à Lap. Imago hæc non est Filius, qui est imago Patris, sed est ipsa essentia divina, ipseque Deus unus & trinus. III. *בצלם* & *דמות* id hic significare, & *כאלו* *ἐπεξήγησαν* esse conjuncta. Id Cornelius à Lapide & Pererius intre-

Eman. Sain  
notis ad  
hunc locum.  
ad imaginem  
& similitu-  
dinem id est,  
imaginem  
valde similem.

intrepede afferunt, non obstante comuni fere Patrum sententia. Rationes Pererii ubi adduxero, manum tollam de hac tabula. Ratio I. quia Gen. 5. 3. eodem prorsus modo Adam dicitur genuisse Filium ad imaginem & similitudinem suam, ubi ista distinctio non quadrat. II. Quia quod isti similitudinem vocant, Paulus vocat imaginem, 1. Cor. 15. 49. Coloss. 3. 10. Eph. 4. 24. III. Quia Scriptura passim has voces permutat, & usurpat promiscue, cum de eadem re loquitur. ut Gen. 1. 26. utrumque ponitur, At vers. 27. unum tantum. Gen. 5. 1. unum tantum ponitur. vid. קִדְמוֹת / Gen. 9. 5. צִלְמֵנוּ / Sirach. 7. 3. καὶ εἰκόνας ἐποίησεν αὐτοὺς, Jacob. 3. 9. καὶ ὁμοίωσιν γενόσθαι.

## Gen. II. 7.

*Formavit itaque Dominus Deus, &c.*

Hic primò occurrit in Ebr. nomen Dei Tetragrammaton יהוה de cujus lectione dicitur ad Exod. 6. illud nunc observa, Interpretes Græcos hoc reddidisse per Κύριος, Latinos verò ad superius usque seculum. per Dominus, non sine aliquo incommodo. Ecce enim \* Tertullianus alique cum observarent, per unum caput primum Dominus nulpian comparere, hoc verò loco primum occurrere, operæ duxerunt in istius rei causam inquirere, quam se quoque invenisse arbitrati sunt. *Quandiu*, inquit ille, faciebat Deus, quorum Deus futurus erat, Deus solummodo ponitur, Et dixit Deus, & vidit Deus, &c. nunquam adhuc Dominus. At ubi universa perfecit, maxime hominem, qui Dominum proprie erat intellecturus, Dominus etiam cognominatur. Magister Historiæ Scholast. cap. 12. Hic primò vocat Deum Dominum, quia tunc proprie habuit servum laborantem. Acute profecto, si vel Latine vel Græce scripsisset Moyses, aut si τὸ Dominus genuinum τὸ πτεγγεμμάτῃ ὀνόματι esset interpretamentum. Nunc ad ea, quæ ad Exod. Caput V I. dicimus.

\* libro contra Hermogenem. Eadem invenio apud August. de Genesi ad lit. l. 3 p. 616.



SIXTINI AMAMA  
RESPONSIO

AD EXCURSUS.

*Eruditissimi Viri,*

D. MARINI MARSENNI,  
Theologi Parisiensis,

*Qua defenditur censura vulgatæ versionis ad VI.  
priora capita Geneseos, ab ipso oppugnata*



*Reverendis, piis & celeberrimis*

*VIRIS,*

D. FRANCISCO GOMARO,

D. ANDREÆ RIVETO,

*Doctoribus & Professoribus Theologis, Dominis &  
favitoribus meis observandis,*

**A**bsque te fuisset, reverende D. Gomare, nunquam censuram meam ad vulgatam Pentateuchi versionem evulgassem. Tu inter maximas muneris tui occupationes eam recognoscere & benigniori calculo condecorare non es dedignatus. Ita, te obstetricante, primus ille adolescentiæ meæ fœtus in dias luminis oras prodiit. Absque te fuisset, Cl. Rivete, nomen Marsenni, qui VI. priorum Geneseos capitulum adversus meas stricturas suscepit patrocinium etiamnum juxta cum ignarissimis ignorassem. Tu primus mihi indicium, tu voluminis copiam fecisti. Tu ad modestam & mansuetam replicationem hortamentis tuis me animasti. Ad vestros ergo pedes merito depono hoc quicquid est opellæ. Alia sunt quorum nomine me majora debendū reum habetis, quæ hic recensere nihil artinet. Summa summarum hic redit, I. Ut has schedas, ubi otium erit, inspiciatis, & sicubi vel à veritatis vel à modestiæ tramite exorbitasse videbor, liberè castigetis. Scio enim vos eos esse, quæ nemo mortalium καὶ κόλαξι καὶ φίλοις uti possit. Deinde, ut eas accipiat, ceu testes eximii istius cul-

tus



rus, quem vestris reverentiis jure merito defero. Va-  
lete incomparabiles viri & diurnate bono Ecclesiarum.  
xxvii. Dec. 1626.

VV. RR. devotissimus.

S. A M A M A.

De occasione hujus excursus mei, dixi supra pag. 97. quæ pos-  
sint esse vice præloqui. Ea, si operæ erit, inde petat Lector.  
Nos ergo sine ambagibus rem ipsam aggrediamur. Censuram,  
meam primam ad Genes. 1. 6. silentio prætervehitur Marsennus  
Primum impetum facit in stricturam meam ad vers. 20. Eam ubi  
vindicare, non parvum argumentum accedet ad confirmatio-  
nem eorum, quæ ad vers. 6. cap. 1. de Firmamento disseruimus.  
Hic enim videbit Lector, frustra esse omnes Interpretes, qui  
ut vulgatam excusent, persuadere nobis satagunt, eam *to Fir-*  
*mamentum* pro aëre usurpasse. Mariana in scholiis, Ebraicè, in-  
quit, est, super faciem firmamenti, ad confirmationem, רקיע *mi-*  
*hil aliud esse quàm aërem*. Quin & Marsenus pag. 836. totus in eo  
est, ut ostendat, aërem commodissimè vocari posse στερεωμα,  
vel firmamentum: æquè enim discriminat, inquit, aquas ab aquis,  
ac si ancum esset, vel quod suo frigore vapores & exhalationes firmet,  
induret, & sæpe in lapides & grandinem convertat. vel denique firmiter  
in loco suo remaneat. Sed hæc adversantur, 1. communi vocis  
Latinæ usui. Et mirabor si negare ausit Marsennus, huic vocis  
רקיע \* interpretamento, sententiam illam de aquis supra cælum  
stelliferum pendulis, natales suos debere. Adversentur 2. Ge-  
nebrardo, qui ad Ps. 19. ipsi 18. 2. diserte inquit, στερεωμα non  
potest dici de aëre, ut qui sit fluxissimus, infirmissimus, minime στερεός,  
solidus & fixus. Adversantur 3. menti ipsius Interpretis. Vi-  
deamus

Cap. I. vers. 20.

Ebr.

Vulg.

Producant aquæ reptile animæ vi-  
ventis: & volatile volet super terram  
\* על פני רקיע השמים \*

Producant aquæ reptile animæ vi-  
ventis, & volatile super terram sub fir-  
mamento cæli.

Cen-

\* Major est  
hujus textus  
authoritas,  
quàm omnis  
humanissi-  
mæ ca-  
pacitas,  
inquit Au-  
gustinus.  
Vide supra.

\* ad verbum  
super facies  
expansi cæ-  
lorum i in  
superficie &c  
i. in aëre, ex  
aërem, vel  
secus, vel  
versus super-  
ficiem. Has  
enim expoli-  
tiones parti-  
cula על ad-  
mittit.

*Censura mea.*

Dupliciter peccatum. Primo enim omisſum verbum *אֵשׁ* vo-  
let, & proinde id dicere videtur vulgata Editio, *quod aquis datum*  
*ſit etiam aves producere*, quem ſenſum audacter damnat Cajetanus,  
dicens, *Mosem hic tacere productivum avium*. Secundò, po-  
ſterius *וְ* convertit ſub, dicendo, *ſub firmamento*. Vnde patet,  
eum ſuprà verſ. 6. & rurfus, vocem *Firmamentum*, non pro  
aere, ne dum infima ejus regione, ſed pro octava ſphæra acce-  
piſſe. Quæ enim aliàs neceſſitas Interpretem ad tam coactam ver-  
ſionē adegiffet? Dic aliquem Patrone colorem; aut oſtende *וְ* ſupra  
unquam ſignificare *אֵשׁ* ſub in libris myſticis. Haſtenus cenſura.

Hic inſurgit in me *Marsennus*, *Placet*, inquit, *aſſerre*, quod *Sixt.*  
*Amama*, egregius quidem hæreticorum judicio, meo verò jejunus nimium  
juveniſque vulgata Editionis cenſor in hunc locum opponit. Et pag. ſeq.  
videl. 1030. nomen meum margini appingit cum hoc elogio,  
*Reſellitur Amama Hæreticus*. At hæc folia ſunt, paulo poſt in me  
arbores projicit. Ego, Deo juvante, in hanc convitiandi palæ-  
ſtram nunquam me dabo. Ita enim ſentio, pejorem eſſe condi-  
tionem convitium dicentis quam patientis. Ad benedicendum,  
mi *Marsenne*, nati & creati ſunus, non ad maledicendum. Ma-  
ledica lingua mentis index eſt malæ. Hæreticum me vocas,  
hoc convitium Serarius quoque præceptor mi *Drufio* b. m. facie-  
bat. concoxit ille. Et ego Chriſtiano ſtomacho concoquam.  
Ille ſe Catholicum profitebatur & erat. Ego ſi me quo-  
que Catholicum dixerò, non perſuadebo tibi. Sum tamen,  
& in hac fide coram tribunali Dei intrepidus me ſiſtam. Ibi ju-  
ſtus judex judicabit inter nos. Videamus interim, quàm juſtam  
in me incurrendi occaſionem tibi præbuerim. Vulgatam verſio-  
nem me nequaquam contemnere proteſtatus ſum. Singulæ ver-  
ſiones habent ſuas laudes, ſuas labeſ. Cur ergo hanc, cui ipſa  
quoque antiquitas venerationem conciliat, aſpernarer? At quid-  
nam illud ſit, quod Evangelicæ Eccleſiæ concoquere non poſſunt,  
non ignoras. Eam Eccleſiis & Scholis pro authenticâ obtrudi,  
Fontes in exilium mitti, hoc, hoc eſt, quod indignamur. Quod  
ergo vulgatæ verſionis navis deteguntur, non ſit in contumeliam  
authoris, ſed ut oſtendatur decreti Tridentini iniquitas. Hic eſt,  
hic fuit, hic erit laboris mei ſcopus. Hic Rhodus, hic ſaltus.

A a

Nunc



Nunc videamus singula. Quod ad primum attinet, dicis pag, 1031. te non multum insudare velle in dictione לַע / Nec ego, mi Marfenne, multum de ea laborem. Illud volui ostendere, interpretem vulgatum vocem *Firmamentum* accepisse non pro infima regione aëris, sed pro cœlo sidereo. Alias enim nunquam לַע vertisset Su B. לַע nunquam significare Su B, agnoscis. At pro *super*, *secus*, *per*, *in*, sæpe poni, ipse doceo. Nullum horum interpretamentorum elegit vulgatus; Tamen absurdum fuisset dicere, Aves volare secus, juxta, in & per cœlum sidereum, quàm supra. Dicis *sub* hoc loco idem esse quod *secus*, *in*, *per*, *juxta*. Nam quod est *sub* aliquâ re inquis, *sapius est prope*, seu *juxta* illam, ut *aqua quæ est sub aëre est juxta aërem*. Respondeo, Aut per *Firmamentum* intellexit cœlum sidereum, aut aëris inferiorem regionem. Si cœlum sidereum, quomodo applicabis hæc interpretamenta *secus*, *juxta*, *prope*, *in*, *per*? cum ipse dicas aves non solere aut posse altiùs volare, quàm in inferiore aëris regione. Hæc enim sunt verba tua, *Adde*, quod si particula לַע per *super* explicari debeat, per רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם aëris inferiorem regionem intelligendam esse. Nec enim aves altiùs volare solent aut possunt. Ad quæ illud quoque addo, nihil hic esse absurdi, si per *Rekiang hassjamaïm* inferiorem regionem aëris intelligamus. Quod enim ad לַע attinet, de eo tu ipse hoc jam ante docuisti. Quod ad שָׁמַיִם / quid notius illo, *Aves cali* Pl. 8. Math. 6. Hic autem duo synonyma ἐκ ἀφ' ἑαυτῶν conjungi, in censura nostrâ notavimus, quod ipsum & Abenezræ in *comm.* ad ult. versum hujus capitis & *Livela* ad Amos 5. 26. placuisse postea cognovi. Quod si vero לַע per *in* & *per* exposueris, quid erit incommodi?

Si per *Firmamentum* intellexit inferiorem aëris regionem. quomodo stabit illud *sub*? an aves extra eam volare possunt? Sed dicis *sub*, id est *prope*, *juxta*, ut aqua quæ est sub aëre, est *prope* vel *juxta* aërem. Sed an avis commodè volare dicetur *prope* vel *juxta* aërem, quæ extra eum volare non potest?

Pergis, *vulgata autem tam cœlum octavum quàm aërem intelligere potest: aërem quidem, secundum superiores regiones, quibus metæoræ generantur, cœlum vero, quod aeri superfertur*. Sed agnosco libens, commodissimè dici aves volare sub expanso cœlorum, tam superioribus aeris regionibus, quàm ipso cœlo sidereo,  
addo

addo & cœlo Empyreo, sed Ebraum **לַי** per **SUB** reddi posse prius erat ostendendum. Pag. 1033. redi ad hoc thema, & objicis mihi *Fagium* & *Lutherum*, quorum hic quoque reddidit, sub firmamento, dicisque satis imprudenter *Amamam* contra suos agere. Sed non ignoras *Marsenne*, quid de versionibus sentiamus, Omnes recipimus, etiam B. *Lutheri*, quatenus cum fontibus convenit. Omnes ad fontes revocamus. Et quod ad hunc locum attinet, in notis meis ad Belgicam Bibliorum versionem, quæ *Lutheri* est, hunc quoque locum castigavi. Et ex censurâ meâ ad Gen. 6.5. satis potuisti colligere, quid & quantum Ecclesiæ Evangelicæ vernaculis versionibus deferant.

Quod ad alterum attinet, de omisso verbo **יָעוֹפֵף** / Sic exordiris, ostendam ne quidem semel editionem nostram errasse, licet enim phrasîs Ebr. aliter sonare videatur, si tamen illius usum spectemus, optime vulgatum Interpretem legere, quilibet æquus judex affirmabit. Magna pollicitatio. Vidisti tamen opinor vel in his ipsis voculis **רָקִיעַ** & **SUB**, longe facilius esse rem tantam polliceri, quàm præstare. Agnosco & hic libens modestiam tuam, dum non defendendam suscipis vulgatam, rejectâ authoritate fontium, sed potius eam cum fontibus conciliare studes. Id quod & in *Animadvers.* ad problema 189. Georgii Veneti in te recipis. Maçte hoc animo. Ubique hoc præstabis, habebis me tibi ad stipulantem. Non ero pertinax propositi. A quovis libenter disco, etiam à discipulis. Non ergo pudebit à te erudiri, quem in omni Philosophiæ parte, in bonis literis & Theologorum scriptis, ex animo hoc dico, præclare eruditum & versatum agnosco. Sed vide, mi *Marsenne*, quomodo tua illa pollicitatio consistere queat cum iis, quæ ipsâ eadem pagina habes, col. priori, vid. 233. ubi Ebraicum textum innumeris corruptelis à Judæis ex odio Christianismi in eum illatis scaterere pronuncias. Si enim ita est, tunc aut vulgatam versionem in eodem luto hædere oportet, aut ea conciliatio plane impossibilis est. Sed videamus quomodo hunc locum cum fonte concilies. Tentas conciliationem, subintellectâ voce **אֲשֶׁר** ante verbum omissum **יָעוֹפֵף** / hoc modo, producant aqua reptile an. vivens & volatile, [quod] volet super terram, &c. Quamvis, inquis, *jegnopheph* idem sit quod volabit aut volet, recte tamen expresserimus volatile volans, aut quod volet, aut volabit, prout *Græcus* habet, τὰ πετεινὰ πετόμενα, ut *Moses*

A a 2

præ-



præcipuum avium officium tam in actu, quam in potentiâ docuerit.

Resp. Non esse quidem infrequens apud Hebræos & Chaldaos, agnoscis opinor tua ipsius verba, ut aliquid in oratione deficiat vel subintelligatur; At ubi nulla necessitas est, supplementa non sunt toleranda. Favet Chaldaeus, inquis, *Serpant* [malim cum Raphelengio legere יִרְחֵשׁוּ & reddere, Edant, producant, in Aphel] aquæ reptile anima vivens & avem quæ volat, &c, Resp. Chaldaicum tibi plane adversari. Sic enim habet רִחְשׁוּ מֵיָּא רִחְשׁוּ מֵיָּא רִחְשׁוּ מֵיָּא id est Et avis volet supra terram, ubi nullum relativum quæ, quod per ר Chaldaei exprimunt. Sed & hic dicis supplendum relativum, & quasi id nemo tibi negaturus esset, dum recitas Chaldaicum textum, supple. Sed nimis magnum est illud tuum ἀντιμα. Quis enim, præiudicio non occæcatus, hanc licentiam approbabit, in utroque textu & Ch. & Ebr. prohibitu quidvis supplendi, ut uni vulgatæ maneat sua autoritas? Sed video te citasse textum Chaldaicum ex Codice Regio, ubi pro יִפְרַח extat רִפְרַח quod volet, quam lectionem expressit quoque (cur enim celabo?) Editio Buxtorfiana. Sed oppono tibi tria diversa exemplaria Veneta in folio, quæ omnia legunt יִפְרַח / oppono tibi castigationem Fr. Raphelengii, quæ in variis lectionibus, quas à Theologis Lovanensibus approbatas in apparatus Bibliorum regionum intulit, ita habet.

\* id est Ver.  
8015.

[ 20. רִפְרַח ] pro Ebr. יִעֲרַף. Sed cum \* V. melius legeris יִפְרַח vel cum Elia, יִפְרַח in Kal. ]

Pergis, Et quidem facile est, per volatile idem penitus concipere, quod intelligitur per, volatile, quod volet, adeo ut Amamam admodum otiosum & imprudentem esse existimem) qui huiusmodi sine ratione carpat.

Resp. Iterum petis principium, dum supponis in Ebr. legendum quod volet, id quod ego sine ulla necessitate fieri assero. Favet mihi accentus Athnach positus post הִיָּה & prius hoc membrum à secundo distinguens. Favet mihi vers. 19. c. 2. ubi aves non ex aqua, ut hic insinuat vulgata Editio, sed ex terra productas esse Moses docet. Favent Cajetanus & Catharinus, qui aves ex aquis productas disertè negant. Moses hic tacet productivum avium, inquit Cajet. Atque eundem sensum insinuare Ebraicum textum, Corn. à Lapide agnoscit.

Sed,

Sed, inquis, accentum Athnach nusquam impedire, quominus oratio tota juxta vulgatam bellè decurrat, præcipuè cum interjectio vim copulativam nostræ interjectionis [Et] habeat, quod manifestè denotat, hoc secundum membrum, *Et volatile volet*, &c. cum primo conjungi.

Resp. Conjunctionem! Et conjungere quidem hoc secundum membrum cum primo membro, sed distincto, *Producant aquæ reptile*, *Et volatile volet*, manet ergo accentui sua autoritas.

Addis, neque obstat, quod cap: 2. legamus, *formatis de humo terra cunctis animantibus terræ & universis volatilibus cæli*, tametsi enim aves cum animantibus terræ illic jungantur, non propterea statim inferas, aves ex terrâ progenitas, nisi velis etiam ideo ex aquis productas esse, quod hic cum piscibus ex aquâ natis enumerentur.

Resp. Ego verò cap: 2. vers: 19. longè majorem necessitatem video statuendi, etiam aves ex terra productas, quàm ex Ebræo textu hoc loco, eas ex aquis fuisse creatas. Nec subterfugiam hic cujuscunque judicium. Ex textu verò vulgato, hic loci, certissimè deducitur, & piscis & aves ex aquis productas. Nisi enim ita statuas, à quo verbo dependebit illud *volatile*? ut proinde valde mirer hæc tua verba, *nisi velis etiam ideo ex aquis productas, quod hic cum piscibus enumerentur*. Quidni enim sic velit Catholicus? cùm & *volatile* & *reptile* ab iisdem verbis (*producant aqua*) dependant. Ego certe sic existimo, absque hoc textu fuisset, nunquam controversiam istam an aves ex aquâ productæ sint, Philosophorum & Scholasticorum pulpita novissent.

## CAP. II vers: 2.

Valde se torserunt Latini Interpretes circa hunc locum, *Et complevit Deus die septimo opus suum*. Græcis enim qui Interpretatione τὸν LXX. acquieverunt, nulla potuit hinc oboriri difficultas, Sed quia hic in me incurrit Marsennus, ponam verba censuræ meæ,

Leve itidem & multis commune erratum à vulgato commissum est hoc versu, dum כִּלְיָי convertit per præteritum perfectum, & *complevit*. Quod notare non duxissem operæ, nec enim ea nos incessit contradicendi carpendique prurigo) nisi antiquissimos

A a 3



simos simul & doctissimos viros ea lectio in errorem induisset. Fidem hujus rei facient Hieron. & Galatinus, quorum ille Quæst. Ebraicis in Genesim dicit, hinc arctari Judæos & ostendi, jam tum in principio ab ipso Deo sabbathum dissolutum, dum in ipso Sabbatho Deus operatur, complens in eo opera sua. Quæ ad verbum descripsit Galatinus in De Arcanis Cathol. verit. lib. x. 1. 10. [ & Eucherius comm. in hunc locum. ] Quæ etiam suo calculo approbasse videtur Joh. Benedictus, Theol. Parisiensis, dum hæc Hieron. verba sine ulla censurâ margini Bibliorum suorum interposuit. At omnia ista in fumum abeunt, inquit Cl. Drusius, si hoc futurum, quod in præteritum conversum est, exponas per plusquamperfectum, & compleverat, quod & Vatablus & Mercerus notârunt. Præteritum enim unicum Ebræorum omnes species præteritorum complectitur. Distinguit Cajetanus, ut nodum solvat, inter actionem positivam & negationem ab ulteriori operatione. Et Lyra, inter perfectionem, quâ aliquid assequitur formam debitam & eam quâ exit aliquid in operationem sibi debitam. [ Quibus nunc addam \* Bannes, qui sic insit, Deus complevit positivâ actione naturalem perfectionem totalitatis universi die sexto. At die septimo complevit primam perfectionem naturalem universi negativè, vid. cessando ab opere, & secundam naturalem implevit, positivè influendo. Audiamus ipsum quoque Thomam, consummatio quæ est secundum integritatem partium universi competit sexta diei: consummatio, quæ est secundum operationem partium competit septima. Et Lombardum, lib. 2. dist. 15. lit. G. nisi forte dicatur, inquit, die 7. complevisse opus suum, quia ipsum benedixit & sanctificavit. Benedictio enim & sanctificatio est opus. Et lit. H. Potest etiam sic exponi, complevit die 7. id est, completum & consummatum vidit. Pellicanus putabat vertendum, in diem septimum, id est, ut quieti se daret die vii. Alii, teste Abenezra, ante diem septimum. Corn. à Lapide, complevit die septimo exclusivè, at die 7. inclusivè. At durum videtur ut dies ille quo aliquid factum dicitur, exclusivè sumatur. ] Sed quorsum te conjicias in eas angustias, ubi unicâ, eâque certissimâ observatione Grammaticâ res expediri potest? Lxx. hîc habent, καὶ συνετέλεσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ, &c. Complevit Deus die sexto. Quo nomine passim ab authoribus perstringuntur. Ego sic opinor, reprehendendos quidem, quod cum in promptu esset vocis Græcæ plusquam

Cap. 8. ad  
loca diffic.  
Molis.

\* comm. in  
Thomam  
tomo 3. pag.  
86.

quam-perfectum, *septimum* verterint in *sextum*, at reprehendendos fuisse magis, si vertissent *ἑμὲν ἔβδομῃ*. Vidisse mihi illi videntur, quod tot oculos fugit. Quis enim non videt ad sensum idem sonare has duas propositiones,

Compleverat Deus die 7. opus suum, Et

Complevit Deus die 7. opus suum.

Si enim compleverat die 7. quando complevit, quæso te, nisi die 7? Quid ad hæc

## MARSENNUS.

LXX. discrepant, inquit, in dierum numero ab Ebræo, dicunt enim Deum die 6. quiesse. In Ebr. & vulg, die 7. quod in causa fuit, cur hæretici, Drusius, Amama, Mercerus & eorum sectatores vulgatam reprehendant, quæ ait die 7. completam fuisse rerum omnium creationem.

## AMAMA.

Ergone hanc gratiam rependis viris magnis & de sacrarum literarum studio optime meritis, Drusio & Mercero, ut eos vix unquam, nisi hæreseos notâ frontibus eorum inustâ, in scenam protrahatis? Illi certe vulgatæ Editioni plus nimio detulerunt & ubicunque aliquod velamentum tegendis ejus ulceribus reperire potuerunt, vobis suppeditarunt. Longe rigidiores Aristarchos in *Cajetano*, *Oleastro*, aliisque vestræ Professionis hominibus vulgata experta est. Et quidem de Mercero testabuntur doctissimæ ejus in *Genesis* lucubrationes, quæis *Marsennus*, ut ut perpetuo dissimulet, non parùm adjutus fuit. De Drusio ipsi Pontificii, & nominatim *Gretzerus*, ita sentiunt & scripta ejus loquuntur. Me verò, præ magnis istis viris vix remigem & sentinorem, quod eodem stigmate semper notes, levior injuria est. Injuria tamen est. Si enim nullus hæreticus nisi qui pertinax. Ego me hæreticum esse confidenter nego. Convince me non autoritate Rom. Ecclesiæ, sed scripturæ, & dabo manus. Sed ad rem. Dicis me reprehendere vulgatum, quod die septimo reddiderit, quasi negarem, die 7. completum fuisse rerum creationem. At ego dico, optime fecisse

vul-



vulgatum, dum verba Ebr. **ביום השביעי** reddidit, *die septimo*. Agnosco, die 7. completam fuisse creationem. Illud verò satis commodè dictum esse negavi, *complevit die septimo opus suum*, id quod absurdè ex eo natæ conclusiones & violentæ expositiones demonstrant. Creatio die 7. fuit completa, eo sensu, quo die 8. 9. 10. & hoc ipso die completa dici potest. At non complevit, proprie loquendo, nisi die sexto.

## MARSENNUS.

Equidem Hereticos demiror, qui ut cornicum oculos defixisse videantur, nihil non reprehendunt: & tamen Amamam audias, qui negat se eâ carpendi prurigine teneri. Cur igitur vulgatam arguit, quod **יכל** per præteritum perf. verterit? Etenim si unicum Ebraorum præteritum omnes præteritorum species complectitur, reverâ perfectum includit.

## AMAMA.

Dixi leve esse hoc erratum, nec annotaturum me fuisse, nisi ea lectio doctissimis viris, Hieronymo, Galatino, aliisque falsam conclusionem, & Scholasticis argutas magis quàm solidas distinctiones expressisset. De mea prurigine judicent illi, quorum judicia studium partium non afflavit. Unicum præteritum Ebraorum omnes præter. species complectitur. Ita vid. ut pro ratione loci & contextus jam per præter. perf. jam imperfectum, jam plusquam perf. reddi oporteat. Non verò, ut quodvis præteritum ubivis locorum omnes illas species includat.

## MARSENNUS.

At non intelligit Amama, neque Drusius, quomodo 70. cum Ebraeo conveniant, nisi plusquam perfecto \* utaris, quos etiam reprehendit ille, quod noluerunt hocce tempore uti. Præclaros homunciones, egregiosque Hebraizantes, qui ea non vident, quæ vix infantibus ignota sunt, nunquid animadvertere debuerunt, semper verum esse, quocunque tandem die declaretur, opus aliquod esse consumptum, quando omnia facta sunt, quæ ad illud pertinent? Cum igitur die 6. Deus  
opus

\* vid. in  
Hebr. vocis  
**יכל** trans-  
latione,

opus suum consummasset, verissimum fuit asserere, dominum εἰν τῇ  
 ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ opera sua consummasse. Vid. circa finem diei 6. aut qua-  
 cunque voluerit horâ: verissimum etiam idem opus die 7. comple-  
 visse, seu opus consummatum fuisse, vel ut 70. dicunt, in plurali,  
 opera sua. Quicquid enim die sexto completum est, nisi destruat,ur,  
 septimo die completum est.

## A M A M A.

Non intelligunt, dicis, Amama & Drusius. Drusius om-  
 nem jam invidiam supergressus est. Honorifice de illo sentit Chri-  
 stianus orbis. Fasces illi multi quoque Pontificii submisere.  
 Me quod attinet, ipse mei ingenii tarditatem & memoriæ deli-  
 quium novi & sentio. At illud intelligo tamen, magis conspi-  
 rare hæc axiomata,

Deus complevit opus suum die sexto, Et

Deus compleverat opus suum die septimo.  
 quamilla,

Deus complevit o. s. die sexto, Et

Deus complevit o. s. die septimo.

Hæc enim sine violentâ glossâ nunquam in concordiam rediges:  
 Illa verò suaviter conspirant. Quod de violentâ glossâ dixi, fa-  
 ventes Lxx. habeo. Cur enim, quæso te, aliàs pro die septimo  
 sextum posuissent? Potuissetne aliquis, soli versioni Græcæ  
 innutritus & assuetus, odorari in Ebræo esse, die septimo? Fa-  
 vent etiam Hieron & Galatinus, qui, de ejusmodi glossâ nihil co-  
 gitantes, verba illa, prout jacent, acceperunt, extracto inde  
 confectario non parum periculoso. Laudavi itaque τῇς Lxx.  
 quod locum hunc ita reddiderint, ut versio ipsorum idem dicat,  
 quod veritas Ebraïca. Illud tamen dissimulare non potui, dif-  
 ficultatem illam, quæ ipsos hîc torset, ne Deus die 7. labo-  
 rasse putaretur, meo judicio, commodius & à textu Ebr. minus  
 despectendo, sic potuisse tolli, si pro aôrîsto primo, præteri-  
 tum plusquam-perfectum adhibuissent. Illud enim negari non  
 potest, Præteritum Ebr. sæpe pro plusquam-perfecto poni:  
 At וְיָצָא significare sextum quis ostendet? Hæc autem ex judicio  
 meo dixi, Si tuum à meo diversum abit, benè est. Suum cui-  
 que pulchrum. Σοὶ μὲν πάντα δοκῶν' εἶναι, ἐμοὶ δὲ τὰ δε

B b

Sed



Sed *praclaros*, inquis, *homunciones*, &c. Non moror istas illusiones. Ad rem potius. Animadvertimus, mi *Marsenne*, semper verum esse, quocunque tandem die (sive 6. sive 7.) declaratur, opus aliquod esse consummatum, quando omnia facta sunt, quæ ad illud pertinent. Sed illud non animadverti, idem esse, *Deus complevit die septimo opus suum*, Et, *Opus fuit completum die septimo*. Illud enim dici propriè non potest, nisi eodem die colophonem operi, quod die sexto adhuc incompletum relictum erat, imposuerit: Hoc verò verum esse potest, etiamsi die primo completio facta sit. Ludis in sequentibus, *Verissimum etiam erit*, inquis, *idem opus die 7. Deum complevisse, seu opus [à Deo] consummatum fuisse*. Hæc enim *complevisse*, & *consummatum fuisse* tam præteritum perfectum quàm plusquàmperfectum complectuntur. Si in præter. perf. accipias, nego: Si in plusquàmperfecto, mecum sentis. *Quicquid die sexto completum est*, inquis: *nisi destruat, etiam septimo die completum est*. Agnosco, si completum est, idem tibi est, quod, completum manet. Si aliter accipis, & passivis in activa versis, sic loqui mālīs, *Quicquid die sexto complevit Deus, nisi destruat, etiam septimo die complevit*, videbis te absurdè locutum esse. Non ignoras inter motum & rem motu factam distinguere *λογικὴν παίδεα*.

## MARSENNUS.

*Impia certè hæreticorum progenies, qui dum nostri Doctores aliquid asserre videntur, eos statim nobis veluti milites cataphractos objiciunt, quos si nobis favere percipiunt, perpetuum silent,*

## AMAMA.

Non illud argumentum est, ut sic debacchèris, nec hæc ratio est aut modus reducendi errantes. Non potes mi *Marsenne*, illud *Nazianzeni* usurpare, non incesimus, inquit, *adversarios contumeliis, sicut plerique faciunt, rationum & argumentorum infirmitatem maledictis obtegentes, non aliter ac sepius atramentum ante se vomere ajunt, ut Piscatores effugiant. Verùm nos pro Christo bellum gerere, hoc argumento palàm facimus, quod secundum Christum, qui mitis & pacatus est, dimicamus. Ac de his, inquit idem Pater, ita sentio,*



sentio, cunctisque animarum dispensatoribus hanc legem statuo, ut nec per duritiam hominum animos exasperent, nec per submissionem elatos efficiant, &c. Non potes, inquam, hoc Nazianzeni usurpare, adeo ubique *πικρολογία* es, qui tamen omnium hominum minimum te in limine libri profiteris. Impia Hæreticorum progenies, inquis. Iterum tibi hæretici sumus? Cui bono hoc convivium? Jam pridem occalluimus ad illud, & rident cordatiores. Crimen læsæ majestatis sub Tyrannis unicum eorum crimen erat, qui omni vacabant. In illius locum jam apud vos successisse videtur hæreseos postulatio. Retaliare possem, sed quo fructu? Ego tibi hæreticus? tu mihi. Alius plane & à te longe diversus spiritus Salvianum agebat. Quis vel longissima oratione omnia illa sævitie exemplatraloqui posset, quibus Orthodoxos Arriani excarnificarunt? Et tamen de illis, quorum impietatem uterque juxta cum Salviano detestamur, quam placidè loquitur mansuetus Pater? Hæretici, sunt, inquit, sed non scientes. Apud nos sunt hæretici, apud se non sunt. Nam in p 162. Edit. Ritterhus. tantum se Catholicos esse judicant, ut nos ipsos titulo hæretica pravitatis infament. Quod ergo illi nobis sunt, hoc nos illis. Veritas apud nos est: sed illi apud se esse præsumunt. Honos Dei apud nos est, sed illi hoc arbitrantur honorem divinitatis esse quod credunt. Impii sunt, sed hoc putant veram esse pietatem. Errant ergo, sed bono animo errant, non odio sed affectu Dei, honorare se Dominum atque amare credentes. Quamvis non habeant rectam fidem, illi tamen hoc perfectam Dei estimant charitatem & qualiter pro hoc ipso falsa opinionis errore in die iudicii puniendi sint, nemo potest scire nisi iudex.

Interim idcirco eis, ut reor, patientiam Deus commodat, quia videt eos etsi non recte credere, affectu tamen pia opinionis errare. Hæc Salvianus. Desinamus ergo reciprocare hanc serram. Indignaris, nos Vobis vestrates tanquam milites cataphractos objicere, sicubi à vobis dissentiant. Sed nunquid & vos facitis idem? An verò dum vos facitis, pietas est, dum nos, impietas? Ecce, mi Marsenne, vester Serarius me hoc docuit, cujus verba suprà pag. 157. Produximus. At cum nobis favent, siletis, inquis. Et vos idem facitis. Pares ergo sumus. Et quid mirum si Pontificii Pontificiis faveant? Illud magis mirandum, eam esse vim veritatis, ut etiam Pontificiis, communi Ecclesiæ nunc Romanæ consensu insuper habito, subinde liberam confessio-



nem extorqueant, eum denique quorundam animos insidere candorem, ut, Concilii Trident Canonibus & Rom Pontificis correctionibus suas sibi res habere iussis, liberè id quod sentiunt, & quod res est, edisserant.

## Gen. II. vers. 8.

Ebr.

Vulg.

Plantaverat Deus Hortum in Eden  
ab Oriente.

Plantavit Deus paradisum volupta-  
tis à principio

Censura.  
Vbi & addi-  
ta quædam  
de Angelo-  
lorum crea-  
tione.

Dupliciter exorbitavit Interpres. Primò enim quominus veritas *hortum voluptatis* obstat litera ב ante ערן / ערן / ut ut detur ערן aliàs pro deliciis & voluptate sumi, [certè ejus plurale extat 2. Sam. 1. 24. atque hinc est græcum ἡδονή] Hic autem locum proprium denotari, ex collatione Genes. 4. 16. ostendit Cl. Witakerus. [Adde locum Jezech. 27. 23. & 37. 12. & 2. Reg. 19. 12.] Idem urgent duo rigidi Pontificii, *Cajetanus* & *Stenichus*, in suis, ad hunc locum annotationibus. Etiam Lxx. & Chaldæus versionem nostram stabilitum cunt, dum vertunt illi ἐν Ἐδεν: hic, עֵדֶן בְּעֵרָן [Oleastris quoque asserit sibi verisimilius videri, ut sit nomen proprium loci.]

Alterum Interpretis peccatum est, quod cum עֵרָן tam prioritatem loci quàm temporis significet, posteriorem hic cum Aquila elegerit, nam & iste hic vertit ἀπὸ ἀρχῆς Fateor equidem hoc excusari posse, commodeque exponi, ut sensus sit. à principio vel, exordio mundi sc. conditi, ut præceptor & decessor meus, Cl. Drusius p. m. in Fragmentis veterum Interpp. Græcorum notavit, quomodo & Satan in N. T. dicitur fuisse Homicida ἀπὸ ἀρχῆς, principio sc. originis suæ, ut hoc modo intelligatur ad exiguum tempus in sua integritate perstitisse. Notandum tamen hoc duxi, tum quia Lxx. quos aliàs noster Interpres sequi amat, hic rectius, καὶ ἀνατολῆς, tum quod hæc versio ipsum quoque Hieron. [ut de cæteris nihil dicam,] in avia traxerit. Dicitenim Quæstionibus Ebr. ad hunc locum, hinc manifestissimè comprobari, quod priusquam cælum & terram Deus conderet, Paradisum antea condiderat. Et frustra sunt

Se-



Senensis & Mercerius, qui Hieronymum hic excusare satagunt, quem ipse Steuchus non aliâ ratione potuit excusare, quàm alliendo, Hieronymum non semper in eâ opinione perstitisse. Quam vellem locum Retractationis annotasset! Nam Albinus Quæst. in Genes. eam fuisse Hieronymi mentem quam verba præ se ferunt, asserit, & Eucherius in comm. eandem assertionem iisdem Hieron. verbis posuit. Quin & Franc. Georgius Minorita, tomo primo Problem. ex his conatus fuit nobis persuadere, à suis partibus stare Hieronymum, & sensisse, Paradisum non fuisse in hac visibili terra situm. His enim consideratis, inquit Georgius, Hieronymus pronuntiavit Paradisum antecælum & terram conditum, nimirum ut his verbis significaret, Paradisum Moysi non esse in hac visibili terra situm, sed in illa terra viventium, quæ ante hunc visibilem mundum in invisibili mundo creata est. Vnde & illud elucescit, [si non ortum] saltem robur magnum ex hoc acqui-  
a Serm. 1. & Hexaem. in lib. 1. cap. 5. de Trinit. lib. 2. & in libro contra Auxentium. de summo bono, c. 12. de orthod. fid. lib. 3. 5. i collar. lib. 8. dicitur hanc fuisse communem omnium Catholicorum sententiam. Quæst. separat. quæ 2.  
 quisivisse veterem illum [ & necdum sepultum ] errorem, quo creditum est, multis ante hunc visibilem mundum seculis, alium invisibilem mundum creatum, & in eo Angelos. De qua videndus Sixtus Senensis lib. 5. Biblioth. annot. 5. Ibi enim crassissimi istius errores reos peragit. Basilium, b Origenem, Nazianz. d Ambros. [ & Hieron. ] f Hilarium, g Ildorum, h Damasc. i Cassianum, k Bedam, productis ad firmandam fidem suam singulorum testimoniis, [ Ipse quoque August. de civitate Dei cap. 32. lib. x i. hic fluctuavit. Permittit enim ut in hac re unusquisque liberè sentiat quod velit, modo non statuatur Angelos Deo coæternos. Libro vero x i i. cap. xv. admodum subtiliter disputat, posse concedi, Angelos ab æterno fuisse creatos, nec tamen inde sequi, eos creatori esse coæternos. Ille enim semper fuit, inquit, æternitate immutabili, isti autem facti sunt. Est autem hoc primarium ejus argumentum, Deum ab æterno fuisse Dominum, consequens ergo esse ut semper habuerit creaturam suo dominatui servientem, Theodoretus quoque quæst. 3. in Genes. Hoc autem concessio, inquit, omnia vid. quæ existunt, habere naturam corruptioni obnoxiam, excepta S. trinitate, si quis angelorum turbas ante cælum & terram conditas esse dixerit, non offendet verbum pietatis. Licet autem hanc sententiam non solum Acacius, Diodorus Tarsensis & alii confutaverint, sed & \* concilium Lateranense sub Innocentio



**Spiritualium & corporali-  
um su-  
omnipotentia  
ut ut, simul  
ab initio  
temporis  
utramque de  
nihilō con-  
didit, crea-  
turam spiri-  
tualem &  
corporalem  
angelicam  
vid. & mun-  
danam,**

III. anno Christi 1215. celebratum damnaverit, tamen Tho-  
mas parte primâ, verba Dionysii Carthusiani, dicit, positionem  
illam (vid. Angelos ante cœlum, &c. fuisse conditos) non de-  
bere tanquam erroneam aspernari & rejici, potissimum propter reve-  
rentiam Nazianzeni, qui tantæ authoritatis extitit in scripturis,  
quod nullus unquam eum ausus fuit negare. Cajetanus etiam per-  
suadere nobis satagit, aliam fuisse concilii intentionem, & se-  
cundum eam potius, quàm verborum sensum sanctionem illam  
esse interpretandam. Quis & illud ignorat, Augustinum  
Steuchum in suâ Cosmopœia statuere, cœlum Empyreum non  
esse omnino creatum, sed Deo coæternum. Facebant illa  
opinionum portenta, & simplicitati SS. Literarum adhæresca-  
mus. In principio creavit Deus cœlum & terram: In principio  
temporis. Si cœlum Empyreum est cœlum, cur non & illud  
creaverit? Cur non & angelos qui in eo? Quid obstat? Quic-  
quid fuit ante hoc principium, illud æternum est, illud Deus  
est. Hinc solidissimum pro Deitate Filii Dei argumentum de-  
promitur. Illud autem non parum labefactatur, si Angelos  
quoque sine ulla Scripturæ authoritate ante hoc principium ex-  
stitisse dixeris.]

Vide Ma-  
gistrum  
Sentent. l. 2.  
Dist. 2. hic  
ἐξ ὅθεν ὁ κόσμος.

Atque hæc fuit Censura mea ad vers. 8. cap. 2. Genes. ad quam  
ea nunc accesserunt, quæ signis istis inclusimus.

Bell. de Gra-  
cia primi  
hom. l. 12.

Puto minus jam miraturum Lectorem, unde tam variae &  
dixerim ferè ineptæ Latinorum de Paradiso sententiæ propullula-  
verint. Hæc versio intricatissimas & desperatas ea de re dispu-  
tationes excitavit. Textus Ebr. & Gr. plagam mundi signant,  
vid. Judææ orientalem, nominant locum in quo, Eden. Neu-  
trum habet vulgata. Inde vides bonos illos viros egregiè hic  
ἀεὶ ὁ βασιλεὺς, & plerosque Latinorum Origenis ineptias facilius  
admisisse. Alii, ut jam vidimus, paradysum in invisibili isto  
mundo posuerunt. Alii paradysum nihil aliud esse quam uni-  
versum hunc mundum docuerunt. At si in Eden fuit, si ver-  
sus Orientem, quomodo universus mundus erit? Si universus  
mundus fuit paradysus, in quem ergo mundum relegati sunt?  
Alii Paradysum extra nostrum orbem, eumque potius in aère  
quàm terrâ collocârunt. Beda enim assignavit ei locum in editiori  
terræ parte, à terræ planitie usque aded elatum, ut Lunarem  
globum contingat. Ita & Magister Historiæ Scholasticæ, &  
Stra-

Vide etiam  
Lombardum  
lib. 2. dist. 17.  
lit. E.



Strabus & Bonavent. & Damascenus, & Sulpicius Severus & alii hâc de re senserunt. Sed dices, Græcos qui & Εδεν & Orientem in suo textu legerunt, nihilominus hic aberrasse. Agnosco, sed quod Latinis mala versio, hoc illis Allegorizandi pruritus dedit. Ex eo fonte Philo & Origenes Paradisum ita Allegorizarunt, verba Hieron. Epist. ad Pammachium, ut historia abstulerint veritatem, pro arboribus, Angelos; pro fluminibus, virtutes cælestes intelligentes. Sed tempus est ut obiter videamus, quid Marsennus in mea censurâ desideret.

Allegorizans  
Paradisi ex-  
plicationem,  
quam habet  
Ambros.  
egregiè casti-  
gavit Pesca-  
tor Quæst. in  
Genetia  
pag. 22.

Quod ad primum attinet, agnoscit LXX. Pagninum, &c. reddidisse in Εδεν, in Eden, & Jezech. 27. illud proprium loci nomen esse Agnoscit, Cajetanum & Steuchum idem statuisse. Et certè hoc urget præpositio 3 / Ipse Corn. à Lapide hinc probat, Eden proprium loci nomen esse, atque id clarius ex vers. 10. patere. Quid tamen Marsennus?

## M A R S E N. pag. 1137.

In Heden rectè vulgata vertit voluptatem, sive proprium nomen fuerit sive appellativum. Sicuti rectè verteret, qui pro Jerusalem diceret urbem in qua erat templum, aut simili modo. Eden enim voluptatem significat. Et paulo post, non igitur refert an proprium vel appellativum nomen fuerit. Vulgata siquidem res significatas magis & Spiritus S. intentionem respicit, quàm verborum corticem.

## A M A M A.

Eden cum appellativum est, voluptatem denotare, nullus negat. Nec dubium est, quin hinc sit Gr. ἡδονή. At benè reddi voluptatem, cum proprium loci nomen est, id vero pernego. Exemplum quod affers de Jerusalem planè alienum est. Non enim ut Eden, voluptas, ita Jerusalem, urbs in qua templum est, ἡγυγιώτατος. Hæc enim περιφρασις, non interpretatio est. Nec ut Eden jam appellativum, jam proprium est, ita quoque cum voce Jerusalem comparatum est. Ea enim semper proprium nomen est. Addo, hic Eden non posse per appellativum reddi, ut ut enim locus iste sic dictus sit ab amcenitate,



nitate, tamen hic certum locum donotari, præpositio  $\beta$  docet. Multos hortos, *hortos voluptatis* dixeris; At non verè dixeris, eos in tractu *Eden* esse sitos. Quod ergo dicis *Vulgatam* magis intentionem Sp. S. quam verborum corticem respicere, frustra es. Hæc enim fuit intentio Sp. S. describere locum in quo fuerit hic hortus. Ideo nominat regionem, in quâ & fluvios, qui ex eo prodiere. Itaque et si illud  $\beta$  abesset, satius esset eam supplere, quam vocem illam per appellativum reddere. Amos 7. 9.  $\text{יִשְׂרָאֵל לֹא יִבְנוּ בְּמִקְדָּשׁוֹ}$  reddiderunt,  $\beta\omega\mu\omicron\iota \gamma\acute{\epsilon}\lambda\omega\iota\varsigma$ , *ara risus*. Quomodo Interpretes se hic torserint, non ignoras. Quod si nomen *Isaaci* in versione retinuisent, omnes difficultas sublata fuisset. Nunc videamus de altero.

## MARSENNUS.

*Benè res habet, quod  $\text{מִקְדָּם}$  à principio temporis, verti posse concedat, nisi cum magis ad id Drusii, quàm Ecclesia vera moveret authoritas.*

## A M A M A.

Vim infers verbis meis. Hæc enim mea sunt. Fateor hoc [interpretamentum vid. Aquilæ,  $\delta\alpha\delta\epsilon \alpha\rho\chi\eta\varsigma$  & vulgatæ à principio] excusari posse, commodeque exponi, ut sensus sit, à principio vel exordio mundi sc. conditi. Ut præceptor & decessor meus Cl. Drusius notavit, quomodo & Satan dicitur fuisse homicida  $\alpha\pi' \alpha\rho\chi\eta\varsigma$  à principio, sc. originis suæ, ut hoc modo intelligatur, ad exiguum tempus in integritate sua perstitisse. Hæc inquam verba mea sunt. Potestne ex his elicere, me concedere,  $\text{מִקְדָּם}$  verti posse hoc loco, à principio? Illud dico, excusari posse hoc interpretamentum, atque ita exponi, ut non faveat isti errori, qui ex hoc quoque loco vel propullulavit, vel vires acquisivit, vid. multis ante hunc visibilem mundum conditum sæculis, alium invisibilem à Deo conditum, &c. Fateor  $\text{מִקְדָּם}$  in se & seorsum consideratum hæc duo significare, à principio, ab oriente. Adstruo, hic non posse aliter verti quàm, ab oriente. Addo, alteram illam versionem magnis viris istum errorem errandi

occa-

Vide & 4.  
Eia 36.

occasionem præbuisse, quæ tamen admissa, si cum iis Scripturæ locis, & speciatim isto, ubi Diabolus dicitur fuisse homicida à principio, fuisset collata, nihil tale potuisset suggerere. Aliud est, concedere, aliquid sic verti posse, aliud est asserere, aliquid licet male versum orthodoxo sensu posse explicari, ut errori non faveat.

## MARSENNUS.

Non minus benè Mikkèdem redditur, à principio, quam ab oriente. Quicquid enim loco vel tempore antecedit, Kadmon appellatur, & ipsa antecessio Kedem L X X. vertentes, κατὰ ἀναπλάς, ad locum respexerunt. D. Hieron. ad tempus.

## A M A M A.

Tò Mikkèdem ubivis locorum æquè benè reddi, à principio, quam, ab oriente, nego. Neque tu ipse hoc asseres. Videmihi hæc loca Neh. 12. 46. Ps. 74. 12. Jes. 46. 10. Habac. 1. 12. Et rursus, Genes. 3. 24. & 11. 2. & 12. 8. Quorsum ergo ista? nunquid ipse doceo קדמ in Ebraïsmo jam prioritatem loci, jam temporis denotare? At illud jam non agimus. utra versio hic magis quadret, id verò est, quod disputamus. Paradisum in orientali plaga respectu Judææ (hujus enim situs in ple-  
risque plagis mundi denominandis fuit habita ratio) plantatum fuisse, non audes negare. At à principio fuisse conditum, non sine periculo dici, agnoscere cogeris. Nam experientiam tibi oppono. D. Hieron. ad tempus respexit, inquis. Sed quâ mente? Eam prodit ipse in Quæstionibus ad Genesin, priusquam cælum & terram conderet. Quæ ergo pervicacia est, huic versioni adeo mordicus adhærescere? D. Hieronymus, inquis. Miror te aurem non præbere Cardinali Bellarmino, qui in ipso limine libri recognitionum suarum profitetur se nunquam pro-

Censura  
Bellarminiana  
voci  
Divine.

basse vocem Divus vel Diva cum de Sanctis agitur, tum quod eam vocem apud veteres Latinos Patres non inveniat tum quod apud Ethnicos Divi nomen Diis tantum tribui soleat. Itaque ubicunque in libris meis, inquit, lector invenerit Divum, sciat vel mihi imprudenter excidisse, vel, quod sapius accidit, me scripsisse Beatum. Sed Typo-

C c

graphi



graphi ubi legerunt B. quod beatum significat, illud in D. mutarunt  
atque ita ex Beato Divum fecerunt. Sed hoc obiter.

## MARSENNUS.

Adde, quod, licet pro loco sumas, nihil contra vulgatam inferatur : Enim verò principium mundi Oriens dici potest respectu Judææ.

## AMAMA.

At quis hoc intelliget? Quis odorabitur principium ibi pro Oriente positum esse? Imò quis Quæstiones B. Hieronymi cum hâc versione conferens, non jurare ausit, eum pro oriente hanc vocem non accepisse? Si enim hæc ei in versione fuisset mens, à principio, id est, ab Oriente, non nisi absurdissimè inde intulisset, Paradisum ante cælum & terram fuisse conditum. Quod verò & tu in Animadvers. ad Problem Veneri, & \* Bellarm. & alii errorem illum sic excusatus, ut non ex suâ, sed aliorum sententiâ locutus sit, nimis frivolum est. Profecto, si ea excusatio valebit, quis tandem hæreseos aut erroris poterit convinci?

\* De Gra-  
tia primi ho-  
minis libro  
unico c. 11.

## CAP. III. vers. 15

Ebr. Ipse.

|

Vulg. Ipsa.

\* Extat in  
apparatu ad  
Biblia Regia.  
Vbi & hæc  
addunt,  
Irenæus l. 3.  
adversus  
Hæreses,  
cap. 38. vi-  
detur legere  
IPSV M, ut  
referatur ad  
semen, quam  
lectionem citam  
admittunt  
Ebraei &  
Chaldaei.  
Vide etiam  
in m. g. B. b.  
diotum Levâ,

**I**psa conteret tibi caput. Hanc lectionem Idololatrias B. Vir-  
ginis laudes & has subsecutam ejusdem invocationem in Chri-  
stianismum invexisse Theologi nostri prodiderunt. Duos MS.  
omnes Ebræos, Chald. Græcosque codices pronomen Masc.  
habere ipsi Lovanienses in \* Catalogo variarum Lectionum  
fatentur, eamque lectionem ex Papistis quamplurimi non infi-  
ni subsellii ceu germanam approbârunt, inter quos Canus,  
Andræus, Cajet. Steuchus Pagnin. Arias Mont. quorum loca in-  
dicantur apud Cl. Viros VVitak, & Lubbertum in Disp. adver-  
sus Bellarm. Controversiam 1. His addo ex Rainoldi Præfatione  
in libros suos de Idolat. Rom. Eccles. Felisium Elucid. Decal.  
præc. 1. cap. 49. Riberam in Habacuc 1. 13. & de templo lib. 2.  
cap. 2.



cap. 2. Addo & Pererium in Daniele & Hartum, Colloquii cum Rainoldo cap. 6. & Lindanum de optimo genere Interpretandi, lib. 3. pag. 126. & 127. & Pintum in cap. 12. Jesaiæ. Si de origine corruptelæ nre quæras, fatebor eam Interpretis nec malignitati nec imperitiæ imputandam, sed potius descriptorum incuriæ, temporum fatali cæcitati, supinæ denique Cleri focordiæ & imperitiæ, quæ omnia cum in modum excreverant, ut non tantum fontes non consulti, sed ne Latina quidem Exemplaria inter se collata fuerint. Res ita se habere mihi videtur. Vulgatus, quisquis fuit, Ebræum מרים & Græcum αὐτὴς expressurus verterat I P S A, syntaxi sensu non voce congrua, qualis in Græco, παρεμάλει, αὐτὴς, quod & Gal. 3. 16. καὶ τῇ παρεμάλει σα, ὅς ἐστι χεῖρς quam syntaxin cum sæculum illud inficetum non caperet putarunt legendum esse I P S A, atque ita scripsisse interpretem & respicere ad proximum pronomen foem. generis (ejus) sc. mulieris. Atque hæc malitiosæ corruptelæ nota Ecclesiæ Pontificiæ inuri non potuit. At ex quo Sixtus V. & Clemens VIII. vocem I P S A authenticis editionibus inseruerunt, temerariæ Scripturæ crimen admisit nunquam eluendum,

Non mare si totum velit eluere omnibus undis. Sed redeat eo unde digressus est sermo. Bernardum ex hoc loco in falsam illam de B. Maria opinionem, quam Hom. 2. super Missus est ex professo tractat, delapsum, ipsis Bernardi verbis docebo. Ecce enim post collatas inter se Evam & Mariam, sic tandem affatur Evam, Curre Evâ ad Mariam, curre Mater ad filiam, Filia pro Matre respondeat, Filia patri pro Matre satisfaciat, quia ecce si vir cecidit per seminam, jam non erigetur NISI per seminam, Et paucis interjectis, Scrutare scripturas & proba quod dico, visne ut ego ex his aliqua testimonia hic inseram? Ut pauca loquar de pluribus, quam tibi aliam pradixisse videtur Deus, quando ad Serpentem ait, Inimicitias ponam inter te & Mul. Et si adhuc dubitas an de Maria dixerit, audi quod sequitur, Ipsa conteret caput tuum. Cui ergo hæc victoria servata nisi Maria? Ipsa contrivit venenatum caput Serpentis, &c. Quo tanquam certissimo fundamento strato, ad laudes B. Virginis animosius digreditur, hortaturque Auditores, ut ad hanc stellam Jacob, stellam hanc maris (sic enim imperitè satis interpretantur vocem Ebr. Miriam) in periculis con-



fugiant, hanc invocent, hanc cogitent. Cæteris verò hunc ipsum locum ejusdem erroris occasionem præbuisse, disertissimis verbis a) *Franciscus Georgius Minorita* professus est. Ita perniciosi erroris semina jecta sunt, qui postquam radices altiores indies egit, extirpari non potuit. Maluerunt enim Pontifices & impudentiores eorum b) *Parasiti* non tantum Græcos & Chaldaeos sed & Ebræos codices corruptos censer, quam locum hunc pristino nitore restituere. Profitentur quidem, parum interesse, hoc an illud legas : at ubi verba in rem conferenda sunt, tum demum apparet insignis pervicacia, magno argumento, non de nihilo hanc lectionem adeo mordicus ab iis retineri. *Costerus* certe, nisi hac lectione errorem suorum fulciri crederet, c) *Tropæum* conculcati serpentis cum adjecto hoc elogio, ipsa conteret cap. t. *Mariæ*, quasi hoc modo hæreticos urens, nunquam crexisset. Nec etiam d) *Suares* hinc quintum suum argumentum extruxisset, ad probandam hanc thesin, *Mariam à peccato Originali fuisse præservatam*, nec unquam ex capite Serpentis peccatum originale fabricasset ingeniosus artifex. Quod vero *Bellarmin.* vulgatam hanc corruptam lectionem defendat adversus tot DD. Pontificios, etiam inde est, quod geminæ illius Editionis Pontificum, *Sixti V.* & *Clem. VIII.* quorum tempora plerique istorum non attigerunt, auctoritate constringatur.

Sed, ut finem tandem huic præloquio ponamus, duo argumenta adversus hanc corruptelam dabimus, & obiter ad *κρησφύρετα* *Bellarmini* respondebimus.

Primo, omnes Ebræi codices in hunc usque diem legunt *הוא* ipse, & ante Christi tempora sic fuisse lectum *תא* LXX. versio evincit. Respondet *Bell.* primò, se in uno codice legisse *הוא* / At cum codicem non nominet, quis dubitat, quin codicem Bibliorum Interlin. apud Plantinum 1572. excusum intelligat, ubi non *הוא* ut *Bellar.* citat, sed (ad corruptelam accedente Typographi vel correctoris errato) *הוא* reperiatur, & quidem cum nota Kethib, ac si *תא* Keri esset *הוא* / ut

Exod.

a) *Trimo* 1.  
problema 0.  
probl 15.  
Verba ejus  
hæc sunt  
ex falsa tra-  
ductione qua  
habetur, ipsa  
cont. cap. 1.  
Latini com-  
muniter tri-  
buunt hanc  
victoriam Re-  
gina celo-  
rum. Qua  
licet subli-  
mior sit quam  
diciqueat, ta-  
men dabimus  
victoriam  
phum hunc  
cui ex veri-  
tate litera de-  
betur.

b) *Canisius* de  
*Maria* virg.  
lib 5. c. 9.  
*Valentia*  
*Analys*  
*Fidelis* lib 8.  
cap. 5. *Car-*  
*bonarius* in  
suo tractatu  
ad hunc lo-  
cum

c) In bello  
sodalitatis B.  
Virginis & in  
propylæo  
Enchiridii  
Controvers.  
præcip nostri  
temporis in  
gra. l. m. So-  
dalit. B. Vir-  
ginis.

d) *Disput.* ad  
3. partem  
*Thomæ* ro-  
mos *Disp.* 3.

Secl. 5.

e) Fieri potest ut & alius volens id fecerit. Ut ut sit, Deo providente Typographicum hoc etiam admi-  
rum est ut ego quidem arbitror. vult n. Deus hoc ipso quasi remorari & tardare Lectorem nr ad sphe-  
maticis Typographici considerationem, altera malitiosa corruptela accideret.



Exod. 3. 8. & hoc ipso capite v. 12. Sed cum *f* sacrilegium hoc *f* Non casu  
 ii qui secundæ Editioni eorundem Bibliorum 1584. præfuerunt *aut erecto*  
 detestati sint & veram lectionem restituerint, cum denique *sed consilio*  
*g Arias Montanus* protestetur, se in scio & improbante hoc fa- *factum testa-*  
 ctum, *Bellarminus* rectius fecisset, si Camarinam hanc nunquam *tur: Luc. Bru-*  
 movisset. Quid enim hoc aliud fuit, quam ut *b Campianus* ad- *gélis, nota-*  
 versus nostros loquitur, in cœleste chirographum temulento *id tribus ad*  
 impetu involare? Secundò respondet, *Bibl a Gen. 3.* *Guido Fabri-*  
 posse legi *הוה* / & hoc ipsum sæpe poni pro *היה* / Fateor, un- *cui Pici Mi-*  
 decim locis exceptis, pronomen hoc fœmininum in V. Libris *randulani Prin-*  
 Moſis scribi semper per Vau *הוה* / sic enim Masora in voce *cipio auctoritate*  
*היה* / Per totam Legem scribitur *הוה* præter undecim qua scribun- *nix ut*  
*tur היה* / recensenturque in Sectione, Et sedit, Gen. 38. 27. Sed *excudicm-*  
 in istis x i. locis semper invenis hirik sub ה / (*היה*) invenies *ravit היה*  
 vel ante vel post illud pronomen nomina vel verba fœminina: *licet errore*  
 Invenies denique singula ista loca fideliter enumerata. At hoc *positum sit*  
 in loco nec hirik sub ה invenies, nec invenies sequi Fœmini- *היה*  
 na, imo contra omnia Masculina: nec etiam hunc locum vel *supra p. 54.*  
 illic vel alibi uspiam inter x i. illa reperiens. Secundum Argu- *h Rac 1 de*  
 mentum nostrum hoc est, posito per errorem vel hominum *fac. lit. p. 297.*  
 incuriam in aliquot exemplaria irrephisse vel *היה* vel *היה* / *Objicit Bell.*  
 obstarat tamen isti lectioni, imò configeret eam antecedens *b loca aliquot ex quibus probare studet, novum aut insolens*  
 Mascul. *שפך* semen, sequens verbum Masc. *השפך* / *Objicit Bell.*  
 eodem versu occurrens affixum Masc. in *השפך* / *Objicit Bell.*  
*b loca aliquot ex quibus probare studet, novum aut insolens*  
 non esse ut cum nominibus Fœmininis jungantur pronomina *h Ruth. 1. 6.*  
 aut verba Masculina. Ad quæ loca cum solidissime respon- *Esth 1. 20.*  
 derit i Cl. Junius & alii, nos nihil reponemus Bellar. præter *Ecc. 12. 6.*  
 illud, quod ipse in simili casu de personarum mutationibus ait, *i Animadr.*  
*Si licet, inquit, personarum sine causa fingere mutationes, nihil certi*  
*unquam ex S. literis colligi poterit &.* Claudemus verbis Epiphanii *h Bellar. de*  
 cedro dignissimis, *ιση βλάθη*, inquit, *καρυπιζόντων τῶν ἀγίων* *Verbo Dei*  
*παθόντων τῶν π* *πρὸς τὸ δέον δοξαζόντων.* Quæ verba docent par- *b 2. cap. 12.*  
 detrimentum veræ religioni afferre eos, qui vilem habent bea- *7.*  
 tam virginem, eosque qui ultra fas gloriam ejus adaugent. Ha- *h Bellar. de*  
 ctenus in ea Censura. *Christol. L.*  
*cap. 5.*

Hic demum seriò in me destomachatur & paratragœdiat Mer-  
 sennus, & cum antea folia tantùm jactaret, nunc arboribus  
 C c 3 in me



in me arietat, jamque faces & saxa volant.

M A R S E N N U S.

*Vbi ceteris impudentior Amama venenum eructat, metasque vomit blasphemias.*

A M A M A.

Ubi sunt blasphemiae? Nota paginam, lineam. Estne hæc blasphemia, ei tribuere victoriam, cui ex veritate litera debetur, ut cum vestro Gregorio Veneto loquar? Ergo blasphemus tibi quoque Bonaventura, qui in comm. super magistrum non erubuit asserere, cavendum esse ne dum matris excellentia ampliatur, filii gloria minuat, & κατεπελίζω τὴν ἀρίστην παρθένον, ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς τὸ θεὸν δοξάζω, nec vilem habeo beatam Virginem, nec ultra fas eam colo. Ἰσχυρὲς βλασφηγίη, inquit Epiphanius, Par veræ Religioni detrimentum asserunt & qui hoc & qui illud faciunt. Medio tutissimus ibo.

M A R S E N N U S.

*Ejusdem criminis D. Bernardum super Missus est, insinuat, quia ex eo Scriptura loco amplam laudem virginis materiam arripit, eumque imperitia arguit, cujus tamen unicam sententiam pluri fecero, quam omnia quæ scribit hic Frisius, in omnes injuriis, &c.*

A M A M A.

Non accuso Bernardum ejusdem criminis, vid. temeratae scripturæ. Invenit enim in codice suo hanc lectionem Ipsa, & quia ad fontes per Ebraismi imperitiam recurrere ei non licuit, de veritate hujus lectionis non dubitavit. Multo minus eum hujus criminis arcesso, quod pessimam lectionem confirmaverit. Papa enim non fuit, ad quem, sicuti supra pag. 107. ostensum est, proprie pertinet Scripturarum correctio.

Illud doleo, Bernardum in ea incidisse tempora, quæ præ linguarum ignorantia doctissimis etiam Theologis & Ecclesiæ luminibus ad fontes recurrere non licuit. Non ergo accuso eum, sed

sed produco, ut ostendam quæ consecraria prava hac lectione etiam magnus ille vir elicuerit. Sed dicis te unam Bernardi sententiam pluri facere quàm omnia quæ ego scribo in omnes injurius. In omnes, inquis, homines, an Patres, an vestrae sectae sequaces? Ne hoc postremum quidem mihi vere obiectaveris. Ubi enim in Ariam Montanum, ubi in Pagninum, ubi in Cajetanum, ubi in Oleastrum, ubi in Espensæum, ubi denique in te injurius fui? Nota lineam, paginam, Ego certe, quòd ipse non ignoras, non nisi honorificentissime ipsorum memoriam usurpavi. Si in alios fortassis liberius aliquando dixi, an hoc vobis injuria est? Cæterum quod ad Bernardum attinet, cum ego, uti par est, veneror & suspicio. Agnosco me indignum esse, qui magno isti viro corrigias, quod ajunt, solvam. Non tamen ideo omnes ejus errores, in quos seculi infelicitate impegit, probabo. Et quod de unica ejus sententia affers, quæso te, Marsenne, responde quo loco illam habear, quæ extat Epist. 174. *Virgo Maria non eget falso honore, veris cumulata honoribus. Non est virginem honorare, sed ejus honori detrachere, &c.* Festum conceptionis non fuit instituendum. Et istam, In cantic. serm. 14. *Quisquis pro peccatis compunctus esurit & sitis justitiam, credat in te qui justificas impium, & SOLAM justificatus per fidem, pacem habebit ad Deum.* Et denique istam, Epist. 190. *Fides non est estimatio sed certitudo. — Assignata est homini aliena justitia, qui caruit sua. Homo qui debuit, homo qui solvit. Satisfactio unius omnibus imputatur.*

## MARSENNUS.

*Verum ut viros Catholicos & vulgatam Catholicè tueamur, rem totam diligentius excutiendam judico.*

## AMAMA.

Ergo Catholici tibi non sunt Cajetanus, Steuchus, Pagninus, Arias Mont. Felisius, Ribera, Pererius, Hartus, Canus, Andradius, Lindanus, quos in Censura mea à nostris partibus stare docui? Sed videamus tuas excussiones.

MAR-



הוּא ergo sine punctis vel hu vel hi legi potest, tam masc. quam fœm. genere. Sic enim versic. 12. de muliere dicitur, הוּא hi אֲוֹתָהּ ipsa dedit mihi de arbore. Et Gen. 17. vers. 14. anima illa habetur הוּא / item Gen. 24. 44. & Gen. 38. quater ita legitur, vid. vers. 1. vers. 14. vers. 16. & 25.. Nec enim punctorum ratio habetis rpe circa annum 476. inventorum.

## A M A M A.

Hæc est si quid video, tua ratiocinatio, הוּא aliquando legitur per hi fœmininum, Ergo & hic sic legi potest. 1. Negatur consequentia propositionis hic omiffa. Eam tu nunquam probatam dabis. 2. Negatur assumptio hæc, הוּא sine punctis consideratum vel Hu, vel Hi legi posse. הוּא enim cum vau scriptum, semper legitur Hu, ipse, sive puncta hebeat adscripta sive non. Et contra הוּא cum lod scriptum, semper legitur הוּא / Quæ verò contra affers loca, nihil ad rem præsentem faciunt. Scribitur illic quidem in textu הוּא / sed errore librariorum & descriptorum, quam critici Ebræorum Masoritzæ in margine Bibliorum castigarunt, in eo repræsentantes veram & germanam lectionem הוּא / cujus punctum hirik voci mendosa, præpostera religione in textu relicta, subjecere, eo ipso ostendentes hirik legendum esse, Hi. Et non ignoras ipse, & Ebræos & Christianorum doctissimos דָּ קָרִי id est marginalem lectionem tanquam emendatiorem passim ferè sequi solere. Vnde verò hujus sphalmatis origo sit, in Dissertatione nostrâ ostendimus, & quivis videt, videl. ab affinitate, quæ est inter characteres lod & Vau. Inspice Masoram & emendatiora Biblia & videbis non istis solummodò, quæ tu affers, sed & aliis locis voculam הוּא in ipso contextu circulo insignitam, eique in margine respondere voculam הוּא cum litera פ id est פָּקִי legitur. Id quod propter Tirones noto. Correctionem autem illam esse certissimam, vocemque in ipso contextu, vel ob lectionis istius vetustatem, vel codicum multitudinem, relictam, in manifesto mendo cubare & antecedentia & consequentia verba ostendunt. Ex. gr. vers. 12. hujus ejusdem capituli. הָאִשָּׁה mulier quam dedisti

et esset mecum **היא נתנה לי** illa dedit mihi, Ecce antecedens  
fœmininum **אשה** mulier, & consequens ejusdem generis ver-  
bum **נתנה** evidentur docent, errore descriptorum **היא** irrepsisse  
pro **היא** / quem proinde Masoritz correxerunt, dum propriam  
fœminini pronominis vocalem, videl. Hirik ei addidère, atque  
illud ipsum in margine exhibuère. Sed quid exempla ista cum  
hoc, de quo jam agimus loco, habent commune? Hic ante-  
cedit nomen non fœm. sed mascul. generis, **זרע** semen. Se-  
quitur verbum Masc. **שופך** & affixum relativum ejusdem ge-  
neris in **השופך** / Vnde in hoc ipso loco de mendo nec Ebræo-  
rum nec Christianorum quispiam somniavit unquam, Codi-  
cesque Ebræi constanter legerunt atque etiamnum legunt **הוא** /  
Sed dicis primò

ק  
היא

Non valet  
consequenti-  
a locis men-  
dosis ad loca  
non menda-  
dosa.

## M A R S E N N U S.

Bellarmin. lib. 2. de Verbo. Dei cap. 12. asserit se in vetustissimis ex-  
emplaribus legisse **Hi**.

## A M A M A.

Bellarmin. isthic artic. 2. dicit, se **VNUM** legisse, in quo scri-  
ptum erat **הוא** / Hoc longè aliud est & diversum ab eo quod  
tu ei affingis, illum vid. asserere se in vetustissimis **E X E M P L A -**  
**R I E U S** legisse **Hi**. Certè si me ita exorbitantem deprehendisses,  
quos fluctus excitasses? Sed veniam tibi do inconsideratæ istius  
assertionis, & rogo ut facias paria, si mihi idem fortassis con-  
tigerit. Homo sum, humani nihil à me alienum puto. Vo-  
lens sciensque non dicam mendacium, nec te id ex proposito  
commisisse spero. Sed quàm veliem, Bellarmin. nominasse illud  
unum exemplar! An fuit **ἀκρίβεια**, ut & nomen loci & Ty-  
pographi & editionis annus exprimi non potuerint? An scire ne-  
tas erat, cujus formæ fuerit illud exemplar? an in folio, an  
quarto, an verò in octavo, ut loquuntur, complicatum fuerit?  
Aut fuit alicujus authoritatis, vetustatis & fidei, aut nullius.  
Si alicujus, cur non nominatur? Si nullius, cur memoratur?  
Sed religiosus magis fuit Cardinalis, quàm ut mentitus fuerit.  
Ita equidem de ipso sentio, Quid ergo? Jam notavi in censura  
D d meâ,



meâ, cum proculdubio intellexisse Editionem Antverp. interlinearem, quæ Bibliis Regiis addita est, anni 1572. ubi *Guido Fabricius*, verba *Lucæ Brugensis*, *Principis Mirandulani auctoritate nixus excudi curavit* הוא / licet errore Typographico possum sit הוא / Sed callidè fecit Bellarminus, quod Editionem non nominaverit. Eadem calliditate Gretzerus editionem dissimulavit. Cum enim nostri certatim peterent, nominari Editionem, tamen Gretzerus, qui super ea re Bellarminum per Epistolam consulere potuisset, pisce hîc mutior est. Non ignorabant enim multos Catholicos hanc audaciam fuisse detestatos, eosque qui Antverpiensi Editioni Bibliorum Interlin. anno 1584. præfuere, veram lectionem הוא restituisse, ipsumque adeò \* *Ariam Mont.* adversus hoc facinus, sine Romanæ Ecclesiæ auctoritate suâque approbatione patratum, in prolegomenis secundæ Bibliorum Interlin. editioni præmissis disertè fuisse protestatum. Rectius itaque fecisset Bellarm. si hanc Camarinam non commovisset. Addo, si unicum illud exemplar veram & germanam hujus vocalæ lectionem, vocali hirik ה subjeçtâ, expressit, necessariò sequi omnia, quotquot sunt & fuerunt exemplaria, utpote vocem illam cum litera vau in medio exhibentia, esse corrupta. Illud enim ipsum exemplar, (quod notari velim à lectore meo) licet hirik sub ה exhibuerit, הוא / tamen cum vau in medio ipso Bellar. teste, pronomen illud expressit. Si genuina lectio est *Hi*, certe à Mose scriptum oportuit הי / Vnde necessariò inferetur universalis & generalis corruptio loci ad fidem pertinentis. id quod iis, quæ Bellarm. lib. 2. cap. 2. disse-ruit, è diametro repugnat. Sed inquis, pag. 1366.

Vide supra  
pag. 32.

הי ב.

## MARSENNUS.

Nec enim punctorum ratio habenda est. Et pag. 1368. Vnde facile convelluntur Amamæ objectiones blasphema, qui veritate coactus fatetur, pronomen hoc *fœm.* הי *Hi*, semper in Pentateucho per *scribi*, הוא / locis 11. exceptis, nec obstat, quod tunc hirik sub ה scribatur, cum puncta recentiora esse superius dixerimus.

AMAM-

## A M A M A.

Nulla necessitas est, ut disputationem illam de punctorum authoritate ingrediar. Ego enim hic non puncta sed literas urgeo. **וה** cum *vau* in omnibus codicibus scribi, inter Bell. & nos convenit, neque tu id negabis. Hanc vos literam sollicitatis. Si enim pronomen *scem.* est, oportet ut cum Jod in medio à Mose scriptum fuerit. Id quod reponendum vobis fuerat. Nec obstat, inquis, quod tunc quando vid. pronomen *scem.* *Hi* per *vau* scribitur ) *hirik* sub *ה* scribatur, cum puncta recentiora sint, &c. Quid audio? Vis ergo punctum sub *ה* tolli & in *vau* collocari? At tunc esset pronomen extra controversiam Masc. generis, & nullo modo *Hi* legi posset. Cur ergo non potius literam *vau* palam sollicitatis? Cur non illam potius in Jod transmutatis & punctum sub *ה* ponitis? Sed miror te meas objectiones vocare blasphemias. Bona verba quaeso, & dic sedato animo, utrum in Deum ipsum O.M. an verò B. Virginem *ה'ת'ק'ו'ו'* blasphemæ sint. Non in Deum, dices, opinor. Nec in B. Virginem. Probo. Nihil enim interest, te ipso judice, animadvers. in L.V. Probl. Veneti. non est enim contra vulgatam Editionem, verba Bellarm. si vincatur debere legi Ipse vel Ipsum. Si ea lectio non repugnat vulgatæ Editioni, nec Catholicæ fidei adversabitur. Habeo etiam astipulantem Corn. à Lapide, qui docet nullam ex his \* tribus lectionibus esse rejiciendam, sed omnes esse veras; ut nihil jam de iis dicam, quos supra produxi, lectionem Ipse alteri audacter præferentes. Miror & illud, quod dicas me veritate coactum confiteri, &c. Cum ea confessio causam nostram non solum non lædat, sed etiam vehementer firmet. Quicquid enim agas. quodcumque te vertas, nihil aliud colliges, quam hoc, **וה** aliquando per **וה** legi. Ergo & hic. Cur non & mihi eodem jure sic licebit ratiocinari, **וה** passim legitur *Hu* ut scribitur. Ergo & hic. Dixi jam, ibi antecedentia & consequentia manifeste indicare librariorum sphalma, atque istis in locis Masoritas veram lectionem in margine omnino, atque adeo in ipso quoque textu ex parte restituisse. Hic verò nihil tale occurrere. Quid hic opponis?

\* Ipse  
Ipsa  
Ipsum



*Audiotamen hereticos, qui possint objicere, hic verbum esse masc.*  
 יְשׁוּפָּר / At saepe videas in Scriptura cum verbis masculinis jungi prono-  
 mina feminina, ut Ruth. 1. 8. cum עֲשִׂיתָ de duabus mulieribus di-  
 citur. Esth. 1. 20. יְהִי נָשִׁים יְהוֹנָדָּב Et Koheleth. 12. 4. יִשְׁהוּ בָּנוֹחַ Et  
 p. 1367. Gen. 2. 23. יִקְרָא אִשָּׁה pro יִקְרָא /

## A M A M A.

Quam vellem te locum vel unicum protulisse, ubi prono-  
 men fœm. sine errore scriptum [הִיא] cum verbo Masc. jun-  
 gitur. Ruth. 1. 8. est manifesta enallage. Alloquitur enim Noôni  
 duas mulieres. Necessariò ergo ibi עֲשִׂיתָ positum est pro  
 עֲשִׂיתֶּנּוּ vel per simplicem Enallagen, vel honoris causa, ut did  
 ἄμμι, verba Cl. Junii, virile mulierum factum enuncietur.  
 Latet autem illud ἄμμι non tam in verbo, quam in pronomine,  
 Faciat Deus עֲשִׂיתָ cum vobis masc. generis, misericordiam, quemad-  
 modum עֲשִׂיתָ fecistis vos m. g. Est enim hæc persona compo-  
 sita ex themate & pronomine corrupto, אָנֹכִי / Hic verò ἄμμι  
 illud juxta te non in pronomine, sed in verbo latebit. Sed non  
 urgebo illud. Hoc satis erit ostendendæ dissimilitudini, illic  
 ad fœminas extra dubium sermonem dirigi: Hic verò de fœ-  
 minâ agi, ne per somnium quidem in mentem venisset ulli ve-  
 terum, eorumve, qui ante controversias has motas vixere,  
 nisi codicibus Latinis depravatis usi fuissent. Illic ad fœminas  
 dirigitur oratio in versionibus omnibus. Hic & Ebræi & Græ-  
 ci & Chaldæi codices constanter masculinum legunt, locumque  
 vel de mare, vel genere humano sub maris specie concepto,  
 intellexere. Et ut daretur tibi, hoc exemplum esse per omnia  
 simile, quid aliud ex eo lucraberis, quam hanc conclusionem,  
 Ergo verbum Masc. non obstat, quominus הוּא hic possit esse  
 fœmininum, & reddi per ipsa. At probare prius oportuerat,  
 variam hujus voculæ lectionem, & deinde firmioribus præsi-  
 diis munienda erat ea, quæ Chaldæis & Græcis codicibus adversatur  
 & nihilominus Ecclesiis sub penâ anathematis recipienda obtru-  
 ditur, versio; conclusionem denique non imbecillum illud potest,  
 sed robustius debes ingredi debuerat.

Quod



Quod ad locum Esth. 1. 20. & Ecclef. 12. 4. attinet, eadem utriusque est ratio. Illic נְשִׂים / hîc בְּנוֹת extra dubium fœm. generis sunt. Vt dubium esse non possit, quin illic נְשִׂים pro תְּהַנְנָה / hic verò נְשִׂים pro תְּשַׁחֲנֶה positum sit. Sed & in promptu est ratio, cur ea Enallage & hic & alibi admissa sit, vid. Homonymia istarum vocum, quæ & secundæ & tertiæ personæ sunt. Ejus vitandæ causa non solum hæc persona, vid. tertia plur. masc. sed secunda non semel pro fœminina usurpatur E. g. Jer. 49. 11. תִּבְטְחוּ אֶלְסִנּוֹתֶיהָ sperabunt viduæ tuæ. Jezech. 37. 7. תִּקְרְבוּ עֲצָמוֹתֶיךָ appropinquabunt ossa. At quæ causa assignabitur, cur hic non adhibitum fuerit fœm. תְּשִׁיבָה Dices & illud factum Ἀναρίστως ἐνεκα, cum & illa persona תְּשִׁיבָה ambigua sit, jam secundæ masc. jam tertiæ fœm. Sed ambiguitatem istam sultulisset additum pronomen tertiæ personæ הוּא / deinde & affixum secundæ personæ, quod verbo ejusdem personæ non solet addi. Quod verò ad locum Gen. 2. 23. attinet לֵאמֹר יְקָרָא אִשָּׁה לְאָדָם & tu & à quo mutuatus es, Corn. à Lapide hic longè à scopo aberratis. Versio vulg. habet, *hæc vocabitur virago*, ut & Græca αὐτὴ καλεῖται γυνή. Si illud לְאָדָם ad sensum benè redditum est per hæc, ut existimo, vides vel manifestam Ellipsin vocis alterius, quæ si masc. sit, apparebit dissimilitudo ingens. Sic enim integra esset locutio, לְאָדָם יְקָרָא אִשָּׁה שֵׁם אִשָּׁה hunc vocabitur nomen VIRA. Verba enim nuncupandi in forma passiva præter nominativum jungi solent cum dativo personæ: vel vox אִשָּׁה nomen inclusa erit ipsi verbo, ut sic reddere possis, *Huic nomen erit Vira*, quomodo Pagninus in Thesauo suo passivum יְקָרָא solet interpretari, atque hunc ipsum locum interpretatur. Sed demus hæc exempla appositè esse adducta, quid inde lucraberis mi *Marsenne*? Si vel masculinum *Ipsæ*, vel neutrum *Ipsum* à Pontificibus in textu fuisset relictum, & fœminino *Ipsa* in margine locus fuisset assignatus; si insuper Ebræum pronomen varie in cod. Ebræis fuisset lectum; persuadere forsan imperitiori posses, non adèò absurdum & insolens esse, fœmininum *Ipsa* legi, nec ob stare verbum Masc. At cum omnes Ebr. codices juxta cum Chald. & Græcis constanter legant הוּא (exemplar enim Antverpiense quod de industriâ corruptum est, ut stabiliretur vulgatum *Ipsa*, ipsi allegare erubescitis) iterum dico, firmitioribus præsidiiis niti oportuisse lectionem *Ipsa*, antiquam pa-



pali autoritate in locum Masculini *Ipe*, quod & Chald. & Græcis codicibus respondere, omnes, Ebraïcis verò plerique agnoscitis, & orthodoxum sensum habere confitemini, substitueretur.

## MARSENNUS.

Iterum ostendimus, nos optimo consilio potius *Ipsam*, quam *Ipsum*, vel *Ipe* retinuisse. Primum enim cum *הוּא* per *I* scribimus, aut Masculinum, magna denotatur Emphasis, ut ipsissimam magis, quam ipsam significet, ut etiam vers. 12. & 20. &c.

## A M A M A.

Magnum hic pandis mysterium, *הוּא* Emphaseos causa pro *הוּא* poni, quod ego librariorum errori semper adscribendum putavi. Sed quâ autoritate *הוּא* per *Hirik* & *Vau* scribitis? An ipsius *Mosis*, an *Masoritarum*, an denique *Pontificis*? non *Mosis*, opinor. Si enim ille, quæ tua quoque est sententia, puncta non adscripsit, & tamen pronomen *fœmininum* intendit, oportet cum illud ipsum per *Jod* in medio expressisse. Non *Masoritarum*; illorum enim autoritatem vilipendis, & quod iterum hic inculcandum, falsissimum est eos hoc loco *הוּא* scripsisse. Ad omnes punctatos codices ad ipsam *Masoram* provoco in quâ omnia loca, quæ *הוּא* pro *היא* irrepsit, indicant, de hoc altum silentes. Sed tu quoque paulo post, hanc punctationem *הוּא* in *Rabbinos* (*Masoritas* te intelligere opinor) transcribis, quando ais, *Sed & gratis concedere possumus, puncta à Rabbis recte collocata esse.* Non denique *Pontificis*, id quod *Arias Montanus* evidenter probat istis verbis, quæ supra p. 32. repræsentavimus. Cætera ergo, quæ hic rursus producis loca, nihil cum habent commune, & Emphasis ista tuâ tantum conjecturâ nititur.

## MARSENNUS.

*Sed & gratis concedere possumus, puncta à Rabbis recte collocata esse. Hæc enim mulier est nomen collectivum totam Ecclesiam designans ac pro-*

ac proinde Virginem, partem nobilissimam Ecclesia. At Masoreta nomina collectiva communis generis esse volumus, ut docet Pagn. lib. 2. Gramm. cap. 2. &c.

## A M A M A.

Non inspexisti locum Pagnini, cum hæc scriberes. Toto isto capite nulla Masoritarum fit mentio. Illud solummodò in fine norat Pagninus, esse quædam nomina quæ utroque genere usurpentur, id quod nullus negaverit. At inter ea vocem  $\text{מִשְׁנָה}$  non reperies. Quomodo verò  $\text{מִשְׁנָה}$  hic accipiendum sit, non disputo. Quæstio inter me & te de lectione voculæ  $\text{מִשְׁנָה}$  est. Hoc agamus.

## M A R S E N N U S.

Hinc concludendum est, non semper Masorethi credendum esse, neque scripturam sacram juxta eorum dogma atque puncta emendandum: siquidem ejus sensum aut intellectum depravârunt, ubi Christiana religionis mysterium includi deprehendebant, vel etiam se credebant argui.

## A M A M A.

Ego,  $\text{מִשְׁנָה}$   $\text{מִשְׁנָה}$   $\text{מִשְׁנָה}$ , non video quomodo hanc conclusionem ex superioribus elicias. Dixisti enim ante, concedi posse Rabbinos hic punctum in  $\text{מִשְׁנָה}$  benè collocasse, dixisti sensum eodem recidere, sive ipse, sive ipsum, sive ipsa legatur. Cur ergo hic eorum fidem sublestem reddere satagis? Cur hîc iis non credam? Præsertim cum ante illos & Chaldaus Paraphrastes & Lxx. ita legerint ipse contextus evidenter eò ducat. Enumeras postea aliquot loca in quibus putas Masoritas malâ fide fuisse versatos, quæ obiter lustrabimus.

## M A R S E N N U S.

Jud. 19. 3. ubi legimus  $\text{לַחֶשֶׁבֶת}$  lahasehiba Masoreta mutari voluerunt  $\text{מִשְׁנָה}$  affixum masc. g. in  $\text{מִשְׁנָה}$  fem. quandoquidem de muliere sermo est, quod tamen falsum est, cum ibi Synagoga per feminam à Vi-

3915-



re recedentem, & per Levitam Deus representetur.

A M A M A.

1. Mirabor si להשיבו possis legere *lahaschiba*. 2. Masoreta non sine judicio aut codicum autoritate tradiderunt pro להשיבו legendum esse להשיבה / quam vocem proinde in margine posuerunt, atque ejus vocalem ultimam (ר) litera ב subjecere, ut juxta eam legeretur. 3. Velim hic doceri quodnam religionis Christianae mysterium hic inclusum sit, vel qua ratione hic arguantur, ut propterea coeleste hoc Dei chirographum temulento impetu violare voluerint. 4. Quomodo negare audes hic de muliere sermonem esse? Annon pellex est mulier? Annon eam voluit reducere? Inspice textum, mi Marsenne. 5. Quomodo probabis per mulierem hic Synagogam denotari? Quo fundamento? Quibus principiis? Apage istum allegorizandi pruritum. Somnia haec sunt otiosorum hominum, circa quae praestantia ingenia, quibus tuum quoque annuero libens, occupari indignum est. 6. Concedatur tibi haec allegoria. Per mulierem representetur Synagoga. Haec allegorica interpretatio haudquaquam tollere debet propriam, quae primaria & genuina est. Et nihilominus manet foem. genus, quod non solum tribuitur foeminis, sed & rebus sub foeminae specie conceptis. Si ergo Synagoga representabitur per foeminam, non minus aequum erit, ut affixum foem. sit in להשיבה sicuti in praecedentibus, לבה & אהרית.

M A R S E N N U S.

Secundus locus, Prov. 31. 16. in fine נטע nataha, dicunt ה ponendum esse, cum ibi de muliere sermo sit. At de Ecclesia loquitur sapiens sub mulieris similitudine.

A M A M A.

Si male additam putas literam ה quomodo ergo potes legere *nataha*? Sermo ibi est de muliere strenua, cujus studia & laudes ibi recenset Regum sapientissimus. Omnia verba quae de ea enun-

enunciantur sunt fœm. generis, tam præterita quàm futura, *רָרְשָׁה* / *הִיחָה* / *הָעֵשׂ* / *הַקִּיט* / *תָּהוּ* / *זָמָה* / *חֲנִיכָה* / *טָעָה* / &c. Solum *נָטַע* plantavit ibi sine ה legitur. Itaque Masoreta, codicum nonnullorum autoritate & rei evidentia freti, vocem eam librariorum culpa in fine decurtatam, in margine restituerunt integram, *נָטַעַה* / ejusque puncta voci textuali subjecere *נָטַעַה*. Eaque correctio adeò certa visa est magno *Aria*, & Theologis Lovaniensibus, qui Editionem Interlin. anni 1584. approbarunt, ut vocem *נָטַעַה* à Masorethis nimia religione in margine collocatam, in ipsum textum receperint, nullo facto variantis lectionis *נָטַע* indicio. Ad allegoriam tuam, quam & hic in textum infers, idem respondeo quod ad superiorem. Et hic monstrare debuisses, quodnam Christ. religionis mysterium in hoc loco delitescat, aut quomodo vel hac voce vel versu arguantur Judæi.

## M A R S E N N U S.

Locus 3. Jer. 2. 24. ubi in fine *נָפְשִׁי* naphscau, convertendum esse \*Forte; \* afferunt (ita habet textus tuus) י in ה / quia *רָפָה* onager est fœm. afferunt. generis. Sed omnium animalium nomina, Pagnino teste 2. Gramm. cap. 2. sunt comm. gen. Adde quod per onagram Israeliticus populus intelligitur.

## A M A M A.

Potuisses & illud addere, ejusdem versus initio *פָּרָה* cum Masc. *לַפִּי* construi. Ut negari non possit, illud comm. gen. esse. Sed cum nullum hic quoque Christ. Religionis mysterium lateat, nec magis arguatur populus Israëliticus, si *נָפְשִׁי* quàm si *נָפְשָׁה* legas, cum denique hoc versu sapius cum fœmininis quàm cum Masculinis jungatur, quis Masoretas arguat, quod non sine codicum autoritate alteram lectionem in margine notaverint? Quod verò postea multa adducis loca, in quibus affixa non mutaverint, licet masculina sint cum fœm. idque ut malitia eorum (Masoretharum) clarius innorescat, frustra es. Vel ex eo discere potuisses, nisi animum tuum præjudicium cæcasset, eos in superioribus citra bonæ notæ codicum auctoritatem nihil tentasse. Quæ autem hic malitia est bone vir, cum

E c

ex



ex locis illis nullus sit, qui utrovis modò lectus, ullum Christianæ fidei detrimentum, vel Judaicæ perfidiæ adjumentum afferat.

## MARSENNUS.

Ex quibus utinam hæretici sapientiores evadant dum viderint *ἡψ* mulierem statim fœmineo, alias genere masc. sumi debere. Sic enim in Scripturâ sacra multa mysticè significantur.

## A M A M A.

Video hic *ῥημάτων νάμα*, mentis verò & solidæ rationis ne guttulam quidem. Quid enim? an *ἡψ* hoc uno eodemque loco simul masculinum & fœm. erit?

## MARSENNUS.

LXX. qui verterunt *αὐτός*, non ad *παῖμα*, quod est neutrius generis, sed ad *ἡψ* quod hic est Mascul. respexerunt. Quia tamen Interpreter noster vidit apud Latinos mulierem semper esse fœmin. dixit IPSA.

## A M A M A.

Miseret me tui Marsenne. LXX. vertêrunt *αὐτός*, tum habitâ ratione vocis Ebrææ, quæ Masculina est, tum etiam habitâ ratione sensus: per Semen enim hic primo, literalî & genuino sensu Filius intelligitur, Quomodo etiam usurpatur Genes. 4. 25. Posuit mihi Deus semen aliud pro Habel, Et quid facies loco Gal. 3. 16. ubi eadem constructio, *ὃς τῷ πατρὶ μαλίστα, ὃ ἐστὶ Χριστός*, Et semini tuo, qui est Christus. Quod verò dicis *ἡψ* hic esse Masculini generis, cui persuadebis? Nulli certè, nisi *ἀμελεία* τῆς ἀνδρολίας fiderato. Et si ita est, rursus quærere illud liceat, cur pronomén Masc. *הוא* sollicitaris?

Patrum aliorumque quas adducis autoritates alii discutere. Josephi testimonium ex 1. lib. Antiq. cap. 2. citas non optimâ fide, præcepit ut mulier ejus capiti plagas inferret. Monstra vel unum Græcum, codicem, qui vocem *γυνή* habeat. Sed inquit Corn.

à La-

à Lapidē, hæretici vocem  $\gamma\omega\eta$  sustulērunt. Itane? Si soli illi codices, qui vel à nostris Typographis, vel post exortas super hoc loco contentiones exculi sunt, voce illa  $\gamma\omega\eta$  carerent, speciem aliquam haberet hæc criminatio. Quod pag. 1366. dicis Chaldeum paraphrasen pronomen hoc neutro posuisse, miror cur non idem de Ebræo asseras. Cum utrobique sit  $\text{הוא}$  & utraque lingua neutro genere careat. Sed & lxx. inquis, neutraliter sumere videntur, cum post  $\alpha\iota\epsilon\mu\alpha$  posuerunt  $\alpha\upsilon\delta\varsigma$ . Ad illud jam responsum est.

Antequam manum tollam de hac tabula, ponam verba Corn. à Lapidē in hunc ipsum locum. \* Hæc inquit, videtur etiam esse vera lectio in Ebr. Nam est hic *keri ukerif*, id est alia lectio alia scriptio. Licet enim in textu legatur  $\text{הוא}$  ipsum tamen de more in margine (uti habent exemplaria correctiora) notatur vera lectio, sc. legendum esse  $\text{היא}$  id est ipsa. Hæc Cornelius. Audimus verò libentes illam confessionem, in textu legi masc.  $\text{הוא}$  / At desidero videre exemplar vel unum, quod in margine habeat  $\text{היא}$  / Ipsum enim illud Antverp. exemplar de quo suprâ prolixè egimus, in textu quidem habet  $\text{הוא}$  cum notâ  $\text{ח}$  Chetib, at in margine nullum *Keri* repositum est. Temere ergo hæc chartis ille vit Cornelius, & magis temere probavit ea Marsennus censurâ in Probl. 55. Georgii Veneti. Incepimus, Lector, manum conferere cum Marsenno, itaque & aliqua hic pergami attexere, ut molestissimo hoc labore defunctus, ad illud redeam, quod præcipuum huius operis argumentum esse volui.

\* Ipsa,

## CAP. IV. vers. 13.

Vulg. *Majus est peccatum meum, quàm ut veniam merear.* ] Ebr.  $\text{אשאי}$  / Dixi Ebr.  $\text{אשאי}$  aliquē iniquitatem, aliquando pœnam iniquitatis, metonymicè significare. Vt doceremur pœnam & peccatum naturâ suâ indivisos esse comites. Hoc ipse Mars. negare non audet. Addidi, utramque significationem hic satis commodè posse explicari, inodò, si primam signif. eligas,  $\text{אשאי}$  reddas per passivum  $\text{אשאי}$  / id quod non est insolens: hoc sensu, *major est iniquitas mea, quàm ut possit condonari.* Aliàs sic reddendum esse locum, *Major est pœna iniquitatis meæ, quàm ut ferre possim,* scil. eam. [ & Vatabl. Pagn. Oleastrius. Et ex no-

E c 2

stris



stris Mercerus, Pisc. Martin. Junius, Genevenses, Deodatus, Drusius & alii. Quam interpretationem si admittimus, & certe eò videntur cogere sequentia, tunc illud Augustini, *Mentiris Cain, nam major est Dei misericordia, quam omnium hominum iniquitas*, pie quidem, sed non ad rem dictum fuerit. Posset tamen hic versus, etiam voce מִן pro iniquitate sumpta, cum sequentibus satis commode cohærere si pronuntiatione eum juves & notam interrogandi subaudias, *An major est iniquitas mea quam ut condonari possit?* Ac tunc quidem erunt verba non desperantis, sed cum Deo de pœnæ gravitate expostulantis.] Sed quod ad vocem מִן attinet, eam nunquam significare, *veniam mereri* asserui, atque ex ea versione meritum congrui aluisse Pontificios, &c. Quid ad hæc.

## MARSENNUS.

*Mentitur Amama, cum ait nos in hoc loco meritum congrui vel fundare vel saltem alere, & מִן מִן pro מִן מִן positum esse, sicut in ult. versu hujus capituli מִן מִן pro מִן מִן.*

## AMAMA.

Quin tu inspicere ut \* alios omittam *Lindani Panopliam*, lib. 3. cap. 20. in margine, videbisque ex his locis Gen. 4. 13. Eccl. 16. 15. Ebr. 13. 6. cum sic inferre, *en meriti vocabulum in Scripturis.* Si hic fallor circa locum præsentem, liber enim mihi nunc ad manum non est, non erubescam retractare hanc assertionem. Quod verò ad מִן attinet, an ideo tibi fides habebitur, quia dicis me *mentiri*? Illum enim flosculum מִן מִן repetendum mihi reliquisti.

## CAP. eodem, vers. 16.

Vulg. *Habitavit profugus in terra.*] Ebr. *habitavit in terra Noë.* Sic quoque Cajet. Sic Josephus & Lxx. licet voce aliquantulum corrupta, & נָאִיד Naïd. Ita quoque Marcus Marinus in *Arca Noë*, Pagn. Arias Mont. & alii.

MAR-

\* Cælius  
major est  
iniquitas mea, &c.  
id est tam ma-  
gnæ est ut veni-  
am præmereri  
non valeam.  
Comellor;  
major est  
iniquitas mea,  
quam si id  
quo veniam  
merear, quod  
major in-  
iquitas mea  
est, non merito.

## MARSENNUS.

Sed ineptit Amama, dum Vulgatam arguit, quod vertat, in terrâ, cum tamen Nod terram vagam & profugii significet, ut ipsi Novatores eo longè doctiores, fatentur, Fagius, Mercerus, Drusius & alii. At non est mirum si cæcus cæcutiat & qui lynceos oculos habere credit, nihil videat.

## A M A M A.

Non arguo vulgatam, quod vertat, in terra. Quid enim? An בארץ non significat in terrâ? Nod significare terram vagam & profugii, nego. Neque hoc unquam ex Fagio, Drusio, Mercero, quos me longè doctiores fuisse libens agnosco, probaveris. Nod semel extra hunc locum reperitur, sed cum affixo, נודי ps. 56. 9. estque Infinitum Kal, ut à מור fit מור cum holem, & significat דא vagari meum, id est vagationem meam, At ubi significet terram vagam vel profugii, ostendendum tibi erat.

## MARSENNUS.

1. Debuisses à tuo Mercero discere נוד idem significare, quod נוד נוד vagum & profugum. Fatemur autem LXX. vertisse נוד נוד Nod: sed nihil contra nos. 2. Nec enim negamus terram, in quam Cain fugit, Nod vocatam fuisse.

## A M A M A.

1. Magno me honore mactas, dum Mercerum meum vocas, Virum, cui in Ebraicis parem nunquam edidit Gallia. Sed ubi docet, נוד idem significare quod נוד נוד? Verba Merceri in comment. Simplicius puto, esse loci seu terræ nomen aut regionis, quæ ita sit, non ante, sed post, ab ejus vagatione, quod in eâ oberarât, dicta, In addit. ad Thes. Pagn. Terra Nod (quod est commotio, demigratio, seu in terra vagationis (exili) Hoc nomen inditum regioni, quam pulsus & profugus Cain inhabitavit. M. Citat-que postea Pagnin. ex Thargum, in terra נוד / Alii tamen co-  
E e 3 dices



codices habent נֹד וְנֹדִי &c. Vides Mercerum interpretari per abstracta? Non ergo dicit idem esse quod נֹד / 2. Si agnoscis, terram hanc vocatam fuisse Nod, quid in me incurris? Idem dico, & dum hoc dico, non nego, ita vocatam fuisse à vagatione & exilio Caini.

## MARSENUS.

1. At pecus illud Arcadicum relinquamus, nec enim dictionarium ipsum aut intellexisse aut legisse videtur, in quo נֹד & נֹדִי idem significant. Nempe motus, agitatus, vagatus est, fugit, migravit, exulavit, & נֹדִי significat motionem, fugam, vagationem & exilium. 2. Itaque licet Nod nomen loci proprium designare possit, 3. attamen appellativè Thargum & Hieron. sumfere,

## AMAMA.

1. Ut qui ocymum ferunt, felicius id nasci ad convitia interjecta autumant, ita tu quoque, quicquid dicis dictariis rigas, Non retaliabo. Illud solummodo tibi expendendum relinquo, utrum hæc convitia faciant ad gloriam Dei. Tu certe in ipso limine protestaberis, nihil te dicturum quod eo non spectaret. Dictionaria varia legi mi Marsenne, sed nullum repperi Lexicographum, qui id asserat, quod tu vis. Quomodo enim idem significarent thema seu Infinitivus, vel ut hoc tibi largiar, abstractum, & concretum? Quis dixerit idem significare נֹדִי & נֹדִי? 2. Suprà dixisti, te non negare, Nod esse nomen proprium loci. Hic illud largiris quasi per liberalem concessionem. 3. De iis non est quæstio, licet ex Pagnino suprà ostenderim, codices aliquot Chaldaæ Paraphraseos nomen Nod resinuiffe.

## Vers. 26.

Ebr.

וְהָיָה הַיּוֹם לְקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה  
Tunc cœptum est invocari nomen Do-  
MINI.

Vulg.

Iste cœpit in vocare nomen Do-  
MINI.

Duo

Duo hic sunt, inquis, quæ negotium facessere videntur.  
 1. est <sup>18</sup> adverbium temporis, quod à vulgato per *iste* redditum  
 est. 2. Verbum <sup>217</sup> / *cu*jus ambiguitate in varias itum est  
 sententias. Pergis

## MARSENNUS.

Hoc advertit nescio quis *Amama* & exultat hic, imò insultat (non  
 secus ac *Aman* alius) populo Dei & comprehensam putat *Esthe-*  
*rem*, *Ecclesiam* dico *Catholicam*, &c.

## A M A M A.

Si penitius me nosset, *Marsenne*, pœniteret te, scio, hu-  
 jus judicii, quod non caritas, sed bilis tibi dictavit. Dignus  
 eras quem Generalis ista *Memnonis* increpatione affaretur *Pu-*  
*gnare* conduxit, te, non conviciari. *λοιδόρει δ' ὡς περὶ ἄνδρας ποιητάς,*  
*ὥσπερ ἀρτεμίδας* inquit ille apud *Aristophanem*. Multo minus  
*ἄνδρα θεολόγον* decet canina ista facundia. *Amami* me compa-  
 ras & paronomasiam captas. Possem & te cum *Marsya*, allatio-  
 ne non minus commoda, conferre, *Drusiumque* contra, vel *Mer-*  
*cerum*, quos tam neglectum habes, cum *Apolline*. Sed quis  
 fructus, quis finis esset talium ineptiarum? Non istis machinis  
 edomabis hæreticos. Non his armis *Catholicam* religionem  
 propagabis.

## MARSENNUS.

*Alia est vis dictionis alicujus in contextus ratione, quàm si per se*  
*sumatur. Exemplum sit quod præ manibus habemus.*

## A M A M A.

Melius de lectore tuo fuisses meritis, si aliud exemplum  
 adduxisses. Hic enim τὸ ἐν ἀρχῇ κείμενον petis. Sed perge.

MAR-



Aug-Steu-  
chus Eugu-  
binus, *id est*  
non refertur  
ad perso-  
nam, sed  
ad tempus.  
Cajet. Ex-  
plicat Moyses  
non personam  
sed tempus.

*Id est* sumptum per se est adverbium temporis : orationi junctum, 1. non amittit quidem vim hujus significationis, sed aliud refert, aut certe determinat ex antecedentibus & consequentibus, & significat tempus quo res hac & ab eâ personâ, de qua sermo est, facta esse dicitur. Tempus igitur significat, & 2. consignificat personam, maximè autem 3. ubi verbum est ambigua significationis, tempus aut personam à verbo consignificari solitam determinat. Verùm quia apud Latinos verba non habent hanc in significando ambiguitatem, & tempus personamque satis exprimunt, liberum fuit interpreti, eorum alterum explicite ponere. Satiùs tamen, ut personam exprimeret, quo 4. ambiguitatem quæ in Ebraeo occurrebat, tolleret, doceretque verbum הוהל personale esse non impersonale, quale mavis.

## A M A M A.

Mira doces, vel potius φοιβάς. Ad 1. Utique omittit significationis propriæ vim, si per iste reddas. Ubi enim latitare eam dices? An in verbo capit? Iste tunc capit invocare N. D. Tunc, cum nasceretur Enos? vel potius, cum hoc filio auctus esset Seth? Quodnam tunc hic intelliges? Et quis ille iste, Seth an Enos? Cur hæc non explicuisti? Atqui significat, inquis, tempus quo res hac ab ea persona de qua sermo est, facta esse dicitur, illudque ex antecedentibus & consequentibus determinat. Quod ergo referes, si non ad tempus nativitatis? Clarius hæc proponere debuisses. Ad 2. Dico, hoc planè mihi videri *ωδιδόκει*. Tu videris, quomodo hoc aliis sis probaturus. Ad 3. Hoc verbum ambiguum est. Posset enim seorsim sumptum significare, vel *captum est*, vel, *profanatum est*. Nec enim esse ambigui temporis, dices, opinor. Præteritum est. Ut illud determinari non sit necesse. Est ergo fortassis ambigui subiecti, ut nescias, si resolutio fieri debeat in personale, de quo intelligi bebeat, An, Tunc capit Seth, An verò, tunc capit Enos, vid. recens natus? neque enim hic primam vel secundam personam consignificari solere dices. Ad 4. Ea ambiguitas hæc opinor est, Tunc *captum est*, vel ab uno, vel à pluribus, vel si הוהל legi debet, ut postea doces, Tunc capit, manet in ambiguo,

biguo, quis cœperit. Eam sustulit, te iudice, vulgatus, Iste cœpit, cœptum ergo ab uno. Sed quis ille I s t r, rursus rogo. An Serh an Enos; Comuni Interpretum vestrorum sententiâ Enos notatur. Enos ergo tunc cum nasceretur, (I s t r enim significat & determinat tempus, agnoscis opinor, tua verba, quæ res hæc ab ea persona, de qua sermo est, facta esse dicitur) Dei nomen cœpit invocare?

## M A R S E N N U S.

Deinde Scriptores sacri utuntur loco pro persona & tempore, aliquando etiam tempore, pro persona vel loco, quæ Ebraïsmorum genera docebit te D. Joh. Alba, vir in Ebr. literis præclarè versatus, Ariæ Montani Discipulus.

## A M A M A.

Utinam exemplis hæc illustrasses! neque enim divinare possum ad quæ loca Scripturæ respicias,

*Heu, tam aversus equos patria Sol jungis ab urbe?*

Iste autem Alba albus an alter sit, nescio. Ejus lucubrationum nihil in hoc Belgii angulo vidi unquam. Quia tamen eum magno Ariæ μαθητεύσαι dicis, operam dabo, ut ejus Ebraïsmos, si modò is libri, quem innuis, titulus est, mihi comparem. Ego à meis discipulis quotidie disco. Cur ergo ab erudito Hispano crubescerem?

## M A R S E N N U S.

Non opus est dicere, vulgatum legisse ור pro יר / ut tuus Drusus volebat, qui & addit Græcos החל pro החל legisse.

## A M A M A.

Egregiam verò Cl. Viro & qui de vulgatâ versione non male meritis est, rependis gratiam.

F f

M A R



## MARSENNUS.

*Lectionem LXX. hoc loco agnoscimus, eam retinuit vulgatus interpres, D. Hieronymus, uterque doctrinâ & ætate te provectiores.*

## A M A M A.

Cur ergo vulgatus non vertit, *Iste speravit*, Sic enim habent LXX. ἄρ' ἡλπίζω. Cur enim in uno securus est, in altero scissum fecit? Si B. Hieronymus vulgatus interpres est, cur ipse ergo vertit, *Tunc initium fuit*, &c.

## MARSENNUS.

*Venio ad alterum controversia caput. De verbo quaestio est, imò de puncto, quo deductum tsere transivit in phathach, ut pro יהוה & יהוה in hiphil, יהוה & יהוה in hophal legeretur.*

## A M A M A.

Si puncta à Masorethis addita sunt, ut suprà docuisti, cur non potius dicis phathach loco Tsere imperitè ab ipsis subnxis fuisse positum? Sed ut jam tecum non contendam, יהוה in incipiendi significatione nunquam occurrere, quæ Grammaticate docuit, mi Marsenne, à יהוה in præterito Hiphil posse formari יהוה cum Tsere in fine? Excute omnes, evolve universa Biblia, si possis vel unicum præteritum Hiphil tertiæ sing. extraordinem Monosyllaborum, seu imperfectorum Ain, ostendere, quod in Tsere desinat, eris mihi magnus Apollo. Atque hic veniam mihi dabis, si te tuis verbis alloquar, & tua tibi reponam, Futuros ego praveo, qui hanc Spartam nacti eam graviter exornant, ac te juveniliter exultantem sapere doceant, nec temere quicquam proferre aut in cogitant. Objicies forsan illud יהוה ex 1. Sam. 21. vers. 26. & 33. Sed vester Pagninus in Thes. suo te docebit, illud Makor esse.

MAR-

## MARSENNUS.

Ita enim legisse LXX. ex eorum versione satis manifestum est; quorum auctoritatem & lectionem secutus vulgatus Interpres יהיה qui-  
dem deduxit à הוה / non eodem tum (forte tamen) verbo reddidit,  
sed vim expresit conjugationis, quæ transitiva est, & actionem ad ex-  
tra significat, idque pro modo rei significata, unde cum expectatione  
& spe aliquid minus perfectum indicetur, actionem ejus convenientis-  
sime inceptione desinivit.

## A M A M A.

Probandum tibi prius erat הוה ullibi in Scripturâ incipiendæ  
notionem habere. Ubi id probatum vel demonstratum dede-  
ris, tunc ad cætera respondere erit operæ pretium. Interpre-  
tationi genuinæ, tunc ceptum est, confirmandæ, produxi Aquila-  
m & Hieron. De Hieron. agnoscis, de Aquila files. Ut-  
ramque lectionem dicis agnovisse Hieronymum. Sed ponam  
tua verba,

## MARSENNUS.

Nimium juvenis es & unius noctis fungus, unius ejusdemque loci non  
duas sed plures lectiones non diffitemur; lectionis unius plures, ad lite-  
ram quoque, sensus ultrò concedimus, sed eam maxime probamus, &  
retinemus, quæ est omnium optima, nec si vires omnes exerueris,  
quanquam juveniles sunt, Ecclesiam à sua sententiâ unquam poteris  
deturbare.

## A M A M A.

Quod ad varios unius loci sensus literales attinet, tu qui-  
dem hic cum communi Scholasticorum schola sentis: at longè <sup>Vide de hac  
re supra  
pag. 267.</sup> rectius hac de re judicârunt Alensis, Albertus, & ex neotericis  
vester quoque Michaël Medina lib. 6. de rectâ in Deum fide,  
cap. 25. Pradus & alii. cum quibus si me sentire dixerò, non  
erit tibi, opinor, ea audentia, ut me hæreseos eo nomine po-  
stules; Et quâ quæso te fiduciâ hoc adeo imperterritus asseris?

F f 2

cum



cum hætenus ab Ecclesiâ, verba Becani, non sit definitum, plures esse sensus literales sub unâ litera.

## MARSENNUS.

Vide sis quid de Onkelos subtexas. Verbum, inquis, impersonale in personale resolvit, sed pluraliter, fidem secutus 1. exemplaris Veneti. Ego 2. probatoribus utor, & invenio singulariter ab eo redditum

## A M A M A.

Ad 1. non unius exemplaris Veneti, mi Marsenne, sed quatuor Venetorum, trium in folio, uniusque in 8. fidem secutus sum. Ad 2. Quænam sint illa probatiora, indicare debuisse. Certè inter illa Regium non fuit, Namque & illud plurale habet, vid. *אֵינָם* inceperant. Postea inconstantiam mihi objicis, quod Aquilæ, Theodoreti, Gallorum & Piscatoris, &c. versionem amplectar, Tunc cæptum est denominari de nomine DOMINI. Sed quæ hæc inconstantia est, An ergo antea aliam defendi? Tantum disputavi contra duarum priorum vocum *אֵל הוּא* versionem. Frustra metuis, ne fraternitatis offensionem incurram. Fratres mei Belgæ non habent ullam versionem pro authenticâ, nec ægre ferunt si ab ea dissentiamus. Facilius autem ea versio vocatur commentum, quàm solo aquatur. Sed juvat audire tuam benedictionem, quâ hanc controversiam obsignas.

## MARSENNUS.

Tuum igitur commentum tibi sit, atque utinam ipse tu tibi, ne in ea, quam hic astruis, hominum dissectione & divisione, partem teneas, cui dictum est, vos autem sicut homines moriemini, &c. Cui & dicendum aliquando, Ite maledicti in ignem æternum, &c. nisi serio resipueris.

## A M A M A.

Nisi seriò resipueris, id tibi est, nisi ad Ecclesiam Rom. te ad-

adjunxeris. Equidem extra eam mi *Marsenne*, æternam salutem in Jesu Christo redeintore meo expecto. Is bonum illud opus quod in me incoavit, perficiet, atque ut indies plures Euangelio convenientes fructus proferam, eo auxiliante & gratiam clementer suppeditante, annitar. Tu verò qui stare tibi videris, vide ne cadas. *μὴ ὑψηλοφρονῇ, ἀλλὰ φοβῇ*. Plures præsumendo quàm desperando periére.

## CAP. VI. vers. 3.

Postquam multa dixisset de vocis *יָרַח* themate & significatione, nec tamen quicquam certi definivisset, tandem sic intonat,

## MARSENNUS.

Ex quibus mendacium *Amamæ* redarguitur, qui vulgatam reprehendit, quod permanebit vertat, cum etiam *Dun à 70 per κατὰ μένιν* vertatur, ut etiam *Kircherus* advertit. Si tua Grammatica postulat iiddon, quare non mutas puncta?

## A M A M A.

Perfisto in eo, *יָרַח* malè verti permanebit. An mentior? Redargue & convince me. In antecedentibus nihil video quo convinci queam. Quod verò hic rursus inculcas de L x x. nihil ad rem. Non enim quaeritur, quomodo illi verterint, sed quam benè. An illorum versio erit norma rectæ versionis? Male tunc certe cum vulgatâ vestrâ ageretur. Quid spectârint illi, dum sic hoc loco vertêrunt, non malè *Leo Castrius* divinavit, ut vid. pro *יָרַח* legerint *יָרַח*. Quomodo sæpe *ל* pro *ד* quin & pro *ו* ut *Psal. 55. גִּבְרִי* pro *גִּבְרִי* legisse eos, post alios *Cl. Drusus* in Conjectaneis ad vers. Græcam Prophetarum minorum observavit passim.

## MARSENNUS.

Mentiris etiam, dum ais Senensem ex professo lib. 5. annot. 74. docuisse, locum hunc male versum. Ait enim tantum *D. Hieronymum*

F f 3

yer-



versionem 70. rejecisse, qui sic habent, ut refert  $\epsilon\mu\eta\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\epsilon\nu\eta$ . Imo ipse probat versionem nostram, dum fatetur Chaldaum nobiscum convenire.

## A M A M A.

Quàm temerè & incogitanter loqueris, & ut cum Homericò illo, te alloquar,  $\tau\iota\delta\epsilon\sigma'\epsilon\pi\theta\phi\upsilon\gamma\epsilon\nu\epsilon\pi\theta\epsilon\delta\delta\alpha\tau\omega\nu$ ; Mentior de Senensi? Quid ergo sibi vult illud marginale, quod ad initium Annotationis ponitur, *Non permanebit spiritus, &c. male versum.* Ita enim lego in Paris. Editione anni 1610. quam Joh. Hayus Jesuita recognovit. Hieronymum hanc versionem rejicere, non audes negare. Quid hic dices, an utraque potest subsistere? Vnius loci possunt esse plures sensus literales dixisti supra. Sed an etiam contrarii? Hieron. sic vertit & explicat, *Non judicabit sp. meus homines istos in aeternum, quia caro sunt, hoc est, quia fragilis est in homine conditio, non eos ad aeternos servabo cruciatus, sed hic illis restituam quod merentur.* Ergo non severitatem, ut in nostris codicibus legitur, sed clementiam Dei sonat. Vides sensus contrarios? Vox  $\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\epsilon\nu\eta$  cubat in mendo, & tu ipse jam  $\kappa\alpha\tau\alpha\mu\epsilon\iota\nu\eta$  citasti. Cur ergo eam vocem hic reponis? Quod vero dices eum probare versionem vestram, quæ Hieronymianæ, quam antea probavit, è diametro adversatur, vide quem Proteum ex Senensi facias. Sed quomodo hoc probas? *Quia fatetur Chaldaum nobiscum convenire.* Itane? An ergo quisquis dicit Chaldaum cum aliqua versione convenire, eam approbat? Atque hic tecum finio. Namque ad Censuram meam versus 5. nihil respondisti. Egisti mecum acerbiusculè, ordinis tui & professionis oblitus. Si eadem te ripâ secutus fuisssem, tu certe non potuisses culpares. Ego meæ professionis rationem habui. Si quid tamen & ego acerbiusculè dixisse viris cordatis & piis videbor, jam nunc pœnitet. Porro, nisi in cæteris, quas promittis, lucubrationibus, solidioribus rationibus meam Censuram oppugnaveris, plane stat sententia, silentio litare. Possum enim horas meas utilioribus curis transmittere. Tu mihi in præsens, Marsenne eruditissime, vale & salve.

## RESPONSIONIS

A D

## M A R S E N N U M

## F I N I S.



## CAP. III. vers. 20.

*Vocavit nomen uxoris sue Eva.*

Ebr. חַוָּה Hhauvah, Lxx. ζωή, vel ut Chrysostomus, εὐα ἐπερ ἐστὶ ζωή. Eva, quod significat vitam. Epiphanius lib. 3. contra hæres. tom. 2. Eva citra aspirationem Ebræis mulierem, cum aspiratione serpentem significat. *Miseret me Patrum cum talia lego*, inquit Cl. Drusus, notis ad Sulpic. pag. 11. Namque hoc nomen in Ebr. à Cheth aspiratione duplici inchoatur. Sed sefellit eos Græcanica Orthographia, quæ in Ebraïcis vocibus corruptissima est, librariorum vitio. Etenim quod ad Spiritus attinet, magna est eorum confusio in vocibus peregrinis, cui occursum fuisset, si figura H \* aspirationis nota mansisset, & longo E exprimendo alius character fuisset adhibitus. Auctum ivêre postea hanc confusione typographi, qui, paucis exceptis, majusculos vocalium characteres sine ullo omnino spiritu exhibuere, *Eva, Adam*, ΑΔΑΜ. Atq; hæc semel monuisse satis erit. Redeamus ad חַוָּה/ quam vocem septuaginta per vocalem E legerunt. Id negari non potest; sed utrumque Epiphaniū effatum falsum est. Cum enim mulierem significat, hoc est, cū nomen proprium primæ Matris est, cum aspiratione, eaque geminâ, in Ebræo scribitur. Deinde *Heva* nec apud Ebræos, nec Chaldæos, nec Syros serpentem significat. Extant in Thargum חַוָּה & חַוָּה / non חַוָּה / non חַוָּה / Clemens in Protreptico rectius, *Heuja* exponitur *serpens femina*, חַוָּה Heuja, ut Hillel, Hellel, inquit Drusus. Quid Lyra? *Ea in Ebræo sonat vitam, sed pœnalitibus subjectam*. Hæc suppeditarunt aliis licentius nugandi argumentum. Quid Historiæ Scholasticæ Magister Petrus Comestor? Tunc Adam deplorans posteritatis suæ miseriam, vocavit uxorem suam *Evam*, quasi alludens ejulatu parvulorum. Masculus enim recens natus dicit A, Fœmina vero E, quasi diceret, omnes dicent *Evel A*, quotquot nascentur ab *Eva*. En suaviludia. Audi amplius, *Eva per apharesin est Ve; per Anastrophem, Ave*, quam vocem ad Mariam, cujus typus fuit *Eva*, Gabriel, (Latinè credo locutus) detulit, ut piè aliqui contemplantur, inquit Corn. a Lapide. Apage has ineptias, non nisi in corruptissimæ vocis scripturâ & falsa hypotheli fundatas. In

\* Vide Scalig. ad Eusebium M. Martinu in Lexico, ad initium literæ E & H. Scapulam in fine Lexici, ubi de literâ Eva agitur.

חַוָּה



חַיָּה enim nihil est, quod ærumnam vel pœnalitatem connotet. Quid ergo? *Chauva*, sive *Hauva*, sive *Hera*, non *vitam miseram*, imò ne *vitam* quidem denotat, sed *viventem* חַיָּה זֶה חַיָּה, vel ab affectu, q. d. vivificantem, in vita conservantem, vitæ authoris suis natis & posteris, quos hic *viventes* appellat Moyses (ejus enim non Adami hæc verba sunt, כי היא היתה אם כל חי voce generali ad speciem humanam restrictâ, quod & in vocibus *caro*, *creatura*, etiam addito signo universalî, videre est, *Effundam sp. meum super omnem carnem*, *Prædicate Evangelium omni creatura*. Ita & *mortalium* nomenclaturâ homines tantum denotamus. Aben Ezra, הוּי וְהוּי מַחֲלָפִים וְכֵן הֵנָּה יֵר יְהוָה חוּיָה וְאַתָּה הוּיָה לָהֶם id est, *Vau & Jod permutantur, & sic הנה / &c.* (Locus Scripturæ est Exod. 3. 3. Confer cum altero וְאַתָּה / &c. Nehem. 6. 6.) Et non vocat eam (חַיָּה) cum Jod, nam qua tunc fuisset differitas inter nomen ejus & nomen animalium? Michlâl Jophi, האר בהתחלה, הוּי לְוִי כְּדֵי שֶׁלֹא יִתְעַרֵּב עִם זֶמֶר הַחַיָּה אֲשֶׁר וְגִ' Est adjectivum, (pro חַיָּה) commutato Jod in vau, ne confunderetur cum eo hoc est animal quod comederis Lev. 11. 2. Hæc seria. Lubet his interponere quod animum laxet. חַיָּה loqui, indicare, Ebræis & Chaldæis significat. Sunt inter Ebræos, qui hic primæ matris nomen arcessunt. Est certe fœmina animal loquax & garrulum. *Baal Hatturim* ad marg. Bibliorum Venet. & Basil. fol. 6. p. 1. וְיִקְרָא אֶת שְׁמָהּ הַזֶּה עַל שֶׁ שָׁמְרוּהָ וְהָיָה שְׁמָהּ יִקְבֹּץ שִׁיחָה יִרְדּוּ לְעוֹלָם id est. Et vocavit nomen, ejus *Hauwah*, qua (mul-tum) loquitur. Hoc est quod dicunt, *Decem Cabi consabulationum discen-derunt in mundum, & novem istorum abstulerunt mulieres*,

## CAP. IV. I.

אֶת־יְהוָה אֲקִיִּשְׁוִי *virum*

Vide de hoc  
Jacoprolive  
Piscat contra  
Roderum,  
p. 124. &c.

Lxx. אֶת־יְהוָה אֲקִיִּשְׁוִי, per Deum. Ita & vulgatus, licet codices quidam legant, per Dominum, & quidem rectius. Onkelos, אֶת־יְהוָה אֲקִיִּשְׁוִי à conspectu Domini id est à Domino. Sed & Jun. Trem. Ital. Angl. Piscat. & DOMINO, ut sit אֶת־יְהוָה pro אֶת־יְהוָה / Geney. de par l'Eternel. Hieron Tigurini, Pagn. Druf. cum Domino, quod Græci dicunt, σὺς Θεός, Quam Interpretationem approbavit & Junius



Junius in notis, inquit, nisi fortè ut Hieron. interpretemur, *σω* *Θις*. Licet autem omnes hæc interpretationes Deum authorem & operatorem hujus acquisitionis constituent est tamen cur malim illam, *cum DOMINO*. Nihil enim notius est, quàm *אֱלֹהִים* passim usurpari pro *אֱלֹהִים* cum. Sic infra 6.9. *ambulavit Enoch אֱלֹהִים* cum Deo licet autem istius loci alius sit sensus, illud tamen non negabitur, *אֱלֹהִים* ibi valere *אֱלֹהִים* / Quod si dubites an ea locutio *cum Deo* id est, Deo auxiliante & opitulante, Ebræis nota sit, accipe à Drusio locum 1. Sam. 14. 45. *Cum Deo fecit hodie*, Ebr. *אֱלֹהִים אִתּוֹ* At *אֱלֹהִים* poni pro *אֱלֹהִים* non probant illa loca, quæ adducit Cl. Junius. Nam Gen. 44. 4. ubi legimus *אֱלֹהִים אִתּוֹ* vertit Cl. Drusius, *egressi sunt urbem*, nam & Latini sic loquuntur. Deut. 34. 1. nihil obstat, quominus *אֱלֹהִים אִתּוֹ* per Accusativum reddatur. Ut planè non dubitem, quin ipse Junius minùs exemplis istis fidens illa subjunxit, quæ supra exhibui. Quod verò ad locum Jerem. 51. 59. attinet *אֱלֹהִים אִתּוֹ* quem adducit Cl. Piscator, is majus pondus habent, nam & LXX. *συνεχὴς*, Et Jun. à Zedechia Ital. Gen. da part, nomine Zedechia. Ecce omnes acceperunt *אֱלֹהִים* pro *אֱלֹהִים* / Angli tamen, Hilp. & Tigurini, & Castal. *cum Zedechia*. Sed videamus versiones alias præsentis loci. B. Lutherus in Editionibus suis, etiam ultimâ correctione, quæ anno 1542. prodiit, *Ich hab überkommen den Man des Herren* / Acquisivi virum Domini, Et in Comment. German. ad Genesin, tomo 4. Jenensi *den Man Gottes* / oder mit Gott. id est *virum Dei*, aut, *cum Deo*. Atq; ita etiamnum Belg. versio, *Ich hebbe gekregen den Man des Heeren* / virum Domini, à Domino mihi promissum, inquit Luth. in Comment. Latino, promissum vid. in isto Evangelio *Semen mulieris*, &c. Ad Belgicæ versionis marginem adscribuntur duo loca Parallela, Johan 1. 30. Actor. 17. 31. ubi Christus vocatur vir. Hanc versionem qui excusem, non invenio. Ubi enim auditum velle-ctum *אֱלֹהִים* Genitivi casus articulum esse? Hoc cum intelligeret Lutherus, in explicatione ultimorum verborum Davidis, quod scriptum ex postremis ejus est, versionem illam mutavit & eam amplexus est, quam Fagius & Forsterus suppeditaverant, vid. *Acquisivi virum DOMINUM*, *Ich hebbe gekregen den Man / den HEERE*, *den Man den Herrn*. q. d. *das wird der Man / der Herr sein* / *da von Gott geredt hat des weibs same* / &c. *Neu-*

G g

net



net das find ein Man und Herrn / oder Gott / den hie stehet / der  
 grosse und eigen name Gottes Jehova, und Ich, welchs / wo es  
 allein stehet / ohn ein weib / heisset es nicht schlecht ein mans-bild / son-  
 der ein aufbund / und furnemlicher Man. Hæc Lutherus, to-  
 mo 8. Germ. Jenensi pag. 137. Textum tamen illum in Bibliis  
 nunquam mutavit, sed post ejus obitum, teste W. Franzio,  
 disp. 2. de Sacrificiis, alii eum ad hanc ejus sententiam demuta-  
 runt. Cæterum de hac versione extat Judicium *Funi* in *Analyfi*  
*Geneseos*, *Parai* in comment. & *Calvino* orthodoxo pag. 155.  
*Piscatoris* in *Quæst.* ad 5. libros *Mosis*, *Calvini* & *Merceri* in com-  
 ment. & *Drusii* in comment. ad loca diff. pag. 22. & in notis ad  
*Sulpic.* pag. 16. omnes illam rejiciunt. Idem fecere Interpretes  
 Angli, Tigur. Genev. Ital. Hisp. ut nihil jam dicam de Lxx. &  
 Latino vetere, quos omnes supra produximus *Dignus hic est locus*,  
 inquit Cl. Helvicus, qui diligenter excutatur. Testimonium enim  
 luculentum prebet, quod Eva Mesiam pro vero Jehova habuerit. *Quæ*  
*sententia simplicissime è textu Ebrao fluit, ut mirandum sit, reperiri inter*  
*Christianos interpretes, Hebræa lingua peritos, qui in Calvini & vulgatæ*  
*versionis gratiam, hoc in dubium vocare ausint.* Bona verba Cl.  
 vir. Ego inter eos meum quoque profiteor nomen, qui hanc ver-  
 sionem in dubium vocant. Non in gratiam *Calvini*, non in gratiam  
 eorum qui Christo Deitatem abjudicant, sed in gratiam veritatis.  
 Arduus ille de Christi Deitate articulus non eget talibus præfidiis.  
 Etenim si hic articulus non firmissimis in S. Scriptura fundamen-  
 tis nititur, equidem asserere ausim, nihil in universa ea esse cer-  
 ti. Eum labefactant, non qui certa testimonia ab incertis & fi-  
 culneis prudenti delectu secernunt, sed qui incerta & ficulnea  
 ceu certa & firma & Apodictica obtrudunt. Non alia ratione, in-  
 quiebat Lutherus, adversarii in erroribus suis magis confirmari  
 possunt. Audite ergo æquis animis vos, qui huic versioni adhæ-  
 rescitis, cur ea viris doctissimis & de articulo adorandæ Trinita-  
 tis optimè meritis, minùs placuerit. Cl. Drusius illud urgebat  
 acriter, eam non posse esse verborum mentem, quia tunc dicen-  
 dum fuisset *אֶת־יְהוָה אֶת־אִישׁ קָנִיתִי אֶת־אִישׁ* / Solent quippe Ebræi in Appo-  
 sitione, si nomen proprium posteriori loco collocetur, utrique  
 nomini eundem articulum præfigere, Sic vers. seq. *אֶת־אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַקָּדוֹשׁ*  
 Vide etiam Cl. Buxtorfii *Gramm.* lib. 2. cap. 1. Reg. 1. Et pro-  
 fecto ita est, ex elegantiss linguæ Ebrææ est illa articuli gemina-  
 tio,



tio, & ita passim videbis Ebræos in ejusmodi appositione loqui. Non celabo tamen, non adeo perpetuum esse illum loquendi modum, ut non admittat exceptionem. Ecce enim locum Jezech. 4. 1. & describe super eum אֶת יְרוּשָׁלַם urbem Jerusalem. Illud puto plusculum roboris habiturum, Si Eva respexisset ad promissionem illam de Semine, operæ pretium fuisset, si non pronomen הָיָה vel הָיָהוּ virum hunc, vel, virum illum, saltem articulum הַ vocis אִישׁ præfixisset, קִנְיָתִי הָאִישׁ. Nunc verò nudè ponitur ea vox, ut nullus videatur esse ad promissionem illam Evangelicam respectus. Illud verò gravissimum est, quo hæc sententia premitur, incommodum, cognovisse Evam, Semen illud fore Θεάνθρωπον, ignorasse tamen illud fore semen mulieris, id quod diserte erat ei revelatum. Annon enim dictum erat *Semen mulieris*? Si tam turpiter decepta fuit in individuo, ignorans illud mysterium, Messiam non ex concubitu viri, sed ex muliere tantum nasciturum, nunquid facile erit Arriano vel Judæo dicere, eam in eo quoque fuisse deceptam, quod Messiam Θεάνθρωπον fore crediderit? Quod robur ergo hic locus apud fidei nostræ adversarios habere possit, cordati judicent. Certè longè melius honori communis matris illi consulunt, qui eam deceptam fuisse negitant. Quid enim? An putavit Messiam fore semen viri? An ignoravit promissionem loqui de semine mulieris? id est de filio virginis? An nescivit Cainum esse semen viri? Sic ergo concludit *Paraus*, Pietas suadet de fide matris Evæ rectè sentire, eam nempe scivisse & credidisse, Messiam futurum non modo Deum, sed & semen mulieris id est filium virginis, non viri. Absque hoc enim fides error fuisset, non fides, nec fuisset solatio. Credidit ergo Messiam fore semen mulieris, non viri. At Cainum sciebat esse semen viri, non ergo putavit se edidisse Messiam, neque decepta est Sancta mater.

Nunc illud restat, ut videamus hujus interpretationis fulcra. B. Lutherus urget unicum illud אִם / quod semper Accusativi casus articulum esse, nec unquam significare *a, ab, de, cum*, contendit in explic. ultimorum verborum Davidis. \* Das ist noch unbewiesen / und soll wol unbewiesen bleiben / inquit, quod vid. *a, cum, de*, in Scripturâ significet. Ad exempla, quæ objici dicit ex Kimchi, ait responderi posse, das die Ebräische Sprache noch nie weder recht aufkommen ist / und das die Juden nicht wissen

G g 2

fom



konnen / virtutem omnium vocabulorum, sicut res ostendit. Sie æquis  
 vociren / zweiffeln / rappen und suchen / wie ein ungelerter Diga-  
 nist / die clares oder orgelpfeiffen sucht und fragt / bistus / bistus ?  
 Ad locum Genes. 5. Ambulavit Enoch cum Deo, ubi in Ebr. est  
 אֵלֶּה / dicit & hic esse articulum accusativi, reddendumque ad  
 verbum ambulavit Deum, sicuti dicimus, vixit Sardanapalum,  
 vivunt Bacchanalia. Sic Noë ambulavit אֵת אֱלֹהִים Deum id est  
 divinam viam. Ambulavit cum Deo, inquit ineptum esse & nul-  
 lum reddere sensum. Quò enim aut quâ viâ intelligendi sunt cum Deo  
 tanquam comite ambulasse? Orientem an occidentem versus? Præterea  
 ad locum Gen. 41. Et Domiuus erat אֵלֶּה יוֹסֵף / nos quidem cogi sic  
 loqui, cum Joseph, in Ebr. tamen אֵלֶּה esse accusativi notam, und  
 das solß auch bleiben. Licet vero beatus ille vir ipso limine hu-  
 jus discursus dicat, se illud sæpe stipulatum esse, das er dis maas  
 sein meister wolle haben / non ægrè tamen ferent, qui inter Lu-  
 theranos cordatiores sunt, liberam vocem. Ajo hic dormitasse  
 maguum illum Homerum & præfidenter nimis locutum. Atque  
 hic semel protestor, me non eò hæc dicere, ut beatæ animæ in-  
 fultem! Profiteor enim me nulli Lutherano Doctori affectu in  
 beatos magni illius viri Manes cedere, sed ut Tyrones moneam,  
 ne tanti viri autoritate subnixi, adversariis in hâc literarum luce  
 deridendos se propinent. Ecce enim ipsi Schindlerus & Helwicus in-  
 genuè agnoscunt, & fatentur, quod B. Lutherus negat, vid.  
 אֵלֶּה aliq. idem esse quod אִתְּ cum. Et quid verbis opus? Ipsa illa  
 exempla; quæ Lutherus affert, id evincunt, maximè verò illud  
 postreimum. Et si אֵלֶּה semper & ubique est Accusativi casus,  
 cur non eodem modo semper & ubique affixa assumit, אִתְּ / eum  
 אִתְּךָ te, &c. Cur ergo aliàs dicitur אִתְּךָ cum illo, אִתְּךָ tecum?  
 Annon omnes Grammatici & Lexicographi docent, אֵלֶּה cum  
 est articulus Accusat. casus. assumere Holem, cum verò est præ-  
 positio cum, resolvere suum Tseri in Hirik & Dages? Quis adeo  
 hospes in his literis: ut non videat eam diversitatem distinguendæ  
 diversæ significationi esse adhibitam. Sed inquit Helwicus, hoc  
 loco non potest significare cum, Et quare? Minor paret, inquit,  
 ex phrasi Ebrææ linguæ, qua hanc formulam, אִתְּךָ אֵלֶּה, non esset per  
 אֵלֶּה אִתְּךָ sed per אֵלֶּה אִתְּךָ. Addere potuisset & אֵלֶּה אִתְּךָ / quod in Psal-  
 mis passim obviam est. Sed hic omisit Helwicus formulam istam  
 אֵלֶּה אִתְּךָ cum Deo, 1. Sam. 14. 45. quam & suprâ produximus  
 Et

Et quid dirc-  
 cor ad illud  
 אֵלֶּה אִתְּךָ  
 p. 120, 2.



Et autem gemina est hæc, de qua nunc differimus, nisi quod hic substitutum sit synonymum אֵל / Illud etiam notari velim, cum verba activa regulariter post se habeant articulum אֵל / ut hoc verubis, *Etcognovit Adam אֵל הָיָה Hevam, Et peperit אֵל קַיִן Kainum*, cum etiam tralatitium sit apud Ebræos, ut in appositione, si nomini proprio posteriori loco posito præfigatur articulus vel præpositio, priori quoque præfigatur, hic tamen omitti articulum, אֵל קַיִן / Equidem si ille additus fuisset, extra omnem controversiæ aleam posita esset B. Lutheri sententia. Cum verò id factum non sit, quis non eò potius inclinabit, illum hic loci studio omissum, ne quis Appositionem intelligeret?

Dico ergo, eam versionem, *Acquisivi virum DOMINUM*, longè meliorem esse illa, *Acquisivi virum DOMINI*. Sed & illam istis incommodis premiti, quæ jam prolata sunt, & quæ ei defendendæ producuntur, non esse solida. Commodissimam verò illam esse, *Acquisivi virum cum DOMINO*, virum id est prolem masculam, Filium. Ita Merc. Drusius, alii. Ejusmodi enim partus longe gravior erat, quam si scemella eis φάσ ηδελφός prodiisset. Vel virum id est hominem uti Lxx. & Exod. 19. 13. sive bestia sive אִישׁ / Chald. אִנְשָׁא Lxx. ἀνθρώπου. Ipse Lutherus, oder mensch. Sic & Hof. 11. 9. *Deus sum & non אִישׁ* / Chald. בְּסָרָא caro id est homo, Luth. und nich ein mensch. Atque ita vocem ἀνθρώπου usurpat Johannes xvi. 21. postquam autem peperit δὲ παῖδον, non amplius meminit afflictionis, ob gaudium quod ἀνθρώπου homo natus sit in mundum, ubi Syrus habet כִּרְנָשָׁא filius hominis. Quem locum cum hoc, de quo agimus, non inutiliter contuleris. jam libet adjicere Ebræi unius alterius testimonium. R. Sal. אֵל ה' כְּמִי עֵם ה' כְּשֶׁבֶרָא אוֹתִי וְאִשִּׁי לְבָרוּ בְּרָאנוּ אֵבֶל בֹּה שׁוֹתֵפִים אֵל אֵל id est Eth Adonai, quasi dixisset, gnim Adonai, id est cum Domino. Quando me & maritum meum creabat, solus creabat nos At in hoc cooperati sumus ei. Hinc ajunt in hominis generatione tres concurrere, Deum, patrem, matrem. Michlal Jophi, קִנְיָתִי עִם ה' שֵׁם בּוֹ חֵלְקוֹ וְנִפְחָ נְשָׁמָה בּוֹ id est *acquisivi eum cum Domino*, nam ipse partem suam addidit, inspirando ei halitum.

Verf. 2. Habel. הָבֵל

Gr. Ἀβελ, quia cum accentu magno est. Ea autem vocis forma

G g 3

מת



ma postea semper retenta est, etiam extra Pausam. Id quod & aliis ejusdem formæ nominibus accidit, ut e.g., *Phaleg*, *Pharetz*, *Lamech*, &c. Ex Græcâ scriptura orta est consuetudo hanc vocem sine aspiratione scribendi ac si in fonte esset *λέξ*. Priscum illud sphalma fuit, & quod jam Philonis & Josephi ævo invaluerat. Uterque enim Græcis magis quam Ebraicis innutritus, eâ pronuntiatione deceptus, vocem illam *πένθ* interpretatur id est luctum. Ita & Euseb. Orig. Theodoretus & alii. Nec defuit speciosa ratio. Theodoretus quæst. 51. in Gen. *ἀβελ πένθ* ἐρμηνεύεται. *Πρῶτος γὰρ ὅτος ὠφθῆναι νεκρὸς, ὃς πρῶτος τοῖς γεγενημένοις προξένησε πένθος* id est *Primus enim visus est mortuus, & primus humano generi luctum conciliavit*. Euseb. de Præp. Evang. l. 11. cap. *περὶ τῆς παρ' Εβραίοις τῶν ὀνομάτων ὀρθότητος*; postquam de nominibus *Is*, *Iosâ*, *Καὶν*, *Εως* quædam ejusdem farinae attulisset, de Abel sic inquit, *Ἀβελ ἐρμηνεύεται πένθος, ὃ τις δὲ πένθος γενοῦντος καὶ αὐτὸς τοῖς γονεῦσιν αἶπος δι' αὐτὴν πᾶσι θεοτέραν προμήθειαν γενομένοις τοῖς πατρὶ ταύτης τίθειναι τοῖς ἐπωνυμίας*. id est *Abel significat luctum, Quia ejusmodi affectus parentibus causa fuit. Parentes itaque divino quodam consilio ejusmodi nomina pueris imposuere*. Egit autem in verbis proximis de voce \* *Καὶν*. Ideo dicit *pueris*. Alii interpretantur, lamentum, angustias, dolorem, propter tormenta, quæ in hujus partu majora fuerint, quàm in Kaini. Nux. In Ebræo est *לֵבָל* id est *ματαιότης*, vanitas, vel potius *ἀτμός* live *ἀτμός*, vapor, halitus, Id enim proprie significat *הבל* / Ps. 144. *Homo similis est לֵבָל* / ubi Symmachus, *ἀτμός*, Theodotio, *ἀτμίδι* reddidit. Vnde Jacob. 4. 14. *Quid est vita vestra? ἀτμός*, vapor. Koheleth 1. 1. *Vanitas vanitatum, Lxx. ματαιότης ματαιότητων*, Ibi omnes cæteri, *ἀτμός ἀλμῶν*, id est Interprete Hiero. vapor fumi & aura tenuis, ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη id est quæ ad exiguum tempus apparet, & deinde evanescit, ut cum Jacobo loquar. Vide & Jesa. 57. 13. *omnes istos tollet ventus & auferet הבל* / Hieron. *aura*. Psalm. 90. *consumimus dies nostros הבל* vulgò sicut sermonem, wie ein geschwetz / Luth. Chaldaus *הַבֵּל הַיָּד הַכְּסִיפָה* sicut halitum oris hyemalem, addit, *hyemalem*, quia hyberno tempore magis apparet. Erudita certe interpretatio, nam הנה non solum significat, *meditari*, loqui, sed & *gemere*, halitum emittere, sine quo efferri ne syllaba quidem potest. Job. 37. 2. *ex ore ejus exis הַבֵּל* halitus, loquitur autem de fulmi-

\* vocem  
Καὶν inter-  
pretatur  
ἐπὶ λέξ, λέξ  
πὸ ζήλωσιν,  
inquit.  
τὸ ἀδελφὸν  
τὸν Ἀβελ.  
Quasi esset à  
לֵבָל /  
At Moses  
aliud etymò  
monstrat  
vid לֵבָל  
acquisit  
unde Iose-  
phus Καὶν  
interpretatur  
κτῆσις  
Vide Frag-  
menta vete-  
rum Interp.  
Græc.



fulmine. Optimè ergo in libro nominum, *Abel*, vapor, nisi quod male sine aspiratione scribatur. Ne audias ergo Carthusianum, qui Rabbi Paulum Burgensem, docentem Habel significare *vanitatem*, non audit. Et quare? *Quia*, inquit, *ex ejus verbis consequens videretur, quod in textu dici debeat Habel quod communiter non tenetur.*

Verf. 7.

*Nonne si bene egeris, &c.*

Lxx. Interpretes, inquit Senensis annot. Lxx. lib. 5, omnia hic perturbant, deviaruntque vehementer à veritate textus Ebraici, ita vertentes, *ἐὰν ὁρθῶς προστελέγῃς, ὁρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἔμαρπς; ῥούχασσν, πρὸς τὴν ἀποστολὴν αὐτοῦ*: [Acute observavit D. Coccejus, Lxx. sic legisse, *אם תטיב לא תאמר רבך*] Quorum verborum nihil est in Ebraeæ, ut Hiero. in Quæst. Ebr. testatur. Verba illa, si Latina desideras, ita sonant, *Annon si rectè obtuleris, rectè autem non distribueris, peccasti? Quiesce. Ad te conversio ejus.* Augustinus Chisiamensis Episc. (aliàs Steuchus, & Eugubinus) causam indicans hujus erroris sic inquit, *Quis tam acrimogenus est, qui ex hisce verbis aliquem sensum possit eruere? Quid obsecro est, ad te conversio ejus? Cujus? Cum peccati nihil meminerit. Vbi enim Ebr. est, In forib. peccatum tuum accubat, illi ῥούχασσν, verterunt. Ex hoc certè loco deprehenditur etiam, non adedè exquisitè septuaginta Grammaticam Ebr. calluisse. Hæc Steuchus. Lege jam Patres, ad hunc locum, & judica annon operam & oleum perdiderint.* \* Augu-

\* De Civit.  
Dei xv. 7  
Vide & Am-  
brof c. 6. de  
Cain &  
Habel.

stinum audiamus, obscuritas hujus verbi, inquit, multos peperit sensus, quia non elucet, cur vel unde dictum sit ad Cain. Rectè quippe offertur sacrificium, cum vero Deo offertur. Non rectè autem dividitur, dum non rectè discernuntur loca & tempora in quibus est offerendum, vel res ipsæ, qua offeruntur, vel qui offert, non discernit se ipsum & eum cui offert, aut eos, quibus distribuitur ad vescendum, quod oblatum est, aut electiora sibi reservat, ut per divisionem hic intelligamus discretionem. In quo autem horum Cain displicuerit Deo, non facile est invenire, &c. Ex quibus datur intelligi, ob hoc Deum non respexisse munera Cain, quia in eo male divisit, quod dedit Deo aliquid sui, & se ipsum sibi met ipsi;



imò & demoni, &c. Hæc August. Adietiam si placet, Procopium aliosque istius versionis Interpretes. Audi etiam Historiam Scholasticam, Rectè obtulerat Cain, quia Deo: sed non rectè diviserat, quia se ipsum, qui erat dignior sua oblatione, dedit Diabolo. Vel, non rectè divisit, quia meliora sibi retinuit: Spicas verò attritas & iuxta viam corrosas, obtulit Deo. Quid est castella in aëre extruere, si hoc non est? Hoc profecto non est verbum Dei, sed commenta hominum interpretari.

## Vers. 12.

*Vagus & profugus eris*

Interpretes Lxx. *σένον ἔν τρέμων*, gemens & tremens. Hunc locum contulerunt cum eo, qui sequitur vers. 15. Et posuit Deus signum in Cain. Quæsitum fuit hic ab Interpretibus, quodnam fuerit hoc signum. Responsum a doctioribus, fuisse perpetuum gemitum & corporis tremorem. Temeraria <sup>b</sup> assertio, & cui nullum nisi in loco malè verso fundamentum. Namque Ebræa habent, *וָיָג וָפָג* / quæ vulgatus etiam transtulit, *vagus & profugus*. Certum tamen est, notam aliquam Caino fuisse impressam. Quænam verò fuerit, tacet Scriptura. Taceamus ergo & nos. Opera sacri supparo silentii, quæ scire nos non voluit Deus, adorantes prætereamus.

<sup>a</sup> Ita & Theodoretus Quæst. in Gen. qu. 42. <sup>b</sup> Rejicit eam & Pseudus in Iezech. pag. 73.

## Vers. 26.

*Seth, Enos, οὗτ' ἔλπισε, Hic speravit  
in vocare nomen DOMINI.*

Ita Lxx. De hoc supra cum Marsenno disputationis ferram reciprocavimus. Nunc ut ad eum redeam, Augustinus, qui 7 Lxx. editionem passim sequitur, in causa est. Is ergo libro xv. de Civ. Dei cap. 17. ait Seth interpretari resurrectionem, & filium ejus Enos hominem, non sicut Adam, quod commune est mari & femina, sed ita ut vox ea (Enos) non possit feminae attribui: ut Enos sit filius resurrectionis, ubi nec nubent nec uxores ducent. Non erit ibi generatio, cum illuc perduxerit regeneratio. Quare & hoc non incassum notandum abitor,

arbitror, quod in generationibus eorum qui à Seth, nulla nominatim  
 femina genita expressa est. Totus hic discursus fallum habet fun-  
 damentum Seth significare resurrectionem. Et postea cap. 18.  
 Hic speravit, &c. In spe ergo vivit homo (Enos) filius resurrectionis  
 (sive Seth) in spe vivit quamdiu peregrinatur hic civitas Dei, quæ gi-  
 gntur ex fide resurrectionis Christi. Ex duobus namque illis hominibus,  
 Abel, qui interpretatur luctus (& hoc fallum) & ejus fratre Seth,  
 qui interpretatur resurrectio, mors Christi & vitæ ejus ex mortuis præfi-  
 guratur, ex quâ fide hic gignitur civitas Dei, id est homo qui speravit in-  
 vocare nomen Domini. Spe enim salvati sumus, inquit Apostolus. Vi-  
 de sequentia, cordate lector, misereatur te B. Patris, quem, præ-  
 va versio ad hos discursus proleclavit. Cæterum de genuinâ hu-  
 jus loci versione suprâ egimus. Claudam ubi illud adjecero, om-  
 nes ineptiarum numeros implevisse Thomam, qui in comm. Enos  
 interpretatur *Invocatio*, q. scilicet insequentibus, quæ vulgata sic  
 legit, *Iste capit invocare nomen Domini*, ratio impositi istius nomi-  
 nis redderetur. Quod si Ebræa vel legere potuisset, facile judi-  
 casset acutissimum caput, inter Enos & אֵנוֹס nullum esse omnino  
 cognationis vinculum.

## Ad cap. V.

Quanta sit inter Græcos & Ebræos Codices in numeris diffe-  
 rentia, quis tam hospes in Biblica lectione ut nesciat? Vis uno  
 intuitu eam contemplari? Ecce tibi tabulam, prout eam Mar-  
 senus delineavit.

Hh



	Anni quibus ge- nerunt Patres juxta Ebr.	Anni quibus de- inceps vixit, juxta Ebr.	Anni totius vitæ juxta Ebr.		Anni quibus ge- nerunt Patres juxta Græcos,	Anni quibus post- ea vixerunt, juxta Græcos,	Anni totius vitæ juxta Græcos,
Adam	130	800	930	Adam	230	700	930
Seth	105	807	912	Seth	205	707	912
Enos	90	815	905	Enos	190	715	905
Cainan	70	840	910	Cainan	170	470	910
Malalcel	65	830	895	Malalcel	165	730	895
Jared	162	800	962	Jared	162	800	962
Henoch	65	300	365	Henoch	165	200	365
Mathusa- lem	187	782	969	Mathusa- lem	167	802	969
Lamech	182	595	777	Lamech	188	565	753
Noë	500	450	950	Noë	500	450	950
Sem	100	500	600	Sem	100	500	600

4 21. 969.  
6 alii 963.  
8 Ita habet  
Editio Ro-  
mana At-  
Antverpiensia  
habent 165.

Non disputo, utrum hæc diversitas ipsis Interpretibus, an potius primis versionis descriptoribus imputari debeat: illud satis apparet, de industriâ eam esse introductam. Cum enim in anno, quo Jared genuit, nihil mutatum sit, colligunt Interpretes, mutationis authores vel statuisse, vel aliis voluisse persuadere, annos menstruos à Mose designari. Ne vid. historia Mosis Gentilibus fabulosa videretur. At cum viderent, se, unum absurdum vitando, ut contrarium incursum, centum annos singulis adjecisse. E. G. Enos dicitur genuisse anno ætatis suæ 90. Si menstruos annos, vel ut clarius loquar, menses denotat Moses, sequetur eum septennem & menses Insuper aliquot anni octavi emensum, genuisse. Cum autem illud quoque absurdum fore viderent, addiderunt ejusdem generis annos id est menses 100. quos fere annis illis, quos postea vixisse dicuntur, detraxerunt, unde illud evenit, ut Græco textui in annis universæ vitæ cum Ebræo rursus fere conveniat. At quia hæc conjectura applicari non potest computo annorum, quibus genuerunt Sem & Thare, ubi eadem difficultates, si menses redigantur in annos commu-  
tes, (ad illos enim nihil addiderunt) ideo à multis non probatur.

tur. Ut ut sit, ex hoc Græcorum computo nati sunt duo errores. I. à condito mundo ad diluvium usque fluxisse annos 2242. vel ut Antverp. codices habent 2240, cum Ebræi tantum numerent 1656. adeò ut Græci Ebræum & vulgatum textum annis 586. vel 584. superent. II. Mathusalem post diluvium vixisse annis quatuordecim, cum tamen disertè testetur Moses, octo tantum animas fuisse in Arca servatas, inter eas autem ille non recensatur. Expende hoc Lector, Mathusalem genuit Lamechum juxta 70. an. ætatis 167. vel ut alii codices 165. Cum verò vixerit annos in universum 969, ipsis 70. hic consentientibus, & tamen à nativitate ejus, juxta eosdem, usque ad diluvium quod incidit in annum Semi 100 reperiantur anni tantum 955, supersunt 14. quos diluvio supervixerit. In arca autem cum non fuerit, eò adacti sunt alii, ut ei assignaverint stationem in Paradiso, quem ex ipsorum opinione in aëre pendulum, vel usque ad globum lunæ elevatum aqua non inundaverint. Ut autem hanc differentiam melius assequatur tiro, ponam diagramma, juxta utrunque computum.

*Juxta Ebræos.*

Mathusalem genuit  
Lamech, natus annos 187.  
Lamech τὸν Νοῦ, anno ætatis  
sue 182.  
Noë τὸν Sem, anno 500.  
Diluvium incidit in annum 3  
Sem 100.

---

969

Obiit ergo Mathusalem eo  
ipso anno, in quem incidit dilu-  
vium, vixit enim annos 969.

*Juxta Græcos.*

Mathusalem genuit τὸν  
Lamech, anno ætatis 167.  
Lamech τὸν Νοῦ, anno ætatis  
sue 188.  
Noë τὸν Sem, anno 500.  
Diluvium incidit in annum 3  
Sem 100.

---

955

Obiit ergo Mathusalem 14.  
annis post diluvium, vixit enim  
in universum juxta ipsos quoque  
70. Interpp. annos 969.

Augustinus postquam prolixè hæc de re disseruisset, admiratus  
hujus erroris constantiam, cumque non casui sed industriæ ad-  
scripsisset, sic concludit, *Quandoquidem ad fidem rerum gestarum ut-*

H h 2

rum-



rumque non potest esse verum, et lingua potius credatur, unde est in aliam per interpretes facta translatio.

## CAP. VI. 2.

*Viderunt Filii Dei filias hominum, &c.*

Ebr. בני אלהים / Lxx. υιοι του Θεου, Sed quia olim in quibusdam codicibus legebatur, αγγελοι του Θεου, cujusmodi secuti sunt Philo & Eusebius Casariensis, graves quaestiones super hoc loco orta sunt, itumque est in varias sententias, dum alii angelos sanctos intellexerunt, qui tunc primùm foeminarum specie dementati, illicitas cupiditates appetierint, ac naturæ suæ originisque, ut cum Sulp. loquar, degeneres, relictis superioribus, quorum incolæ erant, matrimoniis se mortalibus miscuerint, ut Lactantius lib. 2. de origine erroris, cap. 14. Justin. Clem. Tertull. Sulpicius, &c. Alii contrà angelos malos designare putârunt, jam in principio lapsos, qui Filii Dei vocentur, quoad naturam, ut Eusebius, Etiam August. lib. xv. de civitate Dei, cap. 23. hunc locum eodem modo citat, videntes angeli Dei filias hominum, subjungit tamen, Et LXX. quidem interpretes, & angelos Dei dixerunt istos & filios Dei, quod quidem non omnes codices habent, nam quidam nisi filios Dei non habent. Videtur hoc velle, quosdam codices habuisse utrumque simul, αγγελοι & υιοι του Θεου, quorum prius purum putum glossēma fuit, è margine ab imperito descriptore, ut fieri solebat, in textum infartum. Procopius ait, quosdam codices pro Filii Dei, legisse angeli Dei. Chrysostomus negat hic de Angelis agi, & rectè negat. Utinam quoque tam rectè & solide sententiam illam impugnasset! Et hic vide quantam frustrationem ei attulerit minus accurata versio. Ecce etiam ut hanc sententiam de angelis expugnet, sic inquit, παρ των μεν δεξαίτων, ως αγγελοι υιοι Θεου προσηγορεύθησαν. αλλ ουκ αν εχουν ουδαμουδεξω. Αιθρωποι γαρ μεν εκληθησαν υιοι Θεου, αγγελοι δε ουδαμως id est Monstrent autem primo, ubi angeli filii Dei appellantur. Nunquam certè id ostendent. Homines quidem vocati sunt Filii Dei, at angeli nequaquam. Et paulo post, αγγελος ουδαμου υιος εκληθη, ουδε υιος Θεου id est Angelus nequaquam filius vocatus est, neque filius Dei. Sed clarus & omni exceptione major locus est, Job. 2.

1. &

August.  
etiam Locut.  
sacrarum  
lib. 5. in fine,  
Filios autem  
Dei dictos.  
qui angeli  
sunt in caelis,  
non facile n.  
scripturis  
invenitur.



1. & venerunt filii Dei בני אלהים / Sed & hic decepit B. Patrem  
versio 7 Lxx, quæ & hic habet, ἤλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ. Extat  
& alius in eodem libro locus, 38. 7. & jubilarent omnes filii Dei.  
Sed & hic iidem, πάντες ἄγγελοι μὲν. Disputationem vero hinc  
potissimum porro ortam, utrum angeli habeant corpora, quod  
ex hoc loco collegerunt Justin. Clem. Lactant. Methodius, Euse-  
bius, Sulpicius, &c. & utrum angeli cum fœminis coire possint,  
non ingrediar. Videantur super eâ Vallesius, de sacra Philoso-  
phiâ, Del-riolib. 2. Magiæ, quæst. 15. Drusius ad Sulp. Severum,  
Bodinus, VVierus, & alii. Si quæris, quem ergo huius loci sen-  
sum esse existimem, respondeo me probare sententiam Chrysosto-  
mi, Procopii, August. Theodoretii, Cyrilli, Thomæ, Calv. Junii,  
Corn. à Lapide, Carthusiani, Drusii, Merceri & aliorum, per filios  
Dei intelligi posteros Seth & Enos, qui veram religionem profiten-  
tes de nomine Dei denominari jam cœperant, cap. 4. vers. ult.  
Per filios verò hominum progeniem Caini profanam & impiam. Va-  
leat ergo fabula de angelis, & incubis. Ut ut enim ea admittan-  
tur, quæ de incubis quidam prodidere, nunquam tamen eos uxores  
duxisse ostendetur. Sed explosa jam pridem ista opinio est,  
ac proinde manum tollo de hac tabula.

## Vers. 4.

*Gigantes autem erant, &c.*

Qui per filios Angelos intellexerunt, eorum aliqui ex Gigantibus  
dæmones fecere. Lactantius loco jam indicato, Qui autem ex  
his sunt procreati, quia neque angeli, neque homines fuerunt, sed me-  
diam quandam naturam gerentes, non sunt ad inferos recepti. Ita duo  
genera demonum facta sunt, unum cœleste, alterum terrenum. Hi sunt  
immundi spiritus, malorum, quæ geruntur, authores, &c. Etiam  
Burgensis, quem Carthusianus Rabbi Paulum vocat, putat fuisse  
dæmonas humanâ specie indutos. Valesius vocat eos filios dæ-  
monum incuborum. Hæc absurda meritò censentur. Duo  
enim illa, quæ hic vulgo sumunt, omni fundamento destituun-  
tur. Nec enim Filii Dei vers. 2. sunt angeli, nec ex illis proge-  
nitos esse Gigantes scriptura asserit. Sic enim habet textus, Et  
gigantes erant super terram in diebus illis: ac etiam postea, quibus diebus

H h 3

congre-



\* de civit.  
Dei cap. 15.  
23. in fine.

*congregiebantur filii Dei cum filiabus hominum.* Quis hinc conficiet, Gigantes ex congressu Filiorum Dei cum filiabus hominum fuisse prognatos? Quid enim? annon gigni illi potuerunt ex congressu Filiorum hominum cum filiabus hominum? id est, ex congressu Cainitarum inter se? Sed an & ulla cogit necessitas, ut per Gigantes hinc intelligamus homines, ut \* Augustinus loquitur, staturatos & qui communem corporum staturam excessere? Origenes certè non credidit, dum eos inusitatâ corporis magnitudine ceteros excessisse negavit, sed homines quosdam improbos, ac ad omne nefas projectissimæ libidinis, Dei hominumque contentores fuisse asserit. Hanc sententiam oppugnat Theodoretus quæst. 48. Ego verò, inquit, cum audio scripturam dicentem de OG, quod à Gigantibus oriundus erat, & quod cubile ipsius ferreum erat, habens longitudinem novem cubitorum, cum audio exploratores narrantes, quod erant in conspectu Gigantum quasi locustæ, & eo Goliath, quod longitudinem habebat 6. cubitorum & palmi, arbitror fuisse quosdam praegrandes homines, &c. Sed ut non nego fuisse omni ævo prægrandes ejusmodi homines, quos Gigantes vulgo vocant, ita nego, hinc loci ullam esse necessitatem, per **גִּיגָנִים** / quam vocem Gigantes reddunt, ejusmodi proceros homines intelligere. Nulla enim hic ejusmodi staturæ fit mentio. Etymon non urget, **גָּבַב** enim in Kal significat, *cado, ruo, irruo, deficio*, quod Belgæ dicunt *afballen* / Psalm. 10. 10. *Irruit validis suis [membris] in turbam attritorum.* Ebr. **גָּבַב** Jos. 11. **וַיִּגְבְּבוּ** & irruerunt in eos 1. Sam. 29. 3. *à die **וַיִּגְבַּב** cadere eum ad me*, id est quo cecidit i. e. defecit ad me, 2. Reg. 7. **וַיִּגְבְּבוּ** *cademus ad castra Syrorum* id est deficiemus. In Hiphil significat *fellen* / prosternere, dejicere. Hinc Ebræum vocem alii interpretantur *dejectores*, quod truculentiam vultus sui homines cadere facerent & prosternerent: alii *irruentes*, quod violenter in homines irruerent eosque opprimerent, unde Aquila vertit **ὑπὸ πύλῳ**: Symmachus **βίαιοι** id est violenti. Luth. **tyrannen**. Alii *defectores*, Apostatas, quod per impietatem à Deo defecissent. Nova autem & plane mihi antehac inaudita est sententia \* Bolduci, quem Marsennus magni æstimat, existimantis Nephilim dictos, quod ob veri Dei cultum à reliquis in eo distinguarentur, quod Deum prostrationibus adorarent, adeo ut illa ceremoniam eos ab improbis secerneret, eo ferè modo, quo Patres Ordinis S. Francisci de Asisio ab aliis distinguere, cum eos sese prosternentes ante

\* Comment.  
in lobam  
secundum  
editos.

sacra-



sacramentum altaris & terram deosculantes afficit. Judicent eruditi. Ut autem Theodoret objeccionibus satisfiat, OG Deut. 3. 11. dicitur fuisse ex reliquiis non *Nephilim*, sed *הרפאים* / Illud ergo ad rem præsentem non facit. Exploratores Num. 13. 33. ajunt se vidisse *Nephilim* id est homines truculentos & feros, filios *Anak*, qui oriundum fuit ex *Nephilim*, non illis qui ante diluvium, sed post illud vixerunt, vel, qui fuerunt ex numero *Nephilim*, ut innuatur, præter posteritatem *Anak* alios insuper tunc in mundo fuisse *Nephilim*. Illos autem *Nephilim* præter ferociam & impietatem habuisse insuper inusitatam corporis staturam, non ex voce *נפילים* / sed ex iis quæ adjecta sunt liquet. Vnde & Lutherus vocem Ebræam, quam Gen. 6. reddidit *tyzannen* / hic interpretatur *Gisen* / Belg. *Neusen* / id est Gigantes. At inde non video, qui inferri possit, hos etiam, de quibus Gen. 6. agitur, Gigantea staturâ fuisse præditos. An, quia ex his descenderunt? At eos diluvium peremit. Et ut demus eos ex posteris Noë fuisse, quis ignorat, omni ævo, corpora modum communem longè excedentia ex vulgaris staturæ hominibus fuisse prognata? nonne ante annos paucos, inquit \* Augustinus, Roma fuit femina, cum suo patre & matre, quæ corpore quodammodo giganteo longe ceteris præmineret? Et hoc erat maxime admirationi, quod ambo parentes ejus nec saltem tam longi homines erant quàm longissimos videre consuevimus. Atque hæc eo dicta sunt, ut ostendam nullam necessitatem esse, quæ nos cogat, ut *נפילים* nomen giganteæ cujusdam staturæ esse dicamus. Illud autem esse certius \* hominum ferocium, truculentorum & publicorum prædonum eam esse appellationem, quos dum Lxx. vocarunt *γίγας*, aut respexerunt ad Gentilium istos *γεγονάκας γίγαντας*, voce illâ per quandam metaphoram hisce hominum monitris accommodatâ, eandem sententiam, aut accēperunt vocem *γίγας* pro *ἰγυς*. Ita enim aliquando ab iisdem vox Ebræa *גבור* reddita est, ex. gr. Gen. 10. 8. iste cepit esse *גבור* Gr. *γίγας* id est fortis in terra, & vers. 9. *γίγας κενός*, robustus renator. Et Helychius, *γίγας, δυνάστης, ἰγυς*.

Vers. 5.

De Civit  
Dei 1. 5. 23.Vide etiam  
Calvin. Lu-  
therum in  
Genes. &  
Gorop. Beea-  
num in gi-  
gantom. pag  
168. ut &  
Merulam in  
Cosmog.  
sua pag. 154  
citantem in  
eandem sen-  
tentiam,  
Gennadium  
Archi Episc.  
Constanti-  
nop. Damasc.  
Christost.  
August. in  
Pl. 32. & 87.  
Philippum  
Presbyt.  
discipulum  
Hieron. in  
Job lib. 2.  
cap. 26.



## Vers. 5.

Ebr.

Vulg.

Et omne figmentum cogitationum  
cordis tantummodo malum esse, &c.

Et quod cuncta cogitatio cordis in-  
tenta esset ad malum, &c.

Plus est, esse malum & quidem, tantummodò malum, quàm intentum esse ad malum. Plus est, figmentum cogitationum cordis quàm cogitatio cordis. Vox enim *וְ* ipsas etiam incompletas cogitationes videtur includere. *Textus Ebr.* inquit Junius in animadvers. exponit habitum & conditionem cordis humani in se: *Vulgatus autem actum & affectionem ejus ad intentum finem, etiam boni aliquid in eo esse possit.* Carn. à Lapide ad cap. 8. vers. 21. duplicem officinam ponit in hominis irrogeniti corde, unam concupiscentiæ, alteram virtutis & rationis. *Illa ad malum, inquit, hæc ad bonum propendet, & in hominis arbitrio est ut operetur in officinâ hæc vel illa, & consequenter ut eligat & operetur vel malum vel bonum, PRÆSERTIM si gratiâ Dei adjuvetur.* Hæc omnia à stirpe convellit unica vocula *וְ* tantummodo. Vide Theologos nostros in comment. & ad cont. 1. Bellarm. lib. 2. cap. 12.

## Vers. 14.

Vanam & quæ omnes ineptiarum numeros implet, Arcæ Allegoriam invenies apud Erasmus, tomo 5. pag. 859. sive in ejus Ecclesiaste, lib. 3. Franciscanus ille, quem illic perstringit Erasmus, in celebri festo virginis, in primario templo, frequentissima concione, tota hora nihil aliud agebat, quam ut totam arcæ structuram per allegoriam ad Virginem accommodaret, idque ea fronte, eo supercilio, ut facile agnosceres hominem sibi videri rem egregiam ac præclaram explicare. Et certe multos hujus fatuitatis hæredes reliquit iste frater. Multos enim passim videas maxime sibi placere, cum maxime ineptiunt. Narrat ibidem Erasmus, quantopere sudaverit, ut persuaderet, in virginem quadrare ligna levigata, Ebr. *ligna Gopher*) eaque intus ac foris bitumine oblita, &c. quæ de arca memorantur. Quid fructus ex ea concione retulit populus? Fructus nihil, tædii multum. Ibi pro-

pro-

profecto sum admiratus Christianæ concionis patientiam, qua vir ille satis impudenter abusus est Hæc Erasmus. Adi etiam Ambros. de Arca cap. 9. & August. de Civit. Dei lib. 15. cap. 26. non audeo dicere, ineptientes.

## CAP. VII. vers. 4.

*Delebo omnem substantiam, &c.*

Ita vulg. Interpres. Ebr. קִי? id est interprete Pagnino in Lexico, *omne vivens*. Jun. *omne corpus vivens*. Abenezra, postquam dixisset non reperiri eam vocem extra hanc sectionem (in quo tamen errat, nam occurrit rursus Deut. 11. 6.) sic pergit, הָאָרֶץ עַל שְׁהוּתָּהּ לְכָל חַי וְקַי / dictio קִי completitur *omne vivens quod est in terra*. Quæ sunt ipsissima quoque verba Davidis Kimchi in Diction. Lxx. ἐξαιψὺ πάν τὸ ἀνθρώπων, Augustinum legisse πάντων ἀνθρώπων notant Interpretes. Alibi etiam occurrere ἐξαιψὺ observat Cl. Drusus. Latini Interpretes, quamcunque vocem legerint, exprimunt Græcam versionem his verbis, *delebo omnem resurrectionem vel suscitationem carnis*. Vide August. lib. 1. Locutionum p. 67. Ambros. de Noë & arca, cap. 13. ubi hanc invenies glossam, *Delebo omnem resurrectionem carnis à facie terra*. Non dicit, *terra*, sed *à facie terra*. Florem decutit, radicem servat. *Resurrectionem carnis delebo à facie terra*, ut scribam in caelestibus resurgentes. *Resurrectioni communi natura usu contraria videtur esse purgatio*, quia purgatione rescinditur & reprimitur *resurrectionis luxuria*. Quid sibi velit Ambrosius; non satis intelligo. Illud video, frustra eum esse, cum distinguit inter has locutiones, *à terra & à facie terra*. Illud quoque ausim asserere, illum non ex mente Interpretum capere vocem *resurrectio*. Vox Ebræa habet thema קִי quod duo significat *stare & surgere*. Hæc primaria, illa secundaria vocis notio est. Qui enim surrexit, jam pedibus suis stat. Ita στῆναι Græcis est *stare*, ἀναστῆναι *surgere*. Quicquid ergo ex terra exurgit & pedibus suis insilit, קִי dicitur. Hoc imitatus Latinus, vertit *Substantiam*, si vocem Ebræam spectes, non infelici imitamento. Nam ut קִי à קִי *stare*, ita *substantia* à *substo*. At si vocis Latine usum spectes, nimis dura synecdoche. Græci vero, dum, ipsi quo-

I i

que



que vocis etymon voluerunt exprimere, illis, qui Græca cum Ebræis conferre non fuerunt quiti, magnam offuderunt caliginem. Illud certe apud illos tralatitium est, non solum verba sed etymologias verborum transferre. Ita  $\text{נצח}$  vertunt  $\epsilon\iota\varsigma\ \nu\iota\kappa\epsilon$  q. d. in victoriam, quia  $\text{נצח}$  vincere. At in Hellenistica lingua idem est, quod  $\epsilon\iota\varsigma\ \alpha\iota\omega\alpha\varsigma$ ,  $\text{נצח}$  / neque enim alio sensu unquam illud  $\text{נצח}$  obvium est. Hæc ergo talia non tam ex Græcisino, quam Ebraïsimo, certe non ex Græcisino solo, intelligi possunt. Et quidem ejusmodi passim à Cl. Viris. Drusio & Heinsio observata sunt. Nunc vides Tiro, cur vocem  $\text{נצח}$  Lxx.  $\alpha\nu\acute{\alpha}\sigma\eta\mu\alpha$ , vel  $\alpha\nu\acute{\alpha}\sigma\tau\iota\varsigma$ , reddiderint. Quippe, Ebrææ vocis thema  $\text{נצח}$  seu primario significat  $\alpha\nu\acute{\alpha}\sigma\tau\iota\varsigma$  surgere, ideo vocem derivatam reddidere  $\alpha\nu\acute{\alpha}\sigma\tau\iota\varsigma$ , vel  $\alpha\nu\acute{\alpha}\sigma\eta\mu\alpha$ . Sed & τὸ  $\alpha\nu\acute{\alpha}\sigma\tau\iota\varsigma$  apud profanos authores erectionem & surrectionem significat, ut  $\alpha\nu\acute{\alpha}\sigma\tau\iota\varsigma\ \tau\epsilon\chi\omega\alpha$ , erectio parietum. Quomodo apud Virg. non capta assurgunt urbes. Et  $\alpha\nu\acute{\alpha}\sigma\eta\mu\alpha$  à Lexicographis redditur, erectio assurrectio, vel potius id quod assurgit.  $\alpha\nu\acute{\alpha}\sigma\eta\mu\alpha\ \gamma\eta\varsigma$  de loco editiori, Atque hæc sine violento tropo ad omne corpus vivens accommodari posse quis non videt? Deut. 11. 6. eadem vox Ebræa in melioris notæ codicibus reddita est per Græcum  $\alpha\nu\acute{\alpha}\sigma\tau\iota\varsigma$ .

## CAP. VIII. 7.

*Qui (corvus) egrediebatur & non  
revertebatur.*

Ita vulgatus Interpres, non veritatem Ebræicam sed Græcam versionem secutus, nam & ea sic legit,  $\kappa\iota\ \epsilon\chi\epsilon\lambda\theta\omega\alpha\ \epsilon\kappa\ \alpha\nu\epsilon\varsigma\epsilon\epsilon\psi\epsilon$ , unde Proverbium ortum est, corvi nuntius. Fecit hic error, inquit Steuchus, ut fabulosissimas quæstiones huc invexerint expositores, quærentes quo loco absuerit corvus pertot dies extra arcam & ubi resederit, cum aquæ siccata nondum essent, &c. Augustinus, Sulpicius, Alcuinus, Lyra & alii pronuntiarunt eum cadaveribus natantibus infedis. Ebræa habent, & exiit exeundo & redeundo id est ultrò citroque volitavit circa arcam, vel indefinenter ibat & redibat, siye ad arcam, siye in arcam. Benè ergo monuit Steuchus, subtrahendam tam à Græcis quam Latinis codicibus negationem, idque juxta Ebr. veritatem & Josephi interpretationem. Eadem est consura Cajetani

jetani, Joh. Benedicti & Sixti Senensis Bibl. lib. 5. annot. 82. Lovanienſes in apparatu ad Biblia Regia non annotarunt variam lectionem. At Editio Plantiniana anni 1583. hanc habet annotationem, *sex MS. R. H. Ch. (id est sex manuscripta, Regia, Hebræos & Chaldæos) non legere negationem.* Etiam \* Christ. \* defensione à Sacrobosco Jesuita asserit, *esse codices Latinos magna auctoritatis*, Conc. Trid. qui sine negatione legant, *ut in Ebr. habetur.* Ipse quoque Procopius Græca sine negatione legit. His tamen non obstantibus, correctores Romani, teste Luca Brugenſi non judicarunt notam negationis esse omittendam.

Vers. 20.

*Ædificavit altare Domino.*

Ita vulg. Ebr. לִיְהוָה / Græci hic vulgò legunt τῷ Θεῷ Atque ita habuisse quoque Latinam, vel ex solo Ambrosio liqueat. Is cap. 22. libelli de Arcâ & Noë, disserit, cur dixerit Moses DEO, & non DOMINO? Quod autem inquit, ædificavit Deo, & non, ædificavit Domino, secundum nominis interpretationem, non coacta videtur hac actio esse gratiarum, quasi Domino, sed virtus justî morigera & grata, quasi Deo. Quod imperiale est sequestravit; quod beneficii, nominavit. Vide quid sit fontes ignorare.

Vers. 21.

*Nequaquam ultra maledicam terra, sensus enim & cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia.*

Ita vulgatus.

Valde torſit Interpretes illud ENIM. Quid enim? an ea est peccati natura, ut propterea homini parcat ille, qui omnem iniquitatem odit? Pighius ex hoc loco sic pro Pontificiis disputabat, Tarnovius  
in Exercit.  
Bibl. pag. 68.

Propter quod Deus homini parcat, id non est peccatum.  
Propter figmentum cordis malum parcat Deus homini,

II 2

Ergo.



Ergo figmentum cordis malum non est peccatum, sed potius imbecillitas quædam & languor.

Major est certa, quia tantum abest, ut peccatum Dei iram faciat relentscere & subsidere, ut maxime camirritet. Minor est in textu, si cum vulgari interprete legas. Quia autem per figmentum cordis malum, nostrates recte intelligunt, inquit Tarnovius, peccatum originis, ille (Pigius) id non esse propriè sic dictum peccatum, inde concludit, quod Deus ipsi non irascatur, sed se propter illud placari ostendat. Carthusianus, *Pronitas ista ad vitia partim alleviat, & aliquo modo excusat hominum culpas, quia dimittit rationem voluntarii, quod propriè est de ratione peccati.* Cor. à Lap. *Miserebor humane infirmitatis & proclivitatís ad malum.* Sed observandum hic est primò, pro ENIM in Ebr. esse נִי / quod sæpe ponitur pro *quavis*, Josuæ 17. 18. *Expelles Cananeum נִי quavis currus ferreos habeat, נִי quavis robustus sit.* Gen. 48. 14. *נִי quavis esset natu minor.* Ps. 71. 14. vel 15. *נִי quavis ignorem numeros ejus.* Verte hoc modo præsens נִי & sublata erit omnis difficultas. *Non maledicam ultra terra, quavis figmentum — malum sit, q. d. quavis, si jure meo uti vellem, tum propter originale peccatum, tum propter actualia, & hominibus & terræ maledicere possem meritò, ut jam factum est in diluvio, tamen ex misericordiâ promitto me non amplius ante extremum diem toti terrarum orbi ita maledicturum, ut jam feci.* Sic præter Tarnovium etiam Pisc. in Germ. vers. & Quæst. Martinus & pauculi alii. II. Observetur, Ebr. נִי malè conversum ab Interprete vulg. *prona in malum*, ut proinde extra oleas vagentur, qui hic *proclivitatís* πρὸς τὸ κακόν oppandere non verecundantur. Etiam August. in Quæst. super Genesin, locum ita legit, *quia apposta est mens hominis ad malitiam à juventute.* III. נִי male redditum ab adolescentiâ, ac si pueritiâ ab hac pravitate esset immunis. Atqui vox Ebr. non adolescentiam tantum, sed & pueritiam, ipsamque adeo infantiam significat, & quidem hanc magis propriè. Adolescentia enim propriè שְׂרָרָה & בְּרָרָה & בְּרָרָה dicitur. Genebr. ad Ps. juxta numerum Ebr. 127. 5. disertè, vox נִי non juventutem sed pueritiam significat. Et ad octonarium 2. Ps. 119. *hominem ab infantiâ ipsâ propensum esse ad malum* ex cap. 6. Genes. asserit. Etiam Inquisitor Hispanus, Olenstrius, versionem vulgatam corrigit, & docet, homi-

nem



veni ab ipsa pueritiâ machinari malum, ut ad oculum videmus inquit; Sed quid opus est tot verborum ambagibus? Vel sola Genes. 6. cum hoc loco collatio censuram hanc esse justissimam evincet. Figmentum cogitationum cordis tantummodò malum est omni die, inquit Moses, Vulg. omni tempore. Si omni die, omni tempore, annon etiam diebus infantie & pueritiæ? Once los, מִזְעִירֵיהֶם à pusillitate, ut sic dicam, & parvitate suâ. R. Salomo ad ipsam vocis originationem respiciens, מִשְׁנֵעַר לְצֶאֱרָת מִמֶּעֵי אִמּוֹ ex quo excussus est egrediendo ex visceribus matris suæ, נֶעַר enim est excussus. Porro de nominibus ætatum, & quousque se extendat ea quam נְעוּרִים vocant, vide Cl. Drusii observat. 7. 17. & ad 1. Sam. pag. 423.

## CAP. XI. vers. II. &amp; seq.

Hic turpes rursus maculæ Græcam versionem fœdarunt. Virde & Chronologorum rationes non parum turbatæ fuerunt. Primò enim in numero generationum, deinde & in numero annorum, graviter ab Ebræo textu exorbitatum est. Moses siquidem à Noë ad Abrahamum usque generationes tantum recenset novem, Græci verò decem, Cainano vid. τῶ δ' εὐρέω inter Arphaxad & Sela interjecto. Verba ἑ Lxx. aut ejus interpolatorum, quæ Ebraïca veritas ignorat, signis inclusa exhibebimus. Et vixit Arphaxad 135. annis [ & genuit Cainan. ] Et vixit Arphaxad postquam genuisset [ Cainan ] 330. annis, & genuit filios & filias [ & mortuus est. Et vixit Cainan 130. annis, & genuit Sela; Et vixit Cainan postquam genuisset Selam, 330. annis, & genuit filios & filias & mortuus est. ] Jam verò quod ad annorum numerum attinet, aspice hanc tabulam,

Discrepantia in annis ante generationem.		Discrepantia in annis post generationem.	
Ebræorum.	Græcorum.	Ebræorum.	Græcorum.
35 — Arphaxad —	135	403 — Arphaxad —	430 b alii 330
30 — Sela —	130	403 — Sela —	330
34 — Eber —	134	430 — Eber —	370
30 — Pheleg —	130	209 — Pheleg —	209
		113	32



<i>Ebraeorum.</i>	<i>Græcorum.</i>	<i>Ebraeorum.</i>	<i>Græcorum.</i>
32 — Reu ————— 132		207 — Reu ————— 207	
30 — Serug ————— 130		200 — Serug ————— 200	
29 — Nachor ————— 79		119 — Nachor ————— 125	

a Ita Editio  
Veneta. &  
Basil. in 8. &  
Francof. in  
folio ac  
Rom. &  
Compl. 179.  
c alia 129.

Sicuti autem ex magna ista numerorum varietate inter Chronologiam Ebraeorum & Græcorum magna differitas orta est, in computo annorum à condito mundo usque ad diluvium, ita & non minor extitit in supputatione annorum diluvio usque ad Abrahamum. En tibi rursus tabulam,

*Juxta Ebraeos.*

Sem genuit Arphaxad anno post diluvium ————— 2	
Arph. genuit Sale anno ætatis suæ ————— 35	
Sale genuit Eber an. ————— 30	
Ebr gen Phaleg an. ————— 34	
Phaleg gen. Reu, an. ————— 30	
Reu, Sarug anno ————— 32	
Sarug, Nahor ————— 30	
Nachor Thare ————— 29	
Thare Abraham ————— 70	
Summa 292	

\* alited,  
ut Rom. &  
complut, 179.

*Juxta Græcos.*

Sem genuit Arphaxad anno post diluvium ————— 2	
Arphaxad genuit Caïnan anno ætatis suæ ————— 135	
Caïnan genuit Sale anno ————— 130	
Sale, Eber, anno ————— 130	
Eber, Phaleh, anno ————— 134	
Phaleg, Reii, anno ————— 130	
Reii, Serug, anno ————— 132	
Serug, Nachor, anno ————— 130	
Nahor, Thare, anno * ————— 79	
Thare Abraham anno ————— 70	
Summa 1072	

Qui additi ad annos, qui à condito mundo ad diluvium effluxere, conficiunt anno — 1949

At juxta Græcos, qui à creatione ad diluvium putant annos ————— 2242.  
erunt anni ————— 3314.

Vel si edit. Complutensem & Romanam sequimur 1172

Cæterum Isidorus, qui Caïnanum omittit, numerat annos 942. Epiphanius, 1040, Nicephorus, 1082, Sulp. Severus 1070. Anno, inquit, millesimo septuagesimo post diluvium Abram patre Thare natus est, Qui duos annos Semi omisit, Vide Cl. Drusii notas,

notas, ex quibus hæc descripsimus. & Auguft. de Civit. Dei.  
16. 10.

Vulgata Editio in hac differentia Ebraïcis codicibus accedit, ac proinde non tam tuendi Ebraïci, quam vulgati textus gratiâ, Græcam versionem reprehensum eunt. Solus Emmanuel Sa, quod ego quidem sciam, in notis ad hoc caput, *cogimur*, inquit, *fateri, deesse aliquid in nostrâ Editione, quod mirum non est, cum Matthæum in Christi genealogia aliquos omiserit: quanquam dici potest, Hieronymum, cujus nostrâ Editio est, secutum Ebræa, quæ hic diminuta, ut alibi etiam. Vide Exod. 12.* Quicquid sit, ex ejus sententiâ in vulgatâ deest integra generatio Cainani. Quid ad hæc decreti Tridentini Patroni dicent? Sed falleris Emmanuel, & omnes tui focii in alia eunt omnia. Certe locus Luc. 3. eò te impellere non debuisset. Cum longè satius sit, cum Cornelio à Lapide aliisque asserere, jam in ipsis Christianismi incunabulis nomen Cainani ex versione  $\text{קַיִן}$  Lxx, quæ tunc in usu erat, à sciolo quodam in B. Lucæ textum fuisse insitum. Et laudo Bezam, quod  $\text{קַיִן}$  istum Kainam & vetustissimi sui codicis autoritate & Ebraïca veritate fretus, ex versione sua ejectum in exilium miserit.

## CAP. XIII. II.

*Profectusque est Loth ab oriente*, inquit vulgatus Interpres. At quis adeo in Chorographiâ hospes est, ut nesciat Jordanem, qui Sodomam alluebat, ad orientem terræ Chanaan situm fuisse? Ubi olim Sodoma, ibi postea mare mortuum fuit, quod à situ orientale vocant, mari magno quod occidentale vocant, oppositum. Quomodo ergo Lot, qui ab occasu orientem versus tendit, dicitur profectus ab Oriente? Indoctis & barbaris Interpretibus nulla hic caligo, dum à literalis sensus, ut vocant, paupertate ad allegoriarum divitias trans-volant. *Abit ab oriente* ad occasum, id est relictâ verâ luce tetendit in occasum & perniciem suam. Noli jam mirari Lector, unde tam crebræ in multorum lucubrationes Allegoriæ irreperint. Inscitia multis ad Allegorias pædagogus fuit. Quanto satius fuisset nodum sic solvere, *Profectus est ab oriente* id est ab orientali plaga loci, ubi hætenus communes cum Abrahamo habuerat sedes, in locum magis orientem



orientalem. Mariana, *Lot ab oriente recessit Abrahæ comparatione, non Sodoma, quò ivit.* Non aspernor. Puto tamen felicius hunc nodum soluisse Fullerum, Misc. 1. 4. qui non solum verit, *Orientem versus*, quod ante eum & Mercerus & Junius & Drusus fecerant, sed & insuper eam versionem egregiè ivit constabilitum. Mercerus, *profectus est orientem versus, non equidem ut videm sit cum* / *etsi is sit sensus, sed pro, versus, ut supra,* Et plantavit Dominus hortum ab oriente id est *versus Orientem, in orientali orbis parte.* Hoc vult, *ad* aliquando denotare *versus, ad*, ut tantum

\* Sic r. Sam. 14. c. Vulgatus habet, *ad aquilonem, ad meridiem*, ubi in Ehr. est *מזרח & מערב*

\* denotet situm sine motu, ac proinde locum hunc sic reddendum *profectus est [in locum situm] versus orientem.* Vide autem Lector, quomodo dies diem, & doctus doctum doceat. Literam *Mem* aliquando etiam poni pro *ad* denotante motum ad locum, evidentissimè ostendit Fullerus, collato loco 2. Sam. 6. 2. *מבעלי הנהר* cum 1. Chron. 13. 6. ubi in eadem historià extat *בבעלי הנהר* locali vices *ad* supplente. Planè in eundem modum Septuaginta hoc ipso capite vers. 3. *מבעלי הנהר* reddunt *eis τὸ ἐξήμουν.* In Arabisino nihil frequentius hoc usu literæ *ad* / *Contra* *מזרח* *ad orientem*, ponitur pro *מערב* *ab oriente*, Jos. 16. 1. Ubi & Lxx. & vulgatus habent, *ἀπὸ ἀνατολῶν*, ab oriente. Sic *מזרח* Jos. 18. 14 pro *מערב* / Lxx. *ἀπὸ ἀνατολῶν*, vers. 15. *מזרח* pro *מערב* / ubi vide Masium. Adi etiam Drusii Comin. ad loca difficil. Judicium p. 171.

## CAP. XIV. 18.

Et Melchi-sedek Rex Salem proferens panem & vinum, erat ENIM sacerdos Dei altissimi, benedixit ei, &c. ] Pro ENIM in Ebræo est ET, Et pro proferens est protulit, *הוציא* / Voculam ENIM valde urgent Pontificii, & inter eos quoque Pererius, a Suares, b Bellar. Cornelius à Lapide & alii Rom. Ecclesiæ Atlantes, ut suum Missificium inde exsculpant. Quæritur quid hic sit *proferre panem & vinum.* Lxx. *ἐξήνεγκε*, vel ut alii codices habent, *ἐξήνεγκε αὐτῷ* protulit ei, sc. Abramo. Cajetanus, nihil hic scribitur de sacrificio vel oblatione, sed de prolatione seu extræctione, quam scribit Josephus factam ad reficiendos victores. Andræo quoque cum Epiphanio, Ambrosio aliisque veteris Ecclesiæ Interpretibus convenit, Melchisedecum lassos Abrahami milites pane & vino

a ad 3, partem Thomæ. b de Missa lib. 1. cap. 6. ceteri in comment.



& vino refecisse. Hanc interpretationem rejiciunt illi quos jam jam nominabam, & per prolationem panis & vini sacrificium intelligunt. Vox ENIM inquit Bellarm. cogit nos, ut intelligamus panem & vinum prolata fuisse in sacrificium Missæ. Sed audiamus Cajetanum qui & ipse Cardinalis fuit, Quod autem, inquit, in vulgata Editione subditur ut causa oblationis, erat enim sacerdos, &c. in Ebraeo non habetur ut causa, sed ut particula separata. Audiamus & Hieron. ab Oleastro, Adverte, inquit, quod licet LXX. & vulgata vertant, Erat enim, &c. quasi sequens sententia prioris causam reddiderit, in Ebraeo tamen est ut vertimus, scilicet, ET ipse erat sacerdos, Ipse quoque B. Hieron. in quæst. Ebr. ad eundem modum vertit. Quis ergo hic describitur actus sacerdotalis, inquires. Respondet tibi Paulus Ebræ. 7. Benedictionem fuisse. Proferens panem & vinum, & ipse erat Sacerdos, benedixit ei, vid. benedictione sacerdotali & solenni, non aliquâ vulgari comprecatione. Sed soph pasuk, inquit Bellarm. indicat ibi terminari periodum, & proinde conjungi sacerdotium cum prolatione panis & vini, non cum benedictione. Resp. Ergo fatente Bellarm. impegit vulgatus, qui nullâ ejus accentus ratione habitâ, duos hos versus conjunxit, atque in unum axioma conflavit; qua in re tamen nihil peccavit Interpres, nec, me judice, perperam Interpretatus est scripturam, sicuti Bell. asserit. Vide 1. Chron. 21. 11. Gen. 23. 17. 2. Sam. 11. 19. Jerem. 33. 10. Sed dices, \* ex prada jam saturi erant milites, vers. 24. nec egebant refecione Melchisedeci. Resp. vers. 24. nihil legi de niagnâ saturitate, Præterea, inquit Abraham, quæ comederunt pueri mei. Comedisse dicuntur, an verò ad eam saturitatem comederint, ut post confectum molestissimum iter esurire denuò non potuerint, item, an comectum secum sumserint, non meminit textus. Ad hæc, hujusmodi Principum munificentia, prisco ritu, honoris tantum causa & benevolentia & gratulationis ergo exercebatur. Vide Deut. 23. 4. Quin ipse Corn. à Lapide agnoscit militibus panem & vinum fuisse distributa. Nota, inquit, Melchisedecum primum panem & vinum obtulisse in sacrificium, partem panis cremando, partem vini libando: deinde reliquam panis & vini partem in milites Abraham libandam id est participandam & comedendam distribuisse. Videatur quoque Pererius Num. 72. & Genebr. in Chronol. p. 43. Abrahamum, inquit revertentem è bello convivio excepit pane & vino, &c. Quod propter

N B.  
Ebr. 7. hujus  
oblationis  
nulla mentio

\* Corn. à  
Lapide &  
Bellarmino

K k

cos



eos annotare volui, qui nihil militibus distributum fuisse asserunt inter quos ipse quoque Bellarm. Iidem tamen sacrificium præcessisse volunt. Verbum *לָקַח* quod vulg. vertit protulit, Lxx. obtrulit (atqui ego illic lego *לָקַח* quod potius est extulit) est sacrificale, inquit Genebrardus, producitque unicum locum Jud. 6. 18. Sed quæro ex te Genebrarde, an semper an aliquando sit sacrificare? Si semper, ergo & Exod. 8. 18. ubi de pediculis usurpatur. Si aliquando, quæ vis argumenti à particulari? Concludo ergo, Melchisedecum lassos milites vino & pane refecisse & quia sacerdos erat, Abrahamo benedixisse, non benedictione charitatis, qua par pari, imò, sæpe inferior superiori benedicit, sed benedictione sacerdotali. Benedictio enim quâ homo benedicit homini, est vel charitatis vel autoritatis. Atque hæc rursus vel patriarchalis vel sacerdotalis erat. Neque enim tantum ad sacrificandum, sed & ad benedicendum populo constituti fuere Sacerdotes, Num. 6. De particula itaque ENIM non admodum contenderim, modò relinquitur in vulgatâ participium *proferens*, Et Melchisedek Rex S. proferens panem & vinum (erat enim Sacerdos, &c.) benedixit ei. Sic enim non prolationis panis & vini, sed benedictionis (in hoc enim periodus absolvitur) datur ratio. Vide jam Illustriss. D. Philippum Mornaum, de Eucharist. lib. 3. cap. 2.

## CAP. XVII. 14.

*Cujus praputii caro non fuerit circumcisa, &c.*

Ita vulg. Lxx. addiderunt insuper de suo duas voces *וּבְיוֹמֵי הַשְּׁמִינִי* die octavo, Sic enim illi, *omnis praputius masculus cujus caro praputii non fuerit circumcisa die octavo, interibit anima illa de genere suo, quia testamentum meum dissipavit.* Posui locum prout eum citavit Augustinus de civit. Dei lib. 16. 27. Vides hac lege, prout ea ab his interpretibus concepta est, etiam infantes poenæ involui. Certè, ut alios præteream. Augustinus quoque hanc horrendi carminis Legem infantibus octavo die non circumcisis obnuntiata esse ratus est. Vide eum loco prædicto. Hinc  
suo,

idem Pater infantibus, quos dulcis vitæ exortes & à matris ubere ante susceptum Baptismum raptos atro mors abstulit, \* iniquior fuit, dum eos alibi (de peccat. remiss. l. i. c. 16) in mitissima damnatione futuros esse, alibi (ibidem cap. 15.) in Christo vivificari non posse quasi ex Tripode pronuntiat. Sed ut in aliis quamplurimis, ita & hic prava versio eum in errorem dedit præcipitem. Ebræa aliter sonant, *Præputiatus masculus qui non circumciderit carnem præputii sui, exscindetur anima ista, &c.* Ebr. **אִשְׂרָא יִפְּסֹל לֹא יִפְּסֹל** Futurum Kal à **נָפַל** / ut à **נָפַל** fit **יִפְּסֹל** / Ist hoc verbo usus est Moyses vers. 11. **וְנִפְּסֹל וְנִפְּסֹל** & circumcideris. At vulg. & Lxx. existimaverunt esse Fut. Niphal à **נָפַל** / Et certè in hoc eodem cap. vers. 13. & alibi negari non potest, quin sit passivum. At quominus hic eodem modo accipiatur obstat clausula, *Quia fœdus meum irritum fecit.* Qui enim hoc in infantem quadret? Videt hoc Augustinus & sudat, at se expedire nequaquam valet. Adi locum, quem ex libris de Civit. Dei produximus & scio te non sine commiseratione lecturum. Sensus ergo hic est, Si cujus circumcisio parentum culpâ in infantia fuerit neglecta, ipseque jam adultus eam quoque neglexerit, atque ita negligentiam parentum approbaverit, ista exscindetur è populis suis. Eundem sensum expressit Chald. **וְנִפְּסֹל וְנִפְּסֹל** qui non præciderit, &c. Ipse quoque Lombardus locum Joh. 3. 5. *Nisi quis natus fuerit ex aqua & sanguine, &c.* sic interpretatur, *Intelligendum est de illis qui possunt & contemnunt baptizari.* libr. 4. dist. 4. Hic non alienum esset paucis videre, quid sibi velit illa phrasis, *anima ista exscindetur è populis suis.* Fruatur quisque judicio suo, ego in illorum descendo sententiam, qui existimant non politicam aut corporalem, sed Ecclesiasticam, spirituales & **ἡ ἐκκλησία** pœnam ista phrasi innui, Sed ea de re alibi prolixius disseremus.

\* Vide &  
Ambrosii. l. 2.  
c. 8. de vocat.  
gentium.



Vers. 15.

*Non vocabis nomen ejus Sarai, sed Sara.*

Quæ antea appellabatur שָׂרַי / nunc transnominatur à Deo שָׂרָה  
literâ Jod in י mutata. Lxx. Interpretes, ἡ κληρονομία τὸ ὄνομα αὐ-  
τῆς Σαρεῖ, ἀλλὰ Σάρρα ἔστι τὸ ὄνομα αὐτῆς, insertâ litera ρ. Quæ-  
situm ab Interpretibus, cur eâ litera inserta. Audiamus Hiero-  
nymum in Quæstionibus. Errant, inquit, qui putant primum  
Saraper unum R. scriptum fuisse, & postea ei alterum R. additum. Et  
quia R. apud Græcos centenarius numerus est, multas super hoc nomine  
suspicantur ineptias: cum utique, utcumque volunt ei vocabulum commu-  
tatum, non Græcam, sed Ebraeam debeant habere rationem. Ebraicum  
enim est. Nemo autem in altera lingua quempiam vocans, etymolo-  
giam vocabuli sumit ex altera. Hæc Hieron. Inter alias verò ine-  
ptias etiam illa est, literâ ρ denotari annum Abrahamæ centesimum,  
quo filium genuit ex Sarâ uxore vetulâ, nempe nonagenariâ. Re-  
fert idem Hieronymus, quosdam pessimè suspicatos fuisse, eam  
antea lepram fuisse vocitatum, & postea principem. At lepra צָרַעַת  
Saraâth dicitur, voce admodum à שָׂרַי & שָׂרָה diversâ. Quid  
\* Augustinus? Is licet ῥ Lxx. versionem passim fere sequatur,  
hic tamen Ebraicæ veritati adhæsit, De nomine autem mutato Sara,  
inquit, non est reddita ratio, sed sicuti ajunt qui scripserunt interpreta-  
tiones nominum Ebraeorum, quæ literis sacris continentur, Sarai inter-  
pretatur, princeps mea, Sara autem virtus. Ecce agnoscit,  
eam quæ antea dicebatur Sarai, postea vocitatum Sara. Recte.  
Sed quàm miserè interpretatione labitur! Sara est virtus, inquit,  
unde scriptum est in Epistolâ ad Ebraeos, Fide & ipsa Sara virtutem (δω-  
μω) accepit ad emissionem seminis. At δωμω Ebraice כַּחַם / כַּחַם  
& אֵל dicitur nusquam שָׂרָה / Mala ergo interpretatio, Sara,  
virtus, Pejor accommodatio loci ex Epistola ad Ebraeos. Quid  
ergo? Hieron. magis ad rem locutus est, causa inquit, im-  
mutati nominis hæc est, quod antea dicebatur שָׂרַי princeps mea, unius  
tantum domus materfamilias: postea verò dicitur absolute שָׂרָה princeps  
id est ἀρχαία. — Signanterque in Ebr. additur, non vocabis nomen  
ejus Sarai id est non dices ei, princeps mea es: omnium quippe gentium  
futura jam princeps est. Hæc Hieron. cujus sententia de Sara veris-  
sima

Sulp. Seve-  
rus, Iustin.  
contra  
Tryph. Ter-  
tull. pag. 109.  
adversus  
Marc. l. 4. 13.  
Eucher. p. 81.

\* de Civit.  
Dei, 16. 28.



suma est. At de Sarai ἐπίχω. Nam princeps mea, Ebr. diceretur שָׂרִי / vel factâ syncope, שָׂרִי Sari, quomodo dicimus שָׂרִי פֶּרֶץ pro שָׂרִי פֶּרֶץ / verior ergo fortassis, certè analoga magis Interpretatio, שָׂרִי principes mei, vel principes, ea formâ quâ Gobai locustæ, Challonai, fenestræ. Junius, vocabitur Sarah, additâ eadem literâ, qua nomini Abrahami accessit, ut idem esset utrobique earundem promissionum symbolum, quod confirmatur 1. Petri 3.6. & formâ nominis ex Chaldaeo ad Hebraicum revocatâ. Pisc. in Quæst. litera ה sumpta est ex nomine הָמוֹן id est multitudo, quia futura erat mater multarum gentium, id quod significatur vers. seq. Et erit in gentes. In hac sententiâ acquiesco. Nota ergo Tiro, ex hac voce (הָמוֹן) literam ה insertam nomini אֲבִיךָ / vide vers. 5. Justino enim qui dixit nomen ei mutatum inserto ἐνδὲς α, Græca scriptura Αβρααμ imposuit. אֲבִיךָ pater excelsus, πατὴρ μετώρεος, אֲבִיךָ quasi הָמוֹן אֲבִיךָ pater magnæ multitudinis, ex voce רב extritâ ב / & ex voce הָמוֹן litera ל / Ineptit ergo Hesychius, אֲבִיךָ interpretans, περὶ τὴν, transitoirem, aut περὶ τὴν μετώρον transitoirem excelsum, quem errorem & magnus Chrysost. erravit, hom. 39. sic inquit, Αβραμ γὰρ περὶ τῆς ἐρημύεσσας κατὰ τὴν Εβραίων γλῶτταν καὶ τὸ τοῦ ἰσάου, ὅτι τῆς γλῶττης ἐκείνης εἰσι ἔμπειροι. additque parentes præfagos transitus ipsius in Cananæam ei hoc nomen imposuisse, ubi porro prolixè disputat, unde illi, cum increduli fuerint, eam præscientiam habuerint. Confuderunt illi אֲבִיךָ cum אֲבִיךָ / Hoc enim non ineptè περὶ τῆς redditur, nam אֲבִיךָ transit, & אֲבִיךָ trans. Ineptius est illud, Abraham πατὴρ ἐκλεκτὸς ἡχῶς, pater electus sonitus, quod Philo & Clemens asseruerunt & in comm. Hieron. ad Gal. 4. quoque repetitur, atque hic rem acu tetegit Hesychius, qui τὸ Ἀβραάμ, interpretatur, πατὴρ πολλῶν ἐθνῶν.

Claudam hoc caput ubi φίλομαθεῖς adolescentes illud monuero, communem errorem esse, Saracenos (qui & Hagareni & Ismaelitæ & Arabes) à Sara denominatos esse, qui ipsi quoque Hieronymo obrepit, dum inquit Agarenos, qui nunc Saraceni dicuntur, assumpsisse sibi falsò nomen Saræ, ut de ingenuâ & domina videantur esse generati. comm. in Iezech. lib. 8.25. & in Iesai. 5. cap. 21. Hieronymi autoritas etiam doctissimos quosque in eundem errorem abripuit. Ut enim veteres taceam, Genebrardus comm. in Psal. 83. & in Chronol. ait eos sic dictos



\* Ita & Bucholcerus in Chron.

vel à Sara monte, vel semet ipsos denominasse à \* Sara legitimâ uxore Abrahami. Ab Hagar fit Hagarenus fluxione legitimâ, Sed quomodo à Sara Saracenus; Vnde enim litera פ seu x, cum ea nunquam sit hec mantica? Hoc videt *Brigtm*, ac proinde in comm. ad Apoc. 9. 8. existimat ita dictos à Sara & Kedar. Veram originationem docuit nos *Scaliger*, de Emend. temp. lib. 2. pag. 108. Edit. post. Et quidem scriptores, inquit, recte Hagarenos ab Hagar, sed ineptè Saracenos à Sara. Neque enim etymon neque historia convenit. Nam verum esset, Saracenos ab illa dictos si quidem ipsa Saraca, non Sara dicta fuisset. Saraceni igitur etiam hodie à vicinis dicuntur *Essarak*, hoc est ληστικοὶ καὶ νομαδικοὶ, ut verè sumi. Idem in animadvers. ad Eusebium. Genes. 37. ubi in Ebraeo יִשְׁמָעֵלִיץ Ismaelitæ, \* *Oncelos* vertit סַרְקָאֵי Σαρκηννοί, Σαρκηνοί. *Stephanus* ait Σάρακα esse regionem Arabia finitimam Nabatais, à qua τὰς Σαρκηννους dictos putat. Nos scimus Νομάδας Ἀραβας ita dictos.

\* Lapsus memoriae, *Oncelos* vertit

ערבאי / Arabes, Sed illud quod ponit *Scaliger*, est Tharg. Iero. solymitani.

Hoc enim סַרְקָא Arabice significat id est feroces καὶ ληστικοί, pradones, quales qui Turcis dicuntur *Cofaki* Tartari, quales *Martolossi*, quales *Bandolieri* in pyrenæis. De Sara perridiculum. Hoc modo oportet aut à Sarâ Saraos dictos, aut uxorem Abrahami Saracam vocatam fuisse. Avellenda est hac opinio de animis hominum. Hæc *Scaliger*. Gentem autem illam *Hieron.* testis est, Arabum gens, inquit in *Jerem.* 3. latrocinis dedita usque hodie incurSAT terminos Palestina. Eodem elogio eos celebrat *Ammianus* lib. 14. Quin adeo hoc isti genti proprium fuit, ut sicut *Chaldaus* pro Astrologo, *Cananeus* pro Mercatore, Sic *Arabs* pro Latrone usurari consueverit. Certè *Jerem.* 3. 2. sicut *Arabs* in deserto, *Hieron.* reddit, sicut latro. Firmat hanc sententiam ex Chaldaeorum lingua *Fullerus* *Miscell.* 2. 12. סַרְקָא inquit, planè idem est quod Ebraicum רִיק & ejusdem forsan originis. Vtrumque cum personis attribuitur, vel morum respectu dicitur vel fortunarum. Quando igitur *Chaldaus*, *Jud.* 11. 3. אנשים ריקים / reddit, סַרְקִין גַּבְרִין id est viros inanes, intelligamus aut otiosos minimèque frugi homines, aut vitam pauperem, duram & incultam agentes: qualis eorum plerumque est, qui ex rapto vivere solent. Duabus hisce interpretationibus conjunctis, eruditissimam ac numeris omnibus absolutam versionem ibidem nobis tradidit vetus *Interpres*, dum יִשְׁמָעֵלִיץ אנשים ריקים exponit, inopes & latrociantes, ex vulgari etiam sermonis Arabici usu. Hæc *Fullerus*. Quod de sermonis Arabici

Phil. 2. pro Ebr. רִיק in Chald. est סַרְקִין / Phil. 2. 6. pro סַרְקִין in Syr. est סַרְקִין. הַרִיק



biciusumonet. nihil verius. Inspice vel solum Scindleri Lexicon, & invenies, פורארי, latrocinari. Expediam me, ubi illud addidero, Genes. 21. 13. ubi de Ismaele dicit Deus, *Ponam eum in gentem*, Jonathanem reddidisse, פורארי in populum latrocinii deditum.

## CAP. XIX. 24.

*Pluit DOMINVS à DOMINO.*

Adscribam verba Rev. Martinii, quæ extant in Quæst. ejus ad Pentat. Est modus loquendi, pro eo quod est, pluit Deus à seipso, supra naturam, per miraculum, ut cap. 18. 14. & 29. 2. Tim. 1. 18. Sic plurimi veterum & recentiorum exponunt, August. Hieronym. Eucher. Chrysost. Tostatus, Cajetanus, Pagn. Vatabl. Pellic. Mercerus, Calv. Interim & hoc verum, Dei filium pluuisse à patre accepta omnipotentia, Joh. 5. vers. 26. 19. Hæc Martin. Quibus addo & Pisc. Drus. Glossam interlinearem, Paræum. Certe nihil certius, quam in Ebr. nomen aliquando pronominis vice usurpari. Num. 10. 29. Psalm. 82. 1. Luc. 3. 19. Interim neutiquam negantur tres personæ in divina Essentia. At argumentum, quod ex hoc loco vulgo depromitur, neutiquam firmum esse, id vero quod est intenditur.

## CAP. XXI. 9.

*Cumque vidisset Sara filium Agar — ludentem cum Isaac filio suo.*

Ita vulgatus, preinens vestigia ꝛ Lxx. ἰδὼσα δὲ Σάρρα τὸν υἱὸν Ἄγαρ τῆς Ἀιγυπτίας — παίζοντα μετὰ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς. Et addita ad Ebræum textum illa verba *cum Isaac, filio suo*, & phrasis, *ludentem cum Isaac*, valde fatigarunt veteres Interpretes. Ebræa habent, *Et vidit Sara filium Hagar* — רָאָה שָׂרָה בְּנֵי אֲגָר id est, ridentem, iridentem, illudentem. Hunc Ismaëlis actum Paulus Galat. 4. 29. expressit per verbum *ἐδιωκε*, persequabatur. Nimum ergo extenuant Interpretes Ismaëlis peccatum. De additamento non queror, sed illud potissimum carpo, quod verbum *ludo* (quandoqui-



doquidem eâ voce uti libebat interpreti ) hoc modo construxerit. Scimus verbum קנא esse μέσσην, sumique jam in bonum, Gen. 26. 8. jam in malum, Gen. 39. 17. Novimus & illud, quam variè hoc lusu sentiant docti, sed hic jocularè & innoxium puerorum lusu intelligi non posse, & indignatio Saræ & Dei subsecuta admonitio evincunt. Videantur hic Cajet. Oleastr. & Lyra. At phrasin hanc, *ludere cum aliquo*, ut ut forte de subfannatione usquam legatur, quis aliter quam de puerili lusu acciperit? Ipse certè hic interpret Gen. 39. ubi vox hæc in malam partem accipitur, convertit, *ut illuderet mihi*. Cajet ad hunc locum, *Ebraice est*, facientem irridere. Non narratur Ismaël ludens cum Isaac, sed faciens irridere.

## CAP. XXII. 13.

Καὶ ἰδοὺ κερὶς εἰς κατεχόμενον ἐν φυτῷ  
σαβεκ τὸ κεράτων.

Ita Lxx. Latinè ita sonant, *Et ecce arietem qui detinebatur in virgulto Sabek cornibus suis*. Hieron. in Quæst. Ebr. castigat ridiculam Eusebii Emiseni expositionem, qua Sabec exposuit hircum, qui rectis cornibus & ad carpendas arboris frondes sublimis attollitur. Videtur ille vocem Sabec non junxisse cum φυτῷ, sed cum κεράτων, σαβεκ κεράτων, hircus cornuum id est cornutus. Fefellit eum non intellecta vox σαβεκ, quam Lxx. in versione reliquerunt. Ebræa, *Et ecce arietem qui retrorsum detinebatur* אֵרֶבֶב in perplexitate cornibus suis. Vulgatus, viditque post tergum arietem inter repes harentem cornibus. Veteres hinc crucis præfagium seu potius typum exsculpsērunt. Melito, ὁ Σύρος ἢ ὁ Ἑβραῖος (pro κατεχόμενον) κερμάμενον φησὶ, ὡς σαφέστερον τυπὲν τὸν, σαυρον id est, Syrus & Ebraeus (pro detentus) dicunt pendens, *tanquam manifestius effingens crucem*. Vide in notis ad Edit. Græcam Francofurt. in folio, anni 1597. & Cl. Drussii Fragmenta veterum Interpretum pag. 103. Sed qui Ebræa nōrunt, judicabunt אֵרֶבֶב melius reddi detentus, quàm pendens. Ibidem huc subjicitur scholion, τὸ σαβεκ, ἀφ' ἑσιν πνευ ἐκδεδώκασιν. οἱ δὲ, ὁρῶντες. ὡς εἶναι αὐτὸ τὸ λεγόμενον, τραγὸν ὁρῶν ἐπαναθεθῆκώς φυτῷ. Ἐνταῦθα ἢ ὁρῶντες τὸ κεράτων κατεχόμενον, ὡς εἶναι φανερόν τυπὸν σαυρῶ. Ἀλλὰ τὸ τοῦ ἔχ' ἐρμηνεύεται, ὅτι ἡ Ἑβραϊκὴ μία ἑστὶ λέξις πολλα σημαίνει ἐρμηνευομένη. Πρὸς δὲ πωρτανομήν



ἐν ᾧ οὐκ ἔστι δὲ ἀποκρίνωσθαι καὶ λέγειν, ὅτι τὸ σαβὲκ ἐξημερῶς ἐρμηνεύεται. Id est, illud σαβὲκ quidam reddiderunt ἀφ᾽ ἑσιν dimissionem, liberationem, (id vero esset similis, si שבק scriptum esset, sed imposuit illis scriptura corrupta. Scribendum enim potius fuerat σαβῆχ) quidam verò ἐξήμερω erectus. ut idem valeat ac si diceretur, hircus erectus qui in virgultum inscenderat: hoc autem loco erectus cornibus detentus, ut sit manifestus typus crucis. Propter hanc verò causam in aliam linguam non convertitur, quoniam dictio Ebr. cum una sit, multa significat. Interrogantibus autem sic respondere oportet, & dicere, vocem σαβὲκ interpretari sublatum. Huc usque scholion. Sed ut ridiculum est, שבק denotare ἀφ᾽ ἑσιν, ita & planè aliena illa interpretamenta sunt, erectus, ἐξήμερω, & ἐξημερῶς, sublatus. Nihil enim aliud vox Ebr. significat, quam perplexitatem, in perplexo sub. arbuto, aut vepreto. Jun. in perplexitate [veprum] Corn. à Lapide, in implexu, scilicet veprium. Chald. ܠܝܬܝܢܝܢ in arbore. Jesa. 9. 18. סִּרְיִם מְסֻבִּיִּם perplexitates sylva. Nahum. 1. 10. סִּרְיִם מְסֻבִּיִּם spinæ perplexæ, intricatæ. Hic ergo acquiescendum est, neque ulla etiam necessitas, ut tanquam nomen proprium arboris vel virgulticam Lxx, Theodotione, Eucherio, Procopio, Athanasio & Ambrosio accipiamus. Frivola ergo, & aberranti versione subnixæ sunt illa Procopii, Sabec species fruticis est ex quo pendebat aries. Nam cum fruticetum anterioribus pedibus conscendisset (sed ubi hoc scriptum est Procopi? nam si σαβὲκ est nomen fruticis, non significat sublatum) fruticeto implicitus crucis formam pendens præ se ferebat, extentione pedum. Et illa Ambrosii, hoc est quod apparuerit Abraha revelans futuram sui passionem corporis, quâ mundum redemit, demonstrans etiam genus passionis, cum suspensum ostendit cornibus arietem. Virgultum illud patibulum crucis est. Nec non ista Athanasii quæst. 98. ad Antiochum, Planta Sabec est veneranda crux. Juxta Ebraeos videtur Sabec remissio esse & condonatio. Aries verò qui in Sabec habebat ad plantam, figuravit Christum pro nobis in cruce immolatum. Paulo aliter Aug. de Civit. Dei lib. 16. 32. qui dicit eo præfiguratum esse Christum, qui antequam immolaretur, spinis Judaicis coronatus fuit. Hinc etiam iudicium feret cordatus lector de animadversione Leonis Castrii, lib. 6. Apologetici, & ad cap. 29. Jesaia, quam Corn. à Lapide subtilem vocat, Christum videlicet verbis istis ἐλὶ ἐλὶ λαμὰ σαβᾶχθάνι ad eandem plantam Sabec alluisse, ut indicaret, se esse illum arietem

L 1

penden-

Libro de  
Abraham  
cap. 8.



pendentem atque suspensum ex arbore Sabec, quam Dominus sub typo alterius arietis pendentis ex planta Sabec Abrahæ olim ostenderat. Verbum enim Sabactani à nomine Sabec inflexum videtur. Admirentur hanc subtilitatem alii, nos sciunt, hoc סאסע in Ebr. scribi סבר / סאסאטא'v autem scribi שבקתני à themate שבק / quod signif. dereliquit. Mariana hoc commentum ridens dicit locum Psal. 22. sic tunc reddendum fuisse, Deus mi D. mi. cur ligasti me. Id Evangelistæ ad versatur.

## CAP. XXIII. 3.

*Cumque surrexisset Abraham \* ab officio funeris.*

\* Belg.  
Lovan.  
ban den  
dienst des  
lijckes.

Ita convertit vulgatus hæc Ebraïca, וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ / Et surrexit Abraham à faciebus mortui sui. A facieb. mortui, Ebraïsmuse est, pro, à mortuo, Ideo Græci, ἄνθρωπος νεκρῶν. Vfus autem est Moses voce mascul. מֵת / respiciens ad corpus, quod Ebraïce נֶפֶשׁ dicitur masc. genere. Abenezra, רֵמִי לְנֶפֶשׁ id est innuit corpus. Sensus verborum Moses iste est, desit tandem plangere, positoque lacrymis & luctui modo, de sepultura subiit cogitatio. Et quia luctus officium quoddam pietatis censetur, tolerari posset vox officii licet hic ab Interprete sine ullâ necessitate interpolata nisi ex Pontificiis non gregarius aliquis miles, sed Romanæ Sedis Atlas, isq; Ebraïcè non imperitus, Bellarm. ex hac versione conatur probare, in Genesi Purgatorii mentionem implicite saltem injici, Illudque proinde primis mundi seculis non fuisse ignotum. Quid prohibet, inquit, per illud officium intelligere non solum lacrymas, sed etiam orationes & jejunia, pro defuncta scilicet. Egregia certè interrogatio. Quia scilicet ab aliquot seculis inter Christianos celebrari cœperunt mortuorum officia disputat ex voce officium, cujus nec vola nec vestigium in fontibus extat. Textus itaque originarius prohibet hic officia illa intelligere. Id viderunt Corn. à Lapide, Lyra ipseque adeo Carthusianus, ac proinde Purgatorii hîc non meminêrunt. Mariana de amplexibus conjectat. Videtur, inquit irruisse in amplexus cadaveris. De purgatorio altum silet.

De Purgat.  
lib. 1. 15.

CAP.



## CAP. XXIV. vers. 63.

Et egressus erat Isaac ἀδολεαχῆσαι  
εἰς τὸ πεδῖον

In veteri Latina Græci textus versione, Exiit Isaac exerceri in campo. Ita quoque August. in Quæst. super Genesin, quæst. 69. operæ erat doctissimum Patrem hic audire differentem; licet suspensio gradu. Qui verbum hac de re Græcum nesciunt, inquit, exercitationem corporis putant. Scriptum enim est, ἀδολεαχῆσαι (at omnium codicum constans lectio est ἀδολεαχῆσαι) ἀδολεαχῆσαι vero ad animi exercitationem pertinet, & sæpe vitio deputatur. More autem Scriptura plerunque in bono ponitur. Videturque mihi significare animi affectum studiosissime aliquid cogitantis, cum delectatione cogitationis, nisi aliud sentiant qui hac verba Græcamelius intelligunt. Hæc Augustinus. Illud verissimum est, in literis mysticis in bono poni. Suidas, Ἀ' δολεαχία δε πρὸς τῇ γρηγορίῃ ἡ σιωπηλὴ μελετή καὶ ἀδολεαχῆσαι, ἀντὶ τοῦ, διηγεῖσθαι μελετήσω. Hinc vulgatus Ebraicum נִוּחַ (quod per ἀδολεαχῆσαι reddunt Lxx. vertere amat meditari. Extra Vet. Test. garrulitatem significat. Hesych. ἀδολεαχῆ, φλυαρεῖ, μακρολογεῖ. Et Lexic. vetus, ἀδολεαχῆ, arguto, garrus. Atque hoc quoque sensu bis usurpavit Sirachides, 32. 9. ὅπως γέροντες, μὴ πολλὰ ἀδολέσχει. & 7. 15. μὴ ἀδολέσχεις ἐν πολλῇ πρεσβυτέρων. Cæterum quod ad præsentem locum attinet, invenio duas versiones satis commodas. 1. ad meditandum. 2. ad orandum. Cerre נִוּחַ idem est quod נִוּחַ / habetque, authore Kimchio, נִוּחַ נִוּחַ significationem sermonis. Sic dico, נִוּחַ significat loqui secum, aut cum alio. Qui secum loquitur, proprie meditari dicitur. Qui cum alio, vel cum Deo, vel cum homine loquitur. Qui cum Deo, precari aut orare dicitur; qui cum homine, confabulari.

## CAP. XXXI. vers. 13.

Εγὼ εἰμὶ ὁ Θεὸς σου ὁ φθεῖς σοι ἐν τῷ πεδῷ. Ego sum Deus qui ibi apparui in loco Dei. Aug. Locut. Sacrarum lib. 1. hic se non expedit, nisi conjectando, esse locutionem qualis illa, Et pluit  
L 1 2 Domi-



Dominus à Domino id est Filius à Patre. Sed nota Tiro, in Ebræo, pro ἐν τόπῳ θεῶ, legi, אל בְּקִיר / Et Bethel, ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύει-  
 μόνον, ἐν τόπῳ (seu verius οἶκῳ) θεῶ. Cl. Drusius Miscel. 2.  
 cap. 85.

Vers. 41.

*Decepisti mercedem meam decem agnabus.*

Ita laudat hunc textum B. Augustinus in Quæstionibus, quæst. 31. atque hæc insuper addit. Hoc quomodo & quando factum sit, Scriptura non narrat, sed utique factum est, quod iste commemorat. Et paulo post. Decem agnos dixit decem tempora, quibus oves quas per sexennium (vers. eodem, & sex annos servivi tibi pro pecu-  
 dibus tuis) pascebat, pepererunt. Bis enim pariebant in anno. At si bis peperere quotannis, oportet hoc sexennio duodecim ivisse tempora. Quomodo ergo dicit decem tempora? Hic ita se expe-  
 dit August. ut dicat vel potius divinet, eas primo hujus sexennii anno jam peperisse semel ante conditiones initas, & antequam se-  
 cundò parerent, anno ultimo, secessisse Jacobum. Pergit Au-  
 gustinus, Nec mirum quod hæc x. tempora agnorum nomine appella-  
 verit, qui isdem temporibus nascebantur, veluti si quis dicat, per tot  
 messes aut vindemias, quibus numerus intelligatur annorum. Unde ait  
 quidam, post aristas id est messes id est annos, &c. Habes hic. le-  
 ctor, specimen supervacaneæ subtilitatis. Namque in Ebræo  
 ita legitur, & mutasti mercedem meam עֶשְׂרִי מְנִיָּה id est Inter-  
 prete vulg. decem vicibus. Onkelos, עֶשְׂרִי וְיָמִין decem temporibus.  
 Abenezra, עֶשְׂרִי בְּמִסְפָּר / Symm. δεκάκις ἀριθμῶ decies nu-  
 mero. Porro decies, putat Eusebius positum esse pro ὡς ἀνάκις,  
 Quid ergo vidit Augustinus cum hæc chartis illineret? Secutus  
 est τὰς Lxx. qui verba Ebræa sic reddidère, καὶ παρὰ λογισμὸν ἡ  
 μισθὸν γὰρ δέκα ἀμνάσιν. Et vers. 7. δέκα ἀμνῶν. Cl. Drusius con-  
 jectabateos scripsisse μνῶν minis, & legisse מְנִיָּה illamque vo-  
 cem postmodum in ἀμνῶν demigrasse. At isti conjecturæ obstat  
 vers. 41. ubi ἀμνάσι constanter legitur. Quicquid sit, versio ista  
 probari non potest, & dum eam illustravit August. oleum &  
 operam perdidit.

CAP.



## CAP. XXXII. vers. 28.

*Non dicetur ultra nomen tuum Iacob, sed Israel.*

Circa vocis Ebraicæ originationem valde sudârunt Patres, qui si fontes consulere quivissent, facillimè se expe divissent. Ecce n. hoc eodem versu redditur ratio hujus tranominationis, **כִּי שָׁרִיתָ עִם** / Vox ergo Israel composita est ex **אל** Deus & **שר** cum puncto in sinistro cornu, quod significat, principem esse, instar principis se gerere, de principatu contendere. Jun. Nam ut principem te geris. Drusius, de principatu contendisti cum Deo & hominibus & prapotaisti. Errarunt ergo Patres, & sono vocis, prout vulgò exprimitur, semidocti quidam Ebræi decepti sunt, qui **ישראל** interpretantur rectus Dei. Quod ab ipso \* Hieron. viro Ebraicè peritissimo non animadversum miror. Propriè juxta Ebræos inquit, & literarum fidem **ישראל** rectus Dei dicitur. Fallit & fallitur, inquit Cl. Drusius, nam **ישראל** punctum in cornu sinistro habet, **שר** autem id est re-  
 aus in dextro in quâ censurâ Drussio quoque astipulatur Corn. à Lapidè & assentientur quotquot Ebraisinû vel à limine, quod ajunt, salutârunt. Errant & illi, qui vocem illam sic explicant, a Mens videns Deum, b Vir videns Deum, c Est videns Deum, d Videns Deum, e Vincens potentiam. Ajo in his Interpretamentis nihil esse mentis. In voce Ebr. nihil est, quod mentem significet, & **איש** vir, **שר** est, scribuntur cum **ו** non **ש** / ut planè vox Ebræa non possit resolvi in has **אל** **שר** **איש** vel **איש** **רוּאָה** **אל** / Ut autem nihil aliud valeat, quàm videns Deum, non patitur litera **ש** quæ hîc non potest esse adititâ. Plane autem ridiculum est, quod Justinus asserit, quod **ישראל** significare virum. Communissimam tamen ex his omnibus illam fuisse interpretationem, vir videns Deum, his verbis docet Hieron. in traditionibus Ebraicis, Illud autem quod in libro nomen interpretatur, Vir videns Deum, sive, mens Deum, omnium pene sermonibus detritum, non tam verè quam violenter mihi interpretatum videtur. Et paucis interjectis, quamvis igitur grandis autoritatis sint & eloquentia; & ipsorum umbra nos opprimat, qui **ישראל**, virum Dei, transtulerunt, nos magis scripturæ & angeli vel Dei, qui ipsum **ישראל** vocavit, autoritate ducimur, quàm cujuslibet eloquentia secularis. Vide nunc notas Drusii ad Sulp. Sev. pag. 66.

L 13

CAP.



## CAP. XXXIV. 5.

Ita legunt Græci codices Καὶ ἤκουσεν Ἰακώβ ὅτι ἐμίλασεν ὁ υἱὸς Εμμούρ δεινὰν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, Et audivit Jacob, quod filius Hemor temerasset (seu depudicasset) Dinam filiam ejus. Verba illa, ὁ υἱὸς Εμμούρ quia sunt ex glossemate, olim obelo fuerunt confossa. At Procopius Gazæus existimavit, obelum istum tantum pertinere ad vocem υἱός, non ad duas illas, υἱὸς Εμμούρ. Ebraicum exemplar, inquit, non habet filius Hemor, sed sola dictio Hemor in Ebræo ponitur. Erras, Procopi erras. Nec filius Hemor, nec Hemor in Ebræo legitur, sed Sichem filius Hemor intelligitur. Sic enim sonant Ebræa, וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי הָמֵם בְּתוֹךְ בָּתּוּר / Et audivit Jacob quod temerasset filiam suam Dinam, sub. Sichem filius Hemor. Credidit ergo Procopius, Ebræa sic legi, Et audivit J. quod Hemor temerasset filiam ejus Dinam. Unde conjectare possumus, inquit, non filium solum sed & Patrem concubuisse cum Dina, quod quidem gravissimum piaculum censebatur. Certe nimis temere tam infandi sceleris reum peragis bonum Principem Procopi, nam & illa, quæ postea subjicit, non satis fuerint convincendo homini. Huic sensui videtur congruere, inquis, quod infra dictum est vers. 13. Responderunt filii Jacob, Sichem & Hemor, & collocuti sunt cum iis dolo, quia polluerant Gr. ἐμίλασαν) sororem ipsorum, Ecce ibidem ponitur pluralis numerus, quasi uterque objecerint stuprum virgini. Et iterum, nunquid ut scorto utentur sorore nostra? Gr. αἰδὲ ὡσεὶ πόρνη χρῆσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν. Ajo non utrobique rursus singulare est in Ebræo. Et quidem vers. 13. נָשָׂא / ἐμίλασε, versu verò ultimo נָשָׂא faceret, an tanquam cum scorto ageret cum sorore nostro? Validius longe argumentum desumisset ex vers. 27. quia נָשָׂא temeraverant Dinam. Hic in Ebr. est plurale, sed vel per Enallagen adhibitum pro singulari, ut, Mortui sunt qui quarebant animam tuam, Exod. 4. de Pharaōne, & Math. 2. de Herode, vel ex ea loquendi consuetudine, qua factum unius, præsertim principis, toti societati tribuitur, juxta illud, Quicquid delirant Reges plestuntur Achivi. Certe omnes unius noxam exitio luerunt, tanquam si omnes rei fuissent.

CAP.



## CAP. XXXVII. vers. 35.

Ebr.

Descendam lugens אֶל בְּנֵי אָדָם

Vulg.

Descendam lugens ad filium meum  
in infernum.

Vox Ebræa indifferens est tam ad infernum quam ad sepulchrum, unde voces Infernus & אֵדֶם apud Interpretes sæpe pro sepulchro ponuntur. Taxamus tamen hunc locum, tum quia hac ambiguitate apud imperitam plebem ad stabiliendum fictitium suum limbum abutantur, tum quia nuper vidimus à πικρο-ἀδύς a Monacho hinc criterium hæreticorum Bibliorum cusum. Hanc enim inter alias ponit notam διακελευσὶς, quod ubi Catholica habent, *in infernum*, Gen. 37. hæretica habeant *in sepulchrum*. Hæreticus ergo tibi est b Arias Montanus? Hæreticus Pagninus, c Joh. Benedictus, Parisiensis; Theologus ille, ut Senensis de eo asserit, celeberrimus, Atque hîc in limine sistet me forsan aliquis ex eorum genere, qui nodos cum solvere desperant, secant, negabitque vocem Ebr. unquam significare sepulchrum. Ex quibus sunt i Crocquetius, Stapleton. Mart. Delrio, in Adagialibus V. T. tomo primo. His addi posset k Bellarm. nisi unica vocula semet ipsum ab illorum consortio separasset. Sed quid nobis hic probatione opus est? Dedit jam testes & advocatos Pag. Mont. & Joh. Benedictum, doctores Lovanienses Doctores qui Biblia Interlin. approbârunt. Dom Sixtum Senensem, qui cum multa in n Steuchum nobis hic consentientem notavarit, hoc tamen reliquit intactum. Dedit jam ante Cl. o Rainoldum p Ferum, q Oleastrum Inquisitorem Hisp. q Cajetanum. q Lippomanum, q Clarium, qui omnes docent hoc loco sepulchrum denotari. Quid adversus hanc tantorum testium nubem excipies Lancelotte? Et quandoquidem in titulo tuo adeo tibi placuisse videris, quodnam QUI A repones ad hoc meum QUARE? Sed ex superfluo alia aliquot loca proferam, ubi vestrorum etiam judicio vox hæc controversa non aliter quam pro sepulchro sumi post. Psal. 141. 7. dispersa sunt ossa nostra in SIKW id est sepulchrum, testis Genebr. Joh. 17. 23. Si Scheoldonum meam expectavero id est sepulchrum, quod ipse s Tomas &

Lyræ



*Lyra* fatentur. Sic vers. ult. *In profundissimum infernum descendunt omnia mea.* Quin & locum Num. 16. ubi seditiosi illi vivi dicuntur descendisse לְיִצְחָק / *urgent Cajet. & Oleastrius*, & locum Prov. 15. Episc. Gandavenfis Jansenius. Quibus omnibus addo & Riberam Jesuitam, *cujus hæc sunt, Infernus pro sepulchro sumitur & in infernum descendere pro sepeliri.* Et u. Andradium ad locum Psal 16. & Emanuelem Sa in phrasibus Scripturæ, quas ad notationes suas adjecit, ubi xxvi. locorum inductione ostendit infernum pro sepulchro seu morte sumi. Accedat & Lorinus Jesuita in cap. 2. Actorum, vers. 24. & Eccl 9. Et Sanctius Jesuita in Jesaiam & Christoph. à Castro Baruch. 2.6. Verba ejus hæc sunt, *Inferorum nomine licet aliqui velint intelligi finem Abrahæ, verius tamen & usui Scripturæ conformius accipiemus sepulchrum: ut accepit Jacob Gen. 37.35. cum dixit, Descendam lugens ad filium meum in infernum, hoc est, lugere non desinam, donec me sepultura mandetis.* Quid jam dices Lancelotte? Imo quid tu sociennis tuis respondebis Del-rio? Non satis est dicere eos *muslea* sectari, *animo non satis cauto, & minus attentos esse ad fraudes Hæreticorum.* Scilicet tu solus sapis, *ὁ δὲ σοφὸς αἰσθάνεται*. Tu solus acutum cernis instar aquilæ vel serpentis Epidaurii, illorum vero oculos Saturninæ Icmæ vitiarunt. Non satis est exclamare, *Car non omnes potius Catholici unanimiter Calvinistis obviam tendimus & resistimus, potius quam novis istis versionibus suppetias imus malitiæ perfidorum?* Scilicet Hannibal est ad portas & in hoc loco de fortunis universi Papatus certatur. Næ tu nimis ferox & imperiosus es Delrio. Non ejusmodi clamoribus sed argumentis agendum erat. Videamus ergo quo argumento Cardinalis vester Bellarm. significationem Limbi (qui pars inferni erat) tueatur. 2. Non potest accipi de sepulchro, quia dicit se iturum AD filium suum, quem putabat devoratum à feris & proinde caruisse sepulchro. Huic terribili argumento crus dextrum fractum ex R. a Salomone Jarchio, & Hiscuni, qui notant hoc loco לְ ad poni pro לְ propter. Et tunc argumentum Bellarm. alto à culmine ruit. Quin ostendit hoc ipsum Rabbinus ille exemplis, לְ לְ לְ propter Saul, לְ לְ לְ propter domum sanguinum, quæ occurrunt 2. Sam. 21.1. Licet autem argumentum illud à Possè aliter accipi in obijciendo non procedat, in respondendo tamen vim magnam habet. Stabit enim



Nec tumulum curo, sepelit natura relictos.

a Lancelotto in suo Heretico quare & Catholico quia. b Vide Bibl. Interlin. c Vide Biblia Vulg. cum notis margin. Joh. Ben. Paris. in fol. 1565. i Andreas Crocquetus Benedictinus Theol. Licent in Catechismus suis confectis ex Catecheticis homilibus Math. Galeni apud Duacenses quondam Cancellarii & p[ri]ncipali Prof[ess]oris. Cath. 19. sic ait, Et ne veteretutius filii placeant ob suum illud Sheol, nunquam efficitur ut uno saltem Scripturæ loco prolo proclaram illam interpretationem sepulcris confirmet. k De Christo lib. 4. cap. 10. art. 4. Vox Sheol vel raro vel nunquam accipitur pro sepulcro. l A. Hunnæum. Corn. Goudanurp. Joh. Harlemum. m Bibloth. lib. 5. n Episc. Xifamensis & Biblioth. Apostolicæ ejus verba hæc sunt ad hunc ipsum Genesios locum, Vbiunque Hieron. & Lxx, interpretati sunt infernum, Ebraice est Sheol id est fossa sive sepulcrum Et paulo post, quæ non propriè inferos signat Sheol. Deinde laudat Abenezram culpanem Chaldaum interpretem quod Gehennam verterit, atque eum varia loca citare, ex quibus cognoscatur, Sheol semper sepulcrum denotare. Ac denique sic concludit, hæc conclusio nulla faciente s. qua hæc de fer somniat Lyra. Verecum figmenta sunt qua de limbo scribit hoc loco, o Cens lib. Apoc. lect. 80. p In comm. ad hunc locum, quamvis descendere ad inferos nihil aliud sit aliud Ebraeos quam sepeliri, mori & in fer care. q Omnes in comm. ad hunc locum. Adde Marianam, Tagamus, inquit, & Leo Iuda pro inferno sepulcrum posuere. Neque hæc loco multum referat. Id significare vult, mori, nam mortuo filio non possum vivere. r Comm. ad Psal. istum, s Thomas præf. 2. in 17. caput Jobi ad vers. ult. quicquid meum est ad sepulcrum deducetur. Ecce profundissimum infernum exponit de sepulcro. Quam pulere his consonant verba Bellarm. de Christo lib. 4. cap. 10. §. 1. profundissimum infernum opponi altissimis celo: Sepulcrum autem non abscessa terra duobus palmis aut paucis ulnis, ut §. 2. locutus est. t Comm. in Hof. cap. 6. & Indice in comm. suam in minores proph. titulo, infernus. u Defensione Concilii Tridentini libro secundo. v De Christo lib. 4. cap. 10. §. 4. z Idem loco citato, a Verba ejus, אלה הרבה על ששמשו בלשון על ששמשו בלשון על, quæ sunt in libris Apoc. & Controvers. lib. 8. contr. 4. d Jerem. 22. 19.



## CAP. XXXVIII. vers. 23.

Cum inveniri non posset Thamar, cui hœdum ex pacto per amicum mittebat Judas, apud quam arrhabonis loco reliquerat annulum, cidarin & pedum suum, sic loquitur ad amicum: *Habeat sibi, ne forte simus in contemptum*: q. d. malo rerum istarum jacturam facere, quam ulterius quærendo vulgo plebique materiem male de me loquendi præbere. Vulgatus autem longe à verbis sensuque Judæ aberrans sic vertit, *Habeat sibi, certe mendacii nos arguere non potest*. Ex quibus verbis Thomas secundâ secundâ concludit, quod homines interdum faciant sibi conscientiam majorem de culpa minori, quàm graviori. Quemadmodum Judas de mendacio quod non est semper mortale, quàm de fornicatione, quod semper est mortale, loquendo de eâ formaliter. Hæc descripsimus ex Carthusiani commentariis, qui hæc immediatè subjungit, *Porro, ut recitat Lyra, in Ebraeo habetur, Habeat, ne forte simus despectui, &c.* Et ingenue Steuchus ad textum vulgatum inquit, *Ebraice is sensus non est. Hæc enim aliud sonant. Idem Card. Cajetanus notavit. Satiùs ergo fuisset ῥ Lxx. vestigia pressisse, qui optime & fidelissime, μή ποτε καταγελασθῶμεν.* Sic & Chald. Quid & Aquila & Symm. μή ποτε γενώμεθα εἰς ἐξεδάνωσιν. Unde & Mercerus, alias sic satis indulgens excusationi hujus Interpretis, ad hunc locum coactus fuit asserere, *parum fideliter hunc locum redditum ab Interprete,*

## CAP. XLI. vers. 45.

Ebr.

Vocavit nomen Iosephi יִסְחָק /  
פֶּנְעָה

Vulg.

Vocavitque eum Salvatorem mundi

Solent reges iis quos ad honores summos sublimârunt, nova indere nomina, ut hoc loco Pharaonem fecisse legimus. Voces istæ plane Ægyptiacæ censendæ sunt, ut ut prima cum Ebr יִסְחָק coincidere videatur ratione thematis. Illud enim certo certius est, Ægyptiacam, Punicam, Abrabicam cæterasque



que illas Orientales, Ebrææ matris dialectos esse, admodumque affines, id quod in Arabicis ex Lexico Scindleri, qui the-  
mata vocesque Arabicis characteribus expressit, quivis etiam Arabisni plane ignarus viderit. Quid ergo mirum si in Agypt. tres radicales Ebrææ vocis retentæ? Sic ab Ebr. נֶצֶר fit Arabicum نَازِر / Sic ab אֶרֶץ fit אֶרְדֹן. Sic אֶרֶץ & מִיִּם fit Agypt. מִן / unde Moab interpretantur *aqua patris*. Sic Agyptii Monachos (si non fallit nos Erasmus in Hieron. de custod. Virgin. ad Eustochium) vocarunt Nonnōs (unde apud nos mansit Nonna id est monialis) id est filios, ab Ebr. בָּנִי / quomodo eorum præfectos vocamus *Abbatēs* id est Patres. Hæc ideo adduximus, ut eorum fundamentum everteremus, qui ut versionem Vulgati Interpretis quæ hic habet *Salvatorem mundi*, defendant, pertinaciter contendunt, has voces, quæ Agyptiæ sunt (quod libenter damus) non posse significare id quod Ebræi tanto consensu, Chald. Philo, Theod. &c. tradiderunt. Cum enim vox prima צַפְנִית ad thema magnæ matris Ebrææ reduci possit, quod significat, *abscondit, occultavit, occultæque* hujus rei interpretatio huic nominis mutationi occasionem dederit, cur non præferemus Interpretationem eorum, qui *occulta, abscondita* vertunt? Quâ significatione admissâ sponte se prodit Interpretatio nominis alterius, sive explanatorem, sive revelatorem, sive scientem sive inventorem sive Interpretem vertas. Philo enim vertit ὁ κρυπτικὸς & κρυπτῶν ἐρμηνεύς. Syrus juxta Scholion ad Bibl. Rom. εἰδὼς τὰ κρυπτά. Theod. ὁ ἀποκρυφίων ἐρμηνεύτης. Josephus κρυπτῶν ἐρμηνεύς. Onkelos, cui resecta occulta sunt. Jonath. occultorum Interpretes. R. Sal. מפרש מפרש העצומות enarrator occultorum. R. Levi, qui arcanorum scientiam habet. Hieron. quoque in Quæst. fatetur Ebraice sonare repertorem absconditorum, sed Agyptiæ, *Salvatorem mundi*. Verum dicat mihi aliquis, utra vox prior an posterior mundum vel *Salvatorum* significat. monstret quispiam ullum vestigium harum signif. ex lingua Agypt. afferant vel unam conjecturam, quæ versionem istam robor addat, & lubentes eam admitteremus, utpote quæ magis factura esset ad mysterium Christi, cujus Josephum in plerisque typum tradidit antiquitas. Lyra ingenuè, *Virum idem nomen in lingua Aeg. significet Salvatore mundi, ne scio, nisi quantum dicit nostra translatio.* Mariana, Ego voces, ut  
M m 2 sunt



sunt in Ebr. intactas relinquerent, ne cujusquam interpretationi præjudicaretur. Non probat ergo additamentum vulgati Interpretis.

Versu eodem occurrit nomen פוטיפר nomen proprium viri, sacerdotis On, cujus filiam duxit Joseph. At cap. 39. 1. aliud nomen extat, nomen proprium ejus cui à Madianitis venditus fuit Joseph, sed illud unâ litera brevius est. Scribitur enim פוטיפר / Hæc duo nomina Vulg. Lxx. confudère. Vtrumque enim ille Phutiphar, hi πωτιφρ's reddidère. Quæ confusio errandi occasionem præbuit. Multi enim qui ad hanc differentiam non attendérunt, vel quibus ad fontes præ linguarum imperitiâ recurrere non licuit, existimârunt unum eundemque hominem fuisse hunc, cujus filiam duxit, & istum cujus antea tulerat imperium, quod admodum improbabile atque à veritate alienum esse prolixè ostendit Mercerus. Lyra hoc vidit, qui relata hac opinione mox subjicit, *Sed contra hoc videtur, quod in Ebr. iste Phutiphar habet unam literam plus quam præcedens in suo nomine, quia habet literam Aym (lege Ain) in fine, quam non habet præcedens, & ideo videtur esse alius homo à prædicto.* Scio & Ebræos quosdam ex nugatorum ordine personas eas confundere, ut Vulgatus nomina, sed ita est profecto, ut Lyra notavit. Potiphar fuit præfectus Satellitum: Potipherang Sacerdos sive princeps Oniorum. Nunquid hæc evidens differitas est? Sed non sic hastam abjicit pertinax imperitia. Fuit præfectus satellitum, inquit, habuit conjugem, ex ea suscepit hanc prolem, filiam vid. Ase-nath. Sed postquam ad nefandum concubitum sollicitasset Josephum, divinitus castratum ajunt & postea munus illud suum cum sacerdotio commutasse. At unde probant castratum fuisse? quia vocatur *Eunuchus*. Resp. Hæc duo Sacerdos On & כרים Eunuchus nunquam conjungi: At contra præfectus Satellitum & Eunuchus, semel atque iterum. vid. Genes. 37. 36. & 39. 1. Si כרים est exectus & Photiphar idem cum Photipherang, oportet cum exectum jam tunc fuisse cum Josephum emeret. Vide loca jam citata. Dicit tiro quomodo exectus Potiphar si uxorem habuit? Resp. Eunuchum aliquando & aulicum significare, seu ministrum & præfectum regium. Scil. in Ægypto, Babylonia & Persia, Regum ministeriis fere execti adhibebantur. Tandem verò, ut fit, transit in nomen dignitatis seu mini-

Corp. Canon, p. 2. de  
creti caus. 1.  
Quæst. 1.  
§ Sicut  
Eunuchus, in  
Glossa.



in ministerii honorabilis, unde Chaldaus Gen. 39. 1. vertit מַלְכִּי princeps. & 2. R. 8. 6. plurale ejus per מַלְכֵי reddidit & 1. Sam. 8. 15. לְסָרִיסִי ubi Jun. aulicis primoribus suis, Chald. רִבְרֹהִי principibus suis. Ipse quoque 70. Jerem. 34. 19. דַּוָּאָסָא reddiderunt. Act. 8. Græcum Eunuchus Syrus מְהִימָנָא id est fidelem reddidit. Quod respexit Scholiastes, qui Syros eodem vocabulo Eunuchos & Dominis suis fideles, appellare prodidit.

## CAP. XLII. vers. 13.

Δώδεκα ἀδελφοὶ ἐσμὲν οἱ παῖδες σου ἐν γῇ Χαν. Duodecim fratres sumus servi tui in terrâ Chanaan. Ita Lxx. At quomodo in terra Chanaan, qui in Ægypto? Respondet Augustinus, sumus positum esse pro habitamus. Certè esse aliquando pro habitare ponitur. Ruth. 1. 3. & fuerunt ibi id est habitaverunt. Confer v. 4. ubi est וַיִּשְׁכְּנוּ in fonte. Sed plane aliena hîc est illa observatio. Sic enim habent Ebræa, xii. servi tui fratres nos, filii viri unius in terra Chanaan. Drus. Misc. cent. 2. cap. 88.

## CAP. XLVII. vers. 31.

*Incurvavit se ad caput lecti.*

Vide quæ notamus ad Epistolam ad Ebræos 11. 21.

## CAP. XLVIII. vers. 16.

Ebr.

Vocetur in iis nomen meum & nomen Patrum meorum.

Vulg.

Invocetur nomen meum & nomen Patrum meorum super eos.

Videantur hic Rivetus ad Pl. 16. 86 Chamierus tom. 3. lib. 2. cap. 7.

Verba sunt Jacobi utrique nepoti suo ex Joseph benedictis. Quorum, ipso Lyrâ præunte, hic sensus est, adopto eos in filios meos, licet ex te nati sint, tamen dicantur filii mei, uno ordine habeantur cum filiis meis ex me immediate natis in divisione terræ & constitutione tribuum, denominentur non de nomine tuo sed meo. Similis locutio Jesai. 4. 1. Tantummodò vocetur super nos nomen tuum, id est, denominemur

M m 3

de



de nomine tuo, ubi iterum *Vulgatus*, invocetur nomen tuum super nos. Ex hoc loco prout à *Vulgato* conversus est, Invocatione Sanctorum vires & incrementa sumpsit. Hinc enim disputant, *a* Monachi Burdigalenses. *b* Eccius & *c* Canisius. Hinc *d* Bellarmin. & *e* Valentia nomen Invocationis hominibus competere, probare satagunt. Audiamus etiam *Carthusianum*, potest quoque & ita exponi, inquit, ut *Jacob*, *Isaac* & *Abraham* invocarentur à fidelibus, tanquam tres sancti viri ad orandum pro *Ephraim* & *Manasse*. Sed vel sola collatio loci ex *Iesa.* citati docere eos potuisset, in phrasi illa pro Invocatione Sanctorum nihil omnino situm esse praesidii. Mea hæc est sententia, non tam versionem, quæ commoda aliqua Interpretatione locorumque aliorum collatione leniri posset, quam non intellectum *Ebraïsmum*, vocemque *invocetur* sine necessitate pro simplici *vocetur* positam indoctiores decepisse. Plane nobiscum hic faciunt *f* Ribera, *Cajet* & *Corn.* à *Lapide* & *Fonteca* ad marginem *Cajetani* & *Lyra* & *Hugo Cardinalis* ad hunc locum. Nec non *Arias Mont.* in *idiotismis* & *Oleastrius* & quidam *g* *Hector Pintus Lusitanus* & alii. Nec video quomodo ab his separari queat ipse *Bellarminus*. *b* Negat enim sanctos ante ascensum Christi in cælos à vivis adoratos fuisse. Quia ante id tempus, inquit, sancti non videbant Deum, non fuit consuetum in *V. Test.* ut diceretur, sancte *Abraham* ora pro me, &c. *Claudani* verbis *Merceri* ad hunc locum, *Ebraïsmorum ignorantia* (addo, & eum subsecutus fontium contemptus) multos errores peperit & inrexit in *Ecclesiast.*

*a* Artic. 57. professionis fidei in Aquitania edita: Extat inter opera, Sadeclis.  
*b* In Enchiridio de Verber Sancti.  
*c* Catech. cap. 3. art. 8. in margine.  
*d* De Beat. Sancti. l. 1. c. 20.  
*e* De Idolol. 3. 7.  
*f* Ad Amos 9. Num. 42.  
*g* Ad Ipsi. 4. 1.

*h* De Beat. Sancti. l. 1. c. 19.

## CAP. XLIX. vers. 9.

*Non recedet sceptrum de Iuda, &c.*

Vide de hoc oraculo *Casaubonum*, *Exercitat.* Anti-Baron. 2. Sect. 2. & 3. & qui accuratius hæc pensitarunt & in quibusdam non sine gravissimis rationibus à *Casaubono* dissentiant, *Cunæus* de *Repub. Ebraeorum* lib. 1. cap. 9. & 10. & *Sculcetum*, *Exercit. Evangel.* lib. 1. cap. 3. [*Montacutium*, in *Analectis Exercit.* 2. sect. 8. ] Subdifficile est hoc oraculum; ac propterea variis expositionibus obnoxium. *Baronius* cum ple-



risque Patribus continuum regnum tribui Judæ promitti existi-  
 mat, ad Christi usque adventum, serie continuâ, aut non  
 nisi ad tempus interruptâ, duraturum. Existimat in ultimo  
 Hasamonæorum Antigono, & Hircano, quem Herodes su-  
 stulit, extinctum regnum Davidicum. In Herode denique  
 completum hoc vaticinium. Hanc sententiam sic refutat *Casa-*  
*bus* ut ostendat, 636. annos ab edito hoc vaticinio usque ad  
 Davidem excurrissè, quæ nullus ex tribu Judæ imperium  
 tenuerit, præter Othonielem & Ibtzanem, illorumque impe-  
 rium non fuisse regium. Regium autem imperium à Davide  
 demum inchoatum, desissè in Zedekia. In Zorobabele revixissè  
 quidem, sed non ultra 53. annos durasse. Ex eo penes Pon-  
 tifices & Hasamonæos fuisse rerum summam usque ad Pom-  
 pejum solidam & plenam, at postea valde imminutam & Se-  
 natui Rom. obnoxiam usque ad Herodem magnum. Hunc  
 etiam alienigenam fuisse cum illustriss. Scaligero negat, ac pro-  
 inde in eo hoc vaticinium non fuisse completum, sed in de-  
 structione templi secundi. Id quod Iustinus in Colloq. cum  
 Tryph. egregiè ostendit. Quin & si Herodes alienigena fuisset,  
 priorem tamen fuisse Pompejum, qui Judæam sub Romano-  
 rum jugum misit. Vult ergo *Casaubonus*, per *Judam* in oraculo  
 Iacobi omnem Israëliticum populum intelligi, secutus in eo  
*Eusebium*, quem etiam *Bulengerus* Casauboni adversarius hic se-  
 quitur, ut hic sit Oraculi sensus, *non deficiet, Rex, Dux, pro-*  
*pheta ex gente Israëlita, usque dum venerit Silo.* Tres ponit  
 gradus interitus Reip, Judaicæ, primum, cum populus, sui  
 antea juris, servitutis jugum subire coactus est à Pompejo.  
 2. cum Archelao Viennam relegato, Judæa in formam pro-  
 vincia redacta est. 3. cum Titus urbem solo æquavit. Falsa  
 ergo tria illa *disputata*, quæ à communis sententiæ Patronis tan-  
 quam si certæ & immotæ veritatis essent, sumuntur. I. Pe-  
 nes tribum Judæ fore perpetuum regimen usque ad Messiam.  
 II. Messiam venturum tunc, cum rerum summa penes primum  
 alienigenam esset. 3. Hunc fuisse Herodem magnum, Atque  
 hic conveniunt *Casaub.* *Montacutius*, *Scalig.* *Cunæus* *Scul.*  
 & alii. Hic verò dissident, universum populum Israëliticum  
 sub nomine unius Judæ hic contineri. Quorum respublica est,  
 eorum etiam esse sceptrum, asserit *Cunæus*, quem in omni-  
 bus



bus Scultetus sequitur. Id verò à Mose usque ad Ieroboamum, non Judæorum sed omnium Israëlitarum fuisse. De hoc sceptro non locutum fuisse Jacobum, seros annos spectasse, cum tribus Judæa, scisso in partes contrarias populo, suam sibi Reip. seorsim habere cœpit. Hanc sceptri majestatem, ex quo ea semel Judæorum esse cœpit, mansisse eorundem, etsi mutatus interdum Reip. status sit, ac penes Pontifices modò, modò penes Reges & Principes summa rerum fuerit. Quicumque populus suâ quadam Rep. & legibus utitur, is recte de imperio sceptroque gloriari potest. Perinde ac regnum Poloniæ semper manet, quamdiu corona & jus eligendi Regem apud Polonos manet, etiamsi exterius regnet. Etiam eo tempore, cum populum non principes sed optimates regerent, in medio magni Concilii, quod Sanhedrin vocant, sceptrum pendisse tanquam insigne quoddam Majestatis. Nihil in teresse ergo, quâ de gente aut tribu fuerint qui Judaicas res moderati sunt, mansit enim semper Respublica Judæorum. Non enim Rempubicam Principis esse, sed Principem Reip. Hæc literatissimus ille Jurisconsultus, Acad. Leidenfis nequaquam postremum columen cujus in sacris diligentiam utinam Verbi divini Interpretes æmulerentur! Hæc oraculi Interpretatione id effectum dedit, ut nulla nos cogat necessitas de Herode contentionis ferram reciprocandi, an vid. is alienigena fuerit nec ne, cujus negativam ita tutati sunt Scal. & Casaubonus, ut quam plurimis eruditissimis viris non omnino satis fecerint.

*Duos ergo Iacobus sibi propósitos habuit scopos,*

I. ut ostenderet, quo usque Resp. Judaica, post abductas à Salmanassaro decem tribus, esset duratura, vid. ultra adventum Messiae, *non recedet sceptrum*, vel ut Junius, *non desistet tribus à Juda*, donec venerit Tranquillator, Ebr. *יְהוֹשֻׁעַ* quod commodè reddi potest, *donec venerit*, ut intelligatur, primò venturum Christum in regnum suum, illudque solenniter inchoaturum, id quod post ascensum ejus in cœlum factum est in die Pentecostes. Errant enim qui adventum ejus tantum ad natiuitatem ejus restringunt. Postea verò omnem penitus civilem Magistratum, & ordinem hierarchicum deletum iri. Quomodo



do Num. 20. 17. legitur עַד אֲשֶׁר נָעִבֹר donec transferimus. II. circa quod tempus venturus esset Messias, circa illud vid. mox subsequutura esset Reip. Judaica πανολεθρία, adeo ut ea certissimum & infallibile documentum Christi jam nati Judæis esse debuerit. Interpres Italicus Deodatus non recedit ab hac oraculi interpretatione, per sceptrum intelligens majoritatem, & imperium hujus tribus, postquam semel ejus facta fuerit compos, & statum tribus, qui nunquam omnino desit, usque ad Christum, qui eum convertit in regnum spirituale. Pisc. in Bibl. Germ. non recedet, id est, non omnino auferetur, ut nulla supersutura sit spes illud sceptrum id est regimen recuperandi, donec, &c. Idem in Quæst in Genes. non desinet tribus Juda, neque etiam potestas omnis imperandi adimetur ei, antequam venerit Christus in regnum suum, illudque sollemniter incoarvit. Genevenses in annot. Sceptrum non recedet, &c. id est, tribus Juda manebit à ceteris tribubus distincta, usque ad Messia adventum, retinebitque politicum & Ecclesiasticum regimen una cum notitia & cultu veri Dei aliquo modo, in quelque sorte. Non ergo in Herode magno hujus vaticinii complementum constituunt, utpote sub quo nec Pontifices, nec sacerdotes, nec synedrium nec tribus distinctio dissiere. In his certe inter Herodis tempora & urbem vastatam nulla insignis facta est mutatio.

Porro, tironem moneo, vocem *Silo* commodissimè sic accipi, ut sit formæ קִימֹר קִימֹר & significet Sospitatorem, tranquillatorem, omnis tranquillitatis authorem, ut הָ sit thematis litera, à them. שָׁלֵם unde שָׁלֵם tranquillus, שָׁלוֹם tranquillitas, unde Latinum *Salus*, *salvus*, *salvare*, *Salvator*. Ut vel hinc videas, quanta sit inter duo isthæc nomina S I L O H & J E S U S affinitas. Namque τὸ *Jesus* si non Latinius, at saltem ἐμψαλκιστέως reddi *Salvator*, quàm *Servator*, nemo opinor, iverit inficias. Quàm autem de facili ipsa *Salvatoris* vox à nominis *Silo* themate defleat, jam ostendi. Communis autem illa interpretatio, S I L O H *Filius ejus* explicari non potest, nisi per multas ambages. Primo enim erit הָ pro ו / quod exemplo non caret. Deinde שָׁלֵם erit שָׁלֵם, atque hoc rursus pro שָׁלֵם ut בָּנָה pro בָּנָה / Tertiò erit Metonymia. Vox enim Ebræa שָׁלֵם secundas significat, vel ut vulgo loquuntur *secundinas*, sic dictas, quod in iis tranquille agat foetus,

N n

Ex

Olestra  
quietum  
interpre  
tatur.Melanth.  
Sculcerusa



Ex his omnibus, fateor, nihil est, quod non sit in S. Literis frequens. Sed an secundæ viro possunt tribui? Affixum enim si est, M. generis est & ad Judam referetur, Ego puto priorem sententiam esse simpliciore, videoque placuisse eam Oleastrio, Fagio, Mercero, Drusio, Scultero, Melanth. Forstero, Castellioni, Schindlero, & aliis. Cave autem ne tibi quoque Porchetus & Galatinus imponant, affixum מִשִּׁילֹה ad Virginem Mariam referri, ut innuatur hac voce *Messiam de matre absque patre nasciturum*, ut loquitur Galat. pag. 199. lin. 4. cap. 4. הֵן enim non magis est fœmin. affixum, quàm in מִשִּׁילֹה / ipseque Galat. p. 208. ex Kimchio docet, הֵן esse loco vau. Ita tamen hanc interpretationem vocis S I L O H probo, ut alterum *Filius ejus*, atro lapillo non notem. Fruatur quisque judicio suo. Illud dissimulare non possum, eam, quam vulgatus interpret elegit, neutiquam mihi probari interpretationem, mittendus, donec veniat qui mittendus est, nec tueri eam queunt Pontificii, nisi cum refectione textus Ebraei. *Existimo hunc locum corrupisse Judæos*, inquit Steuchus. Itane Steuche? Quomodo ergo antea fuit scriptum מִשִּׁילֹה inquis. Ita & Corn. à Lapide, qui & illud addit, hoc commune olim nomen Messias fuisse, ut patet, inquit, Exod. 4. 13. Quo in loco ego tamen vocem מִשִּׁילֹה non invenio. Vnde ad hoc suum nomen, pergit à Lapide, *Siloach alludit Christus, cum cæcum illuminaturus misit ad piscinam Siloë*, Joh. 9. 7. En suavi-ludia. Cui vero cordato id persuaseris Corneli, Cum enim Ebraei & ante Hieron. & post eum, locum hunc de Messia acceperint (Ex. gr. Chaldæi Interpretes tres, Thalmudici in Massech. Sanhedrin cap. x. 1, R. Salomo, Kimchi in Radic. &c.) quis credet locum hunc ab iis corruptum, & quidem eo fine, ne de Messia acciperetur: Certe ante Hieron. à Lxx. Interpretibus non fuit lectum מִשִּׁילֹה / quomodo enim ex eo, τὰ δὲ ἀποκρίματα αὐτῶν, vel ut Euseb. citat. ὁ ἀποκρίμα, cui repositum est, exsculpissent. Sed audiamus Galatinum, virum aliàs in accusandis fontibus nimis facilem. Sic ergo ille lib. 4. cap. 4. *Judæi nostri temporis latam habent viam fugiendi si sc. מִשִּׁילֹה per Cheth legeretur*) *obicere enim facile possent, Prophetiam hanc non de Messia, sed de aliquo alio intelligendam esse, & præsertim de Nebucadnezar qui ad peccata eorum punienda mittendus erat, &c.* Quomodo & Lyra ab hac



hac versione deceptus exposuit. Vide jam Salom. Glass. ex professo de hoc loco cum Gordonio in Philologiâ sacra *διαλεξιμῶν*, nec non Martinii Lexicon Philolog, Fagium, Mercurum, [Chamierum] & alios.

Tollam manum de hac tabula ubi istis, quæ supra à me disserta sunt, confirmandis adscripsero locum ex *Montacutio*, qui postquam probasset, *ἔτι* vertendum esse *VENERIT*, autoritatibusque *Iustini*, *Eusebii*, *Athanasii*, *Hieronymi* comm. in *Sophoniam*, *Theodoretii* in hunc locum, se munivisset, ut sententiam hanc de novitate absolutam in antiquorum classem transcriberet, objicit sibi in hunc modum. At enim vero anni tunc effluxerant à nato Servatore *LXXIII*. præter propter, cum eventum fortiretur hoc vaticinium. (vid. in destructione urbis.) Rectè. Sed & anni non minus multi ab ablato per *Herodem* principatu & regno ad *Idumæos* translato, cum nondum *Messias* nasceretur. Esto autem. multò plures effluxissent:

\* non sunt adeo coërcenda vaticinia. Qui volunt in *Herode* defecisse sceptrum, non statim advenisse *Messiam* contendunt. Totos annos *XXVIII*. intervenisse vult *Baronius*. Ultra equidem *xxx*. largiri debuit à semoto legislatore & translato sceptro, neque tamen *Messias* nascebatur. Satis ergo vaticiniis factum esse solet, si eventum ipsorum non in ipso *τῷ νῦν*, sed in vicinitate quadam terminemus. Dictum est, illud *veniet* non præsentem denotare; sed præteritam rei prædictæ mentionem, & jam quidem *Messiam* advenisse oportere, cum sceptrum auferretur, non priusquam veniret auferendum fuisse. Sed & aliter occurrendum est huic scrupulo, & in ipsomet adventu & illius *τῷ νῦν*, terminus defigendus impleti hujus vaticinii. *Χεῖρ γὰρ παρὰ τὴν καταγγέλλομαι, ὁ μὴ μόνον, ἀλλὰ καὶ δευτέρα*, inquit *Cyrillus Hierolol.* Et certè memorant *Prophe-tæ* geminum adventum, contraham verba authoris, primum inhonorum, secundum gloriosum. Qui duo adventus inter se tam disjuncti ἀναμῖξ plerunque à prophetis proponi solent, vix ut internosci queant. Gloriosus autem ille adventus duplex est particularis & generalis. Generalis, qui erit in novissimo die. Particularis cum adversus homines singulares iudicium suum exercet. Iudex in utroque idem *Christus*. *Joh. XXI. εἰς τὸν θάνατον αὐτὸν μένειν ἕως ἔρχομαι, πῶς σε;* usque dum venero.

N n 2

Ad

\* Vide in  
eandem sen-  
tentiam  
Cunæum  
lib. I. cap. 21



Ad iudicium exercendum, non universale, sed contra Judæos particulare, quo & urbs & regnum & Resp. fato quodam occubere. Ita locum exponit secutus vetustiores Theophylactus, *ὅτι ἡ σωτηρίαν με ἰσχυροῦν, μέλλων αὐτὸς διὰ τῆς Ῥωμαίων βαβυλῶν πάλαι καὶ καταστρέψαι τὴν πόλιν αὐτῶν*. Donec venero, ad iudicium scilicet contra Judæos qui me crucifixerunt, quos per Romanorum virgam sum percussurus & subversurus eorum urbem. Quo quidem casu cum sceptrum & legislator ablati defecerint omnino, impletum est quod dixit, *non deficiet, &c. donec venerit*. Cum autem venerit, tunc deficiet & non restituetur in æternum. At ad illa usque tempora regnum non est per duces à Juda & domo David. Fateor equidem, neque opus erat. Nec secundum Cardinalem regnum est. Regnum enim proprie dictum finitum est in Zedekia. Regnum improprie, id est potestas & principatus, in Zorobabel. Si per Assimonæos recuperatum dixerit principatum, quod affirmat, præterquam quod hoc liquido falsi convicerimus, non enim erant illi de Juda sed Levi, tum ne quidem in Herode principatus defecit ad eum modum, cum ab exitu illius per lineam scemininam in Herode Agrippâ repullulaverit. Sed non erat opus ut regnaretur. Non enim de Judâ in individuo dixit, non in particulari de tribu Juda, sed de gente Judæa. Sensus ergo, Judæos ab illo tempore, quo cum cæteris gentibus censebantur, non desituros gentem esse, nec dissipandos, sed cum formâ aliqua reip. perstituros, sacerdotium & Legem retenturos, usque dum Messias advenisset. Hactenus Montacutium audivimus. Jam lege Bulengerum & videbis eum semper petere illud quod est *ἐν τῇ ἀρχῇ*. Aut impletum est hoc vaticinium inquit, in Zedekia, vel in Pompejo, vel Herode, vel Tito. Non in Zedekia, non in Pompejo. Hoc fateris inquit ad Casaubonum, non etiam sub Tito. Et quare? Jam enim dudum natus & mortuus erat Christus. Ergo aut vaticinium erit falsum, aut sub Herode Idumæo erit impletum. Vides illud VENIAT primum Bulengeri esse præsidium. Illud postremò addam, Si adventum Christi cum Piscatore & aliis accipias de adventu ejus in regnum suum, quod in die Pentecostes solenniter incoavit, ex eo usque ad everfam urbem tantum XL. annos præter propter inter-

intercessisse. Cum autem inter Herodiani regni initium & Christum natum triginta circiter anni effluxerint, videbit facile cordatus Lector, illud argumentum quod à longiore illa temporis intercapedine adversus nostram sententiam depromi supra dicebamus non esset anti, ut propterea illi repudium mittendum sit.

## E X O D V S.

CAP. IV. vers. 25.

*Et tulit ilico Sephora acutissimam petram  
Et Josuæ 5. fac tibi cultros lapideos.*

Thomas Aquinas, cujus ego viri ingenium merito suspicio, postquam movisset objectionem adversus usum cultelli petrini in circumcissione, in hunc modum respondet, Ad secundum, dicendum quod cultellus lapideus non erat de necessitate circumcissionis, unde non invenitur tale instrumentum precepto divino determinatum. Neque etiam communiter tali instrumento Judæi utebantur ad circumcidendum, sicuti neque modo utuntur. Haecenus vera & certa locutus est. Quæ vero sequuntur, incerta sunt. Legantur tamen aliqua circumcissiones famosa, cultello lapideo facta, sicuti legitur Exod. 4. quod tulit Sephora acutissimam petram, & Jos. 5. dicitur, Fac tibi cultellos lapideos. Hæc dico admodum esse incerta. Cl. Drusus in notis ad Josuam inclinatur eò ut putet fuisse petrillos cultros. Ramirezius cap. 4. Pentecontarchi valde sudat, ut opinionem istam stabiliat. Argumenta à doctissimo Masio mutuata est. At Cl. Junius, a Piscator, Genev. b Cajet. B. Arias Mont. & Pagn. existimant in voce *ויר* quæ proprie acumen denotat, esse vel Motonymiam adjuncti synecdochicam, pro cultro acuto: vel metaphoram, quatenus *ויר* petram significat. Quod ergo ex Theodoro, Quæst. in Josuæ caput 5. & Iustini Dialogo cum Tryphone, subjicit Thomas, Per quod figurabatur, circumcissionem spiritualesse fieri per Christum.

N a 3

stmm



sum,<sup>1</sup> de quo dicitur, 1. Cor. 10. Petra autem erat Christus, quam firmitate nitatur munimento, jam liquere arbitror.

## CAP. X. vers. 19.

*Mare rubrum.*

lib. 8.

Quod Ebræus vocat יַם סוּף id est mare algosum, id Græci Ἰσθμὸς Ερυθρὸν vel Ερυθραῖαν, Latinus verò *Mare Rubrum* vocat. Et quidem bis extat in Novo T. Act. 7. & Hebr. 12. Creditum multis, sic illud, dictum à colore aquæ, unde vulgò quoque sic pingitur. Sed jam olim \* Curtius prodidit, maris illius aquas ne colore quidem abhorre à cæteris. Brodæus in Misc. 3. 9. testatur se diligentissimè sciscitatum de multis, qui mare illud sulcaverant, atque id responsi tulisse semper, quæ de rubra aqua aut arena vulgò dicuntur, falsa esse, neque ullum unquam repertum adeo stolidum, qui id ab Oceano nostro quicquam differre existimaret. Ludovicus Vartomannus, oculatus testis, in Itinerario, *Satis*, inquit, *in confesso est omnibus, quod dictum aquor non sit rubrum, sed istar reliqui aquoris.* Ast ego de arenæ colore ἐπίχω. De algæ colore rubeo non contendo. Illud monuisse tironem satis fuerit, aquas istius maris non rubere. Unde ergo dictum *Rubrum*? Illud interpretamentum est Græci, Ερυθρός. Curtius, *Ab Erythro Rege inditum est nomen.* Suidas, Ερυθρός ἐκλήθη ἔκ Σοτὶ χροιάς ἔροθις, αἶμα ἐκ τῆς αἰνδρός Ερυθρός τὴν περὶ σιροίαν, ἐνδωαπέυσαντ' αὐτοῖς τοῖς τόποις ἐκείνοις. Agatharhides apud Photium, cum duas recensuisset sententijs, quarum prima à colore undarum, altra à dominatore, nomenclaturæ communis arcessebat originem, sic inquit, ἐστὶ δὲ τὸ μὲν Σοτὶ ἔχρωμα τῆς κλῆσιν κατωσκευάζου, ψευδές, ὃ γὰρ ἐστὶν Ερυθρός. τὸ δὲ Σοτὶ ἔδωκεν αὐτῶν, αἰνθές. Quis verò ille Erythrus sive Erythras? Hic omnes futilitatis numeros impleverunt Gentiles. Hunc Erythrum Esavum fuisse, qui cognomen habuit Edom id est ἐρυθρός. Genebr. ad Ps. 106. Drus. ad loca diffic. Exod. pag. 187. Scaliger ad Festum voce, *Aegyptius*, & omnium diligentissimè Fullerus Miscell. 4. 20. ostenderunt. Miraris lector, Edomum huic sinui nomenclaturam dedisse? Cogita, unicum montem Atlantem vastissimo mari



mari nomen dedisse. Cogita, Philistæos mari mediterraneo, cujus nec ita diu, nec magna admodum parte domini fuere, de suo nomine nominasse *Palæstinum*, Exod. 23. 11. Quid ergo miraris, potentissimum, quâ late isti patebant campi, Monarcham, Esavum, aut potentissimam ejus progeniem nomen imposuisse isti sinui, quem diutissime sola possedit? Illud etiam adverte, veterum Idumæam nequaquam tam augustis circumscriptam fuisse terminis, ut hodie in tabulis depingitur, sed maximam Arabiæ Petrææ partem sibi vindicasse, finesque suos longo oræ maritimæ tractu ad sinum usque Arabicum seu mare rubrum protulisse. Omnem super hac re dubitationem tollit nobilissimus locus, 1. Regum. 9. 26. *Præterea classem paravit Rex Salomo in Hetzion Geber, qua est prope Elothas. ad litus maris algosi in terra Edom.* Scribendum ergo *Mare Rubrum*, principe litera vocis *Rubrum* majuscula, cum non sit appellativi, sed proprii nominis interpretamentum. Vide Fullerum.

## CAP. XII. vers. 7.

*Et sument de sanguine ejus ac ponent super  
utrumque postem, &c.*

Quâm versatus fuerit in S. Literis is qui Decretum Græ-  
tiani glossa illustravit, vel ex eo liquebit, quod distinctionem  
xi. caput Ecclesiasticarum, ubi inter alia de salutiferæ crucis  
signaculo agitur, hæc chartis illevis, *Veruntamen videtur signum  
Crucis traxisse originem ex Veteri Testamento, quod cum angelus de-  
beret occidere primogenita Egypti præceptum est filiis Israel, utrum-  
que postem liniri de sanguine agni, ad modum Thau litera, qua est  
instar crucis.* Hæc Glossator. Ego verò nihil tale in ulla  
Editione invenio. An vero Thau crucis habuerit figuram ad  
Jezech. cap. 9. videbimus. Augustinus eadem dexteritate cru-  
cem ex historia Numerorum 20. exsculpsit Quæst. in Nu-  
meros, quæst. 35. *Quod petra virga percutitur, crux Christi fi-  
guratur. Ligno enim accedente ad petram gratia manavit, & quod  
bis percutitur, evidentius significat crucem. Duo quippe ligna sunt  
crux. Certe lentis maxillis eos edere oportet, quibus ista cu-  
pediæ sapiunt.*

Vers.



Vers. II. *Phase.*

Ebr. פֶּסַח / Antiquâ lectione *Phase*. Penacuta enim nomina hujus formæ solent exprimere, quasi semper in Pausâ essent, פֶּסַח / Et פֶּ / ץ sive phathach furtivum sub se, sive phathach nativum ante se habeant, per E exprimebant, *Noach*, *Noë*, *Co-rach* *Core*, *Tharach* *Thare*, quod exemplum huic planè geminum est. De hac voce vide Martinium in Etymologico, Drusium ad voces Ebr. Novi Testamenti. Ex iis disces, ple-rosque veterum vocem terminatione Chaldaicâ hinc deri-vatam *Pascha* pro Græcâ habuisse & non per quandam allusio-nem, sed serio פֶּסַח & פֶּסַח deflexisse. Quod ex veteribus etiam Hieron. in cap. 26. Matthæi, & Isidorus lib. 6. cap. 17. refutârunt.

## Vers. 5.

*Iuxta quem ritum tolletis & hædum.*

Ita legitur in Editione vulgaria. Ea versio complures in istam sententiam præcipientes dedit, duo distincta sacrificia agni & hædi hic præcipi, quam prolixè refutarunt præter alios Abulensis & Lyra. Rectè notavit Cajetanus, pro posteriori membro in Ebræo esse, *ex agnis & ex capris accipietis*. Et addit, *Hinc clare patet, quod dictio (אֶש) superius interpretata agnus, communis est tam agno quam hædo, ex eo quod jubetur accipi ex agnis & capris, id est vel ovib. vel ex capris.* Oleastrius, *Ex hoc loco apparet id quod supra diximus, vid. אֶש significare pecus, sive sit agnus sive hædus.* Disce tiro ex Cajetano, copulam *vau* (ו) hic idem esse quod disiunctiva *in aut.* Qui maledixerit patri *ET MATRI*, Matth. 15. 4. הַמֵּתֵי, *aut matri.* Et quidem talium exemplorum magnam farraginem Grammatici compor-tarunt. Jubet itaque, verba Theodoretî ἵνα ὁ μὲν ἀγνὸς ἔχων τὸ θύον. ὁ δὲ ἀνιζὼν τῷ ἀγνῷ, τὸν ἐκφύον id est ut qui ovem habet, eam immolet: qui vero ea caret, loco ejus hædum ju-gulet, Chaldaus & Lxx. Ebræa κατὰ πόδα reddidère, copu-lativam retinentes. Quod si hi eam per disiunctivam expres-sissent, aut valde fallor, aut B. Augustinus nunquam tradi-disset



disset ea quæ jam subijciam. Sic ergo ille Quæst. in Exod. 42. ab agnis & hædis. Quæ in re Christus significari merito accipitur. Quid enim opus erit ovem vel agnum ab agnis & hædis accipiendum moneri, nisi ille figuraretur, cujus caro non solum ex justis sed & peccatoribus propagata est. Vides Augustinum verba Moïsis sic accepisse, quasi agnum è miscello ovium hædorumque grege seligi jussisset. Porro, Cajetani sententiam de vocula שׁוֹר firmatum ibo autoritate principis Grammaticorum Davidis Kimchii, הקטן מן הכבשים וסוּן id est, parvus ex ovibus caprisve vocatur שׁוֹר /

Absque maculâ. ] Vidi virum eruditum, qui hoc interpretaretur de maculâ coloris. Certè non illud excidisset viro eruditissimo, si vocem Ebræam considerasset. Ea est תָּמִיד id est perfectus, integer, sine vitio, non mutilus, aut truncatus, aut vitiosus ulla parte corporis. Oleastrius, non prohibebantur à sacrificiis agni maculosi velleris, sed debebat esse integer quoad membra. Lxx. reddunt τέλειον id est perfectum, Chald. Onkelos תָּמִיד / quod idem valet. R. Salomo & Abenezra interpretantur, מִלֵּי מַעֲלָה sine maculâ i. e. vitio, ἄμωμοι, quæ vox (μῶμοι) videtur esse originis Ebraicæ, ut vid. sit à מוֹם / Unde Genebrardus in comm. ad Ps. 119. 1. ulterius progressus תָּמִיד / cum per vocem ἄμωμοι redditur, non à תָּמִיד sed מוֹם deflectit. Ridiculè. Quis enim unquam ejusmodi formam Heemanthicam ex Quiescentibus Ain Vau vidit derivatam? Et si id daret quispiam, tamen vox ea magis maculatum, quàm immaculatum significaret. Nisi quispiam ostendat, תָּמִיד Heemanthicum vim τὸ ἀπεργηκὸς habere. Quid ergo? תָּמִיד semper est à תָּמִיד / De vicinis usurpatum optimè redditur perfectus, immaculatus, sine maculâ. Hominiibus verò etiam sanctissimis tributum a Noæ, b Davidi, c Jobo, significat sincerum, integrum, ἄδολον, sine furo, Belgicè oprecht / <sup>a Genes. 6.</sup> <sup>b Ps. 18.</sup> <sup>c Job. 1. 1.</sup> habetque in opposito הִנֵּה hypocritam. Hoc sensu acceptum Vulg. aliquando simplicem & תָּמִיד simplicitatem vertit, ut Genes. 20. vers. 5. & 6. & quidem optimè. Aliquando tamen perfectum, aliquando immaculatum, & sine maculâ reddidit, haud omnino sine periculo, quod Interpretes tollere satagunt distinctione inter perfectionem viæ & patriæ, absolutam & comparatam, graduum & partium. Verum si prædictis similibus locis vocem Ebræam reddas, ut diximus, omnia erunt plana, nec distinctionis istius indiga.

O O

CAP.



## CAP. XIII. vers. 18.

*Quintâ autem generatione ascenderunt filii  
Israel de terra Aegypti.*

Ita Lxx. At cornua obvertit Oraculum Gen. 15. *Generatione quartâ redibunt huc.* Hæc difficultas non parum exercuit Damasum, ut liquet ex Epistola Hieronymi 23. qua Damaso ad hanc quæstionem respondet. Atque adeo ipse Hiero. proficitur, nodum illum sibi initio visum insolubilem. Augustinus Quæst. 9. per Generationem intelligit seculum, puta spatium C. annorum, locumque Genes. 15. accipit de quarta generatione id est centenarij annorum completo: hunc verò de incoato. Hieronymus hanc præmittit responsionem, Oraculum Genesios 15. completum in generationibus Levi. Levi enim ingressus est Aegyptum cum filio Cahath, Cahath genuit Aharon, Aharon Eleazarum, qui unâ cum patre ex Aegypto excessit. Ecce 4. generationes. At dum Moses hic quintæ generationis ineminit, respicere ad tribum Judæ. A Juda enim usque ad Naasson, qui ex Aegypto egressus, est, esse generationes 5. Juda, Phares, Ezron, Aram, Aminadab, Naasson. Vtraque responsio magnis urgeri potest difficultatibus. Neutra solida est. Altera quam Hieronymus adfert firmiori in originario textu tibicine fulta est, Videlicet in Ebræo non legi *המשי* sed *המש* / Quam vocem Aquila & Symmachus reddere *καθωπλισμένοι* id est *armati*, quod est ipsissimum interpretamentum vulgarij interpretis. Ebræorum Interpretum Coryphæus Kimchi, qui *quintam costam* (*המש* Ebraicè) *succinctam habet armis militaribus.* *המש* est costa quinta. Lxx. solent *ψῶς* interpretari id est lumbos, Aben Ezra, *המש למלה*, accincti quintâ costâ ad bellum, ut *המש* sint *המש* accincti lumbis. Onkelos, *מורין* accincti, *εὐζωνοι*, quod ipsissimum hujus vocis interpretamentum est, Jos. x. 14. apud eodem Lxx. Idem verò Jesa. 4. 12. usi sunt voce *διασκευασμένοι* parati. Vtrobique vulgatus, *armati*. Theodotio solus reddidit, *πεμπταίζοντες*, numero quinario incedentes, quod video placuisse nostris Interpp. Junio & Trem. quorum illud est, *militari ordine.*

ordine. Sed frustra tot verba facio, cum non existinem ullum inter Pontificios fore, qui Græco textui hic sit patrocinator.

C A A. XXI. vers. 3.

*Cum quali veste intraverit, cum tali exeat.*

Ita vulgatus. Cajetanus, Nulla hic vestium mentio. Et Steuchus agnoscit וְהָיָה semper corpus denotare. Verba Ebrææ, וְהָיָה / si cum corpore suo (Lxx. μόνος, solus) venerit, cum corpore suo (Lxx. μόνος) exhibit. Chaldæus utitur voce בְּחִירָתוֹ / quæ idem significat quod Græcum μόνος. Oleastrius quoque agnoscit in Ebræo venire cum corpore, notatque Ebraïsmum esse, pro venire solum, Jam vide allegorias Scholasticorum de hac veste, nominatim vero commentarium Dionysii Carthusiani & cave sequaris.

CAP. VI. vers. 3.

*Nomen meum ADONAI non indicavi  
illis. Ita Vulgatus.*

Etiam Lxx. καὶ τὸ ὄνομα μου κύριος ἐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς. In quorum vestigia pedem quoque suum posuit B. Lutherus. At illud esset Ebricæ אֲדֹנָי הוֹדִיעָנוּ vel אֲדֹנָי / In textu Ebræo ita legimus at [in] nomine meo אֲדֹנָי הוֹדִיעָנוּ יְהוָה I H U H non innotui illis. Atque ita uno impetu concidunt plurimæ quæstiones, quas super hoc loco moverunt Interpretes. Quia vero Interpres Latinus τὸ πλεονάζον ὄνομα hic loci reddit per cognomen ΑΔΟΝΑΙ, puto non admodum fore alienum, si hic exhibeam eum tractatum quem Lectoribus meis non semel sum pollicitus.



SIXTINI AMAMA  
DE  
N O M I N E

Tetragrammato.

DISSERTATIO.

C U M

RESPONSIONE

*Ad argumenta Cl. Viri,*

D. NICOLAI FVLLERI, Angli,  
quibus pro vulgatæ lectionis J E H O V A H  
certitudine disputavit.

*Ad Reverendum, Pietate, varia eruditione  
& meritis insignem virum,*

**D. FESTVM HOMMIVM,**  
SS. Theol. Doctorem, Ecclesiæ Leidensis Mini-  
strum & Collegii Theologici Regentem, dominum  
& patronum meum omni observantia colendum.

**C**UM ante annos XII. Oxonii literas Ebraïcas docerem, rogabar sæpe ab auditoribus meis, cur intextus Ebr. lectione voci יהוה cognomen *Adonai* substituerem. Respondebam breviter, nomen illud alienis vocalibus scriptum esse, proprias vero superstitionis & quæ ex ea tandem orta est, ignorantia tenebris obrutas exolevisse: Illud saltem ne pervicacissimum quidem, qui Cl. Drusii tetragrammaton legisset, inficiaturum, lectionem vulgatam *Iehova* incertam esse. Quærebatur magno studio tetragrammaton Drusii, sed quia distracta jam pridem erant exemplaria, rogabant auditores, ut ipse ad tironum captum aphorismos aliquot conscriberem. Parebam libens, & quæ Cl. Drusius habebat ad rem propius pertinentia, transcribebam, cæteris, ne in immensum excurreret dissertatio, missis. Ex selectissimis Bodlæanæ Bibliothecæ authoribus eam auctum ibam. Memini, inter alios, Reverendum & Magnificum virum, D. JOH. PRIDEAUXIUM, Theologiæ Doctorem & Professore Regium, nunc Academiæ pro-cancellarium, communem nostrum amicum, illam dissertationem meam legere, & discedentem hortari, ut eam aliquando evulgarem. Ego licet à me impetrare non potuerim ut ejusmodi scriptulum seorsim ederem, non desisti tamen illam ipsam



eruditus & piis Theologis communicare. Fidem mihi faciet vel unicus *Scultetus*, & iste communis noster amicus, ὁ πρῶτος ἐν ἀγίοις, cuius Epistolam hic repræsentabo.

# SIXTINO AMAMÆ

S. P.

*Vir Clarissime, Legi, & ut, quod res est, dicam, cum voluptate legi, tuas de Tetragrammato meditationes, rogoque ut per prælum illa communices Theologia studiosis. Joh. Seldenus de Dis Syrorum procul dubio tibi visus est. Is quoque hanc materiam attigit, sed paucis. S. 48. omisisti annum, quo Galatinus floruit. Bucholzerus meus in Indice Chronolog. annotat, P. Galatinum anno 1518. scripsisse Epistolam ad Reuchlinium. Hunc ergo annum tibi nominandam existimem. Vale. Embda 1623. 18. May.*

ἰ σὺς ABR. SCULTETUS.

Ex eo in vestra urbe prodiit doctissimi viri tractatus de genuina antiquitate vocalium, cum appendice oratione de hoc ipso nomine. Tum vere plane sedebat, meum istum fœtum æternis tenebris sepelire. Tam enim eleganter, tam plene Orationis istius author de isthoc argumento diserebat, nihil ut à me addi posse existimarem. At rursus, postquam incidi in postremos libros Miscellaneorum Cl. Viri, D. N I C. FULLERI, ut vidi magnum virum in appendice disputare adversus Cl. Drusii præceptoris mei, aliorumque eruditissimorum virorum sententiam, ut cognovi quosdam vitio creatos Prætores, istis qui *Adonai* legunt, superstitionis & nequiter imminuta textus efficacia crimen impingere, consilia in contrarium reguli.



tuli. Ostendendum quippe erat, quam procul doctissimi viri, quorum me sequacem profiteor, superstitionis causas habuerint. Abstergenda erat *nequiter imminuta textus efficacia* macula. Ostendendum erat auditoribus meis, hanc lectionem esse antiquam & ab ipsis Apostolis sacratam, occurrendum erat scandalo, quod ea lectio teneræ conscientiae auditori præbere posset. Rogandi denique erant omnes boni, ne pertinaci præjudicio condemnent lectionem, quæ gravissimis rationibus & magnorum virorum exemplis nititur. Hæ rationes cum apud me præpotuissent, recognovi juvenile scriptum & multis additamentis auctum ivi. In testimonia Thalmudicorum & Rabinorum, quæ vulgo huc afferuntur, inquisivi accuratius. Ibi vero deprehendi, quam sæpe testimonia Ebræorum obtorto collo à viris etiam doctissimis trahantur aliorum atque authores voluere. Ea causa est cur multa præteriverim testimonia, quæ vulgo in hac materia accongeruntur. Interim alia se obtulere, quæ studioso lectori non nolenti erit legere. Ita factum est, ut quod antea unius atque alterius schedæ erat, ut vara vibiam sequitur, in aliquot schedas succreverit. Hic vero publice protestor, sicuti nulli unquam ob lectionem *lehova* litem movi, ita ne nunc quidem mihi scopum esse, ut cum quopiam super hac re litigem, nedum ut petulantis linguæ verberare eos insecter, qui hic diversi à nobis abeunt. Qui me historiam sacram Sulpitii Severi publice enarrantem audiunt, norunt, me à voce *lehova*, quando loca scripturæ integra ex Versione Junio-Tremelliana cito, non ab horrere. Quis enim ego sum, ut brachia dirigam contra hunc inveteratæ consuetudinis torrentem? Adhæc, non ista quæstio est



est à qua salus vel pax Ecclesiarum dependeat, Grammaticæ pulpæ est. Ac proinde pectoris me angustia non capiunt subtilitatem istius responsi, quo omnia argumenta nonnulli diffilare solent, *Non curamus Grammatica argumenta.*

Nunc ad te venio, Reverende & Clarissime vir, Magna sunt tua quibus me tibi obligasti, merita. Jam tum cum Lugduni Batavorum Musis litarem, eximium in te patronum habui. Ex quo in hac statione versatus sum, sæpe benevolentiam tuam expertus sum. Atque hætenus fortassis gratitudinem aliquam præstare potuissem. At ex quo molestissimum istud iter, ante biennium, hyberno tempore, intensissimo gelu, suscepisti, ut mihi repræsentares diploma Magnificorum Acad. Leidenſis Curatorum, quo, te præcipue obstetricante, ad ordinariam Ebrææ linguæ professionem, quam magnus ille *Erpenius* immaturo suo obitu vacivam fecerat, vocabar, ex eo, inquam, omnis dignas grates persolvendi spes decollavit. Ex eo, ingrato mihi vivendum & moriendum esse video. Et quidem hæc ingenua, & ab intimis mentis meæ penetralibus profecta confessio est. Ejus chirographi vicem hanc dissertationem accipe, quam ex antiqua formula tuæ Rev. L. M. Q. dico & dedico. Materiam quam tracto, ut tibi approbem, non admodum laboro. Tu enim istius Synodi pars magna fuisti, in qua illa, quam hic defensum eo, lectio, prudentissimo decreto approbata est. Magis laboro, ut candidum hunc animum tibi probem, qui tuæ Rev. æternum devotus erit. Vale Rev. Domine & diurna bono Ecclesiarum & Academia. Franck. Fris. 12. Janu. 1628.

Tua Rev. devotissimus cultor

S. A M A M A.



# N O M I N E

## Tetragrammato

### DISSERTATIO.

I. **N**ominum Dei alia ab essentia ejus, alia ab effectis attributisque desumpta sunt.

II. Primas meritisimò tenent illa, quæ ab essentia desumpta, a Theologi Græci *ὀνόματα τῶ ὄντος* a Nomina-  
vocarunt. Itaque Deo propriissimè conveniunt, utpote qui tim Damasc.  
ἐλον ἐν ἑαυτῷ συλλαβῶν ἔχει τὸ εἶναι, οἷον π. π. ἐλαγος ὁσίας ἀπειρον Cl. Drusii  
καὶ ἀόριστον id est universum illud esse complectens in se habet, quasi Tetrag. cap. 1.  
pelagus quoddam infinitum & immensum. b Inter alios  
Galatinus

III. Suntque ea numero tria, יה / יהוה & quod principem lib. 2. cap. 2.  
locum obtinet. יהוה / Dñs יהוה  
qua Latine

VI. Nam quod b alii quartum accongessere, vid יהוה / ni- id. m. quod  
mum à veritatis regione, ut Luciliano isto utar, aberrarunt. ipse, apud  
Citant locum ex Pl. 102. 28. ubi & Lxx. ὁ αὐτός reddidit. Ebraei divi-  
Sed & isthic, & alibi, vid. Jesa. 42. 8. quæ duo loca hic asser- num nomen  
ri solent, pronomem illud à propria notione dinovere nihil co- est, & Deum  
git. Merito ergò à viris doctis explosum est. proprie si-  
Capnio de  
verbo Mirif.

V. Tria hæc nomina ab uno eodemque themate descendunt. 2. 16. Sed &  
Primum enim quod attinet, vid. יהוה / futurum est, Kal. ab יהוה / non defuere  
esse autem nomen Dei adversus e Paulum Burgensem docent ex lo- qui ד יהוה  
co Exodi 3. 14. יהוה misit me ad vos. ex Exo. 15. 2.  
inter nomina  
Dei recensue-  
re. Vide apud  
Gal. 3. 17.  
e In Addi-  
tionibus ad  
Lyram.

VI. Sunt qui e putant hoc esse πρεσβυτεριον & quod Deus  
de se dixit primà persona, יהוה id est sum, id homines de illo  
efferre in tertià יהוה est ille qui est, & mutato Jod in Vau ( ut  
literæ istæ alternare solent ) יהוה /

VII. Hiscum ad Exod. 3. 15. יהוה האמור בפסוק הראשון הוא  
שמי לעולם שכן אנו כותבין השם המיוחד במצפן שהכה קורא לעצמו  
מצפן / Quæ verba sic convertit Cl. Drusus, pag. 36.  
P p 94.



94. Ejbek memoratum versu precedente [vid. 14.] est nomen meum in seculum. [Sic enim nos scribimus nomen appropriatum per Mitshatz,] Deus enim benedictus vocaverat [vocat] se ipsum **הצמץ** hoc est **אהיה** / sed nos vocamus eum **מצפץ** id est **יהוה** / Haecenus Cl. Druf. Ecce **מצפץ** interpretatur **יהוה** / & **הצמץ** exponit per **אהיה** / Sed non explicat. Ego hic hæreham, neque me expedivissem, nisi commodum in mentem mihi venisset commutatio literarum, quam *Ethbasch* vocant. **מצפץ** ergo in ista commutatione est **יהוה** / Et **הצמץ** est **אהיה** / Ita amant tenebriones isti caliginem offundere suis commentariis, ut sæpe alium commentarium desiderent. In sequentibus clarior est idem Hiscuni, Porro, inquit, *Vau* in **מצפץ** (id est **יהוה**) ponitur pro *Jod*, ut in **הוה** fuit, pro **היה** / Et quia non convenit, ut dictio significans essentiam sanctitatis eadem sit cum dictionibus denotantibus essentiam profanam, mutata est ab aliis profanis vocibus, vid. per migrationem & *Jod* in *vau*, uti antea dixerat.

fVide Thes. Fagnini & Mosem Maionidem in More Nebachim lib. 1. cap. 62.

Nomen duarum literarum.

inquit, quod est sumptum à nomine quatuor literarum, est de ratione firmitudinis essentia.

g In Qu. 1. s. ad Exodum. \* hæc vox

scribitur sine Mappik in 3. editionibus

Veneris in fol. & in quarto, Edit. Basil. & Rob.

Stephani in 4. & Regiis. bvid. Druf.

cap. primum.

VIII. Secundum quod attinet, **יה** / f decurtatum putatur ex Tetragrammato **יהוה** / cujus certe duas anteriores literas nec id tantum, sed & primæ syllabæ sonum, si vera ea lectio est, quam Samaritanis & Theodoretus aliique ascribunt, nimirum *Jave*.

IX. Hoc esse illud nonnulli opinantur, quod in nominum quorundam finibus occurrit, ut **יְהוָה** / &c. cui sententiæ adversatur Scindlerus, tum quia in ejusmodi nusquam comparet **ה** Mappik, tum quia sæpe cum *vau* Paragogico leguntur, **יְהוָה** / &c. sed primæ ejus rationi oppono vocem **יְהוָה** \* quam ipse Scindlerus in themate **יְהוָה** interpretatur *dilectum Domini*, præeunte Scriptura, 2. Sam. 18. vers. 24. 25. Quicquid sit, illud extra omnem contraversionem aleam positum est, & hoc nomine compositam esse vocem **יְהוָה** / unde, licet **ל** Lxx. vocem Ebr. retinuerint, & Theodotio tamen Interpretæ vetus, **יְהוָה** reddidit. Ergo **יְהוָה**. Ens entium, principium essendi.

X. Friget nimium illud quorundam commentum, hoc nomen, ut à Tetragr. decurtatum est, sic & denotare Deum decurtatum & imminutum id est Christum hominem factum & pro peccatis nostris passum. Neque etiam video quid spectaverit Hieronymus, quando ad Jesa. 26. asserit, nomen **יְהוָה**

inpi-



invisibilem, ADONAI vero ineffabilem significare.

XI. Faceſſam ab hoc nomine, ſi illud appoſuero, juxta Cabaliſtas hoc nomen ſymbolum eſſe iſtius affectus in Deo, quo condonat peccata; Quia vid. frequentiſſimè iis in locis & argumentis uſurpatur, ubi hæc miſericordia ceu materia & ſeges divinx laudis commendatur. Onkelos & Jonathan vocem illam aliquando reddiderunt per יְהוָה id eſt timorem, pavor. Certe Gen. 31. 42. Deus vocatur יְהוָה pavor Iſaac id eſt interprete Chaldæo Onkelos, יְהוָה לֵב יִצְחָק quem timuit Iſaac. At cur nomen יְהוָה ita reddiderint, adhuc quæro. Loca ex multis hæc ſunt, Jeſa. 12. 2. Jeſa. 26. 4. Pſal. 118. 14. Exod. 17. verſ. ult.

Vide hic quoque  
Aria Mon-  
tani Joſeph;  
ſeu de arca-  
no ſermono  
cap. 1. de  
Deo. Adducit  
autem hæc  
loca Scri-  
pturæ,  
Pſal. 102. Pſ.  
106. Pſ. 111.  
Pſal. 112.  
Pſ. 113. 115,  
135.

XII. Reſtat tertium, κατ' ἐξοχὴν ὄνομα γὰρ ὄντος & יְהוָה nomen ſubſtantix dictum, videlicet nomen Jod, He, Vau, He.

XIII. Thema habet יהוה fuit. Ergo ab eſſentia deductum hoc nomen eſt. Et certe Deus non ſolum eſt, ſed & facit eſſe. Hinc optimè dicitur nomen illud denotare Dei æternitatem, & veracitatem. *Æternitatem*: Ille enim verè eſt, qui æternus eſt, qui eſt primus & ultimus, Apocal. 1. 8. ὁ ὢν, ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. \* & verſ. 4. ἀπὸ τοῦ ὢν, καὶ ὁ ὢν, καὶ ὁ ἐρχόμενος, pro quo Apoc. 16. 5. ὁ ὢν, ὁ ὢν, καὶ ὁ ἐρχόμενος, quomodo iſtum locum reſtituit D. Beza. Quam æternitatem ſimili periphrasi Gen- tiles ſuo quoque Jovi adſcripſere. Illi enim, teſte Pauſania, hoc verſu accinebant vates,

\* planè ut in  
Ebraiſmo  
יְהוָה  
הַבְּאִים  
& עוֹלָם  
הַבְּאִים  
dies futuri &  
ſeculum fu-  
turum.

Ζεὺς ὢν, Ζεὺς ἰς, Ζεὺς ἔσται, ὦ μέγαλε Ζεῦ

XIV. Independentiam addidi. Ille enim verè eſt, qui à ſe ipſo eſt. Quò reſpiciens Cl. Junius hoc ipſum nomen in ſuo Ire- nico, αὐτῶν, reddidit. *Efficacitatem*: A Deo enim habent ſuum eſſe omnes creaturæ. *Veracitatem* denique: Namque Deus præſtat & eſſe facit id quod promiſit, ſive quod idem eſt. omni- bus ſuis promiſſionibus dat τὸ εἶναι; ut non ſolum ſit ὁ ὢν καὶ αὐτῶν, ſed & ἔσται & ἔσται οὖτος. Atque hoc poſtremum, vid. veracitatem, poſſimum ſpectavit Deus apud Moſem, Exod. 6. 2. Iſtorum enim verborum hæc mens eſt: Apparui quidem Abrahamo, &c. nomine El ſchaddai, id eſt Dei omnipoten- tis, atque ita docui me poſſe iſtis præſtare promiſſionem terræ

P p 2

Ca-



Canaan: At in nomine יהוה non innotui illis id est nondum præstiti ipsis quod promisi. Nunc demum cognoscetis vim hujus nominis, vid. cognoscetis me non solum *וְאַתָּה*, sed & *וְאֵלֹהֶיךָ*. Quod promisi, quod mihi factum possibile esse Abrahamo declaravi, jam tandem faciam ut existat, jam præstabo. Ebraeorum de voce illa pervulgata sententia hæc est, in *Elohim* esse significationem מֵרֵי מֵרֵי id est proprietatis iudicii & stricti juris, at in יהוה contineri מֵרֵי הַרְחֵמִים proprietatem misericordiae. At neutrum firmo in S. Literis tibicine nititur. Namque *אֱלֹהִים* Elohim quod attinet, illis accedimus, qui ejus themati jam inusitato (אלה) notionem adorandi assignant, idq; ex Arabismo, in quo *إله* adorare significat. Vnde Arabes Deum quoque *Ilahon* vocant, quia solus adorandus est.

XV. Graviter ergo hic lapsus est. \* Hieron. ab Oleastro, Hispanus, Dominicanus, sacerrumque Senatus Inquisitionis, dum viveret, assessor, dum vocem *Jehova*, quam putat veram lectionem Terragrammati esse, serio deducit à nomine יהוה, quod perniciem, calamitatem, accidenſque malum significat, semperque in malam partem sumi & Lexica & concordantia docebunt.

XVI. In hunc errorem præcipientem cum dedit falsa hypothesis, quâ credidit, vocem *Jehova* veram nominis, de quo agit, lectionem esse. Sed quemadmodum cavendum est, ne in disputatione vocem controversam *Jehova* cum nomine Terragram. confundamus, nisi βαλλογεῖν & *ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν τῇ* petere velimus, ita & ab altera parte videndum, ne cum nomine אֱלֹהִים (per quod tamen ab omni ævo lectum est) in interpretatione misceamus. In quo præ imperitiâ Ebraismi Terullianum lapsum fuisse supra pag. 292. ostendimus.

XVII. Sed redeamus ex diverticulo in viam. Vocatur hoc nomen τετραγεγραμμενον id est quadriliterum, idque κατ' ἐξέχην, nam & alia Dei nomina quadrilitera sunt, ut אֱלֹהִים / אֱלֹהִים / אֱלֹהִים. Atq; hic non possum non mirari crassam illam Mathæi Doringii inscitiam, qui ipsam hanc vocem [τετραγεγραμμενον] putavit esse illud nomen, quod eruditi τετραγεγραμμενον vocare consueverunt.

XVIII. Appellatur & aliis nominibus quæ invenies apud alios. Celeberrima appellatio ista est, שֵׁם הַמְּפָרָשׁ *schem ham-*

\* Coram in Genes. cap. 2. verba ejus hæc sunt, Ego video in radice יהוה duo esse vid. יהוה esse & אֱלֹהִים quod juxta Ebraeos est accidenſ eventus qui malum: Et cum hova plus similitudini habeat cum Jehova; quam hava, puto melius derivari ab hova quam ab hava.

» Hujus replicæ pro Lyra contra Bargesem in Bibliis Lyra simul excudi solent. Dixit at.

me-



*mephorasch*. Vnde autem ita appellatum sit, non una eruditorum sententia est. In causa est *παλῶσις* vocis. Radix enim in linguis orientalibus significat *separare*, *exponere*, *proferre*. Hinc alii reddunt, nomen separatum. Maimon in *More*, cap. 61. כל שמותיו יתעלה הנמצאים בספרים כלם נגזרים מן הפעולות וזה מה שאין העלם בו. אלא שם אחד והוא יור הא ויו הא שהוא שם מיוחד לו יתעלה ולזה נקרא שם מפורש עניינו שהוא יורה על עצמו יתעלה השתתפות בה / hoc est, *omnia nomina [Dei] exaltandi quæ reperiuntur in libris desumpta sunt ab ejus operibus*. Atque hic plane nulla est occultatio. Sed nomen unum est, vid. *nomen*, *Jod*, *He*, *Vau*, *He*, quod est appropriatum illi exaltando, quod ideo vocatur nomen *mephorasch*, nempe quia denotat Deum significatione perspicua &c. אמנם שאר שמותיו הנכבדים מורים בשהתק להיותם נגזרים מפעולות / hoc est, *Sed cetera nomina ejus gloriosa \* ambigue significant quia sumpta sunt ab operibus*. Vides ex hujus mente dici *mephorasch* id est separatum, quia separatum est ab aliis Dei nominibus, utpote nomen ab omni æquivocatione & ambiguitate liberum & proinde creaturis incommunicabile. Ut non male reddi quoque possit, nomen clarum, evidens. Sed quia omne id fere, quod miramur, ideo miramur, quia ratio agendi & causæ ejus à mente captuque nostro *separata* sunt, ideo Munsterus in *Diction. Chald.* reddidit *nomen mirabile*. Jud. & Bux. *dict.* 13. 18. In Ebræo est פלאי *mirabile*, proprie *separatum*. Hæc enim est generalis thematis notio, ad quam reliqua significata, *occultum*, *difficile*, *impossibile*, *mirabile*, *ignotum esse*, &c. tanquam species ad genus referri possunt. Chaldaeus reddit מפרש / ad verbum, *separatum*, scilicet, ex Munsteri mente, à nostro captu. Et certe merito dixeris nomen mirabile, quod puram Dei essentiam significat, quam humani pectoris angustia non capiunt. Sed Cl. Drusus conjectat istic loci pro מפרש legendum מפרש / in *Asel*, & vocem פרישו quoque notare miracula. Alii perpetuo שם המפורש interpretantur, *nomen expositum*. Hanc Interpretationem sibi præ altera illa arridere, profitetur Cl. Drusus cap. 6. Et certe usitatissima notio פריש in conjug. *Phiel* hæc est, *interpretari*, *exponere*, *declarare*. Cur autem sic dictum? Respondent ita appellatum, quod per nomina 12. & 42. literarum exponeretur, de quibus in sequentibus dicetur. Vide Galatin. 2. 10. Ego ut hanc interpretationem non dam-



mo, ita eruditorum judiciis expendendam dabo meam conjecturam. *שפ* in *Phael* Chald. passim significat *proferre*, *pronuntiare*, *nuncupare*, Quid ergo, *nomen* suis propriis literis prolatum *pronuntiatum*ve? *שפריאח* *כתיבתו* quod legitur uti scribitur. Ut hac nomenclatura distinguatur à cognomine *Adonai*, per cuius ceu vicarii nominis consonas vulgo exprimitur. Atque hæc de pervulgata illa hujus nominis appellatione. A cæteris abstineo.

XIX. Abstinebo quoque manum ab innumeris aliorum circa hoc nomen speculationibus, quas dum tractant multi, videre quidem est verborum *ρ* *νάματα*, solidæ autem veritatis vix *η* *σελαγμὸν*. Illud tamen inter eas paululum eminet; In hoc nomine tres esse literas distinctas, *יה* / quæ totidem personas in adoranda Triade denotent, literam autem secundam *ה* secundam personam denotentem duplicari, ad indicandam duplicem Christi naturam. Sed ridiculi illi sunt, qui ex hoc nomine nomen *Ἰησὺς* deduxere. *ω* vero insertam putant ex voce *ω* *ἥ* *Vir*, ad incarnationem ejus denotandam, quasi *Jehovam virum* dicas. Nos literam *y* / præcipue si vocem claudat, demialiquando, at nunquam addi solere didicimus.

XX. Circa hoc nomen multa quærentur ad forum Theologorum magis pertinentia, quæ impræsentiarum non tangam, ne objectetur mihi τὸ ὑπὲρ τὸ σκάμμα πηδᾶν, ἢ ἐν ἀποδείξει Χρηστικῆς πείρας. Illud nostri fori esse opinor quo quæritur, quomodo hæc vox sit efferenda, sitne hodie usitata & pervulgata vox *Jehova* certa & germana nominis ejus, de quo agitur, lectio. Hanc controversiam ad captum juniorum hic tractare mihi decretum est. Judices depono omnes quotquot has literas amant, existimant, intelligunt. Sicubi lapsus fuero, ostendant, viam erranti comiter monstrent, lapsum erigant, non tam paratus quisquam ad monendum fuerit, quam ego ad corrigendum.

XXI. Sed antequam ad ipsam quæstionem accedam, tu, *φιλομαθὲς* Lector, patere te per diverticula quædam non omnino, ut spero, injucunda duci, historiamque hujus paulo altius repetituro, aures paululum substringe.

XXII. Illud primò animo imprime, nomen hoc quia Deum ab essentiâ, peculiari & singulari quodammodo denominat, illudque

*p* *rius.*  
*q* *guisdam.*  
*r* *Oliander* in  
annotat. ad  
Harmoniam  
Euangelicâ,  
ut & Casta-  
lio alibi  
Magis ridi-  
culus ille  
Theologus,  
cujus memi-  
nit Erasmus  
in Encomio  
Moriæ, qui  
interpositum  
Sin ex lingua  
Scotica de-  
duxit, utpote  
in quâ  
*peccatum*  
ac si respectu  
eo esset,  
*Eccce agnum*  
*Dol*, qui  
portat pec-  
cata mundi.

Quæstio



que Deus sibi peculiariter reservatum, nec alteri communicatum voluit, apud priscos Ebræos in majori & reverentia fuisse quam reliqua Dei nomina. Hinc pio quodam studio ab ejus pronuntiatione abstinerebant, ne quotidiano usu vilesceret, ut solent ea quæ quotidie in ore & usu sunt. Maimonides in More cap. 61.

סוף דבר גדולת זה השם והשמירה מלקרא אותו להיותו מורה על עצמו  
יתעלה מאשר לא ישתהה אחד מן הכרואים בהוראה ההיא

hoc est, Summa rei hac est, magnitudo hujus nominis & cautio ne quis illud legat hinc est, quod significet Dei exaltandi substantiam seu essentiam, & quidem ita significet, ut nulla creatura communicet cum eo in ista significatione. [Alsted. in Paratitlis Theol. p. 153. Principio tenendum est veteres Judæos, non ex superstitione aliqua, ut hodie posterum eorum faciunt, hoc nomen vulgo proferri noluisse: sed quod primum in eo Christi mysterium agnoscerent, quatenus ut tunc ad huc à tergo Abraham, ut sic dicam, cognoscebatur, Gen. 22. 13. Deinde, ut indicarent ea, per quæ Deus se iis revelasset, religiose potius custodienda & observanda esse, quam ut profano vulgi usui, aut humana disceptationi permitterentur. Quæ sancta & castissima consuetudo si in Ecclesia N. Test. semper observata fuisset, Theologiam hodie multo simpliciorē haberemus, ambitiosaque contentionis & scandalosissimorum certaminum minus esset. Et pag. seq. Certum est; veteres Judæos ante Christum abstinuisse à promiscua hujus nominis prolatione, non superstitione, sed religione.]

XXIII. Tantum à sacerdotibus in benedictione illa solenni, de qua Num. 6. versibus ultimis, & quidem cum illam in ipso templo recitabant, pronuntiabatur. Thalmud in Massecheth Sota, cap. 7. Misna 6. ברכת כהנים כיצד במדינה אומרים

אוהו ג' ברכות ובמקדש ברכה אחת במקדש אומרים את השם בכתבו במדינה בכנויו במדינה כהנים נושים את ידיהן כנגד כתפיהן ובמקדש על גבי ראשיהן חוץ מכהן הגדול שאינו מנבִּיח אר

hoc est, benedictio sacerdotum (N. B. non dicit sacerdotis magni) quomodo se habet? In \* provincia pronunciant eam tanquam tres benedictiones (Scholion, & populus respondet Amen inter singulos versus) at in templo tanquam benedictionem unam. (Schol. Ibi enim non interponit populus suum Amen) In templo pronunciat novien (Tetragammaton) secundum scriptu-

רמב"ם



ram ejus at in provincia per cognomen ejus (Scholion, per nomen Aleph daleth id est Adonai) In provincia attollunt sacerdotes manus versus humeros. At in templo, supra caput, excepto summo Pontifice, qui non attollit manus supra laminam (intelligit frontale, cui inscriptum erat קדש ליהוה Exod.28.36. Maimonides in libero Jad, halacha de Precatione & benedict. Sacerdotum cap. 14. §. 10. ואומר את השם בכתבו והוא השם הנהגה מיוך

הא וי הא וזה הוא השם המפורש האמור בכל מקום ומדינה אומרים אותו בכניו הוא באלף דלת שאין מוכרין את השם בכתבו אלא במקדש בלבד ומשמרת שמעון הצדיק פסקו הכהנים מלברך בשם המפורש אפילו במקדש כדי שלא ילמוד אותו אדם שאינו חשוב ושאינו הגון ולא היו הכמים הראשונים מלמדים שם זה לתלמידים ובניהם ההגונים אלא פעם אחת לשבע שנים כל

\* Lego, ימים ita legitur in Thalrud. Massecherh Kidduschim cap. 4. fol. 71. Et in More Neb. part. 1. cap. 61. vel in Ebraeo 62. atque alibi passim.

\* Hic non est ille Simeon Luc. 2. sed Simeon, quem Josephus Jaddua vocat, qui fuit coactorus Alexandri Magni Drusi in Terragt. cap. 16. & in Pract. Luc. 2. \* Qua auctoritate? b An ergo antea nullos inhonestos civis habuit Respublica?

hoc est, Pronuntiat nomen tetragrammaton secundum scripturam ejus (repete ex §. praecedenti, in sanctuario, id est, in templo) atque hoc est illud nomen, quod pronuntiatur per Jod, He, Vau, He, quod Schem hammephorasch dicitur. In omni loco & provincia efferunt illud per cognomen ejus, vid. nomen Aleph Daleth, neque enim pronunciant nomen illud secundum scripturam ejus, nisi in templo tantum. At ex quo in fata concessit \* Simeon Justus, a deserunt sacerdotes benedicere per nomen illud, etiam in ipso templo, vid. b ne illud disceret homo, qui non esset bona existimationis & honestus. Et prisci Sapientes non docebant illud nomen discipulos suos, nisi semel tantum singulis septimanis atque hoc totum in honorem nominis honorati & reverendi.

XXIV. Idem in More parte 1. cap. 62. quod in exemplari Latino est 61. fol. 44. בכתבו אשר צונו בברכת כהנים ובה שם יי בכתבו אשר הוא שם המפורש ולא היה נודע אל כל אדם איך יהיה הדבור בו ובאיה הנועה יניע כל אור מאותיותיו או אם ידגש קצת אותיותיו אם היתה אות מקבלת דגשות / אבל אנשי החכמה היו מוסרים אותו זה לזה רוצה לומר תואר הדבור בו ולא היו מלמדים אותו לאדם אלא hoc est. Mandatum accepimus de benedictione sacerdotum & cum ea de pronuntiando nomine Domini secundum scripturam ejus, atque hoc est schem hammephorasch. Non constabat autem cuilibet homini ejus pronuntiatio, vid. qua vocali singula



singula litera essent exprimenda, an litera aliqua esset dagescenda, hoc est, an reciperet duplicationis symbolum, &c. Sed viri sapientes tradebant sibi invicem, volo dicere, modum pronuntiacionis ejus. Non docebant autem ullum hominem nisi discipulum idoneum seu honestum, idque semel in septimana. Pergit Maim. ואני סובר שזה שאמר

שם בן ארבע אותיות חכמים מוסרים אותו לבניהם ולתלמידיהם פעם אחת בשבוע אין זה איך יהיה הדבור בו לבד אלא ללמד גם העניין id est Ego autem opinor, illud quod ajunt sapientes, istos nomen hoc quadriliterum semel qualibet septimana filius suis discipulisve tradidisse, non sic intelligendum esse, quasi tradiderint solummodo nominis pronuntiationem, sed etiam insuper docuisse ejus significationem, propter quam hujusmodi nomen Deo esset appropriatum, qua in re divinum latitat mysterium.

XXV. Pronuntiatum ergo fuit hoc nomen in benedictione Sacerdotali usque ad Simeonem Justum, si vera narrant Thalmudistæ. Sed & illud addit Maimonides cap. 61. quod in Lat. exempl. est 60. pronuntiatum itidem fuisse à Pontifice ipso die expiationis, vid. x. die mensis Thisri. *Nomen hoc non pronuntiabatur*, inquit *במקדש וכהני השם המקודשים לבד בסוכת* nisi in sanctuario, & quidem à sacerdotibus Dei sanctificatu tantum in benedictione Sacerdotali & à Pontifice, ipso die jejuni. Massecheth Joma fol. 39. p. 2. תנו רבנן עשר פעמים מוכיר כהן גדול את השם בו ביום שלשה כוודי ראשון שלשה כוודי שני ושלשה בשעיר המשתלח ואחד בגורלות hoc est,

Tradiderunt Magistri nostri, decies eo die memorasse Pontificem τὸ  
 πτεγγεγίμματα νόμα, ter in confessione a prima, ter in confessione  
 bsecunda, ter circa circum σπομποαῖον, semel d in sortitione. At-  
 b Ibid. v. 24.  
 que huc respexit magnus Scaliger, quando in notis ad fragmenta  
 selecta pag. 34 ita scribit, Quomodo esserendum erat, nemini lice-  
 bat concipere praterquam Pontifici maximo, idque decima Thifri &  
 c Ibid. v. 27.  
 quidem ἐν ἀρίοις. Quem tamen in eo hallucinatum fuisse, quod  
 d Ibid. v. 31.  
 sacerdotes reliquos ab hujus pronuntiatione excludat, ex iis  
 quæ ante dicta sunt, liquido apparet. Cæterum & ad Pon-  
 tificem & ad sacerdotes reliquos respexit Philo, cum lib. 3. de  
 vita Mosis sic inquit, χρυσὸν δὲ πύταλον ὡς σέφας ἐδημιουργεῖτο  
 τέτταρες ἔχον γλυφαῖς νόμαλθι: ὁ μόνος τοῖς ὅπαι καὶ γλυπτῶν  
 σφίαι

a Levit. 16. 6.

quæ privata

erat.

6 Ibid. v. 24

que publica  
6525

cf. Ibid. v. 47.

d Ibid. v. 9.

19

\_\_\_\_\_



σοφία κεκαθαρωμένης θέμις αἰεὶν, ἣ ἐσ' ἀγίοις λέγεται. Ἀπὸ δὲ  
ἐδενὶ τῷ ῥάπασ' ἔδαμς. Ubi ἐσ' ἀγίοις, nihil aliud est, quam  
Thalmudicorum במקדש / in sanctuario, quod totum templum  
complectitur.

XXVI. Ex his jam illud insuper liquere arbitror, illam  
priscorum ἐνλαβείαν paulatim degenerasse in superstitionem, quæ  
ubi semel admittenda fuit, altiores indies radices egit. Etenim,  
ut porro ejus incrementa videamus, à cujus promiscua pro-  
nuntiatione primo quidem ex quadam ἐνλαβείᾳ, postea verò  
ex superstitione, sed ἐνλαβείας mantello velatâ, abstinebatur,  
illud postea sub pœna mortis æternæ pronuntiari vetitum fuit.  
Præcipuè vero ejus pronuntiatione interdictum fuit plebeiis,  
quo respexisse autumant Eusebium, cum illud ἀλεκτον τοῖς πολλοῖς  
appellat.

\* In parva  
Edit. Mishna-  
joth est  
cap. x.

XXVII. Si quæras super hac re expressum Thalmudico-  
rum testimonium, ecce tibi illud ex cap. \* x i. Massecheth  
Sanhedrin, folii 90. facie prima, ubi sic sciunt Magistri nostri,  
כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא שנאמר ועמך ונו' ואלו  
שאין חלק לעולם הבא האומר אין תחיית המתים מן התורה ואין  
חורה משמים ואפיקורוס ריעקבא אומר אף הקורא בספרים החיצונים ישראלים  
ולוחש על המכה ואומר כל המחלה ונ' אבא שאול אומר אף ההוגה  
id est Omnis Israëlita habebit partem in futuro  
saculo, sicuti scriptum est, Et populus tuus, &c. Jesa. 60. 21.  
Istis autem Israëlitis non erit pars in futuro saculo, qui dicunt non  
esse resurrectionem mortuorum ex Lege, qui negant Legem cœlitus  
datam, \* Epicurus. R. Akiba addit, qui legit libros profanos, qui  
admurmurat super plaga, recitatque ista verba, omnem ægritudi-  
nem, &c. Exod. 15. 26. Abba Saul dicit, etiam qui pronuntiat  
nomen literis suis.

\* Malmon.  
ait esse vocē  
Aramæam,  
eamque de-  
ducit à פקר

XXVIII. Ubi in Gemara adjecta est hæc glossa, בגבולין  
עגה / id est extra Jerusalem locum illum sanctum (nam  
גבולין vocantur קרי החץ למקדש inquit R. Salomo, id est ur-  
bes reliquæ præter illam in qua erat sanctuarium) & lingua  
barbara, vel ut alii, in sermone profano & otioso.

XXIX. Audiamus etiam Philonem, libro 3. de vita Mo-  
sis de historia Levit. 24. multa locutus sic tandem ait, Quod si  
quid



quis non dico blasphemaverit hominum Deorumque Dominum, sed ausus fuerit vel nomen ejus intempestivè pronuntiare, noxam luat capite. Quandoquidem ne mortalium quidem parentum nomina proferunt ii qui bus cordi est pietas, sed omisis proprii honoris gratia, utuntur naturalibus, patrem appellantes matremque: atque ita profitentur accepta immensa beneficia, suamque gratitudinem. Quomodo igitur merentur veniam, qui temere abutuntur sanctissimo Dei nomine, tantum ad explendum sermonem, non aliter quam profanis vocibus.

XXX. Atque huc illa quoque pertinent, quæ in eodem tractatu Sanhedrin occurrunt, cap. 7. המקלל אביו ואמו אינו חייב עד שיקללם בשם קללם בכנוי מאיר רבי מאיר מחייב והנכרים פוטרים hoc est, Qui maledicit patri & matri suæ, non est reus [lapidationis, pendent enim hæc ab isto paragrapho, אלו הנסקלין, nisi maledixerit illis per nomen [tetragrammaton: ] Quod si maledixerit illis per cognomen aliquod, [ex gr. Elohim, schaddai, Adonai, &c.] R. Meir eum condemnat [ut lapidetur,] at sapientes eum absolunt [non à peccato vel omni pœna, ut vulgo hæc accipiuntur, sed à lapidatione.] Ibidem, חמורא id est blasphemus non est reus [lapidationis] nisi expreserit NOMEN. Iterum κατ' ἐξοχὴν τὸ τετραγράμματον innuitur. Hoc decretum superstruxerunt Magistri nostri istis verbis Levit. 24. vers. 15. & 16. quæ hoc modo vulgo interpretantur, איש איש כי יקלל אלהיו ונשא הכבוד: id est unusquisque, ubi maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum id est peccato congruam: ונקב נשם יהוה מות יומת בנקבו שם יומת: At qui nominat, vid. inter \* maledicendum, nomen DOMINI, \* Ita quoque Augustinus Quest. 87. in Leviticum, morte morietur, — quando nominat nomen, morietur, Abenezra,

ויש אומרים כי יקלל אלהיו בסתר והנכון שמלח אלהים שם התואר והמלאכים יקראו אלהים וכן הדיינים ומי יוכל לדעת מה יש בלב המקלל אך אם יפרש השם הנכבד שאינו שם התואר ולא יתערב כי חמורא [ita enim locum, in posterioribus verbis corruptum, restituendum putabat eximius juvenis dignusque qui vel in celeberrima Acad. literas Græcas Ebraicæve profiteatur, JOH. COCCÆIUS Bremensis, cujus ego in tanta Græcismi, Ebraismi, Rabbiniismi, Thalmudismi & Theologiæ peritia, insignem modestiam cum singulari pietate con-



junctam non possum pro merito prædicare. In editis sic legi-  
 tur ולא יתערב עם שט כי הוא לבדו sensu aut nullo aut incommo-  
 do. ] id est *Sunt qui dicunt*, illa verba יקלל אלהי verf. 15. de eo  
 intelligenda esse qui clanculum (id est sine testibus & præmonitione,  
 ut loqui amat R. Sal.) blasphemavit. Sed rectius est, ut ד' Elo-  
 him sit nomen appellativum, Namque & angeli & Judices vocantur  
 Elohim. Et quis scire potest quid fuerit in corde blasphemi, nisi ex-  
 presserit ipsum nomen gloriosum (יהוה). quod non est appellativum,  
 neque confundi potest, nam illud solum est nomen proprium. Do-  
 ctiores in Gemara, Massecheth Sanhedrin, fol. 56. sic interpre-  
 tantur, Qui maledixerit Deo per nomen proprium יהוה / mor-  
 te afficietur: at qui per cognomina, increpatur. Glossa, Illi  
 incumbit כרת id est exterminium (Hiscuni, res illa pendet in-  
 ter ipsum & \* possessorem ejus) & quod dicitur de increpatione,  
 dicitur ad excludendam mortem, sed non ad excludendum כרת /  
 Ibidem illam quoque Legis restrictionem invenies, qui  
 maledixerit nomini per nomen, ut lapidari non potuerit blasphemus  
 בשם שם בשר id est nisi ipsum Deum nomine יהוה in-  
 digitatum blasphemaverit per ipsum illud יהוה / vide §. 40.  
 Hanc glossam admodum subtiliter exsculpere ex verbis istis,  
 שיקוב שם / ונוקב שם בנקבו שם / Ecce inquit, illud requiritur שם  
 ut blasphemet יהוה per יהוה / In Massecheth Sanhedrin  
 cap. 9. Misna ultima, alius & ab his diversus casus proponitur,  
 In eum qui furatur vasa ministerii בקוסם ובי קנאין פוגעין בו id est  
 In eum qui furatur vasa ministerii (Maimonides Hal. Sanhedrin cap.  
 18. clarius שרת מן המקדש הנובב כלי שרת מן המקדש qui furatur vasa ministe-  
 rii ex Sanctuario) & qui maledicit per idolum, in eum, inquam,  
 zelota irruunt, id est occidunt. Maimonides distinctius, Quis-  
 quis occidit talem, præclarum & magni meriti opus patrat, (vid.  
 instar Phineas) בית דין אין נוקקין להו domus judicii non miscet se  
 istis. Addam obiter quæ sequuntur & in Thalm. & in Maim.  
 כהן ששמש בטומאה אין אהיו הכהנים מביאים אותו לבד אלא  
 פרהי כהונה מוצאין אותו הוץ לעזרה ומפציעין את מוהו בגזירן  
 id est sacerdotem pollutum, qui sacris operatur, Collega sacerdotes  
 non sistunt domui judicii, sed flores sacerdotii (id est, adolescentes,  
 candidati sacerdotii) educunt eum ex atrio & elidunt ipsi cerebrum  
 lignis. Sed redeamus ad locum Levitici. R. Sal. qui maledixeris  
 (Nota

\*.i. Deum.



(Nota cum נקב דא assignare לשון קללם id est significationem maledicendi, sicuti & Phefiktha) Deo suo etiam per nomen ipsum יהוה / portabit peccatum suum, id est punietur בְּכָרָה / quando vid. nulla antecessit pramonitio. At si praecefferit pramonitio, tunc morte morietur. Vides ut adversis frontibus inter se concurrant magistri? Theodoretus Quaest. in hunc locum ait vers. 15. nomen Dei a quo voce sumi, pro eo qui talis falso nominatur, cui quidem qui detrahit, hunc peccare asserit, nulla tamen poena condemnat. Non enim peccat pius, dum blasphemat Deum, qui falso Dei nomen usurpat; sed credit in eum & tamen convitiatur. Blasphematur enim peccatum igitur ejusmodi blasphemiam appellavit, non propter ejus cui blasphemia inferitur, dignitatem, sed propter blasphemantis opinionem. At eum, qui verum Deum blasphematur, lapidari vult. Simplicissima illa Interpretatio est, quam Cl. Junius prodidit, & supra Magistrorum vulgus caput hic extulit R. Meir, qui insuperhabita communi sententia, omnem blasphemum, sive nomen sive cognomina pronuntiasset, hac lege complexus est. Vide fol. 56. sapius jam citati tractatus in Gemara. Cordatior hic quoque Maimonides est, & libere à Magistris dissentit in Halacha Aboda zara, c. 2. Blasphemus non est reus, inquit, lapidationis, nisi expresserit nomen Dei proprium quatuor litterarum, Aleph, Daleth, Nun, Jod, & maledixerit ei per aliquod nomen ex eorum numero, quae eradere nefas est. [ talia autem Halacha Jesode thora cap. 6. recenset 7. videl. יהוה ארני אהיה / credo eum יהוה sub tetragamino comprehendisse ] sicut scriptum est, Et qui exprimit nomen דּוּמָא וְ, &c. Ergo propter nomen proprium expressum lapidatio: propter cognomina, increpatio (אוהרה) Est autem quidam qui eam legem sic interpretatur, blasphemum non esse reum nisi expresserit nomen יהוה / At ego dico, quod propter ambo illa [ vid. יהוה & ארני lapidandus sit. Hæc ille, in quibus non semel à receptis Thalmudicorum placitis diversus abit. Primo enim יהוה ארני vocat ד' המיוחד של ד' / nomen, ut quidem vulgo reddunt, Deo proprium. Et certe nulli creaturæ communicatur. 2. Si quis Deum blasphemans vel nomen יהוה vel ארני enuntiet, eum reum lapidationis pronuntiat, cum alii soli nomini יהוה id prærogativæ tribuant. 3. Ubi alii hoc quoque requirunt, ut nomen יהוה blasphemetur per ipsum יהוה (vide & §. 40.) Maimonides statuit satis esse, si Deus sive per nomen יהוה / sive ארני denotatus, blasphemetur



phemetur per unum ex 7. illis cognominibus. Ineptus essem, si hæc omnia probarem. Audebo illud tamen dicere, Maimonidem minus hic ineptum esse, quam reliqui Thalmudistæ, quorum glossæ in ipsum Deum magis injuriæ sunt. Notabis illud quoque hoc loco, isti glossæ, quæ נקב לך redditur *nuncupare*, *nominari*, natales suos debere istam quorundam sententiam solam יהוה prolationem blasphemiam esse. Cui non parum roboris accessit à versione Onkeli & Lxx, quorum ille hoc verbum per Chald. פרש id est *exprimere*, hi per ἐκνομαζεν reddidere, Sed nec hoc termino stetit gentis istius audacia. Cum enim non omni blasphemix capitalem pœnam destinaverint, tamen non defuisse, qui nudam יהוה pronuntiationem crimen morte expiandum censuerint, supra §. 29. ex Philone ostendimus.

• Naturalis.  
hist. 28.2.

XXXI. Vides, Lector, quanto studio nomen illud venerabile occultaverit superstitiosa natio? Huic δεισιδαιμονία non multum absimilis illa est, quam \* Plinius Romanis ascribit; Narrat enim eos nomen Dei, in cuius tutela erant, studiose occultasse, ne quomodo ab hostibus evocatus aliò commigraret.

XXXII. Diximus supra, ex sententia Thalmudicorum, pronuntiationem nominis יהוה in benedictione sacerdotali obtinuisse usque ad excessum Simeonis Justi. Sed & ante ejus obitum plebem ignorasse veram nominis pronuntiationem, ex Ebraeis colligi potest. Nam quid aliud sibi volunt illa verba, quæ supra §. 24. ex More Nebuchim & §. 25. ex Philone produximus? Quomodo, inquires. Annon clara voce benedicebat Sacerdos? Ita certe. Maim. in halacha de Benedict. Sacerdotum, cap. 14. §. 1. כה תברכו בקול רם id est *Sic benedicetis*, vid. voce alta. Sed quemadmodum in Papatu Sacerdos istas voces. *Hoc enim est corpus meum*, ita apud se mussat & demurmurat, nemo ut astantium distincte exaudire valeat, ita & superstitiosus in Judaïsino Sacerdos hoc nomen. Massecheth Kidduschin cap. 4. fol. 71. אמר ר' טרפון פעם אחת עליתי אחר אחי לרוכן והטיתי

אזני אצל כהן גדול ושמעתי שהבליע שם בנעיסת אחיו הכהנים

Dixit R. Tharphon, aliquando ascendi post avunculum in suggestum, & adverti aurem ad sacerdotem magnum, & audiui quod celeriter pronuntiaret & quasi absorberet nomen (Tetragrammaton) inter modulationem sacerdotum.

XXXIII.



XXXIII. Sed non hoc solum nomen superstitioni Judæorum obnoxium fuit. Namque etiam circa nomen Elohim, Deo tributum, eadem occupata fuit, atque etiamnum est. Illud enim extra Biblia passim scribunt אלקים vel אלהים / Sed, ut redeamus ad tetragrammaton, Si adeo profunde demersi fuere in hoc superstitionis cœno Magistri, quid miramur miserum vulgus ita fuisse fasciatum, ut qui illud fortassis noverant, pronuntiare, qui vero ignorabant, in illud inquirere non fuerint ausi. Verissimum siquidem ab omni ævo comprobatum illud Q. Curtii fuit, *Nihil efficacius regere multitudinem, quàm superstitio.*

XXXIV. Ipse Josephus, qui exusto templo & captæ urbi superavit, cordatissimus alias scriptor, hac superstitione sideratus fuit. Ille, utpote sacerdos, & quidem sacerdos ἐκ τῆς πρεσβυτερίας τῆς ἱερουσαλὴμ, veram hujus nominis pronuntiationem non potuit ignorare. Et tamen Antiquit. 2. 5. de Mose verba faciens sic inquit, καὶ ὁ Θεὸς σημαίνει αὐτῷ τὸν ἑαυτοῦ προσωνυμία, & πρὸς τὸν αὐτὸν ἀνθρώπου παρελθόντων, πρὸς τὸν & ἱερὸς μου εἶπεν. id est Deus illi indicat propriam suam appellationem, quæ antea hominibus non innotuerat, DE QUA MIHI NON EST FAS LOQUI.

XXXV. Illud mihi jam vide, Lector, si tunc quoque, cum in templo adhuc obtinebat ejus prolatio, adeo studiose eam occultarunt Sacerdotes, qui illud sibi solis vindicabant (Glossa ad fol. 18. pag. 2. Massecheth Erubim, *Nomen Tetragrammaton non est datum omni, sed tantum sacerdotibus.*) si postea omnino pronuntiarī, etiam in templo, desit, si sacerdotibus, qui templo superstitarunt, religio fuit nomen illud exprimere, atque ad posteros transmittere, quis mirabitur, tandem omnino oblitteratum fuisse atque animis Judæorum evulsum.

XXXVI. Quoniam vero Christiani in primitivâ Ecclesiâ linguam Ebræam, aut res ad literaturam Ebraicam pertinentes non nisi ex Ebræis discere potuerunt, quid miramur eos quoque genuinam certamve nominis hujus prolationem ignorasse? Neque enim discere potuerunt ex Ebræis quod ipsi Ebræi vel ignorabant vel utut scirent, præpostera tamen illa religione docere prohibebantur. Hinc natæ illæ voces & Epitheta nominis Tetragrammati, a quæ passim apud patres Græcos & Latinos, nominatum verò Clementem Alex. Theodoretum, Eusebium, <sup>Drusian. cap. 7.</sup>

&c.



&c. obvia habes, vid. ἀνεκφώνητον, ἄρρητον, ἄφραστον, ἀλεκτον, ἄφθεγκτον, ὁδοπόρητον, ἢ ῥηθῆναι μὴ δυνατόν.

† A. Don-  
naus Anglus  
in Hom. 8.  
Chrysoft. in  
2. ad Corinth.  
distinguit  
inter ἄρρητον  
καὶ ὁδοπόρη-  
τον. Hoc di-  
cit esse, quod  
dici non de-  
bet, illud,  
quod dici  
non potest.  
Sed Hesyc-  
hius refellit  
eam & L. Boi-  
sius in notis  
ad eundem  
locum. Vide  
in opere  
Savilliano.  
c. Quest. 15.  
in Exodum.  
Vide & Rai-  
noldum de  
Idolol.  
Rom. Eccl. 1.  
2. 3. 18. in  
taarignatib.

XXXVII. Ad quæ omnia hoc observetur, τὰ α vocibus prioribus quinque præpositum vel sic accipi posse, ut indicetur τὸ μὴ θεμισόν, quod non licuerit, vel τὸ μὴ εἰωθός, quod insolens fuerit, vel τὸ μὴ δυνατόν, quod pronuntiari non potuerit.

XXXVIII. Triam ista locum habere possunt in istis vocibus, si distinguas tempora. Quamdiu enim duravit isthæc ἐνλαβεία, in usu non fuit ejus pronuntiatio. Ex quo autem ea in superstitionem demigravit, non tantum in usu non fuit, sed & horrendi carminis lege prohibita fuit. Atque huc pertinet illud c. Theodoret, ὅτι δὲ παρ' Ἑβραίων ἄφραστον ὀνομάζεται, ἀπείρηται γὰρ παρ' αὐτοῖς διὰ τὴν γλώττης πρὸς φέρειν. id est Hoc apud Hebræos ineffabile dicitur; Ipsis enim ejus prolatione interdictum est. Ex quo denique una cum templo & superstitionibus sacerdotibus prolatio ista intercidit, pronuntiari omnino non potuit; atque, ἄφραστον, ἄρρητον, ita & etiamnum & porro vocari jure merito poterit, usque dum verum & genuinum ejus sonum certis & indubiis indiciis doctorum industria eruerit.

XXXIX. Sic itaque dico, tres illas literæ A notiones in nomenclaturis istis posse habere locum, ut dixerint ἄφραστον, τοῖς Ἰσραηλῶσι scilicet ἄφραστον quondam, cum sacerdotibus nota adhuc esset ejus nominis lectio, quod primo quidem ἐνλαβεία, postea vero ex superstitione observabant: Et ἄφραστον suo sæculo, cum ignorabatur: quod erat necessitatis.

XL. Sed rogabis hic & quidem opportunè, si toto illo temporis spacio, ante Templi destructionem, propriis vocalibus & per suas consonantes, primò ex ἐνλαβεία, deinde verò ex δεισιδαιμονίᾳ non fuerit pronuntiatum, lectumve, si etiam post fata Simeonis Justi in benedictione Sacerdotum pronuntiari desit, quid ergo per eo lectum fuerit? Secundò; utrum hodie quoque ignoretur vetus & genuina lectio, Et si ita est, quid hodie prolegendum?

XLI. Respondebo ad utramque Quæstionem ordine. Et quidem primam quod attinet, distingo loca. In judiciis: quando inquirebatur in blasphemum, cardo rei in hoc vertebatur, utrum Deum per ipsum nomen יהוה / an vero per cognomina blasphemasset. In hoc examine nomen יהוה nec pronuntiabant per proprias consonas, nec per vicarium Adonai, sed utebantur voce



voce יוסי Jofe. Hoc eruo ex Massecheth Sanhedrin, cap.7. ubi sic legitur in Misna, המגרף אינו חייב עד שיפרש השם אמר ר' יהושע, בן קרח בל יום דנין את העדים בכנוי יכה יוסי את יוסי נגמר הדין לא הורין בכנוי אלא מוציאין כל אדם לחץ ושואלים את הגדול שביניהם ואומרים לו אמור מה ששמעת בפירוש והוא אומר והדיינים עומדים על רגליהם וקורעין ולא מאהין והשני אומר אף אני כמוהו id est blasphemus non a est reus (lapidationis) nisi expresserit ipsum nomen tetragr. Josua filius Korcha, toto b die judicant c testes per cognominationem, Percutiat Jofe Jofem. At ubi d absolutum est judicium, non e interficiunt per agnominatorem: Sed exire jubent f omnem hominem, & rogant seniore testem & dicunt ei, Dic nobis g clare & expresse, quid audivisti? Et judices stant & h scindunt vestes & non resarciunt eas. Et secundus dicit. Idem ego audiui, Et tertius, Et ego audiui idem quod ille. Quæ cum obscuriuscula sint, ut solent tenebriones illi tenebras lectoribus suis offundere, non pigror illis ex Scholiis ipforum facem allucere.

a Vide supra § 30. b toto illo tempore quo tractabant & disceptabant illam causam. c judicant id est examinant, & fidem eorum variis questionibus explorant. Hoc volunt, judices in querendo, testes in respondendo, non pronuntiabant nomen tetragr. sed utebantur cognominatione quadam seu substitutione alterius nominis, illud autem erat יוסי ( Et cur Jofe potius quam aliud nomen huic rei adhibitum? Quia & hoc quadriliterum est, ut יהוה / & quia in numeris ad eandem summam ascendit, ad quam nomen אל / Nam si utriusque literas redigas in numeros, habebis 86. Iste ergo verbi, percutiat Jofe Jofem proponitur formula blasphemie, quam homo blasphemus in ipsum Deum per proprium ejus nomen expressum evomit, addito rursus eodem nomine, quod dicunt blasphemare בשם ביהוה vide supra § 30. d Hoc est, ubi jam res clara est & finis imponitur inquisitioni, quando dicunt judices, הוסיב reus est, & nihil restat præter solennem condemnationem, & educationem ad supplicium, quæ in diem sequentem differebatur e id est non possunt procedere ad irrogationem supplicii ex isto testimonio, quod hic usque ex ore testium audierunt. Sic dico, ex isto testimonio in quo nomen יהוה per Jofe expresserunt, præcedere possunt ad condemnationem illam non solennem, sed antequam educatur ad supplicium, oportet judices ex ore testium ipsam formulam blasphemie audire sine ulla cognominatione, prout ex ipsis blasphemis ore audierunt. Aliter enim sacra illa non constabant. f præter testes. Id videntur postulare sequentia. Nam secundus testis dicebat, Ego audiui idem quod ille, & sic tertius, non repetita ipsa blasphemia, quia turpe & indecorum censebatur eam iterare. Codices quidam pro שואלים rogabant,

R r

legunt

י	10
ה	6
ו	60
ש	10
ס	26
א	1
ב	30
ג	5
ד	10
ה	40
ו	26



legunt ומשיירין & retinent, sed, opinor, male. nolabant ergo formulam illam blasphemiam coram aliis recitari. Quod si dicamus, testes reliquos iussos quoque fuisse exire, dum senior ipsam blasphemiam formulam recitabat, quomodo dicere potuerunt singuli, Ego idem autem audiui quod ille? id est, sine periphrasi aut cognominatione. h. testes non tenebantur scindere in iudicio, quia jam ante, cum primitus blasphemantem audiebant, sciderant.

XLII. In templo, vel ut pressius loquar, in benedictione sacerdotali & liturgia summi Pontificis, die Expiationis (namque hic ipsum tetragrammaton olim prolatum fuisse supra vidimus) posterioribus seculis per nomina 12. & 42. literarum, tanquam *משיירין* quasdam lectum fuisse, Ebraei prodiderunt. Horum nominum crebra apud Thalmudicos est mentio; atque in ipso quoque templo) cum ipsum nomen יהוה adhuc à sacerdotibus proferebatur, usitata fuisse, liquet tum ex aliis locis, tum vel præcipue ex Massecheth Kidduschin cap. 4. ut postea videbimus. Postquam ergo desit tetragrammati prolatio, hæc tanquam ejus vicaria retenta sunt. Scindlerus in Lexico meminit quoque nominis 42. literarum, quod ex cap. 6. Tetragrammati Cl. Drusii hausit. Observo tamen in paraphrasi Chald. Cantic. 3. quem locum Cl. Drusius citat, non memorari nomen של עב אויות id est 72. literarum, quomodo loqui solent, quando nomen 12. aut 42. literarum innuunt, sed שמא רבא מפרש בשבעין שמהן id est nomen magnum expressum vel expositum per 70. (pro 72.) nomina.

XLIII. Lubet super istis audire testimonia Thalmudicorum? Ecce tibi Massechet Kidduschin, cap. 4. fol. 71. pag. 1. חנו רבנן בראשונה שם בן שנים עשרה אותיות היו מוסרים אותו לכל אדם משרבו הפריצים היו מוסרים אותו לצנועים שבכהונה והצנועים משכבכהונה id est Tradiderunt Magistri nostri, quod primo nomen filium 12. literarum tradiderint cuilibet homini. At ex quo multiplicati sunt profani homines, tradiderunt illud modestioribus ex sacerdotali ordine. Et hi absorbebant illud (id est præcipitanter demurmurabant) inter modulationem fratrum suorum. Ad quem locum Scholiastes hæc notat. שם בן יבוב מ' לא פרושו לנו id est nomen 12. & 42. literarum non exposuerunt nobis. Et postea ad illa verba, משרבו &c. hæc notat, qui abutebantur eo. Fortassis ad Magicas artes & præstigias. Modestioribus.] ut benedicerent populo



populo per illud in sanctuario, post peractum cultum jugis sacrificii matutini. Absorbebant autem illud inter modulationem fratrum. Quando Sacerdotes illi, qui in eo non erant exercitati, & proinde benedicebant Deo per nomen יהוה / quando illi inquam in modulatione sua trahebant vocem suam, hi absorbebant nomen 42. literarum, ut audiri à plebe non potuerit propter vocem modulationis collegarum, בנעימת ביסים קול שקורין, id est בנעימת est suavis vocis modulatio, quam טרוף vocant. Hæc Scholiastes. Ex quo illud colligo, jam tunc cum prolatio nominis יהוה adhuc in usu erat, obtinuisse in divino cultu hoc nomen 42. literarum. De quo illud porro legitur in ipso textu ejusdem paginae, nomen 42. non traditur nisi verecundo, humili & mediae ætatis viro, non iracundo, non ebrioso, non perverso. Quicumque illud novit & in pretio habet, conservatque pure, is dilectus est supra & acceptus est infra (id est in cælo & terra) eumque reverentur & metuunt homines, ac hæres fit seculi. Judica lector, utrum hoc non prope modum sit magicam quandam vim vocibus adscribere.

XLIV. Maimonidis verba de his nominibus cap. 61. partis primæ § Moreh hæc sunt גם היה אצלם שם בן יב' אותיות והוא בקדושה למטה מזה משם בן ד' אותיות והקרוב אצלי שלא היה שם אחר אלא שתי שמות או שלשה כלל אותיותיהם שתי עשרה id est Fuit etiam penes ipsos nomen 12. literarum, quod sanctitate infra nomen tetragrammaton fuit. Videturque mihi non fuisse nomen unum sed potius duo vel tria quorum litera in universum fuerint 12. Et paulo post de eodem loquens, אין ספק שהיה מורה על ענין יותר, id est non est dubium, quin illud significaverit aliquid magis proprium Deo, quam ארני / Et rursus pauculis interjectis משמת שמעון הצדיק בטלו אחיו הכהנים מלכרך בשם אלא היו מברכים בזה שם בן יב' אותיות אמרה בראשנה שם בן שתי עשרה אותיות היו מוסרים אותו לכל אדם משרבו הפריצים היו מוסרים אותו לצנועים שבכהונה הפריצים שבכהונה מבליעים אותו בנעימת אהיהם id est Ab excessu Simeonis Iusti desiere fratres ejus sacerdotes benedicere per N O M E N [tetragrammaton.] Sed benedicebant per hoc nomen 12. literarum. Ajunt nomen 12. literarum primo traditum fuisse omni homini. At postquam incrementa sumsit numerus profanorum, tradidisse illud tantum modestioribus inter Sacerdotes, illosque absorpsisse illud [id est præcipitanter & tacite demurmurasse]



זהיה אצלם  
 גם כן שם בן מלך אותיות וידוע אצל כל בעל הציור שאי אפשר בשום  
 id est, *Eratque apud eos similiter*  
*nomen 42. literarum, noruntque omnes intelligentes, neutiquam fuisse*  
*unum nomen, sed plura, quæ in universum habuerint literas 42.* Postea  
 invehitur in illos, qui literis istorum nominum vim quandam ma-  
 gicam adscribunt, quod hominum genus capite quoque præce-  
 denti perstrinxerat. Operæ pretium erit audire gravissimam cen-  
 suram doctissimi istius Judæi. Sic ergo inquit cap. 61. Edit. Ebr.  
 vel 60. Edit. Latinæ, לא יעלה במהשבתך שנעון כותבי הקמיעות, ומשמות  
 הברום לא יורו על עניין בשום פנים ויקראו אותם שמות ויהשבו  
 שהם צריכים קדושה וטהרה ושהם יעשו נפלאות כל אלה הדברים  
 id est *ne*  
*ascendat in cogitationes tuas insania eorum, qui scribunt amuleta aut si*  
*quid præterea audieris ex illis aut inveneris in eorum libris monstrosis. Colli-*  
*gunt autem illas voces quas chartis istis inscribunt ex nominibus & nihil*  
*omnino significant, & legunt ista nomina & opinantur illis necessario inesse*  
*sanctitatem & puritatem quandam, imo & vim miraculorum. Omnia*  
*ista indigna sunt, quibus sana mentis homo aures suas locet, nedum fidem*  
*habeat. Locum alterum ex cap. sequenti repræsentabo tibi ex*  
*versione Latino, anno 1520. edita. Codex enim Ebræus editus*  
*Savionetæ, anno à condito mundo ש"יג id est 313. juxta æram*  
*minorem (id est à nato Christo 1553.) nihil tale habet, ut vel*  
*eam editionem mutilatam esse, vel si Latinus Interpres ex Arabico*  
*vertit (liber enim ille ab ipso authore Arabice conscriptus est) ipsum*  
*Maimonidis textum ab Interprete Ebræo truncatum esse oporteat.*  
*Juvat conjecturam meam, quod Interpres Latinus passim authorem*  
*contrahere & mutilare, non vero ad eum tam multa addere soleat.*  
*Sic ergo introducit Maimonidem, cap. 61. fol. 25. Notum est ac ma-*  
*nifestum cuilibet aliquantulum intelligenti & ponderanti rationes divinarum*  
*rerum, literas & characteres seu figuras literarum etiam nostrarum, manu*  
*artificis scriptarum, esse puras creaturas, & ideo secundum in superioribus*  
*à nobis declarata, non habere ullam potentiam aut virtutem à se nisi*  
*recidamus ad ignorantiam idololatrarum, Creaturas pro creatura adoran-*  
*tium, quorum peccatum demonstravimus esse impiam blasphemiam &*  
 Deo



Deo abominabilem. Et paulo post, \* cum autem homines pravi & insipientes invenerunt ista verba, fuerunt potentes in mendacio, dicens, quod cum conjungerem literas quaslibet, possent facere hoc vel illud cui scriberent eas vel proferrent super tali vel talire. Hunc locum eo lubentius produxi, quod videam hujus ævi Judæos ad hanc impietatem magis magisque indies ferri præcipites. Reverendi & Cl. Theologi, D. Francisci Gomari, liberalitate possideo Psalterium, quod ipsum quoque editum est Savionetæ 1556. Adejus calcem additus est libellus hoc titulo שמוש תהלים id est usus Psalmorum. In eo singulis Psalmis suis assignatur usus. Dabo gustum. Ps. 2. ut libereris ex tempestate maris recita hunc Psalmum & inscribe eum testæ & projice illam in mare & consilescet. Si cui caput dolebit, scribe hunc Ps. usque ad illa, *confringes eos virga ferrea*, &c. & suspende illam de capite ejus. Ps. 3. Si quis humerum & caput dolebit, pronuntiet hunc Ps. super oleo olivarum & inungat eo partes affectas. Ps. 7. Vtilis est iste Psalmus ne homines tibi possint nocere, & ut in fugam vertas inimicum tuum, qui te persequitur. Accipe pulverem ex terra & recita super eo hunc Ps. & sparge pulverem istum coram inimico tuo, qui te persequitur & retrocedet. Et nomen divinum quod ex hoc Psalmo exurgit est אל עליון / א אשר / ל שר ex voce אורח per commutationem \* אלבם Albam, Et dic, \* vide placeat tibi Deus altissime convertere cor inimicorum meorum, sicuti fecisti inimicis Abrahami patris nostri, cum hoc nomen memorabat. Porro, si quis habeat inimicum, accipiat ahenum novum & impleat illud ex fonte aquarum & recitet hunc Ps. quater à קומה יהוה usque ad finem, & effunde illam aquam in loco inimici tui & prævalebis ei, &c. Ps. 120. cum vides serpentem aut scorpionem, recita eum septies. Ps. 123. contra servum fugitivum. Inscribe laminæ plumbi duo illa nomina ארון dominus, & עבר servus, & revertitur. Ps. 126. utilis est mulieri cujus liberi moriuntur, scribe eum in pergamento, & adscribe hæc

\* Hæc ex  
Ebræo.

\* vide  
Buxtorf. ab.  
breviat.  
pag. 274

### שְׁנוֹי סִנְסְנוֹי סִמְנִנְלָף

in postrema linea, & pones illud in quatuor angulis domus. Ps. 130: Quando vigiles circumeunt urbem si velis invisibilis transire coram illis, mulla eum versus quatuor plagas mundi, & obrue

R r 3

cos







operæ pretium esse, inquit Cl. Buxtorfius, hanc expositionem posse ex libris Rabbiorum firmari. Scaliger, Drusius alique in Ebræorum monumentis versati negant ea in Ebræorum monumentis hodie reperiri. Quid ergo? Existimo ego, Galatinum, seu potius Raimundum Sebundum, ejus scrinia compilasse Galatinum Scaliger author est, veterum scriptorum imitamento & hæc & alia vel finxisse, vel ex libris *ὑποκαλιμαρίων* descripsisse *Primis Ecclesia temporibus*, inquit Casaub. in Exercit. *quamplurimi extiterunt*, qui facinus palmarium judicabant, celestem veritatem suis figmentis ire adiuturi. Quæ facilius sc. Christiana religio vel à Gentium Judæorumque Sapientib. reciperetur, vel neophyti in eadem magis magisque confirmarentur.

XLVII. Vidimus quomodo in judicio blasphemi, quomodo item in benedictione solemnī & liturgia diei expiationum pronuntiatum fuerit nomen יהוה / Nunc videamus quomodo extra illos casus & extra templum communiter fuerit pronuntiatum. Sed quid dico, videamus? Iam supra vidimus & testimoniis evicinus, Illud pronuntiatum fuisse per cognomen אֲדֹנָי / quod specialiter & κατ' ἐξοχὴν πρὸς ἑαυτὸν vocant. Sic dico, lectum pro eo fuit Adonai, excepto uno casu, quando vid. vel ante vel post se habet ipsum cognomen Adonai. Tunc enim ad vitandum concursus duorum Adonai, τὸ τετραγέγραμματον expresserunt per nomen אֱלֹהִים Elohim, id est Deus.

Qui ergo rident eos qui Adonai legunt, & putant morem istum ab hodiernis Judæis introductum, non merentur quibus respondeatur, inquit magnus Scaliger, in notis ad fragmenta selecta, pag. 34. vide & Abulensem ad Exod. 6. Scindl. in Lexico, Alstedium in Lex. & alios.

XLVIII. Diserte idem confirmat d Galatinus, qui tamen primus vocem Jehova usurpasse putatur, ipsumque Mosē istius lectionis [ADONAI] autorem statuit.

semper desinit in (τ) ἀφ' ἑαυτῶν ἑαυτῶν, estque tam incommunicabile creaturis, ac ipsum יהוה / At cum creaturis tribuitur, desinit in sabbath, præterquam in pausa. Tunc enim & hic subinde est Kanets. Deo tributum sensum semper singularem habet, ut ipsum אֲדֹנָי & אֱלֹהִים / Occurrit in Bibliis קלר id est centies trecies & quater præter ea loca, ubi jungitur cum nomine יהוה / vide ad s. 71. Hoc nomen אֲדֹנָי vocatur ab Ebræis ודאִי id est confessum, quod ejus puncta confessa sint & certa, non ignota, aut incerta, ut puncta דָּ יהוה vide Eliam orat. 9. secundarum tabularum Masoreth & Mercerum Ainos s. 16. d De arcanis Cath. verit. lib. 2, 10. ob nimirum huius reverentiam, inquit, antiqui Iudeorum, a magno suo præceptore Moſe edocti, statuerant hoc nomen minime proferendum, sed ubique inveniatur, loco ejus Adonai esse legendum. vide Burgenſum ad Exod. 3.

Exercit  
1. Sect. 10;  
pag. mihi  
73. vide &  
Erasmi de-  
clarationes  
ad censuram  
Parisiensium  
artic. 91.

ADONAI  
Nomen plu-  
rale est à  
singul. אֲדֹנָי

quod videtur  
descendere ab  
אֲדֹנָי

fulcrum.

Videtur com-  
positum cum  
affixo primæ  
personæ plur.  
numeri. Sed  
forma ista  
sepe pro ab-  
soluta usur-  
patur, ut

חלני  
fenestra, גובי

XLIX. locustæ. Cum  
Deo tribuitur



XLIX. Illud extra omnem controversiæ aleam est, omnes Interpretes priscos, qui vel Biblia vel aliquam eorum partem transtulerunt, vid. Chaldaeos, Lxx. Senes, Theodotionem, Aquilam, Symmachum, authores 5. & 6. Editionis Græcæ, Hieronymum, authorem vulgatæ, Arabes, Persas, Æthiopes, Syros, &c. ad unum omnes, hoc nomen per cognomen *Adonai* legisse, ejusque interpretamentum posuisse. Ut plane ignaros antiquitatis eos esse oporteat, qui istius Lectionis originem Masorethis adscribunt.

L. Atque ita redditum quoque fuit ab Evangelistis & Apostolis, Patribus Græcis & Latinis, usque ad P. Galatinum, qui circa annum 1518. floruit.

• Ita Cl. Drusius. vide ejus Tetragr. & Buxtorfii

Lexicon. Genebr. in Chronol. pag. 8c. Pagninum videtur facere primum ejus vocis authorem: sed fallitur, ille enim post Galatinum floruit, & tamen in suo Lexico non memorat hanc vocem ad nomen יהוה ut dubium non sit, quin ab aliis vox ea sicuti & plurima alia posterioribus versionis ejus Editionibus sit infarta.

LI. Nullus certè, vocem eam cuiquam ante P. Galatinum usurpatam, adhuc ostendit. Ipse Drusius locum produxit ex commentariis, vulgò Hieronymo inscriptis, in Ps. 8. Edit. Plantiniana, Ibi enim legitur *Jehova*. Sed ostendit idem, in MS. & Frobeniana (addo ego, & in Parisiensi) esse *Jao*, quæ vox cum in Hieron. etiam alibi occurrat, *Jehova* vero nusquam, quis eo exemplo moveatur? Non dubium est quin operis ejus corrector, Ebraicarum rerum, ut ex multis apparet indiciis, imperitior, cum ignoraret antiquum esse *Jao*, substituerit vocem suo sæculo magis notam. Hæc Cl. Drusius.

• Quæstio- nel.

LII. Vidi & ego semel in Addit. Burgensis ad 3. Exodi, Edit. Lugdun. ubi hæc legas, *Proferri tamen potest Jehova, unde & Jovem pagani dixerunt*. Sed tota ista παραπομπή ab aliis omnibus, quotquot ego vidi, exemplaribus abest. Vnde constat vel à Fevardentio, vel alio aliquo esse interpolatam. Ubi & illud obiter observetur, in eadem Edit. pessime ad marginem citari locum

\* Theodoreti, in Epitome divinatorum dogmatum.

\* Theodoreti, Samaritani vocant illud *Menjame*, Judæi verò *Aja*. Sic enim scribenda sunt verba Theologi, *Samaritæ καλεῖσιν μὲν Ἰαβὼ*, [vel Ἰαβὼ, Ἰαδαῖοι δὲ Ἰαῶ]. Particula *Men* voci *Ἰαβὼ* adjecta est ab imperitis, β porro in μ depravato, ut in *σενναχεριμ*

• Sic quoque hunc locum citatum invenies

apud Aug. Steuchium in Recogn. Vet. Test. ad Exod. 4. nifallor. Sed conferendus hic locus Theod. cum altero lib. 3. hæretic. fabul. cap. de Valentin.



pro-<sup>g</sup>hē. In veteri enim Scripturā facillimus erat lapsus de β in μ. Vidi & in nupera Editione Latina Rhemensi *Clementis Alexandrini*. Sed in Græcis omnibus est Ιωδ, quod & ille notavit, qui collectanea ad eam versionem edidit.

LIII. Illud quoque dissimulare non debeo, me ante dies pauculos illud invenisse in comment. *Dionysii Carthusiani*, ad Exodi cap. 6. Edit. Colonienſis, anni 1548. quem ante Galatinum floruisse ex Sixto Senensi didici. Floruit enim anno 1472. Sed annon & hic vocem *Jehova* pro *Jao* vel alio nomine Editionis istius corrector intruſerit, illi viderint quæ antiquiora vel aliarum Editionum exemplaria suppetunt. Ego qui in universa hæc provincia aliud exemplar videre non potui, hic ἐπέχω.

LIV. Remanserunt tamen in Antiquitate, tum apud Samaritanos, tum apud alias Gentes quædam vetustæ pronuntiationis, licet obscura, vestigia. Namque ad eod. variè leguntur ea nomina, atque ita à criticis variantur, ut certi nihil de vocalibus nominis liceat colligere. Theodoretus, quem suprà citavi, disertè ait, Samaritanos vocare id *Jabe*, Judæos verò *Jao*.

LV. Illud [*Jao*] robur accipit ex *Diodori Siculi*, qui ait, *ἡ δὲ τοῖς Ἰουδαίοις Μωσὴς τὸ Ιαὼ ὀνομάζειν τὸν θεὸν παραπονέσασθαι*. Et à versu Apollinis Clarii, prout eum citat *Macrobius*,

*Ἐγείρε τὸ πάντων ὑπατον θεὸν ἐμμεν Ιάω*. Similia loca apud *Patriſtren*, *Epiph.*, *Clem.* aliosque invenies, quorum pleraque citat *Drusius* in *Tetragr.* cætera supplebis ex *Rainoldo*, & *Fulero* & *Scaligero*.

LVI. Hoc [vid. *Jabe*] magis analogum fuerit, ut sit vid. fut. Kal יהוה accedetque ad *Arix* Montani *Jeheveh*. Loca Patrum priscorumque huc facientia ex iisdem petes. Vtramque conjecturam juvat decurtatum יהוה.

LVII. Fuerunt ex Græcis quos *Procopius* in suis ad *Jesaiam* commentariis secutus est qui hoc nomen per *ΠΙΠΙ* expressere. Quæritur unde hoc *Pipi*? *Postellus* arbitratur id esse à Samariticâ scripturâ, qua hoc nomen per duo Jodin (ut & adhuc hodie à Chaldæis?) scribebatur, quorum unumquodque videtur conflatum ex Π & Ι. Potest ita esse, tamen inclino magis in conjecturam *Hieronymi*, quam & *Cl. Drusius* suo calculo approbat, qui ex Ebræis characteribus hanc lectionem natam arbitra-

S f

bitra-

a lib. 1. part. 2

b Saturn.

lib. 1. 18.

c cap. 11.

d de Idol.

lib. 2. cap. 3.

§ 18.

e Miscell.

lib. 2. 6.

f In notis ad

fragm. Se-

lecta pag. 14.

g Epist. 116.

ad Marc.



bitratur. Jod enim & Vau similitudinem habent cum Jota & cum Π Græco.

L VIII. Atque ita responsum ad quæstionem priorem est. Aphorismo 40. propositum. Restat jam ut ad posteriorem quoque respondeamus. Ea autem est bimebris. Præmo enim quæritur, utrum hodie quoque ignoretur germana retragrammati lectio. Deinde, si ignoratur, quomodo ea vox hodie legenda sit. Ad utrumque respondeo, multum quidem ab eruditis viris laboratum fuisse in eruenda vera prolatione, sed tamen eam in hunc usque diem adeo esse incertam, ut præstet priscam illam, licet vicariam, lectionem retinere, vid. ADONAI, quam novæ alicui incerte adsuescere. [Alstedius, postquam quædam certa, quædam verisimilia de hoc nomine proposuisset, sic tandem concludit, Nomen יהוה pronuntiandum est vel Jehovah, vel Jheveh, vel Jahveh, vel Jihveh.]

¶ in Paralip.  
p. 155.  
col. 2.

L IX. Dico incertam etiamnum esse veram & germanam & πτεγερματὶς ὀνόματι prolationem. Addo, inter eas, quas collegit D. Alstedius, maxime alienam videri illam, cui principem locum assignavit, vid. Jehovah.

L X. Sed dices, An in tanta literarum luce ignorari aut in incerto esse potest divini istius nominis prolatio? Respondeo I. Magno adhuc intervallo à sua perfectione abesse Philologiam Ebraicam, & merito exclamare hic posse doctissimos & celeberrimos linguæ Ebrææ Magistros, *Quantum est quod nescimus!* Addo, Quanta adhuc restent difficultates in librorum Vet. Test. authenticis tabulis, in quampluribus phrasibus & vocibus infinitis, non nisi indoctissimum posse ignorare. II. Illud rogo, unde certa & vera hujus nominis prolatio haberi potuerit, an à Judæis an ex ipsis Bibliis? Certè non à Judæis. Illi enim hanc juxta cum ignarissimis ignorant, & si fortassis eam nossent, tamen eam Christianis vel invideret eorum invidia, vel celaret superstitione. Si enim non quemlibet Judæum ad pernosendum hoc mysterium admittebant Magistri, quomodo Christianos docerent? Neque etiam ex ipsis Bibliis certam lectionem investigaveris. Atque hic rursum dices, nunquid in illis nomen illud sic invenimus punctatum יהוה Jehovah? Respondeo, Ita quidem, sed audi magni & eruditissimi Theologi, Theodori Beza & judicium, puncta illa, quæ hodie voci יהוה subjiciuntur, non sunt ipsius

à Annotat.  
ad cap. 1.  
Apocalyp.  
vers. 4.



ipsius nominis propria, sed aliunde adscita, Et alterius Theologi, <sup>b</sup> Alstedii, in Mea sic fert sententia, non sunt propria puncta nominis Tetragrammati, Lex. Theol. sed sunt nominis Adonai propria, & interdum E Elohim, si occurrat pag. 78. Jehovi.

LXI. Hic autem jubeo te paululum sistere gradum quisquis in his literis tiro es. Disce, in textu Ebræo V. Testamenti consonas cum propriis suis vocalibus passim quidem occurrere, ut פֶּקֶדְךָ אֱלֹהִים יַעֲקֹב / &c. Sed & non raro cum alienis & aliarum vocem propriis representari. Ex quo casu duplex existit lectio, una secundum consonas, altera secundum vocales. Sic dico, Consonis quarundam vocum in textu Biblico subijciuntur vocales aliarum consonantium, seu, quod idem est, aliarum vocum: quæ consonæ vocæve in margine representantur. E.g. Jes. 36. שִׁינִיהֶם hæc vocales non sunt istarum consonantium, quibus subijciuntur, propriæ, sed istarum quæ in margine exhibentur, מִימֵי רִבְלֵיהֶם / Hæc igitur est lectio secundum vocales, *meme raglehem*. Lectio certa cujus vid. vocales ipse textus, consonas margo representat. Illarum vero consonarum שִׁינִיהֶם lectio incerta est, quia earum vocales nec in textu nec in margine exhibentur.

LXII. Hæc autem scripturæ anomalia, seu ut vulgo loquuntur, lectionis varietas, (quæ in margine per קִרִי id est קִרִי / legitur, in textu vero per circulum voci impositum id est כְּתִיב / scribitur, indicatur) orta est vel ex metu profanaionis, ut in יהוה / ubi tamen ob vocis frequentiam הֵדִקִי in margine nunquam exhibetur, vel honestatis causa, ut in vocibus illis quæ vulgo obscæra dicuntur, vel ex mendosa codicum descriptione, & varia lectione proprie sic dicta, de quibus prolixè disseruimus in dissertatione nostra de Keri & Chetib, quam in Coronide nostra ad Grammaticam jam pridem evulgavimus & in hoc ipso opere ad Psalmum 22. cum bono Deo, denuo representabimus. Inde petes, Lector, quæ faciant illustrandis istis quæ jam delibavimus.

LXIII. Istæ autem sunt regulæ Grammaticorum. I. nullas consonas legendas esse alienis vocalibus, sed vel propriis, si de iis constet: vel si de iis non constet, lectionem instituendam esse secundum vocales. II. Lectionem secundum vocales in casu varæ lectionis esse præferendam illi, quæ secundum consonas

S f 2

est.



est. Quia vid. de ista magis genuina est, hæc vero plerunque mendosa, ut E. g. in istis quæ tertii generis sunt, vel quia ista quæ juxta vocales est, est certior, utpote quarum consonas margo repræsentat, hæc vero juxta consonas incerta est, utpote quarum vocales nullibi exhibentur. Per quos verò ista varietas in sacros codices introducta sit, in Dissertatione ista, cuius jam jam meminimus, dictum est.

LXIV. Rursus itaque tibi hoc inculco, nullas voces legi debere alienis vocalibus. Imo quasdem omnino non posse. Quod ideo adjeci, quia ubicunque non est consonantium aut vocalium numerus redundans, aut ubi non impingitur in principia linguæ, ibi potest subinde ex sonis & vocalibus alienis conflare vox aliqua articulata & in speciem non absurda, perinde ac si ex vocalibus nominis *Dominus* oi & u junctis cum consonis nominis *Dew*, D. & S. fingeres vocem *Dojus*.

LXV. Hoc faciunt qui *Jehova* & *Jehovi* legunt. Hi enim sunt lectionis istius natales. Qui puncta Bibliis adscribere, sub hoc nomine posuerunt puncta nominis אֲדֹנָי / nisi præcederet aut sequeretur alterum אֲדֹנָי / tunc enim ne bis diceretur. *Adonai Adonai*, sub יהוה posuerunt puncta nominis אֱלֹהִים / ita vid. יהוה / Qui vero has voces *Jehova* & *Jehovi* primitus in Scholas introduxerunt, existimarunt istas vocales istorum consonantium non alienas, quod nos jam jam probabimus, sed proprias esse, ac proinde ex istis junctis unam vocem conflare.

LXVI. Atque hoc puto spectasse Galatinum quando ita inquit, hæc vocales si cum consonantibus jungantur, potest legi J E H O V A H. Cum tamen ipse nunquam ea voce usus sit, sed semper יהוה per *Dominus* expresse, addita voce [Tetragrammaton] duobus istis signis inclusa. Aliud est dicere, potest legi. Aliud est, debet legi, Certe si ipsam יהוה nude positam (nota, nude positam) consideres, nec vocalium nec consonarum numerus, nec ulla Grammaticorum regula isti lectioni *Jehovah*, adversatur, nec enim novum est, Jod Heëmanthicum per scheva efferri, nec insolens est nomen proprium etiam masc. gen. in ה, desinere. Ecce enim exemplum in יהוה /

LXVII. Sed proponam tibi ex magna exemplorum sylva unum atque alterum, quod nullus, etsi in omnes se vertat formas, legat prout scribitur. Jesa. 36. 12. שֵׁנִיָּהִם Conare, quis-  
quis



quis es, has vocales cum consonis, quies subjectæ sunt, efferre & eris mihi magnus Apollo, si præstabis. Licet enim utrique Jod punctum tribueris, (id quod in isthac forma fieri omnino nequit, Jod enim ante affixum **ה** semper quiescit) unum tamen punctum semper supererit. Ibidem extat vox **הָרְאִיָּהּ** / quod juxta vocales junctas cum consonis in margine positis, quarum propriæ sunt legitur **רְאִיָּהּ** / 2. Reg. 10. 27. extat vox **מִתְרַאוֹר** / cujus ק' id est ק' in margine ponitur **מִתְרַאוֹר** / cujus vocis istæ vocales sunt. Hic utique ex consonis in textu positis subjectisque vocalib. nunquam vocem nisi monstrosam & una litera redundantem conflaverit. Deut. 28. 27. extat **עֲפָלִי** / Si leges ut scribitur, y litera gutturalis in principio syllabæ effertur per Scheva, id quod portentum est in lingua Sancta. Literæ enim quas à gutture denominant, nunquam habent scheva syllabam incoans, quod *mobile* vulgo vocant. Namq; ejus vices puncta raptâ obeunt. Quid ergo? puncta sunt vocis **מִתְרַאוֹר** / cujus consonas in margine repræsentarunt Masorethæ.

LXVIII. Vides Tiro, nam tibi ut gratificarer, prolixior hic fui quam par erat, multas in textu Ebr. occurrere voces anormale punctatas, quas cum subjectis vocalibus nunquam valeas exprimere. De his si plura desideras cognoscere, adî Coronidem ad Grammaticam Ebræam Martinio - Buxtorfianam, ubi hæc & id genus alia suo quæque loco, ordine Biblico, explicuimus.

LXIX. Sed dices, hanc irregularem punctationem à Judæis introductam, ac proinde neutiquam nos ea obligari: olim aliter, vid. cum propriis vocalibus, voces istas lectas fuisse. Cui sententiæ uti non adversor, ita illud quoque sentio, satius esse, pro vocibus istis marginales istas vicarias legere, quam, aliis vocalibus consonantibus istis ex incerto subjectis, barbarissimum committere & voces veteribus forsân omnino inauditas protrudere. Si ergo lectione illa, quam Masorethæ in margine exhibuere, qua nec fidei nec pietati ullum infertur detrimentum, contentus non es, doce nos proprias istarum vocum vocales, per quas olim lectæ fuerint, & habebis nos astipulatores. Doce evidenter & demonstra. Nullus hic locus conjecturis, quas in cæteris forsân ex analogia aliarum formarum feceris: At in tetragrammato ex analogia nihil erues. Nomina enim propria sub



nullis formis contineri Grammaticorum regula est.

LXX. Quod vero ad voces istas ἀνομῶς punctatas attinet, nos dissertatione nostra de Keri & Chetib, numero 19. & 20. sententiam nostram professi sumus, eas vid. non ab ipsis Prophetis sed à Scribis esse introductas. Inde petes quæ huc spectant, ne frustraneis repetitionibus nimis excrescat hic liber. Iisdem ergo, Scribis videlicet, ut universi Biblici contextus, ita & anomalam istam vocum prædictarum & nominatim hujus quoque nominis punctationem transcribimus. Et quidem hanc sententiam, de punctis post mortem Christi additis, validissimis & invictis rationibus evicerunt *P. Martinus* in *Thechnologia*, *Lutherus*, *Mercerus*, *Scaliger*, & *Drusus*, passim. *Calvinus* ad *Zachar. c. xi. 7.* *Zwingl.* præfat. in *Jesaiam*. *Piscator* ad calcem *Quæst.* in *Pentateuchum* ex professo, *Rainoldus* in *Censura librorum Apocryph.* lect. 32. p. 278. [Sed omnium diligentiam superavit anonymus author diatribes de vera antiquitate vocalium, quam *Cl. Erpenius* 1624. edidit. Ille enim sententiam istam adeo valide confirmavit; rationesque, quæ in contrarium vulgo afferuntur, adeo solide refutavit, ut doctissimorum Theologorum, qui antea contrariæ sententiæ mordicus hærebant, alios in suam sententiam pertraxerit, alios vero non parum dubios reddiderit.]

LXXI. Quod si tamen ab adversa sententia, puncta vid. ab ipsis Prophetis adscripta (quam sententiam multi pii Theologi bono zelo defensum eunt) te quoque dimoveri non pateris, nec est mihi animus, nec incumbit mihi necessitas, in præsens super ea quæstione funem contentionis tecum ducere. Esto. Adscripserint ipsi Prophetæ vocalium figuras. Eo magis ista quæ jam subjiciam argumenta, constringent. Quod si dixeris punctationem genuinam in hoc nomine & pauculis vocibus à Judæis esse mutatam & ad recentem superstitionem accommodatam, invenies responsum in dissert. nostra de Keri & Chetib num. 19. & 29. Illi, qui puncta Masorethis adscribunt, & plausibilis & verisimilius dicerent, genuinam nominum istorum prolationem ab ipsis studio fuisse suppressam, si modo ipsi eam novêre, (id quod de nomine יהוה neutiquam mihi videtur credibile, quandoquidem post destructum templum puncta adscripsere) aut, si eam nescivere, ejus loco exhibitam fuisse illam recentiorum. Et certe ita judicat *Cl. Theologus Piscator*, cujus testimonio-



testimonium postea §. 75. productum ibo.

LXXII. Sed redeat tandem oratio nostra in viam, post calcata tot diverticula. Dixi supra §. 60. nomen יהוה in textu Biblico alienis vocalibus notatum esse, non hoc fine, ut cum iis legeretur, sed ut pro eo legerentur ex voces quarum vocales ei subiecere. Nomen יהוה aut sic יהוה aut sic [יהוה] scribitur. Cum priori modo scribitur, ajo esse puncta nominis Adonai, cum posteriori, esse puncta nominis Elohim. Eaque hoc fine voci isti subiecta, ut per ea legeretur. Illud jam probatum ibo aliquot rationibus. Deinde Authoritatem & exemplum omnium priscorum Interpretum proferam. Postremo autem loco testimonia recentiorum adducam.

LXXIII. Principem locum teneat illa ratio, quod hoc nomen, quotiescunque vel præcedit vel sequitur cognomen \* Adonai, & nunquam aliàs, ne bis legeretur Adonai Adonai, semper mutet sua puncta, ac pro scheva, Holem & Kamets, semper accipiat chateph segol, Holem & Hirik, puncta vid. nominis אלהים. Hoc mihi considera, si illa puncta, quæ vulgo sub tetragrammato ponuntur, essent vera ac statuta ejus puncta, quid obstaret quominus liceret dicere, Adonai Jehova, vel Jehova Adonai? Cur huic nomini, & quidem hoc casu, & semper, accideret, quod nec ulli alii, nec huic ipsi unquam alias? Quæ vel probabilis ratio afferetur?

\* N B. אֲדֹנָי Adonai, non אֲדֹנֵי / ut Ps. 8. 1. nec etiam לֵאדֹנֵי / ut Ps. 110. 1. ut frustra hæc loca objiciantur. Aliud est Adonai aliud adonenu & ladoni. Hoc אֲדֹנָי reperiri קָלָר id est 134. vicibus. Addidimus, eo numero non comprehendi illa loca, ubi Adonai junctum est אֲדֹנֵי יהוה. Observatum autem à Masorethis est, אֲדֹנֵי יהוה occurrere in Bibliis 222. vicibus, cujus numeri memoriale afferunt vocem רֶכֶב currus, Masora magna, littera א / אֲדֹנֵי וּדְרָאֵי קָלָר ו' מִנְהוֹן לֵאדֹנֵי וס' נִמְסַר בִּישְׁעָה

id est Adnai nomen illud confessum occurrit 134. Et 7. ex illis sunt, ladonai, & recensentur ad initium cap. 28. Jesaie. & tria ex illis sunt vadonai. Postquam autem Masora omnia enumerasset, subiungit, וְר' מִנְהוֹן בְּתוֹרָה וְר' כָּל אֲדֹנֵי יְהוָה דְּכֹתִי ר' מִנְהוֹן בְּתוֹרָה וְר' כָּל אֲדֹנֵי יְהוָה דְּכֹתִי וְר' כָּל אֲדֹנֵי יְהוָה דְּכֹתִי וְר' כָּל אֲדֹנֵי יְהוָה דְּכֹתִי id est Omne אֲדֹנֵי יְהוָה simile est. Illa autem conjuncta quater occurrunt in Lege, quater in Psalmis, reliqua sunt in Prophetis, & me-



& memoriale est, curruum Dei duæ myriades Ps. 69. Inuit vocem illam רכב / Et columna sequenti, יהוה octies sic scribitur, quater in lege, & recensentur ea loca [in Masora parva] in lectione לך לך (Gen. 15.) & in Psalmis, Psalm. 69. Et omnia loca Prophetarum eodem modo se habent, præter quinque, ubi occurrit יהוה אלהים \* quæ recensentur in Masora parva ad 2. Reg. 19. (ubi vid. primo occurrit) Et transposita in hunc modum (יהוה ארני) quinquies occurrunt, & recensentur in Masora parva ad Psal. 140. 8. Habes specimen indefesse Masoretharum industria. b Forsterus citat locum ex Iezech. 21. 5. ubi scorsim occurrat יהוה sed omnia exemplaria illi ad- versantur

\* N B.  
non verò,  
יהוה  
אלהים  
Illa enim  
seq. columna  
dicuntur  
sexies occur-  
rere & recen-  
seri ad c. 23.  
Iosue.

LXXIV. Qui Jehovi hodie legat defenſetve, puto extare neminem. primis Editionibus Tremellio-Junianæ versionis non comparet ea vox. Vere nobilis & de Ecclesiis præclare me- ritus Theologus, Fr. Junius, postquam in fata concessisset Tre- mellius, vocem eam usurpavit, docuitque tum Grammatica, tum in notis ad Gen. 16. esse װדו singultientis. Ego neminem adhuc vidi, qui istam acutissimi & polyhistoris viri conjecturam suo approbaverit calculo. Existimo, probabilius conjectasse Cajetanum ad 1. Regum 8. vocem illam sic inflexam esse ad dul- cedinem affectus supplicantis. Ariæ Montano & Mercero (ut de Scalig. Drusio, Buxtorfio &c jam nihil dicam) vox ea adeo aliena visa est, ut ab ista punctatione יהוה palmarium argumentum contra vocem Jehova deprompserint. Si Jehova leges, inquiunt, etiam Jehovi aliquando legendum erit, quod erit absurdissimum. Omitto quod Jod nunquam cum chateph segol & ה nunquam in Chirik quiescens occurrat.

LXXV. Hoc argumentum tanti fecit Logicus ille Theolo- gus, Joh. Piscator, ut ex eo porro collegerit, puncta ab ipsis prophetis non fuisse adscripta. Vide ejus Scholia ad Gen. 15. 8. [Idem in appendice ad Quæstiones in Pentateuchum, ubi ex professo disputans adversus antiquitatem punctorum, tertio lo- co hoc argumentum collocavit, Si puncta, inquit, ut hodie le- guntur, ab ipsis sacris scriptoribus fuissent addita, tunc vocabulum יהוה constanter esset scriptum יהוה. Neque enim idonea causa afferri potest, cur punctationem illam mutaverint. Atqui vocabulum יהוה passim oc- currit cum punctis alienis, puta nunc nominis אלהים / ut cum scribitur Ezech. 15. 5. & alibi passim, יהוה / nunc vero nominis ארני / ut cum scribi-



scribitur Ps. 34. 3. ביהוה / Idem in Quæst. ad Exod. 3. 15. postquam dixisset, nomen יהוה & posse pronuntiari & fas esse illud pronuntiare, & vicariam illam Adonai, tanquam ex superstitione introductam, esse repudiendam, sic pergit, Ex qua consuetudine nata est hac illorum audacia atque ineptia, ut nomini יהוה quoties conjungitur nomini ארני / tribuant puncta nominis Elohim, scribentes יהוה / quam punctationem Grammatica prorsus respuit. Vnde miror nostros quoque Interpretes, viros Christianos & lingue Ebrae peritissimos, in versione sua punctationem istam retinuisse, scribentes sc. Jehovi.

LXXVI. In quibus eruditissimi Theologi verbis illud verissimum est, quod de Jehovi pronuntiat. De cæteris verò §. 82. videbimus.

LXXVII. Secunda ratio depromitur à natura literarum משה וכלב / Hoc enim extra controversiam ponet inecum, quisquis Ebraeam linguam vel à limine salutavit, ex istis septem, literas מכלב ante dictionem, à Jod Schevato incipientem, habere Chirik, in quo Jod, abjecto suo scheva; quiescit, Exempligratia à יהוה fit ביהוה / &c. Vnde sequitur, si vera & juxta proprias vocales lectio esset Jehova, dicendum & scribendum etiam fuisse מיהוה ביהוה &c. quæ punctatio cum nusquam appareat, merito illam lectionem suspectamus.

LXXVIII. Harum enim literarum ultimæ quatuor (וכלב) ante hoc nomen habent Phathach, in quo Jod quiescit, ut ביהוה &c. quod fieri non posset nisi haberetur ratio sequentis puncti rapti Chatheph Phathach, quod est sub א in ארני / Puncta enim rapta requirunt ante se sub istis servilibus punctum affine.

LXXIX. In hac punctatione & illud insuper considera, א in nomine Adonai post וכלב peculiari quodam modo semper quiescere in Phathach præcedentis servilis, ut pro בארני legatur בארני &c. Sic semper ביהוה pro ביהוה &c. Sed non facessam ab hac ratione, nisi & hoc addidero, nullam consonantem cum præcedenti syllaba jungi, ut fiat syllaba mixta, aut quasi diphthongus, nisi per Scheva quiescens (cujus hoc munus est) & quidem in medio dictionis semper expressum. E. gr. לילה / Hoc considerent, qui Baithova, Laithova legunt, quomodo enim Jod in medio vocis coalescet cum syllaba præcedenti, Va, ba, la, cha, sine scheva quiescenti expressio? Hic enim nulla omni-

T t

no da-



no datur exceptio. Cur hîc quæso te, non manet scheva sub Jod, quod in voce absolutâ semper adscribitur? Quod si vero *Bahova* legeris, inpinges in principia linguæ Ebrææ, quæ neutiquam admittunt, ut Jod in phathach quiescat.

LXXX. Quod ad literam ם attinet, ea nunquam ante hoc nomen habet hirik, sicuti analogia postularet, siquidem *Jehova* legeretur; sed perpetuo est cum tsere. Id quod fieri nullo modo posset, nisi haberetur ratio alicujus literæ gutturalis aut Resch sequentis. Cujus autem ex his rationem haberi dicemus, nisi ם א / à qua literâ vox אֲדֹנַי incipit? מִיְהוָה /

LXXXI. Illud addam, sicuti א vocis אֲדֹנַי *Adonai* post literas ם ם ם phathachatas id est vocali phatach notatas, adjecto suo (־) quiescit in phathach servilium, & propter eam causam prima quoque nominis tetragrammati litera post illas literas suo scheva privatur: Ita & litera א nominis *Elohim*, post literas easdem quiescit (־) & (־) in tzere contractis, לֵאלֹהִים pro לֵאלֹהִים / Idem fit ante nomen τετεγεγεγεγον, cum puncta nominis *Elohim* suscipit, E. gr. Pl. 68. II. לֵיהוָה אֲדֹנַי *Elohim Adonai*.

LXXXII. Objicies, hac quidem ratione evinci, in לֵיהוָה אֲדֹנַי בִּיהוָה וִיהוָה מִיְהוָה &c. esse puncta nominis אֲדֹנַי / ac proinde ista, retentis istis vocalibus non aliter posse legi quam *ladonai*, *badonai*, *wadonai*, *meadonai*: at in voce nuda יְהוָה aliam esse rationem, ibi quippe proprias vocales esse retentas, atque hoc inde apparere quod non scribatur יְהוָה cum hateph phatach sub Jod, quomodo scribendum fuerat, si haberet puncta אֲדֹנַי (quemadmodum scribitur יְהוָה quando suscipit puncta אֲדֹנַי) sed יְהוָה cum scheva nudo sub Jod. Respondeo primo, nullam probabilem rationem afferri posse, cur nomini tetragrammato, nude posito, vel ipsi prophetae (ut demus ipsos vocales adscripsisse) vel Masorethæ, proprias vocales, & eidem præfixis juncto, alienas addiderint. Secundo, me ne conjectura quidem posse assequi quid magnus ille Piscator spectaverit, quando istis in locis quæ supra §. 75. produximus, illud ipsum adeo præfidentur asseruit. Certe *μὴν αὐτῶν* est, & quod nullus, qui rem accuratius pensabit, ipsi dederit. Ecce enim ipse statuit puncta à Masorethis fuisse adscripta: Agnoscit in בִּיהוָה &c. esse vocales אֲדֹנַי *Adonai*, in יְהוָה אֲדֹנַי *Elohim*, & tamen יְהוָה proprias vocales retentas esse asserit: At quis color huic assertioni inducetur?



ceretur? Liceat mihi sic ratiocinari ex hypotesi ipsius D. Piscatoris, Masorethæ aut sciverunt genuinam nominis יהוה lectionem, aut nescivere. Si nescivere, quomodo eam potuerunt repræsentare? nisi forte dixeris eos inscios cum Cajapha prophetasse, & aliud agentes rem acu, quod ajunt, tetigisse. Si scivere, quod tamen verisimile non est, quia sæculis aliquot sacerdotibus quorum ævo templum solo æquatum est, posthumarunt, sed da scivisse, Si scivere, inquam, quis sibi persuaderi sinet, liceat mihi hoc iterare, eos in nomine cum præfixis juncto eam celasse, in nudo verò expressisse? Sed bene habet, quod etiam aliunde constare possit, punctatores Bibliorum, quicunque fuerint, & nudum יהוה & cum præfixis junctum vocalibus אֵ אִ Adonai vestivisse: Atque hæc sit.

LXXXIII. Ratio tertia. Literæ בֵּר כֶּרֶר initio dictionum post voces in literam quiescentem desinentes solent adspirari, id est, ut vulgo loquuntur, sine Dages leni scribi, quod alii vocant *raphari*, nisi interveniat accentus distinguens aut Rex. Jam vero illud constat, prædictas illas literas, post vocem יהוה tam nudam, quam cum præfixis compositam, non adspirari, sed leni Dages notari, etiam cum nulla Pausa vel Rex intervenit. Vnde liquido constat, eos qui puncta adjecere, utroque casu, non vocem יהוה / cujus ultima quiescit, sed aliam vocem spectasse, quæ in literam non quiescentem desinat, qualis est *Adonai*.

LXXXIV. Quod vero ad illud attinet, quod in יהוה sub Jod non hateph-phathach, sed nudum scheva sit, ac proinde non esse puncta nominis אֵרֵי / in qua objectione multum roboris nonnulli ponunt, isti abunde satis fecit Drusius. Puncta rapta esse schevata composita, simplicisque scheva sub gutturalibus vicaria, nemo tam hospes in Grammatica, qui ignorat. Adhæc, scheva simplex a priscis fuisse expressum per vocalem A, ac si hateph phathach esset, modo non sequeretur litera gutturalis aut Jod, quamplurimis exemplis doceri potest, E. gr. שְׁלֹמֹה *Salomo*, שְׁמוּאֵל *Samuel*, כְּנָעַן *Canaan*, &c. Cum ergo sequente Daleth, utpote litera non gutturali, prisca pronuntiatione idem fuerit sonus אֵ (:) & (—:) punctorum nec genere nec specie, nec natura, sed tantum figura & numero invicem differentium, quid necesse fuit ad Scheva sub Jod positum addere phathach? Alia plane ratio erat in voce אֵרֵי / Ejus

Drus. cap. 74  
Bellarm. in  
praxi Gram.



enim princeps litera cum gutturalis sit, necessario ad scheva simplex vocalis ex tribus illis brevibus (—) (·) & hirik una adsciscenda fuit. Quod scheva simplex est sub cæteris consonis, id scheva compositum est sub gutturalib. Compendium ergo scripturæ quæsitum est in voce singulis fere lineis recurrente. At quia idem nomen cum punctis nominis Elohim rarius occurrebat, non pigriati sunt integrum (··) literæ Jod subicere [יהוה]

LXXXV. Plura argumenta huc possent accongerī, nisi arbitrarer liquido satis esse probatum, in Bibliis Ebraicis nomen Tetragrammaton alienis vocalibus esse vestitum, & secundum istam punctationem, pro diversitate subjectarum vocalium, jam ADONAI, jam ELOHIM esse legendum. Neque superstitionis notam illis iniri posse, qui isthac lectione contenti, a nomine יהוה secundum consonas efferendo, & voce Jehova, utpote omnium quæ ab authoribus afferuntur, incertissima, abstinere. Qui nescit, qui non credit puncta illa esse tetragrammati genuinas & pascas vocales, ille certe excusandus est, si Jehova legat. At qui credit puncta illa esse vocis Adonai, non vero tetragrammati propria, qui credit genuinas vocales aut ignorari aut incertas esse & nihilominus in Ebræo textu (non frustra dico in Ebræo textu) vocem Jehova legit, næ ille ultro, sciens volens βαβελαιζει.

LXXXVI. Jam lubet autoritate & testimoniis virorum in Ebraica literatura principum hanc dissertationem obsignare. Equidem cum multis in hoc & similibus argumentis sæpe differui, qui post gravissimas rationes vana sophisticatione & impudenti prævaricatione elusas, ad unius Theologi autoritatem derepente obstupuerunt. Adeo servile quorundam ingenium est. Verum ipsis non est verum, quia verum, sed quia hic vel ille dicit esse verum. Hoc verò est non vero sed hominibus sacramento dicere. Ut ergo & his gratificer & erectioris animi juvenes confirmem, præter Lynam, Burgensem, Abulensem, præter Cl. Drusium, cujus tetragrammaton sæpius citavimus, produco in hanc scenam Pagninum in Thesauo, Mercerum in cap. 2. vers. 4. & cap. 15. Genesios, & in Amos cap. 3. & 5. Rod. Ant. Cervale-rium addit. ad Thes. Pagnini, Scaligerum in notis ad fragmenta selecta, in calce operis de Emendat. Temporum, p. 34. Buxtorf. in Dictionario th. יהוה/ Genebr. Præf. in Psalmos, sed nimis



mis *πρωτος*; hæc de re suo more differentem, *Danaum* in scripto contra Genebr. *Bezam*, annotationibus in Apocal. 1. 4. *Arianus Montanum*, in libro Joseph (qui extat in apparatu ad Biblia Regia) cap. 1. *Scindlerum* in Grammat. *Alstedium* in Lexico Theol. *Bellarmin.* in Grammat. Ebræa & de Christo 1. 7. *Erpenium* in Grammat. & doctissimum è Gallia Theologum, authorem eruditissimi tractatus de punctorum verâ antiquitate, à Domino Erpenio editi, in oratione ex professio hac re habita & ad calcem operis prædicti adjecta.

LXXXVII. Unum illud jam reliquum est, ut Tironi ostendam, quomodo hoc nomen per *ADONAI* lectum, ejusque interpretamentum *Dominus* expressum, ab ipso nomine communi *ADONAI*, ejusque interpretamento possit discerni. Viri docti suadent & sunt qui exemplis prævivere, nomen *Dominus* cum *πρωτος* interpretamentum est, totum majusculis literis scribendum, *DOMINUS*. Similiter, *DEUS*, cum in Ebræo est יהוה Aliàs satis esse, si Dominus vel Deus scribatur, primâ majusculâ. Ita suadebat Episcopo Eliensi *Rod. Cevalerius*, cujus super eâ re Epistolam Cl. *Drusius* suo Tetragrammato vulgavit. Hoc observarunt *Lutherus* (vide eum tomo 8. Jenensi Germ. fol. 146.) & *Piscat.* in Germ. *HEERE* Angli in novâ versione, *LORD*, Et Galli in primâ versione *SEIGNEUR*. Nam in postremis Editionibus substituerunt vocem *l' Eternel*; *Tigurini* in vernacula *HERR*, & in Latina, *DOMINUS*. Idem *Buxtorfius*, *Drusius*, alique passim imitati sunt. Quin & *Dordracenæ Synodi Theologi* in nova Bibliorum versione idem ut fieret prudentissime sanxere. Verba \* decreti (si quis ea forte desiderat) ista sunt,

\* Sessione  
12. pag. 23.

Secunda questio fuit, Quomodo nomen יהוה (ita ex communi consuetudine appellant nomen יהוה) in Veteri Testamento sit transferendum? Virum in Belgico sit retinendum, an vero per vocem *Heere*, uti hætenus, aut similem exprimendum. At consultum fuit judicatum, cum alia commoda atque usitata vox Belgica non extet qua vis istius nominis exprimatur, ut Interpp. vocem *Jehova* transferant per vocem *Heere*, utque hæc vox majusculis literis in textu exprimatur. Ubique vero vox *Jehova* emphasis habere videtur peculiarem, ubi ponendum esse asteriscum, & vocem *Jehova* in margine adscribendum. Monendos quoque interpretes, ut ubi vox hæc habet punctum vocis *Elohim*, dispciant, an illis



*illis locis commodius per vocem GODT, quam per voce HEERE, transferri non possit. Haftenus verba decreti.*

Atque hic abrumpo telam. Dixi hæc & scripsi cum lege resipiendi & resiliendi, si quis meliora. Interea sequor, quod rationes claræ & authoritates non contemnendæ mihi jam pridem persuasere. Si & aliis persuasero, bene est: Sin minus, & hoc benè. Eos, qui aliter sentiunt, nec rideo nec tanquam criminis alicujus reos postulo. Illud vicissim ab illis flagito, ne superstitionis Judaicæ maculam iis inurant qui in nominis hujus pronuntiatione, Evangelistas, Apostolos, (qui genuinam non ignorabant) atque universum Patrum chorum imitantur; quos denique non finerationibus à communi via hac in parte diversos abire vident. Si quam pudet dediscere, quæ male didici, & inolitam consuetudinem non vult aut potest deponere. per me licet fruatur ille judicio suo. Legat, quisque prout libuerit. Nulli præscribo. Tantum de incertitudine istius pronuntiationis monui, & illi, cui innutritus ego sum, superstitionis maculam abstergere conatus sum. Hoc autem quam feliciter aut infelicitè præstiterim, eruditorum esto judicium. Caterorum censuras securus sinam præterfluere.

*Responsio ad ea, quæ*

Cl. Vir,

NICOLAUS FULLERUS,

*Micell. lib. 2. cap. 6. & lib. 4. cap. 13. & 14. & ad calcem  
libri 6. pro nomine JEHOVA disputavit.*

Nicolaus Fullerus, vir extra controversiam eruditissimus, Miscell. lib. 2. & 4. multa egregiè de nomine Tetragr. ex priscorum monumentis eruta, edidit. Idem ad calcem Miscellaneorum posteriorum, vid. libri 5. & 6. in Cl. Drusum apologiam edidit, in quâ ejus sententiam de nomine Tetragr. obiter perstringit. Quod attinet ad primam Apologiae partem, quâ suæ ingenuitatis defensionem parat, eam ego non tango.  
Nec



Nec enim lubet eam controversiam facere meam. Si Cl. Drusus responsum ejus legisset, aut fallor valde, aut cum sui caloris pœnituisset. Ita certe est, In multis labimur omnes, suos quisque patimur manes, sui cuiquenævi, optimus ille qui minimis urgetur. Eadem inveniri, & excogitari posse ab iis, qui tempore locisque inter se quàm longissimè distant, res certa & multis experimentis comprobata. Cum Cl. Drusus suam de nomine Elohim sententiam proponeret, putabit se ejus patrem esse. Postea cum eo nomine apud quosdam imperitos male audiret, & tantum non hæreseos postularetur, magno suo bono cognovit, idem antese, Bellar. Calvinum, Danæum, Cajetanum, ipsumque adeo Alphonsum Tostatum observasse. Ipse Fullerus se primum prodidisse arbitratur, cur mare Suph Erythræum & Rubrum vocetur, Miscell. 4. cap. ult. & tamen Scaliger ad Festum, voce, *Ægyptium*, Genebr. ad Ps. 106. & Drusus idem ante eum observaverant.

Αὐτὰρ τὸ μὴ περὶ λέγειν εἰς αὐτὸν, & videamus, quid adversus communem Ebraicè peritorum de nomine Tetragr. sententiam proferat.

P. 193. Appendicis Apologeticae ait Drusium conqueri, Anglos Samariticam lectionem rejicere, quæ tamen genuina sit. Ego vero ea verba in Drusio non reperio. Pag. 142. annot. ad loca diffic. Moſis, ut ut sit, inquit Drusus, *conjicio hanc* (Jave vid. quod dixerat ἀρχαῖως lectum pro יהוה Jave & hoc rurſus pro יהוה) *germanam esse lectionem nominis Tetragrammati*, non asserit, sed conjicit. Conjecturæ suæ fulcra petit ab analogiâ, (putat enim habere formam futuri Cal) & à moribus gentis Samariticæ, *natio simplex*, inquit, & *rituum suorum tenacissima eam retinuit*. Cur spernimus? Nam & antiquos characteres Ebraorum eadem conservat, quos Judæi cum Assyriis commutarunt. Alibi veram pronuntiationem certò sciri posse negitat: inclinatur tamen eò cum Mercero, Ariâ Montano, & aliis, ut putet ex omnibus lectionibus, quæ ex antiquis monumentis virorum doctorum eruit industria, hoc ipsum Jave vel Feheve, quod Samaritanis adscribit Theodoretus, ad genuinam lectionem proximè accedere. Quod ergo subjicit Fullerus, *Est ubi Drusus quasi re deplorata sic sentiat, cum nomen Tetragr. non habeat proprias vocales, non posse legi suis consonantibus, verum est, sed dextrè accipiendum.*

In tex-



In textu enim Biblico non habet proprias vocales adscriptas, ac proinde si quis in legendo ad vocales subjectas respiciat, non potest suis consonantibus legi, sed istis consonis, quarum subjectæ sunt vocales, quæ sunt ארני / Hæc τριμυακαίτα mens est.

Pergit Fullerus, Planissimè ergo efficitur, ut idem ipsum nomen omnino legi nequeat. Vnumquodque enim vocabulum si verè legitur, suis, non alienis vocalibus legitur. Resp. Hoc non planè efficitur. Quid si enim postea genuinæ vocales innotuissent? Eas certe si alienis substitueres, posses vocem suis vocalibus exprimere, E. gr. Jesa. 36. legimus מִי־יְהוָה. Negabit Fullerus, has vocales esse alienas? Si neget, exprimat mihi has consonas cum subjectis vocalibus. Res manifesta est & docet nos Masora marginalis, esse proprias vocales duarum vocum מִי־יְהוָה / Per has ergo consonas vox ea legenda est. Quod si jam eruditus aliquis vir proprias consonarum, quas textus exhibet, vocales nobis erueret, certe per eas legi posset. Duplex ergo in Ebraico textu lectio, una regularis, quâ consonæ cum suis vocalibus exprimuntur, altera irregularis & necessitatis, quâ consonæ, quarum propriæ vocales ignorantur, per alias, quas in textu subjectas videmus, proferuntur.

## FULLERUS.

Atqui, inquiet Drusus, à Samaritanis didicimus sanctissimi istius nominis vocales, quibus enucleatè pronuncietur.

## A M A M A.

Vellem te formalia Drusii verba produxisse, vel paginam & librum citasse, ubi hæc dixerit. Ego certe in ejus libris ejusmodi nihil lego. Conjicit eorum pronuntiationem esse genuinam pag. 162. & non spernendam esse dicit pag. 136. comm. ad loca difficiliora Pentateuchi.

## FULLERUS.

Joh. 4. 22.  
Rom. 3. 2.

Nobis verò nefas est (in rebus præsertim sacris) Samaritarum esse discipulis, ut qui à summo Magistro luculenter didicerimus. Samaritanos adorare

adorare quod nesciunt, & salutem ex Iudais esse.

## A M A M A.

Neque hoc vult Drusus. Lectionem tantum, quæ apud Samaritas remansisse dicitur, Grammaticæ magis analogam esse vult, quàm ea quæ Judæis adscribitur, vid. Jao, vel Javo, hoc enim sic scribendum esset יהוה cum nullum extet exemplum futuri 2. Kal ordinis quiescentium Lamed He in Holem desinentis. Nisi quis fortè illud per (י) expresserit, ut solent ordines יהוה & יהוה confundi, יהוה *Iahava*, contractè *Iava* vel *Iaa*, & A in o ex dialecto Syriaca mutato, *Iao*. Quod verò ad loca Scripturæ, quæ allegas, attinet, non video quid efficias. Samaritani adorant quod nesciunt. Potuerunt tamen verum Dei veri nomen retinuisse. Gentiles, te iudice, habuerunt, dum cum *Iovis* appellarunt in casu recto, & tamen adorarunt quod nesciebant. *Salus ex Iudais est*, sed quid hoc ad lectionem *την τε γαλατα*; in qua salutem consistere, nunquam opinor, fateberis.

## F U L L E R U S.

Deinde ex Apostolo, ut \* ante hac observavimus, constat, non Samaritanis sed Iudais concredita esse Dei eloquia. Igitur ab his, non illis petenda. \* Miscell. 2. 64

## A M A M A.

At nondum probasti ullo ἀξιόπιστον testimonio, veterum Judæorum pronunciationem à Samaritana fuisse diversam. Judæis concredita sunt Dei eloquia. Quid tum? Ergone nulla superstitionis vestigia in sacro Codice reliquerunt? Ergo literas majusculas, minusculas, inversas, voces extra ordinem apicibus notatas, easque lectionum varietates quæ circa voces, quas obscenas vocant, versantur, ipsis scriptoribus adscribes? Nunquid satis est, quod Canonem, prout acceperunt, integrum ne minimam quidem literulam de industria corruptum vel autum vel diminutum, ad nos transmiserint? Sicubi in vocalibus

V u

signan-



\* vide eam  
ad Pl. 22.

signandis sibi plusculum indulgere, in eo non peccasse se arbitrati sunt, cum textum vocalibus nudum à Prophetis accepissent, eaque omnia, non citra religionem in excessu peccantem, eò tenderent, ne in textu & consonantium linea vel literam unam mutarent, adderent, vel detraherent, etiam ubi manifestum erat sphalma, sicuti in \* Dissertatione nostrá de Keri & Chetib ostendimus. Concredita illis fuerunt elogia Dei, & tanquam fideles capsarii & librarii ea nobis tradidère. Sed an inde colliges; omnia quæ majores eorum noverant, posteriores quoque memoria suâ conservasse? Nullo modo. Calamitates, exilia, persecutiones & posteriorum quoque socordia multa oblitteravère. Ut enim de quamplurimis alique taceam, quis posteriorum Judæorum docere nos potuit, quid fuerint Vrim & Thummim, quomodo responsa sua per ea dederit Deus, Quis potuit nos docere veram notionem vocis Sela? Quis interpretari potuit tot Psalmorum titulos? Quis ediscere potuit, quæ fuerint propriæ vocales vocis שניה Jesa 36. nihil tamen detraxerunt Scripturæ, dum alienas substituere: proprias enim Esaias non adscripsit, sed per traditiones alter ab altero didicit, usque dum profunda eas sepelivit oblivio. Atque idem fuisse propriarum Tetragrammati vocalium fatum supra ostendimus. Sed dicit Fullerus, à Judæis petendam veram pronunciationem hujus nominis. Quænam vero est ista? Ιωϛα, Miscel. 2. 6. *A qua mihi certè religio est discedere inquit, siquidem cum Judæis non cum Samaritanis in unum Ecclesiæ corpus coaluimus.* Sed unde eruis nobis illud Ιωϛα? Ex Epiphanio adversus Hæreses lib. 1. Tom. 4. At ille habet Ιαϛε non Ιωϛα. Provoco ad omnia exemplaria.

Miscel. 2. 6.

## FULLERUS.

Ibid.

*Sed corruptum proculdubio à librariis. Crediderim ab initio scriptum fuisse Ιωϛα. Mutatio autem deinceps ω in ε proclivis admodum erat, propter magnam harum literarum similitudinem, situ tantummodo, non figura (ω, ε) discrepantium. Et syllabarum literarumque transpositionem creberrimam experimur. Atque hoc pacto pro vitiatâ voce Ιαϛε, quàm emendatissima nobis restituetur Ιωϛα.*

AMA-

## A M A M A.

Hæc conjectanea tantum sunt, quæ eadem facilitate negari possunt, quâ tu affirmas. Haberent ea majus pondus si vel unius codicis autoritate niterentur. Si item illud *Iææ* nuspiam alibi occurreret. Dum verò hoc passim occurrit, illud verò, quod tu substituis, nuspiam, ignosce, vir eruditissime, si hanc tuam crisin non admittimus. Aut alias profer rationes, cur admittendam eam censeas.

## F U L L E R U S.

Eam si admisierimus, consulemus existimationi doctissimi Patris, *Ibidem* linguæ etiam Ebrææ non ignari: Sin minus, quid tandem fiet vocabulo *Iææ*? Ad nullum enim aliud ex omnibus apud Ebræos attributis divinis ulla ratione reduci poterit.

## A M A M A.

Rogas quid futurum sit vocabulo *Iææ*? Respondeo habere formam futuri Kal, ut pleraque nomina propria a Jod Heemanthico incipientia, יֵצֵק יֵצֵק &c. Eritque Ebræum יהוה ut יְעֹשֶׂה vel יהוה ut יהוה. Jam vero, E. & a. sæpe permutari & v connam a Græcis passim per β efferri, non negabis. Elisionem denique ipsius ה ipse passim inculcas & in tuo *Iææ* ostendis. Sed redeamus ad Apologeticam tuam appendicem & isti lineæ porro insistamus.

## F U L L E R U S.

Quod si testimonium Samaritanorum valeat ad confirmationem lectionis Jahave sive Jaye, qui sunt Gentiles, impuri, cur non aquereli- *Append. Apologet. pag. 194* quos Gentiles, multò etiam antiquiores advocemus ad asserendam pronunciationem Jehovah sive Jehovih? Quid enim est aliud Jovis, vetustus Latinorum nominativus, quàm nomen Jehovi contractum? [Eadem habet Misc. 2.6.]

V u 2

A M A -



## A M A M A.

Si Gentiles daemoniorum suorum patrem *Jorem* vocassent, gravius quatefecisset me hoc arguuntum. Vox enim *Jehovi* nihili est, ac proinde ab iis quoque qui lectionem *Jehova* defensum ivère, rejecta. Qua de re diximus supra §. 74. quæ non libet iterare. Si vox *Jehova* veteribus inaudita fuit, an putabimus vocem *Jehovi* fuisse pervulgatam? Sic ergo dico, Si Gentiles suum illum daemoniorum principem *Jovam* vocassent, probabilior fuisset ejus ab Ebræo derivatio. A *Jova* enim per crasin sic dicto pro *Jehova* (ut *Juda* pro *Jehuda*) fuisset *Jovas*, *Jova*, ut à *Juda*, *Judas*, nunc verò, quid omne illud quod hic à *Marino*, *Castalone* & *Fullero* adfertur, aliud est, quam inanis quedam conjectura, inquit author *Diatribæ de vocalium antiquitate*, non alio sulta fundamento, quam vano præconcepta opinionis præjudicio? Nam quomodo probabunt hoc suum *cymon*, sinegetur? Hæc ille. Cur non manemus intra pomeria linguæ Latinæ & *Jovem* à *juvando* deducimus? At dices tunc *Jovem* dicendum fuisse. Respondeo, o & u sibi invicem succedere, quæ sunt formalia tua verba, *Fullere*, *Misc.* 2.6. p. 211. Quibus addo insigne testimonium *Prisciani*, qui lib. 1. sic inquit u quoque multis Italia populis in usu non erat, sed e contrario utebantur O. Vnde Romanorum quoque vetustissimi in multis dictionibus loco ejus o posuere. *publicum pro publicum*, quod testatur *Papyrianus de Orthographia*, *pulcrum pro pulcrum*, *colpam pro culpam*, *Hercolem pro Heculem*, *servos pro servus*, *volgus* &c. *Quintil.* lib. 1.6. o & u permutata invicem, ut *notrix*, *dederont*, *probaveront*. Adhæc non facile mihi persuaserim, inquit idem author *Diatribes*, Deum voluisse eò usque laxare *Satana* habenas, ut sacrosanctum illud nomen, quod in Scripturâ Deo est proprium, Apostata ille sibi usurpaverit. Sed esto, demus, inquit, *Jovem* à *Tetragrammato* derivatum, an propterea sequetur *çeva*, *Holem* & *Camets* esse propria *Tetragrammati* puncta? An in *Jovis* est *Kamets*? Annon poterunt voces illæ *Iovis*, *Iao*, *Teyo*, *Iabe*, ab eo duci, etsi alius prolato vocalibus? Quis nescit in deducendis ab una lingua in aliam vocibus, nullam penè haberi vocalium rationem, utpote quæ promiscuè invicem nullo negotio permutentur, sed duntaxat consonantium, quæ sunt magis

magis constantes & immutabiles? Tetragrammati lectio olim fuit varia, alii Iavo, alii Ievo, alii Iave, alii aliter legerunt & expresserunt. Fuerit aliquis, qui, forte fortuna, Iova vel Iovi legerit, an inde sequetur, eam genuinam vocis lectionem fuisse? An ergo Romanorum Iovis magis idoneum erit eruenda veræ & germanæ lectioni, quam & Patrum Samaritanorum Iao & Ievis? Quidam Græcarum literarum affinitate decepti יהוה P I P I Π Ι Π Ι legerunt, Quod si hinc aliquis Pipium vel Pipem fecisset, an ideo eam vocis controversæ genuinam lectionem fuisse assereres? Sed bene habet, quod ipse Fullerus se hoc argumento non niti profitetur.

## FULLERUS.

Hæc & alia in Miscell. supra commemoravimus, licet valde probabilia sint ac diluda, nos tamen Gentilium testimonium non nitimur, sed omnino divinitus revelatis, & in utroque testamento perspicue consignatis. Siquidem in S. literis ubique 4. consonantes nominis Tetragr. יהוה, He, Vau, He, tres has vocales habent, E, O, A, quibus clare & explicate profertur vox IEHOVA. Igitur IEHOVA, genuinam lectionem & pronuntiationem esse ex animo credimus & profiteamur.

## A M A M A.

I Non exagitabo illud, quod Sieva vocalem appelles, quandoquidem ea catechresis aptud Grammaticos frequens est. II. Quod dicis ubique, cornua tibi obvertunt ista, יהוה ביהוה / ליהוה III. Ajo, te hic principium petere. Nam tria illa puncta, Sjeva; Holem, Camets, eo fine consonis יהוה subiecta esse, ut cum iis in unam vocem coalescant ego audacter nego.

## FULLERUS.

Negant autem superstitiosi Judæi, Drusus itidem, alique Christiani nonnulli, qui illorum traditionem mordicus tenent, has tetragrammati proprias esse vocales, sed prorsus alienas, & ad nomen Adonai peculiariter spectare vehementer contendunt.

Vu 3

A M A



## A M A M A.

Supersticiosos Judæos non moramur. Illi hanc controversiam non intelligunt. Doctissimi illorum qui hodie vivunt, de punctis nomini subjectis controversi ignorant, ex purâ putâ superstitione ejus pronunciationem fugientes. Drusium verò, aliosque Christianos non supersticio, non Traditio, sed gravissimæ rationes, quarum tu nullum confutasti, movent, ut sic statuant. Cur verò eos non nominas, aut saltem elogio quodam honestiori ornas? Posset enim imperitior aliquis titulum illum *superstitiosi* ex præcedentibus *ὁ δὲ κοινὸς* repetere, cui errori occurrisses, si ita dixisses *Drusius* *idem*, *alique Christiani nonnulli viri Ebraicè peritissimi ac in sua professione Principes*. Hoc enim & amplius merebantur præter Drusium, Scaliger, Buxtorfius, Mercerus, Arias Montanus, Erpenius, Schindlerus & alii.

## F U L L E R U S.

Quasi dicant, sunt vocales nominis Adonai. Ergo non tetragrammati. Frigidum certè argumentum & penè dicam ridiculum. Quasi verò nomina diversissima non possint, nec subinde soleant iisdem esse vocalibus. Nihil fere notius opinor. Quocirca utcumque sint propriae nominis Adonai, tamen Tetragrammati pariter non desinunt esse propriae.

## A M A M A.

Vtinam clarius mentem tum edisseruisses! Diversa nomina iisdem vocalibus posse esse, quis adeo impudens, qui ausit negare? At hæc duo nomina יהוה & אדני iisdem vocalibus afferri, non satis erat dicere, sed & respondendum erat ad argumenta, quibus Drusius & alii evicere, vocales istas, quæ hodierna punctatio exhibet, non posse esse Tetragrammati proprias. Si enim *çeva*, *Holem*, *Camets* propria sunt *τὰ τετραγράμματα ὁνομασθέντα* puncta, cur ergo ea mutat in (··) *Holem* & *Hirik*, sequente vel antecedente ipso *Adonai*, & quidem solo hoc casu, sine nulla ullius loci exceptione? An hæc quoque puncta communia habet cum אדני / vel potius cum nomine אלהים? Cur ergo

ergo in constructione cum literis מכלב per omnia punctuationem  
 אֲרָנִי imitatur, dum illæ non solum ejusmodi afficiuntur vo-  
 calibus, quas Grammatica ante nomen à litera gutturali &  
 hateph phathach incipiens requirit, sed & litera Jod suum scheva  
 vel retinet vel abjicit, plane ut א vocis *Adonai* suum hateph  
 phathach. Hæc tibi diluenda fuerant, Fullere. Quamvis ne-  
 sciam an hoc velis, דִּיהוֹה cum à Syntaxi literarum syntactica-  
 rum liberum est, proprias: cum vero literas syntacticas, vel  
 ipsum אֲרָנִי ante se habet, alienas habere vocales. Certe du-  
 bitandi causam mihi suggerit altum tuum de rationibus istis si-  
 lentium, quas à sententiæ nostræ Patronis præcipuè urgeri non  
 poteras ignorare. Eadem Piscatoris fuit sententia, ad quam  
 cum supra §. 82. responderimus, hic verbum non addam. Porro  
 nudum illud יהוה quod attinet, quomodo defendes, scheva,  
 Holem & Kamets utriusque nominis proprias esse vocales? An  
 ergo scheva syllabam incoans indifferens est ad literam Jod &  
 Aleph? At non ignoras literas gutturales tale Scheva in uni-  
 versum respuere. Si dixeris, scheva sub Jod vices א: obire, &  
 olim prolatum fuisse per א, vide annon potius J A H O V A le-  
 gendum sit. Si dixeris, —: sub א vices obire א scheva simplicis,  
 quia ex classe gutturalium est, rogabo, cur non potius retinen-  
 do eidem sono (∴) subjecerint אֲרָנִי / Quicquid dixeris (fa-  
 teor enim alia insuper dici posse) magnum robur addes ad respon-  
 sionem nostram, qua supra in dissertatione §. 84. primarium ad-  
 versæ sententiæ patronorum argumentum diluimus. Sed videamus,  
 quibus rationibus evincere satagas, çeva, Holem & Ka-  
 mets proprias אֲרָנִי esse vocales.

## FULLERUS.

Ex tribus illis vocalibus, duas primas vid. E. & O. Tetragramma-  
 ti genuinas esse, evincitur, si paulo attentius considerabimus nomina  
 propria, quæ ex Tetragrammati parte priorè & potiore composita pas-  
 sim occurrunt: qualia sunt Jehonathan, id est Jehova nathan. Je-  
 horam, Jehovaram: Jehoschaphat, id est Jehova schaphat,  
 ceteraque consimilia permulta. Hic nemo, ut equidem opinor, legen-  
 dum aut pronuntiandum censuerit Adonathan, Adoram Adoscha-  
 phat, &c. quoniam E. & O. proprias nominis compositi vocales exi-  
 stimas.



stimat. Sin autem partis in compositione propria sunt, cur non itidem totius extra compositionem, cum idem utrobique inviolabile nomen existat, illic secundum partem, hic secundum totum.

## A M A M A.

Hæc quæ profers nomina ex Tetragrammato composita esse alius fortassis negaret, quem equidem convincere solida probatione ullâ vix possem. Quid enim? An auctoritatem Patrum objicerem, quæ *יהושיע* est *Iaō σωτήρ*, Domini salus? At præterquam quod illi in interpretandis nominibus propriis sæpe miserabiliter impegere, hujus nominis interpretationem ipse neutiquam admitterem, siquidem à pervulgato themate *ישע* illud derivaveris. Tunc enim Holem non *יהו* / sed erit indicium primæ thematis Jod, *ה* verò epentecum, ut in *יהושפ* ipsūque Jod heēmanticum censebitur. Alia erit rei facies, si ab inusitato *ישע* quod idem cum *ישע* significaverit (plane ut טוב & טוב & plurima alia) unde arcessendum quoque videtur *ישועה* salus, vocem illam deflexeris. Sed quod ad illa quæ Fullerus producit, attinet, non infitebor ea ex Tetragrammato esse composita. Nec tamen conficiunt illud quod Castalio vult. Illius enim hoc argumentum est, ut illud de stercurio Gentilium Jove. Hoc Hoc quæso adverte Lector, rara esse illa *Jehonathan*, *Jehosaphat*, *Jehoram*, &c. Frequentissima contra, *Jonathan*, *Josaphat*, *Joram*, quomodo Jeremiæ 23.6. etiam reperitur *יהושע*, quæ ipsa vox mihi manum injicit, ut confitear, prædicta illa nomina ex Tetragrammato primam accepisse syllabam. Respondet quippe ea duabus Ebraicis, *יהוה צדק* / Sed quid hæc omnia lectioni magis *Jehora*, quam alteri illi *Jao*, cujus Græci Theologi in horum nominum etymologia meminerunt, patrocinantur? Ex *Jao* enim non inusitatâ \* crasi fit *Jo*. Sed urgebis illud *Jeho*, indeque per crasin dices existere *Jo*. Ego contra pertendo, verisimilius esse, ut ex *Jao* factum sit, *Jo*, ac ex hoc rursus per Epenthesei literæ *ה* / natum sit *יהו* / cujus Epentheseos manifesta habes exempla in *יהושע* saluabit, pro *ישע* Ps. 116.6. *יהוה* pro *יהוה* Neh. 11. 17. *Jehoseph* pro *Joseph* Ps. 81. 6. & alijs. Huic ergo lectioni *Jao* tam patrocinatur illa compositio, quam isti controversæ *Jehora*.

FULLER.

\* N.  
hæc crasis,  
*Iao Jo*,  
tam se potest  
tueri, quam  
Fulleri,  
*iehovæ*, *Iah*,  
vide seq.

## FULLERUS.

Ultimam verò vocalem A, sive Kamets, peculiarem Tetragrammati esse, vel ex ipso nomine Adonai satis liquere poterit, Etenim ubi nomen illud humanum est, cum Phathach id est A brevi, in syllaba postrema scribitur uti Grammatices etiam ratio postulat. Vbi autem divinum est, cum Camets, idque contra analogiam Grammaticam. Cedo causam. nimirum ut nomini Tetragrammato exprimendo aptè congruat & conveniat. Quod si igitur Camets seu A longum nomini Adonai, quamquam alieno loco, supponitur propter Tetragrammaton; sane multò magis, loco nativo vereque suo eidem ipsi Tetragrammato subjiçiat necesse est propter se. Rursus, cum Camets nomen Adonai humanum à divino distinguat, consentaneum videtur, ut vocalis illa nominis absolute divini, nempe Jehova, propria sit, ideoque distinguat.

## A M A M A.

Iterum miror, te nullam anatomen alterius istius punctationis יהוה insituere. Caterum universus hic discursus nititur hypothese planè controversa, vid. τὰ τετραγράμματα & nominis Adonai easdem esse vocales. Id supra quoque asserebas, sed nos, quia non probabas ullo argumento, eadem facilitate rejiciebamus. Illud nunc insuper addis, non minus ἐν τῇ ἀρχῇ καὶ μὲν, vocem אֲדֹנָי cum Deo tribuitur, notari vocali (־) sub Nun, hanc ob causam, ut nomini Tetragrammato exprimendo apte congrueret. Atqui sufficere tibi debuisset vel sola διακρίσις. Certè non alià de causâ אֲדֹנָי cum Deo tribuitur, habet (־) quàm διακρίσις causâ. Nec ignoras, illam unicam multas anomalias in Grammaticam Ebr. invexisse. Sic יהוה / אֲדֹנָי cum (־) profanabo, יהוה אֲדֹנָי incipiam. Nulla cèrte pagina est in Gramm. quæ similia non suppeditet. Pergo igitur.

## FULLERUS.

Tantundem quoque efficitur ex Jah nomine essentiali, sive essentia similiter indice. Quippe hoc religiosissimi & Hebraicè doctissimi viri nihil aliud judicant, quàm ipsum Tetragrammaton Jehova decurtatum,

X x

hoc



\*Jehovah.  
Jah.

hoc est, ex trisyllabo in monosyllabum per \*syncopen contractum. &c.

A M A M A.

Ego verò ex JAH firmius argumentum pro JAHVØ vel JAO deduci posse existimo. Si enim Jah ex Tetragrammato decurtatum est, ut Ebraicè periti loqui solent, probabilius inde sequetur, primam Tetragrammati syllabam fuisse JAH. Si enim contractum dixeris ex *Jehova* per syncopen, dic causam cur ה in ה sit Mappicatum. An ultimum ה in יהוה? *Jehova*, Mappicatum est? Non opinor. At contrarius illud ה in voce יהוה *Mappic* sive mobile est, quod vel per *scheva* vel per vocalem subjectam ostenditur, quæ in ista decurtatione, *vau* & posteriori ה resecis, nec puncto *Scheva*, nec vocali notari potuit, unde successit punctum in ה / quod specialiter vocatur *Mappic*, vicarium *schevatis* subintellecti. Ex. gratia, ה in אלהים non quiescere, sed *Mappic* sive mobile esse, vocalis *Hirik* docet. Tolle literas י / remanebit אלה / ut intelligat, lector, ה vocis prædictæ non quiescere sed moveri (litera enim quiescens & litera *Mappic* apud Grammaticos Ebræos opponuntur) necessario literæ ה imprimendum erat punctum quod specialiter & per synecdochen *Mappihk* vocatur, אלה. Judicet ergo lector an non probabilius sit, ה ex Tetragrammato non esse contractum per syncopen, sed simpliciter esse decurtatum seu dimidiatum, & per consequens primam genuinæ pronunciationis syllabam fuisse ה vel per crasin ה /

F U L L E R U S.

Neque obscura est ea ratio, quæ ex Apocalypsi affertur, ubi ׀הוה, ׀הוה, ׀הוה, ׀הוה & pulcherrimum est, ac distinctum, ac exquisitum Tetragrammati interpretamentum, recensionem syllabarum, nisi fallor, non Ebraeorum more a dextra in sinistram, sed contra Græcorum ritu, à sinistrâ in dextram exordiando & continuando. Sic namque primo loco ׀ seu Camets obviæ procedit. præteriti הוה id est fuit, indicium. Secundo הוה sive Holem Participii הוה nempe est, insigne. Tertio, ׀ sive Jod Futuri הוה id est Erit characteristicon. Hisce ergo punctis vocalibus nomini Jehova suppositis, Aternitatis natura seu essentia divina, menti

menti humana dilucidè contemplanda exhibetur, &c.

## A M A M A.

Argutè magis quam solidè hæc excogitavit Zanchius. Illi enim Misc. 2. 6. hanc observationem adscribis. De recensione syllabarum ordine retrogrado institutà quod mones & hoc argutum nimis. Apocalypses naturalem temporum ordinem observavit, quo præteritum prius est præsentis, & hoc rursus Futuro. Sed non satis inoffenso pede procedit illa observatio de Futuro. Jod enim Futuri temporis caracteristicum quidem est, sed per Scheva extra Phiel & Phual efferri non potest, ubi vox יהוה usitata non est.

## F U L L E R U S.

Dicit quispiam, Lectio Jehova nusquam apud illos extat. Ita est Pag. 134 profectò. Nec injurià utique propter insignem linguam, qua locuti sunt & scripserunt, ἀδωαμίαν. Unde prolatio ineptissima, maximeque absorta, nec ullo modo toleranda evasisset, ut in Miscellaneis lib. 2. cap. 6. & lib. 4. cap. 13. declaravimus.

## A M A M A.

Multa certè hac de re Miscell. lib. 2. & 4. protulisti, indeque ἀνεκφώνητον id est ineffabile dictum existimas. Sed quæ quæso te hujus ἀδωαμίαν causæ? Tres opinor. 1. quod Græci consonam careant. 2. quod in medio non aspirent, 3. quod consonam non agnoscant. Sed eadem difficultates aliis etiam vocibus sunt communes, per quas tamen, non stetit, quominus eas Græci expresserint. Nam quod primum attinet, ecce tibi Ιηδα, Ιαωεθ, & quæ ipse ex Græcis produxisti, Ιαβη, Ιαω, Ιευω. Quod ad 2. cum aspirationem passim neglexerint Græci, ut in Αβελου Ιωάννης, &c. cur hic quoque negligi non potuisset? Et quis illud ignorat, η cum præcunte (:) à Græcis ferè semper absorberi, nec uspiam Ιηδα, Ιεωεθ, sed semper Ιηδα, Ιεωεθ, &c. inveniri. Quin & si tantum in aspiratione ista retinendâ fuisset situm, cur non tam scribi potuisset

X x a



tuisset *Ιεωβα*, quàm *αἰροι*? ut nihil jam dicam, apud Jones tralatitiam fuisse adspirationem in medio, quandiu figura H pro adspiratione utebantur, E. G. ΕΝΗΘΔΙΑ, ἐνὸδ'α. Quod ad 3. attinet, ei oppono Δαδιδ, Δεδιδ, Δεσι, Ιαυα, Ιένω, Ιαβα, & multa id genus alia, ubi Ebraeorum vel per β vel per υ expressum est. Et nunquid tu ipse Miscell. lib. 2. cap. 6. & lib. 4. 13. ex Ιαω, ipsum *α* Ιαα, ex β Ιαβε, ipsum Ιαβα conaris effingere? Nunquid p. 557. ex ipso textu Græco Lxx. Interpretum, 2. Sam. 1. 12. ubi in Ebr. est יהוה עם populus DOMINI, pro Ιαδὰ restituum putas vocem Ιουα? ut holem per α parvum expressum sit, ut & in σδομα, βοοζ, &c. & ναυ per υ, plane ut דוד in Bibliis Græcis Romanis & Ιαυα 1. Chron. 1. 5. Gen. 10. 2. & apud Dionys. Halicarnassæum ἀνεντιν, Aventinus, & apud Suidam ἀλ'αυιας, &c. Potuisset ergo hoc nomen exprimi vel per Ιαβα vel per Ιουα, vel per Ιεωβα. Quomodo ex tua sententia & ab Epiphania & à Lxx. expressum est. Neque dubitandum, quin Evangelistæ & Apostoli, quocunque etiam modo, expressuri fuissent illud nomen, si ipsis hæssisset hæc opinio, substitutionem אֱלֹהֵי אוֹרֵי aut superstitionem esse aut per eam nimis nequiter efficaciam textus tolli. Sed ut ego quid de loco 2. Sam. 1. 12. sentiam ingenuè profitear, puto frustrà te esse. Quis enim ignorat Lxx. Interpretes passim non tam verborum quam sensus habuisse rationem. Cum ergo populus Judæ tunc temporis fuerit populus DOMINI, quid miramur, si vocem *Juda* pro *Domini* posuerint? Et quis adeo in Græco textu hospes est, qui ignoret aliquoties יהוה & יהוה ab illis esse confusum, & hoc pro illo interpretatum, quod vel ex unius Drusii Conjectaneis ad Græcum Textum ἑξάδεκα σφύρα liquere potest. Illud restat ut verbum addam ad ea quæ pag. 556. libri 4. Miscell. ad locum Eusebii & versus istos notasti,

Ἐπτά μὲς φωνήεντα θεὸν μέγαν ἀφθόνον αἰνέει  
 Ἑξάμυατα, τὸ πάντων ἀνάμνασι πατήρα.  
 Me septem celebrant elementa vocalia magnum,  
 Eternumque Deum, perpetuumque Patrem.

Præpar. lib.  
 11. pag. 105.

Verba Eusebii, *ἑξάδεκα φωνήεντων* in unum idemque nomen compositionem unius cujusdam ineffabilis appellationis enuntiationem complecti ajunt. Quod quidem nomen quatuor literis notatum Hebraeorum natio suppre-



suprema Dei potentia assignat, &c. Hinc intelligimus, inquit Fullerus, nomen Dei יהוה / septem, hoc est, cunctas Græcorum vocales comprehendere, iisque certo quodam ordine dispositis, idem nomen apertè planeque exprimi, verbi gratiâ [η] ω [ο] υ α Jeova. Argutè & hoc, ut fere omnia. Sed quæso te Clarissime Vir, an tibi met ipsi hic satis-fecisti? Si 7. vocales exprimunt hoc nomen, cur ergo otium agunt η & o illis sublati, vides tantum 5. superesse. Miror te non ita potius expressisse Ι Ε Η Ω [Ο] Υ Α & ex η adspirationem fecisse. Certè olim η non vocalis, sed adspiratio fuit. Et vocem Eta ab Ebræo Heth deductam, & hinc esse Latinorum H, res certa est. Tamen ne sic quidem confecta res esset. Turbaret enim adhuc supervacaneum illud ο. Scaliger in Fragmentis suis ad calcem operis de Emendat. temporum hic etiam sudat. Explicat enim hæc de duabus יהוה יהוה / quas sic exprimit, Η Ο Α Ι Ε Υ Ω, Quod rursus explicatione eget. Ecce enim η exprimit per H nunc vocalem, E. gr. Η Ε Κ Α Τ Ο Ν, Ho, Ε Ν Η Ο Δ Ι Α, pro ἐκάτον, ο, ἐνὸς δία, Vau per ο. Olim enim vau sonabat o vel u. & per A. Namque & hæc litera olim vocalem A repræsentabat, cum novi isti vocalium characteres necdum essent, unde tres illæ literæ יהוה matres lectionis vocantur, unde & ab א Ebraico Græcanicum α λ φ τὴν ὀπίκλησιν ἔλαβε, inquit Suidas, quod certe durius fuisset, si א olim tantum spiritum lenem valuisset. Sed quid opus tam anxîâ explicatione? Nulla necessitas est, inquit Scaliger, per φωνήεντα vocales tantum intelligere, cum Josephus disertè quatuor Tetragrammati literas יהוה יהוה יהוה יהוה vocet, ut vel hinc appareat qualvis literas יהוה appellari posse. Sed oppones Eusebii, μίας πνεῦμα πνεύματος, unius cujusdam appellationis, seu vocis, cum hic duæ sint. Resp. Versus nihil tale habere, & Eusebio condonari id posse, utpote qui Ebraicè nescivit. Addo, probabilem magis illam esse conjecturam, quam idem Scaliger in Animadv. ad Eusebium prodidit, vid. versibus istis denotari Deum Sinopensium in Alexandriam civitatem Ægypti tanquam inquilinum receptum, θεὸν Αἰγυπτίων ὁπατέρον, αἰλὰ ὀπίθετον, quem septem literis expimunt, his vid. Serapis, vel Sarapis. In quam sententiam citat Hesychium, ἐπταγράμματον, ὀργιλόν, σκληρόν ἢ Σέραπιν.

Pag. 341

X x 3

COROL-



## COROLLARIUM.

Quæritur, an substitutio nominis *ADONAI* nimis nequiter tollat efficaciam textus, & an illis, qui nomen יהוה per *Adonai* legunt, obnuntiari possit lex horrendi carminis, quæ extat Apoc. 22. vers. 18. & 19. Affirmativam non ita pridem vir quidam eruditus publice tutatus est. Assertio ejus integra hæc erat, vox יהוה propriis consonantibus per vocales quam possumus convenientissimas, non per vocem *Adonai* exprimenda est; præterquam enim quod vocis istius substitutio superstitionem nescio quam judaicam sapiat, instabilis sit & cacophoniam pariat, **NIMIS NEQUITER TEXTUS EFFICACIAM TOLLIT**, Contra illud Apoc. 22. vers. 18. & 19. Hactenus verba theseos. Adscribam locum Apoc. integrum, Si quis adjecerit ad hæc, imponet ei Deus plagas scriptas in libro isto. Et si quis abstulerit aliquid ex verbis libri prophetiæ hujus, auferet Deus partem ejus à libro vitæ, & ex urbe illa sancta & ex us, quæ scripta sunt in hoc libro.

Per vocales quam possumus convenientissimas efferenda est vox יהוה / inquit Disputator, non per *Adonai*. Cur non una opera adscripsit suum judicium, quas vocales putet esse convenientissimas? Agnoscit ergo vocales proprias esse incertas, & quæ nunc in textu adscribuntur, esse alienas? At hoc totum illud est, quod subinde in lectionibus meis, cum istius, cui assuevi, lectionis rationem reddo, inculco: hoc illud est, quo universa mea aurigatur dissertatio. Si lectionem illam *Adonai* religione quadam & metu profanationis primitus introductam, & ab ipsis postea Apostolis sacratam, lubebat convellere, signandæ erant certæ vocales, præscribenda constans lectio, cui adhærescere debeat juvenus. In re, disputatoris judicio, tam ardua, non in incerto linguendi erant animi. Dicet fortassis, satius esse per quascunque vocales nomen *Adonai*, ἁδωναι. Ignosce, mihi doctissime vir, si hic à te diversus abeam. οὐ μὲν ταῦτα δονεῖς ἐστὶ, ἐμοὶ δὲ τὰ δε. Toleremus invicem. Ego sic sentio, non peccare qui nomen יהוה per priscum illud, ab ipsis Apostolis interpretatum, creaturisque tam incommunicabile, quam ipsum יהוה / pronuntiare malunt, quam incongrua vel alienarum vel incertarum vocalium cum consonantibus commixtionē sanctissimum



finum nomen efferre. Explicabo mentem meam tironi familiari exemplo, *Tullius Cicero*. Ponamus, *Cicero* esse nomen, *Tullius* cognomen: Prioris \* vocales ignotas aut admodum incertas & controversas esse. Quis non mallet Oratorum illum principem semper appellare *Tullium*, præsertim si hoc nomine nullus alius orator extaret, quam vel *Ca Cer Onem*, vel *Cu Cur Onem*, vel *Ca Cur Onem*, vel etiam *Cle Er Onem*?

\*וידע  
Cicero

Non per *Adonai* ] olim cum propriæ vocales nominis יהוה non ignorarentur, fas erat illud per *Adonai* exprimere, & jam nobis qui proprias vocales ignotas aut incertas esse putamus, non fas erit ista voce uti?

Superstitionem nescio quam Judaicam sapit ] Quorsum illa nescio quam? an edulcandæ seu mitigandæ censuræ? Sed ad rem ipsam quod attinet, rogo utrum ipsi ergo Apostoli in superstitionis luto tibi hæreant? utrum infitearis, priscos Ebræos superstitionis causas procul habuisse, cum aliquando per vocem *Adonai* nomen יהוה expressere? Accessisse postea superstitionem, ipse prolixè doceo. Et audebo gloriari, paucos certiora testimonia isti detegendæ & exaggerandæ protulisse. Sed demus, lectionem illam superstitioni non incrementum, sed natales suos debere. Quid tum? Lectionem istam nobis vitandam esse inferes. Neque ego dissentiam, ubi genuinam nominis יהוה pronuntiationem nos docueris. Porro, annon multa sunt ex superstitione introducta, quæ viri pii sine superstitione imitantur? Judæi signaturæ numerum 15. pro יה scribunt וט / cujus consuetudinis origo superstitioni Judaicæ verius deputatur. Video tamen Christianos hoc sine superstitione imitari. Sepulturam in templa & cœmeteria introduxit superstitio. Nos tamen, opinor, nostros sine superstitione iisdem in locis sepelimus.

Instabilis est ] hoc forte vult Disputator, aliquando etiam *Elohim* à nobis legi, quando vid. occurrit יהוה / Eodem incommodo premit eos, qui *Jehova* legunt, nam aliquando & *Jehovi* legendum habent. Caterum de instabilitate loqui non potest, qui stabilem lectionem nomini יהוה non assignat.

Cacophoniam parit ] De cacophonia judicandum ex sonorum collatione. Cum autem nullum certum sonum ponat, quid de cacophonia loquitur? Et quod ad lectionem nostram attinet, quid κακὸφῶνον hac lectione, *Adonai Elohim*, *badonai*, *ladonai*, *wadonai*, &c.

Ni-



Nimis nequiter textus efficaciam tollit] Id vero nimis crude, nimis temere dictum. Nimis crude, non enim dicit disputator, utrum ubique an potius certis in locis textus efficacia tollatur. Nimis temere: Hic enim primo vapulant, *Scaliger, Mercerus, Drusius, Scindlerus, Cevalerius, Erpenius*, qui licet vulgo Grammatici per contemptum audiant, vitæ tamen sanctitate cum quibusdam ex professo res Theologicas tractantibus, facile potuere facere paria. Hic etiam ferula intentatur multis doctissimis Interpretibus, qua priscis, qua novellis, qui tam in Græcis & Latinis, quam vernaculis versionibus, non vocem יהוה sed אדוני interpretati sunt. Hic denique ipsi Evangelistæ & Apostoli postulantur, qui nomen יהוה passim per interpretamentum Ἰησοῦς (ἀδωναι) reddiderunt. Dum verò addit Disputator, eos facere contra locum illum Apocalypseos, quis non inde inferet, cum omnes illos & universos orco adscribere? Vide Vir doctissime, πὶ σ' ἐστὶ φύγεν ἐξ αὐτοῦ ὁ δόντων; Ego sic existimo, ut theologos & verbi divini ministros, minus sancte viventes, ad salutem æternam adipiscendam nihil juvabit, si vocem יהוה propriis consonis per vocales convenientissimas efferant, ita doctissimis illis Grammaticis (ut de theologis, Interpretibus, Patribus & Apostolis sileam) cum depositis hujus corporis exuviis coram tribunali Dei comparuere, propter substitutionem Adonai non præclusam fuisse januam civitatis istius sanctæ, quæ in Apocal. memoratur. Cæterum quod ad Apostolos & Græcos patres attinet, si objicies forte ἀδωναι illam de qua supra p. 347. rogo te ut ea quæ isthic respondemus, expendas. Et posito, Græcos vocem exprimere non potuisse, vel hinc apparebit, non omnibus, qui vocem יהוה per Adonai exprimunt, nimis nequiter sublata textus efficaciam crimen impingi posse. Quod ad caput rei attinet, jam ostendi in dissertatione §. 87. quomodo retenta lectione Adonai & retineri possit & à quamplurimis reformatis Theologis & Interpretibus retenta sit efficacia textus. Ad illa liceat mihi paucula addere. Efficacia textus per substitutionem vocis Adonai vel peribit legenti, vel audienti. Non legenti: Leget enim verbum Dei vel originali, vel ex versione. Si non intelligat efficaciam vocis, nihil intererit, sive textum originarium sive versionem legat. At si intelligat, quoties originales V. Test. tabulas leget, etiam si pronuntiet Adonai, tamen videbit illic



illic consonas יהוה / Sin leget versionem accuratam, ubi יהוה redditum est per interpretamentum vocis *Adonai*, majusculis literis exaratum ibi certe videbit, in Ebræo esse יהוה / Non etiam audienti: Nam si necesse est, moneri potest à legente, istis in locis ubi *Adonai* in Ebræo legit, vel in versionibus, ejus interpretamentum majusculis literis occurrit, in Ebræo esse יהוה. Atque hic iterum illud mihi expende, cum hoc indicium vel raro vel nunquam in concionibus fiat, cum multi Interpretes, cum, omnis antiquitas, cum ipsi denique Apostoli & Evangelistæ ne hoc quidem observaverint, ut vid. διαχρίσας ἐν ᾧ καὶ ὄνομα κυρίου, vel *Dominus* vel *Here* expreserint omnibus literis majusculis, imo ne primâ quidem majuscula Evangelistæ, & Apostoli nomen κυρίου scripserint, annon omnes, te judice, textus efficaciam nimis nequiter sustulerint.

Contra illud Apocalypseos, &c. ] Deum hunc locum præsentia argumento accommodas, præsupponis per illa verba, *libri hujus*, totum Bibliorum systema intelligi. Neque enim in Apocalypsi vel universo novo fœdere, nomen יהוה cum suis vocalibus reperies. Sed esto. Obsignentur istis verbis, tanquam sigillo quodam, tota Biblia, quid tamen inde efficies, ni simul ostenderis, ipsos prophetas proprias vocales voci יהוה olim adscripsisse? Ubi & hoc obtinueris, tunc styli tui mucronem in illos distinge, atque illis obnuntia hoc dirum carmen, qui vocales illis primi sustulerunt & alienas substituerunt. Eos certe qui vocem alienis vocalibus hodie in textu Biblico vestitam (hoc enim agnoscis, quando dicis *per vocales quam possumus convenientissimas*) legunt per eam vocem, cujus illas vocales existimant esse proprias, eos inquam hoc anathemate ferire plane alienum est. Cavendum est, ne objectetur nobis illud Salvatoris, vobis, qui colatus culices & deglutitis camelos. Atque hic finio, de loco Hebræorum 2. 16. suo loco dicturus.

*Omnia Reformatarum Ecclesiarum judicio  
subiecta sunt.*

F I N I S.

Y y



## CAP. XXI. vers. II.

Ebr.

Vulg.

מכה איש ומת מות יומת

Qui percussit hominem, volcas  
occidere, morte moriatur.

\*Vide paral-  
lela Legum  
Mosaic. &  
Roman.  
pag. 35.

Hanc versionem flagellant Cajet. Johan. Bened. & Oleastrius. Et certe verba Legis aliud sonant. Audiamus cam, *Percutiens virum & mortuus est* (id est, ut moriatur) *morte afficiatur*. Ecce lex dicit effectum percussione, Vulgatus videtur dicere intentionem, ut, etiam non secuta morte, voluntas morte mulctetur. Cui opinioni Lyra contradicit his verbis, *Quod si non occideret percutiendo, quantumcunque vellet occidere, non ob id puniretur morte*. In hanc Lyrae sententiam video multos Interpretes fuisse. Contrarium tamen rescripsit Imperator Hadrianus. Et certe si de intentione certo constet iudici, annon robur accipiet Hadriani rescriptum ex lege Talionis, *Sicut voluit facere alteri, sic fiet illi*? Deut. 19. 19. Sed hac de re Theologi & Juris-consulti viderint. At dices Vulgatum quoque ponere effectum, si *percussit* exponas *occiderit*, ut passim in Scriptura, ut sensus sit, *Qui occiderit virum, non casu, sed volens occidere id est ex de-  
gatione, data opera*. Esto. Sed nihilominus ex hac versione sic accepta videri posset illud sequi, eum qui percussit alium vel laeserit, non quidem animo occidendi, sed tantum laedendi, etiamsi mors e vestigio subsequatur, non esse reum mortis, nec teneri homicidii. Id si obtineret, semper impunitatis spes nefarios homines ad homicidia prolectaret, nunquam praetextus deessent. Et quis hic iudex esset? Vnde Cajetanus, *Pensat lex effectum secuta mortis ex percussione, non curando an ille percussit animo occidendi, an vero percutiendi animo duntaxat*. Et merito, *percussiones enim non mesurantur*. Et Oleastrius, *Ponitur lex, inquit, in communi, ut omnis percutiens sive intendat occidere, S I V E NON, & percussus fuerit mortuus, talis morte erat plectendus*: sed statim ponuntur exceptiones ab hac lege. Collatio versus sequentis non iuvat Vulgatum. Ibi enim non absolvitur homicidii, qui occiderit proximum *volens occidere*, sed, *ne quidem percutere aut laedere volens vel intendens*. Sola itaque intentio per-



cutiendi, si mox subsequatur mors, hoc versu quem jam castigavimus, morte mulctatur. Lxx. nihil variant à fontibus, ἐν πᾶσι τοῖς πῶς καὶ ἀποθανῶν, παντα παντασθεν, ut nec Chaldaus uterque. Labet hic coronidis loco adjicere Misnam Thalmudicam ex Massecheth Sanhedrin cap. 9. ex qua intelliget Lector, quam latam illi fenestram, hoc intentionum obtentu aperuerint cœcilli duces. נתכוון להרוג את הכהמה והרג את האדם. Si quis intendat occidere bestiam & occidit hominem: si intendat occidere gentilem & occidit Israelitam; Apostatam, & occidet filium fœderis, liber est, vid à pœna gladii. כרי. נתכוון להכותו על מתניו ולא היה בה כרי. Si intendat plagam inferre lumbis alterius, & quidem talem qua non evaluisset eum ista parte corporis occidere, & plaga illa aberrans impaeta fuerit cordi seu pectori, fueritque talis ut potuerit eum occidere illa parte corporis & moriatur, ille liber est. Pergunt Magistri nostri, Si intendat ejusmodi plagam infligere adulto, qua non valeret occidere adultum & illa per errorem infligatur parvulo, fueritque talis ut potuerit eum neci dare, & moriatur, liber est. Si intendat percutere parvulum plaga, qua ipsi lethalis esse potuisset, & illa incidat in adultum, cui lethalis esse non poterat, & tamen moriatur, liber est, At qui intendit plagam inferre lumbis alicujus, qua posset esse istius loci lethalis, & aberrans excipitur pectore & mors subsequatur, ille reus est. Iterum, si quis intendat percutere adultum plaga ejusmodi, qua ipsum letho dare posset, & per errorem cadatur parvulus, & mortem oppetatur, & ille reus est, R. Simeon, inquit, Etiam si intendat occidere hunc & occidat illum, liber est. Hactenus Misna. Equidem ita statuo, in casibus dubiis & obscuris nulla satis de morte hominis cunctatio longa est. Et satius esse nocentem absolvere, quam innocentem damnare. Recto tramite incedendum est. Ubi ille non semper apparet, quicquid æquo plus futurum est, in hanc clementiæ partem potius præponderet. Sed ejusmodi commentis legi divinæ intercedere imo, manifeste illudere, antiquare, id vero gravissimum scelus duco.

Y y z

vers.



## Vers. 21.

Ebr.

Si rixati fuerint viri & percusserint  
mulierem prægnantem ויצאו ילדיה  
ואם לא יהיה אסון puniendo punietur.

Vulg.

Si rixati fuerint viri & percusserint  
quis mulierem prægnantem & aborti-  
vum quidem fecerit, sed ipsa vixerit,  
subiacebit damno.

In Ebr. textu est אסון exitium vel mors simpliciter, ut tam  
ad mortem prolis quam matris referri possit, imo debeat, Vul-  
gatus ad solam matrem restringit. Cajetanus, *negatur mors  
tam matris quam prolis*. Eandem censuram stringit idem Cardi-  
nalis in versum sequentem.

אם אסון יהיה : Et si mors fuerit subsecuta.

Sic enim ad hæc, *considerat lex ista de percussore mulieris gravi-  
da duos casus; primo, si non erit mors sive matris sive prolis, & tunc  
punietur percussor pœna arbitraria: Alterum, si intervenerit mors &  
tunc punietur pœna homicidii*. Infanticida, tam reus erat quam  
matricida, inquit Cor. à Lapide. Idem, inquit, iudicium si per-  
cussor non occidisset prægnantem, sed illi prolem jam anima-  
tam excussisset. Id diserte indicant Lxx. &c. Et Carthus.  
ejus] *matris vel fœtus jam animati*. Chaldaeus quoque manet  
in generalibus, אם לא יהי מותא si non fuerit mors, & postea,  
אם מותא יהי si mors fuerit; quod ideo noto, ne quis versio-  
nem Fagii secutus existimet Chaldaeam ad mulierem ea restrin-  
xisse. Sic enim ille vertit, *Ipsa tamen non moriatur*. Et postea,  
*si autem mortua fuerit*. Qui vel Chaldaice legere didicit, vide-  
bit nimium hic sibi indulxisse Fagium. Sed de universo hoc textu  
ego sic arbitror, si de sola muliere mors intelligatur, legem  
esse supervacaneam. Occisor enim ejus lege generali tenetur.  
Vide Lyram & marginalia Benedicti. Uterque enim à nobis  
stat. Lxx. hic longius à verbis Ebr. deviârunt, dum sic vertunt  
hæc verba, ולא יהיה אסון / μή ἐξαινοισμῆρον, & egressus infans  
ejus non fuerit effigiatus id est non habuerit figuram hominis. De  
sensu Physici & Medici viderint. Si enim simulac effigiatus,  
est, infunditur rationalis anima, uti videntur Lxx. statuisse,  
sensum,



senſum, qua ad ſœtum ſpectat, non male expreſſere. Vide Auguſt. Quæſt. 80. in Exodum.

## CAP. XXIV. verſ. 9. II.

Et aſcendit Moſes & Aharon & Nadab & Abiud & LXX. è ſenio-  
ribus Iſrahel, καὶ ἄνδρες πρεσβυτέρους τῆς Ἰσραὴλ & διεφώνησεν \* εἰς εἰς. <sup>\* Alii legunt  
εἰς εἰς.</sup>  
Quæ ſic converſa invenio in codice Baſileenſi, Et electorum Iſrahel  
non diſſonuit neque unus. Et quis aliter iſtas Græcas interpre-  
taretur? Διαφωνία enim eſt diſſono, diſcrepo, diſſentio: Non eſt  
dubium quin Græci patres, Latinique, qui ad κοινὴ Latine  
verſam commentati ſunt, multa ἀπεσδιόνυσαν ad hunc locum  
convecſaverint. Dico ἀπεσδιόνυσαν. Nihil enim tale origina-  
libus tabulis continetur. Sic enim illic legitur, וְיָרְדוּ בְּיָדָם מִן הַכּוֹכָבִים  
& in ſelectos filiorum Iſrahel non miſit ma-  
num ſuam. id eſt non affecit eos ullo malo, non læſit eos, non  
occidit eos, non enim temere ſed Deo iubente acceſſerant. hoc  
illud eſt, quod ſubjicit, viderunt Deum & ederunt & biberunt. Hoc  
eſt, viderunt Deum & vivi incolumesque manſere, non exa-  
nimati ſunt ex glorioſa illa viſione. Confer Jud. 13. 22. Immit-  
tere manum in aliquem, aliquando ſignificat, lædere, detrimen-  
tum inferre, occidere. Eſther 2. 21 quaſiverunt manum immit-  
tere in Regem Aſſuerum. Hanc ſententiam expreſſere Lxx. ver-  
bo διεφώνησεν, In Latina Editione Romanâ invenies locum hunc  
ſic converſum, Et electorum Iſrahel nullus detrimentum accepit.  
Alii, nullus exanimatus eſt. H. Stephanus in Theſaurò, διαφω-  
νέω pro exanimari ſæpe eſt τὴν πνεύματι. Moſchopulus,  
διαφωνεῖν dicitur interdum, ὅταν διπλοῦνται πνεύματι διώκοντες  
βοῦσαι, εἴτα μὲν ἀχάνει, qualia, inquit, accidunt illis, qui  
πορεύονται διώκοντες διπλοῦνται βοῦσαι. Addit Stephanus, At in v. l.  
legitur διαπεφώνηκεν, extremam vocem edidit, expiravit, ex  
Chryſoiſt. Haecenus Steph. Locum Chryſoſtomi invenies Com-  
ment. in Pſal. μζ. pag. 662. Tomi I. Edit. Savilianæ. Διαπε-  
φωνήκαμεν, ἀποθνήσκουμεθα. Ad quem locum Boſſius in notis,  
Διαπεφωνήκαμεν, ἀποθνήσκουμεθα, vox propria τὸ id eſt Septuagin-  
ta. Haecenus ille. Sic ergo locum iſtum interpretabimur,  
Et electorum Iſrahel nullus expiravit, id eſt nullus periit, vel quod  
hic æquivalens erit, nullus deſideratus fuit. Huic expoſitioni fir-  
man-



mandæ adducam duo loca ex Lxx. Ezech. 37. 11. ubi Ebræa. *נִצְּנוּ עִמָּנוּ* existi sumus nobis, Lxx. *ἀπεπερωνηκαμεν* id est perii-  
mus. Num. 31. 49. *וְאֵין מִמֶּנּוּ אֶחָד* & non desideratus fuit  
\* è nobis quisquam. *καὶ ὁ ἀπεπερωνηκεν ἀπ' αὐτῶν ἕδ' ἐς. ἀπ' αὐτῶν* id est ex illis qui nobis commissi fuere, qui fuerunt in ma-  
nu, sive, potestate nostrâ, hoc est, ex nobis, ex nostro numero.  
[ Coronidis loco illud addam, magnum Hemsum acute obser-  
vasse, ex hoc Exodi loco prout ille vulgo intellectus fuit, na-  
tam esse fabulam de consensu Lxx. Interpretum. Scilicet quod  
hic de Lxx. Senibus à Mose delectis legebant, ad illos quoque,  
qui Græcæ versioni elaborandæ destinati fuere, transtulerunt.  
Vide ejus Aristarchum sacrum pag. 207. ]

[ Ibidem, electorum Israel ] August. Quæst. in Exodum, quæst.  
102. Quis dubitet illos, quos nominatim expressit & LXX. seniores,  
nunc appellatos electos Israel, qui proculdubio personam gerebant eo-  
rum qui electi sunt in populo Dei. Non enim omnium est fides. In  
magna autem domo sunt alia vasa in honorem alia in contumeliam.  
Quoniam ergo quos ante præseivit & prædestinavit — quos autem ju-  
stificavit & glorificavit, profecto de electis Israel non dissonuit nec unus.  
Hæc alieno loco à doctissimo patre disseri judicabit quisquis ori-  
ginarium textum expenderit.

## CAP. XXVIII. vers. 30.

## De VRIM &amp; THUMMIM

Ebr.

Valg.

Et pones in pectorali judici Vrim  
& Thummin, id est ad verbum, testibus  
Cajet. Ariâ & aliis. ignes seu illumi-  
nationes & perfectiones.

Pones autem in rationali judiciū  
doctrinam & veritatem.

Cajet.  
De Vrim &  
Thummin  
diversi di-  
versa judi-  
cat, nec certi  
aliquid ha-  
betur, Scito

Varias de Vrim & Thummin opiniones videbis apud Vata-  
blum & Fagium in Chald. Paraphrasin Onceli, ex quo libro  
non tantum hoc, sed & pleraque alia desumpta sunt, quæ sub  
nomine Vatablinarum notarum edita sunt. Multa quoque de eis  
habet in magnis Ann. Cl. Drusius. Nos impræsentiarū examinamus  
hæc



hæc vulgati gemina interpretamenta. Vrim extra omnem con-  
troverſiam hæcenus creditum fuit deſcendere ab אור luxit, un-  
de אור ignis & lux. Similiter Thummim à תמים perfectus fuit.  
Singulari תם / ut אור fit תם guzzim, juxta conſuetudinem  
duplicantium Ain. Provoco ad omnia Lexica Ebraorum, Chri-  
ſtianorum, Proteſtantium & Pontificiorum. Unde Aquila Le-  
vit. 8. 8. φωτισμός καὶ πλειώσις reddidit, illuminationes & perfe-  
ctiones. Sed res magis clara quam ut tot verbis opus ſit. Voluit  
autem Deus his vocibus illud inculcatum, Pontifici ſplendorem  
ſeu lumen ſcientiæ & integritatem vitæ inefſe oportere. Sed quo-  
modo has voces interpretatus eſt Vulgatus? Doctrinam & verita-  
tem. Admodum coacte, ſi ſpectas themata. Atque hic non  
poſſum non deplorare quorundam ex recentioribus Papiftis miſe-  
ram & pluſquam ſervilem conditionem, quib. ne dubitare qui-  
dem de veritate hujus interpretamenti ſinit Concilii Tridentini  
Canon. nec rurfus mirari ſatis poſſum quorundam impudentiam,  
qui etiam ineptiſſima in ſuum vertere ſatagunt emolumentum.  
Ecce enim a Bellarminus dum in infallibilitate Papæ aſtruenda  
laborat, facit quod furibundi homines aſſolent, quidvis arri-  
pit, lapides, faces, ligna, fudeſque præuſtas, furioſus ſedis  
Romanæ zelus arma miniſtrat. Pontifex Vet. Teſt. in pectorali  
habebat doctrinam & veritatem: ergo Pontifex Novi Teſtamenti, Pa-  
pa, cum totam Eccleſiam docet in his quæ ad fidem pertinent, nullo  
caſu errare poteſt. Quam bene à Pontifice Vet. Teſt. ad Pon-  
tificem Novi procedat argumentatio, Theologi diſcuſſere.  
Tu illud nota, Lector, ſi genuina illa interpretamenta, ſplen-  
dorem & integritatem ſumſiſſet, ſic ipſi inferendum fuiſſet. Ergo  
in Papa ſplendor cognit. & integritas vita eſt. At prævidit Bellar-  
minus, hæreticos oppoſituros vitas Pontificum, quotidianam  
experientiam, ipſamque adeo ipſius Bellarmini confeſſionem,  
quam in Præfat. iſtius Controverſiæ vis veritatis ei extorſerat,  
vid. plerique Papas fuiſſe ſceleratiſſima monſtra. Sed videamus quo-  
modo eam verſionem ſtabiliat Bellarminus. Ea enim ſi cadat,  
ſimul & argumentum ſatis alias elumbe corruat neceſſe eſt. Di-  
cit illuminationem μεταληπτικῶς ſummi poſſe pro doctrina, ut  
Φωτίζω pro doceo. Sed ut hoc tolerabile eſt, ita illud plane in-  
tolerabile quod dicit in progreſſu; אור אורים ארה / deſcendere  
quod in Hiſphil הורה docuit, ut & Thummim אמת verax fuit.

Quis

certum eſſe  
quod ſint  
nomina plur.  
num. &  
quod alterū  
lumina, alte-  
rum perfe-  
ctiones ſi-  
gnifice. :  
Mari,  
Delrio Diſq.  
Mag. lib. 4.  
cap. 1. qui. 2.  
ſect. 3. Vrim  
ſignificat,  
illumina-  
tiones  
à radice  
Vr. Thum-  
mim ſign.  
perfectiones  
a themam,  
ſic quoque  
Ribera ad  
Malach. 2.  
pag. mea  
edit. 587.  
ſic quoque  
Ozaſtr. ad  
hunc locum.  
a De Pontis-  
ficat. lib. 4.  
cap. 3.



Quis unquam adeo portentosam originationem somniavit? Ego certe cum apud Rainoldum eam primo citatam viderem, in stuporem datus sum, & licet veracissimum in allegationibus Theologum illum semper expertus sim, tantum a me impetrare non potui ut beatæ isti animæ, nisi ipso Bellarm. inspecto, fidem adhiberem. Sed in maiorem admirationem dedit me Bellarmini argumentum quo versionem Vulgatam constabilitum it. *Plus*, inquit, *credendum est Hieronymo qui doctrinam vertet & veritatem, & πῶς LXX. qui verterunt, δὴ λωσις καὶ ἀλλοθισαν, \* quam Judæis & Judaizantibus.* Sed quid respondebis Rainoldo, Bellarmine, roganti te unde δὴ λωσις descendat? An ea tibi fiducia, ea fons, ut diceret à διδασκα? Certe si tibi ipsi constare velis, deducenda tibi ea vox à διδάσκω est, cur enim & hic non potius Hieronymo credendum qui doctrinam vertit, quam Lexicis? Omnem vero impudentiam & ἀναδειξάν supergreditur originationis vocis ἡμῶν ut sit ab ἡμῶν / Ausim ad ipsam Bellar. conscientiam, ad omnes omnium Pontificiarum Academicarum Professores Ebræos provocare. Augustinus Steuchus Episcopus licet asserat Vrim deduci posse ab הורר / tamen non ita frontem posuit, Thummim ab Aman deduci posse asseruerit. Ea quam posui originationis Regulis Grammaticis, omniumque Ebræorum & Christianorum Lexicis conformis est, astipulatores habet \* *Papistas ipsos*, quotquot ante Conc. Trid. & post illud extra calorem disputationis commentati sunt, conservat in singulis tres radicales, siquidem *Θ* in Thummim ob dages potestate duplex est. At quid tale in sua Originatione monstrabit Cardinalis? In utraque voce una manebit radicalis; in priori *ῥ* / in poster. *Θ* / Sic Balbus lib. 2. de Nat. Deor. apud Cicer deducebat Neptunum à nando, unica litera retentâ, at hoc in persona Cottæ false ridet Cicero, aitque Balbum magis sibi in ea originatione visum natasse quam Neptunum. Ad primam respondebit, sc. Vrim, primam thematis delitescere in vocali longa Shurek, tertiamque He ita solere elidi cum aliquid additur, ut à שְׁנֵי fit שְׁנֵים / At quid in voce Thummim consilii? ubi *א* & *אָ*? Quiescit, inquires. At in qua vocali longa? Nulla utique hic contractio est, ut in מֵלֶךְ pro מַלְכֵּךְ / Et quæ ratio heëmanthicæ? An unquam vel fando auditum est, *א* compensari per Dages præeunte Kibbutz

\* Ita & Jus  
Canon. dist.  
36. in pr.p.  
Decreti C.  
Qui Ecce-  
lesiasticis. &  
Augustinus  
reddidit,  
demonstratio &  
veritas.

\* Cajet.  
Oleastr.  
Riberam  
Del-Rio.



buts sub n̄ servili ? Ubi ultima ? Periisse dices ut in לְמַדְּךָ pro לְמַדְּךָ / Esto, sed ea apparet in compensatione simulac ali-  
quid additur, ut in לְמַדְּךָ cuius h̄c nullum vestigium. Sed, in-  
quit, Hieronymus Thummim vertit *veritatem*. Ergo dedu-  
cenda vox à themate in quo veritatis notio. Et mihi ergo sic  
liceat argumentari, vocem *Thummim* Deut. 33. 8. Hieron. vertit  
*perfectio*, Ergo derivanda à themate quod perfectionem signi-  
ficat. At illud est תִּמְנָן / non semper itaque Hieron. *veritatem*  
vertit. Et quid si semper ? Quando Hieronymi interpretatio  
Lexicorum norma esse cœpit ? Nec eam mentem fuisse Tri-  
dentinis, nec hoc ubique admissurum Bellarminum mihi persua-  
deo. καὶ πάντα μὲν δὲ τούτῳ.

## CAP. XXX.

Utrum altare thymiamatis fuerit in sancto, an vero in san-  
cto sanctorum, dicetur ad Lucæ cap. I.

## CAP. XXXIV. 29. 30. 35.

Ebr.

Vulg.

Et ignorabat Moses quod קַרְנֵי cu-  
is faciei suæ.

Et ignorabat Moses quod cornuta  
esset facies sua.

Vox Ebræa קַרְנֵי significat radios cornuum instar emittere.  
Unde Lxx. apposite, ὅτι δεδόξαται ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς κέρατος & προσώπου  
αὐτοῦ. Ad quam versionem Apostolus 2. Cor. 3. allusit. On-  
celos, quod multus esset splendor gloria faciei suæ. Jonathan tan-  
quam interpretæ Lxx. quod glorificatus esset splendor aspectus faciei  
suæ. Hieron. secutus Aquilam qui ante verterat, κέρατος  
τῆς ὄψεως vertit, cornuta esset. Jam audiamus Steuchum Episcopum  
Xifamensem, Vox ambigua fecit in Editione errorem. Non enim  
habetur in contextu Ebr. faciem Moysi fuisse cornutam, sed radiantem  
fuisse cutem. Ex hoc potest emendari prava consuetudo, qua duobus  
cornibus pingunt Moysen; non enim cornua è fronte egrediebantur, sed  
è frons & nasus & os & mentum radiabant. Et mirum quod Hieron.  
non considerata veritate Ebraica non adverterat etiam quid LXX. tran-  
sulissent, qui bene hunc locum translulerunt. Ridet itaque nos & exe-  
Deo.

Z z

tran-



irantur Iudei, quoties Moſen in templis noſtris cornuta facie depictum vident, quaſi nos eum Diabolum quendam (Drufius addit, aut uxorem ejus adulteram, ei enim qui uxorem adulteram habet affingi ſolere duo cornua ex Apologis Ebraicis probat) eſſe putemus. Hæc Steuchus. Cajet. vertit. cornificavit, & addit, Emiſſio radiorum metaphorice appellatur cornificatio, eò quod tanquam emiſſio cornuum ſit emiſſio radiorum. Vide & Benedict. & Senenſem. Vide & Ferum & Oleaſtrum in hunc locum. Nec diſſentit Bellarminus. Et Thomas non dubitat aſſerere, faciem Moſis melius dici ſplendidam quam cornutam, maleque ipſi appingi cornua è capite egredientia. Cur igitur illud ſibi ſumere non fuere auſi Pontifices, ut pro cornuta reponerent ſplendida? Mirari & illud lubet, Pontifices Sixtum & Clementem in novis ſuis Bibliis approbaſſe vulgi à tot doctis damnatam conſuetudinem, quæ Moſi appicti radii non è tota facie micantes, ſed duorum inſtar cornuum è capite aſcendentes. Utrum hoc factum ſit ad Vulgatam Edit. ſtatuminandam, an vero ad defendendas Epiſcoporum bicornes & mitras, an ad utrumque, merito quaerit Rainoldus.

\* Biblioth.  
lib. 5. annot.  
116.  
\* De Eccl.  
triumph. 2. 4.

\* in Epist. 2.  
ad Cor. cap.  
3. lect. 2.

\* Vide Po-  
tyd Virgil.  
de Invent.  
lib. 4. cap. 7.

## CAP. XXXVIII. 8.

Ebr.

E ſpeculis מִשְׁכָּן אִשְׁרָא  
ad oſtium tabernaculi conventus.

Vulg.

E ſpeculis mulierum quæ excuba-  
bant in oſtio tabernaculi.

Cajet. ſignifi-  
cat mulieres  
inſtar exer-  
citus exer-  
cituantes  
quæ exerci-  
tauerunt  
portam ta-  
bernaculi.  
Conſentus  
ſiquidè mu-  
literum ad  
portam ta-  
bernaculi de-  
ſcribitur in-  
ſtar exercit.

Eadem vox מִשְׁכָּן אִשְׁרָא extat 1. Sam. 2. 22. ubi vertit Vulg. quæ obſervabant. Nomen אִשְׁרָא ſignificat exercitum & turmam militum. Unde optime reddas, è ſpeculis mulierum turmatim convenientium, quæ turmatim conveniebant ad oſt. t. Conv. vel quæ circumexercituabant tabernaculum ut ex Gloſſ. veteri citat Cl. Caſaub. Alii ſimpl. vertunt, convenientium. Vulgatus, excubabant, quod interpretamentum occaſionem Papiftis dedit locum hunc adducendi ad probandam hanc theſin, in V. T. foeminas voto religionis aſtrictas fuiſſe, quæ in cellis circa templum habitantes inde nunquam receſſerint. De quo ſomnio prolixè Caſaub. Exerc. 1. cap. 23. cujus ſcrinia non compilabo. Eſt enim aut ſaltem



saltem debebat istud opus in omnium manibus esse. Num. 4. 23. de Gersonitis usurpatur idem verbi, quos tamen expleto ministerii tempore sibi invicem successisse atque à tabernaculo recessisse certo certius est.

## L E V I T I C V S.

CAP. V. 4. vide Numer. 19. 2.

CAP. XII. vers. 2.

Ebr.

Vulg.

Si formina תִּירֵץ &amp; pepererit masculum.

Mulier si suscepto semine pepererit masculum.

Oleastrus ad hac verba, suscepto semine, sic ait, Bern. & Origenes hom. 8. in hoc caput & Alb. Magnus annotarunt, per ea verba Mosen ab hac lege virginem purissimam excipere voluisse, quæ non suscepto semine filium peperit. Sed libet & Dionysium Carthusianum audire, *Secundum Origenem superflue, Moses addidisset, suscepto semine, nisi servisset in spiritu virginem masculum parituram, atque ut addit S. Pater Bern. Moses dicturus, Mulier si pepererit immunda erit, timuit crimen blasphemia super matre Christi incurrere: ideo addidit, suscepto semine. Hinc alii dicunt quod beata virgo excepta sit ab ista lege, quia concepit & peperit sine virili semine. Quid ad hæc Oleastrus? Hoc optime notatum esset, inquit, si hæc lex ita in Ebrao haberetur, sed cum longe aliter habeatur, non est locus mysterio, &c. Vox Ebr. הָרִיעַ propriè significat, dare semen. Ad verbum, seminificaverit. Passum herbis tribuitur, ubi susceptio seminis denotari non potest. Viris eam vocem passum attribunt Ebræi, quod nos diceremus, semen emitto, jacio, Itaque Aben. exponit תָּרַץ עִמּוֹ cum dederit semen. Ubi & illud tradit, Multi ajunt, quod si prima det semen, masculum concipiat, ideo sequitur & pepererit masculum. Ideo sapientes Græci ajunt feminas habere semen, quod coagulet semen maris. Eadem leges R. in Salom. Genes. 46. 15. Ego itaque*

Z z z

cum



cum Aben. aliisque doctis hoc Interpretamentum retinendum cenſeo, ſi dederit ſemen, urgendumque adverſus Anabaptiſtas, qui, ut ſuos de humanæ Chriſti naturæ origine errores ſtabiliant, fœminas ſemen habere præfractè negant. Atque huc retulerim locum Ebraorum II. II. de Sara, *eis καὶ αὐτοῖς ὁ σπέρμα τῆς*, quod malim reddere, ad emittendum vel ejiciendum ſemen, ut excretio ſeminis Saræ ex lumbis uterum intelligatur. Certe invenio in Lexicis, *καταβάλλει σπέρμα*, eſſe emittere ſemen. Quadraret huic ſenſui, ut videtur, imago vox *ἐκβολή*, ſed magis emphaticam vocem *καταβολή* eſſe, notavit Cl. Piſcator, utpote quā fluxus denotatur. Theophylaſtus memorat, ſuo quoque ævo locum ſic expoſitum fuiſſe, indeque probatum, fœminas quoque ſemen conferre, nec omnino eſſe aſymbolas. Beza in ultima Edit. expoſuit *ejaculari ſemen*, ſed ex antecedente intelligi voluit conſequens, unde ſuppleta voce *concupiendum*, vertit, ad *ejaculatum ſemen concipiendum*. Vide jam & Druiſium in præteritis ad Ebr. II. II.

And. Laurentius quoque lib. 2. cap. 9. fœminas ſemen habere contra Ariſtot. probat.

## CAP. XVIII. 21.

Auguſt. Quæſt in Levit. qu. 66. *A ſemine tuo non dabis ſervire principi.* ] Hic non video, inquit, quid intelligatur, niſi principi qui pro Deo colitur. Non enim ait *δουλεύειν*, ſed *λατρεύειν* in Græco, quod Latinus non ſolet interpretari, niſi ut dicat, ſervire. Plurimum autem diſtant. Nam ſervire hominibus, quo ſervi ſerviunt, quod non eſt *λατρεύειν*, ſed *δουλεύειν*, ſcriptura non prohibet. ſervire autem ſecundum id quod eſt *λατρεύειν*, non jubetur hominibus, niſi uni vero Deo, ſicut ſcriptum eſt, Dominum Deum tuum adorabis & illi ſoli ſervies. Tu diſce tiro, ſupervacaneam eſſe hanc magni viri *περιεργίαν*. Namque ubi Græci habent, *καὶ ἀπὸ τῶ σπέρματος σου δώσεις λατρεύειν τῷ ἀρχόντι*, Ebræa plane alium ſenſum habent, non dabis de ſemine tuo *לְמַלְכִּי לְעִבְדִּי* ad traducendum Moloch. Ecce cultus Molochi, non miniſteria aut ſervitia prohibentur. Sed Lxx. vocem *lehagnabir*, legerunt cum daleth in fine, ut magna eſt iſtarum literarum affinitas. Et *למלך* ſine punctis indifferens eſt ad *למלך* & *למלך*. Miror Auguſtinum non viſiſſe quod Theodoretus vidit, vid. cæteros Interpretes Moloch reddiſſe. Scholion ad Biblia Græca, *πῶς ἐβλάκην μολοχ εἶχει, καὶ τὴν*

Theodoretus Quæſt. 25. Quidam ajunt prohiberi, ne dent pueros ſuos alienigenis principibus, ut ſint illorū ſervi vel armigeri, ne participes ſiant impietatis eorū.



τῶν δὲ λαῖποι ἐρμηνεύει πεικῶσι. Quod ita reddidit Theodoretus, *Hebraicum exemplar Moloch habet, quod reliqui interpretes annotarunt, imo dixisset potius, in sua translatione posuerunt.* Sed ut ad Augustinum redeat oratio, miraris forte Lector, cur ille de simplici ministerio exteris principibus non præstando legem hanc interpretatus non sit, quomodo illi quos Theod. notat, eam acceperere. Observa, Augustinum, postquam semel discrimen illud inter δαλείαν & λατρείαν meliori mente quam eventu tradidisset, omnia loca quæ istud evertere videbantur, sic fuisse interpretatum, nequid ex iis pulcra ista distinctio detrimenti caperet. Vis aliud specimen? Locutionum sacrarum lib. 5. Ad Deut. 28. 48. Et servies inimicis tuis. *Græcus* <sup>Vide eundem de Civit. Dei 10. 1.</sup> *habet λατρεύεις.* Solet autem hoc verbum in ea servitute scriptura ponere, quæ debetur Deo. Unde idololatra vocantur, qui ea servitute idolis serviunt. Ergo hic inusitate positum est hoc verbum, quamquam posset etiam hunc sensum habere (vides jam quo tendat?) quod tam graviter multa dixerit ut inimicis suis nimium superbientibus tanquam Diis servire cogantur. Omnia hæc unâ liturâ delevisset doctissimus Pater, si scivisset in Ebræo esse עבד / quod promiscue & de cultu Dei & ministeriis, quæ hominibus præstantur: neque apud profanos tantum quod <sup>a</sup> Bell. <sup>b</sup> Azorius, <sup>c</sup> Jansenius <sup>a</sup> De beat. Sanct. cap. 1. <sup>d</sup> Mor. Instit. tom. 1. lib. 8. cap. 5. <sup>c</sup> In conc. Euang. c. 16. ita & Tollerus in Luc. 4. & alii, fatentur, sed & in N. T. & Græca Vet. Test. versione, voces illas passim confundi. Confer hæc loca, Rom. 1. 9. Act. 20. 19. & 7. 6. & 12. 11. & 14. 18. & 16. 18. Epih. 6. 7. Phil. 2. 22. Coloss. 3. 24. Matth. 4. 10. Act. 20. 19. Gal. 4. 8. Rom. 1. 25. Ebr. 9. 14. 1. Tess. 1. 9. Porro in Lxx. Interpretibus vide hæc loca Deut. 28. 48. Deut. 6. 13. confer cum 1. Sam. 7. 4. item Jud. 2. 11. cum 1. Sam. 8. 8. Hac de re prolixius disseruere Paræus in Epist. ad Rom. Vives ad August. de Civitate Dei 10. 1. Jac: Laurentius in Apologetico contra Sandæum. Chamierus Tom. 2. pag. 769. & seq. & alii.



## N V M E R I.

## CAP XII. vers. 3.

Et Moses erat עֵין מֹשֶׁה מְסֻכָּה *mansuetus valde pra omnibus hominibus, &c.* Ita habent fontes. Ita redidère præter vulg. Lxx. & Chaldaum etiam Junius, Pisc. Italicus, Genev. Angli, Tig. Pagn. Eo magis miror quid in mentem venerit B. Lurheto qui hæc verba sic interpretatus est, Aber Mose war ein sehr geplagter mensch uber alle menschen / &c. **Ende Moses was een seer gheplaeght mensche / &c.** Tædet referre quid ad hunc textum explicandum convecrare soleant, quæis ne Interpretem quidem alium inspicere vacat. Multa dicunt de calamitatibus & forte piorum, sed extra oleas. Mansuetudo Mosis hic commendatur. Disinant ergo hunc textum ex prava versione citare. Caveant religiosus, ne pravam versionem populo explicant.

## CAP. XVI. vers. 33.

Ebr.

Et descenderunt ipsi & quicquid  
ad eos pertinebat, vivi שְׁאֵלָה /

Vulg.

Descenderuntque vivi in Infernum

Ex hoc textu colligunt Pontificii Interpp. omnes eos in Gehennam descendisse. Sed observandum est vocem שְׁאֵלָה male hic ab Interp. per *Infernum* expressam. Fatentur etiam Abulensis, Hieron. ab Oleastr. Fonseca, Cajet. aliique *sepulcrum* hic denotari. Circumstantiæ hoc manifeste urgent. Descenderunt, inquit textus in Scheol, cum omnibus quæ ad ipsos pertinebant, Sed illa verba & quicquid ad eos pertinebat, omisit Interpres, quod non parvum momentum attulit firmâdo communi errori. Hoc spectans Cajetanus, Iterum *litera manca est*, inquit, Lxx. omnia expressere, κατέβησαν αὐτοὶ καὶ πάντα ὅσα ἔστιν αὐτοῖς, ζῶντες εἰς ᾠδὴν. NB. καὶ πάντα ὅσα αὐτοῖς, non πάντες ὅσοι, &c. Sic enim & ipse vulg. verba illa וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם versu 30. reddi-

reddiderat. Illa autem omnia fuerunt tentoria, opes, vers. 32. ipsaque adeo, ut Lxx. verterunt, κτήνη, jumenta. At quis dicet ea omnia in infernum proprie dictum id est locum subterraneum animarum descendisse? Intelligendus ergo est locus subterraneus corporum. Ita tamen, ut negandum non sit, quin eorum animæ, qui in malitiâ perstiterunt, corporibus solutæ ad locum animarum devenerint. Et cui adeo cornea erit fibra, ut omnes hos homines audeat in damnatorum numerum referre? Nec enim soli, sed cum liberis parvulis, servis, ancillarumque catervâ descendisse leguntur. Illud mihi dabunt, spero, adversarii, fieri potuisse, ut inter eos quidam pœnitentiâ vitam clauserint. Cur ergo sepulcrum omnibus non damus, animarum judicium soli Deo relinquimus? maxime cum vocem *Sheol* sepulcrum ordinarie significare ad Gen. 37. demonstratum sit. Sed an hoc supplicium tam horribile & tremendum, dixerit aliquis? Est sane. Vestales virgines, si eas temerari contigisset, hoc supplicio tanquam αἰγίστῳ & miserabilissimo fuisse mulctatas, literis proditum est. Quamquam in contextu non tam atrocitas quam novitas supplicii depingatur, cum enim non soleant homines sepeliri nisi ante mortui sunt, hi vivi terra obruti sunt. Sed hæc adversus eos disputata sint qui hunc locum de loco animarum exponendum mordicus contendunt, inter quos Bellarm. Cont. 2. lib. 4. cap. 11. nec non eos, qui ᾤ Scheol nunquam sepulcrum id est locum subterraneum animarum, inter quos Andreas Crocquetius ad Genes. 37. nobis citatus, aut rarissime, inter quos rursus Bellarm. significare contendunt. Si enim vocem *infernum* hoc loco exposueris sepulcrum, nulla inter nos erit dissensio.

## CAP. XIX. vers. 2.

Deus præscripturus Judæis rationem conficiendæ aquæ, quæ ab immunditia eos esset purgatura, ita præfatur, וְאֵת הַקֶּהֶל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר id est hoc est statutum legis, quod præcepit DOMINVS, dicendo, ubi קֶהֶל & צִוָּה tanquam synonyma עַם וּמִצְוָה junguntur, ut volumen libri, *petra filiiis*, canticum Psalmi, vide Gramm. nostram lib. 2. cap. 1. §. 24. Junius, *statutum legale*. Vulg. *ista est religio victima*, quod

Corn.



Con. à Lapidè interpretatur, ceramonia id est lex ceramonia-  
lis. Et certe  $\square\pi\eta$  &  $\square\pi\eta$  quando à  $\square\pi\eta$  &  $\square\pi\eta$   
distinguuntur sæpe leges ceramoniales significant, quas Græci  
 $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omega\mu\alpha\tau\alpha$  vocare solent, quo sensu eadem quoque voce usus  
est B. Paulus, Ebræorum 9. vers. 1. Reddatur ergo, & hic, hæc  
est ceramonia legis, vel per hypallagen, hæc est lex ceramonia-  
lis. Hoc an illo modo veritas, hilum non inter est. Lxx.  $\alpha\upsilon\tau\eta$   
 $\eta$  διαστολή  $\xi$  νόμου, ὅσα συνέταξε ὁ κύριος. Quæ ita reddita fue-  
runt in Latina translatione qua usus fuit Augustinus, Hæc est  
distinctio Legis, quæcunque constituit Dominus. Audiamus jam Au-  
gustinum super hoc loco perorantem. Sic ergo Quæst. in  
Num. q. 33. Ista distinctio Legis, &c. Non satis digne festinantes  
dicere de tanto sacramento valemus. Primo enim quod ita cœpit lo-  
qui, quem non moveat & intentissimam mentem faciat in altitudine  
sacramenti, Ista distinctio Legis, &c. Proculdubio non est di-  
stinctio nisi inter aliqua duo vel plura. Nam distinctionem singulari-  
tas non requirit. Nec distinctionem cuiuslibet rei commemoravit, sed ad-  
didit, Legis, nec cuiuscunque legis; assidue quippe in Scri-  
ptura dicitur de unaquaque re de qua legitime præcipitur.  
Hic vero cum dixisset, hæc est distinctio legis, secutus adiunxit,  
quæcunque constituit Dominus, præcipiendo utique non orando. Si ergo  
hæc est distinctio legis, quæcunque præcepit Dominus, procul dubio magna  
distinctio. Et certe intelligitur duo testamenta distinguere. Et paulo post,  
Temporalium autem bonorum & carnalium & spiritualium & æternorum,  
quæ clarior & certior distinctio est, quam passio Domini nostri Jesu Chri-  
sti? Et rursus pauculis interjectis. Hanc ergo passionem Domini no-  
stri Jesu Christi, tanquam distinctionem duorum testamentorum, hoc  
quod de iuvenca rufa mactatione narratur, satis congrue præfiguratur.  
Hæc August. Examina hæc ad fontes, & evanescent. Decepit  
Interpretem, decepit Augustinum unica illa vox  $\Delta\sigma\tau\omicron\lambda\eta$ , quæ  
in N. fœdere occurrit in notione distinctionis, Rom. 3. 1. Co-  
rinth. 14. Et certe  $\Delta\sigma\tau\omicron\lambda\omega$  est *distinguo*. At si vel Interpres vel  
Augustinus locum hunc cum fontibus conferre fuisset quitus, distinctionis ejusmodi, qualem hic August. intellexit, nec vō-  
lām nec vestigium invenisset. Quid ergo? Ibi vidisti jam vo-  
cem  $\square\pi\eta$  / eam expressere Lxx. jam per  $\alpha$   $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omega\mu\alpha$ , jam per  $\beta$   
 $\pi\epsilon\sigma\sigma\alpha\gamma\mu\alpha$ , jam per  $\epsilon$   $\nu\omicron\mu\iota\mu\omicron\nu$ , jam per  $\delta$   $\nu\omicron\mu\omicron\nu$ , jam per  $\epsilon$   $\epsilon\sigma\tau\omicron\lambda\eta$   
Semel per  $\Delta\sigma\tau\omicron\lambda\eta$ , vid. hoc loco  $\Delta\sigma\tau\omicron\lambda\eta$  hic ergo est man-  
datum

<sup>a</sup> Gen. 26. 7.

<sup>b</sup> Gen. 47. 26.

<sup>c</sup> Exod. 12. 14.

<sup>d</sup> Exod. 12.

43.

<sup>e</sup> Deut. 16.

12.



datum, præceptum, qua notione in profanis authoribus occurrit  
 ὁπσιλη. Hefych. ὁπσιλαι, ἐπσιλαι, ἀφισλαῖ. Caterum  
 quod ad vocem ἀφισλη attinet, non mirum eam pro præcepto  
 & statuto hic usurpatam. Nam τὸ ἀφισλαῖ & in Hellenica  
 & Hellenistica lingua passim significat, *distincte aliquid præcipere,*  
*mandare.* Eadem vox recurrit Num. 30. 8. neque amplius.  
 Sed hic significat distinctam pronuntiationem seu effatum, res-  
 pondetque Ebræo נִצְוָה / Levit. 5. 4. τὸ נִצְוָה idem per \* ἀφ-  
 ισλα reddidere, quod Latinus interpres reddidit, *distingere.* <sup>i. distincte  
pronuntia</sup>  
 Anima qua iuraverit, ἡ ἀφισλαῖ τοῖς χείλεσι καλοποιῆσαι ἢ κακο-  
 ποιῆσαι, καὶ πάντες ἐξ ἀφισλη οὗ ἀνθρώπου, &c. *distinguens labiis*  
 *suis ad bene faciendum, per omnia qua distinxerit homo, &c.* Adi  
 ad hunc quoque locum Augustini Quæstiones, & videbis ver-  
 sionem istam tenebras offudisse loco alias clarissimo. Desinam  
 ubi illud notavero, Lxx. eadem hæc verba, נִצְוָה נִצְוָה נִצְוָה  
 Num. 31. 11. sic reddidisse, εἰς τὸ δικαίωμα τῶ νόμου, quæ  
 hoc modo Latinus Interpres reddiderat, *hæc est justificatio legis.*  
 Vulg. *hoc est præceptum legis.*

## CAP. XXIII. vers. 19.

Non quasi homo Dominus suspenditur, neque quasi filius hominis  
 minas patitur. ] Ita hunc locum citat Lactantius lib. 4. de vera  
 Sapientia, cap. mihi 18. tanquam vaticinium de Christo ali-  
 quando crucifigendo. Ebræa nihil ejusmodi habent, וְאֵל  
 לֹא יִתְנַחֵם וְאֵל לֹא יִתְנַחֵם. Deus non est vir ut mentiat, aut filius  
 hominis, ut pœnitundine ducatur. Ubi vulg. sine ulla necessitate,  
 ut mutetur. Lxx. εἰς ὡς ἀνθρώπου ὁ θεὸς ἀφιστηνῆναι, εἰς ὡς εἰς  
 ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι. Quæ sic versa reperio in Edit. Basileensi,  
 non ut homo Deus ad mentiendum, neque ut filius hominis ut minetur.  
 Crediderim interpretem eum quisquis fuit, legisse, εἰς ὡς ἀν-  
 θρώπου ὁ θεὸς ἀφιστηνῆναι, ut habet Editio Complutensis. hoc  
 enim est, *ad mentiendum,* à qua lectione quoad sensum non rece-  
 dit illa Philonis in De vita Moïsis, ἀφιστηνῆναι. Quid verò il-  
 lud ἀφιστηνῆναι, dixerit aliquis. Scholion, quod extat in Edit.  
 Romana, ἀφιστηνῆναι, εἰς ἐπὶ σαλευθῆναι. τὰ γὰρ κρεμνόμενα  
 σαλεύονται. ἀφιστηνῆναι, id est, agitari, commoveri, fluctuare.  
 Ea enim quæ suspensa sunt, agitantur huc illuc & fluctuant.

A a a

Hoc



Hoc ergo, vult, *Ἀρετῶ*, proprie esse *suspendo*, *κρεμάω*, *κρεμάω*. At hic metaphoricè accipi, pro, inconstantein & varium esse in verbis suis. Vides jam Lactantium proprie accepisse hanc vocem dum vertit, *suspenditur*, atque inde infert, Deum aliquando suspendendum, non tamen ut *ἑλὼν ἀνθρώπων*. Quod si vocem eam, cum ea quæ in fontibus est, conferre quivisset, aut valde fallor aut nunquam in hanc expositionem fuisset delatus.

Verf. 22. Rhinocerotis ) Vide Deut. 33. 17.

## CAP. XXVI, verf. 10. 11.

Et devoravit (terra) Core, morientibus plurimis, quando combustis ignis CCL. viros & factum est grande miraculum, ut Core pereunte filii ejus non sint mortui.

Nota, extremum versus 10. cum principio verf. 11. esse conjunctum, ut hic sensus sit juxta vulg. Et factum est grande miraculum, ut, Core pereunte, filii ejus non perierint. At primo & Chald. & Lxx. versus hos distinxere, *καὶ ἐγένηθησαν ἐν σημείῳ οἱ ᾧ ὑοὶ Κορε ἐκ ἀπέθανον*. Sic & Chald. *והיו לאר* / Deinde illa verba, *והיו לאר* / non possunt verti, & factum est grande miraculum ut ut *והיו לאר* miraculum alibi significet, constructio enim & modus loquendi obstant. 3. Core pereunte, non est in Ebræo. Quid ergo? prius illud, & fuerunt in signum, respicit terra igneque absumptos, illi fuerunt in signum id est fuerunt exemplo aliis Israëlitis, non esse rixandum cum Domino. Posterior simpliciter narrat, filios Core cum patre non simul periisse, cum Dathanis & Abirami liberi una periisse videantur. Sic etiam Ebræi Interpretes, R. Sal. Aben. &c. Baal Turim, cujus notulæ ad Biblia Veneta in margine ponuntur, illud esse in signum, etiam eò respicere opinatur, quod hominum istorum 250. thuribula jussu Dei Num. 16. 38. in laminas extensas producta sint, & altari affixa, ut essent, inquit textus, *והיו לאר* / in signum filiis Israel.

Sed libet ascribere faceta verba Lyræ ad hunc locum ut videas quò virum doctissimum, prout illud seculum erat, mala hæc versio traxerit. Sic ergo dicit, Factum est miraculum) quale autem fuerit, in textu non dicitur, nisi in generali quod filii Core non

non fuerunt mortui cum eo; sed in glossa Ebr. super Psal. \* 45. (nobis 46.) dicitur; quod quando terra aperuit os suum & devoravit Core cum multis aliis, filii ejus remanserunt stantes in aëre divina virtute, quousque terra fuit iterum clausa sub pedibus eorum. Ad hanc Lyræ gloriā, quam & Corn. à Lapide & Dionysius Carthusianus approbavit, videatur Additio Pauli Burgenfis, qui disertè ait opinionem istam non esse fundatam in litera, cum ea plane diversum habeat. Videantur & hic Cajet. Steuchus & Benedictus.

\* Erit Ps. 45.  
nobis 42.

## DEUTERONOMIUM.

## CAP. XVI. vers. 2.

[Immolabis Phasē de bobus & ovibus.] Ita Vulg. Abutuntur hoc loco Baronius & alii ut doceant, victimas illas quæ durante Azymorum festo immolabantur, vocari Pascha, ac proinde illas quoque victimas denotari Joh. 18. 20. *nolebant ingredi pratorium, &c. sed ut comederent Pascha.* In eodem errore versabatur magnus Scaliger, in prima Editione egregii operis de Emendatione Temporum. At postea sententiam illam cum meliori commutavit, sicuti ex secunda Editione apparet. Hoc notabunt tirones. Passim enim videbunt in doctissimorum virorum libris, magnis erroribus ab autoritate Scaligeri patrocinium quæri quos tamen ipse ille Heros in secunda operis Prædicti Editione solide confutavit. Quoties ergo opus illud ab eruditis citatur, diligenter inquiret Lector utrius Editionis exemplar habuerint, quod, ex paginarum, quas citare solent, collatione non obscurum erit deprehendere. In Prolegomenis, ubi adversus Toletum de die Paschatis agit, Nos verò, inquit, & hic mutavimus sententiam, cum huic stultæ opinioni haberemus priore Editione. Similia invenies lib. 6. Sed ad rem. Casaubonus in Anti-Baronianis ostendit, per Pascha illud Johan. 18. non posse aliud intelligi, quam agnum Paschalem. Hunc verò locum nihil adversæ sententiæ patrocinari, non enim in Ebræo

A 222

legi



legi, immolabis Phasce de ovibus & bobus, sed, immolabis Pascha, boves & oves, Pascha id est agnum Paschalem. Lxx. & ἡ ἱεραία τὸ πάσχα κρείσσον, ἢ τὸ σῶμα, ὡς ἔστιν & βόας. Vide distingui agnum Paschalem ab aliis victimis. Plane in eundem modum 2. Chron. 30. 15. Pascha & holocausta distinguuntur. Illud autem nota Tiro, non solum intermediis illis diebus, quæ vid. inter primum & ultimum solennitatis septiduanæ diem intercedebant, sed & ipso illo die quo agnus immolabatur, alia sacrificia fuisse oblata. Vide Casaub. pag. 475. Edit. Londin. R. Salom. ad hunc locum, Maimon in tractatu de Korban happefach. Buxtorf. in Dictionario in voce פֶּסַח /

## CAP. XVII. vers. 12.

Ebr.

Vulg.

Vir autem qui fecerit per superbiam, ut non obediat sacerdoti, qui steterit ad ministrandum illic coram Domino Deo tuo, aut iudici, morietur.

Qui autem superbierit nolens obedire sacerdotis imperio, qui eo tempore ministrat Domino Deo tuo, & decreto iudicis, morietur.

Antea legebatur, ex decreto Iudicis. Sic citavit Hartus in Colloquio, atque inde contendit probare, summum sacerdotem fuisse illum iudicem, qui causas illas anxias & difficiles terminaverit. Hanc lectionem Papali autoritate ipse quoque Sixtus approbaverat. Sed Clemens VIII. reposuit, & decreto iudicis. Quo magis miror Bellarmino eam fuisse fiduciam, ut locum hunc ex antiqua eaque magis corrupta lectione citatum in libro recognitionum, ad Editionem Clementis VIII. non correxerit. Sed cum rem perpendo accuratius, video Bellarmino eam lectionem visam utiliore. Cum enim b videret tandem, necessario cum Oleastro, Lyra, Cajet. Benedict. &c. dandum esse, quod Rainoldus in colloquio urget, & Lxx. & Chaldæi autoritate persuadet, vid. iudicem & sacerdotem hic manifestè distingui, illud hinc elicit, duas quidem personas illas distingui, sed sacerdoti sententiæ pronuntiationem, iudici vero seu principi executionem solam demandari. Sed inanem esse omnem ejusmodi ex hoc loco probationem, is vi-

a De V. D.  
lib. 3. 4. &  
de P. Rom.  
lib. 4. 1.

b Vid. de  
P. Rom loco  
citato. Nam  
loco priori  
in acie ponit  
hanc sent.  
sacerdotem  
& iudicem  
unam perso-  
nam esse.

is videt qui Ebraum textum inspicit. Nec enim ibi, & decreto  
 to iudicis, nec, ex decreto iudicis est, sed solummodo, *משפט* iudici.  
 Nec vox imperii comparet uspiam, imo si conferas  
 cum vers. 9. videbis per sacerdotem, usitato, in scripturis lo-  
 quendi modo, sacerdotes intelligi. Jam ad eos, qui ex pro-  
 fesso ad hunc locum Bellarmino respondere. Vide etiam quæ <sup>e Rain. cetera</sup>  
 ad hunc locum disputat. Anton. de Dominis lib. 1. cap. 12. num. <sup>Harto cap 61</sup>  
 39. Non legendum, ex decreto, inquit, sed, & decreto, <sup>Sect. 2. Lub.</sup>  
 habent Biblia Ebraea & correctæ vulgata Editio. Miseret me tui, <sup>ut</sup>  
 Antoni, Plane enim instar cæci de coloribus iudicas. Nun- <sup>bertum.</sup>  
 quam, nunquam vocem decreto ex Ebraeo crues. Confer jam <sup>Junium,</sup>  
 cum his quæ supra cap. 10. de vulg. vers. pag. 130. ad hunc <sup>Witak. ad</sup>  
 locum notavimus. <sup>locum Bell.</sup>  
<sup>Contr. 16</sup>

## CAP. XIX. vers. 14.

Lex extat de non transferendis terminis quos posuere ma-  
 jores. per terminos intelligit Moses limites, quibus in regioni-  
 bus istis agros, sicut apud nos fossis, distinguebant. Erasinus  
 in Apologiis pag. 637. exagitat suum Sutorem, qui non hunc  
 solum locum, sed & alia aliquot Veteris Testamenti, eo qui  
 in concordantiis occurrunt ordine, vid. Deut. 19. Deut. 22.  
 (scribere debuisset 27. sed secutus est exemplar hic mendosum)  
 Job. 24. Proverb. 22. novis Scripturæ Interpretibus objectat.  
 Quasi per terminos voces intellexisset Spiritus S. atque hujus Le-  
 gis violatæ illi postulari possent, qui mutant rerum vocabula.  
 Inepta certè Allegoria, quæ tamen in eos, verba Erasmi, me-  
 lius quadraret, qui in limpidissimos divinæ Sapientiæ fontes  
 tantum Sophisticæ, tantum Aristotelicæ Philosophiæ & Scoticæ  
 Metaphysices invexerunt.

## CAP. XXI. vers. 12.

Et circumcidet ungues] Ita vulg. Ita & Lxx. *κατακυλισ*  
*αὐτῶν*. Quos & Lutherus & Deod. & alii secuti sunt. Huic  
 versioni varias Allegorias antiquitas superstruxit. Quid opus  
 est multa allegare? Hieron. citante Corn. à Lapide, Christia-  
 nis doctoribus licet ea quæ apud Gentiles vel hæreticos docta & elegan-  
 tia



via inveniunt, sibi adsciscere, dummodo ea qua noxia sunt & superflua refecent. Rabanus & Glossa interlinearis ex hac captiva muliere animam peccatricem faciunt, de peccato ad gratiam translatam. Ea jubetur radere caesariem id est vitia præterita per contritionem deponere, & præcidere ungues id est occasiones peccati. Sed moneo tironem, hanc allegoriam dubiæ & controversæ versionis superstructam esse. Namque & Junius & Pisc. reddunt, *alet ungues suos*. Genev. ambigue, *faciet ungues suos*, & in margine utramque sententiam exhibent, *præcidet, aut alet*. Ebr. עֲשֵׂתָה אֶפְרָנֶיהָ ad verbum *faciet ungues suos*. De voce עֲשֵׂתָה quid ea sibi hic loci velit, Ebræi quoque dissentiant. Thalmudi in Massech. Jebamoth cap. 4. ר' אליעזר אומר תקוץ ר' עקיבא אומר תגדיל אמר ר' אליעזר נאמרה עשייה בראש ונאפרה עשייה בצפרניה מה להלן העברה אף כאן העברה / hoc est; R. Eliezer exponit עֲשֵׂתָה per תקוץ id est præcidit (קצץ) R. Akiba, per תגדיל vel תגדל id est crescere faciet. R. Eliezer hac ratione nititur, Jubetur hic aliquid fieri circa caput & circa ungues. Quid ergo? illud (vid. in præcepto de capite, hoc eodem versu) jubetur ablatio, ergo & hic ablatio. Quid illic jubetur præcidere comam, hic ungues. In sequentibus vero alia insuper additur ratio, desumpta ex collatione 2. Sam. 19. 25. Mephiboseth non secerat pedes suos, neque secerat mysticem suum. id est non aptaverat, concinnaverat, curaverat, sicuti & Chald. & Kimchi & R. Sal. & Junius & Pisc. istam R. Eliezeris sententiam. Sed quis ignorat pro diversitate additæ hujus vel istius vocis variari sæpe vocum significationes? עֲשֵׂה enim non solum aptare, curare, concinnare, sed & producere, & crescere facere seu alere significat, eoque sensu robur facit fructum Psalm. 1. & Jerem. 17. 8. Matthæi 7. 17. *arbor bona bonos fructus עֲשֵׂה*, & ager facit cibum, Habac. 3. Sed videamus rationem R. Akibæ, quæ extat in eodem loco, להלן ניוול אף כאן ניוול Illic, ubi vid. de radendo capite agitur, intenditur deturpatio, ergo & hic deturpatio. Eandem invenies rationem apud Abenezram, R. Salom. & alios, qui עֲשֵׂתָה hic exponunt per תגדל quomodo & Onkelos per ורבי id est augebit. Argumentatur ab intentione & scopo hujus legis, qui videtur fuisse ista, ut Israëlita ex aspectu foeminae sordidæ



didæ & incultæ & flentis, poenitudine tactus & relentescentis, in servitutem assertam & adamatam alienigenam à se dimitteret. R. Bechai ad hunc locum, citante Cl. Schikcardo in Jure regio Ebræorum pag. 135. אולי תוך הזמן הזה יתגהם החושק ויעבור ויעבור חשקו מעליה בראותו אותה מתנוולה בגלוח הראש ובגירול צפרניה ובלבישת בגדים של שביה כי כבר הסירה הכנדים הנאים שעליה אשר באה עמהם ובראותו אותה בוכה ומצטערת ישלחנה id est, Si forte intra hoc tempus amasium istum poeniteret & subsideret appetitus illius quo in eam serebatur, aspiciendo eam in hunc modum deturpatam rasura capitis, incremento ungvium & indutans vestimentis captivæ convenientibus, id est vilibus (Fam enim deposuerat vestes pulcras, quibus induta venerat) & flentem & seipsam affligentem & hac ratione eam quocumque vellet, dimitteret. Nota, in Ebræo textu Deuter 21. 13. vestem illam pulcram, qua induta in servitutem asserbatur, & quam hic deponere jubetur, vocari vestem captivitatis. Contrà apud Bechajum vestem illam sordidam vocari vestem captivæ id est captivæ convenientem. R. Sal. vestem captivitatis sua] quia ista pulcra sunt. Etenim gentium maledictarum filia in hunc modum se in bello ornare solent, ut alios ad scortationes prolestant. Vides jam opinor probabilem magis esse R. Akibæ sententiam. Quod si hoc non vides, illud saltem vides, controversam esse phrasin, facere ungues. Parcius ergo hæc Allegoria in Ecclesiis sonet. Quicquid his & id genus aliis allegoriis vulgo docent Ministri, ex perspicuis Scripturæ locis doceri potest.

## CAP. XXVI. vers. 16.

Maledictus sit qui patrem & matrem vilipendit] Ebr. מַקְלֵה לַאֲבִי וּלְאִמִּי, id vulgatus reddit, qui non honorat. Chald. Lxx. ὁ ἀτιμάζων, id vulgatus reddit, qui non honorat. Chald. / תִּמְאָל / Thema est קָלָה, quod in Kal significat, torrefecit, assavit, In Niphal, vilescere. In Hiphil, vilipendere. Exodi 21. 17. Sic intonabat Moses, Qui maledixerit אָבִיו וְאִמּוֹ patri & matri morte moriatur. Ast hic ulterius progreditur Deus, atque illis etiam maledictionem denuntiat, qui parentes suos vilipendunt, id quod longe minus est quam maledicere. non male Carthusianus, qui non honorat, tempore opportuno ipsis obediendo, seu indigenti-



gentibus pro posse subveniendo, & maxime, qui non solum non honorat, sed eis maledicit & convitiatur. Hæc eò notavi, ut mone-rem Germanos & Belgas, locum hunc à Luthero nimis indiligenter esse versum. Sic enim habet, **verbloecht 3p hy die syn Dader ofte Moeder bloecht** id est maledicit. Quasi in Ebræo esset **לע** / quæ vox usurpatur loco illo Exodi suprâ memorato. Textum Ebræum versionesque accuratiores magis stabilire reverentiam parentibus debitam, etiam illi judicabunt qui nondum ære lavantur.

## CAP. XXVIII. vers. 66.

Et erit vita tua quasi pendens ante te] Ita vulg. Ebræa sic habent, *Eritque vita tua suspensa tibi è regione.* Lxx. **καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κειμένη ἀπέναντι τῷ ὀφθαλμῶν σου.** Proverbialis locutio, inquit Junius, sumpta à rebus corporeis, quæ à tenui filo pendent, jam jam ruituræ. Semper & indefinenter desperabis de vita tua. Carthuf. *erit vita tua in ambiguo posita, ita quod eris tam incertus de subsistentia vita tua, ac si jam esset tibi subtracta.* Hanc interpretationem firmant & consequenter verba, *Et non credes vita tua* id est interprete Corn. à Lapide, *non fides vita tua, vel te posse vivere, sed de vita desperabis.* Hæc est literalis & quam sacer Spiritus intendit, hujus loci interpretatio. Lubet nunc audire, quàm abusi sint hoc loco Patrum nonnulli. Irenæus lib. 4. cap. 23. *Significans quoniam qui ab initio condidit & fecit eos verbum & in novissimis temporibus redimens nos & vivificans, ostenditur pendens in ligno, & non credent ei, ait enim, Et erit vita tua pendens ante oculos tuos, &c.* Vides de Christo crucifixo eum hunc locum accepisse. Eadem habet lib. 3. 16. Lactantius lib. 4. Instit. cap. 8. August. lib. 16. contra Faustum, cap. 21. Procopius in hunc locum, Tertull. adversus Judæos, cap. 11. qui insuper ad textum addidit duas voculas, *in ligno.* *Erit vita tua pendens in ligno ante oculos tuos & non credes vita tua,* q. d. Christus qui est vita tua, suspensus erit ante oculos tuos in cruce, & non credis ei qui est vita tua. Vide & Leonem serm. 8. de Passione & Theophanis orationem de elevatione crucis, pag 630. tom 9. Biblioth. Patrum. Ubi primum præsidium ponit in voce *lignum*, eoque trahit ex Ps 1. *lignum plantatum,* & Gen 2. *lignum vitæ.* Nisi enim crucem designasset, inquit,

ar-



arborem vel plantam dixisset, non lignum, Lignum enim post sectionem demum nomen habet. Tu discce tiro, Ebr. *יָדַע* & *דָּעָה* significare, ac proinde in lingua Hellenistica illud pro hoc passim poni. Galatinum ulterius provexit Allegorizandi seu potius ineptiendi prurigo. Ille enim cap. 17. libri 8. de Arcanis Catholicæ veritatis, probaturus quod Deus aliquando esset suspendendus, ex hoc loco primum petit argumentum, additque *ideò fortassis pluraliter vitas dixisse, quia sicut gemina est Messia natura, ita & ejus vita, Deus scilicet & anima.* Admirantur hæc indocti & quos tales speculationes delectant. Qui fontes adire potest, si vel Crassus sit, non potest ad tales ineptias non ridere.

## CAP. XXIX. vers. 29.

Occulta [pertinent] ad DOMINUM Deum nostrum: sed Gen. Angli  
(Ebraicè, Et) revelata [pertinent] ad nos & filios nostros, ut Ital. &c.  
faciamus omnia verba Legis hujus. Hæc est simplicissima Ebrai- Sed & LXX.  
carum vocum interpretatio. Nihil enim notius est iis, qui vel & Chaldaei,  
*אֲפֻרְתָּיִם* Ebraicam Grammaticam attigerunt, τὸ δὲ sæpe idem  
significare quod ad cum Ellipsi verbi pertinet. D. Piscator paulo  
aliter, occulta [sunt] penes Dominum D. nostrum: at r. sunt  
penes nos, &c. Junius occulta [sunt] penes D. &c. Sensus,  
ne sapiamus altum, neque in ea, quæ Deus sacri silentii sup-  
paro operuit, curiosè inquiramus. Quin hoc potius operam  
demus, ut ex præscripto istius Legis, quam nobis revelavit,  
obsequii gloriam amplexantes, vitam nostram instituamus. Hanc  
egregiam & auro contra non caram sententiam commodè satis  
expressit ipse quoque Vulgatus Interpres. Eò magis miror in-  
diligentiam & dormitionem B. Lutheri qui & neglecto accen-  
tu Athnach in voce אֶתְנַחֵם / & insuperhabita litera vau ante  
vocem אֶתְנַחֵם / quæ alterum illud axioma cum priori copu-  
lat, sic vertit, das geheimnis des H E R R N unsers Gottes ist  
offenbaret uns und unsern kindern ewiglich / das wir thun sollen  
allen wort dises gesetzes. Quæ in \* Belgica nostra translatio-  
ne sic versa reperies, de hemmelijckheyt des Heeren onses  
Godes is ons ende onse kinderen geopenbaert ewichlijck /  
&c. Quicquid ad hunc textum ab Interpretibus convecatur, non  
illu-

\*Nota tamen  
in pauculis  
quibusdam  
Editionibus,  
minoribus  
præcipue,  
hunc locum  
privata cor-  
rectorum au-  
thoritate  
correctum.  
At Editiones  
Hackii &  
aliæ com-  
plures ipsam  
Lutheri ver-  
sionem ex-  
hibent.

B b b



illustrando verbo Dei, sed Lutheri assertur. Hoc ergo operam dent fidi Interpretes qui ad populum verba facturi sunt, ut loca Scripturæ quæ vel interpretaturi, aut confirmando convellendoque alicui dogmati citaturi sunt, vel cum fontibus, vel si id non possint, cum melioribus versionibus conferant.

## CAP. XXXII. vers. 8.

Quando dividebat altissimus gentes, quando dispergebat filios Adæ, constituit terminos gentium *ἡ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεῶν*. Ita Lxx. in quam versionem illæ voces, *ἀγγέλων θεῶν*, irrepsere, pro *υἱὸν Ἰσραὴλ*, filiorum Israel, quomodo legunt Hebr. Chald. Aq. Symm. Vulgatus, &c. Non existimo quempiam adeo hospitem in Scholasticorum scriptis esse, qui ignoret magno calore ab ipsis quaesitum fuisse de numero salvandorum. Iverunt enim boni isti Patres in partes, dum alii contenderunt, tot homines salvatum iri, quot angeli ceciderunt, alii contra quot steterunt. Tractat hanc controversiam Magister Sentent. lib. 2. Dist. 9. qui in eum commentati sunt. Gregorius Magnus iis accessit, qui prædestinatorum numerum cum angelis, qui perseverarunt, componunt. verba Magistri, *Non enim juxta numerum eorum qui ceciderunt, sed eorum qui permanserunt, homines ad beatitudinem admittuntur.* Vide Gregorius, *Superna illa civitas ex angelis & hominibus constat, ad quam credimus tantos humani generis ascendere, quantos illic contigit angelos remansisse, sicut scriptum est in Cantico Deuteronomii statuit terminos populorum juxta numerum Angelorum Dei.* Vide cordate Lector, quo magnum virum præcipitem dederit mala versio. Moysi ista mens fuit, Deus O. M. post confusas ad Babylonis turrem linguas ita distribuit regiones inter populos, ut spatium satis magnum assignaverit filiis Israel, secundum numerum & multitudinem eorum. Vide Cajet. Oleastrium, Jun. Pisc. Deodatum, &c. Designavit ergo Israëlitis capaces terminos nondum existentibus. Abenezra, dicunt Interpretes hæc intelligi de ætate dispersionis (Genes. 11.) quando dispersa est universa terra, Tunc enim decrevit Deus ut terra 7. gentium esset aliquando Israelitarum, & quia sussectura ea erat numero eorum, ideo dicit, secundum numerum

Vide &  
Lynam.

Homil. 34.  
super xv.  
caput Lucæ.



merum Filiorum Israel. Ceteras expositiones seu alienas mitto. Ceterum illud propemodum exciderat, hoc ipso textu, prout in Græco legitur, ufos ex \* patribus nonnullos, ut docerent singulis gentibus, imo & hominibus suos angelos seu custodes assignatos, quam sententiam ut non aspernor, ita & certo persuasus sum, nec volam nec vestigiū ejus in hoc contextu extare.

\* Origen.  
Homil. 11. &  
20. & 24. in  
Numeros.  
Hi. ronym.  
ad Mich. 6. 1.  
contende  
cum monti-  
bus. Vide &  
Maldona-  
tam in  
Matth. c. 18.

## CAP. XXXIII. vers. 17.

Cornua Rhinocerotis sunt cornua ejus ] Ebraicum וְקַרְנֵי alibi in vulgata redditur *unicornis*, ut Psal. 22. Lxx. ubique μονόκερως reddunt, uno loco excepto, ubi vertunt ἀδφοί, *robusti*. Agit de pulcritudine & potentia posterorum Josephi. Valde tofferunt hunc locum veteres, ac inter eos Justinus Martyr adversus Tryphonem, *Monocerotis cornua dici & ostendi non potest rem aliam aut figuram ullam referre, nisi eam quæ crucis speciem adumbrat, &c.* Vide etiam Tertull. adversus Judæos cap. 10. Ambrosium in De benedictione patriarcharum. At nihil hic de Christo, nihil de cruce. Dices, Josephum fuisse typum Christi. Ego verò nullos agnosco typos, nisi qui in libris Novi fœderis fundamentum suum habent. Jonam agnosco typum Christi, quia id diserte testatur Christus ipse Matth. 12. Agnus Paschalis præfiguravit Christum, Joh. 19. 36. at de Josepho locum adhuc quæro. Neque toleranda est illa Ruperti Allegoria, qua ex Monocerote Christum facit, *Fortissimus spirituum Deus, velut unicornis, id est potentia singularis, Deus incomprehensibilis & invicta virtutis, virginis tractus odore uteri, illique inclusus est, & ex eò tantum comprehendere potuit & occidi.* In quam sententiam prolixus est & Pintus Jesuita comm. in Ies. xlv. 8. ubi hunc quoque torquet locum Ps. 28. nobis 29. *Dilectus ut filius unicornium*, quem eo cum ait a B. Augustino de Christo exponi. Sed scire licet, locum illum plane aliter tinnire in origin. Laudat illic David Deum O. M. ab, effectis 3. inter ea est tonitru, quo de agit a vers. 3. ad 10. *Vox Domini facit ut exilient (cedri Libani) sicut vitulus, facit ut exilient Libanus & Schirion ut pullus unicornium.* Schirion nomen montis est Libano contigui, qui & Hermon & Senir dicitur, Deut. 111. 8. 9. neque ullo modo per *dilectum* reddi potest, & ad Christum referri.

Vide supra  
pag. 274.

Bbb 2

Sed



Sed redeamus ad Ruperti Allegoriam, quam non tolerandam esse diximus. Et merito. Fundamentum enim ejus, quod Gregorius & Isidorus tradunt, *animal illud non nisi proposita virgine, qua venienti sinum aperiat, capi posse, ac tunc demum omni ferocia posita caput deponere & soporatum capi*, falsum est, ipsique Marcus Paulus Venetus, lib. 3. cap. 15. Gesnerus & alii hanc de monocerotis per virginem cicuratione narrationem fabulis annumerant. Unde & Aristot. & Ælianus & Plinius, aliique qui historiam animalium ad posteritatem transmiserunt, de hac cicuratione altum silent. Quin & Gesnerus fabulam istam ex coortam prodidit, quod animal illud tunc solummodo mitescat, quando cum femella sua miscetur.

FINIS LIBRI II.

ANTI-BARBARI  
BIBLICI  
LIBER III.

I O S V A S.

CAP. X. vers. 14.

Ebr.

Vulg.

Non fuit sicut dies ille ante ipsum  
aut post ipsum, וְכֵן ut audiret Do-  
minus vocem hominis, quia Domi-  
nus pugnabat pro Israël.

Non fuit antea & postea tam lon-  
ga dies, obediēte Domino voci ho-  
minis & pugnante pro Israël.

Manifestè docent Ebræa, negari similitudinem illius dies in hoc,  
quod Deus condescendit deprecationi hominis in tanto miraculo, quod  
non esset verum si Deus condescendisset voci Esaia seu Ezechia in simili  
& etiam in majori. Hæc \* Burgenfis. Masius ad hunc locum  
De huius nostri dici longitudine non agitur comparatio. sed is eo solum  
antefertur diebus quibusvis, quod nullum alium diem Deus ad ullius ho-  
minis preces cadendi hostis gratiâ, interrupto solis motu, sic produxit,  
ut hunc produxit. Jam adi Lyram ad hunc locum, ut & ad 2.  
Reg. 20. & vide quibus & quot contentiunculis materiem præ-  
buerit addita vox longa. Illud enim ex illâ illatum, ratione lon-  
gitudinis hunc diem contendit cum omnibus quotquot ab orbe condito  
fluxere & fluent. At obstare visus dies, cuius 2. Reg. 20. men-  
tionem facit sacra historia. Confecerat jam Sol decem horas  
inæquales seu planetarias, ut vocant, id est ut textus loquitur,  
ad decimum gradum seu lineam Horologii Achaz jam perve-  
nerat. Ad postulata Ezechia retrocessit decem gradibus, ac  
totidem horis sensim primam repetivit lineam, atque ita de  
B b b 3

\* Burgenfis  
ad 2. Reg. 20.  
Vide Lucu-  
brat. Franc.  
tallenfes  
Bertram.

noyo



novo à Primâ ad duodecimam progressus, horas xxxii. eundo  
& repedando consumpsit. Hæc communis Doctorum & In-  
terpretum opinio est. Diei autem Josuæ ad summum xxiv.  
horæ assignari possunt. Steterit in medio cælo diem integrum,  
duplicatum habes diem artificialem. Hic ad diversa commen-  
ta & ἀποφύετα itum est. Pars in loco Josuæ, pars in Regum  
Historia quæsiere responsionis fundamenta. Sunt enim qui  
Solem hoc die bis quiescisse affirmant. Semel in media cæli  
parte, atque iterum in ultimâ, cum jam vergeret ad occasum.  
Secundam illam quietem ex his Ebraicis versus 13. extruunt,  
כִּבְלָן יָשָׁם אֱלֹהִים id est *non festinavit occidere*. Ita alii 48. alii 36. ho-  
ras huic diei attribuunt. Justinus Martyr quoque cum Try-  
phone agens, 36. horas huic diei assignat, per diem enim illum in-  
tegrum, quo Sol in medio cæli dicitur substituisse, diem na-  
turalem ex 24. horis constantem intelligit. Ex loco 2. Re-  
gum sic respondent alii, Solem retrocessisse à decima lineâ ad  
primam, non sensim, sed uno momento quasi fuisse abreptum,  
atque ita totum diem Ezechie 22. horis fuisse absolutum. Alii  
horologio isti attribuunt lineas seu gradus *ἡμιωγίας* id est con-  
stitutos ad denotandas semihoras. Sententiam hanc, quam &  
Junius secutus est, admodum persuadet versus 9. & 10. capitis  
20. 2. Regum. Ecce enim umbra jam attigerat lineam decimam;  
optionem Regi hanc facit propheta, velitne Solem progredi  
gradibus x. an vero retrocedere totidem. Respondet Rex, fa-  
cile fore Solem *declinare* *ἡμιωγία* id est uno quasi momento decem  
adhuc gradibus præcipitari, malle se ut retrahatur ad gradus to-  
tidem. Si potuit umbra, quæ jam lineam decimam attigerat,  
decem insuper alias præcipitato & insueto percurrere, plures er-  
go quam duodecim lineas horologium illud habuerit necesse est.  
Si ultra 12. non potuit plures paucioresve habere quam 24. Diei  
enim artificialis horæ planetariæ semper fuere 12. id est semiho-  
ræ 24. Sed ad rem. Itaque sic dies [Ezechie] *viginti duarum ho-  
rarum effectus est*, verba Junii. Illud sic explico. Sol jam atti-  
gerat lineam decimam, quæ index erat semihoræ decimæ, seu  
quod idem, horæ quintæ elapsæ. Repetiit suum illum cursum  
pède retrogrado id est à decima lineâ rediit ad primam. Et ibi  
est quinquëhorium. Eò revocatus ordinariū cursum repetiit,  
& duodecim horarum spatium iter emensus est. Ecce tibi 22.  
horas.



horas. Duabus ergo horis dies Josuæ præcellit, siue hanc siue præcedentem opinionem amplectaris. Alii tamen diem Ezechiae longiorem statuunt, tum ob illa quæ nos jam attigimus, tum ob auctoritatem Dionysii illius, quem Areopagitam vocant. Is enim Epistola 7. ad Polycarpum de recessu illo solis verba faciens, ἡ τριπλάσις μῆρες meminit, τὸ πρὸ τῶν περὶ τὴν ἱερατικὰς ἐμφέρεται φήμαις, καὶ εἶπεν μάρτυρ τὰ μνημόσυνα τῆς τριπλάσις μῆρες πλεῖσι. Et Georgius Pachymerius ad locum illum sic ait, οἱ περὶ αὐτὸ παρεκταμα τῆς ἡμέρας ἐκείνης λέγει τῆς πλεῖστος τῶν μνημοσύνων ἡ τριπλάσις σημαίνουσα. id est Perse extensionem illius diei in sacris quæ mnemosyna seu Memoria Triplasi id est triplicis Mithra, ut Dionys. loquitur, appellantur, denotant. Hinc illud est, quod Lyra in Postilla ait, diem Ezechiae fuisse triplicatum, quamvis deficient horæ quatuor, ex bis 10, & scilicet 12. horis constantem. Hi ad locum Josuæ respondent, eum referendum ad id tempus quo vel Josue vel alius quisquam historiam eam scripsit. q. d. Ex quo fuit mundus. in hunc usque diem, quo hæc scribo, tam longa dies non extitit. At hoc non placet Lyræ, qui pro longitudine diei Josuæ stat. Is horas non artificiales intelligit. id est inæquales & planetarias sed naturales. Sic dico, omnis dies artificialis habebat horas 12. artificiales. Earum termini erant ortus occasusque solis. Itaque pro diverso accessu & recessu solis, horæ illæ vel prolongabantur vel contrahebantur. Hinc fiebat, ut medio Junio aut circiter (circa hoc enim tempus accidisse hæc statuit Lyra) dies artificialis habuerit 18. horas naturales, quæ duplicatæ horas 36. efficiunt. Diei autem Ezechiae à Dionysio tributas horas 32. Lyra ad 26. horas naturales & duas partes horæ revocat, hæc conjeçturâ, eum in solstitium hyemale incidisse. Burgenfis omnino negat diem Ezechiae fuisse prolongatum, quem vide in Addit. ad 2. Reg. 20. Sed nimis jam prolixus fui. Illud mihi propositum fuit ostendere, quantas contentionum occasiones unica vox Ebraica fontibus superaddita præbuerit. Ut vere de iis asseri queat illud Poëtæ, Pulveris exigui jactu, &c. Chaldaeus simpliciter verterat, Et non fuit sicut ille dies ante eum & post eum, ut accepta fuerit precatio hominis. Et Lxx. καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη ὥστε τὸ πρὸ πρὸν, ὥστε τὸ ἔχατον, &c. Hæc vestigia si pressisset noster, omnibus istis quæstiunculis præclusus fuisset aditus.

CAP.



## CAP. XIV. vers. 15.

Ebr.

Vulg.

Nomen autem Hebronis olim fuerat Kirjath Arbe. (id est civitas Arbe; **הַעֲרֵיב הַגָּדוֹל** Ho-  
mo iste magnus inter Anakim sub-  
erat.

Nomen Hebron antea vocabatur Cariat Arbe, Adam maximus inter Enacim ibi situs est.

Illud constat **קִרְיַת אֶרְבֵּי** esse urbem, oppidum, ex abs. **קִרְיַת** / *Ar-  
bang* seu *ἀρχαῖος* *Arbe* (ut **קֶרֶח** Core,) nomen proprium viri  
est. Patet ex demonstrativo **הוּא** quod sequitur, *Is*, inquit,  
magnus erat inter Anakim id est maximus Anakæorum. Locu-  
tio, ut in N. T. *benedicta tu in mulieribus* id est benedictissima mu-  
lierum, in V. Test. **יָפָה בְּנָשִׁים** / *pulchra in mulieribus*. Quin &  
cap. 15. 13. *Urbs Arbe patris Anakæorum*. Facebant ergo nugæ  
Ebræorum qui **אַרְבַּע** hic exponunt *quatuor*, civitas **עָרִיב** *ποταμός*.  
Quod vid. illic Gigantes 4. aut 4. paria conjugum, Adam &  
Heva, Abrah. & Sara, Isaac & Reb. Jacob & Lea sepulta  
sint. Nec est, quod hic alium quæramus in sequentibus ver-  
bis præter Arbam. Tripliciter itaque hic peccavit Vulg. 1. ad-  
dendo vocem *situs est*. 2. omittendo demonstrativum **הוּא** / 3. no-  
men appellativum **אֶרֶב** convertendo in nomen proprium **עָרִיב** *ποταμός*.  
Unde invecsa opinio, Adamum hic fuisse sepultum. Oleastrius ad Gen. 23. 1. *Ansam huic sententiæ dederunt verba vul-  
gate versionis citata in Josua quæ sic habet*, nomen Hebron, &c.  
quo loco in Ebreo habetur, Homo magnus in Enakim ipse. Sed  
quia pro homine ibi ponitur Adam, putavit vulgatus ibi nomen pro-  
prium esse. Bened. Adam nomen commune hic est, & non proprium.  
Lyra id quoque vidit, Adam est nomen commune & significat ho-  
minem, tamen appropriatum fuit primo homini. Dicunt igitur aliqui  
quod ibi tenetur Adam prout est nomen appropriatum, pro primo ho-  
mine ibidem sepulto. Alii dicunt quod accipitur pro illo Gigante qui  
dicitur Arbe.

L I-

LIBER  
I V D I C V M.

CAP. VII. vers. 5. & seq.

**V**alde sudant Interpretes, ut rationem reddant hujus separationis. Qui curvato poplite biberunt domum remissi sunt, qui vero lamberant aquas istar canum, reservati praelio. Ebraei quidam istos geniculatores ideo remissos ajunt, quod inde collegerit Gideon, eos idola colere, quippe assuetos id facere coram Baal, unde illud, *qui non flexerunt genua sua Baali.* Alii, inter quos Lyra existimant geniculatores fuisse valde sitibundos, ac proinde fatigatos; ceteros autem qui lamberant aquas minus sitivisse, ac proinde non adeo lassos. Itaque hos retentos, illos ceu praelio minus utiles domum remissos. Alii, ut R. Levi, quem secutus est Cl. Piscator, putant geniculationem fuisse signum ignaviae, ut contra *ad* lambere, masculi & fortis animi. Sic illi. At totus contextus eò nos ducit, ut statuamus, Deum hæc omnia ita instituisse, ut nihil humanis viribus ferrent acceptum, sed ut ipsi in solidum victoria adscriberetur vers. 2. *ne gloriatur contra me Israel dicendo meis viribus liberatus sum.* Itaque trepidis pavidisque ex præscripto \* Deut. 29, Legis divinæ domum remissis, relictisque tantum decem millibus, novam instituit exercitus lustrationem, in quā non fortiores, ut Lyra vult & qui cum sequuntur, sed minus fortes praelio reservat, ut ipsi soli victoria transcriberetur. Omnis victoria, etiam cum numerosus miles pugnat, est à Deo. Sed id magis perspicuum sit, quando cum numeroso & potenti hoste exigua & turbellus turba confliat. Prior separatio fiebat juxta Legem divinam, dimittebanturque manifestè trepidi. Ex iis qui relictæ erant, alii aliis erant fortiores. Hic ergo reservantur ii, qui ad fortissimos comparati, trepidi erant. Josephus, l. 5. 8. *Gidconi Deus in somnis apparet, dicit homines tali ingenio esse, ut sibi placemes nulli velint virtute cedere, & victoriam sibi potius quam*

C c c



quam Deo tribuant, nimirum magnis suis copiis freti. Ut igitur sciant rem totam pendere ab ipsius auxilio, iussit ut circa meridiem, cum aestus fervet maxime, exercitum ducat ad fluvium, καὶ τὰς μὲν καταικλιθέντας, καὶ οὕτως πίνοντας ἐν ψύχεις ἀπαραμύσειν. ὅσοι δ' ἂν ἐπαινεσμένους καὶ μετὰ θορύβου πίνοντες τύχοιεν, τὰ τὰς νομίζειν, ὑπὸ δειλίας τοῦτο πράξαι καὶ ἀλαπεπληγίας τοὺς πολεμίους. Ποιήσας ὁ κατὰ τὰς τοῦ Θεοῦ ἐπαγγελίας τοῦ Γεδεὼν, τρακίστοις ἄνδρες ἐνρέψαν. ταῖς χερσὶ μετὰ φόβου προσενηκάμην τοὺς ὕδαρ πεπραγμένους. Ἐφ' ᾧ τε ὁ Θεὸς τούτους ἐπαγόμενον ὀπιχέειν τοῖς πολεμίοις. id est quotquot procumbentes, eos biberent animosos crederet: quot autem trepide & tumultuarie potum sumerent, sic existimaret, eos metu hostium hoc facere. Quod postquam ad mandata Dei fecisset, trecenti inveniunt cum perturbatione aquam sumere manibus eam ori admoventes. Iussitque Deus ut his assumptis hostem invaderet. Hæc Josephus. Quem juvat vers. 5. ut solet lambere canis. Notum adagium, ut Canis è Nilo. Canis animal per se timidum ex Nilo bibiturus metu crocodili bibit fugiens & lambens. Vide Adagia Erasmi & Macrob. Satur. 2. Itaque qui nil metuentes hostem poplite flexo biberant fortiores habiti. Cæteri timidiore, quia canibus similiores, iudicati sunt. Atque hos voluit cum hoste miscere prælium. Nunc libet audire eruditissimum Augustinum. Ille Quæst. 37. in Iudices, dicit Ebræa sic habere. Fuit itaque numerus eorum qui manu in os projicientes aquam lambebant, trecenti viri, &c. Pergit, Quorum numerus quia 300. erant, signum insinuit crucis, propter literam T. Græcam, qua iste numerus significatur, per quos etiam, gentes magis in Christum credituras, præfiguratum est, quod litera Græca est. Vnde Græcorum nomine Apostolus omnes gentes significat, cum dicit, Judæa primum & Græco. Iste numerus & in vernaculis Abrahæ animadvertendus est, per quos fratrem ab hostibus liberavit, quod enim ibi exuberant 18. (nam 318. fuisse referuntur) videtur mihi significatum, quo etiam tempore fieret id est tertio, quod futurum erat sub gratia. Nam primum est ante legem. Secundum sub lege. Tertium sub gratia. Singula vero tempora senario numero significata sunt propter perfectionem. Nam ter sen, decem & octo sunt. Quam hæc sint folida, judicet eruditus Lector. Sed quod ad 318. illos vernas attinet, istius περὶ εὐχρίστου pater Augustinus non est. Namque ante eum Tertullianus in carmine adversus Marcionem eadem tradidit.

Ne.



Neque solus his subtilitatibus hæsit Augustinus. \* Audi Ambrosium, ut scias non quantitatem numeri, sed meritum electionis expressum. Eos enim adsciscit, quos dignos numero fidelium iudicavit, qui in Domini nostri Jesu Christi nomen crederent. Trecentos enim Tau litera Græca significat. Decem & octo autem summam IH exprimit, nomen fidei. Audi & \* Eucherium, Quod vero Abraham tantum in 318. comitantibus adversarios principes debellavit, jam tunc in crucis sacra figuram, qua per Tau literam Græcam, & Jesu nomen, quod per Iota & Eta Græcis literis scribitur, qui salvator interpretatur, in numero 318. exprimitur. Glossa ordinaria, Quisque pro anima sua contra spirituales nequitias bellum gerat cum 318. vernaculis id est cum auxilio S. crucis. Tau enim litera, quæ habet figuram crucis (de eo videbimus ad Iezech. 9.) 300. exprimit. Ex his Cl. Drusus faciem alluxit difficili, & qui multos exercuit, loco Prudentii, qui extat præfatione in psychomachiam,

Nos esse large vernaculorum divites,  
Si quid trecentis bis novenis additis  
Possint, figura noverimus mystica.

Sed non stetit hoc termino ludendi (quid enim dixeromini?) libido. Idem ille Ambrosius lib. 1. de fide, Liberius Papa in Epistola ad orientales, & Rupertus, ulterius progeffi, existimarunt 318. istis militibus præfiguratos fuisse 318. Patres, qui in victrice Nicæa illum execrandæ memoriæ Arrium damnarunt. Credo bonos istos viros eo die cum hæc scriberent, purgamentum aliquod calcasse. Adeo à Spiritus S. & divini Amantissimæ mente aliena chartis illevisse mihi videntur.

## CAP XI. vers. 31.

Ebr. ad verbum.

Vulg.

Et erit quodcumque egredietur (sc. primum) è foribus domus meæ in cursum meum, — erit, inquam, DOMINO & offeram illud (in) holocaustum.

Quicumque primus fuerit egressus — eum holocaustum offeram DOMINO.

Ebræa sunt, si quis requirat, וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֶשֶׁר יֵצֵא מִלְּחִי צִיתִי  
C c c 2



עֹלָרָה — וְהָיָה לִיהוָה וְהָעֹלָרָה עֹלָרָה Interpres noster primò  
 quod generaliter dictum, ut etiam bestias possit comprehende-  
 re, ad solum hominem videtur restringere. 2. votum bímembre  
 contraxit in membrum unum. Dico votum esse bímembre, ac  
 proinde Kimchium patrem & filium, nec non Junium Vau ex-  
 pressisse per disjunctivam particulam *וְ* aut. erit Domino scil. con-  
 secratum, aut offeram illud in holoc. si vid. fuerit idoneum  
 sacrificio. Lucebat enim ex quinque tantum speciebus sacri-  
 ficare Deo, vid. bobus, ovibus, capris, turture, & columbâ:  
 Ἀνθρώπων δὲ οὐκ ἐστὶν ἵνα θυσιάζωσιν ὁ Θεός. Sed hæc enallage copulæ pro disjunctiva, licet  
 alibi frequens sit (ut ex. gr. qui maledixerit patri & matri Ex. 21.  
 17. quod Matth. 15. 4. exprimitur ἢ μητέρι) hic tamen Domi-  
 no Piscatori videtur non congrua, ac perinde esse ac si quis di-  
 ceret. Aut animal aut homo, cum possit esse & animal & homo.  
 Imo si est homo, necesse est ut sit animal. Sic poterat Deo  
 consecrari aliquid & simul offerri in holocaustum, & quodcun-  
 que offerebatur in holocaustum, id Deo sacrabatur. Putatita-  
 que inter duo isthæc membra hoc esse discriminis, ut prius pro-  
 mittat consecrationem primi obvii animalis simpliciter, etiam  
 canis vel asini. Potuisset enim redimi juxta præscriptum Legis  
 Levit. 27. 11. posterius vero cum tacitâ conditione, si vid.  
 animal illud esset idoneum sacrificio. Sententia autem eo-  
 rum, qui pro immolatione filię contendunt, videtur ex hoc  
 versionis Latinæ loco & vers. ultimo non leviter confirmata  
 esse. Quin & ex hac versione quæsitum istius ἀνθρώπων οὐκ  
 patrociniū. Sic enim hic locus habet in cā *Factus est ergo  
 Spiritus Domini super Jephthe & circumiens Galaad — & transiens ad  
 filios Ammon votum vovit DOMINO*; quasi hæc omnia, quæ  
 jungit Interpres, ab eodem spiritu fuerint profecta. In textu  
 Ebræo narratio voti novam incoat sententiam, quod etiam Ca-  
 jet. annotavit. Sentio itaque non immolatam sed consecratam  
 Deo & in perpetuum quasi Naziratum & secessum traditam,  
 inuuptam mansisse, ne alterius quam Domini esse videretur.  
 Hinc vers. 38. non vitam amittendam, sed virginitatem conser-  
 vandam deslevit. Erat enim probrosa virginitas, Esai. 4. Hinc  
 vers. ultimo narrat historia, filias Israel quotannis fuisse ad con-  
 fabulandum cum eâ atque hoc modo tædium solitariæ vitæ fuisse  
 so-

Vide August.  
 libro 7.  
 Quest.  
 Quest. 49.

Ita & Arias  
 Mont, in  
 Comm.



solatas. At, inquit, nulla extitit lex de virginitate confer-  
vanda, nullum exemplum ejusmodi voti extat. Quin omnia  
videntur contra ire & damnare hujusmodi votum. Resp. nos  
non defendere, sed vehementer improbare viri hujus temeri-  
tatem, cum insigni juris divini ignorantia conjunctam. Et qui-  
dem temeritatem duplicem, videlicet temeritatem in vovendo,  
temeritatem in exequendo: Ignorantiam, siquidem Levit. ult.  
vers. 4. hæc legere potuisset, *Quod si femina erit, quæ vid. de-  
vota seu nuncupata fuerit Deo, tunc erit estimatio tua 30. sili.*  
Magna vero & stupida temeritas in exequendo ista fuit, quod  
toto illo bimestri sacerdotem Levitamve non consuluerit. Vel si  
placet, eum aut consuluisse sacerdotes aut à sacerdotibus moni-  
tum, substituam insignem contumaciam. Neque hæc tollet  
Elogium quod Ebr. 11. ipsi tribuit gentium Apostolus. siqui-  
dem in isto catalogo etiam alii recensentur, quorum insignes  
sacra historia prodidit lapsus. Sed & illud addam, non tam  
spectandam hic virginitatem, quam secessum virginis & sepa-  
rationem ab omnibus mundanis ministeriis. Ut virginitas inter-  
venerit q. ex accidenti. Si enim fuisset masculus, non opus  
fuisset virginitatis conservatione; Maritus enim non ministrat  
uxori, nec subjectus ei est, unde Samuel licet Deo conse-  
cratus, non tamen abstinuit à conjugio. Fœmina autem Deo  
devota si implicuisset se matrimonii nexibus, etiam coacta fuisset  
servire marito, atque eum quocunque vellet, sequi.

vers. ultimo.

Ebr.	Vulg.
הַלֵּכְנָה לְהִנּוּחַ לְבַת יִפְתָּה	Convenient & plangant filiam Jeph- thæ —

Hæc interpretatio præcipuum stabilimentum fuit vulgatæ sen-  
tentix. Carthusianus, *Hoc non fecissent nisi fuisset occisa.* Illam  
verò interpretationem Vulgatus debet τοῖς Lxx. qui vertunt  
γενεῖν. Chald. quoque habet לְאַלְמָנָה ad lugendum. Sed  
nunquid id fieri potuit eâ adhuc superstite? An ideò sequetur  
eam à Patre fuisse immolatam? An maritum jam nacta erat?

C c c 3

Cur



Cur non licebit dicere eas restaurasse planctum virginitatis anniverfaria hâc coitione? Si luxere mortuam, quid opus erat itione, feu, ut vulgatus, coitione in unum. Sed secabo hunc nodum, atque ajo hanc interpretationem niti falsa hypothefi, hâc vid. דִּלְתַּנּוּרָא esse themate תַּנּוּרָא unde תַּנּוּרָא draco, cui in Script. tribuitur vox flebilis, Mich. i. *faciam planctum* תַּנּוּרָא sicut dracones. Quò respicit Job, cap. 30. *frater factus sum* תַּנּוּרָא. Dicitur autem תַּנּוּרָא pro תַּנּוּרָא & תַּנּוּרָא fœm. Mal. i. At תַּנּוּרָא non potest esse gerundium ex duplicantibus. Imò necessario quiescentibus Lamed He adscribi debet. Est enim gerund. Piel, ut תַּנּוּרָא / Thema itaque erit תַּנּוּרָא / vox magis Chaldaea quam Ebraea. Et tamen ex textu Ebraeo poterit ejus significatio investigari. Jud. 5. 11. Ibi יְהוָה justitias Domini. Vulg. *narrantur*. Melius, *narrant*. Hic certe *plangendi* notio non quadrat. Atque hic manifeste apparet, cujus ordinis sit, nec enim potest futurum esse ullius ordinis, præterquam quiescentium Lamed ה / ut תַּנּוּרָא / Præterea, si significaret *plangere*, construi debuisset cum על aut saltem cum תַּנּוּרָא / quæ particula תַּנּוּרָא subauditur quidem in loco Judicum, sed quo plangendi significatio omnino tolerari non potest. Sic ergo expono locum, *ad alloquendum filiam Jephthæ*, cum Pagn. Ariâ. Id est *ad consolandum*. Nam & Latini usurpant *alloqui* pro *solari* & *alloquium* pro *consolatione*. Ebraei dicunt *loqui ad cor*, unde in glossa תַּנּוּרָא לְבָהּ וְלִנְחָמָה *ad loquendum ad cor ejus & ad consolandum eam*. Kimchi in comment. תַּנּוּרָא *ad confabulandum cum eâ*, quod secutus est Jun. Tig. *ad differendum cum eâ*. Sensus idem. Finis enim confabulationis est *solari*. Quid si & hoc modo, *ad narrandum* vel ut *narrarent filia Jephthæ* sc. res lætas, novas, quò sic levarent solitudinis tædium. Certe Jud. 5. non potest nisi lætam confabulationem denotare.

# LIBER I. SAMVELIS.

## CAP. II.

**I**N ipso capitis lumine habes canticum Hamæ. Illi non facem allu-  
xit, sed tenebras offudit Augustinus libro de Civit. Dei 17. cap. 4.  
ubi invenies prolixum in hanc religiosæ Matronæ odam com-  
mentarium. Non est mihi prolubium omnia examinare. Gu-  
stum dabo. Is ergo dum recitat Canticum, Græcæ versionis  
filum secutus, non solum ab Ebræa, sed & à vulgata Latina  
immane quantum discrepat. Exempli gratia,

August. ex Græco.

Dans votum voventi, & benedi-  
xit annos iusti, quoniam non in vir-  
tute potens est vir. Dominus infir-  
mum faciet adversarium suum, Domi-  
nus sanctus.

Vulgata.

Domini enim sunt cardines terræ  
& posuit super eos orbem. Pedes  
sanctorum suorum servabit, & impij  
in tenebris conticescent: quia non  
in fortitudine sua roborabitur vir.

Istis vero hæc ex Lxx. subijcit Augustinus, Non gloriatur pru-  
dens in prudentia sua, & non gloriatur potens in potentia sua:  
& non gloriatur dives in divitiis suis, sed in hoc gloriatur qui gloriatur,  
\* intelligere & scire Dominum, & facere iudicium & iustitiam in me-  
dio terra. Horum nec volam nec vestigium in Ebræo invenies. \* id est;  
Sed in Græcam versionem infarta sunt ex Jeremiæ cap. i x. ubi <sup>quod intel-</sup>  
tamen postrema aliter leguntur, vid. non ἐν τῷ σωῖεν ἢ γινώσκεν <sup>ligit & novit</sup>  
τὸν κύριον, ἢ ποιῶν κῆμα ἢ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Sed hoc <sup>Dominum,</sup>  
modo, ἐν τῷ καυχᾶσθαι ὁ καυχώμενος. συνίεν ἢ γινώσκεν ὅτι <sup>&c. Et sic</sup>  
ἐγὼ εἰμι κύριος, ὁ ποιῶν ἔλεος ἢ κῆμα, ἢ δικαιοσύνην ὅτι τῷ γῆς <sup>interpretatur</sup>  
id est in hoc gloriatur, qui gloriatur, quod intelligat & cognos-  
cat me esse Dominum, qui facio misericordiam & iudicium & iusti-  
tiam in terra. Nota, in terra, non, in medio terra. Nota,  
me esse Dominum qui facio. Non vero, quod intelligit & novit  
Dominum & facit. Nunc ergo judica de hoc commentario Au-  
gusti-  
nus.



gustini, Quid est, facere iudicium, &c. in medio terra? Neque enim non debent facere iudicium qui habitant in extremis terra. Quis hoc dixerit? Cur ergo additum est, in medio terræ? Quod & tantummodo diceret, facere iudicium & iustitiam, magis hoc praeceptum ad utrosque pertineret, & mediterraneos & maritimos. Sed nequisquam putaret, post finem vita, qua in hoc agitur corpore, superesse tempus iudicium & iustitiam faciendi, quam cum esset in carne non fecit, & sic divinum posse evadi iudicium, in medio terra mihi videtur dictum, cum quisque vivit corpore. In hac quippe vita suam terram quisque circumfert, quam moriente homine recipit terra communis, resurgenti utique redditura. Proinde in medio terra id est cum anima nostra isto terreno clauditur corpore, faciendum est iudicium & iustitia. Hactenus verba Augustini. Qui & in sequentibus locum illum Ps. 74. Deus operatus est salutem in media terra, interpretatur de Christo, qui, dum in terreno habitavit corpore, salutem nostram operatus est. Ad quam locum plura, σὺ θεὸς πάλαμ, dicemus suo loco.

Ad vers. 36. ejusdem notæ commentarium habet, eodem libro, cap. 1. Non lubet ea huc transcribere. immane quoque ab Ebr. veritatis tramite hic exorbitavit vulgatus, sicuti in Censura nostra prolixè ostendimus.

## CAP. VIII. vers. 12.

Hoc est jus regis] Ita vulg. Lxx. τὸ εἶναι τὸ δικαίωμα τῷ βασιλεῶς. Belg. *het recht des Coninx*. Valde hic sudarunt Interpretes, qua prisci, qua novi. Quid enim? an ad jus regis pertinebit adimere possessoribus vineas, agros, &c? Quid ergo peccavit Achab? Distinguunt vulgo inter jus Regis in necessitate & extra necessitatem constituti. Prædicti omnia, inquit Carthus. possunt in necessitate ad jus regis pertinere, quia in tali casu sunt regis seu principis, ad utendum & disponendum de iis secundum exigentiam boni communis. At si extra necessitatis articulum modo prædicto bonis ac sobole subditorum utatur, puta ad proprium commodum, tyrannicum est. Postea docet aliam esse dominationem naturalem & ordinatam, aliam innaturalem & inordinatam, aliam denique intermediam, &c. Vide & Lyram. Tu discere xiro, in fonte esse vocem βασιλ / quæ

Multa necessitate armorum excusantur, facit. a. Hlistor.



quæ etiam consuetudinem quamlibet significat, non solum bonam & laudabilem, sed etiam malam & detestabilem. Fidem facit vel unicus ille locus hujus libri, cap. 2. v. 13. **וְהָיָה כְּמִשְׁכָּן הָאֵלֹהִים** quæ verba vulgatus junxit cum præcedentibus, *nescientes Dominum, neque officium sacerdotum cum populo, scilicet scientes.* Sed non tantum Chaldaeus paraphrastes, sed & Græci verba ista sic acceperunt, tanquam novam sententiam incoantia, *Et hoc erat jus sacerdotum, &c.* jus id est consuetudo, ita amabant cum hominibus agere. Quis enim sibi persuaderi patitur, eos, quid officii sui essent, ignorasse? Sed Serarium audiamus, *Verius tamen est, jus illud pravum esse & falsum.* Hic tamen dupliciter proponitur, ut prædictio & descriptio, non ut ejus approbatio sit. Prædictio quippe ejus quod eventurum erat; Et sic juris nomen pro dispositione seu sorte accipitur. Descriptio vero ejus, quod apud Reges Ethnicos fieri soleret, & sic jus significat morem vel consuetudinem, quod Hebr. nomini frequens est, ut infra cap. 27. 11. Ex. 21. 9. & 26. 30. Num. 9. 14. Et 29. 6. Hæc Serarius. Quibus addo hæc loca, Gen. 40. 13. Jos. 6. 15. Ps. 81. 5. & 119. 132. Koheleth 8. 5. 1. Reg. 18. 28. 2. Reg. 17. 33. & 34. Recte ergo Junius Pisc. & Angli reddidere, *Hac erit ratio regis.* Deo datus, *Questa sarà la maniera che terrà il re.* Genev. *Ce sera ici le traitement que vous fera le roi.* Omnes describunt jus, quod usurpatum vulgo vocitant. Claudam verbis Hugonis Grotii, viri sui nominis, *Quod vero apud Samuelem est de jure regis, omnino recte inspicuum apparet, nec de jure vero intelligendum, id est, de facultate honeste & juste aliquid agendi (longe enim alia vivendi ratio præscribitur Regi in ea parte legis, qua est de officio regis. Deut. 17. 14.) neque nudum factum: nihil enim esse in eo eximium, cum injurias facere etiam privati privati soleant: sed fasum, quod, effectum aliquem juris habeat, id est non resistendi obligationem.* lib. 1. de jure belli & pacis, cap. 4. pag. 97.

Thomas L.;  
de regimine  
principum,  
cap. 1. 1. asserit  
hoc jus esse  
bonum, non  
simpliciter  
in se, sed  
respectu ho-  
minum adeū  
contumaci-  
& ad mali-  
tiam proje-  
ctorum, quos  
tyrannice  
& despotice  
gubernari &  
justum sit,  
sit perpetuam  
vel uti eorum  
pœna & cor-  
rectio.

## CAP. IX. vers. 2.

Erat ei filius vocabulo Saul, electus & bonus. Et non erat vir de filiis Israel melior illo. ] Ita Vulg. Lxx. **καὶ ἀγαθός, ὃς ἔκ τινος ἀντὶ τοῦ ἀγαθοῦ ἐπὶ αὐτὸν.** Discrepant in priorum epitheto. Cætera conspirant. Ex voce *electus* posset quis di-

D d d

cere



\* Ita &  
Abienus &  
Gregorius  
lib. 4. 34. &  
Lyra.

cere inquit Carthusianus, Si electus, ergo & predestinatus. Sed electus in scriptura frequenter aliter quam pro predestinato sumitur, ut Psal. 104. Et Psal. 77. Electos Israel non impedivit, Fuit ergo electus id est elegans, magna prerogativa in naturalibus & \* bonus moraliter. Et paulo post, Per hæc verba videtur specialiter innui præcipua ejus excellentia in omni virtute, seu magna valde virtuositas ejus, propter quam nemo in populo Israel fuit dignior eo ad regnum. Itane Carthusiane? Ergone ipsum quoque Samuelem virtute supergressus est? Nos scimus Ebraum כִּדּוּר quod Vulgatus electum transtulit, passim juvenem notare, atque ita alibi non semel à vulgario interprete redditum. Scimus Ebraum טוֹב proprie quidem & ἀγαθός significare bonum, at passim quoque pro pulcro poni. Ex. gr. Gen. 6. 1. Et viderunt filii Dei filias hominum, כִּי טוֹבוֹת / Vulg. quod essent pulcra. August. de Civit Dei, 14. 23. consuetudo Scriptura est, etiam speciosos corpore bonos vocare. Contra רַע malus passim pro deformi ulitatur, Gen. 41. vacca רַעוּהָ id est deformes, macilentæ. Jonathan, שָׁפִיר / pulcer. Kimchi, טוֹב בְּתַאֲר וּבְטָרָאָה id est pulcer forma & aspectu. Cajet. Dictio Ebraea licet bonitatem significet, tamen pro pulcritudine ponitur. Unde crediderim sensum literalem esse, & non erat pulcrior illo. Ita & Serar. in comm. Vatab. procop.

## CAP. XVIII. vers. 10.

Et prophetabat Saul in medio domus suæ ] In decreto Gratiani, parte 2. caus. 1. Quæst. 1. §. prophetavit, probanda isti conclusioni, Sacerdotem malum etiam posse conficere corpus Christi, inter alia allegantur & illa ex tractatu Augustini in Epistolam Johannis, Prophetavit Saul Rex malus cum etiam S. David persequeretur. Non ergo se jactent, qui sorte sine caritate habent sanctum munus Dei, sed videant qualem rationem habituri sint cum Deo, quod sancte utuntur. Sed discite, Φιλόλογος adolescens, prophetare hic nihil aliud esse & spiritu malo actum, sermones & gestus ita componere, ut sancti prophetae bono spiritu acti solebant. Hoc notarunt Lyra, Carthus. & ex vetustioribus Procopius. Ipsos quoque prophetas, quos sacer ille Spiritus afflaverat, profanum vulgus insanire credebatur. Hinc Chald. reddit וְיִשְׁמָח & insanivit. Kimchi, loquebatur verba insania. Serarius, propheta-

phetare hic est furere, bacchari, arreptitiorum more insanire, absurda & loqui & agere. Certe tales passim describuntur à Poëtis Gentilium vates, unde prophetas Enthusiastas quoque dixere, ut ex Strabone, Plutarcho & Platone & aliis liquet. Talis describitur Æneidos 6. sacerdos illa, quam consulit Æneas,

— cui talia santi  
Ante fores subito non vultus, non color unus,  
Non compæ mansere comæ, sed pectus anbelum.  
Et rabie fera corda tument, majorque videri,  
Nec mortale sonans, afflata est numine quando  
Iam propiore Dei.

Ecce Deum vocat Apollinem id est ipsum illum Spiritum, quo Saul incaluit, hoc ipso versu Spiritus S. appellat Spiritum malum Dei, & cap. 16. v. 14. vel 15. spiritum malum à DOMINO. Pergit Poëta paucis interjectis,

At Phæbi nondum patiens immanis in antro  
Bacchatur vates, magnum si pectore possit  
Excussisse Deum, tanto magis ille fatigat.  
Os rabidum, fera corda domans.

Et rursus,

Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla  
Horrendas canit ambages, antroque remugit,  
Ut primum cessit furor & rabida ora quierunt, &c.

## CAP. XXI. vers. 13.

Καὶ ἠλοίωσε τὸ πρῶτον αὐτῆς εὐώπον αὐτῆς, καὶ προσποίηται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐτυμπάνιζεν ταῖς ὕδρσι τῆς πόλεως, καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς, καὶ ἐππτεν ὑπὸ ταῖς ὕδρσι τῆς πόλεως, καὶ τὰ σέλα αὐτῆς κατέρρει ὑπὸ τὸν πῶγονα αὐτῆς. Hactenus Græca interpretatio. Quæ ab Ebræo textu immane quantum discrepat. Videamus singula membra.

Τὸ πρῶτον αὐτῆς ] Ebr. *רצון* / Vulg. *os suum*. Vox Ebr. proprie gustum seu saporem significat. Inde transfertur ad totius corporis habitum in sermone, gestu, forma. Ad animum translata significat mentem, rationem, sensum. Vnde Cajet. reddit, prudentiam, Junius speciem suam, Genev. son maintien. Deod. Egli si contaasece, Et in margine, *mutiò la sua maniera*.

D d d a

Καὶ



Καὶ προσποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ] Latina versio, & *assimulavit in die illo*. Hæc omnino redundant. Hic enim vel duæ versiones, vel versio & glossēma coaluerunt. Quod insolens non est in hac versione. Cæterum illud ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ unde haustum sit, nescio.

Καὶ ἐτυμπάνιζεν — πόλεως ] Et hoc membrum in Ebræo non extat. Est enim vel alterius interpretatio vel glossēma membri penultimi transpositum. Latina versio, & *tympano cecinit in portis urbis*.

Καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. ] Melius αὐτῶν. Certe in Ebræo est, וּבְיָדָיו in manibus eorum, Vnde liquido apparet, illam lectionem ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, in manibus suis, quam secutus Augustinus, neutiquam posse consistere. Latinus Interpres, Et *prætervehatur in manibus ejus*. Alii, *sequebatur manibus eorum*, Nam fingeat se destitui pedibus inquit, ac manibus suis se sustentabat, aut portabatur manibus aliorum, instar hominis cui sanum sinciput non est. Vulg. *collabebatur inter manus eorum*. Quod omnes, quos ego vidi, Interpretes de lapsu corporis intellexerunt. Lyra, *collabebatur sicut epilepticus*. Vide & Carthus. Alii, sicut furiosus & ebrius, cujus pedes non faciunt officium. Omnem istam pugnam dirimit Originarius textus, וּבְיָדָיו & *insanum se fingeat in manibus eorum*. Quis adeo in Ebraismo hospes est, ut ignoret וּבְיָדָיו in significatione insaniendi passim esse obviunt? Ecce tibi Ps. 5. 6. Ps. 75. 5. Job. 12. 17. Quis & illud nescit, in conjugatione Hithphael fictam actionem sæpe repræsentari? Nullæ ergo hic infantibus tenebræ. Kimchi fecit opera stultitiæ & insania coram illis, cum adhuc versaretur in manibus eorum, nam circumdederant eum. R. Sal. exponit per וּבְיָדָיו insanum se fingeat. Nec dissentiunt Cajetanus, Bened. Arias & Pagn. Sed an fortassis vulgatus Interpres fictum mentis lapsum intellexit? Ego ut hic ἐπέχου, ita plane nullus dubito, quin Græci Interpp. suum illud παρεφέρετο aliorum acceperint atque eorum interpretes voluere. Siquidem παρεφέρετο etiam dicuntur mente capti. Et παρεφορετο furor, infania, & παρεφορετο insanus, cujus mens à ratione aberrat, delirus, & παρεφέως, errabunda mente, insanè. Vide Budæum, Henr. Stephanum & alios. Atque ita Græcis cum Ebræo pulcrè conveniet.

Καὶ

καὶ ἐπιπλεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως. ] Alii codices proprius ad Ebrarum textum accedentes, *ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως* id est & incidit in januas porta, non, urbis. Vulg. Et impingebat in ostia porte. Alia interpretatio, uti supra vidimus, *καὶ ἐτυμπαίνε*; q. d. cum toties & tanto cum impetu impigisse in ostia, ac si tympanum aliquod pulsaret. Nugæ. Ebræa vox *פָּחַח* significat delineare, scribere, signare, quod nec Lyra, nec Carthuf. ignorarunt. Lyra, In Ebræo habetur, & pingebat super ostia, faciendo sibi figuras quasdam, ut solent fatui. Chaldaeus *ܒܪܝܫܬܐ* & lineabat, R. Sal. scribebat. Consentiant Cajet. Bened. Pagn. Arias. Nota tiro, esse Futurum Phiel *אֶפְחַח*, pro *פָּחַח* / Thema enim est *פָּחַח* /

Hæc prolixius ad tironum captum explicui, ut appareret, quam contorta sit illa Augustini Allegoria, quæ extat in comm. ejus ad Ps. 33. Ebr. 34. Cujus titulus iste est Græco, *ὅτι ἡλ-  
λώσε τὸ πρῶτον αὐτῶ ἐναντίον ἀβιμέλεχ καὶ ἀπέλυεν αὐτὸν καὶ  
ἀπῆλθε*. Sed antequam Allegoriam istam proponam monen-  
dus mihi tiro est, Abimelech nomen regum Palæstinæ commune  
fuisse. Kimchi, aut duo nomina habuit (vid. Achis & Abime-  
lech) aut est nomen generale omnium regum Palæstina. Siquidem  
invenitur & temporibus Abraham & temporibus Isaac. Basilus,  
*τοῦτον λέγον πᾶσι Φαραὼντα ὡς παρὰ δόσεως εἰς ἡμᾶς ἐχομεν, ὅτι οἱ  
βασιλεῖς τῶ ἀλλοφυλῶν κοινὸν μὲν εἶχον ὄνομα, τὸ ἀβιμέλεχ ἵδιον  
δὲ ὁ πρῶτος ἐκράτειτο*, Ita Pharaos commune nomen regum Egypti  
fuisse, nemo tam rudis qui nesciat. Ex priscis Theologis  
Græcis nonnulli fuere qui pro ἀβιμέλεχ legere ἀχιμέλεχ. Vnde  
hæc coram Achimelech sacerdote gelta arbitrantur, 1. Sam. 21.  
Vide Theodoretum & Basil. Sed nunc Augustino aurium  
operam locate sultis. Primò non capit, quomodo hic voce-  
tur Abimelech, qui 1. Samuelis 21. Achis vocatur. Recurrit er-  
go ad Allegoriam, cui postquam multa propylæa præstruxisset,  
sic tandem infit, Non ergo nihil significat & quod nomen mutatum est,  
& quod hic dictum est, coram Abimelech, ibi, coram Achis dici.  
Non desuerunt docti viri, qui nobis nomina ex Ebræo in Græcam lin-  
guam, & in Latinam transferrent. Consulentes ergo nomina ista in-  
venimus, Abimelech interpretari, patris mei regnum (at hoc esset  
Abimalechuth vel Abimalechah) & Achis interpretari, quomodo  
est. (at in qua lingua? Certe non in Ebræa.) David, manu sortis

Ddd 3.

(Et



Et hoc non capio.) Et multis interjectis, col. 230. C. Muratavit ergo vultum suum coram Abimelech. Quid est, coram Abimelech? Coram regno patris. Quid est coram regno Patris? Coram Judais. Et dimisit eum & abiit. Quem dimisit? ipsum populum Judaeorum demisit & abiit. Queris modo Christum apud Judaeos & non invenis. Interpretamentum autem & Achis, quomodo est, refert ad Judaeos interrogantes Dominum in Evangelio, Quomodo potest hic nobis dare manducare carnem suam? Hæc Aug. concione prima. Piget cætera transcribere. Tu nota tiro, hanc allegoriam in eo quoque adversari literæ, quod pronomen *eum* ad Regem Achis referat. Hic enim est sensus literalis, Et demisit Rex Achis Davidem & abiit David. Postea progreditur Augustinus, ipsam historiam 1. Samuelis 21. allegorice de Christo interpretaturus. Affectabat (ita enim vertit τὸ ἀφοσιῶναι) id est affectum habebat. Quid est, affectum habere? Quia compassus est infirmitatibus nostris & ideo voluit ipsam carnem suscipere in qua mortem occideret. Et paulo post, Ergo affectabat, quia pervenit usque ad mortem crucis. Et quia qui crucifigitur, in ligno extenditur; ut autem tympanum fiat, caro id est corium in ligno extenditur, dictum est, & tympanizabat id est crucifigebatur, in ligno extendebatur. Et rursus aliquot verbis interjectis, quibus τὸ tympanizare ad ostia civitatis explicat depulsatione cordium, Et ferebatur manibus suis. Hoc vero, fratres, quomodo fieri possit in homine quis intelligat? Quis enim portatur in manibus suis? Manibus aliorum potest portari homo, manibus suis nemo portatur. Quomodo intelligamus in David secundum literam, non invenimus: at in Christo invenimus. Ferebatur enim Christus in manibus suis, quando commendans ipsum corpus suum ait, Hoc est corpus meum. Ferebat enim illud corpus in manibus suis. Quæ tamen concione 2. paulo aliter protulit, Quomodo ferebatur manibus suis? Quia cum commendaret ipsum corpus suum & sanguinem suum, accepit in manus suas quod norunt fideles, & ipse se portabat QUIDAM MODO, cum diceret, Hoc est corpus meum. Vide Lector quantum detrimenti attulerit doctissimo Patri linguæ Ebrææ ignorantia. Conferat hæc vel puer elementa Ebraismi doctus cum fontibus & demirabitur ejusmodi allegoriam magno Augustino excidisse.

CAP.

## CAP. XXIII. vers. 26.

David desperabat se posse evadere à facie Sautis ] Ita vulg. Ebr. ויהי דוד נִהָפֵן Et fuit David festinans abire à facie Saulis נִהָפֵן extra omnem controversiam significat: festinare. Ebraei in fine Epistolarum, ubi nos saepe usurpamus voculam *raptim*, scribere amant נִהָפֵן / in festinatione mea. Cajet. Non desperatio sed festinatio ad recedendum ut evaderet, describitur. Desperationem Ebraum נִהָפֵן exprimit. Stadium ergo plane imaginarium sibi fingunt Lyra & Carthusianus, quando anxie quaerunt, quomodo desperatio cadere potuerit in Davidem, qui per revelationem divinam certitudinaliter habebat, se post Saulem fore regem, annon ergo David dubius fuerit in fide? Ad hoc quidam respondent, inquit Carthus. quod non desperavit evasionem pro se, sed pro suis. Alii, quod non desperavit evasionem pro sua persona, quoniam certus erat de impletione divini promissi, sed desperavit se posse evadere absque bello cum Saule. Postquam autem has responsiones rejecisset Carthus. ostendissetque ex aliis locis, Davidem pro se quoque metuisse, er. gr. 1. Sam. 27. 1. & 20. hanc tandem probare videtur responsionem, Davidem desperasse se posse evadere secundum ordinem & processum proximarum & naturalium causarum seu propriis viribus. Εν σωματικῇ. Aliter nodum istum solvit Burgenfis, Translatio nostra, inquit, hic multum deviat ab Ebr. veritate. Ibi enim non fit mentio de desperatione. Sed in Ebr. habetur, David festinabat, &c. Quid ad hæc Carthus. Male sonat, inquit, asserere, quod translatio nostra deviet ab Ebr. veritate. Sic enim deviaret à veritate, & falsa esset. Concedimus totum. Sed quid tandem respondet Carthusianus? Idcirco tenendum est, quod sermo ille Hebraicus FORSAN sit ad utrumque horum equivocus. Sed quid si forte non sit æquivocus? Quid si nunquam desperationis notionem habeat? Quod in tam ardua quaestione tenendum est, firmiore tibicine sustentandum erat.



## LIBER II.

## SAMVELIS

## CAP VI. vers. 3. 4.

**T**heologi Protestantes, nominatim Hunnius, in loco de Ecclesia, adversus Pontificios ostensuri, tantum abesse ut Ecclesia N. T. uni certo loco affixa sit, ut ne quidem tabernaculum & arca fœderis in uno loco semper fuerit, stationes ejus varias recensent. Namque inter alia loca, ubi substitit, etiam Gibeam memorant, decepti interpretatione vulgati Interpretis & Germanica Lutheri. At ego arcam fœderis in urbe Gibeæ unquam substitisse cum D. Tarnovio intrepide nego. Abinadab iste non habitabat in Gibeæ, civitate tribus Benjamin (Jud. 19. 16. 1. Sam. 22. 6.) sed in Kirjath Jearim 1. Sam. 6. 21. & 7. 1. vel 2. sita in tribu Juda, Jos. 15. 60. unde 2. Sam. 6. 2. appellatur *Baale Juda*. Unde ergo nata opinio de statione in Gibeæ? Ex ambiguo vocis *בֵּעַל* 1. Sam. 7. 1. aliis 6. 22. Et 2. Sam. 6. vers. 3. 4. Licet enim vox ista alibi nomen urbis proprium sit, primario tamen *collem* significat. Vnde & Lxx. *ὁ βουνός*. Sic & Chald. & Jun. Pisc. & alii. Illud autem *אֶשֶׁר* vel refertur ad domum, *qua domus erat in colle*, vel ad ipsum Abinadab, *qui habitabat in colle*. Hæc descripsi ex exercit. Biblicis D. JOH. TARNOVII. Verbum addam ad hunc locum. vers. 2. vulg. & Lutherus *מִבְּעַל יְהוּדָה* ita reddiderunt, *de viris Juda*, *van den burgeren Juda*. At ex collatione hujus loci cum 1. Chr. 13. 6. liquet *Baale Juda* nomen urbis esse, quæ ibidem alio nomine *Kirjath Jearim* appellatur. Ex hac collatione & illud liquet, *מִבְּעַל יְהוּדָה* idem esse quod *בְּעֵלְתָּה* *Baalim*, Sic enim habent Ebreæ 1. Chron. 13. 6. *וַיַּעֲלֵה דָוִד בְּעֵלְתָּה* *ascendit David* *בְּעֵלְתָּה* *ut potius sic vertendum fuerit Baalim Juda*, & hoc loco motum ad locum denotante. Vide quæ supra ad Genes. 13. notavimus.

CAP.

## CAP. VII. vers. 19.

וְזָאֵר תּוֹרַת הָאָדָם יְהוָה אֱלֹהֵי Genuiuam horum verborum mentem non difficile erit ex antecedentibus eruere. Valde amplificat David gratiosam illam Dei promissionem de perpetuando ejus regno. Demiratur Deum tam familiariter ei συγκαταβαίνειν & sermones miscere, ac si amicus cum amico ageret. Hoc parum visum est in conspectu tuo Domine, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum, וְזָאֵר תּוֹרַת הָאָדָם יְהוָה אֱלֹהֵי idque [secundum] consuetudinem hominis, vel hominum, DEV S Domine. Frequens est Ellipsis literæ Chaph in Ebraismo. Eam si hic admittas, & referas hæc verba ad דְּלוֹקֵרֶרִיס, optime fluet sententia. In eandem sententiam Junius, idque ratione humana Domine Jehovi. und dasselbe [nach] der menschen wense / D Herr G E R R. Astipulatur Scindlerus, qui huc quoque reducit Chaldaeam, וְזָאֵר תּוֹרַת הָאָדָם יְהוָה אֱלֹהֵי hoc [hic agendi modus] conveniens est filius hominum, q. d. ita solet amicus cum amico colloqui & familiariter animi sui sententiam deponere. Atque ita explicari etiam potest versio Græca, εἰς δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου κύριε μὲν κύριε. Genevenses, & Angli verba Ebraica pronuntiatione juvant quasi interrogatio esset, Est-ce ici la façon des hommes Seigneur Eternel? Angli, End is this the manner of man D Lord God? Atque hic imitati sunt R. Salomonem & R. Jesaiam. Quorum ille sic inquit ad hunc locum, וְזָאֵר תּוֹרַת הָאָדָם יְהוָה אֱלֹהֵי id est cum admiratione [hoc dicit David, q. d.] an conveniens est, talia nuntiare carni & sanguini? Hic vero locum sic ὡς φερίζει. Est ne hac conditio hominis ut inveniat gratiam in oculis tuis & tanti aestimetur? Novi me indignum esse hoc honore, &c. Examinemus nunc duas interpretationes. Vulgatus, ista est enim lex Adam. Quæro, quid sibi velit illud enim. Quo respiciat, cum quibus verbis cohæreat? Miror, cur דְּלוֹקֵרֶרִיס reddiderit, Adam, tanquam si primus humani generis pater denotaretur. Obtendet patronus articulum ה / quo nomen speciei אָדָם ad primum hominem restringi solet, ut cum dicimus ὁ πατριάρχης, ὁ δόξαστος, ὁ θεολόγος de uno inter Prophetas, Apostolos & Theologos principe. Sic וְזָאֵר תּוֹרַת הָאָדָם יְהוָה אֱלֹהֵי, verbum Dei. Ego ut hæc non

E e c

in-



infior, (existimo enim & hic locum habere istud Galeni, εἰωθασιν οἱ ἄνθρωποι τὸ πρῶτοντα ἐν τῷ γένει τῷ τοῦ γένους ὀνόματι πρὸς ἀγαπᾶν, id est *Amant homines ea quæ in genere aliquo primas tenent, generis nomenclatura exprimere.*) ita vicissim illud quoque postulo, à nomine *Adam*, cum primi parentis nomen est, aliquando abesse articulum, Ex. gr. Gen. 4. 1. & contra, cum nomen speciei est, præire articulum. Atque hoc velim à tironibus semel observari. Sic dico. Tantum abest, ut articulus ἡ huic voci præfixus, nominis appellativi; ejusque absentia, proprii index sit, ut contrarium hic fere obtineat. Confule priora Geneseos. Alia est ratio nominum propriorum, quæ nunquam appellativa sunt, ut *Abraham, Jacob, David*. Ea enim nunquam admittunt articulum: alia eorum, quæ ἀπὸ τῶς appellativa sunt, id quod & in complurimis locorum nominibus observare est, הָרָמָה / הָרָמָה &c. Sed quid opus est tot verbis? Ipsi Pontificii vocem *Adam* per hominem exponunt. *Lyra*, ut scilicet quilibet sit sollicitus & desiderans posteritatis suæ prosperitatem. Et *Emanuel Sa*, plane, ut nostri, *Lex Adam* id est hominis q. d. sic mecum agis, ut solet homo cum amico. *Carthus.* duplicem affert interpretationem, prima est, hac est proprietas hominis protoplasti, seu jussio ei facta, vid. sollicitudinem gerere de proli successionem & prosperitate. Vel hæc est lex *Adami* id est hominis, ut gratias agat Deo de beneficiis suis. At quomodo hæc postrema interpretatio, manente vocula *Enim*, cum antecedentibus cohæret? Vides lector, omnes in eo conspirare, nomina illa Dei vocandi casu exprimenda esse. *Lutherus*, & ex eo *Belga*, dat is een wyse eenes menschen die Godt de Heere is. Hoc est, Hæc est ratio hominis qui Dominus Deus est. Prolixè super hoc loco disserit *B. Lutherus* \* tomo 8. *Jenensi Germ.* pag. 145. & seq. Existimat *Davidem* respicere ad *Messiam*, cumque hic describi Θεάνθρωπον, hominem simul & Deum Dominum. Tu cave, tiro, ex hoc loco pro isthoc articulo argumentum adversus hæreticos depromas. Christum Jesum esse Θεάνθρωπον articulus immotæ veritatis est. Conspiret quicquid uspiam est hæreticorum: jungant fœdere cum ipsis inferorum portis, nunquam hanc veritatem evertere valebunt. Certum est, ex ipsis *Vet. Test.* tabulis hunc articulum probari posse. Concedo ex totius hujus promissionis serie per consequentia-

\*Ibidem  
hujus versio-  
nis authorem  
laudat *Bernardum*  
*Zieglerum*, &  
agnoscit  
nullum vete-  
rum ita ex-  
posuisse.



num ambages probari posse utramque Messiae naturam. At ex his verbis nihil nisi precario obtineri posse contendo. Quod si ita scriptum esset, וְיָאֵת הַתּוֹרָה הָאֵלֶּם אֲשֶׁר יְהוָה אֱדַנִּי, melius procederet argumentum.

Sed non tollam sic manum de hac tabula: Executiendus obiter locus geminus & ejusdem argumenti est, 1. Chron. 17. 17. Ubi eandem orationem his verbis Spiritus S. exprimit. Et parum visum est hoc in oculis tuis, Deus, adeo ut locutus sis de familia servi tui in longinquum, וְרָאִיתִנִּי כְּתוֹר הָאֵלֶם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים, & provideris mihi secundum rationem hominis [hanc] excellentiam, DOMINIE Deus. Ita positum fuerit רָאִיתִנִּי pro רָאִיתִי / Porro רָאָה video, seu, ut prisci loquebantur, specio, pro provideo, prospicio. Ebraei enim cum composita verba non habent, eorum loco simplicibus utuntur. Pisc. & aspexeris me secundum rationem hominis id est humanam, [quoad] hanc excellentiam, DOMINE Deus. Angli, secundum rationem hominis magna dignitatis DOMINE Deus. Probarem, si esset כְּתוֹר הָאֵלֶם בַּמַּעֲלָה / Vulg. Spectabilem me fecisti supra omnes homines, Domine Deus. Quae interpretatio cum fontibus neutiquam potest conciliari. Illud tamen recte quod bina illa Dei nomina vocandi casu expresserit. Lxx. καὶ ἐπείδὲς με ὡς ὄψιν ἀνθρώπου, καὶ ὤψαυ μὲ ὡς ὄψιν τοῦ θεοῦ id est Et aspexisti me, tanquam aspectus hominis, & exaltasti me Domine Deus. Videntur accepisse תּוֹר pro תָּאֵר / Ceteri vocem eam accepere, tanquam synonymam nominis תּוֹרָה / omnes vero in universum in interpretatione nominum Dei conspiciendam Trinitatem. Itaque minus solidum rursus illud argumentum est, quod ex hujus loci versione Germanica aut Belgica pro Jesu Christo θεανθρώπου vulgo depromunt. Versio Germ. seu Belgica ita sonat, si Latine reddas, Et aspexisti me tanquam in figura hominis (Osiander, tanquam figuram hominis) qui est in supernis Dominus Deus. Hoc sensu, Intellego ista in me non quadrare, sed in Messiam, cujus ego typus seu figura sum, qui & Deus & homo futurus est, &c. Huic interpretationi multa obstant. Posito enim הַמַּעֲלָה hic idem esse quod מְרוֹם / tamen sic dicendum fuisset, וְיָאֵת הַתּוֹרָה הָאֵלֶם אֲשֶׁר בַּמַּעֲלָה וְגוֹ, Nunc adi ad Exercit. Biblicas D. JOH. TARNOWI qui prolixius hæc loca examinavit.



## CAP. XIX.

Gretzerus lib. 1. de cruce, cap. 6. Ne quis miretur, inquit, me quercum, in qua Absolon capillis pependit, vocasse crucem, vere enim crux fuit crucisque Dominica manifesta figura, in qua Absolon pendens Christum præfigurabat. O tristes ineptias! Ergone confcleratum illud caput sanctissimi Salvatoris typus fuit?

## CAP. XXI. vers. 6.

Ut crucifigamus. ] Ita vulgatus. At vox Ebræa significat suspendere. Crucis supplicium Ebræorum Respublica ignoravit. Lxx. καὶ ἐξηλλάσσωμεν αὐτοὺς, & soli exponamus eos. Cajeta. nihil dicitur de cruce in specie.

# LIBER II.

# REGVM.

## CAP. II. vers. 9.

Ebr.

Vulg.

וַיְהִי נָא פִּי שְׁנַיִם בְּרוּחְךָ אֵלַי Sic quæso duplex portio de spiritu tuo super me.		Obsecro ut fiat duplex Spiritus tuus in me.
---	--	--

Locum hunc prima fronte subobscurum illustrat' locus. Deut. 21. 17. Agnoscet filium primogenitum minus amata, ut det ei duplicem portionem de omni quod inventum fuerit ei. Vulg. de omnibus qua habuerit, cuncta duplicia Chald. תריין חלקין duas portiones. Eadem locutio extat Zach. 13. & in Ebræo in Chald. Ubi Lxx. δύο μέρη. R. Levi hæc Elisæi verba sic. ὅταν φερίῃς, Quando separabis & distribues de spiritu tuo super

super filios prophetarum tunc sit quæso mea portio dupla ex adverso uniuscuiusque eorum. Ita & Jun. & Pisc. & Angli & Tigurini. Neque dissentiunt Genevenses, *Je te prie, que i' aye de ton esprit, autant que deux.* Nec Deodatus, *sia in me la parte di due del tuo Spirito.* Tralata ergo locutio à divisione corporalium bonorum ad divisionem spiritualium. Vulgatus Interpres ab hoc tramite discedens occasionem Interpretibus præbuit, alienas & super-vacaneas quæstiones movendi. Plerique enim Interpretes hoc sancti viri *αἰτήματα* sic interpretati sunt, ac si petisset duplam portionem Spiritus, respectu ipsius Eliæ. Carthus. Hoc dupliciter explanatur. 1. quod Eliseus petivit, gratiam spirituales Elie concessam ad prophetandum & ad faciendum miracula duplicari in se, ita quod haberet eam in dupla portione respectu Eliæ, &c. Etiam Lutherus, dum in Vulgati Interpretis vestigia pedes suos ponit, mentem Prophetæ assecutus non est, *dat ulven geest by my 3p tweeboudigh.* Quod sic explicat, ut majori cum efficacia & potentia possum concionari. At huic expositioni objici video ab Interpretibus illud Salvatoris, non est discipulus supra Magistrum, Nimis presumptuosum fuisset, inquit Lyra, si Eliseus duplam potestatem respectu magistri sui petisset. Ad illud vero, quod Interpretes Eliæ 8. Elizeo vero 16. miracula adscribunt, etiam commode satis ibidem respondet. Quid ergo? Duplicem spiritum referunt Lyra, Carthus. & alii, ad duo dona prophetiæ & miraculorum, ut non quæsierit in istis *ἀριστέων* aut *ἡ διδασκαλία* *ὑπερόχος* εἶναι sed eadem eodem gradu sibi optaverit. At ne hoc quidem Cajetano facit satis. Audiamus acutissimi ingenii & liberi oris Cardinalem, Juxta Ebraum habetur, os duorum, Hac appellatione scriptura alias nominat portionem duplicem, quæ primogenito debebatur, — quia loco duorum succedebat. Petiit ergo succedere Eliæ, non in agris, &c. sed in spiritu Eliæ tanquam primogenitum in duplici portione. Ita quod plus petit quam duplicem spiritum, prophetia vid. & miraculorum. Quoniam petit succedere in spiritu Eliæ jure primogeniti, quod est præferri cæteris filiis Eliæ spiritualibus. Est succedere non solum in spiritu miraculorum & prophetia, qui erat in Eliæ, sed etiam excellenter (respectu aliorum condiscipulorum) habere hujusmodi spiritum, sicut primogenitis excellenter (respectu fratrum) succedit in donis paternis. Hæc Cardinalis Serarius, Alii volunt minorem [spiritum postulasse,] ut si

E c c 3

Eliæ



Elia spiritus in tres partes divideretur, Elifae tantum duas haberet, tanquam primogenitus, &c. Idque phrasia Ebraea hoc loco importat. Sed an textus Vulgatus idem quoque importat? Hoc silentio praetervehitur Serarius. Summa summarum huc redit, condiscipulos, non praecceptorem antecellere voluit sanctissimus Elifaeus.

\* alii codices  
ΑΦΩ, alii  
ΑΤΦΩ.

Ibid. vers. 14. *ποῦ ἐστὶν θεὸς ἡλίας* \* ΑΦΩ. ] Ita expresse invenies in versione Graeca haec Ebr. *אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ* / Quae vulgo in hunc modum reddunt, *ubi est DOMINVS Deus Elia; etiam ipse?* Vulg. *etiam nunc.* In cujus interpretatione & illud observa, voces istas, *Et non sunt divise*, non extare in Ebraeo, sed defuntas esse ex Graeco, *καὶ ὁ δὲ ἐστὶν*. Ut frustra sint qui istis colligunt Elifaeum inferiorem fuisse meritis suo magistro ut loquitur Carthus. Itaque Joh. Benedictus eas obelo jugulavit. Sed redeamus ad vocem ΑΦΩ, quae doctissimorum virorum, qua veterum qua recentiorum, industriam fatigavit. Aliquid & quasi per transfennam hic vidit Cl. Drusius in notis ad fragmenta Incomparabile illud Equitum & literatorum decus, \* DANIEL HEINSIUS omnibus Interpretibus hic otia fecit. Animus erat locum integrum, utpote varia & recondita eruditione vernantem, huc transcribere. Sed quia incomparabile illud scriptum non ita pridem ex officina Elzeviriana prodiit & omnium jam manibus teritur, operam istam mihi compendi-faciam.

\* Prolegomenis in  
Aristarchum  
sacrum.

### CAP. III. vers. 27.

Et accepit [Rex Moab] *filium suum primogenitum.* ] Ita Vulgatus, Lutherus Pisc. Angli Genev. Ad quem locum multa commentati sunt Theologi. Monendi tamen sunt verbi divini Interpretes, istam sententiam non omnino iminotae veritatis esse. Ebraum enim affixum, quod est in voce *בְּנוֹ* / indifferens est ad utrumque, *filium suum*, &, *filium ejus*. ejus vid. regis Edom. Et quidem posteriorem sententiam elegerunt Junius & Deodatus. Juvare eos aliquantulum videtur locus Amos 2. 1. *Eo quod combusserit Rex Moab ossa regis Edom in calcem.* Sic & hoc parallelon obnoxium est exceptionibus. Ego in censura mea prolixè disserui de hoc loco. Omnia quae hinc inde afferuntur, examinavi. Video utrinque paria rationum momenta.

Ita.

Itaque dubito, & plane, quod ajunt Græci, *τις γνόμενος*  
*παλαντέω.*

## CAP. V. vers. 18.

Ebræa *αυτολεξει* ita sonant, *Hac in re condonet DOMINVS*  
*seruo tuo, cum ingreditur dominus meus ad eam Rimmonis, ad incur-*  
*vandum se ibi (nam is nititur manu mea) si incurvavero me in ad-*  
*Rimmonis, in incurvatione mea condonet quæso DONINVS seruo*  
*tuo, &c.* Incurvatio illa Ebraicè dicitur *השתחויה* / quod est  
nomen verbale ab *השתחיה* deflexum. Vox Ebræa significat  
totius corporis prostrationem. Lxx. Interpretes, *προσκύνησον*  
vocare amant. Gestus ille Orienti suetus erat in cultu, qua  
civili, qua religioso. Cum in cultu religioso usurpatur, com-  
modo redditur per Latinum *adorare*. Aliàs minus commode.  
Vulgato tamen Interpreti id admodum familiare est. Namque  
& hunc locum ita convertit, *Hoc autem solum est, de quo depre-*  
*ceris Dominum pro seruo tuo, quando ingreditur dominus meus — ut*  
*adoret, & illo inmitente super manum meam, si adoravero in templo*  
*Rimmon, adorante eo* [ nota in Ebræo esse *me* *בהשתחויה* ] *in eo-*  
*dem loco, ut ignoscat mihi Dominus, &c.* Vides ter vocem *ado-*  
*rationis* usurpassè interpretem. Lutherus quoque illud *השתחיה* /  
tam Naamani quam Regi tributum, eodem modo reddit, per  
*aenbiddem*. Hinc nata inter Interpretes quæstio, liceatne interdum  
ipsam fidem dissimulare, & idolorum cultum simulare.  
Memini etiam me alicubi Calvinum quiritantem audire, hoc  
Naamanis exemplum à quibusdam Pseudo-Nicodemis sæpe alle-  
gari. Sed observa propriam significationem vocis Ebrææ & videbis  
supervacaneam omnem istam disputationem esse. Videbis multos  
imaginaria sibi extruere stadia. Non postulat enim dispensatio-  
nem circa adorationem veri numinis in isthoc fano, nedum im-  
puri istius dæmonii, cui in delubro isto litabatur, sed petit si-  
bi condonari istam incurvationem corporis, prisco ritu, Regi  
suo obsequium præstituro. Agnoscit interim verum Deum, ido-  
lis res suas sibi habere jubet, vovet perpetuum & constantem  
cultum Deo Israël; nec dubium est quin in patriam redux  
eandem religionem professus sit. Vox ergo Ebræa, ut ut Regi  
tributa per *adorare* quoad sensum benè reddita sit, tamen Naamani



mani tributa per adorare vertenda non fuerat. Lubet audire Cajetanum, Adverte prudens Lector, quod Hebraica dictio, quamvis communiter interpretata sit, adorare, propriè tamen non significat adorationem, sed exhibitionem signi honoris in ipsius honorantis persona curvatione, sive curvatio huiusmodi fieret genuflexione, sine prostratione, sive capiti & humerorum inclinatione. Ita quoque non significatur actus interior, sed actus duntaxat exterior honoris. Est itaque sensus, quod curvante se rege in templo Rimmon Deo suo Rimmon, ego quoque me incurvabo, quia Rex innotetur super me. Et hac est actio, quam ignosci sibi à Deo petit. Et paulo post, dixit ei, vade in pace. Quaestiones duae hinc oriuntur. Altera, an verba ista Elisai annuant voto Nahaman, affirmando, quod Deus ignoscet. Altera est, an incurvatio huiusmodi fuerit ubi cita. Solutio prima quaestionis est, quod verba Elisai cum sint valde communia, stant cum permissione illius curvationis: & propterea ex vi sermonis non affirmant Deum ignosciturum, seu non imputaturum ad peccatum. Solutio autem secunda quaestionis est quod aliud est loqui de genuflexione imitativa genuflexionis regis, & aliud est loqui de genuflexione obsequii. Nam genuflexio imitativa est ejusdem speciei cum genuflexione quam imitatur: Et propterea esset genuflexio idolatrica, quemadmodum genuflexio regis. Sed de huiusmodi genuflexione non esse sermonem, testantur verba ipsius Nahaman proponentis conscientia sua scrupulum in loco & tempore talis obsequii, quia videlicet in templo Rimmon, tempore quo Rex adorabat Rimmon, ipsum Nahaman: genuflectente Rege, oportebat genuflectere, eo quod Rex innotebatur super eum, & quemadmodum Rege stante oportebat ipsum stare, ita Rege genuflectente, oportebat ipsum genuflectere. De huiusmodi itaque genuflexione obsequii est quaestio: Et dicimus quod secundum si erat licita: eo quod obsequebatur genuflexioni Regis absolute, & non relative ad idolatriam. Genuflexio enim ipsa Regis actio quaedam est, secundum se non mala, sed iniquitatem idolatriae habet annexam ex idolatrica mente Regis: minister autem obsequens genuflexioni, & non relationi ad idolum, est non particeps criminis. Quemadmodum nobiles comitantes Regem euntem ad concubinam, non sunt participes peccati; eo quod non comitantur eum, quatenus vadit ad peccandum, sed quatenus vadit absolute, ipsum enim ire secundum se nullum est peccatum. Quamvis autem huiusmodi genuflexio secundum se non sit mala, speciem tamen mali pra se fert ratione loci & tempore, nisi persona cognita sit exempta ab idololatria. Nam si per-

si persona obsequens ibi tunc similis aliis habetur, genus flexio ejus, quantumcunque ex propria intentione non sit mala, occasionem tamen praesentibus dat existimandi, quod ipse facit sicut alii genus flexiones idolo. Si verò persona nota esset aliena ab idolatria, cessaret species mali & consequenter ratio scandali seu existimationis quod ipse genus flexerit idolo. Et quia Nabaman & verbo & facto (aedificando summo Deo altare illique sacrificando, & proficundo ipsum solum esse Elobim) publicabat se alienum esse ab idolatria, adeo obsequium, quod praestabat Regi in templo Rimmon adoranti, nec in se erat malum, nec praebebat speciem mali. Et propterea Eliseus non dixit ei, hoc esse peccatum, nec affirmavit ignoscendum à Deo, sed dixit vade in pace; ipse autem Nabaman more bonarum mentium timebat culpam, & propterea petiit sibi ignosci, non imputando ad culpam. Hac Cajetanus.

## CAP. XX. vers. 9. 10. 11.

De hoc loco dictum est ad Josuæ cap. 10. Hic autem locutus, ut hoc διεξοδικῶς hic inferam, hactenus obstitit, quo minus astipulari potuerim magno Scaligero, qui loco non uno in incomparabili illo opere de Emend. temporum, distributionem illam dici in horas sero admodum ab Ebraeis receptam fuisse docet. Pag. 5. Veteres Ebraei nullas alias diei partes, quam mane, meridiem, vesperi noverant. Psal. 55. 18. dies in tres partes dividitur. Et tetum *וַחֲמִשָּׁה* in 4. quadrantes seu vigilias, &c. Posteriorum inventum est Horologium & *יְלִידֵי הַיּוֹם* quibus dies per lineas & intervalla umbrarum distinguebatur. Et pag. 597. Scito vetustissimis Judæis horas aquinotiales in usu non fuisse, sed tantum *καὶ ἑσπέρης*. De quibus erudite pag. 4. disserit. Dices, eum sub veteribus Ebraeis Achazum, Hiskiam eorumque coetaneos non complecti, ac proinde hunc locum maximo viro non obvertere cornua. Adi ergo ad pag. 131. ubi diserte scribit, divisionem diei in horas 24. tandem sub Romano imperio à Romanis ad Judæos translata esse.

Fff

LI



# LIBER I. CHRONICORVM.

## CAP. IV. vers. 22.

**E**T qui stare fecit Solem. ] Ita vulgatus. *Æstuant hic interpretes & anxie quærunt, utrum aliquis præter Josuam solis cursum stiterit. Vide Magallianum Jesuitam, Annotatione 7. in caput 10. Josuæ. & Tornielli opus Chronologicum. Vulgo existimant, innui Elimelechum maritum *ἡ* Noömi. Eum ajunt precum suarum efficacia solis cursum inhibuisse, ut ad tantum miraculum sæculi istius homines obstupescerent, impietati repudium mitterent. Idem existimant per vires mendacii intelligi Machlon & Cheljon, Elimelechi filios. Eosdem denotari nominibus sequentibus, *Securus & incendens*, pro quo in Carthus. constanter legitur, *incedens*. Lyræ hæc sunt & gerræ germanæ. In Ebræo sunt nomina propria, *Jokim & viri Cozeba, & Joasch & Saraph*. Atque ita quoque *72*. Vide ipsum Lyræ Ut nihil de Cajet. Aria Mont. Bened. Emanuele Sa & aliis dicam. Carthusianus licet meliorem Lyræ interpretationem referat, se tamen à vulgata versione ne latum unguem dimoveri patitur. Stat ut Marpesia cautes. Circa hæc dico, inquit, me credere B. Hieronymo. Credo quod propter universalem Ecclesiam Spiritus S. Hieronymum in vertendo gratiosè direxit, qui præordinavit, ipsam sanctam & non errantem Ecclesiam versione Hieronymi uti debere. Hujus pervicaciæ suæ multos hæredes reliquit bonus Dionysius. Videas enim passim perverfos istos, qui etiam post inventas fruges pergunt βαλανοφαγεῖν. Licebit ipsis per nos quoque σαπροφαγεῖν, modo μονοφάγοι id faciant. Servent sibi istas dapes. Non in videmus. Similes ludos dedit vulgatus cap. 2. vers. 53. ad quem vide Scaligeri Elenchum cap. 23. Nos in Censura nostra, & hunc illum locum diligenter excussimus.*

CAP.

## CAP. XVII. vers. 17.

Vide supra ad 2. Sam. 7. 19.

LIBER II.  
CHRONICORVM.

## CAP. XXVIII. vers. 20. 21. 22.

**I**nsignis hic locus est, cujus *δενότις* non parum imminutum ivere Græci, Vulg. Lutherus. Consceleratus ille Achaz cum & ab Edomais & Philistæis peteretur, Regem Assyriæ auxilio vocare. Quo eventu? Hoc edisserit Spiritus S. vers. 20. & seq. Veniens itaque ad eum Thilath Philneser Rex Assyria angustia affectus eum, non autem <sup>a</sup> confirmavit eum. 21. Namque accipiens partem ex <sup>b</sup> domo DOMINI & domo Regis ac principum: dedit Regi Assyria, nec tamen auxilio fuit ei. 22. Quomodo quoque tempore quo afflictabat eum [DOMINVS,] pergebat <sup>a</sup> paricari contra DOMINVM: Quibus verbis subjungit Spiritus S. hæc verba, *הוּא מֶלֶךְ אַחָז* / iste erat Rex Achaz, quæ verba per accentum Athnach à superioribus distincta peculiare membrum constituunt. Vides, ut exerto quasi in improbum caput digito, hoc elogio eum nobilitet, quasi diceret, Hoc erat illud monstrum, quod nullis flagellis edomari potuit. A flagellis Dei vires & incrementa ejus impietas sumebat. Pisc. Ein solcher war der König Achaz. Deod. tale era il rè Achaz. Angli, this is that King Achaz. Hic est iste Rex Achaz. Certe turpe est, sic digito monstrari & dicier, Hic Est. Jun. idem erat Rex Achaz. Genev. c'estoit [toujours] le roi Achaz. [Semper] erat idem Rex Achaz. q. d. semper sibi similis erat. Idem in secundis, idem in adversis, semper impius. Quamvis aliquid amplius & gravius Ebræa innuant, hoc videlicet, crescentibus afflictionibus, crevisse ejus scelera. Videamus

Fff 2

mus



mus jam Græcos, Vulg. & Lutherum. Versum 20. ita reddit Vulg. *Adduxitque contra eum Tiglat Phalnasar regem Ass. qui & afflixit eum & nullo resistente vastavit.* Vide Lector num isthæc ex verbis Ebr. exculpi possint, **וַיְבִיא עֲלָיו תִּגְלַת פִּלְנַסָּר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַּר לוֹ וְלֹא חָזָקוּ** / Nota, eum dicere, **וַיְבִיא** non **וַיָּבֵא** / Atque ita quoque legere Græci, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν, Nota על pro אל passim occurrere, Ex. gr. Gen. 38. 12. Sed accedamus ad vers. 12, Eum sic traduxit Vulg. *Insuper & tempore angustia sua auxit contemptum in Dominum, ipse per se Rex Achaz.* Quæ posteriora apud Lyræ, Carthuf. & alios ab hoc versu revulsa, sequenti adjecta sunt, *Ipse per se rex Achaz immolavit Dñs Damasci.* Neque etiam in editione correctâ Clementina aliter quam **וַיִּשְׁתַּחֲוֶה** & ab antecedentibus & sequentibus junguntur. Nos scimus illa *per se* de suo adjecisse Interpretem. Lxx, **καὶ προσέκυψε & ὑποστάναι δὲ καὶ κυεῖς.** Luth. & Belgæ, *Insuper in afflictione sua augebat, Achab pravaricationes suas contra DOMINUM.* Kimchi in commentariis ad Ps. 105. 7. recenset quinque **הוּא** / quæ in malam partem sumantur. Inter ea vero nullum **הוּא** illustrius eo est, circa quod jam versamur. Adscribam verba principis Grammaticorum **אֵתָּה מוֹצֵא חֲמִשָּׁה** **הוּא** id est *tu invenies quinque Hummalum, & quinque Hu in bonum. V. in malum ista sunt,*

1. **הוּא** ILLE est Esau pater Edomæorum, Gen. 36. vers. ult.
  2. **הוּא** ILLE Dathan & Abiron, Num. 26. 9.
  3. **הוּא** ILLE rex Achaz, 2. Chron. 28. 22.
  4. **הוּא** ILLE Assuerus, Esth. 1.
  5. **הוּא** ILLE (Nimrod) robustus fuit venatione, Gen. 10. 5.
- V. In bonum ista recenset,
1. **הוּא** ILLE Abraham, Genes.
  2. **הוּא** ILLE Moyses & Aharon, Exod. 6. 27.
  3. **הוּא** ILLE Ezra qui ascendit ex Babel, Ezr. 7. 6.
  4. **הוּא** ILLE Hiskias obthuraverat, &c. 2. Chr. 32. 30. His quatuor locis subjicit hæc verba, **אָמַר רַב בְּרַכְיָה וְהָאֱלֹהִים נִטְנָה** **עִם הַצְדִּיקִים** id est *Dicit R. Berachja, Deus numeratur cum justis.* Hoc ergo ponit quintum **הוּא** /
  5. **הוּא** ILLE DOMINUS Deus noster Psal. 105. 7.

CAP.

## CAP. XXXVI. vers. 8.

Reliqua autem res Jehojakimi & abominationes ejus quas fecit, **וְהַיְנוּ נִסְתָּרִים** Ecce illa scripta sunt in libro, &c. ] Voces istas Ebraicas Vulgatus reddit, & quod inventum est in eo, **הַי** pro **ב** enallage non insolente. Lutheri & Belgica, abominationes quas faciebat, und die an ihm funden wurden / Belgicè, **ende die aen hem ghebonden woorden** / quæ verba multi Interpretes accipere hoc sensu, & quæ inventa sunt in corpore ejus. Lyra, stigmata & figuras quas fecerat in corpore suo in honorem idolorum. Cart-hus. stigmata vel incisiones, quæ in corpore ejus exanimi reperta sunt, quas vivens corpori suo impressit, in honorem deorum suorum. Contra quod Levit. 19, Dominus jussit, super mortuo non incidetis carnes vestras, neque figuras aliquas & stigmata facietis vobis. Hæc ille. Eadem leges in notis Emmanuelis Sa. Scholiastes Belgicus, Abominationes quæ in ipsius cadavere inventæ sunt, fuerunt certæ quædam stigmata corpori ejus impressa scripta, & ceu memorialia fæderis cum falsis Dīs initi. Consuetudo hæc fuit superstitionum idololatrarum, sicuti etiamnum Magorum & exorcistarum. Illi enim plerumque certæ quadam notæ à Diabolo notati sunt. In eundem modum Judæis quoque notatos esse perhibent. Quod de Judæis memorat miror unde hauserit. Illi certi in carne sua notam Judaismi habent, præfectum vid. præputium carnis. Sed eo non opinor Scholiasten respicere. De magis & exorcistis viderint alii. **תוֹרַת הַפְּרָטִים לַיִסְכָּרִידִים** Jehojakimum quod attinet, ipse quoque R. Sal. illa verba **עָלֵי הַנִּסְתָּרִים** explicat de קַעֲקֵץ כְּתוּבָהּ, cujus mentio fit Levit. 19. 28. Jun. reddit, inscriptionem stigmatum. Hac de re extat locus in Thalmud, Massecheth Sanhedrin, cap. 3. Misna 6. **הַכּוֹתֵב כְּתוּבָהּ קַעֲקֵץ כָּתוּב וְלֹא קַעֲקֵץ / קַעֲקֵץ וְלֹא כָתוּב אֵינוֹ חַיִּב עַד שִׁיכְתוּב וִיקַעֲקֵץ בְּרִיו וּבְכִירָהּ** hoc est, qui scribit scripturam stigmatum: (repete ex primo §, flagellandus est) qui scribit & non incidit, qui incidit & non scribit, non est reus [flagellationis,] usque dum scribat & stigma faciat vel atramento vel stibio, vel alia aliqua re, quæ tingat. Scholiastes tò קַעֲקֵץ explicat incidere carni figuras literarum, atque istas cesuras implere atramento vel stibio. Postea addit ex sententia R. Simeonis ben Juda illud quoque

Fff 3

requi-



requiri, antequam in aliquem flagellis animadverti possit, ut incidat carni nomen aliquod idoli. Habes explicationem loci istius, qui in Levit. 19. 28. Cæterum hic tales cæsuras denotari, ex textu non euiceris. Puto simplicius reddi, & quod inventum est in eo, & respici vel ad occulta ejus peccata quæ Deus tandem in apricum protulit, aut ad crimen rebellionis, de quo 2. Reg. 24. 3. quod video placuisse Jun. & Piscatori, qui voces Ebræas sic reddidere, & quod deprehensum fuit in eo. Sa, vel opera, qua deprehensus est fecisse. Vide & Genev. & Anglos.

LIBER II.  
E Z R A E  
S I V E  
NEHEMIAS.

CAP. IX. vers. 7.

**E**T eduxisti eum de igne Chaldaeorum. ] Ita vulgatus hoc unico loco interpretatus istas voces Ebræas מִן הַכֹּשֶׁת / quæ alibi reddidit, ex Vr Chaldaeorum. Ex. gr. Gen. 11. 31. Lxx. ἐν χώρῃ τῇ χαλδαίων id est in regione Chaldaeorum. Sed Vr nomen urbis est, quam Βυρην & Βουρίαν vocant. Meminit Eupolemus. Eusebius lib. 9. Præpar. Euang. notat etiam *Camarinam* dici, forte à *chamarim*, id est sacerdotibus, qui hic loci fixas sedes habuerint. Vox Ebræa אור etiam ignem significat, atque hinc est πῦρ & Belg. *vuyr*, & Latinum uro. Quæ tamen alii ab Ebræo בֵּעַר desleclunt. Literæ B. P & V. ejusdem organi cum sint, de facili inter se commutantur. Hanc sententiam firmat priscum *buro*, unde *bustum*, amburo comburo, quamvis & de his alii aliter statuunt. Vide Becmanni origin-

Vide Fullp.  
251 lib. I.

linguæ Lat. & Martini Lexicon Etym. in *Bustum*. Sed redeamus ad *ἡμεῖς* /existimarunt nonnulli, in hac urbe conservatum fuisse sacrum illum ignem, quem Chaldaeos coluisse asserunt, atque inde dictam fuisse *VR*, quomodo Heliopolis dicta, à cultu solis. Certe Persas coluisse ignem instar numinis Procopius in Persicis author est. Extat quoque insignis hac de re locus apud Strabonem lib. 15. ubi Magi, queis perennis istius ignis cura mandata erat, *πυρρῆι*, \**sempiterni* autem Magorum *φο-  
culi*, *πυρρῆα* vocantur. *ἔστι δὲ ἡ πυρρῆα*, inquit, *σικκοί πνεῦ-  
αξιόλογοι ἐν ᾗ τὰ τοιαῦτα μέγιστα βωμὸς ἐν ᾧ πολλὴ περὶ αὐτὸν, καὶ πῦρ  
ἀσβεστον φυλάττειν οἱ Μάγοι*. Hæc verò apud Suidam & alios *πυρρῆα* vocantur. Verba Suidæ, *ὅς τῃ ἡρακλῆϊ τὰς περὶ αὐτὸν  
καθάρσει. καὶ τὰ πυρρῆα διέσπειρε τὸ περὶ αὐτὸν* id est *Heraclius autem  
urbes subvertit, & pyra Persarum evertit*. Hæc sacra Persas à  
Chaldaeis accepisse conjectat Agathias historiarum lib. 2. & mul-  
ti eruditi asserunt. Cui sententiæ ut non refragor, ita & suf-  
fragari illis non possum, qui nec scripturæ nec cordati alicu-  
jus authoris testimonio nixi, Abrahamum, quod ignem ado-  
rare detrectaret, jubente Nimrodo, in ignem fuisse conjectum:  
at, Deo curam sui cultoris gerente, illæsum exivisse, prodi-  
derunt. Huic narrationi, cujus nec Moses, nec prophetæ nec  
Philo nec Josephus, nec Apostolus Ebr. 11. nec Stephanus  
Actor. 7. meminere, quam ipse quoque Hieronymus alibi fugil-  
lat, ex quorundam Ebræorum lacunis primitus haustam, pleri-  
que interpretes Pontificii ex hoc loco fidem conciliarunt.

\* Ita vocat  
Ammianus  
in Julianæ

## I O B.

**A**Tque ita tandem libros Historicos prætervecti, ad diffi-  
cillimorum librorum littora delati sumus. Plenioribus ve-  
lis laxatisque scriptionis rudentibus hætenus navigavimus. Nunc  
contrahenda sunt vela. Certe si eodem modo progredieremur  
& ruspando ventilarem, quicquid in his libris male conver-  
sum ineptiendi materiam scriptoribus præbuit, non libellum sed  
tomos aliquot daremus. Singuli qui jam secedunt libri, Job,  
Psal-



Psalmi, Proverbia, Jesaias, Jeremias, Jezechiel, & *δωδεκα-  
πρόφηται* spissi voluminis argumentum possint suppeditare. Ita-  
que brevitatis rationem habituri, tantum insigniora quædam  
loca delibabimus. Si placebit hæc mea opella studiosæ juven-  
tuti (illi enim non viris literatis graficamur hanc operam) &  
vita suppetet, de spicilegio cogitabimus. Sin minus, jam opi-  
nor, sat olei & operæ & chartæ perditum est. Utergo ipsum  
Jobum aggrediamur, vel solius Gregorii, licet Pontificis, quæ  
in hunc librum exaravit, Moralia doceant, quantum detrimen-  
ti scripturarum Interpreti afferat minus accurata versio & ori-  
ginariæ linguæ ignorantia. Sed & ipsum modum commentan-  
di quod attinet, punctum meum ferat Pontificius ille Theolo-  
gus cujus sententiam perstringit \*Ribera. Ea autem hæc erat,  
*qua B. Pater Gregorius in librum Job scripsit, ea in quemvis alium ex  
sacris libris scribi potuisse. Quod fortasse & alii sentiunt, inquit Ri-  
bera, tametsi minus audaces sint ad dicendum. Indigna profecto  
Theologo vox, pergit Ribera, & ingrati animi index, qui non so-  
lum de opere detrahat clarissimo & utilissimo, & quo nunquam nullum  
melius in libris patrum habuit Ecclesia; sed etiam de omnium sancto-  
rum laboribus qui cum magno fructu in hoc scriptoris genere desuda-  
runt. Mihi nec voluntas nec facultas est, maximi viri labori-  
bus vel tantillum detrahere, manebit illis per me suum æsti-  
mum. Hoc tantum in me recipio, me pauculorum exemplo-  
rum inductione ostensurum, quam procul à mente sanctissimi  
scriptoris passim exorbitaverit, dum exorbitantis Interpretis  
legit vestigia.*

\* Præfat. in  
Jonam pag.  
mihi 260.  
col. 1.

## CAP. I.

\*Vers. 1. Job, &c.] Dionysius Carthus. allegoricæ libri hu-  
jus interpretationi, qua pleraque de Christo interpretatur, hoc  
fundamentum substernit, Jobum verbis, tribulationibus, virtu-  
tibus, persona & nominis interpretatione Christum præfigu-  
rasse. Job quippe interpretatur *dolens*, Hus, *sapientia*. At neu-  
trum verum esse (modo voces istæ Ebraicæ originis sint) etiam  
tirones noverint. Melius in seq. conjectavit, Hus etiam *consi-  
liatorem* significare. *רַחֵם* enim Ebræis est consulere.

C P P.

## CAP. II. vers. 9.

Benedic Deo & morere] Belg. *Ja zegent Godt ende sterft* / Hæc verba vulgo sic accipiuntur, quasi maritum ad blasphemiam & desperationem provocaret. Vnde multis eam convitiis in commentariis & concionibus passim perstringi videas. Et certe negari non potest, τὸ *benedicere* alibi pro *maledicere* καὶ ἐνφροσινῶν positum esse, ex gr. 2. Reg. 21. & supra 1. 11. & hoc ipso cap. vers. 5. Dominus Junius recessit quidem à vulgata interpretatione, dum vertit, *benedicendo Deo & moriendo*, nihilo tamen minus impium & blasphemum sarcasum huic fœminæ tribuit. Ego, ut quod res est dicam, de istius interpretationis veritate semper dubitavi, ac proinde animus mihi sæpe fuit ministerii candidatos monere, ut ad sacras conciones admissi hæc verba expendere diligentius, ac interim in matronam istam destomacharentur parcius. Et certe si ab ista mente, quæ ipsi vulgo tribuitur, alienam fuisse probari possit, satis diu immerenter traducta est. Si ejus verbis sine ulla violentia melior quædam mens induci, aut saltem prægnans ratio dubitandi afferri potest, regula caritatis meliorem nos sententiam jubet eligere. Scio quam periculosa opus plenum alex sit, receptas ejusmodi sententias convellere, ideo malo magni Beza, quam meis verbis locum hunc benignius interpretari. Mihi profecto, inquit, ne verisimile quidem ullo modo videtur, hanc in tam pia domo matrem-familias, huc potuisse impelli, ut tam impudenter sermone apud maritum uteretur, quum ipsi quoque sceleratissimi, si quid tale meditare faciant, aliquam saltem utilitatis inde ad ipsos reditura speciem ipsi sibi vel aliis proponant. Et paulo post. Quid ergo? ad me quidem quod attinet, salvo aliorum judicio, ausim affirmare hanc mulierem eandem prorsus causam egisse, atque postea Jobi amicos, & quidem non alia voluntate aut aliis rationibus impulsam: nempe non quod Jobi cruciatus augere studeat, sed quod ipsa sese saltem sibi persuasisset, hac una, quam suadebat ratione, posse Jobi salutem caveri, de cujus vita desperabat. Superest ergo, ut quid marito suaserit, quis fuerit ejus animus, quid item Satanas per illam sit molitus, videamus. Vxor Jobi marito in priore tentatione assensa, vel nihil ausa obloqui, mox illum cernens tam horrenda plaga percussum,

G g



& rectè quidem statuens ista non nisi Deo, & quidem velut extra ordinem sic statuente accidisse: sed perperam iudicans Deum nunquam hac fuisse decreturum nisi Jobo summe insensum: denique illum jam morti proximum esse arbitrari: primum mirata est illum interea tacitum sedere, nec magis in tanta calamitate, animo commotum, quàm antea fuisset. Deinde non aliunde istud tam firmum silentium accidere posse cogitavit quam ex conscientia stupore: marito videlicet adhuc suæ integritatis opinione fascinato, ideoque ne tum quidem iram Dei adversus ipsius peccata animadvertente. Hinc factum ut illud consilium caperet quod reus convictis & pœnas mox luituris dari merito consuevit, nempe ut ante acta vita ingenua, prout res ipsa postulabat, apud Deum detestatione (hoc enim est Deo benedicere, id est Deo gloriam, agnito peccato tribuere, ut Jos. 7. 19.) iram ejus deprecatus, sese ad mortem subeundam compararet. Error igitur omnis, in eo fuit quod hujus vitæ miseria, præsertim tam atroces & insuetas, non aliunde quàm à Deo irato proficisci credidit: quod tamen falsissimum esse testatur perpetua Ecclesia in hoc mundo conditio, & ostendunt quoque prophana historia, in quibus nullos plerumque videmus calamitosiores fuisse, quàm qui virtuti præ cateris studuerunt, qua de re plura in quartum caput dicemus. Nihil autem in Jobum dici indignius potuit, nec quo justius exacerbaretur, ut quem neque amissio tot bonorum, neque tam miserabilis orbitas, neque tam savi cruciatus corporis concutere potuerant, hæc injuria pene ad desperationem adegerit, & Satana Jobum prostratum tradiderit in manus. Etsi enim Jobo nunquam venit in mentem ut sua integritate niteretur, aut alibi quàm in unius venturi redemptoris misericordia spem salutis suæ reponeret, ut loquitur infra 19. 25. atque adeò licet in tam multiplicibus acceptis vulneribus, hæc præ cateris cogitatio jam tum illum graviter ex cruciare caperat, quàmnam Deus tam duriter cum ipso præ cateris mortalibus ageret: ut ex ipsius verbis apparuit sup. 1. 21. & ex proximo versu liquebit, sic illum in his omnibus calamitatibus erigebat integra conscientia testimonium, ut contrariis omnibus cogitationibus renuntians, æquanimitate penè incredibili acquiesceret in Dei Opt. Max. voluntate. Nec aliud ei perfugium sanè supererat, de quo propterea ipsi eripiendo unice laborat Satan, totus in eo ut terroribus conscientia, quibus nihil est terribilius, cum amissione bonorum & cruciatibus corporis conjunctis, & illius quæ sola illum sustentabat æquanimitatis loco substitutis, victoriam obtineret. In summa igitur uxor Jobi, miserè seipsam fallens, & imprudenter Sa-  
tana



*Et tunc strenuè subserviens, hoc dictum paucis voluit. Adhuc perstas in integritate tua? id est, marite sic mutus jacens & tua integritatis opinione fretus, ne nunc quidem Deum tibi summè insensum animadvertis? Benedic Deo, id est potius quandiu tibi pauculum adhuc vite superest, tribue gloriam Deo ut iusto iudici, & peccatorum tuorum multitudinem ex magnitudine earum calamitatum quibus te impetit, astimulam professus, te ipsum ad mortem sancti obeundam comparato.*

Verf. 10. Dixit autem ipse ad eam, Sicut loquitur una stultarum, loqueris. Scilicet bonum à Deo exceperimus, & malum non excipiemus? In hoc toto non peccavit Jobus labiis suis. Caterum constat hoc responsum partim increpatione, partim repulsa. Ad increpationem quod attinet, nec eorum sententiam sequor, qui accentu interrogante illam emolliunt, ac si diceret Jobus, tene crediderim stultarum mulierum more loqui? nec eos probo qui stultam pro insana & impia interpretantur, quod fateor interdum Hebræa voce Nabal intelligi, & sane huic mulieri optimè conveniret, si tam præsertim impudenter maritum ad Deum ipsum execrandum esset hortata, quam expositionem antea resutavi. Stultam igitur opponit sapienti & circumspecta. Nec enim quod succedebat uxor, per se & simpliciter malam erat, quum è contrario nihil sit reis convictis illa commonesactione magis necessarium: sed in ejus consilii applicatione gravissimè peccarat adversus maritum, minime omnium talem, qualem illum esse falso extor calamitatum magnitudine colligebat. Hactenus Dn. Beza.

C A P. V I. vers. 16.

Qui timent pruina[m], irruet super eos nix.] Ita Vulg. & qui imitatus est, Lutherus, & ex eo Belgica. Abiit hic versus in proverbialem sententiam, qua docetur, eos qui amico subvenire [aut aliud quodlibet bonum opus] omittunt, timore damni minoris quod exprimitur per pruina[m], majus incommodum passuros, quod per nivem denotatur, Hæc Carthus. At Ebræa hunc sensum neutiquam admittunt: מִי קָרָה עָלָיו יֵצֵא שָׁלֵג. nec קָרָה metuere nec קָרָה pruina[m] significat. Voces Ebræas Pagninus sic convertit, Qui [torrentes] denigrantur propter glaciem, in eis occultatur nix. Arias, Nigrescentes pro gelu, super iis occultabitur nix. Versus & hic & sequentes pendunt à superiori. Ecce



enim amicorum suorum perfidiam exagitaturus, utitur similitudine sumpta à torrentibus, qui cum hyeme exundent, ubi nulla aquæ penuria est, videnturque æstate etiam perennaturi, tunc cum maximus eorum usus est, derepente tamen exarescunt & spes viatorum eludunt. Vide Junium, Pisc. Angl. Genev. Hisp. Tigur. Ital. Benedictum, &c. Loco aliàs facillimo tenebras offuderunt nonnulli, quod pleraquæ quæ de torrentibus dicuntur, eaque minus benè intellecta hominibus tribuerunt.

## CAP. VII. vers. 3.

Militia est vita hominis super terram ] Ita Vulg. Belgæ, Luthi.

*annon oportet hominem semper in pralio esse in terra?* Lxx. *ἀννὸν*

*ἔχει πνευματικὸν ἐστὶν ὁ βίος τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς;* verba in La-

<sup>¶</sup> vox Græca  
magis signi-  
ficat, locum,  
officinam  
vel palæstram  
tentationis.  
Ambr. reddit,  
tentamentum

tina. Versione. sic legebantur, *nunquid \* non tentatio est vita hu-*

*mana super terram?* Vide Gregor. August. de Civit. Dei. 19.

& 8. 29. Hic multa egregia de tentationibus & insultibus,

quibus homo obnoxius vivit, convectarunt interpretes. Quod

ad Lxx. attinet, observa tiro, eos sensu à Vulgato discrepare,

Tentatio enim est pugna contra hostes & spiritus malignos: militia

verò exercitium contra adversarios appellatur, inquit Greg. Textus

originarius ista habet *אֲנֹן עַל־אֶרֶץ לְבָנָה* / quæ simplicius

vertuntur à Pagn. Merc. Anglis, Cypriano de Valera, *annon*

*præfinitum tempus est homini in terra?* præfinitum tempus scilicet

vita suæ, quæ & hic & alibi egregiè comparatur militiæ. Deod.

& Genev. utramque versionem conjunxerunt, ut *אֲנֹן* per me-

tonymiam hic significet *tempus præfinitum militiæ*. Hæc itaque

versio alteram includit & aliam insuper doctrinam pio lectori

repræsentat. Quam prolixè tractat Job cap. 14. *אֲנֹן* significat

exercitum, militiam & præfinitum seu determinatum tempus

militiæ, tam sacræ, quam profanæ. Namque & sacrum Le-

uitarum ministerium propter excubias, labores varios, & or-

dines quasi militares, *militia* vocatur. Egregius locus est. Num.

4. 3. & 24. *Anato 30. annos & deinceps usque ad natum 50. annos*

*recenseto illos: omnem aptum לְבָנָה אֲנֹן ad militandum militiam,*

*quæ aliis verbis immediate sequentibus explicantur, לַעֲבוֹר עֲבוֹרָה*

*ad colendum cultum in tentorio conventus.* Vbi etiam terminos

habes,

habes, quos ultra citraque sacra ministeria non obibant. Nam quod cap. 8. 24. terminus à quo in 25. anno figitur, sic conciliant Interpretes, ut quinquennium illud tyrocinio deponendo destinatum fuisse velint. Quod vero ad locum 1. Chron. 23. 23. & 26. attinet, adi ad notas Junii. De termino ad quem, vide <sup>Drus. ad loca</sup> <sup>diff. Mosi</sup> <sup>pag. 351.</sup> de Num. VII. 25. 26. cum itaque utraque illa militia tempus determinatum & præfinitum habuerit, certe non insolente metonymia præfinitum tempus denotat. Atque hanc ei notionem tribuunt interpretes Job. 14. 10. Jesa. 40. 2. & alibi. Genevensium versio ita habet, *n'y a-il pas comme un train de guerre ordonné aux mortels sur la terre?* Rev. & clarissimus Deodatus in Gallica versione, *cujus specimen superiori anno Geneva ad me transmisit, l'homme n'a-il pas un terme de guerre sur la terre?* Idem in versione Ital. *Non ha l'huomo un termine della sua militia in su la terra?* id est *annon habet homo terminum suæ militia in terra?* Hunc sensum firmat sequens hemistichium, & sicut *dies mercenarii dies ejus?* Dies mercenarii Scriptura pro præfinitis iisque paucis usurpare amat, vide Jesai. 16. 14. aliis 23. Item 21. 16. Sic ergo putarim, saluo doctiorum judicio, locum istum Belgicè reddendum, *En heeft de mensche niet een bestemde tydt spues strydes op aerden?*

## CAP. XI. vers. 19.

Et multi precabuntur faciem tuam. ] id est supplices fient. Ebr. *וְרַבִּים יִשְׁתַּחֲוּוּ* / Gen. & *plusieurs te feront la court.* Luth. und *viel wurden fur dir stehen* id est multi tibi blandirentur. Indocti librarii unius literæ additione ex *stehen* / fecerunt *stehen* / Atque hanc ipsam corruptam lectionem inter alias editiones exhibet & Witebergensis in octavo, anni 1615. At Herbornensis anni 1612. legit, *stehen.* Noster Interpres phrasin Ebr. alibi benè expressit, Ex gr. Ps. 119. 58. *Ich smeke booz utveit anghesichte.* At hoc loco librariorum sphalma dum non advertit, in scdum errorem delatus est, *ende vele sullen booz u blieden.* id est & *multi coram te furgent.* Belgico Interpreti nihil detraho. Imo profiteor, plurimum ei debere Belgicas Ecclesias. Rem magnam præstitisse isto seculo, ista tempestate, cum sub cruce gemerent Ecclesiæ. Demiror sanctissimi viri hu-

G g 3

mili-



militatem qui laudem ullam ex hoc labore adeo non quaesivit, ut ne nunc quidem ejus nomen sciamus. Hoc tantum volo ostendere, quam periculosa plenum opus alex sit, versionem ex versione adornare, fontibus ad singulos versus imo & voces non consultis. Similem errorem videbis ad Jesai. cap. xl. 12. Habes & affine CAP. XII. 23. hujus libri *Multiplicat gentes & אֲבָרָהָיִם perdit eas.* Luth. *multiplicat gentes, und brengtse wider umb / id est & perdit eas rursus*, Belgicus Interpres voces istas *wider umb in unam conflat*, *en brengtse wederom / id est reducit eas.* Quem tamen errorem in codicibus, qui à Liefvelt & Bieftkens nomen habent, correctum videbis.

## CAP. XIII. vers. 14.

Et animam meam porto in manibus meis. [ Hanc phrasin non intellexit Gregorius, cujus hæc verba sunt *Animam in manibus portare, est intentionem cordis in operatione ostendere* Et paulo post *Qui igitur intentionem suam per opera insinuat, animam suam in manibus portat.* Ponere animam in manibus suis, idem est, quod præsentissimum periculum adire, præsentissimo se exponere periculo. Confer \* Psalm. 119. 109. Judicum 12. 3. 1. Sam. 19. 5. & 1. Sam. 28. 21. Atque hoc Carthus. non ignoravit.

Illic plura  
vide.

Vers. 15, egregie convertit vulgatus, *Etiam si occiderit me in ipso sperabo.* Verba constantissimæ & immotæ fidei. Eo magis miror B. Lutherum hic exorbitasse. Sic enim ille, & ex eo Belgicus, *Ecce occidet me, & non possum expectare.* q. d. Video decretum esse Deo, me interficere, atque adeo ipse me gravissimis cruciatibus excarnificat, ut non possim expectare mortem. Velim jam jam perire. Stat sententia, ante capere mortem Verba extremæ impatientiæ. Diversitatis hujus causa in vocula נֹא latet. Scribitur נֹא non, legitur יֵשׁ / ei. Lectionem omnes Ebraei sequuntur, & ex nostris Genev. Pisc. Hisp. Deod. Angli. Si (vel etsi) occideret me, [tamen] יֵשׁ אֵין in eum sperarem. Scripturam (נֹא non) cum Luthero elegerunt quidam Junius & Threm. sed sensu longe alio. Hi enim verba posteriora pronuntiatione juvant, seu quod idem est, subaudiunt ׀ interrogativum, *Etiam si occideret me, annon sperarem in eum?*

eum? Senu inquam Lutheri versioni plane adversante, at cum superiorum, qui <sup>h</sup> legunt, sententia suaviter conspirante.

## CAP. XIV. vers. 5.

Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu qui solus es? ] Ita Vulg. Quæ in hunc modum interpretantur, *Quis potest hominem ex immundo semine conceptum a peccatis purgare, virtutibus decorare? Nonne tu qui tu per essentiam mundus & sanctus es?* Qui solus es, id est solus omniformiter ac quomodolibet perfectum esse habes, in quo nihil est de non esse, nihil de imperfecto esse, sed tu es ipsum supersimplicissimum esse, plenum, perfectum, immensum esse, &c. Hæc Carthus. qui multa insuper addit de essentia Dei, citat locum Exod. 3. Ego sum. *Qui est misit me ad vos*, adducitque illud August. majus miraculum esse justificationem impii, quam, creatio mundi. Hic enim nihil resistens erat. Illic resistebat mala voluntas, &c. Dicam paucis. Omnia benè. Sed nihil omnium istorum hic benè. Hæc enim sunt Ebræa, <sup>מִי יֵהְיֶה טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד</sup> / Ad verbum, *quis dabit mundum de immundo? Non unus* Video quid dici possit pro vulgato. Sed esto, legantur ultima verba interrogative, *annon unus?* Non video tamen illa, *facere potest*, non video vocem *solus*, non video verbum *ES*. Sensus clarus est, ut non egeat anxie interpretationis face. Græci Lxx. <sup>τίς γάρ καὶ καθαρός ἐστὶν ὁ ἐκ τῆς ὀρέας, ἀλλ' ὁ δέος, ἐὰν καὶ μὴ ἴμεθα ὁ βίβ' αὐτῶν τῶν τῶν</sup>. *Quis enim purus erit è sordibus? Sed nullus, ne quidem, si unius tantum diei vita ejus esset in terra.* In hunc modum solent hoc testimonium citare non solum Græci Patres, sed ex & Latinis illi, qui Latinam ex Græco traductam secuti sunt. Ex. gr. Ambros. lib. 1. de Interpell. August. de Civ. Dei 20. 26. Sed August. aliquantulum discrepat, sic enim citat, *nemo mundus à sorde, nec infans cuius est vita unius diei super terram.* Adquem locum vide Lud. Vivem, licet aliud agentem. Bellarm. de amiss. gratiæ lib. 4. cap. 4. in ipso limine ex hac translatione locum istum producit, additque sensum illum non difficulter in textu Ebr. inveniri posse, si vid. tres priores voces sequentis versus <sup>אֵם הַרְצִים יִמִּי</sup> his assuantur. Sed fiat, quod tamen nec co-dices Ebræi, nec Chald. nec ipsa vulgata editio admittunt; expo-



exponantur illa verba, *etiam si pauci dies ejus* : hinc tamen nec infantem, nec unum illum diem exsculperis. Fateor tamen thesin illam. cui probandæ hoc testimonium citat Bellarm. in verbo Dei satis esse fundatam.

Verf. 14. Quis mihi tribuat ut in inferno protegas me, &c. ] Carthus. artic. 34. notat, hæc verba cum sequentibus legi in officio mortuorum tanquam dicta in personæ animæ in purgatorio constitutæ. Movet autem multas difficultates. Varias affert responsiones. Tu discite tiro, & hic & quamplurimis insuper locis ubi in Latino est *infernus*, in Belg. *helle* / in Ebræo esse *לֵב* quæ vox etiam sepulcrum significat. Quod interpretamentum si hic & alibi cum Joh. Benedicto, Pagnino, Aria Mont. (ut nostros omittam) substituas, omnes istos motus cum pulveris exigui jactu compressos videbis. Diximus de hac voce prolixius ad Genes. 37. Huic interpretamento, tanquam primario fundamento, superstructus est Limbus patrum.

## CAP. XIX. verf. 24.

Delassavit multos interpretes vox *celte*, quam librarii in quibusdam editionibus in *certe* commutaverant. Sed Romani correctiores restituerunt vocem *celte*. De hac voce prolixè se in notationibus suis disseruisse ait Lucas Brugensis. Mihi illas, licet diligenter quæstas, reperire necdum contigit. Joh. Benedictus existimavit esse interpretamentum vocis *צֶלַע* quæ in Ebræo. Namque in margine exhibet ejus loco hæc verba, *ut sint in perpetuum*. Et certe hoc ipsum significat vox Ebræa. Nam quod Lxx. eam reddidere, *eis μαρτυριον*, manifestè legerunt *צֶלַע* / cæterum Vulgatus per ista verba, *vel celte sculptantur* expressit Græcum *ἐγγλυφῆναι*. Celtis enim est *γλύφειν*, celum. Vide Hieronymi Epist. ad Pammach. de erroribus Joh. Jerosolymitani. & Casaub. ad Athen. pag. 556.

Verf. 15. Scio quod redemptor meus vivit, & in novissimo die de terra surrecturus sum. Et rursus circumdabor pelle mea & in carne videbo Deum. Quem visurus sum ego ipse & oculi mei conspecturi sunt & non alius. ] Ita Vulg. Agnosco hic liquidum argumentum pro resurrectione carnis, & quidem hujus carnis, uti prisce loquebantur. Quid enim clarius dici posset, *in carne mea videbo Deum*.

Quem

*Quem videbo ego ipse & oculi mei & non alius.* Sed quæres, cur omit-  
tam ista priora, in novissimo die de terra resurrecturus sum, &  
circumdabor pelle mea? Respondeo, nihil tale Ebræis vocibus  
posse exculpi, ac proinde hunc locum vulgo pro concionibus  
& in disputationib. non ea curâ, qua in hac linguarum luce  
par erat, allegari. Verum quidem est, nos in novissimo die  
de terra resurrecturos, verum est nos pellibus nostris rursus  
circumdatum iri, at Jobum istis verbis hæc dicere, id verò ajo  
non esse verum. Videamus Ebræa, וְאֲנִי יִרְעֵתִי גִּוְאֲלִי הִי וְאַחֲרָיו, וְאֲנִי יִרְעֵתִי גִּוְאֲלִי הִי וְאַחֲרָיו  
וְאֲנִי יִרְעֵתִי גִּוְאֲלִי הִי וְאַחֲרָיו, quæ ἀνταρῆς ita sonant,  
Et ego novi redemptorem meum vivum, & postremus super pulverem  
stabit. Et post cutem meam contriverunt vel, perforarunt) hanc.  
Tria hic membra sunt quæ ordine examinabimus. In primo  
nulla difficultas. Per redemptorem vulgo intelligunt Jesum  
Christum Salvatorem. Quam interpretationem ut non sollicito  
ita nolim subscribere Roderi ira, qui hic plenis maledicentiæ  
velis in Dominum Piscatorem, tanquam si capital aliquod de-  
signasset, invehitur. Primum enim quod in Piscatore hoc lo-  
co reprehendit, illud est, quod in Scholiis vocem *Erlofer* re-  
ferat non distincte ad Christum, sed ad Deum simpliciter. At  
Piscator objicit hæc loca, Jesa. 41. 14. & 43. 14. & Psal. 78.  
34. Jesa. 44. 6. & 47. 4. & 48. 17. ubi Deo absolute, & Jesai.  
49. 7. ubi Patri tribuitur. Habet vero Pisc. à suis partibus,  
Mercerum, Junium, in notis ad hunc locum, *Is est Deus*, in-  
quit *Pater in Filio per Sp. Sanctum*. Licet postea dubitet, annon  
potius ad Christum vox Redemptoris referenda sit.

II. Membrum quod attinet, illud prout vulgo citatur, ex-  
tra omnem controversiam aleam positum esset, si ita scripsisset  
Job, וְיָבִים אַחֲרָיו מִעֵפֶר אֶקִּים / Hoc vidit Lutherus. Ideo  
sic convertit Ebræa, & olim ex terra resuscitabit me, quasi ef-  
fect, וְאַחֲרַי בְּעֵפֶר יִקְמֵנִי / Dices, יִקְמֵנִי transitive usurpatum esse  
pro יִקְמֵנִי / ut Amos 7. 2. יִקְמֵנִי יְיָ Lxx. τίς ἀναστήξει τὸν  
Ἰακώβ. Luth. *quis eriget Jacobum?* Resp. peti principum. Nam-  
que ad vocem יִקְמֵנִי tam subaudiri potest articulus ל / vel præ-  
positio ב / quam אֶרֶב / *Quis staret Jacobo*, vel, *in Jacob*, id est  
restaret, superesset. Addo exemplum esse dissimile. Vt ut  
enim illic loci esset transitivum, non tamen, ut illic post se  
habet vocem יִקְמֵנִי / ita hic quoque post se pronomen vel affi-

H h h

rum



\* in Prole-  
goni. ad 2.  
Edit. Bibl.  
interlinea-  
rium.

\* Lxx.  
ἐπὶ γῆς ἀνα-  
στήσεται ὁ  
δύμιος μὲν,  
ὁ ἀναστήσεται  
αὐτὸς.

xum, vel separatum יָחַד habet, Erostratus, qui ob hujus quoque loci versionem Paginno ferulam intentabat, destomachatur in illum quod literam vau in Iod non commutaverit, וְיָקִי *surgere faciet, subaudi omnes.* Si libuit Erostrato textum Ebraicum ad Vulgatam versionem ubique conformare, cur non potius jussit eum supplere vocem יָחַד id est *corpus meum*? Sed respondet \* Arias, nec libuisse nec licuisse Pagnino lectionem Ebraicam mutare. Quod autem in sequentibus conatur Arias Pagninum cum vulgario conciliare, frustra est. Ait Pagninum sic vertisse *& novissimo super terram staturum.* Quid vero staturum esset, continuo exposuisse, \* *hanc pellem meam postquam contriverint.* Quod si loco pellis Latine vertisset corium, nulla in Grammatica difficultas esset. Hæc Arias, joco an serio, equidem valde ambigo. Aut enim existimat hanc fuisse mentem Pagnini, aut suam depromit. Si prius, cur Pagninus non scripsit potius *staturam*? Nam & tunc nulla fuisset in Gramm. difficultas. Cur ponit colon post vocem *staturum*? Cur ergo non potius sic reddidit, *& novissimo super pulverem staturam, etiam postquam contriverint eam vermes, pellem hanc meam.* Si posterius hoc est, si suam ipsius sententiam promit, cur ergo ipse ad hunc modum versionem Pagnini non demutavit? Cur reliquit vocem *staturum*? & post eam colon? Quid ergo? וְיָקִי cum intransitivum sit & tertiæ personæ, & finiat periodum, non potest aliò quam ad redemptorem referri. Ita Chald. Ita Joh. Bened. *super pulverem surget.* Tigurini fatentur in margine, in Ebræo esse, *super pulvere stabit*, tamen in textu liberius sunt interpretati, *novissimo [tempore] adhibebit vim suam pulveri.* Nimis coactè Jun. *& posteriorum super pulverem resurrectorum*, quod etli primo sic interpretatus sit, ut per posteriorem intelligatur homo redivivus die resurrectionis in adventu Christi, tamen in posterioribus editionibus aliam expositionem addidit, qua totum versum de Christo explicat. Vide notas. Angli & quod *novissimo [die] in terra stabit.* Mercerus, Nostri fere omnes tam veteres quam recentiores hunc versum cum duobus sequentibus ad resurrectionem referunt, quam hoc loco Job astringit, & per Redemptorem Christum intelligunt, & quod dicit וְיָקִי עַל עָפָר super pulverem stabit, de Christo juxta humanitatem in terra post omnes homines consumptos & postea suscitatos, ac voce archangeli congregatos ad judi-  
cium



cum comparituro accipiunt. Sed ego cum Ebrais locum hunc aliter accipio. Loquitur non de hoc versu tantum, sed & de duobus sequentibus. In quo ei non possum astipulari. Ipse ergo hoc hemistichium sic explicat, *Quicquid vos mihi obiciatis, ego redemptorem meum immortalem esse novi & aeternum perstaturum.* Genevenses in toto hoc contextu non videntur abhorruisse à sententia Merceri, & *qu'il demeurera le dernier sur la terre*, & quod postremus mansurus sit super terra, Scholion, scio illum esse aeternum, immutabilem ac proinde omnia aeterna sua providentia gubernare; scio ab ipso procedere ipsas illas afflictiones, quas perpetior. Huic vero subjungunt aliud tanquam secundarium, quo tamen non de Jobo ut in nostrâ, sed ipso Christo locus explicatur, aut scio quod postremus staturus sit erectus super pulvere (ou qu'il sera debout le dernier sur la poussière) juxta interpretationem eorum qui hunc locum exponunt de resurrectione, eum referendo ad Dominum nostrum Jesum Christum qui in fine mundi gloriose apparebit, quando corpora defunctorum in pulverem jam pridem resoluta ejus potentia resuscitabuntur, & vivorum subito mutabuntur. Deodatus, *e che all' ultimo si leverà sopra la polvere* id est & quod in extremo se elevabit supra pulverem. Scholion, quod conscendet tribunal, *ceu judex hominum resolutorum in pulverem & ejus jam potentia resuscitatorum.* Omnes has interpretationes simplicitate sua antecellere mihi videtur versio Piscatoris, & quod posterior super pulverem stabit. id est quod in conflictu cum hostibus meis, à quibus me redempturus est, victoriam reportabit. Metaphora à luctatoribus vel athletis victoribus desumpta. Vides Interpretes, quos adduxi, dissentire in eo, utrum hic ad resurrectionem omnino respiciat Job. In eo vero conspirare, (si primam Junii glossam excipias) hoc hemistichium non ad Jobum, sed ad redemptorem pertinere.

Membrum 3. *מִיָּדָי עֲוֹנֵי נַפְשִׁי וְאֶת־עֲוֹנֵי נַפְשִׁי* Cum sit generis Masculini, quomodo construi potest cum fœminino *וְאֶת־* / Rursus, cum illud *וְאֶת־* hic sit admodum emphaticum, quomodo excusabitur vulgatus Interpres, quod illud omiserit? cum *נַפְשִׁי* denique sit verbum 3. personæ, pluralis numeri, conjugationis *Phiel*, quomodo reddi potest *circumdabor*? An *נַפְשִׁי* circumdandi notionem habet? Sed audio, thema esse *נַפְשִׁי* unde in *Hifyl*, *נִקְרָא* circumdedit. Hinc esse *Nifal* *נִקְרָא* circumda-

H h h 2

ri,



ri, esse ellipsin vocis *עצמותי* ossa mea, aut membra mea. Fateor libens, hanc interpretationem magis tolerabilem esse quam illa Tigurinorum, *Postquam vero circumdederint hoc pelle mea. Circumdederint, Pater, filius & Spiritus S. hoc δεικνύς*, quod ob deformitatem summam non licet corpus appellare. Sed hoc nihil aliud est, quam textum obtorto collo ad præconceptam opinionem defendendam torquere. Non decet nos textum trahere, quo nos volumus, sed potius sequi quo ille trahit. *קק* in *Nisai* nuspiam occurrit. si alibi occurreret, potius *circumdari*, quam *circumdare*. significaret. Manet præter alia incommoda discrepantia generis inter nomen & pronomen. *קק* contrà in *Phiel* usitatum est, valetque excidere, concidere, decidere, decutere, confodere, perforare. Notum est, ut litteræ homogeneæ, cognatæ imo sæpe ejusdem significationis vocabula constituent. Sic *נשכ* & *נשק* flandi notionem communem habent. Nunc adducam varias Interpretationes, quæ licet in omnibus non consentiant, in hoc tamen conspirant, *קק* esse præteritum *Phiel*, esse locutionem impersonalem, in genere subintelligi, *confodientes, perforantes*, in specie vero *vermes, vel dolores*. Mercerus, iisdem insistens vestigiis, non credit hic de resurrectione agi. Et *post cutem meam* sc. corrosam, post putredinem cutis meæ, quasi dixisset plene, *אחר רקבו עורי* excusserunt hoc. Excusserunt, vel vermes in ulceribus geniti, vel dolores immodici confregerunt & conciderunt veluti in fragmenta, ut veluti pulvis jam exenti possit, hoc, vid. os vel corpus meum. Et tamen istis non obstantibus, ex carne mea sic afflicta cerno & contemplor Deum id est Dei potentiam, providentiam & summam in me beneficentiam agnosco, qui me summo miraculo adhuc in vivis conservat, &c. Genevensium expositio, quam primo loco exhibent, eo quoque aurigatur. Postquam enim locum sic vertissent, \* Et etiamsi *post pellem meam contriverint hoc, videbo tamen Deum ex carne mea, hoc scholion addunt, & quand' mesmes il reduiroit à plus grande extrémité, & que je seroy du tout consumé, si est ce que j'espererai en lui. Etiam si ad extremam miseriam reducerit me & plane consumptus fuero, tamen sperabo in eum. Vide supra 13. 15. Postea tamen aliam expositionem subjiciunt, Piscatoris, Deodati, Anglorum & aliorum interpretationi consentaneam. Ego ho-*

rum

\* Et encores  
qu'après, ma  
peau on ait  
rongé ceci,  
&c.



ram versionem & scholia obiter lectori representabo. Sic ergo Pisc.  
 & Etiam si post pellem meam hoc confoderint, tamen ex carne, &c.  
 Ita reddidit hæc verba in German. at in Latina, Et [quum]  
 post cutem meam confoderint [vermes] istud, tum ex carne, &c.  
 Sensus est, Quum vermes confoderint atque corroserint non solum cu-  
 tem meam & ossa, tum è morte excitabor & vita restitutus videbo  
 Deum. Hæc Piscator. Deodati versio & Scholia non abeunt  
 ab hac mente, E [quantumque] dopo la mie pelle quasto [corpò]  
 sia roso. Quamvis post pellem meam hoc [corpus] errosus sit, vid.  
 à vermibus ulcerum meorum. Convertit activum in passivum,  
 sensum manente. In hoc videntur dissentire, quod Piscator  
 intelligat corrosionem mortui in sepulcro, Deodatus corrosio-  
 nem ejus adhuc spirantis. Anglorum versio indifferens est &  
 ad hujus & illius mentem, Et etiamsi [vermes] post pellem meam  
 hoc [corpus] destruant, tamen mea, &c. Scholia nec hic nec  
 alibi adjecta sunt, Ita quippe caverat Serenissimus magnæ Bri-  
 tanniæ Rex Jacobus augustæ recordationis. Vides omnes hos  
 in istis conspirare, 1. ἵνα habere significationem confodiendi,  
 corrodendi, concidendi, &c. non vero circumdandi. 2.  
 Pronomen ἑαυτοῦ aliquid distinctum à pelle denotare. 3. Illud  
 ipsum δεικνῶς hic intelligendum esse, ut digitum in emacia-  
 tum suum corpus intenderit. Similem usum pronominis demon-  
 strativi habes in Evangelio, solvite hoc templum: Et pronominis  
 illuc, Job. 1. Nudus egressus sum ex utero matris meæ & nudus re-  
 vertar illuc, non in uterum matris, sed in terram, quam dum  
 hæc sermocinabatur Job, digito monstrabat. Huc referunt  
 nonnulli celebrem illum locum, tu es Petrus & super HANC  
 petram edificabo Ecclesiam meam. Super HANC petram, id est  
 super me Domino semet ipsum denotante & vocem gestu ad-  
 juvante. Hoc spectasse videtur Augustinus, quando locum sic  
 exposuit, Super me edificabo te, non me super te. Sed & Græci  
 & Latini anant in hunc modum loqui δεικνῶς. Terentius,  
 tu si HIC sis, aliter sentias, Hic, ὅδ' ἀνὴρ Sophocles in Oedipo  
 Coloneo, ὁ παῖδες, ἵκει τῷ δ' ἐπ' ἀνδρὶ ἡσυχαστῇ. Bix πελάτῃ.  
 O liberi, venit huic viro predicto oracula mors τῷ δ' ἀνδρὶ id est mi-  
 hi, δεικνῶς, inquit Scholiastes, καὶ ἐστὶ πικρὸς ἐν τῷ πιάτῳ  
 Σοφοκλῆς. Sed hoc παρέρχως καὶ ἰός ἐν παρέρχῳ. Nos illud jam,  
 opinor, omnibus, qui Ebræo textui fidem suam alligarunt;  
 H h h 3 pro-

Casaub. ad  
 Baronium  
 pag. 191.



probavimus, Belgicam versionem cum eo conciliari non posse, & locum sic melius à domino Pisc. redditum, *Scio quod Red. meus vivat & postremus in pulvere staturus sit, Et [cum] post pellem meam [vermes] HOC confoderint, de carne mea videbo Deum.* Adscribam obiter versionem Lxx. Interpretum, prout ea extat apud August. in notis ad hunc librum, cum commentariolo ejusdem, *Scio enim quod aternus est ὁ ἐκλύειν μεμύκων, qui me resoluturus est, [qui me potest reparare] In terra resurget pellis mea exantlans hac. A Domino enim mihi hac confecta sunt, quæ ego mihi ipsi conscius sum. [quia merui illa.] quæ oculus meus vidit & non alius. [hoc est, nemo scit quid agatur in homine nisi spiritus qui in homine est.]*

## CAP. XXIV. vers. 19.

*Ad nimium calorem transeat ab aquis nivium, & usque ad inferos peccatum ejus.]* Hoc modo transtulit vulgatus Interpres insignem illam similitudinem, quam fontes lectori suo exhibent. Sic enim sonant Ebræa, *וְיָבֹל מִמֵּי שֶׁלֹּג שְׂאֵל הָרְטָאוּ* ad verbum, *Siccitas & æstus rapiunt aquas nivis, sepulcrum peccarunt.* Continent hæc verba *σέξουσιν καὶ σπένδουσιν.* Vtriusque nota deest. Id quod in Jobo & Proverbiis insolens non est. Hinc Joh. Benedictus, Jun. Pisc. Gen. Ital. Tig. Mercerus & alii locum sic reddunt, *[Vt] siccitas (Tig. Ut terra torrida) & æstus rapiunt aquas nivis, [ita] sepulcrum [rapit eos qui] peccarunt.* Angli, *Siccitas & calor consumunt aquas nivis: ita sepulcrum [facit illis qui] peccarunt.* Ita est rapere. Sensum expressit Mercerus his verbis, *ut siccitas & calor quam citissime absument aquas nivis, ita mors rapit eos qui peccarunt, q. d. moriuntur facillime & suavissime. Non contabescunt lenta morte, ut magna ex parte probi, sicuti & Ps. 73. 4. & supra 21. 13. Dicit ergo hoc ad felicitatem eorum ostendendam quod cum totam vitam in sceleribus transegerint impune, suaviter etiam moriantur.* Ita & Deod. & Genev. & Pisc. Hoc enim capite sententiam Eliphazi, qui assererat Deum in hac vita semper punire impios, refutat Job testimonio experientiae, quod pii illud non videant, vers. 1. & quod peccatores non ita moriuntur, ut sentiant se mori, sed cita & αὐτοῦ χρόνῳ morte expirent. Quam ille refutationem prolixa impiorum descri-

descriptione, à factis ipsorum desumpta, amplificat. Chaldaus non recedit ab hac mente, **וְהָיָה וְלֹחֶד הוּמָהּ אֲנִסִּין מִיָּי הַלֵּנָה**, *Siccitas & etiam calor* (וְהָיָה וְלֹחֶד הוּמָהּ אֲנִסִּין מִיָּי הַלֵּנָה) id est Targum aliud, sicut ariditas & calor) rapiunt aquas nivis & non sunt amplius, ita in sepulcrum auferuntur qui peccarunt. Habes genuinum sensum hujus loci. Judica nunc, cordate Lector, quam firmitudine duplex illa Gehenna nitatur, quam huic loco multi Interpretes & Scholastici superstruxere. Hieron. comm. in Matth. cap. x. *Duplicem esse Gehennam & nimii caloris & nimii frigoris in Job planissime legimus.* Ideo etiam nomini Gehenna aliquando genitivum ignis addi, quod sit & Gehenna frigoris. Et Pseudo-Hieronymus ad hunc ipsum Jobi locum, *Innuere mihi videtur duplicem Gehennam ignis & frigoris, per quam Diabolus, impij & haeretici commutantur.* Si Hieronymo vel tumultuaria hæc & ad fontium obrussam non satis examinata versio, vel aliorum quas super hoc loco legerat commentationes imposuere, quid miramur, Albertum, Carthusianum, Haïmonem hic ineptivisse? Contulerunt enim hunc locum cum Matth. viii. *ubi erit fletus & stridor dentium.* *Fletus*, propter calidissimum ignem; *stridor dentium*, propter frigidissimum gelu. In hac vita, inquit Albertus apud Carthul. *non transitur de frigidissimo in calidissimum, nisi per medium, quod est temperatum.* In inferno autem de excellentia frigoris mortificantis transitur ad *astum* ignis urentis, ita quod nunquam erunt in medio, quia in hac vita per vitia transierunt ad *astum* libidinis, non attingendo medium virtutis. Dissentit tamen ab hæc interpretatione Gregorius. Ille enim putat hic describi impiorum in omnibus immoderationem, qui à frigore infidelitatis transeunt ad calorem hæresis. Alii putant hunc posse esse sensum, improbos à nimia frigiditate hujus vitæ transire ad calorem nimium infernalem. Emman. Sa, *ab una calamitate in aliam transibit.* \* Jansenius postquam prolixè de hoc loco disseruisset, ad Ebræam veritatem tandem provocat, quam ita interpretatur, ut à nostris Interpretibus, quos supra produximus, ne latum unguem discedat. Thomas parte prima, quest. x. art. 3. disputans, utrum esse æternum sit proprium Dei, loco secundo objicit sibi locum Matth. 25. *ite maledicti in ignem æternum.* Non igitur solus Deus æternus. Respondet, ignem illum dici æternum propter interminabilitatem tantum. Esse tamen in

\* CAP. XLVI.  
Concordiæ  
Evangelij.



pœnisiſtis tranſmutationem, ſecundum illud Jobi 24. *Ad nimium calorem, &c.* Vnde in inferno, inquit, non eſt vera æternitas ſed magis tempus, ſecundum illud Pf. 80. *Erit tempus eorum in ſacula.* Hæc Thomas, qui ne hunc quidem locum Pfal. 80. ex mente Spiritus ſancti citat, vide Jun. Piſc. & alios.

## CAP. XXXVII. verſ. 7.

Qui in manu omnium hominum ſignat, ut noverint ſinguli opera ſua. ] Ita vulg. Lxx. paulo aliter, ἐν χειρὶ πάντων ἀνθρώπων καταφραγίξει, ἵνα γινῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἐαυτοῦ ἀσθένειαν. Non deſuere qui ex hoc loco, prout à vulgato verſus eſt, Chiro- mantix patrociniū quaſi vivere. Ipſe quoque Carthuſianus alienam jobi ſcopo interpretationem hic affert. Non lubet omnia huc tranſcribere. Junius & Tremell. voces Ebræas בִּירָא כָּל אֲרָם לְרַעַת אֲנָשִׁים מְעַשְׂהָן ſic tranſtulere, *Manum cujuſque hominis obſignat, ut recognoſcat omnes operarios ſuos.* Hoc vult Elihu, Quando nives & imbres demittit ex alto Deus, manum cujuſque patrisfamilias, ſub dio in agris laborantis, obſignat id eſt claudit, ut non poſſit opus facere. Vnde fit ut recognoſcat, per otium ſc. inquirendo, quantum ſinguli in agro colendo laboraverint. Tunc etiam ingreditur beſtia in latibulum ſuum & in antro ſuo manet verſ. ſequenti. הָתָם ſæpe eſt cohibere, inhibere, Job. 9. 7. Dan. 9. 24. Cant. 4. 12. Vide Cl. Tarnovii Exercit. Bibl. p. 103. Edit. primæ. Qui illud quoque obſervavit, B. Lutherum minus accurate hunc locum vertiſſe. Alle menſchen hat er (Gott) in der hand verſchloſſen / auff daß die leute lernen / was er thun kan / Hæc enim ſic expreſſiſſet Job, בִּירָא כָּל אֲרָם לְרַעַת אֲנָשִׁים מְעַשְׂהָן /

## CAP. XXXIX. verſ. 1.

Lxx. εἰ ἔγνωσ καὶ ἐν περὶ τραγελάφων πέτρῃς; Ad verbum, *An noſti tempus partus hirco-cervorum petræ?* Tragelaphus animal in Germaniæ faltibus, Bohemiæ vicinis, notum, inquit Hadr. Junius. Licet complures ex veteribus animal illud in rerum natura non eſſe crediderint. Vnde in proverbium abiit. Ex- tat apud Nazianz. & Ariſtophanem, τραγελᾶφος πλάττειν; Tra-

Vide &  
Cornel. à  
Lapide in  
Deut. 14, 9.

Tragelaphos comminisci. Vocem Ebraam \* עלה Vulgatus \* Thema esse reddit *ibidem*. Et quia sequitur בסלע in petra, Jun. & Tremell. reddunt rupi-capream. Utrumque respondet Belgico *steenbock* / Germanico, gems, qua voce & Luth. & Belgæ hucusi sunt. Angli, the wild goates / caprea, Martialis.

*Pendentem summa capream de rupe videbis,  
Casuram speres, decipit illa canes.*

Consentiunt <sup>a</sup> Genev. <sup>b</sup> Deod. <sup>c</sup> Hisp. <sup>d</sup> Tigur. Pagn. Arias. <sup>a</sup> Chamors. <sup>b</sup> le cauri-vole. <sup>c</sup> las cabras montes. <sup>d</sup> ibices. Miraris forsan, quorum tam anxie probaverim עלה esse ibidem seu capream. Jam audies. Augustinus in notis ad hunc locum pravæ aut saltem incertæ versionis ineptiorem superstruxit allegoriam. Tragos, hircus: elaphos cervus, inquit, Tragelaphus ergo compositum ex hirco & cervo animal. Significat igitur mentem servientem legi Dei secundum interiorem hominem. Videtur (lego, videt) autem quantum adhuc ex parte hircus est, aliam legem in membris suis, repugnantem legi mentis suæ & captivantem se in lege peccati. Hæc Augustinus. Cui patrocinium præstet qui potest. Ego qui doctissimum patrem excussem, non video.

## CAP. XL. vers. 10.

Ecce Behemoth, quem feci tecum. ] Labet hic inferere epistolam, quam super hoc loco ad magnæ spei juvenem, D. Theodorum Sæckma, amplissimi & magnifici D. JOHANNIS SÆCKMA Icti, in suprema Frisæ curia consiliari & Academiæ nostræ curatoris vigilantissimi, filium, superioribus diebus exaravi. Ea sic habet.



*Pio & magnæ spei juveni,*

D. THEODORO SÆCKMA,  
SS. Legum & Humanitatis studioso,

S. P.

\* Epistolicarum  
Quæst.  
lib. 2. Ep. 5.

Quomodo vulgo instituantur Juris-prudentiæ studia, non ignoras, ornatissime SÆCKMA. Apud nos, inquit \* Lipsius, magna vel potius unica doctrina est, triduanum Juris-consultum profiteri, cum Euripidæo Cyclope sentire, *τὴ δ' ἀλλὰ κέμπει ἢ λόγων εὐμορφία*. Et quidem pestilens ista hæresis adeo latam sibi grassandi viam fecit, ut vix vicesimus quisque ultra formulas & rubricas assurgat. Scilicet ea sectantur omnes, quæ *πρὸς τὴν ἀλφίται, ἢ λοιπῶν ἐφρόντις ἱππελεύδῃ*. Incrementa sumit hoc malum à perversa opinione vulgi, quod Juris-consultum literatum & *ἀθρόοτον* rabulam juxta æstumat, imò hunc illi sæpe præfert. At tibi meliori metallo ductum esse pectus, hoc ipso luculenter demonstrasti, quod, postquam ex triviali schola vindicta manumissus, linguam Latinam & Græcam supra ætatem & multos doctores doctus, in Academiam intulisses pedem, aliam plane institeris viam. Namque ad edita illa & ferena Themidos templa priusquam ascenderes, istis studiis primo litandum esse duxisti, sine quibus & leges intelligi omnino non possunt, & verum eruditi elogium nulli unquam obtigit, nulli obtinget. Stylum exercuisti diligenter & etiamnum exerces, ut epistolam tersam & LATINAM (rarum hoc in ista ætate) expedite scribere possis. Historiæ Romanæ & priscis ritibus pernoscendis operam nequaquam indiligentem navas. In Græcæ quoque literaturæ studia, quæ plerique sic fugiunt, ac si illis *ἄσπονδον πόλεμον* indixisset Juris-prudentia, ita porro incubuisti, ut doctissimis Academiæ nostræ civibus ambiguam facile possis facere palmam. Neque hoc termino stetit tuus ille discendi ardor. Ebræum quoque idioma exigui temporis spacio adeo feliciter didicisti, ut cum multis veteranis Theologiæ studiosis, in Ebraïci textus explicatione, quoties in collegio ad te perveniebat interpretandi ordo, paria feceris, multos longe supergressus sis & in ruborem dederis. Quod vero insignem hanc

hanc tuam φιλομάθειαν pallida febris, quæ tot jam menses te afflictauit, non excusserit, tersæ istæ epistolæ loquuntur, quibus me subinde, dum valetudinis curandæ causa ab Academia abes, super re literaria consulis. Maeste hoc animo, inculpate adolescens! Delectent alios canes, equi, aves, alea, choreæ. Litent curvæ istæ & cælestium inanes animæ Baccho & Veneri. Tux porro delitiæ sint stylus, libri, Musæ, & quod caput est, Deo servire. Perge, quo cœpisti pede, πολυίστερ πατρὸς eruditionem & virtutem æmulari. Si te Deus O. M. volet perennare,

— & si qua morbi fata aspera rumpas,  
Philologum insignem, Juris-consultum eleganter literatum, pium denique & intemeratum Justitiæ sacerdotem patriæ dabis. Ita voveo, ita spero. Nunc audi quid ad te afferam. Nuper ex seculari philologia per epistolas sermocinati sumus. Nunc ex sacra aliquid depromere est animus. Aperiam tibi fontes celeberrimæ istius allegoriæ, qua universum istum Dei O. M. de Behemoth & Leviathan discursum Scholastici ad Diabolum traduxerunt. Tu, licet admodum adolescens, eos in Ebraismo jam fecisti progressus, ut de universo negotio possis judicare. Deus O. M. de sua potentia dissertaturus, ex universa creaturarum multitudine duas creaturas commemorat, Behemoth id est elephantem & Leviathan id est balænam, hanc inter pisces, illum inter belluas robore & vasta corporis mole excellentes. Elephantes Græci θηρία, Latini belluas appellabant. Tralatitium enim apud eos est, τὰ πρῶτον ἐν τῷ γένει τῷ ὅτι γένος ὀνόματι περιγράφουσιν. Suidas θηρία, οἱ ἐλεφαντες. Et πύργοι θηρίων apud Plutarchum in Eumene nihil aliud sunt quam turres elephantorum, seu turrati elephantii. Terent in Eunuchis, Eðne es ferox, quia imperium habes in belluas? Et Plin. 8. Circa dentes bellus summa cura. At Ebrais non satis fuit elephantem nomine generis καὶ ἑξοχὴν appellare תנינא sed insuper quia corporis mole multas belluas æquat, majoris auxeseos causa, vocem illam numero plurali expressere. Inter ceteros amplificationum modos Ebrais familiares, iste non postremus est, Ita increatam illam Sapientiam vocant תבונה Prov. 1. 20. & 9. 1. summam benignitatem חסדים Thren. 3. 22. summum robur, מַעֲצָם Dan. 11. 38 Et hanc eandem vocem תבונה Ps.



73. 22. non quidem pro elephante, sed tamen pro magna & crassa bestia accipiunt Genev. & Mercerus. *Eram apud te* כְּהַמָּוֶה inquit Psaltes, [sicut] *bestia*, Merc. *come une grand bestie*, Genev. *une grosse bestie*, Sed redeamus ad Elephantem. Vtrum ea vox ab אֶלֶף bos, an vero potius ab אֶלֶף quod Syris & Ebraeis discere est, derivata sit, merito dubites. Adeo verisimilis utraque sententia est. Nam quod primam attinet, in confesso est, apud Græcos & Latinos, nobilitatam semper fuisse bovis præ cæteris terrestribus animantibus magnitudinem. Hinc Græci rebus quas augere volebant, syllabam βς præfigebant, βελίμνιν magnam famem, βεπαιδα, grandem puerum, vocantes. Romani, cum in Lucania primum, in exercitu Pyrrhi elephantes vidissent, \*boves *Lucas* seu *Lucanos* appellabant. Magnus enim bove animal tellus ista non edebat. Adhæc boves Lucani cæteris Italicis grandiores erant. Ita credibile quoque est, Ebræos, Syros & Phœnices, cum hoc animal & mole &figuratione corporis ad bovem quam proxime accedens, primo vidissent, bovis nomine appellasse. Quod ad alteram attinet, quis ignorat ea, quæ de hujus bellæ docilitate narrant Plinius libro 8. cap. 1. 3. 7. Cicero Epist. Famil. 1. 7. Arrianus de rebus Indicis, & plena manu Liplius, Centuria I. Epistola 50. ad Janum Hautenum. Hoc ergo animal admodum graphice hoc loco describit is, qui creavit illud. Lxx. insistentes vestigiis Ebraici textus, אֶלֶף, reddidere tamen postea tanquam de uno loquuntur. Etiam Chald. אֶלֶף / Siquidem אֶלֶף respondet Ebræo אֶלֶף / Atque hic quoque vides, nomen generis in hac specie cum excellentiæ significatione residisse. Hinc est Sabinorum *Barrus* & Indorum *Barre*. Etiam ex recentioribus Ebræis plerique elephantem describi existimant. Astipulantur Thomas, Lyra, \*Pererius, Emmanuel Sa & alii. Et certe in hac descriptione, si textus originalis accurate vertatur, nihil est quod non optime in Elephantem quadret. Non lubet jam excutere, quæ nugatores quidam Ebræi de hoc animali, quod שׁוֹר הָבֵר id est *bovem sylvestrem*, vocant, itemque de magno isto pisce, chartis illevere. Si libet ea cognoscere, adito Lyram ad hunc locum, & ad Ps. 49. Ebræis 50. R. Salom. ad Ps. eundem, Buxtorfii Synagogam Judaicam, Pseudo-Ezram lib. 4. cap. 6. ubi pro *Behemoth* corrupte legitur *Enoch*

\* Hinc proverbium, Prinspariet locusta Lucā bovem, vide Varronem lib. 6. de l. l. & ad eum Scalig. Plin. 8. 6.

Vide & camerar. horas 1. 25.

\* In Danieli lib. 4.

*Enoch.* Majus operæ pretium fuerit videre quid nonnullos ex patribus, quid Scholasticos, quid denique Pontificios Interpretes inoverit totum hunc contextum, quo de Behemoth & Leviathan agitur, de diabolo exponere. *Carthus.* ad litteram non est proprie sermo de illis, sed de re metaphorice figurata per eas, puta, de damone, qui hic per maxima quadam bruta insinatur, quia ab angelica corrumpens dignitate in belluinam versus est immanitatem, monstruositatem ac rabiem. Propter quod in formis brutorum frequenter apparet. *Lyra*, Expositores Catholici exponunt hæc de damone sub similitudine elephantis & ceti. Et paulo post, Igitur exponatur littera de damone sub nomine elephantis designato: quia in parabola sensus literalis est non ille qui immediate per vocem signantur, sed per res signatas. Vides eos hoc velle, primum scopum Dei fuisse, hoc capite Diabolum describere. Huic sententiæ etiam \* *Evangelici* quidam hæserunt. Ego vero cum illis facio, qui universam istam expositionem nullo omnino fundamento subnixam autumant. Quicquid hic dicitur, de Elephante & balæna exponi commodissime potest. Vide *Jun. Deod. Mercerum, Genev. Emmanuel Sa & alios.* Nihil coactum, nihil contortum est. At eorum interpretatio, qui omnia de Diabolo intelligunt, non tam plana decurrit orbita. Sudant & æstuant boni isti Interpretes, ut doceant quodnam sit illud scænum, quod Diabolus comedit. Quisnam sit umbilicus ejus, quæ cauda, qui testiculi, &c. Et cum omnes ingenii nervos intenderunt, tantum luserunt, nihil unquam ab erudito & cordato lectore nisi precario obtenturi. Et quod ad priscos illos attinet, fateor Ebraïsmorum ignorantiam & aberrantem non uno loco versionem ipsis quasi injecisse manum, ut, dum pauca quadam loca de elephante vel balæna explicari non posse, Diabolo contra optime convenire putarent, omnia tanquam de Diabolo primario dicta acciperent. Sed quid illi obtendent, qui in hac literarum luce ipsa illa loca, ad quæ prisci offenderunt, de elephante & balæna commode exponi posse agnoscunt, atque adeo ipsi in commentariis suis exponunt, & tamen huic allegoriæ mordicus hærent. Quod enim fundamentum huic expositioni substernent? Nihil certe ex ipso hoc textu, nihil ex universa veteris novique fœderis pagina proferent. Nihil præter auctoritatem plerorumque patrum adducent. Eâ vero his & id genus similibus casibus non ma-

\* *Tigurini, Westhemeros in tropis, Illyricus in Clavi, voce Behemoth, & alii, ita tamen ut primario & sensu literali Elephantem, secundario vero & allegorico Diabolum describi existimaverint.*



gis moveor quam Salmeron, qui ad objectam sibi magnum Patrum numerum (ad Roman. v. Disp. 6. 51. circa initium) sic respondet, *Pauperis est numerare pecus. In iudicio plurimorum non acquiesces sententia, ut à vero devies. Et cum Donatista in authorum multitudine gloriarentur, respondit Augustinus, signum esse causæ à veritatis nervo destitutæ, quæ soli multorum authoritati, qui errare possint, inimitur.* Sed penetremus in ipsos fontes celeberrimæ hujus allegoriæ. Atque hic occurrit primo.

Vers. 14. *Ipse est principium viarum Domini.* Et certe hic locus videtur manum injecisse plerisque recentiorum, ut hic quoque cum Scholasticis ineptiverint. Existimabant enim hæc non nisi de Angelorum principe vel saltem de Angelica natura exponi posse. Lyra, *Hoc interponitur ad intelligendum, quod ea, quæ dicuntur hic, de damone intelliguntur sub metaphora elephantis. Est enim demon principium viarum Dei, quia inter cretaturas angelica est prima, & inter angelos ille qui fuit primus simpliciter, peccavit per superbiam, & fuit aliis cadentibus occasio peccandi.* Et Carthus. *Ex hoc verbo & quibusdam sequentibus constat quod ista de diabolo tanquam refigurata principaliter proferantur, &c.* Quin & Bellarm. lib. 1. cap. 9. de Pontifice, ubi argumentum 9. pro Monarchico statu Ecclesiæ depromit ab exemplo Angelorum, probaturus eum qui nunc Diabolus vocatur, ante lapsum fuisse caput Angelorum, hunc locum in acie ponit. Sed ut locus iste de diabolo principaliter intelligatur, illud adhuc probandum erat Cardinali, per vias Domini Angelos; per principium principatum intelligi. *Vias Domini actiones Domini accipimus,* inquit Gregorius & ex eo Glossa ordin. An ergo omnium Dei actionum princeps & Monarcha fuit Diabolus? Sed hoc principatu ad Jes. cap. XIV. plura dicuntur. Tu hic observa, per vias Domini opera ejus & creaturas intelligi. Non diffitentur hoc Pontificii. Ideo compendifaciam laborem probandi. Vox autem Ebræa ראשית cui respondet in Vulgato principium, vel temporis vel dignitatis principatum significat. Si dignitatis principatum intelligas, jam locus de elephanto optime potest exponi, atque ita corruet primarius, imo unicus hujus Allegoriæ tibi. cen. Ille videlicet, locum hunc de elephanto omnino intelligi non posse. Principatum temporis hic non quadrare fateor libens. Elephas enim creatus est eodem die quo homo, vid. sexto, unde



de nonnulli interpretantur ista verba, *Ecce behemoth, quem feci tecum*, sc. eodem die, alii, *aque ac te*, alii, *ut degeret tecum*. At princ. dignitatis quadrat optime, ut hoc dicat, eum, sic corporis molem, vires & illud *ἡμίσον* id est *τὸ ἐν φύσει ἰσχυρότερον*, καὶ εὐφρὲς καὶ ὀξύμαθες spectes, inter creaturas irracionales esse præstantissimum suum *ἀρχαῖον* & *πρωτόγονον* opus. Hanc interpretationem probat Emmanuel Sain notis, quasi dicat, inquit, *præcipuum animalium à Deo factorum, quod attinet ad fortitudinem & prudentiam*. Gen. *C'est le chef d'œuvre du Dieu*. Ille est caput operum Dei. Ita & Angli, & Hispani, nisi quod pro operum retinuerint vocem *viarum*. *He is the chiefe of the wayes of God*. Hisp. *Es la cabeza de los caminos de Dios*. Ital. *Egli è la principale dell' opere di Dio*. Ille est præstantissimum opus ex operibus Dei. Castellio, *Ipse est divini opificii caput*. Ita Amos 6. *Qui ungunt se* *רִישׁאֲרָם* id est *principio unguentorum*, hoc est, præstantissimo unguento Num. 24. *Principium gentium Amalek*, 1. Sam. 15. *principium* (*רִישׁאֲרָם*) *anathematis* id est *præcipuum* Sirach. 11. 3. *ἀρχὴ γλυκύσμων καὶ πὺρ* *ἀντὶς*. *Minima volatiliū est apu, at principium dulcium condimentorum est fructus ejus*, id est *principatum* quendam tenet inter dulcia condimenta. Cave autem huc referas locum Apoc. 3. 14. ubi Filius Dei vocatur *ἀρχὴ τῆς κτίσεως* & *θεός*, Namque illic *ἀρχὴ* non principium passivum, sed activum significat, à quo omnes creaturæ principium suum ducunt, quam interpretationem utriusque testamenti pagina evincit. Vides jam opinor, ex non intellecto Ebraïsimo versus x. delatos fuisse interpretes in hanc sententiam, de Diabolo principaliter hic agi. Sed progrediamur ad alia quæ huic loco superstruxit antiquitas. Beda in libello separatarum quæstionum quæst. 9. *Angeli*, inquit *ante creationem mundi creati sunt, & ante omnem creationem Angelorum Diabolus est conditus, sicut scriptum est, Ipse principium viarum Dei* [Confer cum his ea quæ supra p. 196.] Vides hoc quoque somnium non intellecto Ebraïsimo deberi. Gregorius Moral. lib. 32. cap. 25. ex hoc loco adversus Arrium disputat, notandum quoque, inquit, quod dum *viarum Dei principium Behemoth dicitur, vesanum Arrii dogma aperta ratione dissipatur. Facturam quippe Dei filium fatetur. Et ecce Behemoth in factura rerum primus creatus ostenditur. Superest ergo ut Arrius aut non factum filium pradicet, aut eum post Behemoth conditum stultus* putet.



putet. Non male, si de diabolo hic agi firma aliqua ratione  
 evincere potuisset. Lxx. Interpretes, sicuti ipsi ab Ebraeæ veri-  
 tatis linea aberrarunt, ita & beatos Patres, qui istam versio-  
 nem secuti sunt, in avia traxerunt. τὰτ' ἐστὶν ἀρχὴ πλάσματος  
 κυρίου, περιποιηθὲν ἐγκαταπαίρεισθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, ἐπελθόν  
 ὃ ἐπ' ὅρῳ ἀκρότατον ἐποίησε χαρμονίῳ περὶ πιν ἐν τριτάτῳ,  
 quæ sic convertit Latinus Interpres, Hoc est principium \* fictionis  
 Domini factum ut illuderetur ab angelis ejus. Accedens autem ad mon-  
 tem præcisum fecit gaudium quadrupedibus in tartaro. Ab ipsa quo-  
 que vulgata hæc nimium quantum abeunt, Sic enim illa, Ipse  
 est pr. v. Domini, qui fecit cum applicabit gladium ejus. Huic mon-  
 tes herbas serunt, omnes bestia agri ludunt ibi. Magister senten-  
 tiarum lib. 2. dist. 3. quærens, utrum angeli boni vel mali  
 creati sint, & an aliqua mora inter creationem & lapsum in-  
 terceslerit, quosdam existimasse, angelos qui ceciderunt, creatos  
 fuisse malos, & non libero arbitrio in malitiam declinasse, sed in malitia  
 à Deo factos esse, nec aliquam fuisse moram inter creationem & lapsum,  
 sed ab initio apostatasse. Phyl. τῆς θεολογίας ταύτης, quæ Deum  
 authorem peccati & malitiæ statuit. Sed audi quid addat. Ait  
 illos suæ sententiæ fulcra quæsisisse ex August. de Genes. ad li-  
 teram lib. xi. cap. 19. 20. ubi duò scripturæ loca producit, vid.  
 Joh. 8. Ille homicida fuit ab initio & in veritate non stetit, & hunc  
 ipsum, de quo jam agitur, ex versione Græca postquam Ma-  
 gister contrariam sententiam asseruisset, \* Augustinum, sanius  
 quidem sentientem, at non melius locum Jobi interpretantem  
 introducit. Omnia, inquit Aug. fecit Deus valde bona. Natu-  
 ram ergo angelorum bonam fecit. — Nec ejus natura significata est  
 cum dicit, hoc est initium figmenti Dei, sed corpus acreum, quod tali  
 voluntati aptavit Deus, vel ipsam ordinationem Dei, in qua eum  
 invitum etiam fecit utilem bonis, vel ipsius angeli facturam, quia etsi  
 præsciret Deus, voluntate malum futurum, fecit tamen eum, provi-  
 dens, quanta de illo sua bonitate esset factururus. Figmentum ergo Dei  
 dicitur, quia cum sciret eum Deus voluntate malum futurum, ut bo-  
 nus noceret, creavit tamen illum, ut de illo bonis prodesset, hoc autem  
 fecit (N.B.) ut illudatur ei. Illudatur enim ei, cum sanctis proficit  
 tentatio ejus. Sed ipse est initium, quia præcedit antiquitate & princi-  
 patu malitia. Hac autem illusio fit angelis malis & hominibus malis,  
 per angelos sanctos, quia subdit illis angelos malos & homines malos,  
 ut

\* August.  
 figmenti  
 Domini.  
 quod fecit  
 ad illuden-  
 dum ab an-  
 gelis ejus.  
 De civit. Dei  
 xi. 15. Et  
 paulo aliter  
 de Genesi ad  
 litteram lib.  
 xi. cap. 19.  
 & 20.  
 quod fecit  
 Deus ut illu-  
 datur ei ab  
 angelis ejus.

\* Ex eodem  
 libro cap. 22.  
 Vide & de  
 civ. Dei xi.  
 15.

ut non quantum nituntur, sed quantum sinuntur, possint nocere. Habes argutam explicationem sententiæ, quæ in originali hoc loco non compareret. Atque hæc de Behemoth. Restat

LEVIATHAN] De quo iidem authores ita sentiunt, sub ejus quoque similitudine agi principaliter de Diabolo, seu quod idem illis est, demoniorum principe. Marsennus tamen videtur existimasse, hic describi vel Optionem vel collegam Diaboli. Asserit enim pag. 851. comm. sui in priora capita Geneseos, Behemoth & Leviathan esse duos principes demonum. Mirum in modum & hic æstuant interpretes, ut omnia & singula de Diabolo explicent. Vide Lyræ Carthuf. Gregorium & alios. at nostris Interpretibus, de balæna, vel si quod est aliud portentosa magnitudinis in mari animal, omnia interpretantibus ad literam, optime fluunt omnia. Vide Iun. Pisc. Merc. Genev. Ital. & alios. quæ ergo necessitas hæc de Satana primario interpretandi; Imo quæ certitudo interpretationis allegoricæ & secundariæ; Nulla omnino. Oleum & operam perdidere qui in has interpretationes incubuere, Oleum & operam perdunt, qui eidem lineæ insistentes, hujusmodi commenta populo proponunt. Porro, 3. loca videor mihi observasse, quæ persuaserunt veteribus, hic primario Diabolum describi. Locus prior est iste, cap. 41. vers. 3. secundum vulg. Interpretem. Non parcam ei verbis potentibus & ad deprecandum compositis. Quæ sic interpretatur Carthuf. propter nulla ipsius verba parcam Diabolo, sive sint verba potestatem suam præferentia, sive humiliationem quandam sonantia, quando ejus potestatem refrenem & impiam ipsius puritatem voluntatem. Interdum quippe ad deprecandum se convertit astute, ne a nocendo arceatur, vel ne gravius affligatur. Et ex hoc verbo ostenditur, quod non sit jam de ceto principaliter mentio. Sed monendus hic mihi es, in Ebræo nihil ejusmodi legi, לא אֶתֶרֶשׁ בְּרִי, quæ Pagninus ita reddidit, Non silebo membra (Arias, rectes) ejus, & \* verbum fortitudinum & gratiam dispositionis ejus. Joh. Bened. Theol. Parisiensis, non tacebo robur ejus & quicquid habet virium, gratiam quoque dispositionis ejus. Alter locus est 16. Cum sublatus fuerit, timebunt angeli & territi pergabuntur. An ob ceteri sublationem vel interfectionem sanctos angelos terreri credibile est; Non pluris illi faciunt talis belluæ occisionem, quam nos unius pulicis inquit Carthuf. Necessa-

\* Iun. & sermonem de viribus. Pisc. & quæ pertinent ad vires.



rio ergo locum exponendum putant de sublatione seu expulsionem principis demoniorum à throno caelesti, ut loquitur Carthusianus. Gregorius, Sub futuri temporis modo praterita describuntur. Nec recta intelligentia sensum relinquimus, si credamus, Leviathan isto ab arce beatitudinis cadente, in ruina ejus etiam electos angelos expavisse, ut cum istum ex illorum numero superbia lapsus ejiceret, illos ad robustius standum timor ipse solidaret. Purgati vero sunt, quia isto cum reprobis legionibus exeunte, soli in caelestibus sedibus remanserunt. Hujus itaque lapsus eos terruit & purgavit. Lyra, Iste timor est admiratio angelorum sanctorum de divina virtute & justitia in defectione demonis, quæ partim facta est à principio sui casus, & consummabitur in futuro judicio. Et territi purgabuntur, &c. non ab immunditia sed à nescientia purgati sunt, videntes divinam virtutem & justitiam in effectu quam prius non viderant. Ideo eodem modo erit in detrusione demonis in infernum in extremo judicio, &c. Vide & Gloss. ordinariam. Sed hæc quoque aliter leguntur in Ebræo, מַשְׁחֵי יָגוֹרִי אֵילִים מְשַׁבְּרִים יְהִיָּהוּא / Pagn. A magnitudine (Arias, altitudine, malum cum Pisc. propter elevationem) ejus timebunt fortes: à contritionibus purgabunt se. Piscator, expiabunt se. Sensus est quando balæna sese in mari jactat & elevat, etiam fortissimi quique exalbescunt metu, & cum vident illam magno cum impetu mare confringere, Deo supplices fiunt & peccatorum suorum veniam petunt, nil nisi mortem expectantes. תָּבִי אֵילִים proprie & primò fortes denotare, nullus infitebitur. Sed dices, aliquando per synecdochen generis pro angelis poni. Resp. ut hoc detur (quod tamen liquido exemplo nullus contradicenti extorserit, loca enim quæ vulgo afferuntur, aliam interpretationem admittunt omnia) tamen illud obtinebo, ut à sensu literalis, ita & à propria & communissima vocum interpretatione non esse recedendum, nisi exigente necessitate, quam hic nullus evincet. Porro, מְשַׁבְּרִים significare territos, nullus, opinor, ostendet. Verbum denique הִתְחַטֵּט purgationem à nescientia vel societate malorum significare, tunc credam, ubi evidentem aliquem locum hujus expositionis patroni produxerint. Rectius ergo Emmanuel Sa hæc de balæna seu ceto interpretatus est, Sublatus] scil. in altum se erigens. Angeli] Chald. fortes, q. d. fortissimi quique. Sed dum interpretatur vocem ultimam purgabuntur, graviter impingit. Purgabuntur, inquit, sc. so-

se. soluta alvo pra timore. An ergo התרומה purgationem alvi significat? Quanto rectius fecisset, si de purgatione conscientiae verbum illud fuisset interpretatus. Deodatus, si purgano de loro peccati. Jun. Angli, purgant se. scilicet à peccatis. Crassam illam interpretationem hausit Sa ex R, Levi, ממשברי לב שישיונם

בסבת הפחד יתנקו דרך נקביהם לעשות צואתם ומימי רגליהם

hoc est, pra contractionibus cordis, qua apprehendent eos & magno metu, purgabuntur per ordinarios natura meatus, faciendo excrementum suum (Ita sonant Ebraea אֲדֹרְגֵלֶיךָ) & aquas pedum suorum id est urinam. Indigna Ebraeo interpretatio. Locus tertius & ultimus est vers. ultimo, omne sublime videt, ipse est rex super universos filios superbia. Lyra, Quia per superbiam semper nititur aggredi majora, omne sublime videt, ad consequendum, si posset. Et excedit omnes alios in superbia. Et per hoc patet, quod ea qua dicta sunt de ceto, intelliguntur principaliter de demone. Videamus

Ebraea, וְאֵת כָּל נֶבֶה יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ עַל כָּל בְּנֵי שָׁחַץ Pagn. omne sublime despiciet, ipse est rex super omnes cetos magnos & fortes. Arias, super omnes filios superbia. Emmauel Sa, videt, id est despiciet. universos filios superbia, id est belluas marinas quamvis ingentes. Chald. כָּל בְּנֵי יָמִין omnes filios piscium. Lxx. βασιλεὺς πάντων

שָׁחַץ עַל כָּל בְּנֵי יָמִין omnium qua in aquis. Aben Ezra ait vocem שָׁחַץ significare seu comprehendere כל נולד במים quidquid generatur in aquis. Junius putavit vocem Ebr. significare feram, Est regina super omnes feras, Ebr. inquit, filios fera, Reginam vocat, quem Ebraeus sermo Regem vocat, quia vocem Leviathan per fœmin.

balanam, interpretatus est. At Pisc. qui cetum ubi substituit, est rex super omnia elata animalia, iinitatus doctissimum Mercurium. Supra 28.8 eadem phrasis de leonibus usurpata fuit. Nulla ergo necessitas per filios elationis homines intelligere. Et quis tam in his literis hospes, qui varium usum Ebraici ignoret? Ut

ergo vocem quam latissime extendamus, Leviathanem inter omnia superba animantia facile esse principem, docere voluit Deus. Cororidis loco nota, Thomam in Summa, parte 1. Quest. 63. ubi de Angelis fuse agit, horum locorum non meminisse, unde colligas, circa ejus interpretationem eum a vulgata sententia diversum sensisse. Atque hic finis esto. Vale ornatissime

adolescens & salve.

Kkk 2 PSAL-

\* Tamen  
parte 3.  
quest. 8.  
art. 7 ex hoc  
postremo  
loco probat  
istam thesin,  
Diabolum  
esse caput  
omnium  
malorum.



## P S A L M I.

**H**ic unius Augustini commentarius tam amplum suppeditet  
scribendi argumentum, ut merito usurpari possit illud  
Homericum,

Τὸ πρῶτον, πὶ δ' ἵππει, πὶ δ' ὑπέρπιν καταλίξω;

nobis cur stringenda jam vela sint, causam supra diximus. Et  
quia Augustinus hic sæpe nominabitur, operæ pretium erit præ-  
mittere censuram Sixti Senensis, quæ extat in Bibliotheca San-  
cta lib. 4. titulo *Augustinus*, Verba Sixti hæc sunt, *Augustinus in*  
*Psalmos genus tenet Allegoricum, literalis expositionis parum. quod Hie-*  
*ronymus in eo taxat. Nam cum Augustinus Ebraici sermonis imperi-*  
*tus esset, & in Græcis literis parum instructus, necesse illi fuit à propria*  
*literæ sensu ad extortas allegorias discedere.* Hanc eruditissimi Mo-  
nachi censuram nequaquam esse temerariam, aliquot locorum  
inductione ostensum ibo.

Psalm. I. vers. 3. Et erit tanquam lignum.] Vide quæ supra  
notavimus ad Deut. 28.

Vers. 5. Ideo non resurgent impii in judicio.] Frustra hic  
subtiles sunt interpretes. Alii, non resurgent ad beatam resur-  
rectionem; Alii, non resurgent in cœtu justorum, inter justos.  
\* Ita & Hier. & Euthy-  
mijus. Alii, non resurgent in judicio id est ut judicentur. \* Jam enim  
pœnis certissimis destinati sunt, inquit August. Item, non resur-  
gent in judicio, id est ut judicent sed ut judicentur. Carthus.  
non resurgent in judicio discretionis, quo homines justi se ipsos exami-  
nant & conscientias suas discernunt — de quo salubri judicio dicit  
Apostolus, Quod si nos ipsos dyjudicaremus, non utique judicaremur.  
1. Co. 11. & ad Job. cap. 14. artic. 34. Unde legitur Ps. 1. Ideo  
non res. imp. in jud. quod de judicio discretionis accipitur, quo ho-  
mo inter bonum malumque judicans detestatur culpam, in quam incidit  
& per poenitentiam resurgit. Ita & Lombardus in comm. qui  
hanc resurrectionem animæ vocat. Omnem hunc interpretum  
æstum sedat melior interpretatio, Non stabunt (subsistent) in  
judicio. עֹמְדִים enim tam significat stare, quam surgere. Stare au-  
tem & cadere in foro opponuntur. Hoc sensu occurrit *עֹמְדִים*,  
Luc.

LUC. XXI. 36. Vigilate — ut digni habeamini, qui effugiat omnia ista, *וְהָיָה כִּי יֵשׁוּב ה' אֶת יְהוּדָה* & steris ante filium hominis, quod Belgæ dicunt *bestaen*. Genev. *subsister*. Chaldaeus Ebraeum *וְהָיָה* reddit *וְהָיָה* puri, innocentes erunt. Pisc. *consistent*. in Germ. *bestehen*, *bestaen*, ubi in Luth. & Belg. est *bleiben*, *blyven*, Deod. *non staranno*. Genev. *ne subsisteront point*. Ita & Angli. Jun. *exurgent*, id est ut in Scholiis explicat, *ne sublato quidem vultu se audebunt sistere*. *וְהָיָה* stare extra controversiam Jos. 7. 12. Et filii Israel non poterant *וְהָיָה* stare coram hostibus suis. Vnde & Levit. 26. 37. Et non erit vobis *וְהָיָה* id est *consistentia*, *consistenti facultas*, *coram inimicis vestris*. Jos. 2. 10. Jesa. 40. Verbum Dei nostri *וְהָיָה* stabit in aeternum, 1. Reg. 14. 4. Geirebr. inter alias interpretationes hanc quoque recenset & probat. Additque illa verba, Verbum *וְהָיָה* stare & surgere significat. Et paulo ante, Aliqui putant metaphoram sumptam à foro, in quo qui causam amittunt, cadere causa dicuntur. Quam sententiam non admordet homo alias inordinatissimus. Emmanuel Sa, *resurgent id est consistent q. d. non poterunt se defendere*. Hebr. *stabunt*. Atque ita quoque hunc locum accepisse Kimchium, alibi ostendemus.

Pf. II. Apprehendite disciplinam. ] Ita Vulg. ex Græc. *Ἀπαλαττωμένοι*, Lombardus in comm. *Apprehendite* ] etiam si fugiat disciplinam ] Dei, sc. adversa. In Ebraeo esse osculum filium, Genebr. Bellarm. Andradius, & alii ingenue agnoscunt. Vide & Iansenium & Emm. Sa & alios. Vide quæso quæ supra pag. 19. de hoc loco attigimus. Inviatum in hoc loco, prout in Ebraeo extat, Judæos pro Deitate Christi argumentum situm esse agnoscunt. Idem Bell. lib. 1. de Christo cap. 5. ex textu Ebraeo hujus loci pro eodem fidei articulo argumentum depromit. Annon ergo hic locus ad fidem pertinet? Et cum iidem Judæos ex vulgata versione urgeri non posse concedant, annon sequetur, eam in loco ad primum fidei articulum stabiliendum pertinente, ab Ebraica veritate deficere? Sudant Interpretes, \* ostendant sensum loci recte expressisse interpretem. Sed respondit Rev. D. Rivetus, aliud esse ex textu argumentari, aliud textum interpretari. Non esse laudabile genus interpretandi, cum res singularis & individua per genus & quidem remotissimum aut per adjunctum & consequens aliud exponitur. Cæterum de hoc loco vide quem jam laudavi.

\* Vide Bel.  
d. V. D. 2. 13.  
& in com-  
mentario,



mus Rivetum, commentario in Psalmorum propheti-  
 cadem, Chamierum, Junium, Witakerum, Ternovium,  
 & alios, qui cum Bellarm, & Pontificiis super hoc loco dispu-  
 tarunt..

Ibid. Servite Domino cum timore & exultate in tremore.]  
 Ex hoc quoque loco colligit Bellarminus lib. 3. de Justif. cap.  
 12. neminem de sua electione posse esse certum. Quid nostri  
 Theol. respondeant, vide apud Paræum, Chamierum, Rive-  
 tum comm. in hunc Psalmum, Amesum & alios. Discat tiro,  
 phrasin illam ἐν φόβῳ καὶ τρέμῳ quinquies in Bibliis occurrere,  
 semel in veteri, quater in N. fœdere, & quidem tantum apud  
 Paulum. Notet, omnibus istis locis ita usurpari, ut superbiam,  
 carnalem securitatem & præsumptionem excludat: animi dimis-  
 sionem, reverentiam, humilitatem & modestiam, non vero  
 servilem metum, diffidentiam & trepidationem significet. Lo-  
 cus primus hic ipse est, ubi Ebræa illa בִּירְאָה וּבִרְעָרָה Lxx.  
 reddidere, ἐν φόβῳ καὶ τρέμῳ. II. extat 1. Cor. 2. 3. ἐγὼ ἐν  
 αἰσχύνῃ καὶ ἐν φόβῳ καὶ τρέμῳ πολλῷ ἐγενόμην παρὰ ὑμῶν. ubi suam  
 humilitatem & modestiam opponit fastui Pseudo-propheta-  
 rum & impostorum. Certe, cum cum servili metu, trepi-  
 datione & diffidentia cum Corinthiis versatum fuisse, nulli fiet  
 verisimile, qui Paulum ex Paulo novit. III. 2. Corinth. 7.  
 15. ὥς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξαμεθα αὐτὸν, scilicet Titum. id est sum-  
 ma reverentia. Alias nec recreassent Titum, nec Paulo hoc nomi-  
 ne placuissent. IV. Ephes. vi. 5. *Servi obedite dominis vestris μετὰ φόβου*  
*καὶ τρέμου, & in simplicitate cordis.* Atqui servitus, quæ cum perpetua  
 trepidatione & diffidentia conjuncta est, illiberalis est, & Apostoli  
 commendatione indigna. V. Philipp. 2. 12. *operamini salutem vest-*  
*ram μετὰ φόβου καὶ τρέμου.* id est cum majestatis divinæ reverentia &  
 sollicita peccati cautela. Atque hinc explicandum illud quoque vi-  
 dedetur, quod extat Rom. xi. 20. μὴ ὑψηλοφρόνῃς, ἀλλὰ φοβῇς. ne  
 superbias (vulgatus, noli altum sapere, nimis restricte) sed ti-  
 me id est ταπεινοφρόνῃς, esto humilis, modestus. Interim lu-  
 bens dederim Bellarmino, plurimos eorum, qui hanc certitu-  
 dinem jactant, falli & decipi. Melior, opinor, eorum fors  
 est, qui Christum Jesum sincera fide complexi, eique in bona  
 conscientia & caritate non ficta servientes, subinde dubitant,  
 & quod in tentationibus fieri solet, trepidant, quam istorum,  
 qui,

qui, licet omni flagitiorum genere cooperti sint, ne formam quidem pietatis habentes, hanc tamen certitudinem semper credant. Sic est profecto. Plures præsumendo quam triplicando periere. Neutiquam ergo otiosa est illa B. Pauli admonitio, *qui stat, videat ne cadat*.

Pl. VIII. 5. Quid est homo — aut filius hominis. ] Quicquid hic differit August. ex vocula *aut*, nullum in originario textu fundamentum habet, Illuc enim est יְהוָה & filius. Non nego illam literam sæpe reddendam per *aut*, sed non semper distinguere illud cui præfigitur, ab eo quod antecessit, tanquam diversum, id vero est quod nego. Sic dico, *vau* sæpe præfigitur istis hemistichiis, quibus idem repetitur aliis verbis, quod Rabbini vocant כפל העניין במלות שונות / Ibi vero sive per Et, sive per A U T reddas, sæpe hilum non interest. Alia longe ratio est, quando vel hemistichio, vel membro, rem ab antecedenti diversam continenti, præfigitur. Ibi enim nisi per A U T reddideris, caliginem non solum offundis sententiæ, sed & errandi occasionem lectori sæpe præbebis. Exempla vidimus ad Exod. x i i. & Judic. x i. ex quorundam sententia. Atque hic inferam obiter, quod supra ad Exod. xxi. 16. notandum fuerat. גִּזְבֹּג אִישׁ וּמָכְרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יָקָר id est *qui furatur virum* (id est hominem confer cum illis quæ supra pag. 237. ) & *vendit eum & inventus est in manu ejus, moriendo morietur*. Ita ad verbum sonant Ebræa. Latino interpreti hic hæsit aqua. Nec enim capere potuit, quomodo *vendisse*, & *reperiri adhuc in manu furis*, simul possint subsistere. Ideo locum sic convertit, *Qui furatus fuerit hominem & vendiderit, convictus noxa, morte morietur*. Qua lege capitis damnari non potest plagiarus, nisi caput subreptum vendiderit. Quid ergo si non vendiderit? Respondent Lyra, Carthf. & alii, *doctores Catholicos statuisse, eum ex lege generali Exod. 22. 4. teneri pro uno homine subrepto redde- dere duos ad serviendum*. Quæ sententia multis urgeri potest difficultatibus. An ergo furtum hominis & bestię juxta æstimabitur? An cap. xxi. 4. ulla hominis mentio? Annon potius manifeste excluditur homo? An duos istos servituros dabit ex familia sua, an emet aliunde? At si non habeat unde emet? Quid ergo? Non venit interpreti in mentem enallage copulæ *vau*, quam alibi tamen non neglexit. Eam si hic quoque ob-

ser-



servasset, mentem Legislatoris melius expressisset, vid. in hunc modum, *Qui furatus est hominem, sive vendiderit eum, sive inventus fuit in manu ejus, omnino morte plectitor.* Aut, qui s. est h. & vendidit eum, [si] inveniatur [adhuc] in manu, ejus m. morietur. Non ignoreo, quid pro vulgato Interprete afferri soleat, sed nostra interpretatione mentem Legislatoris melius expressam esse, cum Lyra pronuntio.

Verf. 7. Quam vere dixerit olim Polydorus Virgilius, doctores quosdam pontificios sacras literas, quo volunt, detorquere, instar sutorum, qui sordidas pelles suis dentibus extendunt, hæc allegoria Antonii, Episcopi Florentini, docebit. Sic ergo ille hunc versum *אֲנִי־יִפְתֵּהוּ*, parte 3. tit. 22. cap. 5. *Deus omnia subjecit pedibus ejus id est, Pontificis Romani.* Oves id est Christianos. Boves, id est Judæos & hæreticos. Pecora campi id est paganos. Pisces maris id est animas in purgatorio. Confer hæc cum istis quæ supra pag. 178. pro omnipotentia Pontificia adducta sunt.

Pf. X. Ab hoc Psalmo usque ad cxlvii. discrepant Ebraei à Græcis in Psalmorum citatione. Nos Ebræos, Pontificii Græcos & vulgatam Latinam, quæ ex Græco traducta est, sequuntur. Nos ipsos unitate semper superamus. Ex. gr. Qui nobis est xxii. ipsis est xxi. Notet autem lector, me Ebræos ubique sequi. Causa differentię hæc est. Græci Psalmos ix. & x. in unum conflarunt. Hinc Psalmus nobis xi. ipsis est x. Ea diffensio excurrit usque ad Psal. 147. Illum enim rursus distribuerunt in duos. Credo ut cl. Psalmos haberent. Alias tantum 149. numerassent. Hic tamen ex transverso alia insuper intercurrit differentia, sed quæ mox in concordiam redigitur. Namque Græci & Latini Psalmum nobis cxv. jungunt cum cxiv. atque ita isti Psalmi constituunt ipsis psal. cxlii. Hinc Psal. nobis cxvi. *Dilexi quoniam, &c.* ipsis est cxiv. ubi binario numero à nobis discrepant. Sed mox rediunt ad priorem differitatem, Psalmum istum in duos partiendo, & ab isto versu, *credidi, quia locutus sum*, Psalmum novum, ipsis cxv. incipiendo. Atque ita Psalmus sequens nobis 117. ipsis est 116 &c. Hoc tironem monere volui. Utinam non essent graviores inter nos & Romanam Ecclesiam controversiæ! Nam quod ad Ebræorum numerationem attinet, quam nostri sequuntur, ipsi Ebræi non conspirant Ipse Kimchi Psal. 115. cum 114. jungit & ad emendatissimam

suma exemplaria provocat. In eundem modum Ebræorum nonnulli ex Psalm. 1. & 2. unum fecerunt. Vide Kimchium.

Pf. XIV. Sepulcrum patens, &c.] De hoc, & sequentibus duobus versibus, vide Bellarm. de V. D. lib. 2. cap. 2. Canum in locis 2. 13. Azorium tom. 1. lib. 8. cap. 1. Glassium p. 105. & 106. Polanum lib. 1. Syntagm. cap. 37. Hieronymus in præf. super 16. librum comment. in Jesaiam prolixè docet, hos versus non pertinere ad Pf. præsentem. Et in comm. ad hunc Pf. In Ebræis codicibus, inquit, hi versus non habentur. Quæritur ergo, quomodo Apostolus hoc usus sit testimonio in Ep. quam ad Romanos scripsit? Respondemus, Apostolum de Deuteronomio ac Psalterio & cæteris Scripturarum locis hoc testimonium texuisse. Si quæras ex quibus scripturæ locis hoc testimonium Apostoli Rom. 3. contextum sit, en tibi illa, Pf. 5. 10. Pf. 140. 4. Pf. 10. 7. Jesa. 59. vers. 7. 8. Pf. 36. 2. Etiam in Bibliis Complut. hæc non extare Mariana testis est in tractatu de Vulg. vers. pag. 96. Frustra ergo ex hoc loco inferunt nonnulli, textum Ebr. mutilatum esse. Verius, ex utriusque textus collatione, Vulgatæ versionis redundantiam colligimus. Gnomonum peccata fatui in solem rejicere solent. Ita Pontificiorum nonnulli quod vulgatæ versionis author peccavit, fontibus, tanquam si illi corrupti essent, solent transcribere.

Pf. XVI. 10. Non relinques animam meam (id est me r vel corpus meum, vel vitam meam) *שׁוּבָהּ* in sepulcro] De voce *שׁוּבָהּ* diximus abunde ad Genes. xxxvii. Eam vulgatus, Lutherus & Belgæ hic reddiderunt *infernum*, Non rel. animam m. in inferno. Vnde primum Pontificiorum argumentum pro locali descensu Christi ad inferos. Sed vide de hoc loco solide disputantem Rivetum in com. Chamierum, Junium, Amesium ad controvers. 2. Bellar. Beza & Drus. ad Act. Notabit hic tiro, vocem Ebr. *שׁוּבָהּ* præter propriam notionem, tropicas habere tres, quarum singulæ hic applicari possunt. I. Enim per synecd. ipsam personam significat, ps. v. 2. ps. xi. 1. *Anima hominis* passim pro *homine*. Sic anima Dei, pro ipso Deo Amos vi. 8. ps. xi. 5. Prov. vi. 16. II per Metonym. effc. significat vitam. ps. vii. 2. 3. 6. ps. 88. 3. III. per Metonym. adjuncti, vel ut alii loquuntur, (seu per synecd. membri pro integro, quod rursus per eundem tropum pro altero membro

LII

poni-



ponitur) pro corpore, Genes. xvii. 21. eoque mortuo, Levit. xix. 28. & xxi. 2. 11. Num. xix. 11. Hagg. 2. 14. His locis vulgatus Ebr. נפש solet reddere *mortuum*. Chald. מית / *mortuum*, Lxx. ψυχῶν. Beza Act. 2. Edit. prima, usus fuit voce *cadaveris*. Illyricus in clavi, negat נפש istis locis significare *cadaver*. Quid ergo? *hominem mortuum*. Nam & mortuos solemus adhuc homines vocare, inquit. Sed quid tunc fiet loco Numer. vi. 6. ubi additur מית / לא יבא אל נפש מית / *ad animam id est cadaver, mortui non accedet*. An reddes, ad mortuum mortui, vel ad mortuum mortuum? Ita usurpavit vocem ψυχῶν Sirach. xvi. 31. *Animam omnis animantis tegit facies terra*. Et Virg. Æn. 3. *animamque sepulcro condimus*. Et alibi, *Egregias animas, qua sanguine nobis Hanc patriam peperere suo*. Arias Mont. à nostris partibus hic stat. Namque in Idiotismis linguæ Ebr. voce *anima*, hunc ipsum locum sic adducit, ut doceat *animam* pro corpore positam. Nec non Steuchus in hunc Psal. Quod vero ad vocem *cadaver* attinet, ob quam tantos fluctus excitant Pontificii, ipse Greg. de Valentia in 3. partem summæ Thomæ, qu. 4. puncto 1. corpus Christi *cadaver* vocat. Et Salméro tract. 7. tomi x. Et Cajet. in Matth. 28. Et ex Patribus Chrysost. in primam ad Corinth. homil. 24. πτώμα καλῶν τὸ σῶμα Ἰησοῦ, quod Hervetus sic interpretatur, *cadaver corpus* scil. suum Christus *vocans ob mortem*. Et Theophyl. in Matth. xxiv. Desinant ergo Pontificii hos fluctus in simpulo excitare. Desinant insultare hoc nomine beato seni, cuius candorem potius prædicare par erat. Namque ex posterioribus Editionibus vocem eam sustulit, retenta tamen eadem expositione. Junius locum sic interpretatur, quasi David loqueretur; & Christum vocaret *animam suam*. Vide ejus scholia. Sed hanc expositionem licet subtilem & ingeniosam refellit Rev. Piscator, & improbat cl. Rivetus.

Ps. XVIII. 26. Cum sancto sanctus eris & cum perverso pervertêris] Hæc vulgati interpretis verba passim sic accipiuntur, quasi bonorum familiaritas cominendetur, malorum dissuadeatur: Cum tamen Scriptura hæc de Deo pronuntiet, sensusque sit, Deum cum sancto sancte & liberaliter agere, benigne promissam mercedem rependendo, cum perversis vero severe se habere, puniendo. Rivetus Isagoges pag. 262. Optimus hu-

huius loci comment. est caput xxvi. Levit. & nominatim vers. 23. 24.

Ibid. vers. 36. Quando me humilias, tunc me magnificas.] Ita Luth. & ex eo Belgica. Vulgo assertur ad ostendendum & probandum salutarem usum afflictionum. At Ebræa illam interpretationem non admittunt, *וְעִנְיָתְךָ חֶרְבְּכִי* & mansuetudo tua augeat me.

Pf. XIX. vers. 5. In omnem terram exivit linea eorum] *וְיָצְאָה* de hoc loco post alios fulissime & solidissime egerunt Rivetus in comm. & Glassius in Philologia S. Lege & non pœnitebit..

Ibidem. *וְיָצְאָה שֵׁשׁ אֶהָל בָּהֶם*] Aquila, Theod. Symmachus *τὸ ἡλὶος ἐθετο σκηνώμα ἐν αὐτοῖς*. Ita & Chald. *שֵׁשׁ מִשְׁכָּנֵי וְיָצְאָה בָּהֶם* soli posuit splendidum habitaculum in illis. Justinus Martyr quæst. 63. ex Syra interpretatione hæc citat *ἐν αὐτοῖς ἐθετο ὁ ἡλὶος τὸ σκηνώμα*. Consentiant Theodor. Hieron. Pagn. Arias, Bened. Vatabl. Munsterus, Sixtus Senensis, Biblioth. Sanctæ lib. 3. pag. mihi 137. Sa & alii. Iansenius locum sic explicat, Deum Soli in cœlis circumscripsisse domicilium, ut illic veluti in sublimi theatro melius conspiceretur. Bellarm. in comm. agnoscit in Ebræo nullam apparere verborum ambiguitatem, vel obscuritatem, & sententiam illam, quam nos expressimus, esse veram. Lxx. *ἐν τῷ ἡλίῳ ἐθετο τὸ σκηνώμα αὐτῶν*. Vulg. in Sole posuit tabernaculum suum. Multi interpretes valde æstuant, ut hanc versionem cum fontibus concilient. Alii conantur ostendere, verba Ebræa admittere posse istam interpretationem. In Sole posuit tabernaculum suum. At tum dicendum fuisset *וְיָצְאָה שֵׁשׁ אֶהָל בָּהֶם*. Nam ut ut demus, *וְיָצְאָה* positum pro *וְיָצְאָה* ut Pf. xvi. *וְיָצְאָה* pro *וְיָצְאָה* unde accipient reciprocum illud suum. Certe non ex *וְיָצְאָה* / quod pluralis numeri esse, non videtur advertisse Richardus Cenomanus, author collationis quæ adjecta est ad comm. Lombardi in Psalm. Si subintelligendum est, quid tunc fiet voci *וְיָצְאָה*? Verba Richardi, Prima vox indiscriminatim accipi potest in dativo & ablativo. Et ultima reciproce, & relative simpliciter. Inde potest reddi in hunc modum, Soli posuit t. i. vel, in sole p. t. suum. Nugæ & gerræ Sed & quis sensus? Manichæi, teste August. libro xx. contra Faustum ex hoc loco perperam intellecto, in ado-



rationem Solis inciderunt. Credebant enim hanc esse verborum istorum mentem, Christum, cum in cœlum ascenderet; corpus suum in globo Solis reliquisse ac solam animam suam supra omnes cœlos ad dextram patris evexisse. Volebant ergo carnem ejus in Sole, ceu Dominici corporis tabernaculo, adorandam esse. Hanc sententiam graviter perstringit Senensis lib. 3. atque illam imperitiæ Ebraici idiomatis transcribit. *Genimus*, inquit, *proprius & literalis sensus iste est, Deum posuisse Soli tabernaculum in cœlo, ex quo Sol ipse summo mane tanquam sponsus cubili progreditur, ostensus splendorem vultus sui omnibus.* Quid dixisset, si picturam illam vidisset, quam in frontispiciis multorum librorum repræsentavit Bartholomæus Gravius Typographus Lovanienfis, vid. Solem, in quo sedet puerulus crucem gestans, cum hac inscriptione, *In Sole posuit tabernaculum suum.* Inspice titulum Magistri Sententiarum ab ipso 1556. editi. Serapion Episcopus contra Manichæos scribens, teste Senensi lib. v. annotatione 160. ejusdem erroris Origenem postulat. Sed patriocinium ejus suscepit Pamphilus Martyr, qui, producto evidentissimo loco ex Origenis comm. in hunc eundem Psalmum, liquido docet, hanc ineptam Manichæorum sententiam ab ipso Origene ex professio confutari. Locum descripsit Senensis. Ibi vero Origenis sententia his verbis proponitur, *Habitatio tabernaculi Christi Sol esse dicitur. Tabernaculum vero Christi, Ecclesiam intelligo. Solem autem quem alium intelligere debeo, nisi illud lumen verum quod illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.* Ipsum video Solem de quo dictum est, *Quia timentibus nomen meum orietur Sol justitiæ.* In Sole ergo posuit tabernaculum suum id est sole justitiæ. Hæc Origenes. August. col. 91. tom. 7. Dominus, ut adversus regna temporalium errorum belligeraret, non pacem sed bellum missurus in terram, in tempore vel in manifestatione posuit tanquam militare habitaculum suum, hoc est dispensationem incarnationis suæ. Pergit, Et ipse tanquam sponsus de thalamo suo, &c. id est de utero virginali, ubi Deus natura humane tanquam sponsus sponsa copulatus est, &c. Quis ferat hujusmodi interpretationes in hac literarum luce pro concione proponi? Idem col. 96. In sole posuit t. s. id est, in manifestatione Ecclesiam suam, non in occulto, non quæ latent, non velut operta. ne forte fiat sicut operta super greges hæreticorum. Dictum est & cuidam

in scriptura, tu in occulto fecisti, patieris in sole. In Sole ergo posuit tabernaculum, quid tu haeretice fugis in tenebras? Eadem invenies in Gloss. ordin. & rhapsodia Lombardi. Hæc arripuit Bellarm. quem non puduit lib. 3. de Ecclesia cap. 12. hunc locum advocare in patrocinium sententiæ suæ de visibilitate Ecclesiæ. Ait enim hic aperte describi Ecclesiam, quæ non potest abscondi, sicut Sol non potest latere. In comm. tamen nihil tale invenitur. Si forte satur necdum es ineptiarum, Lector, apponam tibi plures ejusdem gustus dapes. Carthus. In Sole id est in mundo inferiori sub sole, vid. oculis hominum, posuit filius Dei tabernaculum suum, id est corpus assumptum, quod dicitur templum invisibilis Deitatis, &c. Vel sic, In Sole id est in beata virgine Maria posuit Christus tabernaculum suum, id est corpus suum, habitans in utero ejus ix. mensibus. Felicissima namque Maria Sol dicitur propter excellentissimum divinarum gratiarum in eâ splendorum de qua in canticis, pulchra ut Luna, electa ut Sol. Lombardus ex Alcuino, Sol tria facit, lucet, vivit & varietatem temporum facit. Posuit ergo tabernaculum in Sole id est tempore, quia carnem assumpsit temporalibus vicissitudinibus subiectam. Vel in Sole id est in labore, quia astum laborum gratis sustinuit. Agmen claudant Bellarm. & Genebrardus. Et quidem illius (Bellarmini) in comm. hæc est interpretatio, quoniam in Sole commoratur Deus tempore peregrinationis nostræ, quo eum videmus per speculum creaturarum, & Sol inter eas obinet principatum, &c. Hujus vero (Genebrardi) ista est paraphrasis, Respexerunt ad mysterium, quo in Christo vero Sole Deus erat, ac veluti domicilium suum habebat, mundum reconcilians sibi, 1. Cor. 4. In Sole, inquit, Deus habitat, suum domicilium habet, unde gloriose illustris, majestate plenus apparet. q. d. Sol in quo Deus insidet, sive per quem excurrit per totum mundum, ipsum loquitur, ostendit, &c. Quot capita, tot fere sententiæ. Quas omnes à mente Psalmographi alienas, aliquot etiam absurdissimas & ineptissimas esse, intrepide ajo & pronuntio. Nunquam enim ex textu Ebraeo, quem de mendo nemo illorum vel suspectare ausus fuit, verba illa, in Sole posuit tab. suum, quibus omnes istæ superstructæ sunt, exsculpent.

Nunc illud restat, ut videamus, qua ratione alii conentur versioni vulgatæ istum inducere sensum, quem unum Ebraeus textus admittit, vid. Deum Soli tabernaculum in cælo assignasse.



Sunt pro  
ejus.

\* Aquila,  
Theodotio,  
Symmachus.

gnasse, Αμφιδέξιος Geneb. Hypallagen constituit in vulgata versione, ut, in Sole p. t. suum, dictum sit, pro, Solem posuit in tabernaculo suo, id est in cælo. Emmanuel Sa, In sole pro Soli. suum, scilicet Solis, q. d. collocavit Solem in cælo, veluti tabernaculo. vide Ps. 104. extendens cælum sicut pellem id est tabernaculum, quod sit ex pellibus. Vide Justinum quæst. 63. Hier. & Chald. in cisc. cælis: Hæc SA, plane ad palatum nostrum & ex mente Psalmographi. Sic dico, Docta & erudita ea est interpretatio, sed quam versionem Latinæ non magis aptaveris, quam fronti ocream, aut tibiis galeam. Genuinum loci sensum vidit Sa, nec tamen ea fuit doctissimo viro audientia, ut versionem vulgatam hic atro lapillo notaret. Antonius Agellius (cujus sæpe meminit Rev. D. Rivetus) ex Diodoro aut hoc Græco hanc adfert, In Sole posuit tab. suum id est ejus, quasi in ipso sole positum esset tabernaculum Solis, quia Deus constituit, ut Sol se ipsum gestaret sine alio vehiculo. Ipse tamen Agellius, periculum ingenii sui facturum, aliam suppeditat, In Sole posuit. tabernaculum SUUM id est ejus. q. d. in ipso Sole Deus posuit tabernaculum Solis, quia aliquando se abdit & in tenebris tanquam in tabernaculo condit. Quæ interpretatio, præterquam quod textui Ebræo plane aptari non possit (non enim scriptum est אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ sed אֶת־הַיָּרֵךְ) è diametro repugnat observationi Bellarmini, quam ex hoc loco depromsit, ut supra vidimus. Restat Euthymius, qui omnibus hic palmam præripuisse videtur. Hujus versiculi sensus talis, inquit, quod Deus habitationem Soli posuit in cælo. Aut enim Moses de duobus magnis luminaribus, quod posuit ea Deus in firmamento cæli, ut lucerent super terram. Aliquibus etiam visum est, versiculum hunc recte construi non posse, nos autem post dictionem, tabernaculum, virgulam ponentes, & dictionem, quæ Grace αὐτῷ habetur, non pro relativo, sed adverbio loci intelligentes, commodissime ordinem reddidimus: posuit Deus ac determinavit Soli habitationem illic id est in cælo. Ita tamen ut superflua sit præpositio, in, quemadmodum multis in locis observavimus. Vult ergo, in Sole, positum esse pro, Soli. Atque hinc primam suam notam hausit SA. Nos præpositionem ἐν ex Ebraismo sæpe ἀναρᾶσαι scimus, quando vid. respondet Ebræo כ / præcipue vero quando instrumentum notat. At eam observationem hic velle applicare, alienum est. Claudam verbis Theodoreti, In sole p. t. f. Hæc magis clare \* tres interpretes explanarunt, Soli posuit tabernaculum in illis. Vid. in cælis. magnus enim Moses docuit, Et fecit



cit Deus duo magna luminaria & posuit illam firmamento caeli, &c. Et accedat Lyra, In Ebr. & translatione Hieron. juxta Ebraum, habetur, Soli posuit t. f. in eis, & sic exponitur, quod Sol in medio planetarum ponitur. Et hic fit specialis mentio de Sole magis quam de aliis stellis, quod per ipsum & ejus effectus magis innotescat ordo divinae sapientiae hominibus.

Verf. 14. Et ab alienis parce servum tuo. ] Ita Vulg. ex Græco, ἀπὸ ἀλλοτρίων φείσῃς δούλου σου. Ebraice, מִיָּדָיִם / Chald. מִיָּדָיִם / à superbis vel superbiis, Hieron. à superbis. Symmachus, ἀπὸ ὑπερηφάνων Pagn. à superbiis. Arias Mont. ab insolentibus. Qui superbias reddunt, peccata quæ scienter & insolenter committuntur, intelligunt. Integrum hemistichium ita habet מִיָּדָיִם הַשׁוֹרֵץ עֲבָדְךָ, à superbiis prohibe servum tuum. Non petit sibi condonari peccata scienter & insolenter admissa, sed implorat Dei auxilium, ne unquam in ejusmodi peccata prolabatur. Junius, à contumaciis subtrahere servum tuum. Pisc. vom ubermut. Ital. Guarda etiam di il tuo servidore da peccati commessi per superbia. Genev. — des offenses commises per fiertè id est per superbiam, contumaciam. Hispan. de las sobervias, Scholion, de los peccados hechos (id est commissis) de proposito deliberado. Qui Latine intelligit, hæc intelliget. Angl. from presumptuous sinnes. Vides consensum Pontificiorum & Evangelicorum Interpretum. Et certe Ebraum יָדָיִם tam in Kal quam in Hifyl passum & in Biblico & Thalmudico contextu significat, data opera & de industria peccare, Ex. gr. Exod. xviii. 11. Jerem. l. 29. Exod. xxi. 14. Deut. i. 43. Quid ergo vidit Græcus cum sic vertit, ἀπὸ ἀλλοτρίων; Resp. cum legisset Resch pro Daleth, מִיָּדָיִם / Quod si & Chald. & Symmachus eodem modo legissent, majori specie fontes Ebræos suspectare possent isti Pontificii, qui ut vulgatam defendant, fontibus ubique infecti sunt. Joh. Bened. in margine Pagninianam quoque interpretationem exhibuit, & Sa norat in Hieron. & Chald. esse, à superbiis. Atque hic semel nota, Emmauelem Sa, ubi Chaldæum textum allegat, Ebraum fere denotare, aut hunc sub illo quoque comprehendere. At Ebraum non ausus fuit nominare, ne simplex lector ista ab Ebræo textu discrepantia, eaque singulis fere versibus indicatâ commotus, Vulgatum textum suspiceret. Nunc videamus, quos ludos interpretes in hujus loci com-



commentatione dederint. Vulgo hæc verba sic intellexerunt, fatente Bellar. in commentario, quasi iste esset sensus, condona mihi aliena peccata id est quæ vel per aliorum suggestionem patrantur, aut quæ alii à nobis non præmoniti admittunt. Author supplementi ad summam Thomæ quæst. 2. art. 5. petit sibi parci à pecc. al. in quantum ex consortio peccatorum aliquis per consensum aliquam immunditiam patitur, sicuti scriptum est, cum perverso perverberis. Ps. 18. (Sed & hic ipse locus quam bene allegetur, supra vidimus.) Et certe non solum superiores, οἱ λαοὶ ὑπερεφάρται ἢ ψυχὰ, sed & quilibet Christianus, dum monendo officium suum non facit, aliorum peccatis communicat & merito deprecari potest Dei iram. Sed recte notavit Bellar. illud hoc loco non denotari. In Ebræo, inquit, duo peccatorum genera memorantur, alia per infirmitatem & ignorantiam, alia per superbiam & contumaciam commissa. Audite hoc catholici, & discite à Bellarmino verum huius loci sensum. Alii alienos homines, à quorum contagiosa consortione conservari velit, alii alienos dominos vel Deos intelligunt. Theodoretus de dæmonibus interpretatur. Omnes alienè. Non enim ut jam vidimus, in Ebræo est quod *alienum* significet. Sed & Ebr. רצון minus bene redditum est *parce*. Significat enim retinere, cohibere. Quid ex eo colligi possit. verbis Rev. D. Riveti docebo. Non possunt, inquit David, omnia peccata vitari. Sed, mi Deus, custodi me, ne dedita opera sciens volens grave & enorme quid committam. Verbum רצון quod retinere & cohibere significat, magnam esse carnis ad peccandum proclivitatem, quæ franis & retinaculis gratiæ divinæ opus habeat, & præcipites ferri ad vitium homines, nisi Deus suæ custodia eos flagitiis subtrahat, ostendit.

Verf. 14. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero & emundabor à delicto maximo.] Adscribam verba Domini Riveti, Notat Genebrardus, inquit, illud mei, (μῆ) genitivi casus, non nominativi. per Gracismum pro dativo usurpari. Quod cum non intellexisset Papa Pius IV. hæc verba usurpavit, tanquam aptum sibi symbolum, quia ex filiorum suorum dominatione, quos ad summos gradus exexerat, sentiebat se maximam labem apud Deum & homines contraxisse. Ideo suorum ingratitude moriens sæpe incusavit, inquit Thuanus Hist. lib. VI. ad annum 1549. se felicem dictitans, si nunquam

Notare Politi, qui ut vestros promoveatis, gravissimis sæpe peccatis animas vestras obstrinxit.

ge-

genuisset, ac subinde illud ex Psalmo xix. quod in III. nocturno decantari solet, ingeminans, *Si mei non fuissent dominati, tunc immaculatus essem & emundarer à peccato maximo. Quia, ut ibidem addit, plus Iusto privatus caritatibus indulgens estimationis suae ac Reip. Christiana periculum parvi fecerat, ut suorum ambitioni & libidini satus-faceret.* Hoc quidem peccatum erat maximum. Sed quam apte ad id significandum usurpata fuerint verba Davidis, iudicent lectores & ex eo, quam boni sint Scripturae interpretes Pontifices Romani, sine quorum face nihilominus, si Jesuitis credamus, in Scripturae interpretatione cœcutiret orbis Christianus.

Ps. XXII. 2. Longinquus à salute mea, verbis rugitus mei.] Ebr. דברי שאנתי *verbis rugitus mei.* Homo qui magno clamore inter graves dolores preces suas effundit, alibi quoque in Psalmis rugire dicitur. *Intelligitur clamor doloris, inquit Bellar. ad vers. 3. qui recte rugitus dici potest.* Pagn. Arias, Munsterus, Campensis & alii quoque *rugitum* vertere. Consentunt in sensu prisca omnes, Chald. מלי אכליתי / Hier. *rugitus mei.* Aquila, ρυγίματος μου. Symm. ὁδυμῶν μου. Quinta, δεισέων μου. Sexta & Theod. τῆς νεγυγῆς μου. Soli Lxx. οἱ λόγοι τῶν ἁμαρτιῶν μου. Vulg. *verba delictorum meorum.* Legerunt תיאורתי aut cum eo confuderunt. Hic quaesitum ab Interpretibus, quomodo Christus sibi ipsi delicta tribuat. Varie responsum est. Thomas parte 3. qu. xv. art. 1. quaerens an in Christo fuerit peccatum, hunc locum pro affirmativa in acie ponit, ad quem postea sic respondet, *dupliciter aliquid dici de Christo, uno modo secundum proprietatem naturalem & hypostaticam, ut cum dicitur quod Deus factus est homo. Altero modo secundum proprietatem personalem & habitudinalem, prout sc. aliqua de ipso dicuntur, in persona nostra, quae sibi secundum se nullo modo conveniunt, &c.* Unde & inter vii. regulas Ticonii, quas August. ponit lib. 3. de doctr. Christ. prima ponitur de Domino & ejus corpore, cum scil. Christi & Ecclesia una persona aestimatur. Et secundum hoc Christus ex persona membrorum suorum loquens dicit, *verba delictorum meorum, non quod in ipso capite delicta fuerint.* Hoc ergo vult, Christum peccata nostra vocare sua propter unitatem Christi & Ecclesiae, capitis & membrorum, ut loquitur Carthus. Communior tamen sententia est, Christum peccata nostra vocare sua, quod pro

M m m

iis



Bellarmin. de  
iustificat. 2. 7.

iis tanquam suis passus sit. Emmanuel, Sa delictorum meorum] id est pro quibus, veluti si essent mea, passionem subii. Ita Theod. August. Euthym. Bell. Genebrardus. Bell. insuper ex Theod. docet, Christum sibi tribuere posse peccata nostra, ac si sua essent. Hoc nullus orthodoxus infitebitur. Et tamen ista omnia hic aliena sunt. Nulla enim hic delictorum in originali mentio. Nullum hic proponenda salutaris de istius Christi satisfactio-  
ne doctrinae fundamentum est. Illud tamen hic observet lector, Si, ipsis Pontificiis fantentibus, peccata nostra propter imputa-  
tionem possunt dici peccata Christi, cur absurdum putant, Christi iustitiam posse vocari nostram? & per iustitiam Chri-  
sti nobis imputatam nos vere dici posse justos? Qui sibi tribuit  
peccata nostra tanquam si essent sua ille certe se peccatorem dicit eo-  
dem sensu. Nam cuius sunt peccata, ille peccator est. Bellar. autem  
contendit, Christum sibi tribuere peccata nostra, idque vere ut cre-  
do, neque enim mentiri potest. Ergo potuit vere etiam se dicere pec-  
catorem, dum personam nostram sustineret, qui tamen in se innocens  
erat. Ita Dominus Rivetus comm. in hunc Psalmum. Clau-  
dam verbis August. in hunc ipsum locum, Quomodo dicit deli-  
ctorum meorum? nisi quia pro delictis nostris ipse precatur & delicta  
nostra sua delicta fecit, UT JUSTITIAM SUAM NOTRAM  
JUSTITIAM FACERET.

Verf. 17. Foderunt manus, &c.] Ita & Lxx. ὠρυξαν, Aquila,  
ἡγάσαν, fœdarunt, id est indignis modis tractarunt, quomodo  
ἀγχιώεν usurpatur Homero, Iliad. 6. anitio.

Fullerus  
3. 10.

— ἀγχιώεν δὲ ἡγάσαν περὶ σπονδῶν

Et Virgil. Æn. 4:

Vnguibus ora soror fœdans & pectora pugnâ.

Et lib. 2. — que causa indigna serenos

Fœdavit vultus?

Fœdarunt id est cruentarunt, inquit Servius. In codicibus  
Ebraeis vulgo legitur כָּאֲרִי hoc est, sicut Leo. Omnes tamen  
Interpretes prisca vertunt per præteritum, quasi esset כָּאֲרִי fode-  
runt, quod per Epenthesein literæ א dicitur pro כָּאֲרִי /  
quomodo pro כָּאֲרִי Zach. 14. occurrit כָּאֲרִי / Solus Chald.  
utrumque expressit, כָּאֲרִי כָּאֲרִי fodiunt ut leo. quod Arias  
Montanus in comm. suo calculo approbavit. Quod vero asserit,  
Ma-

Masorethas asseverare, duas illas lectiones כארי & כארו simul componendas esse, videtur respicere ad notam Masorethicam, quæ est ad hanc ipsam vocem, שויתי. ב' קמץין בתרי לישני. שויתי hoc est, duo sunt cametzata, in duabus significationibus. Sequentia verba innuunt locum, ubi alterum כארי occurrit, vid. Jesai 38. 13. qui sic incipit שויתי ער בקר / Eo si respexit Arias, fallitur. Nam בתרי לישני non indicat duplicem unius vocis in uno loco significationem, sed diversam duarum vocum, scriptura convenientium & diversis locis extantium, acceptionem. In Masora finali litera א fol. 1. col. 8. proponitur alphabetum ex binis vocibus בתרי לישני / E. g. אמיר (quod quarto loco illic collocatur) significat summum in arbore ramum Jesa. 17. 6. & permutabo, Hof. 4. 7. Inter illas vero (sunt autem numero xcviij.) recensetur & hoc כארי / Hoc ergo dicit Masora, כארי cum Kamets sub כ / bis extare in diversa significatione. Jesa. 38. 13. extra omnem controversiam significat sicut leo. Neque obstat quod sub כ sit Kamets, nam illud est propter inclusum articulum ה / quod notandum est propter Joh. Isaacum, qui ex ista punctatione conatur evincere, vocem כארי in mendo cubare. Hoc ergo loco vid. Ps. 22. 17. alia interpretatio quaerenda est. Habemus ergo confitentes Judæos, כארי hic non significare, sicut leo. Apparet itaque locum hunc non esse de industria à Judæis corruptum. Apparet & illud, scripturam illam כארי esse perantiquam, & jam Moretharum ævo invaluisse. Doceri & illud insuper amplius potest, eorundem ævo scriptum fuisse כארו & lectum כארי / Masora marginalis ad Numer xxiv. 9. ubi extat vox כארי ita habet, ב' קמץין וב פתחין, quater occurrit, duo cum Kamets, - duo cum fathach. Quibus in Masora textuali hæc subjiciuntur, כארי וכ' כרע כארי / כארי ירי. Ecce inter quatuor כארי recensent hoc, & simul notant, כארו jam tum fuisse / Accedit testimonium R. Jacob ben Chajim, qui in Masora magna, ב' קמץין מרורים מרורים מצאתי כתוב כארו וקרי, ante ר notat, כארו hoc est, in quibusdam exemplaribus correctis inveni scriptum [in textu] chaaru, at lectum [in margine] chaari, Andradius, Defens. Conc. Trident. lib. 4. Galatinus de arcanis Cathol. verit. 8. 17. Joh. Isaac lib. 2. contra Lindanum pag. 102, & seq. testantur se vidisse exemplaria, quæ in textu habuerint כארו / in

Glassius in  
Philologia  
sæcra 122.

Fol. 10. edit.  
Basil. col. ult.  
pag. averſa.

M m m 2

mar-



margine כַּאֲרִי / Chaldaicum quoque Paraphrasten tali usum  
 fuisse codice, ex ipsius versione, quam supra produximus, ap-  
 paret. Dices, primo, ex testimoniis Masorae liquere, ejus  
 auctores lectionem כַּאֲרִי tanquam germanam probasse. Nam  
 lectionem marginalem id est כַּאֲרִי Keri, textuali, quam Chetib  
 vocant, preferendam esse docent. Resp. illorum judi-  
 cium veritati nihil praedjudicare, neque ullum in his tali-  
 bus obligare. In marginalibus istis notis, quas כַּאֲרִי  
 vocant, aut auctoritatem bonae notae codicum, aut suum judi-  
 cium secuti sunt. Sic dico aut notarunt in margine quod in bonis  
 codicibus reperiebant & magis germanum putabant: aut quod  
 sine auctoritate codicum legendum esse putabant, quando vo-  
 cem, quae in textu, de mendo suspectant. Quicquid hic di-  
 xeris, illi secuti sunt judicium suum, cui nullus unquam inter-  
 pres Christianus se in omnibus subjecit, ipsique adeo Ebraei  
 commentatores non semper parientiam praebuerunt. Nam & illi  
 saepe כַּאֲרִי Chetib tanquam magis germanum interpretati sunt. Di-  
 ces II. cum hodie in omnibus codicibus legatur in textu  
 כַּאֲרִי & in margine sub titulo Keri nihil repraesentetur, non de  
 nihilo esse objectionem Pontificiorum, qui hunc locum tanquam  
 minus sincerum accusant, Respondeo cum Witakero hoc unum  
 posse ab illis probabile in fontibus Ebr. corruptelae indicium in-  
 veniri. Si enim vera sunt, quae ex Masora produximus, du-  
 pliciter hodie ab antiquis codicibus receditur. I. enim in textu  
 ponitur non כַּאֲרִי ut olim, sed כַּאֲרִי / II. in margine nihil sub  
 titulo Keri exhibetur. Quod si enim hic repostum fuisset illud  
 כַּאֲרִי / jam nuda fuisset transpositio & quidem ejusmodi, quae  
 hoc exemplum misisset sub jugum istius Ebraeorum legis, quae  
 כַּאֲרִי Keri preferendum esse sancit. A qua alias eximendum  
 fuisset. Nam ut antea diximus, isti sanctioni ne Ebraei quidem  
 omnes obediunt. Sed quid in textu, quid in margine positum  
 olim fuerit, vel debeat, nolum cum quoquam contendere. Il-  
 lud constare ex ipsorum Masoretharum confessione opinor, כַּאֲרִי  
 hic non significare sicut leo. Quid ergo aliud denotabit, quam fo-  
 derunt? vid. כַּאֲרִי quod in codicibus correctis extitisse ipsi pro-  
 didere. Cur ergo in recentioribus editionibus Bibliorum, alte-  
 ram lectionem supprimunt, dices? Imo, cur Christiani eam  
 supprimunt, inquam ego. Cur ipsi Pontificii, Plantinus, Bom-  
 ber-

bergus & alii eam insuper habuere? Dicam. Non semel librorum errore vel incuria Keriin & Chethibin transposita & confusa sunt. Certe Elias Levita in quadam Editione Veneta id passim factum esse conqueritur; Non item nuperum est, quod Keriin id est marginales istæ notæ, à multis librariis omitti cœpere. Hinc non est quod admodum miremur, hoc quoque loco lectiones istas transpositas, eamque, quam margo exhibere debuisset, omissam esse. Christianis, cum editiones Bibliorum Ebraïcorum adornare inciperent, quominus marginalem lectionem restituerent, Judæi restitère. Ex quo enim superiori seculo literas Ebraïcas, ringentibus Judæis, didicere Christiani, incrementa fuit æmulatio inter Judæos & Christianos. Incrementa fuit pertinacia, adeo quidem ut nihil Christianis gratificari voluerint. Æmulatio magna orta est inter typographos nec non correctores Judæos & Christianos. Atque in hoc certamine præpotuere Judæi. Namque Christianorum animos metus damni fregit. Ausus enim fuit Judæus quidam, corrector editionis cujusdam Venetæ, denuntiare Bombergo, cum is locum hunc ad fidem correctissimorum codicum, quos R. Jacob ben Cajim notat, restituere vellet, se procuraturum apud suos, ne ullum exemplar istius editionis emeretur. Id quod ex cl. Drusio sæpe me audire memini. Quam pauca vero Bibliorum Ebraïcorum exemplaria etiamnum inter Christianos divendantur, Bibliopolæ optime testabuntur. Atque ita hujus qualiscunque defectus, quem in hodiernis codicibus agnoscimus, originem, librorum descriptorum incuriæ; conservationem vero & durationem ejusdem, partim Judæorum pertinaciæ & ambitioni, partim nostrorum Typographorum pusillanimitati & Christianorum socordiz adscripserim.

---

In dissertatione nostra de nomine יהיה p. 323. promissimus nos hoc loco exhibituros commentationem de Keri & Chetib jam antea in coronide nostra editam. Hic ergo eam habes Lector.



SIXTINI AMAMA  
**COMMENTATIO**  
 De Keri & Chetib,

A D

*Reverendum & Clarissimum virum,*

**D. LUDOVICVM de DIEV**  
 Verbi divini in Ecclesia Leidenſi Miniſtrum vigilan-  
 tiſſimum & orientalium linguarum propagatorem  
 indefeſſum, fratrem in Chriſto dilectum.

**O**Mnes verbi divini Miniſtros, ceu myſteriorum Dei diſpenſatores, uti par eſt, amo, colo, veneror. Non inſitebor tamen, me ſingulari quodam affectu eos proſequi, qui Biblica ſtudia colunt. Inter eos te eminere, res ipſa loquitur. Edidiſti non ita pridem Syriacam paraphraſin Apocalypſeos, quam tot annis literatior orbis fruſtra expectaverat. Acceſſit a te accurata ejuſdem verſio & doctiſſimarum animadverſionum ſylloge. Nunc vero quo magis Φιλολογώσῃς demerearis, totus es in edenda collatione Grammatica Ebraea & Aramaea. Studia & meditationes tua circa ipſos fontes & locorum difficiliorum illuſtrationem verſantur. Maſte hoc animo, erudiſſime Vir Perreptent alii Gentilium cloacas & ſterquilinia. Alii id operam dent, ut aures populi declamatorum ſoſculis demulceant: tu perge obſcuris ſacrae paginae locis faciem excellentis tui ingenii allucere. Deſpreta in praesens jacent haec ſtudia? Quid tum? Maſculandus adverſus hunc contemptum animus eſt. Gravior poſteritas tuis meritis dignum repender decus, ſamamque nominis tui, & ingenii monumenta cum laude & bonis recordationibus proſequetur. Sed in hoc argumento tuarum laudum prolixior eſſem, niſi tecum ſermocinaver. Accipe nunc hanc commentationem, ſuper cujus argumento jam per literas egimus. Illi tuum praſcripſi nomen, ut teſtarer, quantum tibi deſeram, & debeam. Grata fuerunt mihi litera, quas haecenus a te accepi. Et dignus eſſem, cujus fronti ingrati hominis character inureretur, ſi diſſimularem, me ex iis mul-

*multum profecisse. At gratissima ista erunt, quarum argumentum circa hujus commentatiuncula examen occupabitur. Vale Reverende & inculpate vir. xx. Martii 1628.*

**A** Nomalia omnes circa quas potissimum \* noster versatus fuit labor, vel essentielles sunt, vel accidentales. Essentiales voco eas, quæ in ipsis vocibus consistentes causam non habent aliam, quàm usum, penes quem, ut aliis linguis, ita & in hac, dum stetit Resp. Judaica, — arbitrium fuit & vis & norma loquendi. Licet enim tam verba quam res amanuensibus suis Spiritus S. dictârit, attemperavit tamen se & cujusque Amanuensis stylo, & cujusque sæculi dialecto. Vnde alius est Jesaia, alius Amosi stylus. Alia Moysi, alia Jobi, alia Davidis, alia Ezræ, Haggæi, Danielis, &c. dialectus.

\* In Coronide  
de nostra  
ad Grammaticam

II. Anomalix istæ, ut jam \* ante à nobis dictum est, sunt \* vel communes, vel propriæ. Communes vocavi eas, quæ regulis aliquatenus comprehendi possunt & in Grammaticâ nostrâ, suis quæque locis, exhibitæ sunt. Proprias dixi, quæ uni certæ radici vocive propriæ sunt, &c.

\* Gram.  
pag. 230.

III. Accidentales voco, quæ in vocis peculiari scripturæ consistunt. Suntque duum generum. Aliæ enim ob Mysterium aliquod, uti quidem Ebræis placet, aliæ ob diversam lectionem irregulariter scribuntur.

IV. Mysterii alicujus causâ, ex Ebr. sententia, litera aliqua vocis vel quantitate majori pingitur in Editionibus accuratioribus, quam reliquæ, ut e. gr. Deut. 6. 4. vel minori, ut Gen. 23. 2. atque istarum literarum totum Alphabethum à Masorethis recensetur & ex iis cl. Buxt. in Tiberiade cap. 14. & 15. Commentariis. Nos verò eas præcipuè \* annotavimus, quæ in hodiernis codicibus sic scriptæ etiamnum reperiuntur Vel litera aliqua invertitur, ut Num. 10. 35. vel suspenditur supra alias. ut Jud. 18. 30. vel figurâ finali in medio pingitur ut Jesa. 9. 7. vel initiali in fine, ut Nehem. 2. 13. vel denique supernè punctis extra ordinem insignitur, ut Genes. 19. 33. & 33. 4. quæ omnia à nobis suis quæque locis in Coronide nostra ad Grammaticam indicata sunt.

\* In Coronide  
de nostra.

V. Quæ vero ob lectionis diversitatem irregulariter scribuntur, vulgò 848. numerantur. Ex illis nos eas potissimum annotavi.



tavimus, quæ Grammaticam ullo modo turbant. In illis autem hoc observandum est, punctationem illam, quæ voci intra textum posita addita est, nullo modo ei convenire ex naturâ & ingenio linguæ Ebrææ, sed contrâ in plerisque ab ea plane abhorre-re; illi verò voci examissim convenire, quæ in margine cum litera *q̄* notata est. Atque ita in textu duplex lectio insinuat, una per consonantes, quarum proprias vocales ex analogia Grammatica supplebis, atque hæc vocatur *כתב* *scriptum*, *scriptura*, denotaturque per circulum vocali superinpositum; Altera per vocales, non quidem istius vocis, cui subjiciuntur, sed ejus quæ in margine sine vocalibus posita est cum litera *q̄* / quæ significat *קרי* *Keri*, *legitur*, Ex. gr. 2. Sam. 14. 22. *קרי* si legas *grandeva*, erit monstrum vocis. Insinuat hic duplex lectio, una per consonas, quæ ex anal. Gramin. sic punctandæ, *קרי* *servum suum*, altera per vocales, quæ propriæ sunt voci in margine posita *קרי* *servi tui*. Quamvis aliquando per accidens fiat, ut in diversa lectione nulla sit punctorum varietas, ut videre est Prov. 4. 3. & 22. 3 Jer. 49. 30. Jezech. 42. 16. &c.

VI. Hanc autem lectionis varietatem in quibusdam peperit Judæorum quædam *ἐνλαβεια* & religio, in quibusdam verò codicum discrepantia & mendosa descriptio.

VII. Religione Judæorum & metu profanationis factum est, inquit cl. Erpenius, ut nomen tetragrammaton יהוה protulerint per nomen *אֲדֹנָי* / vel (quoties vel ante vel post se habuit ipsum nomen *אֲדֹנָי*) nomen *אֱלֹהִים* / unde etiam istarum vocum puncta nomini (יהוה) addita sunt, moneretur lector, nomen illud per consonas proprias istarum vocalium legendas esse.

VIII. Religione quoque factum est, & vitandæ turpitudinis ergo, ut literis vocum quarundam obscæriorum vocales honestiorum adjectæ sint, ut 2. Reg. 18. 27. Jes. 37. 12. quamvis & eæ aliquando eadem sint, ut Deut. 28. 30.

IX. Reliquæ varæ lectiones (si excipias *נֶעַר* & *יְרוּשָׁלַם*) ex mendosa codicum descriptione & varietate nata sunt. Cui ut remedium adhiberent viri eruditi, voces in contextum diu receptas, prout eas invenerunt, reliquerunt integras, sed emendationem earum in margine posuerunt nudis consonis, quarum vocales consonis in contextu positæ addidere.

X. Re-

X. Restitutio illa lectionis versatur vel circa voces integras, vel circa vocum partes, vid. consonas.

Circa voces integras versatur quadrupliciter 1. Aliquando enim dictio integra in contextu redundat, quam proinde punctis non vestivere, ut Jerem. 51. 3. Tales autem voces redundantes à Masorethis numerantur .8 2. Aliquando vox integra deficit, ac tunc in contextu solas vocales ponunt in codicibus punctatis, consonis in margine exhibitis. In codicibus autem non punctatis spacium relinquunt vacuum, Ruth. 3. 17. & aliis locis. 3. Aliquando una in duas finditur. 4. Aliquando contrà duæ in unam coalescunt. Exempla vide Gen. 30.

XI. Circa vocum partes, id est, consonas versatur 5. modis.

1. vel enim consona una pro alia posita est,
2. vel redundat.
3. vel deficit,
4. vel transponitur,
5. vel à voce sua avulsa alteri adjungitur.

Quod ad 1. modum attinet, is vel ex vicinitate pronuntiatio-  
nis, vel similitudine figuræ natus est. Præ cæteris autem li-  
teræ אהוי frequenter confusæ reperiuntur, vid. א pro ו / ut  
לא non, pro לו ei, ה pro ו ut שפּוּרָה pro כּוּ & pro ו / לָהּ pro לִי  
ו pro ו ut לוּ pro לוּ non, & pro ו ut הָיוּ pro הָיוּ / Jod pro ה /  
ut כִּי / pro כִּי sic. At omnium sæpiissime Jod & Vau confundun-  
tur, quia maximam figuræ habent affinitatem, הוּא pro וִי / אֲנִי  
pro הִיא & contra הֵן pro הֵן /

Erpenius  
Gramm.  
lib. 4. p. 459

Nnn

XII. Re-



XII. Reliquarum permutationes rationes sunt,  
occurrit enim

	{ ר semel.		
ב pro	{ מ 6.	כ pro	{ ה 1.
	{ ו 1.		{ ר 1.
	{ פ 1.	מ pro	{ מ 1.
	{ ח 1.		{ ב 1.
ג pro	{ ז 2.		{ ה 2.
ד pro	{ ט 2.	נ pro	{ ח 1.
	{ י 1.		{ מ 1.
ה pro	{ כ 2.	ס pro	{ ה 1.
	{ נ 1.	ע pro	{ א 5.
	{ ת 2.		{ ז 1.
ו pro	{ ד 1.	פ pro	{ ב 1.
ז pro	{ ע 1.		{ מ 1.
	{ ח 1.	ק pro	{ ד 4.
ח pro	{ ט 1.	ש pro	{ ט 1.
ט pro	{ י 1.		{ ר 1.
		ת pro	{ ה 2.

XIII. Quod ad 2. & 3. modum attinet, eadem literæ אהי longè sæpius redundant & deficiunt quam alix.

א enim medio vocis redundat 45. locis, ut ינאץ /

Reliquæ initio medio & fine,

ה 33. locis, יעשרה / בהשירה / התניח /

י 95. locis, ויאמרו / כתוב / ויצאו /

י 147. עשיתי / דבריה / יצאו /

Ex reliquis redundant tantum לש semel, כמר bis, 3. ter, ב. quater, ער quinquies.

XIV. Deficiunt quoque literæ אהי in principio, medio & fine, satis frequenter, Et quidem.

ה 44.

ה 44. locis, אָבִיר / לָגִיד / מֶלֶךְ /  
 י 30 locis, אָמֵר / אֶהְיֶה / לְרֹדֶד /  
 י locis quamplurimus, מִן־כָּל־מִדָּה / מִן־כָּל־מִדָּה /  
 locis in fine pluralium nominum ante affixa & infinitis  
 מִן־כָּל־מִדָּה / & אֵל /  
 וְרָקוּ / quamvis de his dubitari possit.

Ex reliquis literis deficiunt tantum, כֹּתֶה semel,  
 הִכֵּה bis, ט ter, א quinquies.

4. Transpositio literarum in 62. dictionibus occur-  
 rit יִמְרֵה pro יִמְרֵה / הִלֵּךְ pro הִלֵּךְ /

XV. Avulsio literæ rarior, ut הִיִּתָּה מוֹצִיא /

XV. Et quidem harum variarum lectionum aliæ hujusmodi  
 sunt, ut sensum non mutant, dubitesque meritò, utra præte-  
 renda sit. Aliæ verò tales sunt, uti non nisi altera, quæ secun-  
 dum vocales est, & in margine exprimitur, loco convenire  
 possit. Illæ autoritate bonæ notæ codicum, hæc necessitate  
 etiam, cum judicio, à viris magnis videntur constitutæ.

Atque hæc ferè ex cl. Viro D. Erpenio.

XVI. Quæstio inter Teologos & Philologos celebris est,  
 utrum hæc accidentales anomalie vid. literæ istæ majusculæ,  
 minusculæ, suspensæ, inversæ, supernè punctatæ, ac variæ  
 istæ lectiones, quas Keri & Cherib vocant, ab ipsis sacris scri-  
 ptoribus sint exaratæ, idque mysterii alicujus causâ. Multos  
 viros doctos & pios zelus quidam non quidem is malus, sed  
 non satis secundum scientiam, eo compulit, uti affirmativam  
 tanto calore defenderint, ut secus sentientes tantum non blas-  
 phemiæ postulaverint. At ubi Mystéria illa explicanda sunt,  
 vel ignorantiam profitentur. Quid mysterii ponant in pleris-  
 que vocibus supernè punctatis, & literis majusculis & minuscu-  
 lis, suis locis ex D. Buxt. Ebræorum judicia \* protulimus. \* In Corin-  
 Vide inter alia Gen. 23. 2. ubi כ minuscule. Ita R. Sal. ex- de nostra ad  
 plicans locum Prov. 23. 31. ubi scrib. בְּכִיִּים in crumenâ, & legi- Grammat.  
 tur בְּכֹס in poculo, hoc mysterium pandit, Salomonem innuere  
 voluisse, oculum cauponis defixum esse in crumenam Bibuli,  
 dum is oculos defigit in poculum & colorem vini contemplatur.  
 Possem id genus infinita alia variarum lectionum declaramenta  
 producere, si opus esset, quæ à sacrorum vatum mente planè  
 aliena



aliena esse omnes cordati concedent. Vnum id solummodo addam, quod speciem aliquam habet & utroque pollice à multis approbatum, Hagg. 1.8. extat אֶבְרָהָ / nota marg. אֶבְרָהָ / Qui hoc ipsum ab ipso Prophetâ factum putant, ajunt eo innui, quinque res (הֵנִים quinque denotat) defuisse in templo secundo, quæ fuerunt in templo primo. Thalmudici, R. Salmo, Kimchi & alii ea enumerant, vid. 1. Arca cum Cherubim, 2. Vrim & Thummim. 3. Ignis carlitus demissus. 4. Spiritus sanctus seu prophetiæ. 5. \* Præsentia Majestatis divinæ. Magnum hoc est testimonium & validum argumentum, quod contra se ipsos afferunt Iudæi. *Major erit gloria domus secundæ quam fuit primæ*, inquit hic idem Prophetâ 2.9. Et tamen ex illorum confessione quinque primaria & domus prioris & populi Judaici ornamenta defuere. Unde ergo excellentia & prerogativa domus secundæ, si non ex eo, quod humani generis redemptor Messias suâ præsentia & doctrinâ eam illustraverit? Hic in magnas angustias Iudæum rediges. Sed si penitius rem intuearis, commentum est quod de defectu literæ ה commentantur. Primò enim scopus Prophetæ tali mysterio ad-versatur, ideoque nec Aben Ezra, Junius, nec Piscat. nec alii prudentiores Interpretes id attigêrunt. 2. Plures extant dictiones quæ scribuntur sine ה parag. at leguntur cum eo, Ex. gr. Iez. 23.16. ubi talia Mysteria locum non habent. 3. Non omnia illa in templo secundo defuisse, inter alios etiam ostendit Franzius in Schola sacrificiorum, Disp. xi. Et quod ad Mysteria illa in genere attinet, ego sic arbitror, sat Mysteriorum in sacræ scripturæ nucleo contineri, ut non opus sit ea in cortice quærere, quæ tædioso labore reperta non nisi præcariò obtineamus.

XVII. Assentior itaque iis, qui hæc nec ipsis sacris scriptoribus nec posterioribus Masorethis, quos post-Thalmudicos vocant, adscribunt. Non sacris scriptoribus. Videtur enim quam longissime à Majestate Sp. sancti alienum, qui literarum quantitativis & figurâ סתירה mysteria occultare & eadem sententiâ diversos, quin & aliquando contradictorios sensus proponere, uti videmus illis locis, ubi scribitur אֵל non & legitur אֵלֵי, Exod. 21.8. Lev. 11. 21. & 25.30. 1. Sam. 2.3. 2. Reg. 8.10. Jes. 9.3. & 49.5. & 63.9. Eze. 4.3. 1. Chron. 11.20. vide Masoram. ad Lev. 11. 21. At-

\* Pro hoc  
Thalm-Jaro-  
sol. ponit  
aleum un-  
genum

21. Atque hæc causa est cur accuratissimi Interpretes, Luth. Galv. Bucerus, Jun. & alii *μυσηαῖδες* illas argutiolas & inversionibus & commentariis neglexerint, atque ex diversis lectionibus eam solummodò eligendam sibi duxerint, quam ipsi scriptorum scopo, item antecedentibus & consequentibus maxime convenire fuerunt arbitrati. Non posterioribus Masorethis, qui post inventas vocalium figuras vixere. 1. Quia apud Thalmudicos, ipsis longè antiquiores, crebra mentio accidentalium istarum anomaliarum. 2. Quia hæ accidentales anomaliz omnes versantur circa consonas, nulla circa vocales, quæ tamen ejusmodi mysteriorum tam capaces sunt, quàm consonæ, imo capaciores. Probabilius ergò Masorethis ante-Thalmudicis quorum (uti & Thalmudicorum) tempore Vocales nondum à scriptæ fuerunt, attribuantur. Masora enim hodierna seu notarum Masorethicarum corpus non est ab uno duntaxat aut altero homine aut collegio, certo quodam & definito tempore compositum, sed est farrago & sylva variarum observationum, quæ à pluribus hominibus multis sæculis ab Ezræ seculo usque ad Tiberiensium tempora, coniectatæ sunt.

XVIII. Itaque paulò post Ezræ temporaliteras illas majusculas, minusculas, inversas, suspensas versuumque repetitiones in sacrum codicem injectas fuisse verisimile est. Cl. Buxtorf. existimat, priscis illis sapientibus justas & dignas fuisse causas istius diversitatis, licet nobis hodie ignotas. Et in genere, vel majorem præsentis rei considerationem commendatam, vel arcanum aliquem sensum indicatum fuisse. D. Brongtonus putabat singulas minusculas & majusculas terminos esse certi literarum numeri, vel à præcedente majuscula, vel minuscula, vel à principio libri, vel alio loco, olim ex peculiari Indice noto. E. gr. à vau majusculo Lev. 11. usque ad 2 cap. 13. sunt literæ 2600.

XIX. Atque hæc de istis anomaliis, in quibus mysteria Ebræi vulgò collocant, dicta in præsens sunt. Videamus obiter de variis lectionibus, Et quidem primo de iis quas Judæorum religio peperit. Atque hic primà occurrit nomen tetragrammaton *יהוה* de quo in dissertatione nostra prolixè egimus.

XX. Secundo hic occurrunt istæ voces quas vitandæ turpitudinis causâ, alienis vocalibus vestivere Scribæ. Quod si eum sacri scriptores vocales adiecerint, non dubium est, quin proprias



prias vocum istarum posuissent. Aut si voces istas legi noluis-  
sent, non scripissent. Si proprias vocales apposuisent, nullus  
Judæus eas mutare fuisset ausus. At quia textum Biblicum à  
punctis vocalibus antea nudum, punctandum suscipiebant, non  
peccaturos se putabant, si alienas vocales subjicerent, earum-  
que consonas in margine (ne quid de sacra scriptura detrahere,  
eamque violare viderentur) exhiberent. Traditio hac de re extat  
in Cod. Thalm. Megilla cap. 3. *omnes voces quæ in Lege scriptæ  
sunt יגא? obscenè, eas legunt שבה? honestè.* An ergo aliquid obscæni  
est in lingua sancta? à Siritu Sancto? Videtur hoc responderi posse,  
voces illas tempore scriptorum fuisse sic satis honestas, aures-  
que simplicioris istius ævi non fuisse ad earum recitationem offen-  
sas. At posteriori ævo, crescente in populo isto omni nequi-  
tia & spurcitie, communi usu ita fuisse profanatas, ut pii vix  
sine rubore eas audire vel pronunciare potuerint. E.gr. sicut vox שגל  
quæ conjugem & quidem Augustam significat honesta etiamnum est,  
ita etiam credibile est, verbum שגל quod ipsum actum Vene-  
reum denotat, olim honestum fuisse; at postmodum sermonis  
spurcitie fuisse inquinatum; unde puncta vocis שגל beslapen, ei  
apposuerint. Sicut apud Germanos vox Bruydt sponsa, hone-  
sta est, at verbum inde deductum, inhonestum nec à pio &  
civilis viro usurpari audies. In hac tamen voce illud est pecu-  
liare, quod ex analogia conjugationis punctari suis vocalibus  
possit, si cui fortè religio sit lectionem scribarum hac in parte  
sequi. At in nomine יהור aliisque, Ex.gr. 2. Reg. 18. 27.  
Jesa. 36. 12. cogeris, velis nolis, quam Scribæ reliquerunt,  
contentus esse, quia analogia vocum, quæ in textu, est incerta.  
Eandem honestatem videmus ab Interpretibus Belgicis adhibi-  
tam. Cum enim vox Eb. \*הרה significet sterco, & שין urinam  
& שגל ipsum actum Venereum, quem fœdo Comicorum vo-  
cabulo exprimere etiam potuissent Latini Interpretes, leges ta-  
men voces honestiores, dreck, water, beslapen, id est, cubare, &c.  
quæ sunt interpretamenta vocum marginalium.

\*הרה Ara-  
bice est  
creare.

† In apparatus  
ad Regia  
præfat. in  
varias lect.  
Ebr. textus.

XXI. Restant variæ lectiones ex codicum mendosâ descrip-  
tione ortæ. Ita sentiunt eruditissimi viri, nominatim a Arias  
Montanus, b Kinchius, c Ephodæus, d Aben Ezra, e Dru-  
sius, f Mercerus, g Bertramus, h Pagetius, i Erpenius & Capel-  
lus,

lus, Weigammejerus, *m* Piscator, & doctissimus iste *n* vir, *b* Præf. qui scripsit tractatum de antiquitate vocalium à cl. D. Erpenio Josuam. editum. Etiam Buxt. in eam sententiam descendit lib. 1. cap. 28. capud R. Gramin. Nec aliter sentiet, quisquis omni præjudicio seposito Jacob præf. hæc & similia loca benè consideraverit, Jud. 16. 18. & 19. 3. in Biblia Veneta ann. 1523. Ruth. 4. 5. 2. Sam. 20. 14. 2. Sam. 24. 18. Psalm. 139. 6. Prov. 19. 19. din Exod. & 20. 20. & 23. 26. & 31. item 8. 35. & Ps 18. cum 2. Sam. 22. & 21. 2. ad Levit. 11. libros Chronicorum cum libris Samuelis & Regum contulerit. 21. in annot. magnis ad- huc ineditis Qui contra eunt & utramque lectionem divinæ autoritatis esse *ex* *fg* passim ad contendunt, multis in locis (verba reverendi D. Pagetii) *Thesaurum* Deo Janum aliquem bisfrontem faciunt, spectante in *Reg. 8. 10. Ezr. 4. 2. Jesa. 63. 9.* ubi aut alterutrum Pagnini vide specialiter in Ex. gr. 2. Reg. 8. 10. Ezr. 4. 2. Jesa. 63. 9. ubi aut alterutrum *th: 117* tantum à Sp. S. dictatum est, aut sub una sententia si non con- *b* in libro trarium, at saltem diversum & duplicem literalem sensum la- Anglie. an arro against the Brou- tere oportet. Quorum posterius si admittimus, certè valde nistis. peccarunt omnes interpretes, quà veteres, quà recentes, quod *i* in Gram. in versionibus suis utramque lectionem non expresserint. Quic- pag. 256. quid enim ante scriptum est, ad doctrinam nostram scriptum *i* in Chro- est. Sed illi non valentes certam aliquam interpretationis istius nolog. / in tabulis duplicis regulam ex sacris literis extruere, ratique, mysteria à lib. 2. cap. 19. quibusdam in his talibus cruta, nullo solido niti fundamento, *m* passim in fidelium Interpretum officio se defunctos putarunt, si unam ex- Scholiis, vide 1. Reg. 22. 45. n lib. 1. cap. 79. hiberent. Sicuti autem Ebræi in legendo marginalem lectio- & 11. nem exprimunt, ita & Christianorum doctissimi tradiderunt, marginalem lectionem veriore esse. Ideoque & Interpretes cam plerumque expresserunt. Et ipse Am. Polanus, licet utri- que lectioni divinam adscribat autoritatem, marginalem tamen vocem legendam esse docet. Et certè si rem accuratè expen- dimus, marginales istæ voces correctionem, vocisque quæ degeneraverat, in plerisque extra omne dubium, restitutionem exhibent. ne quid enim in ipso textu mutarent, absterruit eos codicum, circa quos hæc sacra critica versata est, vel vetustas, vel consensus, vel quod talis lectio plurium codicum autho- ritate niteretur, qua in re utrum benè vel malè fecerint, jam non disputo. Dixi marginalem lectionem ab interpretibus ple- runque prælatam. Dixi plerumque. Aliquando enim secus factum. Aliquando eos fluctuasse, paucorum exemplorum in- ductione ostendam.



XXII. Jun. & Tremellius 2. Reg. 8. 10. in prima edit. *Abi dic ei*, (אב) quod est in textu, At in postremis, *Abi die*, non *vives*, אב / quod est in marg. Ezræ 4. 2. in Edit. pr. *Eidem sacrificamus*, quod in margine: in post. *non sacrificamus*, [alteri] אב / quod in textu. Sic & 1. Reg. 22. 49. in pr. Ed. *Josaphat paravit classem*, עשרה quod in margine. In post. *Josaphat decem naues* עשרה / quod in textu. Quin & Prov. 31. 4. Eccl. 9. 4. Jer. 2. 20. & 5. 8. & Chetib. in postremis editionibus prætulit Junius. Piscator licet & ipse plerunque marg. lectionem exprimat, his tamen & aliis locis textualem prætulit, Lev. 11. 21. Ps. 100. 3. 2. Reg. 20. 4. Jesa. 9. 3. Job. 6. 21. idem in Pagn. & Ariæ Mont. Bibliis, in vulg. Latinâ, Græca & Chaldæa videre licet, qui licet marginalem passim præferant, aliquando tamen & textualem expresserunt, ut ex. gr. omnes illi Prov. 19. 7. Quatuor vid. lat. Gr. Pagn. Arias, Ps. 100. 3. & Jer. 2. 20. Tres, vid. Lat. Ar. Pag. Jesa. 49. 5. Lat. Chald. & Gr. Jesai. 63. 9. & 2. Sam. 22. 51. nec opus est plura enumerare. Quod ad veteres attinet, probabile est, eos eam lectionem expressisse, quam in codicibus suis invenire. Recentiores dum ab hac Judæorum regulâ de præferendo Keri recedere, aut Keri & Chetib transposita esse judicârunt. id quod in quadam \* Editione sæpe contigisse queritur Elias Levita, aut Criticen istam multis in locis non magni æstimârunt, aut saltem, utrum sufficientes receptam lectionem sollicitandi causas habuerint, dubitârunt. Hinc est, quod multi Interpretes istis casibus alteram in textu, alteram in margine vel notis collocarint, non quod utramque à Sp. Sancto esse putarint, sed quod dubitarint ipsi, utra præferenda, ac proinde Lectori liberum judicium relinquere voluerint. Ex. gr. in Germanica Pisc. Ier. 2. 20. Dan. 3. 12. Neh. 3. 30. 2. Sam. 14. 21. & 18. 13. Jun. Ps. 11. 1. 2. Reg. 5. 12. Tigur. Dan. 9. 24. Job. 13. 15. Ies. 69. 9. Prov. 17. 27. In Anglicanâ Ios. 8. 12. 1. Reg. 22. 48. 2. Reg. 20. 4. & 23. 33. Ps. 100. 3. Ier. 2. 20. Dan. 9. 24. Iesa. 9. 3. & 30. 32. In Genev. Ex. 21. 8. Prov. 26. 2. Ps. 100. 3. Iesa. 63. 9. Eccl. 9. 4. Atque hanc utriusque lectionis indifferentiam inter errorum describentium fontes retulerim.

XXIII. Non dissimulabo tamen, loca quædam, licet ad-

mo-

\* Veneta  
anni 1515.

Jun. in notis  
ad 2. Reg.  
20. 4. auda-  
citer rejecit  
ad Keri.

modum pauca, occurrere, in quibus utriusque lectionis in unam versionem conflatio non admodum incommoda videri possit, E. gr. Ps. 22. 17. Chald. vocem כָּאֲרִי reddidit, *monorderunt sicut leo* q. scriptum esset כָּאֲרִי כָּאֲרִי Prov. 19. 7. לֹא הָמָה / they are wanting to him, vertunt Angli, *Deficiunt ab illos* ad verbum, <sup>Sy valles hem los,</sup> non sunt ei q. scriptum esset לֹא לוֹ Et Genev. licet diverso sensu, *Il n'y a que paroles pour lui*, ad verbum, *non habet nisi verba pro illo*. Jun. & Trem. Ex. 21. 8. non sibi, quasi esset לוֹ לֹא & Jos. 8. 12. urbs Ai, q. scriptum esset, עִיר עִי / Prov. 23. 26. ubi Chetib est à רָצָה voluit, Keri verò à נָצַר custodivit, reddunt, *studiosè custodiant*. Jez. 42. 16. ubi Chetib habet חֲמֵשׁ אַמּוֹת / 5. cubitos, & Keri חֲמֵשׁ מֵאוֹת / id est 500. illi, *quingentorum cubitorum*. Munsterus & Tig. 1. Reg. 22. 48. *fecit decem naves*, Sic & Tig. 2. Sam. 23. 13. *tres principes*, quam interpretandi rationem imitati sunt \* nonnulli Gen. 4. 26. אֵין הוֹחֵל / *tunc ce-* <sup>\* Vide Junium in prima Edit.</sup> *ptum est profanari*, quia thema vocis utramque significationem admittit. Sed hanc apparentem commoditatem accidentalem esse puto, minimeque ex intentione Spiritus sancti. Quis enim in his non videt fontes variantis lectionis, vid. vel <sup>a</sup> literarum, <sup>a</sup> ne Jez. transpositionem, vel similitudinem <sup>b</sup> soni, <sup>c</sup> figuræve, vel <sup>d</sup> 42. 16. Prov. 23. 26. ommissionem literæ, vel partis ejus, ut 1. Reg. 22. 48. Si enim <sup>b</sup> Prov. 19. 7. sinistram lineolam ex literâ ה sustuleris, remanebit ו / Dein- <sup>c</sup> Ps. 22. 17. <sup>d</sup> Jos. 8. 12.

XXIV. Hæc itaque & paucula quædam alia loca si exceperis, manet regula, marginalem lectionem ab Interpretibus & Commentatoribus Ebræis & Christianis, veteribus & recentibus tanquam meliorem præferri, quo ipso alteri lectioni divinam auctoritatem manifeste videntur derogasse. Quod etiam firmatur ex eo, quod, ut supra attigi, Spiritus sanctus in posterioribus scriptis, eam lectionem, quam in prioribus hodie margines exhibent, id est, תò Keri, passim ferè approbet, ut in collatione Chronicorum cum cæteris historicis evidenter apparet.

XXV. Sed objiciunt. 1. Si variæ istæ lectiones ex mendosa codicum descriptione ortæ sunt, ac una earum tantum à Sp. S. dictata, necesse erit multas illarum non errori, sed deformatæ malitiæ & παραγέσθαι adscribere. Primò enim aliquo-

O o o

ties



ties occurrit לַּ pro לִּי ubi nulla similitudo characterum. 2. Non potuerunt non de industria variæ lectiones induci circa voces illas, quas obscenas vocant. 3. Nec toties in נַעַר / 4 Nec in יְרוּשָׁלַם / Resp. ad primum, non solum errare potuisse descriptores ex similitudine characterum, sed etiam ex vicinitate soni, ut in לַּ non, & לִּי ei & quamplurimis aliis, item ex indifferentiâ sensus, cum enim in describendo originali, quod nobis familiare est, committitur error sensum non lædens, cum difficilius observamus. expende hæc loca, Pl. 41. 3. Pl. 89 18. Prov. 20. 4. Jesa 5. 29. & plurima alia, in quibus nulla Grammatica vel Analysis Logica certum te reddet, utra præferenda, utraque enim quadrat. Addo, in multis locis ne imperitissimum quidem scribam impingere potuisse, si vocales olim fuissent ascriptæ. Quomodo, quæso te, in pronominibus הוּא & הִיא toties errassent, si puncta fuissent ascripta? Sed & expende 1. Reg. 7. 45. Prov. 8. 16. אֶהְבִּירָה / ubi ה redundat, ac jam monstrosa vox est. Sin absque punctis scribas אֶהְבִּירָה non ita, potest enim legi אֶהְבִּירָה / Jef. 5. 29. יִשְׂאֵג pro יִשְׂאֵג / quod si adscriptæ fuissent vocales, quis dubitasset scribendum fuisse vel יִשְׂאֵג vel יִשְׂאֵג sensu eodem manente? Atque eadem est ratio infinitorum aliorum, ubi Jod Ethan in י degeneravit. Quis enim nescit י non esse formativam futurorum. At scriba, codicem sine punctis describens, non vidit absurditatem, sive per Jod Futuri scriberetur, sive per vau, Præteritum in futurum convertens.

XXVI. Quod ad voces eas attinet, quas obscenas vocant, de iis supra dictum. Quod ad 3. נַעַר / cum id 21. vicibus sine ה occurrat in Mose, & legatur cum ה / fateor non videri verisimile, ut ex errore litera ה ablata sit. Quid ergo? Posui ea de re conjecturam meam ad Gen. 24. 14. veteres nimirum puellam olim vocasse & נַעֲרָה & voce communis generis נַעַר / scribas verò postea distinxisse, non quidem addendo ה / hoc enim non fuerunt ausi, sed ponendo punctum sub ר / Quod ad 4. vid. vocem יְרוּשָׁלַם attinet, cum quinquies tantum occurrat plenè, vid. cum Jod, (יְרוּשָׁלַיִם) non est verisimile, fateor, tam multis locis descriptorum incuria literam Jod excidisse. Quid ergo? Dicam quod sentio. Vetustius nomen esse puto *Jerusalem* sine Jod, quam *Jerusalajim* cum Jod. Firmat



mat hanc meam conjecturam antiquum urbis nomen, unde hoc compositum est, *Salem*, & constans scriptura sine Jod, quam lectionem etiam Chald. & 70. & scriptores novi Testam. & Hieron. constanter retinuerunt: Posterioribus autem temporibus dici cœpisse etiam *Jerusalajim*, forte quod urbs quasi gemina esset, superior & inferior. unde hanc plenam scripturam cum Jod non invenies, nisi in liberis circa vel sub captivitate Babylonica scriptis, Ex. gr. Jer. 18. 26. 1. Chron. 3. 5. 2. Chron. 25. 1. 1. Chron. 26. 5. Esth. 2. 6. Punctatores verò, ut ubique eadem esset urbis appellatio, ipsorum sæculo usitata, ubique eadem vocales subjecere. neque hoc unicum esse puto, in cujus punctatione usui & pronuntiationi sui sæculi aliquid dederunt. Addo amplius, hoc nomen cum ה paragog. quinques occurrere, & quidem quater sine Jod, יְרוּשָׁלַיִם / quod legunt jam יְרוּשָׁלַיִם olim יְרוּשָׁלַיִם. At semel cum Jod, יְרוּשָׁלַיִם sed in quo libro? eodem Chronicorum. vid. 2. Chron. 32. 9. Cetera quatuor invenies 1. Reg. 10. 2. 2. Reg. 9. 28. Jesa. 36. 2. Jez. 8. 3. Quin & ex illis locis, ubi Jod adest, firmiter concludi hæc pronuntiatio non potest, quasi ea scriptorum istorum sæculo usitata fuerit. potuit enim illud vel vocalem E indicasse, vel in (") quievisse.

XXVII. Object. 2. Periculosam esse hanc confessionem, eaque plus nimio Adversariis concedi, qui fontes corruptos esse semper clamarunt. Resp. *a* A veritate nullum metuendum veritatis periculum. Verum vero semper consonat & manum prabet, nunquam repugnat aut officit. Non ideo obruenda veritas, quod perversi homines eam abuti conantur. Fieri aliquando potest, ut alicujus veritatis, qua sine periculo ignorari potest, cognitio, hominum malitia turbas det. Tum prudentia deputari debet, si ea nondum cognita silentio prematur. At nunquam fas est, veritatem jam in lucem protractam impugnare, aut bona intentione ei tenebras offundere. In id potius incumbendum est, ut hostem veritate abmentem solide resellamus. Et quid quæso hic periculi? An inter omnes illas varietates vel unica est, unde Christianæ fidei analogiæ vel pietati ullum detrimentum metui possit? Et, unde quæso, periculum metuinus fontibus, ut non semper in Ecclesiâ mancant authenticæ tabulæ? An aliunde quam à vulgata Latina, ejusque proxeneta Rom. Ecclesiâ? Atqui hæc rivalis nihil obtinebit. habeant fontes



manipulum unum aut alterum variarum lectionum: vulgata, antiquitate cum fontibus neutiquam comparanda, habet plaustra. Si solas Editiones Sixti V. & Clem. VIII. (fuit autem inter eas unius tantum biennii intervallum) conferas, invenies in iis ultra aliquot millia variarum lectionum. Multis in locis Interpres vulg. minus probabilem textus Ebraei lectionem interpretatus est. Hæret ergo in eodem luto, ut nihil jam dicam de manifestis & impiis locorum aliquot in vulg. versione corruptionibus, quarum aliquot alibi deteximus. An propter unum alterumve navum auferetur palma pulcerrimæ virgini & dabitur alteri, quæ toto corpore deformis est? certe cavebunt prudentiores pontificii Ebraicam veritatem hac parte oppugnare eadem enim operâ contra vulg. disputarent.

XXVIII. Object. 3. Non est credibile Deum passurum fuisse, Vetus Test. tot locis corrumpi. Resp. Si ex paucis illis lectionum varietatibus (dico paucis, pro tanta librorum istorum antiquitate, & gentis Judaicæ variis & asperrimis calamitatibus & dispersionibus) disputabimus, textum Ebraicum esse corruptum, quid fiet Novo, in cuius libros, & mole, & numero & antiquitate cum V. Test. neutiquam comparandos, tam paucis annis, Varietates numero longè plures, eaque non solum circa singulares literas, sed & voces integras, hemistichia, versus, irrepserunt. Credemusne Vetus Testamentum Deo magis curæ fuisse quam novum; *cætera quæ hic sequebantur, invenies p. 13. nos, ut charta parceremus, nolimus hic eadem iterare.*

XXIX. Object. 4. Sic deflorari laudem religiosæ Bibliorum conservationis, quam non solum Patres & nostri, sed & Pontificii doctiores Judæis tribuunt. Resp. Manet illis debita laus, quod sacrum illud depositum non corruperint. Quod verò eorum librarii in quibusdam locis subinde lapsi sint, temporis longitudo, exiliorum multitudo & duratio, calamitates variæ & asperæ, librorum multitudo facile excusaverint, præsertim si conferamus cum istis, librorum N. Test. eorumque vocalibus non destitutorum, paucitatem, temporis, quo variæ Lectiones in id irrepserunt, brevitatem, & variarum lectionum multitudinem. Magnam verò & in excessu peccantem eorum religionem in eo cernere est, quod in textu nihil mutare, imò ne literam qui-



quidem ad eum addere vel de eo detrahere ausi fuerint. Si quid mutandum, addendum, vel detrahendum iudicârunt, id in margine fecerunt, vocalium appositione vel detractiōe variam lectionem in margine collocatam solummodo innuentes, in quo se non peccasse arbitrati sunt, cum textum vocalibus nudum haberent.

XXX. Object. 5. Tot jam annis à Masoretharum temporibus Judæi in exilio vixêrunt, variis calamitatibus obnoxii, & tamen Biblia conservarunt incorrupta. Quod si variæ Lectiones ex mendosâ descriptione & temporum calamitate ortæ sint, oportuit numerum earum ab eo tempore fuisse auctum. At hoc non est factum. Ref. Quod tot jam sæculis numerus variarum lectionum non increverit, variæ causæ sunt. 1. Est utilissimus ille Masoræ thesaurus, quam Sepem Legis non immeritò vocant Ebrai. 2. Quod postremis his temporibus majorem curam gesserint conservandi textus, quam olim sub Regibus aut captivitate, cum tam proclives ad idololatriam essent. Vis ne ejus rei habere specimen? adi 2. Reg. 22. & videbis sub Josiâ præter unicum illud authenticum legis exemplar, multis annis non visum, imò quod an in rerum natura esset, nesciebant, nullum aliud in tota civitate Jerusalem fuisse. Videbis illic Legis divinæ lectionem Regibus, sacerdotibus & scribis omnino peregrinam & ad admirationem usque obsoletam visam fuisse. Melioribus autem temporibus sola ferè Lex Moïsis versabatur, ac in pretio erat, ut & in hunc usque diem apud Judæos observare licet, ubi cætera Vet. Testamenti præmodum jacent. quæ causa est, quod ea à mendis melius præservata fuerit. Notat Elias Levita, ex omnibus 848. variis lect. in lege tantum occurrere 95. in Prophetis 454. in hagiographis 329. Miratur Elias, & dicit sibi causas esse incognitas, cur tam pauca in Lege reperiantur, inter quas 21. sunt circa vocum *יְי* / quas si demas, remanent tantum 44. cum in solo Josua, qui vix decimam partem legis, habet, sint 33. & in liberis Samuelis 133. Quin illic nulla vox redundans aut deficiens (sicuti in aliis libris) occurrit. 3. Nec omnino verum est, post Masoretharum labores nullas varietates repertas. Quid enim sibi volunt illæ notæ in Venetis magnis, Buxtorf. & Interlin. Jer. 14. 14. item 22. 2. & alibi, variam lectionem non



per  $\rho$ / id est, Keri, sed per  $\kappa$ / id est, codex alius, vel  $\kappa$  id est liber alius, notarunt. Annon D. Junius in suis annotat. discrepantes lectiones alias à Masorethicis ex antiquissimo Cod. Heidelbergensi notavit 2. Chr. 26. 5. & 35. 3? Annon inter varias Editiones varia insuper discrepantia in vocalibus & accentibus, quam nos suis quoque locis in Coronide nostra annotavimus? Quò referes dissensum orientalium & occidentalium, quam Biblia Veneta in fine Masoræ, & ex ea cl. Drusius in libro de re-cta Lect. exhibent?

XXXI. Atque hæc præcipua sunt quæ pro sententiâ illa vulgò afferri solent, quæ an satis valida sint docti judicent. Ego hæc Reformatarum Ecclesiarum iudicio & censuræ subijcio, neutiquam tergiversaturus ea retractare, si quis certius & verius aliquid ostenderit. Mihi illud fuit propositum juventutem à talium admiratione, aliosque à curiosâ & supervacanea indagatione ad meditationem & piâ considerationem eorum quæ revelata sunt, revocare.

Pf. XXIV. Super maria fundavit eam] Vetus fuit opinio, terram perinde atque lignum aut navem innatare aquæ, quam sententiam Thaleti Milelio tribuit Aristoteles, de cælo lib. 3. 13. quam post Aristotelem etiam Seneca confutavit, Natur. quæst. 3. 13. eadem fuit sententia Procopii comm. in Genes. 1. cui firmandæ adduxit hunc ipsum locum. Verba ejus pag. mihi 19. hæc sunt, Quod autem universa terra in aquis subsistat, nec ulla sit pars ejus, quæ infra nos sita est, aquis vacua & denudata, omnibus notum reor. Nam sic docet Scriptura, Qui expandit terram super aquas, & iterum, Quia ipse super maria fundavit eam, Hinc necessario coactus fuit negare Antipodas hoc est, in altero hemisphærio vivere homines quia adversa nobis urgeant vestigia, quam sententiam aliis etiam insuper incommodis pressit, Ita enim pergit, Nec decet ut credamus, aliquam terram infra nos colli, nostro orbi oppositam. Nam si Antipodes forent, certe Christus, eo quoque profectus esset, & cætera quæ pertinent ad salutem humani generis, ibi perfecisset. Adam prima nostri generis origo, serpens, qui humanum genus dolo circumvenit, nimirum & diluvium penes oppositam regionem extitissent. In eodem errore versati sunt Victor Antiochenus in Marcum, August. de civ. Dei xvi. 9. Lactant. Institut. 3, 24. verba Augustini, Quod vero & Antipodes esse fabulan-

Psalm. 136.  
Psalm. 24.



tur, nulla ratione credendum est. Neque hoc ulla historica cognitione se didicisse affirmant, sed quasi ratiocinando conjectant, &c. — Nec attendunt etiam si figura rotunda & conglobata mundus esse credatur, sive aliqua ratione monstretur, non tamen esse consequens, ut etiam ab illa parte ex aquarum congerie nuda sit terra. Et paulo post, nimis absurdum est, ut dicatur aliquos homines ex hac in illam partem, Oceani immensitate trajecta, navigare, ac peruenire potuisse, ut etiam illic ex uno illo primo homine genus institueretur humanum. Ubi Vives, Videbat homo acutissimus (Augustinus) si concederetur, aditum nulli eorum, qui hanc incolimus Borealem fasciam temperatam, ad australes illos patere, ut Cicero jam magnique authores præjudicaverant, sequi necessario, illos de genere Adæ non esse, maluit ergo illud negare, quam argumento premi tam molesto & tot autoritatibus munito. Hæc Vives. Verba Lactantii, Quid illi qui esse contrarios vestigiis nostris Antipodas putant, num aliquid loquuntur? aut est quisquam tam ineptus, qui credat esse homines, quorum vestigia sint superiora quam capita? aut ibi, qua apud nos jacent, inversa pendere? fruges & arbores deorsum versus crescere? pluvias & nives & grandinem sursum versus cadere in terram? Et miratur aliquis, hortos pensiles inter septem mira narrari cum philosophi & agros & maria & urbes pensiles faciant, &c. Ad quod caput vide notas Xysti Betuleii, & in iis censuram Joach. Vadiani. Sed quid Lactantium. August. Procopium & cæteros istos minorum gentium Deos memoro; Zacharias Papa, Stephani II. decessor, in eodem hæsit luto. Narrat Johannes Aventinus, Annalium Bojorum lib. 3. Vergilium Juvenensium Episcopum, virum in Mathematicis disciplinis præclare versatum, esse Antipodas, eumque hoc nomine à Bonifacio Germaniæ Apostolo postulatum, tanquam qui impia dogmata assereret, Causam devolutam ad Zachariam Papam. Quid ille? Zacharias, verba Aventini, legatos cum mandatis & literis ad Vtilonem (Bojorum regulum) ire jubet, partes suas Bonifacio commendat, Vergilium philosophum (si sacerdos sit, inquit, nescio) à templo Dei & Ecclesia depellito, sacerdotio in concilio abdicato, si illam perversam doctrinam fuerit confessus. Sidonio quoque & Vergilio literas comminatorias scripsit Romanus Episcopus, postulavitque ut Bonifacio obsequantur. Insuper regulo Bojorum denuntiatur, ut Vergilium Romam mittat, ubi rationem reddat, ac à Pontifice Rom. examine comprobetur. An ergo pontifex, in cujus pectoris scrinio om-



omnes sapientiæ thesauri absconditi sunt, ignoravit, quod pueri nostri hodie norunt? Sed redeamus ad locum Psalmi. Eum contulerunt veteres cum aliis, Psal. 104. 5. *Qui fundavit terram super bases suas.* Et Psal. Lxxv. 4. *Ego confirmavi columnas ejus.* Quæ tamen verba melius ita accipiuntur, ut sint verba Davidis, quibus promittat se, ubi plenum regnum fuerit adeptus, iustissime illud administraturum, & constituturum iustos gubernatores, quos merito columnas regni appellaveris, vel potius se religionem & iustitiam, primarias Reip. columnas, restauraturum. *Liquesfacta est terra,* inquit, *& omnes habitatores ejus,* (Miserrimus est Reip. status) *Ego vero aptabo* (enallage temporum) *columnas ejus* Vide Jun. Pisc. Genev. Deod. Contulerunt eundem locum cum Ps. cxxxvi. 6. *qui expandit terram super aquas.* Ergo ne aquæ bases terræ sunt? Illud ex locorum collatione non eviceris. Alibi dicitur, *qui suspendit terram super nihilo,* על בלימה Job. 26. 7. Benè dixit, *suspendit*, namque ut canit Ovidius vi. fa-

*Terra pile similis nullo fulcimine nixa,  
Aëre subjecto tam grave pendet onus.*

Quod autem vulgo reddunt, *super nihilo*, cl. Fullerus putabat, vocem Ebræam non esse constatam ex בלימה & מה / nihil quicquam, sed nomen formæ מנייה / à בלם constringere, φμῶν, ἄγγα, instar suffocantis arcæ constringere, quasi dicas, ἀγκυρῶν, seu fibulam & vinculum illud validissimum, quo undique constricta tenetur terra, ne qua loco suo moveri possit. At quid hoc aliud est quam vis illa ἐδρασίτης & ἀκίνησις divinitus insita & per totum Telluris globum disseminata? Hæc Fullerus. Cum autem hæc attractrix & ut sic dicam constrictrix virtus ex centro terrestris globi videatur emanare, eo enim omnes partes sua gravitate nituntur, videndum, annon commode per centrum vox בלימה exponi possit. Atque ita idem dixerit Job, quod David Psal. 104. *Fundavit terram super מכניה bases ejus*, quomodo vocem מכונה Lxx. Jer. 52. 17. reddidere. Aquila & Symm. referente Chrysost. exposit. in hunc Psalmum, ἐπὶ τῆς ἐδρας αὐτῆς. Ita enim primitus scriptum putat Fullerus, *super sedes ejus*, bases ejus. Βάσις enim teste Hesychio est ἡσυχία, ἐδρα, βάσις, stabilimentum, firma sedes, status, quies. Ita כן est ἐδραζεῖν. Lxx.



LXX. sententiam magis quam verba exprimentes, *Ἡ τῆς αὐτῆς* *Φάλακας αὐτῆς*, super firmitatem ejus, validissimam scilicet & quam maxime admirandam, si pluralem pro singulari cum aliqua auxesi placet accipere, cum tamen sæpe per simplicem enallagen numeri illi commutentur. Aut utitur plurali numero, quia populariter loquitur. Solent enim magnæ machinæ multis fulcris & basibus sustentari. Istam vero Domini Fulleri interpretationem sic amplector ut priscam & receptam vocis *בלימה* interpretationem non rejiciam. Neque etiam vel istæ inter se pugnant, vel nova illa Davidi adversatur. Si enim extra globum terrestrem imus, nihil est corporeum, super quo iste suspensus vel fundatus sit. Nihil omnino est, quod sustineat terram extra terram præter creatorem. Huc ergo spectaverit Job. David vero, ad illud stabilimentum, quod ipsi terræ indidit Deus, respexerit. Pisc. ad locum Jobi, super nihilum, id est super centrum mundi, quod revera nihil est. Terra enim circa centrum in aequilibrio pendet, ponderibus librata suis, Deod. Ordinavit Deus, ut terra ceu gravissimum elementum collocaretur in medio universi, non habens aliud stabilimentum præter propriam gravitatem, quam Deus ei indidit, vide Psal. 104. 5. Genev. Ille sustentat terram comme par des contrepoids en l'air. voies. Ps. 104. 5. id est tanquam per modum aequilibrum in aere, vide Ps. 105. 5. David Kimchius ad Ps. cix. 5. *בית בטבע הארץ להיותה יורדת והמקום* *השפל היא אמצעות הגלגל והנה הוא על מכונתה שלא תמוט* *השפל היא אמצעות הגלגל והנה הוא על מכונתה שלא תמוט* hoc est, deus hanc naturam indidit terræ, ut descendat. Locus autem infimus est medium sphaera (centrum.) Atque ita basibus suis niti dicitur, ut non dimoveatur in æternum. Nam si dimoveretur versus ullum latum ex sex istis lateribus (hoc est, vel antrosum vel retrorsum, vel sursum vel deorsum, vel dextrorsum vel sinistrorsum) jam ascenderet. Sed rursus nimium à loco Ps. xxiv. digressi sumus. Redeamus ergo ad eum ex hoc quoque diverticulo. Terra dici potest fundata super aquas variis modis, ut tamen inde non sequatur, globum istum terrestrem inferiori sui parte aquis innatare & proinde habitari non posse, aut ut utar verbis Euthymii, aquas toti terræ subjacere instar fundamenti, quam sententiam Chrysostomo adscribit. I. enim potest sic intelligi, ut dicat eam fund-

P p p

da-



datam super aquas, ratione quarundam partium. Euthymius ad hunc locum, Tu vero hoc non in universum intellige, Nam alioquin inferior esset aqua. Verum Moses inferiorem esse terram docuit. Vnde manifestum est, hoc dictum esse respectu certa partis aquarum. In multis namque terræ concavitatibus & cavernosis locis, subtercurrunt partes quedam maris, quas maria appellavit. De fluminibus apertissimum est, quod sub terra longo intervallo ferantur & tandem emergant. Admirandum vero est quomodo non confideant tanta terre pondera. Omnes enim montes in huiusmodi aquis stabili sunt, & tamen in his fundata permanet terra solo creatoris sui mandato contenta. Hæc Euthymius. Eadem mens fuit Piscatori, cujus hoc scholion est, His verbis innuit potentiam Dei, ut qui terram fundaverit super terram, fundamentum sc. minime solidum, firmum atque immobile. Porro aquas infra terram esse (non dicit globo terrestri substratas) aperte traditur in præc. 2. decalogi, aut qua in aquis infra terram, &c. Hæc Dominus Piscator. At per aquas illas commode satis intelligi etiam possunt aquæ, quæ in maris fluminumque profundo sunt. Fateor tamen, videri illic respicere Deum ad abyssum istam aquarum, cujus mentio Genes. vii. 11. & rupti sunt omnes fontes abyssi magna. Ejusdem Piscat. scholion ad German. Biblia clarius est, super maria] id est eam partem aquarum qua sub terra fluunt.

II. Verba Davidis sic intelligi possunt, ut doceat Prophetam, quisnam ab initio creationis aquæ situs fuerit, quod sc. terræ aqua injaceat, & quasi custodiat & contineat. Hanc expositionem Euthymius tribuit B. Basilio, additque doctissimus Monachus, juxta quem sensum congruentius fortasse legendum esset, quod Græca litera non denegat, Ipse in maribus fundavit eam, & in fluminibus preparavit eam. Hæc Euthymius. Quibus illud addo, nec Ebræam literam istam expositionem respuere. Græca ita habent, ὅτι θαλάσῳ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν, καὶ ὅτι ποταμῶν ἠτέμασεν αὐτὴν. Ubi obiter nota, ἐπιμαΐζειν in lingua Hellenistica passim usurpari pro κεκταισέν. Ita Psal. 93. 3. ἐπιμαΐσθαι, firmus est th. tuus. & 1. Mach. 1. ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ id est firmatum est, ἐκεκταιώθη, regnum ejus. Cujus rei causa petenda est ex ambiguo Ebræi קָוָה quod & parationis & firmationis notionem habet. At dum vulgatus priorem illam parandi vel preparandi passim expressit, multis locis tenebras



bras offudit. Sed ut ad observationem Euthymii redeamus, respexit ad voculam  $\text{על}$ , cui in Ebræo respondet  $\text{על}$  / Illa pro  $\text{על}$ , hæc pro  $\text{ב}$  aliquando usurpatur, Math. 27. 19.  $\text{על בִּימֵתוֹ}$ , in tribunali, quod Latini pro tribunali dicunt.  $\text{על עֵינָיו אֵינוֹא}$ , in peregrino solo esse,  $\text{על תֵּשׁ גִּנְוֹמֹהֶם יֵנֶהֱגֶה}$ , in eadem esse sententia. De  $\text{על}$  fidem faciet iste locus Jesa. 38. 20.  $\text{על בֵּית יְהוָה}$  in domo DOMINI. Ion. 3.  $\text{על אֶרְצִי}$  in terra mea. Fundavit ergo terram in maribus & fluminibus quasi natantem, Oceano tantquam fascia quadam & zona præinctam, vel ut loquitur Petrus,  $\text{עַל מַיִם כִּי יִבְנוּ אֶת הָעִיר}$  \*  $\text{עַל מַיִם כִּי יִבְנוּ אֶת הָעִיר}$   $\text{εὐεσῶμαι}$ . id est ex aqua & in aqua consistentem, 2. Petri III. 5. Eadem est interpretatio B. Theodoreti ad hunc l. quam amplexus & R. Salomo est, nisi quod de terra Israel locum exponat, v i i. maria, inquit. circumdant terram Israel, & quatuor flumina,  $\text{יָרֵן וְיַרְמוֹךְ וְקַרְמִיֹן וְיַבֹּדֶק}$

III. Et Ebræum  $\text{על}$  & Græcum  $\text{ἐπὶ}$  exponi potest per juxtapositionem. Pharaon somniabat se stare  $\text{על נְהָר}$   $\text{על נְהָר}$   $\text{ἐπὶ ποταμῷ}$ , Genes. 41. 1. Servus Abraha stabat  $\text{על תֵּשׁ גִּנְוֹמֹהֶם}$ . Gen. 24. 13. sicut arbor plantata  $\text{על פְּלִי מִיָּם}$  Psal. 1. Hanc interpretationem secuti sunt Zanchius de operibus creat. 2. 5. Lutherus, Sa ad hunc locum, & meminit quoque Deod. & Drusius passim inculcat.

IV. Et Ebræum  $\text{על}$  & Græcum  $\text{ἐπὶ}$  exponi potest per super, ut supereminentiam tantum denotet. Latini inter super & supra sic distinguunt, ut super de contiguis. supra de supereminentibus sine contiguitate dicatur. Ex. gr. habeo manum super tabula, ut tangat. Belg. op. Supra tabulam, ut non tangat. Belg. boyen. Ita distinguit Mercerus inter  $\text{על}$  &  $\text{מעל}$  / quorum illud ( $\text{על}$ ) respondeat Latino super, hoc  $\text{מעל}$  supra. Vide cl. Mercerum ad primum caput Geneseos. Sed scias illa passim confundi. Huc pertinet & observatio doctissimi August. Quæst. 132. in Genesin, ubi hæc leguntur, Hæc locutio si intelligatur, in Ps. 24. ubi scriptum est, Qui fundavit terram super aquam, non coguntur homines putare, sicut navem natare terram super aquam. Secundum enim hanc locutionem recte intelligitur, quod altior sit terra quam aqua. Altius enim ab aquis sustollitur, ubi habitent terrena animalia. Hæc Aug. quem sequuntur Junius, Deod. Genebrar. Toletan in Anaximandris, Bellarm. Rivetus, & ex vetustioribus Lyra, Carth. & pag. 219, ex Ebræis præter alios etiam Aben Ezra & Kimchi. Vide cum ad



ad Ps. hunc & Psalm. cxxxvi. Dicit Deum mutasse naturam aquarum, qua terram alias operturæ essent. In principio creationis ita fuisse. At postea Deum congregasse aquas in propria receptacula, ut appareret arida quæ & animalibus præberet hospitium, & plantis daret locum. Hanc misericordiam durare in sæculum. In diluvio quidem aquas rursus effusas fuisse & operuisse terram, at illud tantum ad tempus fuisse, in pœnam improborum. Rediisse postea aquas ad priscas sedes, Deumque jurasse, se nunquam postea ad eundem modum diluvio in mundi incolæ animadversurum. Quod ergo dicit, qui extendit terram supra aquas, hoc velle, שנחן שטחו על המים, quod posuerit superficiem terræ supra aquas. Etiam si vero aquæ altiores sint terra, tamen omnia ita ordinavit, ut terra videatur esse altior aquis, cavitq; ne eam operiant, S. S. E. & aquæ non transgrediuntur os ejus. Posuit enim arenam terminum mari, &c. Hæc descripsi liberiori calamo ex scholiis ejus ad Ps. 136. Labet autem ipsa verba Kimchii adscribere, quæ ad Psal. 24. וטעם כי היא מתהלה לא נבראת כך אלא להיותה כלה תהת והמים בי המים היו טובים אותה מכל צד כמו שהאויר טוב המים מכל צד והאש טוב האויר מכל צד, והנה הארץ תהת המים והאל צוה שיהיה סחיתה אחר מגולה לשכת היצורים בה / *Sensus est*, à principio non ita creata est terra, sed ut tota esset inferior aquis. Aquæ enim circumdabant terram undequaque, sicuti etiamnum ær undequaque cingit aquam, & ignis rursus aërem. Ecce, terra erat sub aquis. At Deus jussit ut alterum dimidium nudaretur aquis, ut creatura inibi possent vivere.

Habes præcipuas interpretationes hujus loci, omnes satis commodas & sententiæ Procopianæ adversantes. Quarum illa, quam postremo loco exhibui, se præ aliis mihi probat. Sixtus Senensis quintam insuper suppeditat, exponendo על comparativè, magis quam, præ, q. d. fundavit terram magis quam maria, id est majorem firmitatem & stabilitatem terræ indidit quam mari & aquis. Probat autem hunc usum particulæ super tribus scripturæ locis, Ps. 119. vers. 72. & 127. Cant. 4. 10. Ubi quidem in vulgato est eadem vocula super, at in Ebræo longe diversa, vid non על / sed על / Vide quid sit ex Latinis concordantiis

Lib. 7.  
apnot. 13.



dantiis vel versionibus loca parallela adducere. Sæpe enim una vox vel phrasis respondet pluribus, in originali diversis. Si lubet aliam insuper audire, producam Aben-Ezram, cujus ad hunc locum iste est commentarius, בדרך התולדת נכראה

הארץ להיותה תחת המים, ובחפץ השם יבש קצתה והיא המחצה אשר מנולה על כן כי הוא על. ויאמר ר' פשה כי פירוש על

hoc est, secundum riam natura creata est terra, ut esset sub aquis. At secundum voluntatem Dei explicata est pars ejus, vid. dimidia ejus pars, quæ discooperta est. Ideo dicit, על כי הוא (sunt verba textus) Hæc est interpretatio quam nos quarto loco exhibuimus. Nunc audies novam.) Dixit autem R. Moses, על לז' exponi posse per על cum, sicuti Exo. 35. 22. & venerunt viri cum mulieribus. Postea citat R. Bileamum, qui על exposuerit per juxta, quam sententiam loco 3. proposuimus. Augustinus in comm. hic ארץ ארץ per terram, Ecclesiam: per maria fluctus hujus seculi intelligit.

Hic vero quaeri solet ab Interpretibus, an mare sit altius terra. De hac quaestione vide Physicos, nominatim Kerimanum Phys. lib. 2. cap. ult. Conimbricenses, nec non Merulam in Cosmogr. parte i. libro 3. Ego non pigror sententiam Kimchii adscribere. Sic ergo ille ad Ps. cxi. 23. Descendentes in mare navibus ] אף על פי שהים גבוה על היבשה

יקרא עובר הים יורד לפי שהיבשה גבוה על שפת הים ובנגד יקרא יורד hoc est, Quamvis mare sit altius aridâ, tamen

qui navigaturus est dicitur descendere, quia arida altior est littore maris. Et ratione littoris dicitur descendere. Postea subjicit patris sui sententiam, qui existimabat vocem descendere hic adhibitam à

Psalmographo, כמו שכתוב ויסע, עמוקה ויורד בה כמו שכתוב ויסע, in quam descenditur, respectu navis, quæ profunda est, in quam descenditur, S. S. E. & invenit navem — & descendit in eam, Jona 1. Hoc no-

tandum duxi propter eos, qui hunc locum adversæ sententiæ stabiliendæ solent producere Eadem invenies apud eundem ad Ps. 33. vers. 7. Qui congeris aquas maris tanquam cumulum.

Claudam ubi illud addidero, figuram terræ esse שפא: אדמה, male probari ab eruditissimis quibusdam viris ex illis Latinarum versionum locis, ubi terra ORBIS appellatur. Namque in



omnibus locis, quæ citat N. N. Cosinogr. parte 1. lib. 3. cap. 13. in Ebræo est כּחל / quæ vox nihil habet, quod orbicularem figuram significet.

Lo van. doet  
op u poorten  
ghy Princen.

Verf. 7. & 9. Attollite portas principes vestras. ] Ita vulgatus ex Græco ἀρῶτε πύλας οἱ ἀρχόντες ὑμῶν. Quis hoc intelliget? Ebræa clara sunt, אַרְוּ שַׁרְיָם אֲשֶׁר לַאֲשֵׁר / Aquila ἀρῶτε πύλας τοῖς κεφαλὰς ὑμῶν. attollite o porta capita vestra. Simplissima interpretatio, ut per fictionem personæ portas templi jam designati jubeat attollere vertices, ut latior ingressus arcæ introducendæ fieret. Ita Lyra, Piscator & alii. Etiam Calvinus statuit, Davidem hic defutura templi structura concionari. Versio Græca est plane contorta. אַרְוּ שַׁרְיָם principes vestras, Ut ut enim vox Ebræa אַרְוּ שַׁרְיָם accipiatur pro principibus, tamen affixum illud non poterat ad portas referri. Hoc non fugit Bellarminum, qui in comm. ista habet, *vel in textu ipsorum* (Lxx) *pronomem affixum fuit nomini אֲשֶׁר non autem nomini אַרְוּ שַׁרְיָם quod significat principes: vel posse pronomem uni nomini affixum referri ad aliud nomen, quamvis rarissime & præter regulam.* Hæc Bellarm. qui pro *rarissime* melius & verius substituisset *nunquam*. Nam quod ad alias locutiones attinet, quæ hic forte objici possent, *mons sanctitatis mea, uxor adolescentia ejus, maritus adolescentia ejus, & similes, quæ dicuntur, pro, mons meus sanctus, uxor ejus adolescentula, maritus ejus adolescentulus, quomodo Colof. 1. dicitur filius delectionis suæ, id est filius suus delectus, alia ratio est, alia enim est syntaxis, vid. rectionis, & abstracta illa manifeste pro concretis posita sunt, unde resolutione ista facta, affixa, licet voci rectæ affigantur, quoad sensum tamen ad vocem regentem referri debent.* Ex versione contorta interpretationes magis contortæ emanarunt. Alii per portas, cæli: & per principes, angelos utrobique intellexere. Alii portas inferni, & diabolos interpretati sunt, locumque ad descensum Christi localem retulerunt. Alii verf. 7. de portis inferni & diabolis, verf. vero 9. de portis cæli & angelis accepere. Vide Carthusianum, qui mira insuper ex Dionysio Areopagita de trib. angelorum quæstionibus memorat. August. verf. 7. sic ἀρῶτε ἀρχαί, *Quicumque principatum in hominibus quaeritis, auferte, ne impediunt aditus quos vos statuistis, cupiditatis & timoris.* & verf. 9. Tollite portas etiam cælestes principes vestri, quas habet-



habetis in animis hominum, qui adorant militiam cæli. Lombardus ex Cassiod. Tollite ] id est auferte ab animis vestris. Principes ] Mundi & superstitiosi ut sunt hypocrisiarchæ. portas vestras ] id est mortis, quæ a principe Diabolo posita sunt. Apud Thomam parte 3. qu. 39. art. 5. aliam interpretationem invenies, quæ Chrysostomo tribuitur, Baptizato Christo, cæli tantum sunt ei aperti. At postquam tyrannum vicit per crucem, quia non erant necessariæ portæ, cælo nunquam claudendo; non dicunt angeli, aperite portas (jam enim erant apertæ) sed tollite portas. Per quod dat intelligere Chrys. quod obstacula quibus prius obfistentibus, animæ defunctorum ingredi non poterant cælos, sunt totaliter per passionem Christi ablata. Hæc Thomas. In expositione morali quæ in Bibliis Lyræ, de ascensione B. Virginis locus exponitur atque illa verba & introibit rex gloriæ, intelliguntur de Filio Dei, matri suæ obsequium præstante. Nec immerito creditur, inquit, quod Filius per se totus festinus occurrat, eamque secum in throno gloriæ collocavit. Aliam insuper explanationem invenies apud Ambrosium & ex eo apud Erasinum in Ecclesiaste lib. 3.

Pf. XXV. 19. De necessitatibus meis eripe me ] Ita rursus vulg. ex Græco, ἐκ τῶν ἀνάγκων μου ἐξαγάγε με. Ebraice, מִן־צָרָיִי / Pagn. & Sa, ex angustis meis, Arias, ex coarctationibus meis educ me. Ἀνάγκη in lingua Hellenistica idem est quod θλίψις, afflictio. Passim occurrit hac significatione non solum apud Lxx. sed & in novo fœdere, Lucæ 21. 23. erit autem ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς. Sic & 2. Cor. VI. 4. & XI. 10. 11. Thess. 3. 17. Augustinus in comm. non ignoravit afflictiones hic denotari. Carthus. per necessitates intelligit indigentias corporales cibi, potus, somni, vestitus, &c. quibus anima frequenter à contemplatione divina abstrahitur. Bellarminus lib. v. de gratia & lib. arbitrio, cap. 8. §. 1. responsurus ad primum argumentum Pelagianorum, hunc locum adducit ex Augustini libro de natura & gratia, cap. 66. neque improbat ejus interpretationem de necessitate peccandi. Verba Augustini non pigrobor adscribere, Quod autem ex vitis natura, non ex conditione natura sit quadam peccandi necessitas, audiat homo, atque ut eadem necessitas non sit, discat Deo dicere, De necessitatibus meis educ me. Hæc si vulgatæ versionis aptentur, speciem veri habent: at si

Ebræo



Ebræo textui, nihil magis alienum dici potuit. Idem Bell. in comment. per necessitates istas intelligit molestissimas concupiscentias, quæ velimus nolimus nos vexant & aliquando in peccatum trahunt. Obiter 2. nota. I. vocem אנניק etiam in Tharg. Jonathanis, & Hierosol. passim eadem notione occurrere. Nec non in Syr. paraphrasi 2. Cor. vi. 5. II. in hac vocis ἀνάγκη significatione concurrere metonymiam & synecd. Necessitas est vis quædam cogens. At cum pro afflictione usurpatur, significat rem adversam à sup. potestate impositam, quam præter voluntatis naturalem inclinationem necesse habemus tolerare. Nec male August. ad hunc locum notat afflictiones vocari necessitates quod necesse sit eas usque ad finem tolerare, ut salvemur. Belgæ quoque & Germani eodem modo voce *noot* utuntur, & Seneca videtur sic accepisse epistola xii. *Malum est in necessitate vivere, sed in necessitate vivere necessitas nulla est.* Ubi ludit in ambiguo vocis.

\* *Levan,*  
brengt aen  
der rammen  
kinderen,

Pl. XXIX. 1. Afferte Domino filii Dei: \* afferte Domino filios arietum. ] Ita vulg. ex Lxx. ἐνέγκατε κύνες υἱοὶ θεῶν, ἐνέγκατε κύνες υἱοὶ θεῶν. Pro duobus istis membris in Ebræo tantum unum legitur, דַּתְּ לַיהוָה בְּנֵי אֵילִים ad verbum, *Date Domino filios fortium*, Pagn. Arias, *arietum*. Synecd. generis. Prius quoque illud membrum, ἐνέγκατε κύνες υἱοὶ θεῶν, in Hexaplis Origenis non comparuit. Fuit proculdubio vel glossema vel alterius interpretis versio, quæ postea, ut factum est sæpius, in textum irrepserit. Frustra ergo hic quæritur, quomodo dicatur in Ebræo *filii Deorum*? אֵילִים / Neque video quæ necessitas interpretibus incubuerit ex filiis arietum fideles exculpendi. August. *Afferte Domino filios arietum id est vosmet ipsos quos per Evangelium duces gregum Apostoli genuerunt.* Ergo filii arietum sunt filii spirituales Apostolorum. Cur Apostoli vocantur arietes? Hoc jam innuit August. Quia ut arietes lanigeri gregis, ita & Apostoli Christiani gregis duces fuere. Sed audi aliud mysterium. Lombardus in sua rhapsodia ad hunc Psalmum ex Casiodoro & Alcuino sic inquit, *Apostoli vocantur arietes, quia duobus cornibus id est utriusque testamenti autoritatibus pravaluerunt contra hæreticos, & superstitiones & idola quasi dura fronte diruerunt.* Inde est quod mira pontificalis duo habeat cornua, quia omnis scriba doctus in regno celorum de thesauro cordis sui profert nova (hoc est

ex



ex novo testamento, quod est unum cornu) & vetera. (hoc est ex veteri test. & denotatur per alterum cornu.) Hæc Lomb. Jam didicisti Lector, cur Episcoporum mitræ bicornes sint.

Ps. XXXIII. 15. \* Qui finxit sigillatim corda eorum] Ita vulgatus ex Græco. ὁ θεὸς ἡμῶν τὰς καρδίας αὐτῶν. <sup>\* Lxxvi.</sup> die elken be-  
Hic locus vulgo à Scholasticis adducitur destruendis duabus opi- sonder haer-  
nionibus, quarum prior est, animas esse ex traduce. Vide lieden harte  
Hieron. in hunc psalmum, & Lombardum lib. 2. dist. 18. li- gemaecke  
tera H. Hi per corda animas intelligunt. Altera, omnes heest,  
animas simul in principio mundi creatas esse. Audiamus Carthusia-  
num, [sigillatim] id est singulariter & seorsim. corda eorum] id est  
animas hominum. Anima enim creando infunditur & infundendo crea-  
tur. Per hoc quod propheta asserit animas sigillatim produci, destruitur error  
ponentium, omnes animas rationales simul creatas à principio mundi cum  
angelis. Errori, quem hic oppugnat Carthusianus, nullum præ-  
stabo patrocinium. Illud tamen dicam, nec Græco nec Ebræo  
textu istum errorem jugulari. Illud enim ἡμῶν potest reddi  
solus. Genebr. [Sigillatim] καταμόνας, solus sine alterius opera co-  
rum animas finxit & procreavit. Ita certe voce ista usus est Mar-  
cus IV. 10. ὅτι δ' ἐγένετο καταμόνας, cum esset solitarie id est solus.  
Vulg. singularis. Et Lxx. Ps. IV. 9. eadem voce expresserunt  
Ebraum יְהוָה / Vox Ebræa יְהוָה significat pariter, una, simul,  
tam hic quam ille, ut sensus sit, verba Genebrardi, Deus om-  
nium corda format pariter id est ad unum omnia, nullo excepto, ne  
quis opinetur aliquas animas ab aliquo alio creari. Hinc Aquila &  
v. Editio, ἄμα, Symm. ἐμῶν. Quo sensu usus est Sirach. XVII. 1.  
I. voce κοινῇ, de qua suo loco. Quid vero spectarunt Græci,  
cum τὸ יְהוָה reddidere καταμόνας? aut legerunt יְהוָה aut existima-  
runt τὸ יְהוָה aliquando idem esse quod יְהוָה / quomodo accepisse  
videtur R. Salomo, Ezra IV. 3. Nos יְהוָה adificabimus Domino  
Deo nostro, &c. ubi tamen nulla necessitas. Vnde & Abenezra  
notat innui ista voce כל קהל ישראל, & Lxx. וְהוּא  
τὸ αὐτὸ, reddidere.

Vers. 6. verbo Domini cæli sunt, &c.] Hic locus sæpe  
allegatur in doctrina de Trinitate. sed Calvinus, Pisc. &  
alii cum minus solidum esse censuerunt. Vide eorum com-  
met. & Parei Calvinum orthodoxum lib. 2. cap. 12. pag. mi-  
hi 128.



Pf. XXXIV. 1. cum immutavit vultum suum ] Vide quæ supra notavimus ad 1. Sam xxi. 13.

Pf. XXXV. 18. In populo gravi laudabo te. ] Ita vulgatus. Lxx. ἐν λαῷ βαρεὶ αἰνέσω σε. Ebr. בְּעַמִּי בְּבָר / ad verbum in populo robusto. Aquila, ὁσεῖν id est osseo? hoc est ἰσχυρῶς Symm. ἐν λαῷ πᾶσι πληθεῖ, in populo numeroso. Certe בְּעַמִּי aliquando usurpari pro numerosum esse, docebit vel unus ille locus Jer. xv. וְעַמִּי numerosiores sunt (Lxx. ἐπληθύνθησαν) vidua vestra quam arena maris. Sic & Pf. xl 6 & 13. Hinc & S A vocem gravi, interpretatur multo. Et Genebr. Gravi ] Hebraismus pro frequenti, numeroso, plurimo. Nam non tantum significat ponderosum vel forte. ut 1. Mach. 1. 18. Multitudo gravis id est magna & copiosa. Bellarm. quoque agnoscit, vocari populum בְּעַמִּי ratione multitudinis. Quid ergo judicandum de hac Augustini glossa quæ in propria vocis Latinæ gravis significatione fundata est, In Ecclesia, quæ toto orbe terrarum circumfusa est, palea est & frumentum. Palea volat, frumentum manet, ideo in populo gravi laudabo te, In gravi populo, quem ventus tentationis non aufert, in his Deus laudatur. In palea blasphematur semper.

Pf. XXXIX. 10. Obsurdui & non aperui os meum, quia tu fecisti. ] Ita vulgatus Lxx. ὅτι σὺ ἐποίησάς, atque ita est in Ebræo, quia tu וַיַּעַשׂ fecisti. Sensus clarus est. Audiamus nunc Augustinum. Is cum incidisset in codicem ubi addita erat vocula M E, eamque concoquere non posset, sic alloquitur Psalmographum, Ideo non aperuisti os tuum, quia Deus est qui fecit te? Mirum est. An os tibi non fecit Deus ad loquendum? Qui plantavit aurem, non audit? qui finxit oculum, non vidit? Os tibi Deus ad loquendum dedit, & dicis, obsurdui & non aperui os meum, quia tu es qui fecisti me? An, quoniam tu es qui fecisti me, pertinent ad posteriorem versum? Quoniam tu es qui fecisti me, amore à me flagellatus. Quoniam tu es qui fecisti me, noli exterminare me, tantum cade ut proficiam, non ut deficiam, &c Vides, lector, quid sit mendosos codices sequi & fontes non posse consulere.

Pf. XL. 8. In capite libri scriptum est de me ] Ita vulgatus. Lxx. ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ. In eundem modum invenies locum hunc citatum in Epistola ad Ebræos x. 7. Textus Ebræus habet כִּפְתֹּרֵי הַסֵּפֶר in volumine libri hoc est, in libro. Locutio ἐν κεφαλίδι, ut petra silicis & silex petra. Vide



de Gramm. nostram lib. 2. cap. 1. Ita & Genebr. in comment. **ספר** est liber, sed convolutus. Solebant enim prisca libros suos in cylindri formam convolvere, ut etiamnum Judaei exemplar illud legis, quod in pergameni exaratum in Synagogis aservant, convolvunt. Hinc natae illae locutiones, **ἀναπύξας** & **πύξας τὸ βιβλίον** Luc. iv. 17. & 20. Hinc Latinorum *volumen*, & *evolvere libros*. **ספר** ergo **אֵרוֹלֶזֶי**, *volumen*, à **לָלַץ** volvere. Hæc est simplicissima interpretatio. In volumine libri id est in libro, Quomodo & Luth. & Pisc. *im buch*. In libro Legis, qui **κατ' ἐξ χρί** liber dici meretur. In Ebræo ergo nulla difficultas. Si quæras ubi in Mose scriptum sit de Christo, non opus est ad particularia loca descendere, totius scripturæ scopus est Christus. Scripturæ sunt quæ testimonium perhibent de illo. Vnde non pauci per hunc librum universam Scripturam intelligunt. Videamus nunc Græcum interpretamentum **κεφαλῆς**. Pro eo Symm. & Aquila **εἰλήματι** dixerunt. **Ἐילהμα** involucrum & volumen. Huc respexit Suidas quando inquit, **κεφαλῆς βιβλίου ὅπερ πινε εἰλήμα φασίν**. Idem ergo quod Ebræum **ספר** / Vox **κεφαλῆς** plus negotii interpretibus facessit. Cum enim ea vox, communiter per *caput* vel *capitulum*, explicetur, anxie quæsitum fuit, quid hic per capitulum vel caput libri intelligatur. Per *caput* nonnulli *summam* intelligunt. Inter quos Bellar. & Genebr. Licet autem ea interpretatio Ebrææ voci **ספר** neutiquam conveniat, tamen sententiam eandem parit cum illa, qua per *volumen libri* *universa scriptura* intelligitur. Bell. quomam igitur non ait hoc loco Dominus, in capite primi libri, vel capite primo libri, sed *generatim*, in *c. libri*, recte dixerunt Chrys. Theod. Euthymius, hoc loco, in *c. l.* significare totum volumen divinarum scripturarum. Id enim coincidet cum eo, quod nos dicimus, *summam totius scripturæ ad Christum pertinere*. Ipse enim est *finis legis*, Rom. 10. Hæc Bell. At communior sententia, ut per *caput*, principium intelligatur, unde & in Belgica versione Hebr. x. 7. legimus, in *principio libri*. ubi tamen Lutherus, in *libro præcipue scriptum est de me*. In *capite* ergo illis est in *principio*. At cuius libri? Invenio varias opiniones. Prima est de libro divinæ prædestinationis. Sa, in *primo loco divinæ prædestinationis*. Hanc interpretationem sequitur Lyra, & meminere Carthul. & Bellarm. existimantes eum firmari ex voce **ספר** / quæ, ut di-



dum est, librum convolutum significat, atque ita clausum, ut quæ in eo scripta sunt, legi non possint. Alii hunc ipsum Psalmorum librum intelligunt, inter quos August. & putant respici ad illa verba Ps. i. *In lege Domini voluntas ejus. Quid enim longe petamus, inquit, aut alios libros inquiramus? Ecce in capite hujus libri Psalmorum scriptum est, Beatus vir, &c.* Alii per principium libri, initium Evangelii Johannis intellexere, quam sententiam Hieronymo & Chrysostomo quoque adscribit Bellarminus. Major vero pars veterum Theologorum, de initio libri Geneseos locum hunc exposuerunt. Et tamen ad quem locum potissimum respexerit Christus, non convenit. Ambrosius, teste Bellar. putavit istum locum intelligi, *Hoc nunc os ex osibus meis & relinquet homo, &c.* Quod exponit Apostolus, Ephes. v. *Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo & in Ecclesia.* Hæc iterum Bell. Alii ad vaticinium de semine mulieris, alii ad liminarem illam vocem בְּרֵאשִׁית repectasse Salvatorem volunt. Equidem cur de hac postrema interpretatione tam altum sileat Bellarminus, demiror. Carthus. *Secundo exponitur sic, in capite libri id est in exordio Geneseos, Ibi enim habetur, in principio id est in verbo, creavit Deus cælum & terram. Omnia namque per ipsum creata sunt, &c.* Ipse quoque Hieron. mentem suam clare satis edisserit in Quæst. ubi hæc leguntur, *Magis itaque secundum sensum, quam secundum verbi translationem de Christo accipi potest* [illud vid. בְּרֵאשִׁית] qui tam in ipsa fronte Genes. quæ caput librorum omnium est, quam etiam in principio Johannis Evangelista cæli & terræ conditor approbatur. Unde & in Psalterio de se ipso ait, *In capite libri scriptum est de me, id est in principio Geneseos, &c.* Aves plures sententias audire Lector? En tibi adhuc unam, quam Alcuino tribuit Lomb. *In capite id est apud Deum patrem, qui est caput mei, dicit Christus, qui sum liber humani generis, in quo quisque legere debet, scriptum est id est præfinitum est de me.* Eadem invenies in Glossa ordin. Hanc interpretum varietatem & incertitudinem uni vocolæ κεφαλῆς ignoratæ adscripserim. κεφαλῆς in lingua Hellenistica idem quod מְנִלָּה volumen. Fidem facient hæc exempla, Ezræ 6. 2. καὶ εὐρέθη — κεφαλὴς μίαν Chald. מְנִלָּה & inventum fuit volumen unum. Jezech. 3. 1. וַיֵּאדָּרְשׁוּ כְּכַתְּבָאֵי תַלְמוֹתַי הַכְּפָלִידָא תָּוֹתַי, ubi Ebraicè rursus מְנִלָּה / Sic & vers. 2. Hic certe nec caput, nec initium significare potest. Jesai

Lib. 7.  
 agnot. 13.



Jesai. 8. 1. vocem synonymam יוֹלָדָא Lxx. τόμον, alius πῶλον, alius διφθέρωμα, alius κεφαλὶς interpretatus est. κεφαλὶς ergo volumen, undecunque ita appellatum sit. Sunt enim qui à κεφαλῇ deflectunt, quasi dicas, opus capitatum. Vide Junii parallela, lib. 3. cap. 10. Fullerus Miscell. 2. 10. sententiam Junii improbat, atque in eam inclinat sententiam, idiotisimum esse, & dictionem ἀπὸ κεφαλῆς & peculiarem, quæ non à voce Græca κεφαλῇ flectatur, sed ab Ebræo כֶּפֶל vel Syro כַּפַּל aut ܟܦܠ/ quæ denotant id quod minime est ἀπλῆρῶν id est expansum, explicatum vel extensum, sed διπλῆρῶν hoc est, compositum, complicatum & convolutum. Subjungit idem aliam conjecturam non minus probabilem, ut nimirum flectatur à קֶלֶךְ/ quod Syris Chaldæisque proprie quidem corticem, sed Rabbinis passim membranam significat, יוֹלָדָא שֶׁבִּינָה id est pellem, in qua scribunt. Græci διφθέρων vocant. Ita κεφαλῇ, per metathesin erit pro κελαφῇ. Et certe apud Græcos interpretes plura ejusmodi occurrunt vocabula, quæ ex oriente assumpta Græca veste induerunt. Ita ex יָלַד fecerunt γειώρας, Exod. xii. 19. Ex יָלַד מֵימֶיךָ vel מֵימֶיךָ Exo. 2. 3. יוֹלָדָא שֶׁבִּינָה Jud. 8. 24. In editione Complut. Quia vero jam meminimus vocis כֶּפֶל / quæ liminaris est libri Geneseos. lubet paululum hic gradum sistere. Ita est. Multi ex veteribus crediderunt eam vel ἀπλεξεί, secundum sensum sonare, in filio. In filio creavit Deus cælum & terram. Hilarius taxat Hieronymus in principio libri de Ebr. traditionibus, quod in expositione versus 1. Ps. 2. asseruerit, pro eo quod nos in exordio Geneseos habemus, In principio, in Ebræo haberi, in filio. Hilarius in hunc errorem traxit autoritas Tertulliani, qui in libro adversus Praxeam idem asseruerat. Alii, qui non ignorarunt in Ebræo ἀπλεξεί legi, in principio, tamen per illud principium filium intellexere. Ita August. lib. 1. de Genes. ad lit. cap. 1. Ambros. & Basilus. Magister sentent. lib. 1. dist. 2. lit. F. pluralitatem personarum & unitatem essentiae probaturus, hunc ipsum producit locum, per Deum, inquit, significari patrem. Per principium filium. Eadem habet lib. 2. dist. 13. lit. H. Vide & August. de Civit. Dei xi. 32. Thomas part. prima, Quæst. 46. artic. 3. In principio creavit Deus, &c. tripliciter exponitur ad excludendum tres errores. Quidam enim



posuerunt mundum semper fuisse. Ad hoc excludendum exponitur, In principio, sc. temporis. Quidam posuerunt duo esse creationis principia, unum bonorum, aliud malorum. Et ad hoc excludendum exponitur, in principio, hoc est, in filio. Sicut enim principium effectivum appropriatur Patri, propter potentiam: ita principium exemplare tribuitur filio propter sapientiam, ut sicut dicitur, omnia in sapientia fecisti, (Psal. 104.) ita intelligatur Deum omnia fecisse in principio id est in filio, secundum illud Apostoli, Coloss. 1. In ipso condita sunt universa, &c. Hæc Thomas. Quæres quid spectaverint Interpretes, dum per principium Filium intellexerunt? certe si scriptum fuisset בְּחִכְמָה in sapientia, quomodo legimus Ps. 104. omnia fecisti Domine in sapientia (cujus tamen simplicissimus sensus iste est, sapienter) minus contorta videri posset interpretatio. Christus enim Proverb. 1. 8. & 9. vocatur Sapientia. Quod si Patribus constitisset, paraphrasten Jerosol. vocem בראשית reddidisse בְּחִכְמָה / in sapientia, proculdubio istam interpretationem in patrocinium suæ sententiæ advocassent, præcipue Origenes, de quo Theodoretus, ὁ δὲ Ὁριγένης τὸ ἐν ἀρχῇ βέλεται ἀντὶ τοῦ ἐν σοφίᾳ, τὰτ' ἐστὶ, ἐν υἱῷ id est Origenes illud, ἐν ἀρχῇ, vult positum, pro ἐν σοφίᾳ in sapientia, hoc est, in filio. Quid vero spectaverit Paraphrastes Jerosolymitanus, alii excusant. Non ignoramus, quid vulgo afferri soleat, sed cum omnia tentarunt, non persuadent tamen, aliam ei fuisse mentem, quam quæ Davidi Psalmo 104. vers. 24. Nos videamus obiter quid illi spectaverint, qui per principium filium intellexerunt. Hoc nos docebit Origenes super Genes. Quod est omnium principium, nisi Dominus & salvator omnium Iesus Christus, primogenitus omnis creatura? August. de Genesi ad literam, Secundum historiam queritur quid sit in principio. Vtrum in principio temporis? an in principio, in ipsa sapientia Dei? quia & ipse Dei filius, principium se dixit, quando ei dictum est, Tu quis es? Et dixit, Principium, quod & loquor vobis. Locus ille extat Joh. VIII. 25. τὸ ἀρχὴν, ὅτι καὶ ἀπὸ ἀπὸ τοῦ ἀρχὴν Beza, Drusus & alii jam pridem docuere. Vide Beza Annot. Hoc ergo dicit Salvator, Se cum esse, quem initio vel à principio se esse dixerat. Nonnus,

Tis



Τίς σὺ πάλαι; καὶ Χερίς ἀνίσταται, ὅτι περὶ ὑμῶν  
ἔξ ἀρχῆς ὁ ἀκούσας.

Quis tu es? Respondit Christus, quod vobis  
Ab initio dicebam.

Alii allegarunt locum Johannis I. 1. ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος. Atqui illic λόγος & ἀρχὴ manifeste distinguuntur. Sic dico, ὁ λόγος illic non dicitur ἀρχή, sed jam extitisse ἐν ἀρχῇ. Locus Psalm. cx. Tecum principium in die virtutis tuae, magis disconvenit. Namque illic in Ebraeo nihil est, quod principium significet, ut suo loco videbimus. Hæc fere loca sunt, quæ Patres tanquam ἀρχαῖα solent adducere. Equidem vehementer miror, nec illos, nec Scholasticos, & nominatim Thomam, loco quem supra adduximus, locum illum citasse qui extat \* Apocal. 3. 14. ubi Christus vocatur ἀρχὴ τῆς κτίσεως Θεῶν, præsertim cum illic eadem vox principium in vulgata translatione extet. Et certe Christus non solum est principium exemplare creationis, propter sapientiam, ut supra loquebatur Thomas, sed & effectuum propter potentiam, docente Apostolo, Ebraeorum 1. 10. Tu Domine initio terram fundasti, & opera manuum tuarum sunt cæli. Non ergo negatur, Patrem creasse omnia in filio, sed hoc voluisse Moysen exprimere per vocem אֶת־בְּרֵאשִׁית solide necdum probatum esse asseritur.

Ps. XLII. 1. Deum fontem vivum] Græci ἰχθυὶς id est fortem. Atque ita correxit hunc locum Clemens. Vide sis quæ pag. 79. & 80. notavimus. In Bibliis Lovan. anno 1599. Antverpiæ à Moreto editis invenio locum hunc sic correctum mijn ziele heeft dooft gehad tot Godt den machtigen levende. Melius ita reddas, Anima mea fuit Deum, Deum viventem. Mijn ziele dooftet na Gode / na den levendigen God. In Ebr. enim concurrunt אֱלֹהִים & אֵל /

Ps. XLV. 1. pro iis qui commutabuntur.] Ita vulgatus. Lxx. ὡς ἐπὶ ἀποικισμῶν. Pias super hoc titulo invenies meditationes apud veteres, nominatim apud Augustinum, pias inquam sed hoc loco neutiquam convenientes. Namque ex אֶשְׁשֻׁוּץ nunquam istam interpretationem extruderis. Fuit vox ista אֶשְׁשֻׁוּץ (quæ alibi lilia significat id est σέβας, à numero v. i. foliorum) vel initium vulgatæ alicujus cantilenæ, ad  
cujus

\*Vide supra  
pag. 43.  
Vide Beza, Piscat, &c.



cujus melodiam decantandus fuerit hic Psalmus, vel nomen instrumenti Musici hexachordi. Vide Interpretes.

Ibid. vers. 5. Accingere gladio tuo super femur tuum potentissime. ] Hujus loci meminimus supra pag. 141. Erasmus in Apologia adversus lepidum illud cucurbitae caput, *Petrum Suctorem*, demonstraturus, multa in versionibus ambigua non nisi ex fontibus explicari posse, hoc exemplum producit. Incertum est, inquit, utrum adverbium sit *potentissime*, an nomen. Quid faciam? consule glossas. Parco & adeo commentarios Hieronymi. Illic lego potentissime, non segniter neque leviter sed viriliter. Ex his verbis apparet adverbium esse. Digredior ad commentariolum ejus ad Principiam. Non attingit hanc vocem. Consulo Augustinum. Ille me circumagit multis ambagibus, tandem hoc addens, potentissime etiam circa femur, subindicare videtur esse nomen. Tale quiddam significat & Cassiodorus. Hinc igitur dimittor incertus. Consulo Hugonem Cardinalem. Is nominatim admonet, potentissime sumendum adverbialiter. Confugio ad Lyrannum. Is nihil attigit. Hinc ad Arnobium. tantundem. Restat Glossa ord. dissimulat. Denique consulo Fabrum Stapulensem. Is videtur indicare, potentissime nomen esse. Si simili studio circumagar per omnes glossas, dimittar incertior quam veneram. Et haec est via compendiaria quam nobis monstrat Sutor. Quanto brevius erat, non hac solum de causa inspicere Psalterium Graece versum, ubi scriptum est *δυναστε*, id est o potens, aut si quis adhuc dubitet, Hebraicum, ubi legitur *gibbor*. quod Hiero. vertit fortissime. Haec Erasmus.

Pf. XLVIII. In hunc Psalmum extat oratio Stephani Archiepiscopi Patracenensis. eam invenies tomo IV. Conciliorum Edit. Colon. pag. 621. Confer eam cum originali textu vel accuratius Pagnini translatione & judica.

Pf. XLIX. 16. ex inferno ] Vide ad Psalm. LXXXV.

Pf. L. 11. pulcritudo agri mecum est. ] Hiero. *universitas agri*. Pagn. *fera agri*. Genebr. & Sa, *mecum est, hoc est, in mea potestate est*. Bellar. *ad jus meum pertinet*. Ebr. *עֲדָתִי* In scholis Theologicis saepe auditur, *Deo omnia esse praesentia*. Hanc sententiam uti non sollicito, ita tironem quoque monitum volo, nihil tale his verbis spectasse Psalmographum. Sensus eorum



tum simplicissimum verbis Pontificiorum proposui, quibus non  
 sibi assentiuntur. Frustra ergo hic subtilis est Augustinus, cu-  
 jus verba \* refert Lombardus l. i. dist. 35. lit. F. *Inde est etiam,*  
*inquit Magister, quod omnia dicuntur ei presentia esse, non solum*  
*ea quae sunt, sed etiam ea quae praeierunt, & ea quae futura sunt.* \*ceterum  
 —unde August. super illum locum Ps. Et pulchritudo agri mecum non optima  
 est, Ideo, inquit, mecum est, quia apud Deum nihil praeterit, fide. Dicant  
 nihil futurum est. Cum illo sunt omnia futura, & ei non detrahuntur alibi.  
 iam praeterita, cum illo sunt omnia cognitione quadam ineffabili sapi-  
 entiae Dei, &c..

Ps. LI. 7. in iniquitatibus conceptus sum, & in peccatis;  
 &c.] Ita vulg. ex LXX. ἐν ἀνομίαις, ἐν ἀμαρτίαις. Magister  
 Sentent. lib. 2. dist. 33. hanc proponit quaestionem, an pec-  
 cata praecedentium patrum ad parvulos transeant, sicuti primi  
 hominis delictum in omnes carnaliter genitos redundavit. Et  
 si peccata parentum transeant in parvulos, utrum omnium qui  
 fuerunt ab Adam usque ad ipsos, an aliquorum & non om-  
 nium. Ait Augustinum de hoc disserere ambigue in Enchiridio  
 atque ita videri statuisse, peccata parentum praecedentium imputari  
 parvulis, non omnium tamen qui fuerunt ab Adam, ne impor-  
 tabili & nimia sarcina in poena aeterna gravarentur, sed tantum  
 eorum parentum, qui eos à quarta generatione praecisserunt, Cap. 47.  
 illudque ab illo confirmari istis verbis, in Exodo ait Dominus, <sup>tom. 3.</sup>  
*visitans iniquitates patrum usque in tertiam & quartam generationem,*  
*idque per moderationem divinae miserationis.* Secti one C. ait, <sup>August. in</sup>  
 hanc sententiam ab illis, qui ita sentiunt, confirmari porro ex <sup>Enchiridio</sup>  
 eo, quod David de legitimo matrimonio procreatus dicit, <sup>cap. 44.</sup>  
*iniquitatibus conceptus sum & in peccatis concepit me mater mea.* <sup>& 46.</sup>  
 Non dicit in iniquitate vel peccato. Vnde putant, non tantum  
 illud unum peccatum originale, sed etiam plura, quae in pec-  
 cato Adæ reperiri possunt, & alia parentum peccata parvulis  
 imputari. Sect. D. docet ex August. (cap. 45. Enchiridii)  
 in actuali peccato Adæ, plura concurrissse peccata, vid. super-  
 biam, sacrilegium, homicidium & fornicationem spirituales,  
 & furtum & avaritiam. Sect. E. Augustinum Augustino op-  
 ponit, in hunc modum cap. 93. Enchiridii disserentem, mitissi-  
 ma sane eorum poena erit. qui prater peccatum, quod originale con-  
 traxerunt, nullum insuper addiderunt: & in ceteris qui addiderunt,

R r r

tan-



tanto quisque tolerabiliorem habebit damnationem, quanto hic minorem habuerit iniquitatem. Concludit ergo Lombardus, hanc fuisse mentem Augustini, uno & non pluribus peccatis parvulos obligatos teneri. Cætera non tam asserta quam disserta fuisse. Quid ergo fiet loco Ps. LI. in iniquitatibus, in peccatis? Responsionem in promptu habet August. cap. 44. Enchiridi, *Quemadmodum scriptura aliquando singulari numero pro plurali utitur, ita è converso pluralem aliquando pro singulari ponit, ex. gr. Mortui sunt qui quarebant animam pueri, de uno Herode, Matth. 2. &c. ita & illud originale unum plurali numero significari, &c.* Hæc Lombardus ex Augustino. Eadem responsione de enallage numerorum utitur Thomas prima secundæ, quæst. 82. art. 2. ubi quærit, an in uno homine sint multa originalia peccata, & hunc Davidis locum pro affirmativa sibi primo objicit. Addit tamen alias, *velinquit, pluraliter dicitur in iniquitatibus, &c. quod in peccato originali virtualiter præexistunt omnia peccata actualia, sicut in quodam principio, unde est multiplex virtute. Vel quia in peccato primi parentis fuerunt plures deformitates, vel quia multa partes animæ inficiuntur per peccatum originale. Genebr.* Vnum peccatum originale dici potest multa, quia est omnium aliorum fomes, origo & seminarium. Vnum ergo est per se: multa per effectus. Carthus. Vnum est formaliter, multa vero materialiter, propter quatuor animæ vulnera, ex origin. peccato secuta, quæ sunt ignorantia, malitia, infirmitas & concupiscentia. Tantæ molis erat hunc locum interpretari. Sed vide Lector, quam frustra hic sudaverint præstantissima illa ingenia. David, de cujus verbis hætenus disputatum est, non usus est nisi vocibus singularis numeri, בְּחַטָּיָה / בְּחַטָּיָה / in iniquitate, in peccato, proculdubio peccatum originale intelligens. Vide Interpretes. Lutherus, *upr zondelije tien zade* / hoc esset ad verbum מִן הַחַטָּא /

Psal. LX. 10. Moab olla spei meæ ] Lxx. *μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου*: Augustinus in hujus loci expositione non est Augustinus. Piget pudetque ea hunc transcribere. Ebr. Moab, מוֹאָב olla lotionis meæ. Aquila *μωὰβ λέβης λουτρῶς μου*. Hiero. & Pagn. & Arias, *lotionis meæ*, Lxx. acceperunt in significatione Chald. & Syr. Illis enim *וַיִּרְחַץ* est, sperare, confidere. Quidam codices latini olim legebant, *aula spei meæ*. Aula, olla. Vnde Planti Aulularia; Festus, *Aulas antiqui dicebant, quas nos dici-*



dicimus ollas, quia nullam literam geminabant. At quia aula Latinis aliud insuper quiddam significat, Ambrosius instituit. virginum c. 12. ita scripsit, \* Moab aula spei vel olla spei mee. Vt-  
tumque enim in diversis codicibus invenitur, Aula regalis est virgo &c.

\* Locum in-  
tegrum in-  
venies ad  
Ecclesiast.  
cap. 4.

Pf. LXII. 13. reddis unicuique כְּמַעֲשָׁיו / id est, secundum opus ejus. ] Vulg. juxta opera sua. Eandem sententiam invenies apud Paulum, Rom. 2. 6. ὁς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. hoc est, prout quisque operibus declaraverit, se esse numero filiorum Dei, vel non esse. Lutherus, & ex eo Belgica, **ende betalet een pegelijck als hy het verdient** id est, rependis unicuique sicuti meretur. Quoad sensum non male, quam improbos spectat. At cum sententia generalis sit & ad pios quoque se porrigat, quorum operibus, si proprie & cum scriptura loqui volumus, non potest meritum tribui, periculose & temere vox merendi hic adhibita non immerito videri possit. Et tamen Rhythmi quoque nostri hic canunt, **die de mensche wat recht is / doet / na sijn verdienst** / &c. Disce hic tiro, in versionibus saepe occurrere voces, quibus in originali nihil tale respondet. Vox OMEN semel in Bibliis occurrit, inveniunt nonnulli, vid. 1. Reg. 20. 33. Item ARBITRIUM, vid. Num. 30. 14. veræ sunt istæ assertiones, si de Bibliis vulgatæ versionis loquaris. At si originarias tabulas adeas, non invenies illic nomina latinis istis respondentia.

Ternov.  
Exercit. Bibl.  
pag. 572.  
Edit. 1.

Pf. LXIV. 7. David conquestus de improbis machinationibus hostium suorum, concludit querelam istam his verbis, וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עָלָיו Quæ Jun. & Pisc. per modum epiphonematis reddunt, adeo minimum viri (vel cujusque) & cor profundum est. Istis autem subjungit vir Dei professionem spei suæ de interitu adversariorum, quam exorditur vers. 8. וַיִּירָא אֱלֹהִים / פָּנָיו פָּתָא Pagn. & sagittavit (enallage temporum) eos Deus sagitta repente id est repentina. erunt (hoc est, durabunt, manebunt, ut 1. Reg. xi. 32.) plaga eorum. Quid vulgatus? Exultantiam, \* Accedet homo ad cor altum & exaltabitur Deus. Exaltabitur, LXX. ὑψωθήσεται hoc esset וַיִּירָא At, Aquila vertit περὶ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. Symm. ἀνόνισ αὐτοῦ. & Chald. וַיִּירָא & jaculabitur. Quod vero ad priora attinet, in Græco ita legitur, σιλε-

\* LXX.  
de menscho  
sal gaen toe  
een hoog  
herre,



\* quasi effer  
בבב

σπλεύσειαι ἀνδρῶν & καὶ καρδία βλάβη. \* *Accedet homo & cor profundum*, Cenomanus in collatione agnoscit, voculam AD in-  
mendo cubare & pro ET irreplisse. Non lubet huc convec-  
tare ineptas multorum expositiones. Sufficiet annotasse, Lom-  
bardum lib. 1. distinct. 17. litera H hunc locum prater mentem  
Psalmographi allegasse. Vide & judica.

Pl. LXVIII 21. *Increpa feras arundinis.* ] Ebr. קנה קנה. Vox Ebræa indifferens est ad vitam, vivum, animal, be-  
stiam, feram & catervam. Hinc alii, *catervam arundinis* id est  
arundisferam, alii *feram arundinis* vertunt. Qui *catervam arundi-  
nis* interpretantur, per arundinem tela vel lanceas intelligunt.  
certe Plinius lib. 16. cap. 36. prodidit, multos arundinibus  
pro lanceis usos fuisse, & toto oriente arundinib. bella gesta fu-  
isse. Hic Virgil. *hæret lateri lethalis arundo*, id est sagitta, quæ eidem  
volucris & volans arundo.

Riverus ad  
hunc locum

*Namque volans liquidis in nubibus arsit arundo.*

Ex Ovidius Metam. x. *distrinxit arundine pectus.* Qui *feram* red-  
dunt, collective accipiunt, & crudeles efferatosque Ecclesiæ  
hostes intelligunt. Sed cur dicit *arundinis*? Bellarm. *Per feram  
arundinis intelliguntur bestie sylvestres, quæ latent inter arundineta &  
per has bestias describuntur daemones, qui libenter versantur inter ho-  
mines vanos, leves & in locis humentibus, ubi regnat luxuria.* Alii  
melius de Ægyptiis intelligunt, infestis ab omni ævo Isrælita-  
rum hostibus. Ægyptus autem arundine & carice abundabat,  
& laudatissimos semper Ægyptiacos calamos fuisse, nullus, opi-  
nor, tam in naturali historia hospes est qui ignoret. Carices  
& calami pro Nilo aut Ægypto hieroglyphicè adhibentur. Et  
Augustus in nummo cuso, ob victoriam de Antonio & Cleopatra,  
pro Ægypto Crocodilum cum arundine posuit. Juxta horum  
ergo interpretationem Ægyptii comparantur feris in arundineto  
stabulantibus. Rev. D. Scultetus putabat Regem Pharaonem  
intelligi, Qui Ægyptum nobis descripserunt, inquit, testatum &  
hoc reliquerunt, flumen alluisse regiam Pharaonis, in flumine autem  
isto fuisse arundinetum. Per *feram* ergo arundinis Regem Ægypti in-  
telligit, cujus milites & duces convenienter tauris & vitulos nominavit.  
Lxx. Πιπτιμῶσιν τοῖς θεοῖς & καλὰ μὲν vocem καλὰ μὲν. Latinus  
optime reddidit, arundinis. Augustinus vocem illam in versio-

Oratione de  
conjugenda  
Philologia  
cum Theo-  
logia.

re



ne retinuit, atque ad eam hæc commentatus est, Increpa feras calami. Nam & feras sunt, quoniam non intelligendo nocent. Et feras calami sunt, quia scripturarum sensum suo errore pervertunt. Per calamum quippe tam convenienter scriptura significantur, quam sermo per linguam; secundum quod dicitur, lingua Hebræa vel alii qualibet, per efficientem sc. id quod efficitur. Usitatum autem est in Latino eloquio, ut scriptura stylus vocetur, quod stylo fiat. Ita ergo & calamus, quod calamo fiat. Dicit Apostolus Petrus, indoctos & instabiles pervertere scripturas ad proprium suum interitum. Hæ ergo sunt feras calami. Hæc Augustinus, deceptus, opinor, ambiguitate vocis calamus. Vox Ebræa קַלָּמִים unde Latinorum canna; aliquando calamum mensorium, aliquando calamum aromaticum, aliquando etiam communem, seu arundinem significat. Est & calamus artificialis per similitudinem, qualis in candelabro describitur Exod. xxv. Accipitur & pro ligno illo transversario in latera, Ies. xlvi. 6. Non ignoro Memphiticos seu Ægyptiacos calamos huic usui olim inservisse, id quod ex Martiale liquet, at vocem Ebr. קַלָּמִים pro calamo scriptorio, quem Ebræi קַלָּמִים vocant & Lxx. quoque καλαμοι reddidère, non putem in originario textu uspiam usurpari.

Vers. penult Mirabilis est Deus in sanctis suis.] Vide quæ notamus ad Ps. cl,

Ps. LXXI. 16. Quoniam non cognovi literaturam, introibo in potentias Domini.] Rursus posui interpretationem vulgatam. Ebr. וְיִסְפְּרֶנָּה לְךָ יְיָ / & pertinent ad vers. 15. Os meum narrabit justitiam tuam, & quotidie salutem tuam, quamvis non noverim numeros. quamvis beneficia tua tanta & tam varia sint, ut recensere ea non evaleam. כִּסְפָּא numerare, unde siphra & Belg. *Epseren*. Symon. ὁ γὰρ ὁδὸς ἐξαριθμῆσαι. Sa notat in Chald. esse numerum, vid. beneficiorum Dei, & Belgica Lovaniensium, *om dat ick t ghetaf niet ghetweten en hebbe*. An ergo literatura & numerus idem sunt? Lxx. hic plusculum à fontibus recessere, ὅτι οὐκ ἴδμεν ἀριθμῆσαι. Quod in Psalt. Romano vertitur, negotiationem. Quomodo & Chrysost. & August. & Arnobius & Lombardus & alii legerunt. Sed & Gelasius Papa, cuius hæc citantur verba, in Decreto, Distinctione 88. cap. consequens est. Consequens est, ut illa quoque quæ de Piceni partibus nuper ad nos missa relatio nuntiavit, non præter-

R r r 3;

secunda



eunda putavemus. Id est, plurimos clericorum negotiationib. inhonestis & turpib. lucris inhiare, nullo pudore censentes Evangelicam lectionem, qua ipse Dominus negotiatores ex templo verberatos asseritur ejecisse. Nec Apostolica verba recolentes, quibus ait, nemo militans Deo implicat se negotiis secularibus. Psalmistam quoque David surda dissimulantes aure cantantem, Quoniam non cognovi negotiationes, introibo in potentias DOMINI. Proinde hujusmodi aut ab indignis posthac quæstibus noverint abstinendum, aut ab omni cujuslibet negotiationis ingenio & cupiditate cessandum, &c. En tibi infallibilem & ἀνευμάριον Scripturæ interpretem. Sed cum alii codices \* γεγραμμένας legerent, id est literaturas, quam lectionem in vulgata versione retinuerunt Pontifices, variis interpretationibus illisque ab originarii textus simplicitate alienis aperta fenestra est. Vide August. Carthuf. Bell. & alios. Cl. Tarnovius observavit, ex hac versione magnam in omnes literatos redundare ignominiam, quasi illiteratis & ἀγράμμοις tantum ad divinorum mysteriorum notitiam pateret aditus. Et fortean, inquit, propterea hodie adeo multi bonas literas & artes humaniores contemnunt, ut tanto facilius (scilicet) ad Deum admittantur, cum Anabaptistis indoctis, aut Enthusiastis fanaticis. Vtinam solus D. Tarnovius tales nosset! In nostris quoque Ecclesiis illiterati quidam homines reperiuntur, qui postquam impudentiæ sacramento dixere, jam ad pulpita admissi loca aliquot scripturæ (apposite vel inkomposite nihil interest) proferre didicerunt, eruditos contemnunt, & se in scola Spiritus Sancti eruditos & Θεοδιδάκτους jactitant. In Academiis quoque reperias profanos adolescentes, qui cum omnes sine discrimine idiotas ministros contemnunt, ipsi tamen majori insectatione digni sunt. Illi occasionem bonas literas artesque discendi non habuere. Hi habent, & contemnunt. Si vel à limine salutent, non erubescunt profiteri, se id coactos facere, eosque diris devovent, à quibus se cogi existimant. Inertes animæ! an ergo scholas Latinas vidisse, ex illis semi-coctos & elementa latinæ linguæ necdum doctos, prodiisse, vel potius ante legitimam missionem aufugisse, in Academiis annis aliquot otio, Baccho & Veneri litasse, quæstiunculam unam atque alteram ad disputandum proposuisse, in cathedra vero linguam, illam in tabernis & circulis pronatissimam, ita cohibere, ac si Angeronam matrem, Har-

\* Similiter  
Ezra 3.  
variant libri  
Namque ubi  
Rom, Editio  
habet  
γεγραμμένας  
nois,  
in aliis est  
γεγραμμένας  
Ezra.



Harpocratem patrem habuissetis, an, inquam, hæc & id genus alia militiæ vestræ flagitia vobis ejusmodi videntur, ob quæ in literatorum classem transcribi mereamini? Erit, erit aliquando, cum vos profanæ vestræ desidiæ pœnitebit.

Pl. LXXI. 6. \* quoniam tu es patientia mea] Ita vulg. <sup>\* Latine.</sup> <sup>ghy zijt mijn</sup> <sup>lijftaemheyt</sup>  
Lxx. — n' ὑπομονή μου. Augustinus, verba Bellarmini, per patientiam intelligit tolerantiam dolorum & persecutionum, ut sensus sit, eripe me de manu peccatorum, dando mihi patientiam, ne per impatientiam consentiam peccato. Et quidem verbum Græcum & Latinum hanc expositionem patiuntur; sed vox Ebr. significat expectationem & spem, ac per hoc patientia hoc loco significat patientiam in expectando potius quam in tolerando, juxta illud, per patientiam expectamus, Rom. 8. & Jacobi 5. ecce agricola expectat pretiosum fructum terræ, patienter ferens, donec accipiat pluviam, &c. Hæc Bellar. Ebraice est תַּקְוָתִי expectatio mea. In quo nulla patientiæ seu tolerantiam adversorum significatio. Sensus est, tu es ille quem unum expecto, in quo uno spem colloco. In loco isto Jacobi est μακροθυμεῖν, quod proprie significat longanimitatem esse, qualem Ebræi אַפֵּי אַרְךָ vocant. Rom. 8. est ὑπομονή. Quam vocem itidem invenies in eadem significatione Luc. viii. μακροφροσύνῃ ἐν ὑπομονῇ, fructum ferunt in patientia. De quo loco B. Scultetus in suo ad Exercit. Euang. præloquio ita infit, Quoties ego non sine stomacho Homiliastæ nostros audiui parabolam Servatoris nostri de seminante & semine explicantes, ad verba illa Luc. 8. Et ferunt fructum in patientia, in locum communem de patientia fidelium in arum excurre, & conquiritis hincinde argumentis auditores ad rerum adversarum tolerantiam animare, cum alia longe verborum illorum mens sit, &c. Tu disce tiro, ὑπομονὴ id est patientiam, in S. Literis duplicem esse, unam activam, alteram passivam. Activam vocant μακροθυμία ἐνέργεια, licet non satis apposite, quam Ebræi אַפֵּי אַרְךָ dicerent, id est μακροθυμία, gedult met pemant hebben / Atque hæc ὑπομονή Deo sæpe in sacris literis tribuitur, E. gr. Exod. 34. Rom. 2. & 9. 1. Petri 3. Passivam eam vocant, quæ circa res adversas & calamitates versatur. Ea in Vet. Testamento propria voce non exprimitur, sed silentium vocatur Psal. 39. Jesa 53. \* Hunc <sup>\* Vide hic</sup> <sup>ineptientem</sup> <sup>Lombardum</sup> <sup>lib. 1. dist.</sup> <sup>17. E.</sup> vero locum Pl. 74. Tu es patientia mea, si commode volumus interpretari, hic erit sensus, Tu es ille quem patienter expecto, tu es ob.



es objectum patientis illius expectationis, quæ tuum auxilium præstolor. Metonymi. atque eo sensu occurrit Ebr. תְּקוּהָ ejusque apud Lxx. interpretamentum ὑπομονή Palm. 38. 11. Lxi. 5. Jer. 14. 8. xvii. 13. \* Postremò, ὑπομονή apud Lxx. non occurrit nisi ubi in Ebr. est תְּקוּהָ / quæ vox patientiam seu tollerantiam aduersorum nuspiani significat.

\* Adde  
1. Ch. 29. 15.  
Ezra 10. 2.  
Job. 14. 19.  
Psal. 9. 19.  
& habes  
omnia.

Pf. LXXII. 14. Ex usuris & iniquitate redime me. ] Lxx. ἐκ τόκων καὶ ἀδικίας, &c. Usuras Allegorice hic interpretatur Augustinus, *Quæ sunt usura istæ nisi peccata, quæ etiam debita nominantur? Usuras autem appellatas puto, quia plus mali invenitur in suppliciis, quam commissum est in peccatis.* Nam verbi gratia, cum homicida corpus tantum hominis perimat, anima autem nihil nocere possit, ipse & anima & corpus perditur in Gehenna. Propter hujusmodi contemptores præsentis præcepti & irrisores futuri supplicii dictum est, Ego veniens cum usuris exigere. Ab his usuris redimuntur anima pauperum sanguine illo qui fusus est in remissionem peccatorum. Redimet ergo ab usuris, redimendo peccata, quibus debeantur ampliora supplicia. Redimet ab iniquitate, adjuvando per gratiam, etiam ad faciendam justitiam. Bellarminus, Homo per originale peccatum debitor factus est mortis æternæ. Atque hoc est debitum capitale. Sed dum hujus debiti solutio differtur, iniquus exactor Diabolus exigit usuras, impellens quotidie ad nova peccata, quæ sunt pœnæ primi peccati, & dum horum peccatorum pœna differtur, usuræ transeunt in sortem principalem. Ita quo diutius peccator vivit, eo magis debitum crescit. Pulcræ certe & piæ meditationes, at nullo aut saltem vacillanti fundamento nixæ. Ebraice תְּקוּהָ וַיִּמְחַק / Eadem vox תְּקוּהָ Psal 55. 12. concurret cum מִרְמָה / ubi vulg. quoque usura & dolus. Lxx. utrobique τόκος reddidere. Illam vocem vulgatus interpretatus est. Alterutrum spectasse videntur Lxx. Senes. Aut affinitatem illam, quæ inter תְּקוּהָ & τόκος quæ certe tanta est, ut nisi inter omnes constaret, vocem τόκος à Græco τίκω seu potius τίκω deflexam esse Ebrææ vox censeri posset. Aut affinitatem, quæ inter fraudem, si hanc propriam ejus significatione agnovere & usuras. Apud usurarios enim fraudes & doli utramque paginam. תְּקוּהָ vox ambigua est. Est enim vel in forma regiminis, vox absoluto תְּקוּהָ / ut מוֹרָ / תְּקוּהָ & extra dubium significat medium, vel est in forma absoluta, & fraudem, dolumve significat. Ita certe ipsi Pagn.

Arias



Arias vertere, & agnoscunt Genebr. Sa & alii. Quia vero cum affixis in hac significatione non reperitur, alii à תִּיב eam defle-  
ctunt, fraus enim corde tegitur & in medio hominis quasi sta-  
bulatur, alii à תִּיב / unde אִישׁ תִּיבִּים vir fraudum, Prov. 29.  
12. Ebraum תִּיב à Lxx. ter redditum invenio per τὸ κατὰ, Psal.  
videlicet 55. 12. hoc, & Jerem. 1 x. 6. ubi tamen non legitur  
וּמִתְּחִלָּה sed מִתְּחִלָּה / Ideoque ab ipso quoque Pagn.  
vertitur, inter dolosos, Arias, ipseque adeo vulgatus, ad ver-  
bum, in medio deli. Verum statui illic posset alyndeton, vel  
locutio ἐκ τῆς ἀνάγκης, si necessitas cogeret. Vides itaque ip-  
sum vulgatum non ubique hoc Græcorum interpretamentum  
probasse. Sed & ipsi Lxx. Psal. 9. 29. seu ut Ebrai numerant  
Psal. x. 7. eandem vocem ἀλὲν reddidere. Vt ergo ad locum  
præsentem regrediamur, promittit his verbis Psalter, Deum  
servatumum suos adversus fraudulentas hostium machinationes &  
violentas eorundem oppressiones. Usuras ut intelligamus nul-  
la est necessitas, neq; etiam quadrat huic loco. Allegoria ergo  
istæ in litera fundamentum non habent. Ex sola vo-  
cum affinitate firmum originationis argumentum peti non  
potest, ne tum quidem, quando significationes coincidunt. E.  
gr. à שַׁחַד nomen habet Saturnus, qui Latio quoque  
nomen dedit. Ab ejusdem participio חֹסֶה absconditum,  
quidam defleclunt ὑποκρύπτω. Et tamen non est dubium, quin  
à μῆν edrivatum sit. Vt enim alias rationes omittam, sicuti  
à תִּיב dicendum fuisset תִּיב, siquidem inde flexum fuisset, ita & à  
מִסְתָּר μυστήριον potius. Literis enim כ & נ in Græcorum al-  
phabetho non κ & τ (quamvis appellationes earum id innuere  
videantur) sed χ & θ respondent. Illa vero κ & τ Ebrais ק  
& ט sunt αἰτίαι. Sequentem sententiam, quæ in Ebraeo  
fatentibus Pontificiis, ita habet, pretiosus erit sanguis eorum in oculis  
ejus, sic expressit vulgatus, & honorabile nomen eorum coram illo.  
Genebr. conjectat Græcos primitus scripsisse αἶμα, at dege-  
nerasse tandem in δόμα. Ista autem verba Augustinus, Eu-  
thymius & alii quidam ita legunt & interpretantur, & honorabi-  
le nomen ejus (Dei) coram illis, quamvis postea alteram quo-  
que lectionem indicet Augustinus. Quia vero hic mentio fa-  
cta est usurarii, lubet coronidis loco hic exhibere elegantissi-  
mum locum Gregorii Nysseni, qui extat in oratione ejus con-  
tra



tra usurarios. Qui pecuniam cum fœnore reddendam accipit, specie beneficii exitium domum reportat. Quemadmodum is qui præcibus victus febricitanti poculum porrigit, exhilarat quidem agrum brevi tempore, dum id exhaurit; at paulo post acerbissimum & decuplo gaviorum febrem misero parit. Sic & qui egeno pecuniam sub fœnore commendat, necessitatem ejus non sublevat, sed calamitatem ejus potius auget. Segnis & exitiabilis est vita usurarii. Nescit labore agrorum colendorum, mercaturam non exercet, sed uno in loco confidens immanes domi sua feras nutrit. Vult omnia sibi sine saturo & inarata progigni, cui aratrum est calamus, ager charta, semen atramentum, pluvia tempus, quod illi pecunia fructum occultis incrementis auget & educat. Falx illi repetitio, area domus, in qua miserorum fortunas ventilat.

Ibid. vers. 5. Et permanebit cum Sole & ante lunam in generatione & generationem] Ita vulg. Lxx. καὶ συμπροσμεῖται τῇ ἡλίῳ καὶ πρὸς τὴν σελήνην \* γενεᾶς γενεῶν. Hæc in Ebræo aliter leguntur, Timebunt te יִירָאוּ cum sole, & coram luna [in] generationem generationum. Timebunt te, o Deus subditi tui, quamdiu durabunt Sol & Luna. Vaticinatur de felici statu subditorum Christi, qui consistit in vero cultu, eumque amplificat ab adjuncta duratione, atque ita eadem opera perpetuitatem regni Christi docet. Notet tiro locutiones illas synonymas, cum Sole, coram Luna, & vers. 7. donec non erit Luna, & vers. 17. coram sole in æternum. Ps. CII. vers. ult. semen eorum stabilietur coram te, לְפָנַי / Lxx. εἰς αἰῶνας. In eundem modum exponit R. Sal. præceptum primum, non habebis Deum alienum אֱלֹהִים אֲחֵרִים coram me id est quamdiu ego ero, in æternum. Hæc non observata, atque insuper vox יִירָאוּ male reddita, doctissimis interpretibus multa ἀπεροδιόνοσα hic commentandi occasionem præbuere. Euthymius, ostendere volens propheta Christi divinitatem sine principio esse & fine, duobus magnis luminariibus eam comparavit. Permanebit, inquit cum sole, hoc est, erit Sol. Est autem peculiaris loquendi modus apud Scripturam sacram, ut tempus usque ad aliquid determinet, & quod sequitur non neget, Et hoc pacto Christi perpetuitatem explicat ex parte finis. Deinde etiam declarat quomodo sit absque principio & dicit, quod erat ante lunam. Ita & Theodoretus, Lyra, & alii. Decepit doctissimos viros vocula πρὸς, quam observant Bellarm. Genebr. Sa, hic positam, pro ἐνώπιον, & ἐμπροσθεν ante, coram certe non solum

\* alii  
eis γενεᾶς  
γενεῶν.



lum Ebraeum אֲנִי & Latinorum *ante*, sed & Graecorum ἔμπροσθεν & locum & tempus adsignificat. De tempore res notissima est. De loco, Aristoph. ἔμπροσθεν, *ante januas, prae foribus*. Aristot. in Rhet. ἔμπροσθεν, *ante urbem*. Atque ita Salust. *pro curia*, id est *ante curiam*. Deinde quis sensus, inquit Bellar. *permanebit ante Lunam*, atque expresse pronuntiat, *non nisi absurdissime dici*. August. valde hic fudat. Inter alia haec ejus verba sunt, *cum dixisset ante lunam, volens exponere, pro quamquam re lunam posuerit, generationes inquit generationum. Tanquam diceret ante Lunam, hoc est, ante generationes generationum*. Carthus. cum hac Euthymii, Theod. &c. expositione alteram conjungit, quam ex eodem Euthymio mutuatus est, vid. per Solem, Deum patrem; per Lunam Ecclesiam posse intelligi. Piget locum integrum describere.

Pl. LXXIV. Operatus est salutem in medio terræ.] id est  
palam, omnibus spectantibus, non in angulo aliquo. Inter  
cætera argumenta petitionis, qua liberationem à captivitate  
petunt, illud quoque recensent, quod jam olim majores eorum  
Deus liberasset. Sunt qui Judæam per *medium terre* intelligi  
existimant, aut ejus metropolin Jerusalem, illam *ψυχὴν, ὁφθαλμὸν καὶ ἦλαιν πάσης τῆς οἰκουμένης*. Judæam certe in terræ habi-  
tabilis, priscis cognita, quasi corde sitam fuisse, non absurde  
dictam, censebit, qui tabulas Georg. inspexerit. Nam occi-  
dus Indicus ad orientem à Palæstina non minus distat, quam  
ad occidentem Hispanicus, Gallicus, Britannicus. Ad Aquil-  
onem est mare glaciale sub ipso polo arctico. Ad meridiem  
vastus oceanus sub antarctico, quo Æthiopie & Africa magna  
pars cingitur. In medio quasi in theatro est ipsa Judæa, illius-  
que metropolis Jerosolyma. Hinc existimant Jerusalem Jezech.  
38. 12. vocari *טבור הארץ* *umbilicum terre*. Casaub. Exercit. xvi.  
Sect. 83. Inspice spheram, inquit, & rationem ini vii. istorum di-  
matum, qua sola norant veteres, videbis non inepte, etsi pingui mi-  
nerva, Jerusalem olim creditam fuisse multis quasi umbilicum terre  
habitabilis. Addit postea, Germanum Patriarcham in sua theo-  
ria pro certo & confesso ponere, in urbe Jerusalem *σφαι-  
ρα* τῆς γῆς τὸ μεσότητον, ipsissimum terræ medium circumscribi. Ad-  
dit ex secretis \* Sanuti, alios in ipsa urbe certum locum designasse,  
in quo ipsum umbilicum constituerent. Hieronymus ad Je-  
zech.



zech. cap. v. 5. Ista est Jerusalem, in medio gentium posui eam & in circuitu ejus terras, sic commentatur, Jerusalem in medio mundi sitam hic idem propheta testatur, umbilicum terra eam esse demonstrans — A partibus enim orientis cingitur plaga quæ appellatur Asia. A partibus occidentis ejus quæ vocatur Europa. A meridie & Austro, Lybia & Africa. A septentrione, Scythia, Armenia & Perside & cunctis Ponti nationibus, Josephus paulo aliter lib. 3. Belli Jud. cap. 4. Medi ejus (Judææ) est Jerusalem. Quocirca quidam non sine ratione umbilicum ejus terræ urbem illam vocavere. Vides ergo, quod de umbilico terræ Jezech. xxxviii. 12. dicitur, alios de terra habitabili, alios de sola Judæa accepisse, in cujus medio fuerit Jerusalem. Res eodem redit. Si enim Judæa fuit in medio תִּשְׁמַחַת, atque in hujus rursus medio Jerusalem, hanc quoque in medio תִּשְׁמַחַת sitam esse non absurde dixeris. Villalpandus tom. 3 pag. 14. Quod si id experimento fortasse quispiam cognoscere cupiat, terrestrem globum adpat, circumque pedem, alterum Hierosolymis figat, alterum in ultimos usque Africa fines protendat & circumagat. Sic enim fiet, ut circulum describat, qui omnes olim cogniti orbis terminos comprehendat. Atque hæc fortasse causa est, cur Deus Sionem elegerit, ex qua legem suam toto terrarum orbe diffunderet, nimirum, ut è media mundi regione, cetera aqua ratione distantes Dei verbum facilius & commodius cognoscerent. De Sion, inquit vates, exiit Lex & verbum Domini de Jerusalem. Hæc etiam forte causa erit, cur regiones cæli respectu urbis Jerusalem aut Judææ in S. L. observentur, duar ex gr. ea loca, quæ urbi Jerusalem ad occidentem cadunt, nominatim mare, mediterraneum vid. quod & respectu multorum latinorum, quos maria quoque Ebræi vocant, magnum dicitur, pro occidente accipiunt. Qua de re in censura nostra ad vulgatam versionem Pentateuchi pag. 88. plura diximus. Kimchi ad Jezech. v. 5. Habitatores ejus collocavi illic in bonum ipsorum, quia electa est præ omnibus terris, pulchra climate, gaudium totius terræ, Psal. 82.2. Est enim in medio תִּשְׁמַחַת. Ideo & aer ejus est saluberrimus & temperatior quam alibi. Et R. Sal. בתוך הנוֹי explicat באמצע העולם / in medio mundi. Kimchi rursus ad Jezech. xxxviii. 12. vocatur terra Israel umbilicus terre, לפי שהוא באמצע העולם כמו שהטבור באמצע הגוף quia est in medio mundi, sicut umbilicus est in medio corporis. 12. Ita Cicero orat. vi. in

Vc-



Verrem, Ennam in medio Siciliae sitam, ejus *umbilicum* vocat. Et Plinius *umbilicum* Italiae circa lacum Reatinum esse dixit, lib. 3. cap. 12. Atque huc pertinet observatio Vitruvii (lib. 3. cap. 1.) qui de admirabili corporis humani commensuratione agens, affirmat hominem, si extensis in altum manibus pedibusque ambitum circuli contingat, centrum istius circuli in umbilico constitui, quam sententiam Galeno quoque adscribunt, lib. 2. de placitis Hippocratis & lib. 15. de usu partium. Sunt tamen qui Judaeam seu Metropolin ejus Jerusalem, non ideo umbilicum terrae dictam censent, quod in medio terrae, sed quod in editiori ac proinde munito magis loco sita fuerit. Certe Tremell. & Jun. in editiore loco istius terrae. id est, inquit, in Judaea montosa, cujus edita loca Judaei fere incolebant securitatis causa. Adducunt autem locum parallelum ex Judicum 18. 37. Ecce populus descendens ex umbilico terrae, id est editiore loco terrae. Juvat Chald. qui utrobique vertit, *הקפה הארץ* fortitudinem terrae Et R. Salomo *גובה והוק הארץ* altitudinem & robur terrae Interpretatur. Et Kimchi ad locum Judicum, כמו שהטבור

Differt  
Vesalius pag.  
mihi 742  
circa me-  
dium

באדם הוא מיוצו הנף כן יקרא מיוצו הארץ והמקום הגבור  
באדם / hoc, sicuti umbilicus in homine est medium in corpore,  
ita & quod medium est in terra, vel eminentior ejus locus, umbilicus  
vocatur. Ejusmodi loca Graeci *μασς* & *μασσειδης* à mammæ  
similitudine vocitant. Sed nimis prolixi jam fuimus circa lo-  
cum Jezechielis. Verbo. Dicta fuerit Jerusalem umbilicus  
terrae, sive propter *τὸ μέσον*, sive propter *τὸ ἕζον*, quod vid-  
fuerit urbs sublimis, excelsa, inter circumjacentes veluti caput  
in corpore eminens, ut loquitur Josephus, non tamen ulla  
necessitas erat hunc locum Psalmi, operatus est salutem in medio  
terra cum illo conferendi, ut per medium terrae, iste *τῆς οὐραν-  
μης* vel *Ἰσδαιος ὀμφαλὸς* Jerusalem intelligatur. Et ut id da-  
retur, quæ necessitas vel de nativitate vel de passione Christi  
locum hunc interpretari? Et tamen doctissimi quique Patres  
istum sensum huic loco attribuere. Augustinus lib. 17. de Civ.  
Dei, c. 4. ita interpretatus hunc locum est, Deus Christus,  
operatus est salutem nostram in medio terra quum verbum caro fa-  
ctum est & terreno habitavit in corpore. Vide quæ supra ad  
1. Sam. 2. ex doctissimo Patre produximus. Eucherius in Quæst.



Veteris Test. in medio terra] id est in Judæa, in qua Christus per crucem liberavit mundum, quam alibi umbilicum terra dicendam putant. Vel in medio terra id est in utero virginali. Cæterum prior illa expositio quam affert Eucherius communior est. Thomas parte 3. quæst. 46. art. 10. quærit, utrum Christus convenienti loco passus sit. Concludit, ut par erat, pro agente sententia, adducto loco isto Luc. 13. non contingit prophetam peregrinare extra Jerusalem. In resp. ad primam objectionem ait primo, Jerusalem fuisse locum à Deo electum ad oblationem sacrificiorum, quæ Christi passionem figurabant. 2. quia virtus passionis ejus ad totum mundum diffundenda erat, in medio terra habitabilis pati voluit id est in Jerusalem, Vnde dicitur in Psalmo 73. Deus autem Rex noster ante sæcula, operatus est salutem in medio terræ. id est in Jerusalem, &c. Hæc Thomas, ad medium terræ propius accedens quam illi qui de Judæa locum intellexerunt. Alii τὸ τῆς οἰκουμένης μεσσητέριον monstraturi calvaria locum nominarunt, eumque ita dictum voluere à calvaria primi hominis illic sepulti. August. Sermone 71. de tempore, Etiam hoc antiquorum relatione refertur, quod Adam primus homo in ipso illo loco, ubi crux Christi fixa, fuerit olim sepultus & ideo calvaria locum dictum esse, quia caput humani generis ibi dicitur sepultum esse. Huic opinioni hæserunt Origenes, tract. 35. in Matth. Epiphanius in fine Panarii, Athanas. libro de passione Domini, Theophyl. in Matth. 27. Euthym. ibidem. Cypr. serm. de resurrectione. Ambros. lib. v. Epist. 19. & in Luc. cap. 25. Quæ posui fide Genebrardi, Chronol. pag. 17. Illis nunc addo Nonnum,

Donec in locum venit nominati cranii,  
Adami primigeni nomen ferentem ab ambitu capitis.  
Γόλγαθα τὸν καλέσαντε Σύρων τόπος, Et

Tertulianum lib. 2. carm. contra Marcion. c. 4.

Golgotha locus est capitis calvaria quondam,  
Hic medium terræ est, hic est victoria signum.  
Os magnum hic veteres nostri docuere repertum,  
Hic hominem primum suscepimus esse sepultum.  
Hic patitur Christus, de sanguine terra madescit.  
Pulvis Adæ ut possit veteris, cum sanguine Christi

Comp.



*Commixtus stillantis aquæ virtute lavari.*

Ecce in Golgatha medium terræ ponit. Cyrillus Cateches. 13. Medium terra est Golgatha. non meus est hic sermo. Propheta dicit, operatus est salutem in medio terra. Victorinus Pictavorum Episcopus apud \* Bedam Presbyterum,

\* cap. 3. de  
locis sanctis

*Est locus ex omni medium quem credimus orbi,  
Golgatha Iudei patrio cognomine dicunt.*

Quod vero de contractu sanguinis canit Tertullianus, ὁμοψύχου sibi habet Augustinum, sermone 71. de tempore, quem supra laudavimus, ubi hæc subjicit, Et vero non incongrue dicitur, quod ibi erectus sit medicus, ubi jacebat agrotus. Et dignum erat, ut, ibi occiderat humana superbia, ibi se inclinaret divina misericordia, & sanguis ille pretiosus etiam corporaliter pulverem antiqui peccatoris dum dignatur stillando contingere, redemisse credatur. Hieron. enarrans caput v. Epistolæ ad Ephesios, testatur, se audivisse quandam pro concione ista Apostoli verba, Surge qui dormis & exurge à mortuis & illucescet tibi, seu, \*-continget te Christus, accommodasse ad Christum in cruce pendentem, qui hoc sermone compellaverit Adamum ibi sub ipsa cruce sepultum, ut sanguine Christi potuerit aspergi. At unde constat bonis istis viris, Adamum in Golgatha sepultum fuisse? An ex appellatione loci? Golgatha est cranium. Sed an Adami? Hoc ἐν ἀρχῇ κείται. Traditionis hujus meminit quidem & Hieronymus Epist. ad Marcellam, sed audi liberam ejusdem patris censuram ad cap. 27. Matth. Favorabilis est interpretatio (de cranio Adami illuc sepulti) & mulcens aures populi, nec tamen vera. Postea aliam subiungit appellationis rationem. Extra urbem & foras portam loca sunt, in quibus truncantur capita damnatorum, &c. Quam & Beda & Thomas & alii probant. Traditionem vetustissimam, inquit celeberrimus quidam & incomparabilis scriptor, de Adamo γεωπηλάδης habitatione in Canana & sepultura ejusdem in Golgatha, constat originem habuisse ex interpretatione non recta. versus ultimi capite xiv. historia Josue. Quod quia nemini eruditorum hodie est ignotum, in eo non immorabimur. Aliud egit maximus scriptor, cum hæc scriberet. Tantum enim abest, ut hæc opinio isti loco natales suos debeat; ut ex eo ab Hieronymo, autho-

\* Ita enim  
legit Augustinus  
ἐν τῷ αὐτῷ  
pro  
ἐν τῷ αὐτῷ

25



re Glossæ ordin. Thoma & aliis refutetur. Iste enim Adam  
cujus meminit illic vulgatus, si primus humani generis parens  
est, non in Jerusalem, non in Golgotha, sed in Hebron, quæ  
alias Kirjath Arbe, sepultus dicitur. Sed Ebræum אדם illic  
& ὁ ἄνθρωπος nomen non esse, atque, adeo nullam illic sepul-  
turam memorari pag. 384. ostendimus. Sed facessamus tandem  
ab hoc loco, cujus literalem, & qui ex ipso contextu fluit, ex-  
positionem, in limine hujus annotationis exhibuimus. Eam  
ubi auctoritate una atque altera firmavero, progrediar ad ea quæ  
restant. Euthym. In medio terra dixit propalam atque in omnium  
hominum conspectu. Et in specie libertatem Judæis præstitam intelli-  
git ab Egypt. servitute. ita & Bellarminus, SA, op. est salutem q.  
d. solebat nos adjuvare in medio terra, id est palam, vel in Judæa,  
quæ medium tenet locum terræ habitabilis &c. Genebr. palam &  
manifeste, vel juxta alios in Jerusalem quæ est terra S. veluti medium.  
Quin & Judæa est terra habitabilis medium &c. Theodoretus,  
curam quam de nobis gessisti, omnibus claram fecisti. Hoc namque est in  
medio terra, videlicet, omnes viderunt.

Pf. LXXV. 4. Ego confirmavi columnas ejus. ] Vide  
quæ ad Pf. xxiv. notamus. August. per columnas Apostolos in-  
telligit.

Pf. LXXVII. 11. Vide Cl. Ternovium Exercit. Bibl. pag.  
780. & seq. Edit. 3.

Psal. LXXVIII. 49. alius 54. immisiones per Angelos ma-  
los. ] Ita vulgatus. Lxx. ἀποσλὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν. Quæsitum  
est, utrum angelorum malorum opera usus fuerit Deus in infli-  
gendis his pœnis. Augustinus de malis angelis locum intelle-  
xit. Non tamen se expedit. Adeo multa sibi objicit. Quæ cum  
ita sint, inquit, si per angelos malos Deus illas plagas inflixit Egyptiis,  
nunquid audebimus dicere, & aquam in sanguinem per eosdem angelos  
versam, & ranas per eosdem angelos factas, quorum similia etiam  
Magi Pharaonis veneficiis suis facere potuerunt, ut angeli mali ex utra-  
que parte consisterent, hinc illos affligentes, inde fallentes, secundum  
judicium & dispensationem justissimi Dei juste utentis etiam iniquorum  
malitia? Non audeo dicere. Postea ostendit Deum non solum  
pœnas infligere per angelos malos sed & bonos, ut in ever-  
sione Sodomorum. Et tandem, Si ea quæ mirabiliter de creaturis  
facta sunt, malis angelis tribuere non audemus, habemus quod eis tribuere  
sine



sine dubitatione possumus, mortes pecorum, mortes primitivorum, & ob-  
durationem, &c. Bellarminus in commentario ait sanctos an-  
geles posse dici malos ab effectu, quia ad Dei omnipotentis  
nutum hominibus inala id est pœnas infligunt. Cacodæmones  
vero malos dici propter malam voluntatem. Ego vero cum  
Cl. Tarnovio assero, nusquam in scriptura beatos istos spiri-  
tus malos angelos dici. Concedo, hoc loco de bonis spiritibus  
agi. Concedo benè versum ab Interprete Græco, *Angelorum  
malorum*. Sed observa tiro in verbis istis, ἀγγέλων πονηρῶν,  
*Angelorum malorum* syntaxin rectionis, non convenientiæ. Qui  
Ebræa à limine salutavit, videbit in Ebræo non esse מַלְאָכִים  
רְעִים sed מַלְאָכֵי רְעִים / Illa autem differunt, ut μάντις κακὸς &  
μάντις κακῶν. Sanctissimi prophetæ, cum calamitates denun-  
tiant, sunt מַלְאָכֵי רְעִים / Pseudo-prophetæ contra, quando ex  
proprio ingenio pacem & omnia prospera promittunt, מַלְאָכִים  
רְעִים merito appellantur. Hic ergo locus hilum non juvat il-  
los, qui Deum in infligendis his plagis malorum angelorum  
opera usum esse pertendunt.

Pf. LXXXII. Deus stetit in \* synagoga Deorum. ] Ita  
vulgatus ex Lxx. ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν. Valde hic sudat  
Bellarminus, ut hanc versionem cum Ebræo textu conciliet.  
נָצַב אֱלֹהִים בְּעֵצָה אֵל *quæ agnoscit sic reddenda esse stetit Deus  
in synagoga Dei.* At voces illæ sunt transpositæ, inquit, ut  
olim fuerit אֱלֹהִים נָצַב אֵל בְּעֵצָה aut Ebræa sic reddi possunt,  
*Deorum stetit in synagoga Deus*, quod miror tanto viro potuisse  
excidere. Provoco ad omnium Ebraismi Professorum judicia.  
Hieron. Pagn. *Deus stat in cœtu Dei* id est suo. Genebr. *Ebraice qui-  
dem est, Dei, sed Deorum suit vertendum, ad explicandam synec-  
dochen numeri, Judicis pro Judicium.* Sensus fateor eodem recidit,  
nisi quod textus Ebraus evidentius asserat, magistratum esse di-  
vinam ordinationem. Deus stat in cœtu Dei, id est, suo. No-  
men pro pronomine, ut Num. x. 29. Exod. x. 12. Luc. 3. 19.  
Quæ locutio cum Interpretibus non veniret in mentem, in  
hanc interpretationem delati videntur. Porro Synagogam hic  
dixit Interpres pro cœtu. Συναγωγὴ ad verbum est congregatio.  
Ea autem vox cum vulgo usurpari soleat de cœtu fidelium ve-  
teris Fœderis, Augustinus per synagogam Deorum non cœtum  
judicium sed fidelium intelligit. Illud colligit ex versu 6. Ego

T t t

dixi



dixi, dii estis & filii altissimi omnes, de quo postea. In horum ergo synagoga filiorum altissimi, de quibus idem altissimus per Jesaiam dicit, Filios genui & exaltavi, stetit Deus. Pergit Augustinus. In Synagoga populum Israel intelligimus, quia & ipsorum proprie Synagoga dici solet, quamvis & Ecclesia dicta. Nostram vero Apostoli nunquam synagogam dixerunt, semper Ecclesiam, sive discernendi causa, sive quod inter congregationem, unde synagoga & convocationem, unde Ecclesia nomen accepit, distet aliquid: quod sc. congregari & pecora solent, atque ipsa proprie, quorum & greges proprie dicimus. Convocari autem magis est utentium ratione, sicut sunt homines. Unde ex persona ipsius Asaph in alio Psalmo canitur, quasi pecus factus sum apud te, & ego semper tecum. Cum utique quamvis uni vero Deo mancipatus videretur, pro magnis tamen ac summis bonis ab illo carnalia, terrena, temporalia requirebat. Hæc Augustini verba sunt, comm. in hunc Ps. dura certe & Augustino indigna. Augustino multa condonanda sunt. Incidit enim in ejusmodi seculum quo linguarum studium plane insuper habebatur. At Belarminum & Catechismi Tridentini concinnatores quis excuset? Augustinum si cum Augustino conferas, invenies aliquod velamentum. Namque in comment. ad Ps. 77. & 72. & 83. cautius locutus est. At quis patrocinium præstabit isti effato Tridentinorum catechistarum, quo in explicatione aticuli credo Ecclesiam diserte pronuntiant, *populum sub lege synagoga nomine fuisse appellatum, quod pecudum more, quibus magis congregari convenit, terrena & caduca bona tantum spectaret.* Vides hæc ex Augustino transumpta esse, licet non sine auctario. Nuspiam enim dicit August. eos TANTUM terrena bona spectasse. Quin diserte ad Ps. 72. asserit, eos cogitare cœpisse cœlestem felicitatem & arguere se, quod instar pecoris fuisset & terrena desiderasset. Ad hæc audivimus Augustinum dicentem, dictam illam synagogam, sive discernendi causa, SIVE quod hoc intersit. Catechista veram causam omisit: fallam, quo veteri Ecclesiæ detraheret, arripuit. Bell. quoque non admitit, קהל & עדת id est Ecclesiam & Synagogam populo Iudaico tribui, cum Christiani, inquit, dicantur Ecclesia id est evocatio. quia evocari proprium est hominum. Populus autem Iudaicus Synagoga id est congregatio, quia congregari commune est hominibus cum bestiis. Sed quam hæc sint frigida, ne quid dicam gravius, omnes quibus sanum

Controv. 4.  
lib. 3. cap. 1.



sanum incipit est, judicent. Originatio vocis *congregatio* fenestram aperuisse videtur huic argutiae. Est enim vox illa composita ex *con* & *grex*. At in Graeco συναγωγή, Ebraeo הֵקָל & synonymis evanescit ista subtilitas. Synagogā dicitur de cœtu Christianorum Jacob. 2. 2. ubi Latinus vertit *conventum*, Et Hebr. x. 25. ἑκκλησία. Neque tantum græca συναγωγή, συναγωγή, σὺν ἁγίοις usurpantur de fidelibus Nov. Test. e. gr. Matth. 18. 12. Johan. 15. 52. Act. xi. 26. & xx. 7. sed & latina, *congregare* & *congregatio* in vulgata Latina. Quin eadem Concilii Tridentini patribus in actis & decretis concilii passim tribuuntur. Quis auderet istum cœtum, in quo certe eximii viri fuere, in haram porcorum relegare? Et tamen Catechistæ sanctissimos patriarchas bestiis comparant, & quos Apostolus caelestem patriam expetivisse ait Hebr. xi. 14. & 16. terrena tantum bona expectasse asserunt. Falsum ergo est illud Augustini effatum, *nostram Ecclesiam nunquam ab Apostolis synagogam dictam*. Nunc & illud ostendendum est, vanum esse, convocari proprium esse hominum. Καλεῖν, unde ἐκκλησία & ἀνακαλεῖσθαι, de vocatione & revocatione canum in Kynegético Xenophontis legi notat Casaub. Apud Joh. x. 3. Pastor καλεῖ τὰ πρόβατα κατ' ὄνομα. Ηἵνα denique promiscue apud Lxx. redditur jam ἐκκλησία, jam συναγωγή. Apud Moysen Lev. iv. 13. & Num. xx. 2. & 4. utrumque nomen הֵקָל & הָעָם & populo Israëlítico tribuitur. item Prov. v. 14. ubi & Lxx. & vulgatus ἐκκλησίαν & συναγωγὴν conjunxere. Ps. 26. vers. ult. In Ecclesiis benedicam Domino & Ps. Lxviii. 26. Vide Rainoldi prælect. vii. & xi. Casaub. Exercit. xvi. Sect. xlii. ipsumque adeo Bulengerum numero eodem.

Vers. 6. Ego dixi, Dii estis.] Hic Magistratus & iudices דֵּי אֱלֹהִים id est Dii dicuntur, Exo. 21. 6. Admovebit eum ad Deos. & Exod. 22. 9. & 28. Locus iste citatur Joh. x. 35. ubi notet tiro primo, vocem *legis* late usurpatam pro universo canone veteris testamenti. II. ad quos sermo Dei factus est, idem דֵּי אֱלֹהִים pro mandato esse ac si dixisset, ad quos mandatum Dei pervenit, quibus demandata sunt Dei iudicia, 2. Chron. 19. 6. quæ propterea & res seu negotia Dei vocantur 1. Chron. 26. 32. & 2. Chr. 12. II. Nulla ergo necessitas locum istum ad omnes fideles extendendi, quod tamen post Augustinum plurimi interpretes

דֵּי אֱלֹהִים  
pro mandato  
passim, hinc  
& Decalogus  
vide & com-  
ment.  
Bellam,



admisere. Itaque plane extra oleas vagatur Gregorius, quando ad Mauritium scribens, sacerdotes Novi Testamenti à regibus honorandos non iudicandos contendit. Invenies Epistolam in Decreto Gratiani, parte 2. causa xi. Quæst. 1. cap. Sacerdotibus. *Sacerdotes*, inquit, *divinis eloquiis aliquando dii, aliquando angeli vocantur*, *Applica istum ad Deos Exod. 21. Diis non detrahes Exod. 22. &c.* Angelos vocari in confessio est, Malach. 3. At sacerdotes qua sacerdotes Deos vocari, nundum ostensum est. Pergit Gregorius, *Ecclesiastica historia testatur, quia cum pia memoria Constantino scripto oblata accusationes contra Episcopos fuissent, libellos quidem accusationes accepit, & eosdem, qui accusati fuerant, Episcopos convocans, in eorum conspectu libellos, quos acceperat, incandit, dicens, Ite & inter vos causas vestras disponite, quia dignum non est, ut nos iudicemus Deos.* Et caus. 12. quæst. 1. capite

\* Glossa  
dicit, falsum  
esse titulum,  
quia Mel-  
chiades fuit  
ante Sylve-  
strum cujus  
tempore  
Constanti-  
nus conver-  
sus est,

*Puturam Ecclesiam* \* Melchiades Papa inter alia inquit, *Idem vero (Constantinus) præsidentis sanctæ synodo — cum querelam quorundam clericorum ad se videret deferendam, ait, vos à nemine iudicari potestis, quia solius Dei iudicio reservamini, . Dii enim vocati estis, & ideo non potestis ab hominibus iudicari.* Adicet partem primam dist. 17. cap. Synodum Episcoporum. Et confer, quæ à cl. Drusio ad Act. 23. 4. observata sunt.

Pf. LXXXIII. 1. *אלהים אל דמי* Arias Mont: *O Deus, ne quaeso [sit] silentium tibi.* Pagn. *ne siteas tibi.* Bellar. fatetur Hieronymum vertere, *ne taceas*, & voces Ebræas sensum istum posse efficere, ut & hunc; *Deus, ne silentium tibi sit.* Sed etiam recipiunt istum sensum, inquit, *Deus non similis tibi*, id est nemo tibi similis est. Vox enim domi est à Damah quod & silere & similem esse significat. Hæc Bellar. Qui tamen non ignoravit, *אל* esse dehortandi aut deprecandi particulam, & *similem דומה* dici. Non ignoro, alibi occurrere *רוי* pro *רועה* / sed nusquam ostendetur participium cum Kamets raptò sub prima radicali. Ruit ergo allegorica Augustini expositio, quæ vulgare versioni, *Deus quis similis erit tibi*, superstructa est. Expositionem ejus diffusio rem in hanc summam contraxit Bellarminus. *S. Augustinus*, inquit, *satu apic ad Christum accommodat, qui hoc mundo similis aliis hominibus videbatur: sed in die iudicii nullus ei similis erit, quando apparebit in gloria patris sui, &c.*

Pfalm.



## Psalm. LXXXIV. vers. 7.8.9.

Ebr.

Vulg.

אֲשֶׁר אִדָּם עֹז לוֹ בְּךָ מַסְלֹחַ  
בְּלִבְכֶּם: עֹבְרֵי בַעֲמֶק הַפְּנֵי מַעַן  
שִׁיתְּהוּ הַיָּם בְּרִכּוֹת יַעֲטֶה מִזְרֵה:  
יֵלְכוּ מִחֵיל אֶל־הֵיל יִרְאֶה אֶל־אֱלֹהִים  
בְּצִיּוֹן

Beatus vir, cuius est auxilium à  
te. Ascensiones in corde suo dispo-  
suit, in valle lacrymarum, in loco  
quem posuit. Etenim benedictionem  
dabit legislator, ibunt de virtute in  
virtutem, videbitur Deus Deorum in  
Sion.

In præsens censuram in vulgatam versionem non scribimus. Ideo non lubet singulas hujus exorbitantis versionis particulas examinare. Pagninus ita verterat, *Beatus homo, cui est fortitudo in te: via* (Arias addit, *strata*) *in corde ipsorum. Transseunt per vallem Habbacha, fontem ponunt eam: etiam piscinas operiet pluvia. Ibunt de exercitu in exercitum, videbitur Deus Deorum in Sion.* Versio fateor obscura, attamen clarior vulgatâ & Ebraëum textum fidelius exprimens. David Absolomi furorem fugiens & in urbe sancta cultum Dei obire prohibitus, Deum supplex veneratur, ut quamprimum Jerosolymam reverti & sacræ adire loca possit, vers. 3. & 4. profitetur desiderium suum obeundi cultum divinum. Illud declarat è causa procreante, videlicet jucunditate, vers. 2. Eam illustrat exemplis duobus eorum, qui illam percipiunt, videlicet primò ministrorum in tabernaculo quotidie versantium, vers. 5. & Israëlitarum ter quotannis Ierosolymam ascendentium & coram Deo apparentium, vers. 6. 7. 8. Hanc professionem amplificat ex effectis duobus, siti & remedio ejus, vers. 7. Nunc omnia erunt plana. *Beatus homo, cuius f. est in te.* מַסְלֹחַ בְּלִבְכֶּם [אֲשֶׁר] in quorum corde sunt semita, semitæ ad urbem S. ducentes, vers. 7. Qui transeunt per vallem mori [vel \* mororum, alii accipiunt pro nomine proprio vallis אַרְוֶדָּה & desertæ; alii in universum pro locis desertis & siccis, quæ apprimæ ista arborum species delectatur] fontem ponunt illum [hoc est, quamvis multis per desertum locum eundum sit, & sitis toleranda, tamen illi incommodum istud hac spe levant, fore ut brevi perveniant in sanctam urbem, Deo litaturi. Atque ita Deum sibi fontem constituunt. Quin

Ttt 3

etiam.



etiam [in] benedictionibus operit [eos] pluvia. [Vi illius spei quasi largissima pluvia perfunduntur. בְּכִכּוֹר pro בְּכִכּוֹר / periphrasis adverbii, & quidem pluralis numeri. Ita imbres benedictionis, imbres largi; Jezech. 34. 26 unde lux Apostolo, 2. Cor. 9. 6. qui serit φειδομεως, parce, metet φειδομεως; qui serit ἐπ' εὐλογίας. metet ἐπ' εὐλογίας] Ambulant ab exercitu ad exercitum, comparet [quisque] apud Deum in Sion. Per exercitus vel intelliguntur turmae viatorum, confer Luc, 2. 44. vel Israhelitarum, in ipsa jam urbe בְּכִכּוֹר id est turmatim ad tabernaculum convenientium, Exod. 38. 8. 1. Sam. 2. 22. Hic est literalis difficillimi loci sensus. Ad quem si vel vulgatum textum vel allegoricas hujus loci expositiones voles conformare, laterem lavabis. In Belg. quoque translatione duo notanda sunt, 1. **die dooz het jammerdal gaen** / **Lovan. het dal der tranen.** Vita hæc nostra aliud elogium non meretur. Lege cap. 22. lib. 22. Augustini de Civ. Dei. Illud tamen ex hoc loco non eruas. Fletus enim בְּכִכּוֹר vel בְּכִי vel בְּכִי non בְּכִי / dicitur. Alterum, מְהִיל בְּכִי Belg. **Sp behouden de eene oberwinninghe na dan anderen** / **Lovan. van deughde ter deughde.** Atqui Græcum δυνάμεις, quod vulg. per virtutis vocabulum amat exprimere, virtutem Ethicam nuspiam significat. Et ipse Bellar. fatetur, illas de virtute in virtutem de vi & robore explicandas esse. Jam vero ut **Robur pro victoria** per Meton. accipiatur, non est quidem contortum, at pro turma melius accipi, jam opinor ostensum est. Confer nunc Augustinum. Lege Bellarminum, & vide, quomodo sudet, ut hanc versionem & Allegoricas Patrum expositiones cum fontibus conciliet. Illud exciderat, verba illa, **Deus Deorum** ab August. exponi. **Christus Christianorum.** Putat enim per Deos Christianos intelligi, de quibus Psal 82. 6. Ego dixi, Dii estis. Illic vide. Et nota hic non esse בְּכִי sed בְּכִי

Verf, 12. Quia misericordiam & veritatem diligit dominus.] Ita vulgatus ex Lxx. ὅτι ἐλεῖ & ἀληθεῖαν ἀγαπᾷ κύριος. Multa eleganter & suaviter hic concionatur B. August. de misericordia & veritate. Et Euthymius, **Ad activam & contemplativam vitam nos hortatur, dicens, quod Deus diligit m. & veritatem.** Misericordia ad activam, veritas ad contemplativam pertinet. Hæc an apposite hoc loco dicantur jam apparebit. Ebræa sunt מְהִיל בְּכִי



שֶׁלֹּהֶם יְהוָה Sol & clypeus est DOMINUS Deus. Duas istas voces Aq. שֶׁלֹּהֶם & שֶׁלֹּהֶם, Symm. שֶׁלֹּהֶם & שֶׁלֹּהֶם reddidère. Lxx. videri poterant שֶׁלֹּהֶם scripsisse, quod scribarum audacia in שֶׁלֹּהֶם demutari facile potuisset, nisi τὸ ἰσθ' ἀληθείας reddidissent. Bellar. conjectat eos pro שֶׁלֹּהֶם legisse שֶׁלֹּהֶם oleum & pro יְהוָה futurum שֶׁלֹּהֶם / Per oleum vero misericordiam, per scutum veritatem intellexisse, de qua Psal. 90. Scuto circumdabit te veritas ejus. Non tamen audet codices Ebræos in suspicionem vocare de mendo. Dicit sensum esse eundem. At inquam ego, si Ebræo textui stamus, de misericordia & veritate ad hunc versum concionari, est extra oleas vagari.

Ps. LXXXV. 13. Eruisti animam meam ex inferno inferiori.] Ita vulg. ex Lxx. ἐξ ᾧ κατωτέρω. Lut. aus der tiefsen helle. Vulgus Pontificiorum hunc rursus locum advocant in patrocinium purgatorii. Alii tamen de limbo interpretantur, illi vid. qui hunc Ps. de Christo literaliter exponunt. Alii de inferno damnatorum, qui vid. hunc Ps. de Davide interpretantur, q. d. tu o Deus cum juste posses me in infernum precipitem dare, tamen dum condonasti mihi peccata mea & me per verbum tuum regenerasti, liberaisti animam meam ex inferno. SA, de eterna morte. Subjungit tamen, posse limbum intelligi, si Psalmus de Christo accipiatur. Bellarm. quoque locum exponit de justificatione à peccatis, ob quæ ad infernum inferiorem descensurus erat, nisi per gratiam liberaretur. Super hac interpretatione nolim cum quopiam funem contentionis ducere. Si quis tamen Psalmum penitus introspexerit, videbit Davidem petere liberationem à persecutoribus suis atque inter alia petitionis argumenta illud eminere, quod à Dei potentia desumit vers. 8. & ex effectis demonstrat, inter quæ illud non postremum est, quod Deus jam ante ex gravissimis periculis sapius eum liberaverit. Jam ante eruisti me ex sepulcro imo, id est ne detruderer in sepulcrum imum. Vi de Jun. Pisc. Neque huic expositioni obstare vocem anima, ut ad Psal. xvi. ostendimus. Neque obstat epithetum שֶׁלֹּהֶם / Licet enim illud à lxx. per superlativum, vulgato per comparativum expressum sit, Ebræa positivi gradus est. Hoc observa tiro, ne putes necessario hinc inferri, esse alium scheol superiorem, cujus respectu hic inferior vel infimus dicatur. שֶׁלֹּהֶם שֶׁלֹּהֶם



הַתַּתָּי ad verbum, *sepulcrum inferum*, vel, *infernum*. Vtrumque enim Latine dicitur. Est autem epitheton sepulcri perpetuum, quale est illud 1. Petri 4 *ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις illicitis idolorum cultibus*, &, *illicita adulteria*. Sicuti enim hinc non nisi ineptissime intuleris, esse quædam licita adulteria, aut quandam idololatriam licitam (quod tamen fecit Greg. de Valentia, qui ex isto loco colligit quandam idololatriam esse licitam, eam vid. quæ in Ecclesia Romana quibusdam imaginibus seu idolis defertur) ita & hic nulla ratio inferendi, esse aliquem *scheol* supernum. Si vero per *Scheol* calamitates intelligas & pericula, jam poterit esse *Ἀγγελικόν*. Calamitates enim aquis & luto comparantur. Ideoque quo majores illæ sunt, eo profundiores stylo scripturæ dicuntur. Quo autem profundius aliquid est, eo inferius est. Atque hoc modo interpretatus quoque est Euthymius, *potest etiam infernus accipi pro quolibet periculo*, inquit. Præmiserat autem duas istas expositiones, *Si Psalmum pertinere intelligas ad B. Davidem, per infernum profundam peccati foveam intellige, adulterii nimirum & homicidii. Si vero ad Ezechiam, infernum accipe pro morte, cui proximus fuit*. Sed liberum unicuique isto, hoc loco vel sepulcrum, vel magnum aliquod periculum, vel calamitatem; vel infernum intelligere. Hic vero non desunt qui licet per *לָאֵשׁ* nec limbum, nec purgatorium, sed infernum intelligant, tamen ex adjuncto epitheto diversas inferni regiones evidenter colligi autumant. Eas autem has recensent, locum damnatorum, purgatorium, limbum puerorum & quæ suprema regio est, limbum patrum (vide Bellar. contr. 6. Genebr. & Carthus. ad hunc locum.) Speciosa certe objectio apud Latinos duplici nomine. 1. quod infernus Latinis dicatur ab *infra* 2. quod infernus apud Latinos, ut & Germanos, *Helle*, locum animarum, non corporum receptaculum, vid. sepulcrum significet. At in Ebræo textu diversa sunt omnia. Namque Ebr: *לָאֵשׁ* non à situ, sed appetendo nomen habet, & indifferens est ad sepulchrum & infernum. Extende *Inferni* significationem, ut etiam ad sepulcrum se porrigat, aut substitue ei *inferos* quæ vox si ab *inferendo* dicta est, ut putat Cl. Junius, tam sepulcrum quam Gehennam denotare potest. Ut enim in hanc animæ, ita in illud corpora inferuntur. Tunc videbis illud הַתַּתָּי vel esse epitheton perpetuum, vel

vel *Αἰχμητὸν*, quo à corporum inferno id est sepulcro distinguatur. Neque enim necesse est cum August. asserere, inferiorem infernum dici respectu terræ quæ respectu cæli sit infernus quidam, superior tamen Gehennâ, aut cum Hieron. infernum inferiorem dici respectu peccati, qui itidem est quidam infernus licet superior. Et nota, neutrum istorum patrum superioris alicujus regionis sive Limbi sive purgatorii meminisse.

Psal. LXXXVII. 4. Memor ero Raab. ] August. Theod. Euthymius & alii per Raab intellexerunt meretricem illam, quæ Josuæ 2. exploratores hospitio excepit. Euthym. *Per Raab Cananaos intelligit. Raabenim erat Cananaa.* Error natus ex scriptura Græca, quæ *רַהַב* & *רַהַב* confundit. Meretrix illa vocatur *רַהַב* cum duplici aspiratione, quam Lxx. sæpe per *χ* expressere. At *רַהַב* cum *He*, proprie *superbiam* significans, & hic & Psal. 89. 11. & Jesai. 51. 9. pro *Ægypto* ponitur. De gentis hujus insigni & plusquam Campana superbia profani & sacri authores testes sunt.

## Vers. 5.

Ebr.

וְלִצִּיּוֹן יֹאמֵר אִישׁ אִישׁ יֵלֵךְ בָּהּ  
וְהָיָא יְכוֹנֵנָהּ עָלֶיהָ

Vulg.

Nunquid Sion dicet homo, & homo natus est in ea, & ipse fundavit eam altissimus.

Vaticinatur hoc Psalmo Propheta de vocatione gentium. Eam comparat generationi & numerationi & conscriptioni vers. 5. 6. 7. Verba Ebræa plana sunt, *Et de Sion.* (vel *ad Sion*, Pisc. Nam de Sion, Pag. Et propter Sion) *dicetur, vir & vir* (hoc est, hic & ille, varæ nationes) *natus est* (per verbum Evangelii & Sp. Sanctum) *in ea*; (in Sion, in Ecclesia) & *ipse Altissimus stabiliet eam.* Non præpoterunt aut prævalebunt ei inferorum portæ. Inspiciamus jam vulgatum Interpretem. Hic meræ tenebræ. *Sion* dativi casus esse notant Interpretes. *Nunquid* proprie est *an aliquid*? At sæpe adverbii naturam induit idemque valet quod *an*. Bellarminus fatetur in Ebræo esse literam *ו*/ Et. *Sed fortasse textus Ebræus est corruptus*, inquit, *vitio scriptorum* & pro *vau* legendum est *ה*/ Sed fortasse textus

V u u

Ebr.



Ebr. non est corruptus, & potius cœcutivit interpret. Sed bene habet. *Etiamsi moneat particula &, inquit Bell. idem est sensus, si accipiantur verba per modum interrogandi.* Quid ergo opus erat fontes de mendo suspectare? Nam certe illa ellipsis interrogativi non est insolens. Sed ne sic quidem res confecta est. Namque illa verba, *Et Sioni dicet homo?* aut *An Sioni dicet homo?* non possunt illum sensum simpliciter agentem habere, *Sioni dicet homo.* Tunc enim potius dixisset *אמון*. *Annon Sioni dicet homo?* Quando enim Ebræi interrogant cum negatione, tunc vehementer affirmant. Ideo Sa. coactus est hoc nunquid exponere per *nomme*. Et Carth. in *translat.* Hieron. juxta Ebr. habetur, *Ad Sion dicitur, Sensus ergo, Nunquid, id est imo ipsi Sion dicitur, &c.* Illud cum videret Bellarm. hæc tanquam per modum admirantis dicta explicat, (ut Gen. xvi i i. 12. & 31.) q. d. an fieri poterit ut homo aliquis dicat Sioni rem tam novam, tam admirandam & à sæculo inauditam? Sed mittamus ista. *Nunquid Sioni dicet homo?* quis homo? *Joh. Baptista, de quo scriptum est, fuit homo missus à Deo, &c. qui primus Evangelizavit Sioni,* inquit Carthul. Quid autem dicet iste homo? *Homo natus est in ea* id est Christus Deus & homo genitus est in populo Sion. Et ipse ille Christus secundum humanitatem natus ex virgine, *Altissimus vero secundum deitatem fundavit eam* id est virginem matrem in omni gratia stabilivit, *in tantum quod nunquam a vero fundamento peccando prolapsa est,* vel fundavit eam id est Ecclesiam. In hoc itaque versu, inquit, *evidenter ostenditur in Christo duplex natura & una persona.* Homo natus est in ea. Ecce tibi naturam humanam. Dum vero idem demonstratur pronomine ipse, patet identitas in persona. Postrem, dum subditur, *Altissimus fundavit,* &c. dupliciter ostenditur ejus divinitas. Alii hoc modo interpretati sunt, *Nunquid Sioni Ecclesiæ dicet homo Christus?* Nam Christus sæpe dixit Judæis, primum suum adventum impletum fuisse. Alii tamen nunquid acceperunt simpliciter pro *An* ut hæc interrogatio æquipolleat neganti sententiæ, *An Sioni dicet homo* id est an parus aliquis homo humana sapientia & virtute persuadebit ecclesiæ ea, quæ de Christo tenenda sunt, quod homo natus sit & fundaverit Ecclesiam, &c. q. d. non. Humana enim ratione persuaderi non potest, Christum esse Θεὸν ὡντες. Observant postea iidem, dictum non esse, *homo conceptus est in ea* sed

natus

\*Ita & Bell. Christus voluit esse civis Sionis secundum naturam humanam, qui fundator ejus est secundum naturam divinam.



natus est, ad insinuandem, quod Christus ab exordio suæ conceptionis in virgine, erat homo cunctis virtutib. & scientiis perfectus. Hi omnes prius illud *homo* jungunt cum verbo *dicet* quæ tamen voces accentu Rebiangh distinguuntur, ut nihil jam dicam, in Ebr. non esse *נאם* sed *נאם* in Nifal. Posterius autem *homo* referunt ad *natus est*. Hæc est vera interpunctio & lectio inquit Belarim. Lxx. teste Hieronymo, locum hunc ita reddiderant, *μήτις Σιών ἐπεὶ ἀνδρῶν & ἡ ἀνδρῶν & ἐγεννήθη* (Thod. v. & vi. Editio, *ἐγεννήθη*) ἐν αὐτῇ. Vocolam *μήτις* per nunquid interpretati sunt Hieron. & vulgatus. At codices Græci, quotquot hodie extant, quæ impressi, quæ manuscripti, legunt, *μήτις Σιών*. Vetusissimum oportet hoc sphalma fuisse, cum non solum Theodoretus, Ambros. Eucherius, Euthymius, Augustinus, \* Ambros. & Cassiod. sed & Apollinaris in paraphrasi sua hanc lectionem secuti sint. Versus Apollinaris iste est,

*Μήτις, μήτις αὐτῇ Σιών καλῶσαι.*

Hujus autem lectionis interpretationem proponam verbis Eucherii, *Mater Sion dicet homo & homo factus est in ea, & ipse fundavit eam altissimus.* Mater Sion, inquit Eucherius, ut quidam volunt, Mariam significat, in qua natus est homo Christus ipsius quoque matris creator. Euthymius, Manifeste & palam prædicit, quod ex, quacunque gente quis ingressus fuerit in Sion, dicet quod Sion, mater est. Subintelligi enim debet dictio est. Mater autem ideo appellatur Sion, quia regenerat ut diximus, vel quia spirituum dogmatum cibo fideles omnes, veluti pia mater alit. Vel mater appellatur tanquam amabilis. Et homo natus est in ea. Hoc ad Christi generationem pertinet, &c. Theodor. unusquisque Sionem matrem nuncupabit. & omnis homo dicet, quoniam mater est Sion. August. Unde Babylon aspiraret ad Jerusalem, unde Raab (meretrice illa) perveniret ad fundamenta, unde alienigenæ, &c. ? Audi unde. Mater Sion dicet homo. Est quidam homo, qui dicit mater Sion, & per hunc veniunt omnes isti. Sed iste homo, quid est? — Mater Sion dicit homo, sequitur ibi, quasi quæreres per quem venerit Raab, Bab. alienigena — Ecce mater Sion dicit homo. Quis homo? Qui homo factus est in ea. In ea ipse factus est homo, & ipse eam fundavit. Ut in ea periret homo, jam fundata erat. Sic intellige, si potes. Etenim mater Sion dicet, sed homo. Mater Sion dicet, homo autem factus est in ea. Ipse

V u u 2

\* libro r. de  
fide ad Gra-  
tianum Au-  
gustinum &  
orat. funebri  
de excessu  
fratris.



autem fundavit eam, non homo, sed altissimus. Sic fundavit civitatem in qua nasceretur, quomodo creavit matrem, de qua nasceretur, &c. Alloquar te Lector, verbis Augustini. Sic intellige, si potes. Ego profecto profiteor me non intelligere. Tantam caliginem huic loco unicuique illud librariorum sphaera offudit. Quanto simplicior illa expositio est, quam nos ex nostris interpretibus proposuimus! Quia vero Bellar. evidentem hanc prophetiam de nativitate Christi, ab illis & Judæis obscurari, & propter Rabbiorum glossas textum perverti asserit, operæ erit, nostrorum expositionem unius atque alterius Pontificii testimonio firmatum ire. Sic ergo Sa Nunquid ] pro nonne. Sion ] id est Sion seu Sioni. Homo & homo ] id est quisque seu plures, sc. dicent. Vel plurimi in ea nascentur, sc. per baptismum, ut, conjungatur cum natus est. q. d. Deus in ea natus est scil. in Judea, seu in cordibus credentium, vel homo & homo natus id est multi nati scil. spiritualiter. Genebrardus, nunquid. Sioni dicet quilibet, multos in ipsius gremio regenerari quotidie, ac fideles fieri, ipsamque à Deo fundatam esse? Et paulo post vir & vir nati sunt in ipsa id est magni & multi viri in ea sunt generati, per regenerationem sc. ex aqua & Spiritu S. Homo & homo pertinent ad verba sequentia, ne quis prius homo (אִישׁ אִישׁ Bellarm.) construat cum, dicet. אִישׁ וְאִישׁ / vir & vir id est multi Nam illa repetitio multitudinem significat, Kimchi. Aliqui, homo & homo, Judæus & gentilis, uterque vid. natus est in ea per bapt. fidemque. Nam in ea non est distinctio Judæi & Græci. Hæc Genebr.

Pf. LXXXVIII. \* An medici suscitabunt? ] Ita vulgatus ex Lxx. ה' יארגל אנאש'טעס; Ebr. אִישׁ יָקוּם אִישׁ an mortui, defuncti, expertes vitæ exurgent? Sed illi legerunt אִישׁ יָקוּם. Ita Medici in hunc Psal. prout vulgo canitur, introducti sunt Confer jam interpretes. Obiter noto, Medicos à Thalmudicis inter opifices numerari, de quibus adjecte sentiunt. In Thalmud circa finem libri Kidduschim inter alia occurrit hoc effatum, אִישׁ יָקוּם אִישׁ טוב שברופאים optimus inter medicos ad Gehennam Glossa, Non enim metuit à morbis, vescitur laute, nec confringit cor suum Deo, aliquando etiam interficit homines, quando pauperes, quos posset, non sanat. Mirabor si Judæorum Medici huic sententiæ calculum suum apposituri sint. Ego Sirachidem potius audiendum sentio, Honora medicum, Et Homerum,

Πῶς ἰατρὸς ἀνὴρ ποδῶν ἀντὶ τοῦ ἁγίου.

Pf.



Ps. LXXXIX. Ad hunc Ps. prolixum invenies commentarium non solum in Enarrat. B. Augustini ad hunc librum, sed & in opere de Civit. Dei, lib. 17. cap. 9. & 10. & 11. Multas illic invenies expositiones, de quibus Psalmographus nunquam cogitavit. Neque fieri potuit aliter. Fontes enim adire non potuit. Aberrantem tertio quoque versu interpretationem secutus est, & in loca librariorum erroribus foedata saepe prolixè commentatus est. vers. 44. vel aliis 46. Ebraea habent, abbreviasti dies *עליונותו* id est *adolescentia ejus* id est dies regni, quibus adolescens regnavit. Quæ interpretes intelligunt Jojachin, qui cum XVII. annos natus, admodum certe adolescens, regnare coepisset, trimestris tantum rex fuit. Cujus fata descripta invenies 2. Reg. 24. vers. 8. & 10. Lxx, ἐσμίνης τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, vulg. *minorasti dies temporis ejus*, ut legisse videantur *עולמותיו* *seculorum ejus*. At imperita manus in quibusdam Editionibus vocem *χρόνου* demutavit *θρόνου*, quam lectionem secutus B. August. & in comm. & de Civit. Dei XVII. 10. legit *minuisti dies sedis ejus*. Hic ergo *χ* in *θ* migraverat. Contra Psal. 132. 15. *θ* in *χ* corruptit imperitia. De quo suo loco. vers. 39. *Tu iratus es cum uncto tuo*. vid. Sedechia, quem Nebucadnetzar ex oculaturo & compedibus vinctum captivum abduxit. Ebr. *הַחַעְבֶּרֶה / עָבַר* transit. *עָבַר* vehemens ira, quæ sic dicta, vel quod cito, vel quod modum transeat. Hinc in Hitphaël, *הַחַעְבֶּרֶה* irasci. At Lxx ἀνεβάλετο ἡ ὀργὴ σου Vulg. *distulisti Christum tuum*. quod Interpretes de dilato Christi adventu exponunt. vers. 48. *יָכַר אֱלֹהֵינוּ מִהַהֲרָה* Genebr. Arias Mont. *memento quanti avi ego sim*. Pisc. *cujus durationis ego sim*. Jun. *quam temporarius sim*. *הָרָה* \* vel præsens sæculi cito definentis statum, vel breve illud vitæ nostræ curriculum significat, vel mundum cujus figura, ut loquitur Apostolus 1. Cor. 7. *ὁ κόσμος ὁ οὕτως ὥσπερ ὁ ἀνθρώπου* seu quod idem est *παροδίων*. Lxx. *memento quæ sit substantia mea*. Vulg. *quæ mea substantia*. hoc est, interpretibus Genebr. & Bell. quæ sit substantia, firmitas, id est vita, duratio, quam modica sit duratio vitæ meæ. At August. quam longe ab hoc tramite divertit. Ille tam in libris de Civit. Dei quam in comment. per *substantiam* Christum intelligit. q. dixisset Psalter, *memento quod Christi humana natura mea substantia est*, &c. Lege & judica.

\* Affinem  
significatio-  
nem habet  
cum *הָרָה*  
desin.



Pfal. XC. Multum & multoties ab Ebraïci textus semita in hoc Psal. divertêre Interpretes Græci. Vnde & alienæ expositio- nes natae sunt. Nos paucula delibabimus. vers. 9. כְּלִינוּ יָמֵינוּ כְּמוֹ הַגֶּהֱרִי ad verbum *consumsimus annos nostros sicuti \* halitum*, Chaldaeus כְּמוֹת דְּסִתּוּמָא הַבֵּל דִּי הָיִי tanquam *halitum oris hyemalem*, alii, *sicuti sermonem*, wie ein geschwatz, Græci, τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἡ ἀράχνη ἐμελέτων \* *anni nostri sicut arenea meditantur*. Nam τὸ כְּלִינוּ ad versum præced. retulere. Bellar. non inspexit Græcum textum quando scripsit, Lxx. pro *meditatio* scripsisse *meditantur*. Hoc enim esset μελετήσαι. Genebrardi quoque & Emmanuelis Sa expositio, qua τὸ meditantur exponunt passively, ex Græco textu refutatur. Nam quod addit Genebr. legendum videri μελετῶν, frustra est. Nullius enim codicis auctoritate nititur. nisi ita forte exponas, *annos nostros sicut areneam meditantur* impersonaliter, reputabunt, aestimabunt, quod idem cum eo, *anni nostri reputabuntur*. Valde sudat Genebr. ut versionem hanc cum Ebr. conciliet, & tandem fatetur, eam Ebræo non respondere, nisi fortassis, inquit, הַגֶּהֱרִי priscis fuerit *aranea*. Sed unde tunc vox *meditantur* exculpenda? Tu discere tiro, omnia illa, quæ huc vulgo convectantur de aranea, inter quæ multa satis arguta, non verbis Moïsi, sed aberranti versionis superstructa esse. Vers. x. Ebræo ita habent, *Dies annorum nostrorum*, (id est, quod attinet ad dies annorum nostrorum) *in illis sunt septuaginta anni*. Hactenus Lxx. & vulg. benè עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ בָּבְרַיִת שָׁנִים Ad verbum, & si in fortitudinibus, octoginta anni. hoc est interprete Genebr. in potenti & firma corporis constitutione, Ita & Sa. Jun. ut *simus valentissimi*, Pisc. ad numerum annorum refert, si admodum invalescant, sc. numero. Tigur. ad summum. Bellar. Lxx. ἐν δυνάμει, quod significare posset, in principatibus, sive imperiis. Sed hoc loco ista significatio non facit ad propositum. Ergo hoc loco vox illa significat vim & potentiam complexionis, & sic exponunt omnes interpretes. Hæc Bell. cui oppono Euthymium, qui locum sic interpretatur, *Anni nostri in ipsis id est in nobis ipsis, sunt 70 anni*. Eousque enim nostri sumus id est nostri dominamur, roboreque ac viribus nostris movemur. Si autem in potentatibus quis victurus est, hoc est, in violentia, eo quod tunc vix aliquid fieri potest, 80. annis quis viver. Et Augustinum, *Aliud est in ipsis, aliud, in potentatibus*. In ip-  
sis,

\* Vide  
supra p. 381.

\* Iovan.  
onse jaren  
sullen be-  
lache wor-  
den alseen  
pione.



sis, hoc est, in annis vel diebus ipsis, quod datur intelligi in temporalibus rebus. Ideo septuaginta, quia temporalia promitti videntur in V. Testamento. Si autem non in ipsis annis, sed in potentatibus, id est, non in rebus temporalibus sed aternis, octoginta anni, quod N. T. est in spe renovationis & resurrectionis in aeternum. Sequitur, **וְהָיָה עִמָּם עָמָל וְרָחֶב** Arias Mont. & fastus eorum labor & iniquitas Jun. excellentissimum eorum laboriosum & molestum. Pisc. — labor & dolor, **רָחֶב** proprie robur. Deinde & elationem, fastum significat, atque adeo per Metonym. omne illud, quo homo superbiere solet, ut, corporis sanitas, pulcritudo, divitiæ, amici, honor, dignitas. Hinc elegantes interpretationes. Abenezra, **יְמֵי רָחֶב יְמֵי כֹחַ וְחֹק וְהֵם הַכְּהָרֹת בֹּלֵם הֵם עִמָּם וְאֵן** dies **רָחֶב** sunt dies roboris & virium, puta dies juventutis. Omnes isti sunt dolor & labor, seu potius labor & vanitas, seu, labor & iniquitas. Quotusquisque enim vitam suam in adolescentia instituit, ex præscripto Salomonis Ecclef. 12. Memento creatores tui in diebus juventutis tuae. flos ætatis; Diabolo plerunque, fex senectutis Deo offertur. Sed & omnes istæ juventutis delitiæ, quid aliud sunt, quam vanitas vanitatum? R. Sal. **כֹּל**

**הַגְּדֹלָה וְהַשְׂרָרָה שִׁישׁ לוֹ לְאָדָם בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵינֶם אֶלָּא עִמָּם וְאֵן** omnis magnificentia & dominatus, quem obtinet homo in diebus illis, nihil aliud sunt quam **עִמָּם וְאֵן** Et certe quid magis laboriosum, quid pluribus periculis tam animæ quam corporis obnoxium est, quam eorum vita, qui cum imperio sunt? Kinchi, **וְהֹוֹק הַיָּמִים**, q. d. fortitudo dierum **וְאֵן עִמָּם וְאֵן** בשלוח **עִמָּם וְאֵן** q. d. etiam cum dies alienius prospere & tranquille erunt, nil nisi labor & molestia est. Hunc sensum expressit Lutherus, **als het hoste-lijck geveest is / soo ist moeyte ende arbeyt gheveest.** Et quod ad istam vitæ particulam attinet, qua valemus, quid dici potest verius? Quando valemus, tum maxime laboramus & delassamur quisque in vocatione sua. Cum superveniunt morbi, inviti a laboribus feriamur, nihilque magis habemus in votis, quam ut pristinis viribus restitutis, ad interimissos etiam gravissimos labores redire liceat. Ita præstantior illa vitæ particula assiduis laboribus deteritur. Deodatus, **& anche il fior di quegli [anni] è travaglio & vanità.** id est quin etiam flos (Scholion. Ebr. excellentia, q. d. honos, pretium, præstan-



tissimum & dignissimum.) istorum annorum est labor & vanitas. Doctissimi Interpretes ex Pontificiis has interpretationes amplectuntur. Et profecto plus illas in recessu suo habere, quam fronte promittunt, illi optime iudicabunt qui his meditationibus inveniuntur. Illam vero, quam vulgatus ex Lxx. expressit, quam difficulter ex Ebraeo extruderis! Et amplius eorum labor & dolor, Lxx. τὸ πλεον αὐτῶν. Adhæc, quam frigida sententia! quod ipsos excedit. Bella. illud & amplius eorum, communiter exponitur de vita, quæ producitur ultra LXX. annos. atque hac expositio est Hieron. Aug. Theodoret, & aliorum gravium authorum. Psalterium Rom. legit plurimum eorum, quod interpretantur de majori vel potiori parte vitæ humanæ. Sed hanc expositionem minus probabilem esse asserit Bellar. Mihi tamen dubium non est, quin hæc fuerit mens Græcorum interpretum, quos etiam opinor soni affinitate deceptos, pro רֹבָמִי robbam legisse vel potius interpretatos esse רֹבָמִי robbam. Nam quod Cenomanus putat eos legisse רֹבָמִי / monstrum vocis est. Ex sequentibus יֵשׁוּעַ הָיִשׁ וְנִפְּחָה Arias, quia refecatur cito & avolavimus. Jun. quo festine exciso, avolamus. Pisc. quumque avulsus [illud] fuerit, avolamus. Ex istis, inquam, Lxx. hanc nobis interpretationem dedere, ὅτι ἐπὶ πλεον αὐτοῦ \* ἐφ' ἡμέρας, καὶ παρὰ τὸν χρόνον. quoniam supervenit nobis mansuetudo & corripimur. Non de nihilo miratur Hiero. epistola ad Cypr. quod boni isti Interpretes legerint. Certe verborum istorum nec volam nec vestigium in fontibus invenies. Quid Bellarminus? Aliquid eos legisse, quod recte in eam sententiam verti posset, dubitare non debemus, cum viri doctissimi & fidelissimi fuerint & cum illis consentiant Theodotio & vi. Editio. illis oppono Symmachum, τὸν θέντες γὰρ ἀφ' οὗ ἐκπεπνύμεθα, succisi enim repente avolamus. & v. Editio-nem quoniam transivimus celeriter & dissolvimus. Cl. Drusius existimat illa, שֵׁשׁ הָיִשׁ exponi posse, succiditur tacite, & confert cum illo Poëtæ,

\* has duas  
voces Hiero.  
obelo confo-  
dit. & abluunt  
ab Edit. Cle-  
mentis.

— tacitisque senescimus annis.

Genebr. exorbitantem versionem satagit aliquantulum reducere in viam hac observatione, corripit à Lxx. positum esse pro rapi celeriter ex hac vita & avolare. Sed quomodo iste sensus Græco παρὰ τὸν χρόνον tribui possit, nullus video. Alia quoque mens Lovanienfibus fuit, qui locum sic reddidere, de facti-  
mo:



moedichept is obergecomen / ende wy sullen herispt worden.  
 den. versus xii. לִמְנוֹת יְמֵינוּ בְּן הַיּוֹרֵעַ וְנִבְיָא לְכָב הַקֶּסֶה ad verbum,  
 numerare dies nostros recte scire fac, ut venire faciamus cor sapientia.  
 P. duo significat, sic & rectum, recte. Vnde duplex interpreta-  
 tio, 1. Doce [nos] sic numerare dies nostros, ut acquiramus cor sapiens. 2. Doce nos recte numerare dies nostros,  
 &c. Quid Lxx? illi vocem לִמְנוֹת ab hoc versu avulsam adje-  
 cerunt ad finem versus præcedentis. Reliqua vero sic reddide-  
 re, τὴν δεξιάν μου ἕως γνώσεσθαι μου, καὶ τὰς πεπαιδευμένας τῆς καρ-  
 δὸς ἐς σοφίαν. Vul. Dextram tuam sic notam fac & eruditos cor-  
 de in sapientia. Vides eos legisse יְמֵינוּ pro יְמֵינוּ / Et tamen  
 Chaldaeus quoque legit יְמֵינוּ / ne quis putet codices Ebraeos  
 olim aliter legisse, τὸ eruditos Genebr. & Bellarm. putant regi  
 ab הַיּוֹרֵעַ / notos fac nobis eruditos, fac ut cognoscamus veros  
 doctores. Sa, à verbo fac, fac nos eruditos. Quidam codices  
 legunt πεπαιδευμένας. Hinc August. locum ita refert, & compe-  
 ditos corde in sapientia. quamvis statim aliam lectionem memo-  
 rat. Idem per dextram Christum intelligit, à qua interpretatione  
 non alienum se proficitur Bellar. Hieronymus, qui superiora  
 quoque verba ex Ebraeo sic interpretatus erat, transivimus cito  
 & avolavimus, Hæc ita interpretatus est, ut numerentur dies no-  
 stri sic ostende, & veniemus (נִבְיָא) corde sapiente. Epistola ad  
 Cyp.

Psal. XCI. 6. Ab incurfu & demonio meridiano.] Ita vulg.  
 ex Græco τὸν ἀντιπώματ' & δαίμονις μεσημέριον. Lovan. **van**  
**den acnloop ende den middaaghschen dupbel.** Circa hoc  
 meridianum demonium multa quæ siverunt veteres. Euthymius,  
 per dam. merid. aliqui acedia demonem dixere, eo quod illo tempore  
 magis nos agere soleat. Aliqui vero demonem illum qui turpibus  
 cogitationibus præst atque incontinentia, &c. At vox demonii in  
 Ebr. non comparet. מִקְטָב יִשְׂרָאֵל ab excidio [quod] vastat  
 in meridiæ. Simplicissima totius hujus versus ea est interpreta-  
 tio, quam tradit Bellarm. Non timebis ulla pericula, neque  
 nocturna neque diurna. Scaliger Epist. lib. 1. pag. 95. Istis 4.  
 generibus complectitur omnia, quæ hominibus imminet, aut  
 metuenda sunt, uti mortalium vita multis malis obnoxia est.  
 Et quia Ebraei τὸ τετράμερον quadrifariam partiuntur in vespe-  
 ram, mediam noctem, in mane & meridiem, per noctem intel-  
 ligi

X x



ligit mediam noctem, per crepusculum vespereum: & ait nunquam per totum diem quicquam eorum, quæ hominibus impendent, metuendum esse illi, quem Deus tutum ab his omnibus præstat. Vastitatem ἡ ἐρημωσιν Hebræi vocant ער / quod proprie est vis quædam major ἡ θεομηνία, quod quare dæmonem verterint septuaginta, nescio. Hinc Sophistæ hariolati sunt dæmones in meridie vagantes. Et sane vetustas tales dæmonas meridie infestos esse credebat, ut ille pastor Theocritianus, ἔθέμις, ὦ ποιμὴν, τὸ μεσσηρινόν, ἔθέμις ἀμμοῦ Σοφίστην. τὸν πάντα δεδοίκαμεν. Hæc Scaliger, cuius illud ἀμάρτημα μνημονικὸν est, quod putaverit *daemonium* esse interpretamentum Ebræi ער / At ei respondet in Græco textu vox συμπλώματ. τὸ δὲ δαιμόνιον ex Ebræo ער interpretati sunt, pro quo videntur legisse ער /

\*Euthymius,  
benè istis e-  
veniet in fu-  
turo seculo,  
&c.

Pl. XCII. 15. benepatientes erunt. ] Iterum lubet audire Erasimum. Is ergo adversus Sutores agens, loco & scopo, quem ad Pl. XLV. indicavimus, sic inquit. Miror quid sit benepatientes. Nam patientes novi. Adeo commentarios inscriptos Hieronymo. Nihil reperio. Vertor ad August. Offendo scripturam aliam, tranquillierunt. Hinc ad Lyrantum. Is somniat nescio quid, à philosophis beneficiatos dici qui benè passi sint à benefactore. Hinc ad Hugonem. Is interpretatur de patientia, quæ opus perfectum habet. Hinc ad Arnobium. Is dissimulat hunc locum. Cassiodorus aliquid lucis ostendit, mentionem faciens de præmiis recipiendis. Adhuc incertus hæreo & consulo Græcos codices, & invenio ἐνπαθεῖντες ἐπνται. Agnosco, Græcis ἐνπαθεῖν \* qui beneficio afficiuntur, aut qui benè affecti sunt animo. Nam illi affectus aut affectiones παθή vocant, & statim intelligo, quid sibi voluerit quod Aug. legit, *tranquillierunt*. & quod ex Ebræo Hieron. *pingues & frondentes erunt*. Eat nunc & clamet linguarum peritiam nihil prorsus utilitatis afferre ad sacras literas. Clamet insanum esse & hæreticum, in hunc usum velle scire Græcè aut Ebraicè. Hæc Erasmus.

Ibid. vers. 13. Justus ut palma florebit. ] Ebr. צדק כהר / צדק Lxx. δίκαιος ὡς φοινῖξ ἀνθήσει. Quidam vocis Græcæ ambiguo decepti de Phœnice ave hæc verba cepere, q. d. *justus florebit ut Phœnix*. Tertull. in libro de resurrectione carnis c. 13. carnis resurrectionem exemplo Phœnicis probaturus; sic inquit



inquit, Illum dico alitem orientis peculiarem, de singularitate famosum, de posteritate monstruosum. qui semet ipsum lubenter suerans renovat, natali sine decedens, atque succedens iterum Phoenix. Vbi jam nemo, iterum ipse. Qui non jam, alius idem. Quid expressius atque significativius in hanc causam, aut cui alii rei tale documentum? Deus etiam scripturis suis, Et florebit, inquit, velut Phoenix id est de morte, de funere: uti credas, de ignibus quoque substantiam corporis exigi posse. Vides Tertull. hanc de Phœnice historiam ex sacris literis probasse. Eodem modo Ambrosius oratione de fide resurrectionis, tomo 3. pag. mihi 39. Avis in regione Arabia, cui nomen Phoenix, redivivo sua carnis humore reparabilis, cum mortua fuerit, reviviscit. Solos non credimus homines resuscitari? Atqui hoc relatione crebra & scripturarum autoritate cognovimus, memoratam avem 500. annorum spatia vitali usui habere præscripta; eamque cum sibi finem vite præfaga quadam natura sua æstimatione cognoverit, thecam sibi de thure, myrrha & ceteris odoribus adornare, completoque opere pariter ac tempore intrare illam & emori, ex cuius humore oriri vermem, paulatimque eum in avis ejusdem figuram concrefcere, usumque formari, submixam quoque remigio pennarum, renovata vita officia munere pietatis ordiri. Vides & hunc pervulgatæ isti de Pœnice fabulæ ex Scripturis patrociniū præstare. Proculdubio enim & iste ad hunc locum respexit. Vide etiam Cyrillum Archiep. Jerosolymitanum Catechesi xviii. qui tamen Scripturæ non meminit, & elegantissimum de Phœnice carmen, quod Lactantio vulgo adscribitur.

Ps. xcvi. 10. Dicite in gentibus, Dominus regnavit. ] Exemplar Psalmodum quo usus fuit Justinus Martyr, auctius fuit duabus istis vocibus, *ὁ πὸ ξύλου*, Dominus regnavit à ligno. τὸ δὲ, *ὁ πὸ ξύλου, ἀφ' ἧκου οἱ Ἰσραὴλ*, inquit beatus ille Pater in dialogo cum Tryphone. Quia vero hæc lectio videbatur continere evidens vaticinium de crucifixione Messæ, avide arrepta fuit à sanctissimis Patribus, verbi gratia, Augustino, Tertull. in libro adversus Jud. cap. 10. & lib. 3. adversus Marcionem cap. 19. & 21. Lactantio, Arnobio, Cassiodoro, & aliis. Fortunatus in hymno, qui tempore passionis canitur, ex hac quoque lectione istos versus fecit.

Impleta sunt quæ cecinit.

David, fideli carmine,

X x x 2

Dicens



Dicens in nationibus,  
Regnavit à ligno Deus.

Leguntur & in Psalterio Romano. Lindanus hunc locum Evangelicis objecit, ut ostenderet, Judæorum perfidiam textum Ebraeum mutilasse. At non vidit subtilissimus Magister se per textus Ebraici latus ipsam quoque vulgatam fauciare. Nam ne illa quidem voces illas agnoscit. Tempore etiam Hieron. Theodoreti, Euthymii non fuisse eas in codicibus Græcis, testis est Bell. Sed nec Chald. eas legit, Et à Psalterio Gallico abesse, in Editione Romana notatum est. Genebr. ait ea in Ebraeo non haberi quoad verba, sed secundum sensum, & destomachatur in eos, qui duas istas voculas, quæ de industria & per Sp. Sanctum à sanctissimis his prophetis fuerant interjectæ, è nostris exemplaribus sustulerunt, sive Judæi fuerint sive quidam olim scioli, ut linguam Ebraeam ostentarent, aliquid in LXX. notando quod minime in archetypo reperirent, cujus vanitatis atque adeo nequitia nimium multos hodie fert tellus. Bona verba, Genebrarde. Hunc tuum latratum insuper habuerunt correctores Romani, ipsique adeo Pontifices, Sixtus V. & Clemens VIII. qui crucem Christi hujusmodi fulcro non existimarunt egere. Recte ergo Faber Stap. non esse illa verba de Ebraica veritate, sed Christiana devotione addita pronuntiavit.

Psal. XCIX. 15. adorete scabellum pedum ejus quia sanctum est. ] Posui versionem vulgatam, quæ ex istis Lxx. Interpretum verbis expressa est, προσκυνεῖτε τῷ ποδῶν καὶ ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι. Nota in ipso limine discrepantiam generis in ἅγιος & sanctum, ut videas verba Græca non satis fideliter expressa esse. Istam autem lectionem ἅγιος constantissime omnes codices repræsentant. Ipse quoque Genebr. fatetur Hieronymum & Augustinum legere sanctus. Bellarminus, potest etiam referri ad Deum & verti, quia sanctus est. Utroque autem modo significatur, scabellum esse adorandum propter relationem ad Deum. Veteres fere hoc scabellum pro objecto adorationis accepere. Per scabellum pedum, terram, (juxta illud Jesaiæ. 66. cælum mihi sedes est & terra scabellum pedum meorum) per terram Christum intellexere. Augustinus mihi instar omnium erit. Videte, fratres, quid nos jubeat adorare. Alio loco Scriptura dicit, cælum mihi sedes, terra autem scab. pedum meorum. Ergo terram nos jubet



bet adorare. Et quomodo adorabimus terram, cum dicat aperte scriptura Dominum Deum tuum adorabis, & hic dicit, adorate sc. pedum ejus? Et paulo post, timeo adorare terram, ne me codemmet qui fecit cælum & terram. Rursus timeo non adorare scabellum pedum Domini mei, quia Psalmus mihi dicit, adorate sc. p. ejus. Fluctuans converto me ad Christum, quia ipsum quero hic & invenio, quomodo sine impietate adoretur terra & scabellum pedum ejus. Suscepit enim de terra terram, quia caro de terra est & de carne Maria carnem accepit. Et quia in ipsa carne hic ambulavit & ipsam carnem nobis manducandam ad salutem dedit, nemo autem carnem manducat nisi prius adoraverit, inventum est, quomodo adoretur tale scabellum pedum Domini & non solum non peccemus adorando, sed & peccemus non adorando. Julius Toletanus ἀντιρεπῶν lib. 1. interrog. 36. postquam sumpsisset sibi, tanquam extra omnem controversiæ aleam positum, per scabellum tertam intelligi, hoc mandatum; cum illo Deut. 6. Dominum deum tuum adorabis, ita conciliat; illam terram dicit adorandam, quam Dominus Jesus incarnationis assumptione suscepit. Itaque per scabellum pedum terra intelligitur, per terram autem caro Christi, quam hodie quoque in mysteriis adoramus. Suscepit enim de terra terram, quia caro de terra est, & de carne Maria carnem accepit. Carthus. scabellum pedum id est humanam Christi naturam, in qua divinitas verbi stetit quasi scabellum. Et postea prolixè disputat de adoratione humanæ Christi naturæ. Vide & Thomam parte 3. quæst. 25. & Magistrum lib. 3. Dist. 9. Ex hoc ergo illud porro ut vara vibiam sequitur, collegerrunt Pontificii, carnem Christi in ipsa quoque eucharistia adorandam esse; Eandem mentem Augustino fuisse, verbis quæ jam produximus, Bellarm. in comm. persuadere Lectori suo conatur. At nihil tale ex ejus verbis colligi posse illustris Mornæus lib. 4. de Eucharistia cap. 7. docuit. Quis ambigat, inquit, carnem humanam manducare neminem, nisi prius adoraverit vera fide, affectu & effectu. At vero adoramus nos hanc carnem sicuti & comedimus, sicuti & accipimus. Accipimus, sicuti & tangimus, vere quidem sed spiritualiter. Spiritualiter, nèque eo minus vere. Quid vero sequioris ævi interpretes de hac re senserint, nec ignoramus nec curamus. Alfonsus de Castro per scabellum crucem intellexit. Quid enim verius scabellum Christi, quam crux, inquit, cui pedes illius affixi sunt? Atque inde porro crucis



adorationem deducit. Communior tamen sententia est per scabellum pedum arcam intelligi. Episcopi secundi Concilii Nicæni hoc loco abusi sunt, probandæ isti thesi, Deum in statuis & picturis adorandum esse. Bellarminus lib. 1. de Beatit. Sanctorum capite 18. probaturus, res sacras religioso cultu adorandas esse, hunc ipsum locum in acie collocat. Etiam Suares ad 3. partem Thomæ, quæst. 25. art. 2. Bellarminus ibidem. *Respondet, inquit, nomine scabelli necessario arcam intelligi, & proinde ruit expositio hæreticorum.* Calvinum & Bucerum intelligit, qui cum Chaldo, Basilio, Vatablo aliisque per scabellum pedum templum intellexere. q. d. adorate in templo, quod scabellum pedum ejus est & pro hoc haudquaquam est insolens. Vide saltem Ps. xvi. Hanc interpretationem ipse quoque Genebr. probat, aitque Psalmographum se ipsum explicare versu ultimo, *Adorate in monte sancto ejus.* Ad quem locum hæc porro observa, I. & ab interprete Vulg. redditum per in I I. Phrasin utrobique esse eandem. Vers. 5. *הַשְׁתַּחֲוִי לַיהוָה* versu ultimo *הַשְׁתַּחֲוִי לַיהוָה* / III. Falli ergo Lorinum Jesuitam, dum fidenter asserit, phrasin illam nulpiam occurrere ad designandum locum adorationis, sed ea semper denotari rem adoratam. Hic certe locus ipsi in os contradicit. Sed & evidens est locus Ps. cxxxiii. 7. ubi hanc eandem phrasin *הַשְׁתַּחֲוִי לַיהוָה* ita reddidit Interpres vulg. *adorate in loco ubi steterunt pedes ejus.* Sed demus Bellarmino, per scabellum pedum arcam fœderis seu propitiatorium intelligi. Certe 1. Chron. 28. 2. arca fœderis diserte *scabellum pedum Dei* appellatur, sive ratione cœli, quod thronus ejus dicitur ob majorum gloriam, qua illustris est, sive quod alæ Cheruborum sedem quampiam Dei repræsentarint, cujus *כִּסֵּי* fuerit propitiatorium seu operculum arcæ, cui ipsi quoque Cherubi insistebant. Quid vero hinc exculpet Bellarminus? Ipse agnoscit in comment. in Ebræo ad verbum legi, *adorate an scabellum pedum ejus.* Sa, *adorate scabellum;* sc. ad arcam, unde responsa dat velut sedes super Cherubim. Et Lyra, *anti scabellum id est arcam.* Et Genebr. Alluditur ad gestum adorantium regem & ad thronum ejus accumbentium, q. d. coram scabello pedum ejus prodite, quasi ante pedes ejus prostrati. Nos hæc lubentes acceptamus. Neque etiam Junius, Pisc. Deod. Genev. Angli, Tigurini, Lutherus & alii aliter hunc locum interpretati



tati sunt. Explicandus ergo hic locus ex illo, Ps. cxxxviii. 2. *adorabo* אֶל הַיְכָל קָרָשֶׁף quem vulg. ita vertit. *adorabo ad templum sanctum tuum*. Objectum corporis adorantis ab objecto adorationis distingui oportet. Objectum adorationis religiosæ solus Deus est. At objecta corporum adorantium possunt esse varia. Israelitæ Deum adoraturi faciem versus arcam aut templum convertebant. Daniel tanto locorum intervallo à templo remotus, facie tamen urbi Sanctæ & Templo obversa, precat<sup>Dan. 6.</sup>ur, idque juxta Salomonis verba 1. Regum. vii. 44. & 48. — *& orabunt te \* viâ civitatis hujus quam elegisti, & domus \* i. versus urbem hanc & versus hoc templum, Hanc consuetudinem Judæi etiam num observant.* quam edificasti. Qui Deum invocant, sæpe ad sedile vel lectum se prosternunt, an ideo vel Danielem urbem sanctam, vel hoc sedile vel lectum adorare dicimus? Apage tales ineptias. Ergo dico, השתחוה cum ל constructum, vel denotare locum in quo (ut hoc eodem Psalmo, versu ultimo, & Ps. 132. 7. ipso vulgato Interprete judice) vel locum aut rem versus quam, aut illud ipsum quod adoratur. Ex ambigua ergo phrasi non procedit argumentum. Ostendendum primo erat exemplum arcæ adoratæ, aut monstrandus alius locus, aut eruendæ ex hoc ipso loco tales circumstantiæ, quibus convincantur conscientiæ, hic ipsius arcæ adorationem juberi. Nos contra parallelorum locorum collatione id, opinor, evicimus, si arcam intelligas, indicari locum, ad vel versus quem, vel coram quo: sin templum, intelligi locum in quo vel versus quem, stante cultu Mosaico, preces fidelium fundebantur. Diximus supra, ex veteribus nonnullos hunc locum de adoratione carnis Christi intellexisse, atque ex eo Pontificios porro pro adoratione Eucharistiæ argumentum depromsisse. Ea interpretatio autem mihi vellit de alio quodam loco Psal. Lxxxi. 16. יהי פסר particula) sumentis in terra [satus] in capite montium: concutietur (Arias, perltrepet) sicut Libanon fructus ejus. Junius, ubi fuerit pugillus tritici in terra, in vertice montium commovebit se ut Libanon fructus ejus. Duo enuntiata per דְּשֹׁדֶדֶת ita coherent, ut constituent enuntiatum relativum temporis. Hoc enim vult Propheta, sub Messia omnia feliciter processura: atque adeo nihil fore tam exiguum, quod non in immensum augeatur per Dei benedictionem. Ex. gr. cum vel pugillus tritici in locis etiam



etiam minus fertilibus, ut sunt montium vertices, satus fuerit, inde tanta frugum copia nascetur, ut illæ ventis agitatae strepitum excitaturæ sint, qualis ab arboribus Libani, quando ventis concutiuntur, excitari solet. Hanc interpretationem de summa frugum abundantia secuti sunt ex Ebræis Aben-Ezra, Kimchi. ex Christianis Genebr. Lorinus, Calvinus, Mollerus, Jun. Pisc. & alii. Nulla difficultas nisi in vocula פֶּסֶם אֶפֶסֶם λεγο-  
μεν. Pl. xii. 2. פֶּסֶם אֶפֶסֶם defecerunt, imminuti sunt fideles.  
Dan. v. 5. פֶּסֶם אֶפֶסֶם particula manus. Hinc Kimchi in rad. vocem præsentem reddit, פֶּסֶם אֶפֶסֶם portionem frumenti. In comment. פֶּסֶם אֶפֶסֶם pugillum. Hanc interpretationem firmat Chaldaea paraphrasis 1. Reg. xviii. 44. Namque ubi in Ebræo est, ecce nubes parva, sicut vola manus ascendens, Thargum habet פֶּסֶם אֶפֶסֶם / Juvat & locus Genes. xxxvii. 3. & fecit ei פֶּסֶם אֶפֶסֶם tunicam particularum id est ex variis & diversi coloris frustulis confarcinatam. Antiquiores, teste Lorino, de pane verbi divini agi putarunt. Et Bellarm. *Hic jam describitur fructus apostolicae prædicationis post Christi resurrectionem.* Ita & Jansenius. Vulgatus Interpres, *Et erit firmamentum in terra in summis montium.* Lxx. ἐστὶν στήρυμα ἐν τῇ γῇ ἐν ὄρεσιν ὅτι ὄρεων. Per στήρυμα intelligunt Bellarminus, Jansenius atque adeo omnes illi, qui panem verbi divini hic innui docent, fulcimentum seu firmamentum panis, & cum hoc loco conferunt illum Psal. 105. *omne firmamentum (fulcimentum) panis contrivit.* Est enim abundantia frumenti, inquit Bellarm. *firmamentum familia.* Ergo per firmamentum hic intelligunt abundantiam frumenti, seu ut Hiero. vertit, *memorabile triticum.* Per abundantiam autem frumenti hoc loco non intelligitur abundantia frumenti corporalis, sed abundantia verbi Dei, &c. inquit Bellarm. Illud vero *in summis montium*, exponunt de locis in se sterilibus. Augustinus, per firmamentum, Christum; per summa montium Prophetas & Apostolos intelligit. Carthusianus putat pro firmamentum adscribendum esse de sacramento Eucharistiæ in quo Christus sub specie panis triticei veraciter continetur. Sed valde vereor, ut hic Carthusiano Equites plaudant. Cum in Græco sit στήρυμα, quis persuaderi sibi patietur, vulgatum interpretem, qui Psalmos ex Græco transtulit, frumentum primitus scripsisse? Non defuere inter Pontificios qui nomen Mislæ ex Deut. xvi. 10. arcessere conati sunt. Genebrardus, cele-



celeberrimus ille Ebraicarum literarum apud Parisienses Doctor, in Liturg. Apostol. cap. 7. primam Missam ab Apostolo Jacobo ipso die Pentecostes cantatam asserit. Assertioni isti probandæ affert locum Actorum 2. 42. Affert locum Levit. xxi. 16. ubi jubentur Israëlita, ipso Pentecostes die, afferre *מִנְחָה לַיהוָה* oblationem novam DOMINO. Deut. xvi. 10. jubentur in ipso illo festo offerre Deo *מִסַּח נִדְבָתָךְ* [secundum] sufficientiam spontaneitatis manus, prout benedixit ipsis DOMINVS. Ecce tibi vocem *מִסַּח* ex absoluto *מִסָּה* / Ecce tibi Missam prophetice illic institutam, hic vero (Act. 2.) à B. Jacobo, quasi vaticinium illud implente, celebratam. Hæc omnia ægri & præjudicio siderati hominis somnia sunt. Quid enim? si ista voce *מִסָּה* prædicta vel significata est Missa, tum certe nefandum crimen admisit vulgatus, quod vocem illam in versione sua plane omiserit. Ita enim convertit voces istas Ebræas, oblationem spontaneam manus tuæ. Duabus enim prioribus vocibus Ebræum *נִדְבָתָךְ* & hic & alibi eruditissime expressit, vide 2. Chro. 31. 14. Ezræ 1. 4. & viii. 28. Adhæc, si tantum hic latuit mysterium; tum profecto stupidos fuisse oportet omnes Interpretes veteres, qui nihil tale hic odorati sunt. Quid ergo? frivolum hoc commentum est & merito ab ipso Bellarminolib. I. cap. 1. de missa, aliisque eruditis viris explosum est. Neque dignum est Bellarmini argumentum, quod huc transcribatur. Si vox ista Ebraica, inquit, in usu Apostolis fuisset, certe retinissent eam & Græci & Syri & alia nationes, ut retinuerunt alias similes voces, ut Amen, Hallelujah, Sabaoth, Hosanna, Satan, Sabbathum, Pascha. Vocabula enim Ebraica per Græcos ad nos devenerunt, &c. Hæc Bellarminus. Plura hac de re invenies apud Casaub. Exercit. 16. sect. 58. & Martinium in Etymol. voce Missa. Nos scimus *דָּ* Missam vocem magis Chaldæam quam Ebræam esse, & hoc loco tantum obviam, sufficientiam significare, atque in Chaldæa paraphrasi Ebræum *דָּ* & *דָּב* interpretari. Vide Deut. xv. 18. Levit. v. 7. & xii. 8. 2. Sam. ult. vers. 8. Neque dubitamus quin ineptum & illud quorundam commentum sit, hoc *מִסָּה* esse idem quod *מִסָּה* / atque istius literæ transmutatione illam panis in corpus Dominicum transubstantiationem fuisse significatam. Namque ut ad hoc *מִסָּה* ex isthoc diverticulo redeamus, multos ex recentioribus hunc locum de Eucharistia tex-

Y y

MANI-



maxima sacramento exposuisse Lucas Brugenſis author eſt. Hinc inſuper accerſunt conſuetudinem conſecratum panem & calicem elevandi in altum, ut caput Sacerdotum excedat. Hæc interpretatio, licet cum vulgata verſionis textu ſtare omnino non poſſit, tamen avide à Pontificiis arrepta fuit. Ut vel hinc videas, quo loco apud Pontificios ſit interpretatio vulgata, quando ex fontibus pluſculum ſuis erroribus ſubſidii ſperant. Primus omnium hoc commento eoſineſcavit Paulus Burgenſis, cujus hæc verba ſunt additione 2. in hunc Pſal. In Ebrao hoc loco ſibi dicitur frumentum, ſupponitur quadam dictio, quæ ſonat piſſat, quæ non ſignificat abundantiam, ſed potius placentiam ſeu placentulam frumenti. Et ſic vera tranſlatio ſecundum Ebraicam veritatem in hoc loco talis eſt, Erit placenta ſeu placentula frumenti: quod proprie applicatur ſacramento Euchariftiæ, in quo ſub ſpecie placentulæ frumenti verum corpus Chriſti continetur. Et cum hoc concordat tranſlatio Chaldaica, in qua ubi dicitur, in ſummis montium, expreſſe dicitur, in capitibus ſacerdotum. Hæc Burgenſis. Quæ multis Ebraeorum teſtimoniis, partim alienis, partim *ἱερολογισμοῖς* locupletavit Galatinus libro x. cap. 4. Non eſt mihi pro lubium ea huc tranſcribere. Summa ſummarum huc redit, Maniſeſtum eſſe ſecundum textus evidentiam, futurum fuiſſe, quod Meſias placenta frumenti eſſet in terra. Siquidem de ipſo, ut patuit, dictum eſt, Erit placenta frumenti vel fruſtum panis in terra. Et ſequenti pagina, poſtquam ex libro neſcio quo iſta verba citaveſſet, cum ergo ait, Et erit placenta frumenti in capite montium, vult dicere, quod placenta panis fiet ſacrificium in capitibus ſacerdotum, qui ſunt in Eccleſia, iſta ſubjungit Galat. per montes Eccleſia intelligi prelatos & ſacerdotes. In quibus, inquit, ſcriptura tunc impletur, cum corpus Chriſti ſuper caput ſuum elevaret, Hæc avide arripuere præter alios Coſterus & Cotonus. Quibus oppono cordatam Bellarmini cenſuram, qua commentarium ſuum in hunc verſum obſignat. Scio, inquit, quid Paulus Burgenſis ex peraphraſi Chald. adſerat, ad probandum ex hoc loco ſacrificium Miſſæ; ſed ſcio etiam quam multis fabulis Judaicis paraphraſis illa ſcatent. Ideo piget ex lacunis expoſitionum Judaicarum haurire, quæ nobis ex puriſſimis fontibus ſacrarum ſcripturarum abundant. Hæc Bellarm. Cæterum Chaldaeam illam Pſeudo-Jonathanis paraphraſin ſi quis forte requirat, eam exhibebo fide Galatini. Nam in Bibliis eam non invenies, *יהי קורבן דעכורא בארעא*



בשכנתא בריש טורא בארעא id est erit oblatio frumenti in terra in ca-  
 pite montium. Illud בשכנתא quid sibi velit nescio. Galatinus  
 nimis praesidenter vertit in Ecclesia. At שכנתא ista significatio-  
 ne non memini me legere. Pro habitatione, divinitate, gloria,  
 & maiestate divina inter homines habitante passim usurpatur.  
 Chaldaea paraphrasis, quae hodie in Bibliis Ebr. extat, ita habet,  
 בארעא בריש טורא יהי פער להם hoc est Erit frustum (bu-  
 cella) panis in terra, in capite montium, &c. Sensus idem qui  
 verborum Ebraicorum est. Pendet enim adhuc sententia, quae  
 sequentibus verbis absolvitur. Vox Ebraea פער in Thargum re-  
 spondet \* saepe Ebraeo פה / Hoc ergo vult, Ubi pugillus, vel  
 parum frumenti, quod vix sufficeret bucellae vel in verticibus  
 montium, loco sterili, strepitum edet, &c. Dicitur autem  
 bucella panis פער à fulciendo, quod vires hominum fulciat &  
 sustentet, quomodo legimus \* alibi baculum panis, per quem  
 nonnulli intelligunt vim illam nutriendi, quam Deus O. M. Jezech. 4.  
 pani indidit. Quae tamen explicatio locis Jezech. 4. & Levit. 26. Jesai. 3.  
 non quadrat. Quando ergo Deus minatur se fracturum vel ab-  
 laturum baculum panis, denuntiat potius, se ablaturum panem,  
 qui ad hoc ordinatus est à Deo, ut vitae nostrae \* stabilimen-  
 tum sit. Tale est illud Rom. 4. Signum circumcisionis, & juxta  
 quosdam Matthaei 24. Signum filii hominis id est Filius, qui ipse  
 erit signum. Hinc פער comedere, vesci 1. Reg. 13. 7. Hinc פער  
 Chaldaeis & Rabbinis convivium. David Kimchi, בימי המלך  
 הוזה יהיה ברכה בעולם עד שיוצע אדם מלא כף הבואה אפילו  
 בראש ההרים ויהיו השבלים טובות ובריאות עד שירעשו ברוח

hoc est, in diebus hujus regis talis erit  
 benedictio in mundo, ut seminaturus sit homo pugillum frumenti,  
 etiam in vertice montium, unde exoritur spica adeo bonae &  
 pingues, ut flante vento strepitum editur sint, qualem edunt  
 arbores Libani. Quid ergo vidit Cotonus, quando de Missa &  
 transubstantiatione ex hoc loco agens, Kimchium nescio quae  
 de mutatione naturae differentem introducit. Nihil ejusmodi  
 hoc loco prodidit Kimchius. Locus ille de quo aliquid inaudi-  
 verat Cotonus, extat in commentario ad caput xiv. Hosea,  
 versum 8. Non pigrorum cum integrum adscribere, ויש מדרש  
 יהיו דגן שיהיה שינוי טבע כרגן לעתיד בבוא הוואה שיהיו אותו כמו  
 הגפן  
 Y y 2

\* Ex. gr.  
 Ruth. 2. 14.  
 Gen. 18. 5.

\* Levit. 26. 16.  
 Jezech. 4.  
 Jesai. 3.

\* Plantus in  
 Curcul. de  
 pane & alla  
 bubula lo-  
 quens, Hac  
 inquit, sunt ventri sta-  
 bilimenta.



הנפן ולא יצטרכו לזרוע הדגן אלא פעם ארר כמו הנפן וכיוצא  
 hoc est, *sancti* ברו וזכרו רבותינו ז"ל בשינוי טבע שיהיה לעתיד בחטה  
 qui illa verba יחי דגן ita exponunt, fore olim, ubi advenerit redem-  
 ptor, mutationem naturæ in frumento, (quippe vivificabunt illud instar  
 vitis.) Neque fore ut serant frumentum, nisi una vice, sicuti vitem  
 serimus & id genus alia. Et meminerunt magistri nostri beata recorda-  
 tionis, mutationis naturæ, quæ aliquando futura est in tritico. Hæc  
 Kimchius. Quæ an aliquid commune habeant cum ista transub-  
 stantiatione & naturæ mutatione, quæ in Papatu docetur, & in  
 qua defendenda, omnia sophistici myrothecii pigmenta profun-  
 dunt, cordato lectori dijudicandum relinquo.

Ps. CII. 21. ut audiret gemitus compeditorum, ut solveret  
 filios \* interemptorum.] Ita vulg. ex Lxx. & ἀνδρῶν & πονηρῶν  
 & ἀπερμημένων, & λῶν τὰς οὐδὲς & ἀπερμημένων, Huic versioni  
 alienas interpretationes superstruxerunt commentatores. Per  
 interemptos, martyres: per filios interemptorum, eos intelligit Au-  
 gustinus, qui solvuntur à modis peccatorum & vinculis cupidi-  
 tatum. Bellarm. per filios interemptorum intelligimus filios vete-  
 ris Adami & Hevæ, qui fuerunt primi occisi astutia serpentis.  
 Textus Ebr. ita habet, לַשְׁמוֹעַ אֶנְקָה אֶסִּיר וְלַפְתֵּחַ בְּנֵי הַמּוֹתָהּ ad  
 audiendum gemitum vinclī, & ad solvendum filios mortis. Nota ge-  
 nitivum finis. Filius mortis id est destinatus morti. Ita & Ge-  
 nebr. & Sa. Eadem locutio obvia est Ps. 79. 11. ubi in vulg. filios  
 mortificatorum. In Græca utrobique eadem vox est. Talis Ge-  
 nitivus & in illo est Ps. 44. 23. reputati sumus כְּצֹאן טָהֳרָה / quem  
 Apostolus quoque per Genitivum expressit, Roman. 8. ἐλογίζθη-  
 μεν ὡς πρόβατα σφαγῆς, tanquam oves mactationis. Huc referunt  
 vulgo illud Joh. 17. 12. υἱὸς ἀπωλείας, filius perditionis. Sed malo  
 assensum meum commodare reverendo D. Piscatori, qui geniti-  
 vum istum pro genitivo adjuncti accipit, ut filius perditus intel-  
 ligatur, quomodo filium contumacem filium contumaciæ Ebraus  
 sermo appellat. Alibi filius mortis (Ebr. בֶּן מוֹת non הַמּוֹתָהּ) est  
 dignus morte, qui capital admisit. 2. Sam. 12. 5. Bellarm. ad Ps.  
 79. ipsi 78. agnoscit in Ebræo esse filios mortis, atque illud posse  
 significare homines morti destinatos. & sic multos exponere. Lxx.  
 tamen intellexisse filios occisorum. Se putare hanc esse veram  
 huius loci sententiam. Et quare Bellarmine? Nam inquit. non  
 solum hoc loco, sed & Ps. 101. ubi legimus filios interemptorum, ha-  
 ben-

\* August.  
 mortificati-  
 ones.



bentur eadem verba Ebraïca, quæ ad literam significant filios mortis. Et tamen Lxx. constanter vertunt, filios interemptorum. Q. d. est quidem ita in Ebræo. Sed quia nostra translatio aliter vertit, non admittimus Ebræum textum. Et tamen isti homines non erubescunt asserere, per Concilii Tridentini de vulgata versione decretum nihil derogatum esse fontibus. Neque illam fuisse Concilii mentem, ut vulgata fontibus anteponeretur. Sed ad rem ipsam quod attinet, jam animi sui sententiam candide edisseruit Cardinalis. Et ego meam lectori communicabo. Ajo Lxx. Interpretes non discrepare ab Ebræo textu. Duo tantum observentur. 1. filium hominis phrasi Ebræa hominem esse. Ita filii hominum Marc. 3. sunt homines, Filii Gigantum Num. 13. Gigantes, ita Græci, *υἱὲς ἀχαιῶν*, & Latini, *Medicorum filii*. Ex hac phraseologia filii *τεθνατωμένων* sunt ipsi *τεθνατωμένοι*. 11. *οἱ τεθνατωμένοι* sunt interficiendi. Scilicet participia illa passiva sæpe talem induunt significationem qualem Latinorum nomina in *bilis* vel *dus* exeuntia. Ita *אֲבִלְעָל* subsannabilis, *קִבְיָה* contemptibilis, *רָצִיָה* desiderabilis, *לְהַלֵּל* Psal. 18. 4. laudandus. Huc refer locum Pauli ad Galatas 2. 11. Erat enim *κατεγνωσμένος* id est condemnandus ex merito, condemnabilis, condemnatione dignus, *ῥημιεμένος* vel *ῥημιέντος*. Quomodo Cicero in Pisonem, *Quis te miserior, quis te damnator?* Quod si *υἱὸς τεθνατωμένων* reddidisset, minus tenebrarum ea versio habuisset.

Pf. CIV. 26, Draco iste quem fecisti \* ad illudendum ei.] *Λότιον, ὅτι ἡμῶν te bespotten.*  
Ita vulgatus ex Lxx. *δράκων ὃν ἐπλασας ἐμπαίζειν αὐτόν*. Ex versione Latina alienæ expositiones natæ sunt. Qui sensui literali hærent, existimant de captura balæne & quæ eam subsecuti solet illusione agi. Carthuf. narrat multis modis ei posse illudi. 1. per symphoniam, quam audit libenter, atque ita ad ripam proleciatur per gallinam assatam, quæ ipsi in pertica vel veru ostenditur, cujus nidore capta ad litora usque defertur. per pisces qui hunc tyrannum dum fugiunt, naturali instinctu ad ripas confugiunt, &c. Hæc Carthuf. Sed an hoc siue creatus est iste Draco? annon Job. cap. 40. docet, creatum esse Leviathanem, ut potentia Dei per eum agnosceretur? Respondet Carthuf. illud ut hic non sumi causaliter, ut finem notet, sed consecutive. Sed illud quoque ex eodem capite Jobi discere potuisset Carthuf. ejus capturam rem longe esse difficillimam. Ge-  
nebr.



nebr. ut homines ei illudant, eum captum, in triumphum portent, jugulent & partiantur, de ejus mole rideant & jocentur, &c. Augustinus, cui *mare hoc est mundus; reptilia*, mali spiritus; *naves*, ecclesiae: per Draconem hunc *diabolum* intelligit. Illud autem *illudere* explicaturus, immanc quantum prolixus est. Tu, lector, ex iis quae supra pag. 440. 441. ad locum Job. xl. diximus, facile intelliges mentem Augustini. Illis paucula addam ex commentariis ejus ad hunc locum, columna 1215. Deus ibi loquitur in libro Job, *Non est quicquam simile ei super terram factum ad illudendum ei ab angelis meis. Omne altum videt & ipse est rex omnium quae in aquis sunt. Cui testimonio congruit hoc in Psalmo, — Draco hic quem finxisti ad illudendum ei. Sed si ad illudendum, quomodo Deus illi illudit? An tradidit eum ad illudendum, hoc est, ut illudatur? Putarem quod Deus illi illuderet, nisi Scriptura Job solvisset questionem. Ibi enim dictum est, Ad illudendum ei ab angelis meis. Vis illudere draconi? Esto angelus Dei. Sed nondum es angelus Dei. Donec sis, si eum cursum teres ut sis, sunt angeli qui illudant Draconi, ne tibi noceat. Haec omnia, quod bona pace maximi viri dictum sit, aliena sunt. Nam quod ad locum Psalmi attinet, illud constat, Prophetam hisce versibus laudare potentiam & sapientiam Dei, quae ὁφθαλμοφανέως apparent in operibus creationis. Deus, inquit, fecit hoc immensum mare, implevit illud omni reptilium & piscium genere. Illic naves ambulant, [quomodo & Cato in de re rustica locutus est, *amnis quo naves ambulent*, quomodo Salustius quoque naves progredi dixit, & Homerus νῆας ποταμώεσσις appellat.] Introducit navigationem & navium usum, ceu rem mirabilem. Et certe illi robur & ars triplex circa peccus fuit, qui primus fragilem ratei truci pelago commisit. Nominaverat jam animalia pusilla cum magnis. At postea nominatum meminit maximi maris incolae, atque ei hoc elementum assignatum à Deo *בַּיָּם* ad ludendum in eo. Ita Kimchi, Jun. Pisc. ipseque adeo Bellar. *Simplicissima expositio videtur*, inquit, *ad ludendum in eo*, sc. mari. ut se in eo moveat, exerceat & quasi ludat. Atque in hunc modum exponit verba Latinae versionis, *ad illudendum ei id est ad ludendum in eo*, & Græca, ἐμπαίζειν αὐτῷ, pro παίζειν ἐν αὐτῷ sc. θαλάσσῃ. Atqui tunc dicendum fuisset ἐν αὐτῷ. Respondet Bellar. ita exposuisse Theodoretum & Euthymium. quorum ille non male observavit, *mare Ebræo &*  
Syriaco*

Syriaco sermone masculino genere efferri. Addo, ipsum quoque affixum, quod in Ebræo **ב** est, masculinum esse. Quæ si admittimus, tum certe omnes interpretes, qui hic de illusionibus prolixè commentati sunt, ipso Bellarmine iudice, aliud egerunt. Quod vero ad locum Jobi attinet, ex quo huic testimonio facem allucere vult Augustinus, scire licet, nihil tale esse in originario. Supra pag. 439. ostendimus, Græcum interpretem vers. 14. cap. 40. Job. in descriptione Behemoth, ista de illusionè angelorum de suo addidisse. Nunc illud nota, versu quoque penultimo cap. xli. ubi de Leviathan sermo est; de suo eundem infarsisse illa verba, *ad illudendum ei ab angelis meis*, ideoque in vulgato quoque interprete nihil ejusmodi legi. Ebræa ita habent, **אֵין עָלַי עֶפֶר** **וְלֹא מִשְׁלֹ הָעֶשְׂרִי לְבָלִי הָרָר** Pagn. *non est super terram \* ei comparabile*, \* Arias qui factus est ut non timeat. Pisc. *Nihil super terram est quod possit ei comparari, factus est ut [sit] absque pavore.* **וְלֹא מִשְׁלֹ** vel est infinitivus pro nomine, vel nomen formæ **שֶׁרָר** / Illud vero **וְלֹא מִשְׁלֹ** est pro **וְלֹא מִשְׁלֹ** / participium præteritum Kal, quomodo & **וְלֹא מִשְׁלֹ** pro **וְלֹא מִשְׁלֹ** occurrit. Lxx. *ὅτι ἐστὶν ὅδ' ἐν ὅττι τῆς γῆς ὁμοίον αὐτῷ πεποιημένον, ἐγκαταπαίξεται ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου.* Quis adeo sagax qui ullum vestigium vel *ἐγκαταπαίξεται* vel *τῶν ἀγγέλων* in Ebræo textu possit deprehendere? Sed ne vulgatus, quamvis tenacius Ebrææ veritati hæserit, hic omnino defendi potest. *Non est super terram potestas quæ comparetur ei qui factus est ut nullum timeret.* **וְלֹא מִשְׁלֹ** nisi quod in vocis **וְלֹא מִשְׁלֹ** interpretatione nimis liberalis fuit. **וְלֹא מִשְׁלֹ** & similitudinem seu comparisonem & dominationem significat. At hoc in loco tam aliene utraque ei inducitur significatio, quam doctissimi interpretes, in prima Bibliorum suorum editione, **וְלֹא מִשְׁלֹ** Gen. 4. vers. ult. duas significationes assignarunt, *captum est profanari.*

Pf. CX. Tecum principium,] Occasione hujus loci, ubi nimis supinus fuit Latinus interpres, scripsi aliquando commentationculam, in quam convecavi crassiora quædam interpretum **ἀμαρτυρία**, dum vel librorum sphaalmata interpretati sunt, vel ambiguo vocum decepti eam significationem, quæ ab originario quam longissime distabat, elegerunt. Eam hic exhibebo & quidem cum brevi præloquio.

Ad No-



*Ad Nobilissimum pium & magnæ spei juvenem,*  
**D. EPEVM ab AYLVA**  
 bonarum literarum & artium  
 studiosum.

**N**egare non potes, nobilissime Aylva, vulgi judicio nobilitatem quasi capite-censam fieri, si studia colantur. Spernitur vulgo omnis eruditio, & si pauculos quosdam erectioris animi excipias, valet illud, *Nil nisi Cecropides*. Non postrema corruptæ Reip. nostræ causa contemptus doctrinæ est, inquit alicubi magnus Lipsius. Quis è nostra juventute legitime instituitur in literis? Quis oratores aut philosophos tangit? quis historiam vel primoribus labris libat, illam rerum gerendarum quasi animam? Præcipitant enim parentes vota sua & pueros vix septuennēs protrudunt ad juris scientiam. Scilicet omnibus artibus antistat spes lucri & formosior est nummus auri, quam quicquid uspiam est sacræ aut exoticæ eruditionis. Ex hoc numero deinde veniunt ad gubernacula reipublicæ, non virtute, non eruditione, sed favitoribus & suorum potentia subnixi. Non penetrabo altius in hoc confusionum nostrarum pelagus. Te potius miror, qui maximi parentis tui, Academiæ nostræ vigilantissimi curatoris, æmulus, viam virtutis & veræ doctrinæ constanter calceas. Namque in ista fortuna inculpatam & ab omni pravorum contubernio segregem vitam agitas, ab iis quoque alienus, quæ hodie, ut mores mali sunt, morum larvâ seculi licentia velavit. Latinis, Græcis & Ebraicis Musis non perfunctorie & propter viam litasti, sed ea in hoc linguarum studio fecisti spatia, ut non solum ministerii & supremorum in re literaria titulorum candidatos, sed & ministros & Doctores quamplurimos in ruborem dare possis. Logicam quoque illam ingeniorum limam & cotem, sic excoluisti, ut in publicis disputationibus, jam respondentis, jam opponentis partes obeuntem non sine admiratione sæpe audiverimus. Istis fundamentis jactis, excelsum illum animum ad reliquas philosophiæ partes, & nominatim divinam

Mathe



Mathematicam, nec non ad Historiarum studia applicasti. Me-  
 mini me non ita pridem ex reverendo viro, D. GUL. AMESIO  
 hospite tuo audire, cum de te sermo obiter incidisset, se nullum  
 istius ætatis novisse unquam, qui vel majores omni *μεγαλειαις*  
 parte progressus fuerit, vel majori cum judicio de re literaria  
 & Historica disseruerit. Atque hæc non tam eo dico, ut te lau-  
 dem, quam ut alios, quibus nec ingenium nec discendi commo-  
 ditas defuit, ad exacti temporis calculos vocem. Te admodum  
 adhuc adolescentem breviculi temporis plusquam de decumana  
 industria omnium doctrinarum, quæ ad singularum facultatem  
*μεγαλειαν* pertinent, choragio ornavit. Quæ singula quibus-  
 dam egregiis ingeniis mirari solemus, ea tu consecutus es uni-  
 versa. At quanta illorum turba est, qui, licet annos aliquot in  
 Acad. vixerint, ne unius quidem linguæ vel artis scientiam sibi  
 comparavere! Et tamen ea est seculi nostri felicitas, is Academiae  
 nostræ status, ut nihil aliud quam suam desidiam accusare possint.  
 Tu vero, nobilissime adolescens, qui tam præclare cœpisti,  
 perge constanter, & porro annitere, ut quibus genere antistas,  
 virtute quoque & doctrina antecellas. Erit aliquando, cum in  
 te vel religiosum & eruditum Consiliarium Respublica, vel Sena-  
 torem Curia, vel celebrem Professore Academia habebit. Cur  
 enim hoc postremum non adderem? Scio enim tuum ingenium  
 ad quietem & secessum aurigari. Cum Diodorus Lipsio profes-  
 soriam linguam objectasset, hoc responsum maximo viro expref-  
 sit, *Vxor ea, nec cum infamia aut damno Batavia vestra utor. Facio*  
*quod ante me NOBILES imo PRINCIPES viri.* Et tu mihi  
 libenter largieris, opinor, beatior in Academia quam Repu-  
 blica, prout nostræ jam res eunt, vitam agitari. Sed mitta-  
 mus ista, & vide mihi, quæso, quantis in tenebris prisca inter-  
 pretes & commentatores vixerint. quoties vocum ambiguo aut  
 libratorum sphalmatibus decepti ab originarii textus tramite di-  
 verterint. Psalmo cx. ita inquit David, *עַמָּה נִדְבֹת בְּיוֹם הַיָּלֶף* Ps. cx4  
*בְּהָדָרִי קָרַשׁ מִרְחֹם מִשְׁהָר לֵךְ מִלְּיָדְוֹתָהָ* Ad quem locum ut &  
 universum hunc Psalmum erudite disseruit reverendus Revetus,  
 Simplicissima interpretatio ista est, *Populus tuus [erit populus] spontanei-*  
*tatum* (id est summe spontaneus, voluntarius) *in die exercitus tui*  
 (illo tempore quo exercitum tuum id est Apostolos & alios Evan-  
 gelii præcones in orbem terrarum emittes) *in ornatibus sancti-*  
tatis



et ad verbum  
nativitatis  
tuae. Ita ju-  
ventus pro-  
juvenibus,  
Effera ju-  
ventus, prin-  
ceps juven-  
tutis, &c.

tatis (id est vitæ sanctitate) Ex utero aurora tibi [erit] ros\* na-  
torum tuorum. hoc est, filii tui, credentes, tanquam ros tibi  
nascentur, veluti ex aurora, tanquam utero. Sicut ros ex auro-  
ra id est aëre matutino veluti ex utero nascitur, in guttas innu-  
meras dispersus, ita electi tui ex prædicatione Evangelii maximo  
tibi numero nascentur. Quid Lxx? μετα ἧ ἀρχῇ ἐν ἡμέρᾳ τῆς  
διωξέως σου, ἐν τοῖς λαμοῦσίν σου τῶν ἀγίων σου. ἐν γὰρ οὗτοι εἰ-  
σὸς φῶς ἐγέννησάν σε. Quæ sic convertit vulgatus, Tecum principium  
in die virtutis tuae in splendoribus (August. splendore) sanctorum.  
Ex utero ante Luciferum genui te. Valde fudent Interpretes ut  
ostendant hanc versionem cum originali textu concordare. Omnia  
invertunt, pervertunt, mutant quadrata rotundis, nec tamen  
proficiunt hilum. Bellarm. textum Ebraicum in hunc modum  
corrigit, עֶפְרָה נִדְבָרָה בְּיוֹם הִלָּךְ בְּאוֹרֵי קֶדֶשׁ מִרְרָם מִשְׁחָר, ubi præterquam,  
quod in ipsas quoque consonantes (vo-  
cales enim de facili sollicitant) imperium sibi vindicavit, duas  
quoque insuper voces טל לך eliminavit. Vide Rivetum & Joh.  
Tarnovium exerc. Bibl. pag. 119. Edit. 3. Sed operæ erit pressius  
insistere huic lineæ, & utrumque textum adversis frontibus com-  
ponere.

vide clavem  
Script. in  
principium

Tecum principium] Lxx: μετα ἧ ἀρχῇ. Ebr. עֶפְרָה נִדְבָרָה /  
Demus legendum. עֶפְרָה tecum. quomodo נִדְבָרָה per principium red-  
di potest? Hic aqua omnibus Pontificiis hæsit. Vox ἀρχῇ,  
Græcis & principatum & principium: Vox Ebraica נִדְבָרָה neutrum  
significat: De principio nullus unquam sic depuduit, id ut alle-  
reret. Et tamen hanc notionem, quæ maxime aliena est, La-  
tinus Interpres elegit. De principatu, persuadere quidem sata-  
gunt Genebr. & alii, sed frustra sunt. Conjugatum נִדְבָרָה prin-  
cipes quidem significat, q. d. ἐν εὐεργέτει, at נִדְבָרָה principatum si-  
gnificare nullo uno testimonio hætenus ostensum est. Sed ut de-  
mus significare ἀρχῇ id est principatum, quid tum fiet voci La-  
tinæ principium? Bellarminus ait posse sic exponi, tecum est prin-  
cipium primum omnium rerum, quia tu es in patre & pater in te. Au-  
gust. col. 1283. Quodlibet pone principium, Si ipsum Christum, po-  
tius diceretur, tu es principium, quam tecum principium. Cum sit  
principium & pater, de quo unigenitus filius, in quo principio erat  
verbum, quia verbum erat apud Deum. Quid ergo? Si & pater prin-  
cipium, & filius principium, duo sunt principia? Absit. Sicut enim  
pater



pater Deus & filius Deus & tamen non duo dii sed unus deus: sic pater principium, & filius principium. Pater autem & filius non duo, sed unum principium, — Tunc videberis quomodo tecum principium. Non enim & hic non tecum principium. Non enim cum dixisti, Ecce itis quisque ad sua, & me solum relinquitis, sed non sum solus, quia pater mecum est. Et hic ergo tecum principium. Dixisti enim & alibi, Pater in me manens facit opera sua. Tecum principium nec unquam à te separatus est pater. Verbo. Tecum principium dupliciter exponitur. 1. tecum, o Fili, est pater qui Johan. 1. s. vocatur principium, ipso quoque Cyrillo interprete. 2. Tecum, o Pater, est filius, qui Joh. 8. principium vocatur. Vide Lyram. Has interpretationes non solum Græco & Ebræo sed & Latino textui adversari, omnes illi Pontificii agnoscunt, qui *τὸ principium* pro principatu positum contendunt, ut Sa, Genebr. Bell. & alii. Genebr. *ἀρχὴ* hic principatum significat, non principium id est patrem, licet Latini sere reclamationt. Ergo, inquit, tecum principium, id est obtinebis principatum. Bellarm. tecum erit principatus manifestus. Vidit hoc inter Latinos Tertul. adversus Hermogenem, possum principium, inquit, aliter interpretari, non abs re tamen. Nam & in Græco principii vocabulum, quod est *ἀρχή*, non tantum ordinativum, sed & potestativum capit principatum. Unde & *ἀρχοντες* dicuntur principes, &c. Necdum ullum testimonium audivimus, quo hæc nova significatio vocis Latinæ probetur. Ammian. lib. 25. collecti duces exercitus, advocatisque legionum principibus, &c. Hic per principia principes intelligunt interpretes, quomodo Vegetius quoque sæpe ea voce usus est. Sed nondum principatum habemus. Non celabo. Sulpicius Severus lib. 1. pag. mihi 12. dictumque responso Domini est, duos in his populos prænuntiari & majorem minoris (ita enim putarim legendum pro minori) subdendum esse principio. Expressit illud Moïsis, major serviet minori. Caterum quis sibi persuaderi patietur, Latinum Interpretem hic ea notione vocem principium accepisse, qua nusquam alibi. Non certe Lovanienſes, qui locum hunc sic interpretati sunt, *met u ist beginsel in den dach van uwer cracht*. Non Arias Montanus, qui præfatione in Biblia Interlin. Vulgatum interpretem arguit, quod ambiguitate vocis Græcæ deceptus principium reddiderit, cum vertendum fuerit principatus. Hanc tamen principatus notionem Ebræo non convincere hoc ipso testatus est, quod in ipso textu *נְבוֹנָה* devotiones

Z z z 2

red



reddiderit. Quanto satius fuisset, Hieronymo aures substringere, qui voces Ebræas sic reddidit, *Populi tui spontanei erunt.*

Ex utero ante luciferum genui te. ] Quasi in Ebræo esset, *מִרְחֵם מִשְׁנֵר יִלְדֵּיךָ* / vocibus duabus *מִרְחֵם* in exilium ire iussis. At ut cætera transeam, non solum Chaldaeus, sed & Aq. Symm. & v. editionis author *יִלְדֵּיךָ* legerunt. Interpretes quæ veteres quæ recentes, si pauculos excipias, ex hoc loco Christi Deitatem & æternitatem probarunt. Bell. Ex voce genui probant sancti patres efficacissime, Christi Deitatem. Nam si creatura esset, non posset dici genitus ex utero. Nemo enim dicit se genuisse ex utero domum vel scamnum, neque Deus unquam dixit se genuisse ex utero cælum aut terram. Porro per uterum intelligitur essentia Dei secreta, & intima. Hæc Bellarmin. cui obijci posset locus Jesa. 46. 3. ubi vulgatus ita legit, *Audite domus Jacob, qui portamini à meo utero, qui gestamini à mea vulva.* Quæ B. Luth. sic convertit, *die ghy van my inden lyve gedragen wert, ende my in der moeder legget.* An hic quoque *מִרְחֵם* intimam & secretam Dei essentiam significabit? An ergo & domus Jacob ex Dei essentia genita est? Absit. Quid tamen ad hunc locum dicent Pontificii? Illi se torquent. Nos uno verbo dicimus, interpretationem laborare. Neque enim in originario de utero Dei sermo est, *הַנְּשִׂאִים מִי רָרֵם* qui bajulamini ab utero, *מִי בָטֶן* qui portati [ estis ] aut portamini à matrice. Ita Pagn. Arias, Junius & alii. Quis unquam fando audivit, affixa antecedere suum nomen? à meo utero, à mea vulva, hoc esset *מִי בָטֶן* & *רָרֵם* / Quid ergo? Jod in *מִי* est paragogicum, ideoque à Lxx. quoque neglectum, *ὁ ἀρχὴ μὲν ἐν κοιλίᾳ, καὶ παρὰ τοῦ μητρὸς ἐκπαύσκει.* Dicit ergo, se eos bajulasse sicut mater puerulum bajulat & portat, idque à prima eorum origine, ex quo, perruptis materni uteri carceribus, hunc aërem hausere. Sed redeamus ad Psalmum. Iidem interpp. ex istis verbis ante luciferum genui te, Christi æternitatem probarunt. Bellarmin. Hinc significatur æternitas filii, qui genitus fuit ante luciferi creationem, ac per hoc ante omnes creaturas. Sed posuit nomen Luciferi, quia & ipse est Lucifer quidam increatus. Genebr. Quemadmodum per, ex utero, divinam generationem & identitatem substantia significarunt, ita per, ante luciferum, æternitatem divinæ istius generationis. Per Luciferum autem alii solem, alii, stellam veneris, alii, primum angelum



gelum intellexere. Quicquid sit, Christū ab omni æternitate ex substantia patris sui genitum esse, articulus fidei est. Sed hoc loco istud mysterium tractari, articulus fidei non est. Quin potius, cum locum huc velle trahere, crassa inscitia est. Hieronymus, ubi tritam illam de ossibus aridis apud Jezech. 27. expositionem non putat esse literæ congruentem, sed ænigmaticè Prophetam eo modo mortuam populi spem excitasse, hæc subiungit. *Qui autem aliter interpretantur, ista non debent nobis facere invidiam, quod istum locum aliter exponentes, resurrectionem negare videamur. Scimus enim multo robustiora testimonia, & in quibus nulla possit dubitatio reperiri. Et paulo post, Ex quo perspicuum est nos non resurrectionem negare, sed hac non-scripta de resurrectione contendere.* Eodem modo & ego semel hic protestor. Æternam Filii Dei Deitatem non nego. Sed hæc ad istum articulum non pertinere contendo. Vidimus Bellarminum, ut vulgatæ Interpretationi patrocinium præstet, puncta & consonas mutasse, vocesque duas eiecisse. Genebrardus, subtilior artifex, voces Ebræas ut sollicitet, non putat committendum. Namque istis versionem vulgatam plane respondere asserit. *Septuaginta, inquit, sensum dumtaxat secuti sunt, idque fidsime & propheticè. Non quod aliter legerint, quam nunc habeat veritas Ebraica (cur huic Professori patientiam non præbuiſti Bellarmine? Sed videamus.) Ros metaphoricè notat suavitatem & hilaritatem, ut cum nos dicimus, flos, & aliquem esse in flore ætatis. Est ergo sensus facilis & perspicuus. Ex utero (meo id est substantia) ab aurora (ab aurora ortu) tibi est ros adolescentia tua. Tu eras ex utero meo & mea substantia, in rore adolescentia, ab ipso Luciferi ortu. Tu jam eras in flore juventutis, vel in suavitatis & dulcedine adolescentiæ. Tu jam eras natus magna mea voluptate. Paulo post subijcit ista, Non aliene etiam aliqui (inter quos & Aug.) de temporaria Christi nativitate. Ex utero] Virginis, non semine humano. Ante luciferum] mane summo. Genui te. Quæso te, Genebrarde, quid, tum fiet istis vocibus, quas fateris in Ebræo esse, tibi ros adolescentia tua? An cum nasceretur ex virgine jam tunc in flore ætatis erat Christus qua homo? si prior illa tua expositio genuina est, quomodo hæc non aliena erit? Aut si hæc aliena non est, quomodo illa non potest non esse aliena? Non licet nobis in scripturarum interpretatione tam esse disertis. Non nego unius loci probabiles sæpe esse duas vel tres*

Z z z 3

ex-



expositiones. sed cum de una expositione certo constat, cetera non possunt non esse aliena. Atqui antea priorem illum sensum perspicuum esse dixeras, & in nostros, quos Gnosticos pro tua mansuetudine appellas, destomachatus fueras quod ab ista interpretatione secedentes varia expositionum portenta huc convectarent. Nostorum interpretatio an portentosa sit, eruditi judicent. Quin potius portentosa sunt illa Maldonati, qui perruptis omnis pudoris clathris hæc chartis illevis, Deo tribui vulvam metaphorice, ut intelligamus in generatione aeterna filii fuisse quodammodo Hermaphroditum id est virum & mulierem. *Ἐκας ἑκας ἐστὶ βελήλαι* Non sic loqui auderent qui musas colunt modestiores. Bellarminus postquam de aeterna generatione locum exposuisset, hæc subjicit, Augustinus aliam addit explicationem minus principalem, quod vid. David Christo Filio suo secundum carnem dicat, Ego genui te ex utero Virginis Mariae, filia mea, antequam Lucifer oriretur id est media nocte. Tertull. quoque in Mercionem lib. 5. exponit de partu virginis, sed tribuit Deo illud, genui te, hoc modo, Ego Deus pater genui te ex utero virginis, nocturno tempore, antequam lucifer oriretur. Quo loco autem istas interpretationes habeat, altum filet. Adi jam ad pag. 127. ubi censuram B. Lutheri leges. Mihi tollenda jam manus de hac tabula. Ad alia accingamur. Ps. CXXVIII. *כַּלְהֶם כִּי יִבְרָכְךָ יְיָ* laborem enim manuum tuarum comedes id est cibum labore manuum tuarum partum. Aq. — *κοπῶν περισσὸν σε*. Symm. & v. editio, *χειρῶν σε*. Lxx. *τὸς πόνας τῶν καρπῶν σε φάγεσαι* Optime, nisi quod ambiguè. Latinus, labores fructuum tuorum comedes. Pessime. Hoc patet illis, qui ad fontes adire possunt. Quid enim commune est fructibus cum manibus? *Καρπὸς* Græcis non solum fructum, sed & *ἄρθρον τῆς χειρὸς καὶ βραχίονος* id est juncturam manus & brachii significat. Hinc composita illa, *περικάρπιον, μεσοκάρπιον, περικάρπιον*. Hinc synecdochicè totum manum significat. Pro palmâ eadem voce usi sunt Lxx. 1. Sam. 5. *ἀμφότεροι οὖν καρπὶ τῶν χειρῶν αὐτῶν πεπηκότες ἦν τὸ πρῶτον*. Ex collatione Græcorum interpretum B. Theodoretus odorari potuit, Lxx. per illam vocem *οὐ πλὴν ὑπνκαρπία*, ἀλλὰ τὸ μέρος τῶν χειρῶν intellexisse. Vulgatus quoque interpres hic non aberravit. Sed patres fere alteram illam pejorem sequuntur. Cave ergo hic sequaris Augustinum, plenis velis in Allego- riarum freto navigantem. Distinguit subtiliter inter labores fructuum, & fructus laborum. Interim modò in-

quit



quit, labores fructuum, postea fructus laboris. Manducabunt labores fructuum, qui euntes ibant & flebant, mittentes semina sua. Quanto jucundius manducabunt fructus laborum, qui venientes venient cum exultatione, portantes manipulos suos? Pl. xvii. 14. סַבְרִי יִשְׁבֹּרֵי saturantur filii. Lxx. יִשְׁבֹּרֵי \* יִשְׁבֹּרֵי saturati sunt filii. August. saturati sunt porcina, quod sic explicat, saturati sunt immunditia, conculcantes margaritas sermonum Dei. Euthymius, saturati sunt porci. quamvis paulo aliter explicet, Saturati sunt immunditiis, consumpto nim. patrimonio ac bonis omnibus, in varias voluptates. Notat quidem uterque, aliquos pro porcina, filios legere, natamque varietatem interpretationis ex ambiguo Græco, ut loquitur Aug. vel ut Euthymius, & quidem melius scriptorum vitio, quia τὸ ὑἱὸν & ὁ ὑἱὸν confuderint, at neuter, utra genuina lectio sit & in textu retinenda, vel ausus fuit vel potuit asserere. Ajunt, perhibent, videtur, inquit. Hoc vero est alienis oculis videre & mentis suæ clavum aliorum manibus committere. In Psalt. quoque Rom. est porcina, ut & apud Arnob. & Apollinarius in metaphrasi habet παρθένες σάλων. Sed & illam meliorem lectionem, saturabuntur filii non melius explicat August. Filios, inquit, opera intelligimus, Et sicut bona opera bonos filios, ita & malos mala. Hoc ergo vult, sensum eodem redire. Nam malis operibus saturari, quid aliud est, quam immunditia saturari? Adi & Epist. Lxx. August. quæ ad Paulinum. Sed & ista interpretatio, præterquam quod sine necessitate ex filiis opera faciat, nullo fulcimine nititur. Sic enim legunt Ebræi, saturantur filii. Ita & Symm. Pagn. Arias. Qui ergo legerunt porcina, videntur in Græco habuisse \* υἱὸν, qui porcis, \* υἱὸν. Respexit proculdubio ad hanc Græcarum vocum paranomasiam Augustus, qui, narrante Macrobio, cum audivisset inter pueros quos in Syria Rex Herodes infra bimum jussit interfici, filium quoque ejus occisum, melius esse ajebat, Herodis porcum esse quam filium. Pl. xxxix. 6. ubi Ebræi legunt palmares dedisti dies meos, & Lxx. \* παλαιαὶ ἡμέραις μου, Hiero. breves. Vulg. mensurabiles. Vetus Latina, veteres posuisti dies meos. Hic multa habet Augustinus de veteri & novo, Sed decepit omnes librarius, qui pro παλαιαῖς scripserat παλαιαῖς. Vetustum sphalma. ac proinde non mirum, si longe lateque se diffuderit. Nam & Psalterium Rom. & Arabicum & Æthiopicum & Ambrosium & Appollinarium in partes vocant annotatores ad Biblia

Psalm. xvi. &  
vers. 14.

\* Ita Basilien-  
ses cod.  
& Regia, &  
Francof.

\* Ita & Editio  
Romana  
legit.

Pl. xxxix. 6.

\* Ita Reg.  
Basil. Francof.

Ro



Romana. Prior scriptura, inquiunt, est παλαιός, postea additum  
 & παλαιός. Ergo pro bestiis habent doctissimos istos Interpre-  
 tes? Nam quæ literarum similitudo est inter פֶּהַב & quam-  
 cunque vocem, quæ Ebræis veteres significet? פֶּהַב extra contro-  
 versiam παλαιός. Cur ergo dubitamus an ita scripserint? Quem-  
 admodum autem Ebræum פֶּהַב ἑβραϊκῶς ponitur, pro פֶּהַב מ' <sup>מ'</sup>  
 dies palmorum id est palmares: ita & παλαιός dixerunt pro  
 ἡμέρας παλαιῶν id est παλαιαίς. παλαιή, παλαις, δοχμή  
 δακτυλοδόχμη, synonyma sunt, & significant μέτρον τεσσάρων δα-  
 κτύλων, Ἀξίσημα τετραδάκτυλον. Quod autem quidam Interpre-  
 tes, inter quos Symmachus & B. Chrysof. spithamæ memine-  
 rint, scire licet palmum vulgo distingui in minorem & maiorem.  
 De minore diximus. Major tres minores continet. Sed is  
 Ebr. non פֶּהַב sed פֶּהַבָּ dicitur, tum alibi tum 1. Sam. 17. 4. ubi  
 tamen vulg. palmum reddidit, maiorem intelligens. Sed hic rur-  
 sus vocis Græcæ ambiguitas quibusdam imposuit. Cum enim  
 παλαιός luctatorem quoque significet, nonnulli παλαιός in-  
 pretati sunt q. d. παλαιστράς. Chrysof. ἀλλ' οὐ δ' ἂν εἶποι παλαι-  
 στὴς εἰρηνοῦσαι τὰς τῶν ἀνθρώπων ἡμέρας, ἀλλὰ τὸ πεπληρωμένον πάλης καὶ  
 ἀγῶν' eo quod pleni sunt lucta & agone. Euthym. Ecce laboriosos  
 posuisti dies meos, certaminis ac pugna plenos. Unde in Basil. editio-  
 ne vox ea reddita per pugiles. pugiles posuisti dies meos. Plausibilis  
 interpretatio, sed quam vox Græca hoc loco, quia interpreta-  
 mentum est Ebræi פֶּהַב / plane aspernatur. Ps. xxxi. 16. In ma-  
 nibus tuis ἤϊψ' tempora mea sc. sunt. Lxx. ἐν ταῖς χερσὶ σου οἱ κλή-  
 ροί μου. Vulgata, \* in manibus tuis sunt sortes meæ. Hic multa de  
 fortibus apud Interpretes legas. Aug. postquam primo de sorte  
 in genere, deinde de sortitione Apostolorum dixisset, Sortes,  
 inquit, quantum ego existimo, gratiam dixit, qua salvati sumus. Et  
 quare sic vocat gratiam Dei? Quia in sorte non est electio, sed volun-  
 tas Dei. Nam ubi dicitur, iste facit, iste non facit, merita consideran-  
 tur. Et ubi merita considerantur, electio est, non sors. Quando autem  
 Deus nulla merita nostra invenit, sorte voluntatis suæ nos salvos fecit,  
 quia voluit, non quia digni fuimus. Hæc est sors. Piget cetera adsc-  
 ribere. Prolixa enim sunt. At genuina lectio erat καί μοι. Hoc  
 agnoscunt Genebr. Bellarm. & alii. Non desunt antiquæ versiones,  
 inquit, Bellar. ex Græco, quæ habeant, tempora mea. Sic certe legi-  
 tur in officio Missæ non semel & in Psalterio Ecclesiæ S. Petri Romæ. Ge-  
 nebr.

Ps. xxxi. 16.

\* *Lo van.*  
 In uwe han-  
 den zijn  
 mijn avon-  
 turen.



inebr. Psalterium Ebr. & Romanum & forte 70. pro κληροι habebant  
 καργοι. Ps. XLIV. 13. לא רבית במחירי לא non multiplicasti (auxi-  
 sti, subaudi rem) pretiis eorum. nulla enim tibi dederunt. Est er-  
 go in antecedentibus catachresis vocis vendendi, cui similis illa  
 emendi, Jesa. LV. 1. Emite absque pecunia. Lxx. reddiderunt, & κλη  
 πλῆθος (Theodotio, πλεονασμα) ἐν τοῖς ἀλλάγμασιν αὐτῶν. quod  
 vulg. convertit, non fuit multitudo (scilicet pretii, non auxisti rem  
 legerunt רבית ) in commutationibus eorum. hoc est, in aliena-  
 tione & venditione. In venditione enim commutantur merces &  
 & pretia. Ita legunt & exponunt Hiero. Ambros. Chrysost. &  
 Theodoretus. Quid ergo visum Augustino, locum ita citanti?  
 Et non fuit multitudo in jubilationibus eorum. quod ita porro exponit,  
 ut, queratur Psalter, persecutionis tempore non remansisse mul-  
 tos in Ecclesia, qui Domino in officiis divinis celebrandis jubila-  
 rent. Scilicet Græci codices jam olim hic pro ἀλλάγμασι legerunt  
 ἀλαλάγμασι, quam mendosam lectionem expressit & Editio Wece-  
 heliana, & Complutensis. Lectionis istius & Euthymius me-  
 minit, & de vociferationibus hostium & clamore bellico expo-  
 nit. Qui Ebræa legere didicit, videt quam alienæ ab Ebræa ve-  
 ritate istæ expositiones sint. Cæterum quid proprie sit ἀλαλά-  
 ζειν & ἀλαλαγμός, docet Hilarius ad Ps. LXV. 1. Ἀλαλαγμός,  
 quem Latine Jubilum ponunt, significat vocem exercitus præstantis, aut  
 in concursu proterentis hostem, aut successum victoria exultationis voce  
 testantis. Vide sequentia, & Bezam in appendice ad Marc. v. 38. Psalm. cxii,  
 Ps. xcii. 11. senectus mea in misericordia uberi. Ita vulg. At Ebr. vers. 11.  
 בְּשֶׁמֶן רִיחָן / Lxx. ἐν ἐλαίῳ πῖνον. oleo pingui. Non dubium quin  
 vulg. legerit ἐλέω. Nec refragantur Bellar. & Genebr. Noster  
 interpret, inquit, Bellar. videtur legisse, ἐν ἐλέω. Ps. cxix. 28.  
 הִלַּף נַפְשִׁי מִדְּמָעִים stillavit anima mea præ dolore. Vulgata Latina. Psalm. cxix,  
 & August. dormitavit anima mea præ tadio. At quid commune est vers. 28.  
 dormitationi cum stillatione? Lxx. scripserant, ἐξᾶξε, distillavit  
 atque ita legerunt & Ambrosius & Origenes: at imperita manus  
 illud in ἐνᾶξε deformavit. Non est improbabile, inquit Bellarm.  
 Lxx. vertisse ἐξᾶξε, & postea errore librariorum factum esse ἐνᾶξε.  
 Certe S. Ambros. utriusque lectionis meminit. In Ebræa autem nulla  
 literarum similitudo est inter distillavit & dormitavit. Hæc ille;  
 quem si roges, cur ergo locum istum non correxerint, non aliud  
 responsum feres, quam illud Lucæ Brug. Romani correctores non  
 censue-

A a a



Tocus alius  
ejusdem  
Psalmi.

consuerunt locum esse corrigendum. Ibidem litera Nun, *Anima mea* בכמי *in manibus meis semper*. Hanc locutionem exposuimus supra pag. 422. Kimchi, *אני בסכנה המיר* verfor assidue in periculo. Quod enim in manus superficie gestatur, vel lapsui vel direptioni expositum est. Lxx. *ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσὶ μου ἀεὶ πάντως* Atque ita legit vulg. Librarii cum phrasin illam non intelligerent, *τὸ μὲν* in *σὲ* mutarunt. At ita in omnibus, quos ego quidem inspexi, codicibus legitur. Ita legerunt August. Ambros. Hilar. Ita Psalt. Romanum. Ita Apollinarius,

*ἡτορ ἐμὸν παλάμῃσι διηνεκὲς ὡς σέθεν ἰχθυῶ.*

August.  
ibidem.  
An forte ita  
dictum est,  
anima mea  
in manibus  
meis semper,  
tanquam  
eam vivifi-  
candam of-  
ferret Deo?  
ut alibi, Ad  
te levavi ani-  
mam meam.  
Pl. cxxxii.  
31.

Ita & Theodoretus, Euthymius, Cassiodorus & alii. Augustino tamen & Ambrosio de meliori lectione suboluit. *Quidam codices habent*, inquit, *in manibus meis*, plures, tuis. Et hoc quidem planum est. *Iustorum enim anima sunt in manu Dei*. Anima vero *in manibus meis*, quomodo intelligatur, ignoro. Quod ignoravit Augustinus, explicuit Hieronymus, inquit Genebr. qui & illud subjungit, Nempe multa ignorantur à linguarum imperitis, quæ periti liquido intelligunt. Ps. cxxxii. 15. *Benedicendo benedicam* בִּרְצִי / Pagn. Arias, *esca ejus*. Lxx. *ἡ ἐσθὴ* quod Latinus interpret reddit, *venationi ejus*. Sed ut *ῥαπτὸν* raptum, ita & *רִצִּי* (per synecdochen) quemlibet cibum significat. Hinc teste Hiero. cæteri Interpretes Græci uno ore *διησπομὲν* id est cibaria, vel *στέρχια* interpretati sunt Vulgatæ Latinæ author, August. Prosper, Ambros. Cassiodorus Apollinarius, Hilar. & alii legunt, *viduam ejus benedices*. Ita & Psalterium Romanum & Gallicum. B. Calvinus in comm. existimabat, primitus scriptum fuisse *viatum*, hinc *vidum*, hinc denique *viduam* factum. Hanc conjecturam Bellarm. calumniam vocat, nescius eandem Melchioris Cani esse de locis Theol. 2. 15. Lubens tamen dederim, hujus lectionis originem altius petendam esse. nonnulli codices Græci, qualibus S. quoque Chrysostomus usus est, legerunt *χῆγεν*, uti contra Psal. 89. pro *χρὸν* legebant *θρὸν*. Genebr. Græci *ἡ ἐσθὴ*. Sed noster, inconsulta veritate Ebraica, legit *χῆγεν*, quia mox sequebantur pauperes. Vtrosque enim solet Scriptura conjungere. Quicquid ergo hic disserit Augustinus de viduis, quicquid superstruit isti assertioni, universam Ecclesiam esse unam viduam, quicquid denique hic porro *ἀδυναστεῖ*, non alio fundamento, quam



quam indocti descriptoris peccato nititur. Atque hic mirari lubet insignem Pontificiorum pertinaciam, & cujus patronum agit Bellar. Verum quidem est, inquit, in Ebraeo non haberi viduam, sed viduum, neque ullam esse similitudinem literarum, ob quam suspicari quis possit, illos scripsisse, \* viduam: sed in Græco idiomate magna similitudo literarum est inter  $\chi\eta\epsilon\gamma$  &  $\theta\eta\epsilon\gamma$ . Igitur vel in Ebraeo mutatus est textus (serione an joco Bellarmine?) vel in Græco textu facta est corruptio, vitio scriptorum, quia unam literam legerant pro alia. Hoc erat. Cur ergo hoc sphalma non sustulistis? Cur Lovanienses in sua versione illud retinere? Quia usus obtinuit, inquit Bell. ut legeretur vidua, non est ullo modo mutanda. cum à veneranda antiquitate ortum habuerit. Ab antiqua incertitia dixisses verius. Alia mens Cano fuit, qui postquam de hoc loco egisset, ista subjungit, Hujusmodi menda gravi ratione & prudenti consilio corrigi possunt. Si quicquid usu & longa annorum serie obtinuit, mutare nefas est, ne venerandæ antiquitati convitium fiat, cur ergo correctores Romani, quorum tu quoque Bellarmine, pars magna fuisti, tot inveterata sphalmata sublatum ivere? Si tam pervicaces sunt in corrigendis istis minutulis, de quibus inter omnes constat, quid circa majorum correctionem ab ista sede expectandum est? Illud exciderat. in Edit. Basileënsi pro  $\theta\eta\epsilon\gamma$  legi  $\theta\eta\epsilon\gamma$ , portam Joel. i. 17.  $\text{נִשְׁמַר אֶת־בָּרִירָה}$  vastati sunt thesauri. Non est dubium, quin Lxx. verterint  $\eta\phi\alpha\nu\theta\eta\gamma\epsilon\gamma\theta\epsilon\gamma\theta\epsilon\gamma$ . At in Aldinis legitur  $\sigma\alpha\upsilon\pi\theta\epsilon\gamma$ , quod interpretantur, vastati sunt lacerati. In Basileënsibus anni 1550. & 1572.  $\tau\alpha\upsilon\pi\theta\epsilon\gamma$ , quod Latinus interpretes reddidit, vastati sunt tauri. Non dubitavit de hujus lectionis veritate corrector, quia precesserant  $\delta\alpha\mu\alpha\lambda\epsilon\gamma$ , vitula. At pro ea quoque in Ebraeo est  $\text{פָּרָרִית}$  grana computruerunt grana sub glebis, Jes. 3. 13.  $\text{נִצָּב לְרִיב יְהוָה}$  stat ad litigandum DOMINUS. Lutherus, Aber der HERR stehet da \* zur rechten / Belgicus interpres, mendoisto deceptus, de H E E R E staet daer \* ter rechterhand, Non minus fœdum lapsum ad Job xi. deteximus, Vide supra pag. 421. Exodi 8. 8.  $\text{בְּמִרְאוֹת}$  ex speculis mulierum, &c. Speculum ita dictum à  $\text{ראה}$  video, quod priscis erat specio. In marginalibus annotationibus ad Biblia Belgica, quæ Nicolaus Bieskens nomen dedit, ex Castalione citatur hæc versio, van der vrouwen wacht-toornen, quasi illud speculis esset à singulari recto specula. Adeo periculosa plenum opus aleæ est

A a a z



Iohan. XXI.

est, versionem ex versione adornare. Ad singulos versus ima-  
 & voces consulendi fontes sunt. Hujus quoque loci est ce-  
 lebris ille locus Joh. XXI. *Si eum volo manere.* Græce,  
*εαν.* At una literula C addita, unde nata hæc lectio, *sic eum*  
*volo manere*, quam portentosas expositiones Interpretibus extor-  
 sit! Sed de hoc loco dicemus prolixius suo loco. Et jam opi-  
 nor, illud probavi, ne ipsas quidem versiones tuto & utiliter ab  
 erudito viro semper legi posse, nisi aliqua originalium lingua-  
 rum peritia instructus sit. Desino itaque, & te, nobilium juve-  
 num doctissime, summo isti Numini commendo, penes quod  
 potestas est

Tuique misque & omnium mortalium.

Pf. CXI 2. Magna sunt opera Domini, exquisita in omnes  
 voluntates ejus.] Iterum posui verba vulgati, quæ ex istis Græ-  
 cis tralata sunt, *μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα θε-  
 λήματα αὐτοῦ.* Hunc locum allegat Magister Sententiarum lib.  
 I. Dist. XLV. lit. G. Labet autem hic adscribere censuram eru-  
 ditissimi Theologi L. Danæi. Sic ergo ille, Super malo funda-  
 mento struit malam molem iste. Perperam enim ille Pf. CXI. 2.  
 locus convertitur. Cum ex Ebræa veritate sit vertendus, ma-  
 gna opera Jehova, exposita omnibus qui delectantur istis. Ergo quod  
 isti ex hoc loco colligunt, plures esse Dei voluntatis (quam  
 voluntatem signi vocant) species, quoniam in Psalmo illo nume-  
 ro plurali *voluntates* leguntur, inane est & falsum fundamentum.  
 Et tamen hoc est unicum & hujus, & Thomæ parte prima.  
 quæst. 19. articulo II. argumentum. Una est igitur voluntas  
 signi, sed illius proponendæ multæ tamen sunt formæ, phra-  
 ses & rationes. Atque ex etiam duntaxat nostri ratione, ex-  
 ternæ & ad ipsam Dei voluntatem accidentales. Ebræa si quis  
 requirat, ista sunt, *גְּדֻלָּתוֹ מַעֲשֵׂי יְהוָה רַחוּמֵי לְכָל הַבְּצִיּוֹת.*  
 Pagni. Arias, — *omnibus volentibus ea vid. indicem.*

Pf. CXVIII. 27. Ornate festum frondibus.] Ita Lutherus.  
 Et citari hoc modo crebro pro concione solet in festo Penteco-  
 stes. De quo loco erudite disseruit cl. vir, Joh. Tarnovius, in  
 Exercit. Bibl. Edit. I. pag. 114. Edit. 3. p. 379.

Pf.



Pf. CXIX. 109. Anima mea in manibus meis ] vide supra pag. 663. & 873.

Vers. 112. propter retributionem. ] Ita vulg. ex Lxx. δι' αὐ-  
τῶν μισθῶν. Hunc locum producit Cardinalis Bellarm. probanda  
isti sententiæ, bona operæ mercedem proprie dictam mereri, De iustis,  
4. 2.  
& ejus gratia debere quoque suscipi. Carthus. hic quærit,  
cum propter mercedem operari sit opus mercenarii, non filii  
aut amici, quomodo dicat David, se propter retributionem in-  
clinasse cor suum, &c. Sed observa, tiro, in Ebræo esse  
עָקַב / inclinavi cor meum ad faciendum statuta tua in perpetuum, עָקַב /  
Pagn. usque in finem. Arias, calcem. Eandem vocem vulgatus  
interpres hoc ipso Psal. vers. 33. reddidit, semper, Lxx. ὡς πᾶν τὸς.  
Ubi tamen Pagn. (mirare lector) propter mercedem, Arias mer-  
cede. At illic (vers. 112.) probabiliorē istam versionem fe-  
cisset præcedens illud לָעֵקֶב / Confer & expende. Vox Ebræa  
proprie calcaneum significat. Cum vero calcaneus sit extre-  
mum corporis humani & quasi finis, nata est altera significa-  
tio, finis autem ) Positum ergo עָקַב pro לָעֵקֶב / in finem, Chald.  
vers. 33. reddidit עַד גְּמִירָה ad consummationem scil. vitæ meæ.  
hic vero, עַד סוּפָה usque ad finem Lxx. εἰς τέλος. Kimchi,  
כָּל יְמֵי omnibus diebus meis. Cum ergo ista significatio optime  
hic quadret, atque adeo ipsi Interpreti vers. 33. probata, quid  
opus est ad alia hic delabi? Fateor equidem, עָקַב alibi occurre-  
re in significatione mercedis, sic dictæ b.) quod in fine operis  
persolvi solet, Ps. 19, in observatione eorum est עָקַב merces ma-  
gna. ἀνταπόδοσις, [ quomodo & אַחֲרֵי אַחֲרֵי usurpatur Ierem, 29.  
10. ut dem vobis אַחֲרֵי אַחֲרֵי mercedem & expectationem id est.  
expectatam mercedem & τέλος 1. Petri 1.9. ) Sed ibi vox ea  
aliter exponi non poterat. Sed & admissa hoc loco notione ea-  
dem non sequitur quod ille pertendebat. Namque etiam gra-  
tuita & nullo officio provocata beneficentia χάρις χάρις merces  
& retributio in S. L. appellatur. Quod Luc. 6. 32. appellatur  
χάρις, Matth. v. 46. μισθὸς id est merces dicitur. Sic & גָּמַל non  
semper significat retribuere bene vel male, sed & benefacere  
vel malefacere simpliciter. Prov. xi. iustus גָּמַל retribuit (id est  
benefacit, Lxx. ἀγαθὸν ποιεῖ) anima sue id est sibi. Genes. 50.  
15. & reddendo reddet nobis Joseph omne malum אֶחָד גְּמִלָנוּ  
Lxx. ὁ ἐρεθίζων μετὰ αὐτῶν, quomodo loquitur Apostolus 2.  
Tim. 4.

A a a a 3



Tim. 4. Ἀλέξανδρος ὁ χαλκὸς ἐδειξάτο μοι πολλὰ κακά, *ostendit mihi multa mala*, quod Ebræus diceret, **הָרָאֵנִי רְעוֹת רַבּוֹת** Ps 116. 7. *quia Dominus* **נָמַל עָלַי** Lxx. *ἐπὶ κούρα* **ἐνεργήτισέ σε**. Et Psalm. 13. 6. *ἔσω τὴν κούραν τὴν ἐνεργήτισαν πρὸς ἐμέ*. Ubi rursus Ebr. est **נָמַל** / Ps. cxix. 17. **נָסוּל עַל עֲבָדֶיךָ** ubi licet Lxx. reddiderint *ἀνταποδος* & vulg. *retribue servo tuo*, tamen ipse Genebr. id explicat, *benefac, confer beneficium*. Verba ejus hæc sunt; *Retribuendi verbum etiam de gratuitis usurpatur, nec significat solum beneficium reddere, sed etiam ultro & liberaliter tribuere & beneficiis prævenire.*

a.) Kimchi ad vers. 33. Ps. 119. postquam rejecisset interpretationem Aben-Ezra, qui **עָקַב** pro mercede acceperat, quod vid. eo esset **כְּדָרָךְ שֶׁאָמְרוּ הוּא עַל מַנְהָל לְקַבֵּל** hoc est secundum viam seu cum inodum de quo dixerunt \* Doctores nostri p. m. qui ministrant ea conditione, ut accipiant mercedem, hæc subiicit **לִפְי דַּעְתִּי כִּי פִירוֹשׁ**

**עָקַב** סוף וכן לעולם עָקַב וכן והוא יגור עָקַב בסוף ולפי שהעָקַב עָקַב id est *mea sic fert sententia*, **דִּבְרֵי עָקַב** *exponendum per* סוף *finis*, & sic עָקַב *(vers. 112.)* & **וְהוּא יגור** (Gen 49.) *Quia vid. calcaneus est in extremo & sine corporis, ideo finem seu extremitatem rei עָקַב dixere.*

b.) Ibid paulo post; **יָגַם הַשָּׂכָר נִקְרָא עָקַב כְּעֵבוֹר שֶׁהַשָּׂכָר** *id est etiam merces vocatur עָקַב quia merces est finis operis.* Adi& comment. ejus ad Ps. xix.

Vers. 173. Vide humilitatem meam, ] Ita vulgatus ex Lxx. **יְדַע תִּנְיָ אֶת־אֲפִינֹשִׁי מִיָּד**. Thod. Ambros. August. hæc de virtute illa interpretantur, quæ superbiæ opponitur. At Ebr. **יְדַע** nequaquam illam expositionem admittit. Ideo Bellar. Genebr. vocem eam per afflictionem & tribulationem exposuere.

Ps. CXXVII. 4. filii excussorum. ] Ex Lxx. **וְיִדְעוּ אֶת־אֲפִינֹשִׁי מִיָּד**. Adscribam eruditissimi Hieronymi censuram, qui Epist. 126. ad Marcellam scribens ita inquit. Illud quoque de eodem Psalmo interrogare dignata es, qui sint, *filii excussorum*. Miror te in Hilarii expositione non legisse, Excussorum filios credentium populos interpretari, quod sc. apostolos putaverit eo nomine appellatos, quibus in Evangeliiis sit præceptum in quamcunque civitatem introierint, & non fuerint recepti, excutere pul-

verem

\* Aboth cap. primo, dictum Antigoni. Ne estote sicut servi qui ministrant principi ea conditione, ut premium ab eo accipiant. Sed estote, sicut qui ministrant hac conditione ne accipiant premium & sit timor Dei super vos.



verem pedum suorum, in testimonium non credentium. Licet tu argute præcaveris, non posse apostolos sub nomine, excussorum intelligi, cum sit aliud *excipientium*, aliud *excussorum*. Quia excipientes sunt qui excipiant, excussi vero qui ab aliis excipiantur. Et incongruum esse excussos apostolos accipi, qui magis excipientes debuerint appellari. Hæc Hieron. ad quæ fortassis aliquis Hilarii favior responderet, illum τὸ *excussorum* accepisse non à recto *excussus* sed *excussor* deflexum. At inane esse hoc subterfugium ille intelligit, qui Græcum ἐκτενναγμίστων considerabit. Pergit Hieron. Quid igitur faciam? tantum virum & temporibus suis disertissimum reprehendere non audeo, qui & confessionis suæ merito, vitæ industria, & eloquentiæ claritate, ubique Romanum nomen est, prædicatur, nisi quod non ejus culpæ adscribendum est, quod Ebræi sermonis ignarus fuit. Græcarum quoque literarum quandam aurulam ceperat; sed ab Heliodoro presbytero, quo ille familiariter usus est, ea quæ intelligere non poterat, quomodo ab Origene dicta essent, quærebat. Qui quia in hoc Psalmo commentarium Originis invenire non potuit, opinionem magis insinuare suam, quam incertitiam voluit confiteri, quam ille sumptam claro sermone, disseruit & alienum errorem disertius executus est. Restat igitur ut rursus ad fontem sermonis Ebræi recurramus & videamus, quomodo scriptum sit. Ubi nos habemus, sicut filii excussorum, ibi legitur, כְּנִי הַעֲרִירִים / quod Aquila, interpretatus est, sicut filii pubertatum Symm. & Theod. sicut filii juventutis. Sexta, ἡ κορυφαία ὡς, quod nos dicere possumus, *excuti sensus*, &c. Hæc Hieronymus. August. quoque admodum hic laborat. I. Filii excussorum ipsi sunt filii apostolorum, (apostoli) excussi sunt de manu Dei, tanquam sagittæ, & iverunt longe & totam terram impleverunt. II. Filii excussorum id est apostolorum, qui sic dicti sint ob præceptum de excutiendo pulvere, &c. ut Hilarius. ad objectionem Hieronymi, tunc potius *excipientes* dicendos fuisse, commotius respondet, Qui excutit, aut se excutit aut aliquid aliud. Si aliquid aliud excutit, non excussus. Si autem se excutiat, & excutit est & excussus. — excutit, quia excutit se; excussus, quia excutitur a se. Queritur ergo quos excusserint Apostoli? Vtique se ipsos, a pedibus enim suis pulverem excusserunt. Sed ait aliquis, non se excusserunt, sed pulverem. Hoc plane calumniose dicitur. Duobus enim modis dicimus ali-

quid



quid excuti sive illud quod inde excutitur : sive illud unde excutitur. Nam & excussus est pulvis, dicimus, & excussa est vestis. Quare ergo non dicantur filii excussorum filii apostolorum ? Et paulo post aliam expositionem proferens, Dicimus excuti etiam aliquid, ut exeat inde quod absconditum est. Aliter dicimus, excuti vestem, ut excutiant pulverem. Aliter saccum, ut illud, quod intus latebat, appareat & exeat. Ergo intelligo, quantum possum, filios excussorum, fortasse ipsos apostolos dictos filios prophetarum. Propheta enim clausa sacramenta & operta continebant, excussi sunt, ut inde manifestata procederent. Et col. 1485. Excussi sunt propheta & generati sunt apostoli. Quia ergo, excussis prophetis, generati sunt Apostoli, filii sunt excussorum. De hac autem expositione confidentius sentit col. 1487. visum est nobis, suggerente, quantum credimus, Domino, filios excussorum Apostolos esse, dictos, filios prophetarum. Quia propheta in ænigmatibus locuti sunt & figuris rerum, tanquam mysteriorum involucris, coöperulerunt intellectum, qui intellectus prodire non potuit ad homines, nisi involuca illa excuterentur. Vnde dicti illi filii excussorum, qui de prophetis excussis profecerunt. Prolixior fui in citandis Augustini verbis, ut de mente ejus lectori plenius constaret. Omnia illa in fumum abeunt, si textus primigenii faciem admoveas. Euthymius per filios excussorum, intelligit filios spirituales fidelium doctorum filios, qui à dæmonum captivitate excussi sunt. Sa, filii excussorum id est excussi, expediti, scilicet validi, atque ita conciliat cum Ebræo, & versione Hieronymi, juvenutis id est juvenes. Bellarm. per fil. excussorum intelligit prophetarum & apostolorum, qui tanquam quisquilæ & rejectamenta, e mundo ejeti & expulsi sunt. Genebr. per fil. excussorum simpliciter intelligit filios piorum vexatorum. Quod autem subjungit refutandæ nostrorum expositioni (filii juventutis id est in juventute procreati, non atate exita, quales בְּנֵי יָקֹב filii senectutis vocantur Genes. 37. 3.) vocem בְּעוּרִים non juventum sed pueritiam denotare, quæ ætas nondum ad procreationem matura est, miror hoc tanto viro potuisse excidere. Ergo, ipso judice, vulgatus interpret Genes. 8. 21. מִבְּעוּרֵי דֹם male vertit, ab adolescentia ejus. Vide supra pag. 402. & Pro. v. 18. latere de uxore בְּעוּרֵךְ adolescentiæ tuæ & Joel. 1. 8. propter maritum בְּעוּרֵךְ pubertatis suæ, & Malach. 2. 14. inter uxorem בְּעוּרֵךְ pubertatis tuæ. Quomodo in his locis pueritiam, ætatem procreationi immaturam, signi-



significabit? נעירי ad universam ætatem crescentem se porrigit, & secundum subjectam materiam exponendum est. Vide Drus. observ. 7. 17. ubi illud citatur ex Midras Misle, ad cap. 1. Ad quorum annum homo dicitur נער? Meir dicit, ad annum 25. Aquiba ad annum 30. Rabbi ait, ad annum 20. duntaxat.

Pf. CXXVIII. 2. labores fructuum tuorum,] Vide supra p. 867. Hieronymus ad hunc quoque locum Hilarius perstringit, quem ait, spirituale intelligentiam venaturum, longam ingredi disputationem & tanta uti operatione persuadendi, quod volebat intelligi, quanta semper falsitas indiget, ut vera videatur.

Pf. CXXXIII. 3. sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion.] Ita Lxx. & vulg. Quomodo ros montis Hermon, qui longe distat à Sion, descendat in montem Sion, variis modis exponunt interpretes. Non lubet huc multa transcribere. observa αὐτὸν, & omnia erunt plana. Sicut ros Hermon [εἰς] qui descendit in montem Sion. vel plenius, & sicut ros qui descendit in montem Sion.

Pf. CXXXIX. 2. Vulg. tu cognovisti sessionem & resurrectionem meam.] August. & Hilarius hunc Psalmum de Christo exponunt. Vnde de resurrectione ejus ex mortuis hunc locum interpretati sunt. Magister sententiarum lib. 1. dist. 48. hunc quoque locum adducit probandæ isti thesi, aliàs verissimæ, bonam Dei voluntatem mala hominum voluntate aliquando impleri. Cl. Theologus W. Franzius, non concoquit quomodo hic textus qui generalissimus est & de providentia Dei agit, in paschate magno spiritu & quadrato tactu canatur pro textu plane specifico. Nihil enim in specie de resurrectione Christi dicitur. Per sessionem & resurrectionem (Ebr. קים surgere meum) ajunt Sa. & Genebr. intelligi omnes actiones. vers. 3. Ubi Ebræa habent, semitam meam & accubitus meum (רבעי) circumplecteris. Vulg. reddidit, s. m. & \*funiculum meum. Quam voce multi expositionum variarum funiculi vexarunt. Qui commodissime exponunt, de limite, sine & meta ad quam perventurus esset, capiunt. Aug. limitem reddit. Genebr. conjectat Lxx. initio scripsisse οὐρανόν, cubile: aut funiculum pro vita accipendum, ut apud Latinos filum, quod parca dicuntur nere & postea præscindere. Sed quid hoc ad Ebræum רבעי quod ipse quoque Hieron. & Pagn. & Arias accubitus reddunt. Hoc vult, inquit Sa, sive ambulem, sive accumbam. Nec refragantur Genebr. & Bel-

Bbb b

larm.

Libro de Interp. Scripturae, pag. 829.

Vide &amp; Thomam parte, 3. quæ 49. a. 6.

\* Lovan. mijn seelken. Ex Lxx. οὐρανόν.



larum. vers. 4. *Cum nullus est sermo in lingua mea, en O DOMINE nosti ipsum totum.* q. d. cum nondum est sermo, tu nosti quid dicturus sim. Vel, etiam cum taceo, tu omnia nosti. Elegantem sententiam defloravit Interpres Græcus, qui membra illa discerpfit, — *quia non est sermo in lingua mea.* Ecce Domine tu cognovisti, &c. Accessit imperita manus, quæ τὸ λόγος in δόλος demutavit, quomodo & August. legit, *non est dolus in lingua mea.* Ubi, rursus sudatur. vers. 6. פְּלִיאָה רַעֲיוֹן מִמֶּנִּי / *mirabilis est scientiâ* (hæc vid. scientia tua qua omnia nosti) *præ me.* magis mirabilis quam ut eam possim assequi. Hæc est ipsissima Prophetæ mens. Nam in versu præcedenti de formatione corporis humani non agitur, ut de istius scientia locus hic intelligi non possit. Et, ubi in vulg. est, *tu formasti me*, Ebræus codex habet, צִרְתָּנִי quod reddi potest, *obsedisti me*, sequitur, *posuisti super me manum tuam.* Hoc vult, tu undequaque me quasi circumtenes, sicuti versibus seq. explicatur. Vulgatus, *Mirabilis facta est scientia tua ex me.* Bellarm. Sa, & alii agnoscunt, *ex me* positum, pro, *præ me.* Ruunt ergo istæ interpretationes, quas invenies apud Carthuf. Alphonsum de Castro, titulo *anima*, in initio, & alios. Vers. 15. בְּתוֹתֵיכֶם הָאָרֶץ in inferioribus terra, i. in utero matris meæ. Atque ita exponunt nonnulli locum Ephes. iv. 9. Ubi Christus descendisse dicitur εἰς κατώτατα μέρη τῆς γῆς. Non dicit εἰς κόσμον, sed γῆς. ut plane videantur hæc loca invicem illustrare. ut non opus sit limbum fabricari. Vers. 17. וְלִי מֶרֶץ יִקְרוּ רַעֲיוֹן אֱלֹהֵי מַעְצָמִי רַאשֵׁיהֶם : אֶפְסָרָם מְחֹל וּרְכוּן / *Ad verbum, Et mihi quam pretiosa sunt cogitationes tue! quam invaluerunt*, (numero. Vide supra p. 770.) *capita* (summa, κεφαλαία) *earum* [Si] *velim numerare eas*, *præ arena multiplicabuntur.* vel, *numerarem eas*, [sed.] *arena plures sunt.* Hæc est ipsissima Psalmographi mens quam & Pagn. & Arias expressere. Lxx. ab ea toto ferre cælo aberrarunt, ἐμοὶ ὃ λίαν ἐπὶ μνήσθαι οἱ φίλοι σου, ὁ θεός. λίαν ἐκπαύωμαι, αἱ ἀρχαὶ αὐτοῦ. Ἐξεσθμύσομαι αὐτὸς, καὶ ὑπὲρ ἅμμον ἐπαυλώωμαι. Quæ vulg. sic convertit, *Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum.* Dinumerabo eos, & super arenam multiplicabuntur. Diversitas oritur potissimum ex duabus istis vocibus רַעֲיוֹן & רַאשֵׁיהֶם / Priorem vocem eo audentius nostri per *cogitationes* reddidere, quia hoc eodem Ps. vers. 2. eandem

vocem



vocem Lxx. *Ἀφλογισμός*, Vulg. *cegitationes* reddidit. Alteram  
 illam pro κεφαλαίῳ sæpe in Bibliis occurrere, quis tam impu-  
 dens, ut negare auserit. Hinc alius interpres Græcus verba illa  
 sic interpretatus est, *παραπληθεῖς αἱ κεφαλαὶ αὐτῶν*; hoc est,  
*quam multa sunt capita eorum*? Ubi *πρωτῶν* principem significet vel  
 præstantissimum quid in re aliqua, loca novi plurima. At ubi  
*principatum* significet, non invenio ullum. Ex hoc tamen loco,  
 Costerus in Enchirid. cap. 12. Eckius in Ench. cap. 15. Alfon-  
 sus à Castro libro contra hæreses, probant, Sanctos in cælo  
 colendos. Cotonus ex eodem probat. mundum hunc ab illis  
 administrari. Verum si hic de religiosa adoratione sanctorum  
 defunctorum ageretur, quæ esset cum præcedentibus cohæren-  
 tia? In illis enim infinitam Dei providentiam laudare voluit  
 quæ in eo potissimum elucet, quod nihil tam sit absconditum,  
 quod ille non perfectissime rimetur. Adhæc quomodo proba-  
 bunt *ἡ* esse *honorificari*, & hoc rursus esse, religiose coli?  
 Quomodo probabunt per amicos intelligendos esse sanctos de-  
 functos? Nam vivos religiose colendos esse, non asserent opi-  
 nor illi. Et defunctos suo modo colendos esse, non negamus  
 nos. Porro, cum Bellarm. lib. 1. de beatit. Sanctorum cap.  
 19. diserte pronuntiet, *Sanctos in Vet. T. non intrasse cælum, nec*  
*Deum vidisse, nec cognoscere potuisse ordinarie preces supplicantium, ac*  
*proinde non fuisse consuetum in V. Test. ut diceretur, Sancte Abraham*  
*ora pro me, &c. sed homines istius temporis solum orasse Deum &*  
*allegasse merita Sanctorum*, quomodo, salvâ illa doctissimi Cardi-  
 nalis sententiâ, ex his & id genus aliis Scripturæ locis, sancto-  
 rum in V. T. invocationem probare possunt Pontificii? Quod  
 autem Bellarm. hic ait, allegata fuisse merita Sanctorum, ut  
 illis orationes vivorum juvarentur, frustra probat ex ejusmodi  
 locis, ex. gr. Ex. 32. *recordare, Domine, Abrahami, Isac &*  
*Israelis servi tui*. Namque in talibus nullum à defunctorum me-  
 ritis imploratur auxilium, sed solum memoratur pactum, quod  
 Deus cum patribus de protegendis eorum posteris pepigerat.  
 Sed replicat Bellarm. illam responsionem Calvinî non satisfacere,  
 pactum & merita sæpe conjungi. ex. gr. Psal. 132. *(ipsi 131.)*  
*Memento Davidis & omnis mansuetudinis ejus*. Ubi rursus impin-  
 git disputator. Neque etiam ipse ignorare potuit, in Ebræo  
 esse *יְהוָה* quæ vox non *mansuetudinem ejus*, sed, *affligi ejus* signi-  
 ficat.

Bbbb 2

Locus Psal.  
 cxxxii. l. i.  
 examinatur.



ficat. In commentario, postquam dixisset Salomonem his verbis Deum orare per merita patris sui David, postea subjicit, B. Hieronymum ex Ebræo vertisse, omnis afflictionis ejus. Sed vox ea, inquit, aliis punctis legi potest עֲנִיָּהּ mansuetudinis. Ergo indifferens, ipso fatente, ad utramque lectionem vox Ebræa est, quando punctis caret. An ergo ex talibus locis firmantur argumenta? Sed plures opponam Bellarmino interpretes, qui tunc quoque cum puncta nondum adscripta erant, ita legerunt, ut Hieron. & hodierni codices. Ecce n. Chald. reddit עֲנִיָּהּ / afflictionis ejus. Aquila, κακῆς Symm. κακῶσεως, v. Editio ταπεινώσεως. Sed redeamus ad locum Psalm. 139. Diximus Cotonum ex istis verbis, *nimis confortatus est principatus eorum*, probasse, sanctos defunctos administrare hunc mundum, atque inde porro illud intulisse, adorandos esse. An ergo omnes, quorum ministerio Deus O. M. mundum administrat, adorandi? An probatum, per amicos hic defunctos intelligi? An probata ista versio? Et hoc opinor fulcrum est istorum principatum, quos inter Sanctos distribuit Romana Ecclesia, ut Eligius præsit fabris: Blasius, carminatoribus: Lucia, sartoribus: Josephus, fabris lignariis: Nicolaus, navigantibus: Rochus, peste afflictis: Antonius porcis, &c. Nunc illud restat, ut aberrantes aliquot aliorum, meliores tamen eâ quam hæcenus examinavimus, hujus loci expositiones proferamus. Primo itaque hic occurrit Theod. qui piiora verba explicat de honore, quo Rex Iosias (putat enim sub ejus persona scriptum esse hunc Psalmum) sacerdotes persecutus est. Pro istis vero, *confortatus est principatus eorum*, legit ex Theodot. *corroborati sunt omnes πέντες αὐτῶν*, & explicat de restitutione sacerdotum, qui sub ejus decessoribus pauperrimam vitam agitaverant. Euthym. per amicos Dei intelligit, quicumque per virtutem, familiaritatem & benevolentiam ejus adipiscuntur. Illa vero, *valde prævaluerunt principatus eorum*, dicit ab alio interprete ita fuisse reddita, *valde præval. capita eorum*. i. ipsi amici Dei, fortes facti sunt virtute Dei. Lyra interpretatur locum de angelis, qui per ordines trium hierarchiarum distincti sunt. Hierarchia vero, inquit, est idem quod sacer principatus. Et quia ista tres hierarchia, & tres ordines in singulis hierarchiis immobiliter stabiliuntur, ideo convenienter dicitur, *nimis confortatus est principatus eorum*. Et quia angeli sunt in maxi-

Cham. T. 2.  
Pag. 779.



no numero, ideo subditur, Dinumerabo eos, &c. Bellarmini hæc sententia est, Prophetam considerantem, ex quanta abyſſo imperfectionis Deus perducatur ad amicos suos ad eminentissimam perfectionem, erumpere in exclamationem seu admirationem, *Mihi. i. apud me, meo iudicio, nimis honorificati sunt amici tui. i. valde omnino, valde omnino confortatus stabilitus est principatus eorum.* Nam educti ex massa perditionis & diabolica captivitate transferuntur ad regnum æternum, facti angelis æquales, Subjicit autem ista; *Non desunt qui illud, mihi, interpretentur, à me, ut sensus sit, à Davide honoratos semper amicos Dei fuisse. Sed prior expositio est communior & verior, & melius coheret cum verbis sequentibus, nimis confortatus est principatus eorum. Qui enim honorificavit amicos Dei, ille idem confortavit principatum eorum. Deus autem non David confortavit, principatum eorum. Dinumerabo eos. i. conabor enumerare vel amicos Dei, qui principatu fruuntur, vel subditos eorum, &c.* Carthus. qui Psalmum de Christo exponit, *Mihi. i. ad honorem meum, nimis honorificati sunt amici tui O Deus Pater, i. apostoli & apostolici viri, qui omnia relinquentes mea sunt affectu vestigia. Et nimis conf. est princ. eorum. Constituti enim sunt principes super omnem terram prævalueruntque mundo, carni & Diabolo.*

Pf. CL. 1. Laudate Dominum בְּקִרְשׁוֹ ] ad verbum, in sanctitate, vel sanctuario ejus. קִרְשׁ non solum sanctitatem, sed & sanctuarium aliquando significat. Pf. xx. 3. Mittat auxilium tibi בְּקִרְשׁוֹ e sanctuario suo. Qui de sanctuario capiunt, vel templum, ut sacerdotes & Israëlitas alloquatur; vel cælum, ut ad angelos & beatas animas sermonem dirigat, interpretantur. Qui sanctitatem hic loci intelligunt, בּ exponunt propter, laudate DOMINUM ob sanctitatem ejus, vel cum Junio, de sanctitate-ejus. Ut vers. 2. laudate eum בְּגִבּוֹרֹתָיו de vel propter potentias ejus. Res ergo in originali plana est. Lxx. ἐν ἀγίας αὐτοῦ, Benè, si benè capias. Namque & in epistola ad Ebræos non semel τὰ ἁγία de sanctuario dicitur. ex gr. cap. ix. 2. 3. 12. Erit ergo illud ἀγίας ex recto plurali τὰ ἁγία. Author Latinæ vulgatæ, in sanctis ejus. Utrum ex mente Interpretis, non ausim affirmare. Illud fidentius, posse commode intelligi, si vid. deflectatur à recto plurali, sancta, non sancti. vel ut sit ellipsis substantivi, locus. Hoc non ignoravit Lyra, quando asserit, intelligi sancta, primam templi

Bbbb 3

par-



Psal. Lxviii.  
vers. ult.

partem, in qua versabantur quotidie sacerdotes. Agnovit Genebrardus, cujus hoc scholion est, *in sanctis ejus* ] neutro genere. Hinc Ebr. in sancto vel sanctuario ejus. Est enim Apostrophe ad coelites, per Eclipsin, O vos qui estis in locis ejus sanctis id est in caelo angelico & animarum. Eadem est expositio Bellarmini, nec non Emmanuelis Sa. Patres fere omnes acceperunt de sanctis hominibus. Nullus tamen, quodego sciam, de sanctorum invocatione hic quippiam somniavit. Ut vel supra modum stupidos eos esse oporteat, qui hunc locum eo trahunt, neque hunc solum, sed & illum Ps. Lxviii. vers. ult. *Mirabilis est Deus in sanctis suis*, ubi rursus in Ebraeo est מִמְקָדְשֵׁי / è sanctuariis tuis, ubi rursus Genebr. agnoscit illud *sanctis* neutro genere positum. Certe utrobique res in Ebraeo planissima est. Eo magis miror seu potius indignor, in Lovaniensium Editione Belg. loca ista sic conversa, *God is wonderlyck in syne heyligen*, &, *Loofst God in syne heyligen*, Nota, *heyligen*, non, *heylige*, ne fortassis de locis intelligeret lector. Putarunt sua interesse, ut hæc loca de sanctis angelis vel hominibus intelligerentur. Sed concessio, de sanctis defunctis gemino hoc loco agi, nihil tamen inde pro sanctorum invocatione extundi posse, hæ Patrum expositiones docebunt. Augustinus, *laudate Dominum in sanctis ejus*.] Vtique in eis quos glorificavit. Theod. Si à plantis & feris & reptilibus in gratiarum actionem ansam arripere jussi sumus, quanto magis justum est in sanctos inspicere & horum celebrare Deum? Quis enim non linguam impelleret ad hymnos canendos ei, qui tantam bonorum copiam hominibus largitus est. Euthym. Laudate D. in sanctis ejus, hoc est, propter sanctos ejus, quod scil. hujusmodi conversationem virtute præditam, Deus in hanc vitam introduxit, qua angelos ex hominibus eos esse effecit. Arnobius, Laudamus Dominum in sanctis ejus, quando eorum imitatur exempla, sequimur monita, regulam obtemperamus, &c.

Fecimus aliquando in superioribus mentionem Psalterii Romani & Gallicani. Meminimus & versionis Hieronymi. quam ex Ebraeo traductam & à vulgata Latina, quæ in Bibliis vulgatis extat, tantum sæpe discrepantem,

— וְסֵדֶן יִשְׁעֵיכֶם בְּדֶלֶת יְהוָה

invenies in operibus Hieronymi. Hæc ut intelligat, tiro, sciendum, versionem illam, quæ hodie in Bibliis vulgatis extat, non



non ex Ebræo, ut cæteri plerique libri, sed ex veteri illa quam Italiam vocant, quæ ex Græca ꝛ Lxx. transumpta erat, (de qua supra pagina 10. & pag. 63.) derivatam esse, in multis mendosam & non unius imperiti manu vitiatam. Psalterium quod Romanum vocant, est quidem eadem illa Editio Latina, tunc temporis vulgata, sed quam Hieronymus, jussu Damasi, emaulavit, secutus & in hoc Græcam ꝛ d versionem. Ea cum Damasi jussu in Ecclesia Romana legi cantarique cœpisset, *Romani Psalterii* nomen obtinuit. Verum cum hæc emendatio rursus depravata esset vitio scriptorum, apud quos plus antiquæ translationis error, quam novæ correctionis fides valebat, Hieronymus hortatu Paulæ & Eustochii secundam Editionem ex Græca versione adornavit, in qua apposis obelis ea jugulavit, quæ apud Lxx. erant superflua: & insertis asteriscis notavit, quæ ipse ex Ebræa veritate addiderit. Quod opus cum Damasus in Ecclesiis Gallicanis cani concessisset, *Gallicanum Psalterium* nominari cœpit. Tertiã editionem ex Ebræo adornavit, flagitante Sophronio.

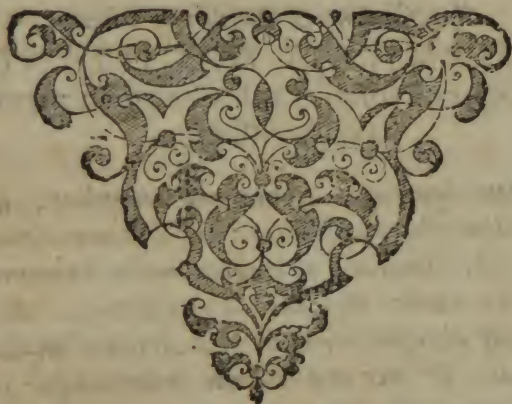
## PROVERBIA

Cap. vi. 31. — deprehensus reddet septuplum. ] Ita vulgatus. Inter alias constitutiones variorum Regnorum & provinciarum, divinæ & immutabili divini numinis legi oppositas, & istæ sunt, quæ fures laqueo, adulteri multa pecuniaria luunt. Qui eas defensant, aut, cum antiquare possent, nihilo tamen minus tolerant, viderint quid supremo isti legislatori in decretorio isto die responsuri sint. Me quod attinet, dicam illud Jacobi, *In arcanum eorum ne ingreditor anima mea & in cœtum istorum judicium ne adunator gloria mea.* Sed audio, crescentibus delictis pœnas exasperandas esse. Cur ergo, delictis decrecentibus pœnas non mitigant iidem censores? Cur pœnam homicidii capitalem, iis in locis ubi rariores cædes, non convertunt in pecuniariam? Sed hæc Junius, Piscator, Franzius & alii ventilarunt. Nos verbum addemus ad hunc locum. Furtum lege Mosis pro circumstantiarum varietate, restitutione dupli vel qua-



quadrupli expiatur. Sed & quintupli. Neque ulterius eundem Mosaicæ leges, quamdiu furi suppetit, unde restituat. Si enim nihil habet, vendebatur. Cum vero hic dicat Salomon, *septuplum reddet*, colligunt, ejus sæculo pœnam furti exasperatam fuisse: ac proinde, ut loquitur Thomas prima secundæ, ad præcepta judicialia potuisse à regibus additionem fieri secundum exigentiam temporis. Quamvis vero longe diversa sint, pœnam aliquam non capitalem aggravare; & pœnam non capitalem convertere in capitalem, tamen ne illa quidem potestas ex hoc loco stabiliri potest. Id quod jam jam apparebit. Adhæc, si judiciale distinguas à morali & ceræmoniali, negatur diserte, leges illas, quæ transgressoribus moralium legum pœnas decernunt, judiciales esse. quales sunt præter leges de pœna furti, leges de adultero & filio rebeli Deut. 21. & id genus aliæ. Valebuntque & hic illud Jurisconsultorum, *Accessorium sequi suum principale*. Sed veniamus ad locum Salomonis. Illic est vox *שבעתי* / quæ pro ratione loci reddi potest vel *septuplum*, *semplicitèr*, vel *septies*. Sunt qui cum vulg. vocem *septuplum* retinentes, eam sic explicant, *reddet plenarie*. ut Psalmo 79. *redde vicinis nostris septuplum*, ut numerus determinatus pro indeterminato ponatur. Pisc. *septuplum, id est multipulum*. vid. vel duplum vel quadruplum vel quintuplum pro ratione circumstantiarum. Sed an numerus septenarius pro numero, qui infra ipsum est, accipitur? Hoc primo ostendendum erat. Pro *septies* usurpatur Psal. xxi. 7. *ut argentum defæcatum שבעתי septies* ubi vulg. quidem habet, *septuplum*; at à Genebr. Sa & aliis exponitur, *septies*, id est, sæpius. Sed & idem Sa hoc ipso loco *septuplum* exponit, *multo plus*. Hanc interpretationem firmant ea quæ sequuntur, *omnem substantiam domus suæ dabit*. Salomonis scopus iste est, ut adulterium invisum reddat adolescenti, proposito præsentissimo periculo, in quod se præcipitem dat. Hoc illustrat & amplificat comparando pœnas adulterii & furti, conferendo item ipsa illa delicta inter se. Fur inquit, non tam invisus est quam adulter, præsertim si ex necessitate furetur, nec etiam, licet extra illum casum, tanto afficitur supplicio. Furto enim coercendo non alia destinata pœna est, quam restitutio dupli vel quadrupli vel quintupli pro ratione circumstantiarum, ne tamen quidem, cum sæpius idem delictum iterat. Furatur septies?

septies? reddit septies. Usque dum universam domus suæ substantiam exhauriat. vel ut Iun. ex qualibet substantia domus suæ reddat. vel; si legi satisfacere non potest, reddat omnia quæ habet, aut si nihil habet, in servitutem asseratur. Vitam ei nec dominus rei ablata, nec iudices ex lege divina possunt adimere. At in mœcho aliter se habent omnia. Si vel semel deprehendatur, & privato & publico jure de ejus honore & vita actum est. Nam *zelotypia inest astus viri, idco non utitur clementia diæ ultionis. Non acceptabit faciem ullius redemptionis, neque acquiescet, quamvis multa adhibeas munera.* Ex hac antithesi liquido apparet mens Salomonis.



Cccc

SIXTI.



*Ad celebrem illum locum Proverb. VIII. 22.*

*νύξ & ἐπιτύχ' με,*

COMMENTATIUNCULA.

*In qua illud quoque ostenditur, Cl. &  
celeberrimum virum,*

D. IOH. DRUSIVM  
p. m. Arianæ impietati non fuisse.

A D

*Clarissimum & eximium virum,*

M. JOHANNEM HACHTINGIUM;  
Logices Profess. Ord. Collegam meum  
conjunctissimum.

**N**on ignoras, amicorum coryphæ, unde nata  
olim fuerit suspicio, qua beata memorie vir,  
Ioh. Drusius, præceptor noster communis, præ-  
ter omne meritum gravabatur. Non exigui  
aut minutuli alicujus erroris, sed Arianæ impietatis fau-  
tor audiebat, & per ora virum juvenumque traduceba-  
tur. Doluimus & ingemuimus, quoties ista aures no-  
stras pulsarent! Doluerunt magni viri, qui Drusium ex  
Drusio id est, ex scriptis & sermonibus ejus aliter nove-  
rant. Inter eos fuit beata recordationis vir, D. Auso-  
nius Aysma, Ordinum Frisæ Secretarius, dum vixit,  
fidelissimus. Is cum super hac re mecum aliquando ser-  
mocinaretur, rogabat, ut brevi quadam apologia præce-  
ptori meo maculam istam abstergerem & citra cujusquam  
mortalis insectationem beati sensus memoriam emacularem.  
Parui magno viro & hanc, quam nunc publice represen-  
to, commentatiunculam exaravi. Ut autem cam publici  
juris

juris facerem, impetrare à me mortalium nullus potuit. Neque etiam jam exire passus fuisset, nisi subinde intelligerem, eandem illam suspensionem ineptis & indoctis quibusdam hominibus etiamnum harere. Cum insuper operis mei, in quo jam versor, institutum tale sit, ut undeque in illud convecem, quicquid uspiam ad celebriorum locorum interpretationem ex linguarum ignorantia peccarunt Interpretes, non existimaui me capital admissurum, si hoc loco commentatiunculam illam meam exhiberem. Eam tibi inscribo, Clarissime Vir. Tu de hac materia judicare potes accuratissime. Tu magni istius viri memoriam cum benevolentia celis. Tu is es, cui merito multum defero. Privatam amicitiam omitto. Tu publice de Academia nostra benè meritus es & mereris quotidie. Labore & indefessa industria cedis nulli. In tuenda disciplina, quam vitio temporum propemodum collapsam, superioribus annis juxta cum pauculis aliis ex collegio nostro mascole restitueras, ante biennium, cum Rev. & celeberrimo Theologo, D. SIBRANDO LUBBERTO, magno isti discipline vindici, in rectoratu successor datus esses, ita te gessisti, ut te pro salute publica, offensionum impavidam tota Academia agnovit. Plura non addam, ne aliis adulari videor. Tu nosti ingenium meum, simplex, candidum, apertum. Sed hoc elogium intrepido isti animo tuo debebam. Vale Clarissime Vir & diurna.

---

Prov. VIII. 22. Dominus possedit me, &c.] Locus iste inmane quantum ab Arianis & Patribus orthodoxis vexatus est. Occasionem disputationi præbuit indiligentia interpretum Lxx. circa hunc potissimum versum. Conferamus.

Cccc 2

Ebr.



Ebr.

Lxx.

יְהוָה קָנָנִי רִאשִׁית בְּרִכּוֹ קָדָם  
מִפְעֻלָּיו מֵאֵין DOMINVS possedit me  
initio viae suae, ante opera sua, ante  
tunc.

Κύριος ἐποίησέν με ἀρχῇ ὁδῶν αὐτοῦ  
eis ἔργα αὐτοῦ. Dominus creavit me ini-  
tium viarum suarum ad opera sua.

Hic quadam notanda sunt. I. Illud קָנָנִי quod proprie est :  
ἐκποίησέν με, reddiderunt sine ulla necessitate ἐκποίησέν με. Atque  
hinc illa lacryma. II. יְהוָה reddiderunt ἀρχῇ, tanquam  
per appositionem additum ad illud me. III. מֵאֵין quod signi-  
ficat ante, reddiderunt per eis. IV. Vocem ultimam מֵאֵין tan-  
quam si non extisset, insuper habuere. Locus prout in Ebræo  
legitur, non tantum Arianæ hæresi non patrocinator, sed &  
efficacissimum argumentum pro Deitate Christi continet. Quis  
enim hic loquitur? Sapientia, חֵכְמָה / aeterna illa Patris sapien-  
tia, quæ Prov. 1. 20. & ix. 1. honoris causa vocatur חֵכְמָה  
sapientia, ut solent Ebræi res, quas amplificare & extollere vo-  
lunt, מוֹדִיעַן מַלְאָכָיו efferre. quamvis alii malint per ellipsin ex-  
primere, quasi integrum esset, חֵכְמָה חֵכְמָה sapientia sapien-  
tiarum. Nam & hic modus ἀρχῇ non minus Ebræis utiliza-  
tus est. Quocunque modo sumas, recte expressa ea vox à Ju-  
nio est, summa sapientia. Quid de se loquitur? DOMINUS,  
Pater possidebat me, jam genuerat me, jam pepererat me. Gi-  
gnere enim & parere in hoc mysterio sæpe alternant. Quando?  
initio viae suae. initio operum suorum. Ἐν ἀρχῇ ἦν, in principio  
creationis jam eram. Et ne ullus scrupulus superesset, addit,  
ante opera sua, ante tunc id est, ante ullum tempus. Vers. 23.  
ante seculum, ante principium, ante primordia terra. & 24. cum  
nulla essent abyssi, nulli fontes, cum nondum esset terra, montes, &c.  
Hæc enim in toto hoc contextu sunt synonyma, & קָדָם & מֵאֵין  
& לִפְנֵי ante, בְּאֵין & בְּטָרָם nondum. מֵאֵין Mem ipsi quoque Lxx.  
Ps. cx. in voce מַשְׁהַר (quam illi מַשְׁהַר legebant) per ante red-  
diderant, πρὸ ἐσθλῶς, ante Luciferum. Eodem modo sumitur  
Mich. v. ubi de aeterna Filii Dei generatione agens, sic inquit  
vates, מִיָּמֵי עוֹלָם נִמוּצְאוֹתָיו מִקְדָּם & egressiones ejus ante princi-  
pium, ante dies seculi. Confer. Ps. 90. 2. & 93. 2. Ies. 43. 13.  
אֲנִי egredi, aliquando est: nasci, Genes. xvii. 6. & xxv. 26.  
Ies.



Ies. xi. 1. Utitur autem rursus voce pluralis numeri, non ad  
 denotandam duplicem nativitatem Christi (illud enim quod hic  
 prædicatur, non nisi divinæ generationi accommodaveris, sed ad  
 auxilium & excellentiam) Eadem significatione occurrit & N.  
 T. particula *ἀπό*. Nam quod Ephes. i. 4. dicitur *ἀπό κατὰ*  
*τοῦ θεοῦ καὶ κατὰ* & 2. Tim. i. 9. *ἀπὸ χρόνων αἰώνων* id 2. Thess. 2. beati sunt  
 13. dicitur, *ἀπὸ ἀρχῆς*. & Apocal. 13. 8. *ἀπὸ καταβολῆς τοῦ κόσμου*.  
*quorum nomina non sunt scripta in libro vite agni mactati, ἀπὸ κατα-*  
*βολῆς τοῦ κόσμου* In quibus verbis observa primo trajectionem. *ἀπὸ*  
 illud enim *ἀπὸ καταβολῆς*, &c. referri debet ad *γένεσιν* scripta  
 sunt. Plane uti Matth. 27. 9. illa *ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ*, referuntur  
 ad remotius *ἐλαβον* accepi, (N. B. non *acceperunt*, atque ita pro-  
*έδωκαν* restituendum est *έδωκα*, vide Syrum, Pisc. Deodatum,  
 & Junium ad versionem Syraicam & in Parallelis) non ad pro-  
 ximum *ἐπιμήσαντες*. Illam porro trajectionem confirmat Junius  
 ex Areta, & emendatiores codices distinctione separant illa,  
*ἀπὸ κατὰ τοῦ κόσμου*, à voce *περὶ*, Sed evidens est locus A-  
 poc. xvii. 8. ubi diserte sine ulla trajectione legitur, *quorum no-*  
*mina non sunt scripta in libro vite ἀπὸ κατὰβολῆς τοῦ κόσμου*. Unde  
 duo illa consequuntur. 1. illud *ἀπὸ κατὰβολῆς* hic idem esse  
 quod *ἀπὸ κατὰβολῆς*, Ephes. i. 4. Ergo *quorum nomina non sunt*  
*scripta in libro vite* id est, qui non sunt electi ante jacta mundi  
 fundamenta. Alterum, frustra esse & circa vitiosam lectionem  
 eorum versari industriam, qui hoc ostendere satagunt, quomo-  
 do agnus commode dici possit ab origine mundi seu à jactis  
 mundi fundamentis mactatus. Frustra & illos Metaphysicos esse,  
 qui suæ inter essentiam & existentiam distinctioni ab hoc scri-  
 pturæ loco & robur & faciem quarunt. Agnus mactatus est,  
 inquit \* Keckerm. ab origine mundi, secundum essentiam: sub  
 Pilato, secundum existentiam. Sed de hoc loco vide Junium &  
 Piscatorem & Scultetum. Nos ad locum Proverbiorum redea-  
 mus, quem, prout in Ebræo legitur, aduersus Arianos & Pho-  
 tinianos invictum esse, jam, opinor, ostendimus. Certe locus  
 iste ab ima stirpe convellit illud Arianorum *πολυβρύχητον, ὃν*  
*ἔσαν οὐκ ἦν*. Si fuit ante conditum cælum & terram, ante ul-  
 lum tempus, consequens est, ut ab æterno fuerit. Nam im-  
 motæ veritatis illud est, quod in Scholis docetur, quicquid  
 ante mundum & ei concreatum tempus exitit, æternum esse.

Cccc 3.

Est.

Sic Apoc. 14  
 mortui qui in  
 Domino mo-  
 riuntur, ἀπὸ

Sic Ind. 8.  
 ἀπὸ ἀναβά-  
 σεως ἀπὸ  
 Latin. ab a-  
 scensione  
 Ares, Vide  
 Heinl. p. 241

\* Metaphys.  
 lib. 2.



Et illud Athanasii, *Si aternus est filius, non est creatura, Si creatura, non aternus.* In eo orthodoxos Patres admodum sudasse supra diximus. Sudarunt circa illud, *ad opera sua.* Aestuarunt circa illud, *initium viarum suarum.* Sed maxime laboratum fuit circa illud *ἐκ ποτε.* Illud enim ad istas angustias nonnullos redegit, ut hunc versum de humana Christi natura intellexerint. Vide orat. 3. B. Athanasii contra Arianos. Verba ejus pag. 234. ista sunt, *Plane constat, verbum, quum aliud esset ab omnibus & ante omnia, postea incepisse creati initium viarum ad opera, per assumptionem humane nature.* Et pag. 238. *Ipsa opera qua facio, testantur de me. Hæc sunt opera ad qua ipse creatur, dum in pro-  
verbis dicit, ad opera sua, ὡς ἄγε, inquit, τῆς ἑαυτοῦ αὐτῆς ἡμεραντικὸν ἐστὶ τὸ ἐκ ποτε, ἀλλὰ τῆς σωτηρικῆς αὐτῆς γενήσεως.* Illud autem, *initium viarum* sic interpretatur, *in illa carne factum est initium nova creatura, eo quod ipse creatus sit homo pro nobis & viam nobis renovavit.* Vide lector, quantis in tenebris primarius ille Arianæ impietatis malleus versatus sit. Neque ille tantum, sed & Cyrillus Archiepisc. Alexandrinus, Thesauri contra hæret. lib. v. cap. 4. *Christus, inquit, jam homo factus id de se dixit [Dominus creavit me, & cap. 9. Sapientia ædificavit sibi domum] ut homo enim sapientia domus ædificatus est. ille inquam homo, qui ex virgine natus est, & in quo plenitudo Deitatis corporaliter habitavit. Et paulo post, Filius ergo Dei factus homo est & creatus secundum carnem, ut initium viarum Domini & operum suorum omnibus daret. In Christo enim primo Evangelica vita effulsit. Quid enim aliud opera & via Domini significant, præter mandata ejus, qua custodientes recto itinere ad ipsum pergamus. Est postquam alia quædam satis aliena interjunxisset, istis verbis capit illud obliquat, Dominus creavit me, hominem me fecit, intelligendum est, Et cap. v. ad calcem, Postremo, si quia dicit, Dominus creavit me, creatus est, similiter quia dicit, ante omnes colles genuit me, creatus non est. Aliud enim est genitum, aliud creatura. Genitum enim ex substantia generantis naturaliter exit, creatum vero ad extra producitur. Quomam igitur Deus & homo est, ut homo quidem, Dominus creavit me, dicit; ut Deus, Ante omnes colles genuit me. Hæc certe ad textum Græcum speciose dicuntur. quæ si velis Ebræo applicare, ineptus sis. Similia invenies apud Basil. lib. 2. & 4. contra Eunomium. Epiphan. hæref. 69. & alios. Caterum qui  
in*



in hoc contentionum æstu ad originarium textum provocaverint,  
*Apparent rari nantes in gurgite vasto.*

Inter eos fuit Hieronymus, quem vide ad caput xxvi. Jesaia, iv. caput Michææ, 2. caput Epist. ad Ephes. & in Epistola 139. Ceteri, ut Basil. lib. 2. in Eunomium & Epiphanius hæresi 69. quæ Arianorum est, ex interpretatione Aquilæ tale quid odorati sunt. Is enim locum hunc sic reddiderat, κύριος ἐκ τῆς ἀρχῆς με ἀρχὴν ἔν κ' ἐπελάσμεν αὐτῶν. Verum ista responsio nec Arianis, nec ipsis quoque orthodoxis inter Græcos satisfecit. Quia enim textus Græci auctoritatem nolebant sollicitari, summa sibi opere annitendam putarunt, ut salva recepta lectione hæreticis ora oppilarent. Itaque alii responderunt, ἔκτισε idem esse quod *præfecit*, q. d. præfecit me initio omnibus operibus suis creandis. Hæc sententia refertur ab Athanasio, libro de decretis Synodi Nicenæ ex Dionysio Romano. Alii locum de Ecclesia interpretati sunt, Alii ad Ideam quandam, ad quam omnia creata fuerant, retulerunt. Nec defuerunt, qui Arianorum impetum hac responsione retuderint, Scripturam promiscue usurpare vocabula ista, *creo, facio, gigno*, itaque non ex solo verbo *creavit*, aut *genuit*, sed ex antecedentibus & consequentibus verum loci sensum indagandum. Hanc responsionem invenies apud eundem Athanasium, orat. 3. contra Arianos, Cyrillum libro v. Thesauri cap. 6. & alios. Omnes in eo conspirarunt, Lxx. Interpretes hæresi Arianæ neutiquam favere. Cl. Drusius, licet non ignoraret, quomodo locus iste in Ebræo legeretur, tamen censebat operæ pretium esse, in ipsissimam Lxx. interpretum mentem penitus inquirere. Itaque omnibus rite expensis, judicabat simplicissimam esse illam τὸ ἔκτισε interpretationem, quam postremo loco recensuimus. Illud certe minime committendum putavit, ut autoritas illa pro derelicto haberetur & hasta quasi abjecta, celeberrimos istos interpretes Arianæ impietati fuisse concederetur. Hanc ergo aliquando super ea re thesin proposuit,

*Verbam creo aliquando ponitur pro gigno vel procreo. Hoc sensu Christus dici potest creatus id est genitus. Sane Proverb. viii, in Græca Editione legimus, ab initio via sua creavit me. Et in Sirach sapientia legitur creata.*

De qua thesi, unico suspitionis istius fonte, antequam plura addam,



addam, lubet manifesta quædam ex Cl. istius viri scriptis testimonia, paucula è multis, præmittere, ex quibus iudicabit Lector, quid ὁ μακαρίτης de æterna Filii Deitate senserit.

In Annot. prior. ad Ebr. 1. 5. ad vocem nomen sic commentatur,

Nomen] Quodnam hoc nomen? haut dubie, Filius Dei, quem Deus GENUIT AB ÆTERNO. Alioqui & Angeli vocantur Filii Dei, sed alio sensu. Non enim certè geniti fuere, sed creati. Et paulo post, Quia servat homines à peccatis, quod est Dei proprium, ideo Iesus dictus est. Virumque ergo innuit Deitatem ejus.

Eodem libro ad 1. Tim. 6. 11. Qui Christum, inquit, ita [nempe hominem Dei vel hominem divinum] vocant, non eam opinionem de eo habent, quam debebant. Aliud enim homo Deus, aliud homo Dei vel divinus. Homo Dei vel divinus dici potest de homine, non Deo: Homo Deus non item.

Ibidem, ad Titum 2. 13.

Magni Dei] Non solum Deus, sed & magnus Deus vocatur hic Christus. Cur igitur horrent eum Deum appellare Novatores? Homo divinus est, inquit, non Deus proprie. Φυ \* τῆς θεότητος! Tunc audes negare, quod Scriptura tam clare affirmat? Quod si non est Deus, nec adorandus igitur est. Apagite qui contra itis & oculos tandem aperite, ut Solem in ipso meridie lucentem clarè videatis.

In posterioribus Annot. ad Luc. 3. 38.

Adami, Qui fuit Dei.] sub. Filius. Quomodo Filius Dei? an quia formatus à Deo ex luto terra? Aut Filius Dei propter animam quæ ei divinitus inspirata. Et paucis interjectis, ut ut sit, Filius Dei est, qui ex substantia ejus GENITVS, ut Messias; Et qui à Deo factus, ut Adam.

In cornm. ad loca diffic. Mos. cap. 1. libri 1.

Faciamus hominem] Antiquissimi Ebræorum prodiderunt, Deum ita locutum fuisse ad domum judicii sui. Quanam domus judicii, si non Filius & Sp. S.? Nam Angeli intelligi non possunt, siquidem & ipsi inter creaturas. Quomodo enim deliberarent de creando homine, qui ipsi creati fuere?

Ad Judicium librum, cap. 6. 11. Post distinctionem Angelorum in supernates & infernates, Supernates angeli sunt, inquit, in duplici genere. Nam alii omnes creati fuere: Unus ex  
iis

\* id est impietatem.



tis non fuit creatus, qui Angelus fœderis & magni consilii vocatur.

Nota autem, Drusium ex Rabbinorum phraeologia per inferiores angelos intelligere sacerdotes, qui in V. T. Angeli vocantur. Malach. 2. 7. In Miscellan. cent. 2. cap. 53. & in libro Elohim,

*Non hic nego tres in Deitate personas, impius futurus si id negem, &c.*

Adversus evidentissima ista loca ceu totidem confessiones nihil obijci poterit præter illam quam supra exhibui, positionem. In qua tamen nihil erat quod non \* antea in suis scriptis passim \* vide inter alios ejus lib. 3. cap. 6. a comment. in Sirach ad cap. 1. vers. 2. annotaverat. Putabat eruditus senex se isthac sua responsione (se enim ejus primum authorem esse existimabat usque dum necessitas ei imponeretur alios quoque authores super hoc loco consulendi) crus dextrum fregisse Ario & nobilissimum locum à blasphemia ejus interpretatione vindicasse. Non volebat ad hanc versionem explicandum vel vertendum esse textum Ebraum. Non volebat in Scholas vel Ecclesias introductas illas phrasas, λέγει creatum esse, Christum esse creatum. Abhorrebat ei animus ab omni novitate & sæpe ad mentionem novarum phrasium & sententiarum inculcabat illud Salomonis, *Ne moveas terminos antiquos, quos posuerunt patres tui.* Quid ergo? Jam diximus, hoc operam dedisse pium senem, juventuti ut persuaderet, Græcum textum, prout in codicibus vulgatis extat, sic posse exponi, ut nec Ebrææ veritati, nec orthodoxæ sententiæ, sed contra Arianorum hæresi obvertat cornua. Dixi prout in vulgatis codicib. extat, κῆρ ἐκπέ μὴ η. & ι. in authoribus Græcis sæpe permutata esse non ignorabat. Observat. libro x. cap. 11. non abnuitt, Psalm. 104. 24. ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεως σου, primitus scriptum fuisse κτίσεως, quod & codices nonnulli legunt. At eosdem interpretes hoc loco primitus scripsisse ἐκτῆσε, quod postea corruptum sit in ἐκπέ, non poterat adduci ut crederet. Neque isti conjecturæ assensum suum facile commodabit, qui istas rationes expenderit. 1. omnes Græcorum codices constanter legere ἐκπέ 2. τὸ ἐκτῆσε vix Græcum videri. Aquila enim vetustus interpret cum istam significationem exprimere vellet, dixit ἐκτῆσε Et Lxx. illud κτῶ in forma activa nunquam usurparunt. Neque Lexicographi meminerunt. 3. Idem

D d d

verbum



verbum קר alibi quoque à Lxx. Interpretibus per κτισ red-  
ditum, ut Genes. xiv. 19. & 22. iv. Chaldaum quoque inter-  
pretem hoc ipso loco קר per כרר expressisse. Sed audi  
ipsum Drusium in Epistola quadam ἀνεδότω sic scribentem,

Quartur, inquit, an Christus dici possit creatus? Et respon-  
deo nullo modo dici posse, si creatus proprie accipias, ut olim Arrius,  
cum diceret, Creationem in Deo esse generationem. Nam sic  
omnes res create à Deo essent genitæ, & per consequens Christus non  
esset unigenitus. Ad hac, si creatus diceretur hoc sensu, esset quoque  
creatura, si creatura non esset creator. Creatorem autem una cum  
Patre esse, omnino inter orthodoxos caret controversia. Non ergo  
creatus. Amplius quaritur, an ullo modo dici possit creatus? Nam  
legimus in Sirach, Dominus creavit me, & in Apost. Hebr. 3.  
Qui fecit eum. \* Facere autem est creare, Gen. 1. 1. In Græca  
Ed. In principio ἐποίησεν id est creavit. Respondi ante, nec  
adhuc muto, verbum creoin linguis improprie sumi pro procreo,  
gigno. Et hoc sensu Christus posse dici creatum, id est geni-  
tum. Ante annos xix. idem scripsi in notis ad \* Sirach, Verba  
sunt, creavit eam.] Salomo dixerat Proverb. 8. 28. possedit,  
ubi Gr. & Chald. creavit. Quæ si placet de Filio Dei acci-  
pere (fecit autem hoc universa antiquitas) debes exponere, crea-  
vit, id est, genuit. Nam hæc duo se mutuo explicant in linguis.  
Cic. lib. 1. de Repub. Patria antiquior est parens, quàm is,  
qui, ut ajunt, creaverit. Virg. citante Lact. lib. 5. 10. Sul-  
mone creatos. Quatuor hos juvenes. Et contra, Psal. 90.  
2. antequam montes gignerentur, vel si mavis, nasceren-  
tur, id est, crearentur. Hæc illic. His nemo unquam contradi-  
xit non Gallus, non Germanus, non Anglus, ac ne quidem  
Inquisitores Hispaniæ, quorum censuras habeo in has notas meas  
ex Bibliotheca Bodleiana ad me transmissas.

Postea plenius ostendit, voces istas in linguis promiscue sæpe  
sumi. Ecce enim Ezech. 21. 30. In loco ubi creata es id est genita,  
nata. Tremellius, procreata. Psal. 102. Populus qui creabitur id  
est nascetur, generabitur. Ps. 104. 31. Immittis Sp. tuum &  
creantur, id est generantur. Individua enim propagantur per ge-  
nerationem, contra Ps. 90. 2. antequam montes gignerentur, id est,  
crearentur. Adde Deut. 32. 18. ילדך ילדך petra quæ genuit te, obli-  
vies, quæ eodem versu explicantur, & oblitus es Dei formatoris

tui

\* Ego vero  
exillino,  
facere hic po-  
situm pro  
constituere  
ordinare. vi-  
de Beza.

\* ad cap. 1.  
vers. 9. Do-  
minus creavit  
eam.



sui. Seneca apud lactant. cap. 1. cap. 4. ex mente suæ sectæ, Deus, inquit, cum prima fundamenta molis pulcherrima jaceret, ut omnia sub ducibus suis irent, quamvis ipse se per totum corpus intenderet, tamen ministros regni sui Deos genuit. Genuit id est fecit interprete Lipsio 1. Physiolog. dissertat. 20. Vide apud Besoldum p. 337. In Chaldaismo, Koheleth 4. 3. *Melior est ille qui nondum creatus est*, id est genitus, natus. Et Prov. 8. *Dominus possedit me*, Chald. יבראני creavit me id est genuit. Ad quem locum Scindlerus in Pentaglotto, ברא Chaldaicis de generatione. Horat. *Fortes creantur fortibus*. Et Cicero, *Quaritur uxor liberis creandis*. Lxx. quoque Ezech. 21. 30. Ebraum ברא per γεννάω interpretati sunt. Et Sirach quater usus fuit verbo κτίω de Sapientia, vid. cap. 1. 4. *prima omnium creata est* (ἐκτίσθη) sapientia id est, ante omnem creaturam genita est, eo loquendi modo, quo Apostolus Christum vocat πρωτότοκον omnis creatura. & vers. 8. *Dominus creavit eam*, ἐκποίη. & cap. 24. vers. 12. aliis 8. & vers. 14. aliis 10. *ὁ θεὸς ἀνὴρ καὶ ὁ υἱὸς ἀρχῆς ἐκποίησέν με*. ubi ἀπ' ἀρχῆς verti potest, ante initium. Non dubitant eruditi quin Siriachides utroque oculo ad locum Proverb. respexerit. Et certe locus primus admodum firmat communem lectionem Proverb. 8. 22. usque adversatur qui ἐκποίη scripsere. Tunc enim & illic legendum esset ἐκτίσθη, quod Græcum non est. Atque ut ad Belgicam linguam tandem descendamus, quis non concesserit libens, probabilem esse eorum originationem, qui Belgarum *baren*, ab Ebrao ברא bara deducunt. Quis Chaldaeorum בר filius ab eodem themate derivantes solide relutaverit? Sed mitamus ista & aperiamus fontem ex quo oritur illa vocum & interpretamentorum commutatio. Bellarminus lib. 1. de Christo, cap. 18. ad Arianorum argumentum quod ex hoc loco depromebant, responsurus, quinto loco exhibet responsionem quam vocat pulcherrimam & in qua ipse videtur conquirere, quam adscribit concilio cuidam catholico orientali & Thomæ quoque probatam asserit. Summa huc redit, divinam generationem habere aliquid analogum \* generationi & creationi, ac proinde nunc verbum creandi, nunc gignendi in hoc mysterio adhiberi. Mihi non lubet in arcanum illud altius penetrare. Tutius erit dryphacta & cancellos Grammatices non excedere. Multi sunt Hellenisticae linguae idiotismi. Quos, nisi

\* Utrumque inquit, de divina generatione dicitur, quia nullo vocabulo perfecto explicari potest. Utrumque ergo dicitur, ut ex utroque sumatur, quod est perfectionis, & quod est imperfectionis.

D d d d 2

Ebraice



Ebraice intelligas, haudquaquam solide intelliges. Cur quæso te, δένδρον arbor & ξύλον lignum, toties mutuas operas præstant? ut ex. gr. Apoc. 2. ξύλον τῆς ζωῆς lignum vitæ id est, arbor. Et apud Lxx. toties, ut tantum decies & quater δένδρον verterint. Certe non alia causa assignari potest, quam quod vox Ebræa נֶזֶם ad utrumque indifferens est. Cur θυμός excandescentiam & venenum significat? In prima signific. passim obvium est. In altera Apoc. 18. 3. ἐξ οἴνου θυμός, ex vino veneni id est venenato. ut & Jobi 6. 4. sumitur. certe non alia huius rei causa est, quam quod Ebræum תַּחֲמוֹם utrumque significat. Cur τέλει perfectus toties ponitur pro integro, insucato? Certè non aliam ob causam, quam quod vox Ebræa מִלֵּךְ & hoc & illud significat. 1. Cor. 13. Absorpta est mors eis νῆξ id est in perpetuum. Hic eis νῆξ ponitur pro, eis αἰῶνα. Quod inde manifestum evadit, quod Esa. 25. unde locus desumptus, sit נֶזֶם / Quod nunquam significat, in victoriam. Cum autem apud profanos νῆξ nunquam æternitatem significet, cur apud Apostolum? Ratio hæc est, quod vox Ebræa נֶזֶם & victoriam (νῆξ) & αἰῶνα significet, vid. quando habet ante se litera ש / Atque hinc est, quod Lxx. τὸ נֶזֶם / quod nunquam aliter accipitur, quam pro οὐρανὸν in æternum, Amos cap. 1. 11. verterint eis νῆξ, ut & Aq. & Symmachus & Theodotio Prov. 21. 28. & Ps. 13. vers. 2. δωρεὰν gratis, in novo testam. usurpatur pro μάτην id est frustra. Galat. 2. si per legem iustitia, tunc Christus δωρεὰν ἔσται, Vulg. gratis mortuus est id est μάτην frustra id est sine ulla causa, vel ut alii, sine adeptione finis. Ps. 109. 3. oppugnaverunt me δωρεὰν, Vulg. gratis id est sine ullo meo merito, sine ulla causa. Unde hæc enallage? Ex eo quod Ebræum מִלֵּךְ utrumque significat. Ea enim voce excluditur causa, meritum, merces, pretium, fructus, effectus, pro diversitate locorum. Unde variis modis redditur, sine causa, sine merito, sine mercede, sine pretio, hoc est, gratis: sine fructu & effectu, hoc est frustra. Sic κακία malitia Matth. 6. 34. & passim in V. T. apud Lxx. pro κακώσται id est afflictione ponitur, quia vid. vox Ebr. נֶזֶם utrumque denotat. Adeundem modum ἐπομάζω passim usurpatur in sacris pro κερταῖος & κερταῖος, quia vid. נֶזֶם utrumque significat. Nec alia dari ratio potest, cur δυνάμεις pro exercitu, (ut in eo, κύριος δυνάμεων, δυνάμεις & ἐργον,) ut & virtus



virtus apud vulg. Dominus virtutum, virtutes celi, item pro divitiis, (ut Ruth. 4. 11. *fac δωάμιν virtutem in Ephratha* & Prov. 31. *Multa filie fecerunt δωάμιν* id est compararunt sibi opus) usurpetur, nisi quod vox *דָּוָם* & potentiam significet, & omne id, in quo hominum potentia videtur consistere, ut sunt exercitus, divitiæ, &c. Et ut finem faciam, cur *αἰῶνες* Ebr. 1. 2. *per quem condidit* τὰς αἰῶνας, pro mundo adhibent, nisi quod vox *עוֹלָם* & seculum .i. *αἰῶνας*, & mundum .i. *κόσμος* significet, ut cum Deum vocant *עוֹלָם רַבּוּנוּ* Dominum mundi, quo sensu Interpretes plerique eandem vocem in ipsis Bibliis accipiunt. Kohel. 3. 11. Ex his, quæ particula ex multis sunt, exemplis extruximus aliquando hanc regulam, Interpretamentum significationis unius, *sæpe* adhibetur pro interpretamento significationis alterius apud priscos S. Literatum Interpretes. Vide Grammaticam nostram ad finem parænesis. Atque huc refero duo illa, de quibus impræsentiarum nobis sermo est, vocabula, *creo* & *gigno*. Cum enim vox Ebræa *יָרָא*, utrumque in S. L. significet, quid miramur, si alterum pro altero usurpetur; *יָרָא* *πρωτως* & primariò significat *posideo*, vel *acquirō*. Jam verò Pater acquirit quem gignit, unde per *gigno* interpretantur, Zach. 13. 5. *יָרָאנוּ* / LXX. *ἐγέννησέν με*, genuit me. Mater itidem acquirit & possidet quem parit unde pro pario usurpatur Gen. 4. *יָרָאנוּ* possedi .i. peperit virum cum DOMINO. Deus possidet Filium suum, quem genuit ab æterno, unde pro *gigno* positum est Prov. 8. DOMINVS possedit me, &c. id est, genuit. Deus itidem possidet, quicquid creavit, unde pro *creare* usurpatur Genes. 14. 19. Deo altissimo *יָרָאנוּ* possessori celi & terræ .i. creatori, LXX. *ὁς ἐκποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν*, qui creavit, &c. Creare ergo & gignere aliquando significationes suas permutant. At inquit hoc ipsum esse, quod Arius volebat. Sic enim apud Athanas. p. 89. Editionis Comelinianæ inquit, τὸ ἐκποίησεν ὅτι τὸ ἐγέννησεν μετὰ λαμβάνων id est vocem *ἐκτίσσει* accipio pro *ἐγένν*. Cumque regeret Athanasius, Si genitus non creatus, Si creatus, non genitus, respondit Arius, ὅτι θεὸς τὸ δίδεν καὶ γεννᾷ ταυτὸν ἐστὶν .i. gignere & creare in Deo idem esse. Hanc machinam sic retudit beatus Senex in eodem, posterioribus ad 2. Cor. 4. pag. 106. Idem Tertullianus, inquit, Christum factum & creatum dixit, id est genitum. Verbum *gigno* accipiendo in propria significatione, & facio, vel creo

Diabolus in  
N. T. vocatur  
ὁ ἀρχὴν τοῦ  
αἰῶνος τοῦ  
κακοῦ καὶ τοῦ  
κόσμου τούτου.

Heinsius Pam  
id aliter.



in impropria vid. pro gigno. Aliter Arrius, qui Christum dicebat creatum proprie; genitum improprie. Nam omnis creatio, inquit, in Deo generatio est. Quod si verum, Christus non esset unigenitus. Φησι τὸ Θεολογίας τὰς λέξεις. Nam si creatus fuit ex substantia Patris id est genitus. Quae est impropria verbi significatio, ut recte Athan. observat orat. 3. adversus Arianos.

Similia extant in comm. prioribus ad Philip. 4. 5. quae non lubet ascribere, quia prolixiora sunt. Et certe istam Arii fuisse mentem, cum ex omnibus Theologorum veterum, quibus cum eo ejusve sequacibus res fuit, libris, tum vero potissimum ex eodem loco Athanasii liquet. Cum n. Athanasius ex isto ejus axioma, creare & gignere in Deo idem esse, inferret, omnes ergo creaturas filios Dei esse, rogaretque quomodo ergo Christus unigenitus: Arius nihil nisi de quodam inter creaturas excellentia respondit. Illud jam restat, ut ostendam, complures quoque alios quia priscos qua novellos, in articulo de SS. Trinitate orthodoxos, eandem responsionem de permutatione vocum creo & gigno, eadem mente, qua Drusus, passim inculcasse. Et quidem primò offert se hic Athanasius, qui orat. 3. adversus Arianos sic inquit.

Ne igitur ex verbo controversias capient, si sancti alicubi pro vocabulo gignere & creare subjiçunt, cum in istiusmodi locis, significatio non variet, sed id quod secundum naturam est insinuet. Et mox, Quum opus aliquod aut creatura prodierit, tunc propria ac idonea voces sunt, operatus est, condidit: cum autem Germen aut Filius, de quo mentio habetur, tunc fecit & creavit improprie de ea pronunciantur.

Eadem habet Tertullianus contra Praxeam & alibi. Unde Beatus Rhenanus in admonitione de dogmatibus Tertulliani ita inquit, Adhuc Filium, qui & sermo & Sophia Patris dicitur, non tam genitum, productum, natum, precedentem & emanantem dicit, quam creatum à patre, conditum & factum, quod alioqui sacris literis (non originalibus Rhenane, quando de Christo ut Deo agitur) peculiare est. Sed malo te, inquit, ad sensum rei, quam ad sonum vocabuli exerceas. Eadem invenies apud Cyrillum, cujus testimonium allegat quoque Bellarminus, qui quartus hic nobis erit advocatus. Non defatigabo me, ut ostendam, cum in doctrina de Deitate Filii



Filii Dei arctissimum cum Ecclesiis nostris consensum colere. Quis enim tam in controversiis hospes, hoc ut nesciat? Is ergo libro I. cap. 18. controvers. 2. de Christo, ad objectionem Arianorum ex loco Prov. 8, 22. depromptam, inter alia sic inquit.

*Secunda responsio est Athanasii Serm. 3. contra Arianos & Cyrilli lib. 5. Thejum cap. 6. qui dicunt Scripturam promiscue usurpare vocabula faciendi, creandi, gignendi. Nam Deut. 32. dicitur, Deum qui te genuit dereliquisti. Et tamen legimus Gen. 1. Fecit Deus hominem; itaque non ex solo verbo creavit aut genuit, sed ex adjunctis sensum Scriptura elicere oportet. Et quia hic dicitur Filius creatus, antequam Deus quicquam faceret, apparet, creatum dictum esse pro genitum.*

Hanc responsionem non castigavit in Animadv. suis Junius, qui alias acutum videt. Plane in eundem modum Drusus, ac si ex Cyrillo & Athan. descripsisset, Ergo inquires, Christus creatura? Non hoc dico, sed creatum dici posse, quia genitum. Nec ego hoc dico, sed vetus Synagoga sic locuta fuit, cum dixit Messiam ante mundum creatum fuisse. Nihil profecto ante mundum creatum fuit proprie loquendo. Debemus ergo creatum ibi accipere pro genitum. si ergo vetustissimi Ebraei dixerunt Messiam creatum fuisse, quis mihi vitio vortet, si hoc explico ad orthodoxam sententiam? &c.

Addo & Concilium Catholicum Orientale, apud Hilarium libro de Synodis can. 5. Cujus Patres sic introducit Hilarius loquentes,

*Impietatis hæreticorum hinc profana præsumptio est, quod legisse se dicant, Dominus condidit vel creavit me; sed consequentem sententiam subtrahentes, ex qua intelligentiam prior sumit, ex primâ arripiunt impietatis suæ auctoritatem: ut creaturam dicant, quia Sapientia dixerat se creatam. Quæ si creata est, quomodo potuit & nasci, quia omnis nativitas, quacunque est in naturam suam, ex natura gignente consistit. Creatio autem sumit exordium de creantis potestate, potente sc. creatore ex nihilo condere creaturam. Sapientia itaque quæ se dixerat creatam, eadem in consequenti dixit se & genitam.*

Ad hæc verba ab ipso quoque Bellar. loco prædicto producta & approbata, sic quoque magnus ille Theologus Ioh. Rainaldus, in censura sua librorum Apocryphorum, lect. 75. pag. 890. Tomo primo.



Ex quibus verbis ipsius Concilii, inquit Rainoldus, manifestum est, ipsos ex circumstantiis textus Prov. 8. docere, vocabulum creari usurpato improprie, & vocabulis consequentibus quasi corrigi. Cum enim Prov. 8. in Edit. LXX. Sapiencia dixisset, Dominus *ἐξ ἑωυτοῦ* me creavit me, quasi statim corrigere se vellet, sequitur, *ἐγέννηα με*, genuit me.

Et paulò post idem Rainoldus,

Quare concludit Concilium illud Orientale, quod ex circumstantiis textus manifestum sit, verbum illud creandi improprie usurpato. Et iterum paucis interjectis, Quo satis docent, se tantum probare usum vocabuli (creo) ita adhibiti, ut sequatur statim castigatio atque correctio.

Hinc Cl. vir D. Conradus Deckerus, Theologus Heidelbergensis in Indice, quem ex Prælectionibus Rainoldi collegit, in litera C sic ait,

Creatus esse Filius Dei non potest dici nisi additâ aliqua castigatione.

NOTA. Si non potest dici, nisi additâ aliquâ castigatione, Ergo dici potest castigatione additâ. At Drusus in thesi castigationem addit, *creatus*, inquit, *id est genitus*. Et sic LXX. excusavit, ut jam vidimus, Concilium Orientale, non dissidente Rainoldo, qui tamen in eo à Drusio dissidet, quod hâc observatione authorem Ecclesiastici excusari non patiat. Nam Sirach, inquit, nusquam se corrigit id est voci *creandi* nunquam subijcit vocem gignendi vel similem aliquam, quâ ostendi possit, eum vocem *creandi* improprie usurpasse.

Magnum illud Germaniæ suæ fidus Rod. Goclenius, Philosophus Marpurgensis, in Lexico suo Philosophico docet, vocem *creo* extra doctrinam physicam aliquando usurpato pro gigno.

Magni nominis & meriti Theologus, David Paraus initio comm. ad Genesim docet, verbum *בָּרָא* creavit aliquando significare generavit. Et de voce Latinâ sic ait, Verbum creare Latinâ usurpatione, propriè non est ex nihilo aliquid efficere (talis enim effectio Ciceroni & Latinis ignota fuit) sed gignere vel ordinare, &c.

C. Fansenius, Episcopus Gandavensis in commentariis suis ad Proverbia & Sirachidem, eodem planè modo hæc loca vindicavit.

Prodeat in hanc quoque arenam magnus ille Theologus, H. Zan-



Zanchius. Is lib. 3. parte 2. de tribus Elohim, cap. 7. sic introducit Arianum; Ponam ipsa verba, ut appareat, quam procul Drusius ab Arianismo abfuerit.

*Instant adversarii & ajunt, ut demus loca esse in quibus sermo sit de aeterna Filii ex Patre Deo generatione, contendimus tamen non posse ex illis concludi, illum esse genitum de substantia Patris. Verbum enim gignendi accipitur Metaphorice (NB.) & improprie, nempe pro factum seu creatum esse.*

Nota rursus, Ariani agnoscebant Christum in S. L. dici & creatum esse & genitum. Sed volebant genitum improprie, creatum proprie. Drusius contra, plane ut Zanchius in Responsione: Sic enim respondet,

*Resp. quasi verò non possumus invertere argumentum & dicere: <sup>verba</sup> ubique dicitur creatus esse, produisse & processisse a Patre, hu- <sup>Zanchi</sup> jusmodi verba accipiendae esse pro genitum & procreatum esse, juxta propriam verbi significationem.*

Quasi diceret Zanchius, Esto usurpentur de Christo quò Deo duæ hæ voces, *creatus*, & *genitus*, annon probabilius, *creatum* usurpari pro *genitum*, quam, *genitum* pro *creatum*? Aut, cur mihi non tam licet *creatum* accipere improprie pro *genitum*, quam vobis *genitum* improprie pro *creatum*?

Sed clarissime Drusio patrocinator idem Zanchius cap. 8. Ibi enim sub initio responsurus ad loca Sirachidæ, ubi Sapientia dicitur creata, post 1. & secundam responsionem sic ait:

*Tertio respondetur, verbum creare pro generare positum esse, ut Basilii ait: quod etiam ὁ θεὸς γενέσθαι κτίσματα καὶ ποιεῖν μακροχρόνια ut exempla Scripturarum docent.*

Et paulo est:

*Ac certum est, creare sapenumero pro procreare seu gignere accipi, non autem semper pro facere ex nihilo: & contra generare pro creare.*

Rever. D. Math. Martinus, tractatu de Deo lib. 2. cap. 12. sic inquit, כֶּרֶךְ Filius potius a כֶּרֶךְ / quod usitate quidem creare, sed & generare. Nam Psal. 2. 7. pro יְלִדְתִּיךָ in Chaldeo est בְּרִיתְךָ / Et Ps. 51. 7. pro הוֹלִילִיךָ habet, cogitavit Pater לְמִבְרָא generare me. Et Prov. 8. 22. pro קָנִי in Chald. est בְּרָאִי id est ut Lxx. vertunt ἐκ ποσὶ με. Et hinc est quod voces creandi & generandi interdum confunduntur, quæ confusio ne Arianis saveat, cavendum, & catachreses a sermonibus.

Ecce

nia



nis proprietate sunt distinguenda. Ita sane & *γίνομαι* est non tantum fieri & creari, sed & generari ex *γαίω*, quod est genero. Sic & Genes. 2.4. Thloedoth. generationes, dicuntur de creatione. Et sic Casianus libro 6. de incarnatione Domini cap. 8. Idem Theologus comment. in Psalm. 2. pag. 360. de hoc ipso loco verba faciens, sic inquit, Itaque aut arguenda est versio Chaldaea & Græca, cum de Filii generatione loquens, illa *bera*, hac, *κρίεν* usurpat, aut catachresis ista orthodoxo sensu interpretanda, ut facere seu creare sit pro generare. *γίνομαι* fieri, de creaturarum generatione aliquando accipitur, & sic abusive quoque de divina generatione.

Plures habet suffragatores hæc cl. viri observatio. Sed eos, quos jam adduxi, sufficere arbitror. Summam summarum paucis istis aphorismis repræsentabo.

I. Lxx. interpretes & Sirachidem Arianæ hæresi patrocinari non esse concedendum.

II. Non posse eos tamen in viam reduci pro reponendo *κρίω*.

III. Acepisse itaque eos vocem *κρίω*, id est *creo* pro *gigno*, enallage Græcis quidem & in Theologorum scholis durior: at apud Chald. & Latinos tralatitia. Sed & in Ebraïfimo voces illas aliquando commutari.

IV. Ea correctio seu interpretatio si adhibeatur, favere illos orthodoxis.

V. Eam correctionem seu interpretationem multos orthodoxos literis prodidisse & suo calculo approbasse.

VI. Eam correctionem seu interpretationem in ipso textu interpretum Lxx. liquido extare. Sic enim locus integer habet,

Κύριε ἐκ ποί με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτῶν εἰς  
ἔργα αὐτῶν. ὡς τὸ αἶψαν ἐθιμολόγησέν  
με, ἐν ἀρχῇ ὡς τὸ πρῶτον γλῶσσαι  
ποίησέν με.

Dominus creavit me initium viarum  
suarum, in opera sua. Ante seculum  
fundavit me, in principio, antequam  
terram fecisset — GIGNIT me.

Ecce, disertè τὸ ἐκ ποί per γενῶ declaravit. Si dixeris, posterius potius explicandum per prius, ut solet aliquando id quod claris & propriis vocibus dictum est, obscurioribus & tropicis repeti, jubebo te textum inspicere & examinare ista, ante seculum, antequam terram fecisset. Si ante principium temporis Christus exiit, certe æternus est & sine principio. Namque ante principium



pium illud temporis non fuit tempus, sed tantum æternitas. Quicquid à Deo creatum est, in tempore creatum est. Observa denique ex voce *γεννη* gignit Scholasticos nonnullos probasse, melius dici, *Filium semper gigni*, quam, *semper genitum esse*. Vide Magistrum Sententiarum lib. 1. dist. 9. litera L. Qui in istam sententiam citat Origenem. Sed tu observa, in Ebræo esse verbum præteriti temporis *הוּלַלְתִּי*/quod vulg. vers. 24. reddit. *concepta eram*. At vers. 25. *parturiebar*. *Lovan. begonsteick ghebaert te worden*. admodum improprie. Unde Sa, *parturiebar* id est *gignebar*. (Eadem vox extat Ps. 51. in *iniquitate הוּלַלְתִּי* quam vulg. reddidit, *conceptus sum*.) Iun. *edita eram*. Deod. *Jo sui produtta*. Genev. *F' ai este engendree*. Hisp. *fuè engendrada*. Pisc. *war ich geboren*. Omnes bene. Luth. *war ich bereyt*. Belgæ *was ick veerdigh*. Quæ minus commode dicta censeo.

CAP. XVI. II. Et opera ejus omnes lapides sacculi.] Ita hunc locum restituerunt Romani correctores. Ebr. *opus ejus כָּל אֲבָנֵי בֶּטֶן* omnes lapides marsupii. opus ejus, hoc est, ei placens, ut Joh. 6. 29. *hoc est illud opus Dei, ut credatis*, &c. *בֶּטֶן* marsupium, loculus. Unde illud *πυλιν* Ebræorum, *בֶּטֶן* in loculo, in poculo, in ira, sc. ingenium hominis cognoscitur. Olim lapidibus pro ponderibus utebantur, eosque in sacculis asservabant. Deuteron. 25. 13. Non erit in sacculo tuo lapis & lapis id est, duplex pondus. Codices antiqui legébant, *omnes lapides seculi*, Carhus. id est, omnes electi, qui tanquam lapides vivi ponuntur nunc in edificio militantis ecclesia, &c. Quid est ineptire si hoc non est?

Ibidem vers. 15. *כְּעָב מְלִקֶשׁ* id est sicut nubes pluviae serotinae. Ita nominant Ebræi pluviam, quæ in Judæa maturescentibus jam frugibus cadebat. dicitur à *קָשׁ* demetere, colligere. Illam vero, quam post sementem dabat Deus, vocant *יָרֵה* & *מִוְרָה* à *יָרָה* jácere, In Judæa non tam frequentes pluviae, ut apud nos. Hieronymus comment. in Amos 4. testatur se mensibus Junio & Julio in Judæa pluviam vidisse nunquam. Hinc *pluvia in messe*, Prov. 26. 1. de re insolita, & intempestiva & 1. Sam. 12. 16. portentosi loco habetur. Kimchi ad illum locum, *Quoniam pluvia in messe novitas magna erat apud eos, ideo timuerunt valde & dixerunt*  
Eccc a runt



runt, ora pro servis tuis, ne moriamur. Cæterum quia utraque ista pluvia, maturior & serotina (Lxx. vocant ὑετὸν πρῶτον & ὀψιμὸν, vide Deut. xi. 14. Jacob. v. 7. & alibi) plane erat necessaria, ideo & gratissima. Unde passim in sacris literis, cum de rebus gratis acceptisque sermo est ad eas fit allusio. Lutherus Deut. xi. & alibi reddidit, vroegh-regen ende sparegen. Optime. si voculas illas vroegh & spade, non ad diem, sed annum referas. Pluvia enim illa πρῶτον (ἑρῖ) erat autumnalis: ὀψιμὸν (ὠψιμὸν) vero (ωψιμὸν) vernalis. At Jacob. v. 5. nescio quid spectans reddidit, morgen-regen ende avondregen. Quæ versio imperitiori faciliè imponat. Conter & Ioël 2. 23.

Prov. XVIII. In iure Canonico, itemque apud Canonistas. in controversiis de matrimonio, utrum meretrix vel adultera in uxorem ducenda sit, utrum adultera retinenda, &c. allegantur sæpe ista verba, *Qui expellit mulierem bonam, expellit bonum, qui autem adulteram, stultus est & impius.* Versus est antepenultimus. alii codices, *stultus & insipiens.* At Græca habent, ἀφρανὺς ἀσεβής, & Biblia Clementis istam quoque lectionem exhibent. Lucas Brugensis in locis insignioribus Romanæ correctionis, quo libro tanquam Masora quadam correctam illam Editionem circumvallavit, hæc notat, *legendum potius, impius, quod est iniquus, quam insipiens, quod idem est cum eo quod præcedit, stultus.* Et tamen, Clementis autoritate insuperhabita. Lovanienses Theologi veterem Editionem Belgicam hoc loco non emendarunt. Namque & recentiores Editiones, quæ in præloquio ad postremam correctionem Romanam emendatæ dicuntur, legunt. *duaes ende onwijs.*

Prov. XX. 25. Ruina est homini devotare sanctos, & post vota retractare. Ita legunt Lovan. Ita & Sixtus edi iusserat. At Clemens scribi iussit, *devorare.* Alii legunt *devocare*, alii *denotare*, alii *devovere.* Quam obsequentes imperio Clementis fuerint nuper correctores Editionis Belgicæ, liquebit ex hac interpretatione, *'Tis den mensche cenen val den heylighen beloven, ende na de beloften weder-roepen.* Hoccine est Belgicam editionem ad veritatem editionis vulgata nuper in urbe emendatæ & restituta corrigere, sicuti titulus promittit & Joh. Malderus in approbatione asserit? communis apud interpretes lectio est, *devotare sanctos*, quod Lyra, Carthus. & alii exponunt frequenter sanctis aliquid votare,



vere, Laqueus est vovere & postea pœnitere. Placus in Lexico Biblico, *devotare* interpretatur diris imprecationibus malum alicui optare, quæ interpretatio minus contorta est propter accusativum qui sequitur. Mitto aliarum lectionum interpretationes. Melior lectio est *devorare*. *לע* enim est *deglutire*, *absorbere*. Sed quid hoc est, *devorare sanctos*? Respondet Sa, *sanctos* positum esse pro *sancta* id est, Deo sanctificata voto devorare id est consumere & non solvere. Suarez in opere de virtute & statu religionis, tomo 2. lib. v. cap. 4. de gravitate peccati violatorum votorum agens, *præterea*, inquit, *asserri solet illud Prov. 20. ruina est homini devorare sanctos. Vbi aliqui pro devorare, legunt devotare. Sed retinenda est lectio recepta, & optimus sensus esse videtur, ut, devorare sanctos, sit temere & magna facilitate vovere. Dura certe & quam meus stomachus non concoquit, interpretatio. Putaret aliquis *sanctos* librarium culpa irrepsisse, pro *sancta*. Sed malunt hic ineptire interpretes, quam illud agnoscere. Ideo Lucas, tanquam si interpreti præsens fuisset aut calamum ejus gubernasset, *masculinum sanctos*, inquit, *interpretæ noster dedit*, non *sancta*. Ebræa habent in hunc modum, *מוקש אדם ילע*, *קוש ואחר נדרים לבקר* i. e. *laqueus (tendicula) est homini quod deglutit sanctum, & post vota inquirere. ילע* est futurum secundum Hifyl pro *ילע* / contractum, ut *יקע* pro *ירע* / Accentum autem ad penultimam syllabam rejecit sequens *סוּך* dissyllaba. Est insuper in hac voce ellipsis literæ *ש* / pro *שילע* / *קוש* autem positum pro *קוש קרב* / Pagn. *laqueus est homini deglutire sanctificatum, & post vota inquirere. Nefas est res Deo sacratas intervertere, aut in profanos usus convertere. temerarium & stultum est vovere, & postea inquirere, disceptare, utrum velis vel possis exolvere. Jun. post vota requirere, id est laborem in eo consumere, ut retineantur res votiva. Hæc est mens Salomonis, quam B. quoque Lutherus affectus non est, *het is den menschen een strick het heylige te lasteren, ende daer na met geloften omgaen.***

CAP. XXII. 20. Ecce descripsi eam tibi tripliciter.] Et hoc loco abutuntur Pontificii, ut triplicem illum Scripturarum sensum stabiliant. Fateor, ex Ebræis quoque nonnullos Ebræum *שלישי* explicare *terna*, vel, *triplicia*, sed illi aliter explicuere. R. Sal. hæc accipit, tanquam à Deo dicta, & interpretatur de lege, prophetis & hagiographis. Alii, qui hæc in persona Salomonis

Ecce 3

monis



monis dicta censent, putant respici ad tres libros, Proverbis, Koheleth & Canticum. Alii ad triplicem hominum statum, incipientium, proficientium & perfectorum respici existimant. Alii, triplicia, id est saepius iterata. Pagn. perfecta. Vox Ebraea pluralis numeri est à sing. *שָׁלֹשׁ* / & proprie tertium à principe in Rep. vel militia significat, ut *שְׁלֹשָׁה* secundum. Postea extenditur ad virum principem, eximium, & in alto dignitatis gradu constitutum. Hinc alii reddunt, *verba magnifica*, alii, *verba principalia id est principibus digna vel convenientia*. Jun. [*verba*] *ducum*, hoc est, praestantissima, Confer Proverb. 8. 6. *Audite, quia loquar* *נְדַבְרִים* supple *רַבִּיר* / [*verba*] *principum*, id est principibus digna. vulg. *de rebus magnis*.

Inepisse videtur ex loco  
Luc. XVII.  
3. 4.

CAP. XXIV. Septies in die cadit justus.] Locus iste crebro pro concione citatur adversus quorundam opiniones de perfectione hominis regeniti in hac vita. In consolationibus quoque ad erigendas poenitentium conscientias saepe depromitur. Ego moneo tironem. ut isti usui firmiora scripturae testimonia conquirat, inter quae eminent illa 1. Joh. 1. 8. & 2. 1. Et Jacob. 3. 2. Profecto si verum amamus, nimis oscitanter à plerisque divina pagina legitur. Cujus rei hic locus documentum praebet quam maxime luculentum. Primo enim illud *de die*, nec in Ebraeo, nec Graeco, nec Luthero, nec Belgico comparet. Quia & ab editione correctae Clementis VIII. absunt. Unde Lucas Brug. in locis insignioribus, *non addas, in die*, inquit. Deinde *cadere* hic non est peccare, sed in calamitates incidere. Hoc ex professo ostenderunt Junius in notis, W. Franzius libro de interpret. Scripturae, pag. 32. & 657. Tarnovius in Exercit. Biblicis, Coppenius ad Ps. 119. *שׁ* / [ubi & hoc addit, locum hunc conferendum cum illo Psal. 34. 20. *Multa sunt afflictiones justis: at ex omnibus istis eripit eum DOMINVS.*] Drusus, Mercerus, Piscator, Deodatus, Genevenses & alii. Labet hic paululum arare vitula Cl. Theologi Joh. Tarnonii. *Ne insidiator*, aiebat Salomon vers. 15. *o improbe, habitaculo justis. ne devastato ejus accubitus* id est quietem ejus ne turbes. Cubare enim phrasi Scripturae est quiete & pacifice vivere, Psal. 3. 6. & 4. 9. Ratio hujus rei versu 16. apponitur, ab inutili desumpta, hoc modo, nam ut ut *septies*, hoc est saepius, *cadit*, Deo permittente à te improbe dejectus, *justus, exurgit tamen*, & proinde spes tua, qua eum periturum sperabas, decollat.



collabit. Atque hæc est piorum fors. Quid vero improbi? Hoc docet antithesis, improbi vero corruunt malo, hoc est, vel unico malo deficiunt, dispercuntque, cum multis non frangatur justus. Subjungit egregiam admonitionem de vitanda *ἡμυχαιγενεία*. Cum cadit inimicus tuus, ne latator, & cum corruit, ne exultato animus tuus. Scopus ergo Salomonis & adjuncta vox corruitatis evidenter verum loci sensum indicant. Quoties etiam קוּם & נָפַל opponuntur, tum utrumque ad calamitates respicit. & hoc (נָפַל) iis demergi; illud קוּם ex iis eluctari significat. Vide Mich. vii. 8. Amos viii. 14. & v. 20. Ierem. 25. 27. Iesa xxiv. 20. Similis & plane parallelus locus extat Ps. 37. 23. A Domino statuuntur gressus viri, cuius viâ delectatur. Cum cadit, non dejicitur, quia Dominus sustentat manum ejus. *πῖπτι, & ὁ θεὸς πῖπτι*. Observat porro idem Tarnovius, נָפַל in libro Proverbiorum sæpe pro, in calamitates incidere, at nunquam pro peccare usurpatum. Hanc quoque interpretationem Emmanuel Sa probavit, *cadet ] in pericula. resurget.]* Augustinus, quoties ceciderit tribulationibus, non peribit, pergit August. quod non de iniquitatibus, sed de tribulationibus ad humilitatem perducentibus intelligi voluit. De civit. Dei xi. 31. &c.

CAP. XXV. vers. penult. Scrutator majestatis opprimetur à gloria. Et hæc sententia crebro auditur, quoties coarguenda est hominum curiositas tum in genere circa res nobis in Dei verbo non revelatas, tum in specie, ut sic loquar, circa mysteria essentiae divinæ & trium personarum in una essentia. Atque hic in mentem mihi veniunt aurei magni Scaligeri versus,

Ne curiosus quære causas omnium  
Quæcunque libris vis prophetarum edidit,  
Afflata cælo, plena veraci Deo.  
Nec operta sacri supparo silentii  
Irrumpere aude, verum adorans præterit.  
Nescire velle, quæ magister maximus  
Docere non vult, erudita inscitia est.

Ceterum locum citatum quod attinet, discite tiro, in Ebræo nihil tale extare. Ebræa ita habent, *וְיִתְקַרְבּוּךְ כְּבוֹדִי* / hoc est, ad verbum, & scrutatio gloria sui ipsorum gloria. Affixum illud non expressit vulgatus. Contra, *τὸν ὀππριμετὺρ* & præpositioni à nihil Tarnovius in Exercit. Biblicis pag. 140. Edit. 2. medio-



Drus. obser-  
vationum  
IV. I.

mediocritate in congressibus. Utitur autem egregia similitudine à melle desumpta. Ut mellis usus moderatus suavis est & reficit, nimius contra ejus insuavis est & vomitum ciet & fel generat, ita & usus amicitiae liberalis modicus recreat, nimius odiosum reddit. Itaque rarum fac pedem tuum in domo amici tui. Ita enim in malo locum interpretari, quam cum Junio, studiose contine pedem tuum à domo, &c. Quamvis sensus eodem recidat. רָרָא non solum pretiosum, sed & rarum significat, unde 1. Sam. 3. 1. pretiosum erat רָרָא verbum Domini in Israel, id est, rarum. & Iesa. 13. pretiosior erit vir auro, id est, rarior. Quod vero ad praepositionem ב attinet, quae in voce רָרָא / quis ignorat aliquando pro א poni? Lxx. σπάνιον εἶχα γὰρ τὸν πόδα πρὸς σεαυτὸν φίλον. Hoc ergo dicit Salomo, quod sententia illa Arabum exprimit, visita raro & augebis amorem, Et Martialis,

*Si vitare voles acerba quaedam,  
Et tristes animi cavere morsus,  
Nulli te facias nimis sodalem.  
Gaudebis magis & minus dolebis.*

Postea vers. 27. rursus mediocritatem in sermonibus & περιστολῆ-  
γίαις, ut sic dicam, inculcaturus, per eandem comparisonem ita inquit, ut comedere mellis plurimum non est bonum, ita peruestigatio honoris sui ipsorum [non est] honor, videlicet περιστολῆγαις. qui de suis semper virtutibus & gestis verba faciunt. Sicut qui modum excedit in esu mellis, inquit Tarnovius, sibi nocet, dum vomitum provocat, & quando voluit stomachum saburrare, eundem exonerat, sic qui apud amicos saepe & multum sua facinora more Thraſonis ebuccinat, eos facile à se alienat, & dum honori suo voluit velificari, ignominiae se exponit, & quo amorem & gloriam sibi voluit conciliare, eo odium & contemptum sibi acquirit. Hæc ipsissima quoque sententia est Junii, Genev. Anglorum, & aliorum. Vau pro לָ notā apodoseos ponitur. Negatio ex præcedenti membro repetenda est, id quod in his literis adeo est frequens, ut supervacaneum sit huc exempla convecrare. Vide tantum Ps. 1x. 19. hoc ergo vult, ita non est gloria hominibus scrutatio gloriæ sui-ipsorum. vel, neque scrutatio honoris proprii honos est hominibus. Pisc. Mercerus & alii dum noluerunt in hujus loci interpretatione nimium à recepta sententia recedere, affixum illud plurale in כְּבוֹדֵם aliò retulerunt.



runt, & scrutatio gloria eorum [qua \* sunt instar mellis, non est] gloria. Quæ interpretatio nimis videtur coacta, ut & illa, [ita non est bonum] investigare gloriam rerum gloriosarum. Hoc enim esset, **הִקָּר כְּבוֹד בְּכָבוֹד** / Et ista, scrutans gravia gravatur. Hic enim affixum negligitur. & **כְּבוֹד** accipitur in significatione gravitatis proprie sic dicta, quam nullibi habet. Beati quoque Lutheri translatio, *wer schwere dingen verschet / dem wirds zu schwer* / non satis video, quomodo cum fontibus conciliare possit, nisi prius ostendatur, **כְּבוֹד** gravitatem vel difficultatem in literis mysticis notare.

\* hoc est ro-  
rum subli-  
mum, quæ  
captum no-  
strum exco-  
dunt.

CAP. XXX. 19. viam viri in adolescentia. ] Lxx. *ἐν νεότητι*. Hunc locum Ambrosius libro de Salomone cap. v. interpretatur de Christo, iisque quæ in terra adolescens gessit. Baradius eundem allegat, ut doceat, non posse sciri gesta Christi, ab anno XII. usque ad annum baptismi. Carthusianus de quolibet homine intelligit, *In adolescentia*, inquit, *sanguine ferrente, cogitationes, desideria, verba & opera adolescentium investigabiliter & ineffabiliter mutantur*. At hæc à mente Salomonis aliena sunt. Nam in Ebraeo est, **בְּעֶלְמָה** in adolescentula. Atque ita quoque legit Lyra, *Hæc est vera litera*, inquit, *quia sic est in Ebraeo*. Quod vero per adolescentulam, B. Virginem, per virum Christum intelligit, nimis contortum est. Verba ejus hæc sunt. *Quia Christus in utero virginis fuit vir perfectus scientiis & virtutibus ab instanti conceptionis, & in natiuitate exiit clauso utero virginis, ideo de hoc, via viri in adolescentula, dicit Salomo, hoc esse quartum quod penitus ignorat*. Veram hujus loci interpretationem vide apud Junium, Mercerum, Pisc. & alios. **בְּעֶלְמָה** virginem significat, sed juvenculam. **בְּתוּלָה** tam juvenculam quam vetulam. **בְּעֶרְוָה** juvenculam, sive virgo sit sive devirginata. Dicitur autem **עַלְמָה** à **עַלְמָה** abditum, occultum esse. Ita *κατάκλειστος* epithetum honestiorum virginum perpetuum est. Olim enim ut notat \* Casaubonus, apud Judæos, Græcos plerisque & Romanos, virgines domi in propriis œcis, quos Græci *παρθενῶνας* cellas virginales vocant, continebantur, eratque ea pars gynæconitidis. 2. Machab. 3. ubi describitur tumultus, cujus occasionem profanus ille Heliodorus præbuit, inter alia narrat author, virginum quoque, quæ conclusæ erant, (*αἱ κατάκλεισται τῶν παρθενῶν*) alias ad vestibulum & portas concurrisse, alias ad parietes, quasdam per fenestras

Pintus quæ  
que in Iesai.  
cap. - p. 38.  
ait legendum  
esse, adolescen-  
tula, & pro  
eo alterum  
irrepsisse viri  
typographo-  
rum. Et non-  
nullos codices  
latinos  
veram lectio-  
nem expri-  
mere.

\* Exercit.  
Anri Barona  
pag. 119.

Confer quæ  
ad Exod. 38.  
s. diximus.

Ffff

exerto



exerto collo prospectasse. Hæc Baronius de reclusis in templo virginibus, & voto religionis obstrictis intellexit. At in Græco textu nulla templi, nulla Oniæ Pontificis mentio. Hic tamen (Onias) importune à Latino interprete in textum intrusus, frivolam illam hariolationem nonnihil videtur confirmasse. Glossa ordinaria, *Virgines quæ conclusæ erant* id est, de domibus parentum non exhibant ratione verecundia & pudicitia virginalis: tamen in illa perturbatione exhibant præter morem solitum currentes ad Oniam. Similis locus est 3. Machab. 1. 15. ubi in simili urbis ἀγωνία narrat author, τὰς κατακλείδους παρεχόντας ἐν θαλάμοις id est inclusas in thalamis virgines cum matribus erupisse, &c. Notat ibidem doctissimus scriptor, apud Hephæstionem extare hoc Lyrici Poëtæ fragmentum,

Ἡ πᾶσις ἡ κατακλείς,  
 Τὴν οἱ φασὶ τέκοντες  
 Εὐναίης ὁ αἰσχυρὸς  
 ἔχειν ἴσον ὀλέθρου.

Atque huc pertinet egregius ille locus in Machabaïco Iosephī, cap. 18. *Castra Virgo genita sum*, neque unquam ὑπερέβην πατρὸς οἶκον. Hoc vere est κατάκλειστον εἶναι, ἢ θαλαμειομενέειν. Nam & hoc nomine virgines à Græcis scriptoribus insigniuntur. Talem describit Hesiodus, 2. ἔργων ἢ ἡμερῶν,

Ἦ τε δέμων ἔντοθε φίλη ὠδὲ μῆτέρα μίμνεν.

Hoc decorum esse notus ille Euripidis versus in Oreste docet, Ἔς ὄχλον ἔρπειν παρεχνοισιν ἔ καλόν, *Foras puella ut prodeant parum decet*. Inter laudes quoque honestæ matronæ illa non postrema est, quod pedem domo raro efferat. Unde eas Græci οἰκαρχὲς, (ad Titum 2. 5.) & οἰκονόμος καὶ οἰκαρχὴς, ἢ οἰκονόμος, Latini *casarius* dixere. Qualem matronam repræsentabat Venus insidens testudini, quæ domiporta vocatur. Contra, meretricem à Chaldeis ܠܬܝܬܝܢ id est, *prodeuntem foras* vocari, quod in domo non habitent pedes ejus, ut de scorto loquitur Salomo, nemo ignorat. Sed redeamus ad ܠܬܝܬܝܢ/ Ea hoc loco non virginem sed devirginatam puellam denotari nonnulli contendunt. Inter quos Mercerus, Drusius & alii. Ipse quoque  
 Junius

Prov. 7. II.



Junius de lupa perfrictæ frontis interpretatur, sed quæ pro virgine habetur, aut saltem haberi cupit. Et certe in Scripturis translaticum est, ut vocetur aliquis non ex eo quod revera est, sed quod esse videtur aut creditur. Ita Luna, *luminare majus*; idolum, *Deus*: pseudo-propheta, *propheta* appellatur. Quod si hoc modo meretrix *matrona* vocaretur, quis inde inferret, *matronam* meretricem significare? Existimo ergo, עלמה vi originationis suæ virginem denotare & in scriptura non nisi de juvenula & quæ in flore ætatis est, usurpari. Nec tamen illis accedo, qui Merceri & Drusii sententiâ nobilissimum illum locum Isaia 7. Ecce עלמה concipiet, prodi existimant. Nam ut ut vox ea indifferens esset ad virginem & devirginatam, illic tamen istam indifferentiam vel solæ istæ voces, הרה & ארס convulserint.

CAP. XXXI. Noli regibus dare vinum.] Non defuerunt qui his verbis, regibus vini usu interdictum existimarent. Ebr. אל לא יין שתינו non (convenit) regibus bibere vinum. אל pro לא/Bibere vinum sumitur Levit. x. 6. vinum & siceram non bibes. Aliter Psal. 69. 13. נג ינח שותי שכר hic enim largiorem & quæ hilaritatis terminos excedit, potationem notat. In eundem modum εὐνοπίας quoque & εὐνοπῆν dicitur, qui vinosus est.

Ibid. date siceram לאוהב ) Lutherus, denen, die umbkommen sollen id est morituris, aut perituris. Hæc verba ita vulgo capiuntur, ac si iis contineretur mandatum de propinando illis vino, qui capitali supplicio afficiendi sunt. Et certe huic loco natales debere suos videtur prisca illa & non improbanda consuetudo, qua olim facinorosi ad supplicium ituri haustu vini reficiebantur, quo præsentis magis animo fatum exciperent. Quod vero, ad occasum jam vergente Ebræorum republica, morituris omnem rationis usum expectoraverint, quod etiamnum multis in locis facinorosi, instante supplicii tempore, ad ebrietatem impleantur, aut bibere permittantur, id vero plusquam belluinum est. De Judæis testem habemus Maimonidem, cujus in Halacha Sanhedrin cap. 13. hæc verba sunt, postquam vero confessus est, potionant eum grano thuris in calice vini, שתפורה רעתו עליו וישתכר ut tollatur ab eo intellectus & inebrietur. Hoc est, ut externatus & inebriatus careat sensu doloris & horrorem supplicii minus attendat. Atque ad hanc consuetudinem referunt

Ffff z

inter.



interpretes, quod de *δίνος ἐσμουρτισμένος* id est, interprete Syro, vino cui mixta erat myrrha, Marcus in histotia passionis prodidit. Ut vel Maimonides speciem pro specie posuerit, vel thuri addita fuerit myrrha. Certe de myrrha illud constat ex Galeno libro de simpl. medic. xv. 19. eam, si largius cum vino bibatur, vel obumbrare mentem vel accelerare tatum. Sed & ex Apulejo liquet, verberandos præsumptione myrrhæ se munire solitos fuisse. Indidem, inquit, *se multimodis commaculat ielibus*, myrrhao præsumptione munitus. Et libr. x. obfirmatus myrrha præsumptione multis ielibus & ne ipsi quidem succubunt. Atque huc facit, quod doctissimus Hispanus, Laurentius Ramirez in Pentecontarcho notavit, sicuti Romani olim, semine Erucae in vinum infuso, ita etiamnum in Hispania, eos, qui tormentis subijciendi sunt, thure & myrrha (nota) se indurare, atque eo modo severos iudices eludere. Sed redeamus *eis παρὰ*, ex qua divertimus. Aliud est dare siceram, aliud est inebriare & usum rationis tollere. Sed nec ulla necessitas est per *אֹכֵל moriturum* intelligere. Potest enim de paupere exponi ut hoc dicat, *date siceram pauperi*, cuius res & fortunæ pereunt, quem etiam Belgæ idiomate suo perire dicunt, *hy gaet verloren*. Eam interpretationem firmiter frequentia, *Bibat & obliviscatur רִישׁוֹ pau-* pertatis suæ. Sic AbenEzra eandem illam vocem exponit Deut. xxvi. 4. *אֲבִי אֹכֵל אֶרֶץ* pater meus erat pauper Syrius, quid est O B E D inops, omnium egenus. In cuius loci interpretatione impedit vulgatus, quando ita vertit, *Syrius persequabatur patrem meum*, quem etiam B. Lutherus secutus est. Hoc enim esset *מֵאֲבִיר* vel *מֵאֲבִיר* / Quod si vero lubeat vocem Ebraicam paulo laxius accipere pro *misero*, *maesto*, tunc illi qui ex sententia iudicis morituri sunt, ea voce, tanquam species genere, continentur. Hæc laxior interpretatio firmatur ex altero hemistichio, & *vinum illis qui amaro sunt animo*, Nihil enim frequentius est in hoc libro, quam illud quod primo hemistichio dictum est, altero diversis verbis repetere. Hinc Lxx. *δὲ πὺν μέθλη τοῖς ἐν λυπῶσι*. Et vulg. *date siceram iuarentibus*. Junius *date siceram perituro*, hoc est, ei qui præ anxietate & amaritudine animi prope est ut pereat. Atque ita reddunt locum illum Deuteronomii. *Syrius miser erat pater meus*. Hinc orta videtur ea consuetudo, qua calice consolationis recreabantur, qui suos sepeliverant, de quo



quo Jeremias xvi. 7. Dices, si bibere vinum vers. 4. est inebriare annon dare vinum, hoc loco erit inebriare? Respondeo, concessio- nem esse, cujus iste sensus est, Si quando largius bibere oporteret vel liceret, magis id conveniret miseris & afflictis, quam regibus. Illi enim obediunt nemini. Hi officii sui facile obliviscerentur. Adhuc, miseris & afflictis unicum fere & facillimum compa- ratu & presentissimum curarum levamen vinum est, Regibus vero, præter vinum, innumera suppetunt alia, quæ animam laxare & vires laboribus exhaustas redintegrare queant.

## ECCLESIASTES.

C A P. I. vers.

**V**anitas vanitatum] De voce *הבל* quæ in Ebraeo, diximus pag 238. August. libro de moribus Ecclesiæ Catholicæ, cap. xxi. de vana cognitione & mundo hoc fugiendo verba faci- cions, locum istum ita citat, *Vanitas vanitatum*. Verba doctis- simi patris ista sunt, Huic ergo authoritati, si de veteri testamento quæram quid comparem, plura quidem invenio, sed unus Salomonis liber, qui Ecclesiastes dicitur, copiosissime in sumum contemptum ista perducit. Incipit enim sic, vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, &c. Hæc verba omnia si attendantur, si pendantur, si discutiantur, multa inveniuntur per necessaria illis, qui hunc mundum fugere & re- fugere in Deum desiderant. Sed longum est & alio festinat oratio. Tali tamen principio constituto, exequitur omnia, vanitantes esse eos, qui rebus istiusmodi falluntur. Hæc Aug. fœdo imperitissimi librarii errore deceptus. Ipse hoc agnovit, retractationum lib. i. cap. vii. Quod posui, inquit, de libro Salomonis, vanitas vanitatum, in multis quidem codicibus legi, sed hoc Græcus non habet. Habet autem, vanitas vanitatum. quod postea vidi, & inveni eos Latinos esse veriores, qui habent vanitatum. Ex occasione tamen hujus mendositatis quacunque differui, vera esse in rebus ipsis apparent.

C A P. IV. 15. cum juvene secundo, quis resurget pro eo? ] Ambros. de instit. virg. cap. 12, Ita legit Ambrosius, & per juvenem secundum, Christum in- tellexit.

FFFF 3



tellexit. Paulo post, eodem tamen capite, ista subijcit, *Ipse ergo ex Israel transivit hanc portam, ipse dux sedit in ea quando verbum raro factum est & habitavit in nobis, quasi rex sedens in aula regali uteri virginalis vel in olla ferventi, sicut scriptum est, Moab aula spei, vel olla spei meæ. Vtrumque enim diversis in codicibus invenitur. Aula regalis est virgo, quæ non est viro subdita, sed Deo soli. Est & olla uterius Maria, quæ spiritu ferventi, qui supervenit in eam, replevit orbem terrarum, cum peperit salvatorem. Confer nunc ea quæ supra ad Psalm. Lx. notavimus. Ebræa ita habent ad verbum, interpretibus Pagnino & Aria, *Vidi cunctos viventes sub sole cum nato secundo, qui stabit pro eo.* אֲשֶׁר יַעֲמִיד תַּחְתָּיו / Lxx. quoque *ὁς ἡσυχῆται ἀντ' αἰῶνός.* Vulg. *qui consurget pro eo.* Hoc vult, opinor, plures adorare solem orientem quam occidentem. A qua sententia immane quantum aberravit Ambrosius.*

CAP. IX. Nescit homo utrum amore vel odio dignus sit, sed omnia in futurum servantur incerta ] Valde vexatus est hic locus à Theologis, tum in controversia de Verbo Dei & vulgatæ Editionis autoritate, tum etiam in controversia de certitudine salutis. Omnes illi qui adversus primam controversiam Bellarmini scripserunt, hunc locum diligentissime examinarunt. Sed & illi, qui totum ultimum sibi examinandum sumserunt. Vide Pareum, Amesum, & prolixissime hunc locum tractantem Chamierum, tomo 3. *παραφρασίς* catholicæ. Librum, caput, & paginam index tibi monstrabit: Lubet autem hic quoque exhibere sententiam reverendi viri, D. Ludovici de Dieu, amici nostri, qui in privata ad me epistola ita infit. Addo versum 1. capitis ix. unde Pontificii Herculeum scutum fingunt pro incertitudine gratiæ. Videtur mihi in sola distinctione erratum, quæ observata, locus planus evadit. Sic verto, *Iusti & sapientes, & opera eorum in manu Dei sunt, etiam amor & odium; (certe hic est accentus rebiang) non norunt homines quicquam eorum quæ ante ipsos sunt.* Dicit ergo, amorem & odium, sicuti justos & opera eorum, in potestate Dei esse. Vident homines ante se, quibus benè, quibus male sit. At quinam Deo invis, quinam cari sint, non norunt, &c. Hactenus doctissimus ille verbi divini interpres. In cuius expositione acquiesco. Liceat quoque adjicere expositionem Salmeronis Jesuitæ, quæ extat in comment. ejus ad 2. Cor. 12. disp. 14. *Hic locus, inquit, nequaquam probat quod*



quod aliqui inde accipiunt, hominem nescire amorem Dei erga se, quia sequitur in textu, *vel odio, &c.* At impii propter maxima sua scelera norunt se maxime dignos esse odio Dei. Hæc Jesuita.

C A P. XI. Si ceciderit lignum ad austrum, &c.) Ad hunc locum vide Chamierum tomo 3. libro de purgat. cap. xxx.

## C A N T I C V M.

C A P. II. vers. 4.

**O**rdinavit in me charitatem.] Huic loco superstruxit Thomas prolixissimam disputationem, de ordine charitatis, secunda secundæ quæst. 26. Et Magister lib. 3. distinct. 29. Multa fateor, illic bona sunt; at hunc locum eo non pertinere intrepide affirmo & pronuntio. Ebræa ita habent, *וְרָגְלוֹ עַל אֶהְרָה* Pagn. Arias, & *vexillum ejus super me amor.* Jun. *habens pro vexillo amorem erga me.* *וְרָגְלוֹ* extra controversiam *vexillum.* Lxx. legerunt *וְרָגְלוֹ* / reddunt enim *τὰ ἔατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην.* & Symm. *Ἰδοὺ κατευσάτε μοι ἀγάπην,* *coacervate mihi caritatem.* At quid vidit vulg. quando reddidit, *ordinavit?* In *וְרָגְלוֹ* nulla ordinis significatio est. Atque hic locus in memoriam mihi revocat celebrem illum locum Roman. xiii. i. ubi in vulg. vulgo legitur, *quæ autem sunt à Deo, ordinata sunt.* In jure Canonico, extravagant. comm. lib. i. titulo de major. & obed. cap. i. Bonifacius VIII. ex verbis Apostolorum, *Ecce duo gladii hic,* id est, in Ecclesia, & responsione Christi, *Satis est,* prolixè disserit de duplici gladio, spirituali & materiali, utrumque esse in potestate Ecclesiæ, hunc pro Ecclesia, illum ab Ecclesia exercendum: illum manu sacerdotis, hunc manu regum, sed ad nutum Pontificis esse stringendum. Gladium esse sub gladio &c. Hoc vero probat Bonifacius ex Rom. cap. xiii. quæ autem sunt à Deo, ordinata sunt. Verba ejus hæc sunt. *Oportet autem gladium esse sub gladio, & temporalem auctoritatem spirituali subjici potestati.* Nam cum dicat *Apostolus,* non est potestas nisi à Deo, quæ autem sunt à Deo, ordi-



ordinata sunt, non autem essent ordinata, nisi gladius esset sub gladio, & tanquam inferior reduceretur per alium in suprema. At qui Græce intelligunt, sciunt τάσσις etiam esse constituere. & usurpari quoque sine ullo respectu ordinis. Unde & Emm. Sa vocem ordinata, interpretatur, posita. Abutitur quoque hoc Apostoli loco Thomas, quando prima secundæ quæst. 102. art. 1. quæstionem illam, utrum ceremonialia præcepta habeant finem, sic definit, cum sapientis sit ordinare secundum Philosophum in 1. Metaphys. ea quæ ex divina sapientia procedunt, oportet esse ordinata, ut Apostolus dicit ad Romanos. Locus autem iste in conclusione ita quoque distinguitur, Quæ autem sunt à Deo, ordinata sunt. Atqui Græca alium plane sensum habent. καὶ ὅτι ἐκείνη ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ὅτι ἡμεῖς καταγγέλλομεν εἰς τὴν quæ autem sunt potestates, à Deo ordinatæ, id est, constitutæ sunt. Unde in Editione Clementis locus iste sic legitur & distinguitur, quæ autem sunt, à Deo ordinatæ sunt. Vide & Erasimum.

## S I R A C H.

CAP. XVIII. vers. 1.

**Q**ui vivit in æternum creavit omnia simul.] Ab hoc, opinor, loco, si non ortum, at saltem præcipuum robur habet vetus illa & nondum ex scholis explosa opinio, Deum omnia uno die creasse. Augustinus ut hanc sententiam defendat, omnes ingenii sui vires intendit. Libro de civ. Dei xi. cap. 9. Nimirum ergo si ad istorum dierum opera pertinent angeli, ipsi sunt lux illa, quæ diei nomen accepit. Cujus unitas ut commendetur, non est dictum, dies primus, sed dies unus. Nec alius est dies secundus aut tertius aut cæteri, sed idem ipse unus ad implendum senarium vel septenarium numerum repetitus est, propter senariam vel septenariam cognitionem. Sed vide illum argutius philosophantem cap. vii. ejusdem libri, & libro 4. de Genesi ad literam cap. 33. ubi multa de cognitione matutina & vespertina. per vesperam intelligit obscuriorem cognitionem Angelorum, qua res in se ipsis cognoscunt. Scientia enim

¶ Vide supra.  
pag. 179.

Enim omnis creaturæ, inquit, respectu creatoris quasi vesperascit. Per mane vero vel matutinam cognitionem, eorundem cognitionem perfectiorem intelligit, qua res creatas in Deo intelligunt. Luceſcit enim & quasi matutina fit cum ad laudem & dilectionem creatoris refertur. Procopius Gazæus numerum dierum non temporis gratia à Moſe aſſumptum eſſe putavit, ſed tantum docendi gratia, ob noſtri intellectus imbecillitatem, quæ rerum creatarum ordinem propter earum multitudinem alio modo comprehendere non poterat. Eandem ſententiam conſtabilitatem ivere ex cap. 2. Genef. verſ. 4. *in die quo fecit Dominus cælum & terram & omne virgultum*, &c. an Deus omnia uno die creaverit. Quid ad eum locum reſpondeat Thomas parte 1. qu. 74. art. 2. non ignoramus. Exiſtimamus tamen facillimam reſponſionem iſtam eſſe, diem pro tempore poſitum. Unde & Junius, *qua die*, id eſt, quo tempore, quomodo & ſæ vocem illam interpretatus eſt. Cæterum locum iſtum Sirach quod attinet, ad eum varie reſponderunt interpretes, qui paradoxam illam Auguſtini ſententiam longe à ſe ſpreverunt. Non lubet omnia producere. Duæ reſponſiones ſuffecerint. quarum prior eſt, omnia ſimul, hoc eſt uno tempore creata eſſe quantum ad rerum ſubſtantiam quodammodo informem. Ita & Thomas in ſumma, parte 1. qu. 74. art. 2. Carthuf. *omnia ſimul id eſt primo die creata dicit in materiis & formis ſubſtantialibus*. Altera, eaque ſimplicior, in Græco eſſe *ἅμα*, quæ vox hic non ſignificet tempus, ſed comprehensionem partium, q. d. tam hoc quam illud. Janſenius ad hunc locum, *ἅμα ſimul, non identitatem temporis designat, ſed univerſa ſine exceptione comprehendit, ſicut apud Joh. Omnia per ipſum facta ſunt, &c.* Ita & Cornel. à Lapide ad Genef. 1. Simul, inquit, *non referendum eſt ad creavit, ſed ad, omnia.* & Genebr. ad Pſalm. 32. Ebraïs & nobis 33. *Deus creavit omnia ſimul, id eſt, nullo dempto, ad unum omnia, ne quis exiſtmet Deum aliqua non creſſe cum Manichæis.* Verbo, Græcum *ἅμα* reſpondet Ebraeo *כִּלְכֵּל* vel *יָצַק* /

CAP. XXIV. 3. Ex ore altiſſimi prodii, primogenita ante omnem creaturam. ] Hæc poſtrema verba citantur à Bellarmino, ubi de Chriſti Deitate diſputat & Magiſtro Sent. parte 1. diſt. 2. litera F. & Thoma parte 1. quaſt. 41. art. 3. & aliis. Sed monco lectorem meum, verba iſta in Græco non extare. Pro-

Gggg

cul.



cul dubio ex Epistola ad Col. 1. 15. huc transcripta sunt.

CAP. XLIV. Henoch—translatus est in Paradisum: ] Et hic moneo, illas voces, *in Paradisum*, non extare in Græco. De Henoch secundo, septimo illo ab Adam, variae moventur quaestiones ab Interpretibus. Inter alias & istae sunt. I. Utrum mortuus fuerit. Affirmant Ebraei plerique, R. Sal. AbenEzra, Brigtmannus in Apocal. Non Calvinus, ut ait Corn. à Lapide. Negant Kimchi, Chaldaus & omnes fere interpretes, freti auctoritate Apostoli Ebraeorum xi. II. Quo translatus sit? 2. Reg. 2. Elias dicitur assumptus esse in caelum. At per *caelum* aërem multi intelligunt, per quem translatus sit in Paradisum terrestrem. Kimchi dicit, hanc esse sententiam Sapientum. Ita & Bell. Senensis, Thom. parte 1. quaest. 102. art. 2. & pag. 3. qu. 49. art. 5. & universa fere Schola. Primarius tibi cen quo hæc sententia sustentatur, est locus iste Sirach. Cum enim Elias & Henoch Apoc. xi. 3. ex pontificiorum sententia conjungantur, rationi consentaneum esse putarunt, eos unum eundemque locum incolere, cum ergo Henoch hoc loco in Paradisum dicatur translatus, putarunt rem quoque de Elia confectam. Quin & Senensis libro v. annot. 36. ex hoc loco coarguit Steuchi sententiam, qui negabat Henoch & Eliam in terrestrem Paradisum translatos esse, atque huic tantum insistens monimento, non erubescit asserere, illam sententiam spectare ad fidem. Sed infirmum istud munimentum est. Præterquam enim quod necdum probatum est, per duos illos testes in Apocal. Henoch & Eliam intelligi, illud constat, voces illas, *in Paradisum*, in Græco non comparere. Ita respondent, Serarius loco prædicto, Bellar. & Jansenius in comm. & alij. Et tamen Clemens VIII. voculas istas in Editione sua retinendas esse censuit.

III. Quaritur, ubi post diluvium fuerint Henoch & Elias. Fuerit Henoch in Paradiso usque ad diluvium. At postquam aqua diluvii cum subvertère, quo translatus sit, non de nihilo quaritur. Hic multi negant Paradisum diluvii aquis eversum fuisse, inter quos & Bellarm. de Gratia primi hominis, lib. 1. cap. 12. & 14. Senensis ut terrorem secus consentibus incutiat, ait hoc esse de fide, rursusque loco huic Ecclesiastici hæret, arripitque insuper illa verba, *ut det gentibus poenitentiam*. Nec fas est, inquit, hoc testimonium de caelesti Paradiso intelligere, quoniam non  
conve-



venit, ut quis inde descendat ad prædicandum penitentiam. At ubi hoc dicit Sirach? Græca sunt, *πεντήμι γενεών* *πενταμι γενεών* ad verbum, translatus est exemplum penitentia generationibus. Hoc certe aliud est, quam transferri in Paradisum, ut inde redeas ad prædicandam penitentiam. Adscribam verba eruditissimi Jansenii, quæ extant in comm. ejus ad hunc locum. Henoch & Elias tempore Anti-Christi ex Paradiso venturi putantur ad prædicandum omnibus penitentiam, ad quod confirmandum plerique hunc locum solent adducere. At ad hac comprobanda non multum valet locus iste juxta Græcorum lectionem. Ea enim, ut satis patet, tantum significat, Henoch ex hoc mundo translatus, idque in exemplum penitentia omnibus generationibus, ut scilicet ex ejus translatione omnes intelligentes Deo cura esse, qui illi student placere, etiam ipsi convertantur & penitentiam agant. Possunt etiam Græci sic intelligi, ut cum dicitur Henoch translatus exemplum penitentia generationibus, significetur, eum translatus, quia cum viveret, erat omnibus exemplum penitentia, &c. Hæc ille. Redeamus ad quæstionem propositam. Diximus non deesse, qui Paradisum adhuc superesse existimant, illique incolas Henochum & Eliam assignant. At Genebr. Corn. à Lapide, Serarius, Jansenius, Steuchus, Pererius & alii in ea versantur sententia, Paradisum aquis diluvii vastatum fuisse. Horum ergo alii amœnam aliquam, eamque secretam terræ regionem, alii cœlestem aliquem locum, prout cœlum ab aère distinguitur, eis assignant. Alii sibi de loco non liquere respondent. Serarius. Dico, vel incertum esse locum, vel in superiori mundo. At Corn. à Lapide comm. in Genes. p. 95. Post diluvium agit in loco aliquo amœno, quem Deus illi sive in aère, sive in terra preparavit, ad quem post diluvium raptus est Elias. Audiamus & R. Salomonem ad 2. Reg. 21. Fieri non potest, ut intelligatur ascendisse in cœlum. Quia illuc non ascendunt ista corpora. Sed hoc vult historia, sublatum cum fuisse in altitudinem aëris, sicut dicunt, urbes magnæ & munitæ in cœlum usque id est in aërem, &c. Et ecce tulit eum spiritus Domini in legatione Domini in locum jam ignotum, atque ibi etiamnum vivit, &c. Certe in eo cum Pontificiis conspirat Rabbinus, in cœlum beatorum haudquaquam assumptum fuisse Eliam.

IV. Ubi jam post adscensionem Christi sint Henoch & Elias?

Gggg 2

Ne



Ne nunc quidem cœlum beatorum iis tribuunt Pontificii. Et quare? Quia sic jam viderent Deum, non essent amplius viatores. At sunt adhuc viatores, corpus eorum necdum est glorificatum. Unde hoc probant? Rursus reponitur illa crambe, *ut det gentibus penitentiam*. Rursus adducitur locus Apocalypseos, ubi duo isti testes tempore AntiChristi redituri & mortem appetituri dicuntur. Ad quæ jam responsum est. Ad postremum hoc addo, locum istum de duobus testibus magis incertum illos reddere, qui illis tertium Collegam adiungunt, Johannem vid. Euangelistam. Inter eos sunt Catharinus, Salmeron & Baradius. Putant enim, verba Corn. à Lapide in Genes. pag. 95. col. 2. A. Henoch & Eliam, uti & S. Johannem Euangelistam, necdum esse mortuos, ideoque eos adhuc habere mortalia corpora, venturosque esse contra AntiChristum & ab eo martyrio afficiendos. Istam autem sententiam de Johanne superstruxerunt mendoso isti loco, Johan. xxi. *Sic eum volo manere, donec veniam*, ad quem prolixius suo loco. Sed istam sententiam merito castigat Cornelius, & ad locum Joh. 21. cordate respondet, loqui Christum non assertive, sed conditionate, idque ad retundendam curiosam Petri interrogationem, *Domine, hic autem quid?* Quod vero addit. *Sic eum volo manere*, idem esse quod, *Si eum volo manere, ut alii codices legunt*, condonandum est Cornelio. Maluit enim ineptus videri, dummodo veram sententiam ostenderet, quàm textum vulgatum, & qui eum ad minimum Jota servandum sanxit, Pontificem, erroris arguere. Aliàs vel pueri norunt, quid *Sic* & *Si* distent. Scimus præstantissima ingenia in papatu tyrannide premiti, & ora liberiora, ne veritatem proloquantur, superiorum autoritate oppilari. Ideo quod diserte pronuntiare non audent, per ambages & mandros innuunt. Nos, ubi Henoch & Elias ante Christi in cœlos introitum fuerint, non disputamus. Qui scimus magno isti <sup>a</sup> Calvino & <sup>b</sup> Martyri hic rationes dubitandi fuisse. At post gloriosam ejus ἀνάστασιν eos tertii istius cœli incolas fuisse credimus & profiteamur.

Vide supra  
pag. 556.

<sup>a</sup> Comm. in  
Genes. v.  
<sup>b</sup> Comm. in  
2. Reg. 2.

Finis Libri tertii Antibarb.

## LECTORI

S. P.

CUM opus hoc Typographo excudendum daremus, omnino sedebat per omnes veteris novique fœderis libros ire, & quæ jam pridem ad insigniora quædam eorum loca collegeramus, uno volumine, eoque in sex libros digesto, tibi repræsentare. Quin & animus erat ad operis calcem exercitationes quasdam super antiquitatibus & ritibus quibusdam Ebraïcis, nec non dogmatibus quibusdam Judæorum, mantissæ loco adjicere. Sperabamus enim omnia ista justi voluminis molem non excessura. Hinc est quod pag. 259. dissertationem de circumcissione & phrasi illa, *Excindetur anima ista è medio populi*, nec non pag. 445. sententiæ Kimchianæ expositionem in locum alium rejecerimus. Eum vid. quem jam diximus. Cæterum cum opus hoc sub manu immane quantum nobis creverit, uti hic vides, necessitatem nobis impositam putavimus hic abrumpendi. Et profecto non abs re fuerit, in hac prima operis parte doctorum judicia experire. Si enim censebunt, laborem hunc nostrum juventuti non esse utilem, sat chartæ & operæ perdidimus. Si vero benigniorem calculum ponent, & Deus O. M. otium & valetudinem dederit, post exigui temporis spiramentum habebis partem universi operis alteram, vid. librum, quartum, quintum & sextum. Quorum prior circa prophetas majores minoresque; alter circa Evangelistas & Acta Apost. postremus denique circa reliquos novi fœderis libros occupabitur. Istis vero, appendicis loco ad-

Gggg 3

jicia



jiciemus exercitationes quasdam de judiciis & suppliciis, funere, festisque Ebraeorum, de Asylius מיתה ביה שמים / כרת itemque מכת מרדות aliisque in Ebraeorum scriptis passim obviis. Quia vero de כרת & circumcissione & sententia Kimchii פס' ת"ס דיאמונה ת"ס פטח'ס jam mentio facta est, quæ de istis jam parata habebamus, hic exhibere libuit.

## AD LOCUM.

Gen. XVII. 14.

Aben Ezre commentarius super loco Gen. XVII. 14. Variæ Ebraeorum sententiæ de supplicio quod Chereth id est, exterminium vocant. Iunii, Deodati, Merceri & aliorum sententiæ, pœnam capitalem non denotari. Aliorum opinio, pœnam capitalem significari. Eorum ratio. Quid ad eam respondeant Ebraei. Quid sit התראה apud Thalmudicos. De examine testium apud Ebraeos usitato. Vbi mors simpliciter nominatur, strangulationem; ubi sanguis super eum, lapidationem intelligunt Ebraei. De die circumcissionis. Eum ex lege fuisse oclavum, etiam si in Sabbathum incideret. Aliquando in 9. 10. 11. & 12. incidisse. Istius traditionis fundamentum. Circumcisio impellit Sabbathum si incidat in tempus suum. Non item si loco suo jam mota sit, aut si sit dubitatio. Quid sit, dies legalis non est à tempore ad tempus. Alia.

De Chereth, vide Maim. ad cap. 10. Sanhed. Misn. 25

Verba AbenEzræ ad vers. 14. cap. XVII. Genes. ista sunt, ימול יפעוק למו כי ידור נדר / והוא מן ונמלתם את בשר ערלתכם וטעמו אם היה בר מצוה ולא ימול את בשר ערלתו יש עליו כרת / כי מצות הנער קטן על האב ואם אביו לא מלהו ימול עצמו בהיותו ברשותו וכרת ביה שמים / והטועים יחשבו כי אם מרת הנער ולא נמול אין לו חלק לעולם הבא. ואין הנפש כרצונם כי נפש כמו איש וטעמו גוף שיש לו נפש וכן נפש כי תהטא ו"א כי כרת המרת קודם ג' שנה ו"א כי כרת שיכרת שמו במות זרעו / על כן אמר הכתוב מעמיה כי מי שיש לו בנים כאלו הוא חי ושמו / לא נכרת id est, ליתוול est forma jiphgnol, (id est futurum Kal) instar, chi jiddor,

dor neder, ubi roverit rotum, &c, estque ejusdem conjugationis **נפשו**  
**ונמלתו** & circumcideris carnem præputii vestri Gen. 17. 11.  
 & sensus est, si fuerit filius præcepti (id est, jam XIII. annum su-  
 pergressus, quæ ætas singulis Judæis Legis Mosaicæ jugum im-  
 ponit) & non circumciderit carnem præputii sui, ei incumbit **כרת** id  
 est, exterminium. At præceptum quod ad parvulum spectat, patrè  
 incumbit. Quod si ergo pater cum non circumciderit, ipse se circumci-  
 det, ubi jam sui juris est. Chereth autem ab ipso Deo (Ebr. **כרת**)  
 infligitur. Errant qui existimant, puerum sine circumcisione ex hac  
 vita discedentem non habiturum partem in futuro seculo. At vox **נפש**  
 anima, non significat id quod illi volunt. Nam **נפש** hic idem est quod  
**איש** / & significat corpus, in quo est anima, ut, anima cum pec-  
 caverit, Levit. 4. 2. Et sunt qui dicunt, per Chereth intelligi, cum  
 quis moritur ante annum LXI. Alii, cum alicujus nomen excinditur  
 extincta posteritate. Ideo dicit Scriptura, **מעמיה** ex populis suis,  
 Nam qui filios relinquit, est ac si viveret, & nomen ejus non excin-  
 ditur. Hæc Aben. Moses Maimon. Halacha de pœnit. cap. 8.  
 exponit in hunc modum, **יכרת ברשעו ואבר כבהמה והו כרת**  
**כתוכה בתורה שנאמר הכרת הכרת הנפש ההיא** / hoc est, ex-  
 scindetur ob impietatem suam & peribit ut bestia. Atque hoc intelligitur  
 per illud Chereth, quod extat in lege, quando dicitur, & excindendo  
 excindetur anima, &c. Addit, ex traditione habet, illud **הכרת**  
 excindendo, ad sæculum præsens: **הכרת** excindetur, ad futurum  
 sæculum pertinere. Equidem non ignoro, quomodo hic fudent  
 interpretes, ut lectoribus persuadeant, Maimonidem **אפוקולו**  
 impiarum animarum non negare: Sed & illud scio, vocem il-  
 lam **כבהמה** sicut bestia à Maimonide, si ita sensit uti interpretes  
 eum sensisse volunt, non fuisse adhibendam. Moses Kotsensis  
 in libro præceptorum magno, quem **ספר מצוות** id est, **סמך**  
**נדר** vocant, fol. 35. columna. 3. ait **כרת** esse cum quis ex hac  
 vita discedit inter L. & LX. annum. Et paulo post ex alterius  
 sententia, **מת קורם ששים והו מיתת כרת** id est, qui moritur ante  
 LX. annum, ille moritur morte Chereth. Ibidem distinguit inter  
 Chereth & **ערי** id est, cum qui **אפוקולו** & illiberis moritur. R.  
 Salomo utrunque conjungit, dum illa verba, **excindetur anima**,  
 ita interpretatur, **הולך עירי ומת קורם ומנו** id est, abibit ex hac  
 vita sine liberis & morietur ante tempus suum. Relpexere, opinor,  
 ad Levit. 20. vers. 20. & 21. vers. 20. **עירי** morientur, vers.



à no-



à nobis redditam *præmonitio*. Est enim ab Hiphil התרה / præmonere, protestari. Quia vero doctissimus quidam vir vocem eam solet reddere, *evidentem probationem*, operæ erit locum unum atque alterum nostro interpretamento firmando adducere. Sic ergo legitur in Misna tractatu Sanhedrin, cap. 5. ubi agitur de examine testium in judiciis capitalibus, היו בודקים אותם בשבע

הקירות באיזה שבוע באיזו שנה באיזו חדש בכמה בחדש באיזה יום באיזו שעה באיזה מקום / ר' יוסי אומר באיזה יום באיזו שעה באיזה מקום

hoc est *Probant eos (testes) septem investigationibus, qua septimana* (Glossa, באיזה שבוע של יובל, qua septimana Jubilæi id est, ut loquitur Moses Kotzensis, præcepto affirm. 109. באיזו שמטרה, qua hebdomade annali, quales septem inter singulos Jubilæos interfluebant) *quo anno, quo mense, quo die mensis, qua feria septimana, qua hora, quo loco*. R. Ioseph dicit, *quo die, qua hora, quo loco (Rogant testes,) an noveris eum, an præmonuissis eum, &c.* Maim. in Halacha Sanhedr. cap. 12. postquam posteriora illa retulisset, hæc adjicit אחר תלמיד חכם אחר עם

הארץ צריך התראה שלא נתנה התראה אלא להבחין בין שונג למוריד שמה שונג היה id est, *sive aliquis sit discipulus Sapientis, (id est Sapiens, quomodo olim sapientes se Philosophos appellarunt) sive Idiota, opus est ut fiat ei talis præmonitio. Namque ea non alium in finem instituta est, quam ut discerni posset inter eum qui ex errore peccat, & eum qui sciens, volens & quasi elata manu peccat. Et addit*

וכיצד מחרין בו אומרים לו פרוש או אל תעשה שזו עבירה היא והייב *hoc est, quomodo præmonent eum? dicunt ei, separa te ab isto, aut ne facias, nam transgressio est, & reus eris mortis infligende à domo judicii aut flagellationis, &c.* Qua de re quid sentiam, alias, Deo volente, dicam. Ego certe istius rei præsidium nullum in divinis literis hæcenus investigare potui. Et quod ad pleraque flagitia attinet, ex. gr. pulsationem parentum, homicidium, Sodomiam, concubitum cum matre vel filia, anon ipsa natura & conscientia (ut de Lege morali quæ omnib. Judæis nota erat, nihil dicam) illis instar sonori præmonitoris erat? Sed redeamus ad כרת / Thalmudici in Massecheth Cherituth. 36. flagitia recensent, quorum patratores in hanc pœnam incurrant. Observant, omnia illa peccata committi adversus præcepta ne-

H h h

gativa,



gativa, exceptis duobus, quibus affirmativa violantur, quorum alterum de circumcissione Gen. 17. 14. alterum de Paschate agit, Exod. 12. 15. His autem lubet adicere alium insuper locum ex Maimonide, in Halachâ אסורי ביאה id est de illicito concubitu, cap. 1. Quisquis elata manu se polluit illicito concubitu, ex eorum genere, de quibus in Lege agitur, reus est exterminii. Quod si ex errore peccet, expiet peccatum sacrificio ad hoc destinato. Sunt autem quadam species עריות nuditatum, id est, incestuosi concubitus, quæ capite luuntur ex sententia domus judicu, כולם כלהם, prater exterminium, quod in omnibus pariter obtinet. Omnes qui illicitis libidinibus se polluant, talibus vid. quæ supplicio capitali ex decreto judicum vindicantur, si fuerint testes, & præmonitio præcesserit, & illi tamen parent, afficiuntur isto supplicio, quod singulis destinatum est. Etiam si transgressor fuerit discipulus sapientis, nec morte nec verberibus multatur, nisi præcesserit admonitio; Quippe ea introducta est, ut distingueretur inter peccantem elata manu & peccantem ex ignorantia. (Quid est libidinibus laxare fibulam si hoc non est?) Inter illicitas mixtiones, quæ capitalia supplicia decreta sunt, quadam strangulatione expiantur. Qui lapidibus obruuntur, isti sunt, 1. Qui rem habet cum matre. 2. cum noverca. 3. uxore filii sui. 4. masculo. 5. bestia. 6. Fæmina quæ admittit bestiam. Isti sunt qui comburuntur: Qui coit cum filia uxoris, dum ipsa adhuc superstes est, cum filia filia ejus, cum filia filii ejus, cum matre uxoris & matre matris ejus: cum matre patris ejus, cum filia sua, cum filia filia sua, & filia filii sui. At concubitus cum alterius conjugæ strangulatione punitur. S. S. E. morte morietur adulter & adultera Lev. 20. 10. Et nota per mortem absolute & simpliciter memoratam intelligi strangulationem. (Ea enim levissimæ pœna censetur inter capitales. Homicidia tamen, de quibus eadem phrasis usurpatur, Exod. 21. 12. gladio puniuntur, & tam ex Joh. 8. vers. 4. 5. quam Ezech. 16. vers. 40. & 38. collatis liquet, adulterium olim lapidatione fuisse expiatum) Si fuerit filia Sacerdotis, illa comburitur, stuprator verò strangulatur. Si puella desponsata, in utrumque lapidatione animadvertitur. Et ubicunque reperitur, morte morietur, sanguis ejus super eum, lapidatio intelligitur. Cateri concubitus solo exterminio puniuntur, neque in illis obtinet capitalis pœna. Quod si tamen testes sint & præmonitio, judices flagellant eum, Nam omnes rei exterminii (isto casu) flagris caduntur. Hæc Maim. Si autem quæras quinam sint isti concubitus, quæ incumbit כרת / accipe eos à Mose Kotzenfi.

Qui

vide Kim-  
chium hoc  
fatentem



*Qui rem habet cum sorore patris, matris, uxoris, cum uxore fratris sui, & cum menstruata.*

Hæc ex magna testimoniorum sylva libuit accongerere, ut intelligeres, quid Ebraei de hac phrasi נפשו חכרה sentiant. De qua re integer extat tractatus in Thalmud, titulo כריתות / Ego in sententia Cl. Junii, Deodati, & Genev. acquiesco, quæ in eo cum Ebræorum conspirat, quod eam à pœna capitali à Judicibus infligenda distinguat. Loquor de ista phrasi *exscindetur anima ejus.* juvant hanc sententiam ista quoque loca, ubi Deus expressè sibi hanc pœnam reservat, Levit. 17. 10. Levit. 20. 6. *Ego exscindam istam animam*, &c. Nuspiam vero legitur, *Tu exscindes istam animam*, sicuti Ex. 22. *Tu maleficam non sines vivere*, quibus verbis Magistratum alloquitur Deus. Rursus dico, me loqui de ista phrasi, *exscindetur anima ista è populo*, vel, *exscindetur iste è medio populi*. Nam quominus hæc extendi possint ad omne נכרה quod in sacris occurrit, si non alius. vel unicus ille locus, Dan. 9. 26. *Post. 62. septimanas יכרה המשיח* / impediatur. Porro de suppliciis istis, quæ in superioribus memoravimus, prolixius, cum bono Deo, alibi dicemus.

Verbum addam de die circumcisionis, quem octavum Deus esse voluit, etiam si in Sabbathum incideret. Et quidem hoc sic satis rigide observatum à Judæis est. Namque etiam tempore Christi (Joh. 7. 22.) ipso Sabbatho, si in illud dies à natali octavus incideret, hæc sacra peragebant. Et etiam illud dictitant מילה דוחה את השבת id est, circumcisio pellit Sabbathum id est, veneratio Sabbathi non impedit circumcissionem. Repertum tamen ab ipsis *שבתא קדישא* est, quod suæ ab hac lege secessioni oppendant. Audi decretum Thalmudicum Massecheth Sabbath cap. 19. in Misna, קטן נימול לשמונה לחשעה י' י"א ולשנים עשר ר"א פחות לא יותר / הא כיצד כדרכו לשמונה / נולד לבין שמשות נימול לחשעה / בין שמשות של ערב שבת נמול לעשתי / יום טוב לאחר השבת נמול לאחר עשר / שני ימים של ראש השנה נמול לשנים עשר

hoc est, *Infans circumciditur die octavo, 9. 10. & 12. non antea, non postea. Quomodo? ordinariè die octavo. Si natus sit inter Soles, (id est in crepusculo vespertino) circumciditur die nono, Si in crepusculo vespere Sabbathi, circumciditur die decimo. Quod si dies ille qui Sabbathum excipit, sit festus, circumciditur die undecimo. Quod si duo dies in principio anni*

Hhhh 2

Sab-



Genes. 17.

*Sabbatum excipiant, in duodecimum differtur circumcisio.* Fundamenta, quibus hæc traditio nititur, refert Maimon. in comment. ad hanc Mishnam. Qui nascitur, inquit, inter soles, dubium est utrum die an nocte nascatur. Et quia circumcisio non poterat administrari noctu, (Maimon. in Halacha Mila cap. 1. §. 8. *Non circumcidunt unquam ביום אחר עלות השמש שנאמר ביום השמיני ולא בלילה* nisi de die, orto jam sole, sicuti scriptum est, \* *die octavo, non nocte.* Ideo differunt hujus infantis circumcisionem in diem sequentem, qui à natali nonus est. E. gr. nascitur Rubeni filius die Mercurii in crepusculo vespertino, non circumciditur die Mercurii sequentis septimanæ, sed die Jovis. Nascitur Rubeni filius die veneris in crepusculo vespertino, nec die veneris, nec die Saturni circumcidunt, sed differunt circumcisionem in primum septimanæ [ita loquitur Maimonides] id est, diem Solis, à natali decimum. Atqui, inquires, antea dictum, circumcisionem pellere Sabbathum. Audi distinctionem. Ibidem §. 9. *מילה בזמנה דורה את השבת ושלא*

*בזמנה אינה דורה את השבת ולא את יום טוב* id est, circumcisio qua fit tempore suo (id est die 8.) pellit Sabbathum, atque jam mota est suo loco, nec pellit Sabbathum nec diem festum, id est, cogitur & Sabbatho & die festo cedere. Et paulo post, *non pellunt Sabbathum ob dubium*, hoc est si dubium sit, an tempus nativitatis in vespera Sabbathi, diei an nocti annumerandum sit. At si tempus extra dubitationis aleam positum esset, alia erat ratio. Aben Ezra ad Lev. 12. 3. *Die octavo circumcidetur, אמרו הוּל ביום ולא בלילה והנה הנולד הצי שעה*

*קודם שקיעת החמה יהיה נימיל לששה ימים וחצי יום כי יום* id est, Dicunt Sapientes nostri p. m. die, & non, nocte [sc. administrabitur circumcisio] *Quod si infans nascatur dimidia hora ante solem occasum*, (ecce tempus, quod extra dubium diei annumerabatur) *circumcidetur post sex dies & dimidium.* [Etiam Sabbatho] *nam dies Legalis non est à tempore ad tempus.* Hoc est, dies Legalis non accipitur strictè pro die 24. aut 12. horarum, ita vid. uttum demum dicatur completus, cum eadem diei hora recurrit. Nota, Lector, particulam illam diei natalis, semihorium, synecdochicè pro toto die à Magistris sumi, (eodem plane modo, quo reliquum diei Veneris, quo mundi Salvator expiravit, integer dies censetur.) Si ergo iste dies synecdochicus ad 6. integros adji-

adjiciatur, jam in diem octavum incidit circumcisio. Atque ita AbenEzram in concordiam redigo cum Thalmudicis. Sed quid hoc inquires, post dies 6. & dimidium? Pone, Rubeni natum filium die Sabbathi, dimidia hora ante occasum Solem, adjice ad illum diem sex sequentes, an ergo circumcidetur infans die octavo, qui rursus incidit in Sabbathum, post meridem, elapso vid. jam dimidio diei? Certe omne illud tempus quod ortu & occasu Solis concludebatur, erat legitimum. Maimon. in Halach. Mila,

cap. i. §. 8. מל משעלה עמוד השחר כשר וכל היום כשר למילה ואף על פי כן מצוה להקדים בתחלת היום שזריזין מקדימים למצוה

*id est, qui circumcidit post ortam columnam aurora, rite facit: nam totus dies est idoneus circumcisioni; nihilominus tamen jubemur ante capere hoc opus in principio diei. Nam expediti anteverunt praeceptum id est, non in ultimam horam rejiciunt, ut solent ignavi & lentali. Non audeo tamen asserere, AbenEzram hic adversari vetustae consuetudini, quae etiamnum durat, (Buxt. in Synag. Jud. pag. 81. Vulgo tamen tempore matutino, quando jejunos adhuc est, circumcidi consuevit.) Quid ergo? Puto eum per dimidium diem intelligere noctem, primam diei naturalis seu ἡμερονυχία particulam. Sed hoc à me dissertum, non assertum. Scio enim AbenEzram à Thalmudicorum scitis non semel recedere.*

Habes, Lector, compendium eorum, quae de tempore circumcisionis Ebraei notarunt & etiamnum observant. Habes simul in hoc [ & habebis postea plura ] evidentissimum exemplum istius praevagationis, quam ipsis objectat Salvator, Marc. 7. Sane belle aboletis mandatum Dei, ut traditionem vestram servetis.



## AD LOCUM

Psalm. 1. vers. 5.

Πιο, &amp; πολυτροπον Ιουveni-Viro,

D. IOHANNI COCCEIO,  
meo in Thalmudicis studiis consecraneo,

S. P.

**N**on ignoras, eruditissime Cocceje, aliquando anxie inter nos quasitum fuisse de germano sensu verborum Kimchii, quæ ad vers. 5. primi Psalmi commentatus est. Occæcaverat nos tot doctorum præiudicium, qui Kimchii verba in eam sententiam citare consueverunt, tanquam si Ἀγριωνῶν impiarum animarum, postquam ex corporibus suis exivere, negitasset. Videbamus periculum unam atque alteram huc aurigari. At cum universum locum expendere, multas difficultates receptæ sententiæ intercedere cognovimus. Quæ super ea nuper in chartam conjeci, ad te assero, qui ex divite tuo penu nonnulla quoque huc contulisti, & suspensio gradu ambulanti firmasti tuo iudicio, cui quantum deferam, supra pag. 307. testatum feci. Vale doctissime Cocceje & diurna bono Ecclesiæ & Reip. literaria, quæ in te magnum & incomparabile columen aliquando habitura est.

Promissimus pag. 445. nos ostensuros, Kimchium vocem יְקוּמוּ quæ vers. 5. Psal. 1. occurrit, accepisse in significatione subsistendi, prout in foro opponitur τῷ cadere. Commentatio ista Kimchiana ita vulgo intellecta fuit, ac si impiorum animas post hanc vitam superesse negaret. Et nos isti sententiæ hæsisse non infitemur. Nunc cur aliter sentiamus, facile ostendemus, ubi ipsa Kimchii verba præmiserimus. Sic ergo inquit, על כן הרשעים הולכים בדרך רע בעולם הזה לא יקומו במשפט רוצה לומר כיום הדין והוא יום המיתה לא תהיה להם תקומה. והטאים גם כן. והוא הדין ללצים, לא תהיה להם בערת צדיקים כי הצדיקים במותם תהיה להם תקומה. וכל הרשעים לא תהיה להם תקומה אלא תאבד נפשם עם.

עם גופם ביום המיתה] ואמר בערת צדיקים / כי כשימור הצדיק  
נפשו עם נפשות הצדיקים מתענגת עם כבוד אל בעולם העליון

Verba illa, quæ uncinulis istis inclusa vides, exhibendæ sententia Kimchiana vulgo citari solent, quæ certe seorsim accepta extendere videntur. Ita enim Latine reddunt, *sed improbos quod attinet, illis non erit resurrectio: sed peribit anima ipsorum cum corpore ipsorum in die mortis.* At si locum integrum, quem nos exhibuimus, expendas, videbis per תְּקוּמָה neutiquam intelligi posse resurrectionem. Quod ut appareat, vertam totum Latine, voces illas יָקוּמוּ & תְּקוּמָה integras relicturus. Ideo improbi, qui ambulant in via mala in hoc mundo, non יָקוּמוּ in iudicio, vult dicere, in die iudicii, hoc est, in die mortis [Nota, an in die mortis locum habet resurrectio? Vides ergo illud יָקוּמוּ non posse exponi resurgent,] non erit ipsis תְּקוּמָה / [nec hoc potest reddi resurrectio.] 2. Et peccatores similiter. Et idem iudicium erit irrisorum. Non erit ipsis תְּקוּמָה in cætu justorum. nam justis, cum moriuntur, erit תְּקוּמָה / 3. Sed improbos quod attinet, illis non erit תְּקוּמָה / sed peribit anima ipsorum cum corpore ipsorum in die mortis. 4. Et dicit, in cætu justorum. Quando enim moritur justus, anima ejus cum justorum animis delitatur cum divina gloria in superiori mundo. Ex his evidenter apparet, תְּקוּמָה non usurpatum fuisse Kimchio, pro resurrectione, quam תְּהִיָּה vocare solent. Ideo opinabamur תְּקוּמָה Kimchio idem esse quod השארת הנפש / seu Ἀφρον τῆς ψυχῆς, ut hoc dicat §. 1. non superstites erunt in die iudicii, hoc vult dicere, in die iudicii, hoc est in die mortis non erit ipsis Ἀφρον sed annihilabuntur eorum anime. Firmabat nos in hac sententia locus Amos. 7. 2. Quis יָקוּמַי stabit Jacobo? id est superstitabit, superstes manebit, & Jos. 2. 10. & non קָמָה stetit amplius spiritus in viro. Chald. אֲשֶׁתְּאַרְה / διεμνε, permansit. Accedebat & auctoritas Corn. Betrami, quem in additionibus ad thesaurum Pagnini, th. קוּם videbamus hoc eodem modo Kimchium interpretatum fuisse. Pagninus enim locum illum non intellexit. Movebat nos denique locus ad Ps. civ. 30. ואם תהיה תחיית המתים לכל אדם: זֶה מַחְלֶקֶת בֵּין הַכִּמְיֹנוּ וְרוֹכַב סוּגִיַּת הַתְּלַבּוֹד / id est an omnium mortuorum futura sit resurrectio, contravertitur inter sapientes nostros. At stylus seu cursus thalmudicus huc fere inclinat, quod resurrectio tantum futura

Verba Kimchii in commentario,



cura sit justorum, non vero improborum. Sed ipse Kimchi aliis in locis ita se explicat, ut dubitari nemo possit, quin animarum impiarum post hanc vitam *אֲשֶׁר* agnoverit. Ecce enim comm. in hunc ipsum Psalmum, ad vers. ultimum, Deus novit viam justorum, sic inquit, dicit, quod Dominus exaltandus congreget animas justorum ad se & novit eas & curam earum gerit, ut beneficiat illis & ut satiet illos bonis suis & scientia sua & providentia sua, quod est magnum bonum & magna retributio, sicuti dictum est 1. Sam. 25. Eritque anima domini mei ligata in fasciculo viventium cum Domino Deo tuo. Et via improborum peribit. Quia cum moriuntur, non erit ipsis תְּקוּמָה sicuti dicit, לֹא יָקוּמוּ / & peribunt animae ipsorum, וַיִּלְכְּוּ לְאֵבֶרֶן & ibunt in locum perditionis. Videamus & commentarium ejus ad 1. Sam. 25. 29. Eritque anima Domini mei in fasciculo viventium, cum Domino Deo tuo, & animam hostium tuorum ejaculabitur e medio cavo fundae. Ad hæc verba ita commentatur, שֶׁלֹּא יוּכְלוּ לְהַמִּיתָךְ מִי שְׂרֹדְפִין אוֹתָךְ וְהַהִידָה בְּחַיִּים אֶת הַשֵּׁם כְּלוֹמַר שֶׁתֵּלֵךְ בְּדַרְכֵּיו כֹּל יָמֶיךָ וְכֵן וְרַעְיָה לֹא תִמְצָא בְךָ כֹּל יָמֶיךָ וַיִּמֵּרֶת הָאֵל יִתְעַלֶּה וַיַּחֲבֹרֵךְ הַרֹדְפִים אוֹתָךְ

ne possint te occidere quicumque persequuntur te, & ut sis in vita cum Domino, q. d. ut ambules in viis ejus omnibus diebus tuis, & sic, Et malum non invenietur in te omnibus diebus tuis (infra vers. 28.) & interficiet Deus exaltandus & benedictus eos qui persequuntur te. וַיִּפְרִיחַ נַפְשָׁם כִּמּוֹ אֶבֶן הַקֶּלֶעַ.

זֶכֶךְ הַקֶּלֶעַ פִּירוֹ מוֹשֵׁב אֶבֶן הַקֶּלֶעַ שֶׁהוּא עָשׂוּי כֶּמֶס כֶּף • וְלֹדַעַר יוֹנָתָן פִּירוֹ נֶפֶשׁ אֲדָנִי צָרֻרָה בְּצָרֻר הַחַיִּים לְעוֹלָם הַבָּא שֶׁתִּרְגַּם הַפֶּסוּק כֵּן יִתְהַא נֶפֶשׁ דְּרִבּוֹנִי בְּנִיחָה בְּגִנּוּ הֵי עֲלָמָא קִדְּם יי אֵלֶּהָ וַיֵּה נֶפֶשׁ בְּעַלִּי, דִּכְבֵּךְ וַיִּפְרִיחֶנָּה כִּמּוֹ דְּמִפְרַחִין אֲכַנָּא בְּקֶלְעָא *projiciet animam eorum, sicut lapidem fundæ, per* הַקֶּלֶעַ כֶּף *intelligitur sedes lapidis fundæ, que facta est instar volæ. Et juxta sententiam Jonathani hæc est loci interpretatio, anima domini mei ligata erit in fasciculo viventium in futuro seculo, nam in hunc modum vertit locum, Eritque anima domini mei reposita in thesauro seu repository vite æternæ coram Domino Deo tuo, & animam adversariorum tuorum projiciet, quemadmodum lapidem fundæ projiciunt.* וְכֵן בְּדַבְרֵי רֹלֵי אֲלִיעֶזֶר אוֹמֵר נִשְׁמַתָּן שֶׁל צְדִיקִין בְּנִיחוּת תַּחַת כֶּסֶף הַכְּבוֹד שֶׁנֶּאֱמַר בְּצָרֻר הַחַיִּים וְגוֹי וְנִשְׁמַתָּן שֶׁל רָשָׁעִים מִטְּרַפּוֹת / וּמִשׁוֹטְטוֹת מִסּוּף הָעוֹלָם וְעַד סוּפוֹ וְאֵין לָהֶם מִגִּידָה שֶׁנֶּאֱמַר יִקְלַעְנָה יָגוֹ  
Et sic in sententiis doctorum nostrorum p. m. R. Eliezer dixisse legitur, ani-  
mas



mas justorum repositas esse sub throno gloria sicuti scriptum est **בצריך** / &c. & anime improborum abripiuntur & discurrunt ab una mundi extremitate ad alteram usque, neque ulla ipsis quies est, sicuti scriptum est, **יקלענה** / &c. Hanc sententiam dum non improbat Kimchius, probasse existimo. Sed clarius loquitur ad Ps. 22. circa finem, **Atque sunt ex gentibus, quos non suscipiet etiam si incurvaverint se illi.** **אומם שהרגו ישראל שהם יורדי עפר כלומר שיהיו בניהם ולא יהיה** illi qui interfecerunt Israel, qui sunt descendentes in pulverem, q. d. quod futuri sint in Gehenna, & quod non vivificaturus sit ullam animam ex illis. Ubi manifeste apparet, eum per vivificare intelligere, ad vitam æternam traducere, quemadmodum vivere est beate vivere, & **תהיה** est **ἀνάστασις** id est non resuscitatio simpliciter, sed resuscitatio ad vitam æternam, prout morti æternæ opponitur. Atque hinc lux accedit ad illud **πλουθούληται** Thalmudicorum, **non esse תחיית המתים** id est, resurrectionem mortuorum nisi justorum duntaxat. An ergo animæ improborum annihilantur? Neutiquam. Etiam si enim negarent improborum resurrectionem, non tamen inde colligi posset, ipsos **τὴν ψυχὴν ἀγμὸν** negare. An ergo non resurgent improbi ex Thalmudicorum istorum, qui sic loquuntur, sententia? Neque illud sequitur. Cum enim sic loquuntur, resurrectionem ad vitam æternam intelligunt. Si cui duriusculus iste tropus forte videatur, is adeat Luc. xx. 36. ubi eodem modo vox Græca **ἀνάστασις** usurpatur. Adscribam locum, **Filii huius ævi ducunt uxores, &c. Qui vero digni habiti fuerint, qui avum illud consequantur, & resurrectionem ex mortuis, (nota, Nam resurrectionem, prout late accipitur, omnes consequentur, Actor 24. 15.) neque ducunt uxores, neque nuptum dantur. Nec enim mori possunt amplius, pares enim sunt angelis, & filii sunt Dei, quum sint υἱοὶ ἀναστάσεως id est, filii resurrectionis.** Ubi obiter observo purum putum Thalmudifinum in istis verbis, **qui vero digni habiti fuerint qui seculum illud consequantur.** Maimon. Halacha de pæn. cap. 8. **הטובה הצפונה** לצדיקים היי העולם הבא והיא ההיים שאין מות עמהם והטובה שאין עמה רעה הוא שכתוב בתורה למען ייטיב לך והארכת ימים. מפי השמועה למדו למען ייטיב לך לעולם שכולי טוב הארכת לעולם שכולו ארוך וזה הוא העולם הבא: שבר הצדיקים הוא שיוכו לנועם זה ויהיו בטובה זו ופירעון הרשעים הוא שלא יוכו להיים אלו אלא יכרתו ויסוהו וכל מי שאינו זוכה להיים אלו הוא המת וגומר



repositum est justis, est vita futuri seculi, vita sine morte, bonum sine ulla mixtura mali, S. S. E. in lege, ut bene tibi sit & prolonges dies. Didicerunt ex traditione, ut bene sit tibi, intelligendum de seculo, quod totum bonum est, & ut prolonges dies, capiendum de seculo quod totum longum est, atque hoc est seculum venturum. Merces justorum ista est, quod digni habebuntur hac amenitate & in hoc bono victuri sint. Vindicta, contra, improborum hac est, quod non habebuntur digni ista hac vita, sed excidentur & morientur. Quisquis non habebitur dignus hac vita, iste mortuus est, &c. Addo & locum Joh. v. 29. Et prodibunt, qui bona fecerunt, in resurrectionem vita, *eis ἀνάστασιν ζωῆς*, hoc est *חַיִּים* / qui vero mala egerunt in resurrectionem judicii. Sola beata vita vere vita est, contra, in æternis suppliciis vivere, non vita sed mors est, quam Thargum *מִוֶּתֶת מוֹתָא* / mortem secundam vocat. Iesa. xxi. 14. donec moriamini, Chald. donec moriamini morte secunda. Hinc in Apocalypsi *ὁ θάνατος ὁ δεύτερος* cap. II. & xx. & xxi. Hanc Kimchi ad dictum locum Iesaiæ vocat, mortem animæ, *רִל מִתֵּת הַנֶּפֶשׁ בְּעוֹלָם הַבָּא* vult dicere, inquit, mortem animæ in futuro seculo. Huc pertinent *πολεθῆναι* illa, quæ in Ebræorum scriptis passim occurrant, justis, etiam cum mortui sunt, vivunt. Improbi, etiam dum vivunt, mortui sunt. Puto jam liquere. non alienas à stylo scripturæ Novi Testam. istas phrasas esse, qua animæ improborum perire, mori, & non resurrectionis dicuntur. Item cum improbos in futuro seculo partem habituros negitant. Illos vid. nec *ἀφαιρῶν τῶν ψυχῶν*, nec resurrectionem corporum negare. Quid ergo fiet verbis Kimchii ad Ps. primum? Dicam verbo, *יָקוּמוּ* accipit in significatione subsistendi, prout opponitur *קָעוּ* cadere causa. Itidem *תִּקְוָה* accipiteo sensu, quo Levit. xxvi. 37. eandem vocem à Mose usurpatam esse pag. 445. in fine, ostendimus. R. Salomo in comm. vocat *הַקֶּמֶת רִגַל* / Atque hæc erat forensis formula *רִגַל הַקֶּמֶת לֹא הִיתָה לוֹ* id est cecidit causa. Interpretare hoc modo voces *יָקוּמוּ* & *תִּקְוָה* quas in testimonio Kimchii sine interpretatione reliquimus, & nullæ erunt salebræ. Quod denique ad locum Kimchii attinet, quem ex comm. ejus ad Psal. cix. produximus, dices, in posterioribus verbis quibus asseritur, resurrectionem tantum fore piorum, eodem modo accipiendam vocem *resurrectionis*, quo in prioribus, ubi dicit, controversi utrum omnes homines resurrecturi sint. Hinc enim colliges, aut nonnullos Thalmudicorum isti hæsisse sententiæ, omnes in universum homines

mines ad vitam æternam resurrecturos, aut hunc esse posteriorum verborum sensum, improbos omnino non resurrecturos. Resp. Kimchium non decidere controversiam, sed tantum ostendere, quomodo Thalmudici Doctores de hac re vulgo loqui soleant. Illam autem formulam, qua vulgo uti solent, dubitationi isti, utrum omnes homines, etiam improbi, resurrecturi sint, occasionem præbuisse. Quid vero prisca illi Pharisei, quid ipse B. Paulus super hoc articulo senserit, ex aureo illo loco Actuum xxiv. 15. liquido apparet.

F I N I S.

Iiii 2

ANTI-



# ANTI-BARBARI BIBBLICI

P A R S. II.

L I B E R. IV.

## J E S A I A S.

**C** A P. I. 5. 6. vulg. *omne caput languidum, & omne cor marens. A planta pedis usque ad verticem non est in eo sanitas.* Lutherus, *totum caput, totum cor. &c.* Vulgatus interpres expressit versionem Græcam, *πᾶσι κεφαλῇ, πᾶσι καρδίᾳ &c.* At cum Ebraeum *כָּל* jam omne, jam totum significet, hinc Græcum *πᾶς* sæpe itidem pro *ὅλος* ponitur. In hunc sensum vocem eam usurpavit Matth 21. 10. *Et commota est πᾶσι ἡ πόλις.* 1. Cor. 13. 2. *Sihabeam πᾶσιν ἡν πᾶσιν, totam fidem.* 2. Timoth. 3. 16. *πᾶσι ἡ γέγραπται, tota scriptura divinitus inspirata est.* Itaque aut non satis fideliter, aut non satis apposite hæc sic convertit Belg. Lovan. *alle hoost is quelende, alle herte is truerende.* Hunc locum passim citari videas probandæ originariæ labi, quam peccatum originale theologi vocant. Quasi de corpore humano Vates dissereret. Atqui contextus evidenter docet 1. de corpore Reipublicæ 2. de calamitatibus, quibus hoc corpus per spiramenta temporum afflicta-  
verat Deus, sermonem esse. Quis adeo in scripturis hospes est, ut nesciat, eas passim de regno vel Rep. tanquam de corpore humano loqui. Jes. 7. 20. *Tempore illo abradet Dominus novacula ista mercenaria pilum capitis & pedum, etiamque barbam ipsam consumet.* Ubi vide notas Junii. Atque huc quoque pertinere mihi semper visus est locus ille 2. Reg. x. 32. *Temporibus illis capit DOMINVS truncare Israel.* Ebr. *כָּרַע* Genev. *rongner*, Deod. *mozzare*, Pisc. *zu stommelen*, ubi Lutherus, pedibus in vulgati vestigia positus, *Tunc capit DONINVM cadere super Israel.* zur selben zeit sieng der *HERR* an uberdmüssigh zu werden uber Israel. Qua versione duo theinata *כָּרַע* & *רָץ* [unde neutiquam formes *כָּרַע*] confunduntur.

duntur. Quis non videt, prophetam, postquam proposuisset rebellionem populi vers. 2. postquam ostendisset, eos bestiis longe peiores esse, vers. 3. postquam exaggerasset eorum ingratitude, progredi ad depingendam stupendam eorum contumaciā & ἀνυσθησίαν. Quos nulla beneficia potuerunt continere in officio, eos nullæ afflictiones poterunt revocare ad officium. Quo pulsabantur gravius, eo peccabant scdus & à Deo recedebant longius. Id quod propheta exprimit istis verbis, vers. 5. על־מָה תָּבוֹעַד הוֹסִיפוּ סָרָה quæ sic convertit Junius, *quare [quo] percutimini amplius, augetis apostasiam?* Hanc vero percussione prolixius persequitur usque ad vers. 10. ut & apostasiam à vers. 10. ad versum 16. Illa [percussio] verba Reverendi Tarnovii, primum per comparisonem corporis humani allegorice declaratur, vers. 5. 6. Deinde proprie explicatur, vers. 7. 8. 9. vide ejus exercit. Bibl. pag. 338. Edit. tertiæ, Franzium de Interp. Script. pag. 738. Calvinum in hunc locum, Lutherum comm. in Jesajam. Junium, Piscat. & alios. confer & Jesaja caput. 3. vers. 6. 7. ubi non physicum sed politicum medicum Judæi desiderant. Fateor tamen ab afflictissimo hoc Reip. statu ad corruptissimum optimam esse consequentiam. Atqui 1. non quid per consequentiam ex hoc loco elici possit, sed quod primario & sensu literali intendatur, quæritur. 2. Ne sic quidem ad probandam originariam, cui nos infelix Adam involvit, labem, locum istum extendi possit. Omnia enim quæ Judæis spiritus objectat, actualia sunt.

vers. 24. Heu ego consolabor super hostibus meis & vindicabor de inimicis meis.] Ita vulg. Adscribam verba Oleastrii, *Torquerit hunc locum concionatores, in suis concionibus, volentes ex eo probare, Dominum invitum homines castigare: quia scilicet postquam vindicaverit se, consolatione indigeat, ut ostendat se invitum punire, quod nec locus hic dicit, nec propheta somniavit.* Loquitur Deus more hominis, qui insigni injuria affectus dolorem in ultionis solatia intendit. Est enim vindicta, ut Juvenalis loquitur, *bonum vita jucundius ipsa.* Facem huic loco allucet locus Jezechielis v. 13. *Ira consummabitur ira mea & collocans excandescentiam meam in illis, ultione consolabor me* & Moses Deut. 28. 63. *Eritque ut quemadmodum latrabatur DOMINVS de vobis benefaciendo vobis, sic latetur de vobis perdendo vos & exscindendo vos.* Et locus Salomonis prov. 1. 26. *Ego quoque in calamitate vestra ridebo &c.* Ipsos autem Judæos hostes suos vocat. Quid ergo tibi vult



Interpres Belgicus, quando locum sic convertit, *Ick sal my troosten door myne vyanden, ende my wreken door mijne vyanden.* In Ebræo enim est מַצְרֵי מְאִיכִי / Locum istum reduces in viam, si particulæ *door*, qua instrumentum notari videtur, particulam *acn* substitueris, *Ik sal my troosten acn mijne vyanden.* Ita certe clarior fuerit oratio. Dices voculam *Heu*, vel *Eheu* satis innuere. Deum invitum eo pertrahi, ut tam lævas de populo reposcat pœnas. Resp. ne hoc quidem esse firmum. Etenim Ebræum הוּי non semper dolentis sed & aliquando vocantis aut alloquentis, aut hortantis; aliquando comminantis interjectio est, R. Salomo ad hunc locum, הוּי לִשׁוֹן הוֹמָנָה וְהִכְרוּהָ / Additque locum Zachariæ 11. 6. *Hoi, Hoi, fugite ex terra Aquilonis;* Ubi Jun. *Heus, Heus.* Vulg. *O, o.* Et Lxx. ὦ, ὦ. Vide & vers. 7. & Jes. 55. 1. At Ies. v. 8. 11. 18. 20. 21. &c. & hoc eodem cap. vers. 5. comminantis est, idem quod אוּי / ubi & chaldæus ܐܘܝ reddidit id est, *væ* & Lxx. ἄλῃ. Labet adscribere verba R. Salom. ad vers. 5. hujus capituli,

כָּל הוּי שֶׁבִּמְקָרָא לִשׁוֹן קוֹבֵל וְקִינָה כְּאֵדָם הַגּוֹנָח מִלְּבוּ וְצוֹעֵק אֶה אֵלֶּיךָ שֵׁשׁ מֵהֶם מוֹעֲטִים שֶׁהֵם לִשׁוֹן צַעֲקָת קְרִיאָת קוֹל כְּמוֹ הֵי הוּי וְנוֹסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְתִרְגְּמוּ אֵכָלָו לִשׁוֹן הִכְרוּהָ / hoc est, *omne Hoi quod in scriptura est, habet notionem clamoris & lamenti* [id est, clamoris lamentabilis] *veluti cum homo suspirat è corde suo & clamat, Ah, nisi quod paucula sunt ex illis, quæ significant inclamationem vocis, veluti Zach. 2. 6. Heus Heus &c. ubi Chaldæus vertit אכלו proclamate, in significatione proclationis.* Ad eundem locum Kimchi, הוּי לִשׁוֹן קְרִיאָת וְצַעֲקָה / *Hoi valet exclamationem, seu clamorem tam ad significandum luctum, quam ad vocandum aut compellendum alium.* Ionathan vero hoc loco transtulit in significatione luctus.

Vers. 21. urbs—in qua justitia dormiebat] ita hunc locum expressit editio Basil. in octavo ex Græca, Lxx. Interpretum versio-  
ne, Ea enim ita habet, ἐν τῇ πόλει αὐτῆς ἐν αὐτῇ. Non dubito, quin hic locus multos olim torserit. Et quis hoc ad laudem civitatis spectare crederet? Tu disce tiro, κατακοιμᾶσαι in Hellenistica lingua aliquando idem esse quod *manere, pernoctare.* Sic dico, הלִיץ est pernoctare, manere, permanere, & quod à pernoctantibus fieri solet, quiescere, cubare, dormire.  
Hinc

Pf. 49. 21.  
Jerem. 4.



Hinc posteriorum istarum significationum interpretamentum commutatur cum interpretamentis priorum. Hinc intelliges, quid sit Exod. XXXIV. 25. & κοιμηθῆσθαι εἰς τὸ πρὸς ἡμᾶς ἑορτῆς & Πάχα. Ubi rursus Latinus Interpres, non dormient in mane sacrificia festi paschatis, Ubi vides perspicue κοιμηθῆσθαι pro remanere, per noctem manere positum esse. Tamen Deut. XVI. 4. Idem interpres vocem eandem per remanebit, interpretatus est.

## CAP. II.

**V**ers. ult. vulg. Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est.] Hæc verba veteres plerique interpretati sunt ceu evidens vaticinium de Christo Θεανθρώπῳ, qui vid. & homo & Excelsus vocatur. Glossa ordin. ne saviatis in Christum, qui purus homo videtur quia spirat naribus & vivit sicut alii homines. Excelsus] super omnes gentes Dominus, Ps 86. Et ipso fundavit eam altissimus. Lyra, ostendit medelam contra prædicta mala. sc. cessationem a provocatione ira divina. Quiescite ergo ab homine, id est a Deo ejus offensam cavendo. Scriptura enim V. Test. frequenter de Deo loquitur more humano. Et similiter vocat eum aliquando hominem, vel virum, & maxime quia erat humanandus. &c. Hieron. in comm. hunc locum vocat perspicuum de Christo prophetiam, eamque à Lxx. Interpretibus neglectam fuisse demiratur. Carthusianus, Quiescite id est cessate ab homine, Christo, cujus spiritus. i. anhelitus est in naribus ejus, id est, qui ita vivit, quantum ad humanam naturam attinet ut ceteri homines, spirando & respirando &c. Quia excelsus reputatus est] &c. quoad naturam divinam. Sic enim altissimus est, sicut in Ps. 86. cantamus de eo, & ipse fundavit eam altissimus. Hæc ille. At, tu disce tiro, nihil ejusmodi ex Ebraeis posse extundi דרלי נחשב הוא לךם מן האדם אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא id est desinite robis ab homine, cujus status in naribus ejus, nam in quo reputatur ipse? Ita vertit & Arias Montanus. Pagninus postrema illa verba in hunc modum reddidit, quid enim reputationis est, sensu nihil variante. Hanc Ebraei textus mentem esse, ne Lyra. quidem in media barbarie ignoravit. Verba ejus, postquam communem interpretationem repræsentasset, ista sunt. Secundum Ebraeos litera est ista, Quiescite ergo ab homine &c. quia in quo appreciatus est ipse? Et secundum ipsos non intelligitur de Deo, sed de homine mortali, & ideo non est ponenda spes in eo, sed in Deo. Et hoc est quod dicitur, quic-



Quiescere  
inquit, Ebraeis  
est non time-  
re, quia timor  
hominem in-  
quietum  
reddit.

quiescite ergo ab homine cujus spiritus in naribus ejus &c. id est  
qui vivit per respirationem aëris, & sic est fragilis & mortalis, quia in  
quo appreciatus est ipse? q.d. in nihilo, respectu Dei. Et hoc intelligitur,  
quod idola quæ sunt ab homine facta, adhuc sint minus appetianda, ut  
exponit R. Salomo &c. Habes Lector germanum interpretamentum  
hujus loci. A quo in hoc tantum recedit Oleastro, quod priora  
verba, Quiescite ab homine interpretetur, ne timete vos o pii  
& fideles, mala, quæ homo vobis possit inferre, homo, cujus ira  
in naso est id est ostenditur, ac si dicat non transit nasum, aut nihil  
aliud est quam status nasi. Quamvis immediate eandem subjungat  
expositionem quam ex Lyra exhibuimus. Arias Montanus de  
primo homine exponit, ut hoc velit Jesajas, istum hominem, qui  
primus creatus fuit, cui nihil magis divinum erat quam spiracu-  
lum à Deo in nare insufflatum, jam mortalibus esse fastidien-  
dum. Eo potius esse connitendum, ut portemus imaginem coe-  
lestis Adami &c. Hæc si admittimus non quidem falsa, attamen  
aliena sunt, quæ vulgatæ versioni Interpretum vulgus super-  
struxit, Cornua enim Vulgati Interpretis patronis obvertit vox  
בְּמִי, quæ neutiquam potest reddi, Excelsus. Esto. legatur בְּמִי,  
Ea vox Excelsum hominem vel personam nusquam significat. Quid  
ergo? locum excelsum. Expende omnia loca, Hoc cum non  
ignoraret Forerius hanc paraphrasin adhibuit, Cavete vobis ab  
homine hoc, Christo, perinde quasi à loco sacro, cujusmodi est altare aut  
templum. Nam de templo corporis sui dixit ipse Christus, Solvite tem-  
plum hoc &c. ne scilicet eum audeant temerare, vel vim ipsi inferre.  
Paulo aliter Glossa ordin. Hebr. excelsus, non excelsus. Ipse est  
enim ipsa altitudo, non altus tantum. Atego intrepide nego, vo-  
cem Ebraeam ullibi altitudinem significare. Aquila locum præ-  
sentem sic interpretatus est, πάντας αὐτὸν ἀπὸ ἀνθρώπων,  
ὃ ἀποπνοή ἐν μυστήρι αὐτοῦ, ὅτι ἐν τῷ ἐλεοςίῳ id est cessate  
vobis ab homine, respiratio in naribus ejus, quia in quo reputa-  
tus est? Hæc ad quædam exemplaria græca Origenes ex A-  
quila sub asterisco addidit. Id quod & Cyrillus & Basilus te-  
stantur. Basilii verba, si requiris, ista sunt, τὸ ἐν τῷ ἐλεοςίῳ κεί-  
μενον ἐκ τῶν λόγων μετσκομίσθη. Apud Procopium eadem sub  
asterisco quoque reperias, Chaldaus, אֲחֻמְנָעוּ לְכֹן מִלְּאֲשָׁהּ עֲבָדָא,  
לְאַנְשָׁא בְּמַעְבְּדָהּ דְּחָלָא דְּנִשְׁמַת רִיחַ חַיִּין בְּאַבְדָּהּ אֲרִי יוֹמָא דִּין הוּא  
לְיָחִי וְכִלְמָא חֲשִׁיב הוּא cessate vobis ne subiciatis vos  
ho-

al. ὃς ἀνα-  
πνοή,  
qui respirat



homini, cum factus est terribilis, cujus spiraculum vitæ in naribus ejus est, quia hodie est vivus, & cras non est & quasi nihilum reputatus est ipse. Labet etiam adscribere verba Kimchii, quibus hunc locum illustravit, או יאמר כל אחד לחברו הדלו לכם, מן האדם. כי יהיה פחד יהוה על כל העולם. ויאמר איש לאחיו לא יהיה עוד מורא בשר ודם עליכם אלא מורא האל / לבדו

*hoc est, tunc dicet unusquisque socio suo, abstinete vos ab homine, quia pavor Dei universum mundum incesset. Dicetque alter alteri, ne esto amplius metus carnis & sanguinis (id est hominis) super vos, sed metus solius Dei.* כי האדם כאין נחשב כי במעט רגע ימות כי הנשמה

באפו יכלומר קרוב לבאת / ואמר כאפו כי רוח החיים תלוי באפו כי דרך נקבי האף יצאה הרוח הטבעי אשר בלב תמיד / וכן יכנס אליו דרך נקבי האף קרירות האויר ובוההי האדם שידוע בהכמת הטבע / אמרן שהיו קצרים כמה נחשב הוא ואיך יתכן לבטוח עליו או לירא ממנו

*homo enim instar nihili aestimatur, Parvo enim momento expirare potest, utpote cujus halitus in naribus est. q. d. jam prope esse ut exeat. Dicit autem in naribus ejus, quia halitus vitalis quasi à naribus dependet. Namque per ista foramina egreditur calor ille naturalis, qui perpetuo cordi inest. Et per eadem ingreditur refrigeratio aeris. In hoc autem consistit vita hominis, sicut ex physica constat. Si adeo brevis & caduca vita ejus est, quanti aestimandus est? & quomodo rectum censeari poterit, in eo collocare fiduciam aut eum extimescere? R. Salomo Abstine vobis ab homine* מאהרי אתכם המתעים למלכים המתעים

ולהשתחוות למעשי ידיו / אשר נשמה באפו / אשר כל היותו וכוונתו תלויים בנשמתו אפו שהוא רוח פורח שהיום ישנה בו ומחר תצא ממנו *ne aures regibus vestris substringatis, qui seducat vos, ut me deseratis & incurvetis vos operibus manuum eorum, Cujus halitus est in naso ejus. Hoc est, cujus omnis, ut sic dicam vitalitas & robur à flatu narium ejus dependet, qui est spiritus volaticus, & hodie in eo mutari & cras egredi potest. Quanto minus ergo fiducia collocanda est in idolo, opere manuum hominis, in quo nihil omnino est.* אחר שהשם גור עליכם והוא מפני

פחד יי אין כוח באדם לבטל גזירותיו על כן חדלו לכם מן האדם שלא *hoc est, quandoquidem Deus statuit aliquid*

K k k k

contra



contra vos, quod innuebat istis verbis, מִפְּנֵי פֶחַד (versu præcedenti) non erit in potestate hominis irrita facere ejus decreta. Ideo abstinete ab homine; non enim servabunt vos. Quia vanitas sunt. Tolaui manum de hac tabula, ubi B. Lutheri versionem adscripsero, So laßet nu ab von dem menschen / de atthem in der nasen hat: Denn ir wißet nicht / wie hoch er geachtet is / quia nescitis, quanti aestimetur. Agnosco me non satis capere mentem beati viri. Piscator, So laßet nu ab vonden menschen / der atthem in der nasen hat / Dan [liever] wie hoch ist er zu achten? nam, quæso, quanti aestimandus est? Uter mentem Jesaïæ melius assecutus sit & clarius expresseit, docti judicent. Meum certe punctum si ad dicendam sententiam admitterer, Piscator ferret. Etiam Genevenses qui ne latum quidem unguem ab hac mente divertunt, *Deportez-vous de l'homme, du quel le soufflé est en ses narines, car que vaut il?* glossa. r. *avoir, pour delivrer de la main du Seigneur, & de quelque danger. Comme s'il disoit, C'est en Dieu qu'il faut mettre sa confiance, & non pas en l'homme.* id est nam quid valet ille? sc. a d liberandum è manu Domini & periculis q. d. In Deo collocandam esse fiduciam. non vero in hominibus. Suffragatur & Deodatus, qui ad verba illa, cui halitus est in naso ejus ista commentatur, qui natura & conditionis debilissima est, quem sola narium obturatione possis interficere. In hanc quoque sententiam ire videas Jacobum Salianum Jesuitam qui Annalium tomo 1. pag. 101. locum sic exponit, nolite timere hominem, cujus vita in inspiratione & respiratione consistit, quia vitalem spiritum per nares haurit, qui si comprimatur, protinus perit aeris inopia.

## CAP. III.

Verf. 7. non sum medicus.] Ita vulg. & Lutherus. Ex hoc loco probat Franciscus Valesius, apud Ebræos in Rege medicæ artis peritiam requisitam fuisse. Decipit eruditissimum Philosophum Vulgata versio. Ebræa sic habent, לֹא אֶהְיֶה רוֹבֵשׁ, non ero obligator. Respondent autem istis verbis præcedentis versus, קָצִוּ תְּהִיָּה לִנִּי id est ἀναγκάσειν ἡμῶν. Esto nobis Dux, ut ruina &c. Ideo Lxx quoque Interpretes רוֹבֵשׁ אֶנְכִּי reddidêre. Vox quæ in Ebræo est, propria chirurgorum est vulnera obligantium. vide supra 1. 6. ubi idem verbi. Negat ergo se idoneum esse, qui isthoc Reip. statu clavam capeßat. Vulnera Reip. peritiorum



tiorem Chirurghum requirere. Quod si itaque vocem *Medicus* retinere lubeat, scias non de Medicina corporis sed Reip. vati sermonem esse. Arias Mont. *non ero ligator*, hoc est, lictor. q. d. vos vultis me ducem & principem. Sed hoc est me lictorem constituere & quasi carnificem, Adeo enim sceleribus coöpti estis, ut omnes comprehendendos, ligandos & puniendos esse censeam. Non expediret ergo vobis penes me summam rerum esse. Quarite alium &c. Probarem si probari posset vel una evidenti loco חבש habere significationem ligandi vinculis in pœnam. Scindlerus quidem notat, dici de hominibus qui ligantur vel ad obedientiam vel ad pœnam. Sed locus Job. 34. 17. quem profert, non probat. Illic enim obligandi notionem optime quadrare ex Junii versione discas. Pene exciderat, vocem Ebræam חובש Theodotionem ἐπισδεσμένον τε reddidisse.

Vers. 12. Popule mi, qui te beatum dicunt, decipiunt te] ita Vulg. ex Græco, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς, πλανῶσιν ὑμᾶς. Luth. *qui te solantur*, sensu eodem, qui te jubent esse securum & in utramque aurem suaviter dormire, atque hac ratione adversus Prophetarum minas solantur. Jun. Pisc. Gen. Angli &c. *qui te ducunt, seducunt te* Ebr. אֲשֶׁר יְדִידָא utramque expositionem admittit. Sic dico, אֲשֶׁר in Phiel vel μακαρίζειν & ἰδμεν seu καθεσθῆναι significat, prior tamen significatio usitatio. Confer Ies. 1. 17. & 9. 16.

## C A P. V.

Vers. 1. *Cantabo dilecto meo, Canticum patruelis mei vinea sua.* Vulg. In hac vestigia pedem posuit B. Lutherus, Canam dilecto meo een Liedt myns Ooms 1. Canticum patru mei. Si Lutherus bene expressit mentem Vulgati, tunc Vulgatus Patruem pro patre usurpavit, quomodo Exodi vi. 20. patruem dixit pro amita, ubi in Ebræo est דוד / ita Bellarm. de sacram. matrimonii lib. I. cap. 27. & Steuchus & Cajet. & S A, & Joh. Bened. & Oleastr. in dictum locum Exodi At 1. Sam. 10. sapius patrum reddidit. Esther 11. 7. Fratrem reddit. Mardocheus qui fuit nutritius בת דוד filia fratris sui, Belg. Lovan. een Dochter-Heere van syn Broeders Dochter. Quid audio; An ergo דוד fratrem significat? Ita certe nos credere jussit Sixtus V. & Clemens VIII. Quorum uterque vulgatam illam lectionem

Kkkk 2

reti-



retinuit. Hinc vires & incrementa sumsit error communis, Mardocheum patrum Estheræ fuisse. Error, adeo crassus & palpabilis, ut Jesuita Serarius, cui alias frons satis inverecunda est, coactus fuerit asserere, hoc loco vocem *patris* excidisse legendumque in vulgata versione, *filia fratris patris*. Id quod Cl. Drusus annis ante Serarium 14. in commentario, quem satis diligenter ante Serarium ex ejus stricturis apparet, annotaverat. Sed quia carpi & flagellari hic non poterat, nominandus non erat. sic ergo tenendum, Estherem filiam patris ejus [Mardochei] fuisse. Mardocheus non Patruus Estheris, sed ut cum Cicerone loquar frater ejus patruelis fuit. Duorum fratrum liberi fuerunt. Quos Græci ἀδελφοὶ vocant. Neque obstant verba versus primi Cap. 8. *Confessa enim est ei Esther, quod esset patruus suus*. Nihil enim tale extat in originario. *Judicaverat enim Esther* מִהָיָה לָהּ hoc est, verbum, quid ipse sibi sc. esset, hoc est, quæ sibi cum illo intercederet cognatio ut suus necessarius esset. Cajetanus, *redditur manifestata cognatio ab Esther inter ipsam & Mardocheum*. Erant enim patruelis. Serarius vulgato sic patrocinator, ut dicat vel per *patrum* intelligi patruelem, vel talem qui patris loco est. Sed ut tandem redeamus ad Jesaiam, quis ignorat, quam aliena de hoc patruelle vel patruo Jesaiæ commentati hoc loco sint interpretes. Non libet ea huc accongerere. Vide Lyræ, qui per *patrualem* filium patris intellexit, [ut & Belgicus Interpres vulgatæ versionis, *Het Liedeken van mijns Ooms Sone*, quod notandum propter Interpretes Forerium, Carthuf. & alios. At Ebræa vox indifferens est ad *patrum*, & *Dilectum*. Ebr. אֶפְרָה נָא לִידִידִי שִׁירָתָּה רִוִּי *Canam nunc dilecto meo canticum dilecti mei* &c. Lxx. ἄσω τὸ ἠγαπημένῳ μου ὅσπου ἔσθ' ἀγαπητὸν μου Forerius, *Si cui tamen conjectura illa de patruo Jesaiæ displiceat, רִוִּי pro dilecto accipiat, ut ponatur antecedens pro relativo, sicut non raro consueverunt Ebrai. Cantabo inquit, dilecto meo canticum ipsius de vinea sua. Id est canticum, quod Deus jussit me canere. Vel sic, cantabo dilecto meo populo Israëlifico canticum Dei mei dilectissimi, quod jussit me canere de vinea sua, ipso nempe populo. Quod vero sequitur in vulgata versione, in cornu filio olei, fideliter quidem ex Ebræo traductum est, sed à multis non intellectum. Et quis intelligat versionem Lovanien- sium, Mynem lieve is een Vrijgaerd gebeurt in den boren, de sone der olien. Equidem lubens dederim Pontificiis ejusmodi versiones aut*  
exiguo



exiguo aut nullo cum fructu legi posse. Appello omnes cordatos, quos partium studium non sideravit, qui vel tria quatuorve capita Belgicæ hujus versionis cum Latina & Ebræo textu contulerè, utrum non hoc ex professo egerit interpres, quisquis fuit, ut simplicioribus in ista incidentibus extorqueret hanc confessionem, scripturas non posse cum utilitate aut fructu a Laïcis legi. Qua de re pleniori manu ad Hoseæ cap. 1. eum bono Deo, differemus. Quanto melius B. Lutherus de suæ versionis lectoribus meritis est, qui non tam ad verba quam sensum respiciens, verba illa *בן שמן* vertit, *aen een vetter plaetse*. Quamvis illud dissimulare non possim, vocem *בקרן* ab eodem neglectam. Ebræa enim sic habent, *בקרן בן שמן* / Lxx. *ἐν ἐξ ἑσπέρῃ ἐν* *ἐν ἐξ ἑσπέρῃ ἐν*. Quod vero per *קרן* cornu divinus vates intelligat, optime docet Kimchius, quando ad hunc locum sic commentatur, *וקרא*

*כחרגומו בטור רק בארץ שמינא ארץ ישראל קרן לפי שהיא גבוהה מכל הארצות / והקרן גבוה מכל הגוף / וקורא ארץ ישראל בן שמן כמו בקרן בן שמן* hoc est, *verba illa בן שמן* Chaldaus sic interpretatus est, in monte excelsa, in terra pingui. Vocat autem terram Israel cornu, quia altior est reliquis regionibus [confer hæc cum iis quæ parte prima Anti-Barbari pag. 509. diximus quæ in clavi scripturæ Illyrici ad vocem *Ascendo* addemus] sicuti cornu reliquo corpore altius est. Vocat insuper terram Israel filium olei, juxta illud quod dicitur de ea, fluens lacte & melle. Cl. Junius, *inclinou berrimo*. Pisc. *aufeinen fatten trugel*. Genev. *en un costau d'un lieu gras*. Atque hæc hæc hactenus. Ea vero quæ ad hanc parabolam vulgo disputantur, non libro

*Πεζὴ Βαδίζωντα γὰρ ἐν ἐπίσταται.*

Audiant tamen hoc à Grammatico argutuli isti disputatores Academicici (juvenes alloquor, qui disputationes theologiæ animam esse putant) *ne disputare maluerint quam vivere*. Eo annitantur, ut uvas edant, non labruscas. Non decet theologos arguta differere & theologiam in tales angustias ex sua majestate detrahere. Quanto satius est ire aperta via & recta, quam sibi ipsi flexus disponere, quos cum magna molestia debeas relegere? neque enim quidquam aliud sunt istæ, disputationes, quam inter se peritè captantium lus.

Kkkk 3

CAP.



## CAP. VII.

verf. Si non credideritis, non intelligetis.) Ita Lxx. *Ἐὰν μὴ πιστεύσητε, ἔδὲ μὴ συνήτε.* Ita Tertullianus adversus Marcionem libro 4. cap. 20. Et bis Cyprianus vid. lib. 1. adversus Judæos cap. 5. hoc titulo, nihil posse Judæos intelligere ex Scripturis, nisi prius crediderint in Christum, iterumque libro 3. ubi docet, tantum nos posse quantum credimus. Et Rufinus in symb. ut confirmet illud quod est in epistola ad Ebræos cap. xi. *credere primo oportet accedentem ad Deum.* Sic & invenies apud Euseb. Demonstrat. Evang. 7. 2. Chrysost. homilia 51. in Ioh. Cyrillum Alexandr. in fine libri 7. contra Julianum, August. in 7. cap. Joh. Prosperum cap. 19. lib. 1. de vita contemplat. &c. Pameliū ait locum insignem esse adversus eos, qui etiam hodie nolunt credere, nisi quod intelligunt, & fidem sensu aut scientia metiri volunt, vide ejus annot. ad Tertull. pag. 349. Verū sciendum est, istum sensum ex originario textu exsculpi non posse, **אִם לֹא תֵאֱמִינוּ** / **כִּי לֹא תֵאֱמִינוּ** quæ vulgatus interpret sic convertit. *Si non credideritis, non permanebitis.* à qua mente non divertit B. Lutherus. Paraphrastes Chaldaus, **אִם לֹא תֵאֱמִינוּ בְּמִלֵּי נְבִיאָא אֲרִי לֹא תִתְקַיְמוּ**, hoc est, *si non credideritis verbis propheta [certum est] quod non permanebitis.* Arias montanus vertit, *neque permanebitis*, ut **אֲרִי** otium agat. Hisp. Genev. Angli, *Si [hoc] non credideritis, profecto non eritis certi, pour vrai vous ne serez point affermis.* Pisc. *Si hoc non credideritis, (certum est) quod non futuri sitis certi.* Scilicet fides in Deum, est veluti anchora, qua & Deum apprehendimus & nos ipsos firmamus. Si autem fiduciam amittamus, sumus veluti naves quæ vi ventorum ac fluctuum huc illuc impelluntur. Hispanica vetus, quæ creditur esse Kimchii, *Si hoc non credatis, (hoc ideo fit) quia non estis confirmati, vel constantes.* Verba ejus in commentario ista sunt. *Si non crederis verbis meis, unde hoc erit?* **שֶׂאִין אַתָּם נֹאמְנִים** וְקִיָּמִין בְּאִמּוֹנָה הָאֵל / **תֵּאֱמִינוּ** עֲנִין קִיָּוִם כְּמוֹ מִימֵי נֹאמְנִים *quia non estis fideles & constantes in fide Dei. תֵּאֱמִינוּ* habet significationem stabilitatis sicuti legimus, *aquæ ejus stabiles.* Plane in eandem sententiam Aben Ezra. **וְעַתָּה כִּי לֹא תֵאֱמִינוּ בְּעֵבוֹר שֶׂאִין אִמּוֹנָה בְּכֶם כְּמוֹ וְיֵאֱמִינוּ** id est, & sensus verborum istorum **כִּי לֹא תֵאֱמִינוּ** est, propterea



preterea quod nulla in vobis est stabilitas, sicuti, & stabilia erunt verba vestra. Gen. 42. 20. omnes isti ~~omnes~~ interpretati sunt Si. At cum eadem particulâ aliquando etiam interrogent Ebræi, Deo datus ita maluit interpretari, *Annon creditis, quia non confirmamini?* sc. ullo signo. Junius, *Annon creditis? quod non confirmamini*, Reprehensio diffidentia Achazi. Videbat enim Propheta cum perstare in sua illa trepidatione de qua versu 2. *Quod non confirmamini*, scilicet hac promissione Dei, sed potius in vestra trepidatione pergitis. Cum ergo nuda promissione non confirmaretur Rex, infidelitati ejus perdomandæ signum adhibuit Dominus. Hanc interpretationem & antecedentia & consequentia verba evincunt inquit Junius. Equidem omnes istæ interpretationes adeo concinnæ sunt, ut difficile electionem faciat æqualitas.

## CAP. VIII.

Vers. 19. 20. Vulgatus, & cum dixerint ad vos, Quærite à Pythonibus, & à divinis, qui strident in incantationibus suis, nunquid non populus à Deo suo requireret visionem pro vivis & mortuis? Ad legem magis & ad testimonium. Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non eritis matutina lux.) Universum hoc caput, ut & superius, admodum difficiles & proinde variis interpretum declaramentis obnoxios versus habet. Non sedet nobis omnia excutere. Quod ob filium illum vers. 3. Maher-schalach-baz attinet, non est dubium, quia filius ipsius Prophetæ fuerit, ex legitima uxore, quæ vers. 3. Prophetissa dicitur, susceptus, ac præsentibus testibus, quos non vulgo *compadres*, veteres etiam *συμπετρος* vocitabant, isthoc nomine, quod ipse Deus dictaverat & præscripserat, indigitatus. Quid hic difficultatis est, vel in ipsa versione vulgata? Hanc interpretationem ipsi quoque Thomæ adscribit Lyra, qui tamen ab ea divertit, ut & Carthus. & ait. At inquirunt, quis credet Jesajam virum pudicum & castum testes adhibuisse ad concubitum? Quasi vero hoc diceret Jesajas, & non ex ipsa vulgata facilius colligi posset eos adhibitos esse firmandæ scripturæ, de qua versu primo. Quasi etiam dici non possit, eos adhibitos fuisse, ut de nomine hoc, filio in Ecclesia imposito, testarentur, ut sic veritas cum Junio, *me enim congresso cum prophetissa, conceperat illa, pepereratque filium &c.* Quod  
VERO



vero iidem movent de Uria, eum fuisse vitæ pessimæ hominem, ac proinde testem nequaquam fidelem dici posse, respondent, eum non ob vitæ sanctitatem, sed officii dignitatem fidelem testem appellari utpote, cuius autoritas & testimonium perinagni futurum erat in populo. Quod denique objectant Samariam captam anno nono Regis Hoseæ, quo jam ætate major fuerit iste filius, quam ut de eo dici potuerit, eum non potuisse vocare patrem matremve suam valde torset interpretes. Qui commodissime responderunt, quinquennem aut sexennem fecerunt hunc filium tempore Samaritanæ captivitatis, quæ incidit in 9. annum Hoseæ. Et cum hac ætate consistere posse existimant illa, *antequam sciat puer &c.* Quæ interpretatio si vera est, tunc oportet hunc filiolum valde *ὄψιλον* fuisse. Nos nullam putamus esse necessitatem hujus natales in ultimum Achazi annum aut Ezechix regnum rejiciendi. Referantur hæc ad idem illud tempus quod memoratur cap. 7. & conferantur hæc cum historia 2. Reg. xvi. videbis illa verba, *antequam puer sciat dicere, pater mi, aut mater mea*, commodissime posse exponi, cum Junio, *ante annum aut breve aliquod tempus simile*. Nisi illud fortassis demonstrari possit, inter apparatus illum militarem duorum Regum & confectum bellum, occupatamque Damascum (2. Reg. 16. 9.) multos annos fluxisse. Id quod nullus, opinor, demonstrabit. Hinc jam vides, cordate lector, verissimum esse quod in superioribus sæpè inculcavi, quoties difficultas quædam aut nodus intricatior incidit, quem solvere interpretes non fuerunt quiti, mox ad Allegoricas & mysticas expositiones confugisse. Ita quicquid personæ vel rei de qua scriptura ad literam manifeste loquitur, aptare non potuere, de Christo & rebus novi Testamenti exposuere. Licet autem illic majores sæpè difficultates offenderint, tamen postquam semel Allegoricæ expositioni laxarunt habenas, nihil tam alienum fuit, quod non per Allegoriam eodem traherent. At quanto satius fuisset subinde Ignorantiam suam profiteri, aut illam potius versionem, cuius filium sequebantur, tanquam minus accuratam suspectare. Et quidem hujus rei egregium specimen exhibuimus ad XL. caput Jobi, ubi de Behemoth & Leviatham agitur. Idem fere hic se offert casus. Istæ, quas recensui difficultates adegerunt Interpretes ad insulsam hanc interpretationem, ut puer iste sit Christus, prophetissa Maria, Qui loquitur, Deus pater, vel Jesajas. Carthuf. Sed quicquid sit de

argu-

Vide & Thomam part. 3.  
q. 1. art. 3.  
& Magistrum  
lib. 3. de tract.  
33. 6.



argumentationibus, ego pro meliori eligo, atque securius puto sequi Hieronymum, quantum ad principale, quod puer, de quo nunc sermo est, sit Christus filius virginis, & hoc tenent Doctores communiter. Lyra, In hoc capite denuntiatur Christi resurrectione futura ad spoliationem inferni principaliter & per consequens ad significandum tanquam per signum rememorativum spoliationem duorum regum, Israel & Syriæ. Velociter spolia] Istud convenit Christo resurgenti, qui tunc celeriter spoliavit infernum, & in hoc fuit signum rememorativum spoliationis duorum regum. Et contrà hæc spoliatio fuit signum prognosticum spoliationis fiendæ per Christum. Et accessi ad prophetissam] id est, virginem Mariam. Hæc ex Lyra. Nunc addam lepidum commentarium Dionysi Carthusiani, *Isajas*, inquit, in propria persona profatur, Ad prophetissam] id est, spiritum sanctum, secundum S. Hieronymum. Designatur enim Spiritus S. nomine Prophetissæ, quoniam in lingua Ebr. denotatur per nomen gen. fœminini, Unde in sermone de assumptione Hieronymus dicit per Rebeccam significari Spiritum S. propter rationem prædictam. Accessit itaque Isajas ad Spiritum S. exhibendo se dignum & aptum dono seu gratiæ prophetalis. Dicitur enim in Psalmo, Accedite ad eum & illuminamini. Accedimus quippe ad Deum disponendo nos ad gratiam ejus & amando contemplandoque ipsum. Sed quomodo huic prophetissæ id est, Spiritui Sancto conveniat quod subditur, & concepit, non video. Non enim Spiritus S. aliquo modo est mater Christi, nisi exponatur, concepit id est, concipere fecit virginem. Veruntamen quamvis Spiritus S. Latino sermone masculino genere designatur, nec tamen proprie propheta vocatur; sic quamvis in Ebræo sermone fœminino genere exprimitur, non tamen videtur prophetissa proprie nuncupari. Propter quod convenientius arbitror, per prophetissam significari Mariam. Ad hanc Isajas accessit contemplando excellentissimam ejus dignitatem, eamque mirando. Et concepit ipsa non de me, sed de Spiritu S. Hæc Carthus. Piget pudetque plura adscribere. Nam, quasi non satis nugarum chartis illevisset, addit alios verba ista, & assumpsi mihi testes duos & accessi ad prophetissam &c. exponere tanquam verba Dei patris. Quod vero ad illa attinet. Antequam puer sciat vocare patrem suum (sc. ore humano & creata sapientia, uti interpretantur iidem) auferetur sortitudo Damasci &c. in Bibliis Benedicti



nedicti ex Chrysostomi homilia 2. in Matth. sic exponitur: *Magi adorantes Christum dicti sunt virtus Damasci, quia virtus uniuscujusque provincia sunt sapientes illius.* Idem Chryf. per Regem Assyriorum Diabolum intelligit. Hoccine est interpretari Sacras Literas? Audi Hieronymum ab Oleastro, qui postquam confirmandæ literali expositioni multa adduxisset, sic tandem inquit, Et omnia hæc dicimus, quia exponere, quæ hic dicuntur, de virgine & Deo patre, videtur nimis torquere literam hanc, & hujus mentis est S. Thomas hic, Vatablus, Brixianus & multi alii. Si tamen contendas de virgine intelligi non disceptabo, quoniam exponere decrevi, non digladiari, maxime cum his hominibus, qui nihil adversum se aut suos dici patiuntur, & parati sunt ad quodvis verbum gladium exerere. Hæc ille. Quæ cum scripsissemus, incidimus in comm. Hectoris Pinti Lusitani, qui in comm. per hanc Prophetissam itidem Mariam, & per puerum Christum intelligit. Hanc interpretationem ut stabiliat, destruere conatur alteram, quæ per Prophetissam ipsius Jeseia conjugem intelligit. Hoc ut obtinent, à vulgata versione antequam puer sciat v. p. s. & matrem suam, auferetur fortitudo Damasci &c. provocat ad fontes, ubi pro auferetur, est *אשר* auferet. Quod de nullo puro homine, inquit, dici potest. Quis enim priusquam sciat vocare patrem aut matrem, imo priusquam noscatur, posset evertere Damascum? &c. Quasi vero illud insolens esset in mysticis literis personalia pro impersonalibus usurpari, aut ad verba subintelligere nomina? Sic & imputat ei Gen. 15. sc. Deus, Rom. 4. & imputatum est sc. à Deo. Sic 1. Sam. Et nuntiavit Davidi, sub. nuntius. Hoc est, & nuntiatum est, quamvis D. Junius retinuerit activum asportabit, & quæ sequuntur in fine versus לפני מלך אשור exposuerit, servus regis Assur, quasi ea per ellipsin posita essent pro אשר לפני מלך אשור / qui [stat] coram Rege Assur. Notum est ut ministri dicantur stare coram dominis suis, 1. Reg. x. 8. Deut. x. 8. Luc. i. 19. Apoc. 8. 2. Nunc accingamur ad versum 19. Si quis textum bene examinet videbit Prophetam per artificiosam *ἀπολογία* transire ad tertium peccatorum genus. q. d. Merito, sane populus iste à Deo deseritur. Non solum enim Deo diffidens, alienam opem implorat vers. 6. 12. & seqq. Non solum se ipsum in peccatis obfirmat & aversatur Deum, vers. 16. 17. 18. Sed & dæmones consultat, pioque ad idem scelus sollicitat.

\* Inter quos  
Imm. Sa &  
Arias Mont.



licitat. Hoc autem Propheta exprimit, verba Junii, sermone  
 converso ad pios ut eos instituat de atrocitate criminis & confir-  
 met in bono. Cum ergo dicent ad vos consulite Pythones aut ariolos,  
 qui pipiunt & musitant, tunc dicetis & respondebitis seductoribus il-  
 lis, annon populus Deum suum confidere debet? An pro vivis mortuos  
 consulat? vel, an pro vivis ad mortuos ibit? Ad legem potius &  
 contestationem cant [vel, legem potius & contestationem consulant.  
 אִם לֹא יִאמְרוּ כְּדָבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין לוֹ שָׁחַר Hæc verba variis ex-  
 positionibus obnoxia sunt. B. Lutherus in Vulgati Inter-  
 pretis vestigia pedes posuit. His particula אֲשֶׁר otium agit &  
 לוֹ positum pro להם / quæ enallage, fateor, non est inso-  
 lens. Deodatus ab hoc tramite non divertit. Tantum  
 ne otia retur vocula אֲשֶׁר supplet aliquid, Si quis secundum hoc ver-  
 bum non dixerit, [scito] quod ipsi non futura sit aurora. Aurora .i.  
 Lux, illuminatio. Ille perpetuabit vitam in crassis densisque  
 tenebris. Angli & Hisp. אֲשֶׁר accepere pro בְּאֲשֶׁר Si non loquan-  
 tur juxta verbum hoc (scil. verbum Legis & testimonii divini) [hoc  
 ideo fit] quod nulla lux sit in illis. Pisc. Legem & testimonium [con-  
 sulere oportet:] Sin minus, loquantur juxta verbum hoc, cui nulla  
 est aurora. Concessio irati & desperantis. q. d. Loquantur jux-  
 ta verbum pythorum & magorum, quo nulla lux, nullum gau-  
 dium, nihil denique, quod hominis animum tranquillare queat  
 in hac interpretatione, qua post אִם לֹא distinguitur, nulla enal-  
 lage vel numeri vel vocula אֲשֶׁר. Ideoque maxime se mihi pro-  
 bat. Junius & Tigurini seorsim ab istis abeuntes דֹּ אִם accepere  
 pro vocula interrogandi: sed diverso sentu, Tigur. Ad legem &  
 testimonium [accedant] quibus lux deest, annon secundum istum sermo-  
 nem dicant 21. Quam qui neglexerit, indurabitur & esuriet. Annon  
 loquuntur in sententiam illam (vid. Consulite Pythones &c.) cuiun-  
 que nulla est lucis scintilla .i. quisquis plane ignorat Deum. Ubi  
 rursus Enallage דֹּ אִם pro להם / si verba illa, cuiunque nulla  
 est lucis scintilla, accepit tanquam subiectum propositionis. Si  
 enim ea accepit tanquam partem prædicati, seu quod idem est  
 objectum loquentium, tunc אֲשֶׁר pro לְאֲשֶׁר positum erit. Nunc  
 videamus quomodo vulgatus Interpres Prophetæ mentem expref-  
 ferit. I. Occurrunt hic duæ istæ voces אֲנֹכֶה & יִרְעֵנִי / quis re-  
 spondere mihi videntur gemina illa participia הִמְהַיֵּת & מְצַפֵּת  
 ita ut prius primo, posterius posteriori nomini conveniat; de quibus  
 L 111 2 postea







turus sic inquit, μιμησάμενος τὴν Εὐρυκλέους μαντείαν καὶ Ἀλφειοῖαν  
 εἰς ἀπολείας γαστέρας ἐνδύς κωμωδικὰ πολλαῖ χέσθαι .i. imitatus  
 Eurycles (qui ἐγγαστρίμυθος dictus fuit) vaticinium & mentem, in  
 alienos ventris ingressus ad multa comica effundendum. Atque  
 huc pertinent illa quæ apud Plutarch. Strabonem, & Ciceronem  
 libris de Divinatione leguntur, vid. Apollinem in hunc modum  
 Vates suos afflavisse, ut aura quædam ex antro per augustissimum  
 os prodiret, ipsorumque ventres tanquam utres quosdam im-  
 pleret. Unde tripodi cuidam instabant & ut Oecumenius ad  
 Act. XVI. loquitur divaricatis cruribus auram istam excipiebant.  
 Origenes lib. 3. contra Celsum, Ori Pythii specus insidens,  
 quam vocant Prophetidem, per muliebria recipit spiritum Apol-  
 linis fatidicum, nullo convestitum terreno corpore. Et lib. 7.  
 Certe de Pythia, quo non aliud mantcum est celebrius, narra-  
 tur, vatem illam Apollinis desiderio super foramen specus Casta-  
 lii & ascendentem inde Spiritum per muliebri recipere gremium,  
 quo repleta profert ista præclara & divina, ut putant, oracula  
 &c. Huc etiam referas istos *σπνομαντεις*, quorum Sophocles, item  
*ἐνπερομαντας*, quorum Theodoretus quæst. 29. in Levit. memi-  
 nere, ita dictos, quod ex ipsorum pectore & intestinis loque-  
 retur dæmon. Refert Rhodiginus lib. 8. cap. 10. se talem no-  
 visse & vidisse. Verbis ejus ista sunt, Id nequis ut fabulosum risu  
 excipiendum putet, testatum volumus, tempestate hac, imo  
 vero hæc prodente me, fuisse in patria mea mulierculam humili lo-  
 co, Jacobam nomine, ex cujus ventre immundi spiritus vocem  
 prætenuem quidem, sed tamen, ubi vellet, dearticulatam &  
 prorsus intelligibilem, audiivi ipse, verum & innumeri alii, non  
 Rhodigii modo, sed & in tota fere Italia. Quando futuri avi-  
 da potentum mens sæpe accersitam ventriloquam ac omni exu-  
 tam amictu, ne quid fraudis occulta lateret, inspectare ac audire  
 concupivit Cincinnattulus dæmoni erat. Hac ille appellatione  
 gestiens inclamanti subinde respondebat. Si de præteritis aut  
 præsentibus scitareris, quæ reconditissima forent, responsa dabat  
 sæpe mirifica. Si de futuris, semper mendacissimus. Hæc Rho-  
 diginus. Cui non omnino dissimile est quod refert Hieron. ab  
 Oleastro in comm. ad Jesaiam 29. 4. Memini, inquit, me olim,  
 dum Ulissiponæ juvenis agerem, faminam quandam Ceciliam no-  
 mine ad Curiam & supremum Senatum adductam vidisse, in cujus  
 cubi-



cubitis & nonnunquam aliis locis, vox quædam gracilis audiebatur, quam illa cujusdam Petri Johannis defuncti esse aiebat, quæ ad omnia quæ sita quam citissime & promptissime respondebat.

Lubet autem hic adscribere verba Mosis Kotzensis quæ exant in libro præceptorum majore fol. 9. col. 3. בעל אוב והפיתום

המדבר משיחיו ותניא בעל אוב זה המדבר בין הפרקים פי עולה המת ויושב בין פרקי המכשף או בין שיהיו ומדבר בקול נמוך מאד כאילו יוצא מתחת לארץ ועוד יש מעשה אחד של אוב הנשאל בגולגלת של מת

Baal Ob est pytho, qui loquitur ex axillis suis. Et traditio est, *πυθώ* illum esse qui loquitur inter articulos, hoc est, ascendit mortuus (h.e. si verum amamus non anima defuncti, sed spiritus immundus) & sedet inter articulos magi, aut inter axillas ejus & loquitur voce admodum submissa, ac si prodiret de sub terra. Estque insuper alius modus *ὁ οβ*, quando vid. interrogatur per calvariam mortui. Hic nulla mentio *ἐγχεσμεν* proprie dicti.

Maimonides halacha de Idololatria, cap. 6. כי צד מעשה האוב

זה שהוא עומד ומקטיר קטורת ידועה ואוהו שרביטלש הדס בידו ומניפו

והוא מדבר בלט ברכים ידועים אצלם עד שישמע השואל כאלו אחר

מדבר עמו ומשיכו על מה שהוא שואל ברכים מתחת לארץ בקול נמוך

מאוד וכאלו אינו ניכר לאוזן אלא במחשבה מרגיש בווכן הלקח גלגולת

המת ומקטיר לרה ומנחש לה עד שישמע כאלו קול יוצא מתחת שחיו

הוא / שפל עד מאוד ומשיכו כל אקה מעשה אוב

hoc est, quomodo se habet negotium Baal OB? Hoc modo. Stat & ustulat certam

quendam suffitum & tenet sceptrum quoddam myrteum manu

sua & agitat illud. Demurmurabat autem certa quædam verba,

donec is qui consulebat, audiret vocem tanquam hominis secum

loquentis & respondentis ad id quod rogabat, idque verbis quasi

ex terra prodeuntibus, voce admodum submissa, adeo quidem ut

vix perciperetur auribus, sed propemodum cogitatione tantum.

Similiter qui accipiebat calvariam morti & odora menta incende-

ret super ea & adhibet incantationes, donec audiatur vox quasi

ex axillis exiens eaque admodum exilis & submissa, quæ respon-

deat. omnia ista pertinent ad B A A L O B. Ubi rursus nulla

mentio *ἐγχεσμεν* proprie sic dicti. Ego ut hæc non nego aut

rejicio, quæ cum ratione *μετὰ φρονεσιν* & OB optime consistunt

omnia, ita sentio בעל אוב primò & maxime proprie denotare

cum



eum in quo est spiritus pythonicus, sive ut Angli in Bibliorum versione vocant, familiaris, sive sit ἐγγασείμυθος vel ἐγγασείμανης, sive προμανής, sive ἐνπρομανής. II. cum qui spiritum immundum, seu familiarem incantamentis evocatum tali aliquo modo quales Maimonides recenset, consulit, qui Deuter. xviii. 2. distinctius יִצְחָק הַשֵּׁטָן consulens Pythonem vocatur. Et quia hic cœcis mortalibus sæpe illudebat Satanas & defunctorum animas non raro mentiebatur, scriptura quoque secundum erroneam superstitionum opinionem sæpe loquens, eundem eodem versu Deuteronomii יִצְחָק הַשֵּׁטָן id est, consulentem mortuos vocat. Et pii hoc ipso Jesajæ loco ad consulendum spiritum Pythonicum sollicitati, respondent, *an pro vivis consulendi sunt mortui?* procul dubio ad vanitatem τῆς πρὸς μαντίας vel νεκρομαντίας respicientes. Putem ergo אוב בעל III. cum denotare, qui ex sententia sua animam defuncti, revera autem spiritum immundum evocat. Et quidem Græcos quoque tales admodum improprie ἐγγασείμυθος vocasse Suidas ex Prochoro quodam docet, voce ἐγγασείμυθος. Dicit enim prochorum tradidisse ἐν γ. φιλιμανίας libro 3. de divinatione, fuisse & γυναῖκας πινὰς ἐγγασείμυθος. Αὐταί, inquit, τὰς τῶν τεθνηκότων ψυχὰς ἐξεκαλεῖτο. Pergit. Μισθὸν αὐτῶν ἐκένεοντο Σαυλ, ἥ τις ἐξεκαλεῖτο τὴν ψυχὴν Σαμουὴλ. Ne longe eamus, expende mihi caput xxviii. libri i. Samuelis, Jubet Saul querifaminam אוב בעל vers. 7. Eam vero vers. 8. sic affatur divina mihi אוב per pythonem, & ascendere mihi fac quem tibi dixero. Et hanc Lxx. quoque ἐγγασείμυθος vocarunt. Et fieri potest ut ipsa quoque tam immundum hospitem habuerit. Plura huc convecrare ex Ebræis poteram, sed quia Multa in iis suspecta & incerta, operam & tempus compendi faciam.

Quod vero attinet ad vocem יָדַע / non moror ineptias quorundam Ebræorum, qui omnes futilitatis numeros hic implevere. Vox Ebræa, si originem spectes, significat γνώσιν seu προγνώσιν (Ebræi enim cum non habeant composita, simplicibus utuntur) seu δαίμονα, quæ omnia ariolis & divinis optime conveniunt. Certe nemo tam hospes in Ebraismo est, qui nesciat יָדַע idem esse quod scire, præscire &c. Atque adeo ipsi Lxx. Ebræam vocem Ignomi quater γνώσιν interpretati sunt.

Verbum addam de voce Python, de quo nomine Græcos intoleranda commentos esse, non de nihilo queritur magnus Hein-

fius.



En Aristarcho suis. \* Adscribam ejus verba. *Inter Græcos sunt*, inquit, qui  $\lambda\alpha\pi\acute{o}\varsigma$   $\text{ἡ πυθώϊνεος}$ , seu consultatione; sunt qui  $\lambda\alpha\pi\acute{o}\varsigma$   $\text{ἡ ἐκείνῃ δράκοντα}$ ,  $\text{πύθωνος}$  id est, quod serpens illic ab Apolline sublatus computruerit, sic dici volunt. *Quæ* hoc putido serpente multo forsitan putidiora sunt. Minori enim opere à Pythone ipso deduxissent. Nisi quod & hic hæreere aquam sibi facile viderent. Nam si locus à Pythone, unde Pytho, à quo nomen loco? Verùm  $\text{ἡ ἔρμης}$  ab Ebræis species serpentis dicitur. Ab hac voce *phethen*, Pytho serpens. Porro notum est, Ebræos ex serpentibus, vaferrimo in terris animali, divinationes olim plures & auguria instituisse. Unde  $\text{שָׁפָן}$  / quemadmodum serpentem, ita & divinare aut augurari literis iisdem denotat in sacris. Quod non male Græci  $\text{οἰωνός}$  verterunt, qui serpentes ipsos  $\text{οἰωνός}$ , dixerunt. Abyssus eruditionis veteris Grammaticus Hesychius,  $\text{οἰωνός}$ , ὅφεις.  $\text{ὁππενκῶς ᾧ λέγονται ἐς τὰς μαντείας τὰς ὁφεις εἶναι ἔς καὶ οἰωνός εἶλεον}$ . Plane eodem modo, quo Hebræi voce eadem  $\text{שָׁפָן}$  serpentes simul & auguria (ad verbum,  $\text{οἰωνός}$ ) dixerunt. Primus sane qui hanc vocem apud Moysen usurpavit, Laban Syrus antiquissimus Idololatra fuit, quod ex ejus idolis sive *theraphim* apparet. Primus qui ex oriente, ut cætera, hoc transtulit, Homerus est: apud quem hoc divinandi genere *Iliados* β. *usus augur* antiquissimus, de summa rei & excidione Ilii Græcorum Principem confirmat. Adhibetur enim  $\text{δράκων ὅππιν νῶτα δαφνιδός}$ . quæ est vera circumscriptio  $\text{ἡ nachas}$  quem à notis, quæ intergo sunt serpentum, è quibus inter cætera illius animalis divinationes & auguria captabant, ita dictum voluere. Ut non dubitandum sit, quin Pythius Apollo, hoc est spurcus ille spiritus; quem Hebræi Ob & Abaddon, Hellenistæ ad verbum  $\text{Ἀπολλύωνας}$ , ceteri  $\text{Ἀπώλωνας}$  dixerunt, sub hac formâ, qua miseriam humano olim generi invexit, primo cultus sit in Syria. Quemadmodum & Pherecydes Syrus, principem malorum dæmonum, Ophioneum vocavit &c. Hæc magnus & literatissimus ille Eques Heinſius. Quibus illud addo, ipsum quoque Græcorum ὅφεις & fortassis etiam  $\text{φωβός}$  ab Ebræo  $\text{בּוֹיָא}$  derivatum videri. Et  $\text{ἐν ἑσπερίῳ}$  apud Horapollinem lib. I. cap. I. serpentis genus est.

Secundo in hac versione vulg. occurrunt illa, *qui strident in in- cantationibus suis*. Respondent autem istis Ebraicis  $\text{שָׁפָן שָׁפָן}$  / quæ Pagninus vertit, *qui garrunt & loquuntur*. Arias, qui



qui garrunt & susurrant. Accipiunt vulgo hæc verba, tanquam si ab hac ariolorum proprietate pro vanitate artis argumentum peteret. Vide notas Junii & Carthuf. Arias tamen Montanus existimat verba sic construenda, Et cum ii qui strident incantationibus suis, hoc est, qui verbosis quibusdam præstigiis personantes, opinionem vobis istam persuadere student, dixerint ad vos, *Quarite* &c. Vulgatus Interpres dum vocem  $\square\text{אִיִּי}$  interpreta-  
 turus incantationum meminit, respexisse mihi videtur ad Latinum *Magus*, cui cum Ebræa voce  $\square\text{אִיִּי}$  quoad sonum non omnino disconvenit. Nec desunt qui vocem illam Latinis jam receptam (ideo Latinam vocavi) ab Ebræorum desleētunt. Magus apud Persas erat  $\sigma\phi\delta\varsigma$ ,  $\sigma\epsilon\omega\eta\pi\kappa\delta\varsigma$ , contemplativus, meditabundus ( $\eta\eta\eta$  enim meditari) mysteriorum gnarus. Suidas,  $\mu\acute{\alpha}\gamma\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$   $\epsilon\iota$   $\phi\iota\lambda\acute{o}\sigma\phi\omicron\iota$   $\kappa\alpha\iota$   $\phi\iota\lambda\acute{o}\theta\eta\omicron\iota$ , Et quid si hinc quoque *Magister*? Sed nihil statuo. *Μάγος*, sapiens, inquam, Firmat Lucas Acto-  
 rum XIII. 8.  $\alpha\acute{\nu}\eta\sigma\iota\sigma\alpha\tau\omicron$   $\eta$   $\kappa\acute{\alpha}\tau\omicron\iota$   $\epsilon\lambda\upsilon\mu\alpha\varsigma$   $\delta$   $\mu\acute{\alpha}\gamma\omicron\varsigma$ ,  $\epsilon\tau\omega$   $\rho\delta$   $\mu\epsilon\theta\epsilon\sigma\eta\mu\eta\text{-}$   
 $\nu\acute{\epsilon}\iota\tau\alpha\iota$   $\eta$   $\delta$   $\delta\iota\omicron\mu\alpha$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ , *Ελύμας* enim est ab Arabico  $\square\text{ه}$  / novit, scivit. vide Drusium ad voces Ebr. Novi Test. cap. 7. & Schind-  
 leri lexicon in  $\square\text{ه}$  / Nihil autem hic attinet monere, vocem  
 eam, ut & *Tyrannus* & *Sophista* & id genus alia, postmodum  
 una cum ipsa magia degenerasse, atque in malam partem usupari  
 coepisse. Tertio occurrunt ista, nunquid non populus à Deo suo re-  
 quirit pro vivis à mortuis? Hic se torserunt Interpretes, multi  
 enim codices ita legunt, *n. n. pop. à Deo suo requirit visionem*  
*pro vivis ac mortuis?* Carthuf. q. d. imo. Nam & pagani à diis  
 suis sciscitantur responsa, nam per locum à majori, nos fideles  
 quærere debemus non à pythonibus &c. sed à Deo nostro, ejus-  
 que prophetis & sanctis responsa pro omni negotio occurrente,  
 tam vivis quam pro mortuis. Petrus Cluniacensis ex hoc loco  
 probare voluit pro mortuis orandum esse unde porro Fevar-  
 dentius & peltanus argumentum pro purgatorio depromse-  
 re. Et certe, si orandum est pro animabus defunctorum, vi-  
 detur statuendum esse purgatorium, positis enim mediis ad finem,  
 omnino etiam finem ipsum dari oportet. Paraphrasis autem  
 Cluniacensis epistola ad Petrobrusianos hæc est, cum dixerint  
 ad vos deceptores, ut ea quæ tantum à Deo requirenda sunt,  
 quærantur contra Deum à Pythonib. & divinis, respondete, an-  
 non populus id est, annon hic mos est omnium populorum ut

Mmm

à Deo



à Deo suo quem colit, requirat ea quæ quærenda sunt, sive pro vivis, sive pro mortuis? Et paucis interjectis, nonne vides prophetam aperte prædicare, Deum à populo suo requirendum i. consulendum esse tam pro vivis quam pro mortuis? Quod si consulendus, si orandus est Deus tam pro vivis quam pro mortuis, quid respondent qui dicunt, non esse orandum pro mortuis. Docetur ille populus ut respondent seductoribus inquirendum vel potius deprecandum Deum pro vivis ac pro mortuis, & non docebitur populus, conculcandos esse hæreticos, qui negant Deum orandum pro mortuis? Hæc ille. Ubi observat lector *μὴ ἀίσχυα* authoris, requirere seu consulere pro mortuis ut ipse postea loquitur, salutem mortuorum quærere. Ipse Lyra hoc requirere exponit, *responsa quærere de occultis & futuris*. Admissa ergo hac lectione, quid aliud esset hoc requirere, quam inquirere quo in statu sint mortui? Hanc expositionem una littera delevit Clemens. VIII. quando locum sic restituit & in posterum legendum sanxit, *nunquid non populus requireret à Deo suo, pro vivis à mortuis?* Quæ sic accipiuntur ab optimis interpretibus, tanquam si contineant responsionem fidelium, quos impii ad illicitas consultationes sollicitaturi erant. q. d. an æquum est, an licitum est ut pro vivis à mortuis petantur responsa? Et sic quidem idem vulgati sententia erit, qui Ebraici textus est. Proinde non possum satis mirari, quid in mentem venerit Ariæ Montano, dum in commentario duo ista sententiæ membra, eaque accentu Sakeph Katon distincta, confundit, *Cum ii qui strident in incantationibus suis dixerint ad vos, quærere à Pythonibus & à divinis*, & deinde hoc non esse nefas contenderint, asserentes, mortuos esse medio inter homines & superos gradu, ideoque oportuum responsi à Deo asserendi modum esse hunc Pythonum, divinorum & quærentium, *Quandoquidem omnis populus à Deo suo requirit visionem pro vivis à mortuis*, quod mortuorum à corporis impedimento exuta animæ propiores Deo esse credantur &c. Hæc Arias, Cujus mentem si bene assequor, hoc vult, *quandoquidem omnes populus à Deo suo requirit visionem pro vivis per mortuos*. Quam interpretationem neutiquam ex originali eruet.

## C A P. IX.

Verf. Nihil frequentius in veterum & recentiorum scriptis quam epitheto *Angeli magni consilii* Æternum Dei filium redemptorem



tozem nostrum indigitare. Est in authenticis verbi divini tabulis, ubi angelus fœderis appellatur, at ubi angelus magni consilii vocetur, non reperies locum. Quid ergo? Desumptum illud est ex Græca interpretatione hujus loci. Inde manavit in scripta patrum Græcorum, illorumque ex Latinis qui Latina versione ex Græca lxx. traductâ usi sunt. Verba textus Græci, prout ea expressit editio Francofurt. Ista sunt, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, θαυμαστός, σύμβουλος, θεὸς ἰσχυρὸς, πατὴρ ὁ μέλλων τὸ αἰῶν, ἄρχων εἰρήνης. Eusebius Demonstr. Evang. ix. 8. verba Prophetæ in hunc modum citat, μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, ἄρχων εἰρήνης, ἐξουσιᾶς, θεὸς ἰσχυρὸς, πατὴρ ὁ μέλλων τὸ αἰῶν. Vides hic illa duo, θαυμαστός, σύμβουλος quæ respondent istis Ebraïis, עֲזָרָה אֱלֹהִים abesse. Et certe cum illa ab interpretibus Lxx. reddita sint per μεγ. βουλῆς ἄγγ. hisce tantum probabile est illa ex Aquilæ versione in textum vulgatum infar-exprimet, ta fuisse. Locum ergo accuratius conversit vulgatus Interpres, numen ejus, admirabilis, consiliarius, Deus, fortis, &c. Ubi Lutherus, & angelus, ex eo Belgicus Interpres, wonderbaer / raedt / kracht / heldt. Duo posteriora respondent istis Ebraïcis, רַב־כֹּחַ / quorum prius כֹּחַ cum extra controversiam passim in S. literis significet Deum, per synecochen generis, non puto ullam B. Luthero incubuisse necessitatem ab interpretatione vulgata divergendi. Est quidem ita, τὸ κατ' ἀρετὴν significare ἰσχυρὸν & δυναμὴν, ut loquitur Eusebius, in abstracto, nec non ἰσχυρὸν & δυνάτον, in concreto, plane ut ὁ ἰσχυρὸς & δυνάτον significat; At cum immediate sequatur, רַב־כֹּחַ / cur non potius eos sequimur, qui כֹּחַ Deum interpretantur? Ita certe Chaldaus, רַב־כֹּחַ / Ita Lxx. ut vidimus. Ita Jun. Pisc. Angeli, Genev. Hisp. Ital. atque adeo ipse Lutherus tomo 8. edit. Ienensis, fol. 145. pag. 2. Verba ejus hæc sunt, Vox Ebraea proprie quidem significat potentiam, kraft / At cum proprium nomen est, ut hic, significat Deum, so heist Gott / per totam scripturam, qui solus potens est. Quod Judæi & Ebraistæ pariter coguntur agnoscere. Non est operæ præ-tium super hujus epitheti versione contendere. Lutherus citato loco ad communissimum & passim obvium vocis Ebraeæ usum: At in versione ad nativâ vocis significatione respexit. Et novum non est Deum potentiam vocare. Apud virg. Venus Cupidinem suum sic affatur,

Nate meæ vires, mea magna potentia.

M m m m 2

q. d.



q: d. אֱלִי אֱלִי / Namque & illi verba Ps. xxii. nescio quis veterum ita convertit, ἰχθὺς μὲν, ἰχθὺς μὲν Ubi tamen Symmachus contritis usus est, ἰχθυή μὲν, ἰχθυή μὲν. Inter nomina Dei, quibus Rabbinii Deum appellant, etiam est הַגְבוּרָה *potentia*, מִן הַגְבוּרָה שְׁמַעְנוּם *potentia audivimus ista*. Vide Thifbi Eliæ. Quo referebat Cl. Drusius illud Tobia: I. τῇ βαλὶ τῇ δυνάμει Baali Dea, quomodo & Junius locum illum convertit, ut frustra sit Vatablus, qui δαμάλει substituit. Atque huc idem ille Drusius facem allucebat loco Matthæi xxvi. 64. ἀ·dextris τοῦ δωαμῆως, Ebraice, מִיְמִין הָאֱלֹהִים Rabbinnice מִיְמִין שֶׁל הַגְבוּרָה / à·dextris Dei, quamvis alii ex Luea 22. 69. Hic supplere malunt nomen Dei. *A dextris potentia [Dei.]* Ita enim plene leguntur illa apud Lucam neque dicere ausim illud ἦν hic glossema esse & ex margine, librarium ignorantia, in textum irrepsisse. Sed ut redeamus ad institutum, licet verissimum sit quod ait Helivicus, eum qui ipsa potentia est, citra controversiam Deum esse, tamen alteram interpretationem magis probo.

7. לְמַרְבָּה. Nota tiro Vocem illam licet habeat formam participii, habere tamen hoc loco significationem abstracti, *amplitudini principatus & pacis nullus erit finis*. מַרְבָּה ergo inter illa est, quæ sub una forma eaque participiali, abstractum & concretum significant: Tale est מְשִׁיחָה quod Exod. xi. vers. 23. *perdentem*, at vers. 13. *perditionem* significat, quomodo & 2. Reg. 23. 13. usurpatur, הַר מְשִׁחָה *mons corruptionis*, exigua vid. deflexione usitata nomenclaturæ, in opprobrium idololatriæ quæ illic tunc temporis palam vigebat. Intellegitur enim mons oliveti, quæ Græci ὄρος τῶν ἐλαιῶνος, Ebraei הַר מְשִׁחָה *montem unctio- nis* vocant. Ita nomen celebris illius impostoris, qui in Hadriani tempora incidit, בר כוכבא Bar-Chocheva id est, filius stellæ, demutarunt in בר כוזבא .i. filius mendacii. Extat hac de re monitum Magistrorum in libro præceptorum magno fol. 98. Col. 3. ubi tractatur lex affirmativa xiv. de destruendis locis idololatricis & idolorum nominibus abolendis, quam invenies Deut. xii. 3. Namque illa verba, וְאַבְרָהָם אֵת שְׁמֵם R. Akiva videtur accepisse hoc sensu, & perdetis, .i. corrumpetis nomen eorum (idolorum & rerum eò pertinentium) לשנות את שמם ומנין שמצור שיטנו השם שנעשר לתם שיהיה



שיהיה לננאיתלמוד דומר שקיז השקצנך .i. *mutando nomina eorum*. Rogat porro, unde petatum sit illud præceptum de mutandis istis nominibus in opprobrium, & respondet fundamenti loco in Thalmud allegari illud ex Deut 7. 26. *abominando abominaveris illud*. Atque huc retulit Cl. Drusius τὸ βεελζεβουλ, quod in N. T. occurrit, pro βεελζεβουλ non ab errante manu, uti olim Hieronymo visum fuit, sed ex usu, qui tempore Evangelistarum obtinebat. Sonat autem *Beelzebub*, ac si diceret *ζεὺς κοπελαὺς* vel *κόπελος*, vel *κοπελαδης*: Jupiter stercoreus, כּוּבַל enim Syris & Chaldei est *כּוּבַל* stercus. Vide Drusium ad voces. Ebr. N. T. Non ergo sollicitanda est Scriptura Græca, quam etiam vetustissima Arabica versio quam magnus Erpenius edidit, representat. Sed hæc *διεξοδικαὺς*. Revertamur ad nostrum למרבה in cuius medio Mem finale exhibent omnes Ebraei codices. Masora nihil aliud notat quam legi למרבה cum מ aperto. In hac Scriptura mysterium venantur Interpretes. Hi extra controversiam ponunt vocem illam sic ab ipso propheta exaratam fuisse. Sed hoc non dabunt Scaliger, Drusius & alii qui Mosem & Prophetas Samaritano Characterē usos fuisse contendunt. Vide ejus dissertationem de literis in Animadversionibus ad Eusebium: hujus Alphabetum Ebraicum vetus. Ubi Characterem illum quo nunc Biblia Ebraea eduntur Assyrium esse docent, ab Ezra primitus adhibitum cum jam illi populus in diuturna illa captivitate assuevisset. Hoc si admittimus, nullum hic mysterium Jesaias intenderit. Namque Samaritanus Character Mem clausum & apertum non agnoscit. Sed ponamus Jesaiam istis quos etiam nunc habemus, Characteribus librum suum exarasse, ne sic quidem evinces hunc Characterem finalem à Propheta manu esse. Superstitioni Judaicæ eum adscribit Weigandmejerus in Tabulis Grammaticis. Forerius putat esse scribæ lapsum quem juxta cum plurimis aliis ex contextu tollere præpostera quadam religione Judæi non fuerunt ausi. Hieronymus, Arias Montanus, Pisc. Deodatus, Genevenses Interpretes & complures alii de mysterio aliquo altum hic silent. D. Calvinus asserit, *asserit vix posse ita scriptum esse à Propheta*. Hæc monere libuit, nequis nimis securus ea, quæ hic vulgo traduntur, tanquam authentica & omni exceptione majora amplexetur. Magna autem hic est Interpretum differitas. Ipsi Ebraei, ut ab illis exor-

M m m m 3

diar,



diar, variante. Quidem altum hic silent. R. Salomo ad Mem  
clausum alludere videtur his verbis: Dixerunt Doctores nostri, Deo  
benedicto propositum fuisse ut Ezechiam Messiam faceret (O tristes ine-  
ptiæ!) & ex Senacherib Gogum & Magogum. Dixerunt angeli mi-  
nisteriorum Deo benedicto, An is qui truncavit januas templi & misit  
eas Regi Assyriæ, fiet Messias; Et statim clauserunt scripturam. En  
jecur Theologi cujus Deus Sapientia & consilio infra Angelos  
est. Phy תנש תסולמאס תאמנש. Aben-Ezra, כִּי דָרַשׁ סוֹפְרִים כִּי  
הַמֶּם סגור בתוך המלה וראוי להיות בסוף hoc est, *Mysterium scri-*  
*barum hic est*, nam Mem clausum est in medio vocis, cum debeat esse  
in fine. Innuat autem, inquit, signum solis. Quia enim retroivit um-  
bra, par erat ut hoc cederet ad amplitudinem nominis ejus מרכה enim  
est nomen forma מַעֲשֶׂה inquit idem. Kimchi, Mem clausum est  
(סתומה) in scriptura. Legitur tamen per מ apertum. Contra,  
in Ezra (Nehemiæ 2. 13. qui Ebræis Ezræ secundus) הֵם פְּרוּצִים  
Mem aperto in fine vocis secundum scripturam. Latet autem in  
eo aliquid Mysticum. כאשר יסתמו חומות ירושלים שהם פְּרוּצִים

ומן הגלות ולעת הישועה יסתמו הפרוצים ואן תפתח המשרה שהיא  
*quomodo vid. muri Jerusalem, qui duran-*  
*te tempore captivitatis rupti fuere, tempore salutis claudendi sint, &*  
*\* dilatandus principatus qui usque ad Regem Mesiam clausus fuerat.*  
 Videtur conferre duo ista Mem inter se, quasi alterius ad alterum  
 respectus sit. Aben-Ezrae sententia de voce **הם** Nehem. 2. 13. ista est.

הם פְּרוּצִים על דרך מזה בדרך מלכּם תדכּאו עמי רק אנשי המסורת  
הפְּרִירוּם לקצֵר חסלות ולפרש חֲמֵם הפתוחות דמן לחומות הפתוחות  
הֵם פְּרוּצִים hoc est ופרוצות הוא דרך דרש והדרך הראשון בעיני נקין  
habet se ad instar, מִזֶּה בִּידֶךָ, quid hoc [quod] in manu tua est (Exod.  
4. 2. pro מֶה-זֶּה una vox ex duabus conflata) item, מִלְכֶּם, quid  
vobis atteritis populum meum? (pro מֶה-לָּכֶם) Sed viri Masora sepa-  
rarunt voces illas ad abbreviandas voces & explicandas. Immut autem  
Mem illud apertum muros apertos ruptosque, Sed hoc mysticum est. Et  
prior sententia mihi se magis probat. Sed redeamus ad א clausum  
vocemque lemarbe. Elias Levita in Masoreth Hammasoreth, ta-  
bulis secundis orat, i. specie 6. plane hic ineptit. Ibi enim agens  
de vocibus quæ scribuntur ut una, & leguntur ut duæ, quales  
ait, esse Xv, Itemque illis quæ scribuntur ut duæ & leguntur ut

уна,



una. quales dicit esse V. hæc addit, Ego autem demiror mysticam expositionem quam sectantur nonnulli circa vocem hanc למרכה / dicentes Mem clausum esse in medio vocis: Cum juxta scripturam illud Mem non sit in medio vocis, nam juxta scripturam sunt duæ voces \* למ רבה & possumus exponere למ quasi esset להם / sicuti in אראלם pro אראלם item בשלם pro בשלם \*Hoc est, ipso multiplici. Hæc Elias. Nihil jam dico, quam nullum sensum habeat illa lectio למ רבה / Nihil dicode voce אראלם / quæ sic vulgo exponitur, ut ל non ad pronomen sed ad nomen אראל pertineat, aspice mihi vocem בשלם / quis non videt, ל hic literam ultimam Thematis בשל esse neque ullo modo esse literam syntacticam? Est quidem in eo affixum, quod communiter per Accusativum Latinorum casum exponitur, pro Dativo positum, at quid illud ad rem præsentem facit? Facebant ergo ista ineptiæ. Pergamus ad Christianos Interpretes & scriptores. Inter eos primo occurrit Galatinus, qui lib. 4. cap. 19. citat testimonium Thalmudicum ex Massecheth Sanhedrin, cujus ista mens sit, per Mem clausum denotari rem clausam. At doctissimus Buxtorfius in lexico suo, themate רבה monet, nihil tale universo isto capite contineri. Addit Galatinus ex sententia cujusdam R. eâ literâ denotari numerum annorum DC. (Mem enim finale in numeris valet De.) qui ab hac Prophetia usque ad natales Salvatoris nostri effluxere. Sed hanc sententiam doctissimorum Chronologorum ratio cinia nequiquam admittunt. Itaque alii mysterium vocationis gentium verè tunc adhuc clausum gentisque Judaicæ ab hoc regno excludendæ, denotari: Alii, sicut □ clausum exitum non habet, ita perpetuitatem regni Christi, alii mysterium Christi ex clausa virgine nascituri hic latitare arbitrati sunt, respicientes ad formam characteris clausam. Alii ad figuram ejus plusculum dilatatam respexere, ac proinde vel dilatationem regni Christi antea limitibus Cananæ conclusi, vel dilatationem ejusdem hoc est recreationem inter varias pressuras. Rursus, quia □ litera quadrangularis est, non desunt qui inconcussam stabilitatem regni Christi hinc elicere. Fuerunt denique qui ipsum nomen Mariæ της θεοτόκου παρ' εὐς hac litera quasi digito indicatum censuere. Hector Pintus Lusitanus, postquam de conversione barbararum gentium diserneret, hæc subjungit, Eam ab causam in hoc admirabili versiculo, ubi divinus vates

impe-



imperii Christi multiplicationem prædicit, litera finali ad principium reversa annotavit. Reversa est igitur hæc litera retrorsum, ut etiam hac in re innueret Propheta, filium Dei æqualem Deo Patri sumpturum esse humanam naturam, secundum quam esset minor Patre. Exinanivit enim seipsum, ut ait Apostolus, formam servi accipiens &c. Hujus figuram & imaginem gessit Sol, quem reversum fuisse in horologio Achaz ad signum & confirmationem salutis Regis Jezechia literæ divinæ constantur. Hæc ille, Tu lector confer hæc posteriora cum illis, quæ supra ex Aben-Ezra produximus. Non lubet plura accongerere. Non decet me pias doctorum super hac litera meditationes *ᾠδὲν γυμνίζεν*. Illud monco tironem, sententiam de numero annorum, ut maxime se devotæ animæ probat, ita veritati Historiæ & Chronologorum doctissimorum calculo maxime adversari. Reliquas vero non nisi precario, si in contradicentem incidas, posse obtineri.

Verf. 14. Et disperdet Dominus ab Israel caput & caudam incurvantem & depravantem una die] Ita plerique codices Editionis vulgatæ & Hieron. in Verf. & commentariis. Biblia tamen Clementis VIII. Contra sententiam ipsius Hieronymi, legunt,

\* Loxan: Den  
nederbuysger  
ende den be-  
dwingher,

\* *incurvantem & refravantem*. Multa hic interpretes de proprietate Pseudo-prophetarum & hæreticorum. Sed nota tiro, duarum istarum vocum nec volam nec vestigium in Ebræo reperi. Pro illis enim hæc leguntur *כפה ואגמון* / quæ Pagn. Arias, Oleastrius, Forerius, Pintus, & alii reddunt, ramum & juncum. Ipse vulgatus cap. 35. vocem *אגמון* *juncum* interpretatur. Non ergo hæc duo ad caudam referenda, sed respondent duobus antecedentibus *caput & caudam*, ut idem fere aliis verbis dicat. Ut enim per *caput* primores & honorabiles, per *caudam* abjectissimos intelligit, ita per *ramum*, fortes; per *juncum*, debiles intelligit. Kimchi, in Comment. *כפה ואגמון ההוקים* *כפה הוא ענף העץ*. i. per Chippha & agmon, intelliguntur fortes & debiles. Chippha est

\* Sic forte  
dictus à cur-  
vitate, *כפה*  
unde  
Arias, ramus  
arvus.

\* *ramus arboris*. Agmon est *juncus in aqua crescens*.

Lxx. *μῆλον καὶ μυχθὸν* ad sensum magis quam verba respicientes. Memini supra sententiæ Hieronymi. Eam invenies ad cap. 19. ubi v. 15. eadem voces occurrunt, verba ejus hæc sunt, *ἐν ἐο* quod nos transulimus *incurvantem & refravantem*, posuimus



mus dicere incurvum & Lascivientem, ut intelligamus senem & puerum. Nos autem verbum Ebraicum *אמא* / dum celeriter quæ scripta sunt, vertimus, ambiguitate decepti refrænantem diximus, quod significantius Aquila transtulit *ἀνελοντα* id est qui nihil recte agit, sed omne perversum, ut puerum significaret. Nota lector Romanos Correctores has secundas Hieronymi curas insuper habuisse & quod ille damnaverat in textum recepisse.

## CAP. X.

Verf. 15. Nunquid gloriabitur securis contra eum qui secat in ea? aut exaltabitur serra contra eum à quo trahitur? ] Redarguit Propheta intolerabilem fastum & superbiam Regis Assyriæ, suæ potentia & prudentia felices istos successus transcribentis. Atqui tu tantum instrumentum Dei es, inquit Propheta, Deus te instrumento usus est &c. Judicet ergo cordatus lector, quam apte hic locus in jure Canonico citetur ad primatum Romanæ Ecclesiæ stabiliendum. Aliter se habet serra vel securis ad artificem, quam Ecclesia inferior ad superiorem. Melius allegatur hic locus, parte 2. Causa 21. quæst. 5. Cap. Remittuntur. Vide si vacat & habes. Quæ vero sequuntur apud vulg. Interpretem, aliquid caliginis habent, quomodo si \* *elevetur virga contra levantem se, exaltetur baculus qui utique lignum est.* Ebraea ita habent *וְהָיָה כְּהֵנִיף שֶׁבֶט אֶת-קְרִימִי כְּהָרִים מִטָּה לָאֵעַץ* Lutherus hic plane exorbitavit. Junius, quasi vero agitaret virga eum qui tollit ipsam, quasi attolleret baculus, [&] non lignum [esset.] Nec male Forrerius, quasi agitaret virga elevantes eam, quasi [qui] elevat baculum, non lignum [elevaret.]

Verf. 22. Consuminatio abbreviata inundabit Justitiam. ] Oedipo opus habet hoc ænigma. Neque lux ulla à Belgica Lovan. *Een verkorte vol-cydinghe sal rechtveerdigh overvloeden.* Non erit operæ omnes alienas à Prophetæ scopo sententias convecrare. Tertullianus lib. 4. adversus Marcionem locum ita citat, *Decisum sermonem faciet Dominus in terra* & interpretatur de Novo Testamento, *Compendiatum enim est novum Test.* inquit, & à legis laciniosis oneribus expeditum. Nihil tale cogitavit divinus Vates, cujus verba hæc sunt *וְהָיָה כְּהֵנִיף שֶׁבֶט אֶת-קְרִימִי כְּהָרִים מִטָּה לָאֵעַץ* vox *הָרִים* vel participium vel adjectivum esse syntaxis docet, quæ est convenientia

N n n



nientia, non rectionis. In regimine enim secundum analogiam faceret כָּלִי / ut ab הָיָה fit הָיָה / Cum ergo ea hic sit syntaxis, quam dixi, quis negabit commodissime sic reddi, *consummationem decretam*, vel præcisam. פָּרַץ enim inter alia est, discernere, decidere, unde Aben. & Kimchi explicant per פָּרַץ / גָּמַר 1. Reg. xx. 4. *Sic erit iudicium tuum* ut פָּרַץ Chald. פָּסַקְתָּ decidisti. Unde Jun. locum totum sic vertit, *nam consummationem præcisam* [consummabit] *inundans iustitiâ*. Consummabit sc. Dominus. Accipit vocem *consummationis* in bonam partem, pro completionem promissionum quas Deus fidelibus fecit, secundum æternum decretum. Utitur autem voce *inundans*, ut ostendat hanc Dei voluntatem nullo consilio aut vi impediri posse, non magis quam inundans fluvius vel amnis. fisti aut obstrui potest.

Piscator vero maluit vocem eandem in malam partem interpretari; Hinc enim novam sententiam inchoans, sic reddit Ebræa, *Decreta consummatio* (desolatio) fiet, quæ [terram] *inundabit iustitiâ*. Iustitia .i. iustis judiciis. Deodati interpretatio ita habet, *consummatio determinata inundabit in iustitia*, hoc est, inquit, post desolationem istam quam Deus decrevit per Senacheribum exequi, largissime effundet beneficia sua, quæ hic vocantur Iustitia, super reliquias populi, id quod in regno Ezechia impletum est: aut per iustitiam intelligit sanctitatem cui fideles post hanc desolationem diligentius litarunt. Lutheri interpretationem quæ defendam nullus video, neque enim פָּרַץ moderari vel derigere significat, sed rogabis quomodo vel Piscatoris vel Junii interpretatio conveniat isti sensui, quo locum hunc laudabit Apostolus Rom. 9. 28. λόγον σωτηριῶν καὶ συντέμενον ἐν δικαιοσύνη, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ κύριος ἐν τῇ γῇ. Respondeo optimè. <sup>2</sup> Ut alibi <sup>3</sup> ἔφη. Observa tantum, \* λόγον ex Ebraismo hic non sermonem vel verbum sed rem significare. Rem conficiens & concidens [erit] in Iustitia: quoniam rem concisam peraget Dominus in terra. Junius, qui Ebræum כָּלִי in bonam accepit partem, hanc quoque rem interpretatur de salvatione reliquiarum. Negat Prophetam de singulari aliquo tempore loqui; Ait ad plenitudinem temporum, quibus Christus in carne patefactus est, maxime pertinere hoc vaticinium. Et licet, inquit, particularis esset istius loci interpretatio, tamen ex universali sententia & perpetuo fonte misericordiae Dei ducitur, ac proinde legem universalem constantissi-



tissima administrationis ejus complectitur. Hæc magnus ille Theologus in parallelis. At Piscator, qui in Jesaia vocem *וְיִשְׂרָאֵל* & *וְיִשְׂרָאֵל* in malam partem accepit, in Paulo nihil mutat. Junius, ut sibi constaret, putavit locum istum ab Apostolo laudari ut ostenderet causam cur reliquias salvaturus esset Deus. Piscator vero putat rationem dari, cur tantum reliquiarum, & non universus populus salvandus sit. Et certe ei videtur favere modus loquendi, *Etiam si fuerit numerus filiorum Israël, sicut arena maris, tamen reliquiarum tantum salvabuntur, & non universus populus.* Vocationem gentium vers. 25. & 26. ex Hosea probatum illustrat Apostolus antithesi rejectionis Judæorum si reliquiarum tantum salvabuntur, ergo maxima pars populi peribit. Rectè, sic enim dixit Jesaia, &c. Notat autem idem Theologus Prophetam proprie loqui de consummatione seu consumptione populi per Babylonios & reductione reliquiarum ex captivitate, seu quod idem est, paucorum conservatione, quam Apostolus ut typum redemptionis per Christum consideraverit.

## CAP. XI.

Vers. 2. & 3. Celebris est inter Pontificios disputatio de VII. donis Spiritus Sancti. Vide inter alios Magistrum sentent. lib. 3. distinct. 34. Hinc & Augustinus lib. xi. de civ. Dei, cap. 31. numero septenario Spiritum Sanctum sæpe denotari asserit, Et certe ex nostris quoque Theologis quamplurimi, quando locum illum Apocal. 1. 4. explicant, ubi septem Spiritus memorantur, de septem donis Spiritus S. loqui atque ad hunc locum respicere amant. Ego, si illa, quæ de donis Spiritus S. à Scholasticis nervose & docte disputata sunt, convellere aut ridere præsumerem, dignus essem qui Helleboro potionarer. Neque animus mihi est eorum sententiæ adversari, qui dicto Apocal. Loco per 7. Spiritus, Spiritum S. intelligunt, quamvis & illud non nesciam Cl. Bezam & Drusium aliud sentire; Illud ajo, hoc loco non septem sed sex duntaxat dona recenseri. Namque, ubi vulgatus habet versu 2. *Spiritus scientiæ & pietatis*, Ebræa habent, *Spiritus scientiæ & timoris Domini*. Cum itaque in principio versus 3. dicatur in vulgata, & *replebit eum Spiritus timoris Domini*,

Nnnn 2

Domini,



Domini, unde septimum donum exculpunt Scholastici, vides manifestè, sex tantum dona hoc loco recenseri. Itaque idem est, per *timorem Domini*, optime intelligi *pietatem*, quomodo hoc loco & Lxx. reddidere, *ἀνεύμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας*, Neque hoc culpo. Sed cum versu 3. idem donum memoretur, iisdem vocibus in originario textu, licet in versione diversis, rursus pronuncio numerum septenarium hinc male exculptum esse. Porro ubi Vulg. habet, *& replebit eum Spiritus timoris Domini*, Ebraea sic habent *וְהָרִיחוּ בִּירְאָתוֹ יְהוָה* & odorari ejus i. odoratus ejus, erit in timore Domini id est, cognitio & judicium ejus erit conjunctum cum reverentia Domini & cæteris donis quæ versu superiori recensuit Vates. Non tenuiter, infirmè, aut instar hominis singula odorabitur & cognoscet, sed in omnia etiam abditissima recto judicio penetrabit &c. Hanc interpretationem ait Forrerius non esse contemnendam, alique non infimi subfelli inter Pontificios Interpretes suo calculo approbarunt. Odoratus ergo pro judicio usurpatur. Ex quinque sensibus soli gustus & tactus Deo in sacris literis non tribuuntur. At auditus, visus & olfactus frequentissime. Videntur enim duo isti dignitate infra hos tres esse. A. Gellius libro 19. cap. 2. eleganter hac de re dissertavit. Quinque sunt hominum sensus inquit, per quos voluptas animo aut corpori quæri videtur. Ex his omnibus, quæ immodice voluptas quæritur, ea turpis atque improba existimatur. Sed enim quæ nimia ex gustu & tactu est, voluptas sicuti sapientes censuerunt, omnium rerum scèdissima est. Et Paulo post, istæ autem voluptates duæ, gustus & tactus i. libidines in cibos & Venerem prodigæ, solæ sunt hominibus communes cum bestiis, & idcirco in pecudum ferorumque animalium numero habetur, quisquis est his ferinis voluptatibus prævinctus. Cæteræ ex tribus aliis sensibus proficiscentes, hominum esse tantum propriæ videntur. Verba Aristorelis, quæ eidem reiafert nimis proluxa sunt. Ego paucis istis contentus ero. *ἡ δὲ τῶν αἰσθησέων πέντε, τὰ αἷα ζῶα διὰ δύο μόνων τῶν ὀσμῆς καὶ ὁσμῆς ἡδεῖται, καὶ δὲ τὰς αἷας ἡ ὁλως ἔχῃ ἡδεῖται, ἡ καὶ συμμειχρῆς τῆς πύξης.* i. cum sensus quinque sint, cætera animalia ex duobus tantum prædictorum voluptatem capiunt, cæteris vel omnino non delectantur, aut per accidens. Maimonides in More Nebochim parte. 1. cap. 46. vel si Ebraeum Exemplar habes 47. aliam



aliam assignat præstantiæ rationem. *Invenimus scriptum*, inquit, Et vidit Dominus, & audivit Dominus, & odoratus est Dominus & non invenimus, & gustavit Dominus, & tetigit Dominus. Ratio autem hæc affertur quia infixum est cogitationi cujuslibet hominis, Creatorem non conjungi corporibus sicut corpus corpori, neque enim oculis suis vident eum. Isti vero duo sensus .i. gustus & tactus לא ישינו מורשיהם non apprehendunt sensata sua, nisi tangant ea. Visus vero & auditus & olfactus apprehendunt sua sensata quamvis corpora in quibus sunt qualitates istæ remotæ sint. Hæc ille. Rursus ex his tribus sensibus olfactui primas defert Aben-Ezra, non judicabit, inquit Jesaias, ad aspectum oculorum suorum, neque arguet secundum auditum aurium suarum, quia sensus isti sæpe falluntur. Sæpe enim, verba Aben-Ezra, errat sensus auris, ut videaris tibi aliquid audire, cum nullus sit sonus. Sæpe etiam errat sensus oculi, ut putes aliquid quiescere, quod movetur, sed odoratus non errat. Hæc Aben. Hinc ad rerum naturam penitus pernoscentiam olfactus magis, quam visus vel auditus, valet. Nam, ut jam dictum est, multa simulata & efficta oculorum sensum & auditum fallunt, cujusmodi admirandas res omnium seculorum artifices representarunt. At vero odor ipse, quod ex interioribus rerum virtutibus & facultatibus, una cum substantiæ parte aliqua remissus proferatur, uniuscujusque rei naturam præcipue ostendens minime omnium sensatorum fallit. Atque huc adeo illud pertinet quod de natura & arte Philosophi tradidere, artem rerum species imitari posse & referre, motum vero & vitam ipsam non posse referre. Inter vitæ vero & motus generum odor ex rebus remissus numeratur. His ergo verbis, *Et odoratus ejus in timore Domini erit*, maxima cognoscendi, sentiendi & judicandi vis indicatur, non feret judicium ex aspectu oculi vel auditu auris .i. non ex apparentia & signis externis, quæ fallere solent, sed de unoquoque secundum illud quod in eo, infallibili judico, quasi odorabitur, faciet arbitria. Sed manum de tabula. Non enim scribimus commentaria.

Vers. 10. Et erit sepulcrum ejus gloriosum] id est, famosum & honorandum, inquit Carthus. Ex omnibus enim finibus mundi visitatur à Christianis, & cum summa devotione honoratur. Thomas in summa, p. 3. qu. 51. art. 2. ex hoc loco definit quæ-

Nnn 3

stio-



stionem, Christum convenienti loco sepultum fuisse. Sed scire oportet, Ebraea ita sonare כבוד מלכותו יהיה עריque requies ejus gloria id est, in gloria, vel gloriosa. Lxx. ad verbum, ἀνάπαυσις αὐτοῦ τῆς τιμῆς. Forerius eritque mansio ejus &c. Video, inquit, vocem non semel significare, non unam aliquam domum, sed totas aedes & quidem amplas, cujusmodi sunt palatia. Unde pro regia & templo Dei sæpe accipi videbis, & Ps. 95. pro tota terra promissionis. Libenter ego hic pro regia acciperem. Ecclesia enim Christi plena fuit gloria Domini &c. Hæc Forerius. Plane in eundem Modum Junius, & requies ejus sit gloriosa, id est, Ecclesia, inquit, domus Dei, in qua requiescit Christus Ps. 32. 14. Oleastrius eodem modo Ebraea reddidit. Et requies ejus erit gloriosa, id est, pax qua regnabit, erit gloriosa. Arias Montanus, Et erit quies ejus gloria, estque hujus loci ista explicatio, inquit, gloriam illam & amplitudinem & imperium in omnes gentes, non bellis & cædibus & humanarum rerum perturbatione, ut aliis gentium imperatoribus contigit, sed pace, quiete, tranquillitate, & quodam lenitatis usu constare. Cæteris enim summis ducibus, gloria, rebus per vim & arma gestis, & perturbatis confusisque aliorum hominum regnis ac ditionibus parari solet, eaque res triumphi causa expeti videtur. At vero Christus, princeps & author pacis, paupertatis magister, ambitionis osor, lenitatis & modestiæ princeps summus, nullis alienis rebus aut vitæ insidiatur, sed salutis, tranquillitati & quieti omnium consulit: atque hac ratione omnium gentium animos sibi consiliat, nullo bello indicto, sed pace & misericordia Dei omnibus nationibus, quæ Evangelio obedierint, proposita. Hæc Arias.

## CAP. XIII.

Verf. 1. Onus Babel] Ebr. מִשָּׂא בָבֶל Onus Babelis, i. onerata Prophetia in Babylonios. R. Sal. מִשָּׂאוי פִּירְעָנוֹת שְׁעַל בָּבֶל vox נִשָּׂא inter alia significat levare, assumere, atpollere, & rem levatam portare. Hinc מִשָּׂא assumptio, & onus. Frequenter usurpatur de infauſtis Prophetiis, non tantum quod illæ instar oneris graves essent, verum etiam quia & auditu & dictu graves & injucundæ essent. Hanc significationem manifeste alludit Jeremias cap. 23. verf. 32. & seq. Jes. 21. verf. 2. vocatur קִשָּׁה חֲרוּת קִשָּׁה visio dura, quæ versu 1. dicebatur מִשָּׂא. Moneo tamen tyronem, מִשָּׂא non ubique



ubique onerosam & infaustam prædictionem denotare, ac proinde non esse verum illud Hieron. viri eruditi effatum, Ubicunque præmittitur vox **אשם** / insinuari ea, quæ sequuntur, plena minarum esse. Ecce enim Prov. 31. 1. *Verba Lemuel regis & אשם* qua crudivit eum mater ejus. Et cap. 30. 1. Utrobique vulg. *visionem* vertit. Alii cum Chaldaeo melius, *Prophetiam*. Junius contra accentum & proprietatem Ebraismi, *Verborum Lemuelis compositio*, Hoc enim diceretur Ebraice, **אשם רבתי למאן** / Tolle-re vel assumere prophetiam, canticum, lamentum, parabolam, contentionem phrasæ Ebraicæ sunt, sed defectæ Ps. 50. plenior extat, licet sensu aliquantulum diverso, *ut assumes fœdus meum in os tuum*. Unde aliæ explicandæ sunt, e. gr. in Decalogo, præcepto 3. *Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum*. Assumes in os tuum. Pro quo Psalmo xvi. occurrit, *assumere super labia*. Hinc **אשם** aliquando est assumptio, subaudi, *Prophetiæ, doctrinæ &c.* id est, *Prophetia, doctrina, sermo*. Hinc Jes. 14. 28. Anno quo mortuus est Achaz, facit **אשם יהוה** / Lxx. τὸ ῥῆμα τοῦ, sermo vel verbum istud. Malach. 1. 1. Jerem. 23. 32 & seq. & alibi Lxx. vertunt **ἀρµα** i. ad verbum assumptio, à **ἀρµα** sive **ἀρµα** ut **אשם** à **אשן**. Non potest tamen is qui locum Jerem. considerat, dubitare, quin per **ἀρµα** onus intellexerint. Quippe ut **אשן** Ebraicis est assumo & porto onus, ita & illi vocis Græcæ significationem extenderunt. Quod cum Moschopulus non intelligeret, vocis istius rationem paulo diversam reddidit, **ἀρµατα περιφύται αἱ ἐλαβον οἱ περιφύται ἀπὸ τοῦ ἀγίου πνεύματος**. Vide Drus. Quæst. 1. 57. Quo respexisse videtur Schindl. quando in Lexico Prophetias sic dici asserit; quod traderentur Prophetis, ut ferrent eas ad Israëlitas.

Verf. 3. *mandavi sanctificatis meis*] Hoc epithetôn. Alii ad universum Persarum Medorumque exercitum extendendum, alii ad Cyrum & Darium tantum restringendum putant. Nos hoc in medio relinquimus. Quomodo autem gentiles & barbari isti homines *sanctificati* dicantur, quærunt Interpretes. Qui vocem Ebraicam hoc proprie significare putant, quod vertit Vulgatus, multa hic convectant haudquaquam spernenda. Adscribam elegantissima verba Forerii, Milites, inquit qui Dei bellum gesturi erant; sanctificatos suos vocat, quasi ad bellum sacrum conscriptos. Bella enim tum apud Judæos, tum apud gentes, cer-

tis



tis ceremoniis, legibus, ritibus, solennitatibus, insuper etiam juris-jurandi sacramento interposito suscipiebantur. Deut. 20. Adde quod qui jussu Domini interficiuntur, sunt veluti quædam victimæ, morti destinatæ, ut patet infra 34. Jerem. 46. quia morte illorum quasi *expiatur terra*. In quam sententiam postea adducit locum Sophoniæ 1. *Preparavit Dominus victimam, & sanctificavit vocatos suos*. Audiamus & Oleastrium. Persas & Medos vocat sanctificados, quoniam vocabantur ad occisionem Babylo-niorum, quasi sancti & mundi ad victimam. Vocat enim Ebraismus inactionem & jugulationem eorum qui in prælio occumbunt, sacrificium, ut Ezech. 39. congregate vos omnes ad sacrificium meum. Et sicuti oportebat eos, qui comesti erant de carnibus sacrificii esse sanctificados & mundos, tales videtur desiderare jugulatores. Hæc ille. Ebræi, inter quos Aben. & Kimchi & Chald. vocem בענין הוּמָה in significatione præparationis, atque adeo Aben. מְקַדְּשִׁים reddit מְקַדְּשִׁים id est, præparatos. Ego semper existinavi retinendam & hic & aliis in locis quamplurimis propriam & primariam vocis significationem. Ea est in Kal. & Phual *separari*, & destinari ad aliquid in Piel & Hiphil, *separare* &c. *Mandavi separatus meus*, .i. Medis & Persis, quos exequendæ sententiæ meæ peculiariter destinavi, delegavi & separavi. Quod vero קָרַשׁ passim per sanctificari, sanctificare, sanctus &c. exprimitur, ideo in nonnullis Scripturæ locis illi interpretes à vero sensu aberrarunt, qui ejusmodi interpretamenta vocibus Ebræis examissim respondere crediderunt. Sed qui Ebræa vel à limine salutarunt, optime norunt usitatissimam vocum Ebræarum interpretamenta sæpe ex diversis significationibus unam tantum exprimere. E. gr. ξύλον & δένδρον significat Lxx. passim ξύλον reddidere, etiam ubi δένδρον significat. In istis ergo locis ξύλον lignum pro arbore accipiendum est. Sed ad rem. קָרַשׁ primò & propriè significat separari, destinarique ad aliquid, sive illud sit seculare sive sacrum.

SECLARE, tam licitum quam illicitum tam turpe quam honestum. Jos xx. 7. וַיִּקְרָשׁוּ / *Kedeschun* Vulgatus *decreverunt*, *Malim seceverunt* id est separarunt, destinarunt huic, ut esset Asylum. Quamvis Junius, *sanctificarunt*. Et certe vero admodum simile est, asyla certis ritibus & religiosis ceremoniis initiata fuisse, qua ratione hoc exemplum ad *sacra* referri potest. Jerem.

12. 3.



12. 3. **יִקְרְשׁוּ** & separando (vel destinando eos) in diem oc-  
casionis. Quamvis Jun. & Kimchius, *preparando*. Et certe hæc  
separatio seu destinatio aliquo modo dici potest *preparatio*. Sed  
& Theodoretus illic loci observavit, purificare (Lxx. enim vo-  
ce **קָדַשׁ**, illic usi sunt) pro segregare positum. Cujus tropi ra-  
tionem paulo post ex eo audiemus Hinc meretrix **קְדִישָׁה** / cynæ-  
dus vero seu pathicus **קְדִישׁ** dicitur, quasi dicas personam ad spur-  
cum turpemque illum usum separatam destinatamque. Scio qui-  
dem hic à multis poni Antiphrasin, **קְדִישָׁה** meretrix, quasi mi-  
nime *sancta*, sed ut nihil jam dicam, illud interpretamentum *san-  
ctus* synecdochicum esse, & nequaquam vocis Ebrææ latitudini  
adequatam esse, antiphrasis, vulgo quidem, sed aliene sic dicta  
(*Ἀντιφράσις* enim teste Plut. est *λέξις τὸ ἐναντίον, ἢ τὸ ἀντικεί-  
μενον, σημαίνουσα*, ut cum Homerus dicit, *ἔκλυε* non lætatus  
est, pro, *vehementer doluit*.) à multis eruditis viris vel omnino  
ex linguis explosa est, vel in paucissimis tantum, ubi major  
quædam necessitas urget, relinquitur. Qua de re extat eruditus  
tractatus Franc. Sancti Brocensis. Olcastrius hic in *separatione*  
terminum à quo considerans, statuit meretrices sic dictas, quod  
ab honestorum virorum consortio *separata*, locis *separatis*, seu  
in urbe sive extra ejus pomæria agerent. Quo trahit locum ex  
Jof. 2. 15. ubi Rachab in moenibus habitasse legitur, Sed hæc  
sententia licet arguta, minus tamen se mihi probat.

SACRUM. à profano & communi usu ad sacrum usum sepa-  
rari, sacro usui destinari, consecrari. Hoc est quod vulgo *san-  
ctificari* dicitur. \* Jerem. 1. 5. antequam exires è vulva, **יִקְדַּשׁ יְיָ** \* Vide Theo-  
segregavi te, scilicet mihi, Lxx. *ἁγιάσαυ*. Joel. 2. 15. **קְדִישׁ צוֹם** doretum.  
segregate jejunium id est, diem jejunii. Ex sex diebus septima-  
næ negotiosis, unum Deo segregate & religioso jejunio desti-  
nate. Ellipsis prioris nominis frequens & tralitia est. Sirach.  
35. 10. sanctificare decimas id est, Deo & ministris ejus segre-  
gate. Quomodo Deus quoque Sabbathum sanctificare legitur,  
Gen. 2. vide & Exod. 29. 37. Lev. 8. Hagg. 2. Deuter. 22. quæ  
loca Illyricus aliorum vestigia premens antiphrastice sine ulla ne-  
cessitate, atque adeo contra Spiritus S. mentem interpretatus  
est. Vox ergo **קְדִישׁ** *sanctus* *πρώτος* creaturæ competit, & si-  
gnificat aliquid Deo separatum & consecratum. Hoc elogio  
insigniantur pii in V. Test. quasi à mundo separati & soli Deo con-  
secrati.

O o o o



secrati. Tales videri volebant Pharisei, unde se quoque פרושים id est, ἀφωρισμένους, separatos vocitabant. Quia vero tales pietati, justitiæ atque omni virtutum generi operabantur, translata ea vox est ad Deum, qui ipsa justitia & pietas & virtus est. Nisi dixeris ita dictum Deum, quod ab omnibus vitiis, sordibus & imperfectionibus separatus est. Sed id minus quadrare videtur, quia in hac voce magis terminus *ad quem*, quam *à quo* spectatur.

Quia vero omnis, qui ad aliquod vitæ genus vel certum opus, vel honestum coetum vel Dei cultum segregatus & destinatus est, se præparat, adornat, à sordibus & immunditiæ separat, coepta ea vox usurpari pro *præparari* & mundari. Quæ præparatio seu mundatio in rebus ad religionem & cultum Mosaicum pertinentibus & vulgo & passim quoque in versionibus *sanctificatio* appellatur, ut Exod. 19. Jos. 3. 5. Atque huc refero locum 2. Sam. xi. 4. Ipsa vero Bathseba בַּת־שֶׁבַע separabat se ab immunditiæ sua, Jun. purgabat se ab imm. sua, hæc erat sanctificatio legalis sive mundatio à fluxu menstruo qui defierat. Unde Vulg. *sanctificata*. Qui tamen verba illa sic accepit, q. diceret historia, mox à concubitu cessasse menstruas purgationes, signo eam concepisse. Cum & Lxx. & Junius & alii verba sic intelligant, ut narrat historia, paulo ante concubitum defuisse menstrua, atque ex præscripto legis Lev. xv. Mundatam fuisse, quo etiam tempore facillime concipi & Medici tradunt & experientia docet. Sed videamus de præparatione non legali. 1. Sam. xvi. 6. וַיְהִי כִּשְׁלֹשָׁה יָמִים וַיִּקְרָא דָּוִד וְיָמָיו וְיָמָיו וְיָמָיו Vulg. *sanctificate vos*. Junius, *comparete vos*, ut veniatis ad convivium. Ebr. יָבֵחַ / sed vide Junii notas ad versum 3. ostendentis, וְיָבֵחַ etiam de convivio accipi. Et Ibidem, וַיִּקְרָא דָּוִד וְיָמָיו & *jussit præparari Isajum & Davidem*. Sophonia 1. 7. וְהִקְדִּישׁ & præparavit (vel jussit præparari se) invitatos suos. Joel. 3. 9. Jerem. 6. 4. וְהִקְדִּישׁ מִלְחָמָה / Vulgatus, *sanctificate bellum*. Jun. *comparete bellum*, Alii, *preparete*. Lxx., κατασκευάσατε *præparate*, ut Joel. 3. 2. ἀγιάσατε. Quamvis etiam non male per ellipsin nominis exponi possit מִלְחָמָה אנשי מלחמה *separate*, seligite, viros belli. Atque ita Theodoretus ad locum Joelis, ἀγιάσατε πόλεμον, inquit, id est, διεγείρατε τὸς μαχητὰς ἢ ἀφορίσατε εἰς πόλεμον. Excitate bellatores & separate ad bellum. ἐπεὶ γὰρ ὁ ἅγιος τῶν ἐναγῶν ἰαυλὸν ἀφορίζει πάντῳ εἰς π. ἀφορίζόμενον ἀγιάσαν καλεῖ. Huc etiam non male referas phrasin illam, quam supra exhibuimus,



mus, קָרְשׁוֹ צוֹ ut sensus sit, præparate jejunium seu diem jejunii. Non enim quodlibet jejunium Deo placet. Hieron. ad Joel. 1. Si omne jejunium placeret Deo, nunquam diceret sanctificate jejunium, & non tale jejunium elegi. — Idcirco dicit sanctificate jejunium. Jejunat Manichæus & multi hæretici, maxime Encratitæ. Sed hoc jejunium, saturitate & ebrietate deterius est.

Atque hæ sunt potissimæ vocis קָרַשׁ significationes, reliquas in Clavi scripturæ invenies. Ubi illud moneo tironem, octavam illam significationem, quam antiphrasticam vocat, plane idoneo exemplo destitui. Confer omnia loca vel cum Junii versione, & videbis quam longe aberraverit Illyricus. In Græcis concordantiis Kircheri, ultimum vocis קָרַשׁ interpretamentum est *μίσαινα*, citaturque locus ex 2. Chr. 36. 14. Sed crassus error est, namque illud *ἐμίσαινα* respondet Ebræo וְיִטְמָאוּ /

## CAP. XIV.

Verf. 12. Quomodo cecidisti de coelo, Lucifer, fili auroræ ] Vox *lucifer* in Bibliis vulgatis, si bene calculum posuit author concordantiarum, quinque occurrit I. Jobi xi. 17. *orieris ut lucifer*, ubi in Ebræo, בְּבֹקֶר תִּהְיֶה *eris ut mane*, hoc est, splendebris ut tempus matutinum, ut aurora, ut lux matutina. II. Job 38. 32. *an productus Luciferum in tempore suo?* Ubi in Ebr. הֲהוּצִיא מְרוֹת בְּעֵתוֹ / ubi Pagn. Arias *signa cælestia* id est *signa Zodiaci*. Alii *planetas* vertunt quasi esset מְרוֹת / quam vocem alii à נֹר influere, alii ab אֹרֶל ire, errare deflectunt. Aben-Ezra, כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְיֵשׁ אֹמְרִים *כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם* id est, *sunt stellæ, & sunt qui dicunt Resch esse loco ל. R. Levi*, est figura una ex figuris meridionalibus, quam puto in patria Jobi non apparuisse nisi brevissimo tempore. Quem in parte secutus Junius reddidit, *remotiora signa* id est, inquit in scholio, meridiana, à conspectu nostro magis remota. credo eo respexisse, quod נֹר sit *separare, dividere*. Quod autem sequitur בְּעֵתוֹ cum affixo singulari videtur quosdam induxisse ut de una stella hic sermonem Jobo fuisse crediderint. Quasi novum esset aut integrum sidus id est, figuram & multis stellis compositam singulari numero efferri: aut, si placet plures stellas vel etiam sidera hic denotari, singularia affixa distribui, quomodo

Oooo 2

hic



hic Junius, [quodque] *tempore suo*, quod Rabbini dicerent, מורות כמו מוכות או יהיה שם כוכב Michlal Jophi, id est, Mazzaroth quali Mazzaloth, aut erit nomen stellæ, quæ ut omnium fere, ex Kimchio transcripsit. Vide hic Radices ejus in themate מור / Sed dato unam stellam hic denotari, unde constabit Luciferum intelligi? III. Pf. 110. Ante Luciferum genui te, ubi nihil tale in Ebræo. Vide Antib. nostri, partem primam, pag. 548. 17. 2. Pet. 1. 19. habemus firmiorem illum Propheticum sermonem, quem benefacitis quod attenditis veluti lucernam splendentem in obscuro loco εἰς ἡμέρας διαυγάζει, καὶ φωσφύρει ἀνατείλει ἐν τοῖς καρδίαις ὑμῶν, i. donec dies illucescat & Lucifer exoritur in cordibus vestris. Ubi alii intelligunt clariorem Evangelii doctrinam obscuriori illi notitiæ, quæ sub Legis umbris fuit, oppositam: Alii plenissimam illam cognitionem, qua in futura vita collustrabimur, oppositam omni illi notitiæ, quam hic ex verbo Dei haurimus. Confer 1. Cor. xiii. 8. 10. 12. Locus quintus ex hoc ipso capite. xiv. Jesaiæ assertur. De quo antequam verba faciam monebo lectorem pluribus in locis Luciferum vel exhiberi, vel circum scribi. Ecce enim Apoc. II. 28. καὶ δώσω αὐτῷ ἓξ ἄστρες καὶ πρῶτον, & dabo illi stellam matutinam, id est lucem gloriæ & summi honoris, lucem felicitatis & perfectæ cognitionis Dei, in magno illò die, de quo ex multorum sententia 2. Petri 1. 19. Rursus Apoc. xxii. 16. ἐγώ εἰμι ὁ ἄστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὁ ἑρπυδιῶς. Ego sum stella illa splendida & matutina. Vides ergo stellam seu Luciferum in S. literis usurpari primo pro illa stella, quam cum solem antegreditur εὐσφύρον, φωσφύρον, Luciferum, Venerem. Cum vero subsequitur, Hesperum, Vesperum & Vesperuginem appellaret. Sunt ex Ebræis qui eam Prov. 4. 18. נֹרָא appellari putant, à splendore, quo minores stellas antecellit. \* Sola enim inter eas umbram facere dicitur radiis suis. Et certe Rabbini stellam Veneris נֹרָא vocant. Gorionides hist. Jud. 1. 2. היכל לוֹצִיפֶר הוא היכל כוכב נֹרָא templum Luciferi, hoc est templum stellæ Veneris. Sed & Chald. Jes. 14. 12. כְּכֹכַב נֹרָא Secundo, pro pleniori luce & cognitione Dei & rerum divinarum. ubi Metonymia & Metaphora concurrunt. Tertio, ita extenditur ea metaphora, ut etiam felicitatem includat. Ut enim per tenebras, calamitates, ita per lucem felicitas & res secundæ in scriptura intelliguntur. 17. Christus

voca-

\* Alii πρῶτον  
vós

\* Plin. 2. 8.  
Ubi etiam dicitur  
eam magnitudine  
extra cuncta  
alia sidera esse.



vocatur Lucifer, quia ipse lucem sapientiae, salutis & iustitiae & solem paterni favoris nobis reduxit. Et ut ad hunc Jeraia locum proprius accedamus, Rex Nebucadnezar comparatur Lucifero propter claritatem & sublimitatem inquit Oleastro. Erat enim fama præclarus & ad maximam dignitatem elevatus inter orientales. Dicit ergo illi, O Nebucadnezar qui in terris claritate & sublimitate eras sicut stella præclara in cælo, quæ alta & lucida est &c. Forerius, Ipsum Regem præcipuam inter stellas vocat, quod in se oculos omnium splendore & maiestate sua converteret. In eandem sententiam vide & Hestorem Pintum Lusitanum. Labet & Hieronymum audire? Dicitur ei (Regi) quod flere debeat & lugere, qui quondam sic fuerit gloriosus, ut fulgori Luciferi comparatus sit. Sicut, inquit, Lucifer discutiens tenebras, ardens & rutilus illucescit, sic & tuus progressus in populos & publicum claro sideri similis videbatur. Chald. Quomodo lapsus es ex alto qui fuisti splendidus in medio filiorum hominum כוכב בן כוכבא sicut stella Veneris inter stellas. R. Salomo, הליל כוכב הנוגה המהיל אור כוכב הבוקר id est, Helel est stella Veneris, quæ lucere facit lucem, וְאֵלֶּיךָ אֶשְׁרֵי הַיּוֹם. Quibus verbis simul ostendit thema vocis היל non esse לל secuti Hieron. putabat cum diceret in Ebræo ad verbum legi ulula fili aurore, sed הלל / Kimchi, Quomodo cecidisti? Nam fuisti in vita tua tanquam stella cæli, & non ut quælibet stella, sed ut stella quæ valde splendere facit lucem suam. Et ipsa est הלל כוכב השחר id est, אֶשְׁרֵי הַיּוֹם stella matutina. Et vocatur הלל ex illa significatione quam habet Job. 29. 3. כְּהַלֹּנִי עַל־רֹאשִׁי. Cum splendere faceret lucernam suam super caput meum.

Hic vero lubet quærere, quomodo vox illa εὐφροσύνη & Augusta ad Principem demoniorum translata sit. Non producam ex fece aut trivio hominem. Augustinus tract. 3. in Johannem, Audi vocem Patris ad filium, Ante luciferum genui te (de hoc loco diximus ad Pl. ex.) Qui ante Luciferum genitus est, omnes ipse illuminat. Dicitur enim quidam est Lucifer qui cecidit. Erat enim Angelus & factus est diabolus, & dixit de illo Scriptura, Lucifer, qui mane oriebatur cecidit. Unde Lucifer, quia illuminatus lucebat. Unde autem tenebrosus factus; quia in veritate non stetit. Ubi doctissimus Pater simul ostendit augmentum & splendidum hoc nomen principi tenebrarum hæsisse ex,

Oooo 3

prima



prima illa illustri & splendida conditione, qua excidit. Dominus Beza ad Matth. cap. 25. 41. de hac Diaboli appellatione ita loquitur, Luciferi vero nomen cum ex falsissima & ineptissima Jesaiæ loci ex cap. 14. 12. interpretatione sit ortum, mirari satis non possum à nonnullis crassum illud delirium intelligentibus retineri. Rem acutè tetigit Beza. Appellatio illa huic loco prave intellecto natales suos debet. Alii universam hanc parabolam literalè expositione Regi Babel applicuere, allegorica Diabolo. Alii qui in controversiis de angelis ex hoc textu argumenta de promittere, statuerunt Prophetam in quibusdam saltem versibus prima intentione agere de Diabolo sub \* figura Regis Babel, quomodo etiam Bellarminus loquitur ubi de descensu Christi ad inferos disputat. Carthus. in Lyræ vestigia pedes ponens putat illa, Quomodo cecidisti de cælo & quæ continuis aliquot versibus sequuntur proprie de diabolo exponenda esse. Verba ejus in Comm. ad hunc locum ista sunt, Doctores Catholici hæc communiter exponunt de Principe dæmonum. Advertendum ergo quod septem regularum ad intelligentiam sacræ Scripturæ necessariarum una hæc est, quod scriptura interdum transit à Diabolo ad membra ejus & è contrario. Ascribendo vid. ea quæ sunt dæmonis, hominibus reprobis & vice versa. Dicunt ergo Doctores quod hoc loco ex occasione descriptionis ruinæ Regis Babel, qui erat membrum Diaboli, transit Propheta ad describendum lapsum Diaboli, sicut Ezechiel sub persona Regis Tyri describit peccatum Diaboli. Et paulo post. Denique licet omnia quæ hic dicuntur de Lucifero exponi possint tam de Diabolo quam de Rege Babylonis, sicut patebit, quædam tamén proprie conveniunt regi Babel, & non diabolo; quædam etiam proprie conveniunt diabolo, non regi Babel. Qua propter verius puto, Prophetam loqui mixtim de Rege Babel & dæmone. Hæc Charchus. Expectabam illum ostensurum, quædam in hac parabola non posse de Rege Babel exponi, quale illud videtur nonnullis, quomodo cecidisti de cælo. Sed bene habet quod ipse agnoscat, omnia quæ hic dicuntur, tam de Rege Babel, quam de Diabolo accipi posse: quod item ipse totum illum contextum egregie de Rege Babel exponat. Sed proprie convenit Diabolo inquit. Hoc ergo vult, non posse ea de Rege explicari nisi admissis tropis. Atqui omnis fere sermo hujusmodi מְשָׁלִים id est, parabolarum

\* Alii dicunt,  
sub persona  
August. de  
civ. Dei xl.  
15. sub figura  
ra persona  
Principis Ba-  
byloniæ-



farum tropis & figuris vernare solet & si de diabolo exposueris,  
 non potes tropicas interpretationes excludere. Aut hoc vult,  
 non posse proprie id est, commode, apte, & sine violentia de  
 Rege exponi. Sed videamus tuam ipsius interpretationem. Secundo,  
 ais, exponenda hæc sunt de Regi Babel. Quomodo cecidisti de  
 cælo Lucifer id est, quomodo tu Rex Babel qui præ cæteris re-  
 gibus terræ gloria & potestate pollebas, ita ut Lucifero com-  
 parareris corruisti de sublimi throno imperii tui? Qui mane orie-  
 baris, id est, statim in tuo progressu præ cæteris eminebas.  
 Corruisti in terram moriendo. Qui vulnerasti gentes, quas tuo  
 subjugasti Dominio. Qui dicebas in corde tuo, ascendam in cœ-  
 lum, supra astra cœli &c. id est, in tantum magnificatus sum,  
 omnibus mundi regnis mihi subjectis, ut cœlum mihi restet &  
 sidera. Sedebo in monte testamenti id est, in templo Jerusalem  
 fundato in monte Sion &c. Quid hic violenti? Quid hic coacti?  
 Annon magis torquebas te, cum illa, in cœlum conscendam,  
 super astra Dei exaltabo solium meum. Sedebo in monte testa-  
 menti in laterib. Aquilonis. Ascendam supra altitudines nubium  
 &c. de Diabolo exponeres. Postquam enim per *gentes* in verbis  
 istis qui vulnerabas gentes, intellexisses angelos qui cum eo ce-  
 cidere, ais ex verbis sequentibus, Ascendam in cœlum ortam  
 esse inter DD. controversiam de ordine Luciferi & sociorum e-  
 jus. *Namque horum verborum occasione*, inquis, Damascenus as-  
 ferit, Luciferum & omnes qui secum prolapsi sunt fuisse de in-  
 timo choro & creatos in aëre ac præfuisse orbi terrestri. Si enim  
 (ut ait Damascenus) creatus fuisset Lucifer in cælo Empyreo  
 & cæteris angelis sublimior, non dixisset, in cœlum conscen-  
 dam, super astra &c. Sed quia Ecclesia Latinorum cum S. Gre-  
 gorio Papa tenet, quod Lucifer erat summus Angelorum, Pro-  
 pterea quod admirabilis, sua pulchritudo erat sibi superbiendi  
 occasio: quod non fuisset, nisi cæteris omnibus extitisset perfe-  
 ctior, & quia patet ex eo, tu Cherub extentus &c. quod fuerit in  
 cælo Empyreo &c. sensus erit, in cœlum conscendam, id est,  
 tantæ excellentiæ sum, ut non solum inferioribus præsidere, sed  
 in cælestibus quoque dominari dignus existam vel in cœlum id  
 est summum cœli, usque ad tronum majestatis super astra cœli  
 id est, angelos exaltabo solium meum id est, principatus mei do-  
 minium & virtutem. Atqui jam erat Princeps angelorum. Re-  
 spon-



spondet Carthusianus. Voluit angelis præesse non solum secundum quod Deus instituit, qui eum omnibus prætulit, scilicet ut eis præesset sub Deo, ita quod ipse Deo subesset & ceteris ad Dei honorem præesset; sed voluit habere separatam ac propriam principatum ita quod sibi subessent tanquam supremo cuidam, ad ipsum in omnibus agendis tanquam ad regulam recurrendo. Tale ergo erat peccatum Luciferi; ac si princeps militiæ vellet præesse militibus non sub rege, sed tanquam per se dominus militum. Sedebo id est, regnabo in monte testamenti id est, palatio cœli, cœlo empyreo, ex quo dispositiones omnium rerum procedant in lateribus aquilonis id est, in turmis seu partibus angelorum mihi adherentium, Aut per montem Test. intelligi potest Ecclesia, per latera vero Aquilonis, corda hominum frigida. Ascendam super altitudinem nubium id est, angelorum per nubes enim angeli designantur secundum Dionysium 15. cap. Hierarch. Quid tibi videtur lector, An hæc interpretatio propria est? Quam multa hic coacta, violenta, absurda? At si de Rege Babel interpreteris, nihil coactum est, ubi illam phrasin, *Cadere de cœlo*, fueris commode interpretatus, cætera egregie fluunt omnia. Illam vero doctissimi Interpretes Pontificii bene explicuere. Ad cœlum usque exaltata dicitur Capernaum, Matth. xi. 23. id est, Profecta ad supremum felicitatis & gloriæ apicem. Qui vero ab ejusmodi gloria & dignitate decidunt & fortunam splendidam cum adversa repente commutant, ex astris cœloque decidere & ad inferos trahi dicuntur. Ita quod hic dicitur vers. 15. אל־שָׂאֵל תִּירַר ad sepulcrum vel alii ad infernum detraheris, dicto Matthæi loco dicitur, εως ἀδὲ κατεβίβασθῃς, usque ad inferos deprimeris. Cicero lib. 2. Epist. ad Atticum de Pompejo, quia deciderat ex astris, lapsus potius quam progressus videbatur. Quamvis alii malint locutionem istam conferre cum illo Poëta, Terminus cœlo cecidit. Cato. Idem Cicero libro eodem, *Bibulus in cœlo est*. Et alibi ad eundem. Si vero quæ de me pacta sunt, ea non servantur, in cœlo sum. Theocritus, ἐς ἄργον ὑμῖν ἀλεῦμαι, in cœlum vobis saliam. Pro monte testamenti Ebraeus habet מֶהַר מוֹעֵד Arias in monte conventus. Pagn. in monte Ecclesiæ, Vatab. in m. congregationis. מוֹעֵד nec διαθήκῃ, nec σιωθῆκῃ significat. Intelligit autem montem Sion in quo templum erat. Quod vero postea memorat latera aquilonis

Frasm. Chil.  
7. Cent. v.  
adag. 100.  
pag. 220.



nis confer Ps. 48. 3. & habebis luculentum super hoc loco commentarium. Namquam & illic *mons Sionis*, & *latera Aquilonis*, & *urbs magni Regis* conjunguntur. Atque ita satis ostensum arbitror nullam esse necessitatem ullam hujus parabolæ particulam de Diabolo interpretandi. Nihil item esse quod non commodissime de Rege Babel possit intelligi, ipsum denique Hieronymum & qui ejus vestigiis inspicere complures ex ipsis Pontificiis totum hunc contextum de Rege interpretari. Male ergo ex hoc loco probat Thomas parte 1. qu. 63. art. 3. *quod Diabolus appetierit esse ut Deus*. Male articulo 5. ex hoc loco confutat erroneam eorum sententiam, qui statuunt dæmones in ipso instanti suæ creationis, non quidem per naturam, sed per peccatum propriæ voluntatis malos fuisse. Abutitur & hoc loco Magister, quando lib. 2. dist. 6. probat inter lapsos & *reprobos* angelos unum fuisse cæteris celsiorem scilicet Luciferum.

Illi cautius locuti sunt qui Prophetam hac phrasi, quomodo cecidisti de cælo &c. ad lapsum Diaboli allusisse existimarunt. Inter quos & Vatablus & Pintus. Inde tamen non probes, Diabolum Luciferum appellatum esse, quod enim addit Vatablus, reddi posse Ebræa per ellipsin notæ similitudinis, quomodo cecidisti de cælo [ut] Lucifer filius auroræ, & non nisi precario obtinebit, & ab omnium Interpretum qua veterum qua recentiorum versione diversum abit. Quod vero Pintus adducit & alterum locum ex Luc. x. *vidi Satanam tanquam fulgur de cælo cadentem*, quem vulgo etiam adferre solent lapsum angelorum & sacra pagina probaturi, sciendum est, & illum præter Salvatoris mentem allegari. Forerius ad Jes. 14. 12. Lucifer dicitur *הילל* ab expansione lucis, matutina stella. Ego si ad mysterium hæc referrem, potius ad casum principis mundi hujus de imperio quod habebat in sæculo, quam de priori illa ruina interpretarer. Et ad hunc forte locum respexit Dominus in Evangelio, *Videbam Satanam tanquam fulgur cadentem de cælo*. Loquebatur autem interprete magno illo Basileo de casu diaboli per Christum. Dabat enim suis potestatem calcandi super serpentes *scorpiones & omnem virtutem inimici*. In quam sententiam videatur & Cranzius oraculo 95. & Jansenius & Beza & Pisc. & alii. Videbam, inquit Salvator, dum vos in meo nomine dæmonia ejiciebatis, videbam inquam vi Deitatis res absentes menti meæ representantis

P p p p



tantis ipsum Satanam cadere, cum impetu deturbari, & potestatem ejus aboleri. Videbam eum cadere sicut fulgur è cælo cecidit. Neque enim illud ἐκ τοῦ οὐρανοῦ minus commode ad ἀσέβειαν, quam ad πεινῶν referri potest. Quod si tamen illud ex cælo cum πεινῶντα malis conjungere, per calum intelliges securum illud regnum, gloriam & potentiam, quam in hoc mundo habuit, antequam incarnatione filii Dei de sublimi illo throno deturbatus est. Male ergo & hunc locum allegavit Lombardus lib. 2. dist. 2. ut probet veram thesin, angelos in cælo Empyreo creatos esse. Claudam ubi illud monuero, Lovanienses in versione Belgica vocem *Lucifer* retinuisse. *Hoe zijdy van den Hemel gevallen Lucifer / die ghy smogghens vzoegh op-ginck?*

Vers. 21. Propter iniquitatem patrum ipsorum] Lxx. τὰς ἀμαρτίας πατρὸς αὐτῶν. Vide quæ de Patre Diaboli ad Joh. VIII. notavimus.

Vers. 26. Hoc consilium quod cogitavi super omnem terram] Hieron. tradit hæc verba multos in eam traxisse sententiam, Prophetam hic de universi orbis interitu vaticinari, cujus typus fuerit everfio & πανοληθρία Regni Assyrii. Hi ignorarunt כל הארץ sæpe de una regione inno & agro dici, ac proinde pro locorum circumstantia tam reddi posse omnem agrum, vel omnem regionem, quam, omnem terram.

## CAP. XVI

Vers. 1. Emitte agnum Domine, Dominatorem terræ] Lxx. Ἐπεσελὼ ἄμνον κυρμεύντα: ὅτι πλὴν γῆν. Magnus Hieron. præceptorum suorum vestigiis insistens versionem istam sic enarrat, O Moab in quam deserviturus est leo: & de qua ne reliquæ quidem salvari poterunt, habeto solatium hoc, egredietur de te agnus immaculatus, qui tollat peccata mundi, qui dominetur in orbe terrarum. Hunc secuti sunt Lyra, Thomas & alii. Quin & in officio adventus hic versus de Christo exponitur. Per petram deserti alii ipsam Ruth, alii solum ejus natale intelligunt. Vide Hieron. Carthusianum &c. Hector Pintus locum ita ὁ ἀγνὸς ἄμνος, Ne perdas Domine omnes Moabitas, ex quorum progenie nasciturus est Christus. Emitte jam eum, qui innocentissimus agnus pro nobis immolatus hominum facinora pretiosissimo sanguine deleat, qui



qui est Dominator terra. At quid opus erat hoc scopo pro Moabitis intercedere, cum Ruth ante tot jam secula è vivis excessisset & in familiam tribus Judæ transisset. Dicam quod sensio. Locus iste plane alieno sensu de Christo exponitur. Quæ assertio ut Catholicis minus audax videatur, firmatum eam porro ibo auctoritate doctissimorum Interpretum. Et quidem primo hic occurrunt Pagninus & Brixianus, quorum ille verba Ebræa שְׁלַח אֶגְדָּךְ כִּי מֶלֶךְ אֶרֶץ מִיָּדֶיךָ sic vertit, *mittite agnum dominatoris terra.* Hic vero, *Emitte agnum dominatori terra.* Explicat vero cum R. Joseph & Kimchio & R. Salomone, Mittite vos Moabitæ Regi Ezechia qui ex jure & auctoritate Dei Dom. terræ vestræ est, agnum, id est agnos, numerum agnorum vobis imperatum. Moabitæ enim primo tributum pensitarunt Davidi & Salomoni, postea, lacerto & scisso regno cessit illud Regibus Israel, Narrant enim sacri annales 2. Reg. 3. 4. Meschah regem Moabitarum pependisse Regi Israel quotannis centena millia agnorum & centena millia arietum lanatorum. Postquam vero vastatum est regnum Israel, inquit Kimchi in Scholiis הִיהָ לָכֵן לְשַׁלּוֹחַ לְצִיּוֹן אֶל מֶלֶךְ יְהוּדָה debuissetis illa mittere Tzyonem ad Regem Judæ, Nec aliter sensisse Kimchium in libro Radicum videbit quisquis vel obiter inspexerit. Ut mirer quid induxerit Pintum scribere, Kimchium hunc quoque locum de Messia interpretari. Nam quod de Jonathane Chaldaeo Paraphraste præmisit, aliquam speciem habet. Sed speciem tantum. Fesellit enim vox מְשִׁיחָא / quæ illic adhibetur. Cum tamen per מְשִׁיחָא & מְשִׁיחָא non semper & Μεσσίας / sic dictus intelligatur. Chaldaea, si quis ea requirat hæc sunt יהוֹן מִסְכִּי מִסִּין לְמִשְׁחָא דִּי־יִשְׂרָאֵל דִּי־תִקּוּף עַל דְּהוּוּ / deferent tributa uncto Israelis, qui fortis erit super eos qui erant in deserto, ad monrem cætus Sion.

Sed ut demus eum per מְשִׁיחָא Messiam intelligere, nunquam tamen inde Vulgatam interpretationem stabiliunt, sed hanc potius, quam & Oleastrius allegat & non improbat, Mittite agnum vel agnos scilicet in holocaustum seu oblationem Dominatori terræ id est, Messia quem Malachias cap. 3. 1. quoque אֶרֶן / Vulg. Dominatorem vocat. Alias erit Moab sicut avis fugiens &c. Forrerius quoque non improbat hanc interpretationem, qua מוֹשֵׁל per dandi casum redditur, quamvis de Rege Ezechia intelligat & locum ironice exponat, q. d. Vos quid di-

Pppp 2

vites



vites estis arietum & ovium mittite dominatori terræ tributum, videte an placare possitis muneribus regem qui nunc dominatur, regem nostrum Ezechiam; sed sera est pœnitentia. Præmisit autem idem aliam Interpretationem & illam quoque ironicam, mittite nunc כר id est, virum fortem, strenuum ducem (כריים enim sunt viri fortes & bellicosi duces) qui dominetur terræ id est, terram Israel sibi subjiciat, Mittite eum ad montem Sion, ad urbem Jerusalem. Ut illudat Moabitarum conatibus, quando Ammonitis in auxilium vocatis adversus Regem Josaphat validissimum exercitum parabant. Vatablus per dominatorem terræ Deum Israelis intelligit & cum Ironia quoque locum interpretatur. q. d. Serum est, Frustra Deo oblationes mittetis. Frustra agnos ad templum Jerosolymitanum destinabitis. Hæc adduxi ut ostenderem inter ipsos quoque Pontificios non deesse quæ à recepta interpretatione hujus loci recedere non fuerit religio. Junius & Tremellius & Piscator cum Kimchio, R. Joseph & Brixiano faciunt. Deodatus putat, Prophetam hortari Moabitas, ut Deum qui in monte Sion habitabat, Dominum suum agnoscerent. Lutherus, *Mittite vos Domini terra agnos*, quasi esset מושלי ארץ & primorès Moabitarum intelligeret. Quæ interpretatio à Pisc. aliisque merito rejecta est. Nunc adi allegoricas & mysticas hujus loci interpretationes & melius de iis judicabis.

## CAP. XXII.

Verf. 14. Non remittetur vobis hæc iniquitas donec moriamini] In hoc loco fundata est unica Judæorum tam in vita quam in morte consolatio. Messiam tot jam seculis expectant sed peccatorum remissionem ab eo nullam expectant. Quicquid de illo sibi promittunt, id omne corporale est & hujus vitæ terminis circumscriptum. Unde in precibus quas corporis hujus exuvias deposituri, recitant, nullam Messia mentionem reperias. In libro precum Judaicarum pag. 480. Edit. Venetæ extat solennis illa formula sub titulo וְיִי שְׂקִיב מָרַע (id est, confessio decumbentis ex morbo, Genes. 47. ubi in Ebr. est אֲבִיךָ הוֹלֵךְ Thargum habet אֲבִיךָ מָרַע / אֲבִיךָ מָרַע & אֲבִיךָ מָרַע agrotavit, & מָרַע morbus) Ea ita habet, confiteor ego coram te Domine Deus mi, Deus patrum meorum, Deus spirituum omnis carnis, quod sanitas mea



mea & mors in tua manu sit. Placeat tibi sanare me sanatione perfecta, & ascendat memoria mei & precatio mea coram te, ut precatio Ezechiae cum ægrotaret. Sin vero instet tempus visitationis meae ut moriendum mihi sit, **תְּהִי מִיָּהֱוָה כְּפָרָה לְכָל רְשָׁאֵתִי** sit mors mea expiatio pro omnibus peccatis meis & iniquitatibus meis & transgressionibus quas commisi adversus te ex quo in hanc lucem editus fui. Da mihi portionem meam in horto Eden. Fac me dignum (**יָדִינִי**) futuro sæculo, quod repositum justis est & monstra mihi viam vitæ &c. Benedictus esto, qui preceationem exaudis. Similem locum ex Josippo habet Schickard. in jure Reg. p. 160. lin. ult. Ecce hac spe suffulti miselli isti homines eo abeunt,

Unde negant redire quemquam.

Sed quam infirmo tibicine sustentata sit illa consolatio, nemo potest ignorare qui phrasiologiam Ebraicam vel levissime degustavit. Ebraicum **עַד** (cui respondet Græcorum **ἕως**, Latinorum *Donec*) sæpe affirmat aut negat quippiam de eo tempore quod terminum istum antecessit, sine ullo respectu ad futurum. Sicuti rursus **לֹא עוֹד** **עַד** aut **μὴκέτι**, non amplius, ita aliquando negat de futura, ut non affirmet, antea vel semel vel sæpius accidisse contrarium. ut Jerem. 22. 12. Actorum 13. 34. Apocal. 3. 12. Tob. 3. 10. Vide clavem Scripturæ à nobis interpolitam, in *Donec*, & *Amplius*. Sic ergo habeto, tiro, *Donec* in peculiari isto usu fere affirmat aut negat quippiam factum aut futurum eo tempore, quo posset, aut potuisset fieri, aut de quo posset incidere dubitatio, atque ita præsupponit, post illum terminum idem omnino fieri non posse vel potuisse. *Non peperit usque ad diem mortis suæ*, hoc est, *donec mortua est*. Negat peperisse eo tempore, quo parere secundum naturæ leges potuisset. At post partum scēminam non posse parere, extra controversiæ aleam ponit. Sensus ergo est, *non peperit unquam*. Eadem hujus loci ratio est. Non remittetur nobis, neque in hoc sæculo, quo solent remitti peccata, neque in futuro, ut pote quo non solent remitti peccata, hoc est, interprete Marco, *nunquam* non remittetur *eis* **αἰῶνα** confer 1. Sam. 3. 14. si expiabitur iniquitas familiæ Eli **עוֹלָם** *eis* **αἰῶνα**. Chaldaus hoc vidit, locum præsentem in hunc modum **אִם יִשְׁתַּבֵּק רֹבָא הָרִין לְכוּן לְכֹן וְעֵצָא לְכֹן** id est, *si remittetur vobis hac iniquitas, donec*

PPPP 3

mo-



Apocal. 2. & moriamini morte secunda. Hinc Johannes in Apoc. habet θάνατον  
 2o. & 2o. νε-  
 que alibi in  
 W, T, occur. *δεύτερον*, ut in Apoc. quoque ad Chaldaeam paraphrasin sa-  
 pe respexerit, quod in Evangelio ab ipso passim factitatum  
 adeo evidenter ostendit magnus Heinsius. Kimchius mortem illam  
 secundam interpretatur *הבא בעולם הזה* id est mortem  
 animæ in futuro seculo. Nunc vide Junii notas & Forerii, qui  
 hoc quoque modo locum exponi posse autumat, Non expia-  
 bitur id est perpetuo poenas luetis. Quæ expositio firmat expli-  
 cationem Cl. Drusii & aliorum qui illud Matth. 12. *Non remis-*  
*tetur nec in hoc nec in futuro seculo*, sic interpretati sunt, vehemen-  
 ter punietur & in hoc & in futuro seculo. Hoc est, solent enim  
 non Ebræi tantum sed & aliæ gentes hac antiphrasi pondus addere  
 sententiæ, Non gaudet stulti Pater, id est, vehementer doluit,  
 Homer. Iliad. x. *ὅδ' ἄρα τῶν ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς* id est, val-  
 de moestus fuit. Sic, *accipere personam in judicio non est bonum*. At-  
 que hæc est vera *Ἀντιφρασις*, quam definit Plutarchus, *λέξις τὸ*  
*ἐναντίον ἢ τὸ πρὸς ἀντίον σημαίνουσα*, id est, sermonem (sic enim  
 voce *λέξις* etiam Aristoteles usus est. 3. Rhetoricorum in Prin-  
 cipio) contrarium ei quod positum est significans. Dixi in futuro  
 seculo non remitti peccata. In hac vita locum esse resipiscentiæ  
 & remissioni peccatorum. Hoc putavit Chaldaeus doceri loco  
 Jesaie 55. 6. *Quærite Dominum* *בְּהִמְיָא* dum invenitur ipse, in-  
 vocate eum dum propinquus est, quem ita convertit. *תִּבְעוּ דְּרַלְתָּא*  
*ר"י ער דא תון היין כעו סו קרמיה ער דא תון קימין* id est, quærite ti-  
 morem Domini dum adhuc estis vivi: orate eum, dum adhuc  
 estis superstites.

Verf. 17. Ecce Dominus asportari te faciet, sicut asportatur  
 gallus gallinaceus] *Lovan. Belgica, Ghelijck een Haen der Hennen*  
*wegh-ghedraghen wort.* Carthuf. sicut capo portatur ad forum ut ven-  
 datur & manducetur. Intelligit ergo gallum spadonem, ut loquitur  
 Petronius. *Lyra, gallus per castrationem ad pusillanimitatem gallinae*  
*reductus, & in hoc designat Propheta, quod partim erat ex timore se*  
*Affyris redditurus.* At in Ebr. nullum gallum invenies. Et hunc  
 locum quod attinet, Judæo quidam credulitate B. Hyeronimi  
 nimium abuso interpretamentum illud debemus. Cujus tamen  
 & R. Sal. & Kimchi meminere. Et memini me legere, ubi ex  
 paraphrasi Pseudo-Jonathanis huic versioni quærebatur patrocini-  
 um. Namque Num. 33. 35. *עָצִיו נָכַר* Paraphrastes iste reddidit  
*הַרְגָּלָא*



מִכְרָךְ תִּרְנַנְלָא. Quomodo & Jerosolymitanus Deut. 2. vox Ebraea גִּבֹּר *Virum* extra omnem controversiam denotat. מִכְרָךְ alii deportandi. alii projiciendi, alii denique \* contegendi notione exponunt. Et quidem posterioribus istis, inter quos Junius, fa-accipit. מִכְרָךְ vent sequentia וְעוֹטֶה עָטָה & amicies te amiciendo. Solent enim Neh. 3. 25. Prophetæ שְׂנוֹנוֹת במלות העניין לכפל id est, ideam aliis verbis repetere, ut hoc velit Vates, Ecce Dominus qui contegit te integumento viri, id est, quantum potest esse viri, amplissimo, & qui amicit te belle, Egrege volutabit te &c. Ut hoc versu non contineatur ulla comminatio, sed commemoratio beneficii. Aliis tamen projiciendi significatio se probat magis. Ecce Dominus projiciet te projectione viri, id est, projectione vehementi, qualis à robusto viro, vel projiciet te projectione, O vir, ut גִּבֹּר sit לשון קריאה inquit Kimchi, id est, vocativus. Et cooperiet te abunde. Vid. pudore tanquam vestimento. Et insuper Homo erubescens, inquit Kimchi, obteggit faciem suam. Vel, cooperiet te id est, involvet te magnæ ignominie, contemptui & cordolio, adeo quidem ut præbiturus tibi sit occasionem faciem obvelandi, ritu Israelitis usitato, Esth. 6. 12. Job. 9. 24. Cæterum & illud non prætereundum censeo, non firmo tibicine illorum sententiam sustentari, qui hunc Sebnam summum Pontificem fuisse prodiderunt. Inter quos & Bellarm. pro autoritate libri Judithi disputans. Namque ubi vulg. legit, Vade ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam præpositum templi, Ebraa sic habent, בֹּא אֶל הַסֵּן הַזֶּה אֲשֶׁר עַל הַבַּיִת id est, Vade ad thesaurarium hunc qui præest domui, Regis videlicet. observa verba seq. Imponam clavem domus David humero ejus. Non, domus Dei, sed domus David id est, Interprete Forerio, in domo Regia post Regem plenam habebis auctoritatem. Et subjicit de eodem Eljakim qui Sobnæ hic successor datur, Et ex eo postquam venerunt Chaldaei, ad eos inter præcipuos aulicos emissus est. Vide 2. Reg. 18. Lxx. τοῦτο ἐστὶν τὸ πρεσβύτερον, πρεσβ. & παμίας. Quid πρεσβύτερον? Thalamus in quo habitat præpositus templi, inquit Hieron. Sochen, inquit idem vel tabernaculum vel πρεσβύτερον significat. Confundit idem & שֶׁן / Junius, adjutorem vertit quod fautor & adjutor & patronus esset eorum quos versibus superiorib. perstrinxit, Vide scholia. Claudam ubi addidero, Forerium postquam suam interpretationem posuisset, hæc subjungere, atque hunc germanum



num sensum esse puto. Nam de gallo gallinaceo non fateor me  
intelligere, quid velit vulgatus.

## CAP. XXVIII. Vers. 16.

\* Lovan. in't  
fondament  
gefundeeert.

Ecce ego mitto in fundamentis Sion lapidem, Lapidem probatum, angularem, pretiosum, \* in fundamento fundatum, qui crediderit non pudebit] Bell. præloquio in controversiam de Rom. Pontifice, *Quis sit hic lapis*, nemo ignorat, qui Evangelium legit, ubi Christus Petrum Petram vocat, quæ significatur sedes Romana, quæ est fundamentum fundatum id est, secundarium fundamentum. Hæc Bell. videtur illud arripere, *fundamentum fundatum*, vel ut est in Vulg. *Lapidem in fundamento fundatum*, quod in originario textu nullum habet fundamentum, ibi enim est מוסד מוסד וְכֵן יִסָּד וְכֵן יִסָּד, *foundationem foundationis* id est, *foundationem fundatissimam* vel per ellipsin & Beth, *fundatione fundatissima* ut nihil jam dicam de ipso B. Petro, qui cap. 2. Epistolæ prioris hunc locum de Christo interpretatur. Atque ita hunc locum omnes Patres unanimiter exponere testis est Sixtus Senensis in Biblioth. sua & Thomas comment. in 2. Corinth, 3. & 1. Pet. 2. & Carhus. & Lyra & Arias Mont. Pintus comm. in hunc locum & Forerius, *neque cuiquam dubium esse debet*, inquit, *quin lapis hic Christus sit, ut ex Evangelio & Paulo & Petro apparet*. Et Paulo post, *Quarto vocat hunc lapidem fundamentalem*. Nam fundamenti fundati vel fundamenti fundamenti, *inimū fundamentum designat*, id est, *super quod totum ædificium construitur*. Illa vero Pinti assertio Chaldaum paraphrasten hunc locum exponere de Messia, quam ipsam vocem in versione paraphraseos idem quoque expressit, error est, Hæc enim tantum leguntur conslituo in Sion מֶלֶךְ מְלִיךְ תְּקִיף נָכֵר וְאַמְתָּן id est, Regem, regem robustum, fortem & terribilem. Hunc Regem, ipsumque adeo lapidem Kimchi ineptissime interpretatur Regem Ezechiam. Cordatus R. Salomo Regem MESSIAM intellexit, Non gravabor verba ejus adscribere הנני יסד לשון עבר הוא כמו יסד המלך וכן צריך לפותרו הנני הוא אשר יסד כבר בציון אבן כבר נגזרה גזרה לפני והעמדת מלך המשיח שיהי בציון לאבן בוחן לשון מבצר וחזק כמו עופל ובהן וכמו הקימו בחוניו מוסד מוסד / הראשון פתח



הנני, id est, פתח לפי שהוא דבוק מוסד של מוסד שהוא מוסד גמור יסד Jissad præteritum est, sicuti alibi יסד המלך / ac proinde oportet ita exponere, ego sum is qui fundavit jam in Sion lapidem. Nunc decretum est decretum coram me. Et constituam Regem Messiam ut sit in Sion in lapidem בונה id est, munitionis & roboris, quomodo occurrit (Jes. 32. 14.) עַל זִבְחָן / & Jes. 23. 13.) הקימי / Quod vero ad illud attinet מוסד מוסד / prius est pathachatum, quia est in regimine, q. d. מוסד של מוסד / id est, fundatione absolutissima. Hæc ille. De posterioribus paululum diversus abit Kimchi, quoad Grammaticam, Verba ejus הראשון שם והשני פעול והוא רגוש עם ויו ופירוש יסד חזק שביסודות יהיה יסד id est prius מוסד nomen est; posterius verbum estque dagessatum cum vau, & sensus est, fundamentum fundatum id est, fundamentum fortissimum erit hoc fundamentum.

a) Notat Rainoldus incensura librorum Apocryph. lect. xv. p. 169. in Manuscriptis controversiis Bellarmini quibus & ille & Witakerus & alii usi sunt, antequam publici juris prælo factæ essent, dicta præfatione simpliciter negatum fuisse locum hunc de Christo intelligi posse, hac subjecta ratione, quia sequitur, ponam lapidem in fundamento fundatum id est fundamentum post fundamentum, fundamentum secundarium. Postea vero in excuso exemplari se corexisse, atque hæc interseruisse, *Et si non dubitamus hæc præcipue de Christo intelligenda esse, tamen ad Petrum quoque non inepte referri possunt.* Atego ajo, locum istum, prout in vulg. legitur, non posse ullo modo de Christo intelligi. Quæ enim vel probabilis interpretatio dabitur istorum, *in fundamento fundatum?*

Verf. 19. Tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui.] Hic observo in ipso limine voculam sola, quæ in originali non extat, à vulgato Interprete additam esse, Desinant ergo Pontificii magnum Lutherum flagellare, quod eandem voculam illustrando loco Rom. adhibuerit, sed ad rem. Hinc illud vulgatum & celebre, *Vexatio dat intellectum*, de promptum est. Sententia elegans quidem & vera, sed quam ex originariis tabulis non facile exsculperis יהיה רק וועה / הבין שמועה eritque tantummodo commotio [ad] intelligendam auditionem id est, rem auditam, prædicationem, quomodo & אָמַר in N. T. non semel usurpatur.

Qq q q

Scopus



Scopus Prophetæ est, verba D. JOH. TARNOVI *Ἰμακαεῖ* *Ἰμακαεῖ*, ruinam denunciat, indocilitatem exprobrat, & sic concludit. Ut tandem intelligatis non esse has minas, fulgura ex pelvi, aut inania terriculamenta, id tantum restare video, ut ex jussu Dei judicio immittatur vobis ex omni parte commotio ut re ipsa edocti, & experientia, optima stultorum Magistra, convicti intelligatis hoc meum documentum & prædicationem quam toties repetii & inculcavi. Hæc ille, Cui adversari videtur illa generum discrepantia quæ est in vocibus *יְהוָה יוֹצֵא* qua tamen non deterriti Angli sic verterunt, *eritque vexatio, tantum intelligere relationem*, id est narrationem. Junius & Trem. *Eritque tantummodo commotioni, cum intelligendum proponet documentum.* Paraphrasis illorum quam in Scholiis suis exhibent, ista est, neque tantum gravitate operum Dei commovebimini in exitium vestrum, sed etiam verba quod nunc petulanter ludificamini: denique consternabimini, omnib. testimoniis præsentiae Dei, à quo abhorrebitis tanquam à judice severissimo. *Hæc ut ita accipiamus facit comparatio versus.* Hæc illi ubi illorum quoque scholia vide & confer cum annotationibus Forerii. Deodatus, *e l' intenderne il grido, non sarà altro che commovimento, & intendere rumore nihil aliud erit quam commotio.* Solent cordati & prudentes viri, ubi audiverint rumorem adventantis mali salutaria consilia capere. At his præcurrens fama consternationem & commotionem augebit. Panicus incesset eos metus &c. Quid si, *Et tantum intelligere famam erit commotio.* q. d. tantæ vobis evenient calamitates, ut vel ad solum earum narrationem tinnituræ sint aures audientium. Vide R. Salomonem. Genevenses, *Et dès qu' on orra bruit, il n' y aura que remuement, & ex quo audietur rumor, nihil aliud erit quam commotio.* Pergit Jesaias vers. 20. Nam brevius erat *stratum*, quam ut protendat se, (ubi Vulg. male, *ita ut alter decidat*, Ebr. *מִשְׁפָּרֵץ* fatentibus Forerio, Aria Montano, Pinto & aliis) & *stragula angusta, quum colliget se [cubans]* Denunciavit ipsis angustias diurnas & nocturnas id est, continuas, vers. 19. Hic per *ὑπὸ πύλων* nocturnæ explicantur, vers. 21. diurnæ, utrumque ab exemplo. Qui peractis magnis laboribus, in frigore cubitum se recipit, si lectum habeat & stragulam corpore breviorē, non requiescet commode, sed algebit & cruciabitur: Inferne & superne vexabitur. Ita & vos unde quaque affligemini, nulla ex parte vos  
à fla-



à flagellis Dei tegetis. Kimchi in comm. Metaphoricus sermo est, inquit, sicut homo qui cubat in lecto adeo angusto, ut pedes suos extendere in eo non possit. Et sicut homo, qui inter cubandum obregit se stragula nimis angusta, adeo ut non possit se tegere aut colligere se sub ea, ita comparatum erit cum Israël. Namque castra Assyriorum diffundent se per universam terram ejus, & amplissimus ille tractus fiet angustissimus S. S. E. Jel. S. 8. implebuntque extensa alæ ejus latitudinem terræ tuæ O Immanuel, Nihilque adeo relinquetur ipsis ex universa illa regione præter civitatem Jerusalem, eritque ista urbs nimis angusta, quam ut omnes se in ea colligere & tegere queant. Vide etiam Oleastrium & Vatablum. Male itaque & non ex mente Prophetæ citari solet hic locus à Scholasticis ad illustrandum vel confirmandum illud Salvatoris. nemo potest duobus dominis inservire &c. quo sensu eum quoque citat Thomas secundæ qu. 122. Articulo 3. Quid porro? Vers. 21. Nam sicut in monte Pefasim exurget Dominus &c. ut faciat factum suum, alienum erit factum ejus: ut operetur opus suum, peregrinum erit opus ejus ab eo, vulg. alienum est opus ejus & postea, peregrinum est opus ejus. Plane supplendum hic est verbum substantivum ostendit ordo vocum, Adjectivo substantivum præcedente. Proprium Dei opus est, parcere, misereri, inquit, alienum ab eo est & peregrinum ipsi opus punire. Ita Lyra, Forerius, Pintus, Carthus & alii. Hanc expositionem convellit Burgenfis in Additionib. ad hunc locum, sed substituit aliam meo Judicio magis alienam. Verba ejus non gravabor adscribere, ut faciat opus suum, alienum est opus ejus] ubi glossa, & est Gregorii, in mundum venit, ut faciat opus suum sc. redimet genus humanum, sed ab ipso alienum est opus ejus. Non enim convenit Deitati conspui, flagellari, crucifigi. Et notandum quod iste modus exponendi videtur verior quam dicere quod punire non est proprium Deo, sed magis parcere, & misereri. Postea rationes adducit adversus communem sententiam, 1. quod punire peccatores pertineat ad veritatem justitiæ, quæ Deo maxime competit. 2. quod opus puniendi transgressores sit bonum simpliciter, omne autem opus bonum Deo maxime competit. Hæc Burgenfis. Oleastrius sic conciliat, si consideres Deum impense misericordem, opus punitionis ab eo alienum est. Proprius tamen si eum contempleris judicem. Quemadmodum opus misericordiæ est illi proprium, si misericordem

Qqqq 2



dem eum cogites. Si vero iudicem, alienum est hoc opus *ab eo*. Plura hic additurus eram, nisi Clariss. Rostochiensis Theologus Joh. Tarnovius hunc quoque locum in exercitationibus suis erudite tractasset pag. 587. editionis ultimæ quæ in octavo, quem lege & non pœnitebit.

## CAP. XXIX.

Verf. 5. 6. 7. 8. Vulgo de hostium populi Dei subversione intelliguntur, Et videas hic interpretes ut expositionem illam semel institutam obtineant, valde æstuarè. Moneo etiam, in annotationibus Hackianis ad verf. Belgicam, multa hic esse à scopo Prophetæ immane quantum aliena. Mihi non lubet illud Augæ stabulum (ita voco illam annotationum Belgicarum farraginem) repurgare. Versantur jam in isthoc labore viri doctissimi quibus ego robur Herculeum animitus precor. Ne ergo verbi D. interpretes in hujus loci explicatione vel applicatione à scopo Spiritus S. aberrant, bonum factum, si commentarium Forerii Dominicani, Ariæ Montani & Junii ῥόλια adeant.

## CAP. XXX.

Verf. 15. Cum conversus ingemueris tunc salvaberis; vel, Peccator cum ingemuerit salvabitur. Alterutro modo sæpe à priscis & novellis citatur hic textus. Vide corpus Canonicum parte 2. Causa 26. quæst. 6. capitulo, *his qui tempore necessitatis*, quamvis illic ad marginem, notetur locus Jezech. xvi 11. Hincmarum Episc. Rhenensem in opusculo xv. capitulum cap. 48. Locus desumptus est ex versione Lxx. Interpretum, ὅταν δὲ πνεῦμα φέῃς στενάξῃς τότε σωθήσῃ. Sententia vera & plena solatii, si recte adhibeatur & intelligatur. Non tamen eam facile ex Jesaiæ verbis exsculperis. Nam ille suo idiomate ita fatetur, בְּשׁוֹבְכֵם בְּנִיבְכֵם בְּשׁוֹבְכֵם בְּשׁוֹבְכֵם in reversione & requie servabimini. Vulg non male, *Si revertamini & quiescatis, salvi eritis*. Nihil est quod στενάγμὸν id est, gemitum significet. Sensem egregie expressit Forerius, *Si ab instituto redeatis, neque in Egyptum proficisci velitis, sed hic quiescatis, erit vobis salus*. Pintus, *Si revertamini,*  
nem-



nempe à voluntate vestra & quiescatis in terra promissionis, non peribitis. Non loquitur de salute animæ aut æterna, sed corporali & temporaria.

Verf. 26. Eritque lux lunæ sicut lux solis &c.] disputant Scholastici, an circa tempus universalis iudicii obscuratio solis & lunæ secundum rei veritatem futura sit. Negat \* Author supplementi summæ qu. 73. art. 2. Non congruit, inquit, idem esse causam defectus alicujus rei & augmenti: sed veniente Domino lux luminarium augmentabitur, unde Jes. 30. erit lux lunæ sicut lux solis &c. qua de re ex professo agit idem quæst. 95. art. 3. ubi conclusionem suam huic loco potissimum superstruit. Sed 1. de adventu Domini ad universale iudicium hic non agitur. 2. Hæc figurate à Propheta dicuntur. Non ignoro quid ad hunc locum disserat B. Hieronymus. Sed ego non Hieronymo sed veritati sacramento dixi, & malo hic clarissimos Pontificios interpretes quam Stridonensem Presbyterum sequi. Pintus, magna erit illo tempore (quo vid. liberabuntur Judæi) lætitia. Tunc enim Israëlitis lux splendidissima fulgebit. Usque adeo erit admirabile gaudium ut cœlestia corpora gaudere & gratulari videantur. Sa, q. d. erit tunc maxima lætitia. Forerius, hæc nihil aliud quam ingentem lætitiā significant, qua fruuntur fideles, cum vident vulnera suorum peccatorum per filium Dei super alligata, cujus typus fuit illa inexpectata lætitia, quā habuit populus Jerosolymitanus, interfectis Assyriis. Nam sicut obscuritas Solis & Lunæ calamitates & tristia omnia in Scriptura figurate significant, ita & lux Lunæ ac solis multiplicata, lætitiā ac læta omnia notat. Nam & lætitia affectis Sol clarius splendescere videtur, & qui moerore animi tabescunt, illis omnia obscura apparent. Hæc ille Junius, q. d. illustrissima erunt & gloriosissima omnia in restitutione Ecclesiæ. Hyperbole. Non omnino absimilis est locus Horatii: Lucem redde tuæ dux bone patriæ. Instar veris enim vultus ubi tuus affulsit populo gravior it dies Et soles melius nitent. Labet autem hic in gratiam *φαιεγγεῖων* addere interpretationes Ebræorum, Chald. eritque lux Lunæ tanquam lux solis, & lux solis splendet trecentis quadragesies ter. *כְּהוֹר* (Arias, super lucem, ad verbum, sicut lux septem dierum quibus faciem allucet R. Salomo, *שבעתי* septem septenarii sicut lux septem dierum. Ecce 49. septenarii ascendunt ad 343. Ego hanc subtilitatem non capio. *שבעתי* neque septem, neque duos septenarios, sed vel septies,

Q q q 3

\* Vide & Magistrum Sentent. lib. 4. Distinct. 4. lit. B.



\* Istamen  
hoc Iesaiæ lo-  
co verit se-  
ptempliter.

septies, vel septuplum aut septempliter significat. Id clarius est ex hoc loco. Nam quod primo dixit שבעתיים id postea explicat sicut lux (non 14. aut 49. sed) septem dierum. Ita 2 Sam. 12. 6. & agnam restituet ארבעתיים / ubi \* Pagninus, bis quadruplicatam, Arias rectius, quadruplo. Idque ex legis præscripto Exod. 22. 1. Eo magis miror Ariam in comment. ad hunc Iesaiæ locum שבעתיים reddere, bis septies. Aben-Ezra ad Gen. 4. 15. Omnis qui interfecerit Kajinum, יקום שבעתיים / ita commentatur, usque ad septem generationes. Hæc enim dictio non significat bis septem seu quatuordecim, neque trecenta quadraginta tria (respicit, opinor, ad hanc loci Iesaiæ paraphrasin) Cujus sententiæ probatio petitur ex loco Iesaiæ, eritque lux Solis שבעתיים / & postea hoc explicat Propheta cum dicit sicut lux septem dierum. Kimchi, Multi interpretes explicant hunc locum de futuro. Et sunt qui exponunt ea ita ut sonant. Quod non est probandum. Sunt qui figurate exponunt de magnitudine felicitatis, quæ in diebus Messiae erit. Et certe erit magna felicitas. Sed recte etiam exponi potest figurate de diebus Jezechiæ ut dicat, eventuram ipsis magnam felicitatem post internecionem castrorum Regis Assur, & ex eo futuram magnam salutem. Et sicut afflictionem vocat caliginem & tenebras, sicuti dicitur, Sol & Luna obscurabuntur & stellæ contrahent splendorem suum, qui modus loquendi in aliis quoque Scripturæ locis occurrit, ita & salus vocatur lux, S. S. E. Esth. 8. 16. Judæis vero fuit lux & lætitia, Non quod auxerit illis Deus lucem solis & Lunæ; sed ut dixi per lucem intelligitur salus &c. Et pauculis interjectis de voce שבעתיים ita satur, שבעתיים hoc est, illuminationes magnæ & multæ, & sic, שבעתיים vindicatur, id est vindicationibus multis non quatuordecim tantum. כי שבע ושבעה יבא להגדיל ההשכון / Numerus enim septenarius usurpatur ad augendum numerum, ut septies cadit justus & surgit.

Vers. 27. Ecce nomen Domini venit de longinquo] Lyra, hic consequenter agitur de dejectione dæmonis citatque authorem hujus sententiæ Alexandrum de Ales, qui fuit maximus Theologus in temporibus suis, inquit. Postea dividit reliquam hanc capitis Particulam in tres partes. I. describitur adventus judicis terribilis impius. II. delectabilis justis ibi, Cant. erit. III. & abjectivus dæmonis, ibi, Et auditam. Antea tamen dixerat, Sciendum quod Ebraei & expositores numeri exponunt partem istam ad literam de dejectione

Sena-



Senacherib venientis contra Jerusalem cui sententiæ duo dicit ad-  
versari. I. quod dicitur hic in principio, ecce nomen Domini ve-  
nit de longinquo. Ex quo videtur Jesaias loqui de tempore longin-  
quo quod est tempus judicii finalis. II. quod dicitur in fine capitis,  
præparata est ab heri thophet id est, pœna Gehennalis, secundum  
quod dicitur ab omnibus expositoribus Hebræis & Latinis. Videam-  
us de singulis ordine. Forerius, Nomen interdum pro fama &  
gloria accipitur apud Ebræos, sicut apud Latinos, ut Deut. 26.  
Prov. 22. (Cur non addit locum Philipp. 2. 10.) Ergo hic nomen  
Dom. pro Dom. majestate vel Dom. ipso glorioso accipio. Sic a. lo-  
qui maluit Propheta, ut adventum illum, quasi fama è longinquo  
ad se delatum significaret. Huc forte respexit Evangelista, cum ven-  
turum Dominum cum majestate significaret ad vastandam Jerosoly-  
ma. Postea dicit, non minus hæc in Judæos tempore Titi, quam  
in Assyrios tempore Ezechia convenire. In qua me non habebit  
astipulatorem. Totus enim contextus eo nos ducit, ut sta-  
tuamus de Assyriorum strage Prophetam vaticinari. Itaque Pintus,  
nomen D. venit de longinquo, hoc est de Persia & Media. Inde  
enim venerunt Darius & Cyrus qui Babylonem everterunt. Vel  
sic, ecce Dominus veniet de cælo ut occidat exercitum *Senacheribi*.  
Et Oleastrius, Per nomen Domini intellige ejus potentiam & ma-  
jestatem. ut Jerem. x. 6. Quod vero additur, de longinquo, exag-  
geratio esse videtur punitionis. Qui enim gravius percutere vult,  
elevat flagellum. Potest etiam intelligi, quod venit de longinquo,  
id est, de cælo quod longe distat à terra. Solet enim Dominus,  
cum ad punitionem venit, præ se ferre aliunde venire, quemad-  
modum ab Aquilone &c. Kimch, Nomen Domini quod probro  
affecerunt Legati regis Assur, ecce illud nomen veniet ad vindi-  
ctam. Quod autem dicit, de longinquo, ideo dicit, quia Rex As-  
syriæ putabat Deum quasi longe à se abesse ac proinde non posse  
nocere. Aben-Ezra, *de longinquo id est, ex cælo ob descensum Angeli*.  
Qui vid. castra Assyriorum cecidit. Potest ergo commode illud, *de*  
*longinquo* exponi, servata interpretatione totius contextus de cla-  
de Assyriorum. Et quid facient versu 31. *A voce enim Domini pavebit*  
*Assur virga percussus*. Lyræ, Carthusiano aliisque id genus interpre-  
tibus nusquam hæret aqua. Assur id est, Diabolus, inquit Lyræ,  
qui hic ad literam intelligitur sub nomine Regis Assur. Sicut supra  
cap. 14. sub nomine Regis Babel significatur Diabolus ad literam.

Car.



Carthuf. Assur id est omnis superbus Dæmon & homo, quibus tunc eveniet quod Scriptura nunc minatur. Etiam ex novellis Sa, Assur interpretatur Diabolum. At Oleastrius ad vers. 29. Locus optime potest interpretari de Assyriis, quia sequitur, à voce D. conteretur Assur. Atque ita quoque interpretatur Pintus & Forerius & Arias Mont. Quod vero inquit vulgatus, *Virga percussus*, Ebr. *בַּשֶּׁבֶט יִכָּה* *virgâ percutiet*, Jun. melius reddere videtur, *qui solebat virga percutere*. Futurum apud Ebræos sæpe actum solitum notat.

\* Ita Ebræi.  
\* Ita Fore-  
rius.

Quod ad secundum Lyræ argumentum attinet ex ultimo versu depromptum, an his literaliter & proprie de loco damnatorum intelligi possit valde dubito. Non jam disputo, an nomen *הַפֶּתַח* pro quo hic est *הַפֶּתַח* cum *גִּיְיִן* literæ sit à \* *תוף* tympano, an potius à \* *יפת* unde & *מִזְבֵּחַ* prodigium, vel, ut Junius ad hunc locum, à *פתח* quod Chaldæis est, dilatatum, amplum esse; vel ab eodem *פתח* / ita R. Salomo, quia seductionis notionem habet, quod omnis, qui seducitur à concupiscentia sua mala (*מַתְפֶּתָה*) in locum istum præcepit detur. Illud extra controversiam pono, Thophet idem esse cum valle Hinnom, quæ Ebræis *אֵי הַיִּנּוֹם* aut *אֵי בְנֵי הַיִּנּוֹם* aut *אֵי בְנֵי הַיִּנּוֹם* vocatur. Locus celebris est à detestabili illo, prodigioso & portentoso cultu, quo degeneres Ebræi liberos suos idolo Moloch ustulabant, personantibus interim dum illi cremabantur sacrificulorum tympanis, ne videlicet puerulorum fletus & lamenta animos parentum frangerent. Id quod Ebræorum fide pono. At, inquires, Gehennam locum damnatorum quoque significare. Cur non ergo & Thopheth? Respondeo, tum respectu cruciatuum, quibus miselli isti excarnificabantur, tum respectu perpetui ignis, qui illic postea asservatus fuit ad comburenda cadavera & sordes quas pius Rex Josias, polluendo loco, eo deportari curavit (2. Reg. 23. 11.) sequiori ævo vocem Gehenna usurpari coepisse pro loco damnatorum, Kimchius ad Ps. 27. 13. ut videam bonitatem Domini in terrâ viventium, ita commentatur, ut videam bonitatem ejus in seculo venturo. Et hoc est quod dicit *בְּאֶרֶץ חַיִּים* / Et quamvis animæ locus non sit in terra, tamen quia felicitas futuri sæculi comparatur horto voluptatis seu Paradiso, qui est locus terrestris, ad captum auditorum, adhibita est hæc figurata locutio: Eodem plane modo, quo judicium improborum vocatur Gehenna, *וְהוּא מְקוֹם כְּאֶרֶץ סְמוּךְ לִירוּשָׁלַיִם וְהוּא מְקוֹם* נִמְאָס וּמַשְׁלִיכִים שֵׁם הַטּוֹמְאוֹת וְהַנְּבִלּוֹת וְהָיָה שֵׁם אִשׁ תָּמִיד לְשָׂרֹף הַטּוֹמְאוֹת



הַמִּדְבָּר id est, erat autem is locus terrestris juxta urbem Jerusale-  
 lem, locus despretus, quo projiciebant immunda & cadavera,  
 eratque illic perpetuus ignis ad comburendas immunditias &c. Sed  
 redeamus ex hoc diverticulo in viam. Dixi מִדְּבָרִי usurpari pro lo-  
 co damnatorum, sed sequiori ævo. Unde in textu Ebræo nuspiam  
 eo sensu occurrit. At apud Thalmudicos & Thargumistas frequens  
 & tralatitium est. Atque hinc ad pomœria novi Test. translatus est.  
 Ut & multa alia, de quibus suo loco. An non ergo verisimile, sy-  
 nonymum ejus תִּפְתָּה vel תִּפְתָּה eo sensu, à Propheta non fuisse u-  
 surpatum? Adhæc, si hæcenus de temporali exitio eorum qui po-  
 pulum Dei affligebant, sermocinatus est Propheta, quomodo per-  
 suaderi nobis patiemur, hic ex abrupto de Gehennali pœna, dia-  
 bolo & angelis ejus, ut hic loquitur Lyra, præparata eundem  
 concionari? Licet enim in vulgata sit, *præparata à Rege*, quod  
 vulgo explicant, à Deo, Lyra tamen notat, & recte, in Ebræo  
 haberi, *Regi præparata*, Regi, inquit, id est, dæmoni & angelis  
 ejus, qui dicitur Rex super omnes filios superbix. Id vero admo-  
 dum alienum est. Locus enim iste, qui extat Jobi 41. vers. ultimo  
 nullo modo de Diabolo exponi potest, ut suo loco ostendimus.  
 Probabilius illi sentiunt, qui per *Regem* ipsum Senacheribum in-  
 telligunt, illique infernum præparatum dici asserunt. Foreius,  
 cum Jesaias prævideret Assyriorum cladem, quam verisimile est in  
 illa valle prope Jerosolimam contigisse, venisse in nomine Tho-  
 pheth ludit, dum locum illum jam dudum Regi Assyriorum cum  
 suis præparatum esse dicit. Et paucis interjectis, Hæc tamen non  
 impediunt, inquit, quominus hic damnatorum locum describi  
 dicamus. Parum enim fuit Propheta, illos occidendos dicere, nisi  
 in æternum cruciandos cum principe diabolo prædicaret in igne &c.  
 Hunc ergo sensum videtur agnoscere secundarium, illum, prima-  
 rium. Junius in scholiis ait exornari hoc versu proxime præcedens  
 membrum de adversariorum expugnatione, *cujus formam allegorice*  
*describi asserit.* Ad vocem autem תִּפְתָּה quam ille reddit *exitu lo-*  
*cum*, ita commentatur. Hic singularem adhibet vocem ad notandum  
 singulare judicium quo in Regem Babylonix erat usurus Deus. Nam  
 deducitur a nomine Thopheth, qui locus fuit, amplius, (unde no-  
 men habet) ab idololatriis celebratus, ut ex Jerem. 7. & 19. con-  
 stat, quemadmodum etiam ante hæc tempora filios ab Achazo Re-  
 ge in eodem loco exustos fuisse legimus 2. Chr. 28. 3. Cum itaque

Rrrr

im-



<sup>v</sup> Sic & Chal-  
dæus.

impurissima illa sacrificia palam fierent ad portam Jeruschalaimo-  
rum maxima pompa & apparatu, Propheta illustrissimum Babylo-  
nii regis exitium magnificentissime efficiendum in oculis Ecclesiæ  
ipsius nominat conjugata & affini voce, quo etiam spectant singula  
illa descriptionis verba sequentia. Et Paulo post, ad vocem *pyra*  
*Pergit*, inquit, in allegoria à comparatione eorum, qui in valle  
Hinnom comburebantur, adhibitis rebus quæ hic dicuntur ad in-  
cendium & *conflagrationem eorum*. Kimchius idem dicit quod Fore-  
rius, Thophthe est \*vallis Hinnom, dicit eam paratam fuisse illis  
ante mortem ipsorum, Propheta enim hoc vaticinatus est, ante-  
quam venisset decretum de illorum strage, וַבְּמֹת גֹּפֶת הַמָּוֶת גִּם  
כֵּן בַּפֶּשֶׁם וְהָיָה בְּנֵי הַנֶּפֶשׁ / & moriente corpore eorum, morie-  
tur etiam anima ipsorum eritque in Gehenna. Quem locum pro-  
duxi firmandis istis, quæ in Antibarbari nostri parte priori  
disservimus, Kimchium. vid. dum animas mori & perire  
subinde dicit, earum tamen *ἀλγεμονήν* non negare. De resurre-  
ctione corporum impiorum alia quæstio est, de qua vide eruditif-  
simi Cocceii notas ad tractatum Sanhedrin. Aben חַפְתָּה  
שֶׁכֶּם יִמְקֹום מִטּוֹף סָבִיב יְרוּשָׁלַיִם וְשֶׁם יִשְׁלִיכוּ כָל רֶמֶן וְעֵלָה מִמֶּנּוּ  
Thophthe nomen loci inquinati prope Jerusalem, quo pro-  
jiciebatur fœmus, unde fumus ascendebat &c.

## CAP. XXXIII.

Verf. 13. Qui excutit manus suas ab omni munere ] Ita Vulg.  
Locus iste citatur ex Gregorio in jure canon. parte 2. caus. I. qu.  
1. cap. sunt nonnulli. Agitur illic adversus Simoniacos. Sunt non-  
nulli, inquit, qui quidem nummorum præmia ex ordinatione non  
accipiant, & tamen sacros ordines pro humana gratia vel laude lar-  
giuntur &c. Sed Propheta inquit, cum virum justum describeret,  
ait, Beatus qui excutit manus suas ab omni munere. Non dixit so-  
lum, munere, sed ab omni munere, quia aliud est munus ab ob-  
sequio, aliud à manu, aliud à lingua. Vide sequentia. At in Ebræo  
non compareret illa universalis nota. Fateor ejus adjectione non  
corruptum esse locum, sed quia in ea hunc discursum fundat Grego-  
rius, annotandum duxi

CAP.



## CAP. XXXVII.

Verf. 35. Propter David servum meum ] id est, propter promissionem Davidi factam, inquit Junius ad 2. Reg. 19. 34. *Quid si, propter Christum servum meum?* Certe Christus vocatur servus Dei, e.g. Jer. 53. Idem vocatur David. Jerem.

Pontificii ad meriti Davidis respectum putant, quasi dicere voluisset, propter merita Davidis &c. *Aspicis hic defunctorum merita vivis prodesse*, inquit Pintus. Propter D. servum meum id est, merito ejus, inquit Carth. Sed rectius illud est quod addit, vel, ut impleam promissionem illi factam quod darem illi lucernam in Israel. In quam sententiam etiam Arias Mont. Misereatur autem me Oleastrii cordati alias interpretis, qui in elucidatione morali hujus capituli, postquam de meritis sanctorum disseruisset, in hunc modum concludit, *Audiant hoc Lutherani, & sinant nos sanctos venerari & orare, etiam mortuos, ob quorum merita Dominus nobis tot bona largitur.*

## CAP. XL.

Verf. 1. Completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas ejus: suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis. ] Completam malitiam vulgo exponunt, ac si explicaretur per sequentia, *dimissa est iniquitas ejus*, cum tamen compleri malitia tunc potius dicatur, quando impleta est mensura iniquitatis & malitiæ, id est, quando advenit tempus, quo puniri debet malitia, ut loquitur Oleastrius. Per duplicia vulgo intelligunt, multa beneficia, magnifica dona, vel duplicia id est, gratiam & gloriam; pro omnibus peccatis id est, non obstantibus omnibus peccatis ejus. Vide inter alios Pintum. Alii aliter. Sed omnes se torquent, neque se expediunt tamen. Ebraea ita habent, *completa est* מלכותו quod vulgatus verterat, *malitia ejus*, quæ vox à librariis corrupta est in *malitia*, fatentibus Oleastrio, Pinto, Sa, Aria Montano, Aliisque hujus Prophetæ interpretibus, quibus addo & Jansenium in Concord. Evang. pag. mihi 102. Col. 2 Hoc tam evidens est, ut negari à nemine possit, qui Ebraice legere didicit. Hoc tot præstantes inter ipsos Pontificios Doctores ostenderunt. Et tamen Romani Correctores non Judicarunt corrigendum

Rrrr 2

esse.



esse, militia, ut loquitur Lucas Brugenſis, in locis insigniorib. Rom. Correctionis. Licet vero Sixtus V. mendosam hanc lectionem malitia Ecclesie seu authenticam obtruserit, non potuit tamen multorum Catholicorum ora oppilare, quamvis rem ipsam libere edisserarent. Sed videamus Ebraica, כִּי מִלִּיטָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה, כל־הַפְּאִתֶּיהָ עֲוֹנָהּ כִּי לִקְחָהּ מִיַּד יְהוָה כְּפָלִים. Loquimini ad cor urbis Jerusalem (id est, consolamini eam dicere quæ grata ei futura sunt & non nolenti audire, cui phrasi non omnino illa Belgarum absimilis est, loqui alicui ad os) Q. prædicate ei, completam esse militiam ejus, \*acceptatam esse poenam iniquitatis ejus, accepisse eam è manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis כִּי כָפַר non solum exercitum, sed & militiam & tempus militiæ præfinitum significare ad Jobi cap. vii. ostendimus: Hinc alii, completam esse militiam ejus, id est, finem tandem impositum esse omnibus molestiis & miseriis, quibus militans V. T. Ecclesia obnoxia fuit. Alii, præfinitum tempus ejus, tempus quod Deus O. M. vexationib. & afflictionibus ejus, præsiniverat. Quod ad ultima versus verba attinet; notat Pintus M. Lutherum articulo 36. citare hunc locum, ad probandum, non dari gratiam nisi pro peccatis. Ego verum an falsum sit illud Pinti effatum, in medio relinquo. Vide D. Joh. Tarnovium in Exercit. Biblicis pag. 593. edit. 3. Mantissæ loco adjiciam versionem Lxx. Interpretum. λέλυται αὐτῆς ἡ ἀμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐν χειρὸς Κυρίου διὰ τὰς ἀμαρτίμας αὐτῆς. Quæ sic convertit Hieronymus, solutum est peccatum ejus, quia recepit de manu Domini duplicia peccata sua. Unde colligit idem Pater, non solvi peccata nostra, nisi de manu Domini receperimus ea. Nec idem est solui peccata atque dimitti. Cui enim dimittuntur, solutione non eget. Cui autem solvuntur, ideo solvuntur, quia purgata sunt & soluta per poenas, Hieron. in comm. Quæ itidem solutio ne non egent. Primo enim hic non est causale. 2. non dicitur in originario, duplicia peccata sua, sed in vel pro peccatis. Ejusdem commatis sunt & illa \*B. Ambrosii verba, Quomodo deleantur peccata, audi dicentem, solutum est peccatum ejus, quia recipit de manu Domini duplicia peccata sua. Non ergo penitus sibi remitti peccatum postulat, sed moderata solutione deleri id est, ut in futurum ejus memoria deleatur. Hæc Ambrosius.

CAP.

\* Alii, exoluta est iniquitas ejus Chald. remissa sunt peccata ejus.

\* In Psal. 37.



## CAP. XLII. Vers. I.

Antequam ad hoc caput protollam gradum, libet adscribere verba B. Hieronymi quæ extant in ejus comm. ad superius caput xl. pag. 152. Edit. Basil. *Hebræi asserunt*, inquit, nec hac de re ulla apud illos dubitatio est, spiritum S. lingua sua appellari genere fœminino id est, *רוח קדשה*. Et Paulo post, Ebræi illud Ps. 122. sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ, animam interpretantur ancillam, & dominam Spiritum S. Sed & in Evangelio, quod juxta Ebræos scriptum Nazaræi lætitant, Dominus loquitur, modo me tulit mater mea Spirit. Sanct. Nemo autem hac in parte scandalizetur, quod dicatur apud Ebræos Spiritus genere fœminino, cum nostra lingua appelletur genere mascul. & Græco sermone, neutro. In divinitate enim nullus est sexus. Et ideo in tribus principalibus linguis, quibus titulis dominicæ passionis scriptus est tribus generib. appellatur ut sciamus nullius esse generis quod diuersum est. Hæc Hieronymus. Quæ non ita accipiet Lector, quasi *רוח* semper fœmininum esset, quomodo Spiritus Latinis Mascul. & *πνεύμα* Græcis neutrum est. Namque non solum cum ventum, sed & cum Spiritum significat communis generis est Jes. 32. 15. *רוח יעקב* donec effudatur super nos Spiritus ex alto. Nunc ad cap. xl. II. accingamur. Vers. 1. Lxx. hoc modo transtulere. *Ἰακωβ ὁ παῖς μου ἀντλήσεται ἀπὸ Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσδέξαι αὐτὸν ἢ ψυχῆ μου*. Jacob puer vel servus meus assumam eum: Israel electus meus, suscepit eum *anima mea*. Citatio Matthæi cap. xii. non sinit nos dubitare quin sint verba Patris de unigenito suo filio, Redemptore nostro, Jesu Cristo. Quid ergo sibi voluit illa *Jacob & Israel*? Audi Augustinum de civit. Dei xx. 30. Loquitur de Christo sub nomine Jacob & israel, de cujus semine corpus accepit. Et Paulo post, In Ebræo non legitur Jacob & Israel. Sed quod ibi legitur servus meus, nimirum Lxx. Interpretes volentes admonere quatenus id accipiendum sit, quia sc. propter formam servi dictum est, in quæse Altissimum humillimum præbuit, ipsius hominis nomen ad eum significandum posuerunt, de cujus genere eadem forma suscepta est. Hæc B. Augustinus, argute & subtiliter. Sed quanto satius tuisset, in eo subsistere, voces illas ab Ebræo textu abesse, & ex aliis locis, ubi eæ cum Jacob & Israel simul le-

Rrrr 3

gun-







שאוֹל inter sermonem suum & inter Michal filiam Saülis. Sed quid fiet loco Jes. 48. 16 ubi Christus ita loquitur. Dominus Deus misit me יְרוּחוֹ / Chald. וְיִמְרָה

## C A P. XLIII.

Verf. 20. Quemadmodum ex Psalmo 92. 13, Phœnicem fabulosam avem, ita ex hoc loco, prout is à Lxx. versus est, Sirenas, fabulosa monstra nonnulli probare sategerunt. Ita enim habet Græcus textus, εὐλογῶσιν με τὰ θηρία & ἄγρῶν, σείρήνες & θυγατέρες σκυλλῶν. id est, Benedicent mihi bestia agri, Sirenes & filia Struthionum, Sed notandum bene, Ebræa aliter sonare, Glorificabit, me bestia agri, יַעֲנֶה וְבִנּוֹת הַנָּחִים id est, dracones & filia ululæ. Hieronymus, Pro Draconibus, quos solus Theodotio, ut in Ebraico scriptum est, appellavit הַנָּחִים (Therion) reliqui Sirenas interpretati sunt, animalia portentosa, quæ dulci carmine & mortifero navigantes Scyllais canibus lacerandos præcipitabant. Hocque significat, quod voluptati prius & luxuriæ dediti ad servitutem Domini convertantur. Licet melius sit Dracones intelligi quia junguntur & Struthiones, ut quia semel de bestiis solitudinis loquebatur, hæc animantia poneret, quæ deserto familiaria sunt. Ad verf. 4. notat Cl. Tarnovius in exercit. Bibl. p. 395. Edit. 3. eum à nonnullis sic intellectum, quasi Deus promitteret mundo filium suum, ego dilexi te & dabo hominem pro te. Sed דָּאֲרָם illic \* collective positum esse, & antecedens versus & quæ hoc versu 4. sequuntur וְלֹאֲמִים תַּחַת נַפְשְׁךָ / & nationes pro anima tua, evincunt. Vide ad verf. 3. Jun. scholia, & observa. serva verf. 4. melius à Piscat. & Vulgato redditum, dilexi te, & dedi homines, (alios, de quibus verf. 3.) pro te & nationes (prædictas) pro anima tua, id est, loco animæ tuæ, quam à Junio, subjeci homines tibi & nationes desiderio tuo. Ebræa clara sunt וְאֵתָאֲרָם תַּחַת נַפְשְׁךָ

\* Sic & in N.T. cum Christus vocatur υἱος δὲ ἀνθρώπου.

## C A P. XLV.

Verf. 1. Hæc dicit Dominus Christo meo Cyro &c. ] Ebr. לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ uncto suo Cyro Lxx. τῷ Χριστῷ μου Κύρου, Hieron. Scio in hoc capitulo non solum Latiorum sed & Græcorum plurimos vehementer errare, existimantium scriptum esse. Sic dicit Dominus Christo, meo Domi-



Gen. 19.  
v. 110.

Domino, intelligatur juxta illud, Pluit Dominus à Domino, & Dixit Dominus Domino meo. Neque enim *κύριος*, quod Dominum sonat, sed *Κύριος* dicitur, qui Ebraice appellatur Chores, Regi Persarum &c. Et Paulo post ad vers. 4. *assimilavi te & non cognovisti me*, ita inquit, non cognovisti me id est, idola coluisti, non Deum. In quo loco inquit, non satis mirari queo quæ sit stultitia, legentium, ut hæc ad Christum referant. Sed ad hoc respondent alii, ea quæ de Cyro per modum laudis dicuntur de Christo posse exponi ut antitypo, reliqua soli Cyro relinquenda esse. Ego opinor nullum hodie tam fatuellum repertum iri, qui hunc locum literaliter & primario de Christo interpretari ausit: At qui cum scholasticis eum de Cyro ut typo, Christo, ut Antitypo interpretentur, puto esse plurimos. Sed quæ hæc ingeniorum luxuries est, ex quolibet homine typum Christi fabricari? Accommodatio fiat horum & similium locorum ad Christum, ita tamen ut literali sensui sua semper constet autoritas, ea cautione, ne ex Scriptura fiat cereus nasus: Ne typi obtrudantur quos non expresse in Sacris literis vel eodem vel alio loco Spiritus S. indicavit. Vide quæ hac de re diximus Antibarb. nostri, libro 1. errore generali 7. pag. 168. & confer cum illis Apologiam Cl. Joh. Tarnovii pag. 236. & seq. exercit, Biblic. Edit. ultimæ, Inter sensum literalem alicujus loci Biblici & ejus accommodationes semper distingue, inquit, ex quo hæc accurate mihi declaravit meus Patruus præceptor meus venerandus (Rev. Theologum D. Paulum Tarnovium intelligit) qui mihi jam egregium ad hanc rem locum suppeditavit ex Luthero, Tomo 2. in Gen. cap. 15. p. 58. Et Paulo post ad loca sibi ab adversario objecta, Joh. 3. de Serpente æneo Joh. 6. de Manna, Matth. 12. de Jona, 1. Cor. 9. 9. de bove triturante, 2. Cor. 3. de velamine Moïsis Gal. 4. de Sara & Hagar, ita respondet in plerisque similitudines tantum reperiri, quas licet ex omnibus rebus sumere, dum modo id fiat bono, neque statim pro typo sacro habeatur, quod similitudinem aliquam præbere potest & elegantem comparisonem, Verbo, Non statim typus est, ubi potest institui comparatio. Sed ad rem. Audio illud objici ex vers. 4. *assimilavi te unde & Baronius in apparatu probat Cyrum typum Christi fuisse. Nec abnuere videtur Hieron. quando in Contm. sic inquit, vocavi te nomine tuo — ne putareis esse ille Christus, cui assimilatus es, & in cujus typum & imaginem præcessisti.* Et Sa, Assimilavi sc. Pastori, vel q. d.



q. d. feci ut esses figura & similitudo Christi. Sed iudicem ad-  
 eamus, textum originarium. Is nobis exhibet vocem צִירָא / id est,  
*cognominavi te*, interpretibus Pagn. Aria. M. Oleastr. Forerio, &  
 agnoscente ipso S.A. Quamvis illi quoque qui vulgatam interpreta-  
 tionem retinere, alias interpretationes attulerint, quas videre est  
 apud Lynam, Carthuf. Pintum & alios. Labet audire Pintum, as-  
 similavi te nonnullis servis aneis, quos priusquam nascerentur,  
 nominavi. Vel assimilavi te id est, cognominavi te. Nam non so-  
 lum vocavi te Cyrum, sed etiam Regem (Messiam meum, Oleastr.)  
 antequam editus esses in lucem. Junius *ad cognominare* sic explicat  
 ut sit pressior *ἐξ ὧν* antecedentis, *vocavi te de nomine tuo*, proprium  
 illi nomen, teste Herodoto & Justino, fuit Spaco id est, canis,  
 Medorum lingua, à \* cane quæ expositum infantem lactaverat.  
 Corefch vero cognomen fuit honorificum, à Persib. inditum,  
 quod sonat Dominum. Nam eadem quoque ratione Corefch apud  
 Persas est Solis, *quem colunt*, *epitheton*. Hæc Junius. Quibus  
 non omnino respondent illa quæ Arias Mont. ad calcem cap. XLIV.  
 commentatus est. Notet autem hic lector, Junium & Trem. cum  
 ubique fere Ebraum propriorum nominum sonum retinuerint, hic  
 tamen non Corefch., sed Cyrus reddidisse, cujus vocis Vocale E-  
 braicæ consonæ etiam admittunt כִּירָא Kîrâ & ad Græcum κυ-  
 ρου proprius accedunt.

\* Herodotus  
 lib. 1. ait na-  
 tricem ejus  
 Spaco id est,  
 Canem di-  
 ctam, atque  
 inde sparsum  
 in vulgus,  
 Cyrum à cane  
 educatum  
 fuisse.

Verf. 8. Rorate cœli desuper & nubes pluant justum: aperiatur  
 terra & germinet salvatorem. Et justitia oriatur simul. Ego D o-  
 M I N U S creavi eum] Hæc verba ab erudito & pio Doctore aliquo  
 modo accommodari posse ad Christum non ibo inficias, literaliter  
 & primario de Christo vel extra typum vel sub typo dicta esse,  
 non video qui probari possit. Tres modi sunt, quibus probari  
 possit, aliquem scripturæ locum ad Christum pertinere. 1. autho-  
 ritas N. Testamenti. 2. Excellentia attributorum. 3. Analogia &  
 nexus necessarius typi & Antitypi id est, Christi. Hic vero eo-  
 rum nullum video. Quin contra sicuti de solo Cyro cœpit loqui,  
 de eodem nunc vaticinium continuat. Et sicuti in superiorib. illud  
 versus quarti, & non cognovisti me, nullo modo Christo applicari  
 poterat, ita & hic nonnulla sunt quæ Salvatori, non nisi cum sum-  
 ma violentia tribui possunt. Videamus singula.

Rorate cœli desuper &c] Sunt qui putant esse verba Prophetæ  
 qui postquam liberationem Judaicæ captivitatis prædixisset, &

ssss

nomi-



Deod.

Pisc.

Jun.

nominationem designasset liberatorem, subito in has voces eruperit, quibus exprimit vota eorum qui in captivitate tot annis detenti magno desiderio & liberationem & florentem Ecclesiæ & Reip. statum quasi e cœlo delapsurum expectabant. Sed verba hujus verius ultima, ego creavi eum, ostendunt, esse verba Dei, quibus cœlo & terræ quasi imperet, ut cooperentur & ut sic dicam, omnes vires suas intendant ad procurandam populi liberationem. Quod Deus cœlo & terræ hic imperat, id promittit populo suo, fore vid. ut gaudio ex captivitate soluta abunde perfundantur & saturentur. Provocat, inquit Jun. res creatas omnes ad testificandum & prædicandum salutare justumque Dei opus & quibuscunque modis poterunt, ministrandum ei, quæ omnia enuntiantur *allegorice*. Kimchi אמר זה על דרך משל על התשועה שתבא לישראל כאלו מלאכי הארע שמים hoc est, dicit hæc figurate de salute quæ Israelitis eventura esset, quasi angeli jubeantur venire in auxilium ipsorum, atque itidem habitatores terra. Hieron. Quidam putant hæc hære superioribus quæ dicuntur, & Cyro laxante captivos, cœlum-terramque latari μερονμικῶς, pro eo, quod est illos qui in cœlo morantur & terra. Quicquid sit, Loquitur de Rege Corech, eum venturum & liberaturum populum Israel prædicit; inquit B. Lutherus in nota marginali. Et in Comm. Nos scimus agi in hoc capite de promissa liberatione per Cyrum.

Nubes pluant justum ] An hoc elogium competit Gentili Cyro, inquires? An is de cœlo descendit? An justum nomen meretur? Vis ergo Christum hic intelligi per nubes, vel angeles cum Dion. vel Apost. Vide Carthuf. Sed Resp. 1. esse prosopopoiām & allegorice hæc enuntiarī. Neq; enim nubes ipsum quoque Christum pluissē vere dixeris. 2. In Ebr. non esse *justum*, sed *justitiam*. יִשְׁתָּקִים יְהוָה נִבְרָא & nubes (alii æther, vel cœli, vide Piscatoris scholia Latina ad Ps. 18.) *fluant justitia*, Lxx. καὶ αἱ νεφέλαι ἐγίναντο δίκαιοσύνην. Lutherus, und die Wolken regnen de gerechtigkeit. Per *justitiam* intelligit effecta benignitatis suæ (certe צדק sæpe pro benignitate poni non eget probatione) & gratiæ. Aut liberationem hanc vocat *justitiam* id est, opus *justitiæ*, quia eam promiserat.

Aperiatur terra & germinet salvatorem ] vere dixit B. Lutherus in Comm. *celebrem esse hunc locum in Ecclesia Papistarum & illustre argumentum ignorantia*, quod ad B. Virginem eum accommodarunt. Audiamus non Lynam, non Carthusianum, aut ex veteribus scholasticis



lasticis aliquem, sed Pintum Jesuitam, Terra illa sanctissima Maria semper-virgo aperiatur aratro Spiritus Sancti. Consentiat & dicat Gabrieli angelo, ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum & sic germinet salvatorem. Postea subjungit multa de unicorni, congregari multos venatores ad unicornem capiendum qui eum clamoribus obtundunt, at capi non posse, nisi virgo quædam pulchra sedeat in Campo, ad quam unicornis veniat in cujus sinu quiescat & ita capiatur. Unicorni Christum comparat, juxta illud inquit, quod dicitur in Psalmis (in margine notatur Ps. 28. nobis 29.) *& delectus quemadmodum filius unicornis*. Sed nihil tale in textu est. Ut ut B. August. locum illum de Christo interpretatus sit. Laudat illic divinus vates Creatorem suum à tribus potissimum effectis, inter quæ principem locum tenet tonitru, quo de agit à versu. 3. usque ad 10. *Vox Domini faciat ut exilient (cedri Libani) sicut vitulus; facit ut exilient Libanus, Sirjon, ut pullus unicornium*. Schirjon nomen montis est Libano contigui, qui Hermon & Senir dicitur, Deut. III. 8. 9. Neque ullo modo per *dilectum* reddi potest & ad Christum referri. Pergit Pintus, Venatores fuerunt viri illi illustres V. T. qui ad eum clamabant ut veniret. Quemadmodum facit hoc in loco Jesaias. At non sat erat eos vociferari, sed ventura erat pulchra illa virgo sanctissima Maria humani generis reparatrix, in cujus utero filius Dei summus ille unicornis reclinaretur. Hæc est terra illa sacratissima, de qua dicitur in Psalmis, Terra nostra dabit fructum suum. Et de qua in hoc loco dicit Jesaias aperiatur terra & germinet salvatorem. Hæc Jesuita. Ubi multa male-sana. Nam quod ad unicornem attinet, quam vanum sit totum illud commentum, diximus, ad Deut. xxxiii. 17. Haussit nonnulla ex Carthusiano, quem nunc etiam audire juvat, aperiatur terra id est, virgo beata S. Maria, de qua dictum est, in die illo erit fructus terræ sublimis. Atque in Ps. 83. terra nostra dabit fructum suum. Tunc autem aperta est terra hæc quando hæc virgo perelecta consensum præbens dixit ad Angelum, fiat mihi secundum verbum tuum. Tunc enim beatissimus & castissimus venter ejus clausus & intactus manens homini apertus est Deo, quem intra se concepit, & nostri corporis cinctorio induit. Et germinet Salvatorem vid. Christum, quem S. Maria sine dolore genuit, sicuti eum sine carnali voluntate *concepit*. Omnes quoque sutilitatis numeros hic implebit Oleastrius cordatus alias Interpres, Expende, inquit,

S s s s 2

quod



quod non dicit pluite, sed, stillate cœli ut ostendat quam latenter, Christus in mundum venerit, juxta illud Psalmi (72. 6.) descendet velut pluvia in vellus, & ut stillicidia stillantia super terram. Possimus etiam terram intelligere corpus Christi terrenum (confer cum his quæ prima parte Anti-barbari nostri ad Ps. xcix. 15. quæ de scabello pedum Domini commentati sumus) quod in passione innumerabilibus plagis à Judæis & Gentib apertum est, juxta illud Psal. 129. 3. Supra dorsum meum araverunt peccatores &c. Sed quomodo corpus Salvatoris germinavit Salvatorem? Audi quomodo se expediat, Terra corporis Christi vomere spinarum, clavorum, verberum & crucis arata justitiam & salutem nostram abunde produxit, ex cujus apertionibus salus hominum germinavit. Vides non potuisse Oleastrum hanc interpretationem obtinere nisi recederet à textu vulgato & ad originalem recurreret. Sic enim ille habet וְיִפְרוּ יִשְׁעוֹ וְיִצְרָקָה תְּחִמָּיִם יַחְדָּם id est, *aperiatur terra & fructificent salus & justitia efflorescat simul.* Jun. & [terrestria] edant salutem, & j. effl. simul. Piscator, *aperiat se terra & progerminent salus & justitia: ea (sc. terra) germinare faciat (eas) simul.* Hanc interpretationem hausit ex Kimchio, qui eam alteri præfert, non obstante accentu Rebiang, qui in וְיִפְרוּ. Credo ne וְיִפְרוּ transitive & וְיִצְרָקָה intransitive, ut Junius, exponeret, Junium secuti sunt Angli, nisi quod plurale וְיִפְרוּ retulisse mihi videntur ad cœlum & terram, *aperiat se terra, & producant (cœlum & terra) salutem, simul efflorescat justitia.* Nec diversus abit B. Lutherus, nisi in vocula וְיִפְרוּ / quam reddit ac si esset singulare וְיִפְרוּ / *dic erde thue sich auff / und bringe heil / und gerechtigkeit wachse mit zu /* Omnes conveniunt in abstractis. Etiam Lxx. ἀναλειάτω ἡ γῆ καὶ βλασησάτω ἐλεῖθ. vel ut alii, βλασησάτω ἡ γῆ, καὶ ἀναλειάτω ἐλεῖθ, καὶ δικαιοσύνη βλασησάτω ἀμα. Et dicat mihi aliquis, quæ necessitas Vulgatam impulerit abstracta ista in concreto demutandi. Ineptus essem si infiterer in vaticiniis de Christo & extra ea, abstracta sæpe pro concretis posita. Sed ubi gravis causa non subest, relinquenda suo loco abstracta esse crudite monet & docet Cl. Joh. Tarnovius p. 246. Excercit. Bibl. edit. in 8. Eum nunc porro vide, ut & Franzium de recta Interp. Scripturæ pag. 1340. Prolixiora enim illa sunt quam ut illa huc trans-ferre libeat.

Verf 14. Tantum in te est Deus & non est absque te Deus. 15. vere tu es Deus absconditus Deus Israel Salvator. ] Hic de-



denum insurgunt animosius & Spiritus resumunt quidam Interpretes, putantque jam confectum esse superiora non posse de Cyro intelligi, sed de Christo necessario exponenda esse. Putant enim hæc quæ cum superioribus continentur non posse ullo modo Cyro applicari. Affirmant hoc confidentius, quia præcuntem hic habent Hieronymum, verba non pigrabor adscribere. Sic ergo ille p. nihi 170. Col. 1. Sed hoc quod sequitur, vere tu es Deus absconditus, Deus Israel Salvator, quomodo possit Cyri personæ convenire non intelligo. Et Paulo post, fac enim esse in Cyro Deum & non esse aliam præter eum qui sit in Cyro Deus, quomodo Cyri personæ dici convenit; vere tu es Deus absconditus &c, Ergo Deus in quo est Deus, Dominus noster Jesus Christus rectius intelligitur, & verius, quia in Evangelio loquitur, \* ego & pater unum sumus. Qui Deus appellatur absconditus, propter assumpti corporis sacramentum, & Deus Israel salvator, quod est J E S U S. Et columna 2. Paulo commotior, Ebraei stulta contentione, inquit, nitantur asserere, usque ad eum locum ubi legitur, tantum in te est Deus, & non est absque te Deus vel ad Jerusalem vel ad Cyrum dici. Hoc autem quod sequitur, vere tu es Deus absconditus; subito ad omnipotentem Deum fieri, cum etiam stultis perspicuum sit, unum esse contextum sermonis. Bellarminus in controversia de Christo, asserendæ ejus Deitati hinc argumentum petit, sed siculneum ac proinde à \* Socino nullone negotio submotum. Ostendit enim vers. 14. neque ad Cyrum, neque ad Christum, sed ad Sionem seu Jerusalem vel Ecclesiam pertinere, versu vero 15. esse apostrophæ ad Deum. Utinam vero infastus ille Faustus nullibi periculosius errasset! Quodenim de versu 14. asserit, verissimum est. Omnia enim affixa, quæ versu isto occurrunt fœminina sunt. כה אמר יהוה יגיע מצרים וסתר כוש וסבאים אנשי סדה על יד עבדו ולך יהי אחריד ילכו בנך יעברו ואליך יש עהו אלד יתפל לי אך כך אל יאיו עור אלקס אלהים Sic inquit DOMINVS: Labor Egypti (id est, divitiæ Egyptiorum labore partæ) & merx Chusæorum & Sabæorum, virorum mensura magnæ (id est, procero-rum) ad te (o Jerusalem, Ecclesia, o popule mi) transibunt: tua erunt, post te ibunt (te sequentur, se tibi adjungent) in compedibus transibunt, ibique incurvabunt se, te deprecabuntur, dicentes. Tantum in te est Deus, & nullus est præterea, nusquam præterea Deus. Deodatus o Ecclesia mea, non tantum liberaberis ex captivitate Baby-loni-

Ssss 3

\* Alii hæc ci-  
tant illud Co-  
loss. 1. 2. in  
quo habitat.  
Deitatis ple-  
nitude corpo-  
raliter. Vide  
Ariam Mont.  
in Comm. Et  
Joh. 14. Ego  
in patre, et pa-  
ter in me.  
Pintus.

\* Vide eum  
apud Rev. D.  
Paulum Tar-  
novium libro  
de SS. Trini-  
tate p. 283.



Ionica, sed & tempore Messiae subicies Jobi spiritualiter maximas & opulentissimas nationes adducesque eas per Evangelii predicationem ad fidei obedientiam. Jes. xi. 14. Junius, Hic Deus ostendit consilium, se non alium in finem ista (superius dicta) effecturum esse, quam ut promoveat hoc pacto & instauret regnum suum tempore suo per Christum, qui fundamentum & finis est omnium prophetiarum. Forerius Dominicanus, *Dicit in fidem* Israelitarum id est, electorum ex Israel transituros Aegyptios, Aethiopes &c. Ad te transibunt, deferentes suam religionem & tuæ fidei adherentes. Vincit manicas, designat omnimodam subjectionem, quod indicant verba sequentia incurvationis, supplicationis quod autem subjectio illa non violenta sed ex agnitione veræ fidei oritura esset, figurateque accipienda hæc sint & non de corporali servitute, confirmant *que sequuntur*, tantum in te est Deus, q. d. *vos soli estis*, qui verum Deum colitis, O Vos felices, inter quos *Deus in habitat*. & paucis interjectis, vides ut sanctitas Apostolorum gentes ad fidem pertrahebat? Merito profecto nobis ad scribuntur gentium infidelitas & blasphemia. Nam si in Christianis eam à peccatis libertatem & affectibus purgatas mentes conspicerent barbari, manus eorum nullæ sic manicæ, pedes nulla sic vincula constringerent, *Exclamarentque*, Vere in vobis est Deus, Et non est absque te Deus & non amplius, nisi Deus, sic sonant Ebræa id est, & non amplius alius Deus querendus, nisi is Deus qui in te est. Et rursus, *Hæc Israeli dicta* interpretati sumus, neque præter morem Scripturæ, nam quod Israeli supplicarent & ipsum deprecarentur gentes, non uno tantum loco habes. Hæc Forerius. *Inspice hæc loca*, inquit \* Joh. Tarnovius, Ps. LXXVI. 2. 3. XLVI. 5. 6. XLVIII. 2. 3. 4. 9. LXVIII. ult. CXLVII. 19. 20. Jes. xxxi. 9. Ps. CXXXII. 13. 14. CXXXV. 21. & poteris explicare illud, Deus est in te O Israel. Cum vero vers. xv. dicat יהוה אלהינו in Masc. genere, quis jam dubitabit, hic apostrophem esse vel Ecclesiæ vel Prophetæ ad Deum. Sed illam generis diversitatem nec ex Latina nec Græca versione odorari potuit ullus Interpres. Ne B. Hieronymus quidem, ex Ebræo textu qui ejus ævo nec dum puncta adscripta habebat, eam observare potuit. Omnia enim ista affixa pronomina sine punctis vocalibus scripta ad utrumque genus indifferentia sunt. Sed lubet hic audire svaviludium Pintum ad illud, *vere tu es Deus absconditus In hostia consecrata* inquit, *vere est Deus absconditus*.

T

\* Vide & Jes.  
49. 23. &  
Lx.

\* Exerc. Biblic. p. 598.  
Edit. ultimæ.



Tu es sub accidentibus absconditus, & invisibilis visibiliter à nobis sumeris aliena specie occultatus. Et ita sumptus peccata deles &c. — Et quoniam Deus est in hoc sacramento occultatus, ait Jesaias hoc in loco, Tu vere es Deus *absconditus*. Miseret me tui Pinte, Miseret me hujus peregrinæ tuæ Theologiæ, quam Doctores nostri ab ima stirpe jam pridem convulsere. Quid hic sit מסתתר id est, *abscondente*, non potest illi absconditum esse, qui Ps. x. legerit, quid absistis in longinquo & abscondis te תעלם. Deut. 22. 2. non abscondes te ab eo תעלם / Hæc enim synonyma sunt. Licet aliquando ad tempus aliquod te videaris abscondere & relinquere populum tuum, tamen es & manes Deus ejus, & præfinito tempore in auxilium ejus præsto eris. Quamvis Junius Paulo altius hic penetret, Cujus scholia, quia prolixiora & omnium manibus teruntur, non adscribo. Prius interpretationis ejus membrum de abscondito multis sæculis apud gentes divino mysterio invenies in comm. Aben-Ezræ: Posterius de visibilitate Dei non adumbrantis se imaginibus aut speciem essentiae suæ communicantis in Scholiis Davidis Kimchii.

## C A P. XLVI.

Verf. 3. Audite me domus Jacob — qui portamini à meo utero, <sup>Vide primam Anti-barbari partem p. 264</sup> qui gestamini à mea vulva] Ita Vulg. qui B. Lutherum hic quoque in avia traxit, *die gy van my inden Lijbe gedragen woort/ ende my inder Moeder legget*. Immane quantum hic se torserunt interpretes, & mirabor si non hoc loco abusi sint Photiniani obscurandis aut eludendis istis locis, quæ pro asserendâ æternâ Filii Dei ex Patris essentia, Generatione Orthodoxi produxere. Est enim *ἐκ τῆς ὑλης* π inter hunc locum & illum Ps. Cx. prout eum vulgata verio nobis repræsentat, Ex utero genui te, ubi illud *ex utero* omnes interpretantur *ex substantia mea*. Ipse certe Hieron. hujus interpretationis pater locum illum huc transcripsit, pag. mihi 172. Postquam enim monuisset ineffabilem & incomprehensibilem Dei Majestatem uterum, pedes, manus, non habere, ait Scripturam tamen ista Deo tribuere, *ut nos affectum Dei per nostra verba discamus*. Alioquin, inquit, & in centesimo nono Psalmo, ex persona Dei hoc idem canitur, In eo enim loco ubi Lxx. transtulerunt, ex utero ante Luciferum genui te, in Ebraeo scriptum habet, מרהם / quod \* interpreta- <sup>\* Vide hoc loco priorem Anti-barbari nostri partem pag. 458.</sup>



tur de vulva. In presentiarum vero, non solum, de utero, &, de vulva, scriptum est, id est, מני מרחם & מבטן sed מני / quæ præpositio significat, ex meo utero sive, ex mea vulva, & est sensus, qui vos genui ab infantia & meo utero, vulvaque gestavi &c. Ubi simul habes fundamentum interpretationis Hieronymianæ, דַּ Jod vid. in מני affixum esse. Non tam hospes in Ebraismo sum, ut nesciam aliquando affixum esse, Dicitur enim מני & מני & ממני à me, sed & illud scio, sæpe mere paragogicum esse Jud. v. 14. מני אפרים de Ephraim & מני מכיר. Et cum Tzere Jes. 30. 11. מני / Adhæc si vel maxime hic pronomèn esset, tamen a meo utero, verti non posset Affixa enim ipsis nominib, addenda erant, מן רחמי / מן בטן. Hinc Lxx, ἐκ κοιλίας, ἐκ παίδας. Hoc viderunt Forerius, Pintus, Pagninus, Oleastrius Arias Mont. alii, & notatum aliquoties in libris Cl. Drusii. Verba Ariæ M. in hanc locum ista sunt, *vanus ego dicar, nisi librariorum culpa locus hic in hac Latina laborat versione. Nam nec hic Deus uterum sibi appingit, nec vulvam confingit, utpote qui in generationis etiam imagine, patris, potius quam matris nomen usurpatur. Sed uterus & vulva ad Jacobi Matrem referenda vocabula sunt. Arbitramur itaque in correctissimis Latinis exemplaribus scriptum fuisse, qui portamini à me ab utero, qui gestamini à me à vulva, ut à sexti casus præpositio sit, quæ facile à sciolo cum pronomine, me, coaluit. Exemplaris Lectio aperte simul & eleganter habet MINIBETEN & MINIRAHHAM. Quod idem extra carmen valet, atque MIBETEN MINREHHEM. Hæc ille. Putat ergo interpretem accepisse דַּ Jod in MINNI pro præpositione sexti casus A. & in nominibus duobus constituisse ellesin præpositionis ejusdem, quasi plene dicendum fuerit מני מבטן מני מרחם quomodo & Pintus locum hunc reddendum censuit. At ipse & Forer. & Oleastr. & Pagn. & Drus. ellipsi ista posthabita, דַּ Jod pro paragogico accepere. Quid vero ad conjecturam Ariæ M. attinet de corrupto hoc loco, vereor, ut cum istud scriberet, de Hieronymi commentario cogitaverit. Illic enim ut videmus, interpretationem istam à meo utero, à mea vulva, confidenter defendit. Novimus ergo jam, quid dicere velit Propheta, Vos qui bajulamini (à me sc.) inde ab utero (matris vestræ,) qui gestamini (à me) inde à vulva, quos ego ab ipsa nativitate magna cum molestia bajulavi quomodo pater materve, filiū suam bajulat & portat, confer Deut. 1. 31. Exod. 18. 4. Deut. xxxi. 11. Lege jam Dion. Carth. expositionem & miserrare*

for-



sortem doctissimi viri, qui si in eruditius seculum incidisset omnes  
boni Interpretis partes implevisset.

## CAP. LI.

Verf. 20. filii tui — sicut beta semicocta ] Ita Lxx. *ὡς σελίον ἡμισφόν*. Multa hic argumentati sunt veteres. Hieron. Comparantur beta semi-cocta, quod genus oleris est vilissimi & fragilissimi. De quibus holerib, puto illud dici in Psalmis, ne zeleris in malignantibus. Quoniam sicut fennum velociter arescent, & sicut holera herbarum cito decident. Est enim agrotantium cibus. Qui semel incredulus est vocatur beta Cruda. Qui autem simplici contentus fide, absque ratione & dogmatum veritate facit opera justitiæ, potest dici beta cocta. Porro qui inter vitia & virtutes medius fluctuat, & duplici corde accedit ad servitutem Dei, ille rectissime vocatur beta sumi-cocta, Ad quem & in Apocal. Johannis loquitur Deus, utinam aut calidus aut frigidus esses &c. Sed audi hic eundem Hieron. paulo ante sic disserentem, Pro beta semi-cocta reliqui interpretantes orygem captum & illaqueatum, transulerunt (*ὡς ὄρυξ ἡμιφελήσπιδος ἢ συνειλημῆος*) qui Ebraice appellatur *THO*, quod genus bestia in eremo nascentis, inter immunda animalia in Deuteronomio ponitur. Pro quo Lxx. Syra lingua opinati sunt Thoreth, quæ dicitur Beta. Ubi Cl. Drusius legendum censet Thored. Quæstionum Ebr. 2. 30. monetque in Lyra pro animal immundum legendum esse, animal mundum. Et notat insuper, Eusebium hallucinatum fuisse, dum avem esse asserit, *ὁ γενεὸν ὃ ἐστὶν ἰσὺξ, ὅτι καλῶμενον*. Confundit *ὄρυξ* & *ὄρλυξ* quorum prius capram sylvestrem, posterius avem notat, quam Coturnicem vocant. Deut. 14. 5. legitur *יֶאֱנָה*. Hic *אֵן* Junius utrobique bubalum vertit.

## CAP. LIII.

Verf. 4. Percussum a Deo ] Ita Vulg. Fuerunt qui Ebræa sic vertenda putarint, *percutsum Deum* atque inde argumentum invictum exculpserint pro Deitate Christi, Inter quos Andradius, Bell. & Rosellus. Vide quæ parte prima Anti-barbari pag. 19. ad hunc locum diximus. Hier. ab Oleastro, & Forerius eisdem vestigiis insistant, Inter *מכה* percussum, & *אלהים* nulla est in Ebræo

Tttt

præ-



præpositio, inquit. Quid tum? Est tamen syntaxis non convenientiæ, sed rectionis. Scriptum est *תְּזַרְזֵר* cum Tzere, non *תְּזַרְזֵר* cum segol ac proinde ad verbum sonat, percussus Dei. Genus locutionis, quale *וְלֵךְ אֶתְּחַבֵּת* Hof. 3. 1. id est, dilecta ab amico. Natus mulieris Job. 14. 1. Sic Luc. 7. 28. Quale in N. T. *διδακτοί* & *Θεοί*, Benedicti patris mei &c.

## CAP. LXI.

Verf. 2. Ut prædicarem annum placabilem Domino ] Lucas cap. iv. locum ita convertit, *κηρύξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκλόν*. Clemens Alexandrinus hinc colligit Christum unum tantum annum prædicasse, ac proinde 32. ætatis anno passum fuisse. Epiphanius vero hinc ratiocinatur, Christum duos annos ministerio functum esse. Si fuit unus annus *δεκλός*, inquit, fuit & alter *ἑδεκλός* καὶ ἀνιπλεζόμενος. Sed in his nihil est solidi. Solidius magnus Scaliger per Paschatum intervalla annos *τῆς πολιτείας* definit, ostenditque Pascha illud *αὐρώσιμον*, quo vid. cruci affixus fuit, à Baptismo ejus seu prædicationis initio, quod in annum ætatis ejus tricesimum incidit, fuisse quintum, ac proinde Christum ultra quatuor annos prædicasse. Primum Pascha ait commemorari Joh. 11. verf. 12. 13. & 23. 11. Johannis v. 1. *Ἐορτήν* autem *τῶν ἱεδαιών* illic pascha esse evidenter ostendit. Tertiæ vestigia eruit ex Matth. xii. Marci 11. Lucæ vi. ubi memoratur *σάββατον δὲ προπρωτον* id est, *πρωτον* ἀπὸ τῆς δὲ προπρωτος & *πάσχα*. Quartum Pascha, eruit ex Joh. vi. Quintum vocat *σαυρώσιμον*, *σωτήριον* καὶ *ἀναστάσιμον*, de quo in Passionis Historia. Vide hæc prolixius apud ipsum Scaligerum, unde hæc in gratiam eorum, qui incomparabili illo opere destituuntur, transcripsimus. Sed ad rem, ut *dies* Gen. 2. 4. quo die creavit Deus cælum & terram &c. Ita & *annus* pro tempore ponitur, Jud. x. 6. & *Ita & Angli, concutiebant filios Israel, \* anno, ubi Lxx. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*. Sic Jof. 63. *annus* attributionis, Jerem. xi. *annus* visitationis. & infra cap. 63. 4. *annus* vindicandorum meorum venit. Joh. 18. *Cajaphas* erat Pontifex istius anni. Quamvis aliæ quoque causæ reddi possint cur ita locutus sit Evangelista. Certe quamdiu Pilatus in Judæa egit, Cajaphas sacerdotio functus est, annis fere ix. aut. xi. continuis, uti ex Josepho constat. Qua de re suo fortassis loco. Ita contra *tempus* pro anno Daniel. xii. 7. & vii. 25. *tempus, tempora, & particula*  
tem-



temporis. Sed fortassis respexit aut allusit Propheta & hic & 63. 4. ad annum Jubilæum seu *Σοφικαταστάσις*, qui in veteri fœdere tubis promulgabatur. quemadmodum enim illo anno tuba ad pileum & libertatem vocabantur servi, & remittebantur debita, ita Christus prædicationis suæ buccina ad spiritualem libertatem vocavit eos qui Diabolo mancipati erant & pœnitentibus peccatorum remissionem annuntiavit. Hic certe vere fuit *annus benevolentia*, seu ut cum Apostolis loquor, *καιρος ἐν ᾧ ἐσθδένθη*, *ἡμῖν ὁ σωτηρίας*, <sup>2. Cor. 6. 2.</sup> annus reconciliationis, quo nos Deo reconciliavit. Quod si tueri se possit Chronologia Bucholzeri & qui eum sequuntur, annum Baptismi, seu quod idem est, primum prædicationis Christi incidisse in Jubilæum, Mundi 80. Mosis 30. jam res tota planior fuerit.

## C A P. LXIII.

Verf. 1. Quis est iste qui venit de Edom &c.] Graves super genuino hujus vaticinii sensu controversiæ jam olim etiam tempore B. Hieronymi motæ sunt. Hieronymi sententiam strenue impugnat Lyra. Et Interpretatur locum de exterminatione Antichristi. Carthusianus Hieronymo ad vocationem præstiturus multa hic miscet, an angeli, quos hæc rogare supponunt, à principio seculi noverint Christi incarnationem, item an isti interrogantes sint inferioris an superioris chori &c. ostenditque non eadem hic sentire Augustinum & Hieron. & Dionysium. Sed quid impedit hunc dialogum Christo & Ecclesiæ seu potius Prophetæ adscribere? Sed missis istis, alia hic occurrit Interpretum differitas utrum hic Christus (de eo enim quin exponendus sit hic locus nullus dubito) introducatur patiens suæque solius passione iram Dei placans, ut supra cap. 53. quam sententiam ex veteribus multi amplexi sunt quorum catalogum videre est apud Rev. D. Pelargum in 7. Meditat. Passionis Christi p. 353. an vero hic describatur ut Rex Ecclesiæ, suos adversus hostes externos defendens & ab illis liberans. Non negamus Christum patiendo gloriosissimam de hostibus Ecclesiæ spiritualib. victoriam reportasse, sed de ea hic non agi, longe putamus esse verisimilius. Egit de hoc loco Paræus in Calvino Orthodoxo lib. 2. cap. 20. & prolixè Joh. Tarnovius in Exercit. Bibl. Edit. 3. pag. 418. Et Junius accurate in scholiis, & alii complures. Ecce enim primo inquit.

Ttt 2

Verf.



Verf. 1. Ex Edom, ex Botzra ] Annon verifimile magis per Edomæos gentem, Israelitis proximam, hæc hereditaria hostilitate celebrem, synecdochice intelligi externos Ecclesiæ hostes, quam spirituales? Quod enim Hieronymus hic argutatur in voce Edom, nauci non est. Locum enim ita legit; *Quis est iste qui de terra cruentus advenit?* Atqui in Ebr. non est **מֵאֶרֶץ אֱדוֹם** aut potius **מֵאֶרֶץ אֱדוֹם** sed **מֵאֶרֶץ**.

Ex Botzra ] Refert Hieron. multos pro errore lapsos de carne Domini hæc intellexisse, At recte ille respondet, carnem Ebraice **בָּשָׂר** per **ש** dici, Hanc vero vocem, cum **ז** scribi, & habere significationem munitionis & firmitatis, ac proinde vel Hierusalem intelligi, illam firmissimis olim muris cinctam, in qua Christus passus est, vel infernum, de quo in Ps. LIX. & CVII. scriptum sit, *quis deducet me in civitatem munitam. In qua clausa sunt anima mortuorum, & circumdata est firmissimis custodiis.* Ubi rursus nimis licenter torquet locum Psalmi, Et quod subjicit, firmandæ suæ sententiæ; Botzram juxta Historiam non esse in Edom, sed in Moab, quid ad rem facit? An absurdum esset, Moabitas quoque, gentem non minus Israeli infestam, synecdochice pro reliquis Eccle-

\* Ad Amos  
1. 12.

\* Confer Jer.  
31. 14. &  
Jerem. 48. 12.  
Kimchi ta-  
men exponit  
transitive,  
quali esset  
in Phiel, ut  
Jerem. 48. 12.  
ubi & Kal.  
& Piel. con-  
junguntur.  
Exponit enim  
hunc locum.

מניע  
ומטלטל  
הגוים  
מקצה אל  
קצה

movens &  
transferens  
populos ab  
extremis ab  
una ad alte-  
ram.

sia hostibus introduci? Et quid si cum \* Lyra & Junio duplex fue-  
rit Botzra? Unam Moabitarum, de qua Jerem. XLVIII. 24. quæ  
Josua xxv. 36. vocetur Botzer, assignata olim ex tribu Ruben,  
Meraritis, sed postmodum à Moabitibus occupata, altera Edo-  
mæ metropolis, cujus Jesaias xxxiv. 6. meminit. Sed Mercerus  
Botzram unam tantum agnoscit, eamque in confinio Moabiticæ  
regionis & Edomææ ponit ut jam huic, jam illi tribuatur cui sen-  
tentia hæret & R. Salomo ad Amos 1. 12.

Gradiens in multitudo fortitudinis suæ ] at vox Ebr. **צוּעָה** po-  
tius \* peragrantem, peregre agentem significat, ut dicat Christum  
hostium suorum regiones secure peragrasse non copiis mundanis sti-  
patum sed sola potentia sua armatum. Pagn. & Oleastr. *festinum* red-  
dunt. Et certe magnum momentum in celeritate esse optimi & fe-  
licissimi Imperatores non ignorarunt. Quid vero velit sibi illud \*  
Lxx. **βία μετ' ἰσχύος** violentia cum fortitudine, B. Hieron. ingenue  
fatetur se ignorare. Et tamen Procopius & Tertull, lib. 4. adver-  
sus Marcionem ista citant. Alia lectio, **βία μετ' ἰσχύος** clamat cum  
fortitudine, historia passionis melius quidem conveniret, sed quo-  
modo cum antecedentibus & consequentibus conjungi possit nul-  
lus



Idus video. Sed ut admittamus vulgati interpretamentum, *gradiens*, qua voce Forerius negat aptiorem inveniri posse de eo qui incedit cum pompa & fastu, quasi conscius suæ dignitatis, quid hoc pro vulgo recepta sententia, Christi acerbam passionem hic describi? Namque quibus verbis describitur Christus victor gloriosus victor Pompatice incedens, triumphator, illis non describitur patiens. Differunt enim illa ut antecedens & consequens, nec tum sensu literali primario hic agitur de passione ubi agitur de victoria.

2. *Cur rubrum est indumentum tuum*, & vers. 3. *asperfus sanguis eorum super vestimenta mea* &c. Ebr. *וְנִצָּחַם עַל כְּנָפֵי* ad verbum, & *inspersum est robur eorum super vestimentis meis*. Per robur sanguinem intelligit, וְתַקְפוֹ הָאָדָם הַזֶּה כִּי הוּא inquit Kimchi, quia in eo consistit potissimum vita hominis, ejusque robur. R. Salomo *וְצִהָרָם עַל אֲדָם* Nec diversus abit Aben-Ezra. Nisi malis cum Junio, *inspersus est* [sanguis] *robustissimi cujusque illorum vestimentis meis*. certe si per נִצָּחַ non intellexit Propheta sanguinem, quo etiam inclinatur Forerius, insuperhabita vulgatae auctoritate, necessario subintelligi debet. Quo enim vestes sunt commaculatae, eo etiam aspersæ sunt. At sanguine commaculatæ esse nemo iverit inficias. Nunc illud mihi observa. Cujus vindicta de hostibus terrenis sumpta describitur, cujus vestes conspersæ leguntur non suo proprio, sed hostium sanguine, ejus hic non describitur passio. Sed respondent ex Hieronymo, per hostes Dæmones intelligi, quos patiendi in signo crucis vicerit. Nequaquam, inquit Hieron. sic intelligendum ut dæmones & adversarias potestates sanguinem habere credamus. Sed tropologice intelligenda sunt omnia &c. Et Paulo post, deduxitque sanguinem eorum in terram, vel dæmonum, τροπικῶς. Quæ etiam in patrocinium advocantur à Jesuita Pinto. Sed plane mihi persuadeo, hæc nulli cordato probatum iri, nisi cui sedet ἡ θεία ἀφύλακτος. Spiritum carnem & ossa non habere, Salvatoris effatum est, & ostendat Pintus, ubi Morti, inferno & peccato vel tropologice (ea enim voce & ipse utitur) sanguis in Scriptura tribuatur. Hanc difficultatem viderunt author Glossæ ordinariæ & Sa. Quorum illè Christi sanguinem dicit vocari sanguinem eorum, id est, dæmonum, quod eorum suasionem effusus sit, vel eorum id est, judæorum, quia illi suasu Dæmonum cum fuderunt. Ad quas interpretationes Burgenfis addit tertiam, ut dicatur sanguis eorum, quia illi se reos fecerunt

T t t 3

fan-



sanguinis Christi, clamantes, sanguis ejus sit super nos & filios nostros. Hic verò, S. A., per sanguinem peccata intelligit. Sanguis id est, peccata, inquit, q. d. passus sum pro mundi peccatis, quæ delenda suscepi. Argute sane, si hæc interpretatio cum cæteris bene cohereret, & singulare  $\square$ 7 ea notione alibi occurreret. Nam plurale  $\square$ 7 sanguines pro enormibus peccatis alibi usurpari non iverim inficias. Sed accedat & versus sextus in subsidium nostrum, *Conculcavi populos in furore meo &c.* Vocat  $\square$ 7 / quos vers. 3. vocavit  $\square$ 7. Quomodo hoc in cruce factum? An hic rursus Diabolum cum angelis suis, mortem, infernum & mundum intelliges; Eos ] *sc. hostes, peccata & demones*, inquit S. A.  $\square$ 7 &  $\square$ 7 collectiva etiam de collectione fornicarum, Proverb. xxx. 25. cuniculorum ibid. vers. 26. & locustarum, Joël. i. 6. usurpari jam pridem novî, docuitque me insuper magnus Lipsius aves Manilio æreos populos dici, eundemque, cum inquit, *populos exponere captos*, pisces intelligere. Et Columellam istis verbis, *duo populi conjungi debent*, apes notare. Addo amplius Sidonium audacter & nove satis *scelerum populum* dixisse, pro peccatorum copia. Sed exemplum biblicum, ubi vel  $\square$ 7 vel  $\square$ 7 vel  $\lambda$ 7 vel  $\square$ 7 de coetu dæmonum, vel peccatorum multitudine accipitur, prius indicandum erat. Obtinemus igitur adhuc per *populos*, gentes ecclesiæ inimicas, & homines intelligi: Expende versum 3. *Ex populis non est vir mecum, sed calcavi eos &c.* calcavit Dæmones? Ergone etiam conqueritur nullum dæmonum fuisse secum, id est, ut illi interpretantur, adjuvisse se in procuranda humani generis salute?

Vers. 3. Torcular calcavi solus ] Recte notavit B. Hieronymus, *torcular pro ultione & suppliciis peccatorum* poni. Pergit & clarius explicat, pro pœnis ponitur & tormentis quando, Jeremias in lamentationib. inquit, Torcular calcavit Dom. virgini filiæ. Judæ — Hoc torcular, in quo & malis supplicia & bonis præmia à Salvatore calcantur, solus ipse calcavit, nullumque habuit adiutorem, Postea vero relabitur ad passionem, *Neque enim angelus aut archangelus aut ulla cælestium potestatum humanum corpus assumpsit & pro nobis passus est & conculcavit adversarias fortitudines & contrivit.* Dico primo, *calcere torcular* nusquam dici de dispensatione præmiorum, 2. calcere torcular, non esse pati seu supplicia peccatorum experiri, sed alium punire & supplicia infligere. Sic dico, ubi quis dicitur calcere torcular, ubi scripturæ stylo non dicitur pati sed inferre



ferre supplicia. Expende hæc loca Thren. 1.15. Joel. 3.13. Apoc. xiv. 19. 20. Neque ullus uspiam locus est qui huic assertioni obvertat cornua. Certe si quicquam in hoc textu est, quo primario, sensu literali & immediata passio significetur, hæc ipsa phrasis est. Unde passim pro concione, illud *Ich heb die Wijn-perffe alleen getreden* / de Passione Christi allegari audias. Quam recte nunc ostensum est. Huc respicit illa Pintiglossa, *Respondet Christus se esse tinctum sanguine hostium generis humani quos ipse solus vicit, & de quibus sine hominum ope triumphavit. Et quoniam hanc victoriam perfecit Christus in Cruce, colligitur eam esse torcular, in quo hostes nostri velut uvæ conculcata sunt. Ecce non aulus fuit calcationem torcularis ipsam passionem interpretari. Emanuel Sa postquam torcular interpretatus fuisset torcular passionis, mox subjungit, vel ego solus hostes vici. Id enim ETIAM in inscriptura est calcare torcular, sc. hostes premere. Sed ostendant nobis locum, ubi ea phrasis ETIAM significet, pati, premi. Oleastrius, Respondet Messias quare rubrum sit vestimentum ejus, quia torcular PASSIONIS solus calcaverat, neque de gentibus fuerat aliquis qui eum juvaret. Nam in passione ejus non fuit aliquis, qui cum eo supplicia passionis suæ toleraret. Sed quia in passione ipse potius calcatus est quam calcaverit alios, melius exponas, torcular calcavi solus id est, solus vici Satanam, mortem & peccatum, comprimendo & conculcando eos merito passionis meæ. Quam posteriorem interpretationem firmat ex loco Threnorum, quem supra indicavimus. Dices rursus patiendi vicit hostes Ecclesiæ. Esto. Quis hoc negat? Sunt tamen diversa pati & vincere. Causa & effectum confundi non debent. Quæritur solummodo quis sit primarius, literalis & immediatus sensus hujus textus & phrasis. Si de triumpho & victoria hic agatur primario & immediate, non ergo de passione. Forerius, *Torcular c. f. hæc significant victoriam*, inquit, *quam de gentibus Christus reportavit. Recte. Sed quod sequitur durum videtur, predicato vid. Evangelio & captivatus in obsequium fidei gentibus.* Quid enim tunc fiet sequentibus, *conculcavi eos in ira mea.* Fuitne hoc opus iræ? Respondet hanc iram Christi versatam fuisse circa peccatum & peccati tyrannidem. Ego, licet violenta ea sit expositio, eam tamen producere volui ut ostenderem eam a recepta sententia libere recedere.*

*Ibid. de gentibus non est vir mecum*] Audi hic magnum mysterium.



sterium, Lector, quod Pintus pandit, Notanter dicit, non est vir, ut non excluderet Mariam Virginem, quæ eum ad mortem usq; fuit comitata. Quid ergo fiet Johanni τῷ Παρισίῳ discipulo? Joh. XIX. 26. 27. Nam & is solus ex discipulis Christo ad mortem usque adhæsit. Non ergo potuit Iesaias vere dicere ex persona Christi, *non est vir necum*, si Pintum audimus. Sed fortassis dicet, alia ratione Mariam adfuisse Christo aliâ Johannem & duas illas Marias. Quidni ergo eam unâ operâ in societatem redemptionis assumit? Apage istas ineptias! Non sic honoratur Beata virgo, sed potius rubore suffunditur. Qui ultra fas & verbi divini præscriptum eam colunt, tantum detrimentum veræ religioni afferunt, quantum illi qui eam καλεῖται ἵδου id est, vilem habent, iudice Epiphanio. *ὡς καὶ* tam frequenter usurpatur pro Græco ὁδεῖς, μηδεῖς, nullus, sine ullo sexus discrimine, ut qui exempla rei isti probandæ velit producere, eadem opera lucernam in ipso meridie possit accendere.

5. Et ex candescentia mea fulcivit me] Atqui nec hoc passioni convenit, ubi potius iram & excandescentiam Dei sensit

Plura hic possem accongerere nisi ex iis quæ jam dicta sunt, satis constare arbitrarer, de Christi passione hunc contextum non posse intelligi. Si quis plura desideret, adeat Tarnovium & Ecclesiasticam expositionem Marlorati. Mantissæ loco illud addam non defuisse qui hoc textu abusi sint ad probandam thesin, in corpore Christi glorioso etiamnum manere cicatrices, Curiosa illa quæstio in utramque partem disceptatur & à Thoma, tertiâ parte Summæ, quæst. 54. art. 4. Sed ille hujus loci non meminit. Hujus quidam adversus Chambrunum disputans in hoc loco præsidium collocavit. Urget illud *rubrum*, id est, cruentum. Sed quomodo cruentus fuit Christus in gloriosa illa ἀνάστασις? An sanguinabant adhuc vulnera? At quomodo tunc erant cicatrices? Cicatrix utique non est sanguinans vulnus. Ejusdem roboris & illud est argumentum, quod ex Zach. XII. depromunt, *videbunt quem confixerunt*. Ergo ne videbunt cicatrices? Atqui videbunt & illum quem crucifixerunt. Non tamen, opinor, tunc apparebit cruci affixus. Ego sententiam Thomæ non impugno, Hoc ajo, duo ista loca sententiæ isti neutiquam favere

CAP.



## CAP. LXIV.

Verf. 1. Utinam dirumperes cœlos &c.] Certant Interpretes utrum de primo an secundo adventu hoc votum accipiendum sit. Vulgò sic accipitur quasi sit suspirium veterum, Messia primum adventum seu *ἐνσάρκωσιν* expectantium. Sed hoc ex textu difficulter probabitur inquit Balthasar Meisnerus, epistolâ ad Joh. Tarnovium, exercit. Bibl. edit primæ p. 104. & Edit. 3. pag. 354. Ex qua apponam & illa quæ sequuntur, quia notatu digna sunt, *Ipse Deus Pater, qui sane incarnatus non est, compellatur, & liberatio potissimum temporalis petitur, uti totus contextus evincit. Quare in multis, inquit, non immerito id desideratur, quod fontes raro aspiciant, & delectum in dictis allegandis nullum habeant. Magna omnino hic opus est discretione & prudentia, ut dicta primaria à secundariis, directa ab indirectis, certa à dubiis distinguantur. Et optandum foret, ut per singulos fidei articulos, doctorum, quæ vulgò citari solent catervatim, quasi lustratio quædam institueretur, & quæ primo & principaliter concludant, distinguatur.* Hactenus Mentzerus. Eodem loco habendum, inquit Tarnovius, quod nonnulli illis quoque verbis, Ps. 144. 5. *Domine inclina cœlos tuos & descende*, tale votum exsculpant. Huc etiam pertinet locus Exod. 4. 13. *obsecro Domine, mitte quem missurus es. q. d. Mitte Messiam.* Quem locum obiter indicavimus in Syllobo Anti-barbari nostri, ad initium Exod. Ubi & addidimus insignem testimonium Augustini Steuchi Eugubini. Ebræa sunt *שְׁלַח נָא בִּיר תִּשְׁלַח* *mitte quaeso per manum ejus quem missurus es.* Non sunt verba optantis aut precantis, sed potius, deprecantis: non votum facientis, sed impatientis. Q. d. mitte ad regem Pharaonem quemcunque voles, modo me excusatum habeas. Ego enim non ibo. Quo responso, nescio an satis modesto, Dei iram provocavit, verf. 14. Quod si etiam Moses non ignoravit sibi cum Filio Dei colloquium esse, id quod Theologi plerique statuunt, quomodo eum regat, ut Messiam mittat.

## CAP. LXIV.

Verf. 6. Tanquam pannus menstruata omnes justitiæ nostræ.] *Cham. vol. 2. p. 1. pag. 351.*  
 Hoc loco usi sunt nonnulli ad probandum peccatum originis. Quod  
 V v v v licet



licet firmissimis sacrae paginae Oraculis nitatur, ex hoc tamen loco neutiquam fulciri, evidentissime apparebit, si quis caput universum bene expendit. Agitur enim de peccatis actualibus. Sunt & alii qui hunc locum saepe in ore habent ad deprimenda bona opera. Neutiquam ego inter eos nomen profitear meum, qui perfectionem in hac vita somniant, aut bonis operibus vim meriti & justificationis tribuunt, aut bonorum operum, quandiu hanc carnem circumferimus imperfectionem impugnant. Sed nec illis accedam, qui optima regentorum opera, peccata & quidem mortalia & spurca peccata appellitant, eoque tandem descendunt, ut bona opera ad salutem perniciose esse cum maximo scandalo asserant. Certe negari non potest, nimis crude & crasse nonnullos locutos fuisse. Si hic introducuntur Judaei, quibus Babylonica captivitas hypocrises confessionem extorserat, id quod plurimis interpretibus placuisse video. Si de operibus loquuntur, quae durante ista hypocrisis, in quam ipse quoque noster Jesaias & cap. 1. & 58. & alibi graviter detonuerat, fecerunt, quid hoc ad ista opera, quae vere pii & resipiscentes majore luce & gratia à Deo collustrati, faciunt, non ut ex iis justificentur sed ut Deo gratitudinem pro modulo collatae in ipsos gratiae praestent. Et nimis sibi indulget B. Lutherus, quando ita vertit, *doch nu zijn wy altesamen als den onrepenen* / &c. Ebraea enim in praeterito loquuntur, *Et fuimus* (וַיְהִי) omnes nos ut immundus & omnes justitia nostrae, repete *וְכָל הָעָם*, (fuerunt) quasi pannus &c. Pintus, Oleastrius & alii hic in B. Lutherum incurfant & flagellant ejus articulum 31. In omni opere bono justum peccare, vel ut Oleastrius, sententiam ejus citat, omnes justitias piorum esse peccata. Quidquid sit neque enim Lutheri opera ad manum habeo, ego subscribo istis Rev. Amesii verbis, optimis fidelium operibus imperfectionem adhaerere cui remissione opus sit, ipsa tamen opera non esse peccata. Et quod ad Lutherum attinet, D. Franzius Theol. Witeberg. p. 748. tractatus sui de recta Interp. Scripturae haec ejus verba citat, quae non pigrobor adscribere, *Hoc loco*, inquit, *sumus aliquando usi* contra justitiam humanam. Bona quidem sententia est, sed non propria hujus loci. Propheta enim cum videt multos bonos viros in captivitatem abductos, ut fuere Nehemias, Ezras & alii, dolet quod ob malorum impietatem justii homines diutius in captivitate detineantur. Et Paulo post, sunt autem alii loci qui justitiam humanam damnant, sicut

Medull. part.  
2. Cap. 3.  
in fine,



sicut ille, Domine ne intres in iudicium cum servo tuo. In conspectu tuo non justificatur ullus vivens, cum omnia feceritis, dicite, servi inutiles sumus. Hæc B. Lutherus, Cæterum illud quoque consideratione dignum est, annon & hæc & sequentia ad præsentem statum Judæorum eorumque post rejectum Evangelium conditionem, quæ certe abjectissima est, referri possint, ut eos ad se redeuntes & pœnitentes hic introducat Propheta. Ità certe hunc locum interpretatur Arias Mont. & per justitias illorum, legales illas & ceræmoniales, *quæ antiqua & obsoleta non magis probentur*, inquit, *quam pannus menstruata*. Cætera vero de ipsorum dispersione & oberratione vaga interpretatur. Eodem tramite incedit & Forerius, *ad contaminatos in lege nemo accedere audebat*, inquit ille. Ita Judæos, post Domini passionem & Evangelium annuntiatum nemo est, qui non ut reos & contaminatos ducat. Et quis ignorat ex Evangelio & Thalmude, hypocritas istos universam fere justitiam exteriori cultu definivisse? Quid absurdi ergo, eos ceremonias istas & legales observationes quæ Hellenistæ quoque *δικαιώματα* vocant, ut Ebræorum *g. r.* & externas virtutes quas solas exercuerant, intellexisse? Sed hæc Theologis relinquamus, & videamus paucis, quid de Ebræa voce *עֲרֵי* tenendum sit. Ebr. *עֲרֵי וְכִבֹּשׁ כָּל צִדְקוֹתֵינוּ* Vulgatus Interpres, *Et quasi pannus menstruata universa justitie nostræ*. Lovan. Belg. *ende als het Laecken der Maensuchtigher Vrouwen zijn alle onse gherechtigheden*. Luth. Paulo generalius, *wie ein unflätigh fleid*. Belg. *als een dzehtigh kleedr*. In qua non acquiescentes multi, cum pro concione hunc locum citant, Lovaniensem præferre solent, atque ita interpretari, ut honestis virginibus, matronis & viris ruborem sæpe expriment. At scire illi debebant necdum liquere satis, quid per *עֲרֵי* intellexerit divinus Vates. Id, credo, intelligent, ubi diversas Interpretum sententias intelligent. Chaldaus, *vestem עֲרֵי* interpretatur, *כלבוש* id est, *quasi vestis abominabilis*. R. Sal. *כבוד מאוס שהכל אומרים* id est, *sicut vestis aspernabilis de qua omnes dicunt*, Remove, habet enim in Chald. significationem removendi. Et certe *ערא* in Chald passim est movere, in textu Biblico. Lxx. *ערא* *ערא* *ערא*, ut pannus sedentis *famina*, Sedentis in immunditie sua. Respexit forte ad Genes. xxxi. 35. ubi Rachel ad Labanem, *Ne irascatur dominus meus, quod non possum assurgere tibi, quia* se-







sentioribus se probaverit maxime. Oleastrius Aben-Ezra interpretationem ceteris preferendam existimat. Nec non Forerius, *V*enimpræda est, inquit, quasi judæorum justitias compareret vestibus prædæ, id est dilaceratis, dilaniatis, Indignæ autem sunt hominum conspectu tales vestes. Ita & justitiæ judæorum post adventum Christi. Erant enim rei sanguinis Christi, quem sibi & filiis suis imputari magna voce petierant. Pintus illam de veste lacera seu ex frustis laceris & detrita confuta. Sic n. ille, *Dictio* עדי significat centones, quos Lusitani *sarrapos* appellant. Eadem placuit Pisc. cum *gestit flaid*; & in Scholiis, Hebr. *ein flaid der lumpsin oder spatlin*. Tigur. *ut vestis centonum abjectorum*. Junius, *ut panniculus abjectissimus*, ad verbum, inquit, *panniculus remotionum*. Deodatus, *come un panno Cordato*, ut pannus scordatus. Et in margine *ô Maculato di mestrui*, *ô panno di strucci*, id est, aut maculatus sanguine menstruo, aut, pannus centonum. Hisp. Cypriani de Valer. *como trapo de immundicia*, ut pannus immunditiæ. Danica, *ut vestis inquinata*.

Anglica, *as filthy rags*, & fœda veteramenta. Castalio & Genevenses ipsam Vulgatam expressere, dum ille, *similes panni mersuati*, Hi, *Comme le drapeau soville des fleurs de la femme*.

## CAP. LXVI.

Verf. 7. Antequam parturiret, peperit: antequam veniret partus ejus, peperit masculum] Carth. Locus iste dupliciter explanatur, I. de nativitate Christi, qua natus est de virgine sancta, ut sit sensus antequam parturiret, id est, dolorem pariendi sentiret, peperit sine dolore. Antequam veniret partus ejus id est, dolor ex partu, peperit masculum id est, Christum, de quo Jeremias, *Novum faciet Dominus super terram, mulier circumdabit virum*. II. de nativitate Christi spirituali qua in corde credentium nascitur, seu spirituali generatione fidelium, qui ex aqua & S. Sancto renascuntur in Christo. Hæc Carthuf. Prior interpretatio licet valde sit à contextu aliena, suos tamen patronos habet soletque locus iste sæpe citari probandæ thesi, B. Mariam sine dolore peperisse. Sed I. neque antecedanea neque consequentia ullam B. Virginis mentionem faciunt. II. Verf. 8. expresse memoratur Sion id est, Ecclesia. III. dicitur parturire terra id est, populus. Gigni dicitur gens. IV. memorantur filii plurimi, non unus. Hinc & Forerius, & Arias Montanus, & Pintus & Oleastrius de spirituali Ecclesiæ partu hunc locum intellexere.

VVVV 3

JE-



## I E R E M I A S.

## C A P. II.

Verf. 18. Et nunc quid tibi vis in via Ægypti, ut bibas aquas Schichor.] Lxx. Καὶ νῦν τί σοι ἐν τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου, ἵνα πίνῃς ὕδαρ ληόν.

\* Hæc vox in Comm. Theodoret. Latini, redduntur terrestrem, ut bibas aquam terrestrem. Et postea Terrestris vocat ipsum idolum quod esset à Græco γῆ.

\* At Jes. 23. 3. Nilum.

\* Et Festus Pomp. Melo nomine alio Nilus vocatur.

\* Et Odys. 2. περιπλάωσι ἢ Αἰγυπτον ἢ ὕρρειπτον ἢ κομειδα.

Hæc versio τῶν Lxx. immane quantum turbavit Historiam Paradisi. Hinc enim in eam opinionem delapsi sunt fluvium Gihon, de quo Genes. 2. 13. esse Nilum. Sed in Ebræo hoc loco est חִיכּוֹר q. d. μέλας. Vulg. Interpres & hic & Josua XII. 3. vertit turbidum. \* Utrum vero per Schichor intelligatur Nilus, an potius amnis iste qui Petram Arabiæ præterfluens in Sirbonim paludem influit & Ægyptum à Judæa determinat, non convenit inter eruditos. Ergo eos sequor qui Nilum interpretantur. Græcis Μέλας vocatur, hoc est ἡ γῆ / Ægyptus vocatur Μελαμβωλ. i. nigrigleba, apud Eustath. in Dionysii περιηγημα, Quin & Servius ad illud Georgic. viridem Ægyptum nigra fecundat arena, notat Nilum Latine Melonem dictum fuisse. Et per Melonis albam Paginam apud Aufonium, Politianus Misc. cent. 1. c. 39. intelligit Papyrus, quem Nilus producit. \* Firmat hanc quoque sententiam. Vetus Nili appellatio, Ægyptus. Homerus.

Περὶ γὰρ ὅτ' ἂν Αἰγύπτου δῖπτε ποταμοῖο, Ubi Dydim. Scoliaſtes, Αἰγυπτον ὁ Νεῖλος περιέπρον ἐκαλεῖτο \* Et alibi.

Στάσκει δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμὸν νέας ἀμφιελίσσας. Hefych. Αἰγυπτος ὁ Νεῖλος ποταμός, ἀφ' ἧς ἡ χώρα ὑπὸ τῶν νεωτέρων ἐκαλεῖται. i. Egypt. Nilus fluvius. Unde & regio à Neotericis Ægyptus dicta. Αἰγυπτον vero nihil aliud est quam φαῖδον, furvum, nigrum. Hefych. Αἰγυπτιῶσαι, μελαίναι. Scalig ad Festum, Græci cum scirent ab ipsis Nilum Schichor vocari id est, μελαν ἰσχυράμω verbo suo αἰγυπτον reddidere. Nam αἰγυπτος est μέλας. Vis clariorem demonstrationem? Dionysius Afer, Eustathius & Stephanus Nilum Sirim vocant. Dionysius Afer de Nilo,

Σίρης ὑπ' Αἰθίοπων καλεῖσθαι, οἱ δὲ Συήνης  
ἐκαλεῖται περιθέμεναι καὶ ὄνομα Νεῖλον εἶναι.

Ecce quem Æthiopes vocant Sirim (Scaliger Schichri) Syenes incolæ Ni-



Nilum vocant. *Sichor*, Sir, ut Nachas, Nas, serpens. Hinc & nomen Caniculæ, *σείρα*, & *σείρα ἀστρ.* q. d. *Νελαῖ*. id est, stella Niliaca. Namque eodem tempore. Canicula ex-  
Plin. 2. 47. & 5. 9.  
 oriebatur & Nilus intumescerebat. Atque hinc petes *ἑρμιον* Ofiri-  
 dis, quem eundem cum Nilo Deum fuisse tradit Seldenus. Hinc  
 Buisiris, Petosiris, Calasiris & id genus Ægyptiaca alia. Omitto  
 nunc autoritates Rabb. Salomonis Jarchi, Kimchii & aliorum.  
 Sed ajunt Nilum vocari *נִי*, id est, rivum Ægypti, *תֵּי* Schichor  
 vero *נַי* torrentem Ægypti. Tantum vero ab est ut hoc evertere  
 possit superiorem sententiam, ut confirmet maxime ipsam vo-  
 cem. Nilus enim non aliunde commodius deduxeris, quam ab Ebr.  
*נַחַל* / Quomodo enim à *Baal* fit *בַּעַל* & Bel, ita & à Nachal, Ne-  
 chel, Nel. E longum & I seu E i quoties alternant? Ergo *נַחַל*,  
*נִי* & *נַחַל*. Nunc te remitto Lector, ad Masium Jos. 13. 3.  
 Fullerum 2. 8. Riberam Amos 6. numero 44. Drus. ad loca diff.  
 Mosi p. 59. Seldenum Synt. 1. cap. 4. & alios. Rhinocolura vel  
 Rhinocorura, pro qua disputat Beroaldus Chronolog 2. 7. Non  
 est nomen fluvii sed urbis. Quod vero Lxx. Jes. 27. 12. usque ad  
 torrentem Ægypti vertunt *ἕως εὐνοχοῦρων*, inde non inferas Rhi-  
 nocoruram fluvii nomen esse. Hieron. usque ad Rhinocorum, quod  
 est opidum Ægypti & Palestina confinio, non tam verba scripturarum,  
 quam sensum verborum exprimentes, Quæ hic vulgo objiciuntur faci-  
 le tolles hac observatione, diversa ejusdem fluvii brachia aliquan-  
 do communi, aliquando proprio nomine appellari.

## CAP. VI.

Verf. 8. Ne forte recedat anima mea à te ] Ita vulg. ex Græco;  
*μὴ ἀποστήνῃ ἡ ψυχή μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ*. Egregiam metaphoram, quæ in Ebræo,  
 nimis oscitanter neglecta, Sic enim sonant Ebræa *לֹא יָפֹט אֲנִי מִפְּנֵי ה'*  
 ne luxetur anima mea à te, Similem locutionem habes Jezech: 23  
 18. Junius, ne anima mea tanquam luxatum aut elisum membrum di-  
 scedat abs te, & tu absindaris ab illa tanquam ab alienatum  
 membrum; Metaphora optime communionem Dei cum fide-  
 libus explicans.

CAP.



## CAP. VII.

Verf. 4. Templum domini &c.] Luth. Hic est templum DOMINI &c. Ebr. *הַיְהוָה הַזֶּה* Quidam, ut Jun. templi Domini, t. D. t. D. ista sunt vel ad T. D. vel, ad templum DOMINI, ad T. D. ista pertinent, ut sit ellipsis literæ *ה* ante *הַיְהוָה* / ista operaquæ nos facimus, nostræ ceremoniæ pertinent ad templum, ad cultum ab ipso Deo institutum, vel istæ promissiones, potissimum templo factæ sunt. Quamdiu ergo durat hoc templum & nos præstamus ea quæ ad illud pertinent, nos florebinus. Sunt qui pronomen *הַיְהוָה* accipiunt, quasi digito monstrarent ædificia templi, vel partes templi potiores, quales erant Sanctum & Sanctum Sanctorum & atria, *Ista sunt templum DOMINI &c.* Non male quis idem quoque retulerit ad verba antecedentia, *ne confidatis verbis mendacii, Templum DOMINI, t. D. t. D. ista sunt.*

Verf. 18. Ut faciant placentas Reginæ cœli. ] Per Reginam cœli vulgus Interpretum Lunam intelligit, quam Reginæ titulo ornant passim Gentiles. Homerus in Hymn.

*Χάρη ἀνάσσει Θεὸς λευκώλενος Δία σιλήην.*

Horatius.

*Siderum Regina bicornis  
Audi Luna puellas.*

Synt. 2.  
Cap. 7.

Quam Herodotus quoque *ἀστραρχήν* vocat. Alii Solem intelligunt, quem sub scæminæ specie Ebræi concipiunt. *מֶלֶךְ* enim semper, *שֶׁמֶשׁ* aliquando scæmininum est. Alii Junonem, alii Venerem Babyloniam, quam Reginam quoque cœlorum dictam monet Cl. Seldenus, citatque in eam rem Harpocratonem in *ἑρμῆων*. Sed frustra hæc disputantur. Hypothesis falsa. *מֶלֶךְ* non significat Reginam, Reginam cœli *מֶלֶךְ הַשָּׁמַיִם* dicerent, ut 1. Reg. x. *מֶלֶךְ הַשָּׁמַיִם* regina Sabæ. Athic est *מֶלֶךְ* vox in statu regiminis posita ab absoluto *מְלָכָה* quod proprie opus, laborem, artem vel artificium significat. Ita à *מֶלֶךְ* fit *מְלָכָה* / neque inter omnia ista quæ ad regulam illam pertinent, ullum est quod utroque modo statum regiminis formet. Ne quis dicat à *מֶלֶךְ* & *מְלָכָה* & *מְלָכָה* formari. Dixi *מְלָכָה* proprie significare opus &c, Addo, per metonymiam etiam denotare rem labore & opere & artificio factam &

ac-



## BIBLICI LIBER IV.

713

acquisitam. Exod. 22. 8. quod non immiserit manus suas במלאכר in rem proximi sui. Ubi plene scribitur cum radicali, licet quiescente, hic defecte.

Quid ergo? Lxx. Interpretes licet Jer. 44. 17. reddiderint θαλασσαν & ερευνε, hic tamen & cap. xix. 13. habent στρατια & ερευνε id est, exercitui cœli; pro \* synonymis habentes צבא השמים & מלכת השמים. Quid autem per exercitum cœli hic intelligatur, docet Chaldaeus quando vertit שמיה לכוכב id est, stellis cœli. quæ propter admirabilem illum & stupendum ordinem exercitus vocantur. Alii paulo amplius vocem extenderunt, ut universam machinam cœlestem complexi sint; Ita Arias Mont. Jer. 44. 17. reddit, opificio cœli, Tigurini & hic & illic, machinæ cœli, quod Angli in margine posuerunt. Pisc. operi cœli, id est, stellis inquit, nobilissimis Dei operibus. Quomodo & Kimchius חסר אקף ופיר' כמו חסר אקף ופיר' כדומר לשוכים id est, deficit א / & perinde est ac dixisset, operi cœli, q. d. stellis. Lutherus vocem Ebræam retinuit, lectori libertatem relinquens eam eligendi interpretationem, quam ipse probaret maxime. Non dubium est quin Collyridiani ad hunc locum respexerunt, quibus Epiphanius hæresi 79. Quædam mulieres inquit, habebant virginis imagines, coram quibus collyridas sive placentas offerebant, easq; adorabant. Καλυειδες placentæ, tortæ panis, quas à præparatione Jeremias hic כלין vocat, Lxx. retenta voce Ebrææ \* καυώνας. Chrysostomus πώπανα, \* Olympiod. quam vocem retinuit Cl. Junius, & interpretatur liba quædam ελν-χαμώνας, & exponit πω, id est, certas formas habentia pro ratione idolorum, quibus penmata & offerenda erant, additque vocari πώπανα, quod τῶν πώπων id est, bellaria quædam. deorum effigie insignita essent, quibus offerebantur, citatque Putem scribendum Juvenalis versum.

Scilicet & tenni popano corruptus Osiris. Fortassis hinc quoque Pontificii elogium REGINÆ CŒLI beatissimæ virginis Mariæ mutuati sunt. Gabriel Biel in Can. Missæ lect. 8. Confugimus primo ad B. Virginem, cœlorum REGINAM, cui rex regum dimidium regni sui dedit.

## CAP. XI.

Vers. 19. Mittamus lignum in panem ejus ] Hic rursus sudare videas interpretes. Funem hic inter \* alios ex vetustate duxit B. Hier. גרמי. X x x x

cujus

\* Ita & Lxx.  
εμεδωσθη.  
Et Chald.



cujus verba adscribam. Sic ergo ille ad illa verba versus 18. Tu autem Domine demonstraſti mihi &c. *Omnium Eccleſiarum iſte eſt conſenſus*, inquit, ut ſub perſona Jeremiæ à Chriſto hæc dici intelligant, quod ei pater monſtraverit, quomodo eum oporteat loqui, & oſtenderit illi ſtudia Judeorum & ipſe quaſi agnus ductus ad victimam, non aperuerit os ſuum, & non cognoverit, ſubauditur peccatum. Juxta illud quod ab Apoſtolo dicitur, qui cum non cognoviſſet peccatum &c. & dixerint, mittamus I. in p. ejus, crucem vid. in corpus Salvatoris. Ipſe enim eſt qui ait, Ego ſum panis, qui de cœlo *deſcendi*. Et paulo poſt, Judæi & noſtri Judaizantes hæc ex perſona Jeremiæ dici intelligunt, qui propter vaticinium futurorum & ingruentia captivitatis mala, hæc eum à populo ſuſtinuiſſe confirmant. Sed neſcio quomodo poſſint approbare crucifixum eſſe Hieremiam quum hoc ſcriptura non memoret. Miſeret me tui B. Pater, An ergo tam certum tibi eſt mittere lignum in panem aliqujus, eſſe idem quod cruci affigere? Atqui per lignum ſatius erat lignum venenatum intelligere. Lyra, *Eſt in terra illa arbor*, nomine taxus venenata, & inde dicitur \* *toxicum*, id eſt, venenum, mutato à in O. Et de ligno illius arboris minutatim incifo volebant ponere in cibo Jeremia &c. Et Sa, lignum, ſc. venenatum. Chald. *venenum mortiferum*. Dico verbo. Ebræa ſic legere, *וְשִׁיתָהּ עַץ בְּלֶחֶם* / corrumpamus arborem cum pane ſuo id eſt, fructu ſuo, id eſt, perdamus doctorem cum doctrina ſua. Sic Matth. 7. doctor arbori, doctrina fructibus comparatur. *לֶחֶם* de quovis cibo, etiam lacte ut in Prov. & melle 1. Sam. 14. uſurpatur. *לֶחֶם כָּל מַאֲכָל* inquit Kimchi, id eſt, *vox lechem quemlibet cibum complectitur*. Alii per hypallagen, corrumpamus ligno panem ejus, q. eſſet *וְשִׁיתָהּ בָּעֵץ לֶחֶם* / ligno ſc. venenato. Jun. perdamus culmum cum grano ejus, q. d. enecemus eum gladio aut fame, ut demonſtrat anticheſis, inquit, pœnarum, verſ. 22. locutio ſumpta à ſegetibus, q. d. eradicemus eum, ut ne ſtipula quidem ſuperſit. Certe, de Jeremia hæc dici oſtendit evidenter verſ. 21. *Ideo hæc dicit Dominus ad viros Anathoth*. Hoc vidit Hieron. ubi ſic inquit in commentario; videtur hoc ſuperiori ſententiæ contraire, qua volumus approbare ex perſona Chriſti hæc dicta eſſe, &c. Sed quomodo ſe expedit? Si intellexerimus, inquit, etymologiam oppidi Anathoth, quod interpretatur obedientia liquido monſtrabitur, viros Anathoth, qui olim Domini præ-

\* Vide & Lactant. de vera Sapientia lib. 4. 19. Emm. Sa, Tertull. lib. 3. in Marc. panem interpretatur Chriſti corpus quod dandū erat ſub ſpecie panis, lignum vero crucem. Vide etiam Bellarm. lib. 2. de Sacr. Euchar. cap. 7. & Theodoretum in comm.

\* Naga, toxicum eſt, à *נָגַע* ſagitta, vide Martini etymolog.



præceptis obtemperarunt, omnes dici Judæos. Sed & hoc cum  
judicio lege, Tiro, Neque enim unquam demonstraverit aliquis,  
Anathoth obedientiam significare.

## CAP. XII.

Verf. 3. Sanctifica eos in die occisionis] Vox sanctificandi multis  
Interpretibus sumus in oculis fuit. Hieron. de hæreticis interpre-  
tatur, *Congrega eos*, inquit in urbem Jerusalem, aut in sua conci-  
liabula, ut quasi victimæ cædantur in mortem & tunc sanctificen-  
tur, cum Ecclesiastico fuerint mucrone jugulati. Interfectio enim  
hæreticorum est salus eorum qui *decepti sunt*. Carthusianus hic  
quoq; specimen suæ subtilitatis edens sic inquit, Hoc dupliciter ac-  
cipi potest, primo, ut per temporalem persecutionem ac mortem  
à peccato purgentur, ne æternaliter pereant. 2. Ut in die suæ occi-  
sionis materialiter sanctificentur, ita quod in eorum punitione san-  
ctitas & justitia Dei Manifestentur. Et Gregorius Moral. 27. 18.  
In die occisionis sanctificantur reprobi, quia tunc sancta, quæ de-  
buerunt, agere consentiunt, cum digna pravitate supplicia jam  
declinare non possunt. Sed acutius hic vidit Lira, quando notat  
in Ebræo esse, *præpara eos* Certe illic est *שִׁקְרָא* / In *שִׁקְרָא* au-  
tem esse separandi & præparandi notionem diximus prolixè ad cap.  
XIII. Jesaiæ. Chald. *ܡܢܝܢܝܢ* *præpara eos* Lxx. *ἀγνιστὸν αὐτοῖς* id est,  
purifica eos. Notat autem Theodoretus, *ἀγνιστὸν* hic idem esse quod  
separa, segrega, Nam segregat se, inquit, qui vult purificari  
& sanctificari. Vel potius qui purificat se, separat se à sordib. &  
immunditie. Ut separandi notio maneat primaria & propria. Ad-  
dit Theodoretus, Syrum reddidisse *ἐὺπρίμω*, id est, bene præ-  
para. Infra xxii 7. Vulg. *sanctificabo super te interficientem &c.*  
Ubi Chald. rursus, *præparabo* Lxx. *ἐπαίξω*, inducam, Theodore-  
tus iterum, notat in Ebr. esse *אָגַדְוּ*, illudque positum pro *ἀφοεῖ-  
σω*. Nota hic rursus tiro, quod sæpius inculcavimus. Hellenisticæ  
linguæ id proprium esse, voces Græcas vel ad significationum E-  
braearum amplitudinem dilatare vel ad earum angustias contrahe-  
re, & interpretamentum pro interpretamento ponere. Quippe  
quia *שִׁקְרָא* comprehendit hæc significata, *ἀποσνεύειν*, *ἀφοεῖζειν*,  
*ἀγάζειν*, *ἀγνίζειν*, ideo τὸ *ἀγάζειν* & *ἀγνίζειν* quoque pro *ἀπο-  
σνεύειν* & *ἀφοεῖζειν* ponuntur.

XXXX 2

Verf.



Verf. 13. κληρεῖ αὐτῶν ἐκ ὧν φελησθσιν αὐτοῖς. ] Latina Rom. *clericorum non proderunt illis*. Hieron, Quid enim eos juvare poterit Episcopi nomen vel presbyteri, vel reliquus ordo Ecclesiasticus, quam magis graventur dignitatibus suis, & potentes potenter tormenta patiantur &c. Itaille, explicans versionem Græcam. Cum tamen Ebræa sic expressisset, hæreditatem acceperunt (legit נַחֲלָה) & non iis proderit. Epiphanius quoque initio Epistolæ ad Johannem Jerosolymitanum, Origenes homil. 7. in Jeremiam de clericis hic agunt. Hinc quoque ipse, quod mireris, Bellarm. lib. 1. de Clericis, cap. 1. antiquitatem distinctionis clericorum & Laicorum probare satagit. Quanto melius Theodoretus, *Sortes vestra non proderunt vobis. Sortes rursus vocat*, inquit, *pinguem hæreditatem, cui non esse fidendum consulit*. Tu nota tiro, Spiritum S. nec Clerorum, nec clericorum hic meminisse: sed ita loqui *seminabant triticum & spinas metent* (idque ex interminatione Dei Levit. xxvi. 16.) *indolēscent* [laboribus] *sed nihil proficient* Ebr. נִחְלָה וְלֹא יִפְרֹחַ / Kimchi tamen patat hic non continuari denuntiationem maledictionis, sed rationem ejus reddi, quia prophetæ *seminarunt triticum*, .i. pias admonitiones habuerunt ad populum, *sed messuerunt spinas*, id est *Indoluerunt* Prophetæ, *quod nihil proficerent*. Hieron. & Lxx. נַחֲלָה lege-  
runt, נַחֲלָה autem est hæreditas, fors, κληρο.

## C A P. XVI.

Verf. 16. Ecce ego mittam Piscatores multos, dicit DOMINUS; Piscabuntur eos & post hæc mittam illis multos venatores, & venabuntur eos de omni monte & colle, & de cavernis petrarum] Ebr. Ego mittam ad piscatores multos, id est, vocabo &c. Multi postillatores hunc locum citare & enarrare solent, veluti vaticinium & promissionem de mittendis in N. T. Apostolis. Vide postillas in Evangelium Matth. 4. 19. quod die B. Andreæ in multis Ecclesiis proponi solet. In nostris quoque Bibliis ad illa verba Christi, *faciam vos piscatores hominum*, hic locus Jeremiæ ceu parallelus citatur. Sed sciendum hæc verba non continere promissionem sed comminationem, neque pendere à versu 15. sed renovare concionem quam verf. 9. incoaverat. Id patet ex versu 17. Quia oculi mei super omnes vias eorum, & non est abscondita iniquitas eorum coram me &c. Unde certe nova sententia vel concio incoari non potest,



est, particula וְ illud verbum cum 16. conjungente. Per piscatores & venatores ergo hostes intelliguntur. Piscari & venari est. capere, sub jugum mittere. Venatio habet simile quiddam bello, imo est species quædam belli, & vicissim bellum est tanquam venatio quædam hominum. Ita Nimrod dicitur robustus venatione, vulg. robustus venator id est, bellator. Gen. x. 9. Hanc metaphoricam צור. i. i. significacionem invenies Mich. 7. 2. Thr. 3. 52. & 4. 18. Job. x. 16. Pl. 140. 12. Prov. 6. 26. Jezeh. 13. 18. & xii. 13. & xxix. 2. 3. 4. Amos 4. 2. Hab. 1. 15. Et si haud sciam, annon potius per piscatores, Ægyptios intelligat, (vide Jes. 19. 8. complementum cominationis. 2. Reg. 23. 29. ut per venatores, Babylonios. Vide Piscatoris notas.

## CAP. XVII.

Verf. 9. Profundum est cor super omnia, & homo est, quis cognoscet eum? ] Ita habet versio Latina Græci textus in Hieronymi operibus. In Theodoreto, *Grave est cor super omnia*, Et apud August. de Civ. Dei lib. 18. 33. *Grave cor per omnia, & homo est, & quis cognoscet eum?* Fortassis legerunt βαρεία, Græca, βαρεία ἢ καρδιά, ὡς ἡ ἀνθρώπου, ἢ ἀνθρώπου ἢ τοῦ γινώσκοντος αὐτόν, August. loco indicato hunc textum refert ad \* Christum, *Quia vero, inquit, non erant eum agniti Judæi, à quibus eum & occidi oportebat, sic idem Propheta significat, Grave cor &c.* Egregia est censura B. Hieronymi, qua hanc interpretationem notavit in commentariis. Solent quidam nostri, inquit, bono quidem voto, sed non secundum scientiam uti hoc loco contra Judæos, quod homo sit Dominus & salvator, secundum dispensationem carnis assumptæ, nullusque possit nativitatis ejus scire mysterium, secundum illud quod scriptum est, Generationem ejus quis enarrabit? nisi solus Deus, qui arcana rimatur, & reddit unicuique secundum opera. Melius autem est ut simpliciter accipiamus, *quod nullus cogitationum secretum cognoscit, nisi solus Deus, &c.* Quia vero in Evangelio dicitur Christo, videns a. cogitationes eorum nullusque potest videre, cogitationes hominum nisi solus Deus, ex horum locorum collatione probat Hieron. Christum esse verum & æternum illum Deum. Ebræa ita habent עֲקֹב הָיָה כָּל וְאִישׁ הוּא מִי יִדְעֵהוּ Quæ Hieron. ita convertit, *Præsumptum est cor omnium & inscrutabile, quis cognoscet illud?*

X x x 3

Cum







ad Dominum, Hæc omnia dabo tibi &c. Quem relinquent suæ divitiæ, quæ male ab eo fuerunt congregatæ, & per Apostolos convertentur ad Dominum, & qui sibi videbatur esse prudentissimus erit omnium iudicio insipiens. Lxx. ἐφώνησε πῶς δίδωμι, συνέχευεν ἅς αὖ ἐπαιε, ποιῶν πλεονέκτην &c. Mirum nisi hic duæ interpretationes קורא coaluerint, קרא enim, est clamare, φωνεῖν, קורא πῶς δίδωμι, q. αὐτὸν, quod pullos vocet, licet iidem 1. Sam 26. 20. reddiderint συκοφαντοῦν neque enim animum inducere possum, ut credam eos uni voci geminum interpretamentum tribuisse. Illud enim non invenio à veteribus factum, nisi in ejusmodi pauculis quæ aliter leguntur quam scribuntur, seu quibus est varia lectio. Ita Chald. Paraphrastes Ps. 122. כָּאֲרִיִּי reddit, *momorderunt ut leo*, Jes. 19. 18, עִיר הַחֶרֶס יֹאמֶר לְאַחֶה / Sed Keri in margine notatur הַחֶרֶס / Illud *destructionem*, hoc *Solem* significat, unde & Symm. ἡλιόπολις. Heliopolis. Eusebius male, *civitas terra*, confundens, *Heres*, cum אֶרֶץ Eretz. Chald. utrumque conjungit, קִרְתָּא בֵּית שֶׁמֶשׁ. id est, *civitas domus solis, qua destruetur*. Vide partem primam Anti-barbari mei p. 473. Sed Ad rem, Chald. Paraphrastes hunc locum istis verbis reddit הָא כְּקֹרְאָה הַמִּכְנִישׁ בְּעֵין דְּלָא דִּילָהּ וּמִשְׁחָן אֶפְרֹחִין דְּבַתְרוּהִי לֹא יִכּוּן וְכֹן כֵּל גְּבַר בְּשִׁיעַ דְּקָנִי זָכְסִין דְּלֹא בְרִינָא בְּפִלְגֹת יוֹמֹהִי שִׁבְקָן לָהּ וּבְסוּפָה מִתְקַרִּי רִשִּׁיעָא hoc est, *Ecce, sicut perdix colligit ova non sua, & calefaciendo fovet pullas, qui eam tamen non sequuntur, ita omnis vir improbus qui possidet opes per nefas, & in extremo suo vocabitur improbus. Secutus est vulgata de perdice sententiam, eam vid. aliena ova colligere, iisque incubare: pullos vero ab ea exclusos, deserta ea, veram matrem. confectari hanc expositionem secutus & Kinchius est, cujus commentarium non pigrobor adscribere, לפי שאמר לתה לאיש כדרכי, אמר אל חתמה על הרשע שהוא מצליח בנכסים איך לא יתן לו האל כדרכי כי חרע כי הרשע שאין עשרו במשפט לא יעמוד לו, אלא יצא מידו בהצי ימיו: והמשילו לקורא והוא עוף שקורין בלעז פרנץ והוא רובץ על ביצי עוף אחר ומחסם אותם / והפיצים ההם לכשיבקעו ויצאו האפרהים לא יהיו כמו בניו שילכו אחריו / אלא יעובתו ולא יכירוהו אלא אחרי מי שהיא להם אם גם כן הרשע שעשה עשר ולא במשפט בחצי ימיו יעובתו / או ימות הוא ויעזוב עשרו לאחרים ולא במשפט בחצי ימיו יעובתו / או ימות הוא ויעזוב עשרו לאחרים ולא בשלם ימיו עם העשר שעשה וגו'* id est, *postquam dixit Deum*



daturum unicuique secundum vias ejus, pergit & ait, ne mire-  
 ris de improbo, si felix sit in divitiis & quomodo Deus ei non det  
 juxta vias ejus. Sed scito penes improbum divitias, quas per nefas  
 congregavit, non manfuras, sed evoluturas ex manu ejus in dimi-  
 dio dierum ejus. Et comparat cum perdice. Est autem avis, quam  
 in lingua vernacula vocant pernise. Illa autem incubat ovis alia-  
 rum avium & fovet ea. Ubi autem rupta fuerint illa & prodierint  
 pulli, non sunt instar pullorum ejus (perdicis) qui sequuntur eam.  
 Ideo deserunt eam neque agnoscunt eam, sed veram matrem sequun-  
 tur. Similiter improbus qui colligit opes per nefarias artes in me-  
 dio dierum ejus deserent eum, aut morietur ipse & relinquet eas  
 aliis, & non consummabit dies suos cum opibus quas corrasit &c.  
 Hæc Kimchius. Idem de perdice affirmant Ambros. lib. 7. Epistola-  
 rum epist. 48. Meminit & Hieron. sed paulo aliter, verba ejus  
 ista sunt, Ajunt scriptores naturalis historiae quorum principes sunt  
 apud Græcos Aristoteles & Theophrastus, apud nos Plinius Se-  
 cundus, hanc perdicis esse naturam, ut ova alterius perdicis (NB.  
 non dicit aliarum avium). i. aliena furetur, & eis incubet, foveatque  
 eumque fœtus adoleverit avolare ab eo, & alienum parentem re-  
 linquere. Hæc Hieron. ubi ergo ista perdix, quæ alterius per-  
 dicis ova fovet, sua ponit? An ergo omnes vicarias sibi invi-  
 cem præstant operas? An Aristoteles & Theophrastus id dicant,  
 quod Hieron. eos dicere affirmat, nescio. De Plinio, certe ni-  
 hil tale istis in libris qui ad nos transmissi sunt, invenire quitus sum.  
 Gesnerus hæc de curruca verius dici putat in cujus nido cuculum  
 ova sua reponere, quæ illa excludat prolixè ex veterib. probat.  
 Cum ergo hæc incerta sint, & insuper probari non possit קורא  
 notionem fovendi habere, colligendi contra & cumulandi ex Jesaiæ cap.  
 xxxiv. 15. & Chaldaismo sit certissima, cum denique ילר de avibus  
 usurpatum tam sit excludere pullos ex ovis post incubationem,  
 quam ipsa ova ponere, videtur præferenda Cl. Junii & Trimellii  
 interpretatio, ut perdix colligit ova, sed non excludit, ita comparans  
 divitias &c. Et observa, in Ebræo non legi, קורא דגרא אשר לא ילר  
 sed קורא דגרא אשר לא ילר Scio equidem vau aliquando vicem אשר  
 obire, sed hic ejus enallages necessitatem nullam video. Quid ergo  
 vult Propheta? Audiamus ejus mentem paraphrastice edisertan-  
 tem Junium, Quemadmodum videmus perdicem multa ova collectim  
 ponere, ut ea foveat & excludat simul, persæpe tamen accidere,  
 ut



ut aut ipsa intercipiatur ab aucupe, aut ova frangantur à pruriente masculo aut à cuculo, denique alia ratione impediatur, ne collecta ova per justum tempus fovere possit, ut excludantur pulli: Sic etiam accidit iniquis providentia Dei, ut dementes homines congestis suis thesauris spolientur tempestive, & rebus partis uti non possint pro expectatione sua, Hæc ille. Plenior fortassis fuisset *דור־דור*, si ita dixisset, ut dementes homines, vel subito & mediis diebus suis à congestis thesauris morte avellantur, vel isdem spolientur &c. Prius enim illud responderet isti interceptioni quæ sit ab aucupe. Hanc sententiam secutus est & B. Lutherus, nisi quod *וְנִימִיִּם* nimis laxè interpretatus sit, Gleich wie \* ein Vogel der sich über Eyer setzet / und brütet sie nicht auß. Eandem secuti sunt Pisc. Angli & alii. Quis-  
 quis locum hunc pensculatius examinabit, volens nolens fatebitur, hac versione & expositione admissa, inter apodosin & protasin majorem esse conspirationem, quam si vulgatæ hæseris.

\* Pisc. cui  
 reb. hun.

## C A P. XXII.

Verf. 11. Hæc dicit Dominus ad Sellum filium Josiæ ] Circa hunc Sellum variant Interpretes. Mihi dubium non est quin Joachazum intelligat, qui & Jochanan dictus 1. Chr. 3. 15. Cur autem dictus Sallum? Sallum filius Jabes regni Israelitici habenas unum solummodo mensem moderatus est. 2. Reg. xv. 13. Hunc ergo, quod non multo amplius Regnum Judæ administraverit, eodem nomine insignit, q. d. Hæc dicit Dominus ad alterum Sellum &c. Ita Johannes Baptista ob eundem Zelum & spiritum vocatur Elias, q. d. alterum Eliam. Tale est illud Virgii,

*Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles.*

## C A P. XXIII.

Verf. 5. Suscitabo Davidi germen justum ] Addit Hieronymus, vel, orientem justum proculdubio respiciens ad versionem *תִּיבֵּן לְיָמָיו*. Quod & in edit. Romanæ Latina versione versum est, Orientem justum. Hæc interpretatio plane disconvenit Ebræo. Quis enim unquam audivit Ebræum *תִּיבֵּן* orientem e cælo sc. significare? *תִּיבֵּן* oriri significat, sed è terra  
 Y. y y בלע-



βλάσιν, dicitur enim proprie de plantis & stirpibus &c. Unde מִצֵּי  
 germen, βλάσημα, stirps vel planta è terra oriens. Quatuor insi-  
 gnia loca sunt, ubi Messias מִצֵּי vocatur, ipso Chaldaeo suffragan-  
 te, qui singulis locis vocem Ebraeam per suum מִצֵּי repraesenta-  
 vit. Locum primum nunc prae manib. habemus. Secundus extat  
 Jerem. 33. 15. Tertius Zach. 3. 8. Ecce adduco מִצֵּי עֲבָדֵי אֱלֹהִים Lxx.  
 ἰδὲ ἀνθρώποι, ἀνατολῶν. Chald. אֲנִי מִצֵּי עֲבָדֵי אֱלֹהִים Quartus vii. 12. Ec-  
 ce vir, מִצֵּי מִצֵּי / Chald. מִצֵּי אֲנִי מִצֵּי עֲבָדֵי אֱלֹהִים / Lxx. ἰδὲ ἀνθρώ-  
 πους, ὄνομα αὐτοῦ. Omnibus istis locis Chaldaeus τὰ מִצֵּי non  
 ἀντολῶν interpretatus est, sed ut liberiores interpretem & para-  
 phrastem decebat, rem ipsam spectavit. Namque omnib. istis lo-  
 cis מִצֵּי epitheton Messiae est, observatumque, à Cabalisticis est,  
 מִצֵּי & מִצֵּי consolator, מִצֵּי אֱלֹהִים, - quod etiam inter Messiae  
 cognomina ab Ebraeis numeratur per Gematriam eundem nume-  
 rum efficere, vid. CXXXVII. Manet ergo difficultas circa inter-  
 pretamentum Graecum ἀνατολή. Sunt qui hoc audaciter damnant.  
 Sunt contra, qui vocem Ebraeam utrumque significare contem-  
 dunt, videl. i. germen, & per secundam notionem, ἀνατολῶν,  
 eosque qui מִצֵּי germen vertunt non solum imperite facere, sed  
 & contra verbum Dei. Hi omne praesidium ponere mihi videntur  
 in loco Luc. i. 78. ubi Christus non solum vocatur ἀνατολή, sed ut  
 res clarius esset, ἀνατολή ἐξ ὕψους. Accedit autoritas vetustatis in  
 qua plurimi crediderunt ideo Christum vocari ἀνατολῶν, quod ex  
 oriente ad iudicium venturus esset. Sed pace tantorum virorum,  
 negaverim ego cum Piscatore, Zachariam ad haec loca respexisse,  
 qua de re paulo post. Quod ad מִצֵּי attinet, quaero adhuc locum,  
 in Canonicis libris ubi significet vel ortum vel oriens aliud quam  
 ex terra, vel re terrae analoga. Dicitur enim metaphorice de pilis  
 quoque & plumis & rebus aliis, Nunquam de Sole aut ulla stella.  
 Hinc Leo Castorius nodos ejusmodi audaci gladio secans ait Judaeos  
 corrupisse haec loca, olimque מִצֵּי scriptum. Sed hunc indignum  
 semper censui, cui responderetur, & merito à suis quoque ut ali-  
 bi ostendimus, exagitari & perstringi. Quod vero vir magnus notat,  
 Judaeos horoscopus, hoc est, locum orientis in themate Genethliaco voca-  
 re מִצֵּי id est, ἀνατέλλοντι, vellem, locum & auctoritatem ad-  
 duxisset. Ego certe neque memini me in ullo authore ea notione vo-  
 cem eam legere, neque in ullo Lexico reperire potui. Quod ad  
 vocem ἀνατολή attinet, ajo cum Cl. Drusio ad Zach. 6. 12. Lxx.  
 dubie



dubie quidem, attamen recte τὸ πρὸς per eam vocem reddidisse. Ajo enim Ἀνατολή, in lingua Hellenistica germen significare, locisque ex Jerem. & Zach. productis GERMEN vertendam esse. Ajo Ἀνατολή Jerem. 23. 5. idem esse quod βλάστημι, qua voce Symmachus illic usus est. Ajo Ἀνατολή Zach. 6. 12. idem esse, quod ἀναφύη, qua voce isthic loci alii Interpretes usi sunt. Sed video mihi hanc Cl. Drusii observationem firmo aliquo tibicine sustentandam esse. Ecce tibi locum Jerem. xxxiii. 15. ubi Lxx. hanc ipsam promissionem denuo inculcaturi, eandem sententiam sic exprimunt, βλάστηται ποιεῖσθε τῷ Δαβὶδ βλάστην δικαιοσύνης. Et Jesaiæ Lxvi. 14. ossa vestra tanquam herba הַגִּדְדִּי germinabunt, Lxx. τὰ ὀστέα ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ ubi Latinus quoque Interpres Rom. Edit. germinabunt. Hof. x. 4. ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωσις κριθῶν &c. id est, germinabit sicut gramen iudicium super desertum agri, ubi in Ebr. est הַגִּדְדִּי. Pl. 91. 8. ἐν τῷ ἀνατελεῖ αἱ μαργαρίται ὡς ἐν χορδαίῳ, ubi germinaverint peccatores sicut fanum, ubi rursus in Ebræo est הַגִּדְדִּי / Quam vocem sexies per ἀνατελεῖν expresserunt, ut & vocem πρὸς / decies & octies, Gen. 3. 18. ἀκανθὰς καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, spinas & tribolos germinare faciet tibi. Ebr. הַגִּדְדִּי / ubi τὸ ἀνατελεῖν ad imitationem Ebrææ vocis transitivum est, ut Matth. 5. 45. ὅς ἀνατελεῖ τὸν ἥλιον αὐτῷ, qui oriri facit Solem suum. Et Gen. 19. τὸ ἀνατελεῖν ἐκ τῆς γῆς. Et quod proprius ad rem est, Jezech. xvi. 7. καθὼς ἡ ἀνατολή ἔρχεται, ubi interpres Romanus, sicut hortus agri. Forte legendum Ortus, ego audacter, sicut germen. Quomodo hanc ipsam eandem vocem ἀνατολή idem Latinus Interpres Romanus Nobilius Flaminius reddidit Jezech. xvii. 9. σὺ ὡς βόλας ἀνατολῆς αὐτῆς ἐξηρανθήσεται. Cum gleba germinis sui arefcet, ubi rursus in Ebr. est הַגִּדְדִּי. Confecimus ergo, opinor, ἀνατολή locis istis ubi Cristo tribuitur Germen significare. Hoc ergo modo disponamus significationes ἧς Ἀνατολή, ut 1. significet ortum Solis vid. & Lunæ proprie, Reliqua enim sidera usitatus ὀπιτελεῖν dicuntur, usitatus dico. Nam ut profanos mittam, 2. Petri 1. φως φέρει etiam dicitur ἀνατελεῖν. 2. locum seu regionem, ubi oritur Sol, Oriens. Matth. 2. 2. Vidimus stellam ejus ἐν ἀνατολῇ, in singulari, ut & Apoc. 7. & 21. Alias enim fere pluralis adhibetur, ἀπὸ ἀνατολῶν, ut &, ἀπὸ δυσμῶν, Matthæi 8. & alibi. III. Germen, ita dictum, quod ex terra oriatur. Christum autem hoc epitheto insignivit Spiritus S. quod tanquam furculus ex trunco quasi



intermortuo repullulascens germinaverit iustitiam. Quo respexisse videtur Apostolus Ebraeorum 7. 14. *Palam est, Christum ἀνατεταλκέναι ἐξ Ἰσραὴ* id est, *Germinasse ex tribu Judæ.* Hic certe unicus locus est novi fœderis, ubi ἀνατίθειν aliter accipitur quam de ortu luminarium.

Restat locus Luc. 1. 78. per viscera misericordiæ Dei nostri, quibus visitavit nos ἀνατολή ἐξ ὕψους Vulg. *Oriens ex alto.* Si utroque oculo respexit Zacharias ad loca illa Jeremiæ & Zach. videtur τὸ ἀνατολή & hic & illic eodem modo interpretandum esse. Cum vero addatur hic ἐξ ὕψους, non videtur reddi posse per *Germen.* Sed hoc additamentum non movit Clarissimos viros Drusium, Scultetum & alios. Ajunt enim hoc ipso indicari discrimen hujus germinis & aliorum: Cum enim cætera è terra, inferne, germinent, hoc è cælo est. Meum punctum hic feret Deligentissimus Piscator, qui non ad illa Jerem. & Zach. loca, sed illum potius Malach. 4. 2. ubi Christus Sol appellatur, vel illum Numerorum 24. 17. ubi idem stellæ nomine insignitur, *Procedet stella ex Jacob.* Vertit ergo, *Oriens ex alto* ad verbum *oritur ex alto* ut sit Metonymia adjuncti. Beza minus dubie, *Is qui oritur ex alto.* quasi esset, ὁ ἀνατέλλων, Sententiæ suæ præsidium habet Piscator in versu sequenti, qui hujus elogii exegesis est, *Ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκία θανάτου καὶ ὀμύροις & κατεσθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης* .i. ut illucescat is qui int. & u. m. fedent, & ut dirigat pedes nostros in v. pacis. Ecce duo effecta non germinis sed lucidissimi luminaris, quale est Sol.

Vers. 6. Et hoc est nomen quo vocabunt eum Dominus iustus noster] Ita Vulg. Ebr. *Et hoc erit nomen quo יְהוָה יְצַדִּיקוֹ vocabit eum* (quod etiam Hier. notavit) *DOMINUS iustitia nostra.* יְהוָה יְצַדִּיקוֹ pro יְהוָה יְצַדִּיקוֹ ad analogiam perfectorum, יְהוָה יְצַדִּיקוֹ / Pontificiorum nonnulli contendunt locum in Ebraeo esse violatum. Quomodo ergo scriptum fuisse putant? יְהוָה יְצַדִּיקוֹ vocabunt. Ergo necesse est ut agnoscant adhuc ellipsin pronominis eum cui juxta nostram interpretationem non est locus. Sic dico, sive hoc sive illo modo legas Ebraicam vocem, semper opus est ellipsi. *Hoc est nomen, quo vocabunt [eum] vel, hoc est nomen quo vocabit eum [DOMINUS] vel, hoc est enim quo vocabit eum [Israel] vel, [unusquisque]* Taceo, quam tralatitium sit verba activa 3. personæ pro passivis adhibere. Gen. xv. & imputavit hoc ei ad iustitiam Rom. 4. ἡ ἐλογίσθη & imputatum est. Bellarm. & Leo Castrius ulterius progressi



gressi sunt, ac ut illud de ellepsi incommodum vitarent, somniarint pro יְקִיָּהוּ olim scriptum fuisse יְקִיָּהוּ / atq; ita integrā quoq; syllabā erasā fuisse. Quibus nos opponimus τῷ Lxx. qui plane ut nos, Hoc est nomen quo καλέσται αὐτόν [Κυριος] vocabit eum D O M I N U S, illud enim Κυριος supplementum est, Nomen enim יהוה quod in textu sequitur, expresserunt prima parte vocis Ιωσεδεκ. Qua de voce diximus aliquid parte prima Anti-barb. pag. 344. Si quæras ejus interpretamentum, en tibi illum Ιω δικαισύνη, D O M I N U S justitia, vbi vides omissum ab illis pronomen illud consolatorium, ἡμῶν, Christus enim est nostra justitia. Vulg. justus noster. Et hoc male, Id enim esset יְקִיָּהוּ / Abstracta hic magis tinnunt. 1. Cor. 1. 30. ὃς ἐγενήθη ἡμῶν Δοτὶ Θεοῦ σοφία, καὶ δικαιοσύνη, & ἀγίασμός ἐν Δοτὶ τρωσι. In primo (Σοφία) observa Metonymiam adjuncti in cæteris, effecti. Notat. Hiron. in Editione τῶν Lxx. suo tempore additum fuisse, in Prophetis. Scilicet versus duo sequentes, 7. videlicet & octavus in Græcis codicibus hoc loco non repræsentantur, sed ad calcem capitis. Itaque hic immediate sequitur versus nonus, cujus initium; יְקִיָּהוּ / \* Acceperunt hoc ceu t tulum sequentis concionis, contra Prophetas. Ut alibi, contra Moab, <sup>\* Ita & Lxx</sup> contra Damascum. <sup>therus</sup> Enim ποῖ, sæpe pro contra. πρὸς δὲ ὁ λογος Θεοῦ ἐγένετο \* contra quos sermo Dei factus est, Qua observatione auro <sup>\* Vulgò, ad</sup> contra non cara magnus Heinsius facem alluxit vexatissimo isti loco, Johannis x. vide ejus Aristarchum. Quia vero ל & כ sæpe <sup>quos</sup> alternant, ideo τὸ ל per ἐν sæpe expresserunt, Ps. xvi. לֹא־עָזַב אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד \* Hæc vero interpretamenta præpositionum juxta originariæ præpositionis latitudinem itidem extendi debent. Hoc non ignoravit Hieron. Hoc quod in Lxx. male additum est, in Prophetis, penitus amputandum est. Aliud enim capitulum (παρακοπή) sequitur, quod ab us prætermisum est, quo finito titulus est, ad Prophetas, seu, contra Prophetas. Hæc Hier. Idem Paulo post, In Lxx. scriptum legimus, & hoc est nomen, quo appellabit eum Dominus, Ιωσεδεκ, in Prophetis. Quod perique ignorantes, varia explanationis deliramenta consingunt Multoque melius fuerit simpliciter inscitiam profiteri, quam imperitiæ suæ alios hæredes facere.

Verf. 23. Nunquid Deus è vicino ego sum, dicit Dominus, & non Deus de longe? ] Ita Hieron. textu Ebræo satis fideliter expressio. הָאֱלֹהִים מִקְרִבָּאֵי וְלֹא אֱלֹהִים מִרְחֹק. Vulgatus Hieronymi versionem expressit, prima voce duntaxat mutata, Nam pro

Y y y y 3

nnn-



nunquid, dixit, putasne. Sensus autem est, *Ego non sum Deus à vicino, sed sum Deus de longe.* Non sum ejusmodi numen quod ea tantum videat & curet quæ mihi propinqua esse putas ut sunt hæc inferiora, & quæcunque hic in terris aguntur. Nota Tiro, quando Ebraei interrogant sine negatione, ut hic in primo membro, tunc cum vehementia quadam negant. Quando vero cum negatione, ut hic in 2. membro, tunc cum vehementia affirmant. Sensus ergo inverterunt Lxx. Θεὸς ἐγγύων ἐγώ εἰμι, λέγει Κύριος, καὶ ἐχθρὸς τοῦ ὑπὸ πόδας. Quorum vestigia legit Lutherus, nisi quod addiderit interrogationem, *Ben ick niet een Godt die nae-by is / ende niet een Godt die verze zy?* quasi scriptum esset *אני הלא אלהי מקרב אני* Equidem fateor, pio & fidei analogo sensu has versiones explicari posse, sed voces Ebraicas illum sensum hic non admittere ajo. Obscuritatem versus omnino dissipavit D. Piscator, observata hic ellipsi, passim obvia, *An [tantum] Deus à propinquo ego sum, & non [etiam] Deus à longe?* Hanc ellipsin \* plurimi observarunt quidem, sed illam hic applicare ipsis in mentem non venit. Ita Deus ad Samuelem lib. 1. cap. 8. *non [tantum] te spreverunt, sed [etiam] me.* Non amplius vocabitur nomen tuum Jacob [tantum:] sed [etiam] Israel. Marci 9. 37. qui me recipit, non [tantum] me recipit, sed [etiam] eum qui misit me. Sic Rom. 4. 9. Matth. 5. 46. Joh. v. 30. vi. 27. & 38 XII. 44. fuerunt qui voces illas *מקרוך* & *מקרוך* non ad locum sed tempus retulerunt. q. d; an Deus à propinquo tempore ego sum? id est, novellus Deus, heri aut nudiustertius factus, & non Deus à longinquo id est, æternus? Ita Kimchius & eum secutus interpres Hisp. Cyprianus de valera. Ita quoque Chald. ex parte, *אנא אלהא בריה עולם מבראשית אנא אלהא עתידנא להחמא עולם לצדיקא* Ego Deus creavi mundum à principio, Ego Deus renovabo mundum justis. Sed cave ne tibi imponat speciosa hæc interpretatio. Versus enim sequentes plane nos cogunt, voces illas non ad tempus sed ad locum referre. *An occultabitur quispiam in absconditis, ut ego non videam eum? dicit Dominus. Annon cælum & terram ego impleo?*

\* Vide &  
Grammat.  
nostram li-  
bro 2, cap. 8.

## CAP. XXV.

Vers. 27. Rex Sefach] id est, βασιλῶν ἐξουσίας. Vide de hac voce Junii notas, Seldeni comment. de Diis Syrorum, Scaliger



ligeri notas ad Fragmenta, Martinium in Etymolog. & crede, quæ Ebrai Eosque secutus etiam Hieron. hic de Etbasch memorant, lusum tantum ingeniorum esse.

Verf. 31. Judicatur ipse cum omni carne ] id est, *justus monstratur*, inquit Carthuf. *ostenditur justus in peccatorum punitione*, inquit, Lyra. Non intellexerunt multi commentatores Hellenistica lingua consuetudinem. Vulgatus expressit Græca, *κρίνεται αὐτὸς* <sup>Melins B. Theod. De-</sup> *monstrat in se-* <sup>monstrat in se-</sup> <sup>facilem suam</sup> <sup>bonitatem</sup> <sup>Non enim dicit</sup> <sup>sed</sup> <sup>κρίνεται</sup> <sup>id est, discip-</sup> <sup>lat cum omni</sup> <sup>carne</sup> *κρίνεται αὐτὸς*. Lxx. expresserunt Ebræa, *וְנִשְׁפָּט הוּא לְכָל בָּשָׂר*. Sed quemadmodum *שפוט* in *Nisaf* significat in judicio contendere cum adversario, judicio experiri, litigare, Pl. 37. *non condemnabitur שפוט* id est, cum in judicio contendit, ita & apud Hellenistas passivum *κρίνεται* sæpe idem significat Joel 3.7. *ὃς ἀποκρίσεται* <sup>κρίνεται</sup> <sup>id est, discip-</sup> <sup>lat cum omni</sup> <sup>carne</sup> *κρίνεται* Ebr. *וְנִשְׁפָּט הוּא לְכָל בָּשָׂר* / Hol. 2. 2. *κρίνεται* <sup>κρίνεται</sup> <sup>id est, discip-</sup> <sup>lat cum omni</sup> <sup>carne</sup> *κρίνεται* Ebr. *וְנִשְׁפָּט הוּא לְכָל בָּשָׂר* / Joh. 1x. 3. *ἐὰν βύλει* <sup>κρίνεται</sup> <sup>id est, discip-</sup> <sup>lat cum omni</sup> <sup>carne</sup> *κρίνεται* Ebr. *וְנִשְׁפָּט הוּא לְכָל בָּשָׂר* Hinc *κρίνεται*, lis, ut hoc ipso versu Jeremiae, *ὅτι κρίνεται* <sup>κρίνεται</sup> <sup>id est, discip-</sup> <sup>lat cum omni</sup> <sup>carne</sup> *κρίνεται* Ebr. *וְנִשְׁפָּט הוּא לְכָל בָּשָׂר* Prov. xv. *μακροθυμία* <sup>κρίνεται</sup> <sup>id est, discip-</sup> <sup>lat cum omni</sup> <sup>carne</sup> *κρίνεται* Id est, lites extinguit. Matth. v 40. *ὃς τὴν θέλοντι κρίνεται* <sup>κρίνεται</sup> <sup>id est, discip-</sup> <sup>lat cum omni</sup> <sup>carne</sup> *κρίνεται* Rom. 3. *ὃς νικῶντι κρίνεται* <sup>κρίνεται</sup> <sup>id est, discip-</sup> <sup>lat cum omni</sup> <sup>carne</sup> *κρίνεται* Ubi in Ebr. est infinitivus activus *וְנִשְׁפָּט* pro passivo, quod crebrum est. 1. Cor. vi. 1. Sustinet aliquis vestrum negotium habens adversus alterum, *κρίνεται* <sup>κρίνεται</sup> <sup>id est, discip-</sup> <sup>lat cum omni</sup> <sup>carne</sup> *κρίνεται* id est, judicio experiri sub injustis? Verf. 33. *τεχυματίας* <sup>κρίνεται</sup> <sup>id est, discip-</sup> <sup>lat cum omni</sup> <sup>carne</sup> *κρίνεται* Latinus Interpres, *vulneratus a DOMINO*. Vulgatus *interfecti Domini*. Nota rursus, Ebraice esse, *יְהוָה לְלִי* Genitivus efficientis, qui creber est post participia passiva aut nomina similem significationem habentia *לְלִי* proprie *perforatus*, Hinc enim domo est & *לְלִי* tibia. 2. perforatus telo, vulneratus, *τεχυματίας*. 3. interfectus non ex vulnere tantum, sed & alio mortis genere defunctus, *κρίνεται*, *πεθώς*. Hinc *τεχυματίας* secundum amplitudinem significationum vocis Ebrææ suam quoque significationem dilatat, vel quod idem est, interpretamentum unum pro altero ponitur; 1. Reg. xi. 15. *κατελεύτησεν* <sup>κρίνεται</sup> <sup>id est, discip-</sup> <sup>lat cum omni</sup> <sup>carne</sup> *κρίνεται* Latina Rom. ad sepeliendum caesos. Pl. 87. 7. *ὡς τεχυματίας κατελεύτησεν ἐν ταφῇ*, ut interfecti dormientes in sepulcro. Thren. iv. 9. *τεχυματίας* <sup>κρίνεται</sup> <sup>id est, discip-</sup> <sup>lat cum omni</sup> <sup>carne</sup> *κρίνεται* interfecti famæ. Qui veteribus versionib. Latinis ex Græcâ traductis usi sunt, ubi vox ea passim ea notione reddita est, quæ ipsi propria, miros ludos subinde dedere. Non plaudes, quisquis hos Hellenistica lingua



linguæ idiotifimos nosti. Et quia in hunc campum jam delati sumus, juvat ex hoc eodem capite unum alterum ve locum insuper delibare. Versu 29. ita ait Deus, *bibendo bibetis. Nam ecce in ea civitate, quæ denominata est de nomine meo initium feci affligendi, & vos omnino impunes essetis? non eritis impunes.* Quæ posteriora in Edit. Romana sic expressa sunt, *καὶ ὑμεῖς καθαρισμῷ ἔμὴ καθαριώθητε.* Latinus ejusdem interpres, *& vos munditia non mundabimini.* Quis hoc intellexerit ex veteribus? Theodoretus & Hieron. ita legisse videntur, & quidem propius Ebræo, *καὶ ὑμεῖς καθαρισμῷ (aut καθαρίσει) καταριώθησθε; ἔμὴ καθαριώθητε.* Quæ Hieron. sic convertit, *& vos munditia mundi eritis? non eritis mundi.* Putasne Lector, hoc intellecturum quempiam, qui Græca vel ista Latina cum originario textu non contulerit? Lxx. fatui & stolidi interpretes fuissent, si in via tam plana impigissent. Sed oportet hic impingant quotquot regulam ilam de permutatione interpretamentorum in lingua Hellenistarum hic non attendunt. Illa vero nulli usui iis esse potest qui Ebræarum vocum *όμουνυμίαν* non intelligunt. Sic ergo habendum, in Ebræo esse *קִיָּוָה לֹא יִקָּוֶה הַנֶּפֶשׁ / קִיָּוָה* in Nisfal 1. significat purum esse, vel purgari à sordibus, à malo culpæ, *καθαρίζεσθαι, καθαρόν εἶναι.* 3. par Meton. impunem esse, liberum esse à malo pœnæ, quod Lxx. hanc ipsam vocem interpretantes Prov. xi. 21. xix. 5. 9. xxviii. 20. reddunt *ἀπώρητον εἶναι* Scilicet ut voces Ebrææ, quæ malum culpæ notant ut *חַטָּא / חַטָּא* &c. sæpe etiam malum pœnæ significant, ita & *קִיָּוָה* ob eandem ex Dei justitia ut sic dicam concomitantiam, & immunitatem à peccato .i. puritatem, immunitatem à pœna .i. impunitatem significat. Pœna enim est peccati consecratoria, nisi interveniat remissio. Hinc *καθαρίζεσθαι*, pro impunē esse, *ἀτάκτοις* & *καθαρισμῷ* & pro impunitate Lxx. dixerunt. Exod. 20. præcepto 3 ubi usurpatur Piel & *קִיָּוָה לֹא יִקָּוֶה הַנֶּפֶשׁ / קִיָּוָה* &c. Ebr. *קִיָּוָה לֹא יִקָּוֶה הַנֶּפֶשׁ / קִיָּוָה* Num. xiv. 18. *καθαρισμῷ ἔμὴ καθαριώθητε τὸ ἔνοχον.* Ita apud Græcos *αῖθῶς*, est, qui sine culpa & sine pœna, & quidem hoc proprie magis, illud magis usitate. *Θω* enim multa, pœna. Verbo autem hinc deducto aliquando Lxx. exprimunt idem *קִיָּוָה* impunem relinquere, Nahum i. 3. *καὶ αἰθῶσεν αἰθῶσεν.* i. Reg. 2. 9. *καὶ ἔμὴ αἰθῶσεν αὐτὸν,* Et passivum Nisfal, Proverb. vi. 29. *εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα καὶ αἰθῶσθήσεται.* Versu eodem Jeremiæ, *Gladium ego voco ὅτι πάντες καθυμνοῦσιν ὅτι τῷ γῆς* Latinus, *super omnes sedentes super terram, id est, habitantes.* Ebr. *יֹשְׁבֵי*



צבִי / *Jaschab* vero & καθέδρ, sedere & κατοικεῖν, habitare, significat. Sed manum semel de tabula.

## CAP. XXVII.

Verf. 2. Fact tibi δεσμὸς καὶ κλοιὸς ] Latinus, vincula & catenas. Ebr. נִשְׁבִּיב קְלֹיִם ait Hieron. sermone Vulgari vocari *bojas*. Quam vocem erudite ex lingua Anglicana explicare mihi videtur Fullerus Miscell. v. 8. Nostra lingua, inquit, ut barbara videatur, utrumque nomen tam Græcum quam Latinum, nomine duplici indidem utrobique orto, statim quid sit, perspicue & facile declarat. Siquidem à κλοιὸς natum est nostrum Glog, literæ enim I & G eandem persæpe vim obtinent. Similiter à *Boja* nostrum *Boi* origine manifesta. Porro *Boi* apud nostrates significat lignum, non illud quidem longum, sed valde crassum, imò præsertim sui parte, quod summo mari fluitans, locum anchoræ, cui fune satis longo alligatur, in profundo submersæ, indicat. Eandem omnino formam plerumque habet nostrum Glog, egregie item crassum & ponderosum, & collari valido firmiter annexum. Quod indui solet cervicibus fugitivorum communiter, cum hominum, tum cæterorum animalium. Constat a. duabus partibus, collari & massa seu mole eidem appensa. Quoties igitur κλοιὸς collare ab eruditis transfertur, per lynceid. intelligendum est fieri, parte pro toto posita, *Bojas* in plurali effert Plautus, quia affatim suppetebat hujusmodi vinculorum, nec non, quia pro atrocitate criminis & delinquentis ferocia *Bojæ* binæ nonnunquam, aliquando etiam ternæ impingi consuevere. Hæc D. Fullerus. Fortassis hinc est Belg. *boeyen*, licet de vinculis ferreis manuum pedumque usurpetur, Vide & Scalig. in Festum & Martinii Elymolog.

Hoc Glossarium dicit imbojare. κλοιὸν ἄρσενος.

## CAP. XXXI.

Verf. 2. Sic dicit DOMINUS, εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ ] Latina Romana, *inveni calidum in deserto*. Queris quomodo hoc interpretati sint veteres? En tibi interpretationem ex B. Hieronymo, Porro, inquit, juxta Lxx. hæc intelligentia est, Dominus invenit calidos & viventes Apostolos, & socios eorum in deserto gentium, inter eos qui infidelitate sua interfecti fuerant, nec habebant *calorem vitæ* &c. Idem Hier. notat, Latinos codices suo tempore

Z z z z

ridi-







Verf. 9. In fletu venient ] Ita vulg. Interpretes fere accipiunt de fletu triftitiæ, & trifti follicitudine de falute & remiffione peccatorum. Alii, inter quos S A, venient interpretantur abierunt, Atque ita Lxx. ἐκ κλαυθμῶν ἐξήλθον. At doctè notavit Hieron. fletum interdum & nimii gaudiu indicium eſſe. Sic dico, lacrymæ interdum homini cadunt præ gaudio. ἔτω κοινὸν π χαρᾶς ἢ λυπῇ τὰ δάκρυά ἐſτι, inquit Xenophon. הָקֵטְוּ לִשְׂכָּרִי וְיִשְׁכָּרוּ / inquit Kimchi, eſt & fleus lætitiæ, ut & osculatus eſt Jacob Rachelem וַיִּבְרַךְ וַיִּשָּׁק וַיִּבְרַךְ & fuſtulit vocem ſuam & fleuit. Claudianus eleganter vocat lacrymoſa gaudia. De bello Getico.

--- Properantibus undique ſignis  
Conveniunt, viſoque animi Stilicone recepti,  
Singultus varios, lacrymoſaque gaudia miſcent.

Xenophonti talis fletus κλαυσίγελως dicitur Θεάσασθαι ἦν τὰς μὲν ἀνδρας δεξιὰς αὐτῶν ἀλλήλους, τὰς δὲ γυναῖκας ἅμα χαρᾶ δακρυόσας. Πάσας δὲ τὰς παρόντας κλαυσίγελως εἶχε. Videre illic erat viros quidem dexteras ſibi invicem porrigentes, fœminas vero cum gaudio fientes, Omnes denique præſentes fletus cum riſu mixtus tenebat.

Ibid. καὶ ἐφραὶμ πρωτότοκός μου ἐſτιν. ] Ephraim primogenitus meus eſt. Rectè Kimchi וְיִלְדָּתָהּ בְּךָ / id eſt, bechor hic habet ſignificationem dilectionis & amoris. Sensus ergo ἀγαπῶτός μου, dilectus meus. Solent enim primogeniti præ aliis diligere.

Verf. 22. Fœmina circum dabit Virum ] Vulgo exponunt de conceptione Chriſti, quaſi ſcriptum eſſet עלמה הרה וילדת בן, Virgo concipiet & pariet filium. Hieron. Novam rem creavit Dominus ſuper terram. Abſque viri ſemine, abſque ullo coïtu & conceptu fœmina circumdabit virum, gremio uteri ſui, qui juxta incrementa quidem ætatis per vagitus & infantiam proficere videbitur ſapientia & ætate, ſed perfectus vir in ventre fœminico ſolitis menſibus continebitur. Unde Symmachus & Aquila juxta noſtram interpretationem interpretati ſunt. Hæc Hier. Miror ergo unde Cl. Junius in notis ad Edit. Francofurt. illam Sym. & Aquilæ lectionem hauſerit, γυναῖκες παρελεύσονται ἀνδρας. Hoc enim plane aliud ſonat. Pergit Hier. Quid ſibi autem in loco hoc voluerit editio Vul-

Z z z z

gata



gata (intelligit Latinam ex Græca versam, in salute tua circuibant homines) possem dicere & sensum aliquem reperire, NISI DE VERBIS DEI HUMANO SENSU ARGUMENTARI SACRILEGUM ESSET. Ergone sacrilegum est, Hieronyme, locis Scripturæ mala versione à fonte plane discrepantibus, sensum aliquem commodum invenire? Ego dicere soleo, hoc non esse verbum Dei interpretari, sed verbum hominis, quid possem dicere mitius & lenius? Et tamen ego propemodum sacrilegus audio. Utinam vero ipse Hieron. hujus gravissimæ censuræ nunquam dememinisset! Sed pergamus referre verba Hieronymi. Theodotio autem & ipse vulgata editioni consentiens, interpretatus est, Creavit DOMINUS salutem novam in salute circuibit homo, singulare, pro plurali ponens. Unde ergo rursus Cl. Junius hausit illud Theodotionis fragmentum, ἐκτιστὶς κύριος σωτηρίαν πάντων, γυνή περιελεύσεται ἄνθρωπον. Caterum ipsam expositionem quod attinet, notandum I. non dici מִלֵּךְ vel מִלֵּךְ sed מִלֵּךְ / מִלֵּךְ, vel τὸ θῆλυ περιελεύσεται ἄνθρωπον, vel ἄνδρα. מִלֵּךְ autem non ætatis, non status, aut unius individui, sed sexus nomen est II. מִלֵּךְ nunquam usurpari de conceptione. III. מִלֵּךְ Christo in utero concepto aut nascenti nec convenire nec uspiam tribui. Quæ tria prolixè urget & adversus adversarium περιελεύσεται Cl. Theol. Joh. Tarnov. οὐ γυνὴ ἐν ἀρχῇ. Illa ergo expositione rejecta videamus alias.

Dominus Calvinus conferens hunc locum cum illo Jesaia XLII. 19. aliis 6. ubi Deus promittens liberationem ex captivitate Babylonica ita quoque præfatur, Ecce ego facturus sum rem novam &c. Hanc quoque promissionem de eadem interpretatur. q. diceret Propheta, Imbelles Israelitæ, fœminis quam viris similiore, novo robore divinitus instructi, Chaldæis superiores evadent, atque ita fœminæ viros ad angustias redigent. Certe non rara est metaphora per fœminas, meticulōsos, per viros, strenuos fortesque intelligere, Jes. xix. 16. In die illa Egyptii erunt sicut mulieres. Neque novum est ut circumdare alium dicantur, qui eum hostiliter circumdat, cingit & premit. Vide Ps. xxii. 13. 17. Ecclesiast. ix. 14. Ps. Cxviii. 10. 11. 12. Genes. xix. 4. Josue vi. 3. Hanc sententiam expressit & Piscator. Et ab ea non multum recessit B. Lutherus, quando in Editionibus anni 1532. 1534. 1536. 1538. Witebergensibus ita vertit, Die sich vorhin wie Weiber gestellet haben / sollen Männer seyn. Postea mutavit ver-



verba, & Ebraïis vocibus pressius hæsit, Das Weib wert den Mann umgeben. In margine vero triplicem posuit expositionem, quarum prima vulgata illa est. De qua sic loquitur, Non rejicio sensum, quo veteres ajunt Christum esse illum virum, quem Maria circumdederit.

II. Sententia est Junii, *fœmina ambit virum* q. d. Vide, Synagoga, ut confestim arripas occasionem oblatam. Nam si Ecclesia Dei, quæ cum fœmina comparatur, te & judæis, suis propriis liberis caruerit, propter averfionem vestram non potest illa profecto orba permanere, sed tanquam vidua & sterilis virumambiet, & filios sibi aliunde comparabit. Quam sententiam amplexus quoque est ex Hispanis Hieron. ab Oleastro canone 4. in Genesin.

III. Fœmina id est, Ecclesia, quæ sub fœminæ specie in Scriptura considerari solet, Ecclesia defertrix, præter solitum ordinem circumdabit id est ambiet virum, Maritum suum, quem deferuit id est, Deum. Hanc sententiam sequitur Paræus in Calvino Orthod. p. 166. & defendit Joh. Tarnovius ὁ μακαρίτης in Exercit. Biblicis דָּבָר סָבִב significat quoque sectari, ambire, prenfare amica quadam circumitione & illam sequente amplexatione. Pl. VII. 8. xxvi. 6. xxxii. 7. xlviii. 13. At, inquires, sic potius adhibuisset Propheta verbum הִכָּה amplexari, Responsio facilis, Subjectæ materiæ, quadrare illud סָבִב magis, quam hoc הִכָּה / Qualis enim hæc fœmina, talis ejus amplexus. Sed ipsa talis, ut constet ex multis individuis. Cur vero dixerit potius אָבִיר quam אָבִיר ratio quoque in promptu est. אָבִיר enim id est masculus potest esse qui infirmis est. Hic vero vel maxime requirebatur potens, qui afflictam liberaret conjugem, quemque ipsa eam ob causam maxime amplectitur, quod sit אָבִיר id est, ἀνὴρ ἰσχυρὸς. Si quæsieris, an hoc novum sit, considera, alias vulgo ita solere fieri ut vir reducat conjugem, eamque segregatam recipiat. Hic vero fœmina, sed à Christo animata ambiet prenfabitque virum

## C A P. XXXII.

Verf. 29. Et domos in quarum domatibus ] id est, tectis. Lxx. καὶ τὰς οἰκίας ἐν αἷς ἐθυμῶσαν ὅτι τῶν δαμάτων αὐτῶν. Viden hic manifeste distingui δῶμα ab οἰκίᾳ; 2. Sam. xi. 3. καὶ πᾶσι Δαβὶδ ὅτι τὸ δῶμα τὸ οἶκος τὸ βασιλείας. Hoc no-

Zzzz 3

20



to ob eos, qui vocem eandem in novo fœdere vertere solent *domum*. Δῶμα in lingua Hellenistica interpretamentum est Ebraici *domus*. Hieron. epistola quadam ad Suniam & Fret. Δῶμα, inquit, in Orientalibus provinciis ipsum dicitur, quod Latinis tectum. In Palestina enim & Ægypto vel ubi scripti sunt divini libri vel interpretati, non habent in tectis culmina, sed domata, quæ Romæ vel solaria vel Meniana vocantur id est, *plana tecta*. Porro pro Meniana in lexicis quando de voce δῶμα agunt, sæpe Mania scribitur Barbare. Meniana vel Mœniana dicuntur à Menio Romano. Vide Etymolog. Martinii in Menianus.

Verf. 30. Lxx. ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα μόνον ποι-  
 ῶντες τὸ πόνηρον κατ' ὀφθαλμούς μου. Quia fuerunt filii Israel &  
 Juda soli facientes malum ante oculos meos ] Quæsitum hic fuit,  
 quomodo Israelitæ soli peccasse dicantur? Annon & gentes reli-  
 quæ peccarunt? Respondet pro Græcæ versionis patronis Hieron.  
 Qui habet notitiam Dei & recedit ab eo, solus peccat in oculis Dei.  
 Qui vero increduli permanserint, quasi illo non vidente & negli-  
 gente delinquant. Sed frustra est hæc subtilitas. Qui enim Græca cum  
 Ebræis contulerit, mox videbit, primitus ab illis scriptum fuisse  
 μόνον, solum, tantum Ebræa ista sunt יהוה ובני ישראל בני יהוה  
 בן עשרה / nam fuerunt F. Isr. & F. Juda tantummodo  
 f. m. in oculis D. *Et* est asseverandi, adversandi & excludendi parti-  
 cula, profecto, veruntamen, duntaxat. Editio secunda Symma-  
 chi διόλου id est, jugitur, perpetuo, sine intermissione.

Verf. 36. tradetur in manus Regis Babel, ἐν μαχαίρα, καὶ ἐν  
 λιμῷ καὶ ἐν δόσολῃ. Ebrææ, בְּרֶגֶל וּבְרֶעַב וּבְרֶגֶל / Vides δό-  
 σολὴν respondere Ebræo בְּרֶגֶל לִימָוֶה. Ebræam vocem Lxx. semel  
 reddidere δόσολῃ, Ter, λοιμός. Reliquis in locis, quæ Multa  
 satis sunt, θάνατος. Videamus primo de δόσολῃ. Quid ea vox pro-  
 prie & usitate significet, nemo ignorat. Pestilentiam hic notare  
 videtur, quod ea à Deo immittatur & quasi amandetur unde Ps. 78.  
 49. ubi in Ebr. est תַּחַשְׁפֹּחַ missio iidem δόσολὴν reddidère, pesti-  
 lentiam intelligentes. Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτὰς ὄργην θυμῷ αὐτῶν,  
 θυμὸν καὶ ὄργην καὶ θλίψιν, δόσολὴν δὲ ἀγγέλων πονηρῶν.  
 Ubi Latina Rom. immisionem. Eodem sensu vocem eam usurpa-  
 vit Baruch II. 25. καὶ ἀπεθάνουσιν ἐν πόνοις πονηροῖς, ἐν λιμῷ  
 καὶ ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἐν δόσολῃ. Ubi Latina Rom. emissionem.  
 For-



Fortassis quia Theodoretus hic notavit, τὴν ἀποστολήν hic pro captivitate positum esse. Sed revera hic ἀποστολή respondet Ebræo דָּבָר. Quod ad alterum interpretamentum (θανάτος) attinet, sumamus e.g. locum ex Cap. xxxiv. 17. destomachatur illic Deus in Judæos quod libertatem tempore obsidionis promulgatam, laxatâ eâ, revocaverint, servosque quos ad pileum juxta Legis præscriptum, vocaverant, derepente in servitutem rursus asseruerint. Idcirco sic ait Dominus, vos non auscultastis mihi promulgando libertatem quisque fratri suo, ecce ego promulgo contrarios libertatem, gladio, pesti & fami. q. d. Quia vos non promulgatis libertatem serio, sed mihi & servis illudentes, illos retraxistis in servitutem ipsiq; dominamini, ego promulgabo libertatem, non talem qua vos liberemini à servitio & pœnis, sed qua gladio, pesti & fami liberum erit in vos grassari, vobisq; dominari qua à mea cura & providentia quasi manumissi videbimini. Kimchi, omnes istæ plagæ dominabuntur vobis. Non erit vobis dominus, qui prohibeat illas à vobis. Nam eritis illis liberi & expositi. Hic Lxx. habent εὐς ἢ θανάτον. Sic Apoc. vi. 8. καὶ εἶδον, καὶ ἰδὲ ἑπτὰ χλωρὸς καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτῆς, εἶομα αὐτῆς ὁ θάνατος. Ubi vide Cl. Drusii præterita. Sic Apoc. 2. 23. interficiam eam θανάτω. Atque ita non erit pleonasmus. Causam hujus interpretationis hanc affert Fullerus Miscell. i. 7. quod Lxx. Interpretes sua interpretamenta sæpe de industria ad vocum Syriacarum notionem inflexerint. Seu, quod idem fore puto, quod in versione sua sæpe expresserint propriam significationem vocis Chaldææ vel Syriæ, quæ Ebrææ erat synonyma, Ita certe & Chaldæus & Syrus Ebræum, דָּבָר reddere solent מוֹתָא & מוֹתָנָא id est, θάνατος. Ad quorum exemplum Galli quoque pestem vocare solent mortalitè. Notatque Fagius ad paraphrasin Chald. Lev. 26. 25. in quibusdam Germaniæ partibus pestilentiam quoque vocari mortem.

## CAP. XXXIII.

Verf. 16. Et hoc nomen quod vocabunt \*eum, D O M I N U S  
justus noster] Ita Vulg. & Lutherus qui ad Messiam hæc referunt,  
ut supra xxiii. Sed in Ebræo magnam differitatem hic facit I. omif-  
sa vox שׁוֹמֵר nomen ejus. 2. affixum tæminum. Ubi enim supra erat,  
Et hoc est nomen ejus quo יְהוָה vocabitur E u m : hic est, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
לֵךְ

\*XI. MSS. eo  
dices vulgare  
versionis qui-  
bus usi sunt  
Iovanienses,  
ita legunt,  
Hoc est quod  
vocabitur E u m  
Dominus j. N.  
atque ita p̄v̄v̄v̄v̄



וְהַיְי ו hic qui vocabit EAM, vid. Jerusalem, Sionem, Ecclesiam. Varie afferuntur hujus loci expositiones; quas obiter libabo, Simpliciores mihi videntur duæ priores 1. Et hic qui vocabit eam [erit] DOMINVS justitia nostra. Qui vocabit eam ad promissam hanc salutem prædicatione Evangelii, אֲרַךְ etiam id significat, quod nos dicimus *beroepen*. Ende die haer beroepen sal / sal de *HEER* onse gherechtigheyt zijn. Hæc est interpretatio Junii, quam amplexus & Helvicus est. Vide apud Glassium in Philologia S. p. 135. II Et hoc est quod predicabitur ei (vel, in ea) Dominus justitia nostra. Sensus, verba Glassii, prædicationis Evangelicæ in novo fœdere hoc erit primum argumentum, gratuitum reconciliationis nostræ & remissionis peccatorum per Jehovam justitiam nostram seu Messiam acquirendæ beneficium. In qua interpretatione rursus duo observanda sunt, licet sæpius à nobis inculcata, I. activa sæpe pro passivis poni vel per ellipsin commodi alicujus nominativi exponenda esse, 2. וְ aliquando & pro וְ poni, ut Ps. 16. וְשָׁלוֹם / Quod si vero alicui plane sedeat nomen וְ hic supplere, videndum ei annon hoc modo simplicissime verti possint Ebræa, Et hoc [erit nomen] quo vocabit eam [unusquisque] DOMINI justitiæ nostræ [urbis.] Ut plenum sit עִיר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Ellipsis enim illa prioris nominis cōstitutissima est in Ebraismo, Vide Synt. nostram Cap. 1. Sic Exod. xvii. יְהוָה נִסִּי [altare] DOMINI vexillime mei. Sic Act. 2. eis אֱלֹהִים, sub. οἱ οὐνοὶ. Sic ad Veneris, ad Minervæ. Sed prima interpretatio simplicissima.

## CAP. XXXIV.

Verf. 5. Et secundum combustiones patrum tuorum, regum priorum qui fuerunt ante te, sic comburent te] Ita Vulg. & Lutherus quasi scriptum esset in Ebr. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Sicuti 1. Sam. ultimo verf. penultimo, de combustione Saulis & filiorum, וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם & combusserunt eos illic. Apud Romanos & Græcos frequentata fuit cadaverum crematio. Consuetudinem illam iktos ab his, hos ab Hercule accepisse vetus in Homerum Scholiastes ad Iliados A. prodidit. Apud Romanos tamen non omnes cremavere. Servatus enim in multis familiis mos priscus fuit adeoque ante Syllam in gente Cornelia nullus crematus fuit. Plin. vii. 54. Ipsum cremare apud Romanos non fuit veteris instituti. Terrâ condebantur. At



At postquam longinquis bellis obrutos erui cognovere, tunc institutum. Et tamen multæ familiæ priscos servavere ritus, sicuti in Cornelia nemo ante Syllam Dictato rem traditur crematus, idque voluisse veritum talionem effosso C. Marii *cadavere*. Postea omitti omnino cœpit crematio. Macrobius de suo ævo testatur, lib. 7. 7. *Licet* urendi corpora defunctorum usus nostro seculo *nullus sit*. Et Græci quoque barbari & crudelis istius moris tandem pertæsi, sepulturam præmaluere. Quibus de rebus ut & aliis erudite Cl. Meursius in eruditissimo tractatu de Funere. In Sacra historia unius Sauli & filiorum ejus cadavera cremata legimus, idque eadem fere ex causa, qua suam Sylla cadaver crematum voluit, Male habita illa à Philisthæis fuerant. Itaque incolæ Jabes Gilead nocte quadam excurrunt, Philisthæis ea eripiunt & ne denuo ab iisdem effossa male tractarentur flammis absunfere. Qui contra pertendunt in populo Dei crematione, subinde quoque in usu fuisse, hoc quoque loco abutuntur. Sed jam monuimus phrasin, qua S. p. S. utitur, diversam esse ab eâ Sain. 31. Ita n. hic loquitur Propheta, *secundum combustiones Patrum tuorum* כְּשִׂרְפֵי אֲבוֹתֶיךָ *ita comburentur & tibi*, id est, in honorem tuum, vel, *supra te*. Cl. Schickardus in doctissimo suo commentario de jure Regio multo testimonio probat in funeribus Regum multa utensilia ex suppellectile ejus cremata fuisse. Maimon. in tractatu Malachim cap. 2. §. 1. אֵין מְשַׁחֲמֵשִׁין בְּאֶדְרָם מִכֶּלֶת חֲשָׁמִשׁוֹ וְכִשְׁוֹהוּא מִחֶלְקוֹ נִשְׂרָפִין לְפָנָיו non utuntur ulla suppellectile ex omnibus utensilibus ejus quibus usus est. Et quando morior, *comburentur omnia ista coram eo*. Sed obtinuerit hæc consuetudo sequiori ævo. In historia veteris novique scæderis nulla ejus puto extare vestigia. Ne recedamus ergo à ritu ustulandi odoramenta, de quo prolixè idem Schickardus. Sed videamus primo loca scripturæ 2. Chr. xvi. vers. ult. *Et collocarunt eum (Asam) in cubili, quod impleverat aromaticis speciebus paratis unguentario opere*: וַיִּשְׂרְפוּ לוֹ שִׂרְפָּה גְדֻלָּה עַד לְמָאֵר & combusserunt ei, vel, super eo (N.B. non dicit אֹתוֹ *eum*) combustionem magnam valde. Junius, *combusserunt ei ustionem [odorum] perquam maximam*. Vulg. Et *\* combusserunt super eum ambitione maxima*. Belg. Lovan. *Ende sy heben die Specerpen op hem verbrant met grooter heerlijckheyt*. Mallem *ober hem* / hoc est, in honorem ejus, quomodo dicimus Belgice *habitam orationem super aliquo*. Itaque Luth. melius, *Ende sy maechten een groot bernen ober hem*. 2. Chr. xxi. de Joram, *Et non fecit ei populus ejus combustionem secundum com-*

A a a a

busti-



*ustionem patrum ejus Lutherus, ende sy maehten gheen vernien  
 ober hem. Rursus Junius, combustionem [odorum.] Ex quorum  
 locorum collatione Junius hunc Jeremiæ locum sic convertit, si-  
 militer [ustiones odorum] comburent [populares tui] tibi. Genev. on fera  
 brusler sur toi [des choses aromatiques] Comme on a bruslé sur tes peres Ita  
 & Angli & Deodatus. Pisc. Und wie Man uber deine vatter ge-  
 brennet hat / so wirt Man auch uber dich brennen. Apud Romanos  
 in ambitiosis funeribus & exequiis quæ *μὲν ποικίλς φαντασίας* perage-  
 bantur, una cum ipsis cadaveribus magna aromatum vis flammis  
 absumpta fuit sicuti in funere Neronis. Qui in funere quoque suæ  
 Poppeæ plus cinnamomi & casia combussisse dicitur quam universa  
 Arabia uno anno ferret Plin. 12. 18. Sed apud Ebræos intactis cor-  
 poribus hæc aromatum ustulatio peracta fuit. Exemplum hujus-  
 modi quoque sepulturæ memoriæ prodidit Josephus, Antiq. 17.  
 10, & de Bello Jud: 1. ultimo, ubi de funere Herodis, *τέτοις ἐπον-  
 το πεντακόσις τῶν αὐτῶν ἀρωματοφόροι* id est, hos sequeban-  
 tur D. ministri aromata ferentes. Et plenius de eodem Josippus,  
 Quinquaginta ministri ad latus feretri gestabant totidem aurea thu-  
 ribula, lignum odoriferum ustulantes maxima copia & myrrham  
 purissimam continue in lectum injicientes, sic enim habent Ebræa  
 וּמַשְׁלִיכִים עַל הַמֶּטֶה מֵרָרֹר Vulgo \* huc quoque afferri solet fu-  
 nus Gamalielis, in quo Ocelos profelytus discipulus ejus septua-  
 ginta libras thuris ustulasse dicitur. Sed errorem hunc jam pridem  
 detexit Cl. Schickardus, producto ipso Thalmudis loco ex Mal-  
 secheth Aboda Zara pag. xi. fac. 1. *Quomodo cremant super Reges*, ita &  
 propter Synedrii principes (נְשִׂאִים) Quid autem cremant? le-  
 ctum & utensilia eorum. Accidit, cum inoreretur Rabban Gama-  
 liel senex מִנֵּה צוּרֵי שְׂבָעִים הָרַר שְׂבָעִים id est, ut com-  
 bureret super eum, vel propter eum septuaginta Minas Tyrias.  
 Notat autem Scholiastes loqui Magistros de argenteo valore uten-  
 siliū combustorum, minam Tyriam continere xxv. Sela & quod-  
 libet סֵלָע id est Sela, continere 4. denarios. Utensilia ergo combu-  
 sta æstimata fuisse 70. minis id est septem millibus denariorum.  
 Exstimat autem idem Schickardus vulgatum errorem natales suos  
 debere imperitæ manui, quæ versione quadam hujus *ἑκατόν*  
 Latino pro Tyriis scripserit *Thuris*. Atqui illud Ebræis לְבָנָה dicitur.  
 Claudam, ubi illud addidero, valde me dubitare annon tempore  
 magnæ pestilentia inter Israëlitas cremata fuerint corpora, idq; ob-  
 lo-*

Vide etiam  
 Joseph. An-  
 tiq. xv. 3.  
 in fine de fu-  
 nere Aristoteli.



locum Amosvi. 10. Cumque tollet aliquem amicus ejus, יִשְׂרָאֵל quod reddunt vulgo, aut uxor ejus ut educat ossa e domo &c. Quamvis alii, cumque tollet aliquem patruus ejus & avunculus ejus &c. Quo in loco nondum mihi clara lux.

*Ad versionem Græcam.*

In Romana Editione versum 5. Ita versum reperies, *εἰ εἰρήνη ὑποθάνῃ. καὶ ὡς ἐκλαυσαν τὰς πατέρας σου, τὰς βασιλευσάσας πρὸς τὸν σου, κλαύσονται καὶ σε, \* καὶ κύριε, καὶ ἕως ἃς ἀδὲς κόψονται σε.* id est in pace morieris. Et sicuti deflexerunt patres tuos, qui regnarunt ante te, ita & deflebunt te, vā Domine, & usq; ad inferos plangent te. Hæc multum recedunt ab Ebræo. Complutensis Editio, *ἐκλαυσαν, καύσονται.* Id est, Combusserunt, comburent. Utram lectionem dicemus esse τῶν Lxx. an eam, quam Romana expressit? Ut legerunt dalet h pro Resch, & literis transpositis דלחש & דלחש / An potius Complutensem, quam imperiti librarii corruerint unius literæ insertionem? Certe mihi si dicenda esset sententia, secundum Complutensem & hic & infinitis aliis in locis pronunciarem. Si pro Romana Edit. multis in locis est Hieronymus, pro Complutensi erit Theodoretus, quod vel ex foliis Nobilii notis in Prophetas colligas. Unde vero illud *ἕως ἃς ἀδὲς*, dices? Aude Nobilium, Pro *καὶ κύριε* etiam ad marginem Vaticanum est *ὦ κύριε*. In Ebr. *וְאֵדֹנָי*. Ac verisimile est, quod alii interpretes dixerunt *καὶ κύριε*, aut *ὦ κύριε*, aliquem aut fortassis ipsos quoque Lxx. dixisse, *ὦ ἀδὲς κόψονται σε*. Quod cum minus intelligeretur, factum sit, *ἕως ἃς ἀδὲς*. Quod tamen in Hebræo, Complut. (addo ego & Vulgata) non extat.

Verf. 18. Regium quoque locum indignis modis mutilatum invenies in Edit. Romana: Quanto vero proprius ad Ebræa accedat Complutensis, liquebit ex hac collatione.

Complutensis	Ebræi textus versio.	Romana.
18. καὶ δώσω τὰς ἀνδρας τὰς παρεληλυθίας τῷ δα- θήκῃ μου, τὰς καὶ σήσαντας τῷ δαθήκῃ μου, ὡς ἵπ- ποισιν κατὰ πόλιν μου,	18. Dabo enim homi- nes istos qui transgressi sunt fœdus meum, qui non præstiterunt verba fœde- ris, quod pepigerunt co-	18. Καὶ δώσω τὰς ἀνδρας τὰς παρεληλυθίας τῷ δα- θήκῃ μου, τὰς καὶ σήσαντας τῷ δαθήκῃ μου, ὡς ἵπ- ποισιν κατὰ πόλιν μου

A a a a z



τὸ μόχον ὃν ἐκοψαν εἰς δύο  
μέρη καὶ διήλθον ἐν μέσῳ  
τῶν μερῶν αὐτῶν.

19. ἄρχοντες Ἰσραὴλ, καὶ  
ἀρχόντες ἱερουσ. καὶ δυνάται,  
καὶ ἱερεῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
τῆς γῆς.

20. καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς  
ἐχθροῖς αὐτῶν &c.

ram me [ sicut ] vitulum  
quem secuerunt in duo &  
transiverunt inter partes  
ejus.

19. Principes Judæ &  
pr. Jerus. aulicos & sacer-  
dotes, totumque popu-  
lum hujus terræ, qui tran-  
siverunt inter dimidiatas  
partes vituli illius?

20. Tradam, inquam  
eos, in manum hostium  
ipsorum &c.

τὸ μόχον ὃν ἐποίησαν ἐξ ἑκ-  
ζωῶν αὐτῶν:

19. Τῶν ἀρχόντων Ἰσραὴλ  
καὶ τῶν δυνάται, καὶ τῶν  
ἱερέων, καὶ τὸ λαόν.

20. καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς  
ἐχθροῖς αὐτῶν.

Vides quanto proprius ad textum Ebr. accedat Complut. quæm Romana editio. Theodoretus verum 19. plenius adhuc expressit — καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, ἐκ διήλθον ἐν μέσῳ τῶν μερῶν τῷ μόχῳ. Hic locus docet nos per-vetustum ritum in fœderib. sancien-  
dis usitatum. Adhibita illis firmandis fuisse juramenta, sacrificia ma-  
ctatasque victimas ex infinitis Scripturæ locis, ipsaque adeo phrasi  
כָּרַח כָּרַח (quæ synonyma Latinis illis, *ficere*, *ferire*, *percutere*  
fœdus) constat; Adhæc, cæsa animalia in duas partes secta fuisse  
ex Gen. xv. edocemur, At transivisse fœderatos inter partes victi-  
mæ differtas, quæ Theodoretus *διχοτομήματα* vocat, an ex alio  
loco quain hoc ipso crui possit, valde ambigo. Viden-  
tur autem hoc pecudum exterminio sectione & inter partes  
transitu eadem fata sibiipsis imprecari fuisse, si primi leges fœderis  
violarent. Qui ritus ad Gentiles quoque dimanarunt. Id quod ex  
Homero, Virgilio, Livio & aliis authoribus constat. In Ebræo  
turbat aliquantulum vocula *עָלָה* / quam Junius transponit, Pis-  
cator reddit suppleta ellipsi præpositionis *ב* / — quod pepigerunt ca-  
ram me vitulo, durch das kalb, *עָלָה* quem secuerunt &c. Ego secu-  
tus sum Lutherum, qui notam similitudinis subaudit. Qua supple-  
tione in viam quoque aliquo usque reducere & Vulgatum & Ro-  
manam Edit. Verba vulgati Interpretis ista sunt, Et dabo viros  
qui prævaricantur fœdus meum, & non observaverunt verba fœ-  
deris, quibus assensi sunt in conspectu meo: vitulum quem conciderunt  
in duas partes &c. Quis sensus? Nullus certe, nisi subau-  
dias similitudinis notam, *sicut vitulum*. Dabo ipsos hostibus excin-  
dendos & gladiis dissecandos, sicuti illi vitulum excidere & dis-  
secuere. Si repugnas, monstra mihi verbum, à quo hic accusati-  
vus



vus regatur. Quamvis fateor hac quoque ratione restitui posse locum, si legas, vitulum quum conciderunt, quum, pro, 'quando. Sed Editio correctâ Sixti v. & Clementis VII. constanter quem legunt. Romanam vero Edit. quod attinet, representabo tibi versionem Nobilii, quæ Latina Romana vulgo dicitur, Dabo viros qui transfregi sunt testamentum meum, qui non stabilierunt testamentum meum, quod fecerunt ad faciem meam, vitulum quem fecerunt ad operandum eo. Quis hinc commodum aliquem sensum exsculperit? Nullus certe, nisi ante μόχον, vitulum, τὸ ὄρεϊ, sicut suppleverit. Hoc ergo vult, Dabo illos qui violaverunt fadus meum, (δοκίμη enim apud Hellenistas pro σωθήκη ponitur) tanquam vitulum istum, quem fecerunt in deserto, ut colerent eum. ἐργάζεσθαι enim apud Hellenistas sæpe idem esse quod δαλεῦν, utrumque vero interpretamentum עָבַד esse supra ad cap. xxv. ostendimus. Unde melius phrasin istam conversam puto in Edit. Basileensi, ad operandum ei, quam in Edit. Romana, ad operandum eo. Sensem, inquam, nunc aliquem habes, sed neutiquam illum, quem divinus Vates intendit.

## C A P. XXXVIII.

Verf. 5. Ecce ipse in manib. vestris est. Nec enim fas est regem vobis quicquam negare ] Ita vulg. Lxx. mutatâ oratione, ἰδὲ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἐδυνάτο βασιλεὺς πρὸς αὐτοὺς. Ebr. כִּי יֵשׁוּעַ בְּיָדְךָ / Turbat aliquantulum vocula יֵשׁוּעַ / quæ non solet cum futuris construi. Itaque non satis accurate vertitur, quia Rex non potest contra vos quicquam. Junius, minime [is est] Rex, [qui] possit contra vos quicquam. Genev. in margine, car [cestui-la]n' [est] pas roi. [qui] peut quelque chose par dessus vous. Angli, Rex non est is, qui possit quicquam contra vos. Vulgus interpretum hoc Regis responsum ita interpretatur, quasi Placentinus ille Rex Prophetam Jeremiam ipsis tradiderit, ne incurreret in malevolentiam principum, ut loquitur Lyra. In hoc peccavit mortaliter, inquit Carthus. quod vitum innoxium tradiderit morti quamquam hoc egerit timore humano ne suos offenderet. Et verba sequentia, nec enim fas est Regem &c. sic inquit, hoc falsum fuit, quia contra justitiam nulli acquiescendum est, præsertim inferiori & subdito. Sed sciendum est, ut Reges Judæ capitalia quædam judicia per se exercuerint, tamen quædam cognitionum genera & judicia, neutiquam ipsis spermissa sed reservata Synedrio fuisse; inter illa erant judicia de tribu, כִּדּוֹן אוֹרְיָהוּ quæ

Aaaaa 3.

vel



vel tota vel magnam partem ad idolatriam defecit, item de pseudo-Propheta, de sacerdote magno Massecheth Sanhedrin, (quod eruditissimus & supra aetatem in literis Orientalibus & Græcis & Theolog, versatus juvenis D. JOHANNES COCCEJUS nobis Latine non ita pridem dedit, & accuratissimis notis illustravit) cap. I. §. I. אִין דָּבִין לֹא אֶת הַשִּׁבְטִים וְלֹא אֶת נְבִיאֵי הַשִּׁקְרָה וְלֹא אֶת אֶתְרֵי שְׂבָעִים וְאַחֵר id est, judicant vel tribunal vel pseudo-Prophetam vel sacerdotem magnum, nisi in domo judicii Lxxi. id est, Synedrio magno, Hoc ergo vult Rex, Quandoquidem vos principes, qui estis membra Synedrii, contenditis hunc hominem esse seditiosum pseudo-prophetam, judicate eum. Neque enim ego in hoc negotiorum genere quicquam possum adversus vos.

## CAP. XLVIII.

Verf. 10. Maledictus qui facit opus Domini [רָמָה] Ellipsis & constituentis cum nomine abstracto periphrasin adverbii, quia vero vox Ebraea & fraudem & pigritiam significat, hinc alii vertunt, *fraudulenter*, alii *negligenter*, *pigre*, Hæc sententia vulgo citari solet in genere adversus eos, qui vocationes suas & officia demandata negligenter obeunt. Sed, si à principio hoc caput legeris & sequentia adjeceris, videbis esse tantum incentivum, quo Deus Chaldaeos, Moabitarum hostes excitat, *Maledictus qui opus Domini* (opus exterminationis Moabitarum) *fecerit fraudulenter*, vel indiligenter, & *gladium cohibuerit à sanguine*. Interim tamen nihil obstabit, inquit Francius oraculo 47. quo nimis speciale dictum istud generaliter usurpetur, modo illud fiat cum tali annotatione cuncta; Quod Jeremias dicit de illis, quibus exterminatio Moabitarum divinitus erat commissæ, *Maledictus sit qui opus DOMINI fecerit fraudulenter*, Id ego Concionator dico Magistratui, *Maledictus qui opus Domini* [in defendendis piis & puniendis impiis] negligenter facit. Item, illud ipsum ego Concionator dico singulis patribus familias, quibus Deus Commisit Oeconomiam, liberos educandos & alia opera. Usus hujus annotationis est, ne suspectas habeat auditor omnes tuas allegationes, si viderit te, prorsus contextum coherentia neglecta, tam promiscuum esse in citandis divinis oraculis. Et habet eandem consuetudinem Sacra Scriptura sibi



fibi ipsi familiarem. Hæc Franzius. Dignus etiam est qui hic audiat Theodoretus, *Sijussu Dei*, inquit, *sermo Propheticus maledictioni subicit eos, qui negligenter occidunt, quantas nos pœnas exolvemus, si minus spirituale parvipenderimus.* Monstrat nobis B. Pater quomodo per argumentationem ab imparibus locus iste ad alia quoque transferri possit.

Vers. 12. Καὶ τὰ κέρατα αὐτῶν συγκόψῃσι. ] Et cornua ejus concident. Ita Lxx. *Confringere alicujus cornua*, phrasis in S. Literis frequens & trita est, pro, *potentiam & robur alicujus subvertere.* Videturque prima fronte sensus iste hic optime quadrare. Sed ubi originalem textum inspexeris & anteriora legeris, videbis continuare Prophetam Metaphoram vinariam. Vers. 11. *tranquillus est Moab inde à pueritia sua* (objicit ei Deus præfidētiā) *& de sidet superfeces suas, neque trans-susus est de vase in vas, & in captivitatem non ivit: propterea mansit sapor ejus in eo, odor ejus non est mutatus.* 12. Idcirco ecce dies veniunt, dicit DONINVS, cum immittam ei peregrinantes, qui peregre agant cum, & vasa ejus depleant (vel evacuent id est, oppida eorum) וַיִּפְּקוּ וַיִּשְׁפְּקוּ & lagenas eorum dissipent. Non solummodo evacuabunt vasa id est, spoliabunt urbes & domos in quibus thesauri & opes, sed ipsa quoque vasa id est, ædes. urbesque perdent. Depopulabuntur urbes Moabitarum & incendunt. Voci קַרְנִים cum cornu nihil est commune. Quid ergo fiet Græca versione? An Lxx. tam stupidi, ut pro lagenis cornua posuerint? Scire licet, veteres, ut & nos hodie, ex cornibus quoque bibisse. Unde κέρασ quoque inter lagenas, pocula & vinaria vasa. Bibebant autem ex cornibus, quod crederent iis vim inesse ἀλεξιφάρμακον. Varians lectio, καὶ τὰ κέρασματὰ αὐτῶν σιωτρήψῃσι. Et pocula ejus confringent. Origenes, τὰ κέρασματὰ ὡς ἐπ' οἶνῳ ρηθέντα. Ἀκύλας ἐξέδωκε, κέρατα. ὅπερ ἀρχαῖον ποτήριον ἐτύγχανεν εἶδος. Κέρασι γὰρ ὄπινον. ὅθεν καὶ τὸ κέρασαι λέγειν παρέμεινεν. Id est, Κέρασματὰ tanquam in vino dicta, Aquila edidit, κέρατα. Quod quidem antiquum poculi genus erat: Ex cornibus enim bibebant. Unde etiam mansit consuetudo dicendi κέρασαι, quasi scilicet ἐ cornu miscere.

Antequam transeam ad libros sequentes consideranda obiter nomina quædam Ebraïca, quæ ab interpretib. retenta librariis Ebraïcæ linguæ ignaris corrupta, interpretibus magnas molestias

fa-



faceſſere Cap. XL. 14. בַּעַל־יִסְכָּן Baalis Rex filiorum Ammon miſit Iſrae-  
lem ad percutiendum te. Lxx. βαλις βασιλεύς τῶν υἱῶν Ἀμ-  
μων &c. Alii βαλις. Rom. Editio βαλειος. Complu-  
tenſis, βασιλίσσα βασιλῆως Regina regis Filiorum Ammon. CAP.  
XLI. 5. καὶ μάννα καὶ λίβανον ἐν χειρὶν αὐτῶν. Ebr. מִנְהָ וּלְבָנָה /  
Lxx. ſcripſerunt μαννα. Manna enim aliud eſt. Aquila ſolet red-  
dere δῶρον, id eſt. munus, donum. Vocem illam corruptam μαν-  
να ſæpius in Græcis Bibliis invenies. Vide & Jerem. XVII. & Ba-  
ruch. I. 10. Ezech. XLV. 25. & XLVI. 5. in Rom. Edit. legitur  
μαννα, Quomodo ἀρχαῖκῶς lectum fuit, pro quo nunc מִנְהָ legi-  
mus. Hieron. ad cap. 17. Jerem. Pro ſacrificio Lxx. ipſum verbum  
Ebraicum poſuere μαννα, quod peſſima conſuetudine, imo ſcriptorum ne-  
gligentiâ Manna in noſtris libris legitur. Verſ. 17. Et abierunt &  
ſederunt ἐν γαστρωχαμαῶ. Alii Codices, ἐν γαστρωχάμ. At  
Ebr. מִנְהָ וּלְבָנָה in Hospitio Cimhani. Scribendum ergo, ſi  
quis Ebræa retinere velit, ad antiquam conſuetudinem, ἐν γαστρω-  
χάμαμ. Cap. XLVI. 15. Lxx. Quare fugit a te Apis, vitulus ele-  
ctus tuus? At in Ebr. non memoratur Apis. Verſ. 17. καλέσατε  
τὸ ὄνομα Φαραὼ νεχῶν βασιλέως Αἰγύπτου, σαῶνεσθε μὴδ.  
In Latina verſione Theodoreti, *Sao Neefbiemod*. Scribendum erat  
σαῶν ἐεβειρ ἀμμωδ, Ebræa קָרְאוּ שָׁם מִלֵּךְ מִצְרַיִם פָּרַעְהַ קָרְאוּ שָׁם  
הַמֶּלֶךְ הַמִּצְרַיִם, Clamarunt illic, Pharao Rex Aegypti [rex] strepi-  
tus eſt, (id eſt, ſtreperus) prætermittit conſtitutum tempus. q. d. Pha-  
rao multa promittit, res magnas pollicendo ſtrepit, ſed juſto tem-  
pore nihil efficit. Lxx. legerunt. קָרְאוּ שָׁם ut & Vulgata. Lov-  
nienſis Belgica, *Roemt Pharaos naem / gherucht hebet  
dentijdt aen-bzacht*. Quis hæc intelligat? Lutherus quoque ni-  
mium ſibi indulſit, *aldaer ſcheytmien hen nae / Pharao-lept/  
hy heeft ſyn Cente verlaten*. Melius Piſc. Pharao iſt ein plau-  
derer / er hadt die beſtimte zeit laſſen fur uber gehen. Angli & Ge-  
nev. *Pharaon eſt que bruit, il à laiſſé paſſer le temps assigné*. Non  
eduxit copias ſuas uti promiſerat. Vox eſt, præterea nihil. CAP.  
XLVIII. 33. Ebræa ita habent, *Vinum de lacubus ceſſare faciam*. לֹא  
יִדְרֹךְ הַיָּדָר הַיָּדָר לֹא הַיָּדָר non calcabit [cum] celeuſmate: celeuſma non  
erit celeuſma. Non calcabit calcator, vel, non calcabitur amplius.  
Audietur clamor, ſed non celeuſina, quale in vindemia audiri ſo-  
lebat. Κέλευσμα & κελευσμός proprie eſt hortamentum nauticum,  
quo



quo remiges ad remigandum incitabantur. Servius ad illud Virg.  
Aen 8 *tacitus remis*, ἀνδ' κελύσμασιν, inquit, nam *celeusma* est  
clamor nauticus an hortandum, ut,

— Nunc nunc incumbite remis  
Heclores socii.

At apud Vulg. interpretem, Junium & alios usurpatur pro voce cla-  
mantium & agitantium hilaria ex messe, & vindemia, Ἰπλίνιον  
ἄσμα. Lxx. οἱ ἦν Ἰπλὶ ληνῶν σσ, πρῶτ' ἐκ ἐπάτησαν, ἔδ' ἐδειλῆς  
ἐκ ἐποίησαν αἰδὲ, Vinum non erat in torcularib. tuis. Mane non calca-  
runt; & vespere non fecerunt hanc. Theodoretus legit, ἔδ' ἐν neque  
vespere fecerunt quicquam. Complut, proprius Ebræo αἰδὲδ. CAP.  
xxv. 30. insignis allegoria est, qua Deus, Leoni: principes &  
Reges, Pastoribus: populus, gregi, regiones pascuis & caulis  
comparantur. DOMINVS ex alto rugiet, & ex habitatione sancti-  
tatis suæ eder vocem suam: rugiendo rugiet \* in habitaculo suo, הִרְרָה  
יְהוָה מִלְּבַיִת יְהוָה יְהוָה כְּרוֹרֵיכֶם celeusma quale est calcantium ef-  
feret (sc. Deus) contra omnes habitatores terra. Non dubito quin  
Lxx. scripserint, ἡ αἰδὲδ ὥσπερ, τρυγῶντες δοκρεθήσεται. Cum  
vero librarii illud vocis non intelligerent, fecerunt ex eo, οἰδε,  
Hiveto, Et ut cætera convenirent ex δοκρεθήσεται fecerunt δο-  
κρεθίσονται. Hi vero instar vindemiantium respondebunt. Ita  
quod in originali de Deo prædicatur, illi ad incolas retulere.  
CAP. XLVIII. 34. הַשִּׁלְשָׁה הַלְלוּ [quasi] titula trima. Lxx. vo-  
ces Ebræas retinere, quas miris modis librarii deturparunt,  
Edit. Rom. καὶ ἀγγελίαν πικασία Complut. ἔγγελα σελισία.  
CAP. XLIX. 28. אֲרָם בְּכֹרֶת הָרָם אֲרָם אֲרָם רִצְחָהּ מִלְּבַיִת הָרָם  
id est, contra Kedar & regna Chatzor, qua percussit Nebucadnezar.  
Lxx. τῇ Κηδαρ, \* τῇ βασιλίῳ τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξε Να-  
εαχοδονόσερ. Posteritas Cedar, quæritur unus ex filiis Israel, inquit, καὶ τῇ βα-  
σιλίῳ.  
Theodoretus, illo tempore reliquis tribubus, ut verisimile est, impe-  
rabat. Unde etiam illam appellavit Reginam Saracenoium. Erant nam-  
que pastores habitantes in tentoriis. Nugæ quas non illevisset chartis  
doctissimus Pater, si Ebræa inspicere potuisset. Lxx. videntur  
legisse הָרָם וְלִמְלַכְתָּהּ / CAP. L. 39. satius fuisset Ebræas  
voces retinere, Ebræa, propterea habitabunt (in Babel) הָרָם  
וְלִמְלַכְתָּהּ & habitabunt in ea הָרָם בְּנֵי הָרָם filia ulula. Lxx. ἡ τῆς  
B b b b b



κατοικήσασιν ἐν δάλματα ἐν νησοῖς, καὶ κατοικήσασιν ἐν αὐλαῖς θυ-  
γατέρες σεργήνων. Ideo habitabunt phantasmata (simulacra, species)  
in insulis, & habitabunt in illis filia Sirenum. Nemo ergo putet in tex-  
tu canonico poëticas Sirenes memorari. Vulg. habitabunt illic draco-  
nes cum fatuis sicariis, & habitabunt illic struthiones. Fatuos sicarios Ly-  
ra interpretatur faunos & satyros. Romani correctores, iudice Luca  
Brugense, hic acutum viderunt, Sustulerunt enim hic duo menda,  
legendumque censuere, faunos sicarios à sicu arbore, faunis, credo,  
ut alias Mercurio, amata verba Brugensis, in locis insigniorib. Ro-  
manæ correctionis S A tamen retinuit vulgatum sicarius, sorte da-  
mones intelliguntur, inquit, in specie sicariorum apparentes. Magis  
miror, Belgicæ Lovaniensis recognitores, qui in præfationibus di-  
cuntur eam ad postremam correctionem Romanam correxisse, locum hunc sic expressisse, **Daerom sullen de Dzaeckien wo-  
nen by de grouwelijcke Moordenaers.** An ergo sicarii sunt  
**Moordenaers**? An hoc est corrigere versionem ad veritatem e-  
ditionis vulgatæ in urbe nuper emendatæ & restitutæ? Ego hæc eo  
produxi, ut monerem tironem, ex eo quod in versionibus subin-  
de occurrunt Fauni, Satyri, Sirenes, & id genus Poëtica mon-  
stra, non posse colligi, voces istas in Sacris literis (intelligo authen-  
ticas tabulas) extare.

## T H R E N I.

In ipso limine moneo, præloquium illud quod in Græcis Codi-  
cib. reperitur, non extare in Ebræo, καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἶχμα-  
λατιοθῆναι τὸ Ἰσραὴλ, καὶ ἱερσαλὴμ ἐρημωθῆναι, ἐκάθισεν ἱερε-  
μίας κλαίων, καὶ ἐθρήνητε τὸ θρήνον τῶτον ὅππῃ ἱερσαλὴμ καὶ  
εἶπεν. Ac proinde urgeri non posse adversus illam Hieron. Jose-  
phi, Junii & aliorum sententiam, hunc librum continere illas la-  
mentationes quas composuit Jeremias in obitum Regis Josiæ 2.  
Chron. xxxv, 25. ita tamen ut occasione necis Regis præsentis &  
instantes calamitates deflevert. Sic dico, quæ post obitum Josiæ  
contigerunt, prævidit Propheta, & tanquam jam facta deflevit.

CAP.



Verf. 12. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite & videte, sicut dolor sicut dolor meus] Thomas in Summa, parte 3. qu. 46. art. 6. quæriturum dolor passionis Christi fuerit maior omnibus doloribus. Postquam rationes aliquot produxit pro sententia negante, ita concludit, *Sed contra est, quod Thren. 1. dicitur ex persona Christi, Attendite & videte, sicut dolor sicut dolor meus.* Solet etiam in picturis pontificiis Salvator patiens representari, cum horum verborum adscriptione. Ex postillis Monachalibus locum istum à Ministris Evangelicis quoque sæpe in eandem sententiam allegari solet. Quod de passione Christi asserunt verum est. Ad hunc locum eo trahere, asserere hoc versu Christum introduci, longe ineptissimum est. Unde nec Theod. nec Hieron. nec ex recentioribus Pintus, Sa & alii istius sensus hic meminere. Rectius à quibusdam accommodantur damnatis. Quamvis nec iste sensus primarius & literalis sit. Dico tamen, rectius. Quasi si quis verbum istum tanquam sub ipsorum dictum exponere vellet, paucioribus incommodis premeretur. Ebræa non uno modo exponuntur, כל עוברי דרך לא אליכם Vulg. o vos omnes qui transitis per viam, לא plane otium agente. Eodem fere modo Luth. Vobis dico, qui transitis. Sunt qui putant esse verba deprecantium, Non ad vos qui pertransitis pertingit sc. hoc malum, quo ego obruor. Deus à vobis prohibeat hujusmodi calamitates. Alii, Ne sit vobis [grave] o qui transitis per viam illud vid. quod jam jam vobis injungam, aspiciite & videte &c. Minus se mihi probant duæ istæ interpretationes, quia tunc potius adverbio אל dehortandi & deprecandi particula usus fuisset οὐ θεγεωσθες. Itaque simplicissimam ego illam censeo versionem Annon ad vos [pertinet meus status] o qui transitis &c. Ita Deod. Angli & Genev. q. d. An ergo nulla vos mei tangit commiseratio? Putatisne hanc meam calamitatem neutiquam ad vos pertinere? Annon cogitatis, idem fatum vos quoque aliquando posse excipere; Crebrum est interrogativi ellipsis. Et tritum est orationem pronuntiatione juvare, Trahes Leviathan hamo? Et malum non accipiemus? Job. 2. In hanc sententiam exponi posset versio Græca, si primam vocem οἱ in οὐ mutes, οὐ τοῦτο ἡμᾶς πάντες ὅτι καὶ καὶ ἐσθλὸν ἐσθλὸν ὁδὸν, Non ad vos [pertinet meus status] omnes qui transitis viam?



Quis enim sensus vulgatæ Lectionis, *ὁ πρὸς ὑμᾶς π. π. ἀπὸ π. ὁ δὲ π.*  
 Qui ad vos, omnes qui transitis per viam. Et quid magis probabile,  
 quam Græcos Interpretes adverbium *לא* per *א* reddidisse?  
 Quidam, *adjuro vos, qui transitis &c.* Meminitque istius sententia  
 Aben-Ezra his verbis *מלשון אלה ולא מצאנוהו* לוא יש אומרים  
 לוא יש אומרים מלשון אלה ולא מצאנוהו *בלא אלה* / sed  
 non invenimus istam radicem sine *א*.

Vers. 13. De Excelfo misit ignem in ossa mea, & erudit me ]  
 ut superior versus male Christo tributus fuit ita hic male de Sp.  
 Sancto explicatur. Carhus. in allegorica hujus capitis explicatione,  
 Ossa quoque sunt Apostoli, quibus in igneis linguis missus est Sp. Sanctus,  
 tuncq; per eos Deus erudit Ecclesiam. At hic de alio igne agit *ὁ θεὸς ὁ δὲ π.*  
 Et *π* erudit non est in Ebræo. *יִרְדָּה* habet textus, id est, & do-  
 minatur ei, egregio sensu Deus dominatur isti igni. Deus est mo-  
 derator hujus ignis, non homo. *רָדָה* dominari. Erudit me, id di-  
 ceretur *יִרְדָּה* / Lxx. legisse videntur *יִרְדָּה* & descendere fecit  
 eum, *ἐξ ὑψους ἀντὶ ἀπέστειλε πῦρ ἐν τῷ ὁσέως μακαρίσας αὐτὸν.*

Vers. 19. Consumpti sunt. ] Ebr. *יָנִיעוּ* / expirarunt. De hac  
 voce duo notentur. I. Errare eos qui eam tantum de piis & salvan-  
 dis usurpari aasserunt. Multi hinc probat Ismaëlem salvatum esse,  
 de quo Genes. xxv. 17 *יָנִיעוּ יִיָּהוּ* Absit ut ego Ismaeli vitam æter-  
 nam abjudicem Deus illum judicavit, Hoc ajo, ex illa voce non  
 procedere argumentum. R. Salomo. *לֹא נִאֲמַרְהָ בְּיָמֵהּ אֶלָּא בְּצִדִּיקִים*  
 id est, non dicitur expiratio nisi de justis. At cornua obvertit isti  
 sententia locus Gen. vi. 17. & vii. 21. II. Eos non recte sentire,  
 qui *יָנִיעוּ* putant de eo tantum genere mortis usurpari, quæ est si-  
 ne morbo dolores inferente & sine castigationibus, ut loquitur  
 Gerundensis. Aben-Ezra, *מִלֵּת יָנִיעוּ צֶאֱת הָרוּחַ בְּהַגֵּף רִבַּע אֶחָד*  
*בְּלִי עֲבוּר וְעֲבוּר* dictio *יָנִיעוּ* significat exitum spiritus in uno momen-  
 to (id est, subitaneum,) sine dolore & mora. q. d. *נִיעוּ* significat  
 mortem repentinam, facilem & doloris expertem. Græci *δύσταν-  
 σίαν* vocant, quæ sine doloribus est. Tale mortis genus Augustum  
 sibi semper exoptasse Suetonius testis est. Hanc sententiam refellit  
 locus iste Threnorum. Qui enim fame pereunt, lenta morte ex-  
 pirant. Et quis dixerit sine dolore expirasse eos quos aqua diluvii  
 suffocarunt? Et cum Ebræo *נִיעוּ* examissim conveniat Græcum *ἐκψύ-  
 χων*, quis dixerit Herodem sine acerbissimis doloribus infelicem a-  
 nimam effluisse? Act. xii. 23. *ἀπὸ χρεῖμα ᾧ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγ.*  
*γελῶ*



καὶ κυρία, ἀνθ' ὧν ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ Θεῷ καὶ γενόμενος  
 σκωληκόβρωτος ἐξείψυξεν. Quod exemplum priore quoque er-  
 rori conveillendo adhiberi posset, si tam tutum esset homines Orco  
 adscribere, quam usitatum. Equidem non puto quempiam inficia-  
 turum fieri potuisse ut in extremo poenituerit. Quod cum nec affir-  
 met nec neget textus, relinquamus & illum suo & nostro iudici.

Vers. 14. Vigilavit jugum iniquitatum mearum in manu ejus,  
 convoluta sunt & imposita collo meo. Ita vulgatus Lutherus paulo ali-  
 ter, peccata mea gravia evigilavit per poenam ejus, & catervatim inco-  
 buerunt collo meo. Quicquid hic congerunt Interpretes de evigilatio-  
 ne & dormitione jugi, alienum est. עֲשָׂהוּ cum sit אֶשְׂרָה cum puni-  
 to in sinistro cornu עֲשָׂהוּ / non potest evigilandi notionem habere.  
 Hoc enim est עֲשָׂהוּ cum puncto in dextro dente. Vox עֲשָׂהוּ / in-  
 quit Aben. אֵין לָהּ אָב וְאֵם כִּמוֹ נַמְשָׁךְ כִּמוֹ נִמְהָר / nec Pa-  
 trem nec Matrem habet, id est, vox plane solitaria, à conjugatis  
 omnino derelicta) & idem significat quod עֲשָׂהוּ protrahitur, vel  
 עֲשָׂהוּ acceleratur. Kimchi, ligatum est, aggravatum est jugum  
 &c. Et sic Chaldaeus עֲשָׂהוּ aggravatum est. In Vajjikra rabba  
 עֲשָׂהוּ est adhaerere, notanti Kimchio. Videtur ergo sic statuen-  
 dum, quatuor similitudinib. gravitatem iræ divinæ qua premitur  
 Jerusalem, illustrari. I. ab immissione ignis vers. 13. II. ab illaquea-  
 tione ibidem. III. ab impositione gravis jugi hoc versu IV. à cal-  
 catione torcularis vers. 15. Quod ad jugum attinet, causas recen-  
 set, 1. Meritoriam, malitiam. 2. Efficientem, Deum. 3. Materiam,  
 multas vid. plagas collum gravantes. 4. Finem, ut vid. de sanitate  
 & erectione cogitet. Junius ait esse allegoriam à comparatione  
 jumenti subjugis. q. d. defectiones meae sunt tanquam lora & vi-  
 mina. Hanc materiam assumit Deus, compingit, contorquet  
 tanquam vieta vimina & imponit cervicibus meis illarum jugum tam  
 grave ut vires meas prosterнат. Sic ergo exponendæ voces Ebraeæ  
 עֲשָׂהוּ ligatum est vel, aggravatum est, vel, compactum est, firmiter  
 adhaeret collo meo עֲשָׂהוּ עַל פִּשְׁעֵי בִידִי jugum defectionum mearum manu e-  
 jus, manu DOMINI. Funes istius jugi עֲשָׂהוּ implexi sunt, vel  
 contortuplicantur, & עֲשָׂהוּ עַל-עֲשָׂהוּ ascendunt super collum meum, at-  
 que ita עֲשָׂהוּ labefaciat vel corruiere facit vires meas. Genev. le  
 joug de mes forfaits \* est tenu serré par sa main, ils sont entortillez & ap-  
 pliquez sur mon col &c.

Vers. 15. Torcular calcavit DOMINUS virgini filia Sion.]

Bbbbb 3

Ita



\*NB. der  
jonck-Vrou-  
we, id est,  
virgini,

Ita vulg. optime, & Lxx. ἀνὸν ἐπέτισεν. Κόβη & παρθένα ἰουδαῖαν  
ἰσθᾶ Ebr. נָתַן רִרָה אֶרְצִי לְבַתְּחִלָּה וְנִי / Luth. De Heere heeft  
\* der Jonck-Vrouwen Dochter Juda een Wijn-perfse  
treden laten. Pro quo in quibusdam codicibus, De Heere heeft  
den Jonck-Vrouwe &c. quod diceretur Latine, Dominus fecit  
virginem filiam Juda torcular calcare. At hoc torcular non calcavit  
Juda, sed Deus Judæ. Itaque Angli clarius, DOMINVS calca-  
vit virginem filiam Juda, [tanquam in] torculari. Et Genev. Le Sei-  
gneur à tiré le pressoir sur la pucelle &c. Calcare torcular metaphorice  
est calamitatum & pœnarum pondere premere, ultionem sumere  
vide quæ ad Jes. 63. notavimus.

## C A P. II.

Verf. 8. tetendit funiculum suum ] Frustra sunt, qui hunc lo-  
cum illustrare volunt ex collatione cujuslibet loci, ubi in textu La-  
tino eadem vox *funiculus* extat, ex. gr. Pl. xvi. 6. Pl. Lxxviii.  
&c. ubi in Ebr. est חֵבֶל aut חֵבֶלִים & intelliguntur funiculi menso-  
rii, quibus agros dividebant. Hic vero in Ebr. est יָקוּן יִבְטָה & extendis  
perpendicularum, vel, regulam. Similia & ὀρθόγωνια loca ista sunt,  
Zach. 1. 16. Domus mea ædificabitur in Jerusalem, יָקוּן יִבְטָה & per-  
pendicularum extendetur super Jerusalem hoc est accurate & artificio-  
se ædificabitur. 2. Reg. xxi. 13. & extendam super Jerusalem per-  
pendicularum Samaria, id est, sicut vastavi Samariam, ita & urbem  
Jerusalem vastabo. Neque enim tantum dicitur extendi perpen-  
diculum, quando aliquid artificiose ad amussim & regulam fabri-  
lem ædificatur, sed etiam cum ædificium curiose diruitur, & solo  
æquatur caveturque, ne quid ex ruderibus super terram emineat.  
Deo verò cum hac phrasis tribuitur, inquit Cl. Tarnovius, id  
innuitur ipsum judicium esse culpæ adæquatam, & supplicium juxta  
mensuram criminum infligi.

Verf. 18. Ne des requiem tibi ] אַל תִּתֵּן מִנוּחַ לְךָ. Edit. Rom.  
μὴ δῶς ἑαυτῷ ἀνάπαυσιν ne des requiem tibi. Sic cap. 3. 49. & σῆμα  
μὴ, & μὴ εἶναι ἑαυτῷ ἀνάπαυσιν. Non tacebo eò quod non sit requies. Edit. Com-  
plut. μὴ δῶς ἑαυτῷ ἀνάπαυσιν, & des lotionem tibi. Edit. Basil. καὶ δῶς  
ἑαυτῷ ἀνάπαυσιν, & des lotionem tibi, quasi per lacrymas elui possent  
peccatorum sordes. Solus Christi sanguis eluit eas. Sequitur,  
אַל תִּרְם בֶּת עֵינֶיךָ ne quiescat pupilla oculi tui, Lxx. Edit. Rom.



μη σιωπήσεις θυγάτηρ ὀφθαλμῶν σου. Nota, θυγάτηρ pro pupilla, quia נַח utrumque apud Ebræos significat. Compl. μη σιωπήσεις κόρη ὀφθαλμῶν σου. Hæc quoque vox κόρη & pupillam significat. Imò ipsa vox Latina *pupilla* ambigua ad utrumque. Est enim pupilla proprie parva pupula, utrumque ὑποκοριστικόν seu diminutivum à *pupa*, parva puella. Ut pupus, parvus puer. Huc vulgo quoque referunt nomen Ebr. נַח quo *pupillam* notant putantque diminutivum esse ab נַח vir. quasi *virunculum* dicas. Sed falluntur. Ut enim taceam, probari evidente exemplo non posse literam Nun formativam diminutivorum esse, נַח nigrum vel nigredinem significat, Prov. vii. 9. נַח לַיְלָה in negredine noctis pro quo Prov. xx. 20. scribitur נַח, Hinc translata ea vox ad notandum nigrum illum in oculo circum. Quod vero ad נַח attinet, vox ea quidem & filiam & pupillam significat, sed illud simul observandum est tyroni, cum *filiam* significat, esse contractum ex נַח / ex masc. נַח / cum *pupillam* : crasin esse pro נַח / quod plenum extat Zach. 2. 8. נַח / ex absoluto נַח / ut נַח קַמָּה quasi esset à themate mediam vau habente נַח vide Gramm. nostram p. 86. Frequentior ea vox est in Chald. & Thalmudicorum scriptis, Koheleth. 12. 3. נַח *pupilla oculorum* tuorum & Deut. 32. 10. ubi in Ebr. נַח Chald. habet נַח.

Verf. 19. Leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum.] Audi hic Pintum in observationibus ex Ebræo, ut vocat, & ride. Mōnemur hoc loco, inquit, preces fundere ad Deum pro animabus mortuorum, ut Deus eas ducat ad gloriam sempiternam: non pro illis quæ sunt in cælo, aut in inferno, sed pro illis quæ in *purgatorio*. Atque ita gradum protollit ad prolixam disputationem de purgatorio & autoritate 2. libri Machab. ex cuius capite 12. locum istum vulgatissimum citat de sacrificio Judæ Machabæi. Sed miror Pintum tam derepente oblitum fuisse eorum quæ in comm. p. 317. ad hunc ipsum locum commentatus est, Pro anima inquit illic, id est, pro vita, vel ad literam, pro anima, ut qui jam vitam amittebant (nota, amittebant, non, amiserant, ergo pro vivis) animas saltem salvarent. Sensus est, Ora Deum, ut eorum animæ in sinum Abrahæ recipiantur. Quia vero in sequentibus provocat ad 2. Mach. 12. 43. dicitque Judam Machabæum facta collatione, duodecim mille drachmas misisse Jerusalem, ad offerendum pro peccatis mortuorum sacrificium, bis impingit.



I. in numero drachmarum. Nam Græci codices constanter διὰ χιλίας δραχμὰς memorant, id est, bis mille drachmas. II. addendo mortuorum. Omnes enim Græci codices etiam Romanus, unanimiter, περιπαγεῖν ἐπὶ ἁμαρτίας θυσίαν: pro peccato superstitum quod contagione eos quoque reos fecerat (ut peccatum Achanis reliquos Israelitas, Jos. 7.) ut peccatum hoc τελείων ἐξαλειφθῇ, id est perfecte deleatur, inquit textus vers. 42. quod morte cælorum jam ex parte deletum erat. Licet autem Voculam mortuorum Latina exemplaria pleraque habeant, monuerunt tamen Lovanienses Theologi M. S. quædam & Græca exemplaria illam non agnoscere. Quin ipsi genuinam lectionem textui \* inseruerunt, pro peccato: alteram illam, pro peccato mortuorum in marginem rejicientes. Quod vere author libri hoc factum Judæ sic interpretatur, quasi is pro mortuis hæc sacrificia offeri voluerit, non magis nos movere debet hominis minime θεοπρόβλεπτον futile judicium, quam Judæorum, qui cum Christus Eli Eli clamaret, illum Eliam invocare credebant. Judas quippe magis in lege versatus fuit, quam ut sacrificia pro defunctis offerenda putaverit; utpote cujus rei nec præceptum nec exemplum in ea extat. Vide prolixè de hoc loco dissertentem Rainold. in Cens. librorum apocryphorum tomo. I. præf. cv. & tomo 2. præf. CLVIII. & seq.

\* Intelligo illam Editionem in 8. quam Plantinus edidit & sæpius recudit. Lucas quoque Brug. in eatalogo locorum, quæ putat post Pontificum correctionem adhuc corrigenda esse, hanc quoque locum recenset.

## CAP. III.

Sunt qui totum hoc caput Christo patienti literaliter tribuant, crassissimo errore. Is enim nunquam à Deo defecit, ac proinde ipsi non conveniunt ista, revertamur ad Dominum, Vers. 40. rebellavimus, defecimus vers. 42. Adhæc Christus in cruce pendens pro hostib. suis intercessit, non eos devovit.

Vers. 14. Factus sum in derisum omni populo meo. ] Ita vulg. Torquent se hic interpretes quomodo populus Dei (ille enim hic loquitur tanquam unus) dicat se in derisum esse omni populo suo. Junius עַם כָּל עַם cum omni populo meo. Non vitata eadem difficultate. Pisc. omnibus populis, sc. vicinis & circumjacentibus. Sed ita ut putet locum corruptum, scribendumque esse עַם כָּל עַם / Ego interpretationem Piscatoris amplexor. Crisim non item. Interterminationem enim irregulares pluralis numeri etiam hæc est, Sic הָיוּ foramina, pro הָיוּ Gen. 40. 16. Pl. 144. 2. qui subjicit mihi



Verſ. 23. Novi diluculo, multa eſt fides tua.] Ita Vulg. Lxx. τὰ καὶ ἀέτις τῆς πίſτης πολλή καὶ ἀέτις σου. Rom. Καὶ ἀέτις τὰς πίſτας. Τὰ καὶ ἀέτις ſc. ἐλέη, quorum mentio verſu præcedenti. Sed illud Latiniſimum Novi quo referendum? Rabanus, Hugo, Thomas, Carthuf. Lyra, atque adeo in hac literarum luce ipſe S. A. exponunt *novi*, id eſt, ſcio, novi à diluculo id eſt, à pueritia mea, vel tempeſtixe, quod multa ſit fides tua. At quomodo hæc interpretatio cum originali conciliari poſſit nullus video. Et Pintus ingenue, ſi Ebraicam conſulas literam, videbis, inquit, veram lectionem eſſe Novæ diluculo, ſeu novæ cottidie. Eſt ergo nomen adject. numeri pluralis non verbum. Novæ etiam habent nonnulli codices correcti ad marginem. Hæc ille. Romani tamen correctores retinuerunt corruptam lectionem. Ubi Lucas Brug. non potuit ſe continere quin adderet, in quibuſdam libris legi Novæ, ſine ulla cenſura. Tantum addit, ſpurium eſſe quod nonnulli legunt, *nova es*. Et quid clarius eſt? Lege verſum antecedentem, *miſericordia Domini ſunt*, id eſt, ſumma & infinita Dei miſericordia eſt, plurale pro ſing. ad auxilin, quod non ſimus conſumpti, quod non deſiciant miſerationes ejus. Sequitur *הַרְשִׁים לַבְּקָרִים* nova ſunt, miſerationes illæ, ſingulis matutinis. *רַחֲמֶיךָ אֲמִנָּתָה* magna eſt fides tua. Quis vero non indignetur hos duos verſus tam indiligenter exhibitos in Edit. Romana, quam tam magnifice Sixtus V. commendat.

Τὰ ἅλα κυρίως, ὅτι ἔκ ἐξήλπι με.  
ὅτι ἐ συνεπιπλῶσαν οἱ οἰκτροὶ αὐτῆ.  
Μῆνας εἰς τας πρῶτας ἐλεησεν Κύριε. ὅτι  
ἐ συνεπιπλῶσεν, ὅτι ἐ συνεπιπλῶσαν οἱ  
οἰκτροὶ αὐτῆ. Καὶ εἰς τῇ πρῶταις,  
πολλὴ ἡ πίστις αὐ.

Misericordiae Domini quia non fecit  
deficere me : quia non sunt consumptæ  
miserationes ejus. Menfes in matutinis  
miserere Domine , quia consumpti non  
sumus : quia non sunt consummatæ mi-  
serationes ejus. Novæ in matutinis ,  
multa est fides tua.

Hic variae interpretationes seu glossemata coaluerunt. Namque illud *μῆρας* quod solum legit Editio Basil. in 8. videtur respondere



Ebræo **חַרְשִׁים** / quod si legas cum camets raptō sub **ח** / *mensēs* significat, si cum Chateph fathach, *novā*.

## C. A. P. IV.

Verf. 20. Spiritus oris nostri Christus Dominus captus in peccatis nostris. ] Ita vulgatus Interpres. Lozan. Belgica, **De Geest onses monts Christus de Heere is ghevanghen in onse zonden.** Lxx. \* **πνεῦμα πρὸς ὧπα ἡμῶν** **χρῆστος κύριος** **συνεληφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν**, Spiritus faciei Christus Dominus captus est in corruptionibus eorum. Sed quia in aliis codicib. est **ἡμῶν**, putat Nobilius, reddendum potius esse, *corruptionibus nostris ipsorum*. Locum hunc de Christo omnes fere veteres, versionibus istis decepti, interpretati sunt. Et certe si defendi ea sententia posset, firum hinc peteretur pro æterna filii Dei Deitate argumentum. Sed bene habet. Articulus iste nostræ fidei tot tibicinibus in veteri & N. fœdere sultus est, ut ab unius aut alterius minus firmi sublatione nullum ei metuendum sit periculum. Quin potius hic ad animum revocanda Thomæ salutaris admonitio, *Cum quis ad probandam fidem Christianam inducit rationes non cogentes, cedit in irrisionem fidelium. Credunt enim quod huiusmodi rationibus imitamur, & propter eas credamus.* Pontificii patrum expositioni hic mordicus hærent, non tam autoritate patrum quam vulgatæ versionis permoti. Quin & multi illorum textum Ebræum hic suspectare audent, quasi is à Judæis in odium Christi corruptus sit, Quia is vid. non habet **יהוה יחיד** **unctus DOMINVS**, ut Lxx. & Vulg. legerunt, sed **יהוה יחיד** **unctus DOMINI**. Sed frustra hos fluctus in simpulo movent. Præsupponere illi videntur, unctum DOMINI non posse de Christo prædicari. At Luc. 2. 26. expresse vocatur Salvator **χρῆστος κύριος**, acceperat responsum à Spiritu S. non visurum se mortem, **πρὶν ἢ ἰδεῖν τὸν χρῆστον κύριον**. Non est ergo quod receptæ illi sententiæ convellendæ à forma vocis **יהוה יחיד** contracta argumentum petamus. Sed dices, Si legatur **יהוה יחיד** &, *unctus Dominus* non potest non de Christo intelligi hic versus. Si vero **יהוה יחיד** & unctus DOMINI, potest tam de alio rege uncto, qui caro & sanguis est, quam de Salvatore nostro exponi. Respondeo, ex cohærentia judicandum esse de vero & germano sensu huius loci. Ea adeo clara & perspicua est, ut Jesuita à Castro confiteatur hanc

<sup>a</sup> Aquila  
πνεῦμα  
μευληφθεν  
ἡμῶν.  
Symm.  
πνεῦμα  
μευληφ-



hanc intelligentiam textui optime convenire. Conquesti sunt in superiorib. Judæi de hostilibus Chaldæorum molitionibus & infesta industria qua hoc unum agebant ut urbem Jerusalem expugnarent. Tandemconqueruntur, *unctum Domini*, Zedechiam, *spiramentum narium ipsorum*, id est, qui tam carus ipsis erat quam spiritus ipsorum, vel sub cujus tutela poterant respirare, quo salvo, adhuc bene sperabant, *captum in foveis ipsorum*, in insidiis, ubi se latitaturum confidebat, Jerem. LI. 8. Et certe quis negare auit, cum hoc tragico Regis Zedechiæ casu & regnum ipsum corruisse & quicquid adhuc Judæis supererat animi, in pedes decidisse. Cl. Junii hæc est paraphrasis, Rex noster è posteritate Davidis, quo freti saltem nobis datur aliqua interspirandi occasio in quibuslibet angustiis. Nam præsidebant Judæi dignitati illius regni, tanquam si pure & per se ipsum stabile fuisset. Non autem spectabant Christum, qui finis est & complementum illius typi, neque conditiones sibi *imperatas*. Expende diligenter Ebræas voces, *רוח אֱלֹהֵינוּ מִשְׁחָה יְהוָה בְּלִבְךָ בְּשִׁיתְהוֹתָם* Sp. n. n. *unctus Domini captus est in foveis eorum*. Nota captus est *in foveis*, id est, in insidiis, EORUM. Quorum? Eorum utique, de quibus antea vers. 18. 19. qui venati sunt gressus judæorum, ne incederent per plateas, qui insidiati sunt ipsis in montibus & deserto, qui velociores sunt aquilis &c. Non dicit *peccatis*, multo minus, *peccatis nostris*. *שְׁחִיתָהּ* est *fovea*, Si dixeris, significare *corruptionem* potius & esse à *שָׁחַח* non contendam super ea re. Illud mihi saltem dabis, *corruptionem* non violento nimis tropo posse accipi pro fovea vel sepulcro, in quo corrumpuntur facile & putrescunt corpora. Ita *שָׁחַח אֶל־פְּתוֹלֵת* corruptionem & foveam significat, דָּם שְׁחִיתָהּ דָּם שָׁחַח pro *peccato* aliquando usurpari, prius ostendendum erat.

## CAP. V.

Vers. 13. Adolescentibus impudice abusi sunt] Vulgati interpretationem retuli, Ebræa ita habent, *בְּחֹרֵם בָּחֹן גִּשְׁאוֹ* juvenes [ad] molendum acceperunt, sc. Chaldæi, id est, interprete ipso Pinto, Adolescentibus ad molas circumagendas usi sunt. Vide & Vatablum.

Erat quippe illud ut apud Romanos, sic & apud Orientales gravissimum servitutis genus, vide Exod. XI. 5. usque ad primogenitum

Ccccc 2

an-



ancilla qua post molas. Quod cap. xii, 29. primogenitus captivi, qui in ergastulo. Confer & Jes. 47. Tolle molam, mole farinam. Qui vulgatam versionem tuentur, conferunt locum Job. 31. 10. Molat alteri uxor mea, & super ea incurvent se alii. Adducunt insuper testimonia gentilium, e. g. aliorum permolare uxores &c. Sed nego Jobum id molere obsceno sensu usurpasse, ac proinde affirmo \* Vulgatum nimis sibi indultisse quando versit, *Scortum alterius sit uxor mea*. Hoc enim expressit Job ultimo versus hemistichio. Adhæc, Si illud voluisset Job, dixisset, opinor, non *מִלֵּךְ מֹלֵךְ* molat, sed *מִלֵּךְ מִלֵּךְ* in Nifal, permolatur, Cum enim illud viris tribuant obsceni scriptores, hoc faminis tribuendum videtur. Quamvis non ignorem, quid ex Aben-Ezra & Merceri additamenti ad thesaurum Pagnini obtendi possit. Vir quidam eruditus ex cuius scriptis me multum profecisse profiteor, hanc Vulgati versionem apud Jobum probare se dicit *ob subjectam materiam & sequens comma*. Sed quod ad subjectam materiam attinet, ei, tamis, quem ex collatione Exod. xi. 5. Jes. 47. colligimus, quam vulgatæ versionis sensus convenit. Imprecatur enim sibi Job hoc capite noxia quæque & ignominiosa & acerba, si illud & illud fecerit. Quid autem potuisset ei evenire acerbius, quam si uxor ab agro marito avulsa, in pistrinum detrusa & ad serviles vel potius belluinos Labores exantlandos idque alius commodo coacta fuisset? Quod ad sequens comma, fateor equidem tralatitium esse in Prophetis & Poëticis scriptis in uno eodemque versu *לכפל הענין במלות שונות* / duplicare sensum diversis verbis id est, idem bis dicere, sed id ubique fieri nemo opinor asseruerit. Hæc ergo est mens Jobi, *molat alteri* id est alterius commoda, *uxor mea* hoc est, sit alterius abjectissima ancilla, durissimam alteri servitutem serviat, quin & *super ea incurvent se alii*, id est, exposita sit aliorum libidini. Miror autem quid in mentem venerit priscis Ebræis quando locum istum Judicum 16. ubi Samson dicitur moluisse in domo victorum sic exposuerunt, quasi *pro sobole robustissimorum virorum hoc in Allophyliis mulieres facere compulsus sit*, ut loquitur Hieron. in cap. 47. Jesaiæ. Cujus interpretationis ita meminere R. Sal. & Kimchi ut neutiquam ei suffragii sui assensum præbeant.

F I N I S.

S Y L-

\* Ut &amp; Lutherum,

Ita Pagninus, Varabius.

Ex Ebr. R. Levi.



# SYLLABUS SEV DIATYPOSIS

*Eorum quæ duobus posterioribus Anti-barbarorum libris tractantur, cum additionibus quibusdam, quas signis istis [ ] inclusimus. Syllabum eorum, quæ libro 1. tractantur, initio operis invenies.*

*Nota lector,  
loca Scriptu-  
ræ fere ex  
vulgata ver-  
sione citantur.*

## LIB. II.

### GENESIS

- I. 1. *In principio* ] Vide pag. 492.  
 1. *Creavit Elohim.* 173.  
 5. *Dies unus.* ] Thomæ supervacanea subtilitas. *Vnus pro primo.* 175.  
 6. *Fiat firmamentum.* ] In Ebræo esse vocem quæ significat *expansum*. Ex vulgata versione ortam sententiam de aquis supra cælum stelliferum. Dissensio authorum circa istas aquas, cælum pro aëre. *Expansum cœli, locutio ex parallelismo.* Supra cælum stelliferum nullas esse aquas. Explicantur loca Psalmi 104. & 148. Authoritates patrum & Pontif. 175.  
 10. *Congregationem aquarum vocavit maria.* ] 178.  
 16. *Duo luminaria magna.* ] 178.  
 20. *Et volatilis super terram, &c.* 184.  
 26. *Faciamus hominem ad imaginem &c.* ] De differentia inter imaginem & similitudinem, nugæ interpretum. Consectaria quæ inde eliciunt Scholastici. Basilii hallucinatio. D. Marini Marsenni opinio de adoptione hominis, qua imago Dei est. Error vulgari interpretis, cui pleraque eorum, quæ illic tractantur, superstructa sunt. Similitudinem & imaginem illic nihil differre. Authorit. Pontificiorum. 179.  
 II. 2. *Et complevit Deus die septimo opus suum.* Hieronymi & Galatini error. Scholasticorum inutilis subtilitas. Defenditur censura mea adversus Marsennum. 189.  
 7. *Formavit dominus Deus.* Tertulliani lapsus, item magistri historię Scholasticę. 181.  
 8. *Plantavit Deus paradisum à principio.* Defenditur censura adversus eundem Marsennum. Errores nati ex vulgata versione, Veterum opinio, multis, ante visibilem hunc mundum creatum seculis, alium invisibilem creatum fuisse, & in eo angelos. In concilio Lateranensi damnata A. Thoma tamen & Cajetano excusata. Aug. Steuchi sententia de cœli-Empyreï æternitate. *Kedem non tempus sed locum hic significare.* 196.  
 [pag. 198. ad lin. 2. Thomas parte prima, adde, quæst. 61. art. 3. Ad lin. 6. pro illius verbis, quod nullus unquam eum ausus fuit negare, in Thoma hæc leguntur, ut nullus unquam ejus dictis calumniam inferre præsumpserit, sicut nec Athanasii documentis, ut Hieron. dicit. Hæc Thomas.] 196.

Ccccc 3

III. 156



- III. 15. *Ipsa conteret.* Prolixa disputatione defenditur censura adversus D. Mar-  
sennum. 202.
20. De nomine *Heva*, commentatorum ineptiæ. Vera origination. 231.
- IV. 1. *Acquisivi virum cum DOMINO.* Modestum examen versionis B. Lu-  
theri, eorumque quæ in comm. ad ultima verba Davidis super isthoc loco  
disputavit. 232.
- [Ad pag. 237. lin. 19. adde locum Exodi 21. 16. *gomb iseb*, id est, fur  
hominis. Vide Junium.]
2. *Habel.* Errores Interpretum circa hoc nomen. *Hebel*, quid proprie si-  
gnificet, item *הבל*. 237.
7. *Nonne si bene egeris*, &c. quantopere Lxx. ab origin. aberraverint. Au-  
gustini expositio loci pessime translata. 239.
12. *Vagus & profugus.* De signo Kaini. 240.
13. *Majus est peccatum meum*, &c. Defenditur censura contra D. Marf. Exa-  
minatur celebre dictum Augustini, &c. 219.
16. *Habitavit profugus in terna.* Def. censura. 220.
26. *Seth. Enos, &c.* Errores veterum circa ista nomina, & quid inde col-  
legerint. [Qui *Seth* resurrectionem interpretati sunt, decepti sunt versione  
Græca, vers. 25. Ubi enim in Ebr. est, *quia Deus ꝑposuit mihi semen  
aliud*, id est, dedit, Lxx. habent, *ἐξ αὐτοῦ*.] Vocem *Enos* Abulensis  
quoque invocationem interpretatus est, teste Saliano tom. 1. Annal. pag.  
210. 240.
26. *Iste cepit invocare*, Defens. censura. 222.
- V. Discrepantiæ numerorum inter Ebræos & Gr. codices tabula. Duo inde  
nati errores. 241.
- VI. 2. *Viderunt filii Dei filias hominum*, &c. Lectio mendosa quorundam anti-  
quorum codicum. Ex ea quam graves quæstiones ortæ sint, de angelo-  
rum cum mulieribus consuetudine. Vera loci interpretatio. 244.
4. *Gigantes.* Monstruosa de his gigantibus opinio. In Ebr. esse *Nephilim*. Eos  
inuitatæ staturæ homines fuisse, non potest solide probari. Responde-  
tur ad object. Theodoret. 245.
- [Pag. 246. lin. 17. nota idem sentire Temporarium, teste Saliano tomo 1.  
p. 249. num. 13. Ad lin. 32. ubi *Nephilim* redduntur *Apostata*, adde, vo-  
cem eam ita quoque accipi in Thalmud, Massecheth Sanhedrin cap. 9.  
Mishna 2. Locum exhibuimus pag. 355. Ad totam denique istam disput.  
adde Explicationem Emm. Sa Jesuitæ, qua Jes. 26. 14. *Gigantes* expo-  
nit tyrannos seu oppressores aliorum. Et Cyrill. lib. 9. contra Julianum. *Mos  
est scriptura gigantes vocare agrestes, feroces & robustos.* Vide Salianum.]
3. *Spiritus meus non permanebit*, &c. Defens. censura. 229.
5. *Et quod cuncta cogitatio cordis intenta esset*, &c. 248.
14. Inepta *Arca* allegoria. 248.
- VII. 4. *Delebo omnem substantiam.* Aliena Ambrosii interpretatio ex non intel-  
lecta versione Græca. *ἀνέστης* & *ἀνέστημα* quid sit in lingua Helleni-  
stica. 249.
- CAP. VIII. 7. *Corvus egrediebatur*, &c. 250.
20. *Edificavit altare Domino.* Ambrosii hallucinatio. 251.
21. *Sensus enim & cogitatio — in malum prona sunt*, &c. In qua versione  
duo notantur. Illuc potius reddendum per ENIM. &c. 251.
- XI. 11. Græcorum codicum ab Ebræis discrepantiæ in numeris. 253.
- [pag.



- [pag. 255. lin. 5. ubi dicimus, *Solus Emmanuel Sa*, &c. aliud egimus. Salianus tom. 1. p. 308. longe plures recenset, vid. Sigonium, Canum, Tolertum, Bellarm. Del-Rio. Baradium, Gordonum, Salmeronem, Raderum, Lauretium, Torniellum, Samerium, Riberam, Seb. Veroniam. Quibus calculum suum apponit ipse Salianus, non quidem statuens ex textu Ebræo quippiam excidisse, sed Mosi pregnantem fuisse rationes, cur hanc generationem omiserit. Istis oppono Senensem lib. v. annot. 88. Eugubinum Steuchum, Cajetanum, Genebr. Driedonem, Lucidum, Abulensem, Corn. à Lapide, & alios. Et digna lectu sunt quæ de hoc loco Glasius notavit, philologiæ suæ pag. 65.]
- XIII. 11. *Profectus est Lot ab oriente.* Lique ex chorographia, cum orientem versus movisse. Quorundam intempestiva Allegoria. D pro S vel S ad, versus, aliquando usurpari. 255.
- XIV. 18. *Melchisedek Rex Salem* — *Erat enim sacerdos Dei altissimi, &c.* 256.
- XVII. 14. *Cujus praputii caro non fuerit circumcisa, &c.* Lxx. Interpretum error. Unde nata durior Augustini sententia de infantibus ante susceptam circumcissionem & Baptismum defunctis. Vera loci interpretatio. 258.
- Ibid. *Excindetur anima ista, &c.* de varia phræcos istius interpretatione. Quid sit *כרת* apud Thalmudicos. Item *כרת* præmonitio. De examine testium apud Ebræos. Ubimors simpliciter nominatur, strangulationem; ubi, *sanguis ejus super eum*, lapidationem intelligi ab Ebræis. De die circumcissionis. Eum ex lege fuisse octavum, etiam si in Sabb. incideret. Ex traditione aliquando etiam fuisse nonum, 10. 11. 12. Ejus rei fundamentum. Circumcisio pellit sabbathum, si incidat in tempus suum, non item, si loco suo mota fuerit. Quid sit dies legalis non est à tempore ad tempus. Alia. 606.
15. *Non vocabis nomen ejus Sarai, sed Sara.* Error Græcorum circa hanc transpositionem. ut & nominis Abram mutationem. Saraceni non à Sara, sed ab Arabico *سارق* furati, latrocinari. Arabs pro latrone. 260.
- XIX. 24. *Pluit DOMINVS à DOMINO.* 293.
- XXI. 9. *Cumque vidisset Sara filium Hagar ludentem cum Isaac, &c.* [Lovaniensis Editio Belg. *Ende als Sara den Sone van Hagar heeft sien spelen met baren Sone Isaac.* Nota Belgicum quoque interpretem de puerili lusu locum interpretari] 263.
- XXII. 13. *Et ecce arietem, qui detinebatur in virgulto Sabek cornibus suis.* Ineprisimæ veterum quorundam de voce *Sabek* sententiæ. Non satis firmo tibi-cine illorum sententiam sustentari, qui hinc crucis typum exsculpunt. 264.
- XXIII. 3. *Cumque surrexisset Abraham ab officio funeris.* In Ebræo esse, à facie mortui sui. Frustra hunc Bellarm. purgatorium probati. 266.
- XXIV. 63 *Et egressus erat Isaac τὸ ἀδελφεῶν, &c.* Quid sit *ἀδελφεῶν* in lingua Hellenistica. Quid item sit *אֶלְדֵּי* 267.
- XXX. [Lxx. *Vocavit nomen ejus, filius doloris mei.* Pater vero vocavit eum Benjamin. Josephus deceptus ex eo quod Lxx. Ebræum Ben-oni reddiderint filium doloris mei, altera voce, Benjamin, retenta, putavit Benjamin interpretari filium doloris mei. Crasso certe errore, ex quo & id genus alius multi non inepte colligunt, eum Græce quam Ebraice doctiorem fuisse. Verba ejus hæc sunt, *Πιθήσας ὃ μεγαλύτερὸν τὸ ἐξ αὐτῆς παιδίον Βενιαμὴν ἐποίησεν, ἂν τὸ ἐπ' αὐτῷ γενόμενον ὀδυνῶν τῇ μητρὶ.*] XXXI



- XXXI. 13. Ego sum Deus qui apparui tibi in loco Dei. 267<sup>o</sup>  
 41. Decepisti mercedem meam decem agnabus. Ad quem locum insigne super-  
 vacane subtilitatis documentum Augustinus dedit. 268.  
 [pap. 268. dicimus conjectura Cl. Drusii videri ob stare vers. 41. ubi con-  
 stanter ἀμείβας legitur. Expende lector, utrum non & hic μείβας invene-  
 rint, & ex eo addito ad frontem α, & duabus ultimis transpositis, ἀμείβας  
 scripserint.]
- XXXII. 28. Israel. Ineptæ aliquot hujus vocis originationes. Vera & genuina. 269.  
 XXXIV. 5. Et audivit Jacob quod temerasset filiam suam Dinam. Error Procopii  
 ex mendosa lectione textus Græci, Patrem quoque & Sichem cum Dinâ  
 concubuisse. Pro ista sententia adducuntur & alia loca, quæ explican-  
 tur. 170.
- XXXVII. 35. Descendam lugens ad filium meum in infernum] Vocem Sheol indiffe-  
 rentem esse ad sepulcrum & infernum, locis aliquot scripturæ & doctissi-  
 morum Pontificiorum autoritate probatur. Lancelotti ineptum criterium  
 hæreticorum Bibliorum. Furor Jesuitæ Del-Rio. אל hic posse accipi pro  
 על propter, ut locus ita reddatur, descendam lugens propter filium meum  
 in sepulcrum. Confertur locus 2. Sam. 21. 1. [adde 1. Sam. 1. 27. oravi  
 אל הנער הזה propter puerum hunc. Vulg. pro puero hoc. Sepelire, pro,  
 terræ reddere. Sepultura asini. Insepulta sepultura. 271.
- XXXVIII. 23. Habeat sibi, certe mendacii nos arguere non potest. Thomæ con-  
 clusio. 274.
- XXXIX. 1. Phutiphar Eunuchus Pharaonis. Vide infra ad cap. XLI. 45. Quid sit  
 Ebraum פוטיפריס 276.
- XLI. 45. Vacavitque eum Salvatore mundi. Lovan. den Salichmaker der werelt.  
 Examinatur ea versio. Expenduntur voces peregrinæ, quæ in Ebraeo  
 sunt. 274.
- Ibid. Phutiphar. Alium esse פוטיפריס ejus filiam in uxorem duxit Joseph,  
 א פוטיפריס cui venditus fuit. Ea nomina confundi à Lxx. & vulgato. Error  
 inde natus & ineptæ interpretum פוטיפריס Eunuchus, & aulicus. Et  
 quare. 276.
- XLII. 13. Duodecim fratres sumus. 277.
- XLVII. 31. Incurrauit se ad caput lecti. Ibid.
- XLIX. 9. Non recedet sceptrum de Iuda, &c. Eo oraculo non promitti tribui.  
 Judæ continuum regnum. Non impleum esse in Herode. Casauboni sen-  
 tentia. Tres gradus interius Reip. Judaicæ. Tres falsæ hypotheses Cl. viri  
 P. Cunæi ad hoc oraculum commentatio, quam & reverendus D. Schulte-  
 rus amplexus est. Sceptri majestas penes Judam fuit, etiam cum ex alia  
 tribu homines cum imperio erant. Duo scopi quos Jacobus sibi propositos  
 habuit. ער כי יבא reddendum DONEC VENERIT. Completum  
 ergo vaticinium post adventum Christi. SILOH est SALVATOR, JE-  
 SUS. SILO & SALVATOR ab eadem radice Ebraea. Minus commo-  
 de exponi, Secundine ejus. Porcheti & Galatini curiositas circa vocem  
 Silo Grammaticis Canonibus adversatur. Vox SILO non est corrupta.  
 Montacutii ad hoc oraculum erudita dissertatio. Bulengeri infirmus tibi-  
 cen, quo vulgatam sententiam sustentat. 278.
- [Lubet autem hic inserere quæ eruditissimus juvenis-vir D. JOH. COC-  
 CEIUS non ita pridem super hoc vaticinio mecum communicabat. In hac  
 prophetica tria ista, inquit, aperte contineri puto. I. Ante adventum  
 Mes-



Messiae non recessurum sceptrum à Juda. 2. Quia id ad tribum Juda, seu ad Israëlitas ejus nomine insignitos restringitur, indicari, futurum ut sceptrum illud ante Messiae adventum recedat à cæteris tribubus. 3. Postquam recessit sceptrum à Juda, infallibile illud signum fuisse Christi non mox nascituri, sed jam nati. Igitur. 1. sceptrum pro populi majestate & regimine politico accipiendum videri, quod Juda ante schisma commune cum cæteris tribubus habuit postea vero separatam. 2. Initium sceptri à constituta Rep. arcessendum. 3. Sub Hasmoneis, Herode, &c. mansisse sceptrum penes Judam. Neque tam spectandum, cujus tribus fuerint, quam cujus populi majestatem repræsentarint. 4. Per hoc oraculum rempublicam Judaicam ante adventum Messiae non potuisse deleri. 5. De eadem vero post adventum Messiae mox destruenda nihil dici. Neque enim ex particula *Donec* tale quid solide posse colligi, Ideoque frustra eos esse, qui tam anxie de intervallo inter natales Christi & destructionem Reipublicæ disputant. Hæc ille.]

EXODVS.

- LIV. *Mitte quem missurus es.* De hoc loco erudite diseruit Cl. Joh. Tarnovius, in Exercit. Biblicis. Ubi adversus eos disputat, qui hæc verba sic interpretantur, ac si contineant votum de mittendo in hunc mundum Redemptore. Addo locum Augustini Steuchi Eugubini, qui in recognitione ad hunc locum ita inquit; *Quod autem hoc tribuitur redemptori, dicam certe quod sentio, non fieri pie, sed superstitiose.* Hoc enim est extorquere divinas literas. Medium itur tenendum est, & Messiae tribuenda sunt, quæ ejus sunt, & quæ aliorum, alius. Addam propter argumenti similitudinem ejusdem authoris locum alium, ad Deut. 6. 4. Dominus Deus noster Deus unus est. Iam multi, inquit, divinarum literarum imperiti ex his locis trinitatem colligunt, ex quibus colligi non potest. Rursum, ubi clarissime ea divina res exprimitur, nihil ejus in eorum animos penerat. Primum maxime fit *Nota bene* à concionantibus, qui sæpe divinas extorquent literas, dum illud volunt esse figuram illius, & illud alterius, acciditque, ut oculatis in nos Iudæis ludibrio simus. Tenendum utique medium esset, ut quæ figuram præ se ferunt, figuratè interpretentur: quæ autem in aliud tempus non spectant non eo extorqueantur: perquirendumque diligenter, ut ubi de Messia dicitur, attentè cognoscamus: ubi autem nihil ejusmodi prædicitur, non violenter trahamus, sic enim ex hac causa, ut fædissimis fabulis divinas inficiamus literas, quam rem maxime vituperat Gregor. Nazianzenus. Erat enim & apud Græcos genus hominum, quale nostris, multis ante viguit diebus, qui infinitum quendam figurarum coacerarunt cumulum, eoque utuntur ad ostendendum, omnia tam maxima, quam minima, fuisse figuris præmonstrata: Ego certè dicerem id non modo esse stultissimum, sed etiam impiissimum.]
- IV. 25. *Acutissimam petram.* An per illud figuratum sit, spiritualem circumcissionem fieri debuisse per Christum, de quo dicitur, *Petra a. erat Christus,* 285. [quomodo & August. qu. 30. in Jos.] VI. 3.

D d d d d



- VI. 3. *Nomen meum. ADO NAI non indicavi illis.* Prolixa disputatio de nomine tetragrammato. Responsio ad argumenta Cl. Fulleri. 291.
- X. 19. *Mare rubrum.* Non à colore undarum sic dictum. Sed ab Esau, cognominato Edom id est, *Epoſegs.* Ruber. veterem Idumeam olim non tam augustis circum scriptam fuisse terminis, quam vulgo in tabulis Geographicis, &c. 286.
- XII. 7. *Et sument de sanguine ejus: Et.* An hinc recte crucis vestigium investigavit Glossator decreti. Augustinus iterum notatur. 287.
11. *Phase.* Pascha, Non à *πάσχα.* 288.
5. *Iuxta quem ritum tolletis & hœdum.* An hic distincta agni & hœdi sacrificia. Vau pro A u r. Augustini observatio non solida. 288.
- Ibid. *Absque macula.* An de macula coloris intelligendum; Quid sit Ebr. *מִדָּה*, de voce perfectus. 289.
- XIII. 18. *Quinta generatione ascenderunt.* Difficultates ex hac Græcorum versione natae. Versio ea rejicitur. 290.
- XXI. 3. *Cum quali veste intraverit.* 291.
11. *Qui procusserit hominem volens occidere.* Versio ista examinatur. An ex hac lege sola intentio occidendi, etiamsi mors non sequatur, morte mulanda sit. Pernicioſe Thalmudicorum leges de intentionibus: 354.
16. *Qui furatus fuerit hominem & vendidit, convictus naæe, morte moriatur.* Vulg. Confertur ea versio cum originali textu. Et pro A u r. Difficultates quibus versio vulg. urgeri potest. 447.
21. *Lex de excusso fœtu examinatur.* Quid spectaverint Lxx. 356.
- XXIV. 9. 11. *Et ascendit Moſes — & Lxx. de ſenioribus, &c. & electorum Iſrael ne unus quidem diſſonuit.* Ita vulgo locum istum ex Lxx. verti. Ebræa plane aliter tinnire. Ad ea proprius accedere Græcam versionem, si observetur peculiaris significatio vocis *ἀρχαῖων*. Illa ex aliis Scri. locis confirmatur. Hinc natam fabulam de consensu Lxx. Interpretum. Augustinum hic intempestive de electione concionari. 357.
- XXVIII. 30. *Vim & Thummim.* Examinatur interpretatio Vulgarii interpretis & Lxx. interpretum, *doctrina & veritas.* Ea interpretamenta torqueri ad probandum infallibilitatem Papæ. Ridiculus Bellarminus indefensione vulgata. 358.
- XXXIV. 29. &c. *Et ignorabat Moſes quod cornuta eſſet facies ejus.* Quid sit *קָרַן* Vulgi error Moſen cornutum pingentis. Scandalum eo ipſo Judæis præberi. Verior interpretatio testimoniis Pontificiorum ſtabilita. 361.
- XXXVIII. 8. *Eſpeculis mulierum quæ excubant. &c.]* Examinatur ea versio. Quid sit *מַשְׁכָּנֵי* An religioſæ fornicæ in templo habitaverint. 362. 555.

## LEVITICUS.

- XII. 2. *Mulier si suscepto semine pepererit masculum.* Ea versio examinatur. An Moſes respexerit ad Mariam, quæ non suscepto semine peperit. Vocem Ebr. ſignificare *dare semen.* Mulierem quoque habere semen. Explicatur locus Apostoli Ebr. *אִם הָיָה בְּהוֹלָהּ טָהוֹרָה*. 363.
- XVIII.



XVIII. 21. *A semine tuo non dabis servire principi.* Quantopere ea Lxx. interpretum versio ab Ebræo discrepet. Augustinus sudat. De *dulia & latvia.* 364.

N V M E R I.

- XII. 3. *Et Moses erat mansuetus valde.* Examinatur versio B. Lutheri. *Et Moses erat afflictissimus.* 366.
- XVI. 33. *Descenderunt viri in infernum.* An *Scheol* hic Gehennam significet? Non videri verisimile. 366.
- XIX. 2. *Hæc est distinctio legis, quæcunque constituit Dominus.* Quantopere ista Græcorum versio, ab Ebr. divertat. Augustini aliena expositio. Non intellexisse eum veram vocis Græcæ hoc loco significationem, aut versione Latina deceptum. *Ἀπαλὴ, ἐπιστολὴ* pro mandato. 367.
- XXIII. 19. *Non quasi homo Deus suspenditur.* Ita hunc locum citare Lactantium, ac ex eo probare Christi suspendium seu crucifixionem. Quid sit *Ἀσπείω* insignificatione metaphorica. 369.
22. *Rhinocerotis.* Vide ad Deut. xxxiii. 17. 379.
- XXVI. 10. 11. *Et factum est grande miraculum, ut Core pereunte filii ejus non fuerint mortui.* Versio ea arguitur. Nugæ Ebræorum & Lyxæ. Vera loci sententia. 370.
- XXX. 14. Utrum vox, arbitrium, in Bibliis extet. 499

DEVTERONOMIVM.

- VI. 4. [*Dominus Deus tuus Deus unus est.* Hoc loco usi sunt Theodoretus. lib. 2. de curat. Græc. affect. Gregorius Nyssenus libro de cognit. Dei contra Judæos. August. lib. 5. adversus Maximum. Cap. 23. Alexander Papa, Anselmus Laudunensis, & ex eo Trinitatis mysterium eliciere. Super cuius testimonii robore liberam Augustini Steuchi Eugubini censuram proposuimus in hoc nostro syllabo ad Exod. iv. pag. 761.
- XVI. 2. *Immolabis Phasæ de lobus & ovibus.* Ea versio examinatur. An omnes victimæ, quæ infesto Paschali mactabantur, Pascha dici possint. Admonitio de duplici Editione incomparabilis operis Scaligeri de Emendatione temporum. Scaligeri ingenuitas. 371.
- 1b. 10. Utrum in voce *Ῥῶד* *Missath*, *Misla* Pontificia prophetice instituta sit. Quid vox Ebræa significet. Bellarmini erudita sententia. 377.
- XVII. 12. *Qui autem superbiebat, nolens obedire sacerdotis imperio, & decreto iudicis, morietur.* Varia istius loci in vulgatis codicibus lectio. Frustra locum illum ad Papæ supereminentiam probandum allegari. 372.
- XIX. 14. *Non transferes terminos, &c.* Petri Sutoris inepta hujus loci accommodationis ad novitatem terminorum artium. 373.
- XXI. 12. *Et circumcidet ungues.* Expenduntur Allegoriæ huic versio superstru-  
D d d d 2 374.



- Ar. [Meliores videri interpretationem illam, & alie unguis suos. Thalmudicorum super ea re dissensio. *וַיַּעַל* facere, pro producere, alere. Vestis captivitatis. 373.
- XXVI. 16. *Maledictus sit qui patrem aut matrem vilipendit.* Examinatur versio B. Lutheri. 375.
- XXVIII. 66. *Et erit vita tua quasi pendens ante te.* Vera loci ex Ebræo interpretatio. Error Patrum nonnullorum, qui hæc acceperunt tanquam vaticinium de crucifixione Christi. Eum firmarunt additæ à nonnullis voculæ, in ligno. Ineptiæ quorundam ad vocem *lignum*. Etiam Psalm 1. Galatini nugamentum de plurali, *vita*. 376.
- XXIX. 29. *Occulta pertinent ad Dominum, &c.* Examinatur versio B. Luth. 377.
- XXXII. 8. *Quando dividebat altissimus gentes, &c. secundum numerum Filiorum Dei.* Examinatur hæc Græcorum versio. Curiose quæstiones Scholasticorum de numero salvandorum. Locus iste huc obtorto collo tractus. Nec non probandæ isti sententiæ, singulis gentibus & hominibus suos angelos & custodes assignatos esse. 378.
- XXXIII. 17. *Cornua Rhinocerotis, &c.* Hæc ad Christum & crucem detorsisse veteres. Josephus an typus Christi. Quinam vere typi dicendi sint. Ineptæ & indigna Ruperti Allegoria. Ejus fundamentum pura puta fabula. 379.

## SYLLABUS LIB. III.

## I O S V A.

- V. 1. *Fac tibi culteros lapideos.* 285.
- X. 14. *Non fuit antea & postea tam longa dies, &c.* Examinatur versio ista vulgata. Quantas difficultates invexerit addita illa vox *longa*. Uter aures longior fuerit, hic Josue, an ille Jezechia. 2. Reg. 20. Explicatur locus 2. Reg. 20. Memoria τὸ τετρακτὸς μέγεθος. 381.
- XIV. 15. *Adam maximus inter homines ibi situs est, An Adamus sepultus in Hebron; Examinatur versio vulgata.* 384.

## I V D I C E S.

- VII. 5. Expenditur historia separationis militum à Gideone jussu Dei institutæ. Minus fortes reservatos prælio fuisse. Lambentes timidiore habitos. De numero reservatorum contemplationes veterum. Illam insinuare signum crucis. Speculationes eorundem de numero vernarum Abrahæ. Explicatur versus Prudentii. An per 318. vernas Abrahæ præfigurati fuerint Patres concilii Niceni. 385.
- XI. 31. *Quicumque primus fuerit egressus, cum holocaustum offeram Domino.* Examinatur vulg. versio. Explicantur Ebræa. Jephtham immolasse filiam. 387. Ibid.



Ibid. *Convenient & plangent filiam Iephthæ.* Ex Ebræo textu ostenditur, Filiam Iephthæ non fuisse mactatam. 389.

## LIBER I.

## S A M U E L I S.

- II. Examinatur quædam canticæ Hannæ ex Græca versione. Quam turpiter ea B. Augustino imposuerit. *In medio terræ*, an idem quod, *in corpore*. Attingitur locus Psal. 74. 391.
- VIII. 11. *Hoc est jus Regis.* Supervacaneæ distinctiones juris Ebræorum *Mischphat* de consuetudine quoque dici, etiam pessima. Jus usurpatum [ad finem capitis adde ex eodem Grotio, lib. 2. cap. 6. *Agendi impunitas improprie jus dicitur.*] 392.
- IX. 2. *Saul, electus & bonus.* Ea versio examinatur. Verus sensus explicatur, Carthusiani aliena expositio. [Etiam Bellarm. hoc loco turpiter abutitur, ubi contra Calvinum de perseverantia sanctorum disputat, Justific. lib. 3. cap. 14 arg. 3. Verba ejus ista sunt. Tercio Saul Rex initio bonus & justus erat & tamen non solum peccavit, sed etiam reprobus & damnatus creditur. Negat quidem Calvinus, Saulem fuisse unquam vere justum, sed audi quid Spiritus sanctus dicat 1. Reg. (nobis 1. Samuelis) cap. 9. *Erat Saul electus & bonus & non erat melior illo*, &c. Hic plane describitur, vir animo & corpore præstans. Et cum nemo esset in filiis Israël melior illo, si non erat hic vere justus: nullus tunc fuisset in universo populo Deo vere justus. Quod falsum esse certum est, cum adhuc viveret Samuel & multi cum eo Prophetæ & Prophetarum filii. Hæc Bellarm. Lovanienses locum ita transtulerunt, *uyt-vercoren ende goet, ende onder de Kinderen van Israël en was gheen beter dan hy.*] 393.
- XVIII. 10. *Et prophetabat Saul.* &c. Prophetare hic idem quod furere, insanire. Quales Poetæ suos vates introducunt: Prophetæ vulgo insani habiti. Gratiani circa hunc locum error. 394.
- XXI. 13. Quantum Græca ab Ebræis dissent. Uterque textus explicatur. Græca examinatur. *ἄφρονες* etiam dici de mente captis. *ἄφρονας*, furor, *ἄφρονος* & insanus. Male locum istum vertisse interpretes. Pejor à B. Augustino expositum. Excutitur Allegoria Augustini ad titulum Ps. 33. nobis 34. Abimelech. nomen commune regum fuisse. Error interpretum ex confusis nominibus Abimelech, & Achimelech. Tympanizare idem quod crucifigi. Christus ferebatur manibus suis, quando corpus suum tradebat Apostolis. Alia. 395.
- XXIII. 26. *David desperabat se posse evadere.* Examinatur ea versio. Sciomachia Interpretum. 399.



## LIBER II.

## S A M V E L I S.

- VI. 3. 4. Nunquam in Gibeā substituisse arcam. Unde natus iste error. *Aliquan-*  
do motum ad locum notare. 400.
- VII. 19. *Hæc est ratio hominis qui Dominus Deus est.* Examinatur hæc versio B.  
Lutheri, nullum ex ea peti posse argumentum pro Deitate Christi. Ex-  
plicatur textus Ebræus. Conferuntur aliorum interpretationes. Examina-  
tur & versio vulgata, *Ista enim est lex Adam.* De articulo *ו* Examinatur  
& locus 1. Chron. xvii. 17. 401.
- XIX. An arbor in qua Absalom pependit figura crucis dominicæ fuerit. Notatur  
Gretzerus. 404.
- XXI. 6. Crucis supplicium in Rep. Ebræorum usitatum non fuisse. 404.

## LIBER II.

## R E G V M.

- II. 9. *Obsecro ut sis duplex spiritus tuus in me.* Examinatur vulg. versio. Illu-  
stratur textus Ebræus. Alienæ & supervacaneæ quæstiones ex vulgata  
versione natæ. Non petiisse Elizeum duplam portionem Spiritus, re-  
spectu Eliæ, sed respectu condiscipulorum. 404.
- III. 14. *Πῆ ἐστὶν τοῦς ἡλίας ἀφφω.* 406.
- III. 27. *Et accepit filium suum primogenitum.* Textum Ebr. esse ambiguum. Locus  
Amos 2. 1. 406.
- V. 18. Examinatur petitio Naamanis. Arguitur vulgata versio. Non postulare  
eum dispensationem circa adorationem numinis, sed circa incurvationem  
corporis in servitio Regis. Cajetani expositio. 407.
- XX. 9. 10. 11. De prolongatione d. ei. 600.
- Ibid. Vetus distributio diei. Distributionem diei in horas non esse adeo sero ab  
Ebræis receptam. 381.

## LIBER I.

## C H R O N I C O R V M.

- IV. 23. *Et qui stare fecit So'em.* An aliquis præter Josuam solis cursum stiterit.  
Ineptæ interpretationis circa hunc locum. In Ebræo esse nomen proprium,  
*יוכי*



*Iokim.* Versionem vulg. à multis Pontificiis rejici. Carthusiani perti-  
nacia.

[Lubet hic adicere judicium Jesuitæ Salani, quod extat tomo 2. pag. 410.  
770. Quod autem, inquit, de statu solis dicitur, quasi interpretatio no-  
minis proprii accipi debet, quod in Ebræo est *Iokim*. Atque ita passim ab  
Interpretibus accipitur, Abulensi; Vatablo, Emmanuele. Sacrario,  
qui istum statum, ut Rabbinicam fabulam, explodit, etsi approbent  
*Carthusianus & Baradius*. Hæc Sallianus. Judicium Serarii super hac re  
extat qu. xv. in Josuam: In Ebræo aut Græco, inquit, nihil dicitur de  
eo qui solem stare fecerit. Ut videatur illud de sole à quibusdam in textum  
illatum, quia cum radix nominis ejus *surgere stareque* significet, cœpe-  
runt quærere aliqui, cur à stando id haberet nominis, & eam de sole at-  
rulerunt Rabbinii, ut sunt ad quidlibet comminiscendum audaces. Id vo-  
ro cum Christianorum quidam audivissent, in Bibliorum margine nota-  
runt. Et cum interpres noster proprium hoc nomen interpretatus esset, *qui  
stare fecit*, adjecerunt alii *Solem*. Hæc Serarius in Schola disputavit. At  
nec ille, nec ceteri quos hic suffragatores habet, id ipsum vel Romanis  
correctoribus vel Lovaniensibus persuadere valuerunt. Namque illi vo-  
cem illam *Solem* retinuerunt. Hi locum sic interpretati sunt, *Ende die de Sonne  
ne heeft doen stille staen, ende de Mannen der logenen, ende de vrye ende  
ontstekende.*]

XVII. 7. — qui est in supernis Dominus Deus.

403.

LIBER II.  
CHRONICORVM.

XXVIII. 20. 21. 22. Insignem locum mutilasse vulgatum Interp. & Lutherum  
Stigma quod regi Achaz inurit Spiritus S. Quinque *ניח* in bonum. Quin-  
que in malum. Earecensentur. 411.  
XXXVI. 8. *Et quod inventum est in eo.* sc. Jehojakim. An stigmata intelligantur.  
Glossa Belgica. De scriptura stigmatis idololatrica Mîsna Thalmudica.  
Simplicior loci interpretatio. 412.

NEHEMIA S.

IX. 7. *Eduxisti me igne Chaldaorum.* In Ebræo esse Ur Chaldaeorum. A voce *חור*  
esse Latinum *Uro*. Belg. *vuyr*. Perfas ignem coluisse. *פוגהיא*. Fabu-  
la de Abrahamo in ignem conject. 414.  
[Vide & Fullerum lib. 2. pag. 251.]

JOB.



## I O B.

- De Gregorii moralibus Pontificiis Theologi iudicium 416.
- I. 1. Inepta nominum *Iob* & *Ilus* interpretatio 416.
21. *Nudus revertar illuc.* 429.
- II. 9. *Benedic Deo & morere* Absolvitur uxor Jobi ab impietate. Explicatur ea sententia verbis domini Bezae. 417.
10. *Sicut loquitur una stultitiam.* 419.
- VI. 16. *Qui timent pruinam, super eos irruet nix.* Arguitur ea versio, quæ in proverbialem sententiam abiit. Verus loci sensus 419.
- VII. 3. *Militia est vita hominis super terram.* Quid sit Ebr. נצח / De sacra militia Levitarum, ejusque terminis. Conciliati loci Scripturæ. Collatio variorum interpretum. 420.
- XI. 19. *Et multi precabuntur faciem tuam.* Locum eum optime à B. Luthero reditum. At à liberariis unius literulæ additione corruptum. Fœdus lapsus Belgici interpretis. 421.
- XII. 23. Error alius Belgici interpretis. 422.
- XIII. 14. *Animam meam porto in manibus meis.* Phrasin illam non intellexisse Gregorium Magnum. 422.
15. *Etiamsi occiderit me, in ipso sperabo.* Conferitur cum ea versione interpretatio B. Lutheri. 422.
- XIV. 5. *Quis potest facere mundum de immundo, &c.* Examinantur versiones Græca & Vulg. Evagationes interpretum. Bellarmini conatus super conciliatione textus Græci cum Ebræo. 423.
14. *Quis mihi tribuat, ut in inferno protegas me.* Difficultates, quas Pontificii ad hunc locum movent. Scheoñic esse sepulcrum. 424.
- XIX. 24. Quid sit *celte* apud vulgarium interpretem. 424.
- XIX. 25. *Scio quod redemptor meus vivit, & in novissimo die de terra resurrexerit.* Hæc plane aliter in Ebræo legi quam vel à vulg. vel Luthero versa sunt. Roderi zelus, non secundum scientiam. *Gael*. Erostrati impetus in Pagninum. Retusus ab Aria Montano. Conferuntur variae interpretationes. 424.
26. *Et rursus circumdabor pelle mea.* Examinatur versio vulg. item Lutheri. Conferuntur variae interpretationes. Pronomina aliquando *deus* usurpari. Interpretum Græcorum aberratio. 427.
- XXIV. 19. *Ad nimum calorem transeat ab aquis nivium, & usque ad inferos peccatum ejus.* Aliter tinnire Ebræa. Quorum sententia explicatur. Ex versione vulg. extracta duplex Gehenna, frigida & calida. Ineptiæ Scholasticorum. Thomæ sententia de mutatione pœnarum. An in inferno sit æternitas? Jansenius provocat ad veritatem Ebræam. 430.
- XXVI. 7. *Qui suspendit terram super בלימה* 480.
- XXXVII. 7. *Qui in manu omnium hominum signat, ut noverint singuli opera sua.* An ex istis verbis aliquod patrociniū Chiromantiæ queri possit. Vera Ebræi textus expositio. 432.
- XXXIX. 1. *An nosti tempus partus tragelaphorum?* Tragelaphum non esse fabulosum animal. Quid sit עלה / B. Augustini allegoria. 432.
- XL. 10. *Eccæ Behemoth, quem feci tecum.* Querela de studiorum præcipitatione. Elo-



Elogium egregii juvenis, D. Theodori Saekma. Behemoth, elephas, *נחש*. Bellux, de Elephantis. Plurale pro singul. auxeseos causa. Chachmoth, de increata sapientia. Elephas unde dictus? An ab Ebr. *eleph*, bos? An vero ab *עלף* *discere*: Bos Luca. Bellux docilitas. Barrus ex Chaldæo *באר* Fabulæ Judæorum de bove sylvestri. Pseudo-Ezras. Elephantia omnia accurate convenire. Diabolo non item. Evangelicorum quorundam error. 433.

14. Ipse est principium viarum Domini. Hoc loco primarium eorum argumentum contineri, qui Diabolum hic describi existimant. Locum illum citari à Bell. ad probandum Monarchicum statum Ecclesiæ. Per vias Domini, opera ejus intelligi. Principium, pro præstantissimo. Conferuntur varii interpretes. *Apoc.* Explicatur locus Sirach. xi. 3. Apoc. 3. 4. Principium creationis Dei. Angelos ante creationem mundi creatos, ex hoc loco collegisse Bedam. Locum hunc male opponi Ario. Lxx. interpretum exorbitatio. Quomodo illudatur Diabolo, &c. Augustini error. 438.

LEVIATHAN. Non esse Diabolum, aut ejus collegam, vel optionem, sed balænam. Examinantur quatuor loca, quæ persuadere Scholasticis, hic diabolum describi. 441.

XLI. 3. Locus primus, Non parcam ei verbis potentibus & ad deprecandum compositus. Nihil tale in Ebræo extare. 441.

16. Locus secundus, cum sublatus fuerit, timebunt angeli, & territi purgabuntur. Aliam plane in Ebr. esse sententiam. Ridicula Emmanuelis Sa, interpretatio vocis purgabuntur. 441.

Versus penult. Lxx. ad illudendum ei ab angelis meis. Nihil tale in Ebr. 543. Vers. ult. locus 4. omne sublime videt. Ipse est rex super omnes filios superbiæ. 443.

## P S A L M I.

Semel illud observa, lector, nos Psalmos citare secundum eos numeros, qui in Ebr. textu & nostris Editionibus observantur. Nemo enim ignorat Græcos & vulgatum interpretem circa numeros ab Ebræis variare. Quæ discrepantia, unde orta sit, quousque se porrigat, diximus pagina. 448. Unde translatus sit Psalterium, quod in Bibliis vulgatis legitur. Quid sit Psalterium Gallicanum, Quid Romanum. 567.

I. 5. Ideo non resurgent in pectus in judicio. Examinatur ista versio. Verus sensus explicatur. 444.

An Kimchius in comm. ad hunc locum statuat animas improborum annihilari? 614.

II. 12. Apprehendite disciplinam. Rejicitur ea versio. Confessio Bellarm. & Andradæ, ex textu Ebr. invictum adversus Judæos argumentum depromi posse. 445.

11. Co'ite Dominum cum reverentia, &c. *עו פניכם קרי רעפער* quinque occurrere in Scriptura. Recensentur loca nullibi servilem timorem denotari. 446.

VIII. 5. Quid est homo aut filius hominis, &c. Discursus Augustini ad illum locum niti siculneo fundamento. Et aliquando pro aut poni. 447.

Ecce

7. Om-



7. *Omnia subiecit pedibus ejus*, &c. Inepra allegoria Antonii Episcopi Florentini locum istum de Papa exponentis. 448.
- XIV. *Sepulcrum patens*, &c. Versus istos tres in Ebr. non extare; Ab Apostolo ex variis Scripturæ locis contextos esse. 449.
- XVI. 10. *Non relinques animam meam in inferno*. Animæ variæ significationes. Pro persona, vita, corpore, & quidem mortuo. An peccaverit Beza, vocem *cadaver* usurpando Act. 2. Eandem vocem Patres & Pontificios usurpassent. 449.
- XVII. 14. *Saturati sunt filii*. Quid legerint interpretes, qui verterunt, *saturati sunt porcina*, vel *porcis*. Augustini expositio. Legisse eos *וְשָׂר* vel *וְשָׂר* pro *וְשָׂר*. Augustini jocus, melius esse, Herodis porcum quam filium esse. 551.
- XVIII. 26. *Cum sanilo sanctus eris*, & *cum per verso per verreris*. Verba ea de Deo dici. male usurpari de familiaritate colenda cum bonis & fugienda cum malis. 450.
36. *Quando me humilias, tunc me magnificas*. 451. & 456.
- XIX. 5. *In omnem terram exivit linea eorum*. 151.
- Ibid. *Soli posuit tabernaculum in illis*. Ita haberi in Ebræo, fatentibus Pontificis. Lxx. *In sole posuit tabernaculum suum*. Ea versio rejicitur. Frustra esse Cenomanum, & alios in conciliatione utriusque textus. Manichæos ex vulgata versione in adorationem Solis delatos. Sixti Senensis censura. An Origenes eidem errori hæserit. Augustini aliena expositio. Bellarmini ex hoc loco conclusio. Carthusiani, Lombardi, Geneb. Bell. interpretationes. Theodoret & Lyræ melior explicatio. 451.
14. *Et ab alienis parce servo tuo*. Alia esse in Ebræo. Quid deceperit Gr. & Latinos. Emmanuelis Satimiditas. Alienæ interpretationes Scholasticorum & applicationes. Alius vulgatæ versionis de fectus. 455.
- Ibid. *Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero & emundabor a delicto maximo*. Mei Genitivi casus esse. Pium IV. hæc male sibi aptasse. Quærela ejus de suorum promotione, notanda Politicis. 456.
- XXII. 2. *Longe a salute mea verba delictorum meorum*. In Ebræo aliter legi, *longinquus a salute mea*, *verbis rugitus mei*. Scholasticorum interpretationes. Quid sit rugire hoc loco. Aliquid de justificatione. 457.
17. *Foderunt manus meas & pedes meos*. Interpretamenta veterum. Quid sit in Masora *כְּתִירִי לִישְׁנִי* germanam lectionem esse *כְּתִירִי*, Joh. Isaac errer. Judæorum confessio. Masora marginalis ad Num. 24. 9. [Nota, in mendo eam cubare. Nam in ea confunditur phathachatum cum Kamerzato. Num. 23. 24. occurrere quintum, sed cum vau in principio] cur in hodiernis exemplaribus Bibliorum sit *כְּתִירִי* Judæorum pertinacia. 458.
- Dissertatio de Keri & Chetib. 462.
- XXIV. 2. *Super mariâ fundavit eam*. Priscorum sententia, terram innatare aquæ instar ratis. Non esse Antipodas. Zachariæ Papæ imperitia. Vergilius Juvenensium Episcopus hæreseos postulat, quod doceret esse Antipodas. Explicantur loca Psal. 75. 4. & 104. 5. Job. 26. 7. Quid ibi sit *בְּלִימָה*. Quot modis dici possit, terram fundatam esse super aquas. Sixti Senensis error. An terra sit altior mari. Explicatur locus Psal. 107. 23. Doctissimorum quorundam virorum error circa vocem ORBIS. 476.
7. & 9. *Attollite portas principes vestras*. Examinatur, ista versio. Inepte hic interpretes. 486.



- XXV. 19. De necessitatibus meis eripe me. Vox necessitas non intellecta ab interpretibus. Male accipi pro necessitate peccandi. Quid sit ἀνάγκη in lingua Hellenistica. Eam pro afflictione poni. 487.
- XXIX. 1. Afferte Domino filii Dei, afferte Domino filii arietum. Alterutrum redundare in Ebræo. Per filios arietum inepte fideles, per arietes Apostolos intelligi. Cur mitra Episcopales bicornes sint. 488.
- XXXI. 16. Inmanibus tuis sunt sortes meæ. διὰ λαγῶν μου. Melior lectio & veritas Ebr. διὰ καὶ ἐγὼ ὤσ. Aliena Augustini expositio. 490.
- XXXIII. 15. Qui finxit sigillatim corda eorum. Hunc locum male à Scholasticis allegari, destruendis duobus erroribus. Quid sit קָרְמוֹת יִרְיָהוּ. 489.
6. Verbo Domini cæli facti sunt. 489.
- XXXIV. 1. Cum immutavit vultum suum &c. 395.
- XXXV. 18. In populo gravi laudabote. In Ebr. esse מַצְלִי quod etiam numerosum significat. Augustini glossa aliena. 490.
- XXXIX. 10. Obscuravi & non aperui os meum, quia tu fecisti. Augustinum legisse, quia tu fecisti me, & proinde aberrasse in loci istius interpretatione. 490.
6. Palmares de disti dies meos. Latina vetus, veteres posuisti dies meos. Eam ex sphalmate librarii natam esse. Annotatoris ad Biblia Romana impudentia. Quid sit Πάλαστρον. Palmus duplex. Πάλαστρον luctator. Unde alia interpretatio nata est, ab Ebr. aliena. 551.
- XL. 8. In capite libri scriptum est de me. Quid sit מַגִּלָּה. Priscus mos convolvendi libros. Unde volumen. In volumine libri, locutio ex parallelou. Quid sit κεφαλῆς apud Lxx. interpretes & in Epist. ad Ebræos x. 7. Quomodo laboraverint interpretes, qui per κεφαλῆς caput id est, principium intellexerunt. Variæ opiniones de isthoc principio. κεφαλῆς volumen, מַגִּלָּה. An Genes. I. 1. per principium Filius Dei intelligatur. Hilarii & Tertulliani crassus error. Variæ expositiones aliorum. Paraphrasis Jerosolymitana. Quid illi spectaverint, qui per principium filium Dei intellexerunt. An huc pertineat locus Joh. 8. 25. & Joh. 1. 1. & Pl. 110. Apoc. 3. 14. 490.
- XLII. 1. Deum fontem vivum. Pontificiorum quorundam circa hunc locum pervicacia. 79. & 495.
- XLIV. 13. Non fuit multitudo in jubilationibus eorum. Augustinum mendosa lectione deceptum fuisse. Verior lectio, in commutationibus eorum. Veritas Ebræa. 553.
- XLV. 1. Prois qui commutabuntur. Aliena Patrum expositio. 495.
5. Accingere gladio tuo super femur tuum potentissime. Quomodo fluctuent interpretes in huius loci expositione. 496.
- XLVIII. Oratio Stephani Archi-Episcopi Patracensis. 496.
- XLIX. 16. In inferno. An limbus, an purgatorium intelligatur. 519.
- L. 11. Pulcritudo agri mecum est. An hinc probari possit, Deo omnia esse præsentia. 496.
- LI. 7. In iniquitatibus conceptus sum & in peccatis &c. Curiose Patrum & Scholasticorum quæstiones, An filiis impurentur peccata parentum. Augustinus à se ipso diversus. Quomodo peccata & iniquitates. In Ebræo esse singularia. 497.
- LX. 10. Moab olla spei meæ. Alia lectio, aula spei meæ. Aula pro olla. Ambrosii lapsus. 498. & 598.



- LXII. 13. *Reddis unicuique secundum opera ejus.* Versio Lutheri expenditur prout meretur. An voces OMEN, & ARBITRIUM sint in Bibliis. 499.
- LXIV. 7. *Accedet homo ad cor altum & exaltabitur Deus.* Quam procul ea interpr. ab Ebræo abeat. 499.
- LXVIII. 21. *Increpa feras arundinis.* Arundinis copia in Ægypto, & usus in veteri militia. Per feras arundinis alii Ægyptios, alii Pharaonem intelligunt. August. legit, *feras calami*, & intelligit hæreticos. Ejus fundamentum. Varius usus vocis ירדן. 500.
- Vers. ult. *Mirabilis est Deus in sanctis suis.* Non agi de sanctis in Ebræo. 504.
- LXXI. 16. *Quoniam non cognovi literaturam, introibo in potentias Domini.* Lovaniensem Belgicam à textu Latino recessisse. Alia lectio, *quia non cognovi negotiationem.* Inde probare Gelasium Papam, clericis omni mercatura interdictum esse. Querela de studiis nostræ juventutis. 501.
- LXXI. 6. *Quoniam tu es potentia mea.* In Ebr. esse, *expectatio mea.* Non significari patientiam in adversis, sed in expectatione. Explicatur locus Luc. 8. *fructum ferunt in patientia.* *καταπολι* nuspian in V. T. tolerantiam adversorum significare. 503.
- LXXII. 14. *Ex usuris & iniquitate redime me.* Allegorica interpretatio vocis *usura.* An ab Ebr. יין Græcum τόκος sit. Quoties יין per τόκος redditum sit. Egregia descriptio usurarii ex Gregorio Nysseno. [*Id de pluribus apud Senensem lib. v. Annotat. CLXXXVIIII.*] 504.
5. *Et permanebit cum Sole & ante Lunam.* Vera locutionum istarum sententia, *cum Sole, coram Luna.* Ex hoc loco male demonstrari Christi æternitatem à parte anteriori & posteriori. *et* non semper de tempore, sed & aliquando de loco usurpari. Augustinus sudat. 505.
- LXXII. 16. *Eritque firmamentum in terrâ in summis montium.* Per firmamentum Interpretes intelligere frumentum. Explicatur textus Ebræus. Et in eo vox ירדן! Augustini expositio. Quosdam de sacramento. Eucharistie locum exponere. An Deut. 16. 10. extet vox MISSA. Bellarminum hic adversari Genebrardo. Pontificios recedere à vulgata versione, qui asserunt in Ebræo esse *placentulam frumenti.* Pauli Burgensis & Galatini ineptiæ. Chaldaea paraphrasis an quippiam habeat de elevatione hostiæ. Cordatum Bellarmini judicium de nugis Burgensis. Explicatur Chaldaeus textus. Baculus panis. Kimchii commentarius. In eo nihil de transubstantiatione. Producit locus alius ex comm. Kimchi in Hoseam, ubi de mutatione naturæ in diebus Messie agitur. 535.
- LXXIV. 12. *Operatus est salutem in medio terræ.* Per medium terræ aliquos Judæam aut Jerusalem intelligere. Quomodo Judæa & Jerus. in medio terræ. Quid sit *umbilicus terræ*, Jezech. 38. 12. Umbilicus Italiæ &c. Quid medium in corpore humano. Augustini sententia per medium terræ corpus Christi intelligentis. An de loco crucifixionis hic loquatur Psaltes. Affirmari hoc communiori sententia. Calvarie mons an *mons dominicus* sit. An Adam sepultus sit in monte Calvarie. An sanguis Christi Calvariam Adami rigaverit. An hoc pertineat locus iste, *Surge qui dormis & contingat te Christus*, ut quidam legunt, Eph. v. Vera hujus loci (Ps. 74.) interpretatio auctoritate Pontificiorum confirmatur. Alia. 507.
- LXXV. 4. *Ego confirmavi columnas ejus.* 480.
- LXXVIII. 49. alius 54. *immissiones per angelos malos.* An angelorum malorum opera usus sit Deus in plagis Ægyptiorum. Augustinum fluctuare. An san-



- sancti angeli possint dici mali, ab effectu. Græcæ versionis ambiguitas. Ea deceptum fuisse vulgatum. 512.
- LXXXI. 16. *Et fuisse tempus eorum in seculum.* 432.
- LXXXII. 1. *Deus stetit in synagoga Deorum.* Quomodo sudet Bellarm. in conciliatione versionis istius cum originario textu. Nomen pro pronomine. Synagoga & Ecclesia synonyma, ceterum tamen fidelium V. T. communiter dici Synagogam. Bellarmini & Catecheseos Tridentinæ impudentia. An fideles V. T. inlar pecudum terrena tantum bona spectarint. Synagoga & ejus conjugata usurpari etiam de cœtu fidelium N. T. 513.
6. *Ego dixi Dii estis.* Ad magistratum tantum pertinere. Explicatur locus Joh. x. 35. Sermo pro mandato. An Sacerdotes N. T. vocentur Dii. An Constantinus hunc locum bene allegaverit. 515.
- LXXXIII. 1. *Deus quis similis erit tibi?* Eam versionem non posse conciliari cum Ebræo. Augustini expositio. 516.
- LXXXIV. 7. 8. 9. *Ascensiones in corde suo disposuit, in valle lacrymarum, in loco quem posuit. Etenim benedictionem dabit Legislator, ibunt de virtute in virtutem.* Eam versionem immane ab Ebræo discrepare. Textus Ebraus explicatur. Examinatur & versio B. Lutheri. An vita nostra vocetur hoc loco *valis lacrymarum*. An Christiani omnes vocentur DI. 515.
12. *Quia misericordiam & veritatem diligit Dominus.* Nihil tale esse in Ebræo. Ruere ergo expositiones Patrum. Quid spectaverint Interpretes Græci. 519.
- LXXXV. 13. *Eruiisti animam meam de inferno inferiore.* An de purgatorio, an limbo, an Gehenna agatur. Dissensus interpretum. Nihil obitare vocem *inferiore*, quominus de sepulcro Ebraum *לְמַת* exponatur. An diversæ regiones inferni ex hoc loco colligi possint. *Inferi* ab inferendo. Variæ sententiæ, cujus respectu infernus inferior dicatur. 519.
- LXXXVII. 4. *Memor ero Raab.* Non meretricem, sed Ægyptum significari. Quomodo duo illa in Ebræa scriptura distinguantur. Error Theop. August. Euthymii. 521.
5. *Nunquid Sion dicit homo, & homo natus est in ea. Et fundavit eam altissimus.* Textus Ebrai sententia breviter explicatur. Posita versio examinatur. Alienæ ejus expositiones. Codices Græcos hodie legere, *mater Sion, dicit homo*. Ejus alienæ rursus expositiones. Quantam caliginem unum illud librarium sphalma huic loco offuderit. Nostra expositio firmatur auctoritate. Emm. Sa. & Genebradi. An ex hoc loco utraque Christi natura demonstrari possit. 521.
- LXXXVIII. *An medicis suscitabunt?* Nihil tale in Ebræo. Medicos à Thalmudicis inter opifices numerari. Elogium Medicorum. 524.
- LXXXIX. 44. *Abbreviasti dies adolescentiæ ejus. 39. Tu distulisti Christum tuum.* 48. *Memento quæ mea sit substantia.* 524.
- XC. 9. *Consumimus dies nostros sicut* *לַמָּוֶת* 238. 525. versio vulg. *anni nostri sicut aranea meditantur.* Eam cum Ebr. textu conciliari nequaquam posse. 526.
10. *Si autem in potentatibus, octoginta anni, & amplius eorum labor & dolor.* Examinatur ista versio. Elegantes interpretationes textus Ebrai. A. 526.
11. *Quoniam supervenit nobis mansuetudo & corripimur.* Nec volam nec vestigium istius versionis in Ebr. comparere. 528.



1. *Dextram tuam sic notam fac nobis, &c.* 529.
- XCI. 6. *Ab incurfu & demonio meridiano.* In Ebr. nullam demonii mentionem fieri. Scaligeri interpretatio. 529.
- XCII. 15. *Bene patientes evunt.* Quid sit. *evunt*. 530.
13. *Iustus ut palma florebit.* Gr. ut *Phœnix*. An Phœnicem avem intellexerint interpretes. An avis illa in rerum natura sit. Frustra pro agente sententia allegari hunc locum. 530.
- XCVI. 10. *Dicite in gentibus, Dominus regnavit.* An illa verba, *aligno*, quæ Justinus legit in textu Ebr. fuerint olim. Lindani imprudentia. 531.
- XCIX. 15. *Adorate scabellum ejus, quia sanctum est.* Veteres fere scabellum pro objecto adorationis accepisse. vid. pro terra & terram pro Christo. An caro Christi in Eucharistia adoranda sit. Alphonsi de Castro expositio de cruce. Concilii Nicenise secundi error. Bellarminus, Svares, Lorinus confutantur. Confertur locus Psalm. 132. 7. Conceditur. Per *scab. pedum* arcam intelligi. Confertur locus Psalm. 138. 2. Objectum adorantis ab objecto adorationis esse distinguendum. Veteres versus Jerusalem & templum orasse. Examinatur locus Psalm. LXXII. 16. Unde Missam fabricant nonnulli interpretes. 532.
- CII. 21. *Ut audiret gemitus compeditorum, ut solveret filios interemptorum.* Alienæ interpretum expositiones. Conciliatur versio vulg. cum textu Ebr. Genitivus finis. Filius perditionis. Filii mortis, phrasis ambigua. Participiorum passivorum peculiaris significatio. 540.
- CIV. 3. *Qui contignat in aquis cœnacula sua.* Locum illum nihil facere pro aquis supra firmamentum. 177.
5. *Qui fundavit terram super bases suas.* Quæ sint bases terræ. 480.
24. *Omnia fecisti in sapientia.* An per sapientiam Filius Dei intelligatur. 494.
26. *Draco iste quem fecisti ad illudendum ei.* Ineptæ expositiones natæ, tam eorum qui de balæna, quam qui de diabolo locum interpretantur. Vera loci sententia: Explicatur vers. penult. cap. 40. Jobi. 542.
- Cx. *Tecum principium in die virtutis tuæ.* Nobilissimi juvenis *Epei ab Aylva* elogium. Quantopere ea versio ab Ebræo textu discrepet. Bellarminiana textus Ebr. perversio. Græcæ vocis *archè* ambiguitas. Ea deceptus interpret vulgatus. Varii interpretum errores. An *principium* pro principatu positum sit. An Christus *principium*; 546.
- 1b. *Ex utro ante Luciferum genui te.* Nihil tale esse in Ebræo. Locum nihil facere ad probandam Deitatem Christi. Interpretum gerra. Maldonati portentosa phrasis. Augustini aberratio. 547.
- CXI. *Magna sunt opera Domini, exquisita in omnes voluntates ejus.* Locum illum allegari à Magistro sententiarum, ut probet plures esse voluntatis signi species. Censura L. Danæi. 556.
- CXVIII. 27. *Ornate festum frondibus.* 556.
- CXIX. 28. *Dormitavit anima mea &c.* Natam eam versionem ex sphalmate librarii. 553.
109. *Anima mea in manibus meis.* Explicatur phrasis Ebræa. Mendosa lectio, in manibus tuis. Augustini expositio. 422. 553.
112. *Propter retributionem.* An hic locus faciat ad probandam sententiam, bona opera mercedem proprie dictam mereri. Vocem Ebræam *אֲשֶׁר* significare 1. calcaneum. 2. finem, in finem, in perpetuum, semper. Atque ita vulg. vers. 33. reddidisse. 3. mercedem. Gratuitam quoque beneficentiam.



- ficentiam, mercedem & retributionem vocari. **בְּנֵי** / Dictum Antigoni de non spectanda retributione.
173. *Vide humilitatem meam.* Non intelligi hoc loco virtutem. 557.
- CXXVII. 4. *Fili excussorum.* Alienæ Hilarii & Augustini expositiones. Hieronymi censura. Misera Augustini disputatio, quot modis aliquid dicatur executi. Per excussos Apostolos intelligi. In Ebræo esse *fili juventutis*. Phrasis ea explicatur. Refutatur Genebrardi assertio, **בְּנֵי נְעוּרֵי** non juventutem sed pueritiam denotare. 558.
- CXXVIII. 2. *Labore fructuum tuorum.* Versionem eam natam ex ambiguo vocis Græcæ **καρπῶν**, Quid sit **καρπῶν**. Supervacanea Augustini subtilitas, distinguentis inter labores fructuum & fructus laborum. In Ebr. esse, *labores manuum tuarum*. 559.
- CXXXII. 1. *Memento Davidis & omnis mansuetudinis ejus.* Ebræa aliter habere, ac proinde hic non allegari merita Davidis. 560.
7. *Adorate in loco ubi steterunt pedes ejus.* 563.
15. *Vidnam ejus benedices.* Natam ineptam illam lectionem ex permutatis literis **ח** & **ו**. Errorem illum à doctissimis Pontificiis agnitum, nec tamen correctum hactenus. 564.
- CXXXIII. 3. *Sicut ros Hermon qui descendit in montem Sion.* Difficultas sublata observato asyndeto. 567.
- CXXXVI. 6. *Qui expandit terram super aquas.* 480.
- CXXXIX. 2. *Tu cognovisti sessionem meam & resurrectionem meam.* Hunc locum male in festo Paschatis cani. Non agi hic de resurrectione Christi. Explicantur Ebræa. 561.
6. *Mirabilis facta est scientia tua ex me.* 512.
17. *Mibi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus nimis confortatus est principatus eorum.* Examinatur ista versio. Ostenditur, multum discrepare ab Ebræo. *Quæ causæ.* An locus iste faciat ad probandum invocationem Sanctorum. Sanctos V. T. ex Bell. quoque sententia fuisse invocatos & quare. Explicatur locus Ps 132. 1. Sanctos administrare hunc mundum, male ex hoc loco probari. Præfecturæ inter Divos distributæ. Proponuntur varæ expositiones interpretum. 562.
- CXLVIII. *Laudate eum aquæ quæ supra cælum.* 177.
- GL. 1. *Laudate Dominum in sanctis ejus.* Versionem eam natam ex Græca. Possè commode exponi. Interpretes hic prævaricari. De sanctis defunctis plane non agi. Ingenuæ confessiones quorundam Pontificiorum. Lovanienſis Editio Belgica. 565.

## P R O V E R B I A.

- I. 20. *Sapientia, de filio Dei.* 572.
- VI. 31. *Deprehensus reddet spiritulum.* An pœna furti tempore Salomonis exasperata sit. Thomæ infirma ex hoc loco argumentatione. Verus loci sensus & Salomonis scopus. 567.
- VIII. 22. *Dominus possedit me initio via sua.* Valde in hoc loco sudasse Patres, & no-



& nominatim Athanas.

Universæ dissertationis, qua Cl. Drusius defenditur, summam videbis. 586.  
[Pag. 579. sub finem adde hæc formalia verba Thomæ, quæ extant in Summa parte 1. qu. 41. art. 3. resp. ad quartum arg. *Vel per hoc*, inquit, *quod sapientia creata & genita nuncupatur, modus divina generationis nobis insinuat. In generatione enim, quod generatur accipit naturam generantis, quod perfectionis est. In creatione vero creans non mutatur: sed creatum non recipit naturam creantis. Dicitur ergo filius simul creatus & genitus; ut ex creatione accipiat immutabilitas patris: & ex generatione unitas naturæ in patre & filio. Et sic exponitur intellectus hujus scripturæ ab Hilario libro de Synodis.*]

- XVI. 11. *Et opera manuum ejus omnes lapides sacculi.* Locus explicatur, olim lectum, seculi. 587.  
15. *Sicut nubes pluvia serotina.* Quid differant *malchosh* & *joreh*. Pluvia in messe. Ibid.  
XVIII. *Qui tenet adulteram, stultus est & impius.* Versum istum non extare in Ebr. Male ergo à Scholasticis allegari. 588.  
XX. 25. *Ruina est homini de votare sanctos.* Melior lectio, *de vorare*. Examinatur versio. Labor interpretum in conciliatione cum textu Ebræo. 588.  
XXII. 20. *Ecce descripsi eam tibi tripliciter.* Ex eo loco triplicem scripturæ sensum à nonnullis probari. Aliorum alienæ expositiones. 589.  
XXIV. *Septies in die cadit justus.* Illud in die, nec esse in Ebr. nec Græco, nec Belg. nec Latina correctæ. Cadere hinc non valere idem quod peccare. Vera loci sententia. 590.  
XXV. vers. penult. *Scrutator majestatis opprimetur à gloria.* Locum male versum pejus vulgo applicari. Versus Scaligeri adversus curiositatem in rebus divinis. Explicatur versus 16. & 17. Pretiosum pro raro. Alia. 591.  
XXX. 19. *Viam viri in adolescentia.* Alienæ expositiones. In Ebræo aliter legi. de voce *עלמה* virgo *νεπαλειος*. Qualis fuerit virginum educatio apud veteres. An in templo virgines reclusæ habitaverint. Locus 2. Mach. 3. Meretricem Chaldæis *נפקת ברא* vocari, & quare. Testudo domi porta, hieroglyphicum honestæ matronæ. 593.  
XXXI. *Non regibus dare vinum.* An Regibus vino interdictum sit. 595.  
Ibid. *Date siceram pereunti.* Consuetudo Ebræorum, qua facinorosos morituros haustu vini reficiebant. Eam postea degenerasse. Cur Christo oblatum vinum myrrhatum. Myrrhæ vis in obumbranda mente & tolerandis tormentis. Quid sit *Obed* in textu Ebræo. Explicatur locus Deut. xxv. 5. Calix consolationis, Jerem. 16. 7. Ibid.

## K O H E L E T H.

- I. 1. *Vanitas vanitatum.* Augustinum legisse *vanitas vanitatum*, Ejus expositio. Retractatio. 597.  
IV. 15. *Cum juvene secundo, quis resurget pro eo?* Ita legisse Ambrosium, & de Christo exposuisse. Conferetur cum textu Ebræo. B. virgo *Maria*, quæ



## CANTICUM.

777

- quomodo olla & aula dici possit. Ibid.  
 XI. *Nescit homo, utrum amore vel odio dignus sit.* Rev. viri, D. Ludovici de Diers.  
 expositio. 598.  
 XI. *Si ceciderit lignum &c.* 599.

## CANTICVM.

- II. 4. *Ordinavit in me charitatem.* Aliter esse in Ebraeo. Huic tamen loco prolixissimas disputationes superstructas esse. Examinatur locus Rom. 13. *Quæ autem sunt à Deo, ordinata sunt.* Inde male probari subordinationem gladii temporalis, item, ceremonialia præcepta habere finem. Vera loci lectio & distinctio. Ibid.

## SIRACH.

- XVIII. 1. *Qui vivit in æternum, creavit omnia simul.* An Deus uno die vel instanti omnia creaverit. Augustini sententia. Cognitio matutina & vespertina. Procopii sententia. Explicatur locus Gen. 2. 4. *Dies pro tempore.* Genuina loci interpretatio. 600.  
 XXIV. 3. *Primogenita ante omnem creaturam.* Non extare in Græco. 601.  
 XLIV. *Henoch translatus est in Paradisum ut det gentibus pœnitentiam.* Verba illa, *in Paradisum* non esse in Græco. Quatuor quæstiones de Henoch. I. An mortuus sit. Neg. II. Quo translatus sit. Ubi & de Elia. An Henoch & Elias sint duo illustres, de quibus Apocal. xi. 3. Sixti Senensis audacia. III. Ubi post diluvium sint Henoch & Elias. An Paradisus adhuc supersit. An quæstio ista sit de fide. Senensem inepte urgere illa verba, *ut det gentibus pœnitentiam.* Græca aliter tinnire. De paradiso contrariæ Pontificiorum sententiæ. IV. Ubi post ascensionem Christi sint iidem. An Johannem Evangelistam collegam habeant. An ipse quoque tempore Anti-Christi venturus sit. Johan. xxi. *Sic eum volo manere.* Responsio Corn. à Lapide ad eum locum. 602.

## SYLLABUS LIB. IV.

## I E S A I A S.

- I. 5 6. *Omne caput languidum & omne cor marens.* A planta pedis, &c. Vulg. versionem Græcam sequutus est. *¶* jam omne, jam totum significat. Male  
 Fffff



- Male ex hoc loco citatur peccatum originale. 620.
24. *Heu ego consolabor super hostibus meis & vindicabor de inimicis meis.* Belgica versio corrigitur. 621.
21. *Urbs — in iustitia dormiebat.* Ita habet Editio Basil. Ex Græca Lxx. *κοιμᾶσα* in Lingua Hellenistica aliquando significat manere, pernoctare. 622.
- I I. 22. *Quiescite ergo ab homine, cuius spiritus in navibus ejus est, quia excelsus reputatus est.* Sic vulg. Aliter in textu Ebræo. Varios adducuntur ad hunc locum sententia. 623.
- III. 7. *Non sum medicus.* Valesius deceptus ex Vulg. versione. 626.
12. *Popule mi, quite beatum dicunt, decipiunt te,* 627.
- V. 1. *Cantabo dilecto meo Canticum patruelis mei vineæ meæ.* Examinatur Vulg. & Lutheri versio, quid sit in cornu filio olei à multis non intellectum. Incepta Belg. Lovan. versio. Ex eorum versione Scriptura cum fructu à Laicis leginequit. Terra Israel vocatur filius olei. 627.
- VII. 9. *Si non credideritis non intelligetis.* *אם* aliquando interrogationis particula. 630.
- VIII. 19. 20. Vulg. *Et cum dixerint ad vos, quærite à Pythonibus, &c.* Mul-  
torum allegorizandi pruritus damnatur, &c. *אם לא יאמרו כבדו* &c.  
hæc verba variis expositionibus obnoxia. Piscat. præfertur. Quid sit *על*  
*אם* De voce Python. D. Heinsii sententia. Magus ab Ebræo *מהגים*  
deduci videtur, ut & Magister. Petr. Clunacens. inepte pro mortuis oran-  
dum esse probare nititur. 631.
- IX. 6. *Aeternum Dei filium indigitari Epitheto Angeli magni consilii desumptum*  
est ex Græca interpretatione hujus loci, nusquam in Ebræo occurrit. 642.
7. *למרה* ] Moles & Prophetæ, ex Drusii, Scaligeri & aliorum sen-  
tentia, charactero Samaritano usi fuerunt. Mem finale in hac voce à  
Prophetæ manu esse non videtur. Ineptiæ Ebr. Elias hic plane ineptit.  
Christ. circa hanc vocem mysteria. Ab-Ezra sentent. de voce *מה*. 644.
14. *Et disperdet Dominus ab Israel caput & caudam incurvantem & deprava-*  
*ntem una die.* Non ita in Originatio habetur. 648.
- X. 15. *Nunquid gloriabitur securis contra eam, qui fecit in ea? Aut exaltabitur, &c.*  
Male hic locus in jure Canonico citatur ad primatum Rom. Eccles. sta-  
biliendum. 649.
22. *Consummatio abbreviata inundabit iustitiam.* Obscura & hic Belg.  
Lovan. versio. 649.
- XI. 2. 3. Hoc loco non septem, ut scholastici volunt, sed sex tantum S.S. dona recen-  
sentur. Ex quinque sensibus tres tantum, auditus, visus & olfactus Deo  
in S.S. tribuuntur, maxime autem olfactus. A. Gell. hac de re elegans  
dissertatio. 651.
10. *Et erit sepulchrum ejus gloriosum.* 653.
- XIII. 1. *Onus Babel.* *אשור* frequenter usurpatur de infaustis Prophetiis, non au-  
tem semper ut vult. Hieron. 654.
3. *Mandavi sanctificatis meis.* Elegantissima Forerii ad hanc Vulg. versio-  
nem, verba. Vera significatio *קדשה* & *קדש*. 655.
- XIV. 12. *Quomodo cecidisti de calo Lucifer, fili aurora.* Male ex hoc loco pro-  
bat Thomas, quod Diabolus appetierit esse ut Deus. 658.
26. *Hoc consilium, quod cogitavi super omnem terram.* 666.
- XVI. 1.



- XVI. 1. *Emitte agnum Domine, Dominatorem terræ.* Hic locus plane alieno sensu de Christo exponitur. Lutheri interpretatio rejicitur. 666.
- XXII. 14. *Non remitteretur vobis hæc iniquitas donec moriamini.* In hoc loco fundatur unica judæorum consolatio. Precatio judæi ex morbo decumbentis. 668.
17. *Ecce Dominus asportari te faciet, sicut asportatur gallus gallinæceus.* 670.
- XXVIII. 16. *Ecce ego mitto in fundamentis Sion lapidem, Lapidem probatum, &c.* Pinti error. Kimchi inepta interpretatio de Ecclesiâ. 672.
19. *Tantummodo soli vexatio intellectum dabit auditui.* 673.
- XXX. 15. *Cum conversus ingemueris tunc saluaberis &c.* Non ita in Ebræo. Melius vulg. 676.
26. *Eritque lux lunæ sicut lux solis &c.* Obscuritas lunæ & solis calamitates, lux L. & S. multiplicata, lætitiâ significat. 677.
27. *Ecce nomen Domini venit de longinquo.* Nomen aliquando pro fama & gloria accipitur apud Ebræos. Futurum apud Ebræos sæpe notat actum solitum. Thophet idem cum valle Hinnom. *והיה* sequiori ævo pro damnatorum loco usurpatum. 678.
- XXXIII. 13. *Qui excutit manus suas ab omni munere.* 682.
- XXXVII. 35. *Propter David servum meum.* Christus servus Dei vocatur. Falso defunctorum merita ex hoc loco à pontificiis probantur. 683.
- XL. 1. *Completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas ejus: suscepit &c.* Examinatur hæc versio. *והיה* Militia à librariis corrupta est in malitia. 683.
- XLI. 1. *והיה* esse communis gen. tam de Spiritu quam de vento. *Iacob & Israel* quæ sunt in vers. Lxx. abesse à textu Ebr. Anima Dei vel hominis sumi pro ipso Deo vel homine. 685.
- XLIII. 20. Textus Græcus Lxx. aliter sonat quam in Ebræo est.
- XLV. 1. *Hæc dicit Dominus Christo meo Cyr. &c.* Hic locus nequaquam intelligendus de Christo. Ineptum de quavis comparatione velle typum institueret. 688.
2. *Rorate cali desuper & nubes pluant justum: aperiatur terra & germinet Salvatorem &c.* Neque hæc ad Christum, ut antitypum accommodari possunt. Tres modi sunt, quibus probatur aliquem scripturæ locum ad Christum pertinere. Nugæ Pinti & aliorum de Maria. 689.
14. 15. *Tantum in te est Deus & non est absque te Deus. Vere tu es Deus &c.* Bel-lerm. ficulneum hinc argumentum de Christi Deitate. Suaviludium Pinti de hostia consecrata. 692.
- XLVI. 3. *Audite me domus Jacob — qui portamini à meo utero, qui gestamini à mea vulva.* Lutherus hic deceptus à vulg. 543. 695.
- LI. 20. *Fili tui — sicut beta semicolla.* 19. 697.
- LIII. 4. *Percussus à Deo.* 697.
- LXI. 2. *Vt prædicarem annum placabilem Domino.* Scaliger de ministerio Christi. Annus sumitur pro tempore & contra. Cajephas quandiu sacerdotio functus. 698.
- LXIII. 1. *Quis est ille, qui venit de Edom. &c.* Variæ de hoc vaticinio controversiæ. De Christo hic locus intelligendus. 699.
2. *Cur rubrum est indumentum tuum, & vers. 3. Aspersus sanguis eorum super vestimenta mea.* Sa per sanguinem peccata intelligi vult. 701.
3. *Torcular calcavi solus.* Hier. torcular pro peccatorum suppliciis ponitur. Calcere torcular non significare peccatorum supplicia experiri, sed alios 701.



- lios punire. Male pro concione de passione Christi ex hoc loco allegari: *Ich hebbs de Wijn-perse alleen ghetreden.* Ibidem. *De gentibus non est vir mecum.* Pinti ineptiæ ad hæc verba de Maria virgine. 703.
5. *Et excandescetia fulcivit me.* 794.
- LXIV. 1. *Vtram dirumperes calos &c.* Querela quod fontes raro inspiciantur, & quid damni inde eveniat. 705.
6. *Tanquam pannus menstruat omnes justitie nostræ.* Ex hoc loco non probari peccatum originale. Optima regnitorum opera non esse peccata &c. Lutherus in sua versione sibi nimis indulget. Variæ expositiones vocis  $\square$  705.
- LXVI. 7. *Antequam parturiret, peperit: antequam veniret partus ejus, peperit masculum.* Hæc de spiritali Ecclesiæ partu intelligenda Pinti & alii. 709.

## I E R E M I A S.

- II. 18. *Et nunc quid tibi vis in via Aegypti, ut bibas aquas Schichor.* Num per Schichor Nilus designatur. 710.
- VI. 8. *Ne forte recedat anima mea a te.* 711.
- VII. 4. *Templum Domini, &c.* 712.
18. *Ut faciant placentas Regina cæli.* Quid per Reginam cæli intelligatur, variæ sententiæ. 712.
- XI. 19. *Mittamus lignum in panem ejus.* Examinantur variæ expositiones, vera datur. 713.
- XII. 3. *Sanctifica eos in die occisionis.* Lyræ sententia præfertur. Hellenistica lingua proprium, voces græcas ad significationum Ebræarum amplitudinem dilatare & contra & interpretam. Pro interpretamento ponere. 715.
13.  $\kappa\lambda\eta\gamma\gamma\iota\ \alpha\upsilon\tau\omega\upsilon\ \epsilon\kappa\ \alpha\phi\alpha\lambda\eta\sigma\iota\sigma\iota\ \alpha\upsilon\tau\epsilon\upsilon\varsigma.$  Rom. lat. cleri illorum non procedunt illis. Non ita in Ebræo. 716.
- XVI. 16. *Ece ego mittam piscatores multos dicit Dominus, piscabuntur eos & post hæc mittam, &c.* A Postillatoribus multis imperitè hic locus citari solet. Verbis istis non promissio sed comminatio continetur. 716.
- XVII. 9. *Profundum est cor super omnia, & homo est, quis cognoscet eum; variæ expositiones proferuntur.* Vera ex originario datur. Ex Lutheri versione, mala Belgica. 717.
11. *Perdix fovit quæ non peperit: fecit divitias suas & non in judicio, in dimidio dierum, &c.* Gemina Ellipsis hic notanda venit. Kimchi sententia de perdice, Junii & Tremellii interpretatio præferenda. 718.
- XXII. 11. *Hæc dicit Dominus ad Sellum filium Iosæ.* 721.
- XXIII. 5. *Suscitabo Davidi germen justum.* Romanæ edit. versio lat. dissentit ab Ebræo.  $\text{אַנְטוֹלָה}$  inter alias significationes significat germen. 721.
6. *Et hoc est nomen, quo vocabunt eum. Dominus justus noster.* Ita vulg. aliter sonant Ebræa, quibus responderet planè Lxx. versio.  $\text{S}$ æpe pro contra ponitur. 724.
23. *Nunquid Deus è vicino ego sum, dicit Dominus, & non Deus de longe?* Ita



- Ita Hieron. Lxx. sensum inverterunt. Kimchi Expositio rejicitur 725.  
 XXV. 27. *Rex Sefach.* 726.  
 31. *Indicatur ipse cum omni carne.* Vulgatus Græca expressit. Multi commentatores, non intellecta lingua Hellenistica, in explicanda Scriptura, sæpe hallucinati sunt. 727.  
 33. *Τραυματίας ὑπὸ κελύ.* Vulg. interfecti Domini. 727.  
 XXVII. 2. *Fac tibi desponsus regi κελύς.* 729.  
 XXXI. 2. *Sic dicit Dominus, ἵνεργ ἡμεῶν ἐν ἰρήμῳ.* Videntur Lxx. Scripsisse ἵνεργ δις ἡμεῶν, id est, invenerunt Misericordiam. 729.  
 9. *In fletu venient.* Ita Vulgatus. Fletus interdum nimii gaudii judicium est. 731.  
 22. *Fœmina circumdabit virum.* Varie hic proferuntur sententia. 732.  
 XXXII. 29. *Et domos in quarum domatibus.* Οἰκία & δῶμα inter se distinguuntur. Δῶμα in ling. Hellenist. interpretatio est Ebraici דָּוָם id est, tectum. In Palestina enim in tectis non culmina sed domata habebant. 733.  
 30. *Quia fuerunt filii Israel & Iuda soli facientes malum ante oculos meos.* 734.  
 36. *Tradetur in manus Regis Babel, ἐν μαχαίρῃ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν δόσπλῃ.* Vocis δόσπλῃ varie asseruntur significationes. Respondet Ebræo דָּבַר id est, pestis. 635.  
 XXXIII. 16. *Et hoc nomen quod vocabunt eum, DOMINVS jesus noster.* Variarum hujus loci expositiones. 736.  
 XXXIV. 5. *Et secundum combustiones patrum tuorum, regum priorum qui fuerunt ante, sic comburent te.* Apud Romanos in funeribus magna aromatum vis una cum cadaveribus flammis absorbatur. 736.  
 18. *Locus in Rom. Edit. indignis modis mutilatus, De ritu veterum in faciendis fœderibus.* 739.  
 XXXVIII. 5. *Ecce ipse in manibus vestris est. Nec enim fas est regem vobis quicquam negare.* Variæ asseruntur interpretationes. 741.  
 XLVIII. 10. *Maledictus qui facit opus Domini מְבַרֵךְ.* 742.  
 12. *Καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκύβηται.* Ita Lxx. quid per κέρας intellexerint. Veteres quoque ex cornibus bibisse. Alia. 743.

## T R E N I.

- Præloquium illud, quod in Gr. codicibus repetitur non extare in Ebræo. 746.  
 I. 12. *O vos omnes: qui transitis per viam, attendite & videte, si est dolor sicut dolor meus.* Ineptissime hoc versu ex postillis Monachalibus Christum introduci. Variorum asseruntur interpr. Quis sensus simplicissimus. 747.  
 13. *De excelsu misit ignem in ossa mea & exarduit me.* Male hunc locum de Sp. Sancto explicari. 747.  
 19. *Consumpti sunt.* Ebr. נִשְׁחַד / expirant. Errare eos, qui hanc vocem tantum de piis & salvandis usurpari asserunt. Nec per hanc vocem semper intelligi mortem subitanam, facilem & doloris expertem. 748.  
 24. *Vivificavit jugum iniquitatum mearum in manu ejus, convoluta sunt & imposita collo meo.* 749.  
 25. *Torcular calcavit Dominus virginis filia Sion.* 749.  
 II. 8. *Tetendit funiculum suum.* 750.  
 18. *Ne des requiem tibi.* 750.  
 19. *Leva*

Fffff 3



19. *Lava ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum.* Ridicula Pin-  
ti commentatio. 751.  
III. 14. *Factus sum in derisum omni populo meo.* 752.  
23. *Novi diluculo, multa est fides tua.* Magna indiligentia in Rom. Edit.  
adhibita 753.  
IV. 20. *Spiritus oris nostri Christus dominus captus in peccatis nostris.* Vulg. Veteres  
hunc locum de Christo interpretati sunt versionibus decepti. Thomæ salu-  
taris ad monitio. 754.  
V. 13. *Adolescentibus impudice abusi sunt.* In pistrinum dari, gravissimum apud  
Romanos & Orientales servitutis genus. Quis verus sensus verborum  
Job. 31. 10. molar alteri uxor mea, &c. 755.

## I N D E X

Locorum, quæ ex reliquis veteris fœderis &  
novi Testamenti libris *παρέργως* & ex occa-  
sione citata & tractata sunt.

## E S T E R,

XL 7. *בת דניו*. Belg. Lovan. mala versio, Mardoch. frater Patruelis Esteræ. 627.

## J E Z E C H I E L.

XXVII. Prophetia de ossibus.

XXXVIII. 12. *Umbilicus terræ.*

549.  
507.

## J O E L.

I. 17. *Devastati sunt thesauri.* Fœdi librariorum errores.

555.

## M I C H A E A S.

V. *Et exitus ejus à seculo &c.*

572.

## M A T T H A E U S.

XXVII. 9. *Et accepi 30. argenteos pretium æstimati &c. & dedi.* Explicatur locus  
difficilis.

573.

## L U C A S.

I. 78. *Per viscera misericordie Dei nostri, quibus visitavit nos ἀναπλήξας.*  
Ubi vulgatus, Oriens ex alto.

724.

IV. &c. 17. 20. *ἀνέξας καὶ ἀναπλήξας.* Antiqua consuetudo convolvendi libros.

491.

VIII. *Fructum ferunt in patientia.* Homiliatarum error.

503.

JO-



## JOHANNES.

II. 19. Hoc templum.	429.
VIII. 25. Principium, quod & dixi vobis.	431.
[Adde. Gen. 41. sicut in principio, Lxx. τὸ ἀρχὴ. & Ebræor. 2. 3.]	
X. 35. Ad quos sermo Dei factus est &c.	515.
XVII. 12. Filius perditionis.	540.
XXI. Sic enim volo manere &c.	556. 604.

## A C T A.

II. Non relinques animam meam in inferno.	450.
---	------

## Ad Romanos.

XI. 20. Noli altum sapere, sed time.	446.
XIII. 2. Quæ a sunt a Deo, ordinata sunt. Abusus hujus loci & melior lectio.	599.

## I. Ad Corinth.

II. 3. Cum timore & tremore.	446.
XV. 54. Absorpta est mors ad victoriam.	580.

## Ad Ephes.

V. Surge qui dormis — & continge te Christus.	511.
---	------

## Ad Ebræos.

X. 7. In capite libri scriptum est de me.	491.
XI. 11. οὐκ ἔστιν ἐν ὁμοιωσὶν τῶν ἀγγέλων.	364.

## Iacobi.

V. 5. οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ὅψιμοι.	524.
--------------------------------	------

## I. Petri.

IV. ἀντιπροσέτις ἐν ὁμοιοῦσιν. An inde colligi possit, aliquam idololatriam esse licitam.	520.
---	------

## Apocalypf.

III. 14. ἀρχὴ τῆς κτίσεως τῷ Θεῷ.	439. 495.
XI. 3. Sed dabo illam duobus illis testibus meis. An Henoch & Elias intelligantur.	602.
XIII. 8. Quorum nomina non sunt scripta in libro vitæ agni mactati, ante jacta mundi fundamenta. αἶψα, ante. Vera loci sententia. Frustra esse Metaphysicos, qui hinc exemplum petunt distinctioni inter essentiam & existentiam.	573.
XVIII. 3. ἐξ οὗτος θυμὸς, θυμὸς venenum.	580.

F I N I S.



Et rarissime, Lector benevole, liber absque mendis in lucem prodit; Ita in hac quoq; Pa-  
rentis mei, "Antibarbari secunda editione nonnulla & quidem prater opinionem  
complura irrepsisse observavimus, partim operarum incuria, partim nostra sub-  
inde absentia, partim denique & nostra nonnunquam inter festinandum & negligenter,  
ut fieri assolet in eis, quorum aut ipsi auctores sumus, aut qua sepius legimus:  
Quare, ne quid incommodi Lector minus peritus inde capiat inque brevior stet senten-  
tia, potiora in hanc tabulam conjicere operae pretium duximus. Cetera autem e-  
jusmodi esse confidimus, ut quoque non ἀόφρων Lector ea facile animadver-  
tere possit.

G. A. φιλόσοφος.

# ERRATA

Pag. 2, lin. 10. מהם והסכימו. P. 7, l. 13. oppositum. p. 19, l. 13. contingat S. l. 32. non so-  
lent. p. 23, l. antepen. alii ab alius hac in questione diss. p. 38, l. 20. lege p. 64, l. 30. pri-  
oribus, 66, 3. strenue se gess. 67, l. ult. accuratius. 68, 5. videtis, 78, l. penult. iudicis. 83, 11. e-  
mendatiorem. 86, 25. dele quid. 88, 9. postremi sui. 108, l. penult. districtius. 109, 13. Episcopi.  
24. consueverunt, 113, 1. formā. 23. declarationis, decretorum, voluntatum, prohibito-  
nis & derogationis. 115, l. antepenult. ipsis. 117, 3. praeferre se posse. 127, 9. ne filios. 20. non a-  
liam ad ver. Barb. reducendam, mag. comp. esse viam, quam si. 126, 26. in incerto, 132, 4.  
quorum. 133, 8. legendum. 145, 21. ne Evang. 150, 17. Theologice. 157, 5. post verba, non  
mihi, hæc omissa sunt: sed magnis illis, quos alibi produxi viris aurem. 177, 9. & 180, l.  
penult. idem hic. 202, 14. excusatis. 108, 6. habenda est. 217, 19. פרה. 219, 9. aliquando. 232,  
22. dele אר. 254, 8. à diluvio. 280, 31. 287, 7. veterem. ib. angustis. 296, 2. mei angustia.  
304, 13. פעם אחת. 321, 19. ex loco. 328, 2. ארני. 329, 31. בארני. 332, 16. lege illa esse vo-  
cis Adonai, qui credit eas esse tetragr. 338, 8. putabat. 338, 7. eloquia. 344, 13. Epentheti-  
cum. 347, 11. היה. 353, 15. Dum hunc. 356, 14. live prolis. ibid. l. penult. simulac fœtus esse.  
357, 9. αὐτοῦ. 359, l. penult. ירה. 364, 7. in uterum. 372, 3. vides. 174, 14. אומר. 28. arbor.  
375, 5. dele יעבור. 379, 29. quem locum. 382, 28. infueto cursu. 387, 14. à fine: in occursum.  
394, 17. gloriatur. 392. in margine, Tacitus 2. Hist. 405, l. ult. post vocem Cardinalis ponatur  
punctum. 408, 13. licita. 28. secundum se. 413, 16. impressa vel inscripta. 415, l. ult. succedunt.  
416, 5. gratificamur. 18. ullum. 451, 14. בהון. 454, 13. authore. 477, 9. lege 65. p. 479, 27.  
versatum docuisse. 504, 35. paginam faciunt. 36. ex absoluto. 506, 7. laborem. 511, 15. quen-  
dam. 524, 30. abjecte. 527, 6. וְהָיָה. 534, 17. הַשְׁתַּחוּ. 27. majorem. 32. ad scab. 33. se-  
deret. 557, 10. ἀναλύει. 556, 31. vide indicem. 557, 2. lege 422. & 554. P. 560, l. 4. a fine, lege  
pag. 252, p. 561, 6. lege, p. 555. 562, 27. lege p. 410. P. 567, 3. lege p. 6. & p. 38. p. 572, l. antepen.  
ומצאוהו מן המים עולם. 580, 19. literam. 582, 15. quidam. 589, 20. deglutit 590.  
22. Quin & 593, l. penult. erant. 596, 9. myrrha. 610, 18. post. decreta sunt, hæc insere:  
quædam lapidatione, quædam combustione. 611, 33. post (10.) insere 11. 621, 26. torquent.  
628, 7. Serarium legisse. 29. ורר. 629, 26. libo. 631, 25. nos, 635, l. penult. המהגים. 636,  
2. prisci. 643, 16. convertit. 653, 33. iudicio. 663, l. ult. virtutem. 668, 2. possitis. 669, 30. post  
mortem. 32 vobis. 677, 25. significat. 712, l. antepen. מלכת. 713, 19. de quibus. 717, l. an-  
tepen. fame. 728, 37. θάλλει. 736, 25. Varie. 740, 23. dissectas. 745, 27. נבוכדנאצר. ibid. לקרר.  
747, 11. At hunc locum eo trahere & asserere. 751, 5. diminutivum. 7. אישון. 7. כבה.  
716, 7. vertit. 21, alterius.  
In Syllabo. p. 757, l. 13. quæ tribus posterioribus. p. 760, l. 36. interius. ibidem post vocem  
hypothes. ponatur punctum. 761, l. 17. & multis. 762, 17. percussit. 764, l. ult. non im-  
molasse. 766, 25. pro (oo.) lege 381. p. 767, l. 6. Serario.

# FINIS



005646183



